



*Toronto University Library*

*Presented by*

*Messrs Joseph & Sons*

*through the Committee formed in*

*The Old Country*

*to aid in replacing the loss caused by*

*The disastrous Fire of February the 14<sup>th</sup> 1850*







أشعار الحماسة

# HAMASAE CARMINA

CUM TEBRISH SCHOLIS INTEGRIS EDITA

VERSIONE LATINA COMMENTARIOQUE ILLUSTRAVIT

ET INDICIBUS INSTRUXIT

GEORG. GUIL. FREYTAG *Dr.*

PROFESSOR LINGUARUM ORIENTALIUM IN UNIVERSITATE FRIDERICIA GUILJELMIA.

## PARS POSTERIOR

C O N T I N E N S

VERSIONEM LATINAM, COMMENTARIUM ET INDICES

B O N N A E  
I N O F F I C I N A L E C H N E R I

V E N D I T U R A P U D M A R C U M

M D C C C X L V I I .

$$\begin{array}{r} 14674 \\ \hline 51819 \end{array}$$

## Viris doctis

S. P. D.

G. G. Freytag.

**H**amāsae nomen a primo libri capite tam carminum copiā maximo, quam argumento gravissimo insigni toti operi inditum esse, in octava praefationis Latinae textui Arabico praemissae pagina monuimus. Primam autem operis colligendi occasionem fuisse in itinere, quod poeta Abu-Tammām in Chorasānam, illius provinciae principem, Ahbd-Allahum, Thaheri filium, laudaturus suscepisset (conf. p. IX.); nam quum inde redux Hamadāni magnā nivis copiā apud Abu-l'Wefam, Saḥmahī filium, retineretur, otium, quo frueretur, in causa fuisse videtur, cur in bibliotheca illius viri, poetarum operibus abundante, occupatus Hamāsae opus conficeret, quod non dubito, quin in manibus Abu-l'Wefae gratum ob hospitalitatem animum significaturus reliquerit. Quantum temporis spatium ibi egerit, quamquam neque Tebrisius neque alii istam rem tractantes scriptores narraverunt, tum ex operum numero, sunt enim praeter Hamāsam quatuor, tum e magnitudine haud parvum fuisse videre licet, quae enim potest esse viri et diligentia et scribendi studium, ut minus hiemis spatio tot tantaque opera perficiat. Tempus, quo Abu-Tammāmus e Chorasāna rediens, in oppido Hamadān opus Hamāsae confecerit, quum opus Abu-Becri Alzulī أخبار أبي تمام الضمى inscriptum, cuius in opere Ebn-Challicani No. 793 mentio facta est, mihi inspicere haud licuerit, nonnisi conjecturis quodammodo a me definiri potest.

Abu-Tammāmus (Ḥabīb b. Aus) anno 192 natus, e gente Thai oriundus, adolescens in oppido Emessa (Himz) apud familiam Ahbd-Alearimi, quae eiusdem gentis esset, commorabatur, quippe quam contra Ahtabahum, filium Abu-Ahzimi, qui familiam versibus perstrinxisset, carminibus laudans defendere studeret. Inde in Aegyptum profectus poesi excolendae operam navavit. Ibi Ahjjaschum, filium Lohaiahi Hadhrāmitam, carminibus celebrans, quum carminum praemio potitus non esset, in eundem mortuum, qui haud multo post exspiraverat, versibus invecus est. Ex Aegypto Damascum venit et Abu-l'Moghitsum Musam b. Ibrahim Rafīlītam ingratum expertus eodem modo punivit. Damasci Mamunum, summum imperatorem, in Syria versari certior factus, duobus in eius laudem carminibus compositis, adeundi occasionem quaesivit; sed non impetravit. Spe deiectus Mosulam venit. Regnante Almohtazimo, qui anno 218 imperium nactus erat, in Iracam venisse ibique mansisse dicitur. Hisce igitur rebus diligenter perpensis, quis est, qui ante annum 220 poetam in Chorasānam profectum putet? Quid, quod Ahbd-Allahus, filius Thaheri, anno 214 a Mamuno provinciam obtinuisset (Abulfed. *Annal.* T. II. p. 150), quid, quod nonnisi pluribus annis in provincia peractis tantam liberalitatis laudem erga poetas mereri posset, quae ad aures Abu-Tammāni veniens hunc ad longinquum molestumque iter suscipiendum moveret. In Hamasae opere (p. 391.) mors filii Saihdi, qui si de viri aetate recte iudico, anno 217 diem supremum obierat, carmine deploratur. Num brevi tempore post viri mortem earmen in bibliothecam Hamadāni intrasse putandum est, ex qua ab Abu-Tammāmo in Hamasae opus translatum sit? Abu-Tammāmus, quem in Iracam redisse, haud retulerint scriptores, in via, ut mihi videtur, anno 228 occubuit (Abulfed. *ann.* T. II. p. 178. Ebn-Challick. Nr. 146.). Hamāsae igitur

opus non multis annis ante mortem auctoris compositum esse, qui statuatur, eum a vero non multum aberrare putaverim.

Hamāsae opus, de quo breviter dicturus sum, ex carminibus tum poetarum ante Islami tempus viventium, tum poetarum tam ante Islamum quam post Islami initium degentium, tum denique poetarum nonnisi tempore Islami florentium (دوادين الشعراء جاهليين ومخضرميين واسلاميين) collectis compositum est. Quibus quamquam Mersukius poetarum opera, quos nomine مؤيد appellavit, addit, in Hamāsae tamen opere nil nisi unum carmen p. 588. a grammatico Abu-Rijasch isto nomine insignitum invenimus. Qua voce quum Arabes haud genuini, ut in Meidanii opere T. III. P. 2. p. 5. ostendimus, designantur, tum poetae, qui tempore post primos Islami poetas floruerunt; in Kamusi enim Turcici opere sub radice ولي poetae in quatuor classes dividuntur, quarum prima poetas ante Islamum, secunda poetas ante Islamum et post Islami initium, tertia hos excipientes (مؤيدون) et quarta denique hosce sequentes (محدثون) complectitur. Quorum secundae classi Caalib b. Sohair et Hassan b. Tsabet, tertiae Farasdak et Djerir et quartae Ebn-Alrumi et Moahri adnumerantur. Priorem autem loquendi usum, quin grammaticus Abu-Rijasch, posteriorem Mersukius secutus sit, nullus dubito. Ex illorum poetarum operibus quum Abu-Tammām aut fragmenta aut maximam partem breviora carmina in suum opus transtulerit, Tehrisius Hamāsae carmina (praef. p. 2. l. 2.) nomine مقتعات appellavit, quo vocabulo parva quoque carmina significari silentio praetermittendum non est. Praeter fragmenta auctorem carmina integra haud reiecit, sub oculos cadit, nam quis est, qui carminum argumenta omnibus numeris absoluta sentiens ea integra esse, neget? Qua de re qui dubitat, is capitis primi primum carmen, tum carmina p. 218. 264. 344. 347. text. Ar.; secundi carmina p. 377. 3<sup>o</sup> 2. text. Ar.; tertii carmen p. 529 text.; quarti carmen p. 609. text.; quinti libri p. 660 infr. sqq. et p. 662 accurate ac cum diligentia examinet. Arabum veteres poetae quum paucos saepissime versus ex tempore occasione oblata dicere solerent, multos inter illos versus, qui nobis fragmentorum speciem praebere videntur, fragmenta non esse, certum videtur. Quae autem est poetarum in carminibus componeudis modus, carmen integrum esse neque affirmari neque negari semper potest. Fragmenta tum ex initio carminis, id quod aut ex ipsis iuiti verbis aut ex homoioteleuto prioris primi versus hemistichii (conf. p. 60. 140.) cognoscere licet aut e medio carmine aut fine desumta esse invenimus (conf. Ham. p. 34. v. 2. 43. v. 1. 74. v. 2. p. 723. v. 1. v. 6 sqq. 732. v. 3 sqq.

Tam fragmenta quam carmina integra si comparatione instituta perleguntur, auctorem in eligendo pulchritudinem locorum potissimum ante oculos habuisse adparet, ut nonnisi pulchros versus electurus rarissime versus ipsi minus placentes admitteret (conf. Ham. p. 341 adnot. init. et p. 558.), qua in re causa quaerenda est, cur interdum locos eiusdem auctoris, in quibus argumenta diversa et capiti haud congruentia tractarentur, si ipsi arderent, in suum opus inereret. Mersukius hac de re agens protulit haec: يختار ما يختاره لجودته لا غير فالتقوى فيه ان ابا تمام كان يختار ما احرف الاثمار دون الاكتمار وجمع ما يوافق نظمه وبخالفه لان فاختلف منها الازواج دون الاشباح واحرف الاثمار دون الاكتمار وجمع ما يوافق نظمه وبخالفه لان مرسوكيوس Hamāsam Abu-Tammami cum Bohtarii Hamāsa (conf. praefat. ad textum Arab. p. VIII.) comparans, quod ille in eligendo nonnisi pulchri sensum animo inuatum secutus, quae ipsi placerent, sive cum suo dicendi modo consentirent sive ab eo abhorrerent, adsumserit, huic autem nulla, quae cum sua versus dicendi ratione consentanea non invenirentur, plaquerint, illum huic multum praestare dicit; sic enim legitur: وعلى ذلك كان الباحثرى لانه فيما حكى عنه كان لا يعجبهم من الشعر الا ما وافق طبعه ومعناه ولفظه وحكى المولى انه سمع المبرد يقول سمعت الحسن بن رجاء يقول ما رايت احدا قط اعلم بجبيد الشعر قديمه وحديثه من ابي تمام وحكى عنه انه مر بشعر ابي عبيدة فيما



كان يختاره من شعر أحدنهم فقال هذا كله مختار وشعره أبعد الأشياء من شعر وهذا واضح.  
 Idem grammaticus, Abu-Tammam pulchri sensu innato commutatum in versibus poetarum, ita ut voces aptiores in minus aptorum locum substitueret, plura commutasse, auctor est. Illic spectant haec: وضيق الاحسان لم تستتر عنه حتى انه تراء ينتهي الى اثبت للجد فيه نقطة تشبهه فيجبر نقضته من عنده ومبدل الكلمة باختيا في نقده وهذا تبين لمن رجع الى دواوينهم قنابل بين ما في اختياره بها. Quae autem mutandi libertas, cuius Mersukii quoque aequalis Abu-’l-Fadhl Alahmid, ad Hamasae p. 448 versum secundum loquens de verbis: فليات نسيتنا mentionem ferit, quamquam a grammaticis Arabicis probatur, nobis damnanda videtur. Veram rem esse, ex variis legendi modis in Hamasae poetarumque operibus, unde Hamasae opus haustum sit, obviis quomodo cernatur, non video. Mersukius, qui illo diverso legendi modo tanquam argumentum nitatur, errare potest. Quid, quod poetarum carmina ante Islami tempus et ipsis post Islamum temporibus non tam arte scribendi quam memoriae mandata posteris conservarentur? Varios legendi modos tum memoria fallente tum litteris Culicis haud distinctis, quibus puncta necessaria deessent, in carmina irrepsisse, nemo non rei haud prorsus ignarus scit. Fieri igitur potuit, ut tum in codicibus, e quibus Abu-Tammamus hauserit, tum in iis, quos Mersukius inspexerit, varii legendi modi invenirentur et spatio ducentorum annorum inter Abu-Tammamum Mersukiumque praeterlapso novi legendi modi orirentur.

Versus collectos argumenti ratione habita ab Abu-Tammamo in decem capita dispositos esse, pagina nona praefationis textui Arabico praemissae diximus. Singulorum capitum ordine perlustrato, auctorem capite et gravissimo et omnium maximo totius libri initium fecisse, capite autem omnium, ut mihi videtur, minimi momenti, quippe quod in mulieribus vituperandis versetur, toti libro finem imposuisse, ita ut inter utrumque capitibus aut minus aut magis gravibus locum daret, quis non videt? Singula libri capita magnitudine tam diversa sunt, ut alia ex. gr. primum, secundum, quartum, sextum permagna, alia, ut septimum octavumque parva inveniantur; primum enim caput paene dimidium totius operis spatium complectitur, septimum non nisi quinque, octavum octo paginis continetur. Singulorum capitum argumentum titulis, quorum octo simplices, duo duplices sunt, auctor definivit. Singulorum capitum carmina cui argumenti ratione habita ordine dispoere in animo est, ei, quo maior in capitibus carminum numerus invenitur, eo maior disponendi difficultas oritur; quae difficultas eo valde auctur, quod auctor in carminibus colligendis, ut a commentatoribus et re ipsa docemur, titulorum argumenti non semper rationem habuit.

Primum omnium caput, ut diximus, الحياصة inscriptum est. Quae vox quum duri fortisque animi conditionem designet, totius libri argumentum aut ipsam illam animi conditionem tractet aut illam spectet aut cum ea sive laxiore sive actiore nexu quodammodo cohaereat, necesse videtur. Illa animi conditio in pugna belloque, in molestiis belli fortiter ferendis cernitur, ut maior igitur carminum pars fortitudinem in bello, mortem contemnendam, (c. conf. Ham. p. 44 242. 341.) resque cum illis coniunctas describat p. 4. 9. 12. 19. 21. 27. 28. etc. Calamitates in bello p. 119. 222. 224. describuntur, equus in bello utilis p. 308. laudatur, arma equisque p. 335. depinguntur. Potentia cum animi fortitudine cohaerens p. 293. 296. tractatur. Equus autem quum in bello tantae utilitati sit, quod poeta in lacte distribuendo hunc familiae praetulerit, se excusat p. 171. Fortitudini contraria fuga defenditur p. 88. 89. 306. 311; sed vituperatur quoque p. 330. Quod in bellum profectus non sit, poeta excusatione utitur p. 363. Ne quis ignaviae se tradat, monetur p. 60. Ultio necati, quae exigitur, cum animi fortitudine coniuncta est p. 85. 106. 160. 174., ultio laudatur et ad eam instigatur p. 102. 104. 106. 119. Qui ultionem haud exigit, vituperatur p. 335, interdum ultio negligitur p. 97. 100, quum vir parvi habeatur p. 121. Auxilii aliis lati

p. 90. 126. 148. 193. 231. 247. 288. 291. 312. 332, quo vir niti potest et quod sibi comparare debet, p. 308. 314. 327, quo autem vir destituitur, p. 259 mentio facta est. Expectatio falsa vituperatur p. 288. Ex fortitudine animi minae oriuntur p. 67. 78. 153. 255. 315, fortitudine repelluntur p. 120. aut non timentur p. 59. 63. 159. 181. Inimicitia, qualis inter Arabes esse solet, quum ex animi fortitudine nascatur, in hoc quoque capite tractatur p. 195. 310. Inimicitia vetus excitanda non est p. 110. et inimicitia ob puteum vituperanda p. 122. Poeta aliorum inimicitiam negligit, a quibus contra ipsi infestiores auxilium speret p. 112. et inimicos, ne ultra modum procedant, hortatur, p. 196. Fortis quoque animi est, odium invidiamque aliorum non curare p. 108. 198. 205. Vilium odium honestatem nostram probat p. 119. et invidia auctoritatem nostram auget p. 109. Fortis animus superbiam arrogantiamque repellit p. 116. 117. 121. Cum ista arrogantia quodammodo cohaerere potest, quod poeta vitam inter peregrinos peractam vituperat et vitam in sua gente laudat p. 174. 175. Modestia in viro magni habenda superbiae opposita p. 118. describitur. Fortis animus iniurias sibi illatas non fert; sed repellit p. 113. 296. 326; qua de causa cognati aut occiduntur p. 94. 96. aut relinquuntur p. 146. 147. 320. Ne paupertas quidem virum, ut se abiciat, cogere debet p. 207. Hac in re causa quaerenda est, cur poeta contra vituperationem iniustam se defendat p. 115. et calumnias refutat p. 68. 129. Durities fortitudoque animi in rixa quoque cernitur, quae filio cum patris uxore est p. 131. 132. 139. et in duro modo, quo ipsum patrem tractat p. 354. 355., in vi, qua rem inceptam peragimus p. 334., in eo, quod potentis voluntati nos non submittimus p. 101. 239. Hanc ob causam, quod Merwani iudicio se non subiciat, poeta se excusat p. 159. Cernitur quoque animi fortitudo in sermone, quo rem acriter defendimus p. 287., in desiderio, quo in bellum proficiscens poeta optat, ut amicae relictæ recordatio animum non occupet p. 316. aut optat, ut uxor ipso occiso forti generosoque nubat p. 172. Eadem se ostendit in eo, quod paupertate non opprimimur; sed periculosa molestaque itinera, in quibus opibus potiamur, suscipiamus p. 156. 227. Hanc ob causam itinera commendantur p. 150. Molestias ferre fortis animi est p. 140. 152. Pauper, qui, quominus iter ingrediatur, impeditus est, excusatione utitur p. 141. Vituperatio ob iter interruptum refellitur p. 152 et crassum corpus ob continua itinera ortum dicit p. 158. Patientia quoque constantiaque fortis animi indicia quum sint, in carminibus laudantur p. 125. 198. Patientia in calamitatibus p. 169. 236. 362., in carcere p. 22., in morte amicorum p. 81., in separatione amicorum tum describitur tum laudatur p. 135. 136. 137.

In disponendis carminibus, in quibus varium argumentum tractatur, eius potissimum ratio habenda est, quod cum duritie animique fortitudine cohaeret. Singulos locos cum capitis argumento nonnisi levissimo quodam nexu cohaerere, nemo non videt. Quidam loci inveniuntur, qui nonnisi quandam ob argumenti similitudinem, quae ipsis cum proxime antecedente est, locum obtinuerint p. 26. 36., aliis autem nulla prorsus argumenti similitudo intercedere videtur. Quae enim est cum capitis argumento similitudo in loco p. 157., in quo senectutem iuventuti praefereendam esse docet, aut p. 342., ubi de factis tempore iuventutis senex loquitur aut denique p. 151., quo in carmine poeta, quod versus non amplius componat, se excusat? Abu-'Fammam si argumenti diligens ratio fuisset, quin nonnullis carminibus in aliis capitibus locum dedisset, non dubito. In carmine p. 127. quum poeta de Ohjainahi calamitate loquatur, id secundo capiti adnumerandum fuit. Eidem capiti argumentum p. 210. consentaneum est. Carmini p. 149., in quo liberalitas celebratur, locus in capite de hospitalitate et laude convenit. Versus p. 121. inter satyras recenseri oportuit. Eadem ratio versibus p. 154. 155. est, in quibus vilitas a patre translata vituperatur, nec non in versibus p. 175. 329. cernitur, qui omnes satyrici argumenti sunt.

Secundum libri caput المراثى i. e. carmina quibus defuncti deflentur et laudantur,

inscriptum est. Maiore carminum parte, quorum plura integra sunt ut p. 377. 382. 390. 412., mors cognatorum, amicorum, virorum nobilium generosorumque deploratur. In nonnullis de plurium virorum morte simul agitur. Poetae deplorantes quum laude mortuum ornant tum duas inter Arabes maxime laudatas virtutes fortitudinem liberalitatemque, raro alias cumf. p. 473. 476. describunt. In pluribus poetam optantem, ut Deus sepulcrum larga nubes pluvia irriget aut mortuum misericordia beet, audimus. Inter carmina funebria illa immixta invenimus, quae ad argumentum aut propius accedant aut ab eo longius absint. In versibus p. 424. puella a noverca male tractata matris mortem queritur. Vir quidam p. 462. fratre defuncto curas filiorum eius sibi impositas describit. In versibus p. 453. pater quaerit, num filii ipsius mortem deploraturi sint. In versibus p. 405. poeta communem hominibus moriendi sortem esse, p. 497. omni tempore mortem advenire, p. 455. tempus omnes res perdere explicat. In versibus p. 419. 429. de viri captivitate queritur, in versibus p. 438. viri laudem describit, qui utrum mortuus sit nec ne, haud liquet. Quae autem versuum p. 459. et capitis argumenti communio sit, re vera dici non potest.

Tertio libri capiti *الادب* titulus est, qua voce morum civilitas i. e. prudens civilisque agendi ratio, qua in verbis factisque aliis placemus, designatur. Quam vocem si recte delinimus, omnis tum hominis conditio, tum cogitandi ratio, tum virtus excluditur. Quae argumenti ratio in causa esse videtur, cur caput maximam partem minoribus fragmentis constet, ut p. 520. nonnisi unus versus sit. In carminibus, quae ut p. 513. 517. 524. 529 sq. 533. pluribus versibus composita sunt, plures simul res varii argumenti tractantur, ita ut res quoque ab argumento capitis alienas contineant. Capitis autem argumentum quum omnem hominis statum, in quo et prudentiam agendi et morum civilitatem ostendat, complectatur, eius singula carmina et fragmenta ita disponi non possunt, ut nexus sub unum adspectum cadat. Qui versus viri mores describit ex. gr. p. 498., in quibus vir amicorum secreta varia se servare dicit, ii viri laudem praedicant. Singulorum autem locorum variis argumentis diligenter disquisitis, Abu-Tammamum vocis *الادب* fines, etsi ampli sint, transgressum esse, nemo non videt. Exemplo sint quae sequuntur loca. In versibus p. 514. seni vitae longum spatium sperandum non esse legimus. In versibus p. 533. inventus in rerum abundantia laudatur, paupertas contemnitur, fortunae autem vicissitudines p. 534. vituperantur. Viri dignitatem in divitiis non esse p. 511. neque magno corpore consistere p. 525. legimus. In calamitatibus poeta spem non abiiciens in tempore futuro spem ponit p. 520. Vita paucis contenta, dum aliis beneficia non debemus, praeferenda est p. 532. Annum infelicem profectis recollectione dare poeta non dubitat p. 536. Poeta honorem ut conservet, habendi cupidinem cavet p. 515. Pudorem ne in angustia rerum quidem abiiciendum esse p. 516. dicit, ut nulla in re honoris inmemor sit p. 516. Liberalitatem erga orphanos uxoris vituperationem non curans laudat poeta p. 522.

Quarti libri titulum *النسيب* Abu-Tammam scripsit. Commentarii auctor huius vocis vocisque *الغزل* discrimen (sunt enim voces rei significatione cognatae), exponere necesse habuit. Quae argumenti similitudo causa est, cur versus p. 538. speciei *الغزل* appellatae ab alio auctore adnumerati sint. Vox *الغزل* carmina designat, quibus mulierum amores divulgantur et amoris conditio, quo quis re vera mulieri deditus est, describitur, ut proprie dicta carmina erotica nomen complectatur; vox *النسيب* autem versus designat, quibus feminarum pulchritudo amorisque conditiones depinguntur. Versibus talibus veteres poetae carmina maiora incipiebant, qui mos, prima rei occasione ab Abu-Nowaso data, a poeta Motenabbio vituperatus ac neglectus fuit. In capite nostro pulchritudo corporisque conditio perfecta, cuius adpectu amor oritur, raro depingitur p. 579. 595. 624., modus, quo amor nascitur p. 566. 600. amor ipse p. 522. 576. 577. 585. 602. describitur. Amantis conditio quum varia sit, felicitatis, qua fruitur,

raro, dolorum saepe mentio facta est. Non tam amantium coniunctio quam separatio descripta invenitur p. 552. 556. 582. 591. 609. 619. 620. 623. et inde querimoniae p. 572. 590., accusationes p. 604. 605., minae p. 583. Agendi ratio aliorum erga amantes silentio praetermissa non est p. 598. 603. 607. Quod in maioribus carminibus plures res tractatae sint, non est, quod miremur. In carmine p. 613. poeta demum in versu vicesimo primo mentione puellae facta ad capitis argumentum accedit. Cum versibus amorem tractantibus alii argumento similes cohaerent. Sic in versibus p. 548. 571. 599. de amantium et amicorum separatione sermo est. In versibus p. 616., in quibus de amore, quo gentem patriamque amplectitur, sermo esse videtur, mulier contra aliarum vituperationes se defendit. In versibus duobus p. 559. 561. de vino poeta loquitur, ut quidam argumenti nexus inveniri possit; at vero, quum Djahfari fortitudo descripta sit, versus p. 621. argumenti ratione habita cum capite primo potius cohaerent.

Quod si recte indicamus, satyram السَّيْجَاءُ, de qua liber quintus agit, vituperationem non tam apertam quam occultam et magis verbis lenibus quam duris, magis verbis deridentibus quam calumniis pronuntiare, in multis capitulis quinti locis loquendi modum ab illo discrepare, quippe in quibus poeta vituperatione aperta, verbis duris calumniisque et interdum foedo sermone utatur p. 648. 650. 655. 675., negari non potest. Quae res Arabum cogitandi et loquendi modo a nostro diverso, a nostris quoque abhorrentibus moribus tribuenda est; loquendi enim modus ipsis gratius nostrae sentienti rationi saepe contrarius invenitur. In versibus p. 650. satyram proprie dictam video. Sunt quoque loci, in quibus quum sit cum vituperatione alterius laus coniuncta, qui satyris haud bene accenseri possint p. 637. 640. 675. In versibus p. 682. vituperatio occulta est; sed in loco p. 628. nonnisi de satyra, qua poeta uti non vult, sermo est. In loco p. 642. poeta mulieri, ne virum apud ipsum vituperatione laedat, suadet et p. 649. versus alius satyricos poeta repellit. In versibus p. 675. poeta, quod alii, quibus noxam intulerit, ipsum odio habeant, non esse dicit, quod mirum videatur. Talis quibus sensus insit, versus in satyrarum numero habendos non esse patet. Sunt quaedam capitis partes, quae sensu inter se coniunctae sunt ut p. 638. [Nr. 15. 16.] Trium carminum p. 660—662. (Nr. 43. 44. 45.) primum secundi causam indicat et in tertio contra secundum se defendit auctor. Maior satyrarum pars singulos homines, aliae familiam unam aut plures spectant p. 677.; interdum poeta satyra generaliter perstringit p. 674. 675. Satyrae argumentum aut ex factis aut ex hominis indolibus derivari potest p. 673; sed satyrae in Hamāsae libro ad unam omnes tum ex factis improbandis tum ex officiis neglectis originem duxisse videntur. Ex rebus autem, quas in satyris Arabes tractandas sibi sumere, Arabum cogitandi ratio et quid fugiendum sit, quid colendum, cognoscitur. Non omnes res in capite, sed gravissimas tantum recensere operae pretium est. In versibus p. 629. 670. 678. generis origo; p. 636. superbia ob genus praeclarum vituperatur. In versibus p. 653. 670. superbia et falsa gloriatio; p. 626. 633. 641. 670. dignitatis internae defectus et ignavia in vituperationem cadit; p. 627. quod vir nonnisi aliorum voluntatem sequitur; p. 644. fuga timorque; p. 659. 665. ignavia p. 645. perfidiaque vituperatione digna habentur. Vituperationem quoque meretur erga vicinos vicinasque agendi ratio et p. 666. negligentia in defendendo; p. 631. 653. ultio ommissa; p. 680. avaritia; p. 651. 669. avaritia perfidiaque; p. 677. hospitalitas neglecta; p. 627. 623. 656. 658. 659. iniustitia et ingratus animus; p. 646. 673. sui amor vituperantur. Versus sunt, qui calumnias p. 631. 642., obreccationem occultam p. 632., satyram immeritam p. 643. 646. 651. 654. acerbe perstringant. Qui autem loci Omajjadarum agendi rationem accusant, ut p. 656. 658. 659., eorum argumentum tanquam historicum maioris momenti est.

Caput sextum hospites et laus inscriptum est. Cuius tituli neque talis ratio est, ut prior capitis pars de hospitibus, posterior de laude agat, nam utriusque rei argumentum in una alteraque tractatur,

nequo talis, ut versus, in quibus de hospitibus sermo sit, non simul laudem contineant; etenim poeta modum suum, quo hospites excipiat, describens laude se ornat. Partes decem priores hospitalitatem celebrant, tum partes sequuntur, quae liberalitatis, beneficentiae aliarumque virtutum laudes praedicant, inter quas partes ut Nr. 47. 48. 49. 60. 69. 76—82. 86. 87. 90. 91. 110. 120. de hospitalitate loquentes inspersae sunt. Hospitalitas in eo maxime cernitur, quod vesperâ in loco elato ignis accenditur p. 669., ut via advenienti ostendatur p. 739., canis advenientem molesto modo adlatrans revocatur p. 741., adveniens laeto vultu exceptus quaestionibus non fatigatur; sed statim camelus pinguis mactatur p. 740., domus usus ei conceditur p. 750., ahenum igni imponitur p. 720. 742. 744. 750. Domus possessor in cibo sumendo se continet p. 747., hospiti optimum cibi offert p. 740., eius curam habet, si quieti se dare vult p. 763. et si apud ipsum manere in animo est, locum benigne concedit, sin abire, honoribus eum dimittit. Maior versuum laudem tractantium pars liberalitatem beneficentiamque celebrat. Quod liberalitati opera datur, dum opes parvae (p. 695.) sunt aut tempus angustum (p. 699.), id maiori laudi habetur. Cum liberalitatis laude aliae quoque laudes coniunctae sunt p. 704—706. et interdum alia viri indoles laude ornatur p. 705. Laus tum singulas personas tum gentem spectat p. 700. Quae personae aut familiae dignitate pollent, ut historia earum nomina et res gestas memoriae nostrae tradiderit, earum laus, quippe cuius lux in historiam redundet, maioris momenti est p. 703. 710. 713. 774. 779. Poetae laudaturi eo interdum incipiunt, quod feminae vituperationem refellunt p. 723. 732. 748. Fit interdum, ut poeta laudem haud recta via; sed per ambages pronuntiet. Sic poeta res haereditate acceptas, equum, gladium p. 778., lanceam describens liberalem se fortissime praedicare vult, qui caetera omnia liberalitate prodiga perdens res forti necessarias sibi conservavit. Reperiuntur loci, qui sensu inter se cohaereant Nr. 11. 12. 95. Alii versus, qui aut ad hospitalitatem aut ad laudem parum respiciunt, sunt Nr. 38. 49. 61. 107. 115. Versibus, qui p. 701. 706. inveniuntur, in secundo capite locus convenit, quippe in quibus mortui laus celebretur et versibus Nr. 70., quibus avaritia vituperatur, inter satyras potius capitis quinti locus est.

Septimum caput الصفات descriptiones inscriptum tribus nonnisi partibus (septemdecim versibus) constat, quarum prima de itinere in camelo meridiei tempore facto agit, altera serpentem seu virum sub serpentis imagine, tertia tempestatem cum tonitru fulmineque noctis tempore ortam describit.

Octavum caput titulum itineris et somnolentiae habens novem partibus continetur, in quarum quinque partibus iter et cum eo coniuncta somnolentia tractatur. Sunt quoque nonnullae, quae argumento cum titulo capitis parum cohaereant. Sexta filium patrem penuriâ pressum reliquisse et in oppidum transmigrasse docet, vitam campestris vitae urbanae praeferendam esse probat. Octava et nona noctem quum describant, ab argumento capitis magis alienae sunt. Septimae parti quum poetam aegrotum consilium datum, ut lac non bibat, sequi nolle narret, cur hoc in capite locus sit, equidem non video causam.

Caput nonum, facetiarum الملاح titulum Abu-Tammamus scripsit, tam diversas res pluresque complectitur, quam ut ordine in classes disponi possint. Illa carmina, quae facetiae dictae sunt nostrae tam sentiendi quam loquendi rationi repugnant, ut in aliis acumen desideremus, in aliis loquendi modum reprohemus. Non tam facetiarum, quam obscenorum sordidorumque dictorum nomen interdum merentur.

Decimum caput vituperationes, in quas mulieres cadunt inscriptum argumento satyris simile est. Vituperatio aut a corporis natura p. 815. aut ab aetate proveciore p. 816., raro a moribus et agendi ratione desumta est p. 816. Vir uxorem aut quod cum ea coniunctus

infelicem se sentiat p. 813. 814. 816. 817. aut ob causas nobis ignotas vituperat p. 815. 816. In locis Nro. 17. 18. se e somno expergefatum describit, ut ex versibus, quomodo argumento capitis congrui sint, non adpareat. Cogitari quidem potest, poetam corpus uxoris macilentum durumque tangentem e somno excitatum esse; sed Mersukius iis in capite descriptionum potius locum dandum fuisse contendit. In locis Nro. 12. 13. 14. quum viri parvi foedique descripti sint, titulo libri consentanei non sunt.

Decem capitum argumentum dispositionemque memoria repetentes Abu-Tammamum titulorum anxii curâ abiectâ cum argumento aut parum aut prorsus non coherentes versus recepisse, siue, quod ei multum placerent, siue aliis causis adductum videmus, tum in libri argumento disponendo suam rationem secutum esse, ita ut ordo modusque ab eo, quem Ahlius b. Abu-l'Faradj Bazrensis in libro suo: الحماسة البصرية inscripto, anno 647. composito exposuit, nec non ab eo, cuius in libro meo: »Darstellung d. Arab. Verskunst« p. 381. sq. mentionem feci, discrepet. Ahlius ille tres res نعت ووصف والملح coniunxit, noster duas illas res الصفات والملح separat. Ex serioribus, qui varii, quod in poesi tractatur, argumenti mentionem fecerint, aut iter somnolentiamque aut vituperationem, in quam mulieres cadant, in poesi argumento commemorasse, nullum scio. Hisce autem de rebus in capite Hamasae octavo decimoque tractatur. Ut septimi et octavi capitis argumentum ad descriptiones proprie pertinet, sic decimi libri argumentum satyricum est. Descriptiones quum in poesi Arabica tam variae tamque numerosae sint, ut totius poesis fundamentum maxime in descriptionibus sit, quod Abu-Tammamus nonnisi tres locos receperit, mirum videtur. Libros poetarum, e quibus hauserit, descriptionibus abundare oportuit et non tam in descriptionum inopia, quam in copia, cur tam paucos collegerit, causa quaerenda videtur. Rerum descriptiones quum in poesi Arabica frequentes tritaque sint, paucas a recepto describendi modo recedentes, quae ipsi placerent, invenisse videtur. Quid, quod Abu-Tammamus locus, in quibus amores modo الغزل adpellato, tractarentur, neglexerit? Modo illo التسيب appellato in carminibus veteribus frequenter adhibito et exculato, illo autem الغزل appellato, quod veteribus Arabibus non placeret, neglecto, quid mirum, quod hunc Abu-Tammamus neglexerit, illum sumserit. Carmina religiosa ab Arabicis زهد adpellata, ex quibus seriore tempore carmina mystica prodire, ab Abu-Tammamo omissa videntur, propterea quod serius si non orta at exculata sunt.

In singulorum capitum ordine disponendo, ut a capitibus gravioris momenti maioribusque incipiens ad leviora et minora procederet, spectavit. Difficilius autem dictu est, cur in disponendis singulis locis talem sequeretur ordinem. Locis tum capitum titulis omnino aptis, tum ipsi maxime placentibus initium faciens locos minus aptos aut serius in oculos ipsi incurrentes addidit. Rationem, quae in ordine singulorum ipsi semper ante oculos esset, neque habuisse neque secutus esse videtur. Quamquam enim loci simile argumentum tractantes p. 19 sqq. 93 sqq. 104 sqq. 135 sqq., ad eandem rem pertinentes p. 162 sqq., easdem aut cognatas personas spectantes, ab iisdem poetis compositi aut ad eandem personam referendi p. 53 sqq. 179 sqq. 214 sqq. 292 sqq. 306 sqq. 493. aut ex eadem familia et gente prodeuntes p. 75. 110 sqq. 274 sqq. 292 sqq. aut versus a feminis compositi p. 779 sqq. eodem loco collecti inveniantur, tamen quum carmina eiusdem auctoris idemque argumentum tractantia locis variis p. 44 et 60. p. 19 et 174. p. 96 et 210. p. 177 et 179 et 493 et 495., nec non carmina temporis magno spatio distincta p. 59. 60. 62. 70. 72. eodem loco collecta inveniantur, disponendi causa in fontium, e quibus hauserit, ratione quaerenda est; saepe enim eiusdem auctoris carmina in variis capitibus eodem loco allata videmus conf. 314 sqq. 655 sqq.

De Hamasae libro ab Abu-Tammamo collecto dicturus, auctorem tum eosdem versus, tum eadem carmina diversis locis recepisse, silentio praetermittere non possum. Sic quatuor versus



p. 79. adlati eodem in capite eidem quoque poetae adiudicati p. 314. repetuntur. In libro secundo qui duo versus p. 306. existunt, iidem p. 463. cum aliis alii auctori tributis versibus coniuncti inveniuntur, ita ut prioris hemistichium prius mutatum sit. Sic duo versus p. 406. sq. iterum p. 480. leguntur. Duo versus p. 417. occurrentes in carmine alius auctoris p. 469. iterum locum habent, quorum alter in Mersukii editione priore loco desideratur. Duo denique versus p. 438. ordine in verso eidem auctori adscripti p. 474. sq. repetiti sunt.

Veterum poetarum versus a poetis aequalibus memoriae mandatos et posteris traditos esse scimus. (conf. Darstellung d. Arab. Verskunst p. 393.) Quod quum nonnisi poetarum celebrium versibus contingeret, ut cum versibus nomen auctoris memoria servaretur, aliorum aut minus notorum aut minus celebrium nomina versibus in ore hominum viventibus temporis lapsu oblivioni tradita esse, mirum non est. Qua in re causa quaerenda est, cur multorum in Hamâsa occurrentium versuum auctores aut omnino ignoti aut dubii essent. Neque autem omnium versuum, quibus auctoris nomen inscriptum non sit, auctores celebres fuisse negamus neque omnium versuum, quorum auctoris nomen notum sit, auctores celebres fuisse contendimus; fieri enim potuit, ut ob causas nobis ignotas auctoris obscuri nomen conservaretur aut celebris nomen in oblivionem veniret. Argumentum in versibus tractatum et tractandi modus eo homines adducere poterant, ut auctoris nomen memoriâ tenerent. In libro nonodecimoque, quod argumenti ratio talis non esset, ut auctorum nomina memoria continerentur, ea maximam partem neglecta invenimus. Carminum tituli pro maiore aut minore, quam auctor habere, notitia varii sunt. Auctore omnino ignoto alius quidam dixit p. 797. 805. aut mulier dixit p. 801. 808. aut alia quaedam dixit p. 809. verbis versus inscripti sunt. Parum notus si auctor erat et Arabs campester dixit aut familiæ gentisque nomine addito p. 466. 780. 781. 789. scribebant. Poetae nomine ignoto aut patris nomen p. 59. aut matris p. 681. aut filii p. 546. addebant aut sororem cuiusdam fuisse (p. 778.) dicebant. Sunt quoque in titulis cognomine patris aut filii auctores insigniti, quod cognomine quam nomine notiores essent. Nomen auctoris aut modo simpliciter superscriptum est p. 624. 647. addita familia genteque p. 150. 293. 746. Nec vero eadem persona eodem semper modo carminibus inscripta est p. 541. 546. 556. 569. In aliis de auctore p. 333. 487. 678., in aliis de nomine dubitatur p. 410. 608. Plures quoque sunt loci, in quibus tum res tum personae, quae versibus ansam dederint, additae sint aut titulo carmini posito aut rebus post versus narratis p. 85. 93. 95. 100. 148. 297. 368. 397.

Singulorum carminum tempus definire quum res maximi momenti utilissimaque tum difficilissima est. Tempore accurate definito tum poesis temporibus variis variam conditionem et mutationem, nam poesis aut progreditur aut retrocedit, tum, quippe ex poesi Arabum cogitandi ratio optime cognoscatur, diversis temporibus Arabum diversam sentiendi et cogitandi modum cognoscere possumus. Difficultas autem rei inde oritur, quod temporis ante Mohammedem tenebris antiquitatis obscurati partes vix accurate definiri possunt, ut ipsi Arabum scriptoribus de tempore, quo carmina dicta sint, saepe dubitantibus aut rei ignavis auxilio omni ad definendum necessario destituti sumus. Accedit, ut ad fontes librorum, e quibus hauriendum sit, aditus saepe non pateat. Sed viros doctos nonnemus, ne difficultatibus ab initio faciendo deterreantur, sperare enim licet fore, ut si initio facto tantum, quantum in potestate quisque habeat, ad rem illustrandam adferat, pluribus re occupatis et fortuna adiuvante nova scientiarum luce tenebrae dispergantur. In Hamâsae carminibus temporis definiendi ratio varia est. Sunt, in quibus annus, quo carmen compositum sit, accurate definiri possit: sed rem nonnisi in carminibus post Islami initium compositis locum habere, nemo non videt. Aut re gesta, quae in historiae monumentis narrata est aut morte viri celebris, cuius in annalibus mentio facta est, in viam

rectam duci possumus. Sic in Hamāsa p. 178. carmen cum proelio, quod anno undecimo Hedjrae fuit, cohaeret, sic carmina p. 70. 317. 319. ad proelium anno 64. commissum referenda inveniuntur. Sic p. 429. Jacobi captivitatem poeta queritur, quam annales retulerunt. In Hamāsa p. 368. mors poetae Dsu-l-Rommah cognominati, qui anno 117. obiit et p. 425. mors Mahni, qui anno 151. decessit, carminibus deploratur. In aliis quamquam annus accurate definiri non potest, tamen tempus, in quod incidit, breviori spatio circumscribere licet. Huiusce rei exempla in carminibus p. 302. 315., quae inter annum 126. et 132. cadere videntur, cernuntur. Carmen autem p. 437. post annum 61., carmen p. 372. post annum 132. compositum videtur. Nonnulla inveniuntur carmina, quorum etsi auctor ignotus sit, tamen e versibus tempus praeter propter cognosci possit. In loco p. 155. v. 2. poeta Hadjdjadjum alloquitur; carmen igitur Hadjdjadji tempore dictum sit, necesse est. In loco p. 158. v. 3. poetriae Chansa adpellatae mentio facta est. In carminibus, quorum auctor notus est, maximam partem nil nisi tempus generaliter definire licet. Poetae, cuius tam tempus quo natus, quam tempus, quo mortuus sit, notum est, si res speciales ad definiendum desunt, carmina inter utrumque tempus cadunt. Si unum aut alterum latet, generaliiori modo temporis, quo natus aut mortuus sit, ratione habita definiendum est p. 67. Sunt quoque carmina, quae in ipsum mortis annum cadant. Ne autem haec a nobis dicta inania putentur, nos in tali definiendi modo scriptores Arabicos imitari dicimus, qui tempus minus accurate definientes, poetam ante aut post Islamum, tum ante et post Islamum, tum tempore Omajjadarum aut Ahbbasidarum, denique tempore Omajjadarum et Ahbbasidarum floruisse dixerint conf. p. 26. De tempore ante Islamum difficilius dictu est. Quam Mohammedem aetatis anno quadagesimo prophetam se confessum esse, notum sit, carmina quidem aetatis Mohammedis ratione habita definiri possunt; sed quadraginta annorum spatium tantum est et hoc tempus tam obscurum, ut inde accurata definitio vix peti possit. Carmen in tempus ante Islamum cadere ex more scriptorum Arabicorum dicere praestat conf. p. 33.; etenim ex. gr. vetus poeta Taabbata-Scharran cognominatus, quem ante Islamum floruisse constat, quo anno ante Mohammedem aut post Mohammedem natum carmen dixerit, quis pro certo affirmare ausus sit. Alios ante Islami initium vixisse (conf. p. 57.), dubio caret. Poetarum nomina etsi in tempore definiendo magno adiumento sint, tamen quod breviori interdum modo explicata sint, difficultatem parant conf. p. 624. 627. Plures enim quam sint poetae eodem nomine utentes, quem ante oculos habuerit auctor, saepe non liquet. Accidit quoque, ut aut de auctore aut de auctoris nomine scriptores Arabici dubitent conf. p. 158. 314. 678. In carminibus, quorum neque causae neque auctores noti sunt, neque ex argumento causa tempusque cognosci possint, interdum ex cogitandi ratione p. 125. v. 4. aut ex loquendi modo p. 55. v. 1. p. 101. aut si auctoris noti quidem tempus lateat, ex ipsius poetae nomine, utrum ante an post Islamum vixerit, coniectura definire tentavi. Quibus ex praemissis quem definiendum modum secutus sim, cognoscere licet ita, ut quolibet difficultatum haud immemorem, quae in librorum copia quam magnae sunt, tum in defectu etiam maiores, ubi erraverim, iudicem aequum benignumque futurum esse sperem.

Hamāsae carmina in tempus ante Islamum et tempus post Islamum cadunt. Tempus post Islamum a) in tempus Mohammedis eiusque quatuor successorum ab anno 1. usque ad annum 40. b) in tempus Omajjadarum ab anno 40. usque ad annum 132. et c) in tempus Ahbbasidarum usque ad annum 217. (conf. p. 392. v. 1.) dividitur. Abu-Tammamum, qui circiter anno 228. diem obiit, carmina senioris temporis recepisse dubito. Tempus ante Islamum omnia vetera Hamāsae carmina complectitur; annum autem, usque ad quem carmina ante Islamum adscendant, accuratius definire haudqueo. Carminibus Hamāsae antiquissimis ea, quae p. 162. 163. 166. 167. occurrunt, a Schultensio in libro »Monumenta vetustiora Arabiae« p. 15. sqq. edita adnumeranda

sunt, quae, num tantam antiquitatem, quantam iis tribuerit vir doctissimus, adtingant, dubitare licet. Multa carmina, quae alius in tempus regum Hircensium et supra regis Anru-l'Kaisi b. Ahmru b. Ahmru b. Ahdi (conf. Ebu-Kotai b. p. 187.) adscendant, inveniri non putaverim, quippe carminum illorum ratio modusque similiore sint, quam ut singulis longum temporis spatium interiacere possit. In tempus ante Islamum non pauca carmina tam eorum, quorum auctores notisunt, quam eorum, quorum neque auctoris neque causae notitiam habemus, cadunt. Primum Islami tempus, tum quod Mohammedis doctrina et singulorum successorum animus severus illi occupationi contrarii erant, tum quod bella gesta Arabum animos omnino occupabant, poesi minus favēbat. Qua in re potissimum causam video, cur pauca tantum illius temporis carmina in Hamāsa inveniantur. Omajjadarum tempus, quo bellis paulum quiescentibus divitiis otioque fruentes Arabes ad illas sibi caras poesis occupationes reverterentur, maiorem carminum partem protulit. Huc accedit, quod plures e gente Omajjadarum oriundi principes prioris temporis mores imitantes, quo carminibus laudati principes donis largis poetas cumulaverant, praemiis munificentissime datis poesis studia excitabant. Ahlbasidarum temporis carmina in Hamāsa libro rariora sunt non tam, quod isto tempore carmina pauca composita erant, quam quod carminum ratio talis non erat, quae Abu-Tammamo placeret. Istius enim temporis poetae quum veterum carminum modum paulatim relinquerent et a veteris poesis natura magis magisque recederent, non poterat non Abu-Tammamus, qui veterum carminum modum in colligendo ante oculos semper haberet, multa sibi obvia carmina reicere. Non igitur plura, quae scio, quam sexdecim carmina in illud tempus cadunt, quorum novissima tempore Abu-Tammami (p. 391. 540. 565. 660.) composita esse censeo.

In plurium carminum titulis familiam aut gentem, e qua poeta oriundus esset, indicatam esse videmus. Res haud parvi momenti est. Gentes quum diversas et saepe longinquas regiones incolentes diversam vivendi rationem sequerentur, alius religionis cultui deditae essent et dialecto linguae alia uterentur, in diversis gentibus simili quidem, quippe eiusdem stirpis essent; sed diverso modo poesi excelli oportuit. Illarum diversarum gentium diversa quaedam cogitandi ratio, diversus comparandi et loquendi modus in poesi existat, necesse est. Dialectorum plurium quaedam diversitas, quum Koraischitarum dialectus in Meorani libro, quam in hominum animos haberet, vi ceteras omnes, quippe quae in illam tanquam surculi in arborem insitae essent, in se recepisset, quamquam aut omnino deleta aut antiquitatis velo ita tecta est, ut vix cognosci possit; tamen in nonnullis, ut in gente Thai, propria quaedam, quae mutationi repugnarent, remansere. Cogitandi autem ratio comparandique proprius modus nullam prorsus mutationem subire poterat. Quarum rerum accurata cognitio quum ad rectum de poesi Arabica iudicium ferendum multum faciat, diversarum gentium carmina inter se conferre operae pretium est. Ut viri docti hanc in rem animum adtendant, enixe rogamus, speramus enim fore, ut si diversarum gentium carmina; quorum libri, ut Hodailitarum, existunt, edita fuerint, doctorum studio poesi nova lux oriatur. In Hamāsa opere singularum gentium, ut gentium Ahbs, Asad, Cilab, Dhabbah, Hanifah, Morrah, Thai multa carmina inveniantur.

Non est in animo de poesi Arabicae natura ac indole multis disserere, ita ut eius pulchritudinem describam aut eius vitia detegam aut quae ei propria sint, explicem. Quarum enim rerum quum talis sit ratio, ut magis sentiri, quam verbis describi possint, quis quaeso tentaturus impedire potest, quominus a nonnullis haud recte intelligatur; facturo autem mihi non tam argumenti copia deesset, quam argumenti copiae breve praefationis spatium non sufficeret. Qui autem de poesi Arabum recte iudicare vult, ei ne Graecorum poesi, qua tanquam perfecto exemplo omnia metiri solimus, in diiudicando ante oculos habeat, cavendum est; sed temporis, quo vixerint, terrae, quam incoluerint, conditionis, qua usi sint, morum, quos sumserint, cogitandi sentiendi-

que modi, quem proprium sibi habuerint et denique litteris aut artibus haud exculi animi status ratione habita iudicium fiat. Hisce rebus diligenter perpensis, gentem in poesi magna praestasse, nemo negabit. Quae hisce dictis adiicio, ea quamquam neque viris doctis prorsus nova neque omnibus numeris absoluta sunt, tamen Ilamāsae carmina legenti utilitati futura esse confido.

Poesis Arabica, quae ex animo gentis prodierit, cum animi natura intime coniuncta ut fructus arborem sic gentis naturam referat, necesse est. Arabes naturae instinctu quodam impulsu quum in sermone vulgari versus saepe dicerent, poesis in morem venit, ut, cui animi dotes natura haud denegasset, ad altiora tendens, quippe quae in honorem adduceret et auctoritatem augeret, poesin cum studio coleret. Arabum veterum poesis ex animi natura prodians, arte non producta omni arte carebat, id quod tum in argumento disponendo, tum in rebus explicandis cernitur, in quibus nil quaesitum, nil artificiosum invenimus. Carminis initium simplex et arte destitutum esse solet. Carminis initium faciens poeta duos saepe amicos alloquitur, ut verba sua perferant p. 121. v. 5. 129. inf. 181. v. 1., aut certiorum facit audientem de modo, quo rei, quam carmine tractaturus est, notitiam acceperit p. 199. v. 2. 641. v. 4. aut amatae vel amicae mentionem faciens p. 45. v. 1. p. 57. v. 3. p. 72. v. 2. etc. aut verbis generalibus ad argumentum speciale audientem ducit p. 12. 33. v. 1. aut statim ad rem venit p. 19. In carminibus veteribus, quibus maximam partem res gestae, conditiones hominum rerumque argumento sint, res quae describuntur, haud inventae; sed gestae sunt. Descriptiones, in quibus tanquam fundamento poesis aedilicium exstructum est, maximam partem fictae non sunt aut artificio, quod tum in ordine disponendo, tum in ornamentis sermonis cernitur, exculatae. Poeta res aut conditionem descripturus modo, quo in oculos ipsi incurrunt aut in mentem veniunt, sermone producit. Res, quae in describendi rationem cadunt, notitiae fines, quam poeta, sive campester sive oppidi incola sit, oculorum intuitu consecutus est, non transgrediuntur. Res autem descriptae naturae, plantarum, bestiarum, quum paucarum tantum rerum Arabs notitiam habeat, neque numerosae neque longius petitae sunt. Pro regionum diversitate, quas poetae singuli incolabant, descriptionum natura diversa est. Qui in dissitas regiones iter fecerant aut in oppidis et in principis aula vitam degerant, eorum descriptiones tum plures tum luxur splendoreque res spectantes, quales apud divites principesque reperiuntur, adtingere mirum non est. Qui neque mare neque montes oculis vidit poeta, eum hisce rebus describendis operam daturum esse, vix credibile est. Poetae gentis Thai quum montanum regionem incolerent, montium mentionem saepe fecerunt. Arabis campestris est, desertum, plantas arboresque in deserto crescentes bestiasque ibi viventes describere; sed quum desertum neque varietate aut pulchritudine regionum, neque bestiarum aut plantarum multitudine insigne sit, describendi ratio simplex est. Quae res in causa quoque est, cur pulchrarum regionum descriptiones rarissime inveniantur. Quem enim poetam naturae instinctus ducit, ei, ut ad res describendas excitetur, easdem ante oculos versatas esse oportet. In describendo una serie res interdum producuntur p. 23. v. 1. Describendi modus amplius interdum abundansque est. Sic in se laudando poeta p. 37. v. 2. a tempore ante partum incipiens per plures vitae status rem perducit. In re describenda vocibus cumulatis perspicuitatem descriptionis et vim sermonis augentes modum rectum non semper tenere, quam rem ex. gr. p. 11. v. 1. in vocibus *توضيح واقران* videre licet. Vocibus sensu oppositis, ut claritas et vis sermonis cresceret, effecere. Sic p. 5. in vocibus *خشن و ناعم* p. 6. in vocibus *وحدة و حدة* conf. p. 7. v. 1. 2. p. 8. v. 2. 3., p. 13. v. 2., p. 21. v. 2., p. 22. v. 1., p. 34. v. 2. Personis loquentibus, quae introducuntur p. 34. v. 2., p. 45. v. 1., p. 74. v. 2. eo, quod poeta absentes personas alloquitur, interrogat iisque responsum dat, sermoni alacritas ac vis adduntur. conf. p. 19. v. 2. sqq. 23. v. 2. Quae descriptiones in poesi quum imaginibus rerumque comparationibus potissimum nituntur,

poesis partes hae maximi momenti habendae sunt. De metaphoris in poesi Arabum frequentibus, quae cum illis quodammodo cohaerent, pluribus dissecere opus non est. Imagines comparationisque a natura desumptae coelum terramque cum sole, luna sideribusque complectuntur, nec non genera animalium plantarumque quot Arabibus nota sint. Ex animalibus plantisque poetae tum sibi notiora, tum sibi utiliora, ut leonem, equum, camelum etc. palmamque etc. elegerunt et quo notior res poetae, eo melior accuratiorque comparandi modus est. Utensilia et instrumenta nota ut gladius, lancea ad comparandum saepius adhibita sunt; rarius hominis partes, agendi rationes sitisque c. inf. p. 12. v. 3., 137. v. 3., 200. v. 3., 345. v. 1., 390. v. 2., 480. v. 1., rarius mores ususque p. 207. v. 5., 273. v. 2., 344. v. 5.; res ex antiqua fabula historiaque p. 97. v. 5., 174. v. 2., 182. v. 2., 285., 291. v. 1., 296. v. 1., 316. v. 6., 322. v. 3., 351. v. 3. Comparationes quamquam numero rerum comparandarum multae non sunt, tamen vario comparandi modo variae inveniuntur et comparandi modi, etsi a nostro comparandi modo saepe abhorrent, tamen comparationes haud aptas verasque esse dicere non possumus. Neque hoc, quod proprium est poesi Arabum silentio praetermittendum est, comparationes istas propriis verbis non semper depingi; sed interdum singula voce nutu quasi indicari. Sic, ut exemplo utar, lancea cum camelo libente comparatur; sed ista comparatio p. 26. v. 1. nonnisi verbi نَهَلَتْ significatione indicatur. Bellum cum igne saepe comparatum invenimus; sed p. 13. v. 3. 77. v. 1. istam comparationem nonnisi ex verbo ضَلَّ adhibito cognoscimus. De comparationibus in poesi Arabica hoc loco pluribus disputare operae pretium esset, nisi index comparationum in Hamasae carminibus obviarum, quem operi adiungere in animo est, maiorem aliis carminibus explicandis utilitatem adferre videretur. Prosopopoeiae modus poesi Arabicae proprius silentio omnino praetermitti non potest. Gladius tanquam persona sensibus praedita et cogitans descripta est. Cum pugnante consentit p. 47. v. 5., iudicium fert et contentus est p. 55. v. 2., cum gladio foedus initur p. 161. v. 1. Item feminae interroganti responsum dat p. 80. v. 3. carne vescitur p. 381. v. 3., potum matutinum sumit p. 1. 7. v. 2., poculum mortis aliis porrigit p. 335. v. 3., testis est p. 113. v. 1. etc. letus quoque, quem varios mortis modos coniungere dicat poeta, persona est p. 14. conf. p. 20. v. 1. Mors oculis observat, ut vulneratum accipiat; sed fallitur p. 35. v. 3., ridet p. 43. v. 2., 335. v. 3., videt p. 720. infr. et odore percipitur p. 88. v. 2. Fortis mortem cibo hospitis excipit p. 445. v. 5. Vilitas camelum, quo vehitur, in gente decumbere sinit p. 674. v. 3., beneficentia mortua est p. 425. v. 4. Haec nobis prosopoeia exempla, ex quibus proprius modus cognoscatur, sufficiant.

De loquendi modo poesi Arabicae carminibusque Hamasae proprio quamquam multa disputari possunt, ne legentes fatigem, breviter dicturus sum, qua in re nil volo, nisi ut quas ad res animum legentes adtendant, ostendam. Poesin veterum Arabum, quae ex animi adole sine industria prodiret et saepe loco sermonis vulgaris esset, minore a prosa oratione discrimine distinctam esse, quam poesin posteriorum temporum, quibus poesis ars facta, non tam quodam instinctu ex animo efflaretur, quam labore et arte comparata ex ore exprimeretur, certum est. Quae de causa in vetere poesi non tam multae voces raras difficilesque et ab usu vulgari recedentes dictiones, quam in carminibus recentium poetarum ex. gr. Moteabbii. Ohnari b. Paredi. Abu-'-Ahlae aliorumque, qui arti operam dederint, inveniuntur. Sed in Hamasae carminibus multas quoque poesi proprias voces et ab usu vulgari recedentes dictiones reperti haud nego. Ut paucis tantum exemplis utar, voces التَّيْب p. 13. v. 1. المون p. 14. مرة p. 21. v. 1. et جَوْجُرُ p. 35. v. 2. et formae participii passivi loco nominum actionum positae ut اَشْفَى pro اَشْفَى p. 178. infr. et اَمْدَامُ pro اَمْدَامُ p. 183. v. 3. ex mea sententia poesi propriae sunt. Construendi modum p. 90. v. 2. in verbis اَمْرَتْ نَدِي مِنْ اَلْحَمْدِ loco accusativi conf. p. 444. et p. 482

praeteritum كان loco futuri et p. 613. v. 1, verba لم ينسئ pro ما انسانى et p. 442. v. 5. in voce نوبوا suffixum cum voce نوب coniuunctum poesi proprios loquendi modos esse non dubito. In verbis انبئك et انك p. 90. v. 3. construendi modum inceptum relictum esse et p. 93. in vocibus صقلا بمرقة unum adiectivum in singulari, alterum in plurali positum videmus. Adiectiva loco substantivorum posita in poesi vetere frequentissime observamus. Sic p. 29. v. 2. الد hostem, p. 189. v. 1. مطر loricam, p. 306. v. 4. البوارى arma, p. 384. v. 4. ماض gladium, p. 391. v. 2. حناتة nubem designat. Contra quoque adiectiva substantivis adhibitis indicantur. Exempli gratia p. 29. v. 2. voces ذو حنك hostilem, p. 31. v. 4. voces اخو الغورات fortem, p. 33. v. 2. voces اخو الخزم prudentem, p. 144. voces بنو الموت fortes audacesque designant. Poesis est plura adiectiva quam sensus ratio necessario requirit, sermonis exornandi causa adhiberi. Id quod p. 26. v. 1. in vocibus الخنكى والخنكة et السمير والسمرة p. 154. v. 1. in vocibus عربيت الشدى اشوس cernitur. Primitus poesi proprium loquendi modum esse puto, quod adiectiva ante substantiva ponuntur. Sic p. 31. v. 1. voces باقى المذمة pro المذمة الباقية p. 4. v. 4. الامر المقطع pro المقطع الامر et p. 63. v. 2. بالعصب الحسام pro الحسام العصب positae sunt. Sunt nonnulli poesi proprii loquendi modi, ut p. 38. ليلة مزودة nox territa pro nox, quae terrorem incutit et ليل البيوجل dormivit nam segnis pro nox, qua segnis dormivit et p. 256. حل في الجيد بيتة habitavit in gloria eius domus pro in gloriae domo habitavit. Quod nomen loco pronominis repetitur (conf. p. 10. v. 3. p. 11. v. 2.), ut sermonis vis augeatur, poesi proprium videtur. Voces ad sensum constituendum phrasi omnino non necessariae si inseruntur, ut vox فاعلم p. 81. v. 1., rei causam in metro, ut expleatur, video. Eandem quoque causam habet ordo verborum grammaticae construendi modo contrarius. Sic p. 23. v. 2. من الموت افرق pro من الموت est, et p. 401. v. 4. obiectum ماجدا ante verbum regens locum habet. Idem ordo inversus p. 406. v. 5. in verbis فاسفح عن الدحر ناسفح Vox انى p. 197. v. 2. ante locum grammaticae construendi modo ipsi convenientem posita est et p. 226. v. 2. verba يكب فيعثر contra ordinem, quem sensus ratio postulat, locum obtinere conf. p. 374. v. 3. p. 457. v. 1. In loco p. 491. v. 3. voces separatae sunt conf. p. 653. Voces contra formarum regulas metri causa breviores redditae saepe inveniuntur. Loco p. 34. v. 2. vox خطتان pro خطتان, p. 351. v. 3. انذا pro انذان, p. 484. v. 1. اخوان pro اخوا posita aut enim voce من coniungenda est. Hunc construendi modum qui praefert, is voces في الحرب interpositas esse inveniet. Loco p. 197. v. 3. vox رجلك pro رجلكي, p. 199. v. 2. vox ويجدونى pro ويجدونى, p. 36. v. 1. p. 228. v. 2. vox تشى pro تشى, p. 613. v. 1. voces لم يبيل pro لم يبيل, p. 632. v. 1. vox تشى تشى leguntur. Voces in pronunciando diverso modo contractas coniunctasque esse invenimus. Sic p. 237. v. 2. مل مل pro مل مل, p. 384. مل حيين pro مل الحيين, p. 594. مل اشياء pro مل الاشياء legimus. P. 612. v. 3. اعى pro اعى pronunciatur et p. 406. v. 3. Hamsa in verbis آتت abiecta est. E contrario poetae contra regulas grammaticas pronuntiando prolongant. Sic p. 803. v. 4. ان ترى pro ان ترى, p. 181. v. 4. احاديثا pro احاديث, p. 447. v. 4. حواسرا pro حواسر scriptum invenimus. In poetica oratione ellipses praesertim nominis, praepositionis, particulae frequenter invenimus. In verbis eas rariores esse, et verbi natura oritur. Sic in loco p. 80. v. 2. verba ناسد الشرى pro ناسد الشرى, p. 189. v. 5. vox الود pro



بمراجعة الود p. 457. vox عرسه pro بمقارنة عرسه p. 148. v. 2. vox نمران pro صندقة p. 171. l. 5. vox لمين تقحة pro لمين sunt. In loco p. 189. v. 2. vox, quamquam antea eius mentio facta non erat, ommissa est, nam in verbis وان كان يوما vox المنة vel النعم supplenda est. In loco p. 224. v. 1. nomen, ad quod suffixum pertinet, ommissum est. In loco p. 189. v. 5. suffixum cum praepositione من post vocem أحرم ommissum; p. 191. v. 1. praepositio deest, nam vox عداوتى pro عداوتى من est. conf. p. 465. In loco p. 578. infr. particula ان ommissa est, nam verba عن ان يشقىك pro يشقىك عن ان sunt et p. 438. v. 2. vox باي deest. In iurando negandi particulam saepius ommissam videmus. Sic p. 268. انقف pro لا انقف dictum est conf. p. 694. et aliis in locis, nam p. 744. v. 4. verba ان بئر pro ان لا بئر dicta sunt. Rariores pleonasmī sunt, qui maximam partem in particulis locum habent. Particula ان frequenter modo pleonasmī adhibetur. Sic in verbis ما ان جزعت conf. p. 153. v. 2. 173. v. 3. 437. v. 2. Particula ما saepius pleonastice ponitur. Sic p. 85. v. 2. in verbis بل ما ذلك conf. p. 432. v. 2. p. 414. v. 3. et p. 178. infr. et p. 319. v. 1. in voce لما pro لم et p. 201. v. 1. in voce لم ان ما. In loco p. 60. v. 2. in verbis من عن يميني vox عن: p. 146. v. 3. particula ان post vocem لما conf. p. 167. v. 3. et p. 717. v. 5. particula ك in voce كمثل superflua est. In poesi vetere verborum lusum sono simili productum, ut p. 58. v. 3. ان اجن كنت اجن جان. p. 417. v. 2. in verbis قد قد عند الجد et p. 431. v. 5. in verbis من نشرعا منشور raro inveniri, silentio praetermitti non potest.

Poesis Arabicae formam variam regulisque definitam et seriore tempore arte maiore confectam esse, in libro nostro: Darstellung der Arab. Verskunst etc. Bonn 1830. ostendimus multisque exemplis satis superque explicavimus. Ex isto libro videre licet, veteris recentisque poesis discrimen in eo potissimum esse, quod recentioris aevi poetae veterum poetarum metra diverso modo adhibuerint, magis excoluerint et cum arte coniunxerint. In Hamāsae opere nonnisi veterum poetarum metra adhibita sunt, quorum notitia perfecta ex libri citati fonte hauriri potest; sed illius libri studium, ut metrorum ratio in Hamāsae opere obviatorum et quae ad ea explicanda scholiastes adtulerit, accurate intelligantur, cuilibet legenti necessarium est. De rebus huiusce argumenti tum specialibus tum generalibus pluribus agere a fine, quem in re tractanda mihi proposui, prorsus alienum est. Nonnulla adnotare, quae legentibus utilitatem adferant, operae pretium erit. Ex quindecim metrorum generibus, quibus alia serius detecta accensenda sunt, alia frequentius, alia rarius in Hamāsae opere inveniuntur. Quae poetis saepissime adhibita sunt, ea poetarum sensui aptiora aut faciliora compositu fuisse, concludimus. Quindecim illorum generum nonnisi duodecim in Hamāsae opere invenimus, trium, quibus poetae rarissime uti sint, metrorum انصار, انقتص, انقتت appellatorum omnino nulla ibi exempla existunt. Illorum duodecim, quorum diversae species sunt, non omnes species, ut ex tabula metrorum, quam operi adiungemus, cognoscere licet, in Hamāsae opere sunt. Metra rariores, quippe quae a norma consueti recedant, tria p. 414. 506. 780. legenti in oculos incurrunt. Praeterea in loco p. 84, sive in fine versuum vocem cum vocali prouunties, sive ea destitutas, duplex metrum adparet.

Maior metrorum pars in duo hemistichia محراع adpellata dividuntur. Prioris hemistichii postremus pes عروض, posterioris postremus حطب adpellatus est, qui uterque syllabarum quantitate par non est. Postremi pedis prioris hemistichii ratione habita a rei metricae peritis genus metri, posterioris finis ratione habita species appellatur. Inde sequitur, eum, qui metrum accurate constituit vellet, tam unius quam alterius notitiā carere non posse. In Hamāsae scholiis autem

acurata utriusque rei definitio perraro invenitur. Scholiastes metrum ratione habita postremi pedis posterioris hemistichii, ne voce ضرب quidem semper usus definiri satis habuit. Exempli gratia p. 90. الأول من التوافر, prima (species) metri Wafir, ubi الضرب الأول dicendum erat et p. 84. من الرمل الأول scripsit. Magna inde metri cognoscendi difficultas non oritur, nam in metris (ex. gr. حوويل), quorum nonnisi unum sic dictum عروض invenitur, vocem عروض addi superfluum est aut si illud ضرب ad primum sic dictum عروض pertinet, nil dubii esse potest aut denique, re aliter se habente si quis ab initio sic dicta ضرب perennit, in suum a scholiaste numero definitum necessario incidit. In metris كامل وسريع et كامل adpellatis Tebrisius sic dicti عروض simul cum altero ضرب adpellato mentionem fecit. Sic p. 60. secundum ضرب primi وعروض, p. 703. primum ضرب secundi عروض et p. 97. 455. 471. 565. 680. 695. secundum ضرب secundi عروض adnotatum est. Rei causa in eo quaerenda est, quod in metro كامل singulo عروض plura ضرب sunt, ut error, illo neglecto, oriri possit. In metro سريع conf. p. 795. 675. 801. nonnisi dictum عروض adnotavit, quod singulis عروض nonnisi unum ضرب est. Ab hac consuetudine recedens p. 141. من السريع الثالث scripsit. Raro scholiastes metrum generali modo definit ut p. 495. من الرمل. In circiter sexaginta carminibus autem metrum indicare neglexit. Unde Tebrisius metrorum definitiones sumserit, non patet. Qui quum ipse libri metra tractantis auctor sit, e suo ingenio metrorum definitionem addidisse aut, quum Abu-l'Ablae discipulus esset, metra, in quae ille magnam curam diligentiamque adhibuisset, ab illo sumsisse potest. Sive unum sive alterum sit, Abu-l'Ahlam, qui omnia metra Hamasae numero accurate definiivisset conf. Ham. p. 824, metra neglexisse cogitari non potest; sed Tebrisium, quae eius et incuria et negligentia esset, rem negligenter egisse, a vero alienum non videtur. Semel metrum p. 308. falso modo definitum esse (conf. p. 332.), dubio non caret.

Praeter metrum versus Arabici homoioteleuto قافية appellato distincti sunt. Quo singulari modo rei metricae periti homoioteleuton descripserint, in libro meo: Darstellung der Arab. Verskunst p. 299 sqq. pluribus dictum est. Qui Arabum modum sequuntur, quinque homoioteleuti species vident, quorum tertia et quarta saepius, secunda et quinta rarius, prima nunquam in Hamasae opere occurrit (sed confer p. 563.). Causa, cur una homoioteleuti species frequentior quam altera sit, et una rarissime inveniat, in vocum Arabicarum structura cernitur. Initio operis Hamasae scholiastes generaliore modo homoioteleuti speciem indicavit, post a pagina 62. additis vocibus technicis speciem accuratius definire studuit, quo in modo singulis locis exceptis (conf. p. 245. 247.) usque ad paginam 252. perrexit, inde autem ad generalem modum rediit. Interdum si homoioteleuton idem ac in proxime antecedente fuit, scholiastes nil nisi litteram ك definiendi causa adposuit, qua, nil fallor, vocem كالوي, ut prius, exprimere in animo erat conf. p. 525. 533. 532. 591. Nonnullis in locis (conf. p. 525. 533.) quum homoioteleuton prorsus non idem sit, errorem commissum puto. Homoioteleuti autem definiendi Arabibus talis ratio est, ut in eodem carmine duplex, imo triplex homoioteleuton existere possit. Duplex homoioteleuton p. 495. cernitur, triplicem p. 763. scholiastes videt, sed rarissimum illud التكرار appellatum homoioteleuton frustra ibi quaesivi. Ut metra multis in locis a scholiaste neglecta esse invenimus, sic pluribus in locis homoioteleuti definitionem omissam esse videmus, cuius rei causam nullam nisi scholiastis negligentiam esse puto. In versibus, qui in scholiis occurrunt, neque metrum neque homoioteleuton scholiastes definiit. Scholiastes interdum metrum quodammodo definiens poetam (الراجز) metro Redjes usum esse dixit; sed hosce versus, si accurate inquirimus, ad metrum Sarih referendos esse, haud raro detegimus, id quod facile accidere potest, quod utriusque metri

ratio similis est. Brevitanti studens in scholiis metra generaliore modo definiivi, quippe ex metrorum tabula, quam operi adiuncturus sim, metri species facile cognoscatur. Versibus, qui ex aliis operibus in scholia a me inserti sunt, ne in Hamasae scholiis frustra quaererentur, litteras adn. addidi et hemistichia, quorum metrum accuratius definiri non poterat, separato loco in tabula enumeravi.

De Hamasae autem editionibus commentariisque loqui supersedere non possum.

Hamasae opus ab Abu-Tammamo collectum, postea mutatum esse dubio caret. Qui Hamasae editiones a Mersukio Tebrisioque prolatas, inter quas centum circiter annorum spatium iacet, cum diligentia comparavit, is tum ordinem tam singularum carminum quam versuum mutatum, tum plures versus additos esse inveniet. Quem et mutatum ordinem et additos versus suo semper loco adnotavi. Ad ordinem carminum mutatum explicandum, qui neque saepe occurrit neque magui momenti est, sola uti possumus coniectura. Diversus carminum ordo in alia editione, quam a Mersukio in usum adhibita fuisse videtur; nam cur Tebrisius sua voluntate ordinem, quem in Mersukii editione ante oculos haberet, mutaverit, causam nullam video. Singulos autem versus, sive quod in Hamasae alia editione sive in poetarum operibus, e quibus Abu-Tammamus excerptis, ita dispositos invenerit, talem in ordinem redigere potuit. Veterem illum ordinem, quem apud Mersukium invenimus, recentiori Tebrisii multis in locis praeferendum esse censeo. Qui autem in Tebrisii editione additi sunt versus, ii et numerosiores illis esse videmus et maioris momenti putamus. In primo capite 66 versus, in secundo 28, in tertio 15, in quarto 22, in quinto 14, in sexto 17 in nono 6, in decimo 1 versus additi sunt, quibus 169 versuum summa conficitur. Inter hos integrae partes carminum ut p. 310, 638, 694 (conf. 732) inveniuntur. Singularum versuum maior pars in fine locorum est, dum alii in initio, alii in medio additi sunt. Qui additi versus si cum prioribus comparantur, illos tum sensu cum his non cohaerere, tum pulchritudine his saepe inferiores esse adparet. Ex partibus integris autem sunt, quarum argumenta titulis capitum minus respondent. Hisce autem in rebus causa quaerenda est, cur Abu-Tammamus eos neglexerit; eos ab Abu-Tammamo in librum receptos a posteris, quibus non placerent, omissos esse a vero abhorret. In Tebrisii editione aliquot loci quoque repetiti occurrunt. Sic, ut exemplum adferam, p. 765, in libro de hospitibus et laude quatuor versus, qui p. 379 sq. in libro epicediorum leguntur, repetiti sunt. Qui locus quum in Mersukii editione desideretur, quin postea additus sit, dubitari non potest. De versibus ab Abu-Tammamo repetitis antea dictum est.

Unde autem versus additi sumti et a quonam in librum inserti sunt? In loco p. 160, se ab Abu-ſahl magistro suo versus tres audivisse dicit et p. 523. Abu-Rijasehum auctorem appellat. In caeteris autem locis quum de auctoribus taceat, cum aut editione a Mersukii editione diversa aut ex ipsis poetarum operibus, versus repetivisse, duplex sententia proferri potest. Tebrisius si ex editionibus commentariis instructis ex. gr. Ebn-Djinnii versus desumsisset, nonne eum ut in illis locis, sic in his auctoris mentionem fecisse verisimile est? Accedit, quod versus additi maximam partem commentario aut careant aut parvo tantum instructi sint. Mirum est, quod in loco p. ٢٥ v. 2. a scholiaste adnotatum legamus, versum quartum اقترت ab Abu-Tammamo quamquam in Tebrisii editione inveniat, receptum non esse. Additis pluribus versibus, qui in Mersukii editione non leguntur, Tebrisius p. ٢٧ tertium versum nonnisi in quodam exemplari inveniri adnotavit. Tebrisius autem, quum veterum auctorum commentarios exscripserit, in illis versibus commentarios, si quos haberet, prorsus neglexisse, vix putandus est. Quae hisce adderet scholia aut in poetarum operibus adscripta aut in grammaticorum operibus, quae inspiceret, exstitisse conicio, nam de suis perpauca cum adiecissee video. Sed in loco p. 810, ver-

sus libri partem non esse i. e. ab Abu-Tammamo in *Hamasae* opus receptos non esse, legimus. Quod si verum est, Tebrisius negligentiae accusandus non est, quod caeteris additis versibus adnotationes necessariae addere, neglexerit; sed partes integras, si non omnes singulos additos versus, in *Hamasae* editione quadam ante Tebrisium existisse, concludere licet.

In praefatione Latina textui Arabico praemissa viginti *Hamasae* commentarios existisse dixi. Inter veteres *Hamasae* interpretes insignem locum occupat Abu-Rijasch, in *Hamasae* commentario Alrijaschi (Rijaschita) quoque adpellatus. Nomen viri ab Ebn-Challikano Nro. 320. Abu-l-Fadhl Alahbas b. Alfaradj Alrijaschi grammaticus, lexicographus, Bazrensis scribitur. Nomen Rijasch ab avo viri e gente Djodsam oriundi, cuius servus pater grammatici nostri erat, ortum est. Bazrensis adpellatus est, tum quod in oppido Bazra habitaverat, tum quod grammaticorum Bazrensiarum doctrinae adhaeresebat. Magistris Alazmaïho, Abu-Ohbaidaho aliisque usus est. Inter discipulos eius, qui plures erant, gloria auctoritateque Ebn-Doraidus insignis erat (conf. Ham. 588. l. 7. et praefat. ad Ebn-Doraidi Makzuram). Rerum notitiis abundans fide dignissimus habebatur. Ebn-Challikanus, eum anno 257, quo Aethiopes\*) in urbe Bazra rapinis et caede grassarentur, necatum esse auctor est; sed Abulfeda in *Annalibus* (T. II. p. 240.) eum anno 258. mortuum esse retulit. Ebn-Challikanus viri opera haud recensuit; sed ex *Hamasae* loco p. 412. l. 9., eum commentarium, quo *Hamasae* opus explicaret, scripsisse cognoscimus. Multis quoque e locis, opus illud rebus de auctoribus carminum ansisque narratis excelluisse, patet.

Optimis *Hamasae* interpretibus sine dubio grammaticus cognomine Ebn-Djinni notus accensendus est. In *Hamasae* commentario nomine Abu-l-Fath saepe citatur. Nomen Ohtsman b. Djinni gerens ante annum 330 in oppido Mosul natus est. Grammatici celeberrimi Abu-Ahli Alfaresi discipulus anno 392 in urbe Bagdad diem supremum obiit. In grammatica et re metrica doctrinae copia excellens multis operibus compositis magnam gloriam nactus est. Inter opera ab Ebn-Challikano Nro. 423. recensita quamquam *Hamasae* commentarius locum non obtinuit, tamen tum e locis, quos beatus de Sacy ex Ebn-Djinni commentario exemplari *Hamasae* adscripsit, tum e pluribus in Tebrisii commentario locis occurrentibus auctorem *Hamasae* commentarium scripsisse certum est. Commentarium grammatica interpretandi ratione, cui auctor praecipuam operam daret, excelluisse, e locis illis sole clarius est.

Paululum seriore tempore interpres *Hamasae* vehementer laudandus Schehab-Aldinus Ahmed b. Mohammed b. Alhasan b. Abli Alizpahani Almersuki grammaticus vixit, cuius in Ebn-Challikani opere nulla prorsus mentio facta est. Cognomen Marsuki quum in opere Taalebi syntagma inscripto, quod vir doctissimus Valeton Lugduni Batavorum anno 1844 edidit, explicatum non sit, quod de eo proferam, certum habeo. Virorum nomen Mersuk fuisse invenimus; quapropter grammaticus noster sic appellati viri aut eliens aut libertus fuisse videtur. Discipulum grammatici celeberrimi Abu-Ahli Alfaresi eum fuisse, post cuius mortem commentarium in *Hamasae* opus scripserit, e nonnullis locis commentarii concludimus et scholae grammaticorum Bazrensiarum addictum eum fuisse haud dubitamus. Plurium librorum, ut كتاب الائمة et شرح الفصيح عنوان الادياب inscriptorum auctorem eum fuisse, quippe qui in commentario citati sint, invenimus. Praeter hosce libros commentarium in carmina المفضليات appellata (conf. p. 3.)

1) Anno 255 vir quidam Ahli b. Mohammed adpellatus, qui regionem apud Bazram incolentium magnum numerum Aethiopum secum conduxerat, turbas movit. Se prophetam esse et Ahli illius celebris partibus favere inter homines divulgaverat. Haec res in causa est, cur ab historicis صاحب الزنج Aethiopum dux cognominetur. Agmine suo praesertim in provincia Bahrain aucto anno 257 Bazram occupavit, qua in urbe per plures dies rapinae fiebant caedesque. Per plures quam quatuordecim annos in isto agendi modo pergebat, donec anno 270 occidebatur conf. Abulf. Ann. T. II. p. 228. 234. 238. 258.

eum composuisse dubio caret. Quod opus quum sit maximi momenti, in quod viri docti animum intendant, dignissimum est. Ex verbis, quae Hamasae commentario subcripta sunt, eum anno 421 obiisse videmus. Mersukii commentarius in optimis habendus fons doctrina abundans erat, e quo Tebrisius adnotationes hauriret. De locis versibusque, qui in Mersukii editione desiderantur, antea pluribus dictum est. Mersukii editionem multis in locis diverso legendi modo a Tebrisi editione discrepare, neminem Hamasae opus legentem latebit. In loco p. 599. Mersukius versus alii auctori, quam Tebrisius tribuit et p. 341. versum a Mersukio in textum receptum invenimus, cuius Tebrisius non nisi in scholiis mentionem fecit. In praefatione commentario praemissa de modo ac ratione poesis, de eo, quod in poesi poetae naturae indolique, quod arti tribuendum sit, de modo, quo Abu-Tammamus Hamasae opus collegerit, de prosa et poesi nec non de causis, cur illi haec postponenda sit, sermone rhythmico et homoioteleuto distincto pluribus agit et denique Hamasae nomen explicat. Versibus ope grammaticae et lexicographiae interpretandis praesertim operam dans multa laude dignus est. Commentarius in interpretandis modo et copia a capite ad calcem eandem fere rationem sequitur, ut versus finem, quamquam auctor priore parte niti posset, ad versus recte intelligendos necessariae adnotationes omissae non sint. E quibus fontibus adnotationes haustae sint, auctore tacente et auctoribus in adnotationibus haud saepe citatis, pro certo semper dici non potest. Quos autem prae aliis secutus fuit citatos auctores, eos bonos fuisse, ex ipsis commentarii adnotationibus videmus. Inter fontes unum fuisse oratione rhythmica et cum homoioteleuto coniunctum, e pluribus commentarii locis concludere possumus.

Codex, quo usus sum, Nr. 569 insignitus in bibliotheca Lugdunensi Batavorum asservatur. Mense Dsul-Kahdah anni 701 Hedjrae a viro quodam Ahmede b. Mohammed b. Jacob b. Abil-Badr Alhafits Alserawi absolutus est. Scriba charta xylina usus octavam formam magnam libro dedit. Scriptura bona; sed versus finem minus diligens multis punctis diacriticis caret. Unum tantum folium ab alia manu scriptum insertum est. In margine multae glossae ex Ebu-Djinnii Tebrisi commentarii aliisque grammaticis adscriptae sunt. Vetustate codicem nonnullis in locis laesum esse, valde dolendum est. Beati Weyersi liberaisque eius successoris benignitati amicitiaeque huius codicis usum debeo, quo si quid tum in textu Tebrisi emendando tum in commentario Tebrisi supplendo et exornando boni praestiterim, pro eo viris illis de litteris optime meritis gratias unice referendas esse, ingenue fateor.

Et in Hispania viros doctos Hamasae operi interpretando operam navasse legimus. Vir doctus Alhafiths Abu-l-Hasan Alii b. Ismaël, notus cognomine Ebu-Sida Murciensis, qui aut anno 458 aut anno 448 diem obiisse dicitur, Hamasae opus sex voluminibus, quibus titulus est كتاب التيف, interpretatus est conf. Ebu-Challik Nr. 460.

Alter quidam Alhadjdjadj b. Jusuf b. Solaiman Alablani Alschantamri, qui ab oppido Hispaniae شنتبرية appellato cognomen acceperat, et anno 476 mortuus est, Hamasae commentarium cousecripsit conf. Abulf. Annal. T. III. p. 250.

Grammaticum Abu-l-Ablam Maahrrensem, qui anno 363 natus anno 449 obiit, in Hamasae opere multum desudasse, ex verbis in Tebrisi commentario citatis cognoscimus. Reiskius in prologo ad Tarafam p. VIII. dixit: rarus, inquam, et mirandus naturae foetus, linguae suae et antiquitatis peritissimus Abnola discipulo suo Tebrizio in lectionibus privatis dictaverat commentarium in proprium suum Sekd et in Hamasam et multos alios vates. Neque in vita Abu-l-Ablae apud Challikanum Nr. 46. neque in vita Tebrisi apud eundem auctorem Nr. 810. commentarii ab Abu-l-Abla scripti aut commentarii, quem discipulo Tebrizio dictaverit, mentio quum

facta sit, de iis, quae Reiskius retulerit, num accurata sint, quodammodo dubitare licet. Tebrisium, Abu-l'Abla magistro audiente, Hamasae carmina legisse, extra omne dubium positum est.

Post ipsius Tebrisii tempus viros doctos Hamasae opere interpretando occupatos fuisse, scimus. Vir doctus Abu-l'Baka Ocharita Bagdadi anno 538 natus ibique anno 616 mortuus Hamasae opus grammaticae interpretatus est.

Sed de ipsius Tebrisii persona commentarioque pluribus disserere, supersedere haud possum. Abu-Sicrijjah Jahja b. Ahli b. Mohammed b. Alhasan b. Bistham e gente Schaiban oriundus in oppido Tebris anno 421 natus, postea cognomine honorifico Alehathib (concionator) notus grammatices doctrinâ clarus erat. In grammatica magistris celeberrimis Abu-l'Abla Maahrrensi, Abu-l'Kasem Ohbaid-Allah Raccensi et Abu-Mohammede Aldakhan (الدحان) oleum vendens) lexicographo; in traditionum scientia in oppido Tyro iurisconsulto Abu-l'Fatho Solaiman b. Jjjub Alrasi (e loco Ras-Aihn oriundo); Abu-l'Kasimo Ahbd-Alcarim b. Mohammed b. Ahbd-Allah b. Jusuf Alsajjari (السياري) Bagdadensi et Abu-l'Kasemo Ohbaid-Allah Ebn-Ahli b. Ohbaid-Allah Raccensi aliisque magistris usus est. Multis celeberrimisque discipulis gavisus multa opera composuit, quae sequentia Ebn Challikanus enumeravit 1) Commentarium in Hamasae opus triplicem a) minorem b) medium c) maiorem 2) Commentarium in carminibus Motenabbii 3) Commentarium in carminibus Abu-l'Ahlac سقط الزند inscripta 4) Commentarium in septem carminibus Moallakat appellata 5) Commentarium in carminibus الْمُفْتَصِّلَاتِ inscripta 6) Librum inscriptum تهذيب غريب الحديث 7) Librum inscriptum تهذيب اصلاح النطق 8) Praefationem in grammaticam (مقدمة في النحو), in qua artis grammaticae secreta detexisse dicitur 9) Librum de re metrica الكافي في علم العروض والقوافي inscriptum 10) Librum de grammatica (اعراب) Corani (الملخص) quatuor tomis constantem aliosque. Magnum discendi studium, quo flagraret, probaturi, Tebrisium, quum libro inscripto التهذيب في اللغة, cuius auctor Abu-Mansur Alashari est, potitus optaret, ut in libri argumentum inquireret, ab oppido Tebris Maahrham, quo in loco Abu-l'Ahlam consuleret, pedibus incedentem, quod iumentum emendi pretium non haberet, migrasse anctores narrarunt. Quo in itinere quantas molestias perpressus sit, ex eo adparere, quod viri sudore intrante libri color ita mutatus fuerit, ut in aquam immersus videretur. Huncce librum autem Bagdadi in bibliotheca publico usui donata asservari, Ebn-Challikanus de re relata dobitans, Tebrisium, qui iuvenis in Aegyptum venisset, doctorem Abu-l'Hasanum Thaher b. Rabschads grammaticum lexicographiam docuisse et inde profectum Bagdadi usque ad mortem, quam anno 502 occubuerit, habitasse narravit. Idem Nr. 810 plures ab eo dictos versus adlegavit.

In praefatione Latina textui Arabico praemissa commentarium Tebrisii inter caeteros insignem locum occupare diximus. Quod iudicium verbis Tebrisii, quibus Hamasae commentario p. 824. finem imposuit, nititur dicentis: »Quae de origine nominum poetarum tradita, quae ope grammatices et lexicographiae interpretandi rationes ab aliis adlatae, quae de versuum auctoribus occasionibusque relata sunt, ea collegi, ut quae commentariis prioribus dispersa inveniantur, in meo congregata sint. Ex hisce verbis videmus, Tebrisium non tam novas interpretandi rationes gloriari, quam studium diligentiamque in iis colligendis, quae alii auctores protulerint, sibi adsumere. In praefatione Hamasae praemissa p. 2. prioribus interpretibus aut breviores in interpretando fuisse aut aliarum rerum in interpretando rationem habentes alias omisisse obiecit, ita ut aut res ab historicis traditas adherentes sensum versuum negligere aut sensum explicantes grammaticae interpretandi rationis immemores res quoque ab historicis relatas omitterent. Quibus ex verbis, qua ratione Tebrisii commentarius perfectus appellandus sit, patet.

Ebn-Challikanus Tebrisium tres commentarios in Hamasae opus composuisse narravit et in





versionibus, quae versibus poetarum, e quorum operibus Abu-Tammamus collegerit, additae essent, usos esse, extra dubium positum videtur, talis quum esset isto tempore scribendi ratio. Qui grammatici quum ante tempus, quo Abu-Tammamus opus composuerit, vixerint, ut Sibawaihi mortuus anno 180 aut 177, Iunus mortuus anno 183, Chalil mortuus anno 190 aut 175., Alnaadhr b. Schomail mortuus anno 204, Calbita mortuus anno 204, eorum grammatica opera aut quae carminibus poetarum adiecerint, in interpretandis Hamasae carminibus adhibita esse, certum habemus. In praefatione Hamasae Arabica p. 2., familiam Salamahi Hamasae opus anxie apud se retinuisse, ut in aliorum manus non venerit, legimus. Quod si verum est, sequitur, nonnisi magno temporis spatio peracto ad grammaticos perlatum opus adnotationibus illustratum fuisse, ut statim post Hamasae opus collectum viventes grammaticos ei interpretando operam dedisse, cogitare non possumus.

Fons praecipuus, e quo Tebrisius commentarium hauserit, Mersukii commentarius laudandus est, qua in re auctor, qui illum tum argumenti copia, tum accurata et perspicua explicandi ratione insignem tanquam fundamentum suo componendo subiecerit, vituperatione dignus non est. Quod vero nonnisi locis singulis, qui rarissimi sunt, in quibus aut refellendus aut vituperandus videretur (conf. Ham. p. lff. v. 2. l. 6. schol. et p. ٢٨٥ l. 7.), Mersukii mentionem fecit, id vituperandum est, quippe omnia, quae ex Mersukio verbotenus exscripserit, tanquam sua sibi arrogasse videatur. Sed ne quis rem ita se habere dubitet, de modo, quo Tebrisius Mersukii commentarium adhibuerit, dicendum est. Quid autem hac in re aut convenientius aut utilius esse potest, quam commentarium carminis primi utriusque auctoris inter se comparari? Silentio autem praetermitti non potest, hoc in carmine interpretando Mersukium, carmine satyram contra gentem Banu-Masen prolatam haud contineri, probare velle. Initio commentarii Tebrisius maiorem diligentiam curamque adhibuit et plura nova addidit. Postea Tebrisium commentarium ex Mersukii commentario paucis mutatis et multis, quae ipsi minus necessaria viderentur, saepe omissis exscripsisse invenimus. In explicanda voce الحماسة p. 2. l. 6. incipimus. Mersukius sequentia habet: وكانت العرب: حمس ورجل احمس وكانت العرب الحماسة الشجاعة والفعل حمس ورجل احمس وتسمى قريشا حمسا لتشددهم في احوالهم ديننا ودنيا وتسمى بنى عامر الاحامس وكانهم اذهبوا في واحد حمس الى انه صفة فجمعه جمع الصفات كما يقال احمر وحمر واشقر وشقر وذغبوا في واحد الاحامس الى انه اسم فجمعه جمع الاسماء كما يقال احمد واحمد واجدل واجادل وحمز يخرجون الاسماء الى باب الصفات كثيرا فيقولون بنو فلان الذوايب لا الذنايب والاراهم الاعالي لا الاسائل كما يخرجون الصفات الى باب الاسماء كثيرا وعلى هذا ساون (الاساود l.) الحيات والادامر القيون (قل اودعني بالاسحون والادامر) والاباض جمع الاباض وكل ذلك صفات في الاصل اخرجت الى باب الاسماء قال الديريدي حمس اشترى واحمس قريش وكنانة وخزاعة جمعا في دينهم وبنو احامس (قال اودعني بالاسحون والادامر) والاباض جمع الاباض وكل ذلك صفات في الاصل اخرجت الى باب الاسماء قال الديريدي حمس اشترى واحمس قريش وكنانة وخزاعة جمعا في دينهم وبنو احامس وقوله قل بعض شعراء بلعنير المراك به بنى العنبر: انيف et قريش explicatis nominibus et قريش anif hisce verbis: ولهذا وجب ان لا يصاحب الكسرة التي في الراء التنوين وانما حذف النون من بنى لاجتماعه مع اللام من العنبر وتقايرهما في المتخروج وذلك لانه لما تعذر الادغام فيه جعل الحذف بدلا من الالغاف وانما تعذر الادغام لان الاول متحرك والثاني ساكن سكونا لازما فلما كان شرط المدغم تحريك الثاني اذا ادغم الاول فيه وكان لامر التعريف ساكنسا سكونا لازما جعل الحذف لكونه موديا الى التخفيف المطلوب من الادغام بدلا منه لما تعذر هو ولا يلزم على هذا ان يحذف النون من بنى المتناجر لان اللام قد ادغم في النون التي بعده فلا يمكن تقدير ادغام النون التي قبله فيه حتى اذا تعذر جعل الحذف بدلا من الالغاف بدلا ان ثلثة اشياء لا يصح ادغم بعضها في بعض ومما يشبه هذا من

اجتماع المتجانسين من كلمتين واستعمال الحذف في احداثها بدلا من الادغام قولهم علما بنو فلان والمعنى على الماء ومما يشبه لثنيهما التقيا في دلالة واحدة قولهم طلعت ومسست بقدر فيهما طلعت ومسست وان شئت قلت ومسست بالفتح حرقة اخذت على ذاء الفعل دل الله عز وجل فطلمت فطلمت فطلمت وانما تعذر الادغام عارضا لان لام الفعل في مثل هذا المبدأ اذا اتصل به ضمير الفاعل يسكن البيت فلما لم يسمع الادغام انعين فيه فلذلك حذف والعنبر في اللغة الترس والطيب وعنبره اشتهاء شدته وعنبره انقوى خلوص انسيبه وينقل رائحة بيذا انبلد عنبريا يضرب به مثلا في البداية وينمو عنبره اشد قوهر ويمكن تقدير المور زيادة فيه فيكون فعلا من عبرت ذاته بحسن تاتييه الاعتداء بعبر الضرف ومنه قيل في العنبر هو عبر اسفار

*Versum primum explicans verbis etc.* العنبر اخى العنبر *singulis vocibus paulum mutatis et singulis omissis, in Tebrisi commentario p. 6. l. 6 sqq. incipit.* ومهتصعين ومهتصعين وتبينهم (تبيينهم) *Mersukius sequentia habet:* من اعدايه *Linea decima post verba* وحزوم لا الى زمير وبقيت بدلهم ووبال اذمر راجع اليه لكنه في هذا المعنى سالك طريقه كبشة اخت عمرو بن معدى كرب في قولها ارسل عبد الله ان حان يومه الى قومه لا تعقلوا لهم دمي الا ترى انما قلت في جملة الابيات ودع عنك عمرا ان عمرا مسالم وعمل بطن عن غير شبر لمعلم فلما يجوز ان يتوهم متوهم انها كانت تهجو احدا عمرا وتنسبه الى العجز والتقصير في طلب ثار اخيه وهمو هو الذي كان يعدد بالثا ثاس ولكن مرادها بعته وتبينهم (تبيينهم) وهذا كما يقول العبد لولاه والغلام نصاحبه وقد اخفتهما خشيته من اجتنبي لو كنا في خدمة فلان عمل او اخيك لما جسر هذا ان يمانا بمكره ولا يجوز ان يقال انهما عجزوا سيديهما او فضلا غيرهما عليهما لكن المراد تحريكهما لهما واذا كان الامر على هذا فمن الظاهر بطلان قول من يدعي ان هذا الشاعر عجا قومه ومدح بنى مازن ومما يوكد ما قلته قوله يجوزون من ظلم اهل الظلم مغفرة ومن اساءة اهل السوء احسانا لانه لا يقال من اساء عجزا عن الانتصار انه غفر ولا من لا يقدر على حرام الاساءة انه اختار الاحسان فان قيل ليس قد قل ليسوا من البشر في شئ وان عزا ذلك ايضا فليت في بهم قوما اذا ركبوا شنوا الاغارة فرسانا وركبانا قلت ليس يزيد شئ مما ذه على قول كبشة ودع عنك عمرا ان عمرا مسالم واذا كانت ابينها باتفاق من اصحاب المعاني لا يكون عجزوا كذلك ابينات العنبري ومما يشهد لذلك بقية النى سلكتها ويوجدنا ان في جملة الابيات انى وصف قومه فيها بحجور نيرانهم حتى اذا خمدت شبرا مؤقذ نار الحرب نيرانا وهذا المعنى هو مثل ما افخر به غيره في صفات نفسه وقال افر من اشتر في رخوه فكيف انفراد اذا ما اقترب بل اندى ذرة العنبري ازبد لانه وصفهم بلاحتمال والتعبر ما امكن اذا احتاجوا ازادوا على كل عايه الا ترى انه قل شبرا مؤقذ نار الحرب نيرانا ومعنى البيت لو كنت مازنيا لم يغر بنو النقيضة على ابلى ونقيضة (conf. p. 41. 4.) الحف بها انهاء وان كان فعلا في معنى مفعولة لانه افر عن الموصوف به وجعل اسما وهذا كما يقل الانسيبة والذبيحة والهابية في الكعبة فاما الاستباحة (conf. p. 41. 2 infr.) فقد قيل عى في معنى الاباحة وقد قيل ان الاباحة عى التحلية بين النشى وبين طائفة والاستباحة اخذ النشى مباحا لنفسه وكان الاصل في الاباحة اخبار النشى للناشر ليتذوقه من شاء ومنه باح بسر بوحا ونوحا والمان (p. 41. 1.) في اللغة بيض النمل ويقال هو يتميز على صاحبه كانه يتفضل عليهم ودخل (p. 41. 21.) من دخلت عن النشى

*Secundum versum Mersukius explicare incipit verbis in Tebrisi commentario* *linea 5. et paucis tantum verbis mutatis usque ad vocem* *incl. l. 10. pergit. In linea 6. scripsit et vocem* *ante vocem* *omisit, loco vocis* *linea 7. ante* *scripsit et postea* *scripsit* *linea 9. ايضا* *l. 10. loco vocis* *scripsit* *et postea* *scripsit* *linea 15. incipiens usque ad vocem* *l. 18. paucis mutatis pergit.*

اللفظ أو التقدير. l. 18. et وتقديره et والتقدير. l. 16. et. وفيه رفع به. Mutata sunt l. 15. ونيس هذا موضع الكلام على من يجعل ذو بعد. In Mersukii commentario tum sequentia leguntur:

ان وما اشبهه مبتداء ومعنى البيت اثن والله لقام بصري (l. 18.) اى تكفل به وهو انقيام والقيوم وقدر بالنقسط والعديل فى الرعية وقام عليه ان اساسه ووليه ومنه القيوم والقيوم فى صفات الله تعالى ذكره وقوله الا ما دمت عليه قابلا اى اقرا واقمت الرمح فقام بمعنى قومته فنقوم وقوله ان ذو لؤثة تعريض منه بقومه ليغضبوا ويبتاعوا لنصرته وهو فى البعث والتعريض احسن من التصريح كما انه فى الذم والنجو كذلك وهذا بعض الناس رواه ان ذو لؤثة وزعم ان ذو لؤثة ليس بجيد لان الضعيف ابدا متين والواجب ان يقال ان القوى لان اللؤثة القوة والرواية الصحيحة هى ضم اللام من اللؤثة والمأذنة ما ذكرت من التعريض بقومه ولان يكون طرفا البيت متناسبين متناسلين معنيين متقابلين احسن من ان يكونا معيدين لمعنى واحد والمعشر اسم للجماعة لا واحد له من لفظه وقال الخليل هو اسم للجماعة اسرعم واحد ويقال جاؤا معشرا معشرا اى عشرة عشرة وخشن جمع خشن واخشن والحقيقة الخصلة التى يحفظ لها اى يغضب وقيل هى الحمية وفى امثال الحفائظ تحلل الاخفاف وقيل ايضا اهل الحفائظ اهل الحفائظ وذلك ان ذا الانف يجترس من العار فلا يزال يتحفظ ويحافظ حتى يسلم منه وكان الاصل فى الكل الحفظ الذى هو نقص النسيان وقد طابق الخشونة بالهن فظهرت الصناعة به وجاد Tertium versum البيت له دانه قل معشر خشنون عند الحقيقة ان كان ذوو اللؤثة ليهنم عندها اراد ان يصف بنى ملون بما يتناسج له قومه Mersukius sequentibus verbis interpretatus est:

فيمنزونه فقال هم قوم اذا طير لهم النسر واشتد سارعوا اليه غير متوقعين لتجتمع ولا معجزين على تعاقب لكنهم يتبادرون افرادا وقيات اشتدنا وجماعات وابداء المناجذ وهو ضرر الحلم مثل لاشتداد النسر ومثله قول الآخر فمن يك معزال البدين مكانه اذا كشرت عن ذابها الحرب خامل واما قول عشرة ان تقلص الشفتان عن وضع اثم وقول الاعشى سعة الشدة عن انجاب كبح وقول الآخر وقد اسلم الشفتان المقما فانما حوصفة المصطفى بنار الحرب عند اشتداد الامر عليه ومثله لبعض البغاة صار الاكس كالاروق واحتمل كلاحمف وذو انصبرة كلاحرق ويقال (conf. l. 9.) عن على ناجذيه اذا صبر على الامر وتجذته الامور احكمته قل ويجذنى مداورة الشوون ويقول الرجل (schol. l. 9.) للرجل اذا اراد انه يتشدد على صاحبه لارمك ناجذى والمعنى انه يكشر له ويكبح فى وجهه حتى يبدو ناجذه ويقولون خلته لعبوسه يتبسم ولاقدامه يتعجمر وقيل بعثيم النواجذ (schol. l. 4.) انصاحك واحتج بحديث انبى عليه اسلم انه فعل حتى بدت نواجذه قل واقصى الاسنان لا يبيدنها انصحك والتصحيح الاول فاما الجبر فمضمولة على المبالغة وان لم تبد النواجذ وجواب اذا ساروا (schol. l. 10.) ووجدنا جمع واحد وواحد صفة كصاحب وصحبان وراع وعيمان ويقال طرت (schol. l. 10.) الى كذى اسرعت اليه وطرت بكذى اى سبقت به والنوافذ (p. 7. l. 1.) الجماعات واشتدقه من الزرف وهو الزيادة على الشئ يقال زرفت القوم قدامى اى اى قدمتهم فرقا وحكى فى النوافذ تشديد الفاء يقال جاء القوم بزرافتهم اى بجماعتهم وهو غريب والمعنى انهم احرصهم على القتال وجراهم لا ينتظر بعثيم بعضا لكن كل منهم يعتقد ان الاجابة تعين عليه اذا تشدد الشئ لهم وفى طريقته قول بعض الشعراء قومه اذا خفف الصريح رايتهم من بين ملاجم مهتر او سافع سافع اخذ بناصيته فرسه ومنه قوله عز وجل لنسفعن بالناصية وقول الآخر وكنت اذا جارى دعا لمؤفة اشمر حتى نصف انسلات مبرزى Scholion, quo quartus versus explicatur, initio cum Tebrisii scholio paene consentiens hoc est: الاصل فى الندبة وان اشتد ببكاء الاموات وقولهم عنده وا فلانه للدعاء وتوسعوا فيه وقالوا ندب فلان لكذا اذا نصب له ورشح للقيوم به ويقولون تكلم فلان فانندب فلان اذا عارضه والشاعر يقول غولاه القوم يعنى بنى مازن احسن حافظتهم وقوة تناغمهم فى نصره المنتسب اليهم والمعطف حمله حبلمهم

لا يستأون الواحد منهم اذا دعاكم حجة على دعواه ولا يراجعونه في كيفية ما الجاء اليهم لكنهم يعاجلون الاعفة. هذا تعريض منه بما لحقه من قومه او راه من عاداتهم عند الاستغاثة بهم ويقول العرب يا اخا قريش والمعنى يا واحدا منهم ومثله اذا استنجدوا له يسألوا من دعاهم لانه حرب ام راي مكان وقد وصف بني مازن غمر واحد من الشعراء بمثل ما وصفته هذا الشاعر فمن ذلك قول بعضهم نفسي فداء لبني مازن من سمس في الحرب اقبل بقول الآخر فيلما سعيتم سعي عصبة مازن

رجع الى صفة قومه بما ينافون منه عنده ويتداخلهم Scholion, quod quantum versum sequitur tale est: من الجمبة عند الاصغاء اليه وليس قصده ذمهم فقل لكن قومي وان كان فيهم كثرة عدد وعده ليسوا من دفع الشر وانكاره وقصده وارثكابه في شي وان كان فيه خفة وقلة وقد قيل (schol. l. 1. 4.) الشرط بالشرط في المصدر والعجز وضايق العدد والكثرة باليون والخفة في هذا الكلام ورشد ان بصغيم (schol. l. 1. 1.) باليهم يوثرون السدنة والعفو والتقوى عن الحماة ما امكن ولو ارادوا الانتقام لقدروا بعددكم وعدائهم ولكن المراقبة تدعومكم الى ايثار الحسنى

روى (schol. l. 1. 1.) بعضهم من ظلم اهل الظلم بالفتح Sextus versus scholion sequens habet: المصدر والضم الاسم وعده الرواية عندى احسن وقد بينت ما في المغفرة والاحسان من الدلالة على انهم كانوا يقدرون على ايثار ضدكم والنظم (schol. l. 2.) انتفاض الخط والتمصيص وقيل هم وضع الشئ في غير موضعه ونقصه العدل ومنتصب احسانا يبيحون مضمرا كانه قل ويجزون من الاساءة احسانا وجاز حذفه لان الفعل قبله يدل عليه

الحشى (schol. l. 1. 1.) الحشية والمخشاة مصدر خشى الحشى فيهم فيو مفعول ورجل خشبان وامراه خشبانة وقوله سواعم من جميع اناس انسانا حواستند مقدم وهو وقع موقعه لكان الكلام لم يخلف خشبته انسانا سواعم وكان يجوز سواعم التبدل والاستثناء والصفة فلما قدم بدل ان تكون بدلا وصفة لانها لا يتقدمان على الموصوف والمبدل منه يبقى ان يكون استثناء وقد نبه بهذا الكلام على ان احتمالهم لاحتمال الاجر على زعمهم وابقامهم في الانتقام لخشية قوات الدحر في دعواهم وكان الله لم يخلف حشره غيرهم

Octavus versus in Mersukii codice desideratur. Hisce ex commentario Mersukii exscriptis nonnullas adnotationes addam: 1) Tebrisium multa ex commentario Mersukii exscripsisse apparet 2) Tebrisius singulas commentarii partes ordine mutato sumsit 3) Ex commentario Mersukii tum minores tum maiores partes omisit 4) Nonnulla ex aliis operibus addidit. Ut hisce unum exemplum tum ordinis mutati, tum nonnullorum mutatorum nec non additorum omisitorumque addam. commentarium Mersukii, quo secundus versus p. 44 in Tebrisii commentario illustratur, exscribam: وقوله كما كنت اتقى منك الاجود ان يكون ما موصوفة غير موصولة لانك اذا جعلتها موصولة كانت معرفة وفي تقدير الذى والقصد الى تشبيه صباينة محبوبة بمثلها فالتقدير عرت صباينة تشبه صباينة كنت اكبدى فيها في ذلك الوقت كانه شبد حاله فيها بعد ما متى به بحاله من قبل ومفعول النفس محذوف تخفيفا اذ كما كنت اتقاء منك ويقال عراه واعتراه بمعنى واحد ومنه عرا الدار وعروتها بفتح العين اى حيث تعرى منه اى تولى بقول ونكى يعروى في الهوى رقة شوق وجهد صباينة كما كنت اتقيته منك وفيك حين كنت مضللا ومخلو والفعل من اتصباينة صيبت بكسر الباء واتصفت صب وقوله ان انا مضلل الجملة في موضع جر بلاضافة وقد شرح بها ان كنت قد وقت اضلقت

In his, quae Tebrisius ex Mersukii scholiis sumsit, commentarius Tebrisii textui versuum

Arabicorum interdum aptus non est, quod in scholiis alius legendi modus, quam in textu Arabico reperitur, explicatus est. Sic p. 43. v. 1. text. Ar. vox ياتك, nulla vocis صايك, quae in textu est, ratione habita, explicatur. Pag. 131. v. 2. text. vox جفء, quae in Mersukii textu est, neglecta voce غفء, pagina 348. v. 4. vox الموت pro voce الموت, quae in textu est, pagina 357. v. 5. vox وباللاد pro voce بالفلاد in textu et pagina 469. v. 1. vox واباجله loco vocis وبادله explicata est. Talibus in locis aut Tebrisium alium textum ante oculos habuisse aut alium textum scholiis postea adscriptum esse, ut textum diversum esse a textu in scholiis explicato scribens non videret, cogitari vix potest; sed Tebrisii potius negligentiae atque incuriae, quae aliis quoque in rebus adparet, id tribuendum est. Primum enim Tebrisius Mersukii textum tanquam varium legendi modum pluribus locis adnotavit. Sic p. 151. v. 3. vocem ساجى pro فاطر, p. 158. v. 2. vocem المبرخى, p. 227. vocem صاحبكم adnotavit. Tum aliis in locis Tebrisius textum suum, qualis nunc reperitur, Mersukii vario legendi modo neglecto, explicavit. Sic pag. 170 v. 4. vox رجال voce اناس, quae in Mersukii textu est, neglecta; p. 202. vox الة, vocis حالة ratione nulla habita, explicata est. Nonnullis denique locis, ni fallor, Mersukii scholion, ut textui suo aptior fieret, Tebrisius mutavit. Exempli gratia p. 31. v. 4. in textu Mersukii مقطع, in textu Tebrisii مقفح est. Ut igitur Mersukii scholion aptum esset, p. 32. scholii voces من ويردى omittendae erant, ut scholion nonnisi verba الامر مقفح haberet.

Ex scholiis Mersukii plura a Tebrisio omissa esse dixi. Quae paucis verbis continentur, ea quamquam maximam partem nullius momenti sunt, alia tamen inveniuntur, quae sine damno omitti non possint. Quorum quum in adnotationibus suo semper loco mentionem fecerim, hoc in loco nonnisi pauca, ut exemplis sint, adferam. Sic pag. 502. versus omissus est, ad quem verba scholii 1. 2. ويبردى ويبردى يبردى مستقبلا وابترى جميعا referenda sunt. Sic p. 508. versus finem plura verba ad sensum necessaria (confer adnot.) omissa sunt; sic p. 558. in linea tertia post verba كما يقال quaedam omissa sunt, ut voces تلفت نفسه cum prioribus non cohaereant. In locis autem omissis, qui multis verbis continentur, utilia interdum esse, quae addi operae pretium fuisset, ex his, quae ad primum carmen, ut textus Tebrisii cum Mersukii textu conferretur, exscripsimus, cognoscere licet.

Alia, quae in scholiis Tebrisii diligenter perquirenti occurrunt, silentio praetermittenda non sunt. Tebrisium Mersukii scholia interdum vitiose exscripsisse invenimus. Sic pag. 469. v. 3. in prima linea على الحال pro فالتص متبهما على الحال et pag. 472. v. 4. على ظهر الارض scribendum erat. Tebrisium interdum de industria Mersukii textum mutasse dubio caret in loco p. 599. v. 3. in verbis والمعنى احسان etc. Interdum quoque verba haud bene notata cognoscimus conf. pag. 767 v. 4. Sic quoque pag. 612. v. 2. in prima linea in verbis سبور انشد سيرة negligentiam videmus. Quod p. 351. et 402. in scholiis, quamquam carmen feminae tributum est, masculinum genus semper adhibetur, id negligentiae est et p. 563. quae res in libris Arabicis rarissime locum habet, in ipsis Corani loco citando Tebrisius negligentiae accusandus est.

Quod Tebrisius commentarium hunc ex priore, in quo carminum versus coniunctim explicati essent, non dicam, excerptis: sed composuit, in eo causa quaerenda est, cur interpretandi ratio interdum impedita et haud clara sit conf. p. 467. infr., cur in unius versus commentario res reperiuntur, quibus in alterius commentario locus esse debeat conf. p. 495. v. 2. Nec non p. 636.

v. 4. l. 5. infr. et p. 701. v. 1. scholii pars sequentem versum spectat. In locis p. 639. v. 3. 644. v. 1. 2. p. 718. v. 2. pars scholii ad priorem versum pertinet.

Quamquam Mersukii commentarius fons praecipuus est, ex quo Tebrisius hausit, cum tamen aliorum quoque virorum doctrinam in usum adhibuisse, non sum, qui negem. Ex operibus Ebu-Djinnî, cuius in commentario nomine Abu-l-Fath quoque mentio fit, cum plura sumsisse, et eorum, quae ex Abu-l-Ahla audivisset, plura grammaticam interpretandi rationem spectantia in suum usum convertisse, iam ex primi carminis commentario collato cum Mersukii commentario patet conf. quoque p. 160. v. 5 sqq. 358. v. 3. text. Interdum Tebrisius carminis aut versuum commentario absoluto, res, quasi antea neglectae sint aut quasi rerum notitia postea ad ipsum pervenerit, adfert conf. pag. 185. 196. 221. 386 et 478. v. 1. Quam rem quum praecipue in rebus, quas ab Abu-l-Ahla edoctus esset, factam videamus (conf. q. f<sup>ao</sup> in fine carminis), Tebrisius, eorum, quae ex Abu-l-Ahla audiverat, plura absoluto commentario addidisse videtur. Neque vero dubitamus, quin ex aliis operibus tum grammaticorum tum lexicographorum plura in commentarium suum insernerit. Num omnium in scholiis citatorum scriptorum opera ipse inspexerit, an ex aliorum operibus, in quibus eorum mentio facta esset, dicta sumserit, quis dicere potest? Qui doctores Tebrisiî tempore vixerint, ut Abu-Mohammedes Aldahhan, Abu-Beerus b. Tsabet Alchathib, Ebu-Barhamus et Abu-l-Ahla, eorum non tam scriptis, quam voce Tebrisius edoctum esse putamus. In rebus historicis, quae intelligendis versibus inserviant, cum Abu-Rijaschum, qui nomine Alrijaschi quoque in scholiis occurrit, potissimum secutum esse invenimus.

Tebrisius qui opus de re metrica et homoioteleuto composuerit conf. praef. p. XX, ex sua quam haberet, rei notitia versuum in Hamâsa occurrentium metra definire potuisse, dubio obnoxium esse non potest. Tebrisius in commentario metra addidisse dicerem, nisi ipsius adnotatione, in fine commentarii adiecta, quantam curam diligentiamque ad metra delinienda Abu-l-Ahla adhibuerit edoctus essem, ita ut haec quoque in re Abu-l-Ahla tanquam magistro usus videatur. Haec de re antea dictis hoc loco addendum est, cum accurate definiendi via non semper incessisse. Initio commentarii quae dixit, ea non tam accurata sunt, quam p. 62 sqq. prolata, dum quae post retulit, minus accurata quoque reperiuntur. Iam pag. 45. tam metri quam homoioteleuti definitionem deesse videmus, quae res, ita ut homoioteleuti definitio frequentius desideretur, quum postea saepissime inveniatur, nulli rei nisi scriptoris incuriae atque negligentiae tribuenda videtur.

Praefationi finem impositurus de consilio meo in hocce libro componendo et ratione, quam secutus sim, non possum non paucis disserere. Atque primum quidem id egi, ut Hamâsae textum commentariumque legentibus faciliorem redderem. Arabibus ipsis Hamâsae carmina intellectu difficilia fuisse ex eo cognoscimus, quod tot tantisque commentariis ea illustrari operae pretium videretur. Arabum grammaticis quum in illis carminibus interpretandis nominis terminis grammaticae technicis usi essent (qua re Hamâsae commentarius prae aliis, conf. Susenii commentarium in carmina Moallakat adpellata, insignis est), difficiles versus, proverbia, Corani locos tanquam exempla adnotassent, nullos nisi doctos Arabes ante oculos habuisse eos videmus. Quâ re factum est, ut commentarius difficultate versus saepe superaret, atque in eo legendo minus docti auxilio egerent.

In versibus latine vertendis duplex quiddam spectavi, unum, ut minus doctos in versibus verbotenus interpretandis adiuvarem, alterum, ut linguae Arabicae ignaris, quod argumentum

poetae Arabici tractarent quamque in tractando rationem sequerentur, ante oculos ponerem. Illud ut assequer, neque ab ordine verborum neque a loquendi modo Arabibus proprio nimis recedendum erat, ut hoc potirer, ne verbis Arabicis nimis adhaererem, quo sensus obscurus omnino fieret, cavendum. Ut igitur in hoc strictus verborum sensus ordoque fugiendi erant, sic in illo elegantia, quam nonnulli in vertendo adfectant, evitanda. Versuum sensus autem quum non solum verbis, verum etiam modo, quo cum aliis versibus sensu cohaerent, clarus fieret, modum, quo cum aliis versus connexi essent, si ab interpretibus Arabicis res neglecta esset, explicavi. Poesis denique quum tempore, quo carmen compositum sit, auctore, a quo profectum sit et rebus, quae ei argumento sint, lucem accipiat, quantum in me erat et quantum librorum defectus permittebat, hisce rebus ut lucem adferrem, operam dedi.

Scholia Hamásae Arabica duplicem adferre possunt legentibus utilitatem, unam, dum illis legendis Arabicae linguae studiosi linguae et grammaticorum Arabicorum perfectionem cognitionem sibi comparant, quam ad rem nescio an ulla scholia quam Hamásae aptiora sint, alteram, dum ad sensum versuum melius intelligendum perveniunt. Linguae Arabicae studiosis ut ad scholia legenda viam aperirem et in legendis scholiis intellectu difficilibus auxilium praestarem, centum scholiorum paginas ad verbum latine verti. In reliqua scholiorum parte quum locorum intellectu difficilium rationem habuerim, ita ut ea aut adnotationibus illustrarem aut latine redderem, centum scholiorum paginae exercendis studiosis sufficere videbantur. Ne autem studiosi vires exercendi commodo privarentur et libri moles nimis accresceret, verendum erat et quae in commentario Arabico multis saepe verbis dicta sunt, eadem paucis non minus bene illustrari possunt. Centum autem paginis si aut necessarium aut utile videbatur, adnotationes in margine addidi; post paginam centesimam a verborum sensu paulatim recessi, ita ut commentarium in explicando versuum sensu consulens quidem tantum tamen aberat, ut eum semper sequer, ut interdum ab eo recederem.

In versus grammaticae explicandi ratione difficultatem adferunt termini technici, quibus grammatici Arabici usi sunt, quippe qui neque verbis eundem sensum offerentibus verti neque dilucide et breviter latino sermone explicari possint, qua in re ut legentibus non deessem, ad praeclarum opus grammaticum beati de Saeyi remittere satius existimavi. Quo opere tum legendo tum evolvendo qui in legendis grammaticis Arabicis supersedere posse putat, is errore sibi valde noxio labitur.

Maximam autem legentibus difficultatem versus in commentario citati adferunt, quum enim difficile est versuum sensum commentario instructorum recte percipere, tum difficilior etiam iudicandum, si singuli versus contextu aliorum carentes adlati sunt. Qua de causa si quis aut ingenio meliore instructus aut commentarium inspiciens in vertendo erratum esse detexerit, aequo modo iudicium ferens me excuset.

Coram locos, qui in commentario saepe citati occurrunt, nec non proverbia, ubi in Meidanii opere reperiuntur, indicavi. Quae proverbia quum in Meidanii opere satis superque explicata sint, in commentario illustrari supervacaneum erat.

Locos, qui a Tebrisio e Mersukii commentario exscripti sint, saepe mutatos esse dixi. In quibus si mutandi ratio gravior esset, ut a me indicari operae pretium esset, eos indicavi; sin minus, eos neglexi.

Occasione oblata rebus ad historiam, antiquitates, vitam moresque Arabum spectantibus ex-



plicandis operam dedi, qua in re etsi nonnullis fortasse minus necessaria adtulisse videar, mihi boni interpretis, cui nulla occasio, qua scientiae tenebris lucem adferat, praetermittenda est, officio functus videor. Adnotationes autem meas adnotationibus, quae ex Arabum scholiis desumseram, maximam partem inserens, nonnullas tantum, quarum ratio postulare videretur, in margine posui.

In scholiis latine vertendis non tam elegantiae verborum, quippe quam ullus vix assequi possit, studere, quam omnibus tam clare ac dilucide, quam in tali argumento fieri potest, loqui volui. Interpretandi ratio, quam secutus sum adnotationesque, quas adieci, fieri potest, ut doctis nimis longae, indoctis nimis breves videantur; qua autem in re quam difficile sit, omnibus rectum modum tenere, neminem latet. Repetitiones quamquam in opere tam longo omnino evitari neque possunt neque debent, (nam si in posteriore operis parte plura, quae in priore explicata essent, omissem, ne singulae operis partes obscurae essent lectoris, verendum erat) tamen quas operis ratio permitteret, cavi.

Nomina propria quidem talia sunt, ut plura, quibus explicentur, sine legentium damno omitti possint; nihilominus vero, quae versuum citatorum in illis locis ratio esset, ut illis omissis versuum illorum causa non cognosceretur, quominus semper facerem, impeditus fui. Ut repetitiones in iisdem metrorum homoioteleutorumque speciebus indicandis evitarem, tam in versibus Hamāsae, quam in versibus in commentario citatis neglecta metri homoioteleutentique speciali definitione operi tabulam metrorum, ita ut locum libri mei: *Darstellung der Arabischen Verskunst etc. Bonn 1830*, in quo tam metri quam homoioteleuti modus explicatus esset, adscriberem, addidi, quae tabula omnibus, quibus harum rerum accuratam cognitionem sibi comparare in animo est, utilitati erit.

Iudicium beati de Saeyi tum de verborum sensu tum de modo legendi aliisve rebus multis in locis me adtulisse, nemini non commentarium meum diligenter perquirenti sub oculos cadet. Cuius rei causam si silentio praetermitterem praefationi finem impositurus et grati animi officio, quo manibus viri immortalis obstrictus semper ero, deessem et viris, quorum benignitas usum libri de Saeyani summa cum liberalitate mihi concessit, debitas gratias haud persolverem. Beatus de Saeyus quom Hamāsae librum, quo in scholis Arabicis ad exercendos linguae Arabicae studiosos uti solebat, absolvisset, quo erga me erat paterno benevoloque semper animo, litteris certior me fecit, se exemplari suo Hamāsae plures adnotationes adscripsisse, quas, si vellem, in meum usum describendas curaret. Me summa cum voluptate ista verba legentem haud cunctanter viro immortalis desiderium meum patefecisse, non est quod dicam; sperabam enim fore, ut illae adnotationes, quas ex more suo locis difficilioribus librorum adspargere solebat, quom in scholiorum locis obscuris tum maxime in versibus poetarum in scholis citatis dubitanti mihi magno adiumento sint: sed, prohi dolor! quominus desiderio meo ardenti satisfaceret, mors superveniens impedivit. Ut autem ista calamitate, qua vix unquam litterae maiore adhietae sunt, tanto auxilio in libro hocce edendo haud prorsus destitutus essem, quom bibliothecae Regiae, quae Parisiis floret, liber iste testamento legatus esset, a viro mihi amicissimo, patriae suae decore et tanti viri dignissimo successore Reinaud petii, ut apud viros, quos precibus aditurus essem, auctoritate sua optatis meis viam aperiret. Amicus quom virorum, quibus bibliothecae Regiae summa cura commissa est, animos desiderio meo faventes vidisset, si modo viam tali in re a legibus praescriptam inirem, quin libri usum apud penates obtinerem, se haud dubitare rescripsit. Et spes me non fefellit. Liber, quo per aliquod tempus libere uterer, a

viris illis mihi transmissus est. Quamquam autem adnotationes tales uon erant, quales futuras esse speraveram (inveni enim praeter multos Mersukii locos, cuius commentarium e codice Lugdunensi totum paene ipse exscripseram, locos ex Ebn-Djinuii commentario desumptos, nec non adnotationes varii argumenti doctissimos; sed perrarae erant adnotationes de versibus difficilibus in commentario Tebrisii citatis); tamen quae ex isto libro in usum meum converterim, libro meo ornamento esse confido; cuius rei autem, omnes enim istos locos indicavi, testes sint viri illarum rerum peritissimi, doctissimi! Viris autem summe venerandis, bibliothecae Regiae Parisiis curatoribus, quibus tanto beneficio obstrictus sum, non possum non meritas debitasque gratias ex animo persolvere.

Scripsi Bonnae ad Rhenum Calendis Octob. anni MDCCCXLVII.

---

## TEBRISII PRAEFATIO.

---

Nomine Dei misericordis, elementis. Dixit Schaich (doctor<sup>1)</sup> Abu Zacharias (pater Zachariae) Jahja filius Ahli, concionator<sup>2)</sup> Altebrisi (Tebriensis), quem Deus misericordia sua excipiat!<sup>3)</sup>

Laude Dei praemissa, cuius attributa describentes non assequuntur et cuius veram conditionem cognoscentes mente non attingunt (sic incipio). Lumine suo tenebras dispergat et sperantis spem ope sua impleat! Ad obsequium ipsi praestandum et gloriam tribuendam nos ducat et ad veniam suam ac condonationem, quarum participes nos reddat, nos secundet! Laudem pulchram prophetae suo Mohammedi tribuat, qui ad verum verbum vocavit et argumentis perspicuis direxit, nec non eius genti bonae et familiae electae: nam viri literati per eum in gradibus suis se distinguunt et in classibus suis de eo inter se gloriantur, quoniam omnium scientiarum praestantissima libri (Corani) et dictorum factorumque Mohammedis (Alsonae) scientia est. Utraque res omnis scientiae axis omnisque intelligentiae fundamentum est; ut enim via, quae ad cognitionem creatoris, qui magnificat et ad gratias pro eius beneficiis referendas ducit, sic semita ad obtinendam beatitudinem et assequendum paradisum est. Utriusque autem accurata cognitio nonnisi scientia grammatices contingit, quae falsum a recto distinguendum nobis indicat et scientia lexicographiae, quae veras vocum significationes ostendit et cuiuslibet generis metaphoras explicat, nec non scientia poesis<sup>4)</sup>, quippe ex qua ad explicandum Dei librum (Coranum) et ad illustrandas voces obscuras<sup>5)</sup> in iis, quae de Mohammede tradita sunt, tanquam testimonia adducantur. De propheta, quem laude sua Deus

---

1) Vox proprie scem, tum principem familiae et seriore tempore doctum honorifico hoc nomine appellatum designat.

2) Vox Alchathib enim proprie designat, qui die Veneris sermonem post preces publicas apud populum habet. Tebrisio titulus datus videtur non quod munus tale ei esset; sed quod insignis orator haberetur.

3) Haecce verba auctori ipsi tribuenda non sunt; sed eius esse videntur, qui commentarium descripsit, verba enim الله رحمه الله de vivo usurpari non solent.

4) Abhinc stylus rhythmicus interruptus est.

5) Si vox غريب de traditionibus Mohammedis adhibetur, eae significantur, quae non ad Mohammedem tanquam primum verborum auctorem referuntur; sed unum e sociis aut sociorum sociis primum auctorem habent.

ornet eiusque sociis, quos misericordia sua beet, quaedam, quibus poesis excellentia significatur, ut desiderio eius impleamur et ad eam cognoscendam incitemur, relata sunt. Iis accensenda sunt, quae auctore Ahbd-Allaho b. Ahbbas<sup>1)</sup> tradita sunt. Prophetam Arabi campestri, qui ad eum veniens clara protulisset verba, dixisse: Claro cuidam sermoni vis magica est et cuidam poesi iudicium (aut quemadmodum alii referunt: sapientia)<sup>2)</sup>. Abb-Allahus b. Sohair<sup>3)</sup> nixus patris auctoritate retulit: Alahlae b. Alhadrhemi<sup>4)</sup> venienti prophetam dixisse: Num quaedam Corani verba recitas<sup>5)</sup>? Alterum, sane! respondentem recitasse caput verbis عَبَسَ وَتَوَلَّى incipiens (Sur. 80, 1); sed quum de suis addidisset: «et is est, qui gravidis produxit spiritum, qui inter costarum cartilagine et viscera currit,» prophetam inclamasse eum ac dixisse: «abstine, nam caput sibi sufficit!» Porro prophetam dixisse: num versus dicere potes? et respondenti, se posse, ut recitaret, imperasse. Alterum igitur dixisse sequentes versus: «Odio impletos saluta, ut eorum animos in potestatem redigas, quemadmodum benefaciens salutatur; nam interdum solea reparatur<sup>6)</sup>, et si clam rem ingratam tibi inferunt, re ingrata abstine<sup>7)</sup>; et si tecum sermonem conferre nolunt, ne interroges, nam quod audis, tibi nocet, quod vero post tergum tuum dixerunt, dictum non fuit». Tum propheta dixit: «Quaedam poesis iudicium est et quidam clarus sermo incantatio» (Meid. 1, 1.). Quod autem ad versus verba attinet دَحَسُوا, voci دَحَسَ significatio est: quaerere rem invito animo seu cum molestia, quae derivata est ab eo, quod vir inter cutem ovīs peritonaeumque ad cutem detrahendam manum immittit; nec non rem corrumpere significat. Versus autem sensus est: Quod si sermoni tuo se immiscent, veniam da neque aegre fer et si sermonem ad te directum abruptum, ne causam, cur abruptus sit, eos interroges! «Sahidum b. Djohair<sup>8)</sup> narrasse referunt: Ahbd-Allahum b. Ahbbas<sup>10)</sup> interrogatum de Corani loco respondisse: ei talis sensus est, nunc poetam tali modo dicentem

1) Natus triennio ante fugam Mohammedis anno 68 diem obiit vir doctrina celeber. Abulf. Ad. T. I. p. 416.

2) De hisce verbis, quae in proverbii consuetudinem venerunt conf. Meid. I, 1.

3) Forte Sohair, nam Sohairi filius Ahbd-Allahī notus non est; sed Sohairi filius Ahbd-Allahī, qui anno 73 ab Hedjdjado Meccae victus et vita privatus est. Fieri tamen potest, ut unus filiorum Sohairi tale cognomen habeat; nam in codice super voce scriptum est صحیح rectum.

4) A Mohammede provinciae Bahrain praefectus et ab Abu-Heero inde haud remotus anno 14 aut 21 mortuus est. conf. librum. cl. Wustenfeldi تهذيب الاسماء inscriptum p. 434.

5) Hoc in loco verbo قَرَأَ e memoria recitandi significatio tribuenda est. Attamen vero vox adhibita indicare videtur, Mohammedis effata scripta inter Arabes campestres haud ignota fuisse; sed eum non revera legisse, ex eo videmus, quod de suis addiderat.

6) Dicit fieri posse, ut benignitate adhibita inimicitia tollatur, quemadmodum solea rupta reparari possit. Vox الفعل النعل ob versum est; nam نَعَلَ enunciat.

7) Beatus de Sacy ex coniectura فاعف «e o d o n a» legendum putavit. Litteram deletam senior manus ح scripsit.

8) Metrum est secunda species metri Thawil prima syllaba omissa (قَرم). conf. Darstellung d. Arab. Verskunst. p. 170.

9) Anno 94 ab Hadjdjado occisus est.

10) Viri huius auctoritate utitur: celeberrimus enim erat Corani interpres, qua de causa doctoris الحبيب cognomen acciperet. Tempore, quo Mohammedes mortuus est, tredecim aut decem aut quindecim annos natus erat. Anno 68 aut 69 aut 70 in oppido Thajef diem obiit. conf. Citab Tahdsibi-l'Asmai p. 351.

audivistis. « Hierimabius<sup>1)</sup> quoque dixisse narratur, se Ebu-Abbasum Corani versum explicentem non audivisse, nisi versu portae simul allegato, dum dicere soletet: si versum libri Dei interpretari non valetis, in poesi explicandi rationem quaerite, nam (poesis) Arabum codex est<sup>2)</sup>. » Quae hunc sensum referunt, multa adlata sunt. Praestantissima autem gens ea habenda est, quae in ea ingeniosissima invenitur et cuius in ea portio amplissima est. Arabum autem talis est, quae in poesi tanquam in codice facta generosa et merita a maioribus accepta conservavit et dies celebres pugnarum virtutesque deposuerit. Signa honoris poesis ope perpetua reddunt et satyrae notas duraturas efficiunt, quippe in qua pugnarum contra hostes mentionem tradant et memoriam beneficiorum in amicos collatorum deponant. Sensum autem hunc Habib b. Aus (mort. 228.) significare voluit verbis sequentibus (metr. Camel): »Versus et facta praeclara non cessant esse instar funiculi (quo margaritae coniunguntur), quum gemmam pretiosam obtingit. Sparsae gemmae sunt, quae si poesi coniungis, torques<sup>3)</sup> et monilia colli fiunt. In quolibet pugnae loco et consessu ab ea (poesi) sponsionem et clientelas accipiunt. Et si carmina eorum (factorum) patroni non essent, tu eorum probatum testimonium non haberes. Huius autem rei causa Arabes veteres principatum felicem eam appellabant. Aufugiunt inter eos generosae actiones praelectae<sup>4)</sup>, quibus funes versuum tanquam vincula parati sunt. » Poesis autem eorum multa est et optima eius pars est, quam principes sermonis et docti artis poeticae elegerunt. Et optimis eorum, quae elegerunt tam carminum Mofadhdhalicorum<sup>5)</sup> quam parvorum, liber Hamasae accensendus est, in cuius versibus eligendis Abu-Tammamus meliorem se poetam ostendisse, quam versibus suis componendis contendit. Causa, cur Abu-Tammamus librum Hamasae collegerit, talis narratur: Abu-Tammamus Ahbd-Allahum b. Thaher<sup>6)</sup> tum temporis in Chorasana versantem adiens carmine laudaverat. Ahbd-Allahum pro more suo nulli poetae adeundi veniam dabat nisi iudicio Abu-l'Ahmaitali<sup>7)</sup> et Abu-Saihdī cacci<sup>8)</sup> comprobato. Abu-Tammamus illos duos adiens carmen suum sic incipiens recitavit: »Eae (mulieres) conver-

1) Clens Ebu-Abbas erat mortuus anno 104 aut 105 aut 106 aut 107. conf. Moidan, app. et کتاب تہذیب الاسماء p. ۴۶۱ edid. clar. Wustefeld, et Ham. c. ۴۱ indir. nec non Ebu Challick, Nr. 132.

2) Hoc in loco ad stylum rhythmicum, quem interrupperat, scholiastes redit. Post iterum interrumpitur.

3) Vox قلائد metri causa pro قلائد est.

4) Ne quis putet, vocales voris عی vitiosas esse, siluetio praetermittendum non est, sic in codice vetere, optimo semper inveniri.

5) Abu-l'Abbas Mofadhdhal etc. Cufae natus iubente Mahdio carmina Arabica vetera numero 128 collegit, quae ab eo cognomen acceperunt. Auctor anno 168 diem obiit. Grammatici Ebu-Alahrabī et Mersukī carmina illa commentario instruxerunt, conf. De Slane Diw. Anru-l'Kabi not. p. 117 et praefationem meam.

6) Chorasanae praefectus mortuus est anno 230 (conf. Mirchondi historia priorum regum Persarum. Viennae 1782 p. 8 sqq.) Abulf. An. T. II. p. 151, 179.

7) Scriba Ahbd-Allahī b. Thaher anno 240 diem obiit. Ebu-Challick Nr. 351. Narrant Abu-l'Ahmaitalum Abu-Tammamo hoc carmen recitanti dixisse: cur non dicis, quod intelligitur? poetam responsi loco dixisse: cur non intelligis, quod dicitur?

8) Nisaburensis socius Alazmaihī (grammaticus). (conf. Ham. p. 153.)

tunt Iosephum ad id quo pervenit eiusque sociae sunt; sed animi proposito et praecedendo petens id quod petit, assequitur<sup>1)</sup>. Ambo hoc initio audito carmen reprobarunt. Rogavit autem eos, ut totum inspicerent. Re concessa quum ad versus: «et<sup>2)</sup> quoties vehementium manus instar extremitatum cuspidum substituerunt super tali, dum tenebrae noctis incurrebant, propter rem, cuius primae partis perficiendae officium iis impositum erat, et non iis impositum erat, ut postremae partes eius perficerentur<sup>3)</sup>» venissent, plauerunt hi et versus eiusdem carminis sequentes: Et eius (cameli) cor Chorasanae distantia commovit; ego autem dixi: tranquillus sis! pratorum pulcherrima pars est remota, ad eum tendens, qui tyranno urbem capitalem suam eripit, dum qui in eo spem ponit, mane veniens eum diripit. Carmen igitur Ahbd-Allaho offerentes mille denarios, ut dono poetae darent, acceperunt. Ille autem ex Chorasana rediens in Iracem iter tetendit. Quo in itinere quum urbem Hamadan<sup>4)</sup> intrasset, Abu l'Wefa filius Salamahi eo potitus est. Virum hospitio excepit et in honore habuit. Die quodam quum magna nivis copia mane decidens vias difficiles reddidisset et viatores ab itinere impeditisset, res Abu-Tammamum tristitia, Abu-l'Wefam autem gaudio adfecit. Dixit igitur hic alteri: Tranquille hoc in loco mane, nam nix nisi post aliquod tempus cessabit. Eumque in bibliothecam suam duxit, ubi periustrandis libris occupatus quinque libros ad poesin pertinentes composuit, e quorum numero liber Hamasae<sup>5)</sup> et liber inscriptus Alwahschijjat, in quo longa carmina collegit. Liber autem Hamasae in bibliothecis gentis Salamah remansit, dum eius usum aliis non concedebant, vix eum ostendebant, donec gentis conditio mutata fuit. Tum quidam oppidi Dinaweri<sup>6)</sup> incola, nomine Abu-l'Ahwadail, Hamadanum veniens librum in potestatem suam redegit et inde Izpahanum<sup>7)</sup> portavit. Ibi viri docti eo occupati caeteros eiusdem argumenti libros neglexerunt, ita ut inter ipsos et postea inter eos, qui illos subsequuti sint, celeberrime evaderet. Plures ei explicando operam dantes aut brevitati studebant, aut quorundam locorum grammaticae rationi incumbebant, sensum totius autem non adferebant.

1) Doctissimus Dozyus sequens scholion e commentario Lugdunensi mecum communicavit: يقول النساء الموانى عذائتي في سفرى ليس لهن رأى ومن عوادى يوسف اى صوارف يوسف الى ما صار اليه يقول فخرتين

وامتن علي عزمك.

2) In versus in opere Ebu-Challickani in vita Ahbd-Allahi etc. Nr. 350 leguntur.

3) I. e. Viris altiora petenda sunt; sed ea assequendi officium impositum iis esse non potest, quum res interdum maiores sint, quam ut vires eorum sufficiant et ipsi, quid fortuna adlatura sit, uesciant.

4) Conf. Abulfed. Geograph. p. 419.

5) In libro Ebu-Challickani Nr. 350 videmus Abu-Tammamum in bibliotheca viri illius plures libros, in quibus carmina poetarum collecta erant, invenisse. Ex hisce versus illos, quibus Hamasam composuit, excerptisse dicitur. In libro inscripto Almookhtusur Calcutt. 1813 p. 24. voces كلمة وحشيمة explicantur verbis غير شاعرة المعنى ولا مذكورة الاستعمال. Non igitur fieri uon potest, ut carmina significentur, quorum sensus haud clarus sit et quorum modus ab usu abhorreat.

6) Oppidum provinciae Irac-Ahahdjam ab oppido Hamadan versus occidentem et quadraginta pharasangas a Mosula et Meragha distans. Abulfed. Geogr. p. 415.

7) Abulfed. Geogr. p. 423. In finibus meridionalibus provinciae Irac-Ahahdjam urbs sita est.

Erant quoque, qui historias cum versibus cohaerentes adlerrent sensum negligentes, aut sensum explicarent grammatices et historiarum nulla prorsus ratione habita. Ego autem librum modo perfecto explicaveram ita tamen, ut totam cuiusvis poesis partem adhaerens generali modo interpretarer singulis versibus interpretandi ratione non separatis. Maiorem autem eorum partem, qui me duce librum legebant quum optantes viderem, ut quemlibet versum suus interpretandi modus sequeretur, quo obscurum in quolibet versu facilius cognoscentes eo explicato poetae intentionem melius intelligerent, Deum auxilium rogans ab initio usque ad calcem singulos versus, quemadmodum sequerentur, modo iusto interpretari institui, nec non dilucidare derivandi rationem in nominibus poetarum in Hamasae libro aliorumque virorum, quorum in libro mentio facta est<sup>1)</sup>. Explicare praeterea in animo est res rariores, grammatices rationem sensumque, neque silentio praeterire doctorum diversas de singulis locis opiniones aut historias suo loco adnotandas, si Deus vult. Sed in Deo, cuius tam in initio quam in fine operis auxilium rogo, fiduciam pono.

Caput Hamasae. Vocabulum Hamasah vehementiam in re significat. Vir dicitur **حَمَس** in re, cum futuro **يَحْمَسُ** et nomine actionis **حَمَسَة** et **حَمَسَة** (conf. Gram. Ar. T. I. p. 285.). quum vehemens in ea est; adiectivum autem est **حَمِيس** et **أَحْمَس** (ibid. p. 320 sq.). Gens Koraisch, gens Cinanah et Chosaah, nec non pars gentis Banu-Ahmir ben-Zahzaah Hom s **حَمَس** vocabantur, quod in rebus suis tam religionem quam mundum spectantibus vehementes, durosque se gererent. Solebant autem, quum mense sacro degebant, lac **أَفْط** appellatum non parare et butyrum non purgare remota spuma, quae res **سَك** appellatur, neque crines exvellere aut pilos molles. Homines ante religionis Mohammedicae tempus nonnullas res illicitas putabant et per portam in domos non intrabant; sed a posteriore eius parte aut tecto. Vir autem mense sacro ante peregrinationem sacram degens, si oppidanus esset, in tecto domus foramen parare solebat, per quod et intraret et exiret, per portam neque intrans neque exiens; sed scalam sibi comparans cuius ope adscenderet et descenderet; sin vero scenita esset, a posteriore tentorii parte intravit exceptis iis, qui cognomen Hom s audibant. Accidit vero, ut propheta Dei mense sacro per (p. 3.) portam exstructam intraret. Quem quum vir Kothbah b. Ahmir appellatus e gente Banu-Salimah<sup>2)</sup>, qui ex eorum numero non esset, quibus Hom s cognomen, eodem modo intrans sequeretur, cum hac de re reprehendit dicens: »Recede a me, nam tu mense sacro degens per portam intrasti!« Dixit autem alter: O legatè Dei! et tu mense sacro degis. Tum ille: »At ego ad eos pertineo, qui **حَمَس** sunt.« Tum ei vir dixit: »Si tu ex eorum numero es, qui **حَمَس** appellantur, ego quoque ex iis sum; ductum enim tuum, legemque tuam ac eligionem secutus sum.« Tum versus hic demissus est: Pietas eo non consistit, quod in domos per tecta intratis etc.<sup>3)</sup> Sur. II, 185. A voce **حَمَس**, plurali vocis **أَحْمَس**,

1) Grammaticus Ebn-Djuni (mort. aon 392) nomina propria poetarum in Hamasae libro occurrentia explicavit in opere, cuius titulus est: **أَسْمَاءُ الشُّعْرَاءِ** **اِسْتَشْقَاتُ فِي اَلْمُنْتَجِعِ** (conf. Ebn-Challik. Nr. 423). Hoc opus Tebrisi in usum suum convertisse puto.

2) Gens Banu Salimah nomen gentis Mediensis erat. Kam.

3) Vox **اَلْاِيَةِ**, ante quam **اَلْاِيَةِ** tege supplendum est, nostrum et caetera significat.

vox *حمسى* derivatur, quemadmodum a voce *فرايتس* vox *فرغنى* provenit. Dicitur de malo *حمس* (*hamisa*) nec non de bello vehemente. Dixit poeta (Metr. Thawil): »Fugit Abu-l'Zahba quum bellum vehemens esset et loricas (s. corpora) armorum proiecit et se eripuit; et si illa fuisset passer, tu eam putasses camelam libere pascentem, quae servos et aurem amputatam habentem admissarium vocat!).« Latus autem patuit significatio, ut ipsa fortitudo nomine *حماسة* appellaretur; siquidem fortis in pugna contra adversarium vehementem durumque se ostendit. Duae gentes ex Arabibus *Banu-Himas* et *Banu-Homais* appellantur. Gens autem *Banu-Ahmir* nomen *الاحماس* gerunt; ac si singularis vocis *حمس* *Homs* adiectivum sit, ut modo adiectivorum pluralis formatus sit, quemadmodum a vocibus *أحمر* et *أصفر* voces *حمر* et *صفر* formantur. Singularem vocis *الاحماس* nomen esse voluerunt, pluralem modo nominum formantes, sicut a voce *أحمد* pluralis *أحماد* fit<sup>2)</sup>. Saepe autem fit, ut nomina loco adiectivorum ponantur, quemadmodum in hisce verbis: »Quidam sunt capronae, non caudae« id est: supremi, non infimi, sicut adiectiva loco nominum adhibent, ut *أسود* niger pro voce *سود* serpens, *أدغم* multum fuscus pro voce *قيد* vinculum, *أبطنح* »late expansus« pro vocibus *الارض* *وجه الأرض* *منبسط على وجه الأرض* »arena in terrae superficie expansa« dicitur. Haec autem origine adiectiva in nomina translata esse, scias!

## I.

### Dixit poeta gentis *Banu-l'Ahnbar*<sup>3)</sup>, cuius nomen *Koraith ben-Onaif*<sup>4)</sup> est.

Voci *Koraith* forma deminutivi a voce *Korth* et voci *Onaif* forma deminutivi a voce *Anf* derivandi est. Vox *Anf* cuiuslibet rei prostant, prior pars est. Arabes dicunt, *Balahnbar* et *Banu-l'Ahnbar*. Et sic faciunt in vocibus, quibus litterae *Alef* et *Lam* (articulus) sunt, si littera *Lam* sequenti assimilari non potest. Dicunt igitur *Baladjlan* (pro *بنو العجلان*) et *Balharet*s (pro *بنو الحارث*) *ben-Cahb*; sin vero articulus (littera *Lam*) sequenti litterae assimilatur, ut in voce *النمر* aliave huiusmodi, litteram *Nun* vocis *بنو* non abiciunt. Res autem sic explicatur: Dicere volentes *Banu-l'Ahnbar*, litteram *Ja*, quod quiescat (i. e. enunciando vocalem sequentem non accipiat), simul cum littera *Lam* abiciunt. Tum litteram *Nun* ob duas causas abiciunt, quarum una est, quod multus est eius usus; altera, quod littera *Nun* litterae *Lam* similis sit, ita ut abiciatur, quemadmodum una duarum similium (litterarum) abiciatur ex. gr. in verbis *Ahasta* (pro *Ahsasta*) et *Thsalta* (pro *Thsalilta*). In loquendi modo *Bal-Ahnbar* rem sic se habere, quemadmodum diximus,

1) Apud vocem *سليما* videtur vox *ثفسه* supplenda. De posteriore versu dubito, quescio enim, quaeum significatio voci *عصفورة* conveniat et quomodo vox cum praecedentibus cohaereat. Num fortasse generosa camela significatur, quippe quum vox *عصفور* nomen admissarii nobilis *Nohmani* esset.

2) Conf. Gram. Arab. T. I. p. 374.

3) Est pars gentis *Tamim* conf. *Ebn-Kotaibah* p. 89 tab.

4) De tempore, quo poeta vixerit, nil certi definire possum; sed carminis modus mihi talis videtur, ut carminibus ante Islamum compositis acceuseri possit.



ex eo cognosci potest, quod enunciatio litterae Nun in fine vocis non invenitur 1). Littera Nun autem vocis Bani non nisi abiecta est, quod cum littera Lam in voce Alanbahr coniungitur, siquidem litterae in enunciandi loco inter se propincae sunt; quae enim littera difficile alteri assimilari potest, ea abiicitur; difficile autem assimilatur, cuius priore mota (i. e. sua vocali sequente enunciata) altera necessario quiescit. Nulla autem littera alteri assimilari potest nisi posteriore mota. Posterior autem Lam (littera articuli) necessario quiescit. Haec autem causa est, cur littera band assimilanda abiecta sit, littera enim abiecta quum enunciatio levior fiat, res eorum voluntati congrua est. Quae quum ita se habeant, littera Nun e vocibus بنى النجار necessario non abiicitur, quoniam littera Lam litterae Nun sequenti assimilata est. At vero litteram Nun praecedentem, quum difficile assimiletur, abiici cogitari non potest, quoniam in tribus litteris unam alteri assimilari non licet. Unic simili modo in duabus vocibus disiectis litterae duae eiusdem ordinis coniunctae reperiuntur, dum una, quod assimilari non potuerat, abiecta est in versu (metr. Thawil) Katharizzi b. Alfodjaah<sup>2)</sup>. »Matutino tempore, quo gens Beer b. Wajel super aqua (على الماء est pro علماء) innatavit et pectora equorum versus gentem Tamim defleximus.« Similis autem res, etsi duae litterae in una voce occurrunt, in vocibus تَمَسَّتْ et تَلَّتْ observatur, pro quo تَمَسَّتْ et تَلَّتْ, aut, si vis, تَمَسَّتْ et تَلَّتْ dicere licet, ita ut vocalis litterae abiectae in primam litteram radicalem transferatur. Vox عنبر in lingua et clypeum et odoriamentum Ahubar appellatum designat, voces autem غيرة الشتاء vehementiam hyemis significant. Genti Banu-l'Ahubar in proverbio ductum viarum adscribi<sup>3)</sup> dicunt. Quod si ita est, littera Nun in voce عنبر superflua esse potest, ut eius norma فَنَعَلَ a verbo عَمِر sit, ac si, dum viis incedit, dispositionem suam ad ducendum pulchre ostendit<sup>4)</sup>. Inde camelus itineribus idoneus عَمِر اسفَر appellatur.

4. Si e gente Masen<sup>5)</sup> fuissem, filii Lakithae e gente Dsohl ben-Schaiban<sup>6)</sup> camelos (p. 4) meos sibi licitos non putassent.

Secundae speciei<sup>7)</sup> metri بسيمط appellati eum homoioteleuto متواتر est. Vox ماَزن in lingua ova formicarum designat, nec non in terram abeuntem, ut nullum eius vestigium

1) Si vox بلعنبر unum tantum verbum esset, in genitivo Balahubarin enunciandum fuit; qui vero enunciandi modus quum non invenitur, necesse est, ex duabus vocibus nomen sit compositum.

2) De hoc poeta conf. p. ff et Ebu-Challik. Nr. 555.

3) In proverbii hoc adnotatum non inveni. Sensus est, eam gentem vias in desertis optime nosse, ut optimi viae duces sint. conf. doct. Wolfii carminum Abulfaragii Babbaghae speciem p. XIII.

4) Locus hic legenti molestiam parat. De Sacyns كحس legendum putavit; sed in Mersukii codice vox illa, quae punctis diacriticis caret, vocali Dhamma super littera Nun insignita est, ut verbi forma esse videatur. In codice Tebrisi quidam لحسن corrigere voluisse videtur.

5) P. Masen filius Malici b. Ahnru b. Tamim erat. Sunt, qui dicant, Alahubaram fratrem Malici fuisse.

6) Dsohl b. Schaiban est auctor gentis, de qua conf. Ebu-Kutaib. p. 124 tabul.

7) Metrum carminis, cuius nulla pars ab Abu-Tammamo omissa videtur, docti بسيمط appellarunt. e conf. lib. m. Darstell. p. 159. Tres عروض et sex ضرب habet ib. p. 159. Est igitur primi generis (عروض) secunda species.

cognoscatur. Verbum *مَرَن* cum nomine actionis *مَرُون* viri faciem splendere significat. Inde *مَرَنْتَ فَلَانًا* »juendam praetulia« et *يَتَمَرْنَ عَلَى أَحْسَابِهِ* »sociis suis praefendus est« dicitur. Quatuor autem sunt Arabum gentes, quibus *مَارَن* nomen est, nempe gens Kaisi, gens Arabiae felicitis (Jemen), gens Rabiah et gens Tamim. In versu familia gentis Tamim significatur. Voci *قَيْئَنَة* forma *فَعِيلَة* est, quae participii passivi significationem *مَفْعُولَة* (Gram. Arab. T. II. p. 321) habet. Littera *ة* addita est, quia substantivum poeta significare voluit. Quod si adiectivum esse vis, littera *ة* non additur, quemadmodum *جَارِيَة لَقِيَط* »puella proiecicia«<sup>1)</sup> dicitur. Significatio autem vocis cohaeret cum loquendi modo *الْتَقَطْتُ أُنْشَى* »rem quam proieciam invenis, e terra sustulisti.« Res autem *لَقِيَط* non appellatur nisi eam capis; quamdiu in terra manet, *مَنْبُوت* »proiecta« dicitur. Est ac si (poeta) iis obiciat, matrem ipsorum servae filiam in terra inventam, tum educatam esse, sicut in filio spurio accidere solet. Alii dicunt, vocem *الْلَقِيَنَة* genus designantem contumeliae causa dictam non esse. Abu-Mohammeds Alahrabī<sup>2)</sup> dixit, referri *بَنُو الشَّقِيَقَة* »filii Schakikae« et Schakikam esse filiam Ahbbadi b. Said b. Ahmru b. Dsohl b. Schaiban et matrem Sajjari, Somairi, Ahhl-Allahi et Ahmruī. filiorum Asahdi b. Hanman b. Morrah b. Dsohl b. Schaiban. Hos autem fuisse latrones audaces, qui omnes res, quas aggredierentur, perderent. Feminam *الْلَقِيَنَة* appellatam huic loco non convenire, quum mater Hizni b. Hodsaijah eiusque fratrum, quinque numero, esset. Hanc nomen habuisse Nodhairah et filiam fuisse Ohzaimi b. Merwan b. Wabb b. Baghidh b. Malec b. Sahd b. Ahdi b. Fesarah. Nomen ei impositum fuisse, quod pater nullam praeter eam prolem habuerit. Arabes quum isto tempore filias vivas sepelire consuevissent<sup>3)</sup>, eius patrem, cui videnti puella placeret, misericordia commotum, ut ad lactandum cuidam tradita ab hominibus occultaretur, matri imperasse. Eam vivere primus opinatus est et cognovit Hamalus b. Badr<sup>4)</sup>. Qui quum fratri suo ex patre nato Hodsaijah, qui nonnisi ex uxore Alohsrijjah filium Moshirum, ex quo cognomen acceperat, haberet, dixisset: Quid est, quod, altera in matrimonium non ducta, pluribus uxoribus non gaudeas, ut adiutores ex te accipiamus? respondit: Unde uxores mihi convenientes et mei similes sunt? scis enim, quae mihi ex uxore Alohsrijjah a me ducta contigerint. Tum alter dixit: Ego in uxorem, quae tibi placebit et tibi conveniet, incidi. Dixit ille: quoniam est? tum alter: filia Ohzaimi b. Merwan b. Wabb est. Tum ille: revera igitur ei filia est? Alter autem quum diceret: certe! ille interrogavit: quid est, quod eam existere non audivim? Tum respondit: occultata erat; sed ego eam comperiui. Deinde ille,

(ضرب). Nulla autem generis *مَرْوَضِي* nonnisi speciei *ضَرْب* ratio habita est. Homoioteleuti ratio in libro nostro p. 305 describitur. Duabus litteris motis (Ba et Nun), inter quas una quiesceus (Elif) est, efficitur.

1) Adiectiva enim formae *فَعِيل* generis communis sunt. Gram. Arab. T. I. p. 356.

2) Abu Mohammeds Alahrabī idem est, quam grammaticus ab aliis Ebu-Alahrabī appellatus. Mersukius enim ad p. 417 sup. eundem versum ab Ebu-Alahrabī prolatum citat. Natus 150 diem supremum obiit anno 231.

3) Causam, cur filias recens uatas sepelirent, in inopia et paupertate, nec non in ignominia videmus, quippe multas filias habere turpe haberetur. Mos autem iste apud veteres frequentior tempore Mohammedis non nisi in gente Tamim erat. Plura proverbia hunc morem spectant. conf. Meid. C. 3, 61. et 15, 50. Mohammeds in Corano Sur. 81, 8. morem vituperavit. conf. Pocock. specim. hist. Arab. p. 323 ed. alt.

4) Vixit tempore Kaisi ben-Suhair.



2. *Tunc, profecto! agmen asperum in defendendo iure, si segnis lenis est<sup>1)</sup>, auxilium mihi tulisset.*

Particula **إِذَا** ex particularum numero est, quae necessario verbum exigunt et subiunctivum post se habent<sup>2)</sup>. Ista particula cum futuro verbi et forma praeteriti futuri significationem habente cohaeret ex. gr. in verbis versus **إِذَا** **لَقَامَ** et poetae Nabeghabi verbis<sup>3)</sup>: (metr. Basilh) »Tunc manus mea ad me scuticam meam non tollet.« Tam in initio sermonis quam in medio et fine locum habet; quae si initio est, necessario in verbum vim habet (ut forma Nasbata ponatur) et tum cum littera Alif **إِذَا**, tum cum littera Nun **أَنْ** scribitur. Grammaticus Alferra (mortuus 207 conf. Meidan. T. III. P. II. p. 209) dixit: Si in verbum vim habet (futurum Nasbatum regens), littera Alif scribi potest, propterea quod ob istam suam vim cum particula temporis **إِذَا** quum non confunditur; sin vero vim non habet, cum littera Nun scribenda est, ne cum illa particula commutetur. Vocabula **حَفِظْتَ** et **حَفِظْتُ** iram in re, quae necessario custodienda est designant. Verba autem **إِذَا** **لَقَامَ** **بَنَصْرِي** sunt responsum (sermo consequens) post interrogationem sermonis omissi et littera **ل** in verbo **لَقَامَ** est responsum iuramenti mente addendi, nam sermo sic constituendus est: **إِذَا** **وَالِدَ لَقَامَ**. Si interrogatur: ubinam responsum (consequens<sup>4)</sup>) verborum **لَوْ كُنْتُ**? respondendum est: in verbis **لَمْ تَسْتَبِغْ**. Utilitas autem vocis **أَنْ** eo consistit, quod efficit, ut secundus versus prodeat tanquam responsum dicenti datum: Si (hostes) tanquam sibi licitos rapuissent (camelos), quid gens Banu-Masen faceret? Tunc (sic respondetur) sane ad auxilium meum surrexisset agmen asperum. Grammaticus Sibawaihi<sup>5)</sup> dixit: Vocabulum **إِذَا** responsum (i. e. sermo consequens post interrogationem) et retributio (i. e. sermo consequens post conditionem) est. Quae res si ita est, hic versus responsum est datum huic interroganti et retributio, quae sequitur factum eius, qui camelos tanquam sibi licitos rapuit. Fieri quoque potest, ut verbis **لَقَامَ** **إِذَا** responsum vocis **لَوْ** contineatur, ac si duo responsa data sint, quemadmodum dici potest: Si ingenuus fuisses, profecto! id, quod servi agunt, turpe putasses, tum sane pulchrum putasses id, quod ingenui agunt. Grammaticus Ebn-Djinni<sup>6)</sup> statuit, vocem **إِذَا** esse appositionem<sup>7)</sup> verborum **لَمْ تَسْتَبِغْ** in versu praecedente. Voci **لَوْ كُنْتُ** significatio debilitatis, secundum alios mollitiei, lenitatis et laxitatis inest. Inde dicitur: **مِسْ هُوَ مَلْتَا** »is latus, tardus est« et **رَجُلُ الْوَثِّ** »vir latus, tardus,« femina **لَوْثَا** laxa est. Sed vox **لَوْ** roboris, crassitiei

1) Et in hoc versu verba **لَوْ كُنْتُ** vim particulae **أَنْ** in praeteritum verbi **لَانَ** tollere videntur, ut vertendum sit: »si segnis lenis fuisset; nam res ad praeteritum tempus referri potest.

2) Quomodo res se habeat, vide De Sacy Gram. Ar. T. II. p. 29.

3) Duo praesertim viri cognomine Nabeghah celebres sunt, unus Dsobhanita tempore Nohmaui b. Almondsir vivens, alter Djahdita tempore pagauismi et Islamismi degens. De illo veteriore, qui, ut fallor, simplici cognomine Nabeghah significatur, conferas De Sacy Chrest. T. III. p. 48 sqq. et indic. Meidauit.

4) De significatione vocis **جَوَابَ** in grammatica conferas De Sacy Gr. Ar. T. II, p. 597. 612.

5) Mortuus est anno 180 aut 177. conf. Meidan. T. III. P. II. p. 214.

6) Natus anno 330 mortuus 392. Meidan. T. III. P. II. p. 208.

7) Observandum est, apud grammaticos Arabicos appositionis بدل significacionem latius patere, quam apud Latinos. conf. De Sacy Gr. Ar. T. II. plur. locis.

significationem habet; dicitur enim camela ذات لوت robusta, crassa. Cecinit poeta Alahschai: (metr. Basith) In camela robusta, forti (tanquam daemone), quae si caespitat, potius perire vult, quam ut لع (a lapsu resurgas) dicam<sup>2</sup>). «Voci autem عَزْزَة robustae significatio convenit et inde leo ليث ob roborem et crassitiam appellatur. Vox autem ثَبَّتِ origine erat, tum abiecto Teschdidō enuntiatio lenita est, quemadmodum ex ثَبَّتِ ortum est ثَبَّتِ phantasma seu spectrum, haec enim vox ex verbo ثَبَّتِ cum futuro يَثْبُتُ, media littera و derivanda est. Verbi لوت primaria significatio est, rem unam super alteram congestam esse, et hinc in cidari obvolvenda circum caput verbum adhibetur. Est autem grammaticorum solertium sententia, nominativum vocis لوت ex verbo omisso, quod verbo (leg. melius وَثَّقَ) sequente explicetur, nempe ex verbo لَان pendere, ut sic verba constituenda sint: »si lenis est robore praeditus, lenis est لَان لَو لَوْثَة لَان. Sic autem statuerunt, quoniam particulae لَان, cui conditionis significatio sit, verbum maxime convenit, dum ipsa particula futurum apocopatū regit, neque fieri potest, ut forma recta sive modum, quo verba constituenda sint, sive voces (leg. اَوَالْفَتْ) ipsas respicias, ab ea (particula) separetur. Quod vero ad poetae verba بِنَصْرِي نَقَمُ attinet, verbo نَقَم, quod ope praepositionis ب cum re coniungitur, significatio verbi تَكْفَل sponsor fuit est; adiectiva autem inde derivata قَائِم et قِيم sunt; sed verbo قِم cum praepositione عَلِي coniuncto dirigendi et regendi significatio convenit, e quo derivata قِيَوْم et قِيَام inter Dei attributa sunt. Vox autem قَوْم populus viros exceptis mulieribus significare dicitur, ut proprie pluralis vocis قَائِم esse videatur, quoniam viri negotii sponsores sunt. Poeta Sohairus<sup>3</sup>) mulieres a populo قَوْم distinxit dicens: (metr. Walir) Ego nescio, sed puto me scitum esse, utrum familia Hizui viri (قَوْم) sint an mulieres; et si mulieres custodia asservatae sunt, tum omnem pudicam puellam ad sponsum deduci oportet<sup>4</sup>). Vox معشر nomen collectivum est, quo agmen hominum significatur; singulus huius agminis homo per eandem vocem designari non potest; vox خَشَن autem pluralis vocis اَخْشَن est, quae vox comparatione<sup>5</sup>) significat, virum repudiare iniuriam sibi illatam et latus (honorem) suum defendere. Dicit: »Si non fuisset e gente Banu-l'Ahnbar; sed e gente Banu-Masen fuisset, tum a filiis Allakithae malum mihi supervenisset, quo camelos meos tanquam sibi licitos raperent, profecto! inter illos fuissent, qui mihi auxilio venientes ab illis ereptum reddidis-

1) Cognomen poetae, cui nomen Maimun b. Kais b. Djandal erat, conf. Meidan. app.

2) Versus hic a de Saeyo Harir, p. 376 citatus est. Ibi loco vocis فَاثْعَش legitur فَاثْعَش et de Saeyus in adnotationibus, quas exemplari Hamasae suae adscripsit, hunc legendi modum praetulit vertens: »Citius adsurgit, quam ut liceat mihi dicere, fausta ipsi precaudo, adsit tibi Deus!«; sed alter legendi modus, qui et in scholiis ad Ebn-Duraidi Makzurah (v. 31) reperitur, multum mihi praefendus videtur.

3) Verba autem non sic intelligenda sunt, quasi verbum posterius لَان sententiam consequentem conditionis praemissae efficeret; hoc enim tam sensui quam construendi modo, quippe particula لَان nuntiis in ovum, (et quidem posterius verbum) vim exerceat, contrarium esset. (conf. Ham. p. Fav v. 4. schol. et adnot.)

4) Tempore paganismi poetarum princeps, conf. Meidan. app. et Sohair. Moall. p. IX.

5) Vox حِدَاء mihi vocis اَحْدَاء significationem habere videtur.

6) Comparatio in eo est, quod vox اَخْشَن asperum designat; asperum autem alii tangere metunt.

sent et fortitudine me defendissent, quum infirmus debilisque lenis est neque iniuriam repellens neque rectum defendens. Qui vocem لَوْثَة vocali Fatha enunciat, verbis sensum tribuit: quum robustus lenis est. Cui, quamquam eloquentius dictum est, rectus enunciandi modus cum vocali Dhamma repugnat. Effecit autem (poeta), ut asperitas cum lenitate congrueret, (p. 6.) quasi dixerit: agmen asperum in defendendo honore, si debiles in eo defendendo lenes sunt. Gentem Baun-Masen tanquam fortem; suam autem tanquam timidam atque periculum fugientem descripsit. Diversitas attributorum unum descriptorum ab altero diversum esse indicavit. Fuisse, qui dicerent, istum poetam, ad gentem Masen pertinentem, suos vituperasse, quod, auxilio ab ipsis non praestito, camelis sui direpti essent et dixisse: si ex eorum numero fuisset, mihi auxilium praestitissent, eadem ratione, qua vir filio suo dicat: si pater tuus fuisset, mihi obsecutus esses, i. e. tu erga me, quemadmodum erga patrem decet, te non gerebas. Prior autem interpretandi modus rectus est. Qui alterum interpretandi modum admittit, dicit: gens Masen b. Malec b. Ahmrū b. Tamim filii fratris Alahnbar b. Ahmrū b. Tamim sunt. Quae res si ita se habet, laus, qua poeta eos ornavit, locum gloriationis ob ipsos tenet; in gente Baun-Masen autem vehementer amor suorum erat, ob quem nota laude aucta est. Hanc ob causam quidam poeta alios graviter perstringens dixit: (metr. Thawil) »Cur modo agminis Masenitarum non egistis, et num sponsores mei in fide aequales sunt; est ac si denarii super faciebus eorum sint<sup>1)</sup>, etsi hostis occursum facies emaciavit (conf. Ham. ٦٢).« Poeta autem hisce versibus gentem suam excitare voluit, ut ipsum ab hostibus vindicaret, vituperare autem eam noluit. Verbis autem eadem ratio est, quae sororis Ahmrui b. Mahdicarib (conf. Meidan app.) dicentis: »Misit Ahbd-Allahus, quum dies mortis advenisset, ad gentem suam dicens: Ne pretium sanguinis mei ab iis accipite!<sup>2)</sup> eam (gentem) enim excitare vult, ut mortem fratris sui ulciscatur, eam vituperare non vult. Et responsum (phrasis consequens) verborum ان ذُو لَوْثَة لَنَا omissum est; quale sit, vox خشى indicat; nempe si debilis lenis est, خشى ii duri sunt. Vox autem singula خشى (dura) sententiam, quae verbo خشون et خشنون inest (ii duri sunt) indicat, quod nomen agentis (participium) et voces huiusmodi sententiae similia sunt ob pronomem in iis lateus. Ex. gr. in verbis مررت برجل محسن اذا سئل احسن transivi ad virum beneficientem, quum rogaturus, participium محسن (benefaciens), eundem sensum praebet, quam verbum احسن »qui benefecit<sup>3)</sup>.«

3. *Populus qui ad malum (bellum) ipsi dentes molares ostendens catervatim et singulatim advolat<sup>4)</sup>;*

Vox ناجذ dentem molarem intelligentiae designat, qui extremus dentium est. Sunt autem quatuor, quorum in utroque oris latere tam supra quam infra unus reperitur, et

1) I. e. Facies eorum hilaritate splendent, quasi nummis aureis tectae.

2) Metrum Thawil initio versus syllaba abjecta ثمر conf. Darstell. d. Arab. Versk. p. 170. conf. Ham. ١٢

3) Sic igitur participium محسن, quum voci احسن sensu simile sit, sententiam (جملة) refert.

4) Scribendi ratio est codici propria post litteram Waw pluralis signum, litteram Alif otiosam omittere.

qui post tempus, quo adolescens iuvenis evadit, nascentes dentes intelligentiae appellati sunt. Inde vir experientis edoctus **مَنْجَحٌ** audit. Dixit poeta Sohaim<sup>1)</sup>: (metr. Wafir) »Quid est, quod poetae meam dignitatem deminuant?, quum terminum quadraginta annorum transgressus sim quinquaginta annos natus, omnes vires meas possidens et rerum tractandarum experientia edoctus sim.« Sunt, qui dicant, vocem **الْمَوَاحِدُ** significare dentes, qui ridendo nudentur **الْمَوَاحِدُ**: argumenti loco quae de propheta traduntur, adferentes, cum risisse, donec dentes **نَوَاحِدُ** appellati apparuerint et dicentes, extremos in ore dentes inter risum non apparere. Simul relatum esse, risum prophetae lenem fuisse. Prius autem rectum est et quae narrata sunt hyperbolam redolent, etsi dentes extremi non apparent. Quod malum autem dentes extremos ostendere dicit, in hoc comparatio est, qua eius vehementia et impetus significatur, nam fera impetum faciens aut vehementer se gerens dentes denudat. Malum autem in vehementia sua cum ea comparavit. Sic quoque homo, impetum in hostem faciens interdum dentes denudat, ut dentes anteriores appareant. Malum autem vehemens ac durum eum ea comparavit. Et dicitur: »dentes molares suos mordite, quum rem patienter fort et unus alteri dicit: tibi dentes molares meos ostendam, quum se ei durum praebere vult, quasi ei dentes denudans et torvum vultum ostendens. Vocis **اَحَدٌ** quum responsum (sermo consequens) in verbo **ثَرَوَا** (volant) est. Dicunt: **ثَرَتْ اِلَى كَذَا** »ad id volavi i. e. ad id festinavi et **ثَرَتْ بِهٖ** »cum eo volavi i. e. cum eo praecessi (celeriter id perfeci). Pluralis **وَحْدَانٌ** a singularis forma **وَاحِدٌ** derivatus est et **وَاحِدٌ** adiectivum est ut **وَاحِدٌ**, cuius pluralis **رَاحِبٌ** et **رَاحِبِيْنٌ**, cuius pluralis **رَاحِبِيْنٌ** est. Significationem vocis **فَرْدٌ** (unicus) ei tribuenti sic tibi dicendum est, nam tum eius vi mutata a primaria significatione vocem removes. Arabes autem vocem cum significatione unici adhibuisse invenimus: sic enim poeta Nabeghah in versu: (metr. Thawil) »Tibi bonum (sit), si te unicum terra celat et fortuna hominum pedem impingens claudicat.« Et tempore ante Mohammedis religionem repudiij formula erat, **اَنْتَ وَاحِدٌ** »tu separata es, marito carens«. Nil autem impedit, quominus dicatur: **وَحْدَانٌ** pluralis est vocis **وَحْدٌ** (solus), sic ut **وَحْدٌ** **وَحْدٌ** vir solus dicitur. Ebn-Doraidus (mort. an. 317 conf. Meid. T. III. P. 2. p. 208) adduxit **وَحْدٌ** **وَحْدٌ** vir solus cum plurali **اَحْدَانٌ**. In versu quoque vox **اَحْدَانٌ** relata est ex **وَحْدَانٌ** orta, littera Waw in litteram Hamzam (Alif) ob vocalem Dhamma mutata, sicut nonnulli **اَحْدَانٌ** et **اَحْدَانٌ** dicunt. Vox **زُرَّتْ** agmina designat (**زُرَّتْ**) cum singulari **زُرَّةٌ**, ut littera **ز** vocalem Fatha habeat. Nec non litteram **ذ** cum Teshdidio enunciarum retulerunt, ut in sequentibus **جَاءَ اَلْقَوْمُ بِزُرَّتِهِمْ** »Gens agmen suum adduxit«, ut ei significatio vocis **جَمْعَةٌ** sit. Vox autem derivanda est a voce **زَرَفٌ** collectio, auctio in re. Inde dicitur mentienti **زَرَفٌ** **فُلَانٌ** **فِي حَدِيثِهِ**, quod eam (narrationem) auxit eique res alienas adiunxit. Dicitur quoque: **زَرَفْتُ اَلْقَوْمَ فِدَالِمِى** »Gentem ante me in varia ag-

1) Othmanum et seriore tempore vixit. In proelio Wakhā eius mentio facta est. Ham. p. 14.

2) Vox **اَدْرَى** demisit mihi eandem significationem habere videtur, quam **وَضَعَ** c. n. habet.

3) Te mortuo homines, quon bonus fueris, cognoscent.

mina dispersio. Versus sensus est<sup>1)</sup>: Ob pugnaudi cupiditatem unum eorum alterum non expectare; sed unum quemque putare, sibi invitationi necessario satisfaciendum. Quum belli mentionem audiunt, ad id properant tam congregati quam dispersi. Huic similis versus poetae est: (metr. Camel) Gens, quorum viros, quum opem rogans clamorem tollit, vides equos suos aut fraeno instruente aut eorum capronas tenentes. Vox سفع autem eum designat, qui equi capronam tenet, ut in Corani verbis: (Sur. 96, 15) »profecto! capronam tenebimus!«

4. *Dum ex fratre suo in calamitatibus ipsum vocante dicti nullus eorum argumentum quaerit.*

Verbum eius يندبيم significat: »advocat eos« et primaria vocى ندبة significatio est vocatio, etsi de deplorando mortuo et de verbis, quibus in deplorando utuntur, وإفلاناه »vae quidam mortuus est!« maxime adhibetur. Significationem latiore admittere dixerunt: نندب فلان i. e. positus est et eductus ad id administrandum. Dicunt quoque: نندبت له الامر »ad rem eum vocavi et له انتدب ad rem suscipiendam paratus vocanti annuit. Vir autem, qui vocatus ad res suscipiendas, promptus est, ندب appellatur. Dicunt porro: Loquenti cuidam alter انتدب i. e. ei adversatus est. Vox برحان argumentum designat. Quidam grammaticus dixit, vocis برحان formam esse فعلان a verbo بره scindere, amputare derivandam. Grammaticus Abu-l'Fath dixit: ex nostra sententia voci برحان est forma فعلان, ut voci قرباس et قرناس, ita ut vocis littera ن addita non sit. Rem ita se habere, loquendi modus كذا برحنت له على كذا »haec in re ei argumentum protulit« probat. Huic aequalis forma invenitur in voce دحقان, quae فعلان est, quoniam تدحقنت dicunt; nam in lingua Arabica forma تفعلى non existit. Regulae analogiae consentaneum esset, dicere, litteram ن in vocibus برحان et دحقان additam esse, quae res in pluribus vocibus reperiatur; sed usus linguae res adtulit, quae effecerunt, ut regulam (s. analogiam) non sequerentur et hanc ob causam relicta est. Versus sensus est: Ad bellum vocati festinant, non interrogantes, qui vocarint et belli causam non inquirentes, quoniam timidus in hoc saepe praetextum invenit ad moram in bello suscipiendo trahendam. Similem sensum expressit poeta Salâmah b. Djandal dicens: (metr. Basith) Quotiescunque ad nos auxilium petens, timidus venit, sonus, quo ei auxilium fertur, percussio tibiaram est.<sup>2)</sup> Dicit: quum ad auxilium ipsi praestandum nos provocat, precibus annuimus diligentiam et studium adhibentes. Vox ضربوب os eruris (tibiâ) designat. Dicitur: قرع لهذا الامر ضربوبه »Cruris sui os huic rei percussit«, i. e. diligentiam in ea adhibuit<sup>3)</sup>.

1) Gentem Masen describit eo consilio, ut hanc laudet, suam autem ad auxilium ipsi praestandum excitet. Gens Baou-Masen a poetis fortitudinis laude saepius ornata est. Sic in Hamasa p. ٣٧٣ infr. et p. ٩٤.

2) Dicere vult, auxilium ei statim ferimus, dum equos nostros, quibus vehimur, tibia incitamus, ut sonus audiatur. In Hariri scholio p. ٢٩ legimus, scutum verborum esse, eum scutica erus ocreae percutere ad equum instigandum.

3) Hic loquendi modus in proverbii consuetudinem venit et simili sensu قرع له ساقه dicitur. conf. Meid. ٢١, 11. ubi idem versus adnotatus est.



5. *At gens mea, etsi numerosa est<sup>1)</sup>, tamen in ipso levi malo (ad auxilium vocanti) nulli utilitati est.*

Vox عدد formam فَعَلَ habet, cui significatio participii passivi معدود „numerativ“ convenit, sicuti vox يَتَن idem quod مَقْبُولٌ et حَسِب idem quod مَحْسُوبٌ significat. Tales eos descripsit, quales incolumitatem praeferrent et veniam, quandiu fieri posset, iniustus concedendam. Si vindicare se voluissent, tam pugnantium numero quam belli apparatu potuissent. Sic nobis interpretandum est, si posteriorem sententiam (conf. p. 12), cum gentem suam satyra non perstrinxisse, in sensu constituendo sequimur; at vero priore sensu admissio (poeta) eam satyra perstringit timiditatem hoc in versu obliens. Poeta autem conditionem conditioni in initio lineae versus opposuit, et modo congruente numerum multitudinemque cum lenitate et facilitate composuit.

6. *Rependant enim hominibus iniustitiae deditis iniurias illatas venia data et pravorum facta benefacienda.*

Vox ظَلَم tam cum vocali Fatha quam cum vocali Dhamma litterae ظ effertur; praefenda autem est voralis Fatha, quoniam vox cum Fatha nominis actionis, cum Dhamma nominis forma est. Voce ظَلَم autem sortis et portionis violatio significatur. Sunt qui dicant, vocem significare, «ponere rem alieno loco.» Vox اِخْسَانًا accusativi casum obtinuit ob verbum يَجْزُونَ mente supplendum, quasi poeta dixerit: *والجزون من الاساءة احسانا* «malefaciendi rationem beneficentia pensant.» Verbum omitti licitum est, quod verbum antecedens, quale sit, indicat.

7. *Quasi dominus tuus (Deus) ad ipsum timendum ex omnibus hominibus neminem (p. 8.) nisi hos creaverit.*

Voces خشية, خشى et مخشة nomina actionis (infinitiva) verbi خشى sunt. Dicunt: hic locus أخشى «magis timendus» est. Talis loquendi modus rarus est, quia locus est, in quo timor concipitur (legas فيه أخشى); participii igitur passivi significationem habet; vir autem dicitur خشيان «timidus» et femina خشينة «timida». Verbis autem جميع الناس سواهم «omnes homines praeter eos» non creaverit ad timorem suum hominem praeter eos «Statuere autem licet, vocem سواهم esse aut appositionem aut exceptionem aut adjectivum (i. e. loco adjectivi positam). Quoniam autem vox hoc in loco praemissa est, neque appositio neque adiectivum esse potest, quippe utrumque nomini aut nomini, cui appositioni inservit, non praemittitur. Nil igitur restat, nisi ut exceptio sit. Quod gentem suam tanquam Deum timentes descripsit, id ad ludibrium et ad deridendum factum est (i. e. descriptio satyrica est).

8. *Sed utinam mihi illorum loco gens sit, quae tam equis tam camelis rehens vehementer in hostium terram incurrit<sup>2)</sup>.*

Loco verborum شذو الأعارة refertur شذو الأعارة i. e. vincursionem in varias partes

1) In Tebristii codice voci عدد tanquam alter legendi modus حَسِب superscripta est; sed male.

2) Hic versus in Mersukii codice non legitur. De constructione vocis بُيَّت cum accusativo conf. Gram. Ar. T. I, 535. II, 61. et Ham. f. 16.

fecerunt. « Dicitur: شَنِ عَلَيْهِمُ الْغَارَةَ » dispersit contra eos incursionem equitum, cum littera ش punctis insuper notata et عَلَيْهِمُ درجه » loriceam suam ei induit cum littera س sine punctis. Sic quoque dicitur: سَنِ الْمَاءُ عَلَى وَجْهِهِ » effudit aquam super eius faciem. Quod si شَدُو الْغَارَةِ legitur, vox الْغَارَةِ accusativus obiecti e verbo pendens non est (Conf. De Sacy Gram. Ar. T. II, p. 114. plur. locis); sed est accusativus obiecti, quo propositum significatur (ibid. T. II, p. 114.) i. e. Currunt ad impetum faciendum, quemadmodum dicis: حَمَلُوا لِلْغَارَةِ فَرَسَانَا وَرَكِبَانَا » impetum fecerunt ad incursionem tam equis quam camelis vehentes i. e. hoc in statu. Hoc verbis alius (poetae) simile est: (Metr. Wafir) »Una vice impetum fecimus, tum ex iis ego occidit, in quo verba شَدُو شَدُو eodem modo dicta sunt, quo verba حَمَلُوا حَمَلُوا. Hoc vero in loco verbum شَدُو significationem transitivam non habet; quam si quis proferre vult, praepositionem عَلَى ad coniungendum obiectum adhibeat, necesse est. Dixit poeta: (metr. Wafir) »In turmam incurro non curans, num mors mea in ea sit an alia res. « Dicit: (Hamasae poeta) Gens mea etsi eius numerus magnus est, hostibus noxam inferre non cupit, utinam igitur Deus eius loco mihi dedisset gentem, cui fortitudo et robur est, quae vehitur et tum incursionem facit. Verba فَرَسَانَا وَرَكِبَانَا significant, eos tam in equis quam in camelis pugnare. In hunc modum sunt, quae de die pugnae Kadesiae<sup>2)</sup> retulerunt, Ohmarum nempe Sahdum b. Abi-Wakaz interrogasse dicentem: Mihi nuntia, quinam eques fuerit fortior, quinam camelo vehens maiorem incurrens utilitatem praestiterit, et quinam pedes constantior fuerit. Tum illum ita ut singulos distingueret, eorum mentionem fecisse.

Narratio ad versus hosee pertinentens. Dixit Abu - Ohbaidah Mahmar b. Almo-tsanna Taimita (Grammaticus natus anno 110 mortuus 209. conf. Meidan. T. III. P. 2 p. 203), ad Taim-Koraisch<sup>3)</sup> pertinentens, cuius gentis cliens erat. Viri gentis Banu-Schaiban viro ad gentem Balahbar pertinenti, cui nomen Koraiith b. Onail erat, incursione facta triginta camelos abduxerant. A sociis suis auxilium, quod rogaverat, non accipiens quum gentem Banu-Masen opem implorans adisset, nonnulli cum eo vehentes centum Schaibani-tarum camelos abduxerunt et Koraiithum, camelis traditis, usque ad gentem suam comitati sunt. Koraiithus autem hosee versus dixit, quibus cum gentem Banu-Masen laudasse, suam gentem vituperasse, res narratae ostendunt, quemadmodum ante dictum fuit.

## II.

### Dixit Alfindus Simmanita bellum Basus<sup>4)</sup> dictum spectans.

Is Schahl b. Schaiban b. Rabiah b. Simman b. Malec b. Zahb b. Ahli b. Beer b. Wajel

1) Observandum est, significationem transitivi verbi hic latins patere conf. Gram. Arab. T. I. p. 470.

2) Erat anno Hedrae decimo quinto. conf. Abulf. Annal. T. I. p. 230. et lib. m. Locmani fab. p. 171 sqq.

3) Distinguit familiam Taim cognominis Koraisch, plures enim huius nominis familiae erant in diversis gentibus, de quibus vid. Kam.

4) Bellum Basus dictum ob caedem Colaibi ortum erat. Colaibi autem soror mater Amru-I'Kaisi fuisse dicitur. Quod si autem Amru-I'Kaisus ante annum 565 p. Chr. ad imperatorem Graecum fugit, Findus circa dimidium saeculi sexti vixisse videtur.

est. In Arabibus vero praeter hunc Schahum (cum littera Schin punctis super notata) neminem esse, (grammatici) monuere. Dixit Abu-Mohammed Alahrabî: in gente Badjilah eiusdem nominis vir reperitur. Coram Abu-l'Neda in libro *الجميرة النسب* <sup>1)</sup> inscripto, referente Heschamo b. Mohammed b. Assajeb Alcalbi, legi: In gente Badjilah vir est Schahd b. Anmar b. Irasch b. Alghauts b. Naht b. Malec b. Saïd b. Cahlan b. Saba b. Jasehhob b. Jahrob b. Kahthan eiusque frater Aschhal b. Anmar. Dixit (Ebu-Alahrabî): huiusce rei mentionem feci, ne in errorem inducaris, quod sunt, qui dixerint, in Arabibus Schahum cum littera Schin punctis insignita praeter hunc non esse, ut, si invenires nomen in genealogia gentis Badjilah, in legendo errorem committeres enuncians Sahl b. Anmar cum littera Sin sine punctis; hoc igitur percipe! Inter eos, qui Mohammedis socios viderunt (المتبعون) vir Abu-Schahlah est et inter Mohammedis adiutores (الانصار) vir Ahbd-Alaschhal appellatus reperitur <sup>2)</sup>. Vox فند magnam montis partem designans, pluralem افتاد habet. Virum ita cognominatum ob magnum corpus esse dicunt (est Ebu-Doraidi sententia), alii autem, quod sociis die pugnae dixerit: «ad me concurrite!» <sup>3)</sup> nam ego vobis فند sum. Sunt denique, qui dicant, eum فند cognominatum esse, quia, quum gens Becr b. Wajel ad gentem Hanifah tempore belli (p. 9.) Basus auxilium petitura misisset, hunc virum acceperit auxilio (familia autem Bann-Simman genti Banu-Hanifah adnumeratur). Qui quum ad gentem Becr, grandaevus venisset, ita ut magnum annorum numerum ei tribuant, dicentes eum isto tempore plures quam trecentos annos habuisse, dixerunt: Cui nobis utilitati hic senex grandaevus erit? Ille autem respondit: Nonne vobis gratum est, quod vobis فند (petra) sim, ad quam vos recipiatis? Vox autem عشة et عشة senem grandaevum designat. Quod vero ad vocem شيل attinet, dicunt: امرأة شيلة فيلة «mulier provectae aetatis canescere incipiens», dum singulas voces una ab altera separata vix adhibent. Dixit poeta: (Metr. Sarih) «Noctu situlas suas ad saltum movebat, quemadmodum mulier provectae aetatis puerum, ut saltet, movet»; ad virum autem provectae aetatis designandum vocem شيل non adhibent: licet accidere potuit, ut nomen شيل tanquam masculinum interdum adhibitum audiretur et tum translatum nomen fieret <sup>4)</sup> aut littera Ha, quum vox fieret nomen proprium, abiiceretur. Etenim si, dum vox articulo caret, ماتك dicunt ut in versu (Metr. Ramal) «Perfer de me Alahumano nuntium!» littera Ha vocis ماتك abiecta, in nomine proprio vocis شيلة maiori iure abiici licet. Dixit Abu-l'Fath (Ebu-Djinni) grammaticus: vocem شيل e numero nominum propriorum esse, quae مرتجلة appellantur (i. e. quae ab alia voce derivata non sunt; sed tanquam nomina propria inventa Gr. Arab. T. 1. p. 268. 437.), non contendo, quoniam شيلة dixerunt. Vox autem شيل a voce شيلة non nisi littera ح differt: in qua littera ea explicandi ratio admitti potest, quam praemisimus. Vox شيرن nomen proprium inventum est, non derivatum: neque enim nomen

1) Hescham Alcalbi auctor libri est mortuus an. 204 (Vaid. prov. T. III. P. 2. p. 205.).

2) Alaschhal autem idoli nomen est.

3) Praetero legendi modum اشتدو, currite!, qui in Mersukii scholiis reperitur, nam ex Mersukii scholiis verbotenus locus desumptus est. Sed quoque استندو vitamini! bonum sensum offert.

4) I. e. Erat nomen appellativum et iam factum est nomen proprium. De Sacy فسمى legendum putat.

appellativum (Gr. Ar. I, 435), quocum cohaereat, novi. Formam فعلان a radice شاب cum futuro يشيب aut فيعلان a radice شاب cum futuro يشوب habet, cuius mentio antea facta est. A voce شبانة forma فيفعال derivari non potest, nam hoc admissio nomen declinabile <sup>1)</sup> sit, necesse est. Quod ad vocem زمان attinet, forma فعلان esse potest a radice زمر «camelum fune زمام instruxit», aut فعال a radice زس aut فعمل, quemadmodum grammaticus Alazmāih <sup>2)</sup> in explicanda voce هرياس addit, a radice هرس «contudit» derivanda. Primum autem praefendum videtur, consentaneum regulae, quam grammaticus Sibawaihi <sup>3)</sup> proposuit. Docet, in vocibus, in quibus sint duae litterae, quarum posterior duplicata <sup>4)</sup>, hasce sequentes litteras Alif et Nun additas esse, ut in vocibus زَمَان et حَمَان, si derivandi modus ignoratur. Sin vero is notus sit, rem tanquam indubitata diindicare posse. Vox زَمَان autem ad unam personam designandam (تعريف conf. Gr. Ar. I, 413 sq.) inventa est et non derivata, ut حَمْدَان et عَمْرَان. Dixit Abu-l-Fath: Vox زَمَان inter nomina appellativa, nota mihi non est.

1. *Genti Bann-Dsohl veniam dedimus et diximus: gens fratres sunt.*

Prima species metri هزج appellati est et homoioteleuton (متواتر <sup>5)</sup>). Legitur quoque (in versu) صفحتنا عن بني حند. Hinda autem est filia Morri filii Odd, soror Tamimi <sup>6)</sup>, mater Becri et Taghlebi filiorum Wajeli. Dicit poeta: Genti Bann-Taghleb veniam dedimus, quod fratres nostri sunt. Vinculum cognationis iis nos propensos reddidit. Vox صفح veniam significat. Dicitur: اعرضت عن هذا الأمر صفحا «Averti ab hac re latus», quum eam reliquisti et dicitur: اصفحت عنه «ab eo <sup>7)</sup> me averti», quemadmodum ضربت عنه dicitur. Et dicit: ابدى لي صفحتي «Latus suum mihi ostendit», si quis sui copiam tibi facit. Dicit (poeta): Ab iis nos avertimus et ad eos (صفحتي) latus collarum nostrorum et faciei nostrae conver- timus, (vox صفحتي autem eorum latus est <sup>8)</sup>) eosque ob id, quod commiserant, non punivimus.

2. *Fieri enim potest, ut dies gentem reducat (talem), qualis olim erat<sup>9)</sup>.*

Voci قوما articulum (poeta) non dedit, quod eundem sensum habet ac si articulo instructa sit. Nonne vides, nil interesse inter verba a te sic prolata sine articulo: عفوت عن زيد: فاعل ترد الايام رجلا مثل الذي كان «Saido veniam dedi, nam fortasse reducent dies virum instar eius, qui fuit» et verba (aliter prolata cum articulo) فاعل ترد الرجل نالذي كان, quoniam

1) Vox مصروف eandem quam vox منصرف significationem habet. Gr. Ar. I, 397. 404.

2) Natus 122 mortuus anno 216, conf. Meid. T. III. P. 2. p. 205.

3) Mortuus anno 180 Meid. T. III. P. 2. p. 214.

4) Loco vocis بينهما cum Mersukio كانيهما lego.

5) Conf. libr. meum. Darstellung d. Arab. Verskunst etc. Bonn 1830. p. 226. Verba من الينزج الاول sunt loco verborum انضرب الاول من الينزج.

6) Conf. Ebn-Kotāib. p. 89 tabul.

7) Adduxit verbi صفحتي explicandi modum, ut probet, veniae significationem ab avertendo ductam esse.

8) Pro voce جوانبها cum Mersukii codice جانبها, quae vox ad vocem صفحتي spectet, lego.

9) Versus hic sensus similitudinem habet cum Ebn-Doraidi (Makzur.) v. 20.

utroque loco verbis *الرجل* aut *رجلا* unum eundemque virum significare vis. Sensus est: Id fecimus sperantes fore, ut dies ad statum pristinum eos reducant. Verbum *عسى* ad verba pertinet, quae *افعال التقبيلة* Verba adpropinquationis (conf. De Sacy Gram. Ar. T. II. p. 213.) appellantur, verba autem *ان يرجعون* locum praedicati verbi *عسى* tenent<sup>1)</sup>. Si dixisset *عسى ان ترجع الياوم قوما*, verba *ان ترجع* locum subiecti (De Sacy gr. Ar. T. II., 519.) verbi *عسى* haberent, et hoc ei sufficeret, quoniam<sup>2)</sup> vox *عسى* adpropinquationem verbi designat; verbum autem subiecto carere non potest. Si verbum cum particula *ان* praecedit et subiectum sequitur, res ab ipso desideratae (eique necessariae) adsunt; sin vero nomen, nulla re interposita, sequitur, verbum iam desiderat. Et si illud nomen nominativi casum habet, tum verbo sequenti cum *ان* eadem ratio est, quae praedicato verbi *دن* post nomen verbi *دن* (Gram. Ar. T. II., 576.). Vox *يرجعون* idem (p. 10.) significat, quod *يردون* «reducent»: Verbum *رجع* ex verborum numero est, quae intransitiva sunt et simul transitiva (ut obiectum regant). Dicitur cum sensu intransitivo *رجع* (rediit) et nominibus actionis *رجوع*, *مراجعة*, *رجعى* et cum sensu transitivo *رجع* cum accusativo obiecti (reduxit) et nomine actionis *رجوع*<sup>3)</sup>. Praedicatum verbi *كان* abiectum est (Gr. Ar. II., 347 sq.), quasi dixerit *كانو* i. e. modo, quo antea vivebant coniunctionis (nobiscum) et consensus. Quod pronomen in verbo *كانو* ostendimus, eo enunciatum pronomine relativo *الذى* incipiens (صلة appellatum), integrum fit (Gram. Ar. T. II., p. 261), quoniam pronomini relativo (*الذى*) in enunciato suo, quod inducit, pronomen necessarium est, ad quod referatur, quum nomen est<sup>4)</sup>. Ad pronomen *الذى* autem nil in verbo *كانو* redit nisi pronomen, quod ostendimus. Qui autem permissum esse putat abiici in enunciato, quod adiectivi locum tenet (صفة Gram. Ar. T. II., 598.), praepositionem et nomen in genitivo ab eo rectum (Gram. Ar. II., 112.), ut in Corani loco (Sur. 2., 45.) *وانتقو يوما لا تجزى نفس* «et timeate diem, quo (ut post verbum *تجزى* vox *فيده* omissa putetur), una anima pro altera nullo modo satisfacit, ei idem in enunciato, quod pronomine relativo (*الذى*) incipit, admittere non licet. Quae res si ita se habet, sententia *دنو كندى* explicari non potest omissa voce *علمه* post verbum *كانو*, quia talis vox in enunciato, pronomine relativo incipiente (صلة), omitti non potest. Non enim dicis: *الذى دخلت جالس* «qui intravi sedens (erat)», dum dicere vis: *الذى دخلت عليه جالس* «qui intravi ad eum sedens (erat)». Talia proferunt, qui contendunt, Corani verba idem valere quam *تجزى يوما لا تجزى*.

1) Saepae fit, ut phrasis vocis singularae locum in sermone teneat. Quae res si accedit, grammatici istam phrasin, nomine singularae illius vocis appellantes secundum rationem, quae singularae voci in grammatica conveniat, explicant. Id quod in legendis hisce scholiis ante oculos semper habendum est. (conf. Gr. Ar. T. II. p. 531 Nro. 9-9 et 955.)

2) Praefero *ردن*, quod in Mersukii commentario est.

3) Mersukius in commentario suo hic addit, vocem *قوما* esse pro *امر قوم* rem gentis: *امر بردن بالمرحوم امر قوم وبيدناقيم ايتلاف قوم*.

4) Quod addit «quum nomen est», id ea de causa adlatum est, ne, quum verba, a grammaticis *موصول* appellata, duplicis generis *اسمى* et *حرفى* sint, priora dicta quis putet. conf. Gram. Ar. T. I. p. 443.

1) نفس عن نفس شيئا, dicentes, enunciatum صفة appellatum eandem rationem habere ac enunciatum صفة dictum. Ut licitum non est, omitti vocem فيه et huic similem in enunciatum, cui صفة nomen, sic quoque in enunciatum صفة appellato non licet. Hoc sciendum est. Nil autem impedit, quominus sensus sit كانوا كالذين, ut littera ن a voce كالذين levioris enunciationis causa abiecta putetur<sup>1)</sup>. Sensus igitur est: يرجعون بهم قوما كالذين كانوا «Reducunt gentem, quales ipsi antea erant.» Hoc interpretandi modo admissio fieri potest, ut vox أنذى genus designet. Sic in verbis Dei in Corano (Sur. 39, 34.): والذى «Et qui veritatem adfert et qui rectam eam putat», nam vox الايك (ii) sequitur. Discrimen autem inter hunc interpretandi modum et priorem sic statuendum est. In priore modo speravit, fore, ut, venia ipsis data, dies correctis iis eundem mutui amoris statum reducerent, qualis antea fuisset; in altero autem fore, ut venia data dies ipsos reducerent, quomodo sponderant, in integritate animorum et nobilitate foederum<sup>2)</sup>.

### 3 Sed quam malum detectum esset; tum nudum factum esset.

Vox لما nomen (علم)<sup>3)</sup> est significationem adverbii temporis quum (حرف) habens. Adhibetur ad significandum, rem unam locum habuisse, ut altera locum haberet, quae res in causa est, cur responsum (enunciatum consequens) ei necessarium sit. In versu quoque Verba autem اصبح وحل وامسى, ut hic loco eandem vim, quam verbum si eorum loco adhibitum fuisset, habent. Nonne vides in verbis Corani (Sur. 16, 60.) «Quum unus eorum, ipsi filiam natam esse, nuncium accipit, facies eius nigra fit», nuntium filiae natae tam interdiu quam noctu venire posse. Sic ibidem legimus (Sur. 5, 58.) «Facturam patientes facti sunt» امسوا نادمين et «Poenitentes facti sunt»<sup>4)</sup> et si omni tempore ista conditione adfecti sunt. Dicitur صبح الشىء detexit, manifestum fecit (sensu transitivo<sup>5)</sup> et صبح «manifesta fuit» (sensu intransitivo), quemadmodum بين الشىء «perspicuam reddidit rem» et بين «perspicua fuit»<sup>6)</sup>. Quod vero فعل (forma secunda verbi) significationem formae quintae تفعل habet, huiusce rei usus latius patet; dicitur enim وجّه cum eadem significatione quam توجه et قدم pro تقدم et نبه

1) Id est: pronomen s verbo تجزى addendum esse.

2) Ut in versu quem Mersukius adnotavit: ان الذى حانت بقلج دماؤهم هم القوم يا ام خالد «Utiq; ii, quorum sanguis in loco Faldj perit, populus, re vera populus, o mater Chalidi (Metrum Thawil est. Faldj autem nomen loci inter Bazra et Aldharirjah).»

3) Explicit modum inter الذين et الذى.

4) In Grammatica vox علم proprie nomina propria significans, et adverbium temporis حرف complectitur. conf. Gram. Ar. T. I. p. 268. 430.

5) Haec verba in Corani libro non occurrunt; sed verba اصبحوا نادمين Sur. 26, 157. In Mersukii commentario eadem, quae in nostro leguntur.

6) Hic Mersukius habet واظفره كشف.

7) Sic in proverbiali loquendi modo (Mers.) قد بين الصبح لذى عينين «Aurora duos oculos habenti apparuit.» Meid. 21, 34.

pro نخب et نخب pro نخب. Dicunt vocem مخرج in versu vocis خلل purus fuit significationem offerre, ut id (malum) cum lacte puro (صحيح) contulerit. Lac purum autem esse, cuius spuma disparuerit, et spuma remota lac nudum esse. Verba poetae وهو عريان وشمسي, cum detectum et non occultum esse, significant<sup>1)</sup>.

4. *Et nil nisi iniustitia remansisset, prout nobis fecerant, ita erga eos egimus.*

Vox عدوان iniustitiam significat. Dicitur عدا cum futuro يعدو et اعتدى cum futuro يعتدى «a recto deflexit et iniustus fuit». Primaria vocis significatio est «transire terminum». Dicitur vir: عدا انشى cum futuro يعدو (ut obiectum accusativi casum habeat), quum rem transgreditur. Responsum (sententia consequens) verborum لما مخرج «quum detectum esset in versu antecedente, verbo دذعمر negimus erga eos» (quemadmodum erga nos egerant) in hoc versu inest. Verbi autem دذعمر sensus est: egimus erga eos sicut erga nos fecerant. Vox autem دين plures significationes complectitur ex. gr. retributionis, obsequii et computationis. Hoc in versu retributionis significatio convenit. In proverbio est: (Meid. C. 22, 113.) لما تدلن تدان «Ut erga alios agis, ita erga te agent.» In hoc priori voci retributionis significatio non convenit; sed retributio appellatur, quoniam voci retributionis vicina est. Homines proverbiali modo dicunt: اجزاء بالجزاء والبدى اشلم «Retributio pro retributione (par pari); sed incipiens iniustior est.» Vox دين religionis quoque et consuetudinis significationem habet. Dicitur يوم نفسه ربح i. e. qui a se rationem exigit, lueratur et verba الدين يوم الدين (in Corano Sur. 1, 3.) diem computationis designare dicuntur. Poeta autem hunc sensum expressit dicens: Veniam dantes a bello contra ipsos gerendo destitimus et cognationis, qua cum iis coniuncti sumus, memores putavimus, eorum statum ad bonam gerendi rationem redditurum. Sed quum nil nisi malum voluissent, id iis intulimus.

5. *Incessimus modo leonis tempore matutino, dum leo (ob famem) iratus est.*

In versu quoque legitur: شدتنا شدة الليث «impetum fecimus modo leonis». (p. 11.) Vocem الليث (leo) in versu repetivit, nec vero pronomen adtulit, ut vim sententiae augetet<sup>2)</sup> et terrorem incuteret; id quod in nominibus appellativis nominibusque propriis facere consueverunt. Dixit poeta Ahdij ben-Said (conf. Meid. prov. T. III, 231.) metr. Châlif: Non puto, ullam rem praevertere mortem; mors enim et diviti et pauperi vitam turbavit. Sensus versus est: Ad eos tetendimus modo leonis matutino tempore, dum esuriens est. Loco famis metonymice iram dixit<sup>3)</sup>, quod haec cum illa coniuncta est. Qui autem in versu عدا legit, ut ab irruendo (عدوان) derivetur, is legendi modum pulchrum non elegit, quod leo irruendi consuetudinem habet. Vox الليث unum ex leonis nominibus est. Dicitur استليل, quum vehemens et robustus est.

1) Mersukius versus sensum verbusus explicans in voce عريان nudum comparandi modum, quo malum apparet, iuisse addidit.

2) De voce تفخيم in arte rhetorica conf. Almookthusr p. 101.

3) Hoc in loco e codice Mersukii totum folium desideratur.

6. *Percutientes ictibus, qui debilitant, opprimunt et membra laxa reddunt.*

Vox توهين nomen actionis secundae formae a radice وحن derivatum est, quae debilitatem significat. Vox تخضع nomen actionis secundae formae a radice خضع cum nomine actionis خضوع »humilis fuit«, cuius primaria significatio est »depressus fuit«. Struthiocamelus mas, cuius collum depressum est اخضع, femina خضعاء dicitur. Vir si erga mulieres lenia verba profert, verborum formis prima et quarta خضع et اخضع utuntur. In iis, quae nobis tradita sunt, Mohammedes vetuit, ne vir erga aliam, quam suam uxorem lenibus verbis uteretur et ibi verbum خضع loco verbi يلين occurrit. Vox الاقران lenitatem et molliem designat. Furunculus, si mollis et ad dirumpendum maturus est, افقرن et افقرن dicitur. Praeposito ب in voce بضرپ cum voce مشيما cohaeret i. e. Incedentes adferimus ictum, quo percussus debilitatus et depressus fit. Sunt, qui dicant, istum describendi modum bonum non esse. Bene dici: بضرپ يفلق الياهر ويتر العنظم »ictu medium caput diffindente, et, ut os tinniret efficiente«. Sic alius quidam dixit: (metr. Thawil) Ictu, qui caput a sua basi aufert et e virorum capitibus potu satiat (gladium). Quod vero dicit ictum, qui debilitat et laxum reddit, levissimum ictum hoc efficere scimus. Licet quoque sensum hunc admittere: eo (ietu) debilitatur et sonus in scindendo excitatur et ossa franguntur. Vox اقران significationem vocis اضة habet. Hoc admissio vox تخضع significationem accepit a voce خضعة et خيضة, qua mixtus in pugna clamor significatur. Sic poeta dixit (metr. Redjes): »Sub mixto pugnae clamore capita percutientes. Grammaticus Alazmaih dixit, scuticam خضعة appellari; se autem nescire, num a sono an a scindendo significatio desumpta sit. Alii dicunt, vocem اقران significationem vocis غلبة victoriae habere, alii eidem significationem continuationis, in qua remissio non sit, tribuunt. Cum hac significatione loquendi modus اقترنت الشاة »Ovis merdam cohaerentem excrevit« cohaeret. Refertur quoque in versu تخذيع, cui voci secandi significatio est, nec non وارنن وتاييمر واربصر فيهم تفجيع وتاييمر i. e. fratrem per fratrem adfligit et filium per patrem (correctum est vox بالوند »per filium« in codice). Vocis autem تاييمر occisionis coniungum significatio est. Dicitur: ايمت امرأة »maritum feminae occidisti«; ipsa امرداة facta est. Vox اقران autem a voce رنن, quae vociferationem cum ploratu designat, derivanda est. Dicitur ارن; sed رن alter loquendi modus (s. dialectus) est.

7. *Confodientes amplo culvere iustar oris utris fluentis, dum uter plenus est.*

Vox غدا cum littera ن puncto notata significationem fluxit habet et غدون idem est, quod سيلان. Haec autem vox loco accusativi est, modo, quem Arabum grammatici حال statum appellant<sup>1)</sup>. Praefero autem vocem قد ante illam suppleri (conf. Gram. Ar. T. II. p. 383. num. 664 et 665.). Confossionem tanquam amplam descripsit et sanguinem e loco vulneris profluere dixit, sicut aqua ex orificio utris fluit<sup>2)</sup>, quomodo poeta dixit (metr. Wafir):

1) Ad intelligendum, quid verba loco accusativi velint, cogites غدا pro غاديا esse; sed conf. Gram. Ar. T. II. p. 383 sq.

2) Sed mihi potius, ut similitudo maior sit, de utre, e quo vinum rubrum fluit, verba intelligenda videntur et vocabulum رن de utre, in quo vinum reconditur, adhibeatur.



»Quum eos penetrat, iterum iis vulnera infligit similia ori utrisque aquarii maiora. Vox الخبور<sup>1)</sup> est pluralis vocis خير, quae vox utrumque aquarium maiorem designat.

8. *Quaedam enim clementia in alterius insipientia obsequium vilitati praestitum est.*

Dicitur اذعن cum praepositione ل obiecti »se ei submittit et اذعن cum praepositione ب obiecti »rem confessus esto. Dicunt hunc versum modo pravo compositum sensum praebere sequentem: quum mitis es erga insipientem, tibi vim infert, ut ignominia adiciaris. Pulchrum alius quidam poeta huiusmodi sensum expressit »(metr. Thawil) Quum intelligentia (clementia) tibi non prodest: at insipientia magis provida est et alter »(metr. Thawil) Abstinni contumeliis in gentem proferendis, quod patrem meum a contumeliis in ipsos prolatis ante me se retinentem videram; intelligens, quotiescunque intelligentia maiestati<sup>2)</sup> est et interdum insipidus sum, quum insipientiam meam petunt.

9. *Et in malo liberatio est, quando benefactum te non liberat.*

Vultu exprime الشر في دفع malo et abiiciens vocem ante- (p. 12.) cedentem (conf. Gram. Ar. T. I. p. 47 et 525.) vocem cum ea coniunctam eius loco posuit (conf. p. 157 sq.). Nil vero obstat, quin significare voluerit: وفي عمل الشر نجات et in inferendo malo effugium est, quasi dicere voluerit: et in malefaciendo deliberatio est, quum benefaciendi ratio te non liberat<sup>3)</sup>. Hoc admissio sententia eius refellitur, qui contendit, fieri posse, ut poeta dicat: et in malo est liberatio quum bonum te non liberat aut in malefaciendo liberatio est, quando benefaciendi ratio te non liberat, quoniam poetae verba ad hunc sensum redeunt. Historiam autem cum his versibus aliisque cohaerentem postea, si Deus permittit, adferam.

### III.

#### Dixit Abu-l'Ghul Thohawita.

Poeta tempore Islami vixit<sup>4)</sup>. Vox غول in sermone eorum (Arabum) omne id, quod غال i. e. »perdidit, designat. Proverbium est (Meid. C. 19, 24.): الغول الخمر »In intelligentiam perdit. Dixit poeta Ohaibah ben-Mdjolah<sup>5)</sup>: (metr. Wafir) Ab amore ad sanam mentem redii et lusus est Ghul (i. e. perdit) et viri anima interdum paucae aquae est. Vox مكول a loquendi modo مكلول i. e. puteus paucae aquae desumpta est. Id est:

1) In textu Arabico الخبور repetendum videtur.

2) جلالة in lexicis maiestatis significationem non obtinuit; sed vix aliam in versu habere potest.

3) Hic interpretandi modus multum praeferendus est ob voces شر احسان in versu oppositas; sed vocem عمل suppleri minime necessarium videtur, quippe in versu شر nomen actionis malefaciendi, ut عمل احسان benefaciendi significationem habere possit.

4) Carmen tempore Othmani, qui ab initio anni vicesimi quinti usque ad finem anni tricesimi quinti circiter undecim annos regnavit, dictum est.

5) Vixit tempore Auru-l'Kaisi b. Hodjr. Meid. III, P. 2. 299. conf. Citab-Alaghawi.

virī anima interdum pauci boni est. Serpentem Ghul appellarunt, siquidem eius venenum يغول i. e. perdit. De Ghulis ab Arabibus commemoratis, quos animalibus accensendos esse nonnulli contendunt, magna dissensio est. Dicunt esse rebelles Genios et verba poetae Amru-l-Kaisi<sup>1)</sup>: وَمَسْنُونَةٌ زِي كَانِيَابِ اَغْوَالِ »et acutae caeruleae (cuspidēs?) ut dentes Ghulorum ita interpretantur, ut vox الاغوال pluralis vocis غول sit, quo genii fascinatores significantur. Sunt, qui hanc interpretandi rationem vitiosam iudicent, dicentes, Ghulum rem esse, quae re vera non existat. Alii dicunt, poetam plurali vocis غول animalia illa significare, quae in terra Arabum apparentia quovis anni tempore colorem mutant; id quod poeta Caahb b. Shair<sup>2)</sup> verbis sequentibus dicere voluerit: (metr. Basith) »Et non perseverat in coniunctione, qua tenetur, sicut in vestibus suis externam formam mutant Ghuli.« Statuunt autem re vera Arabes, daemones Ghul formas mulierum habere, ut quidam vir, se talem mulierem in matrimonium duxisse praetenderit. Quae autem in carminibus his consentanea aliaque de daemonibus inveniuntur, hoc loco adferre, a re alienum est<sup>3)</sup>. Cum voce الغول eodem modo, quo cum nominibus Abu-l'Ahbbas et Abu-l-Kāsim articulus coniunctus est. Articulus autem nominis nominibus propriis, quae proprie adiectiva sunt, additur. Quamquam vox الغول re vera adiectivum non est, tamen, quia cum ingratitudine et pravitate cohaeret<sup>4)</sup>, modum adiectivi sequitur, eadem ratione, qua qui ex Arabum grammaticis (conf. Gramm. Ar. T. I. p. 408) vocem انعى indeclinabilem esse dixerunt, eo quod adiectivum sit, mixti sunt ratione sensus, non ratione litterarum (formae)<sup>5)</sup> habita. Nonne vides, vocem غول apud eos turpitudinem et ingratitudinem designare, tum pro turpi et ingrato adhiberi, modo quo cum voce ائند articulus coniunctus est, quippe cui quaedam adiectivi significatio insit? (conf. Ham. p. ٨.). Est enim (vir) cum parte petrae comparatus, quasi crassus aut magnus sit. Quod ad vocem ائندى adinet, ea a nomine طئيت, quae mater gentis Arabicae est, modo adiectivi relativi (اسمر منسوب) (conf. Gram. Ar. T. I, 331 sqq.) derivata est. Ab isto nomine adiectivum relativum طئوى et طئوى et طئوى for-

1) Metrum Thawil. conf. Diwan Amru-l-Kaisi p. ٣٩ v. 14. ed. illust. de Slane. De eo quod poeta in comparando dentes daemonum adhibuit, conferas Almoohktur p. 410.

2) Est versus octavus carminis in laudem Mohammedis dicti.

3) Domadrius in articulo de genis جن inter alia haec de daemonibus Ghul appellatis refert. Speciem geniorum et Satanaum esse, nempe fascinatores dixit, sine dubio significaturus, eos formas suas mutare posse. Djeharum divisae, eos ad daemones السعالي appellatos pertinere. Omnes Arabes putare hos daemones in desertis habitantes hominibus apparere, eosque in errorem ducere et occidere. Alios autem Corani auctoritate nisos daemonum horum existentiam negare, modo quo poeta in versu dixerit: (metr. Basith) والجن والغول والعنقاء ائندى. Liberalitas, daemones, avis Abuka tria sunt numina rerum. quae neque inveniuntur neque erant (conf. Caahb b. Shair carm. v. 8 sch.); alios autem in Corani loco existentiam haud negatam esse putare. Nomen السعالي genus illorum daemonum complecti videtur, qui formas mutant. Mares eorum nomine قئرب, feminae maxime غول appellari videntur. Equi graeciles cum daemonibus comparati sunt. confer. Ham. p. ٨.

4) I. e. Cui daemon (غول) nominatur, ei ingrati et pravi in mentem venit, ut Ghul idem sit ac pravus.

5) Quoad litteras seu formam vox انعى ut ائند proprie nomen esse potest declinabile.





3. *Qui neque bonum malo pensant neque asperum leni rependant.*

Vox بِسْمَى loco vocis بِسْمَى est, dum poeta omissio Teshchidido pronunciationem lenem reddidit, sic ut عَمِيْنٌ et عَمِيْنٌ leniuntur. Refertur quoque in versu: *من حسن بسوء*, nec non *من حسن بسوء*, ut forma فَعْلَى sit. Prior autem referendi modus praeferendus est, quippe qui modo, quo duo vocabula significatione contraria coniungantur, magis conveniat<sup>1)</sup>, sermonis enim ratio postulat, ut *حسن وسيم* dicatur, neque autem verba *وسوء* et *حسن* coniuncta probantur, dum vox *الاحسن* nonnisi voci *الاسوء* convenit. Sensus est, eos quemlibet facti ratione habita remunerari, si bonum sit bono, sin malum malo. Hoc autem verbis *Alahbaritae* contrarium est dicentis: *Iniuriam iniustorum venia data remunerantur* etc.<sup>2)</sup>.

4. *Et quorum strenuitas usu non atteritur et si belli igne una rice post alteram torrentur*<sup>3)</sup>.

De veste dicitur *Baliija* cum futuro *Jabla* et nomine actionis *Balaon* et *Bilan*. Quod si (nomen actionis) in littera *Ba* vocali *Fatha* adficis, in fine extendendum est, sin vocali *Kesra*, breviter pronunciandum<sup>4)</sup>. Vox *بَسْلَة* strenuitatem designat et vir *بَسْلٌ* et *بَسُولٌ* strenuus dicitur. Vox *بَسْلٌ* et illicitum et licitum significat, quod strenuus (*بَسْلٌ*) contra adversarium defensus est, quasi ei illicitum sit, eundem re ingrata adficere. Dicunt: *ابسل الرجل القوم* »vir gentem tradidit et exitio exposuit: Licet quoque significationem strenui ab ista significatione derivari, quod (strenuus) se ipsum locis periculosis tradit. Strenuitate autem tam viri quam leones insigniuntur, ut *اسد بسل* et *بسول* »strenuus leo« dicatur<sup>5)</sup>. Verba poetae *صلو* significant, eos bellum obire et tolerare. Vox *صلاء* si vocali *Kesre* pronunciatur, in fine extenditur, sin vocali *Fatha* ignis significationem habet. Dicitur *صلى بالنار* et *صلى النار* »igne ustus est« cum nomine actionis *صَلَّى*. Hoc in fine breviter pronunciatum tam nomen quam nomen actionis (*مصدر*) est« (Gram. Ar. T. I. 278.). In Corano (Sur. III, 3.) legitur: »Urentur igne flammis emittentes. Vox *صلى* et *مصلّى* ustum significat. Arabes autem bellum cum igne. (p. 14.) bellatorem cum eo, qui ignem accendit, comparant. Dicunt: „Quidam rutabulum belli est“,

1) Vox *بَسْمَى* et *بَسْمَى* artis rhetoricae terminus technicus est, de quo conferas libr. *Almoukthusr* p. 568, et libr. meum: *Darstellung d. Arab. Verskunst* p. 5, 2.

2) *Conf.* p. 5. Ante vocem *أَنْبِيْت* cui casus accusativus est, verbum *أَقْرَأْ* lege! omissum est.

3) In fine huius versus *Mersukii* commentarius dequo incipit.

4) Scholiastem secutus verti; si torrentur: sed vix dubito, quin rectius vertatur »si torriti sunt: haec enim est res, quae alteram tempore praecedat et nisi me omnia fallunt, interposita voce *حَمَر* vis coniunctionis *أَنْ* in verbum sequens tollitur. *conf. Ham. Fav.* v. 4.

5) Vox *بَلِي* de veste proprie usurpata comparatione instituta in rem, statum, luminemque transfertur: dicitur enim (si paene deleta *Mersukii* verba recte lego) *لَبِستُ فَلَانًا وَبَلِيتُهُ* »Quodam tanquam veste usus sum et eum attrivie i. e. Quodam fruius sum, ut fastidium sentirem. Poeta autem comparatione, quae verbum inest eos describit tales, quodum strenuitas durante malo et calamitate non diminuat.

6) Hunc rariorem vocis usum *Mersukii* *Amru-l-Kaisi* verbis probat *ما غَرَمَ بِدَسْدِ الْبَسَلِ* »Quid vos ad audaciam contra leonem fortem impulit?« *conf. illust. de Skaue Diw. Amru-l-Kais.* p. 37. In *Mersukii* commentario verba *اسد بسل* cum antecedentibus melius coherent.

quom belli res gerit <sup>1)</sup>. Primaria autem vocis حش significatio accendendi est. Sensus autem verborum: لا تبلى بسالتيم est: „debiles non sunt, ut bello excedant, etsi repetitis vicibus contra eos irruunt; nam si res graves repetitis vicibus contra virum irruunt, eum frangunt et debilitant. Qui autem in versu تبلى legit, significationem ab experiendo deducit, a loquendi modo بلوت الشى „rem expertus sum“. Hoc legendi modo admissio voci بسانة aversationis <sup>2)</sup> significatio tribuenda est, ac si dixerit: in eo ipsis aversatio haud noscitur et voci تبلى significatio vocis تعرف „noscitur“ est. Dixit poeta metro Redjes <sup>3)</sup> usus: »Ante hunc diem me parvi habebas; sed nunc ego te (experiendo) novi et tu me cognoscis«, ut verba ابلك وتبتلىني eandem significationem quam تعرفني offerant. Qui autem voci بسانة torvi, ansteri adspectus عبوس significationem adscribit, dicit, in bello austerum ipsis vultum non esse, quod bellum, cui adsuefacti sint, in levi habeant. Quod si quis dicit: ubinam responsum (consequens) conditionis verborum »et si ipsi bello uruntur« est? ei respondendum est, id praemissum esse, ut ita secundum sensus ordinem verba constituenda sint: ان منو بالحرب لم تتخلف شجاعتيمر »Si bello tentantur, ipsorum strenuitas non consumitur«. Separavit autem verbum a coniunctione ان interposito pronomine ان, quia in praeterito particulae ان vis abbreviando (الجزم) ut in futuro apocopato, (conf. Gram. Ar. T. I, 155.) non apparet. Si verbi futuri formam habuisset, abbreviationi in eo locus fuisset (ib. T. II, 32. 571.) et multum abest, ut pulchrum habeatur, separari coniunctionem nomine interposito, ut pravum putetur dici: ان زيد ياتي اكرمه »Si Saidus ad me venit, honore eum adficiam«. Dicere autem licet: ان الله افقدرني على زيد فعلت به كذا وكذا »Si Deus in Saidum potestatem mihi concedit, sic et sic erga eum agam« <sup>4)</sup>. Haec vero res nonnisi in particula ان licita est: in reliquis res fieri non potest; huic enim particulae primaria retributionis جزاء (Gram. Ar. T. II, p. 37. 571.) significatio est, qua nunquam caret <sup>5)</sup>.

5. *Li Wa'ābae ditionem aliis interdictam ictibus diversos mortis modos coniungentibus defenderunt.*

Vox للحمى locum vetitum et prohibitum designat, qui locus aquae pabulique est. Dicitur الوقيى quom locum prohibitum declarasti et حميته quom eum custodivisti. Vox الوقيى nomen loci <sup>6)</sup> est derivatum a وقب, quae vox fere scrobem in petra designat. Dicitur

1) Conf. Hamas. p. 18 v. 1. Pal v. 2. 3. et Hareisi Moall. v. 60.

2) Hanc aversationis significationem sine dubio cohaerere putarunt cum verbo بسل torvis vultum contraxit.

3) Quod scholastes metrum Redjes dixit, id potius metrum Sarih esse putaverim (conf. Darstell. der Arab. Verskunst. p. 248).

4) Huius rei causa in eo cernitur, quod particula ان in praeteritum vim grammaticam non exercent, in futurum autem quom habeat mutanda forma, verbum interponi non potest, ne illa vis tollatur.

5) Dicere vult, huic particulae primariam ipsi propriam significationem, etsi a verbo separetur, semper manere, aliis particulis non item.

6) In Kamuso الوقيى nomen aquae gentis Masen esse legitur. Conferas quae finitis versibus de hoc loco tradita sunt. Alterius luci nomen الوقياء fuit.

وَقَب انشى ingressa fuit resu. Ad hanc significationem locus Corani (Sur, 113, 3.) »A malo tenebrosi, quum intrato spectat. Alii dicunt, noctem significari, quum intrat, alii, lunam quum deficit, alii, serpentem, quum mordet, ut vox غسق dentem significet, siquidem venenum ex ea fluat (يغسق), et dentem eius in locum morsu laesum intret. Somus, qui in ventre equi incedentis aut currentis auditur, وَقَب appellatur. Alii dicunt, voce وَقَب sonum significari, qui moto vetreto in sacco praepituli oriatur. Res autem in loco Wakaba gestas, finita horum versuum interpretatione, si Deus permittit, narrabimus. Vox اشتت pluralis vocis شت est, cui dispersi significatio. Dicitur شت »dispersi fuit« et اشتت انا »ego eum dispersio. Quod ad verba autem يوترب يترب adinet, tam defensio (منع) quam percussio (ضرب), statum praesentem designant, nam si res aliter fuisset, poeta ضرب يوترب sine dubio dixisset. Gram. Ar. T. II, 188, 1). Vox autem يوترب loco adiectivi, quo percussio الضرب describitur, est: Sensum autem huiusce verbi vario modo explicant. Dixerunt, poctam significare, percussione hanc mortes gentis pluribus locis dispersas coniungere, cui si mortes in locis suis (gentis) supervenissent, ad eam dispersae (mortes) venissent; sed quum gens uno loco congregata esset, mortes coniunctas ad eam venisse. Alii dixerunt, sensum esse posse: causas mortis, quae diversae sunt, percussione coniunctas esse. Nil quoque impedit, quominus sensus sit: »Percussionem percusso levamen aut moram non concedere, quoniam mortis agmina contineat.

6. *Hi autem (ictus) hostium rehentem impetum ab ipsis averterunt, et iis furorem furore sanarunt.*

Verbum نكب tanquam transitivum cum duobus obiectis invenitur. Dixit poeta Aus ben-Hadjar<sup>1)</sup>: »(metr. Basith) Eam ab aqua eorum diverti, quum ipsos barbis sub naso flavis praeditos vidissem manibus tenentes magnos baculos<sup>2)</sup>. Verbis »barbis sub naso flavis praeditis hostes<sup>3)</sup> designat et pluralis يمايزير a singulari يمايزير derivandus magnos baculos significat. Usitatus autem est, alterum obiectum ope praepositionis عن cum verbo نكب coniungi. Primaria vocis نكب significatio inclinationis est, unde dicitur: نكبت الاء, »Vas inclinavi«, et vox quoque نكبة ventus obliquus inde derivanda est. Sensus est, ictum ab hac gente curvitatē (perversitatē) et hostium dissensionem removisse. Vox دره, cuius primaria significatio retrudendi est, in dissensione adhibetur; quod duo dissidentes se invicem retrudunt<sup>4)</sup>. Verba وداو بالجنون من الجنون significant: »malum malo medicantur«, quemadmodum dixerunt: Ferrum ferro finditur<sup>5)</sup>. In voce

1) Lego cum Mersukio وقد وقع. Mersukius similem loquendi modum in verbis Corani (Sur, 18, 17.) adnotavit:

»Et nos eos modo in dexterum modo in sinistram latus convertimus, dum canis eorum in limine pedes suos anteriores extendit. Observa porro versus specialem post generalem descriptionem contineri.

2) Ante Mohammedem vivit conf. Meidan, T. III, P. 2, p. 242, et Citah-Alaghani.

3) Quod Graeci crines flavos habentes describuntur, qui Arabibus hostes semper erant

4) Sic in verbis poetae (metr. Camel): قومتم عند دراه ثلقوبيا »Correxi eius dissensionem et tum correcta fuit.«

5) Proverbium est, de quo conteras. Meid. I, 13.

لجئون comparandi modus est, dum significat, eum pertinacem esse in malo et suam in eo voluntatem sequi.

**7. Neque vero, quum subsistunt, in tractibus quietis pascunt neque in terra pacis. (p. 15.)**

In versu quoque روض الهدون »prata quietis« legitur (sed alterum legendi modum Mersukius praefert). Vox هدى deminutivum est vocis هوى, quae feminini forma vocis هوى est. Nil obstat, quominus هوى formae هوى nomen indeclinabile (Gram. Ar. I, 394 et 402) a voce هوى, quae quietem significat, derivatum sit; ne igitur femininum vocis هوى esse putes. Vox هوى quietem et pacem significat, ut in verbis Mohammedis traditione ad nos delatis invenimus: هوى على دوى »pax super fumo« i. e. pax in corruptione consilii (odio). Versus autem sensum sic exponunt: Eos propter potentiam suam audaciamque pecora pastum non ducere in regiones, quas et pax cum aliis culta licitas reddidisset et induciae aperuissent; sed in regiones mutuo prohibitas; sic ut Abu-ſNadjm poeta dixit: (metr. Redjes) Olera quae situm exiit primo tempore, quo olera quaeruntur, inter lanceas duas gentis Maleci et Nahschali<sup>1)</sup>. Secundum hanc interpretandi rationem vox الكنف re vera regiones significat. Licet quoque dicere, belli statum iis iucundiores fuisse, quam pacis et quietem ad res eorum non pertinere, ita ut vox الكنف (regiones) metaphorice accipienda sit. Tanquam inclinant ad malum et cupidus pugnae eos describit.

Res quae de Wakaba traduntur. Inter alia, quae de Wakaba tradita sunt, audimus, Ahbd-Allahum b. Ahmir b. Corais b. Rabiah b. Habib b. Ahbd-Schams b. Ahbd-Manat Bazrae eiusque ditionis praefectum ab Ohtsmanno<sup>2)</sup> constitutum locis prohibitis, e quorum numero Wakaba esset, Bischrum b. Hasn b. Cahf Masenitam praefecisse. Hunc cum fratre Chofaf b. Hasn quodam die exeuntem ad locum Wakaba duos ibi puteos Dsat-Alkazr et Aldjaufa appellatos fodisse ad nostrum tempus existentes. Quorum aquam quum attigissent, dulcem eam bonamque instar pluviae matutinae invenerunt. Timentes igitur, ne Ahbd-Allahus b. Ahmir (Bazrae tum temporis praefectus) iis potiretur, eos occultarunt. Re ad Ahbd-Allahum b. Ahmir delata puteos ab iis postulavit. Quos quum tradere nollent, eos ab ipsis extorsit quaerens, quinam ipsis fodendi veniam dederit. Eum relinquentes fugam ceperunt et camelos Ahbd-Allahi b. Ahmir, ad quos in via transierant, incisus pedum tendinibus vulnerarunt. Ahbd-Allahus autem avunculum suum Masahdah Solamitam puteo largo Abu-Musac, qui nunc puteus gentis Banu-ſAhnbar appellatur, praefecerat. Tum homines e gentibus Beer b. Wajel ad familias Banu-Schaiban b. Tsahlebah et Kais b. Tsahlebah et Taim-Allat b. Tsahlebah et Ihdl b. Lodjaim, duce viro e gente Banu-Taim-Allat b. Tsahlebah<sup>3)</sup>, cui nomen Schaiban b. Chazafah et altero e gente Kais b. Tsahlebah, cui nomen Kabizah, profecti ad aquam quandam, quae gentis Banu-Nahschal b. Darem in loco Lizafi<sup>4)</sup> venerant. Ibi gentem Banu-Nahschal

<sup>1)</sup> Sic agunt propter pugnandi cupiditatem et ipsi innatam strenuitatem.

<sup>2)</sup> Initio anni 25 Hedrae chalifa creatus fine anni 35 occisus est.

<sup>3)</sup> De genealogia harum gentium et modo, quo a Beer b. Wajel originem duxerant vide Ebn-Kotaib p. 124 tabul.

<sup>4)</sup> Lizafi et Lazafi nomen montanae regionis gentis Tamim est. Kam. et gentis Banu-Nahschal origo ad gentem



ad aquam pugna vicerunt, nonnullos occiderunt. Postquam ibi aliquot dies manserant, dixerunt: Hic manendi nobis locus non est, nam in media gentis Banu-Tamim ditione versamur. Inde igitur redeuntes ad puteum illum castris positos e receptaculis, quae aqua plena invenerant, camelis potum praebebant; sed, ut receptacula denuo aqua impleant, aquam hausturos, adveniens Masahdalah, aquae praefectus duro modo tractavit. Prodiens igitur Schaibanus ben Chazafah virum in facie ense percussit, ut prostratus in domum suam transferretur. Homines ad gentem Beer pertinentes quum aliquot dies ad aquam substitissent, dixerunt: In loco Wakaba castra collocanda nobis sunt, qui terrae gentis Beer b. Wajil propinquior sit. Profecti igitur istum locum occupavere. Misit igitur Bischr b. Hasn ad Schaibanum et Kabizahum Beeritas: »Si vos et qui vobiscum sunt e gente vestra, per aestatem subsistere<sup>1)</sup> vultis, subsistatis, sin vero aliam rem animo agitis, certior me facite, nam terra et aqua mei iuris sunt. Hi autem remittentes haece verbis minitabantur: Quod si te in loco Wakaba conspiciamus, vim tibi inferemus. Bischrus igitur eiusque frater Chofaf et Horais b. Salamah b. Morarah b. Mohallidh poeta in varias regiones se disperserunt (auxilium quaesituri). Unus ad gentem Banu-l'Ahnbar, alter ad gentem Banu-Jarbut b. Hentselah, tertius ad gentem Banu-Masen b. Malec iter direxit. Qui auxilium petiturus ad gentem Banu-l'Ahnbar venerat, ei septem personae, e quibus Alahwarus b. Baschamah, adnuebant. Quidam autem eorum ad gentem Banu-Nahschal auxilium rogans contendit, quos Beeritae a loco Lazafi depulerant nonnullis occisis, antequam in loco Wakaba castra posuerant. Gens autem Banu-Nahschal dixit: per Deum! apud nos vobis auxilium non est. Qui ad gentem Banu-Jarbut auxilii causa abierat, familiae Banu-Rijah occurrit. Haec dicit: Fratres nostri, gens Banu-Tsahlebah (p. 16.) ante nos sunt, ut nos ullam sine iis rem non decernamus; ad eam igitur accedite, quam nos secuturi sumus! Gens Banu-Masen profecta ad locum Ahschach<sup>2)</sup> apud gentem Banu-Tsahlebah pervenit. Id autem factum est, postquam magna copia gentis Banu-Masen cum ea se coniunxerat. Quum apud eos ad aquam locum cepissent, aquae accolae eorum adventum divulgant. Tum Abu Molailo Ahbd-Allaho b. Malec, qui cognomine Ammohallaf (Iuramento obstrictus) notus erat, ad familiam Banu-Ahzim b. Ohbaid b. Tsahlebah pertinenti, cui occurrerant, rem suam exposuerunt. Hic dicens: Apud me deversumini, o homines! mactato camelo iuvenco hospitio eos excepit. Vespera autem, quum accolae aquae prodirent, duabus vestibus striatis indutus et odoramento Chaluk appellato imbutus (sic enim facere solebant quum res gravis iis accidisset), lanceam manu tenens in mediam aquam processit et alta voce clamavit: Ad auxilium venite! gens Jarbut, gens Tsahlebah, gens Ahzim! dum universos et singulos appellabat. Tum homines concurrentes sic allocutus est: Hi filii matris

Tamim retreuda est. Confer Ehn-Kotaih. p. 89, ubi in tabula frater Daremi et filius Maleci appellatur; sed ex textu p. 95. videmus tabulam vitiosam esse.

1) De Saeyo vox ذبات armis colligendi significationem habere videbatur. Mihi verbis hic sensus inesse videtur: Aquae dominus pugnam cum Beeritis evitaturus potestatem ibi per aestatem subsistendi concedit; modo ut voluntatem suam ipsi tanquam aquae domino patefaciant.

2) Ahschach luci nomen in terra gentis Banu-Sahd prope ad Thamijjam est (Thamijjah veru est mons in deserto (البادية) Kam.)

vestrae et patruclae vestri et contra Arabes auxiliores sunt. (Dixit autem: filii matris vestrae, quoniam mater gentis Jarbuh et Masin b. Malee b. Ahmur erat Djandalah, filia Fibri b. Malee Koraischiticae originis.) Vos autem cum gente Beer b. Wajel firmum habitandi locum non habebitis, si gentis Bann-Masen domus ab iis occupata erit. Cum eo igitur omni equo difficili et domito<sup>1)</sup> vecti sunt, donec cum iis ad gentem Bann-Rijah pervenirent. Gens autem Banu-Rijah iis conspectis se adiunxit. Quum noctis tempore ad depressam vallem noctis spatio a terra Wakaba distantem, cui Hawn-Habna nomen erat, pervenissent, gens Banu-Jarbuh dixit: o gens Banu-Masen! sinite nos, ut pro vobis tanquam speculatores hostes exploremus! Gens Banu-Masen respondit: rectum dixistis. Septem igitur ex iis viri, inter quos Sohaim b. Watsil, Alahwaz b. Ahbd-Allah, ambo poetae, Kahuab b. Ahhtab Rijahitae et Abu-Molail cognominatus Almohallaf erant, omnino septem personae abeuntes apud gentem Beer b. Wajel ad aquam pervenerunt. Quum ad aquam advenissent, narrarunt, se servos, qui fuga se ipsis subduxissent, quaerere. Hospitio igitur eos exceperunt, sed vespera appropinquante suspicionem concipientes in eos irruerunt et omnes pilos evulserunt ne unum quidem in barbis eorum relinquentes. Dixerunt autem homines gentis Jarbuh: Nox cibo vestro defensi sumus et hic vester cibus hospitalis in ventribus nostris et hippoperis<sup>2)</sup>. Tum illorum protectionem implorantes libere dimissi sunt. Homines autem versus Cufam iter direxerunt ostendentes, se servorum vestigia sequi, sed, quum vesperasceret, ad socios suos redire. Ibi sic locuti sunt: O gens Masen! Neque nobis neque vobis, per Deum, eos vincendi potestatem esse invenimus. Gens numerosa est. Tum gens inter se a consilio recessit (تكررت). Vox كركرة significationem »a re repulsus fuit« habet. Sed gentis Banu-Jarbuh gentisque Banu-l'Ahubar ibi praesentes homines dixerunt: Impetum in eorum camelos facite! Eos capiemus, ut loco eius, quod nobis mali illatum est, inserviant. Sed Bischrus b. Hasn adsilens dixit: Ad me, o Masenitae, accedite! Ne alius quis accedat! Quos ad ipsum accedentes quum produxisset, sic allocutus est: O gens Banu-Masen! Per Deum vos obsecro! num vos gratum habebitis, quod gens Jarbuh et gens Alahubar impetu facto camelos diripiant; vos autem domo vestra privati sitis? Dixerunt igitur: Quid tibi videtur? Respondit: Censeo, a vobis homines occidi debere<sup>3)</sup>; cum hostibus igitur dimiccate! si vincitis, Deus victoriam vobis dedit, sin aliter, in domibus vestris defendendis, id quod excusationi vobis erit, fortes vos ostenderitis. Eius sententiam scruti ad eos, qui ibi erant e gente Banu-Jarbuh et Alahubar, se converterunt dicentes: Deus vos remuneretur, qui tam boni fratres sitis! Si nos a vobis ad auxilium vocati essemus, vobis obsequium praestaremus; sed a nobis vos advocati estis. Nos igitur hostium iugulis (anteriori parti) obiierte, dum vos pone nos numerum nostrum augetis. Si nos fugimus, vos postremi defensi estis et abitis; sin vero nos vincimus, vestro desiderio satisfactum erit. Iam antea iis, (si locum occuparent) tertiam aquae partem (ea conditione ut auxilium ferrent) concesserant.

1) Verba كل صعيب وذلول significant, neminem retromansisse.

2) Quod si vox حقيب hippoperiae significationem hic in loco habet, ut de hypochondriis intelligenda non sit, hostibus prosectoris commutatum itineris datum esse, putandum est.

3) Hic de Saecus انثار تجعلوا من forasse legendum putat; sed codex vocem typis descriptam offert.

Illi autem, se id facturos esse, dixerunt. At gens Banu-Masen et gens Banu-Jarbuḥ igitur profectae mane in terrae tractu alto super loco elato, unde prospectus in locum Wakaba, versabantur. Gens Banu-Jarbuḥ in margine regionis erat. Quam videns gens Banu-Beer dixit: Iter facientium cohors vobis imminet. Boraikah autem filia Schaibani Taimitae dixit: Per Deum! iuro, me videre galeas splendentes et cuspides fulgentes. Prodiit igitur eius pater secum vexillum habens et dicens: Dies ut dies agminis gentis Banu-Nahschal. Tum metro Redjes hunc versum recitavit: Nos fodimus et primum initium fecimus et non erimus incolae in alium locum translati<sup>1)</sup>. Quidam e gente (leg. رجل من بني) Banu-Masen, cui nomen Alahdžlan b. Hofaiz equum, qua vehebatur, scutica percussit et contra eos (hostes) incitavit dicens: Deus equos cum camelis currentes dedecore adficiat! Secutus eum est Ohzaimah b. Ahzim b. Djowairjah cognomine Aladjdsam (manu trunecatus<sup>2)</sup>), camelo vehens et albo indusio supra lorica tectus, qui manu vexillum portabat. Operam hic dedit, ut Masenitas cohiberet, donec congregati essent. Illis nolentibus, dum unus alterum cursu praevertibat, hosti occurrit. Schaibano autem, patri Boraikae, quum obviam ipse veniret, alter alterum confodit. Indusium autem, quo Ohzaimah tectus erat, quum a femoribus retectum esset, (p. 17.) hic virum ex Masenitis, nomine Chonais, advocavit dicens: O Chonaise, indusium a femoribus meis demitte<sup>3)</sup>! Chonais quum veniens indusium a femoribus demittere vellet, a viro e gente Banu-Schaiban percussus et occisus est. Schaibanus tum adveniens in Ohzaimahi b. Ahzim sinistram manum ictum infixit, quo tres digiti amputarentur; at Ohzaimah capite percusso eum occidit. Arbodus b. Schaiban hunc versum metro Redjes usus<sup>4)</sup> recitavit. Ecce! hoc hodie est malum congregatum, duo duri, gens Masen et Jarbuḥ et impetu facto Ohzaimahi dexteram manum abscidit. Gens autem Beer quum clamaret: O gens Banu-Masen! parce, parce!<sup>5)</sup> ad pacem se composuere namque gens Banu-Masen neque Chonais socii sui caedem, neque quid Ohzaimahi manui contigisset, sciebat. Quam rem quum Ohzaimah vidisset, manum suam abscissam manica tunicae suae cepit et quum tunica sanguine impleta esset, ora Masenitarum conspersit dicens: Num post hoc parcendum est aut pax? Tum manum ostendit eosque de caede Chonais certiores fecit. Posthae vehementer pugnarunt. Chofafus b. Hasn impetu facto Schaibanum b. Chazafah occidit; Horaisus b. Salamah impetu facto Kabizahi Kaisitae pedem trunecavit. Tum gens Beer b. Wajel in apertam fugam se dedit. Vir quidam e gente Banu-Jarbuḥ Boraikam filiam Schaibani captivam facturus manibus arripuit. At Ohzaimah dixit: Tempore religionis Mohanmedicae captivitas non est. Ego omnes eorum mulieres in clientelam recipio, ne captivae abducantur. Iussit autem mulieres (gentis suae) camelis vehentes eas comitari ac secum portare Schaibanum, patrem

1) I. e. Quum nos puteum effoderimus, maius nobis in puteum ius est, quam his, qui ex alio loco ad puteum accesserunt.

2) Virum nuntiis post praelium cognomen accepisse, e sequentibus conuicere licet.

3) Membra nuda conspici, dedecori erat.

4) Quem scholiastes versum metri Redjes esse dicit, is potius metro Sarih adnumerandus est.

5) Apud vocem أَبْقَيْتَ, cui casus accusativi est, verbum supplendum est.

Boraikae. Hunc autem loco Karah-Schaibau<sup>1)</sup> (monticulus Schaibani) appellato sepe vivere fractis super sepulcro eius olla et scutella. Quum aquam collegissent, gens Banu-Jarbuḥ iis dixit: Aquae dimidia pars ex pacto nostra est. Gens autem Banu-Masen dixit: non nisi tertiam partem ea conditione, ut pugnaretis, promissimus, at vos pugnae nullo modo interfuistis. Aqua ab initio nostra erat; abstinete igitur, aut nos lanceas nostras in pectora vestra infigimus. Gens autem Tsaḥlebah dicens: per Deum! inter nos gentemque Banu-Masen nulla conditio est, quae nobis ius in hanc aquam det, eos reliquit. Sed gente Banu-Rijah nolente Kahnabus et Alahwazus Rijahitae isto die volebant, se locum Wakaba non accessuros nisi equis frenatis ad pugnandum. Tempore intermisso genti Banu-Masen de improvviso supervenientes camelorum onerariorum, quos mactaverant, cadavera in puteum Wakabae coniecerunt. Quum vero parvus camelorum illorum pullus ablactatus quasi gemens argutum sonum ederet, Alahwazus b.-Ahbd-Allah Rijahita dixit: (metr. Sariḥ) O pulle parve ablactate adfligens<sup>2)</sup>; tu potu satiatu es; sile igitur me non adfligens, nam pullo ablactato foenum cibo sufficit, neque me ipso mihi carior esse velis. Quum vero gens Banu-Masen eos animadvertens cavisset, fugam ceperunt. Quidam autem e familia Banu-Otsatsah ben-Masen eorum vestigia secuti, aquam gentis Banu-Rijah, cui nomen Thalah erat, oppleverunt iniectis simul camelis onerariis asinisque, quemadmodum illi ipsorum aquae fecerant. Postea inter gentes Banu-Masen et Banu-Jarbuḥ terrae quies erat pace facta, et locus Wakaba gentis Banu-Masen a nemine impugnata possessio erat. Inter carmina, quae in locum Wakaba dicta sunt, id quoque est: وما ملكت يميني فدت نفسي versusque, quorum antea mentio facta est.

Derivatio nominum difficilium, quorum in iis, quae de loco Wakaba relata sunt, mentio occurrit. De genere Ahbd-Allahi b. Ahmir b. Corais.

Vox كزير diminutivum derivatum est a كرز »saccus parvus« aut »hippopera«. Inde vir nomen كزير accepit. Cum hoc quoque proverbium (Meid. C. 10, 72.) cohaeret. »O interdum cursus in sacco«, cuius origo talis fuit: Pullum equi recens natum quum possessor in sacco secum portaret, quidam dixit: O interdum cursus in sacco i. e. pullus hic, quum plene adolevit, vehementer curret. Vox شد cursum significat. Quae verba in proverbium venerunt in omni re adhibitum, quae futura speratur. Licet quoque admittere, vocem كزير formam diminutivi esse, cuius pronuntiatio omissa littera lenior reddita sit, ut a voce كرز contractus, collectus nomen desumptum sit. Dixit poeta Schammach (conf. Meid. append.) metr. Thawil: Quum aquationis locum vidissent, quem reddiderat inaccessum venenum ad latus loci, ubi bibitur, collectum«, aut diminutivum, cuius pronuntiatio littera omissa lenior reddita sit, vocis كزير, qua aut lac اقط appellatum non bene siccatum aut eius species significatur, in qua planta حمصين appellata posita est. Nil impedit, quominus كزير diminutivi forma, pronuntiatione lenior reddita, habeatur a كرز, quae vox arietem designat, cui peram et instrumenta sua portanda pastor imponere solet. Dixit poeta metro

1) Non dubito, quin locus post factum demum nomen accepit. Quod in eius sepulcro ollam et scutellam frangebant, id fecisse videntur, ut iudicarent, virum liberalem mortuum esse.

2) De Sacyus المعنى cauens legendum putat.

Redjes usus: O utinam ego et Sobaia in ovium grege essem, dum elus pera ab ariete cornibus carente portaretur! Quod vero ad vocem كَرَز attinet, qua vulgus vas notum (cantharum) designat, docti quidam, eam Arabicam non esse contendunt. (p. 18.) Vox كَرَز ad exemplar formae فَعَال pronuncianda cantharum designans Persica est. Nomina autem Persica, quae addito articulo adhibentur, modum Arabicarum sequuntur. Fieri igitur potest, ut كَرِيز diminutivi forma in pronunciendo lenita a voce كَرَز derivata sit et si rectum est, derivari vocem كَرِيز a loquendi modo كَرِيت الشَّي «asservavi rem», vocem كَرَز, cui vasis figlii significatio est, ab eadem radice desumi licet; quoniam vas quasi id est, quod aquam asservat). Arabes alii in cognomine عبد شمس explicando dicunt, voce شمس solem significari, alii شمس nomen indoli esse putant. Prior interpretandi modus praeferendus est. Genealogiae periti, virum Saba b. Jaschdjob b. Jahrob b. Kalthan primum cognomine عبد شمس appellatum esse perhibent. In explicando viri nomine خَفِيف idem esse quod خَفِيف dicunt, quippe voces خَفِيف et خَفِيف non aliter adhibeantur quam خَفِيف et خَفِيف. Nomen نبشل viro inditum significare lupum. Vox لَازَافى Lazafi loci nomen, in quo aqua est. Sunt, qui dicant رَآت لَازَافى hic Lazaf est (in nominativo) «vidi locum Lazaf» (in accusativo) et مررت بلصافى «ad locum Lazaf transii» (in genitivo) modo eorum nominum, quae Nunnatione carent (Gram. Ar. T. II, 397 adu.), dum alii in tribus casibus vocalem Kesra ut in nominibus indeclinabilibus conservant (ib. p. 394. 430. 432). Vox ا لَصَفِ الشَّي a loquendi modo «fulsit res» deducta est. Nomen viri حَرْن الارض a voce «terra salebrosa», terrae aequali (سَل) opposita, derivatum est. Nomen femina ثَعْلَبية desumptum est. Nomen رِبِيعَة sunt, qui ortum dicant a casside ferrea, quae sic appellatur. Nil autem obstat, quin a loquendi modo رِبِيعَة القوم «quartus gentis fuisti» aut «quartam opum partem ab ea accepisti» aut a loquendi modo رِبِيعَة الحَاجِر والحَمَل «lapides et onus sustulisti» derivetur. Nomini autem مَسْعَدَة maxime convenit, derivatum esse a felicitate (سَعَادَة), nec non derivari licet a voce والسعدان, quae speciem plantae designat, quoniam litterae Alif et Nun in voce additae sunt, ut vox مَسْعَدَة cum forma مَقْعَلَة ab ista radice derivata sit. Nomen عَصِمِيَة diminutivum aut a loquendi modo فُلَان عَصِمَتى «quidam tutamen meum» i. e. is, quo defendor, aut a voce عَصِمَة, dum dicitur فرس اعصم «equus in cuius loco وُثِيف appellato pedum anteriorum album est»; et capri montani omnes tales (اعصم) sunt i. e. omnes capri montani in pede album habent. In nomine ابو مليل vox مليل a ملل (fastidium) aut a ملال, quae vox febris vim et ardorem significat, quae significatio redit ad loquendi modum مللت القُرْص فى النار «coxi panem rotundum in igne». Vox مَلَة cinerem calidum designat. Fieri quoque potest, ut vox مليل a loquendi modo مللت الثوب «vestem sutura haud firma consue», quae significatio voci شل (latiore sutura consuit) similis est, proveniat. Nomen بَرِيقَة tanquam diminutivum a voce بَرِيقَة, feminino a voce برق orte aut a loquendi modo برقى طَعَامَة «paulum olei aut paulum butyri cibo suo superinfudit» aut tanquam diminutivum a voce بَرِيقَة «terra in qua lapides et lutum sunt»

1) Hoc formam كَرَز spectat.

derivari potest. Vocem قعناب robustum, durum designare putant nonnulli. Nomen الاخوص cum littera حاء a voce حوص, quae angustiam in exteriori oculi parte designat, derivanda est. Quidam docti virum Anzaritam الاخوص sine puncto appellant, Jarbuihtam vero الاخوص (cum puncto), nempe virum, cuius in rebus de Wakaba relatis mentio fit. Vir autem الاخوص ad gentem Bann-Cilab pertinens semper sine puncto pronuntiatur. Quum vir tanquam اخوص describitur, ista voce oculos depressos habens significatur et sic بقتر خوصاء dicitur. Verba حبناء جو nomen loci sunt, dum vox جو interiorem vallis partem designat. Vox حبناء autem cohaeret cum verbis امرأة حبناء »hydropes laborans mulier«, nam voce حبن hydrosis designatur. Dixit poeta metro Redjes usus: Mater vestra fatua est, imbecillitatem mentis manifestavit; ob multum potum hydropes adfecta est. Vox سكهيم deminutivi forma, pronunciatione lenita, a voce اسكهيم (niger) derivanda est. Vox وثيل aliis a fibris palmarum (ليف), aliis a fune ex palmarum fibris facto desumpta est. Vox مرارة nomen unitatis (ut ita dicam) vocis ممرار, qua species plantae designatur, provenit. Dixit poeta Homaid b. Tsaur<sup>1)</sup>: (metr. Thawil) Depaverunt plantas Morar nigricantes in valle Tudhili, mense toto Djumada et Almoharrem. Voci عتاب autem esse potest forma فَعَال ab عتب (ira aut oburgatione) aut forma فَعَال a loquendi modo عتب البعير »camelus tribus pedibus incessit«. Dixit poeta: (metr. Thawil) Quotiescunque gens omnis noctu advenientis curam non habuit, gladium arripienti ad eam (camelam) accessisti, ut tribus pedibus incederet i.e. unus pes eius gladio percutitur, ut tribus incedat. Licet quoque admittere, vocem derivatam esse a loquendi modo عتب القوم في السير (gens in itinere a via declinavit et loco, quem sibi proposuerat, castra posuit). Dicunt vocem عتبية significare vallis flexum. Vox قبينة forma فَعِيلَة est a قبست الشى »Extremis digitis rem cepit«.

#### IV,

#### Dixit Djahfar b. Ohlbah Haretsita<sup>2)</sup>.

(p. 19.)

Vox جعفر flumen aquae abundans significat. Inde vir nomen accepit. Dixit poeta: (metr. Thawil) »Aquae Nabathaeorum magnum flumen non producent.« Nomen Ohlbah a voce علبة »vas capax in quod mulgetur«, est, nempe vas corio confectum ramis tenuibus circumdatum. Dixit poeta: Dahda parte redundante indumenti caput non texit neque Dahda vasa lactis mane apportavit<sup>3)</sup>. Quidam Arabs pignore certans, vas lacte recenti plenum, dum sonum in pectore non recipere, (uno tenore) se ebiturum esse, promiserat. Parte lactis consumpta, quum res nimis molesta ipsi esset, dixit: كبش املح »Aries albis nigrisque pilis

1) P. vol<sup>us</sup> huic poetae versus tribuuntur.

2) Poeta tempore Omajjadarum et Abbassidarum vivens pauper strenuusque erat. Cum omnibus Arabibus bellum gerens, omnes, qui se cum eo coniunxerant, occidebat. Cognomine ابو عازم usus est. Carmen hoc et quae eius carmina sequuntur sine regui Heschami b. Abb- Almalec, qui anno 125 dieu obiit, composita sunt. conf. p. 11 l. 2. et p. 114.

3) Metrum huius versus Monsarih est (conf. libr. m. p. 235.). Grammatici, si fallor, versu utuntur ad probandum nomen دحل duplicem declinationis rationem sequi.

variegatus» et monentibus, quid hoc esset, cum sonum in pectore recipere, respondit: »Qui sonum in pectore, recipiat, desiderio non potitur.«

*1. Heu! in loco Korra-Sahbal quum auxilium sibi praestarent contra uos mulieres hostisque strenuus!*

Secunda species metri طویل appellati cum homoioteleuto, cui متدارك nomen est. Vox تلیف moerorem ob rem nos fugientem, quum ea potituri essemus, designat et vox التیفی esse potest aut res advocata separatim posita 1), aut res advocata cum pronomine aut alio nomine coniuncta. Quam si vocem منادی esse statuis, ex voce انیفی aut انیبی «no dolor meus!» orta est; sed quum التیفی dixit, est ac si a vocali Kesra, post quam littera Ia est, ad vocalem Fatha confugit. Postea in litteram Alif (بَا تِيفًا) mutata est 2). Sic dicitur: يا غلاما اقبل, «O iuvenis mi! accede!» et sic (in poetae verbis metr. Thawil). Et num tristitia est, si dico: cheu, loco patris mei illi duo sunt (conf. Ham. f. 8 v. 4. sch.); sensus enim verborum وابياهما est idem, qui verbis وایابی عما cheu, pater meus illi duo sunt 3) et sic pro عذاری dicitur et pro عذاری dicitur صدکار 4), nec non بقی pro Bakija et رضى pro Radhija 5). Sin vero ائيفاء vox separatim posita (مفرد) est, littera Alif voci extendendae inservit, quo magis suspirium indicetur. Vox قری loci nomen est. Si a verbo قیر cum futuro یقر derivatur 6), forma omnino فَعَلَى est, sin vero a قرى „excepit hospitem“ aut „collegit aquam in cisternam“, aut a قررت الشی „petivi continenter rem“, voci forma فَعَلَ tribuenda est. Vox سحبل vallis nomen est. Omnis res magna et ampla سحبل appellatur sic ut pera et uter lactis. Poeta metro Redjes usus dixit: Misi inter eas (camelas) admissarium libidinosum, qui timide non abstiuit, ex capite simili magnae ollae rem شقشقة 6) appellatam instar perae amplae emittebat. Dicitur ص سحبل, lacerta crassa, longa 7). Significatio vocis احلبت est „iuvit“. Vox proprie in mulgendo adhibita postea in quodvis auxilium transit (conf. Ham. p. 3 v. sch. l. 3.). Voce ولايا, quae pluralis vocis ولية est, qua stragulum sub sella significatur, feminae aut debiles, qui utilitati non sunt, per metonymiam designantur. Virum quoque mollem, debilem cum stragulo illo comparant, quoniam molle, turgidum est 7).

1) Vox مفرد quidem in grammatica singularem designat; sed hoc in loco ob ei quasi oppositum منادی eam significationem accipiendam non esse puto. منادی proprie omnis vox est, quacum altera coniuncta est aut potius antecedens duarum coniunctarum. conf. Gram. Ar. T. II. p. 47.

2) Observandum est, in scholiis ائيفاء explicari, nec vero التیفی, quemadmodum in versu legitur.

3) Praefero scribendi modum in Mersukii commentario عذاری etc. pro عذار.

4) Uterque dialecto gentis Thai proprius loquendi modus est.

5) Vox وایابه de Saeyo delenda videtur. Ad sensum constituendum necessaria non est.

6) Cameli admissarii libidine incensi ex ore rem شقشقة appellatam instar pulmonis eunt.

7) Hunc comparandi modum in marris Tabbatae-Scharran verbis, quibus filium suum dellet videre licet: وابناه «Heu! filium meum! senex asper non est, stratum lano farctum, quod stupidus involvit.» Et dicunt: عو كالحلس الملقى «is instar strati proiecti est»

Alii dicunt, vocem الوليا tribus et gentes significare, quasi vox ولية femininum vocis ولي propinquus sit. In versu quoque اجلبت refertur. Primaria vocis الجلبة significatio est clamoris sublatis. Praepositio ب nec non vox حين cum persona<sup>1)</sup>, quae voci ليفي inest, cohaeret, neque in ullo verborum duorum pronomen est, quod utrumque cum persona pronominis in verbo apparentis cohaeret, ac si dixerit: فليف في هذا الموضع في هذا الوقت: „doleo hoc loco, hoc tempore.“ Aliorum autem interpretandi modorum, qui admitti possunt, hic locus non est. Versus sensus est, eum dolorem capere ex rebus ipsis accidentibus, quum hostibus auxilio fuissent mulieres aut debiles, qui ad instar mulierum se defendere non possint; sed defendendi sint. Vox المولى autem, quae ab aliis in versu legitur, patruelis significat, quorum praecipuam mentionem poeta fecit, quod iniuria ab his ferenda maiore animos dolore afficit<sup>2)</sup>. Voce العدو genus hostium significatur et vox المبسل a voce بسالة derivanda modum formae non modum sensus vocis العدو sequitur<sup>3)</sup>. In Corano (Sur. 26, 77.) autem legitur: „فانهم عدو لي“, et ii inimici mihi sunt<sup>4)</sup>. Voci مولى plures significationes sunt: servi, domini, patruelis, propinqui (صير), vicini, foederati, amici, eiusque qui rei convenientior est.

2. Et dixerunt nobis: inter duas res necessario eligendum est, inter lancearum cuspides directus aut catenas.

Littera ت in voce تنتان eidem litterae in voce بنتان similis est; sed تنت non dixerunt, quemadmodum بنت. In priore voce litteram Hamzam non abiici, magis convenit, quia in dialecto regionis superioris hic loquendi modus usitatus est<sup>5)</sup>. Hunc modum secutus poeta Ahn-tarah<sup>6)</sup> dixit: (metr. Camel). In ea quadraginta duae lacte abundantes camelae nigrae sicut pennae parvae in ala corvi nigrae. Sed alter quoque dicendi modus bonus est. Poeta dixit (metr. Thawil): Filiae Dhamritae, Sainabae post mensem occurri, dum nos sacrati eramus vespera diei decimi mensis decimi (Moharram) (conf. Gram. Ar. II, 340.); tum ei duo oscula dedi, quorum unum nivi simile erat<sup>7)</sup>, alterum datum super tabula calidior prunis (id. est. labiis). ل. الجمر. Poeta (Hamasa) voce تنتان duas proprietates significare voluit, quas verbis صدور رماح lancearum cuspides descripsit<sup>7)</sup>. Antiores lancearum partes proprie insignivit, quoniam dimi-

1) Vocabulum نفس a grammaticis de persona pronominis personae primae et secundae adhibetur; pronomen autem secundae et primae personae ظاهر apprensus appellatum est, quod voces انا et انت in fine aut initio verbi apparent. In tertia persona verbi quum non appareat, غايب absens aut مستكن occultum, tectum appellatur.

2) Mersukius hunc versum (metr. Thawil) adnotavit: وما عاداك مثل الاقارب: „Timore iniustitiae principis, cui imperium datum est et familiae meae et propinquorum iniunctia maxima est.“

3) I. e. Singularis est, quoniam in voce العدو sensus pluralis est cum forma singularis.

4) Dialectus regionis العالية appellata diversa est a dialecto regionis Nedjd et gentis Tamim; interdum quoque a dialecto regionis Hidjas. Voce العالية regio appellatur, quae supra regionem Nedjd usque ad regionem Tehamah et regionem ultra urbem Meccam est. Est igitur regio aliter Hidjas appellata. Sed vici quoque extra oppidum Medinah isto nomine appellatur cum plurali العوالي.

5) De hoc poeta conferas Antharae Moallak, ed. Meuil.

6) Ellipsis الاولى منها على الاسنان كالثلج aut الاولى منها كالثلج.

7) Post vocem فسرهما Mersukius bene vocem بقوله addit.



catio iis fit. Statuere quoque licet, eum totas significaturum nonnisi anteriores lancearum partes memorasse, quemadmodum (poeta) dixit (metr. Camel): *Incedentes in anterioribus solearum partibus*; quamvis totis tam anterioribus quam posterioribus (soleae) partibus inceditur. Captivitatem autem vinculis per metonymiam significavit. Verbis autem لا يد منيها «refugium ex iis duobus», vicem utriusque rei, non utramque rem coniunctam esse, expressit, nam, si aliter res se haberet, eligendi copia data non esset, quae in verbis او سلاسل reperitur. Nonne vides, quendam dicentem: «sume denarium aut drachmam! utrumque nummum coniunctum (in sumendo) non voluisse. Quae res si ita se habet, verborum sensus est: unam rem ex duabus effugi non posse. Arabes duarum rerum mentionem lacere solent, dum unam tantum volunt. Sic Corani verba (Sur. 55, 22.) explicant. »Ex duabus prodeunt uniones et margaritae«. Dicere vult ex aqua dulci et salsa, dum uniones nonnisi in aqua salsa, nec vero in dulci, reperiuntur. Et si quis dicit: viris duobus vestem detraxi et gladium iis eripui, uni eorum dicere vult. (Hic دريد loco vocis توريد in codice legendum puto.). Poetae verbum اشرعت significat: directa fuit ad confodiendum. Dicit: si vos constantiam in pugna probatis, vos lanceis excipiemus; sin vero captivos vos traditis, tum in vinculis vos capiemus. Grammaticus Abul-Fath dixit: vocem منيها duplici modo explicari posse; aut vocem antecedentem (مستف) omissam esse, ut pro احداعما sit, (dum dicit:) nonne enim vides, eum او سلاسل (aut catenas) dixisse, qua voce او aut unam ex rebus duabus necessariam reddit aut sensum externum verborum sequendum esse, ut utraque res evitari non possit<sup>1)</sup>. Anteriores lancearum partes ei esse, qui occidatur; vincula autem ei, qui captivus fiat i. e. parti ex nobis hoc et parti ex nobis illud fore, ut accidat. Quod si vero quis obicit, hoc sensu admissio poetae dicendum fuisse: صدور رماح وسلاسل «anteriores lancearum partes et vincula», respondeas: quum duas species, occisum et captivum dixerit, cuilibet aut hoc aut illud continget. Inde factum est, ut sensus vocis او aut in sententiam venerit. Hoc admissio phrasid est, in qua sensui conveniens vox adhibita est. (De verbis محمول على معند conferas p. 24. l. 1.)

3. *Iis autem diximus: haec vobis sane erunt post reditum in pugnam, quae prostratos eo statu relinquit, ut volentes cum molestia surgere nequeant.*

Dicit: iis respondentes diximus: تلك i. e. «Haec vobis eligendi copia». Voce autem تلك una illarum duarum rerum significari non potest, quoniam in utraque eligendi facultas ei non est, cuius ratio horum ratio est, nisi phrasid modum derisionis ludibrique sequitur. Sensus est: id locum habebit post incursionem iteratam, quae in causa est, cur pars nostrum prostrati relinquantur, ut neque surgere neque movere se possint. Vox اذا est responsum et remuneratio (Gram. Ar. T. II, 32.), quae vero in loco abbreviata sunt (Gram. Ar. P. II,

1) Mersukius adnotavit, eligendi potestatem esse posse iuter pugnam et captivitatem. Ipsos autem pugnam eiegisse. Fieri quoque posse, ut vocem تلك ad captivitatem referatur, quae verbis او سلاسل significetur. Prouomen في in voce نوءعا ad صرعى referendum esse, cuius loco نوءعم melius dictum foret. Posterioribus portae verbis simile esse poetae dictum (metr. Wafir) بنوء بصدد وانرمج فيد Pectus suum extollit, dum in eo lancea est.

p. 29. sq. Anthol. gram. p. 114<sup>1)</sup>). Vox autem كمر in تكلّم nonnisi alloquendo (o vos!) inservit; in explicatione grammaticali locus ei non est (i. e. casus ei tribui non potest (Gram. Ar. T. II, 592.)). Participium formae sextae (متخاذل) prae aliis adhibuit, quoniam haec forma iis quae, dum una pars. (In codice Mers. شيا est) alteram sequitur, proveniunt, propria est. Hoc in verbis: تداعى البناء «Aedificium ruinam minatur» (una parte post alteram corrue[n]te) reperitur; ac si diversae surgendi partes (una alteram) inter se frustrantur. Vox نوء interdum quoque occasum significat; vox autem تغادر adiectivi loco voci كرة inservit.

4. Et nescimus, si a morte una vice deflectimur, quamdiu vita duratura est, dum spatium nobis longum videtur.

Dicitur: جاض et حاض (deflexit et recessit (ab adversario). In verbis كم العمر vox كم locum vocis, qua tempus significatur<sup>2)</sup>, tenet (Gram. Ar. T. II. 70.), ut sensus sit: »Quot dies aut quantum temporis vita manet«. Voci العمر casum nominativi dedit, tanquam subiecto phrasis nomine nixae, verbo carentis (Gram. Ar. II. 98.). Littera و in verbis والمتناول متناول statum (ib. p. 383.) exprimit i. e. quot dies vita manet statu, dum spatium eius longum est. Nec vero pronomen voci مدى addidit, quod littera و efficit, ut abesse possit. Nil quoque impedit, quominus status, qui verbis والمتناول والمتناول indicatur, cum vocibus أن حصنا لمر ندر أن حصنا ومدانا »si recedimus« coniungatur, ut verba idem valeant, quod verba: ومتناول متناول كم العمر باني nescimus, si recedimus, dum spatium longum videtur, quot dies vita manet i. e. spatium spei nostrae<sup>3)</sup>. Admittere quoque licet litteram و copulam coniungentem esse, quasi dixerit: nescimus, quot dies vita manet et quot dies terminus longus sit, si recedimus. Quidam<sup>4)</sup> vocem عمر voce حين tempus explicat et hanc significationem in verbis Corani (Sur. 10, 17.): »Iam versatus sum inter vos aetatem«. Quod si rectum invenitur, ad priorem sententiam redit. Omnes hunc ita retulerunt versum, ut vox أن in verbis موت حصنا أن حصنا من الموت حصنة vocali Kesra adfecta sit excepto Abu-l'Ahla Maahrrensi (nato anno 363 mortuo 449.), qui voci أن vocalem Fatha tribuendam esse statuit. In loco explicando autem sententiam secutus videtur, qua أن cum vocali Kesra rei convenit, quae futura putatur, أن cum Fatha rei praeteritae. Poetam autem narrare rem praeteritam. (p. 24.) Verba لما حصنا أن sic igitur accipienda esse, ut sensum verborum لما حصنا »quam recessissemus« offerant. Sensum verborum esse: Nescivimus, quum recessissemus a pugna, in qua

1) Dicere vult partem phrasis تكون اذن abiectam esse. In Mersukii commentario est ملغا pro محذوف i. e. vim grammaticam in verbum non exercet, dum futurum Nashatum non sequitur.

2) Vox كمر revera id non est, quod grammatici ظرف appellant.

3) Haec interpretandi ratio Mersukio magis placet. Hanc sententiam Mersukius hisce verbis exposuit: والمعنى لم نعلم أن عدلنا عن الحرب عدلة كم بقى من أعمارنا وغايات العمر ممتدة مبيمة حتى لا ينتهي أحد منها إلى حد إلا وكما يرجو أن يتصل بعده أيضا لا يأس أن ينقطع فكانه قال إذا كان الحال في الأعمار على هذا أبدا فلا معنى للعدول عن الحرب إذ لا يمتنع مع تناول المدي في رجاء العمر أن يقصر في نفسه وينقطع عن المأمول فيه.

4) Huuc scire tempore vixisse, Mersukius dixit.

mors esset, quot dies nobis superstites futuri essent; quamnam igitur ob causam recedimus, ut dedecus in nos suscipiamus, nam fortasse accidet, ut, si recedamus, nonnisi parvum temporis spatium vivamus<sup>1)</sup>.

5. *Quotiescunque ad praetii campum angustum properamus, fulgentes (gladii) quos politores acuerunt, in dexteris nostris locum nobis aperiunt.*

Vox *مَازٍ* locum angustum in bello significat et forma *اَزَى* a voce *اَزَى* (angustia) derivanda est. Dicit (poeta): quum ad locum angustum in bello praecedimus, gladii politi in dexteris nostris cum amplum nobis reddunt. Metaphoram adhibens et ampliore loquendi modo utens gladiis factum<sup>2)</sup> adscripsit. In verbis *جَلَبَ الصَّبِئِلَ* homoioteleuti necessitas conspicitur, siquidem gladii nonnisi a politoribus (artificibus) poliuntur. Si alii eos polirent, at politorum poliendi modus praestantior esset, hoc in versu eorum mentionis locus esset<sup>3)</sup>, sin aliter res se habet, non in sensu, immo vero nonnisi in homoioteleuto constituendo mentionis factae causa quaerenda est. Sic quoque in verbis alius (poetae): (metr. Thavil) Et amplis laciniis instructa (lorica), lenis, ampla, quam balteus meus striatus cinxit. Quod vero balteum striatum esse dixit, eius rei sensus neque ad loricae neque ad gladium referendus est. Si dixisset: politores in poliendo diligentiam adhibuerunt et huic simile quid, polebrum esset.

6. *Iis die vallis Sahbali<sup>4)</sup> gladii mei cuspis erunt, mihi autem pars, quam digiti amplectuntur.*

Legitur quoque: *صَمِتَ عَلَيْهِ الْأَنَامِلُ* cum vocali Fatha vocis *صَمِتَ*. Hoc legendi modo recepto sensus est: quod digiti ceperunt; sed si dicis: *صَمِتَتْ*, sensus est: »digiti circa id contracti sunt.« Vox *بَضْجَاءَ* femininum vocis *بَضْجٌ* est, quae vox locum, ubi aqua fluit, parvâ glareâ impletum, amplum significat. Sunt duo adiectiva, quae inter nomina relata sunt. Genus femininum et masculinum in utraque voce ad substantiva *بَلَدَةٌ*, *بَقْعَةٌ* et *بَلَدٌ*, *مَكْنٌ* referuntur, nisi quod neque voces *بَضْجٌ* *مَكْنٌ* neque *بَقْعَةٌ* *بَضْجَاءَ* in usu sunt. Torrens dicitur *تَبْضُجٌ* (large fluit). Vox *سَحْجِيلٌ* nomen loci est, quocum tanquam antecedens vox *بَضْجَاءَ* coniuncta est, quemadmodum *سَحْجِيلٌ* *صَحْرَاءَ* »campus Sahbali« dicitur. Lacerta *سَحْجِيلٌ* appellatur, quae amplo ventre est. Nil impedit, quominus locus ab amplitudine nomen acceperit. Hic versus in describendis ventres manuum sunt et eorum vaginae capita regum, etsi in hoc distribuendi modus est, quo (alter versus) cum eo comparatus caret. Sensus est: Ego in iis anteriorem gladii partem adhibeo eandem ab iis non retrahens. Est ac si ea pars iis propria, mihi autem nil nisi capulus eius sit.

1) Grammaticus Abu'l-'Abha sine dubio ordine verborum, quia verba *لَمْ نَدْرُ* praemissa erant, commotus istum pronuntiandi modum proposuit, sed per licentiam poeticam verba iversa videntur, ut sic transponantur *وَأَنْ جَسْنَا*.

*لَمْ نَدْرُ*. Nec vero particula *أَنْ* particulae *لَمْ* significationem offerre posse videtur.

2) Arabum poetae gladiis tanquam personis agendi modum frequenter adscribunt (Ham. p. ٢٨ v. 5. Pl v. 1. ٨٠ v. 3. etc.)

3) Mersukius cum hoc non consentit. Dicit, politores curam in armis reficiendis adhibere; quippe cui rei operam semper deat. Hanc ob causam poetam politores nominasse.

4) Conf. Meid. Prov. III, P. I. n. 5-9.

٧.

**Idem dixit.**

**1. Nemo nisi ingenuae filius, qui videns mortis gurgites<sup>1)</sup> intrat, moerorem depellit.**

Ad speciem secundam metri Thavil appellati pertinet et homoteleuton متدارك appellatum est. Vox غمَاء cum vocali Fatha litterae primae et longa pronuntiatione in fine et vox غمى cum vocali Dhamma et brevi pronuntiatione sicut voces علياء علياء rem gravem, quae unde veniat, nescitur, designat. Primaria significatio in loquendi modo غميت النشى (rem texi) invenitur. Inde orta est vox غمى, qua crinis, qui fontem et occiput tegit, designatur et inde غم moeror in corde appellatus est, quoniam laetitiam ab eo excludit et غمام (nubes coelum tegens). Cum hoc verba Mohammedis ad nos delata cohaerent: »Et si coelum nubibus tectum est (ut lunam videre non possitis) numerum perfectum reddite! Poeta verbis لا ابن حرة nisi filius ingenuae significare vult, ingenuarum filios constantes esse in rebus ingratas ferendis ad gloriam acquirendam et nobilitatem consequendam<sup>2)</sup>. Verborum autem يرى الموت (mortem videt) sensus est: tractando eam accurate cognoscit, ut eam oculorum sensu attingisse et vidisse videatur. Si quis interrogat: cur visitandi verbum cum eo, quod mortis gurgites videt, particula (ثم) cui morae significatio inest, coniunxit et cur non dixit, visitationem adspectum statim sequi (adhibita copula و)? respondendum est: particula ثم, etsi, quum singulum verbum cum singulo coniungat, moram denotat, tamen quod phrasin (جملة) phrasi nequit, aliter res se habet. Nomen verba Corani (Sur. 90, 12—16.) nec quid te docet, qui locus montis difficilis sit? (est captivum liberare aut cibare tempore penuriae or- (p. 22.) phanum tibi cognatum aut pauperem humi iacentem), tum (ثم) ex eorum numero est, qui credunt, hunc modum sequi vides; neque enim fieri potest, ut ades desistas ab una ex illis rebus, quas enumeravit retulitque. Primaria autem vocis زور significatio declinationis est a voce زور, quae inclinationem in uno latere designat. Vox autem يزورها significat, eum ad eam inclinare, ut ad eam veniat.

**2. Cum iis modo ipsis pernicioso gladios nostros dividimus: nam nobis capuli, iis acies sunt.**

Vocem مقاسمة loco vocis غاشية posuit. Vox غاشية in gladio adhibita partem eius tibi contiguam, dum vox حذر aciem, qua percutitur, designat, interdum vox غاشية vaginae quoque significationem habet. Vox شر accusativi locum obtinuit, quod loco nominis actionis (obiecti absoluti) est (Gram. Arab. II, 113. 128.). Sensus est: Cum iis gladios nostros dividimus, ita ut nobis capuli, illis acies essent. Verbis hisce versus: »Iis anterior pars gladii mei die vallis Sahbal (conf. p. 21. v. 2.) etc. (prop. lege versum) similis est. Verba شر مقاسمة autem significant, iis esse pessimam partem in distribuendo, optimam nobis.

1) De hac mortis cum multis aquis comparatione conferas p. ٢٢ v. 4.

2) Mersukius putat, poetam verba dixisse, ut significaret, se ipsum talem ingenuum esse, puris Arabicis parentibus natum.

## VI. Dixit quoque.

*1. Amor meus cum agmine Iemenensium ubi ad latus ductus, dum corpus meum in oppido Mecca relictum est<sup>1)</sup>.*

Ad speciem secundam metri Thawil appellati pertinet et homoioteleuton متدارك appellatum est. In voce عوامي littera ع (pronomen) cum nomine coniuncta secundum primarium pronunciandi modum vocali Fatha adfecta est, haec enim littera ع, quum pronomen nominis esset, una tantum littera constans, in fine vocis additum, eam tanquam quiescentem (i. e. vocali antecedente pronunciata *Gr. Ar. I. 50 sq.*), veriti ne detrimento inde adligeretur, pronunciare noluerunt. Hanc ob causam, ut esset primitus vocali mota effecerunt. Quod si littera ei antecedens mota (i. e. vocali sequente pronunciata) est, sicuti in vocibus عاري و غلامي, variae pronunciandi rationes sunt. Aut littera Ja vocali sequente mota est, quae est primaria ratio, aut quiescens redditur pronunciatione lenita aut abiicitur in alloquendo, dum يا غلام «o adolescens mihi!» dicit, aut, dum antecedens littera vocali Fatha adfecta in litteram Alif mutatur, ut in vocibus عوامي و باربع. Si littera ei antecedens et quiescens Waw aut Ja est, ea alteri assimilata et commutata necessario vocali adlucitur, ne duae litterae quiescentes concurrant; quam ob rem in plurali Mostemijja et in duali Moslemajja dicitur. Sin vero littera antecedens Alif est, ut in vocibus عوامي و عمامي, primarius pronunciandi modus, ut vocali mota fiat, necessarius est, ne duae litterae quiescentes concurrant. Assimilatio hoc in loco fieri non potest, quemadmodum in littera Waw et Ja adhibetur, siquidem neque alteri littera Alif neque altera illi assimilatur; est enim littera ad auram pertinens (i. e. flatu pronunciatur), (legendum عوامي) partibus oris, quibus producitur, haud nixa, nisi in dialecto Hodsailitarum<sup>2)</sup>, quippe quae gens litteram Alif in litteram Ja permutatam assimilat. Hunc modum poeta Abu-Dsoaib<sup>3)</sup> in carmine, quo filios deplorat, secutus est: (metr. Camel.) Desiderium meum praecesserunt et ad amorem suum properarunt (leg. اعتقوا. De Saeyus dubitat, num اعتقوا legatur.); tum perditum sunt et omni tractui locus est, ubi vir proster-natur. Et formis ركب و ركب eadem ratio est, quae formis تاجر و تاجر. Vox ركب pluralis vocis ركب. Littera Ja, qua relatio in voce يعني designatur, leviori modo pronunciata est (abiecto Teschdido) pro abiecta una littera Ja, littera Alif adsumpta, ut يعني oriretur, quemadmodum in voce شام factum est. Vox مفضل idem est ac مفضل et verbum اصعد remotum esse, abire significat. Verbum صعد cum nomine actionis صعود significat «elatus fuit in gradu

1) Mersukius adnotavit, Abu-Tammamum hisce versibus in capite hoc locum dedisse, quoniam pulchram patientiam in calamitatibus perferendis, animum intrep dum morte appropinquante etc. describant. Rebus, quas poeta narrat, moeror indicatur. Fieri potest, ut Abu-Tammamus versus non tam ob animi constantiam, quam describant, quam quod idem ac praemissorum auctor sit, in librum receperit. Sed re vera pulchrum est carmen.

2) Gens Hodsail in provincia Bahraïn et in Oriente urbis Meccae sita regione (c. conf. Meid. 4, 26.) sedes habens dialecto ab aliis diversa utebatur.

3) Duo poetae hoc cognomine gerentes sunt unus Djahdita, alter Hodsailita. Noster nomen Chowailid b. Chaled habebat.

et monte. In Corano (Sur. 3, 147.) legitur: »Quum abitis neque vos ad quandam rever-  
titis«, quo in loco voci تصعدون eandam significationem, quam voci تبعدون tribuunt. Sunt,  
qui dicant, verbum صعد cum nomine actionis صعود in gradu et monte adhiberi; verbum  
autem اصعد in itinere. Referunt, vocem مَعْدَة nomen proprium terrae esse, unde nomen  
الْمَعْدِيَة (nomen superioris Aegypti) desumptum sit. Inde onagros مَعْدَة بنات (filias terrae)<sup>1)</sup>  
cognominatos esse. Quod si verum est, eandem rationem quam in verbis بنات البر (filiae  
terrae) secuti sunt. Vocem جثمان personam, vocem جسمان corpus significare dicunt. Vox  
شخص (persona) nomisi in corpore hominis, quum stat, adhibetur. Haec grammatici Alazmāh  
sententia est. Grammaticus Chalil autem<sup>2)</sup> dixit, voces جثمان et جسمان idem significare.  
Vox مجنب<sup>3)</sup> significationem vocis مجنوب (ad latus ducti) ut sequatur habet. Dicit poeta:  
amor meus cum iis, qui camelis vehuntur, versus regionem Iemen iter facientibus, ductus  
est, dum corpus meum captivum, Meccae vinctum est<sup>4)</sup>.

**2. Ob nocturnum eius adventum admiratione adfectus sum: et quomodo libere ad me accessit,  
dum carceris porta post me clausa erat?**

In describenda nocturna visione more poetarum ob iter eius admiratione ad- **(p. 23.)**  
fectus est; poetae enim non aliter de ea, quam de muliere ipsa agunt, ut in ista idem, quod  
in illa novum esse habeant, si revera in comoda vita, qua utitur (mulier), sic egisset<sup>5)</sup>.  
Voci مسرى est forma مفعول, quae et nomen actionis et nomen loci et tempus designare potest.  
Versus autem istos modos patitur. Vocis انى significatio est quomodo (كيف) aut unde  
(من اين). Sic grammaticus Sibawaihi dixit et in versu poetae Aleomait<sup>6)</sup> interpretando soli  
sententiae adhaesit, vocem ibi significationem quomodo habere. (metr. Monsarih) Quo-  
modo et unde laetitia ad te rediit? Grammaticus Abu-IFath dixit, vocem انى in  
verbis انى تخلصت, انى, genitivi locum tenere non posse, ut cum voce مسرعا coniungatur, prop-  
terea quod vox انى interrogando inserviat, in quam vocem verba priora vim non exercent.  
Si quis opponit, dici باينمر مررت «ad quem eorum transisti?» et لاى شى فعلت ما فعلت «nob  
quamnam rem fecisti quod fecisti?» ut in his praepositiones Ba et Lam, quae interrogandi  
vocem antecendant, vim exercent et idem fieri in omnibus praepositionibus ex. gr. in verbis

1) Sic quoque مَعْدَة أولاد terrae dicitur. Mers.

2) In opere النعيم inscripto. De hoc grammatico conf. libr. meum, Darstell d. Arab. Verskunst p. 25.

3) Mersukius adnotavit, esse, qui loco huius vocis حثيث habent; sed falsum id esse.

4) Amor quo ipse erga amicum adfectus est, tanquam persona aut camelus cum iter facientibus abductus est. Sed  
in libro Almoohktur p. 115. vocis حواى vocis ميوى (amata mea) significatio tribuitur. Nostra autem inter-  
pretandi ratio cum poetarum mori magis convenit, tum verbis, quippe vox حواى amor meus, (qui in anima  
sedem habet) corpori poetae opposita est.

5) Mersukius dicit, poetam eam ob causam admiratione adfectum fuisse, quod victis impedimentis tam bene ad-  
venerit. Ad sensum versus verba poetae proxime accedunt: (metr. Thavil) وانى اتمت والدو ببى وبينيا  
«Quomodo ad me directa fuit, dum desertum eam a me separabat?»  
non autem putavimus, noctu proficiscentem in deserto viam inventurum esse.

6) Natus anno 60 mortuus 126. conf. Meidau, T. III. P. 2, p. 253.

«unde advenisti?» et علام ارتحلت ain quam re equitasti?» et his similibus, ei respondeas, discrimen esse in eo, quod praepositio Lam in voce مُسْرَاعًا cum verbo عَجِيت coniuncta sit. In verbis مَنِ فُلْتُ دُنَاكُ مَنِ acuinam id dixisti?» cum verbo post vocem مَنِ eam cohaerere. Praepositionem autem cum sequente ita coniunctam esse, ut pars eius fiat. Fore igitur, ut vox, quae vim in nomen interrogando inserviens exerceat, verbum, nec vero praepositio esse videatur; id quod admittere laud licere. Nomen vides, te dicere non posse اَلَى مَنِ فُلْتُتُ et فُلْتُتُ اَلَى مَنِ; sed dicendum esse: فُلْتُتُ اَلَى مَنِ et فُلْتُتُ اَلَى مَنِ. Tu quoque dicis: مَرَرْتُ بَعْمَ, nec vero بَعْمَ مَرَرْتُ. Quod si certum est, admitti non potest, vocem اَلَى in verbis تَخَلَّصْتُ اَلَى genitivi loco esse, ita ut cum voce مُسْرَاعًا cohaereat. Quod si fieri non potest, accusativi locum ob vocem تَخَلَّصْتُ habere certum est, quemadmodum dicis: اَلَى اَرْتَحَلْتُ id est مَنِ اَيْنَ «unde profectus es?» Est ac si, quum dixisset, عَجِيت مُسْرَاعًا »Admiratione ob eius iter nocturnum affectus sum, sermone finito alium denuo sermonem ingressus dixerit: اَلَى تَخَلَّصْتُ i. e. «ut unde se deliberavit?» Hanc grammatices rationem modumque artis grammatices sequamur necesse est. Accuratum vero sensum si spectas, poeta dixisse videtur: Ob iter eius nocturnum et quod ad me veniens se liberavit, admiratione affectus sum, quoniam admiratio illas duas res amplectitur. Nemo quoque infortias ire potest, grammatices rationem sensui producto contrariam esse. Nomen dicis: اَمْلِكْ وَاللَّيْلُ, quibus verbis hic sensus inest: Ad gentem tuam ante noctem perveni<sup>1)</sup>! Grammatica autem diversam rationem sequitur.

3. *Visitans nos salutavit, tum surgens valedixit et quum abisset, parum abfuit, quin anima celeriter exiret.*

Verbum اَمْلِكْ significat occulte visitavit<sup>2)</sup> et vox تَحِيَّةٌ salus dicta est nec non regnum et perpetuitas. Vox مَحِيَا faciem hominis denotat, quoniam in salutando eius mentio peculiaris fit, ut dicatur حَيَّ اَللَّهَ وَجْهَكَ »Deus faciem tuam superstitem esse velit!» etsi phrasi vox quasi obtrusa est<sup>3)</sup>. At sunt, qui dicant, vocem تَحِيَّةٌ aut ab حَيَّةٌ vita aut ab حَيَاءٌ pluvia derivatam esse. Vox مَحِيَا in equo locum designat, ubi sub erinibus propendulis frontis caro se separat (cessat?). Vox تَرَعَفٌ »abit, perite significat. Inde puteus fundum longe remotum habens et desertum longe remotum وَاعَقَةٌ et زَهْوَى appellatur. Verba اَرْتَحَلْتُ زَهْوَى significant: camelus ad vecturam idoneus praecessit et زَهْوَى السَّيْمَرِ »sagitta celeriter volavit. Verborum اَمْلِكْ تَوْبَتُ (quum abisset) responsum (phrasin consequentem) verba كَرَدْتُ اَنْفُسَ كَرَدْتُ (parum abfuit quum anima) efficiunt. Vox لَمَّا nomen proprium (علمر)<sup>4)</sup> tempori significando

1) Proverbium est, de quo vide Meid. I. 209.

2) In Mersukii codice loco vocis اَلْحَقِيقَةُ legitur اَلْحَقِيقَةُ, pro quo اَلْحَقِيقَةُ, sicut in altero Hamasae loco p. 130 et 131 in utroque commentario scriptum invenimus, legendum est. Haec autem interpretandi ratio et in nostro loco recta videtur, nam levis visitatio sine dubio breviter duraturam designat. In Tebrisi codice vox haud distincte scripta est. Pro voce اَمْلِكْتُ in Mersukii libro اَمْلِكْتُ ad nos venit in versu legimus.

3) Dicere vult, vocem وَجْهٌ phrasi non convenire, ut ad eam excipiendam quasi coacta sit.

4) Vocem لَمَّا proprie nomen esse, vix dubio caret. Nomen proprium autem cum appellasse videtur, quod nomen appellativi tam significatione quam casibus caret. Non puto hoc in loco voci علمر significationem convenire, quae commentarii rationi contraria sit.

inserviens est. Quae res si ita est, responsum (phrasis consequens) necessario sequi debet, quoniam unam rem propter alteram accidentem accidisse indicat. Vox ترعف loco praedicativae vocis كادت est, quoniam verbi كاد eadem quae verbi كان et caeterorum eiusdem generis verborum ratio est. Factum imminere, appropinquare significat. Hanc ob causam particula ان absit, necesse est, dicis enim ناد يفعل; dicere ان يفعل non nisi in poesi licitum est. (Gr. Ar. II, 213.) Visionis nocturnae conditionem narrans dicit: Venit ad nos et nos salutavit, tum non nisi paululum cunctata surrexit et abiit. Et quum abiisset, parum abfuit, quin anima eius vestigia sequeretur<sup>1)</sup>.

4. Ne autem putes, me vobis absentibus ulla re deprimi aut me mortem timere<sup>2)</sup>.

Vox تخشعت significat »submittendi molestiam suscepi.« Vox خشع cum nomine actionis خشوع in visu et voce, quemadmodum خضع cum nomine actionis خضوع in corpore adhibetur. Dicitur اختشع فلان<sup>3)</sup> »quidam caput demisit vultum in terram deprimens«; dicitur خشع الطرف (vultum demissum habens), خاضع العنق (collum depressum habens). Vox فرق timorem designat. Si quis interrogat: ubi obiectum vocis تحسبي est? phrasin اني تخشعت locum duorum (p. 21.) obiectorum tenere (Gram. Ar. II. 74. 215.) respondeas. Nonne vides, haec verba idem valere sensu, quam verba خاشعا تحسبي »Ne me submissum putes!« Ut vero duo obiecta existunt, dum particula ان non adest, sic intrans particula ان in sermone (كلام Gr. Ar. II, 509 sq.) cum sequentibus verbis utriusque vicem implet, quoniam duo obiecta verbis proveniunt<sup>4)</sup>, etsi in phrasi cum ان coniuncta sunt, siquidem particula ان cum verbo sequente nomen valet. Hoc autem ei simile est, quod dicis: لو انك جئتني لكرمتك »Si tu ad me venisses, te honorassem«, verbo cum particula ان coniuncto, etsi dicere non potes: لو لمجئك<sup>5)</sup>. Dicit (poeta): »Ne putes, me vobis absentibus ob rem mihi accidentem mei submissionem in me suscepisse aut me mortem timere.« Narrandi modum in rebus mulieris relinquens eam allocutus est, in re consuetudinem poetarum imitatus, qua in sermone libere agunt<sup>6)</sup>. Hi autem versus in capite الحماسة inscripto locum obtinere, quia captivitatem et vincula, quibus adfligebatur, parvi habens patientiam ostendebat. Grammaticus Abu-l-Fath dixit, verbi خشعت formam quintam eandem significationem habere quam formam primam et interdum formam quintam significationem formae primae habere. Sic in verbis Corani الجبار المتكبر (Sur. 59, 24.) vocem المتكبر idem quod الكبير significare et ad hunc modum in versu libri (a grammatico Sibawaihi)<sup>7)</sup> scripti: (metr. Thawil) ولا يشعر الهمج الا صمير فعويه بشرة رقط الابلح المتظلم Hasta, cuius nodi surdi sunt, multitudinem superbi, iniusti haud novit, vocem المتظلم vocis الظالم sig-

1) Verbis mihi hic sensus esse videtur, cum illa abente tanto dolore correptum fuisse, ut parum abesset, quin moreretur.

2) Poeta amicum absentem tanquam praesentem alloquitur. Quandam et sensus et loquendi similitudinem in Ebu-Doraidi Makzur. v. 23. observamus.

3) In Mersukii commentario اخشع est.

4) Pro voce جعل Mersukii commentarius حمل melius habet. Et sic in Tebrisii codice esse video.

5) Hoc addit ad probandum, verbum post ان locum nominis tenere, ubi nomen particulam sequi non potest.

6) I. e. ab uno loquendi modo in alterum transeuntes.

7) Opus Sibawaihi ob celebritatem الكتاب liber appellatur. De hoc grammatico conf. Meid. T. III. p. 214.



nificationem habere. Quidam poeta dixit: (metr. Thawil) Sic mihi iniusto modo ius eripuit et manum meam detorsit: Deus, qui eius victor est, manum eius detorqueat<sup>1)</sup>.

5. *Aut me vestris minis adfici et quod vinculis incedam, me deprimi.*

In versu وعبدتم (eorum minae) quoque legunt. Dicunt: ازدتد و زدت eandem significationem, quam استخفد »parvi pendit, despexit, eum despectum reddidit« habere. Vox زعو vani, mendacii et rei in sermone additae significationem habet. Dicis: ذل زعوا (dixit mendacium) et de superbia solummodo زعى cum passivi vocalibus adhibetur, vir عرعو superbus appellatur. Primaria vocis significatio levitatis est. Voces وعد وعبد a radice eadem proveniunt, etsi una in bono, altera in malo adhibetur: sed mutatis formis utraque significatio distinguitur, quemadmodum in vocibus عدل وعبدل, quarum una in hominibus (Mers. في غيرهم), altera in rebus adhibetur, factum est. Vox اخبرع eum designat, qui rem parum leniter tractat et اخبرع contrarium vocis رفق (lenitatis, benignitatis) est. In versu autem vox اخبرع et cum vocali Dhamma litterae Ra, ut verbum sit et cum vocali Fatha, ut adjectivum sit, pronuntiatur. Dicit: ne putes, vestras minas animam meam despectam reddere aut me incedentem in vinculis animum abicere. Si legendi modus وعبدتم adaugetur, pulchrior inde sensus prodit. Significare vult minas eorum, propter quos eum in carcerem coniecerant, dum patientem se in ferenda calamitate, qua adicitur, describit<sup>2)</sup>.

6. *Sed ardor amoris tui mihi supervenit, qualem, dum liber eram, experiebur.*

Verbum, a quo vox ضاية derivanda est, intransitivum cum vocali Kesra<sup>3)</sup> est, adiectivi forma ضب est. Praestat dicere, vocem ض in voce ضما potius esse substantivum (Gram. Ar. 1, 267-319.), quam pronominem relativum (ib. p. 445.), quoniam, si pronomine relativum esse statuis, definitum est, et idem quam انذى valet. Vult autem desiderium incognitum cum altero incognito comparare, ut versus verba idem valeant, quod verba sequentia: me invasit desiderium, simile desiderio, quo propter te illo tempore affectus eram, ac si conditionem suam, postquam ea tentatus erat, cum conditione qua antea utebatur, contulerit (Mers. متى به). Obiectum verbi انقى, ut lenior vox fieret, abiectum est; dicere enim vult انقد ممك. Voces اعترا و عرا eundem sensum offerunt significantes, venit ad eum<sup>4)</sup>. Inde عرا اندار et عرا اندار cum vocali Fatha (regio domum circumdans) desumptum est: est enim locus, ex quo in domum intrant. Verba phrasis انك مطلق locum genitivi occupant tanquam cum antecedente coniuncta<sup>5)</sup>.

1) Confer. Ham. فيم v. 2. In hoc versu تظلم, quoniam eius obiectum حقى est, sensum vocis ظلم offert.

2) Ego quoque hunc legendi modum praeferebam, nam hic versus cum antecedente melius cohaeret quamquam alter tanquam negligentia poetae ortus, postea correctus, excusari potest.

3) Regulis et analogiae convenientius cum vocali Dhamma dixisset. (Gram. Ar. 1, 285.)

4) In Mersukii codice voces جئت و جئت desunt.

5) Sed Djeuharius nil nisi عرا habet.

6) Haec nonnisi verba انك مطلق speciant, nam vox ان accusativi locum tanquam ضى habet.

Hac autem phrasi vox **أَن** explicata est, quasi dixerit: **وقت اطلاق** (tempore libertatis meae). Dicit: in amore servitus desiderii et molestia cupidinis me invasit, qualem propter te experiebar tempore, quo liber eram.

**Res narratae, quae Djahfarum b. Ohlbah Haretsitam spectant et causa captivitatis caedisque eius.**

Gens Banu-Ohkail b. Cahb quum loco Zaihad<sup>1)</sup> appellato substitisset, quadam vespera iuvenibus ludentibus puellae videndi causa prodire. Ibi quidam e gente Banu-l'Harits b. Cahb virum e gente Ohkail b. Cahb, nomine Azghar b. Mohammed, qui ad familiam Banu-l'Abraz pertinebat, mulieri e gente Banu-l'Harits clandestina indicia oculis facientem conspiciens, tanta ira exarsit, ut equo conscenso, lancea sumpta Ohkailitam in ore confodiens dentem (**p. 25.**) fregit et gingivam diffudit. Putans, lanceam ad interiora penetrasse, in fugam se dedit. Vir autem ex Ohkailitis fratrem Azghari Ahbbasum b. Mohammed ad vindictam provocavit; qui tamen, quum ad vindictam provocatus esset, (ob timorem) in terram abiens aufugit. Tum quidam e gente Ohkail Haretsitae lumbum sagitta confodit, ut moreretur. Vulier e gente Banu-l'Harets (fugae Ahbbasi alludens) dixit: »Dei promissum verum esse testor et Ahbbasum timidum esse testor« quae verba in proverbium venere. Mos erat apud gentem Banu-l'Harits, mulierem sibi praesente timido faciem velo non tegere. Idem quoque in consilium neque adhibebatur, neque ulla eius ratione habita, ad convivium vocabatur. Tempore longo praetermisso gens Banu-Ohkail ad gentem Banu-l'Harits iudicium in re contulit, quae pretio accepto sanguinem illis remisit. Ohkailitae quoque vulnus sanatum erat. Tempore post,<sup>2)</sup> quum homines illius rei obliti essent, accidit, ut adolescentes gentis Banu-l'Harits ob agendi rationem, qua Ohkailitae erga eos usi essent, contumeliis adficerentur. Inter eos duo iuvenes bonis abundantes, amicitia coniuncti erant Ahlij b. Djohdob b. Ohtajj et Djahfar b. Ohlbah, qui Mohammedi b. Heschem b. Ismaihl b. Heschem b. Alvalid b. Almoghira b. Ahbd-Allah b. Ohmar b. Machsum filiam Ohlbahi, sororem Djahfari in matrimonium dederant. Haretsitae quum nonnullis ad gentem Ohkail pertinentibus occurrerent, Djahfarus b. Ohlbah Ahlijusque b. Djohdob, qui inter eos erant, virum igitur e numero Ohkailitarum, nomine Choschainah occiderunt, Hodsaili b. Cilab tendines in pede percusserunt et alium inter barbam superiorem nasumque tanto vulnere adflixerunt, ut nasus amputaretur. Hoc peracto Ohlbaho, patri Djahfari rem nuntiantes, interrogarunt, num ipsis fugiendum esse putaret. Ille ne fugerent suadens dixit: ego generum meum Mohammedem b. Heschem aditurus vos defendam, ne inde quid noxae vos attingat. Missa igitur epistola ad filium Heschemi, Ahlijum b. Djohdob et Djahfarum b. Ohlbah facinus patrasse scribens, quid consilii haberet, interrogavit. Ad eum ille rescripsit: Me defensorem habebunt; ad me igitur veniant! Gens Banu-Ohkail, quae filium Heschemi merneret, ipsum Heschemum b. Ahbd-Almalic adiit, ut ultor esset, petens. Ille igitur litteras

1) Locus inter regionem Iemen et Hadhramaut situs, Kam.

2) Verbum **أُجِرَ** a voce **يُجِر** seriore tempore post ipsam rem institutam ortum est vocabulum. Moahwijahus primus erat, qui rem cursus publici institueret. c o u f. lib. m. Selecta ex hist. Halebi p. 87 adnot.

ipsis ad principem Nadjran<sup>1)</sup>, qui Ahbd-Allah Tsakelita erat, dedit cum mandato: Si gens Ohkail argumento rem probat, Haretsitas cape et talione puni occisorem utrumque, et quae iis ipsis iure debentur, perforce! Quum ad Tsakelitam venissent, dixit: homines ad cognatum suum, filium Heschami, qui Mercae est, confugerunt: nullam igitur in eos potestatem habeo, nam ad quem se contulerunt, me maior est. Inde igitur ad Heschamum redeuntes dixerunt: Mohammedes b. Hescham impedit, quominus ab hominibus ius nostrum obtineremus; sunt enim eius cognati. Epistolam igitur ipsis tradidit<sup>2)</sup> eum mandato: hominibus ius redde et Denn time! Venientibus autem Ohkailitis, qui sanguinis vindictam petebant, Ebn-Heschamus cognatum suum et Ahlijum b. Djohdoh captos in vincula coniecit, Ohkailitis autem dixit: argumentum proferte! Tum Kasamalus dixit: quomodo argumentum nobis proferendum est, et quomodo, qui testimonium dicant, sistemus, nam sanguinem nostram effusam esse confessi sunt et carminibus evulgarunt. Tum ille: Quod ad caedem attinet, ego eos occisurus non sum; sed pretium sanguinis vobis dabo et sanguinis vestrae et equorum piaculum perfectum concedam. Tercio igitur homines quum Heschamum adissent, ad illum hic scripsit: Ne ut sanguis impune effundatur, permittas, nam carmina rem narrarunt et ipsi contra se confessi sunt. Ebn-Heschamus igitur ad Heschamum b. Ahbd-Almalec rescripsit: Si ad te venerint, eos ad me remitte, nam cognatorum meorum sanguis iis praestantior est. Quos si in carcerem coniecerim, pretium sanguinis accepturos spero. Quum autem quarto venientes Heschamus ad illum remittere vellet, dixerunt: Ebn-Heschamus erga nos iuste non aget, nunquam autem<sup>3)</sup> tecum in fidem inibimus; nobis igitur vindictam debitam sume! Tum Heschamus dixit: litteras vobis ad eum dabo, ut pretio sanguinis dato contentos vos reddat, nam cognatione sua se defendit. Ohkailitae tum dixerunt: minime, nisi, quod illo producto homines videbunt, nos iuris nostri potestatem habuisse. Tum post potestatem concessam abstinentes pretium sanguinis pro eo accipiemus. Ad Ebn-Heschamum igitur istas res perscripsit. Tum autem iurando eos obstrinxit dicens: vos fidem servabatis; ego vobis caedis pretium dabo. Illi fecerunt<sup>4)</sup>. Ohkailitae autem viro ex ipsorum numero, aliis incognito, nomine Rahmah b. Thawwaf dixerunt: Prope a nobis incede et eodem tempore, quo nos (oppidum) intra: sed loco, quo nos deversamus, ne deverseris, neque te Ohkailitam appelles! Sed momento, quo vir prodit, eum capite trunca et te hominibus immisce! Ebn-Heschamus Djahfarum b. Ohlbah vestimento pretioso<sup>5)</sup> tectum, pulcherrimum hominem produxit. Contra Ohkailitas autem custodes disposuerat ob metum,

1) De Nadjran vide Abulfed. §7. Est locus terrae Iemanensis in ditione gentis Hamadsan. Anno declinae Hedjrae expugnatus est. Plures autem huius nominis loci sunt. De usu vocis <sup>ع</sup>ا conf. Gram. Ar. I, 368.

2) De Saecus dubitavit, num <sup>ع</sup>اكتب eique scripsit legendum esset.

3) De Saecus dubitavit, num <sup>ع</sup>ا تجورو eum eu in fidem inibimus legendum esset. Quod si textus legendi modus rectus est, illi dicere videntur; quod si nunc vobis auxilium non praestas, nos pusta in te fiduciam non ponemus.

4) Pro <sup>ع</sup>ا تفعلو lego et sic de Saecus.

5) De voce <sup>ع</sup>ا conf. Hamas. p. 31.

subito rem peragerent, quod perfidiam eorum timebat. Quum Djahfarus prodiisset, Rahmahus irruens eum occidit. Ebu-Heschamus autem eum in carcerem coniectum spe privavit et poena adflixit. Ohkailitis quoque in carcerem coniectis dixit: *Profecto! iram vestram excitabo!* Virum Rahmah puniebat et fame cruciabat, ut die Veneris moreretur. Heschamo b. Ahbd-Almaleco autem ante diem Veneris proximum mortuo Alwalidis b. Isid post eum regnans Iosephum b. Ohmar Tsakefitam misit, ut duos Ebn-Heschami filios caperet. Hos (p. 26.) tanta poena adflixit ut in carcere morerentur. Djahfarus b. Ohlbah<sup>1)</sup> autem tempore, quo genti Banu-Ohkail occurrebat, hos versus dixerat: (metr. Thawil) Ac si Ohkailitae die, quo iis occurrebam, pulli avium Katha essent obviam venientes accipitri, falconi; sane ego non curabo post diem ad locum Sahbal, quum poena non adfligor, quod mors ventura est. E versum numero, quos in carcere vinctus dixit, verba sunt: *حوای مع الیمائین معن* etc. (prop. Lege fragmentum). Pater autem eius, dum Djahfarus vinctus erat, hos versus dixit: (metr. Thawil) Per vitam tuam! nox, o mater Chalidi, etsi me quietum reddis, sane longa mihi est; nuntios metuo a gente adlatos, quae iam propinqua est et reditum emaciatorum camelorum, quorum pedes labuntur. Per vitam tuam! filius meus matutino tempore, quo Ohkailitae ab eo se vindicant, quod adiutores remoti sunt, despectus est.

## VII.

### Dixit Abu-Altha Sindita.

Nomen Aflah habebat et cliens Ahnbari b. Simac h. Hozain (gentis Asad) erat. Barbarismo magno laborabat, loco litterae ج litteram ز et loco litterae ش litteram م pronuncians. E numero poetarum gentis Omajjah erat<sup>2)</sup>.

1. *Te (o femina!) recordatus sum, dum hastae Chalthhaeenses inter nos ribrabantur et iam rectae (laeuae), fuscae<sup>3)</sup> sanguinem nostrum prima rice biberant<sup>4)</sup>.*

Ad speciem secundam metri Thawil pertinet, dum homoioteleuton متواتر est. Dixerunt,

1) De hoc poeta couferas librum Citah-Alaghani.

2) Abu-Altha viri cognomen (كنية) erat. Filius Baschschari Cufae educatus Omajjadas et gentem Haschem laude celebravit. Ut pater e Sindh oriundus haud bene Arabice locutus erat, sic filius ob vitium linguae haud bene loqui poterat. Puero, qui versus ab ipso compositos recitaret, utebatur. Genti Omajjah quum animo deditus esset, gentem Ahbasidarum satyra perstruxit. Fuit temporis Manzuri, (anno 137 imperio potius anno 158 diem obiit), in oppido Waseth obiit. Versibus extempore dictis excellebat. Plura de viro vide in libro Citah-Alaghani.

3) Voces *مستققة* *سمر* et *مستققة* adiectiva sunt, quibus poeta omisso nomine ad lanceas significandas utuntur. Igis ope laeuae rectae reddebantur. Haec est causa, cur iis fuscus color tribuitur. Voce *نیل* laeuae cum camelis comparatae sunt, qui una vice et tum post quietem altera vice ad bibendum veniunt. Mersukius monuit, esse, qui loco vocis *نیل* legerit *نیکت* (adflixit morbus), qui legendi modus reiiciendus sit. Eadem comparatio p. 380 v. 4. est; similis temporis comparatio p. 380 v. 1. invenitur.

4) Hisce in verbis quum recordatio amicae, quae poetam in ipsa pugna haud reliquat, descripta sit, versus nonnisi ob seusus similitudinem, qua cum prioribus cohaerent, in librum recepti videntur.

hastam Chaththacensi sui ipsius hastam significasse poetam. Alii dicunt, eum non singulam hastam, sed (hastarum) genus intendisse, quod ad Chaththam, littus regionis Bahrain et Ohman refertur. Vox خَطْمَةٌ (terra pluvia non rigata inter duas pluvias adfectas<sup>1)</sup>), inde originem duxisse videtur. Vocis خَطْرٌ primaria significatio motus est. Verbis قَدْ نِيلْتُ مَنَا niam e nobis prima vice biberunt significare vult e sanguine nostro. Vox نِيلٌ iis adnumeranda est, quibus contrariae sunt significationes, quia et in eo, qui potu satiatu est et in sitiiente adhibetur. Vera vocis نِيلٌ significatio primi potus est, qui interdum sufficit aut non sufficit. Hanc ob causam vox نَعَلَ in satietate et siti adhibita est. Vocis ذَرَبْتُكَ nomen actionis كَرَّعُ cum vocali Dhamma effertur, quoniam Dsoer recordatio animo, Dsier mentio linguae est. Hoc sermone commonefecit, se bellum parum curare eiusque desiderio plenum esse isto statu, quo lanceae ipsos vario modo confoderent. Dixit grammaticus Abu-l'Fath: verbis poetae وَفَدْتُ نِيلَتُ مَنَا الْمُتَّقَةَ accusativi locus est, nisi quod adpositio verborum ذَرَبْتُكَ بَيْنَنَا sunt. Haec autem verba accusativi locum habent ob verbum ذَكَّرْتُكَ. Licet autem dicere eius esse adpositionem, quoniam altero res magis explicatur quam priore. Nonne vides, hastas Chaththacenses<sup>2)</sup> inter eos vibrari; sed eas nondum potu rigari, quia invicem obeunt sine mutua confossione. Nil quoque impedit, quominus verba وَفَدْتُ نِيلَتُ significent statum (حَالٌ) pronominis, cui in voce بَيْنَنَا genitivus casus est. Hoc admisso antecedentis adpositio non est.

2. Sed, per Deum! nescio (et ego verax sum<sup>3)</sup>), utrum morbus ex amore erga te ortus me vexaverit an fascinum?

Per Deum iuravit, notitiam suam in statu utroque, cuius mentionem fecerit, aequalem esse. Littera Alif in verbis اِدَاءُ عَرَائِي littera aequale reddendi appellatur. Si quis dixerit: «نَيْتُ شَعْرِي أَزِيدُ فِي أُنْدَارِ أَمْرِ عَمْرٍ» littera Alif littera, qua aequale redditur, esset. In vocibus حَبَابِكُ cum vocali Fatha litterae relatus pronunciandi modus est, cui voci sensus maioris et potioris partis amoris tui adscribitur; sed fieri potest, ut vox amoris sensum praebeat. At pluribus tamen vox cum vocali Kesra pronunciatur. Hoc tertiae verbi formae حَبَّابٌ nomen actionis est<sup>4)</sup>. Dixit Abu-Dsoaib: (metr. Thawl) Cordi meo dixi: o quam bonum est! amor eius in novam mortem te demittet. Aut nomen actionis primae formae aut pluralis vocis حَبَّ amor esse potest, ac si diversos status in eo descripturus plurali usus sit. Refertur quoque جَمَابِكُ i. e. a latere, tractu tuo et جَمَابِكُ i. e. propter aversionem tuam.

<sup>1)</sup> Mersukius melius وَغَى آرْتَن habet.

<sup>2)</sup> Lanceae aut a loco, ut in nostro versu, ubi arundo crescebat aut a personis, quae eas conficiebant et vendebant, Rodaniticarum et Samhariticarum nomen acceperunt. Ham. p. ٣٣٧ v. 2.

<sup>3)</sup> Mersukius monet, poetam haece verbis aut veracitatem in narrando aut in iurando religionem suam significare posse, id quod ad unum eundemque sensum redeat.

<sup>4)</sup> Hoc admisso de mutuo inter utrumque amore sermo est.

3. *Si fascinum est, ob amorem excusatum me habe, sin morbus<sup>1)</sup> alius est, tu excusata eris.*

Fascinum et fucatio<sup>2)</sup> eadem ratione se habent et hanc ob causam in Corano (Sur. 7, 113.) legitur »Oculos hominum fascinarunt i. e. Ostendunt id modo quodam oculis, dum re vera aliter se habet. Vox السحارة (magia) nomen ludi est, qui illo modo se habere describitur. Capra مسكورة appellatur, quae ubera magna; sed parum lactis habet, terra quoque مسكورة dicitur, quae nullas plantas producit. Dicit poeta: Si res me occupans fascinum est, ego excusandus sum ob amorem tuum, quia fascinatus amat; sin vero morbus, non (p. 27.) fascinum, tu excusanda es, quoniam me tibi exponens et de pulchris virtutibus tuis cogitans in eum incidi. Verbum autem فاعذرينى locum tenere verborum فلى عذر »tum mihi excusatio est«, eidem opposita verba: فلك عذر »tum tibi excusatio est« probant. Hoc quoque refellit interrogantem, cur dixerit: اعدرينى »me excusa«, quum ipsi crimen non esset, siquidem excusationem proferat, nemini nisi peccatori aut ei, qui peccator habeatur, necesse sit. Fieri quoque potest, ut poeta opinetur, sese ab ea pro peccatore haberi ob amorem, quem ostenderit. Ei igitur dixit: si tu me fascinasti pulchritudine tuâ, quam mihi ostendisti, ego excusandus sum, quod fascino succubui<sup>3)</sup>, sin vero ego me tibi exposui, tu excusanda es<sup>4)</sup>.

## VIII.

### Dixit Balah b. Kais Cinanita.

Grammaticus Abu-ſFath quamquam se neque in nominibus appellativis neque in adiectivis nomen بلغا nosse dicit; tamen, nomen ab alia voce deductum esse puto, ut tanquam inventum nonnisi nomini proprio inserviat sicuti nomen قحطان و عدنان et his similia. Quod vero ad nomen قيس attinet, id deductum est a loquendi modo قال أنشى بالشى »rem comparatione instituta cum altera definivit«, cum futuro بنقيس, nomine actionis قيس. In versu Ahdjdjadji (est pater Rubahi conf. Meidan. Tom. III. P. 2. p. 233.) »(metr. Redjes) Noctu animo volvit, utrum contortus suus (funis) maxime defensus sit an simplex suus maxime defensus« poeta يقايس (distinguit) voluit, sed inversis litteris يقايس dixit.

1. *Quot equites in mortis mare profundum<sup>1)</sup> se abdentes, qui si rem ingratan iurantes adfirmant, veraces sunt!*

Species prima metri Basith appellati et homoioteleuton متراكب est. Genitivus vocis فارس e significatione vocis رب pendet, ut sit pro وارب فارس. Morti autem sensu ampliore (i. e. comparatione instituta) vorticem tribuit, tum eum (equitem) illo snmersum descripsit. Vox غمار pluralis vocis غمرة est. Forma quinta تالى, forma octava اتتلى et quarta آلى eandem significationem iurandi habent; at vero iuramento ibi locus non est. Nil nisi rem tan-

1) Vox دان praedicatum verbi كان est, ut sint pro دان ما بى وان كان ما بى.

2) Legendum est السكورة والتمويه.

3) Tanta enim pulchritudo est, ut omnes vincat.

4) Ego ipse calamitatis meae auctor sum.

5) C o u f. p. ٢١ v. 3.

quam certam adfirmare vult. Dicit: quot equitibus intrantibus in calamitates mortis, qui quum rem, quae ab aliis ingrata habetur aut quae ipsis ingrata est, iuramento adfirmant, veraces sunt et non periuri, sic ego feci! In versu quoque *مَكْرُوحَةً عَلَى خَصَلَتِهِ تَدْرُهُ* legitur, ut sensus sit *«rem quae ingrata habetur»*. Hoc admisso adiectivum a substantivo separatum est. Licet quoque vocem esse nomen actionis, ut *مَكْرُوحَةً* et huius similia nomina actionis, quae formas participii passivi induunt. Quod si *مَكْرُوحَةً* «eius ingratum» legitur, vocem *مَدْرُوحَةً* cum voce *فَرَسٍ* (eques) coniunxit, quoniam ad eum (equitem) pertinet. Vox *مَغْمَسٍ* eum significat, qui in rem intrat. Dicitur *غَمَسْتُ فِي الْمَاءِ* (immersi eum in aquam) et alia quoque in re usurpatur. Vir *مَغْمَسٍ* is est, qui in bella intrat<sup>1)</sup> et in iis ultro citroque it. Voces *غَمَارٌ* et *غَمَرَاتٌ* plurales vocis *غَمْرَةٌ* sunt, quae vox in aqua, bello, malo adhibetur<sup>2)</sup>. In omnibus ad primariam tegendi significationem redit. Vir *مَعَامِرٍ* is est, qui in gurgites irruit<sup>3)</sup>. Grammaticus Abu-l-Fath dicit, vocem *مَكْرُوحَةً* admittere utriusque viri diversam sententiam, grammatici Sibawaihi et Abu-l-Hasani (Alachfasch). Sententia auctoris libri (Sibawaihi) est, esse adiectivum substantivi omissi, quasi dixerit: *«إِذَا تَلَّى عَلَى حَالٍ مَدْرُوحَةً صَدَقَ»* quum statum ingratum iuramento adfirmat, verax esto; Abu-l-Hasani autem sententia, esse nomen actionis formam participii passivi habens. Sententiae auctoris libri (Sibawaihi)<sup>4)</sup> consentaneum est, esse in eo pronomen nominis omissi; sententiae autem Abu-l-Hasani, non esse in eo pronomen, quemadmodum in vocibus *دَرَةٌ*, *فَرَاغَةٌ* et *كَرَاغَةٌ* non sit. Femininum autem vocis *مَكْرُوحَةً* sententiae auctoris libri favere videtur, quoniam genus femininum in adiectivo vulgaris faciliusque est, quam genus femininum in nomine actionis, siquidem nomen actionis genus significat (generalem significationem habet). Quod si vero res ad genus ducit, efficit, ut sententiae vocem indefinitam esse assentiaris; id quod scias.

2. *Dum in aquine bene armato, strenuo erant, gladio intrasi, qui medium caput diffindebat.*

Vocis *تَغَشَّى* et *غَشَّى* primaria significatio veniendi et induendi est. Inde vox *التَّغْشَاوَةُ* tegumentum designat. Et latiore sensu verbo utuntur, ut dicant: «eos iustitiâ texit aut iniustitiâ» et dicant: *غَشِيَتْ* (tegumento eum texi), sicuti dicunt: *قَنَّعَتْهُ* (calantia eum texi). Vox *عَضَبٍ* secantem designat sc. gladium, ac si nomen actionis loco adiectivi positum sit et vox *عَضَبٍ* secandi significationem habet. Hanc quoque vocem latiore sensu adhibent dicentes: *عَضَبَ عَنْ حَاجَتِهِ* (retinuit eum a re ipsi necessaria). Vox *سَوَاءٌ* medium hoc in loco significat. Sic in Corani loco (Sur. 37, 57.) «in medio igne inferno» et loco nominis actionis ponitur, tum loco adiectivi adhibetur, ut in Corani loco (Sur. 41, 9.) «aequale potentibus». Vox *أَصَابَ*

1) Mersukius habet *مَغْمَسٍ لِلَّذِي يَغْشَى*.

2) Sunt qui vocem *غَمَارٌ* cum vocali *Ḥamma* pronuncient, sed vocalis *Kesra* praeferenda est.

3) Mersukius habet *مَغْمَرٍ إِذَا يَلْقَى*.

4) Sibawaihius praeterea videtur *مَكْرُوحَةً*; Abul-l-Hasan *مَكْرُوحَةً*. Hoc signum femineum vituperatur in nomine actionis, quippe isto siguo ista vox specialis fit, dum tanquam nomen actionis generalis est. Si statim adiectivum esse, cum eo pronomen coniunctum esse potest; sin vero nomen actionis esse vis, pronomen coniunctum cum eo esse non potest, quod tanquam nomen generis indefinitum esse debet; pronominum autem addito definitum fit.

significationem vocis طلب (petiit) habet et نال (attigit). Dicitur: اصبت الصواب فاخذتاته »rectum petii; sed id non inveni«. Vox جاءء turmam viridem (s. obscuram) designans, (p. 28.) a voce جَوْرَة derivatur, qua armorum viridis color significatur. Vox بَسَلَة a بَسَل (illicito) provenit, quasi vir, propterea quod defensus est, illicitus habeatur. Vox انقلى eandem significationem habet, quam انشق (diffissus fuit) et فلقته idem est, ac شققته (eum diffidit). Dicit: quot equites ita constitutos, dum in agmine (legas وعوفي جيش) perfecte armato erant, cuius occursus aliis ingratus est, ense secante, qui medium caput diffidit, percussit<sup>1)</sup>.

### 3. Ictu non raptim a me inflicto et non festinantur propter timiditatem timoremque.

Vox خلس significat capere rem inopinato. Dicunt formae octavae festinantis capiendi significationem esse, quam prima. Dicitur: هو لك خلسة »is tibi res est, quae rapitur«, ut vox نيرة de occasione data adhibetur. Dicitur: تعجلت انشى »rem suscepi cum festinatione«; dicitur quoque: تعجلت انشى و استعجلت انشى et اعجلت انشى cum eadem significatione. Vox جينا accusativum casum obtinuit, quia obiectum causae (Gram. Ar. T. II. p. 114. 522) est, quod nomen actionis causae appellatur. Verba لم تكن منى مخالسة contraria sunt verbis alius poetae (metr. Hasadj) Et raptim ictus inflijo, ut cuspis mea errore non inficiatur<sup>2)</sup>, quoniam poeta exprimere vult. se constantia et animi fortitudine adversario suo nocuisse timidi modum non sequens in agendo. Dicit: ego festinationi in percutiendo operam non dedi ob animi mei debilitatem aut timorem ab adversario<sup>3)</sup>, nam timidus cum maiori festinatione percutere solet. Sed interdum strenuus voce خاليس et خاليس (raptim agens) describitur et sic cum altero collectans. Dixit grammaticus Abu-l'Fath: Vox بصرية licet esse voci عضيا loco adiectivi, ut verba عضيا بصرية sint pro عضيا ذا بصرية »gladium percutientem«, quemadmodum dicere potes: مررت برجل بالآخر رمق »transii ad virum cum postremo vitae spiritu«, et ut haec littera Ba nomini indefinito (articulo carenti) adiectivo inservire licet, ita eadem nomini definito status (حال) esse potest, quemadmodum in verbis: خرج بشيابه (exiit cum vestibus suis) i. e. exiit, dum vestibus suis vestitus erat. Sic quoque in versu: (metr. Motakarih) Et currens pedibus simul sublati modo cursus equulei, qui funem cum freno arripuerat, nam vox بالبرود »ومروده فيه« »dum frenum in eo erat« est. Huic autem litterae Ba in utroque loco pronomen est, quoniam in utroque cum pronominis omisso cohaeret. Sic in Corani loco (Sur. 28, 79.): »Et exiit contra gentem suam in ornatu suo« i. e. dum ornatus erat, nam sensus verbi est verborum وزينته عليه »et ornatus suis super ipso erat«. Similis quoque versus Hodsailitae est: (metr. Camel) Caespitant confossi acutis cuspidibus, quasi anteriores pedes vestibis striatis gentis Banu-Tasid<sup>4)</sup> tecti essent«

1) Mersukius dixit, versum hunc phrasin consequentem verborum antecedentium quot equites esse.

2) Mersukius Hodsailitae versum addidit: (metr. Thawil) وطعنة خلس قد طعنيت مرشة »Et confossione raptim facta confodi, sanguinem spargente.«

3) Mersukius habet رولا لخرج, quod praefereundum puto.

4) Erant panni stris rubris insigniti, qui in ista gente, cuius auctor Tasid b. Holwan erat, conficiebantur Kam. In Djeuharii opere versus hic adnotatus est. Pedes stris sanguinis insigniti istis panibus vestiti poetae videntur.



i. e. lapsant, dum ipsi in cuspidibus sunt, ut كَابِنَاتٌ فِي الطُّبَاتِ sint pro كَابِنَاتٌ فِي الطُّبَاتِ. Littera Ba in voce بَصْرِيَّةٌ per pleonasmum posita esse potest, ut idem quam بَصْرِيَّةٌ valeat. Hoc admissio vox بَصْرِيَّةٌ appositio vocis عَضْمًا est. Regula autem postulat, ut idem بَصْرِيَّةٌ dicatur, quemadmodum dicitur: رَجُلًا سَيْفًا مَعَهُ رَأَيْتُ «vidi virum, quorum gladius erat»; sed vocem بَصْرِيَّةٌ omisit, quia locus eius notus est. Dixit Abu-Mohammed Mahrabi ad verba غَمَارُ الْمَوْتِ فِي غَمَارِيسٍ, se hunc versum in poesi viri Balah appellati haud nosse: ab alio factum videri. Se autem sequentem versum ab eo factum scire: (metr. Basith) Si lacryma mea se ostendit, eam retineo, nam quot adversarii, ut caput collumque inclinarent, effeci ictu a me haud raptim inflicto etc. Reliqui autem omnes (grammatici) huic sententiae repugnant, quam in refellendo Namirita secutus est.

## IX.

### Dicit Rabiāh b. Makrūm Dhabbita 1).

Vox رِيْبَعَةٌ galeam ferream et lapidem quoque, qui roboris experiendi ergo extollitur (يَرْتَبِعُ i. e. يَشَالُ) designat. Vox مَقْرُورٌ a loquendi modo بِاسْمِنَانِي «rem dentibus meis dissecui» desumpta est. Res ipsa مَقْرُورٌ, quod idem significat quam مَقْطُوعٌ (dissectus) appellatur. Dicitur quoque رِيْبَعَةٌ مَقْرُورٌ «Rescui camelo pelli partem in naso» i. e. quae torquetur. Ibi funis maxillam cingens ponitur, ut mansuetus fiat. Haec cutis قُرْمَةٌ appellatur, camelus autem talis مَقْرُورٌ. Vox مَقْرُورٌ quoque idem significat quod vox مَكُولٌ (esus); in agno (يَنْبَغُ), qui primum vorare incipit, verbum قَرَمَ adhibent. Vox ضِمَةٌ unum repagulum ferreum huiusque generis res designat, nec non lacertam feminam cum plurali ضِيَابٌ aut nomen vicis a verbis ضَمِتْ لَثْمَةً (fluxit eius gingiva) derivatum est. Poeta dixit: (metr. Thawil) Gingiva equorum in atriis suis manant et sub pulvere ipsis sonus 2) auditur.

1. *Ego sane d'e, quo unus in alterum impetum faciebat, sedens in equo sanis pedibus magnoque corpore equitibus interfui.*

Species secunda metri كَمَلٌ appellati et homoiotelonton مَتَدَارِكٌ est. Voce الخَيْلُ equites, non equos designare vult. Nonne vides, eum بَوْمَ ضَرَادٍ (die impetus sui) dixisse, nam vox ضَرَادٌ in equitibus impetum unius in alterum factum significat. Sic quoque in verbis Moham-medis, quae traditione conservata sunt: يَا خَيْلَ اللَّهِ ارْكَبِي «o equites Dei vehimini!» (p. 29.) Verbo اقْتَرَدَ in aqua, vapore meridiano et sermone utuntur, ut significant, unam partem alteram sequi modo recti et voluntatis 3). Dicitur جَدُولٌ مَقْتَرَدٌ (rivus in quo aqua recto modo fluit) et بِلْدٌ ضَرَادٌ (terra ampla, in qua vapor meridianus recto modo procedit). Vocis لُشْبِدَتٌ duo interpretandi modi sunt; unus est, quo praesentem esse, significat. Haec significatio in Corani loco

1) Poeta ante Islamum nec non Islami tempore vivens. Per aliquod tempus post Islamum degit. Quum captivus factus esset eiusque pecora abacta essent, a Masuhlo b. Salem b. Laila b. Abi Rabiāh b. Abi-Solma liberatus est. Citab-Alaghani et Hamas. p. 171 et 172.

2) Pronuncies لُشْبِدَةٌ.

3) In his voces حد الاستقامة على ad aquam et vaporem referenda sunt, vox المَرَادٌ nomen sermonem spectat.



3. *Et quoties vehementer litigantem odio contra me incensum, cuius pectus inimicitia tanquam alienum bulliebat*

Vox الل vehementem in litigando designat, quasi litigatio ei tanquam medicamentum in os inditum sit; adeo cum eo (viro) litigatum fuit<sup>1)</sup>. Hanc ob causam vox لدد rixa tanquam nomen actionis cum forma quarta verbi (medicamentum in os indidit) cohaeret. Alii dicunt, hanc vocem significationem vocis اللدد (acer in litigando) habere<sup>2)</sup>. Grammaticus Abu-l'Ahla dixit: voces الل و اللد designant adversarium vehementem in litigando, quasi ab eo, quod alter vult, deflectentem, et haec significatio a voce اللد, qua latus colli et latus vallis designatur, desumpta est. Vox حنق vehementiam irae significat. Dicitur احنقته (ad vehementem iram eum excitavi) et حنق (vehementer iratus fuit). Nil quoque obstat, quominus a significatione adhaerendi derivatum sit, quasi ira (حنق) pectori eius adhaereat. Inde dicitur احنقت الدابة (gracile reddidi iumentum). Dicit poeta: Quot adversarios vehementer litigantes ira et indignatione impletos, cuius inimicitia contra me in pectore modo aheni in igne stantis bulliebat, a me repuli. Comparandi autem modus effecit, ut inimicitia, quae sensibus non percipitur, cum bullitu in olla comparata, appareat<sup>3)</sup>, ita ut quasi oculis cernatur. Vocis رر responsum (phrasis consequens) initium versus<sup>4)</sup> sequentis est.

4. *A me repuli. Tum vero rixam sibi sequendam intellexit, et ego super oculos signum ei iniussi.*

In versu ارجيتنه et ارجيتنه legitur. Forma cum Hamza elegantior est. Legitur quoque ارجيتنه et اوجيتنه عني, sed omnibus vocibus haud multum diversa significatio est. Dicit poeta: Quot adversarios sic constitutos a me repuli et averti, quum rectum sibi propositum iam oculis vidissent. Vox قصد rem designat, in qua modus non exceditur. Quod ad verba كويتنه فوق attinet<sup>5)</sup>, eorum sensus est: Ego eum ussi in superiore parte super oculos, ut verba idem significant, quam اعلاه فوق نواضره »in superiore ipsius parte super oculos suos«. In hisce verba anteposita et postposita sunt, quem mutandi modum grammatici تقديم (p. 30.) et تخير appellant et si in verbis من عل satis habuisset et nil amplius addidisset, sensus tam verba فوق النواضر (super oculos) quam دون النواضر (infra oculos) exprimere potuisset; sed se instrumento

1) Vox به non nisi ad virum referri potest.

2) In Mersukii commentario legimus: اللدد في معناه اللدد adhabetur. Haec autem vox formam comparativi non habet; sed adiectivum est a forma decima quarta verbi لدد derivatum Gram. Ar. T. I. p. 128.

3) Mersukius habet الى ما يدرك به من.

4) Conf. De voce صدر libr. m. Darstellung d. Arab. Versk. p. 118.

5) Huic loquendi modo verba poetae similia sunt: (metr. Thawil) جعلت ليمر و هو غير اخواني ارادو نقمصتي »si alii quam avunculi mei obtrecationem meam voluissent, super naso instrumentum, quo urentur, iis posuissent.« Verba لا يفارئك و سما لا لاسمك و سما »Profecto! signum tibi iuram, quod te nun relinquet«, minis inserviunt. Et in fronte signum inurebant sic quoque in naso. Dixit poeta Abscha: (metr. Thawil) نُسعرَك واعلَبْ اَنْف من انت و واسم »Per poesiu tuam eius naso notam fac, cui tu signum iuristi« et in Corano (Sur. 68, 16) سنسمه على الخضر »In naso eum uremus,« legitur. Arabes veteres aegrotos urere solebant. conf. Meid. I. 21, 21.

urendi frontem petere (verbis additis) explicavit. Vox نواظر venas in capite designat. Licet admittere nomen inde ortum esse, quod cum oculis coniunctae sint. Ad hoc pertinet versus poetae Alrahi<sup>1)</sup>: (metr. Thawil) Et albi, leves, in capite ustionis signo notati, qua morbum Zad<sup>2)</sup> in venis نواظر appellatis medicantur. Poeta (in versu Hamasae) superbiam significare voluit. In hunc modum poetae, Djerir<sup>3)</sup> appellati versum interpretati sunt: (metr. Wafir) Sano hemiplexiam omnem daemonis (in homine) et oculorum venas ob morbum coryzam (Chonan) (leg. الحنان) uro. Voce الناطرين illas duas venas significare vult. Fieri potest, ut voci فوق casus accusativus datus sit tanquam appositioni pronominis in voce كويتته, sin vero cum adverbium ظرف (ut locum designet,) putas esse, poeta dicere vult: eum in hoc loco, in eius superiore parte ussi. Vox autem من على indeclinabilis<sup>4)</sup> facta non est, quoniam eam tanquam indefinitam (poeta) adhibuit, quemadmodum dicis: أتيتته قبلا i. e. أولا (primum ad eum veni), dum tu eum cum nomine definito, speciali cohaerere non vis<sup>5)</sup>. Hoc scias! Simile reperitur in versu (Amru - l'Kaisi v. 51 Moallakae) Instar lapidis magni petrae, quem torrens e loco superiore deiecit. Utroque autem loco vocalis Kesra casus genitivus est. Potes quoque, si vis, vocem infirmam (معتل). Gram. Ar. I, 226. 236., cuius littera in fine abiecta sit, sic ut in vocibus قاتن et شين, eamque mente tua antecedentem (مصان Gram. Ar. T. II, 47) habere. Hoc admissio definita est vox, dum vocalem Dhamma vocis indeclinabilis loco tertiae litterae radicalis mente cogitas, modo quo in vocibus قاتن وغاز, quum unam personam existentem advocas, in littera ي eandem tanquam praesentem mente cogitas (leg. تنوبها)<sup>6)</sup>. Grammaticus Abu-l'Fath dixit, maiorem hominum partem in versu vocem ارجيتته cum littera Ra legere, et qui paulo altius se extollat, eum ارجانته cum Hamza adferre. Utrumque autem referendi modum vitiosum esse. Verum esse اوجيتته »depressi eum et subegit«. Sic versum retulimus et sic ego quoque eum in ipsa gente (e qua poeta originem duxerat) inveni. Est forma quarta verbi ورجى, quae male habere equum ob pedum dolorem significat. Huius vocis significationem sequens verbum كويتته augeat; neque vero significatio removendi (quae voci ارجيتته inest) voci كويتته (ussi eum) tam apta est, quam significatio suppressi eum significationi verborum ussi eum, neque prope ad eam accedit<sup>7)</sup>. Vox على cum littera la (على) scribenda est, neque enim vocalis Kesra casus

1) Vixit tempore Djeriri et Abbd-Almalici b. Merwan conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 305.

2) Et in Mers. codicis margine كيو. Haec vox hoc in versu ustionis significationem habere videtur. Est morbus, quo humor e naribus effluit camelis, dum caput attollunt.

3) Poeta satyris celebris anno 111 aetate plurium quam octoginta annorum diem obiit conf. Citab-Alaghani.

4) Conf. Gram. Arab. T. I. p. 394.

5) Conf. Gram. Arab. T. II. p. 153. et grammatici Ebn-Malec locum citatum.

6) Quam litterae aut vocalis abiciendae significationem verbo نوى inesse putaveram, eam errori obnoxiam nunc censeo in lexico meo corrigendam.

7) Conf. p. 19. inf. Usus litterae Hamzae dialecto regionis العالية Hidjasi usitatur videtur. Certum est dialectum Hidjasi elegantiores putari.

8) Qui legendi modum اوجيتته عني sequitur, verbo اوجى significationem »dolore uugulae adfecta« tribuens vocem عني e verbo omisso pendere putet, necesse est, ut verborum sensus sit: Dolore uugulae enim adfecti, ut

genitivi signum est. Nonne vides, vocem esse definitam, quum sensus verborum فوق نواظره aut  
فوق النواظر منه (super eius venas) sit. Peculiarem (leg. مخصوصا) rem significare vult.  
Hoc igitur verbis versus poetae Ausi<sup>1)</sup> simile est: (metr. Thawil) Siccavit (lignum  
arculi destinatum) cum inferiore cortice, quae sub superiore est ut cor-  
tex tennisi ovi, quam cortex dura supra texit, ut sit pro علة; nam voci عل  
nominis quum indefinita est, casus tribuuntur, ut in re indefinita من فوق, من عل, من قبل, من بعد  
وكونته فوق النواظر من على; et vox علي similis voci شج et غير est formam فَعَلَ habens, ut littera Ta tertia verbi littera  
radicalis sit; vocalis Kesra autem modo quo vocalis litterae Dhad in voce فاعل. Hoc scias!

a me repellatur. Sed Mersukii hunc legendi modum pluribus refellentis verba addere placet: انما اوجب  
ذلك ليكون لفظ قوله بزمه وكونته والمعنى ذلكله وردته رازحا لزوح افرس الوجى وانشد قول  
طرفة مؤنس به وقوم تَدْعُوا عن اذاتى بعد ما ادب الوجى منهم مشش اسنابك وقد قضيت  
المعجب من عدا المستدرك ومن صلانه عو. طرفة الرشاد فيما قصده من المعنى ورواه في الاستشهاد  
ولذلك ان شعر طرفة انما هو وما زال شربى الزاح حتى اشرفى صدنقى وحتى سدى بعد ذلك وحتى  
يقول الاقربون نصاحه دح انعى وامم حبله من حبلك وحتى تماعوا عن اذاتى بعد ما ادب الوجى  
منهم مشش اسنابك وقوم تَدْعُوا ليس مما فسر واستشهد له بسبيل انما يريد طرفة انه ابعده  
غايته في الحسارة وتعدى في تعاضى الصبى ولجئته فلم يصنع ناصح. ثم يريو تعادل حتى نقصوا  
ايديهم من انديته وساموا من قبوه واعتدبه فلقوا حبله على غاريه وصروا من بمن نسب له الى انشر  
ومسمى اليه في القول وقذف اياه بالعى فانصت بيمر الحبل الى ان تَدْعُوا بعد ان بلغ العمد بيمر  
كل مبلغ واثر بيمر الاعياء والحق اشد تثير الا ترى انه جعل الوجى في المشش من اسنابك  
منيمر فيذا ما عليه في الرواية والذعاب عن طرفة الشاعر وبعد ثله لا يقل اوجيت الدابة عى  
وبران الاحق ونمر يسمع في التذليل ذكر الحفا والوجى مستعرا لما سمع انكى والنوسر فيه  
»Hunc legendi modum necessarium censuit, ut secundum opinionem suam hoc verbum una pars congruens  
sit alteri addenda, dum sensus est: vilem cum redditum cumque repuli coincidentem lassitudi, quemadmodum  
equus ungulae dolore affectus lassitudine concidit, poetae Tharafahi versum recitans, quem sibi accommodat:  
Quot homines mihi noxam inferre abstinerunt, posteaquam laesio os molle ungularum eorum atdigerat. Magna  
autem ego affectus sum miratione huius viri, qui corrigere voluit et a recta via aberravit, tam in sensu  
constituendo, quam in versu, quem testimonii causa adduxit; versus enim Tharafahi sequentes sunt: Vino  
bibendo semper indulgebam, ut amicus meus improbum me diceret, et postea me male tractaret et no-  
nentes propinqui dicerent: errorem sine et firmiter liga funem eius ex fauibus tuis et ut a noxa mihi  
inferenda desisterent, posteaquam laesio os molle ungularum eorum adfecerat. Et versus voce تَدْعُوا inci-  
piens versum, quem explicaturus testimonii causa adduxit, non spectat. Tharafahus nil dicere vult, nisi  
se fouge aberrasse et in amore atque insipientia perseverasse. Se ob fidem monitorem ad sanam mentem non  
redisse et ob vituperatorem non destitisse, donec manus suas a poenitentia eius excuserint et tam condonandi  
quam obiurgandi fastidio impleti fuerint. Inde factum esse, ut habenas dorso ipsius incederet modo ipsum  
pravum appellantes, modo verbis male tractantes et errorem obliantes. Tandem eo perventum esse, ut ab eo  
desisterent omnino molestia adfecti et fatigati et pedibus laesi. Nonne vides, poetam laesionem in osse molli  
ungularum eorum descripsisse. Haec ei in legendi modo, dum poetae rationem reliquit, obsistunt. His adden-  
dum est, neque dici الدابة عى, quo ungulam laedi significetur, neque metaphoram laesae ungulae,  
ut vir vilis redditus significaretur, adhibitum esse, sicut ustivis cauterique metaphora usi sunt.

1) Filius Hadjari qui ante Mohammedem vixit.

X.

**Dixit Saïd<sup>1)</sup> b. Naschib e gente Banu-Masen b. Malic b. Ahmr b. Tamim.**

Quum caedem perpetrasset, Balalus<sup>2)</sup> eius domum destruxit. Dixit Abu-P'Ahla: Viri nomen Naschib aut a vocibus نشب في الشى (rei adhaesit) derivandum est aut verborum تامر ولابن, quibus possessoris dactylorum et lactis significatio est, rationem sequens pro ذو نشاب (possessor opum firnarum) aut pro ذو نشاب (possessor sagittarum) est.

*1. Dedecus a me gladio removebo, licet Dei decretum quamcunque rem ad me adducat,*

Metri Thawil species secunda, homoioteleuton متدارك est. Vocis قضاء significatio primaria est حتم »necessariam rem faciendā, tum latiore sensu vocem adhibent dicentes: قضى قضاءك »res tua finita fuit«, ut voci قضاء significationem, rem ad finem perductam esse, usu tribuerint. In versu vox cum nominativo aut accusativo legitur. Quum nominativum admittis, subiectum (Gram. Ar. T. II, 98. 519.) ad verba كان جالبها على pertinens est et verba ما كان جالبها obiecti locum tenent. Vox قضاء significationem vocis حكم (sententia indicis) habet. Versus verba idem valent quam verba: »Ego removebo dedecus a me adhibito gladio in hostibus statu, quo Dei decretum contra me rem adducit, quam adducit. Sed quum voci قضاء casum accusativum das, haec vox obiectum vocis جالبها est, cuius obiectum ما كان جالبها est et vox قضاء significationem mortis a Deo decretae habet, sicut res venando capta صيد, et res creata خلق appellatur. Sensus est: dum ad me adducit mortem id, quod eam adducit. Sunt, qui dicant, verbum ما كان in vocibus جالبها ما كان significationem verbi صار (factus est) habere. Sic in versu poetae: (metr. Thawil) In deserto. quod aqua et herbis caret, dum iumenta instar (Mersuk. دنته) افيوم Katha in terra dura sunt, quarum ova iam pulli facti sunt. Vox غسل (lavatio) in polluendo semine emisso, puerperio, die Veneris et mortuo semper tanquam nomen vocali Dhamma pronuntiatur adhibetur. In caeteris vero (p. 31.) cum vocali Fatha pronuntiatur. Vocem lavare hoc in loco comparatione instituta adhibuit, dum sensus est: Removebo a me dedecus, quomodo lavatio a veste sordes removet; et quum dedecus a me removebo, postea res ingratas, quae in me irruunt, non curabo<sup>3)</sup>.

*2. Et domum meam relinquam eiusque ruinā contra reliquum vituperium honorem meum defendam.*

Vox ذهل rei relictionem significat, dum quis se eam oblitum esse simulat et inde ذهل (nomen gentis) derivatum est. Vox حاجبا casum accusativum obtinuit, quod secundum obiectum verbi اجعل est, quoniam id significationem verbi اصير »efficiam ut fiat« habet. Verba sic

1) In Mersukii opere Saïd legitur. Itic quoque adnotavit, Hadjdjadjum, quum fuga se eripuisse, eius domum destruxisse. Hadjdjadjus anno 95 diem obiit.

2) De hoc viro vide p. ٢٣٦. Haereticus appellatur.

3) Comparationem sic intelligo, ut sanguine dedecus removeatur. Sanguinis igitur vox autem vocem gladii supplenda est, ut بدم السيف »sanguine gladii«. Caeterum de hoc versu coufer. Gram. Arab. T. II. p. 80 et 435.

constituenda sunt; Ponam destructionem eius loco defensionis honoris mei. Vox جعل diverso quoque modo explicari potest. Significationem verbi خلق (creavit) habet, ut innum tantum obiectum sequatur ex. gr. in Corani verbis (Sur. 7. 1.) «et tenebras lucemque creavit» nec non significationem verbi سمى (appellavit) cum duobus obiectis, ut in Corani verbis (Sur. 43. 18.) «et appellant angelos, qui Dei ministri sunt, feminas». Habet quoque significationem verbi ظن (putavit), dicis enim: جعلت عبداً فشتتته (putavi eum esse servum et tum contumeliosius eum adfeci). Habet porro significationem verbi نفى (coepit), ut obiectum non regat. Dicis: جعل يكلمه (incepit cum eo loqui). Dicit (poeta): Quum domus mihi non convenit, ut fiat domus despectus, eam relinquo et efficio, ut eius destructio defensionis contra dedecus manens mihi sit. Hoc non recedit a verbis poetæ: «(metr. Camel) Quum mansio tibi non convenit, in aliam te transferi!» Sensus hic sensui contrarius est, quem alii exprimere volunt describentes commorationem in ea et constantiam in ea ferenda, dum commorantur in domo defendenda, quoniam eius relictio ibi dedecus adfert<sup>2)</sup>, quomodo hic commoratio dedecori est. Vox مَدَمْتُ cum vocali Fatha a voce ذَمُّ (vituperium), cum vocali Kesra autem litterae Dsal a voce ذَمَّار (officium suos luendi) provenit.

3. *Opes autem hereditate acceptae in oculis meis parvae sunt, si dextera mea id, quod peto, assequi potest.*

Voce تغرّ valorem paucum esse significare vult. Peculiariter autem vocem تلال, quae opes veteres designat, adhibuit, quoniam animus iis magis parit. Istis verbis ostendit, ut relinquere domum et mansionem animo suo leve se putare ob timorem, ne dedecus admittat, sic erogare opes in assequendo desiderio rem parvam se habere. Responsum (phrasis consequens) vocis لا hinc praemisum est in verbis ويغزر في عيني (parvae sunt in oculis meis). Quod vero ad verba كنت ضالها attinet, ea sunt pro verbis كنت ضالها omisso pronomine, quod ad vocem الذي redit<sup>3)</sup>.

4. *Tum si domum meam perfidia dirutis, (scitote) eam esse generosi, qui rerum eritum non curat,*

Vox عدم idem significat, quod قلع (evulsit) et خرب (destruxit). Res destructa عدم appellatur. Vocem latiore sensu adhibentes vestem laceram عدم et vetulam decrepitam متهدمة appellant. Dicitur تيدم عليه بن الغضب (Irruit in eum ob iram), quemadmodum تاجم dicitur. Vox غدر relictionem fidei significat et inde غادر (reliquit) et غدير (piscina) (conf. Lebid. Moall. v. 11 seh.) dicitur. In versu (poeta) inimicis suis ostendit, parum se curare res, quibus

1) Dixit alius poeta: «دار انهن من راحا داره افراحد عنها كمن لم يرحل» Domus despectus videnti domus eius est; cum inde proficiscens ei similis est, qui protectus non est? «Metrum Camel est. conf. quoque Hamas. p. 336 v. 5.

2) Sic in versu poetæ: «ونظير في دار الحفائ بيوتنا زمنا ويضعن غيرنا للامر» «In regione, ubi honor defendendus est, diu tentoria nostra habitamus, dum alii ad locum proventu abundantem transmigrant.» Metrum Camel est.

3) Mersukius rem clarius sic expressit: فخذف منه انصميم العبيد الى الذي والتقدير كنت ضالها.

ipsum adfligerent<sup>1)</sup>. Dicit: Si vos domum meam vastatis, generosi talis est, quo se ipsum significat. Possessionem suam haereditatem, quamquam vivus est, appellat. Sensus est, eam haereditatem futuram esse et hic est modus rem appellandi rei nomine, quae futura est<sup>2)</sup>. Vox تراث ex voce وراث littera Waw in litteram Ta (Pro تراث legas تراثا) mutata, orta est<sup>3)</sup>. Voce كرم adhibita, se a sordibus remotum esse, significare vult<sup>4)</sup>. Quod ad verba لا يبيى بالعواقب, dicitur ما باليتك (eum non curavi) cum nominibus actionis باليت, باليت, et مبالاة. Loquendi modus به باليت, ac si a voce بلاء (aerumna) desumptus sit, et in gloriando et enumerandis pulchris conditionibus adhibetur. Tam multus autem eius est usus, ut in ipsa re despicienda locum habeat. Hoc verum esse, verba poetae testantur: (metr. Sarib) Quid est, quod te stantem et gloriantem conspiciam, dum tu macie iam mortuus es; in hoc enim versu vox تفاخر vocis تباى significationem habet.

5. Calamitatibus adsuefacti, qui in re gravi, quam suscepturus est, socium non desiderat.

In versu اخى عزمت quoque legitur. Vox autem غمرات calamitates designat<sup>5)</sup>. Dicitur ما له عزمة ولا عزيمة (ei constantia et patientia in eo, quod suscipit, non est). Accurata vocis عزم significatione est: animam adplicare et cor dirigere in rem, quae agenda videtur, quae (p. 32.) est causa, cur in Deo non adhibeatur<sup>6)</sup>. Vox اعزمر propositum firmum esse neque ab eo deflecti significat. In versu autem امر من مقطع الامر legitur (cum duplici pronunciandi modo), quo separatio et relictio rei designatur et مقطع الامر, quod a قطع cum nomine actionis انقطع, et انقطع cum nomine actionis افشع (horrendus fuit) cum adiectivis قطع aut a loquendi modo افشعت الامر i e. (res me fatigavit, ut ei perficiendae impar essem) derivandum est. Vox صاحب proprie est adiectivum, quod tanquam nomen adhibitum est: sed ratione adiectivorum formae نال relictia rationem vocis والد, secuta est. Versus verbis autem poeta tanquam virum magnorum consiliorum et propositorum suam ipsius mentem sequentem, socium sibi non adiungentem, se describere vult.

6. Qui si rem sibi proposuit, propositi consilium non abiicit et quum aggreditur rem, eam hand timens aggreditur<sup>7)</sup>.

Dicitur اعمد بالشىء cum fuluro يثمر (sollicitatus re fuit) et اعمد الشىء (res eum sollicitavit),

1) Fugiens enim domum suam reliquerat. Inimicos igitur suos absens alloquitur, se quod facturi sint, aut domus dirutae nuncio iam adlato, quod fecerint domum diruentes, non curare.

2) Sed nil ob stare videtur, quominus haereditas rem significat, quam ipse generosus a patre suo, ut ipsi maxime cara sit, haereditate acceperit.

3) Hoc idem in vocibus تراث et تراثا accidisse putant. Sed omnia haec derivandi vitio ex octava forma اتكرم, dum radicem تكرم esse putarent, orta esse potius putaverim.

4) Eadem voci كرام significatione in verbis Corani (Sur. 25, 72) tribuitur: وانا مروا بالغو مروا كراما. Et si ad crimen transeunt, ad id generosi (puri) transeunt.

5) A magna aquae mole, qua vir submergitur, significatione desumpta est. Bellum et mors aquis comparari ex eo videmus, quod ut belli mola dicitur conf. p. 19, sic exercitus cum torrente confertur. conf. Ham. p. 19 v. 3. et 19 v. 1.

6) Ob sequentem praepositionem على rectum اجر puto, quod in Mersukii commentario legitur.

7) In Mersukii libro يردع et loco vocis حايبا legitur خايفا.



vox autem **حمر** res est, quam peragendam cogitans in animo versas<sup>1)</sup>. Primaria vocis **ردع** significatio retinere est. Dicitur **ردعته** (eum retinui) et **ارتدع** (reventus fuit). Vox **ردع** modum, quo faber ferrarius capita clavorum percutit, designat. Dicitur: **ردع عنقه** (collum eius percussit). Se ipsum describit talem, qui primum consilium sequatur, et quum rem vult consilio capto, non ultro citroque se movet; quemadmodum poeta dixit: (metr. Thawil) Consilium capiens firmum propositum tene, nam consilium corrumpitur, quum ultro citroque se movet et huic similis est sequens versus: (metr. Wafir) Andax, qui a consilio exsequendo non retinetur et cuius firmum propositum metus non removet. Vox **حيبة** tam in timendo, quam in reverendo adhibetur. Timidus **حيوب** et **عبيوة**, dum littera **ح** voci vim addit et reverendus **مهيوب** appellatur. Mohammedis ad nos traditione delata sunt verba: **الامان عيوب**. «Fides in religione timida est». Dicitur **تحيبت الشئ** (metu adfectus sum ob rem) et **تحيبني** (res metu me adfecit) eodem sensu, quum nil dubii adsit. Sensus autem (in iisdem formis) conversus saepius occurrit.

*7. O Risamitae! ad auxilium venite! Me vobis conservate virum ad mortem praemittendum, qui per agmina ad eam (mortem) penetrat<sup>3)</sup>.*

Litterae **Fa** in vocibus **لزام** ratio est, ut verba ipsam sequentia sermonem denuo incipere significet, etsi per eam phrasim cum phrasi coniungatur. Littera autem **Lam** in verbis **لزام**, in auxilium vocatur (Gram. Ar. T. 1. 475 sq.). Vox **لزام** **Risamitae** ob eam casum genitivum obtinuit: hi (**Risamitae**) vocati sunt. Vocalis autem, qua littera **Lam** cum nomine<sup>4)</sup> coniuncta adicitur, **Kesra** est, et hanc ob causam in voce altera **Lam** cum ea coniuncta, vocali **Kesra** pronuntiatur. Dicis: **يا نريد ونعمر** (5). Priori litterae **Lam** vocalis **Fatha** est, quoniam id, quod sequitur ipsam, vocatum est. In advocatis autem eandem rationem, quam in pronomibus (in pronuncianda littera **Lam**) sequuntur, ut, quemadmodum **ن** et **ث** pronuntiatur, sic quoque **يا نريد** dicendum sit. In verbis **مقدما بي** **رشحو** vox **مقدما** cum vocali **Kesra** in littera **Dal** pronuncianda eandem, quam vox **متقدما**, significationem habet. Dicitur **تنكب** et **ندب** et **تنب** et **نبد** et **توجه** et **وجه** cum eadem significatione, quem modum sequuntur voces **مقدمة الجيش** (anterior exercitus pars). Qui in versu litterae **Dal** vocalem **Fatha** tribuit, is sensu exprimit, eum praemisum esse, ut ipsos defenderet. Vox **الكتيبة** casum accusativum tanquam obiectum vocis **خواتن** obtinuit. Legitur quoque **الترابيا**, qua voce, plurali vocis **دربة**, calamitates significantur. Primaria vocis significatio moeroris est, qui animum occupat. Vocis **ترشيح** primaria significatio confirmandi<sup>6)</sup> et educandi est. Inde dicitur: **رشحت**

1) In Mersukii commentario **فكره او ابتاعه فكره** legitur.

2) In Mersukii commentario **لتحيبت للشئ** legitur.

3) Versus citatus est in scholiis Ebu-Doraid. Makzer. v. 65.

4) Vox **لزام** mihi hoc loco voci **مضمم** opposita videtur, ut illa nomen substantivum designetur.

5) Inde autem sequitur, **يا نريد** non esse particulam compositam, qualem esse beatus de Saecyus putasse videtur.

6) Lego cum Mersukio **التثبيت** pro **التحييت**.

المراة (exigua paulatim lactis parte propinata sugendo filium suum adfuefecit), tum sensu latiore رشح فلان (quidam educatus fuit) dicitur. Praecipuus verborum sensus electus hic est: Educate (sustentate) me sustentatione vestra tanquam virum strenuum, audacem, qui mortem petens in exercitus se immergit<sup>1)</sup> ob audaciam suam. Adiectivum loco substantivi posuit. Legitur quoque in versu: رشحو بى مقديما. Vox الكتابيب agmina exercitus congregata designat.

8. *Consilium, quod capit, aule oculos semper habet et a finis recollectione animum avertit<sup>2)</sup>.*

Verba poetae عنييد عزمه significant, cum propositum loco, ubi id conspiciere posset<sup>3)</sup>, posuisse incuria non adfectum<sup>4)</sup>. Res autem in versu congruentes descripsit, quum priori eius partem posteriorem verbis: ونكب عن ذكر العواقب جانباً congruentem<sup>5)</sup> fecisset. Vox جانباً casum accusativum obtinuit, quod adverbii loci vim (ad latus) habet (Gram. Ar. T. II, 69 s.); sed admittere quoque licet accusativum obiecti, ut verbum نكب vocis حرف (latus suum declinavit) significationem habeat. Verborum sensus est: et recessit ab exitus recollectione. Primaria autem vocis نكوب significatio inclinationis est. Inde humerus suo nomine منكب appellatur, quod in corporis latere est.

9. *In consilio autem capiendi neminem nisi se ipsum consulit et socium nullum nisi ensis capulum acceptum sibi habet<sup>6)</sup>.*

Prudentiam verbis ولم يستشر (et consilium non rogavit) indicavit et agendi rationem verbis ولم يرضن صاحباً الا قائم السيف. Voci قائم casus accusativus datus est, quae exceptionem praemissam (p. 33.) contincat. Nonne vides, sic poetae dicendum fuisse: ولم يرضن صاحباً الا قائم السيف (nullum socium acceptum habuit, nisi ensis capulum). Verbis sic constitutis, vox adpositioni est; sed, cum exceptionem praemisisset, vides. In versu quoque نفسه غير في امره ولم يستشر (In re sua neminem praeter se ipsum consilium rogavit) i. e. neminem consultat, legitur. Haec verba sententiae hominum contraria sunt. Cautior quam noster est poeta dicens: (metr. Thawil) O amici mei duo! consilium in unius viri pectore non est; hodie igitur consilium, quale vobis videtur, mihi date! Actsamus b. Zaifi (obiit anno 8 fugae Mohammedis) dixit: «Initium cautae prudentiae consultatio esto» (conf. Meid. C. 1, 216.). Dixerunt Graeci: «Nos regem non creamus, qui consilium rogat.» Persae autem dixerunt: «Nos regem non creamus, qui consilium non rogat.»

1) Mors cum magna aquae copia aut mari, quo homo submergitur, comparata est. conf. Ham. ۳۳۹ v. 2.

2) Posteriori versus parti verba poetae similia sunt: (Metr. Thawil) ولا ناظر يوم الوغى في العواقب «Die pognare de exitu non cogitant.»

3) Loco voris بمرأى cum Mersukio legas. Ibidem quoque يغفل عنه legitur, quod rectum est.

4) Prius hemistichium p. ۳۳۰ iterum occurrit.

5) Quam artis poeticae significationem voci طياناً et مطابقة dederint, vide in opere meo: Darstellung d. Arab. Verskunst. p. 532 et Almoohktur p. 568.

6) Priori versus parti poetae verba similia sunt: ولا ينتحى الاذنين فيما يحاول «In eo quod vult, auribus diligenter non utitur: (Metrum Thawil est); posteriori sequentia verba: لا يجائر ففى السيف مولى ندمه لا يجائر «Et in gladio est propinquus, cuius auxilium non timetur.» (Metr. Thawil est). Posteriorem versus partem Ebu-Doraidus (Makzur. p. 74) imitatus est.

## XI.

**Dixit Taabbathu-Scharran<sup>1)</sup>, qui Tsabet filius Djabiri filii Sofjan est.**

Narrant, eum cognomen accepisse, quod exiens gladium sub axillam sumserit. Matrem autem quum quis interrogasset, ulinam esset? respondisse: Nescio; malum sub axillam posuit et exiit. Narrant alii, eum cultro sub axillam sumto in conventum quum intrasset, quendam percussisse, ut in eum dicerent: *تايد شيا* «malum sub axillam sumsit.» Vox *سفيان* inventa, ut nomini proprio inserviret, ab alia re haud desumpta est. Vario modo effertur aut *Sofjan*, aut *Safjan* aut *Sifjan*. Quam vocem si a verbo *سفت الريح* (abripuit ventus) cum futuro *تسفي* derivas, forma *تُفَلان*, *تُفَلان* et *تُفَلان* est. Admittere quoque licet, vocem *سفيان* formam *فُعيل* a verbo *سفى* esse; neque idem licet in vocibus *سُفَيان* et *سُفَيان*, quia in sermone neque forma *فُعيل* neque *تُعيل* existit. Verum autem est, litteram ن additam (haud radicalem) esse, tum quod hoc saepius invenitur, tum quod vox tanquam declinabilis non adhibetur. Narrant, eum quatuor fratribus usum esse, quorum unus *Rischo-Balaghbin*<sup>2)</sup>; alter *Rischo-Nasr* (Pluma aquilae); tertius *Calbo-Chadar* (Talus Chadari); quartus *La-Bawaci-laho* (Non sunt ei deplorantes) cognominaretur.

*1. Quum vir astutiam non adhibet, si seria eius aguntur, res eius perit et quamquam rei molestias perferit, tamen retrocedit*<sup>3)</sup>.

Secunda species metri *Thawil*; homoioteuton متدارك appellatum est. Dicit (poeta): Quum re ingrata accidente adiutorem non invenit, eius agendi ratio talis esse debet, ut astutiam adhibeat nam Arabes dicere solent: «Astutia efficacior quam affinitas est»<sup>4)</sup>. Quidam statuit, vocem *حيلة* desumptam esse a loquendi modo *حل انشى* «aversa est res a modo suo», quasi is, qui astutiam adhibeat, elicere studeat id, a quo alius recedat<sup>5)</sup>. Haec res in causa est, cur quidam *حَوَل قلب* (versutus, solers) appelletur. Verba *جد جد* sensum offerunt verborum: «auctum fuit serium eius serium», ut loquendi modus alteri similis sit: *استدق نحوليا* quorum sensus est: «eius tenuitas tenuitate aucta fuit». Statuere quoque licet, sensum esse: id quod serium non est, serium fit, ut rem eo, quo tandem redeat, appellaverit. Eodem modo *رعه رعه* et *خرجت خوارجه* *حن جنونه* dicitur. Voci اصناع significatio, quae quartae formae propria est: «rem suam pereuntem invenit» aut secundae formae per dendi significatio tribui potest. Viri autem rem, quae ipsum non spectat, suscipienti *الضيعة* «Nimis multum fuit ei praedium»<sup>6)</sup> dicitur, ad quod proxime accedit loquendi modus *اتسع الحرق*

1) Ante Mohammedis tempus vivens. Conf. p. ١٢.

2) I. e. Aptatus fuit pennis corruptis. Djeuharius viri cognomen *Rischo-lagbio* fuisse dixit; at hanc ob causam a *Firu-abadio* vituperatur.

3) Carmen integrum sensus ratione habita esse videtur.

4) In proverbii consuetudinem venerunt verba conf. Meid. C. 6, 240; ubi loco vocis *ابلع* legitur *انفع* utilior.

5) Pro vocibus *عند غير* lego cum *Mersukio غير*.

6) Djeuharius verbo *الضيعة* multitudinis tribut dicens: *واندع الرجل* اذا غشت ضياعه وكثرت.



teusum per nares emissum designat. Dualis نَحْرَتَانِ nasi duo foramina designat. Verbum حَاش in olla bulliendi, in mari motus vehementis significationem habet. In utroque motus et concitationis primaria significatio est i. e. quod versatus est in varia astutia, una via occupata in alteram perumpit. Dicitur vir حَوَلٌ و حَوَلٌ و حَوَالَةً. Dixit poeta Ebn-Elmar: (metr. Sarih) Aut differat diem (mortis) meam usque ad aliam, quod ego versutus et ego cantus sum.»

4. *Lihjanitis dico, dum iis uter meus evacuatus est; et dies meus angusto exitu instructus et calamitatibus expositus:*

Lihjan familia Hodsailitarum est<sup>1</sup>). Vir Taabbatha-Scharran appellatus illis iratus iniuriam intulerat. Quaerentibus igitur illis occasionem, quam socordia eius offerret, accidit, ut montem, quem poeta descripsit, adscenderet. Ibi viam unicam, ad quam venerant, occuparunt. Dixit hanc ob causam: iis dico, scilicet eos alloquens, dum ipse in monte erat. Verba eius وَقَدْ صَفَرْتُ و ضَابِي del iam vacuus iis erat uter meus<sup>2</sup>) pluribus modis intelligi possunt. Sensus esse potest: cor meum eorum amore iam vacuum erat; quasi dicere voluerit: «uter amoris mei»; sensus quoque esse potest: «anima mea ob ipsos interitui imminuit», id quod poetae verbis simile est vel si eum assecuti fuissent, eius uter vacuum esset». Admitti quoque potest, eum utre corpus significare voluisse i. e. non multum abiit, quin anima id reliquerit<sup>3</sup>). Nil quoque obstat, quominus vasa mellis significaverit, e quibus mel super alterum latus (montis) effuderat, eique insidens se in campum delabens demiserat. Vox معور a loquendi modo (in Corano Sur. 33, 13.) de hypoeritis referens: quum prophetae auxilium non tulissent; (dicentes) domus nostrae sunt rima: i. e. ruptae, ut legi et per viros muniri eas opus sit. De omni re, quae petenti tibi sui copiam facit, dicitur: أعور لك وأعورك. Littera و in verbis: و يومئذ صبغ الجحجر (حال) statui significando inservit, nec non in verbis و يومئذ صبغ الجحجر comparatio est, quam adhibuit ad suum angustum exiendi locum et metum ab hostibus, ne ipso potirentur significandum<sup>4</sup>); timens enim in angustiam redactus est et si in campo amplo est. Dixit poeta: (metr. Thawil) Est ac si viae amplae terrae, dum latae sunt, timentis, tristitia adfecto serobs

1) Auctor enim gentis Hodsail tres habuit filios Sahd, Lihjan et Ahmir (v. Ohmair). Gens Hodsail ad occasum Meccae sedes habebat dialecto a caeteris multum diversa utens. Geograph. Nubiens. p. 48.; sed non tota Hodsailitarum gens ibi habitasse videtur conf. p. 86. adu. potius cum aliis pars mixta. Hodsail filius Modricabi erat. conf. Ebn-Kotaib. p. 67.

2) Arabes vacuis vasis inopiam significantes dixerunt: نَعُوذُ بِأَلَمِهِ مِنْ صَفَرِ الْإِنَاءِ و قَرَعَ الْفَنَاءِ. A Deo petimus, ut vasa nostra (lacte) vacua non sint et atria camelis ibi pernoctantibus. Tum Latine sensu vacuos utres dixerunt. Sic Bishrus dixit: (metr. Wafir) وَأَنْ صَفَرْتُ عِيَابَ أُنُودٍ مِنْكُمْ «Et quum cophini amoris a vobis vacui essent.» Sunt autem, qui amoris mei significationem in versu nostro non convenire dicant, quum nunquam eos in amore habuisset. In inimicorum amorem nullum esse significari contendunt.

3) Et ipse homo زَقٌّ مَنقُوشٌ uter inflatus appellatur.

4) Nisi fallor, diem cum lacerta comparavit, cuius foramen obstructum est, ut fugere non possit. Tum in voce معور alia comparatio est. Dies cum praeda, quae venatori latus, ut sagitta peti possit, offert, comparatus est.

sint, in quo rete venator tendit. Huius rei causa est, quod si reptile ad foramen angustum confugit, unde exitus non est, eum petens attingit. Versus sensus est: Ego in hoc statu Lihjanitis dico.

5. *Duae res sunt: Aut captivitas et gratia aut sanguis; ut caedes ingenuo dignior est.*

Vox خُتْنة idem est, quod خُصْلَة »proprietas, conditio«. Vox a radice خَط (lineas ducere, scribere) derivata eandem, quam vox قِصَة rationem sequitur<sup>1)</sup>. Littera Nun vocis خُتْنان abiecta est, si voci اسار casum nominativum das, quod eam (litteram) nomini nimis longam censent, ac si eum in voce خُتْنا cum appositione اسار nimis longam putavit, quemadmodum alius (poeta) eam in pronomine relativo cum phrasi coniuncto nimis longam habuit<sup>2)</sup> in verbis »(metr. Camel) O gens Banu-Colaib! patrum mei duo ii erant, qui reges occiderunt et vincula cervicis frugerunt«, a voce اللذنان litteram Nun abiiciens et alius: (metr. Thavil) Nobis caprae lacteae tres et pars earum pullis suis sunt, duae et nobis una capra inservit. Admittere quoque licet, litteram Nun abiectam esse modo narrationis<sup>3)</sup>, quasi dixerit: هما خُتْنا قونكمر اما كذا واما كذا: »vae duae sunt conditiones sermonis vestri: aut hoc aut illud«. Hoc vero quum in animo haberet, litteram Nun, ut vox cum sequentibus cohaereret, abiicit. Est ac si ei conditiones duas eligendas proposuerint; tum ipse ludibrio eos habens sermonem narrat. Vocibus اسار vero sin genitivi casum tribuis, littera abiecta est, ut vox cum sequente coniungeretur; verba enim idem valent quam خُتْنا اسار (p. 35.) (duae conditiones captivitatis). Sensus est: Mihi nonnisi una ex his duabus conditionibus, ut vultis, erit aut ut me vobis captivum tradam et exprobari vestrae, si vobis veniam dare placet, obnoxius sim, aut ut occidar; sed hoc ingenuo dignius est, quam id, quo dedecus sibi parat. Hae sunt duae conditiones, quarum mentionem fecit dicens: هما خُتْنا. Tertiam quoque iis adiecit, quam postea memoravit. Omnia haec ludibrio et irridendo inserviunt. Verba autem والقِتل بالبحر اجدر sententia intermedia appellantur, quoniam inter conditiones enumeratas sc. verba هم اسار ومئة واما دم et verba versus sequentis in medio posita sunt.

6. *Et tertia est, in qua animae blandior et ea (anima). si ago, locus est, quo prudentia cauta se recipit et unde prodit.*

Vox مصاداة consilium inire ad res disponendas et perficiendas significat. Inde dicitur: انه لصدا مالى »is opes bene administrata«. Dicit: et hic alia conditio est, ob quam animae meae blandior<sup>4)</sup>, quae locus est, in quem, si rem ago, propositum venit et ex qua prodit<sup>5)</sup>. Hoc modo

1) Id est: Ut قصة pro re narrata est, sic خُتْنة pro re descripta.

2) In Mersukii codice melius legitur باسم بصلته »quod in nomine cum phrasi cum eo coniuncta nimis longa putatur« et non multo post بصفته والموصوف بصلته.

3) I. e. Dum sequentia ab ipso sunt narrata, cum quibus vox خُتْنا coniuncta putatur.

4) Mersukii codice sic legitur: اناى نفسى فينا واداورها عليها وانها للموضع الذى.

5) Voces مورد et مصدر a camelis desumtae proprie locum, quo aequatum eunt et quo inde venientes recedunt designant.



Dicitur: *بيوتيم تتناظر* »domus eorum ex adverso sunt«, quoniam adspectus eo fit, ut oculus in rem adspiciendam vertatur et ex adverso eius sit. Hanc ob causam caecus recte dicitur visum in me direxisse. Licet quoque significationem vocis *ينظر* esse: scit, me pulchra remedia adhibere et ei, quod mihi supervenit, me parem esse. In Corani verbis (Sur. 8, 6): »Est ac si ad mortem protruduntur, dum sciunt«, voci *ينظرون* certo sciendi significationem tribuerunt. (p. 36.) Verbum *كدر* in verbis *بالصفا لم يكدر* in dentibus et lapidibus adhibitum minorem vulnerationem, quam vox *كدم* designat. Vox *كدر* idem quod *سحج* scalpere ut cutis auferretur maiori vulnere, quam *خدش* significat. Praeterea vox *كدر* acquirendi significationem habet. Sic in Corani verbis (Sur. 84, 6.) »Tu apud dominum tuum lucrum acquiris, eoque remuneraris«. Vox autem *خرنان* aut a voce *خرى* (vilitas) aut a voce *خرابة* (pudor) derivari potest<sup>1)</sup>.

9. *Et ad gentem Fahm reversus sum et vix dum ad eos reversus sum et quoties huic similibus ereptus sum, dum pipiebat!* (conf. Har. ٣١٧)

Vox *فهم* nomen gentis est. Dicit: ad gentem meam redii et quum exitio imminuissem, paene non redii. Fieri quoque potest, ut dicere voluerit: ex eorum opinione non redii. Et legitur quoque: *لم ال ايبا* i. e. nil diligentiae meae intermisi, ut redirem. Prius autem magis placet. Grammaticus Abu-l'Fath legere praetulit: *وما كدت ايبا* »et vix dum redii«. Nomen (participium) adhibuit, quod primum adhibitum mox ex usu cessit, loco verbi, quod postea ex illo ortum in usum venit: nam verba *كدت ايوبر* ex verbis *كدت ايبا* orta sunt. Sic in verbis poetae: (metr. Redjes) Multum me vituperas instanter et continuo premens. Ne multa verba facias, nam fieri potest, ut ieiunans sim<sup>2)</sup>. Sic quoque in proverbio (conf. Meid. 18, 54.): Fieri potest, ut parva caverna mala contineat. Verba *كم مثلها* significant: quot status erant, e quibus exiens salvus evaderem, dum ii victi pipiebant me victore. Avem pipire notum est. Inde proverbiali modo dicitur: (Meid. C. 24, 143.) »In domo pipiens non est«, dum vox *صاغر* significationem verborum *ذو صفير* habet. Quod si ab eo, quod avis pipit, desumptum est, sensus talis offertur: Quoties eum reliqui et diu abfui i. e. gentem, dum ea ob res meas voces edebat et de re mea multa verba faciebat. Erant enim alii, qui dicerent, me occisum esse, alii, me vicisse, ut voces extollerentur, et verba multa essent, sicut aves congregatae clamant. Grammaticus Alamarita cognominatus dixit, vocem *صاغر* idem esse quod *رجعت ايت* (redii) et Fahm gentis nomen. Pronomen vero in verbis *وكم مثلها* ad gentem Hodsail referendum esse. Sensus verborum *وهي تصفر* esse: Tristitia afficitur quod elapsus sum. Dixit grammaticus Abu-Mohammed Alahrabi: Grammaticum Abu-l'Nedam de verbis *وهي تصفر* et *وكم مثلها* interrogavi. Respondit sensum esse:

1) Mors cum homine vidente et quod ipsum rem fugit, pudibundo comparata est. In metaphora Abu-Tammamus ulterius processit dicens: *وانوف ائوت راعمة* »Si liberaris dum nares mortis in terram demersae sunt« i. e. viles redditae sunt (metr. Basich). Mortem tanquam personam poetae saepius descriperunt conf. Ham. ٣٣٥ v. 3. p. ٤٤٥ v. 5.

2) In hoc versu *صاغر* eodem modo post verbum *عسي* positum est, quo *ايبا* post verbum *كاد*.





(p. 37.) terrae elatum (colliculum) significat. Dixit poeta: (metr. Redjes) In colliculos et terrae locos salebrosos adscendit. Res longa عذليل appellatur, quoniam longitudo in causa est, cur ultro citroque moveatur. Vox in hominibus aliisque adhibetur. Dixit poeta Asadita: (metr. Thawil) Ad te veniens, maledictionem avertas! camelo meo peragrante porrectas arenas nigrasque vectus sum. Vox حليس deminutivi forma vocis حلس est, quae stratum in dorso cameli sub sella positum designat. Inde dicitur: Quidam stratum domus sane est; quum inde non prodians in ea manet.

1. Nocte tenebrosa cum admodum strenuo, duro ex iuvenibus, haud grato iter feci.

Prima species metri Camel dicti et homoioteleuton متدارك est. Dicitur اسرى et اسرى cum eadem significatione. Verba على الظلام, quae pro في الظلام sunt, locum adverbii temporis tenent. Nil quoque impedit, quominus ista verba loco status (حال) sint i. e. ego super tenebris i. e. iis quasi vehens. Vox مغشم a voce غشم derivata formam مفعول, quae vox iniuriam significat, habet. Quod si quis dicit: quum iter nocturnum (سرى) nullo nisi noctis tempore fiat, quoniam est causa, cur على الظلام dixerit, et eni in Corano (Sur. 17, 1.) legatur: »Laus ei, qui cum servo suo noctu proficiscitur (اسرى)«, respondent, eum mediam noctem et introitum in potiore eius partem significare voluisse. Dicis: جاء فلان البارحة ليليل »Venit quidam tempore proximo praeteritae noctis« i. e. in potiore parte obscuritatis eius. Vox جلد robustum, fortem designat et cum hoc significatio vocis جلد (terrae durae) cohaeret. Verba غير متقل significant, eum valde acceptum et cordibus amatum esse<sup>1)</sup>. Significaturi, virum quasi apparatus ad agendum esse, forma مفعول, ut مغشم (in audacia constans), محرب (bellicosus), مبرجم (fortis) utuntur; sin vir robore ad agendum idoneus est, forma فاعول ut صبور (multum patiens), قاتل (multum occidens) شكور (multum gratias agens) adhibetur, sin repetitis vicibus agit, forma فعال usitata est, ut in verbis صابر (saepe patiens), علام (saepe sciens), sin denique consuetudo in agendo significanda est, forma مفعول in usu est, ut رجل مغوار (vir bellicosus), معطاء (semper donans) مهداء (semper munera dans). Grammaticus Abu-Rijasch dixit, vocem مغشم eum designare, qui res inconsiderate aggrediatur et eas sine iudicio misceat. Alii dicunt, vocem مغشم hoc in versu eum esse, qui, quum via ipsi occulta sit, deflectat.

2. Ex eorum numero, quos cingulo ligatae conceperant; qui diris haud devotus adoleverat.

Pronomen in voce حملى ad mulieres referendum est, quarum mentio facta non fuit; sed, quum sensus clarus sit, eas omisso nomine pronomine significari licitum est. Dixit به, pronomen singularis numeri ad vocem من referens; sed sensus ratione habita, بيم dicendum fuit. Rectus vero legendi modus حبك الثياب (striae vestium) est, quia zonae (نطاق) حبك (حبك) non sunt<sup>2)</sup>. Voci حبك striarum (ضرايق) significatio est cum singulari حبيبه. Voces حبكة

1) Milii vicius غير متقل significatio iusse videtur, eum nullo onere ipsi imposito gravari. Legitur quoque غير مهبل.

2) Addit Mersukius vocem نطاق in describenda matre huius viri (conf. v. 4.) postea inveniri, ut mutata lectione repetitio evitetur. De loquendi modo conf. De Sacy Chrest. Ar. T. II. p. 303.

et zonam quoque designant. Dicitur: احتملت المرأة (mulier zona se cinxit). Verba مؤثقت حيك statum praesentem describunt, etsi ad rem praeteritam spectant. Simili modo in Corani loco (Sur. 18, 17.) »Et eorum canis extendens erat pedes suos anteriores in domus limine. Legitur quoque: مما حملن به i. e. is ex foetibus erat, quos portarunt gravidae. Sensus verborum est: is e virorum numero est, quos matres conceperant<sup>1)</sup> tempore, quo ad lectum paratae non erant. Adolevit vero laude dignus, omnibus gratus, ut orbitatem (mortem) nemo exsecrans ei optaverit. Quidam dixisse fertur: si optas, ut mulier generosos filios pariat, in concubitu ad iram eam excita. Sic quoque dicunt, filio terrefactae neminem nocere posse. Dixit poeta: (metr. Thawil) Cum ea, dum irata erat, concubui; ea vero insomnem peperit; et utilissimus filiorum viri insomnis est. Quidam dixit, vocem منمبل significare attoluntum (معتوم), qui se haud contineat. Quod si verum est, a festinando derivatum videtur. Dicitur جميل قبل (canelus celer).

3. Liber ab omnibus menstruorum reliquiis et noxa lactantis et morbo eius, quae praegrans lactat<sup>2)</sup>).

Vox غير et غير sanguinis menstrui reliquias (ante tempus, quo omnino pura est) designat et sic غير lactis partem in ubere reliquam notat. Vox غير quoque tanquam pluralis vocis غابر adhibetur. Vox حبيصة (cum Kesra) formam nominis, vox حبيصة formam فُعْلَة (vicius unius) habet. Legitur in versu ومبرء in casu accusativo et مبرء in casu genitivo. Quod si casum accusativum admittis, cum verbis غير ميميل vox coniuncta est; ac si dixerit: adolevit in his duobus statibus; sin autem voci casum genitivum tribuis, cum verbis جلد من الغنميان (v. 1.) coniuncta est, quasi dixerit duro et puro. Non autem (poeta) sola voce مبرء contentus vocem نل ad sententiam confirmandam addidit tam paucum quam multum rei negaturus. Coniunxit vocem فسد (corruptionem) cum voce مريضعة (lactante), quoniam corruptionem, quae inde oritur, significare vult, dum Arabes unam rem cum altera ob minimum, quod inter utrumque intercedit, (p. 38.) coniungunt. Vox مغيل a voce غيل derivata est, quae, mulierem gravidam factam esse tempore, quo lactabat, significat; lac istud (gravidae) غيل appellatur. Ad hoc pertinent verba Mohammedis traditione conservata: »Mihi proposueram interdicere, ne mulier lactans cum viro rem habeat; donec audivi Persas et Graecos id facientes noxam non pati«. Vir doctus ex Arabibus de re interrogatus dixit: Haec res Persam (equitem) adicit, ut cum ab equo suo deliciat. Legitur quoque (in versu) وداء معضل, quia voce morbus, cui remedia non sunt, significatur, ut medicos molestia lasset eosque impares esse ostendat. Primaria vocis عضل significatio impediendi est. Inde mulier عضلت dicitur, quum eius partus quasi ventri adhaerens non prodiit (difficilem partum habuit) et عضلتها وعضلتها iniuste impediendi eam,

1) Mersukius bene habet: حملت امهاتيم بيم.

2) De Saeyus, ut forma rarior evitaretur, putavit مغيل legendum esse. Metrum id patitur; sed in Mersukii operis margine legendi modum et مغيل et (مغيل?) adnotatum invenio.

quominus viro nuberetur. Versus sensus est, matrem eum concepisse, dum pura esset, nullis menstrui sanguinis reliquiis remanentibus, eumque peperisse morbo liberum, quem ex utero secum portasset, ut remedium non admitteret (siquidem morbus, qui ex utero adhaeret, hominem nunquam relinquit) neque lac غيل appellatum bibendum ei dedisse. Arabes dicunt, mulierem, quae gravida facta tempore anteriore status puri, initio mensis apud ortum Aurorae, marem pepererit, filium habituram esse invictum. Hasce opiniones poeta in versu sequente coniunxit dicens: (metr. Chafif) Gravida facta est tempore novae lunae post antea puri status tempus, dum Aurorae nuntius iam apparuit).

4. *Quem noctu terrore perculsa invito animo conceperat, dum cinguli nodus ligatus non erat.*

Vox <sup>زود</sup> terrorem significat. Dicitur in passivo زُدت, cum participio passivo مزوود (terrefactus). Sensus est: Mater hunc fortem noctu terrore plena conceperat. Quum terror noctis tempore esset, eum nocti tribuit. In metaphoris et latiore sermonis usu saepius factum tempori adscribi invenimus, ut ipsum (tempus) tanquam agens inducatur, sicut dicitur: نهاره صايم (dies eius ieiunans) et ليلاه قاييم (nox eius stans). Pulchrum hoc habendum est, quoniam vox, quae tempori definiendo inservit (ظرف) vero obiecto aequale censetur eo, quod sensus praepositionis في inde aufertur, quemadmodum (poeta) dixit: ويوم شهدناه «et dies, quo praesentes eramus»<sup>3</sup>). Tum hunc modum sequens dicis: ليلة مزودة (nox terrefacta). Admittere quoque licet, vocem مزودة casum genitivum ob vicinitatem (voeis ليلة) obtinuisse, quum re vera ad mulierem referenda sit, quemadmodum dixerunt: حجر صلب خرب (foramen lacertae destructum); ita facientes, quod ad vocem cum proximo coniungendam sensu dubio haud obnoxio, inclinant<sup>4</sup>). Vox autem مزودة in accusativo posita (qui alter legendi modus est) statui feminae describendo inservit; dum in nominativo adiectivum loco nominis positum est (Gram. Ar. II, 258.). Vox كرها casum accusativum obtinuit, quippe nomen actionis locum status (حال) tenens idem quod كارة valeat. Verba جعل وعقد نطاقها لم subiectum et praedicatum sunt; littera autem Waw statui significando inservit. In voce جعل duae litterae Lam apparuere, id quod dialecto gentis Tamim<sup>5</sup>) proprium est, nam sermonis ratio جعل postulat. Vox نطاق id significat, quo mulier medium suum ad opus faciendum substringit. Filia Abu-Becri Asma ذات النطاقين (duabus zonis ligata) appellatur. Vox منطقة (zona) inde derivata est. Sensus est, eam vi adactam

1) Herois Taabbatha-Scharran appellati mater dixisse fertur: ما وضعته يتنا ولا ارضعته غيلا ولا ابنته مئفا ولا

«Enm praepos-tero partu non peperit et quum gravida essem, ei lac meum bibendum non dedi, et ut eum singultu plorans noctem transigeret non effeci, et in hunc sanguinem non vidi; sed nocte tenebrosa eum concepi, dum eius pater lorica tectus erat et sub capite meo sella erat.»

2) In Mersukii commentario زاد (nomen actionis) legitur.

3) In hoc شهدناه est pro شهدنا قيه. Et hoc ظرف, quod hic locum veri obiecti obtinuit.

4) Gram. Ar. T. II, p. 93. Mersukius sic: الالتباس على الاقرب ولا منهم من الالتباس.

5) Gens Tamim, de qua confer Ebn-Kotaibah p. 89. tabul. numerosa erat et multum diversa praesertim ab Hidjasi incolis dialecto utebatur cunq. quoq. Abulfed. geogr. p. 61.

esse zona non soluta. Narrant, eam in filio describendo dixisse: per Deum! Satanas est, nunquam eum gravatum vidi aut ridentem; et quae ipsi a pueris in mentem venit res, eam ferit. Nocte obscura eum concepi, dum zona mea constricta erat. Haec viri Taabatha-Scharran appellati descriptio est.

5. *Tum eum aceri animo praeditum genuit parvoque ventre, vigilantem nocte, qua segnis dormit.*

Voces حوشى et حوشى eum designant, cuius animus ferus est, quum acer et ardens sit. Vir حوشى is est, qui aliis se non immiscet et nox حوشى tenebrosa et terrore plena est, sicuti nox nigra سخامى et سخامى appellatur. Sic cameli feri حوشى et حوشية (وحشية) appellantur. Dicunt voce الحوش terras a daemonibus habitatas significari. Vox مېمن ventre tenni praeditum designat. In verbis ليل النوجل factum nocti tribuit, quod in eam incidit i. e. segnis nocte sua dormit. Vox حوجل segnem, tardum designat. Alii dicunt, vocem stupidum, in quo nil intelligentiae (boni) sit, significare et inde desertum, in quo signa viae sunt nulla, ut nemo bene dirigatur, حوجل appellatur. Id est: Mater hunc filium peperit intelligentem, aerem animo, vigilantem, dum stolidus (النوجل) somno gravatus dormit. Vox حوجل quoque camelam duram, robustam significat. Dixit poeta: (metr. Sarih) Per agro desertum tanquam familiaris in camela robusta onagro simili celeritate, firma. Vox سېد multum insomnem designat. Quidam dixit, vocem modo vocis عَمَر (p. 39.) pronunciandam esse. Sed hic pronunciandi modus non nisi in nominibus propriis observatur, dum forma فَعْل in non determinatis (caeteris nominibus) saepius occurrit. Dicitur باب فَنج (porta aperta) امرأة عُنْط (femina monilibus nuda), نَقْط سَرَح (camela leniter incedens) لسان ظَلَف (lingua expedita).

6. *Quem, quum lapillum ei proticis, dum is cadit, assilientem modo pici conspicis:*

Dicitur نَبَذْتُ الشَّيْءَ مِنْ يَدَى (proieci rem ex manu mea). Tum latiore usu dixerunt: نَبَذْتُ فَلَانًا (a quodam propter odium me separavi). Poeta nonnisi id, quod ille fecerat, narravit). Sensus est: Quum dormientem eum lapillo iacis, modo eius, qui cadente lapillo, tanquam magno cadentis rei sono audito evigilat, salientem invenis ut avis اخيل appellata i. e. pica salit<sup>1)</sup>. Refertur quoque in versu فرعا لوقعتنا ضمورا (territus ob eum cadentem salit modo picae). Voci ضمورا casum accusativum tribuit ob sensum, quem voces فرعا لوقعتنا indicant, quasi dicens: رأيتنه يضمور (vidi eum salientem modo eius), quoniam territuss expegefactus hoc facit. Vox ضمور salire significat. Inde dicitur فرس ضمور (equus multum saliens). Dicunt (Abu-l-Ahbbasi verba sunt), vocem ضمور in describendo equo altum designare. Inde locus altus ضمور appellatus et ابنا ضمور duo montes sunt. Vox فرعا casum accusativum tanquam statum describens obtinuit<sup>2)</sup>. Vocis اذا phrasis consequens verbum

1) Res, quas haec verba spectant, postea narratae sunt.

2) Pica duobus pedibus simul sublatis salit.

3) Scholiastes in explicanda voce فرعا alterum legendi modum respexit; loco enim vocis ضمور legitur quoque فرعا.

أيتنه vidi eum est. Sunt, qui dixerint, vocem اخيل falconem album designare. Inde dicitur تخيل الرجل (vir in pugna timidus uno loco non subsistit). Vocis تخيل significatio est »praeterire, celerem, mutabilem esse«.

7. Et quum somno excutitur, eum vides erectum instar cruris, hand debilem.

Verbi عب significatio primaria moveri et vacillare est. Tum dicitur عب من نومه (evigilavit e somno) cum nomine actionis عَـبَ et عبت الريح (flavit ventus) cum nomine actionis عيوبوب et عبت الناقة في سيرها (camela in incessu alacris fuit) cum nomine actionis عباب et عبت السيف »Gladium vibravi«. Dicitur رانب cum nomine actionis رتوب (stetit et erectus fuit) et participio رانب (stans). Voces رَمَلٌ, رَمَلٌ, رَمَلٌ debilem designant, qui, quod in vestes se involvit et a bello aliisque se retinet, ita appellatus est. Dicit: quum e somno evigilat, modo cruris tibiae erectus est. Tibia cruris autem semper suo loco erecta est. Accuratus verborum sensus est: quum e somno evigilat, eum erectum vides, quemadmodum tibia cruris erecta est; sed voce antecedente (رتوب) abiecta consequentem (كعب) loco eius posuit.

8. Nulla eius pars terram tangit nisi eius humerus et crus extremum, dum modo baltei complicatus est.

Vox ان ad negationem (ما) confirmandam addita est et vis rectionis ١) in dialecto eorum, qui voci vim regendi tribuunt, ista voce adiuncta tollitur. Voci عَـبَ casum accusativum dedit tanquam nomini actionis ob sensum, quem verba antecedentia indicant, propterea quod quum dixisset: ipsius dormientis nonnisi latus et extremum erus terram tangit«, eum tenuem, non pinguem esse, cognitum est. Sensus autem est, eum dormientem corpus per terram non extendere, eique omnia membra sua non tradere, ut in evigilando celeriter paratus sit. Vox محمل balteum gladii designat<sup>2)</sup>.

9. Quum eum in montis rias amplas intrare iubes, in scopulorum vertices modo accipitris eum irruentem conspicias.

Vox فحج viam amplam in pede montis et huic simili loco designat. Plurale فحاج habet. Vox عوى cum vocali Dhamma pronunciata petere altiora, cum Fatha petere inferiora significat<sup>3)</sup>. Sic in versu Sohairi: (metr. Wafr) Modo quo situla decidit, quam funis

1) Vox ما locum vocis ليس tenet et in quibusdam dialectis subiectum in nominativo, praedicatum in accusativo sequi videtur. Gr. Ar. T. II. §. 387 sqq.

2) Adposuit verba عصى الحمل curvam eius in terra iacentis figuram significaturus. Qui tali modo in terra iacet, quippe in surgendo pedes ad corpus attrahantur, necesse sit, ad celeriter surgeudum paratior est. Virum quoque cum habena comparant dicentes: هو كالنمام et هو كالجديل.

3) In Kamusi opere huic contrarium auctor adnotavit. Versum Sohairi duplici igitur modo intelligere licet, ut voci عسى e puteo extrahendi (ut cum سلم fortasse cohaereat) aut demittendi significatio tribuatur.

prodidit (ruptus) 1). Ne in legendo versu vocalem Dhamma praeferas, etsi ab his diversa addita sunt. Vox متخارم pluralis vocis مخارم est, quae partem abruptam in monte prostante designat et vox خدم (pars prostantis montis) pluralem خورم habet. Disertus est loquendi modus dicere: طلعت في المخارم عله يمعن طلعت (hoc insiurandum est, quod in vias amplas in pede montis adscendit), de inreirando e quo exeundi locus est 2). Vox اجدل accipitrem designat, qui a firma statura nomen accepit 3). Verba يتوى في مخارمها sunt pro مخارمها 4).

10. Lineae autem faciei eius aspicienti tibi splendere videntur sicut nubes fulmine difflisa.

Lineis, quae in fronte sunt, nomen سار potius convenit cum plurali اسر, dum (p. 40.) lineae in manu سار et سر, cum plurali اسار appellantur. Dixit poeta: (metr. Sarīh) Manum eiusque lineas observa! Sunt, qui dicant, vocem اسر eandem significationem quam vocem عارض habere. Vox عارض nubem, quae in coeli latere se ostendit, significat. Sic vocem عارض in dentibus 5) adhibere et hanc ob causam loco a lateribus eorum apparenti nomen عارضن (genarum) dederunt. Dicitur تليل الرجل مرحا (ob magnam laetitiam 6) exsultavit) i. e. in ridendo dentes denudavit. Dicit (poeta): Faciem eius observans vides lineas faciei splendentes sicut nubes fulmine difflisa splendet. Ei laetitiam in vultu pulchre se ostendentem et vultum solum adscribit.

11. Difficilis in re ingrata, ut nemo eius latus adire cupiat, penetrante consilio praeditus, gladio secanti comparandus 7).

12. In re gravi superveniente socios defendit; devrentibus ad ipsum egenis hospitio est.

Vox عيل pluralis voris عائل est, quae hoc in loco pauperem designat 8).

Res ad hosce versus explicandos narratae. Causa, cur vir Abu-Cabir appellatus hosce versus dixerit, talis fuisse narratur. Taabbatha-Scharran tempore, quo ille matrem suam in matrimonium duxerat, puer parvus quum cum saepe cum matre concumbentem conspexisset, ab eo alienatus est et Abu-Cabirus in pueri vultu, quoad adollescere, eius rei in-

1) Ad hanc significationem probandam versum sequentem adduxerunt: كان حوبها خفقان ربح خريف يمين اعلام ضواي. Quasi eius lapsus esset sonitus venti vehementis inter montes longosa (Met. Wafir est.).

2) I. e. quod tali modo datum est, ut ei satisfaciendum non sit conf. Meidan, C. 28, 76.

3) In verbis اجدل عوى duplex comparandi modus inesse videtur aut celeritatis, qua accipiter ex aere decidit aut locorum altissimorum, quae accipiter occupare solet.

4) Pro voce مخارمها legitur quoque مغارمها quae vox altiores partes designat.

5) Non consentiunt grammatici in significatione definienda. Is, qui in latere apparet, esse videtur.

6) Loco vocis مرحا in Mersukii commentario فرحا gaudium legitur; id quod magis convenire videtur.

7) Versus duo sequentes in Mersukii codice desiderantur. Latus peculiariter dixit poeta, quod adversarius adversarii latus petere solet conf. Hamas. p. 137 f. l. 6. Vir a poetis cum gladio saepe comparatur conf. p. 137 et 138 v. 6. Similis comparandi modus p. 138 inf. est. Pro لمقتل legitur quoque لمقتل.

8) Ante vocem عظيمه ex more poetarum substantivum omissum est. In verbis هم نزلو هم vox subjecti et verbum نزلو praedicati locum tenet. Ante vocem ماوى autem subjectum هو supplendum est.

dicia observabat. Abu-Cabirus igitur matri eius dixit: Vae tibi! per Deum! huiusce adolescentis res suspicionem mihi adfert, ut ab eo haud securus ad te non accedam. Mater igitur dixit: Astutiam contra eum institue, ut eum occidas. Aliquo igitur die ei dixit: Num incursionem hostilem facere vis? respondit, se velle. Dixit igitur: mecum i!. Tum incursionem facturi exiere; sed nullum secum comaeum portaverant. Per noctem diemque itinere facto Abu-Cabirus matutino tempore posteri diei fame adfectum esse adolescentem putans vespera ad gentem ipsi hostilem duxit. Conspexit autem illius ignibus e longinquo Abu-Cabirus dixit: vae tibi! Fame adfecti sumus; si tu ad illos ignes tendens nobis aliquid petiisses (honum esset). Tum alter: Vae tibi! Quod famis tempus est? Dixit ille: at ego esuriens sum, mihi pete! Taabbatha-Scharran igitur abiens apud ignem duos viros crudelissimis latronibus Arabum accensendos invenit, ad quos Abu-Cabirus consulto eum miserat. Quum igitur ad ignem accedentem conspexissent, in eum irruere. Ille cursu reversus duobus persequentibus quum alterum altero ipsi propinquiorem vidisset, rediens hunc iaculo occidit; nec non alterum ag-gressus eodem modo necavit. Tum ad ignem veniens panem inde sumsit et Abu-Cabiro ad-portavit dicens: Ede, ne Deus ventrem tuum repleat! dum ipse nil edebat. Abu-Cabirus autem dixit: vae tibi! rem tuam mihi narra! at ille: Cur hac de re quaeris? Ede et interrogare intermitte! Abu-Cabiri inde animus timore perculsus et sollicitus redditus est. Tum per societatem eum rogavit, ut quomodo fecisset, ipsi exponeret. Quum rem narrasset, maiore etiam timore impletus est. In incursione pergentes camelis potiti sunt. Per tres noctes, quibus cum eo iter fecisset, quum Abu-Cabirus ei dixisset: Elige ex duabus noctis partibus utram vis, in qua tu custodiam agas, dum ego dormio; et in qua dormias, dum ego custodiam ago, respondit: res in potestate tua posita est; utram velis, elige! Abu-Cabirus custodiente Taabbatha-Scharrano somno quoque indulgebat per tres noctes nil custodiam curans. Nocte autem quarta quum propensione in somnum adolescentem occupatum putaret (ipse enim, custodiente Taabbatha-Scharrano, usque ad dimidium noctis somno se dederat), tempore, quo dormiret, eius occidendi, qui gravi somno oppressus esset, occasionem habere cogitavit. Putans igitur, eum gravi somno victum esse, lapillum proiecit. Adolescens statim instar tali rectus surrexit dicens: Quid soni est? Alter respondit: Nescio, per Deum! in camelorum regione eum audiui. Surrexit igitur Taabbatha-Scharran, et speculaturus circumvixit et quum nil conspiceret; somno indulsit. Ille autem quum somno gravi oppressum iterum putaret, lapillum illo minorem proiecit. Tum alter surrexit, quemadmodum antea fecerat, dicens; quid est, quod ego audiam? Alter respondit: per Deum! nescio, ego quidem quemadmodum tu, audiui, sed quid sit, nescio; fortasse unus camelorum se movit. Surgens speculaturus circumvixit; sed quum nil vidisset, rediens somno se dedit. Alter autem lapillum multo minorem priore proiecit. (卅. 卅.) Adsiliens tum quemadmodum antea, speculaturus circumvixit et nulla re observata rediens dixit: O tu, rem tuam aegre fero; per Deum! quod si denno sonum audio, te pro-fecto occidam! Abu-Cabirus autem dixit: ego, per Deum! per totam noctem custodibam, timens ne, si camelus se movisset, ille me occideret. Dixit (relator): Quum ad gentem suam reversi essent, Abu-Cabirus se huiusce matri nunquam appropinquaturum esse vovens versus praemissos dixit.



## XIII.

**Dixit Taabbatba-Scharran<sup>1)</sup>.**

1. *Ego laudem meam dono mitto ornaturus patrelem meum, virum sincerum Schamsun ben-Malik<sup>2)</sup>.*

Species secunda metri Thawil dicti et homoioteleuton متدارك est. Versus hic talis est, qui ab artis metricae peritis متخروم<sup>3)</sup> dicitur. Voce متخروم autem is significatur, e cuius paxillo collecto<sup>4)</sup> prima littera abiecta est. In hostia (ducenda) nonnisi forma ااعدى; sed in sponsa deducenda tam اعدى quam ااعدى adhibetur. Significatio primaria eadem est. Littera Lam in verbis اعدى عم ااعدى cum voce مبد coniungi potest; dicitur enim اعدى له نذا (hoc ei obtuli). Hoc admisso priori verbo regendi vis tribuitur, dum quod obtulit, omissum est, audiens enim scit, cum carmen suum laudemque significare velle. Melius autem dixisset: اعدى به فقامد اياه »ad eum cum illo tendens. Statuere quoque licet, si eorum sententiam<sup>5)</sup> sequimur, qui praepositionem من in phrasibus affirmantibus (Gram. Ar. T. I, 490) superfluum esse dicunt, vocem فقامد obiectum vocis مبد esse, ut id, quod obtulerit, prolatum sit. Et fieri potest, ut praepositio Lam cum voce بقامد cohaereat, dicitur enim: فقامد به و فقامد به و فقامد به eodem sensu. Hoc recepto verbo secundo regendi vis tribuitur, id quod ex nostra sententia (i. e. scholae Bazrensis) praefendum est. Dicitur اعدى قرب صدق (haec est vestis praestans) et اخو صدق (frater praestans). Vocem صدق (sinceritatem) loco vocis فضل (praestantiae) et صلاح (integritatis) posuit. Voce شمس (sole) eodem modo tanquam nomine proprio utuntur, quo luna plena et luna nova. Alii dicunt, nomen viri شمس cum vocali Dhamma esse. Tum nihil aliud nisi nomen proprium viri est, ut خنجر nomen proprium Abu-Ausj poetae est et Abu-Solma nomen Abu-Sohairi<sup>6)</sup> poetae. In nominibus propriis (inveniendis) arci fines non sunt.

2. *Qua in gentis concione latus ens murcam, sicut camelis generosis, plantas Arac pascentibus latus meum commovit.*

Vox عطف cuiuslibet rei latus significat. Dicitur عطفى (se avertit et iniustus fuit). Arcus et pallium nomine عطف appellata videntur, quoniam quum induntur, latus amplectuntur. Vox عطف primariam significationem eius quod flexum est, habet, quomodo vox ذبح id quod maectum est, et vox نحي id quod molitum est, designat. Omnis pars corporis, quae inflexa est, عطف appellatur. In interpretandis Corani (Sur. 22, 9.) verbis عطفى عطف vocis ذبح et colli et medii corporis significationem tribuunt. Vocis ندى primaria significatio colligendi est. Dicitur: اعدى النداء i. e. »Collegit eos conventus.« Vox عجب tam pluralis quam singularis significationem habet, nam formae فعول et فعيل saepe eandem significationem habent. Ut a singulari

1) Poeta ante Mohammedis tempus vivens.

2) Carmen integrum esse videtur.

3) Conf. Darstell. d. Arab. Versk. p. 88.

4) Sic litterae duae motae vocali et una quiescens ut vox نُفْل o — appellantur conf. ibid. p. 65.

5) Est Achfaschi sententia; contrariam Sibawaihius habet conf. Ham. ج. 4.

6) Pater Sohairi, qui carmen Moallakat composuit, est conf. Zuhairi carmen ed. Rosenmüller p. IX 490

فَعِيل forma pluralis فَعَال derivatur, ita a forma فَعَال pluralis (فَعِيل) provenit. Nonne vides et litterarum numerum et quantitatem syllabarum in utroque aequales esse et litteram producendi (Gram. Arab. I, 28, 36.) in una voce litterae eidem in altera respondere. Quod quum ita sit, conveniens alteri reddita est, nisi quod in forma فَعِيل, quum pluralis est, vocales et littera Alif formae indeclinabilis esse putantur, qui pluralis singulari caret, ut vocalis Kesra primae litterae eadem sit, quae in vocibus ذَرَف et ذَرَام invenitur, non eadem quae in prima littera vocis ذَرَم et ذَرَام locum habet. Et sic ذَرَف ذَرَم et in plurali ذَرَم ذَرَم dicitur. Vox ذَرَم camelos, qui plantis ذَرَم pascuntur, designat. Dicit poeta: laude mea eum exhilare, ut gaudio et voluptate moveatur, sicut camelis albis, generosis me exhilavit, ut exsultarem.

3. *Paucus in querendo de gravibus calamitatibus, quibus adficitur, multus in animae voluntate, diversus in propositis agendique rationibus.*

Dicit, eum apud neminem de gravibus calamitatibus, quae ipsi superveniant, queri, quod eas patienter ferat et sciat, querelas suas ipsi inutiles esse: sed, ut eas removeat et noxam repellat, eum agere. Hoc verbis poetae Doraid ben-Alzimmah<sup>2)</sup> simile est: (metr. Thawil) Parum querens in calamitatibus, hodierno die eventus rerum postero die observans. Vox ذَرَم aut a voce ذَرَم, quae tristitiae significationem habet aut (p. 12.) a voce ذَرَم propositum derivari potest. Quamquam vocem ذَرَم paucus adhibuit; tamen totam rem negare vult. Simili modo dicitur: »Quidam minas cuiusdam parum curat,« dum sensus est: nil curat. Sic quoque dicunt: »pauci homines hoc dicunt et perpauci homines hoc dicunt,« dum omnino negare volunt; paucos e multis fuisse affirmare nolunt. Sed si quis dicit: quomodo licitum est, adhiberi vocem pauci, quippe quae vox affirmando in negatione inserviat, respondendum est, paucum in rebus maxime tale esse, in quod in numerum non referendum animus non intendatur, siquidem levis pretii interitui concedatur. Quod quum ita sit, eius vox quamquam significatione sua rem adfirmat, tamen in negandis rebus adhibetur. In verbis autem: ذَرَم ذَرَم multum cum paucis voce, non sensu, congruum est. Significat, eum esse multum in propositis atque diversas agendi rationes modosque nosse. Vocibus ذَرَم et ذَرَم genus, non speciem quandam, significat. Vox autem ذَرَم modum agendi, quem intendit, designat. Similiter poeta in sequentibus sermonem expressit: (metr. Wafir) Robustus in loco, ubi uterque humerus convenit, casibus fortunae fortiter resistens, varius in modis agendi. Poeta voce ذَرَم dispersum significare vult; res enim ذَرَم (dispersa fuit) dicitur. Vox ذَرَم pluralis vocis ذَرَم (dispersus) est. Vox ذَرَم idem quod vox ذَرَم (viae, agendi rationes) significat. Verbo ذَرَم sensus intransitivus et transitivus cum obiecto est. Invenitur quoque quarta forma ذَرَم cum obiecto. Inde vox ذَرَم, quae filium, in quod couchae insertae sunt, designat. Vox ذَرَم de viro idem, quod ذَرَم via incessit, est. Poeta Sohair dixit: (metr. Basith) Virum tuarum rationem habere et vide, ubi incedas!

1) Sic cum Mersukio lego; sed et alter legendi modus defendi potest ob sequens ذَرَم ذَرَم et ذَرَم ذَرَم.

2) Dux gentis Bana-Djoschaim se Mohammedanum non confessus, die Honain occisus est anno Hedfiae octavo.

4. *Interdum in uno deserto degit, vesperâ in altero, seorsim versatus et dorsis periculorum reuens.*

Vox *موماء*, quae formam *فعلما* habet, cum plurali *مواير* desertum aquâ carens significat. Dixit poeta *يغمرى* (*vesperam transigit in altera*) et non dixit *يبيت* (*pernoctat*), quia cum talem describere vult, qui per diem sole lucente desertum transmeat; sed voce *يبيت* adhibita distincte dictum non fuisset i. e. ad virtutes acquirendas deserta peragrat, ut per diei tempus in uno deserto eum conspicias, vesperâ appropinquante in altero eum invenias solum; vox enim *يخيمشا* idem est quod *يوجد*. Dicitur: *حل فلان يخيمشا* (quidam substitit seorsim), ut voci *يخيمشا* eadem significatio, quae voci *مفردا* (separatus) sit. Voci *يخيمشا* casum accusativum dedit, quod statui describendo inservit. Vox autem *يغمرى* haud significare potest, ibi firmam mansionem esse. Hoc scias! Vox *يعمرى* in verbis *الهيالك يعمرى* idem, quod vox *يرب* (i. s. vehitur), significat. Desumptum id est a loquendi modo *اعرويت القرس* (nudo vectus sum equo), dum stratum sub te non est. Dicit poeta: locis periculosis incedit, dum ab iis defensum non est<sup>1)</sup>.

5. *Praerertit primum venti adventum unde fluit, cursu celeri haud interrupto<sup>2)</sup>.*

Verba *وفد الريح* priorem venti partem (i. e. quae alteri antecedit) designant et inde poeta *Rubah*<sup>3)</sup> verba sua desumsit: (metr. Redjes) *Cursu vincit priorem venti partem unde transiit. Sensum iisdem vocibus non usus Arabs campester sibi sumpsit dicens: (metr. Redjes) Glorïae scopus elatus est, et quis ad eum pervenit? Nos eum occupavimus ea digni. Si ventus dimitteretur, sane ante eum adveniremus. Sensus est, eum ob celeritatem ventum cursu praevertere. Vox *يتمخبي*, quae idem significat, quod vox *يعتمد* (proposuit sibi) et *يقصد* (intendit), tam ad virum laudatum, quam ad voces *وفد الريح* referri potest. Cursui attributum *متمخبي* dedit, quod amplius (effusus) est. Vox *متمخبي* celerem designat. Hoc cum loquendi modo *ريح متمخبي* (ventus vehemens, celeriter flans) cohaeret. Vox *متدارك* idem est, quod *متلاحق* (inter se cohaerens, continuus). Quidam dixit, vocem *المتخبي* eum significare, qui non firmiter teneatur, quemadmodum ventus vehemens laceratur (i. e. assultum, ex intervallo fluit) et inde ventus *خريف* appellatus est.*

1) Arabes fortes quum res magnas peragentes equo semper uterentur, ab equo comparandi modos derivarunt. Deserta et loca periculosa cum equo comparantur, his tanquam equo Arabes vehuntur et significaturi, quendam haud praeparatum pericula adire, dicunt unde (sellis haud instructis) periculorum dorsis eum vehi. Deserta autem, quae iter facienti periculosa sint, hoc in versu pro periculis ipsis poeta posuit. Eum autem sociorum auxilium non petentem pericula obire, eo indicavit, quod eum solum in desertis versatulum descripserit. Idem poeta p. 386 v. 2. dixit.

2) Poeta heroi suo celeritatem tribuit, quam cum venti celeritate, quo nil celerius Arabs novit, comparavit. Heros haud interruptum currit, dum ventus vehemens ex intervallo flare solet. In eo potissimum causa esse videtur, cur venti celeritatem superans ante priorem venti partem adveniat. Vox *يتمخبي* est pro *يتمخبي*. Sensus eundem Abu-Tammam alii verbis hoc modo expressit: *فمر ورو جارى الريح خيلت لديه الريح ترسف في القيود* «Transiit et si cum vento certamen iniret, apud eum ventus modo compedibus victi iu-cedens videretur.» (Metrum Wafr est.).

3) Poeta tempore Omajjadarum et Abbasidarum celeberrimo Almanzuri obiit. conf. Citab-Alaghani.

6. *Quum levis somnus eius oculos claudil, animus custos in viro cauto, irrumpente ei semper adest.*

Vox **خاط عيني** significacionem vocis **خاط** (consuit) habet. Legitur quoque **خاط عيني** i. e. vehementer cucurri derivata. Verba **خاط عيني** significat, eum eos tetigisse; eum (somnum) eos omnino occupasse, ut cilia tanquam (p. 43.) consuta describantur, dicere non vult<sup>1)</sup>. Sic quoque in verbis poetae: (metr. Camel.) Ut cincinni mei albedine leviter affecti sunt. Propensionem in somnum cum somno coniunxit, quemadmodum pars rei cum genere connectitur, quasi voce **النوم** (somnus) genus actionis, voce **انكرى** (propensione in somnum) specialis res designetur<sup>2)</sup>. Significare vult, tempore, quo oculus eius dormiat, cor non dormire. Vox **شايح وشيحيان** cauti significacionem habet. Poeta dixit: (metr. Thawil.) Cautus ante hodiernum diem fuisti, utique cautus es. Poeta **فانك** is designatur, qui de improvviso alteri rem ingraturam aut caedem infert. Mohammedis traditione ad nos relata sunt verba: »Religio impetum inopinatum viuxit. Dixit grammaticus Ebn-Doraid: Eum esse, qui quam sibi rem proposuerit, peragat.

7. *Oculos autem suos animi sui speculatores fuit, paratus ad evaginandum gladium politum, secantem.*

Legitur quoque sic versus: اذا طلعت اربى العدى فنفره الى سلة من صارم انغرب باتك Quum primum agmen praecursorum apparet, confugit ad educendum secantem (gladium) cum acie findente, qui est melior duorum legendi modorum. Vox **عدى** pedites, qui ante equites praecurrunt, significat. Nomen est, quod forma sua agmen designat ut **كليب** (agmen canum), **جثمير** (gregem ovium). Secundum priorem versus legendi modum dicit: Eius cor in cavendo socors non est eiusque oculus quasi vigil est ad evaginandum gladium suum. Quod si vero dicitur: quomodo oculus cordis vigil esse potest, dum dicit: »quum oculus eius dormit, eius cor non dormit aut quomodo rectus hic legendi modus esse potest, dum sensus idem in utroque versuum duorum hemistichio repetitur et num aliud dicatur necesse est, quam cor vigilem oculi esse, siquidem oculus dormiens, cor vigilans sit? hae dubitationes sic removendae sunt. Poetam duos status descripsisse, quorum unus status somni, alter status vigilandi sit. Sensum igitur esse, oculum esse custodem cordis et expectantem (leg. والمُنْتَظَر), ut quod ipsi ingraturum sit, ostendat; tum, si cordi res ingrata sit, oculum eius socium esse, cui id aperiat et tum eius quasi cohortem procubitorem esse ad gladium evaginandum. Vox **الى سلة** idem quod **المس** (glaber) et **فانك** idem quod **فانك** (secaus) est<sup>3)</sup>. In vocibus **الى** praepositio **الى** significacionem praepositionis **مع** (cum) habere potest, quemadmodum dicitur:

1) Nihilominus vero mihi significatio consuendi magis arridet; iuncta enim invicem cilia bene comparari possunt cum rebus consutis. Non autem puto verba significare, somno oculis firmiter consutos esse. Levem esse suturam ex voce **كرى** cognoscimus.

2) Post haec verba Mersukius pauca addidit: **وحافظ رقيب** و**حافظ**. De Saeyus eadem verba in exemplari suo adscripsit; sed in fine paulum differunt; habet enim **وهذا الرجل هو عو** و**عوي**. Vide-  
mus igitur exemplaria Mersukii quodammodo differre.

3) In commentario legendi modum, quo **صايك** loco **باتك** est, explicatum invenimus.

عَدَا اِلَى ذٰلِكَ (hoc cum illo). Nec non sensus esse potest, eum (oculum) cohortem procubitorem eius esse, donec gladium e vagina extrahat; et postea cordi agendum esse. Praepositionem اِلَى terminum agendi (conf. Gram. Ar. T. I, 478.) indicare. In verbis مِنْ حَيْثُ اخْتَلَفَ (e cuspile politi) latior dicendi modus est, nam gladius e vagina extrahitur et tum مَسْلُوْلٌ (eductus) fit. Nomen vides poetam dixisse; (metr. Thawil) Quum e vagina educitur, eius Fulgor splendet instar poculi argentei. Hic autem vaginam edactam esse descripsit. Is vero loquendi modum secutus est verbis sequentibus similem: Ocream in pedem meum immisi et pileum in caput meum.

8. *Quem quum in osse adversarii moret, dentes oris mortis ridentis apparent<sup>2</sup>).*

Verbis فِي عَظْمِ قَرِيْنٍ (in osse adversarii) indicat, ipsi neminem obviam venire nisi qui robore et fortitudine proxime ad eum aecedat. Quod vero dentibus risum tribuit, in eo metaphora et latiore loquendi modo usus est. Hoc ei simile est, quod dicitur: سِرْفَانٌ يَدْعُوْهُ حَتَّى يَمَارَ «Quidam ea re tanto gaudio affectus est, ut omni denti risus fieret». Dentes qui inter ridendum apparent, ضَوَّاحِكٌ (ridentes) appellantur. Verborum autem فِي عَظْمِ قَرِيْنٍ sensus est: quum eum movet eoque eum percutit, mors ridet. In hoc comparandi modus est. Est ac si dixerit: اِذَا عَرِدَ نَعْظُهُ قَرِيْنٍ (quum eum movet pro osse adversarii), nam particulae, (Gram. Ar. T. II, p. 259.) (praepositiones), interdum quum nil obscuri inde oritur, commutantur<sup>3</sup>). Admittere quoque licet sensum esse, ense, quo percutiatur, in osse haerere, tum in eo moveri, ut inde exeat. Voce تَهَلَّلٌ risus significatur, qui cum splendore et fulgore fulminis comparatus est. Hoc autem poetae verbis contrarium dicentis: et mors pudibunda videt (conf. p. 35.<sup>4</sup>).

9. *Solitudo ei familiaris consuetudo videtur et ubi mater siderum perplexorum rectā incedit, is rectā incedit.*

Id est: Illa eius agendi ratio est. Loquendi modus est, quemadmodum dicitur: حُوْبَرِي رَأَى اَبِيْ حَنْفِيْفَةَ (sequitur doctrinam Abu-Hanifae)<sup>5</sup>). Duplici modo rem explicant, uno, eum itineri in desertis adusfactum esse et vitae ab hominum consuetudine remotae; ut solitudini

1) In textu ex Mersukii codice اِلَى addendum est.

2) Versui sensu quodammodo similis est hic versus: (metr. Thawil) سَقَاهُ اَلرُّدَى سَيْفٌ اِذَا سَلَّ اَوْ مَضَتْ اَلْيَمَةُ «Interitum ei propinnavit gladius, cui, quum educitur, adrident dentes mortis ex omni specula»

3) De Saecyus exemplari suo adscripsit, non dubium esse, quin intelligendae sint aut praepositiones omnes verbis حُرُوفُ اَنْشِغَاتٍ aut quaedam ex iis: se autem nullibi in aliis operibus id legisse. Ut nonnullae particulae nomine حُرُوفُ اَنْشِغَاتٍ aut aliis nominibus appellatae sunt conf. Anthol. gramm. p. 19 sqq., sic praepositiones حُرُوفُ اَنْشِغَاتٍ, quippe quae describendo inserviant, adpellatae mihi videntur.

4) Mors igitur ob gaudium ridet, quod illo percusso se potituram esse sperat.

5) Abu-Hanifah quatuor theologorum unus, quorum doctrinae orthodoxae parabantur. In templo Meccano quatuor hae sectae stationes separatas habent. Nomina eorum sunt Hanefitae, cuius auctor Abu-Hanifah Aluohman b. Tsabet Cufiae anno 80 natus Bagdadi anno 150 d. em obiit. Tres aliae sunt Mabeitae, cuius auctor Malec b. Aus uetus tempore ab anno 90-95, mortuus tempore ab anno 177-179, Schateitae, cuius auctor Alschafe'i natus anno 155, mortuus est anno 204 et Haubalitae, cuius auctor Ahmed b. Haubal anno 164 natus anno 241 obiit.

consuesceret, altero, eum permultos hostes habere, quod multas in homines incursiones faciat eorumque opes rapiat. Quum igitur homines videt, solitarium se putat esse, quum eos non videt, familiaritate utentem. Quod voci أنيس vox انيس addita est, id ad vim sermonis augendam factum est, et loquendi modo simile est, quo dicitur: ظل خليل et داعية دعياء. Vocem autem, quam ad vim augendam addunt, ex eadem radice derivare solent. Verbis ام التاجوم solem (p. 44.) significari dicunt alii, alii viam lacteam. Potissima rei pars mater rei appellatur et sol maximum omnium sidus est. Res quoque, qua aliae continentur, mater appellata est. Vox شوايك vociis مشتبكة perplexa significationem habet. Recepta autem viae lacteae significatione fieri potest, ut sensus sit, ei viae ducem necessarium non esse, ut illa eo non indigeat i. e. eum non errare in eo, quod sibi proposuerit, ut via lactea non erret. Arabes proverbiali modo dicunt: Is melior ducitur quam sidus (Meid. C. 27, 171.). Dixit poeta: (metr. Basith) Melius ducitur quam sidus, si infortunium ei supervenit et apud hostes magis irruens quam torrens<sup>1)</sup>.

#### XIV.

##### Dixit Katharijj b. Alfodjaah (Masenita)<sup>2)</sup>.

Vir قطرى appellatus ad locum Kathar appellatum referendus est; vox انفجاء الفجاء a loquendi modo فحشد الامر »res de improviso ei supervenit« cum futuro يفجأ nomine actionis فجاء<sup>3)</sup> provenit. Is unus rebellium erat, qui cognomine Chalifah per tredecim annos annos salutabatur. Grammaticus Abu-l-Ahla dixit: Quamquam loco الأعدان (Alahdan) appellato natus esset, cum tamen cognomen قطرى accepisse. Kathar autem nomen loci in Ohmani propinquo est<sup>3)</sup>. Inde بغير قطرى camelus Katharicus, qui ad istum locum refertur et ريح قطرية ventus Katharicus, qui ab isto loco flat, dicitur. Sic vir Meccensis et Sindus appellatur, quamquam neque Meccae neque in Sindia natus est.

1. Et (animae) dico, dum (trepida) in varias partes abit, rae tibi, ne fortes metnas! conf. p. ٧٤ v. 1.

Prima species metri Wafir et homoioteleuton متواتر est. Voce نَها animam poeta significat et vox شعاع dispersi significationem habet. Hisce verbis comparatio inest, qua magnus

1) Et hoc in proverbii consuetudinem venit conf. Meid. 19, 60.

2) Carmen hoc in Mersukii opere eodem loco non legitur. Vita huius poetae apud Ebn-Challikanum Nr. 555 legitur conf. Har. fvl. Tempore Mozilbi b. Alsobair, qui anno sexagesimo sexto Iracae provinciam loco fratris Abhd-Allahi b. Alsobair administrabat, rebellavit et per viginti annos bellum faciens Chalifae nomen gerebat. Ipsius Hadjladji b. Ioseph exercitus vicit, donec Sofjanus b. Alabrad, Calbita anno 78 eum vicit occiditque. Sed tam de tempore quam de loco et modo mortis dissentiunt. In Ebn-Challikani opere versus nostri inveniuntur. Eum tempore belli cognomen Ebn-Alfodjaah, tempore pacis cognomen Abu-Mohammed gessisse dicunt. Alii Alfodjaah nomen matris, alii patris fuisse contendunt. Eum principem sectae Alasari kah (الأزارقة) fuisse contendunt. Eloquentia et prudentia vir insignis erat conf. Har. p. ov sch.

3) De loco non consentiunt. Alii dicunt, eum locum inter provinciam Ohman et Bahrain situm, unde poeta noster Abu-Naahmah quoque cognominatus originem duxerit, alii Ohmani locum capitalem fuisse putant. Sic Ebn-Challikanus.

terror significatur<sup>1)</sup>. Vox رُوع<sup>2)</sup> a voce رُوع terror derivanda est; dicitur رُوعٌ أترجل »territus est virum cum futuro رُوع. Narrat (poeta), se animam ad fortitudinem excitare vanque docere, postea quam terita sit, vitae finem a Deo definitum esse, ut nil ei addi possit. Hoc sequentibus explicatur.

2. Nam si, ut unus dies tempori tibi destinato adhaeretur, rogasses, non abstinuisses.

3. Patientia igitur ularis, patientia in mortis caeno; nemo enim semper vivere potest!

4. Nec vero vitae durantis vestis est vestis honoris: ea despectus timidusque non vestitur<sup>3)</sup>.

Verbis أخو الخنع vilis significatur et خنع vilitas est. Non autem fieri potest, ut vox خنع de vilitate, ubi vilitati locus non sit, adhibeatur. Vox رُوع arundinem in medio cavam designat. Vir autem, cui animus non est, timidus est quasi cava. Arundinem, quae talem sensum offerret, loco timidi posuit<sup>4)</sup>.

5. Mortis via cuiuslibet viventis terminus est et ea (mors) omnes terrae gentes advocat<sup>5)</sup>.

6. Qui iuvenis non moritur, is vitae laedio capitur et decrepitu fit, tum mors eum vitae fini tradit.

Verbum أعتبط quendam sine morbo mori significat i. e. qui iuvenis non moritur, senex decrepitu moritur. Voce يأسر (fastidit) significare vult, virum molestias ob senectutem decrepitam ipsi supervenientes fastidire. Legitur quoque in versu مَوتٌ به أُنْمُونٌ »Mors eum ducit« et مَوتٌ به أُنْمُونٌ »fatum eum ducit«<sup>6)</sup>.

7. Bonum autem viro in vita non est, quotiescunque vilibus utensilibus adnumeratur<sup>7)</sup>.

## XX.

### Dixit quidam gentis Bannu-Edais b. Tsablabah.

Sunt, qui dicant, carmen a Baschamah b. Hasn Nahschalita compositum esse (Hoc Mersukius adnotavit). Vox بِشَامَة nomen arboris est, e cuius ligno dentifricium paratur. Dixit poeta (p. 45.) Djerir: (metr. Wafir) »Num oblivisceris, tempus, quo Solaima apud arborem Baschamah nobis valediceret? Arborea Baschamah irrigatae sint!« Vox حَزَنٌ asperum locum significat et voci حَزَمٌ asperioris loci significatio est. Vox نَيشَلٌ cum forma نَعلٌ lupi nomen est, quod a duabus radicibus نَيش (momordit) et نَشل (prehendit membrum et ore carnem decerpit) derivatum dicitur. Utrumque lupo proprium est. Vox فَيَس nomen actionis a فَيَ cum futuro يَفَيَسٌ provenit.

1) Anima trepida cum avibus meticulosis volantibus comparatur conf. p. ٢٢٨ v. 1.

2) In scholiis alter legendi modus لَين ترأعي »non timebis« explicatur.

3) Vita cum veste, quae exiit, comparatur. conf. Ham. p. ٢٢٢ v. 4.

4) Arundinis levitas in proverbii consuetudinem venit Meid. 7, 113.; sed cum arundine cava vir comparatus est, in cuius medio cor non est.

5) Conf. Meid. proverb. C. I, 48, 284, 22, 137, 23, 302, 413, 24, 543, 25, 62. Legitur quoque رُوعاً عَيداً.

6) Legitur in Mersukii opere: وَيَفَيَسُ به أَلْبَقَاءُ »vita duratura eum ducit.«

7) Senem decrepitum, in quo nil roboris aut prudentiae est, vilibus utensilibus comparavit, in quibus nil aut parum utilitatis est.

1. *Nos tibi, o Salma, salutem dicimus et tu nobis salutem dic et si generosis hominibus potum praebes, nobis potum praebe!*<sup>1)</sup>

Dicitur *الرجل حبيب* (virum salutavi), a quo loquendi modo facies *محبًا* appellata est et *حبيب* فلانا (quendam regem creavi). Vox *الندحمة* regnum significat. Dicit: Nōs te, o femina, salutamus et eodem modo nos excipe, et si generosis potum praebes, nos eodem modo tracta, nam ex eorum numero sumus. Primaria vocis *ندحمة* significatio in eo est, quod in occurso dicitur: *الله حيّاك الله* »Deus in vivis te servet!« tum in alio Deum invocandi modo verba adhibentur. Voci *سقيت* sensum sequentem tribuerunt: si praestantissimis hominum a Deo potum sufficientem optas, nobis quoque eum opta<sup>2)</sup>! In Deo autem advocando verba *سقيت فلانا* (forma verbi secunda) cum *Teschdido* maxime adhibentur; sed verbi primam quoque formam adhiberi versu *Abu-Dsowalbi* sequente probare student: (metr. *Motakarib*) Deum invocavi, ut eius domum irrigaret, quum abesset, et status<sup>3)</sup> in nobis suspiria veracia esse indicavit. Dicitur *انح* cum futuro *يأنح* (anhelavit). Secundum hunc interpretandi modum in sermone res supplendae sunt, quasi dixerit: Si in absentia Deum invocans generosos irrigas, erga nos eodem modo age et dic: Deus vos irriget! Quidam inter formas *سقى* et *سقى* discrimen esse statuit; formam quartam hunc sensum praebere dicens, a quam, quae potui inservit, ei porrexit, ut eam, quomodo vellet, adhiberet; primam autem significare, a quam ori suo (ad bibendum) ei dedit. Similis modus reperitur in formis *كسوته* (veste eum indui) et *اكسيته* (vestem ei dedi); alii autem utramque formam eandem significationem praebere dicentes versum *Lebidi* adferunt: (metr. *Wafir*) Irriget gens mea gentem *Banu-Majid* irrigetque gentem *Nomair* et tribus gentis *Hilal*<sup>4)</sup>.

2. *Et si aliquando ad rem magnam generosamque duces generosorum hominum vocas, tuum nos voca!*

Vox *جلى* formam *فعلى* habet, quam (poeta) nominum modo adhibuit. Voce res magna (*جلميلة*) significatur, ut forma *افعلى* eandem significationem quam *فاعلى* et *فعلى* habeat. Sic in *Corani* verbis: (*Sur. 30, 26.*) *Id* ei *le've* (*عَيْن*) est et in verbis (poetae): (metr. *Thawil*) Et haec via est, in qua solus non sum, ut vox *واحد* vocis *واحد* significationem habeat Dicit: si alta voce mentionem optimorum hominum facis ob rem magnam, quae supervenit aut generosam agendi rationem, quae se ostendit, de nobis quoque mentionem fac. Externo sermonis sensu eam sibi propensam redditurus est; sermonis autem finis est, ut gloriam suam exponat et praemiis nobilium dignum se ostendat; nam neque irrigatio neque salus dicta re

1) Metrum, quod secunda species *Basith* est et *homoiteleuton*, quod *متواتر* adpellatum est, scholiastes neglexit Nil obstat, quia carmen integrum putetur.

2) Et de terra a Deo pluvia irriganda intelligi potest. Sic in versu legimus: *اذا سقى الله ارضا صوب غادية فلا* »Quum Deus terram pluvia nobis matutinae irrigat, tum eas non nisi igne irriget!« Metrum *Basith* est.

3) Pro *الحل* cum *Mersukio* *الحل* legendum esse puto.

4) In *Mersukii* libro loco verborum *مجد* *بنى* *يدى* *بنى* est *مجد* *بنى* *يدى* *بنى*. Num forma praeteriti narrando an optando inserviat, haud liquet.



vera locum habet. Vox سرقة in hominibus, vox سرقة in pecoribus et equis adhibetur. In verbis, quae traditione mulieri Omm-Sarih<sup>1)</sup> adscribuntur, haec sunt: Post eum viro generoso (سرى) nupsi, qui vetus equo optimo (شدى), hastam sumisit et vespera multa pecora ad me redaxit<sup>2)</sup>. Vox الحجل cum articulo femininum vocis اجل est modo quo a voce الاكبر vox الحجلى provenit; articulus autem inde non abicitur, quoniam origine sua forma comparativi افعل est, cuius significatio praepositione من sequente completa est. Omnis autem res, quae super altera est, حكل (texit eam) dicitur, unde stragulum حلاله nomen accepit. Vocibus سرقة اقيم gentis principes designantur et سرقة cuiuslibet rei superior pars est cum plurali سروات. Vir سرقى is est, qui nobilitate distinctus est, et سركنة, quae forma فعيمة a verbo سرقى cum futuro يسرقى orta est, equitum agmen noctu proficiscendum designat, tum quoque vox سرقة agmen interdiu proficiscens significat. Voce دلم (generosi) ii designantur, qui uxores defendunt et iniuriam depellunt.

3. Neque nos, filii Nahschali, alium eius loco patrem desideramus, nec is nos pro aliis filiis dat.

Si carmen Kaisitae tribuitur, in versu ان بنى مالك (nos filii Malici) legendum est. Vox اذكر بنى accusativi casum obtinuit, quod verbum supplendum est, quasi dixerit: اذكر بنى نيشل (gentem Nahschal dico). Hoc vero distinguendo laudandoque (Gram. Ar. II. p. 94. et Anthol. Gram. p. 53.) inservit. Praedicatum vocis ان verba لا ندعى sunt. Sin vero nominativi casum ponens ان بنو نيشل dixisset, ut praedicali loco (vocis ان) essent, verba لا ندعى statum حل significarent. Discrimen autem inter id, quod distinguendo (et laudi) inservit et quod merum praedicatum est, eo consistit, quod si ea verba praedicatum fecisset, finis sermonis esset, ut apud eum, quem allocutus est, se ipsum notum faceret; quo in modo eius agendi ratio aut obscura inter eos aut ignota ei, quem allocutus est, ipsorum res esset; quod vero eos peculiariter distinguit, eo ab utroque securus est<sup>3)</sup>. Ego vero vocibus خير صراح (praedicato mero) usus sum, quod interdum voce praedicali utuntur ad significandam rem peculiariter distinctam (p. 16.) sed (si hoc fit) sensus vocibus cum eo coniunctis indicatur. Sic in verbis poetae: (metr. Sarih) Ego Abu-i'Nadjm sum et poesis mea poesis mea est<sup>4)</sup>. In verbis عنه ندعى لا vox ندعى octava verbi forma (فعل) est, quacum vox عنه coniuncta est. Dicitur: ادعى فلان في بنى فلان (quidam a gente quadam originem deduxit) et ادعى عنيمر (ab iis originem suam deduci noluit). Hunc modum loquendi sequuntur verba: رغبت في لدا (hoc volui) et رغبت عنه (id nolui). Voci لا بنى sensus verborum اب (propter patrem) est. Sensus est: nos patrem nostrum non aversamus, ut ab alio originem deducamus et is nos non aver-

1) Nomen mulieris quoque p. 178 occurrit. In clar. Wustenfeldi opere edito nil inveni.

2) De Sacyus putasse videtur, hoc in loco verbo اراج significationem reddendi quod deberetur tribuendam esse. Huic vero sententiae ob vocem ثرى sequentem assentiri non possum.

3) Nam glorians dixit: quod ad nos attinet, eos dico, quorum agendi ratio occulta non est, hoc non facimus.

4) Dicere vult, verbis ابو النجم وانا ابو النجم, in quibus ابو النجم praedicatum sit, se virum Abu l'Nadjm esse, poetam indicare nolle; sed se ab aliis distinguere et sibi laudem tribuere velle.

satur, dum utervis nostrum altero contentus est. Dicitur اشتریته et شربت الشی (rem vendidi). Inde vox شروی, cui similis significatio est, provenit.

4. Si aliquo die ob generosum factum ad metam properatur, e nobis primis in cursu equis et proxime sequentibus occurris.

Dicitur بادرت (festinavi) cum accusativo et praepositione الى et sic dicitur: ایتدردنا الغایة (festinavi ad scopum). Vox مکرمه est pro لا یتساب مکرمه (ad suscipiendam generosam actionem). Fieri autem potest, ut praepositio Lam voci غایة cum voce مکرمه coniungendae inserviat, quasi poeta significaturus sit, ipsos inter se ad metam eius currentes praevertere. Forma masculini المصلین, nec vero forma feminini المصلیات cum voce السوابق poeta usus est, ut homines significaret; etsi utramque vocem metaphora usus ab equis desumpsit. Admitti quoque potest, eum vocem الساباق, quoniam a substantivo saepissime separata est et vocis الجلی, quo nomine primus in certamine equus insignitur, vicem agit, inter nomina retulisse, ut pluralem سوابق formaret, sicut vox كحل pluralem كواحل et غارب pluralem غوارب habet. Vox المصلی equum designat, qui primum (السابق) sequitur, dum eius caput apud partem corporis صلا appellatam est. Voce الصلوان autem duo illa ossa designantur, quae in lateribus posticae partis corporis prostant. Grammaticus Elm-Donaïd dixit, vocem os designare, in quo locus sit, unde radix caudae equinae oriatur. Quidam ex lexicographis dixit, esse duas venas in loco posticae partis dorsi (ردف). Equorum nomina in certamine currentium decem sunt, quoniam deni in certamen mittuntur, quorum singulus quisque nomen suum habet. Primus eorum est السابق (praecedens) et أجلی (conf. Har. ۲۳۶) appellatus, quia dominum suum clarum reddit, secundus المصلی est, sic nominatus, quia labium suum super partem corporis صلا appellatam praecedentis ponit; tertius المسلمی dicitur, quia eum (dominum) consolatur; quartus est التالي (sequens); quintus المراتج (alacer) est; sextus انعاضف (inclinans, propitius?); septimus المومل (is in quo spes posita fuit); octavus الخنقی (felix); nonus المنلیمر, quia a stabulo colaphis repellitur; decimus السکنیت, quia humilitas et silentium eum adficit. Appellatur quoque سقیمت cum Teschdido litterae Caf. Nec non vox فسلک ultimo loco in hippodromo venientem designat. Funis, qui die certaminis ad pectora equorum (ne unus ante alterum currat) ponitur, nomina مقبس et مقوس habet. Dixit propheta: «Equi cum indole sua et generositate currunt; sed quum ad funem مقوس appellatum disponuntur, eum fortuna dominorum suorum currunt»). Alii dicunt equorum in certamine currentium nomina sequentia esse; primi esse الجلی, secundi المصلی; tertii المسلمی; quarti انعاضف; quinti المراتج; sexti الخنقی; septimi المومل. Illis septem sortes esse; tum eorum, quibus sortes nullae sint, nomina haec: octavi المنلیمر; noni الوغد; decimi السکنیت. Dixit Mohammedes b. Isaid b. Maslamah b. Ahbd-Almalec b. Merwan certamen equorum describens et equorum nomina memorans: (metr. Motakarib) Primus venit (جلی) candidam in fronte maculam habens et secundus (صلی) equus spadi-

1) I. e. Equi cursu generositatem suam probant; at in cursu certamine dominorum fortuna iis subiecta est, quippe qui equis cursu victis ab aliis contemnantur et praecio priventur.

cus; tertius سلمى et non vituperatus fuit multum fuscus. Hos quartus (الثاني) secutus est et quam remotus est is, qui in provinciam Nedjd it ab eo, qui in provinciam Tehamah tendit! Et non fuit vituperatus eorum المرتاح, alacer, dum quintus erat et iam quodammodo praecedens advenit; et sextus eorum العاطف, attonitus non multum abfuit, quin ob stuporem frustratus esset. Septimus eorum التومل spe quodammodo prohibitus est et avis infausta<sup>1)</sup> ei adparuit. Venit eorum octavus الحظي et eius portionem is, qui sorte miecit, cepit; dum septem canendo propulit<sup>2)</sup> et venit tanquam octavus; at octavus equorum sorte non potitur. Venit post eorum nonus اللطيم, qui ab omnibus partibus colaphis percutitur. Cursu خيب appellato eius vestigia decimus السكيت premit, dum superior eius pars<sup>3)</sup> maior est, quam saccus veretri; in postrema acie equorum cum iis currit vituperio dignus; sed eius equiso maiori vituperatione dignus est. Quum dicitur: quis huius dominus est? ob tristitiam non respondit silentio se defendens.

5. Nunquam e nobis dominus moritur, nisi inter nos puerum, qui dominus fit, educavimus<sup>4)</sup>.

Vox افتلأ idem est quod اقتطأ (ablactari et a matre removeri) et inde فلو (pullus equi ablactatus) appellatur. Vox ابد tempus significat. Dicunt, feras اوابد (p. 17.) appellari, quae tempore iis non nocente superstites servantur et nonnisi noxa pereant. Sed quod a voce تبد, cui significatio vocis توحش (solitarius vivit), derivetur, magis placet. Dicit: »Nos principe et ad principatum facto i. e. educato, apto non caremus, ut principe pereunte in eius locum educatus succedat.« Poeta Aus dixit: (metr. Thawil) Quum camelo admissario e nobis dens acutus excidit, e nobis dens alius admissarii barrit<sup>5)</sup>.

6. Nos ante die terroris animas nostras parvi pretii habemus; sed si tempore securo aestimemur, magui pretii essemus.

Dicit: quum dies terroris est, ad occursum praecedimus et si animae nostrae pereunt, vili pretio pereunt, quia nos cum audacia eas exposuimus, neque redeuntes eas defendimus; sed die securitatis cari pretii sunt. Litteram postremam Alif in voce اغلين homoiteleti

1) Plures aves mali ominis sunt: sed hoc in loco avis اخيل et مرد appellata (pica) potius intelligenda est.

2) Beatus de Sacy loco vocis احد canendo propulit, ut equus cum agasoue comparatus videatur, habet عدا (cursu certat).

3) De vocis عليه significatione dubita. Videtur voce veretrum significasse, quod maius esset, quam ut in sacco locum haberet. Magnitudo eius currenti noxia esse poterat.

4) Sensu versus sequens similis est: واني من القوم الذين عمرهم اذا مات منهم سيد ذر صاحب  
»Ego e gente sum, quae eadem semper est, ut si dominus ex iis moriatur, eius locum alius occupet.« (Metrum Thawil est.)

5) Poeta singulari modo dixit: ذرا حد نايه (excidit acumen dentis eius) et post تخمنا منا ناب (barrivite et nobis dens); sed voci et principis et dentis nec non annosae camelae significatio est.

causa<sup>1)</sup> addita est, littera ن vero est signum pronomini ad vocem انفس referendi. Sensus vocis اغليي est: »eari pretii inveniuntur«. Non autem dicere vult, animas, quamquam cari pretii sint, ab aliis subigi posse, imo potius neminem in eas vim habere significaturus est. Similis sensus verbis poetae inest: (metr. Wafr) Gladiis, quum occurrimus, animas obiiicimus, quae contumeliis non exponuntur<sup>2)</sup>. Dicit: Animas nostras in pugna exponimus easque non custodimus; sed si in alio statu, ut levipenderent, nobis contigisset, eas defendissemus. Hoc autem fit, quod sibi pulchram famam semper duraturam parare cupiunt. Vox رخص in pretio annonae constituendo vilitatem designat, id quod, ut mihi videtur, a verbis امرأة رخصة (mulier mollis) desumptum est. Verba poetae ولونسامر بنا significant »si cogeremur, earum pretium postulare«. Dicitur: وكذا سامر يسلمته كذا وكذا »pro merce sua tale pretium postulavit et sic استامر et dicitur السوم اغلي السيمه et اغلي السيمه »earum pretium postulavit«. Dicitur اسمته »eum excitavi, ut pretium posceretur«. Nil quoque impedit, quominus loquendi modus رخصا dedecore eum adfecit origine sua inde derivatus sit, etsi in re ingrata adhibetur. Quod in duobus locis (dum significationes oppositae sunt), tum vilis pretii et cari pretii, tum terroris et securitatis mentio facta est, id sermone technico طبای appellatur (conf. p. 6. v. 2, et Almoockthuzur p. 568. et libr. meum: Darstellung der Arab. Versk. p. 532.). Similem sensum Aladjdah, pater Masruki, iurisconsultus expressit dicens: (metr. Thawil) Mulieres gentis Hamdan sciunt, me matutino tempore terroris ipsas auxilio non destituere. In pugna faciem meam expono; sed in alio situ quam belli eam non expono.

7. *Medium capitum nostrorum album est; athena nostra bulliunt, opibus nostris vulnera a manibus nostris data sanamus*<sup>3)</sup>.

Legitur quoque بيض معارف et vox معارف faciem significat. Hisee autem verbis honorem purum esse et vituperium vitiumque abesse significavit. Dicitur: امرأة حسنة المعارف »Mulier pulchrae facie« i. e. partium, quas facies complectitur. Dicunt, vocem nasum cum partibus adiacentibus significare. Pulchritudinem in naso et elegantiam in dentibus esse volunt. Singularis vocis معارف est معرف (Mahraf et Mahrif). Quo nomine facies appellata videtur, quod cognitio corporum ac distinctio per eam fiat. Legendi autem modus maxime vulgaris بيض مفارقتا est, quorum verborum sensus esse potest: Vertices nostri albi sunt ob multas, quas perferimus calamitates et sic dicitur: »Res, quae in causa est, cur capronae canescant«. Voce autem مراجلنا in verbis تغلي مراجلنا bella significare vult, quemadmodum alius poeta dixit: (metr. Thawil) Eorum olla contra nos aestuat; nos vero eam sedamus et a nobis removemus, quum fervor eius bullit. Nil quoque obstat, quin sensus sit:

1) Conf. Darstell. d. Arab. Versk. p. 310.

2) In Mersukii commentario posterioris partis diversus legendi modus est: نعرض للسيف بكل ثغر خديدا لا تعرض للسباب »In omni confinio hostis gladiis genas exponimus, quae contumeliis non offeruntur.«

3) Verba سامر على ان سمته, quae in commentario leguntur, superflua ex antecedentibus sine dubio in textum irrepere. Et in codicis margine adnotatum fuisse videtur, nonnulla hoc in loco superflua esse.

4) Confer scholium versus duodecimi.

Vertices nostri albi sunt, quod crines cessant ob consuetudinem, qua galeis cassidibusque capita semper tegimus. Hic sensus verbis alius poetae similis est: (metr. Sarih) Galea caput meum rasil et non nisi levem somnum facio. Hoc admissio alieni per metonymiam adhibita pugnas designant. Statuere quoque licet, poetam significaturum fuisse, vertices suos albos esse, quod odores saepissime adhibeant. Hoc ei quod alius dixit, simile est: (metr. Thawil) *Fragrans niger muscus verticem eius nudavit*<sup>1)</sup>. Hoc sensu recepto voces *مراجلنا* athena nostra bulliunt hospitalitatis causa bullientes ollas designant et fieri potest, ut dicere voluerit: canities nostra est nobilem, non vilem canities, ut in versu, quem inter raros suos grammaticus Ebn-Alahrabi recitavit: (metr. Thawil) *Canities*<sup>2)</sup> *servi in serobe occipitis est et canities nobilem hominum in verticibus.* Secundum hoc athenis ollas hospitalitatis significari putandum est. Quod vero ad verba *ناسو بامولنا* adinet, ea significant, ipsos esse fortiores, quam ut homines iniuriam ulciscantur et vindicta eos punire cupiant. Vox *اسو* idem quod *مداواة* (medicari) significat i. e. Occidimus et pretium caedis solvimus et vox *اساء* remedium (*دواء*) designat.

8. *Ego sane ex agmine sum, cuius primos clamor fortium delevit: Eheu! ubi* (p. 48.) *defendentes sunt*<sup>3)</sup>? \*

Vox *كماة*, pluralis vocis *كمى*, derivata est a verbis *شيدانه* (testimonium suum texit), quippe forti facta suffieunt, ut ea praedicari non opus sit; ac si in usum temporis, quo ipsi necessaria sint, res suas occultet et quoniam, ipso tacente, fortitudo sua, qualis sit, indicet. Contendit grammaticus Abu-l-Ahla, vocem *كماة* re vera pluralem vocis *كلم* esse, sicut *غاز* et *غزاة* dicatur. Vocem a verbis *كمى نفسه في السلاح* (armis omnino se texit et quasi occultavit). Viri docti in hac sententia licentiam sibi adsumunt dicentes, vocem *كماة* pluralem vocis *كمى* esse, nam a forma *فعليل* ista pluralis forma non derivatur. Sed hoc non nisi ea causa adducti licitum censuerunt, quoniam forma *فَاعِل* et *فَعِيل* saepe eiusdem rei participes sunt. Sic dicitur: *عالم* et *عليم*, *شديد* et *شديد*, *حافظ* et *حافظ* cum eadem significatione. Poeta Cotsajjir<sup>4)</sup> verbis suis significationem vocis *الكمى* (occulto) comprobavit: (metr. Thawil) *Ego profecto! quae animo cogito, hominibus occulto timens, ne clandestinum odium fovens ea sciat.* Est ac si in forma *فَعِيل* maior significationis vis sit. Pluralis *اكماء* a voce *كمى* derivatus invenitur. Huic plurali similes formae existunt, ut *ايتامر* a voce *يتيمر*. Grammaticus Abu-Said<sup>5)</sup> recitavit: (metr. Thawil) *Filias tuas duas irrum-*

1) Voci *مراجل* eandem significationem, quam voci *مراجل* tribuit.

2) Loco vocis *شيب* male in Mersukii codice *شبت* legitur.

3) Loco vocis *قيل* in Mersukii opere *قيل* legitur. Sententiae versus similia sunt verba Alchansae poetae: (ante Islamum viventis conf. Meid. append.) *أقلت مسامة الرجال عديدا* «Certamen, quo viri de gloria dimicant, numerum nostrum parvum reddidit.» (Metrum hemistichii Thawil est.)

4) Mortuus est anno 105. Ob amatam, quam carmine celebrabat, Ahssah adpellatam Cotsajjir-Ahssah cognominatur. conf. Citab-Alaghani.

5) Mortuus est anno 215. conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 263.

penti equitatui reliquisti, dum lanceae directae erant et armis tecti sanguine in gutture suffocabantur.

9. Si, dum inter mille (viros) unus nostrum esset, vocatum fuisset: Quis eques est? se significari putasset.

Verba, quibus uti solent, «يَا فلان» ad auxilium veni, «من فارس» quis eques est? et his similia significaturus est. Dicitur «قلت» putavi eum, cum futuro «اخلال» et nominibus actionis «خيلان» «خيلة» «خيل». Hoc poetae Tharafah verbis simile est: (metr. Thawil) Hominiibus dicentibus: Quisnam vir est? me significari puto; dum neque segnis sum neque stolidum me ostendo<sup>1)</sup>. Dixit «من فارس» articulo non addito, quomodo poeta Tharafah «من فتي» sine articulo dixit. Utraque vox articulo definita non est, quoniam interrogatio adhibito nomine indefinito, quum in interrogando multum dubii sit, plures, quod singulos adsumit, amplectitur, praesertim quum in interrogando neque in cognitum, designatum neque in hominum genus intenditur; nam sic dicitur: «من الفتي» quis hic iuvenis esto et «من الفارس» quis hic eques? Huncce modum alius secutus dixit: (metr. Thawil) Quum homines dicunt: Quis vir ad rem magnam est? non omnes eorum vocantur; sed is vir est<sup>2)</sup>.

10. Quum strenui se avertunt linentes, ne lancearum cuspidem ipsos attingant<sup>3)</sup>, eas manibus nostris attrahimus.

Dixit «الطبة» quamquam vox «طبة» gladii cuspidem significat, quoniam totam aciem designare vult. Et ut recte dici potest: «اصابت» طبة السيف «eum cuspis gladii attingit» sic recte dicitur: «حد الطبة». Dicunt alii, vocem «طبة» extremam gladii partem; sed vocem «شبة» cuspidem extremi gladii significare. Alrijaschita autem adnotavit, locum «طبة السيف» spatio quatuor digitorum infra locum «ذيب» appellatum esse et partem, qua percutiatur, designare. Vocem «طبة» gladii quoque nec non extremae lanceae cuspidem esse. In voce «وصلنا» pronomen ad gladios redit, quorum mentio facta non est, ut in verbis poetae Cahb b. Malec<sup>4)</sup>: (metr. Camil) Nos, si breves sunt, gladios recta via gressibus nostris coniungimus; et quum non attingunt (hostes), eos perducimus. Et poeta Baschir b. Ahbd-Alrahman b. Cahb b. Malec dixit: (metr. Camil) Quum gladii nostri breves sunt, eos, ut iis hostem attingamus, gressus nostri perfectos reddunt<sup>5)</sup>.

1) Versus quadragesimus primus Moallakae est.

2) Poeta Farasdakus hunc sensum imitatus esse videtur verbis sequentibus: (metr. Wafir) «أذا ما قيل يا لحما» «قوم فذبحوا بدعوة الداعي» «Quotiescunque dicitur: Ad auxilium venite, o defensores gentis! nos a vocante designati sumus.»

3) Loco vocis «يضمينهم» in Mersukii opere «بنالهم» cum paulum diversa significatione legimus. Verba «أن يصيبهم» sunt autem pro «يضمينهم» «خاف» aut «يضمينهم» «كراة» «أن يصيبهم».

4) De hoc poeta conferas Citab-Alaghani.

5) Ad sensum versus poeta sequens proxime accedit: «إذا قصرت أسبافنا كان وصلينا خطانا إلى أعدائنا فنضارب» «Quum gladii nostri breves sunt, gressibus nostris ad hostes eos adducimus et digladiamur.» (Metr. Thawil est) conf. Ham. p. cv v. 3. et ٣٤٧ v. 2.

11. Tu eos non conspicias, etsi magnus est clades, cum fletibus, qui mortuos deplorant.

Dicit, ipsos nonnisi caede interire, ut ad eam adsuefacti sint i. e. ut ipsis consuetudo facta sit, et quum omnis quisque ex ipsis natus princeps sit, se hominis morte tristitia non addici).

12. Saepissime in periculis versamur, quae fortitudo et gladii nobis auxiliares a nobis depellant.

Admittere licet, verba *أحييتمنا تواتمنا* similia esse verbis aliis: *فحاشنا السيف على الدعر* «cum gladiis contra tempus foedus iniuimus», aut eum gladiis designare voluisse viros instar gladiatorum penetrantes. Prius praefendum est. Voci *يفرحه* significatio vocis *يكشفه* (remouet id) et *يوسع* (dilatatur id) inest. Dicitur *فرج الله عنه* (Deus ab eo removeat! (moerorem) (p. 19.) in prima et secunda verbi forma<sup>2</sup>). Inde partes inter pedes sitae nomen *فروج* acceperunt. Quod vero nomen *فروج* genituali absolute inditum est, id metonymiae modus est. Cum hoc cohaeret, quod vir secreta sua divulgans *فُرَجَة* appellatur. Dixit Namarita, quendam e gente Banu-Kais b. Tsahlebah versus *أنا محيوك يا سلمى* etc. dixisse, inter quos quoque versus *أنا بنى نيشل* etc. reperiatur. Dixit Abu-Mohammedes Alahrahi: Ille proverbium conuenit (Meid. Cap. 7, 32.): «Lac crassum cum spuma commixtum fuit», nam primum versum viro e gente Banu-Kais b. Tsahlebah adscribens dixit, inter alia versum *أنا بنى نيشل* reperi, ut discrimen inter tribum Banu-Nahschal, quae ad gentem Modhar et tribum Banu-Kais b. Tsahlebah, quae ad gentem Rabiah pertineat, non fecerit utramque quasi uno fune constringens. Versus autem, in quo *أنا بنى نيشل* legitur, poetae Baschamah b. Hasn Nahschalitae est, aliis autem illi versus Morakkisehi maioris (Anthol. gr. p. 461. Meid. app.) sunt, qui Ahmru b. Sahd b. Malee b. Dho-baiah b. Kais b. Tsahlebah nomen gessit. Grammaticus Abu-Ahbd-Allah dixit, inter eos esse versum *مقارقتنا بيض*, qui varios explicandi modos expertus sit. Se eorum, quae ipsi in mentem incurrant, mentionem facturum esse. Esse qui dicant, verba *مقارقتنا بيض* vertices nostri albi sunt significare «nil sordidi in nobis est», nam quum Arabes omnes fusi colore sint, colore albo, qui iis in sermone huic simili tribuatur, nonnisi munditiam puritatemque designari. Abu-Mohammedes Alahrahi dixit: grammaticum Abu-l'Nada de verbis *مقارقتنا تغلى* interrogavi. Respondit ille, hunc legendi modum infirmum esse, quum albedo verticis calvitium designet et ahenum textoris eodem modo, quo regis bulliat. Bonum autem legendi modum esse: *«Antiores partes capitis nostri haud pectinatae sunt»*<sup>3</sup>, athena nostra praedae, quibus verbis, eos pugnis et hospitalitati operam dare, significant (conf. v. 7.). Ordinem versuum autem sequentem esse: *يا ذات أجوارنا قومي فحيينا* O vicina nostra, surge et

1) Similem sensum Ahmru b. Celsum expressit: (metr. Thawil) *معاد الله أن تنوح نساونا على حالك أو أن* «Absit, ut mulieres nostrae ob occisum lamententur, aut ut a caede liberi sinus!» sed legendum videtur *نصيح* magna voce clamemus.

2) Locu vocis *عنه* in codice Mersukii *عنه* moerorem eius legitur, id quod magis placet ob sequens *فرج*.

3) Significare voluisse videtur, anteriores partes capitis pulvere iniquatas et haud pectinatas esse, propterea quod semper in pugnis versentur conf. Ham. p. ٢٣٢ l. 1.

nos saluta! etc., tum شقيبت وأن et si irrigas etc., tum وان دعوت الى جلى et si ad rem gravem vocas etc., tum شعت مقالنا نبى مراحلنا etc. anteriores capitis nostri partes haud pectinatae sunt, ahena nostra praedae, denique اطعمون اذا عبت المظعون اذا عبت Cibum dantes, quum ventus Syriacus<sup>1)</sup> flat et optimus consessus, quem homines viderunt, consessus noster est.

## XVI.

### Dixit Alsammaul b. Ahdija<sup>2)</sup>.

Nomen hoc inventum neque ab alio translatum est. Formam سرومط, ut vox عادياء, habet, qua voce vas, in quo vinum est, significatur. Vox عادياء, quae eodem modo inventa neque translata est, formam فاعلاء a verbo عدوت derivatam, instar verborum قصعاء (foramen muris campestris), راعطاء (foramen talpae), سائياء (ventus pulverem abripiens) et سايياء (tunica foetum involvens) habet. Origine sua عادواء est, tertia littera radicali ob vocalem Kesra in litteram Ia mutata. Grammaticus Abu-l'Abla dixit, nomen Samauul Hebraicum, non Arabicum esse. Dicunt, locum asperum سموئل appellari recitantes versum poetae Amru-l'Kaisi (metr. Thawil) Pulverem in terra salebrosa, aspera excitant<sup>3)</sup>. Quidam dixerunt, eum vocibus كديد et سموئل pulverem significare voluisse; sed certum non esse, quoniam vox سموئل ad Arabicae linguae normam transformata sit. In lingua Arabica loquendi modus اشمال الشل (umbra brevis fuit) cum ista voce convenit. Dixit poeta: (metr. Camel) Ad aquam accedit primum agmen et exploratrix turba modo, quo aves Katha, quum umbra parva est, accedunt. Vox عادياء in fine tam cum Medda quam breviter enunciat. Dixit poeta Alnamir b. Taulab<sup>4)</sup>: (metr. Camel) Cur non Ahdijaum eiusque domum petiisti et acetum et vinum<sup>5)</sup>, quod denegatum non est. Dixit poeta Alsammaul: (metr. Wafr) Ahdija domum mihi altam exstruxit et aquam (legas ماء), a qua, quoticunque volo, aquam peto<sup>6)</sup>. Dicunt alii, vocem سموئل cum Hamza avis nomen esse, sine Hamza terram duram significare. Versuum autem auctorem Ahbd-Almalicum b. Ahbd-Alrahim Harelsitam, poetam tempore Islami viventem esse sunt, qui dicant.

*1. Si viri honor vituperio non laeditur, omne pallium, quo vestitur, pulchrum est.*

Metri Thawil appellati tertia species et homoioteleuton متواتر est. Carmen integrum mihi esse videtur. Dicitur دنس (spurus fuit) cum futuro يدنس et nomine actionis دنس et

1) Ventus Syriacus septentrionalis est hiemis tempore flaus.

2) Poeta ante Mohammedem tempore Amru-l'Kaisi vivens conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 310. et Meidan. T. II. p. 828 sqq. Erat dominus Taimae et arcis Alablak ad Iudaeus Jetsrebi (Medinae) pertinuens.

3) Hoc hemistichium ueque in Diwano Amru-l'Kaisi ed. ill. de Slane neque in carmine Moallakat, cuius et metrum et homoioteleuton idem est, iuveni. Fieri potest, ut aut versus perdit Moallakae hemistichium aut varius hemistichii legendi modus sit.

4) Ante Islamum vivens se eius fidei addixit conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 298. et Citah-Alaghani.

5) Construendi modus singularis est. Verbum سال aliter cum accusativo personae et praepositione Ba rei construitur. Voces واحل واحمر in codice vocales genitivi habent.

6) Versus in scholiis ad Haririum p. 471 diverso modo adnotatus est.





praestat. Poeta Ahdijj 1) dixit: (metr. Chaff) O convicians, tempus vituperans, num tu crimine liber, perfectus es? Id est: Parvum nostrorum numerum, qui ei displicet, nobis dedecori esse putavit; ego vero ei respondi, generosos paucos esse. Vox كرم nomen est, quo vilitati (لوم) opposita res significatur. Poeta in hoc versu parvum numerum; sed non parvam dignitatem agnovit. Nonne vides, eum in proxime sequente versu negantem dicere<sup>2)</sup>: وما قل من كانت بقاياهم مثلنا: pauci non sunt, quorum pars superstes nobis similis est. Verba autem poetae: ان الكرام قليل «generosi pauci sunt» multos sensus complectuntur, hos nempe: tempus eos rapuisse mortemque eorum meliorem partem abstulisse; ipsos autem mortem petere, ut honorem suum defendant, et generosas animas suas parvi habere metu, ne dedecore adficiantur, et conservare id quod maiores exstruxerint. Omnia autem haec numerum deminuunt. Vox autem قليل et كثير tam singulari quam plurali describendo inservit<sup>3)</sup>.

4. Non autem pauci sunt, quorum reliquiae nobis similes sunt, iuvenes, qui ad (gloriae) excelsum locum tendunt senesque<sup>4)</sup>.

Pronomen in voce بقايا ad formam vocis من, non ad sensum eius refertur, qui pluralis est; nam si ad hunc relatum fuisset, بقاياهم dixisset. Vox شباب proprie nomen actionis est, quod tanquam adiectivum adhibuere. Haec res in causa est, cur vocis neque dualis neque pluralis formatur. Dicitur: شب الصبي (adolevit puer) cum futuro يشب et nomine actionis شَبَّاب. Participium activi est شَبَّاب, quod quum pluralem formae فعال non habeat, vox شباب nomen actionis est loco pluralis adiectivi adhibitum. Vox تتسامي est pro تتسامي, cuius vocis duas litteras quum in pronneciando duras putaret poeta, unam abiecit. Quod si quis te interrogat, cur non unam litteram alteri assimilaveris, quemadmodum in voce اذآرك<sup>5)</sup> ex تدارك orta factum videamus, respondeas: Ille assimilandi locus non est, quoniam futuri forma est. Nonne vides, si assimilata fuisset, litteram Alif coniunctionis adsumendam fuisse quiescente priore littera; at vero littera Alif coniunctionis in forma futuri non adsumitur. Vox كنهل eum significat, quem canities tinxit. Inde dicitur: اكتهل النبت (flores albos quasi vestimento te-  
gentes planta habet).

5. Neque vero nobis nocet, quod pauci sumus, dum vicinus noster honoratus est. At vicinus eorum, qui numero multi sunt, despectus est<sup>6)</sup>.

In verbis ما ضرنا vox ما tam negandi particula esse potest, ut sensus sit: nobis non nocuit, quam nonnum interrogandi (quid?) confirmando inserviens, ut sensus sit: quanam res?

1) Poeta ab Alnohmano occisus conf. Ebn-Kotaib. p. 94. et Citab-Alaghani.

2) In Mersukii codice legitur: رجع عليه في النبوت.

3) I. e. Tanquam adiectiva cum forma singularis et pluralis coniungi possunt.

4) Posterior versus pars causam prioris expouit.

5) Sic اذآرك ex Mersukii codice lego. Haec autem assimilatio non nisi fieri potuit adsumta antea littera ا, ut اذآرك fieret.

6) Posteriore versus parte personam, quae ipsi parvum numerum obiecerat, indicasse videtur. Sensui similis est versus poetae: (metr. Wafir) لا يرأم نجارك عند بيتك لحم ضبي وجارى عند بيتي لا يرأم «Vicinus apud

Littera و in verbis وجارنا عزيز statum designat itemque littera و in verbis وجارنا الاكثرين. Duo status coniungi rectum non est, nisi duae diversae personae spectantur. Si unius tantum personae status fuisset, recte se non habuisset res. Voces عز وعزاة in potentia, defensione, durtie et robore adhibitae sunt. Dicitur: تعزز اللحم (caro dura fuit), quoniam omnia ad unam radicem redeunt, sicut voces ذل وذل, quae contrarias isti significationes offerunt, in obsequio, facilitate, lenitate (et mollitie)<sup>1)</sup> adhibitae eandem rem ante oculos ponunt.

**6. Nobis mons est, a quolibet a nobis in clientelam recepto habitatus, altus, quem (p. 51.) oculorum acies attingere nequit, dum ea hebes est.**

Sensum similem poeta expressit sequentibus: (metr. Thawil) Collis nobis est, in cuius medium vilitas non intrat et ad quem auxilium petens venit, ut defendatur. Mentione montis facta potentiam altitudinemque significare vult i. e. qui in vicinitatem nostram venit a persequentibus defensus est<sup>2)</sup>. Formae احتلّ et حل eandem subsistendi significationem habent. Vox صرف et visum et oculum designat. Vox منيع<sup>3)</sup> participium est a verbo منع, cum nominibus actionis مناعة et مناع derivatum. Licet quoque esse forma فعيل cum significatione participii passivi. Ut vox منيع in potentia adhibita est, sic quoque in morum castitate et femina (casta) منيعة et متمنعة dicitur. Huiusce versus causa carmen Samaualo adscribitur, hunc enim montem esse arcem Samanali, cui nomen Alablak Alfard sit, putant. In quibusdam exemplaribus versus sequens est: (metr. Thawil) Is (mons) est Alablak Alfard<sup>4)</sup>, cuius gloria divulgata est, petenti nimis altus longusque<sup>5)</sup>.

**7. Cuius radix sub terra firmu est, dum eius cacumen ad sidera pertingit, haud adscendendum, altum<sup>6)</sup>.**

Primaria vocis رسا significatio est: »radix eius in terra firma fuit«. Voces رسوخ et رسوخ significacione inter se propinque sunt. Vox ندى idem quod ندى (humor) est et pars, quae

domum tuam caro dorcadis est et vicinus meus apud domum meam non petitur. Comparatione carnis dorcadis adhibita rem conceptam ab omnibus a nemine defensam esse significat. Sic in proverbio conf. Meid. 5, 116.

1) In Mersukii codice additur روضة.

2) Si gens poetae, ut gens Thai, inaccessam et montanam regionem habitabat, mons proprie accipiendus est, et tantum in describendo ipso monte poeta diligentiam adhibuit, ut dubitare liceat, utrum de potentia an potius de loco intelligenda sint verba.

3) Commentarius explicat legendi modum منيع (pro منيف), qui in Mersukii codice invenitur.

4) Arx in proverbii consuetudinem venit; dicitur enim: »Arx Marid pernix et arx Alablak potens fuit.« conf. Meid. 3, 32.

5) Conf. Haretsi Moall. v. 25 ubi similis comparatio invenitur.

6) In hoc versu montis partes descripsit duas, radicem et cacumen ei tribuens. Hunc sensum in versum sequentem transferens magis depinxit Abu-Tammamus: وفي هامة الجوت اعرافها »Et arbor Nabah est, cuius rami in coelo sunt, cuius autem radices in capite magni piscis.« (Metr. Motakarib est.) Magnus piscis in imo mari natat. Sed hanc vocem non bene de fundo terrae adhibuit, ubi arbor radices egerit, quippe magnus piscis uonisi in mari reperitur; nisi vis eum alludisse opiuiui, terram a magno pisce portari; dum alio loco opiuiui terram a tauro portari, occurrere videmur conf. Fakih. Alchola, p. 4 l. 7. et p. 21 l. 3.

sub terrae superficie est ثرى (terra madida) appellatur. Ut significationis vis augeatur, ثرى ثرى dicitur. Ut vocem رسا voci سما, sic vocem اصل voci فرع congruam adhibuit.

8. *Gens sumus, cui caedes dedecori non videtur, quotiescunque genti Ahmir et Salul videtur.*

Poetae dicendum fuit: ما يرون القتل سبة (non vident caedem esse dedecus), ut pronomen describendae genti inserviens, ad eam redeat neque ea careat; sed quum notum esset, voce قوم (gente) suam gentem significari, ما نرى (non videmus) dixit. Huic similis loquendi modus in phrasi coniunctiva (صلة) occurrens minus probanda est. Dixit poeta: (metr. Redjes) Ego is sum, quem me mater Haidarah appellavit<sup>1)</sup> pro eum appellavit, ut phrasis coniunctiva pronomine ad phrasin, quae coniuncta est, redeunte non careat. Dixit grammaticus (Abu-Ohtsman) Masenita: Si iste modus et recte relatus et repetitus non esset, eum reiicerem. Vox قتل adficere partem قتال appellatam (i. e. animam) significat. Est ac si dicens قتله (occidit eum), dicere voluerit «animam eius adfecit», ut dicens رأسه «caput eius adfecit» significare vult. Dicit: Caedem, quam hi dedecori esse putant, gens mea gloriae ducit. Vox سبة id, quo contumelia adficetur, ut vox خدعة id, quo decipitur quis, designat. Vocis سب primaria significatio secundi est, tum in contumeliis adhibetur. Hoc est quemadmodum dicitur: فلان يقطع أعراض الناس (quidam hominum dignitatem discindit). Voces ما نرى significant: «nos hanc agendi rationem non sequimur». Nominibus Ahmir et Salul Ahmirum b. Zahzaah significat et gens Banu-Salul est gens Banu-Morraha b. Zahzaah b. Moahwajah b. Beer b. Hawasin b. Manzur b. Iherimah b. Chazafah b. Kais b. Aihlan<sup>2)</sup>.

9. *Amor mortis nobis vitae finem propius adducit, dum eorum vitae finis ob mortis odium longe remotus est.*

Id est: amor noster, quo mortem amplectimur. In priore hemistichio ad verba alius poetae prope accedit dicentis: (metr. Thawil) Vidi generosum, ingenuum vitam non habentem, quia ipsos, qui in mortem irruant, iuvenes a morte abripi, illos autem bellum evitantes longa vita frui significat. Nil autem impedit, quominus vox حب amor cum subiecto, scilicet morte coniungatur, ut verbis poetae (Tharafahi) simile sit: Mortem generosos abripiemem video<sup>3)</sup>. Hoc admissio verba وتكرهه الأجانب ita intelligenda sunt, ut si vitae finis eorum a morte abhorreat, mors quoque a finibus vitae eorum abhorreat. Nonne verba Doraidi vides: (metr. Thawil) Caedes nonnisi gentem Zimmah petit, dum ea alios non vult et dei decretum unum ad alterum pervenit (Occurrit in Hamasa p. 381). Quidam in versu legendi modum: يقتل حب الموت (brevem reddidit amor mortis) praefert, quippe brevis longitudini opposita sit. Verba autem si sensu inter se analogia

1) Hicce versus, in fallor, Ahlio tribuitur et pluribus locis in Hamasae commentario occurrit.

2) Fieri potest, ut mulier ipsum vituperans huic genti adnumeranda sit et in hoc causa inveniatur, cur harum gentium mentionem fecerit poeta. Loco verborum ما نرى legitur quoque لا نرى.

3) Nonnisi pars versus sexagesimi quarti Moallakae est. In Mersukii commentario eius finis sequitur: ويدلفى وعائلة مال الفاحش المتشدد et eligit optimam partem pecorum avari et dure se gerentis.

inveniuntur, quum tali loquendi modo operam non dederint poetae, haud data opera poetis sese obtulisse putanda sunt. Nonne vides, poetam Abu-Dsoaibum (Hodsailitam) in versu: (metr. Motakarib) *Celer ad superfluum, remotus a parsimonia, nisi ubi eum cavent aut ubi sibi cavet quamquam dicere potuerit* بَشَى الْقَوْلِ «tardus in parsimonia», facere neglexisse.

**10. Dominus inter nos naturae mortem nunquam obit, occisus vero e nobis vindicta (p. 52.)**  
nunquam caruit

Vox حَتَف casum accusativum obtinuit, quia statum designat; sed neque verbum حَتَف neque participium passivi مُحْتَوِف in usu est. Hic loquendi modus ei similis non est, qui in verbis وَمَيَّسَ الْبَيْتِ تَبَسَّمَتْ (risit (femina) modo quo fulgur leviter splendet) cernitur<sup>1)</sup>. Primus eorum, qui verbis حَتَفْ اُنْفَقَ usus sint, propheta, cui Deus faveat etc. fuisse dicitur. Sensus versus accuratus est: Mortem eius per nasum fuisse, i. e. per anhelitus, qui e naso, quum anima exiret, exeuntes, non uno impetu. Dicunt, naso rem eum peculiariter tribuisse, quia ultimus vitae spiritus ex eius (naso) latere abruptatur. Et in versu quoque legitur: وَمَا مَاتَ وَلَا نَلَّ مَنَا حَيْثُ دَنَ عَنَيْل (et dominus e nobis in lecto suo mortuus non est). Sic, qui carmen tempore ante Mohammedem compositum dicant, versum referunt. Verba autem نَعَيْلُ دَنَ حَيْثُ مَنَا significant, «occisi e nobis sanguis haud impune effusus fuit». Dicitur نَعَيْلُ دَمِ (impune effusus fuit sanguis, ut non vindicaretur), et is (sanguis) مَنَعُولُ appellatur. Dicitur: ضَلَّ فُلْدَانُ (eum quidam impune effudit). Dicit: nos non morimur; sed occidimur, et sanguis occisi e nostrorum numero vindicta non caret<sup>2)</sup>.

**11. Vitae nostrae sanguis super lancearum cuspides emanat: super alias res quam illas non emanat<sup>3)</sup>.**

Legitur quoque: تَسِيلُ عَلَى حَدِّ اَنْسِيُوفِ نَقُومَنَا (conf. p. ٢٨ v. 2.) et vox نَقُومَنَا idem est quod vox اَرْوَاحِنَا (vitae spiritus). Alii dicunt, significari sanguinem; sanguis enim نَفْسُ appellatur. Puerpera propter sanguinem, qui tempore partus ex ea profluit, نَفْسَاءُ appellata est. Dixit autem عَلَى غَيْرِ اَنْطَبَاتٍ, et non dixit عَلَى غَيْرِ (pronomine usus) in utroque versus legendi modo, quia nomina generis et nomina propria saepe repetuntur non adhibito pronomine (Gram. Ar. II, p. 373.), praesertim si rem ad tollere volunt, quemadmodum poeta Abdijj<sup>4)</sup> dixit: (metr. Chafif) Nullam rem video, mortem quae praeterit; et opulentem et pauperem mors adflixit. Quod vero vocem حَدِّ cum voce اَنْطَبَاتٍ coniunxit,

1) Nam وَمَيَّسَ nomen actionis est, cuius verbum وَمَيَّسَ in usu est. In hoc quoque accusativus comparisonem indicat; quae res in schollis intendi videtur. Gr. Ar. II, 77. Beatus De Sacyus adscripsit: Vult Tebrisius, ut intelligatur, non esse اَلْاَضْفَةَ in verbis وَمَيَّسَ اُنْفَقَ حَتَفْ ac in verbis وَمَيَّسَ الْبَيْتِ.

2) Pugnaudi cupidissimi Arabes pugnam magni faciunt et mortem in pugna honori ducentes, quod in lecto expiraverint, excusatus se volunt. Sic poeta mortuum, quem debet, excusat dicens: كَحَمْدِ مَنْ سَنَدَكَ لَا يَذْمُرُ اَيَّاهُ «Laudis est cuspidi lanceae tuae, non dedecori, o Abu-Karrane! quod in lecto expiravisti (i. e. lancea tua omnes tecum pugnautes occidit)» (Metrum Wafir). Alius autem pugnam laudans dicit: كَتَبَ الْقَتْلُ وَالْفَتْدَالُ عَلَيْنَا وَعَلَى اَلْغَنِيَّاتِ جِرَ اَلذُّبُولِ «Nobis caedes pugnaque praescripta est; mulieribus autem symmata trahere.» (Metrum Chafif.)

3) Hucce versus Ebn-Doraidus in carmine Makzurah appellato v. 95 imitatus est.

4) Est (ni fallor) Abdijj b. Saïd, qui ab Aluohmano occidebatur conf. Meid. T. III. app.

id duos interpretandi modos patitur, quorum unus est, poetam voce الطيات totos gladios significaturum vocem حد cuspidem cum ea coniunxisse. Hoc autem ab eo factum est modo, quo gladius voce نصل insignitur nec non sagitta; alter autem modus est, vocem حد cum voce الطيات coniunctam esse modo, quo pars cum toto coniungatur, ut in verbis hic sensus insit: الطيات تسيل على الحد «fluit super cuspidem, quae pars vocis الطيات est». Tum voci الطيات significatio verborum مضارب السيف loca gladiatorum, quibus percutitur tribuenda est. At si quis dicit: quomodo poeta gaudio adicitur, quod sanguis ipsorum super gladiatorum cuspides, nec vero super aliam rem effluat, respondeas, sanguinem interdum per baculos aliasve res, quae honori non sint, fluere. Poetam autem caedem ense factam honore digniorem putare. Gens Banu-Asad servi baculi appellati sunt, quod Hodjrus pater Amru-ʿlKaisi, quum in eos irruisset, baculis eos occidendos curaverat, ut occidendi modus dedecori esset<sup>1)</sup>. Alius quidam (poeta) dixit: (metr. Camel) Baculis non dimicamus et lapidibus non iaculamur, nisi cursu altero aut cursu priore equi velociter incedentis elegantibus pedibus praediti<sup>2)</sup>; sed in sequente versu: (metr. Monsarih) Si in montibus Abanan<sup>3)</sup> appellatis venisset, ut eam duceret, nasus proci sanguine inquinatus fuisset verba inde desumpta sunt, quod, si admissarius ignobilis ad camelam generosam accedit, nasus eius baculo percutitur et facies adfligitur<sup>4)</sup>. Prius versus hemistichium fortitudinem, alterum potentiam et dignitatem indicat.

**12. Puri genere sumus, haud sordidi et feminae<sup>5)</sup> pulchro modo nos concipientes stirpem nostram puram consertarunt admissariique.**

Id est: Genus nostrum purum est, ut sordes cum eo mixtae non sint. Dicitur: كدر الماء (aqua impura est) cum futuro يَكْذِرُ et nominibus actionis كَذَرٌ, كُذِرَ, كُذِرَتْ. Adiectiva كَذِرٌ et كُذِرَتْ sunt. Verbum كَذَرٌ cum futuro يَكْذِرُ eandem significationem habet. Vox سِرْ hoc in versu originem excellentem designat. Dicitur: Quidam profecto excellentis originis est. Vox سِرْ in aliis locis coitum designat, quoniam secreto peragitur, nec non penis viri significationem habet.

**13. Adscendimus in optimu dorsa, tum vero aliquo tempore in optimos ventres descendimus<sup>6)</sup>.**

**14. Nos aquae nubis similes sumus, in quorum origine infirmitas non est et inter quos urvarus non existit.**

**(p. 53.)** Pluviae aqua ipsis purissima videtur; puritatem generis igitur cum pura pluviae aqua

1) Cognominis causa alia narratur in proverbio. conf. Meid. C. 18, 64.

2) Beatus De Sacy libro suo adscripsit: Nisi temporis terendi causa donec iusti proelii adest occasio vel ad modum equi in cursu initio sese ad cursum incitatioorem disponentes etc.

3) Abanan duorum montium nomen est, quorum unus مُتَالِجٌ alter أَبَانٌ appellatur. conf. Kam. متاليج autem nomen montis in deserto البادية aut in ditione gentis النخعي aut gentis Bauu - Ohmalah aut in provincia Bahrain est. Kam.

4) Hoc ab illo desumptum est.

5) In Tebrisii codice voci اناث tanquam alter legeudi modus vox حور superscripta est.

6) Prius versus hemistichium geuerosos equos, quibus vehuatur, posterius nobiles coniuges, quibuscum rem ha-

comparavit. Vox مَرْنِ nubem albam designat, cuius aqua, quae in usum non adhibeatur, purissima est. Verbis quoque liberalitatis significatio esse potest i. e. nos instar pluviae, quae hominibus prodest, sumus et pluviam deficientem explemus<sup>1)</sup>. Rex Almoudsir cognomen a qua e cœli acceperit, quod hominibus anno infertili pressis suffecerat. Vox فَنَابِ radicem designat. Inde فَنَابِ السَّكِينِ (cultri manubrium) dicitur. Vox لَمَلِ eum designat, cuius cuspis obtusa est i. e. Unusquisque nostrum penetrans, et pergens est, neque in nobis avarus est, qui in numero ponatur. Avaritiam omnino negat, avarum inter ipsos esse, qui numeretur, non affirmat. Simili modo poeta sensum expressit: (metr. Sarîh) In ea lacertam non vides, quae in latibulum ingreditur i. e. ibi nulla omnino lacerta est, quae in latibulum ingredietur. Dicitur كُنْمْ cum futuro يَكُنْمْ et كُنْمْ cum futuro يَكُنْمْ et nomine actionis كِنَامَة. Adiectiva كُنْمْ et كِنِيمُ sunt. Hoc in viro debili gladioque obtuso adhibetur. Abu-Hilal dicit, verum vitiosum esse, quoniam neque aut obtusa aut penetrans nubis aqua dici possit; poetae potius dicendum fuisse: nos naturarum puritate et liberalitate manuum instar aquae nubis sumus i. e. et nos gladii sumus, qui neque obtusi fiunt neque dedecore lassitudinis adiciuntur<sup>2)</sup>.

15. *Nos, si volumus, hominum sermonem reprobamus; nobis vero dicentibus nemo sermonem nostrum reprobatur*<sup>3)</sup>.

Huius similis est versus alius: (metr. Thawîl) Homines nodum, quem constringit, solvere non possunt<sup>4)</sup>; is vero eorum nodum, etsi firmus est, solvit.

16. *Quum e nobis dominus decedit, locum eius occupat orator, quod generosi dicunt, perficiens.*

Hic versus verbis Hatimi<sup>5)</sup> similis est: (metr. Thawîl) Quum ex eorum numero dominus moritur, post eum similis surgit, qui loco eius est et vicem explet.

17. *Ignis noster noctu advenienti extinctus non est et hospes nos non rituperavit*<sup>6)</sup>.

Ignem hospitalitatis significare vult. Id est: efficimus, ut semper flagret, et non ex-

---

bent, significare videtur. At vero Mersukius prius ad patres refert, e quibus originem duxerint, posterius ad matres, ut tam patris quam matris nobilitas describatur; sed hoc admissio verba adscendimus in optima dorsa non bene convenire videntur. Vox autem نَوْتِ tempus puritatis in feminis significare putat. Versus autem ei omni vitio tam verborum quam sensus liberi videntur.

1) Conf. Hamas. p. ٢٨٣ v. 7. p. ٣١ v. 1.

2) Comparatione instituta sine dubio ipsos instar nubis aquae purae omni vitio et dedecore liberos esse indicare voluit. In sequentibus autem duas praecipuas virtutes fortitudinem et liberalitatem, quae Arabibus summam virtutem constituunt, suae genti tribuit.

3) De hoc versu conferas librum Almookhtusur p. 390.

4) In Mersukii commentario وَنَقَصَهُ وَنَشَدَهُ legitur; sed noster quoque legendi modus ferri potest. In versu gentem suam tanquam potentes aliorumque dominos describit. Seusus quoque hemistichio Alahschae inest: «كل سيرة بان يلقى له تبعاً» Quilibet eius asseclis adnumerari gratum habebit. (Metr. Basith est.)

5) Hatim Thaljita paulo ante Mohammedem vivens conf. Meid. T. III. p. 2. p. 271.

6) Arabes nocte appropinquante in locis altis iguem accendere solebant, quo viatores allicerentur. conf. Meid. C. 2, 72.

stinguatur, antequam viator nocturnus advenit. Vox طروق peculiariter de nocturno itinere, non de diurno adhibetur. Haec ob causam stella طارق appellatur.

18. Pugnae nostrae inter hostes nostros celebres sunt iisque sicut equis nobilibus in fronte et pedibus maculae albae sunt<sup>1)</sup>.

Id est: Pugnae nostrae inter hostes celebres sunt; quos enim inter dies instar equorum maculis albis in fronte et pedibus albis insigniti inter equos. Vocis حجل primaria significatio e compedis est. Si albedo in equi pede in loco, ubi compes est, et paulo supra existit, hic equus محجل appellatur.

19. Et gladii nostri ob ictus, quibus loriceis induti in toto Oriente et Occidente percutiebantur, crenis affecti sunt.

Vox فراع idem est quod مقارعة, qua voce mutua duarum personarum percussio significatur. Instrumentum, quo percutitur مقرعة (flagellum) appellatur. Portae annulus in longum extensus مقرعة appellatur. Id est: Gladii nostri, quibus hostes percutimus, rupti sunt<sup>2)</sup>. Dixit: من فراع الدارعين «ob percussione loriceis indutorum», ut significaret ipsos ab hoste vehementer timeri. Vox دارعين loriceis indutos designat. Verbum cum hac voce cohaerens non existit; sed vox sensum relationis habet<sup>3)</sup>. Verba في كل غرب ومشرق «in omni Occidente et Oriente» locum indicantia (Gram. Ar. II, 97.) ad voces لفراع الدارعين pertinent. Id est: In gladiis nostris crenae sunt, quod in omni Oriente et Occidente (gentes) percutimus.

20. E vagina acies eductae non recondi adsuefactae sunt nisi agmen ipsis percutiendum permittatur.

Vox معودة casum accusativum obtinuit, quod statum (حال) indicat. Casus nominativus quoque adhiberi potest, ut praedicatum subiecti supplendum sit. Quod si voci accusativum, quo status indicatur, tribuis, id quo accusativus regitur, in sensu quaerendum est, quem verba فلول (in iis e percussione loriceis indutorum crenae sunt) indicant. Dicit: gladii nostri consuefacti sunt, ut neque e vaginis educantur neque in eas remittantur, nisi postquam iis percutiendum agmen diversi generis permissum fuit<sup>4)</sup>. Vox قبيل agmen (قب. ق. 51.) hominum diversi generis designans pluralem قبيل habet. Vox قبيلة autem agmen ab

1) Conf. Meid. C. 6, 219.

2) Similem sensum poeta Alnabeghah expressit dicens: (metr. Thawil) ولا عيب فيهم غير أن سيفوهم بين فراع الكتائب «In iis vitium non est, nisi quod in eorum gladiis crenae sunt, quoniam cohortes percusserunt.»

3) Dicere vult a voce فراع verbum ortum فراع non existere; sed دارع modum nominis relativi (اسم منسوب) sequi; fieri autem potest, ut quod iam in usu non sit verbum, olim exstiterit aut vox دارع tanquam a verbo existente, quamquam re vera non existeret, derivata adhibita sit.

4) Contrarium sensum sequens versus praebere videtur: ولم تدثر القتلى «In manibus virorum, qui suos gladios non eduxerunt, et quum educti erant, iis occisi haud multi erant.» (Metrum Thawil est.)



uno patre ortum designat cum plurali قِبَالٍ. Dicitur عَدَيْتَهُ كَذَا (eum tali rei adsuefeci) et عَوَّدَهُ et اعتادَهُ (ea adsuefactus est). Vox عَادَهُ (consuetudo) a voce عَوْدٍ reditu derivata est. Dicitur اَغْدَدْتُ السِّيفَ et اَغْدَدْتُ (In vaginam gladium recondidi). Primaria verbi significatio tegendi est. Inde dicitur: تَعَمَّدَهُ اَللّٰهُ بِرَحْمَتِهِ »Deus misericordia sua eum tegat!«

21. *Interroga, si ignoras, homines de nobis ipsisque<sup>1)</sup>, nam gnarus ignarusque aequales non sunt<sup>2)</sup>*

Legitur quoque in versu: سَلِيْ اِنْ حَيَاتِ النَّاسِ عَنْ فَتْحِمْبَرِي »Si nos ignoras, o femina, homines interroga, ut de conditione nostra certior fias; nam gnarus et ignarus diversi sunt.« Vox فَتْحِمْبَرِي futuri Nasbati formam ob particulam اِنْ supplendam (Gram. Ar. II. 25.) accepit. Est autem phrasis consequens imperativi, quae particula تِ indicatur. Vox سَوَاءٍ idem est, quod استواء, quemadmodum dicitur: هَذَا دِرْهَمٌ تَمَامًا »haec drachma integra est«, ut sit pro تَمَامًا. In Corano (Sur. 41. 9.) invenimus: »quatuor diebus qui aequales petentibus«, ut vox سَوَاءٍ idem sit quod مُسْتَوِيَاتٍ; sed legitur ibi quoque سَوَاءٍ tanquam nomen actionis, quasi اِسْتَوَاها dixerit. Grammaticus Alachfasch, in duobus سَوَاءٍ et سَوَاءِ, in pluribus اسواء adhiberi dixit.

22. *Nam gens Banu - Dajjan gentis suae axis est, circum quem ipsius mola moretur et circumvertitur<sup>3)</sup>.*

Vox قُتْبٌ ferrum in disco inferiore molarum, super quo discus superior circumvertitur, designat. Inde coeli axis appellatur punctum, circum quod orbis coelestis circumvertitur. Comparatione usi dicunt: quidam axis quorundam est i. e. eorum dominus, ad quem confugiunt et is belli axis est. Hoc in versu axe significare vult, rem gentis suae per ipsos perfectam esse, quemadmodum mola axe perfecta est. Dixit grammaticus Abu-Mohammed Alahrabi Namiritam refutans dicentem, Samauahum dixisse: »et gladii nostri in omni Occidente et Oriente«: Hic versus Ahhd-Ahualici b. Ahhd-Alrahim Haretsitae<sup>4)</sup>: non Samauah b. Ahdiya Ghassanidae est. Rem ita se habere, verba in carmine sequentia: فَنَ بَنِي اَلدِّيَّانِ قُتْبٌ يَقُوْمُ بِهِرَ »Gens Banu-Aldajjan axis genti suae esto ostendunt, nam Aldajjan est Isid b. Kathan b. Sijad b. Alharits Alazghar b. Malec b. Rahiah b. Cahb b. Alharits Alachar. Et Namarita dixit: et si quis interrogat: quoniam causa est, cur Occidentem Orienti anteposuerit, quomodo moris sit dicere: Oriens et Occidens, respondendum est, eum Occidentem anteposuisse, in quo tanquam domicilio cum suis degeret. Istum terrae tractum ipsis propinquum esse. Abu-Mohammedes Alahrabi dixit, proverbio locum esse: Impedita lingua muti melior est, quam impedita lingua loquentis<sup>5)</sup>. Quomodo Occidens domicilium gentis.

1) Loco vocis وَهَنْبَرٍ in Mersukil codice vox عَنْكُمْ vobisque legitur.

2) Inducit mulierem aut ignorantem aut dubitantem de eo, quod dixerat. Vult igitur, ut interrogando de mutuo discrimine inter ipsos aliosque homines certior fiat; sperat enim fore, ut ipsi homines vera, quae dixerit, esse, testificentur.

3) Conf. Ebn-Doraid. carmen Makzurah adpellatum v. 93.

4) Poeta post Islamum vixisse videtur. conf. Ham. p. 40.

5) Conf. Meid. C. 18. 25.

Alharetsi b. Cahb esse potest, dum illa gens in terra Iemen versus Austrum habitat et nescio, cur Abu-Ahbd-Allahus<sup>1)</sup> legendi modum eius rectum reprobaverit, qui habet: «واسيافنا في كل شرق ومغرب» et gladii nostri in omni Oriente et Occidente sunt. Sensus verborum autem est, eos longe remotas incursiones facere in regiones Nedjd et Tehamah. Sic poeta Ohrwah, b. Alward<sup>2)</sup>, dixit: (metr. Thawil). Dicit: vae tibi! num cessas terrae adhaerere (te occultare, ut hostes decipias), cum peditum agmine una vice et cum equitum agmine (altera), nam uno die contra regionem Nedjd eiusque incolas incursionem facis et altero in terra (es), ubi herbae odoratae Schats et cupressi montanae sunt.

## XVII.

### Dixit Alschemaidas<sup>3)</sup> Haretsita.

Vox شَمِيدَر adiectivum translatum est, quod celeris et levis significationem habet. Dicitur سِير شَمِيدَر »iter celere«. Vox a verbis شَمِد et شَدَر derivata est. Prior significat, camelam caudam tollere et posterior alacritatem celeritatemque in re ostendere. Grammaticus Abu-l'Alha dixit: contendunt, vocem شَمِيدَر prava indole praeditum significare. Nomen poetae الشَمْدَر, quo bestia appelletur, esse. Vir Albarki appellatus dixit, huius carminis auctorem esse Sowaid b. Zomaih Martsaditam e gente Bauu-l'Harits, cuius frater de improvise occisus fuerit. Hanc ob causam eum fratris occisorem necasse interdiu in quibusdam mundinis loci, ubi habitacula fixa essent. Vox سَوِيد deminutivum a voce اسود derivatum est eum leniore enuntiandi modo. Vox صَمِيع deminutivi forma vocis اصمع est, qua tenuis designatur.

#### 1. O patruels nostri! ne poesis mentionem faciatis, posteaquam in deserto Alghomair versus sepelivistis!

Species secunda metri Thawil et homoioteleuton متدارك est. Vox صَكَرَاء nomen est, quo locus amplius designatur. Pluralem صَكَار et صَكَر habet. Vox Alghomair nomen (p. 55.) loci est<sup>4)</sup>. Quod poeta dicit, eos versus sepelivisse, id duplici ratione interpretantur, quarum una est: vos in campo loci Alghomair fugam cepistis modum agendi, quo laudem mereretis, non sequentes. Ne igitur vos carmina dicatis, nam vobis post fugam vestram carminibus gloriandi causa non est i. e. Ne ulli vos laudandi officium imponatis neque unquam carmine gloriemini, nam carmina ob pravam vestram agendi rationem in illo loco sepelivistis. Altera autem est: poeta eorum occisus et in campo loci Alghomair sepultus est. Dicit: Vos carmina dicere non potestis, nam poetam vestrum in campo loci Alghowair sepelivistis. Ne

1) Namarita qui Abu-Ahbd-Allah nomen habet.

2) Poeta ante Islamum et post Islamum vivens conf. Meid. T. III. P. 2. p. 302. et Citab-Alaghani.

3) In codice Mersukii nomen السَمْدَر (Alsamandar) scriptum est; quam vocem nomen animalis (دَابَّة) eamque non iure Arabicam esse, Ebu-Doraidus putavit.

4) In Kamuso legimus, Ghomair locum esse prope ذات عرق et locum in provincia gentis Cilab et aquam in monte Adja (gentis Thai).

igitur vobis imponatis, id quod perficere non potestis. Hoc recepto nomen cum antecedente coniunctum, ipso antecedente omisso, protulit, quasi dixerit: *دفتنم صاحب القوافي* «sepelivisti dominum carminum»; *homoioteleutis* (القوافي) autem carmina denotare vult. Carmen *نغمة* *homoioteleuton* appellatur, quoniam *homoioteleutis* perfectum sit aut *نغمة* appellatum est, quoniam *homoioteleuton* sermonem sequitur (تقفو). Grammatici *Alachfasch* appellati sententia est, *homoioteleuton* versus postremam vocem in versu esse. Alii dicunt, *homoioteleuton* duabus vocibus in fine versus consistere, alii denique hemistichium posterius esse. Grammatici *Alachfasch* sententiam rectam esse, ex eo videmus, quod versu dicto, ut nil nisi una vox deficiat, *homoioteleuton* restare dicunt. Tum si poeta tibi dixisset: *homoioteleuta* mihi collige! tu ei dimidios versus non colligis; sed verba, quorum inter posteriores litteras ea littera est, qua *homoioteleuton* constituere in animo est. Vox ipsa a verbis: *قفوت الرجل* derivata est. In Corano (Sur. 5, 50.) legimus: *Effecimus, ut unus alterum sequeretur*).

2. *Nos instar eorum non sumus, quos furto adficebatis, ut iniuriam feramus aut iudicem adeamus<sup>2)</sup>.*

3. *Sed gladii iudicio in vos rem tradimus: tum eo, quo gladius contentus est, contenti sumus.*

Vox *سلة* furtum significat. Dicitur *رجل مسل مغل* «vir multum furans, deceptor» et *سلة* *بني فلان* in quadam gente furtum est. Voci *سلة* casum accusativum tribuit, quoniam nomen actionis est status (حال) locum tenens, verba enim idem, quod *فتنميوينم سائين* «et vos furantes eos adfligitis» significant. Dicit: Nos instar eorum non sumus, quos separatos, singulos petebatis, ut furto eos adfligeretis, ita ut palpebras contrahentes iniuriam quasi non videntes patienter feramus aut ad iudicem nos conferamus; sed potentes nos gladium contra vos adhibemus, dum iudicio ab iudicibus lato non contenti, quemadmodum volumus, nobis ipsis iudicium facimus. Gladii autem iudicium tale est, ut eo percutiamus, donec crenis impleatur. Ei (gladio) placet, ut adhibeatur, donec obtusus fiat, et quamdiu (gladius) occidit, percussionem admittere videtur. Versus sensus est. Palam nos occidimus ob fiduciam in nobis et gladio iudicium in vos tradimus, donec obtusus sit. Nos vobis similes non sumus, qui furtim nonnullos e nostrorum numero occidistis. Referunt gentem, quam poeta alloquatur, eius fratrem occidisse, ipsum autem, sanguinis pretio sumto, eius occisorem necasse.

1) De *homoioteleuto* conferas librum meum: *Darstellung d. Arab. Verskunst* etc. p. 296 sqq.

2) Post hunc versum Mersukius hoc choliou habet: *في هذا الكلام تعريت بقوم أشار اليهم بقوله كمن كنتم* *وتصرت لمدحائمين ومجورة بلقول قيو يرميهم بضعف وانهم اذا قالوا من اعدوا شيئا نلوه بسرقة فيقول نسئنا كذابين كنتم قتلواونهم سرقة فتلتم الضيم لكم او نحب حكما يقصى بيننا وبينكم وأشار بالضيم الى التغميس على ما يكون من سرقتهم وكان انقوم الذين أشار اليهم وانتفى من ان تكون حائمه كضيم كنوا يقبلون سرقتهم وتجسروهم عليهم اما بالتغميس وهو الترام الضيم عندتم واما بمرافعة الى الحكم ونصب المتوسط وهو العجز في حكمه وانتداب فقبل على انه جواب المنفى بلقاء ونقولون في بني فلان سلة اى سرقة وانتداب سلة على انه مصدر في فينا فبينما ييدم legitur quoque in versu nostro.*

4. *Si res minoris momenti fuisset id, quod bellum inter nos, o patruelles mei, adtulit, mihi displicuisset.*

Vox جرت idem quod جئت (carpsit) significat. Verba autem eius لوكلن امرا مدانيا »si res propinqua fuisset«, indicant, res a bello inter ipsos adductas ipsi non displicuisse, quod merito acciderint. Nonne vides, eum dixisse: id mihi displicuisset, si res ad id ducens res propinqua (levis) fuisset. Vult igitur dicere: si res propinqua (levis) fuisset, mihi displicuisset. Quae res si ita est, phrasis consequens vocis لو si antecedit. Versus sensus enucleatus est: si id, in quo ultro citroque ivimus, propinquum fuisset, id, quod bellum inter nos adduxit, mihi displicuisset: sed nunc mihi non displicet<sup>1)</sup>.

5. *Sed si dicilis, nos iniuste egisse: at nos iniuste non egeramus; potius pravo modo exegimus.*

Verba اسانا التقاتيبا duplicem interpretandi modum patiuntur. Unus est, significari caedem post sanguinis pretium acceptum, alter, caedem multorum pro uno. Licet quoque esse interpretandi ratio haec: nos quod unum pro uno occidimus, ex vestra sententia male fecimus; sed iniuste non egimus, quoniam talio iure nititur. Quidam versus sic legit: فان تزعموانا ظلمنا »et si contenditis, nos iniuste egisse« et vox زعم contendere, quum de refellenda rei hand certae affirmatione sermo sit, facundior est. Sermone autem hoc commonefecit, se modum, (p. 56.) quo tractati sint, iniustum non habere, quum ab iis res originem duxerit; se potius pravo modo debitum exegisse, quum ius vi adhibita postulassent. Est ac si res, quas illi iniustam putarunt, ipse pravum debiti exigendi modum appellaverit. Vox ظلم rem alieno loco positam esse significat. Inde terra dura, quum effoditur, مضلوجة et uter, quum inde lac non omnino spissum effunditur, ظليم dicitur. Alii dicunt, vocem ظلم iuris imminutionem designare. Quod ad verba ظلمنا نحن ظلمنا flem attinet, quum phrasis consequentis ratio postulet, ut verbis praemissis congrua et apta sit, poetae dicendum fuit: فان قلتم انا كنا ظلمنا. Nonne vides, verba Corani (Sur. 8, 33.) »et Deus poena eos non adfligit«, esse responsum dicenti: »et si Deus eos poena adfligit« datum. Poeta autem modum rationemque de novo loqui incipientis secutus ab initio sermonis vocem كنا abiecit, quam in phrasi consequente (جواب) verba sequentia indicent. Simul vocem فيكم (omisi)<sup>2)</sup>; quemadmodum una duarum gentium inter se bellantium dicit: حكم الله فينا نافذ »Dei mandatum in nobis penetrans est«, omissa voce وفيكم »et in vobis«. Dixit grammaticus Abu-Mohammedes, hoc vitiosum esse; rectum id potius esse, quod ipsi grammaticus Abu-l'Nada recitaverit: ولكن حكم السيف فينا مسوط »sed gladii iudicium imperium in nobis perfectum est«. Hoc proverbiali loquendi modo (conf. Meid. 6, 118.) Arabes utuntur dicentes: ان حاكمك مسوط i. e. Impera, nam mandatum tuum dimissum, pervadens est.

### XVIII.

#### Dixit Waddae b. Tsomail Masenita.

Albarkius<sup>3)</sup> dixit, virum Waddae b. Sinan b. Tsomail appellatum esse. Nomen Waddae a voce ود ودة (pinguedo) derivatum proprie adiectivi formam habere. Nonne vides,

1) Verbis versus significat, rem, quae ipsis ab illis illata esset, magnam fuisse, ut veniam dare non potuerit.

2) Verba وفيكم hoc loco hand bene posita sunt; sed ad versus tertium spectant.

3) Cognomen huius grammatici aut ab oppido Barkah in regione occidentali (Africa) sito aut a vico prope ad Koum derivatum est. conf. librum Lobb-Allobab a viro doct. Veth Lugd. Batav. anno 1840 editum.

formam فعَال ad adiectiva pertinentem raro in nominibus reperiri. In libro (Sibawaihi) duo nomina huius generis كَلَاء (locus contra ventos tutus) et حَبَان (desertum) adnotata sunt. Grammaticus Abu-l-Fath dixit, hisce Abu-Ahlijum nomen فَمَدَن (nas bubonis) addidisse, se nomen جِبَار, quo aestus in pectore aut huic res similis et calx viva significantur, invenisse. Vox ثَمِيل formam diminutivi a voce ثَمِيل, aut ثَمِيل aut ثَمِيل, ut pronuntiatio levior facta sit, derivatam habet. Viri nomen quoque نَمِيل effertur. Vox مَازِن ova formicarum peculiariter designat. Dixit poeta: (metr. Camel) Super nasis eorum in fine pugnae pustulas vides similes ovis formicae nigrae. Voce جَثَل formicas significare vult. Vocem alteri addidit, ut dubium removeret, etsi vox مَازِن nominis formicarum ova designat.

1. *O gens Schaiban! in minis vestris quibusdam lente agatis, num cras in loco Safawan equis meis occurretis!*

Species tertia metri Thawil appellati et homoioteleuton متواتر est. Legitur quoque رَيْدَا رَيْدَا (sic Mersukius), qui legendi modus maxime vulgaris est. Vox رَوْد diminutivi forma est a voce ارْوَاد, nomine actionis verbi ارْوَد فلَانَا (leniter egit erga aliquem) derivata), dum pronuntiatio lenior facta est. Casus accusativus ex verbo omissus, quod vox ipsa indicat, pendet. Saepissime forma diminutivi modo, quo littera abiecta pronuntiatio lenior fit, in nominibus propriis invenitur. Vocem رَوْد interdum tanquam nomen pro ارْوَد lente age! adhibetur, tum indeclinabilis est, quemadmodum huic cognata nomina verborum indeclinabilia sunt (conf. De Sacy I, p. 546.). Sic in proverbio: رَوْدَكَ الشَّعْر يَعْب «Lente age! carmen pernoctet» (Meidan. 10, 10.). Verba وَعَيْدُكُمْ بعض casum accusativum habent ob verbum omissum, quod vox رَوْد indicat, quoniam, qui lenitate utitur, minis abstinere, quasi, posteaquam ارْوَدُوا يَا بَنِي شَيْبَانَ «lente agite! o gens Banu-Schaiban» dixerat, simul انْوَعِد بعض equibusdam minis abstinete!» dixerit. Hoc vero irridendo inservit. Vocis تَلَاوُوْ future apocopati forma (leg. التَّجْمُر) inde orta est, quod cum imperativo (quem vox رَوْد indicat), cohaerens phrasis consequens est. Imperativo phrasis consequens tribuitur, quod conditionis et retributionis sensus cum eo coniunctus est (conf. Gram. Ar. II, 33.). Voce autem غَدَا cras diem crastinum post hodiernum indicare noluit; sed rem propinquam esse indicare in animo erat; quasi dixerit: Mox equitibus meis ad locum Safawan occurretis. Safawan aquae nomen est milliaria aliquot ab urbe Bazra distantis<sup>2</sup>). Gens Banu-Schaiban gentem Tamim minis terrebat, dicens aquam Safawan ipsis esse. Gentem Banu-Masin et cum iis coniunctos Tamimitas inde abigere voluerunt.

2. *Equis generosis occurretis, a pugna se non avertentibus, quotiescunque in campo pugnantibus referto versantur.*

Vox تَلَاوُوْ appositio antecedentis vocis خَيْل est. Hoc dicto voce خَيْل equites designari

1) Hunc derivandi modum adtulit, quod in voce significationem formae quartae verbi inesse putavit.

2) In opere Ebn-Challikau Nr. 389. legimus, locum ita situm esse, ut, qui regionem Bahrain Bazra profectus petat, is primum ad locum Safawan, tum ad locum Cathsimah et inde ad oppidum Hadjar in regione Bahrain situm perveniat.

monuit. Nil quoque obstat, quin vox خيل equos significet, quos tanquam haud timidos, in pugna, quum ea adsueta essent continuo usu, descripsit. Tum voce تلاقوهم (v. 4.) equorum (p. 57.) dominos memoravit. Vocis وعا cum puncto diacritico et وعا sine eo significatio clamoris strepitusque in proelio auditi est. Dixit Hodsailita (metr. Wafr): Quasi strepitus culicium in eius (aquae) lateribus strepitus manus camelis vehentium, O O maimah! (femina)<sup>1)</sup> clamorem tollentium. Vox خموش culicem, vox حياط disputationem, clamorem designat. Poeta aquam describit. Voci حيد declinationis a re et مازق eadem, quae voci مضيق loci angusti significatio est. Derivatur a voce أزعج, quae vox angustiam in pugna designat. Forma مضعل est<sup>2)</sup>.

3. In quibus loriceis tecti sunt excellentes e gente Masin, leones pugnae in omni pugna<sup>3)</sup>.

4. Is occurrentes cognoscelis, qualis patientia sit eorum in eo, quo fati manus ipsos iniuste tractavit.

Id est: fortitudinem eorum talem invenietis, ut pulchram patientiam in eo ferendo, quod iniuste fecerit, inde cognoscatis. Verba على ما جئت sunt loco verborum على جنائية in iniquitate, quae verba quum statum (حال) describant, locum accusativi tenent, dum vox تعرفو vocabulum regens est. Vocibus يد الحدثان (الأحداث) vicissitudines significare vult, nam vicibus fortunae manus non est; sed metaphorice sic locutus est, quoniam maior iniquitatis pars per manum fit.

5. Audacter procedunt, dum gressu suo gladium Iemanensem tenui acie praeditum propius admovent.

Vox مقادير pluralis vocis مقادير est, qua voce in proelio valde audax designatur. Vox رجع hoc in loco idem est, quod حرب (bellum); eius autem primaria significatio terror est. Bellum a terrore qui in eo est, nomen accepit. Poetae dictum verbis Cahbi simile est: (metr. Camel) Gladios, quum nimis breves sunt, gressibus nostris propius adducimus (conf. p. 68 v. 3 adn.) Vocibus رقيق الشفرتين utramque aciem significat. Primaria vocis شفر significatio secundi est. Cuiuslibet rei cuspidis شفر appellatur quasi eius pars abscissa<sup>4)</sup>.

6. Ad auxilium vocati neque, quis eos vocaverit, neque ob quod bellum aut quo loco? interrogant.

Verbum استنجد idem quod استنصر (opem imploravit) est. Dicit: Hi ob pugnae desiderium, quum opem quidam implorat et ad bellum eos vocat, praetextum, ut ab eo recedant, non

1) De voce أميم dubitari potest. Mihi pro أميم esse videtur, quae vox nomen proprium est. In Hamasa p. 40

l. 8. vox eodem modo scripta occurrit. Beatus De Sacy suo exemplari adscripsit «caput perfractum habentis a vi hominum tumultuantium»; sed haec vocis أميم significatio sensui versus apta non videtur.

2) Verba مازق متضابق eodem modo explicanda sunt, quo verba مازق متضابق p. 137 v. 1.

3) Hic versus in Mersukii codice non legitur, est autem in causa, cur antecedenti voci خيل equorum significationem tribuerimus. Voci لميوت in codice Tehrisii alter legendi modus fuit, nam dicendum fuit: «habentes» superscriptus est.

4) In hoc versu quaedam verborum inversio est, nam dicendum fuit: «habentes» superscriptus est. «Qui omnem tenui acie praeditum gressu suo propius admovent.» Similem seusum in versu Homaidi b. Tsaur invenimus: «نعمل الخطى بالسيف والنسيف بالخطى إذا ظن أن السيف ذا الأثر قاصر» Gressum gladio et gladium gressu propius admoventes, quando putamus gladium undulatum nimis brevem esse. (Metrum

quaerunt. Huic versus similis est: (metr. Basith) Nos, quotiescunque opem implorans, timidus ad nos venit, auxilium ei praestitum et ossis eruris percussio est (conf. p. v. v. l. adu.). Vox ظمبب pluralis vocis ضامبب (eruris os) est; vox صاڤخ opem implorantem et opem ferentem designat. Versus sensus est: Opem quam petentibus ferant, eo consistere, ut equis vehantur.

### XVIII.

#### Dixit Sawwar b. Almodharrab Sahdita

Ad gentem Sahd Tamim pertinet<sup>1)</sup>. Albarkijj cum ad gentem Sahd Cilabitarum pertinere dixit. Nomen سوار a verbo سار cum futuro يسور derivandum formam adiectivi فعال habet. Grammatici versum Alachthali<sup>2)</sup> recitarunt: (metr. Basith) Non avarus et non in iis insolens. Vox سوار idem quod معرب (malignus) significat. Legitur quoque بيسار, qua voce is significatur, qui in poculo suo partem potus residuam non relinquit. Ei similes voces paucae sunt, quoniam in sermone a quarta verbi forma nomini pauca vocabula cum forma فعال prodeunt. Sunt autem sequentes: سار a verbo اسار, دراك a verbo ادراك, جبار a verbo اجبار, dum dicitur: اجبر فلانا على كذا (vi aliquem ad rem adegit) et اقصر a verbo اقصر, dum dicitur: اقصر عن انشى (re abstinuit), nam, quamquam انشى et قدرت على كذا et قدرت عن انشى primam formam adhibentes dixerunt, prior tamen loquendi modus elegantior est. Vocabulum مضرب cum vocali Fatha litterae Ra enunciatum, percussum una vice post alteram designat. Nomen autem illud accepit, quod quum mulierem carmine laudasset dicens: (metr. Thawil) Vitium nullum habet nisi quod partes eius ملق appellatae equitando subactae sunt, eius frater iuravit, se cum gladio centies percussurum esse. Quibus ictibus quum animi deliquium passus ad se rediisset, alter dixit: (metr. Wafir) Ad te rediisti et iam tempus erat, quo ad te redires, et hoc tempus est, quo viam vidisti. Ignorantia erat, quod me despiceret ob iuventutis initium (fervorem), donec tentarem (gladium). Hanc ob causam مضرب appellatus est.

1. Si Salma principes gentis interrogasset, quamquam temporis mei vicissitudines colorem meum mutarunt;

Species prima metri Wafir appellati et homoioteleuton متواتر est. Vocibus سراة الناس optimi homines designantur. Grammaticus Chalil dixit, vocem سرو liberalitatem cum fortitudine coniunctam significare. Dicitur سرا cum futuro يسرو et adiectivo سرى. Pluralem (p. 58.) formae فَعَلَة nulla vox nisi haec habet, nam propria est vocibus perfectis (عخيج), non iis, in quibus una littera radicalis aut ل aut و aut ى est (معتل) (Gram. Ar. I, 226.). Hoc in vocibus فَجْرَة et قَسَقَة cernitur. Eo quod dicit, tempus se ipsi variis coloribus distinctum

Thawil est; sed initio regulis non aptum. Videtur nazlo — enunciatum esse initio abiecta prima versus syllaba.) In codice Tebrisii voci حرب vox حبل et voci باى vox لای (alter legendi modus) superscripta est.

1) Mersukius addidit, eum poetam temporis Islami esse.

2) Tempore Omajjadarum et Ahbd-Alualici b. Merwan vixit, conf. Meidan. tom. III. p. 2. p. 227.

ostendisse, varias fortunae vicissitudines tam bonas quam malas significat<sup>1)</sup>. Particula autem *أَنْ* in verbis *تَلَوْنَ عَلَى أَنْ* قد coniuncta cum praeterito rem praeteritam, cum futuro coniuncta rem futuram indicat.

2. *Honorati in gente mea et inimici mei eam docuissent: nam omnis me probavit*<sup>2)</sup>.

Vox *أَحْسَابُ* phrasim consequens verborum *لَوْ سَأَلْتِ* «si interrogasset» est. Vox *أَحْسَابُ* pluralis vocis *حَسَبٌ* (res quae in gloriando enumerantur et computantur) significat. Verba *فَكَلَّ قَدْ بَلَانِي* significant, omnem ipsum expertum esse. Dicitur *أَخْتَبَرْتَهُ* et *بَلَوْتُهُ* «probavi eum et expertus sum eum». Inde infortunium (*بَلَوَى*) nomen accepit, quo homo probatur. Vox *بَلَاءٌ* quadruplicem significationem offert, beneficii, probationis, rei ingratae (aerumnae), et attritionis ut vox *الْبَلَى*. Verbum est *بَلَى* cum nomine actionis *يَلَى* et *بَلَاءٌ*, quod cum vocali Kesra breve in fine, cum vocali Fatha longum est. Dixit (poeta noster): Hostes mei aliique pulchram agendi rationem meam noverunt et unus quisque praestantiae mihi testis est. Quam rem si honore digni agnoscent, alii ad id faciendum propensiores sunt. Haec autem est phrasim intermedia inter vocem *خَبَرٌ* eiusque obiectum, quod in sequente versu est<sup>3)</sup>.

3. *Me ab honore meo vituperationem repulisse opibus meis et superbiam torris oculis spectantis audacisque.*

Praeposito *Ba* in voce *بَذَى* cum verbo *خَبَّرَهَا* cohaeret. Littera autem *Fa* in voce *فَكَلَّ* phrasim consequentem<sup>4)</sup> cum ea coniungit. Vox *زَبَنَ* formam *فَعُولَات* habet a verbo *زَبَنَ* (propellere) derivata. Vox *تَيْحَانٌ* (opponens se hominibus, andax) forma *فَيْعَلَانٌ* est, cuius littera *Aihn* vocali Fatha; nec vero vocali Kesra pronuntianda est, siquidem forma *فَيْعَلَانٌ* in vocibus perfectis (*صَحِيحٌ*) non occurrit. Voces, in quibus media radicalis infirma (*مَعْتَلٌ*) est, iuxta regulam hoc modo formantur. Voci *تَيْحَانٌ* similis forma est in voce *رَحِيْبَانٌ* quam utramque grammaticus Sibawaihi cum vocali Fatha adnotavit. Similes hisce inter voces perfectas voces *قَيْقَبَانٌ* (ephippium) et *سَيْسَبَانٌ* (dolichos)<sup>5)</sup> sunt. Vox *تَيْحَانٌ* a verbo *تَاحَ* cum futuro *يَتَوَحَّجُ* et *يَتَحَيَّجُ*, quod significationem rem paratam esse, ut immincat habet, duplici enun-

1) Non omnino cum interprete consentio, non enim vicissitudines temporis bonas poeta significare videtur. Ad verbum significant: quamquam tempus meum mecum colorem suum mutavit i. e. quamquam temporis vicissitudines colorem meum mutarunt. Sensus est: Non talis quidem sum, qualis antea eram; sed tamen ex principibus meae gentis et hostibus meis cognosceret, me herois modo egisse. Clarius expressit sensum Mersukius

1. 2. *تَلَوْنَ الزَّمَانَ بِشَيْءٍ بِهِ إِلَى تَصَارُفِهِ.*

2) Tria hoc in versu notanda sunt, unum, poetam gentis honoratos nominasse, quippe quibus maior fides in testimonio futura esset tum quod mendacio obnoxii non sunt putandi, tum quod melius iudicium in ista re ferre possunt; alterum est, poetam inimicos testes esse voluisse, nam quod in amicis timendum, ne ob amicitiam erga poetam minus severe indicarent, id in inimicis non erat; tertium denique, poetam, omnem ipsum probasse addidisse, ut omne dubium tolleret et istorum iudicium veracissimum verissimumque esse ostenderet.

3) Phrasim intermedia in verbis *فَكَلَّ قَدْ بَلَانِي* «Et omnis me probavit» cernitur.

4) In hisce scholiis quaedam non bene disposita sunt. Factum videtur, ut, quum scholia ex exemplaribus extraherentur, in quibus plures versus coniunctim scripti essent, scholia male separarentur. Hocce scholion cum fine praecedentis versus coniungendum fuit.

5) Mersukius *شَيْسَبَانٌ* habet, cui vocis formicae maris inter alias significatio est.



ciandi modo gaudet, dum vir *يَتَمَتَّعُ* (se immiscens rei, quae ipsum non spectat) appellatur. Grammaticus Abu'l-Ahla dixit, poetam in verbis *وَبُؤَاتُ اشْوَيْسَ تَيْحَانُ* vocibus *اشْوَيْسَ تَيْحَانُ* se ipsum significare. Vox *شَوْسَ* significat, virum arcatis ciliis uno tantum latere ob superbiam adspicere. Virum hoc facere verbo *تَشَامَسَ* significant, Poeta Homaid b. Tsaur dixit: (Metr. Thawil) Oculum meum refrigerat (me contentum reddit), quod sidus Sohail e loco suo conspicio instar oculi eius, qui oculos comprimit et uno tanto latere adspicit. Vox *تَيْحَانُ*, quae cum vocali Fatha et Kesra enunciatur, eum designat, qui se rebus ipsum non spectantibus immiscet. Nonnulli eo deflexerunt, ut vocibus *اشْوَيْسَ تَيْحَانُ* equum significari dixerint. Contenderunt, vocem *بُؤَاتُ* autem esse, poetam autem metaphorice auribus caput equi et collum, in quo aures sint<sup>1)</sup>, denotasse. Quod si rectum est, verbis eorum simile est, qui dicunt: Collo et macula alba, quae est in fronte equi eos iecit et alis huiusmodi, quemadmodum poeta Amtarah dixit<sup>2)</sup>: (Metr. Camel) Ego macula alba quae infacie eius est, eos iacere non cessavi. Verborum sensus est: Si Salma optimos gentis de me interrogasset, honore digni inter eos et inimici mei eam certiores fecissent, nam quilibet me expertus est, me dedecus ab honore meo opibus meis et collo meo depellere. Sensus quoque esse potest: Dedecus ego ab honore meo depello et collum eius, qui a latere adspicit i. e. superbi.

4. *Et me non cessare in bellis versantem, nam si ipsi bellum non commoveo, id commoveritis clypeus sum.*

Vocem *أَنْتَى* si cum vocali Fatha enuncias, cum vocibus *الذَّمُّ* coniungenda est, ut locum genitivi habeat et res, quas ipsi inimici testentur, describat: sin autem vocem cum vocali Kesra enuncias, sermo denuo incipiens cum antecedentibus non cohaeret. (conf. Anthol. gram. p. 137) Sensus est: Bella ego gero<sup>3)</sup> et si non invenio, quod ab bellum cum hostibus gerendum me instigat, in misero causam quaero, dum ab eo repello et eum defendo<sup>4)</sup>.

1) Vox *بُؤَاتُ* difficillimis Arabicae linguae vocibus adnumeranda est, in qua explicanda et grammatici et lexicographi miro modo dissentiant nil certi adferentes, ut quomodo eam vertam, nesciam. Ijeharius voci *بُؤَاتُ* superbiae significationem tribuit et *بُؤَاتُ* *ذُو* honorem suum defendentem designare dicit. Tum verbum nostrum adferens nil amplius explicandi gratia addidit. Videtur autem superbiae significationem admisisse. In Kamuso nulla uisi colligi significatio reperitur, quae nouisi coniectura e nostro versu desumpta videtur. De collo equi in versu adhiberi non posse videtur, quippe sequens vox *اشْوَيْسَ* nouisradicum cont. p. 46, VII quadrat. Vocis *تَيْحَانُ* significatio minus dubia est. conf. p. 50. Linguae igitur rationi maxime consentanea superbiae videtur significatio, ut cum voce *الذَّمُّ* cohaerens casum accusativum obtineat.

2) In hoc Moallakae versu sexagesimo septimo prima syllaba brevis abest.

3) Verbo *جَنَى* proprie significatio crimen committere est, tum in bello excitando, qui ex criminibus oriri solebat, translata est.

4) Similem sensum expressit poeta hisce verbis: *وَمَنْ جَنَّبَ نَحْنُ جَنَّا وَنُبِهِ تَسَى وَادَاهُ وَكَانَ كَمَنْ جَنَى*  
«Id (bellum) ipse non commovit; id amicus eius commoverat; sed solatium et auxilium ei fereus ei similis fuit, qui id commoverat.» (Metrum Thawil est) et sequentibus: *أَبَيْتَ بِنَفْسِ أَهْمَ لَا مَعْرَا*  
«Nunquam eum vides nisi animam (suam) periculo expONENTEM, quae nouisi difficilibus

XX.

**Dixit quidam gentis Taim-Allah ben-Tsahlebah.**

(De tempore et auctore vide in fine scholiorum.)

(p. 59.) 1. *Die pugnae equitibus adfui; tum sub pharetra Almotamaththirum confodi.*

Species prima metri Camel dicti et homoioteleuton متدارك est. Grammaticus Abu-Rijasch hosce versus quendam e gente Taim-Allah b. Tsahlebah die Owarah<sup>1)</sup> dixisse retulit. Owarah loci nomen est, quo in loco vox Ahmru b. Hind gentem Banu-Darem cremavit. Nomen a voce اوار (ardor ignis) desumptum est. Sitis quoque اوار appellatur. Dixit poeta metro Redjes<sup>2)</sup> usus: Eorum cameli igne rigati sunt, et ignis interdum sitim restinguit. Poeta voce نار (igne) stigma, quod camelo inuritur, significaturus hunc sensum expressit: Camelos ad aquam venisse et quum eius possessoris stigmatibus inustus potentium esse cognovissent, potu rigatos esse. Almotamaththir viri nomen ad gentem Lachm pertinentis est, derivatum a verbo تبطر الرجل (properavit vir). Dicitur: قطر به et مطر به (celeriter eum abstulit). Rijaschita in versu تحت لبابة retulit dicens: Vox لبابة vestimentum designat, quo super vestibus suis vir utitur, quum ad pugnam in medio corpore succinctus se parat. Mulier calanticam snam opus factura succingit, quod ita fit, ut unum eius extremitatem super sinistro humero ponit et medium eius dextera manu extrahit. Tum ea pectus tegit et alteram extremitatem super sinistrum humerum reducit. Eodem modo eques se succingit. Alii in versu كنانة التبطر legunt, quibus verbis locus, ubi vir occiditur, significatur. Hunc Almotamaththirum prodeuntem, ut rein celeriter perficeret, poeta impedivisse videtur. Vox كنانة (pharetra) a verbo كن (texit) derivata est, quoniam in ea sagittae asservantur<sup>3)</sup>.

2. *Et filios nostros defendentes lanceis cum strenuis pugnamus et consilium nostrum sequimur, etsi rei finem non videmus.*

Filios per metonymiam loco uxorum memoravit. Vox بصيرة pluralis vocis بصيرة est, quae eam animi indolem designat, qua per prudentiam et consilium res occultas homo cognoscit<sup>4)</sup>. Huius rei causa stria sanguinis بصيرة appellatur, quippe vulnus indicet. Verba poetae: (Met. Camel) Consilia eorum super humeris ipsorum vesperà sunt et con-

equis vehi vult. (Metrum Thawil est.) conf. p. ٣٨٧ v. 3. Ut vox دافع cum على defendere Ham. p. ١١٣ v. 5. significat, sic voci حامى haec significatio tribui potest.

1) Erat pugna inter regem Ahmru b. Hind et gentem Tamim. conf. Meid. Prov. T. III. p. 575.

2) Versus potius ad septimam speciem metri Sarih referendi sunt, quippe secunda species metri Redjes, cuius alterum quidem hemistichium couforme est, ob prius hemistichium aptum non est. Metrum Redjes et Sarih ab Arabibus interdum confunduntur.

3) Mersukius putat, poetam in versu eos, qui die pugnae praesentes fuerint, alloqui, tum eisdem factum suum narrare. Prior autem versus pars isti interpretaudi rationi haud apta videtur; sed ut in posteriore sic in priore factum ei, qui absens fuerat, narrare videtur. Nonnisi tertius abhinc versus Mersukii sententiam confirmare videtur, qui hanc ob causam nostrum statim sequitur postposito versu ونلتاعن. Qui versuum ordo rectus sit, dubio haud caret.

4) Loco vocis يستبدل cum Mersukii commentario يستدل legendum puto, quippe vox يستبدل ex altera omissa littera ل orta videtur. Causam, cur praefatur, tum in praepositione على, tum in voce يستبدل mox se-

silium meum robustus et velox equus currens abducit et qualis!)<sup>1</sup> vario modo interpretantur. Licet admittere, vocem بشار hoc in loco consilia significare i. e. consilia sua post se reliquerunt, quemadmodum dicitur: «tali loco?» consilium reliquistis et verba «consilium meum equus meus currens adduxit» significant, consilium suum cum ipso penetrans et constans esse<sup>2</sup>). Quod si significationem striarum sanguinis admittis, verba significant, eos fugam repisse vulneratos in tergo, ita ut sanguis in ipsis humeris esset, ipsius autem sanguinem in ipso remansisse haud laeso. Nil obstat, quin sensus sit, ipsorum patre occiso eos sanguinis pretium accepisse et vestes eo entas induisse. Dicunt alii, cum illos vituperasse ob pretium sanguinis acceptum, quasi onus dedecoris eo humeris suis imposuissent. Hic autem poeta dicit: Ego equo insidens vindictam peto: i. e. ego pro patre meo occiso occido<sup>3</sup>). Sensus versus est: nos ab uxoribus nostris repellimus consilio, quod sese nobis offert tempore, quo id facimus, etsi rei finem non videmus<sup>4</sup>). Obiectum verborum وان لم نصبر «et si non videmus» omisit, quoniam intentio manifesta est. Sic quoque phrasin consequentem coniunctionis ان omisit, quippe quae praecedunt, eam indicant. Sunt porro, qui dicant, sensum versus id referre, quod Mosailimah<sup>5</sup>) dixisse tradatur, quum genti Bani-Hanifah diceret: Pugnate pro honore vestro, quod ad religionem attinet, religio nulla<sup>6</sup>). Sunt denique, qui putent, cum filiis filbas significasse, et moris apud Arabes fuisse dicere: pugnamus defendentes uxores nostras, nec vero viros nostros defendentes pugnamus; quemadmodum poeta dixit: (metr. Thawil) Die pugnae dimicamus uxores nostras defendentes.

3. Et iam ridi equos caudam contra nos moventes modo praegnantis camelae contra eum, qui residuam lactis partem emulgere vult.

Vox وقد شلن idem quod شاليت. Verba autem idem valent quod وقد شلن عليكم «et iam contra vos caudas moverunt»<sup>7</sup>). Voce الجرح hoc in loco equos significat, qui motis caudis

quente videmus. In margine codicis Tebrisi vocه يستدل a seniore manu adscripta est. Et sic in sequente linea loco vocis الجرح melius الجرح vulnus legitur.

1) Vox وائى pro عند وائى est.

2) In Mersukii commentario melius بموضع legitur.

3) Mersukius sic habet: ومعنى بصيرتى يعدو بيا عند وائى ان رايه معه نائذ مستمر.

4) In margine Mersukii pro اقتل «occidit» est اقتل pugno.

5) In versu talem se describit, qui fortitudinis impulsus exitus rei nullam rationem habens, ut suos defendat, in pugnam se immittit. Priori versus partisimilia poetae verba sunt: نقتل الابطال عن بينما «Cum strenuis pugnantibus filios nostros defendimus» (Metrum Redjes aut Sarih.)

6) Mosailimah viri nomen est, qui Mohammedi in regione Jemamah tanquam propheta sese opposuit et regnante Abu-Beero a Chaledo b. Alwalid victus occisusque est. Eius partes gens Hanifah sustinebat. Abulf. Ann. T. I, 212.

7) I. e. Et sic agimus cogitandi rationem nostram in defendendo honore sequentes, etsi in religione nil intelligimus. Huc autem longius petiit esse, Mersukius iam vidit. Non magis placet eorum interpretandi ratio, qui dicunt, sensum esse: Pugnamus contra strenuos more hominum in rebus mundanis et religione etc. et, si nil harum rerum videmus, pugnamus, quod caedes et pugna cordi nobis sunt.

8) Vult significare, verba haec statui describendo inservire et hanc ob causam accusativi locum obtinere. Sub voce عليكم in Tebrisi codice tanquam alter legendi modus vox عليكم scripta est.

vehementer currunt, qua re robur dorsi indicatur. Dicit: Vos in fugam actos vidi, dum equi contra vos sublatis caudis currunt modo, quo camelae praegnant es caudas tollunt, si quis partem lactis remanentem emulgere vult. Vox غبر lac, quod in uberibus remanet, significat. Dicunt, verborum رايت الخيل شلى عليكم sensum esse: equites eorum contra vos lanceas direxerunt, quemadmodum camelae praegnant es, quum recusant lac, caudas movent. In verbis (p. 60.) رايت على المتغير vox قد supplenda est (Mers. مضم); ipsa verba autem locum status حال tenent. Significare vult: Vidi equos contra vos caudas moventes modo, quo camelae praegnant es lac ei, qui partem remanentem emulgere vult, recusantes caudas movent. Qui autem in versu legit: ولقد رايت غداة شلى عليكم, is obiectum vocis رايت nempe equos supplet. Licitum hoc est, quoniam verba شهدت الخيل, quamquam equites significantur, tamen equos indicant. Namarita dixit: Dixit grammaticus Abu-Rijasch, vocem بصيرة in verbis وعلى وعلى بصيرة certum significare eumque dicere: Dimicamus secundum opinionem, quam anima concepit (i. e. in re certa et incerta). Alium quendam dixisse, sensum verborum esse: Dimicamus tempore ignorantiae et tempore religionis Mohammedicae. Dixit Abu-Mohammedes Alahrahi: Hic locus proverbii est: Rectum attingit, dum nescit et errat, dum nescivit et quomodo cameli aliter quam sic constituti esse possunt?<sup>1)</sup> Abu-Ahhd-Allahus in iis, quae in explicando versu de Abu-Rijascho retulit, nesciens rectum addulit; in eo autem, quod poetam dicere voluisse contendit, se tempore ignorantiae et tempore religionis Mohammedicae dimicare, nesciens erravit. Quomodo autem res se ita habere potest, quum versus auctor Ahlkamah b. Schaiban b. Ahdij b. Alharits b. Taim - Allah tempore Almondsiri Dsu-l-Karnain aliquo tempore ante Mohammedem viveus sit. Eum versus dixisse, quod die pugnae Owarah Almotamaththirum, Almondsiri fratrem, Alnohmani Dsul-Karnain avum impetu facto occidisset, dum hunc corona ornatum neminem nisi Almondsirum ipsum putaret. Dixit igitur: Inter equites die pugnae Owarah (Meid. T. III. P. 1. p. 575) praesens fui et sub pharetra Almotamaththirum confodi et cum strenuis lanceis pugnamus etc.

## XXI.

### Dixit Katharij b. Alfodjaah Masenita. (conf. p. ff)

#### 1. Ne quis die pugnae in fuga fiduciam ponat mortem timens!

Species secunda generis (عروض)<sup>2)</sup> primi metri Camil dicti et homoioteleuton متواتر est. Quod ad verba لا يركن الى الشى, attinet, يركن in futuro يركن in rem inclinatus fuit dicitur et cum eadem significatione verbum يركن cum futuro يركن. Loquendi autem tertius modus يركن cum futuro يركن cum vocali Fatha tam in praeterito quam futuro ex duobus illis compositus est; nec vero primarius. Vox احكام, nec non احكام litteris transpositis retrocedere significat. Dixerunt احكام anteposita littera Djim cum significatione praecedendi et احكام post-

1) Versus metri Thawil est. Sed prior tantum pars proverbii loco esse potest. In Meidanii opere non reperitur.

2) Hoc in loco primum generis metri عروض, quod antea semper omisum fuit, mentio facta est. Ex homoioteleuto prioris hemistichii, huic versum carminis initium esse, cognoscere licet. conf. praefationem nostram.

posita eadem cum significatione recedendi. Vox *منازع* *ham* est forma submissa (Gram. Ar. I, 140 sq.) verbi *ham* cum significatione retinendi et impediendi modo, quo *ان* ad verbum *نب* se habet<sup>1)</sup>. Dicitur: *جئت انبعم* «camelum impediens i. e. re cum instrui, qua a mordendo retineretur, quae res *حجام* (capistrum) appellata est. Vox *متخوف* enim designat, qui unam rem post alteram timet. Vox *حمام* mortem designat a verbo *اشى* *ham* (res decreta fuit) derivata.

2. *Me enim iam video hastarum scapum modo a dextera modo ante me,*

Vox *درية* cum Hamza et sine Hamza enuntiata aut a *درأ* (repulit) aut a *درى* (decepit) derivatur. Voce hac camelus appellatus est, quem, dum libere pastum dimissus est, adsuefactae ferae non fugiunt<sup>2)</sup>, post quem dominus adveniens se occultat et feras iaculo petens venatur. Annulus quoque, cuius ope artem confodiendi discunt, *درية* appellatur. Versus ad utramque rem referri potest. Poeta nonnisi lateris dexteri et anterioris mentionem fecit, quod sinistrum latus ista in re dextero aequale esse sciunt. A tergo autem aggrediendi facultatem eques nemini dat. Quod si voce *درية* annulum, cuius ope confodiendi ars discitur, poeta significaturus est, ictus in ipsum (poetam) cadere, quemadmodum in illum cadant; sin vero iumentum designat, pone quod venator se occultat, sensus est, ipsum defensionem esse, ut contra confossionem aliis tegumento sit, quemadmodum illud iumentum venatori tegumento inserviat<sup>3)</sup>. Hoc recepto vox *للرماع* sensum verborum *من اجل الرماح* (lancearum causa) offert. Verba *من عن يمينى* cum iis, quae verba *درية* *ارانى* <sup>4)</sup> indicant, scilicet verbis *تاتيبنى* «dum me petunt» aut huic simili cohaerent. Vox *عن* in verbis *يمنى* *عن* nomen est, re vera praepositio non est, ut sensus sit «a latere dexterae meae»<sup>5)</sup>.

3. *Ut sanguine meo defluente sellae meae latera tingerem aut habenas.*

Vox *او* hoc in versu dubio non inservit, sed unam duarum rerum modo (p. 61.) succedendi, ut sensus sit: aut haec aut illa res. Admitti quoque potest, duas res coniunctas significari, quoniam particulae *او* primaria licentiae significatio est (Gram. Ar. I, 574.); quemadmodum vir interrogatus: quanam in terra tua tibi cibo inservierunt? respondit: tritum aut oryza; significaturus unam harum duarum rerum, ita ut una alterius loco aut utraque res cibo adhibeatur. Versus sensus est: Tanquam scopus lancearum erectus steti, ut sanguine meo defluente aut lorum habenae meae aut latera sellae meae pro ratione confodiendi tingerem.

1) In Mersukii codice legitur *مناوغة كبيت*.

2) Idem loquendi modus p. 65 v. 2.

3) Hic comparandi modus si recipitur, rectus non est, illud enim iumentum contra feras non defendit; sed nonnisi occultat, ne eum conspiciant.

4) De voce *ارانى* conf. Ham. I, 13 v. 2.

5) Praepositio *عن* saepius tanquam nomen adhibetur ut in his verbis: *من عن يمينى الدار والحقل*. A dextera mea domus murusque conf. Gram. Ar. I. p. 457. Silentio praetereundum non est, apud vocem *العلمى* vocem *مرة* supplendam esse.

Lorum sanguine a partibus superioribus defluente, sellae partes sanguine ab inferioribus partibus defluente inficiuntur. Legitur quoque in versu: بل عنان لجامي «imo lorum habenaе meae». Alii dicunt, eum verbis من لامي non sanguinem sui ipsius; sed eorum, quos occiderit, sanguinem significare voluisse. Vocem cum sua persona coniunxisse (i. e. eum meum sanguinem dixisse), quia sanguinem ipse profuderit. Sed res non ita se habet; sui potius ipsius sanguinem significare vult.

4. Tum reversus sum, postquam alios occideram ipse non occisus, prudentia equo trienni comparandus, audacia quinquenni.

Aetas, quam جذوة appellatur, anno ante eam est, quam اثناء (qua primores dentes abiiciuntur) appellatur. Tempus, quod semper novum est, nomine الازمير الجذع (extremas aurium partes amputatas habens, triennis) appellatur<sup>1)</sup>. In verbis جذع البصيرة (triennis prudentiae), اقدام القارج (quinquennis audaciae) comparandi modus est. Sunt enim ab equis omnibusque ungulis praeditis iumentis desumpta. Pullus equi post annum, ut instruat et doceatur, equitari solet<sup>2)</sup>. Quum ad aetatis annos duos pervenit, جذع appellatur, qua aetate doceri haud opus est. Dicit: ego triennis prudentiae sum i. e. Perspicaciam mentis meae et certam cognitionem meam instrui et doceri opus non est, quemadmodum pullum جذع instrui opus non est<sup>3)</sup>. Verba autem اقدام القارج «audacia mea quinquennis est», sensum offerunt, eam ad extremum pervenisse, sicut voce قروح extrema aetas anni significatur, nam postea nulla equi aetas est<sup>4)</sup>. Illic interpretandi modus in verbis اقدام البصيرة قارج, cum iis convenit, quae viri docti in explicandis hisce versibus monuere<sup>5)</sup>. Versus autem sensus is potissimum esse videtur, quem grammaticus Abu-l-Ahla Maahrrensensis commemoravit dicens: Quum nullo tempore strenuus esse cessasset, eius audacia قارج (quinquennis) est, quoniam vetus est; verbis autem جذع البصيرة (triennis prudentiae) significat, eum tempore praeterito haereticorum doctrinam secutum non esse, tum postea se bene considerantem, quum intellexisset, eos recta via incedere, eos secutum esse. Verbis prudentiam suam esse جذوة vult, eam novam haud diu durasse. Illic enim vir haereticus erat, cui per tredecim annos chalifae nomen inditum fuerat, quemadmodum in prioribus diximus (p. ff l. 6.).

1) Sic qui in re eodem statu perseverans conspicitur, هو جذع فيه i. e. «is in eo triennis est», dicitur. Vox جذع casum accusativum obtinuit, quia statum (حال) describit, dum indefinita est.

2) Pullus equinus post primum aetatis annum vix equitari potest; aut igitur auctor rei ignarus vitium commisit, aut locus non de aetatis anno primo intelligendus est. Et in lexicis tercio aetatis anno equus جذع appellatur.

3) Sensum aliter intelligo. Consilium prudentiamque cum pullo comparat i. e. haud cavens irruo, ut prudentia cum pullo comparata sit.

4) I. e. postquam equus quinquennis evasit, in dentibus aetas ulterior non nisi cum difficultate cognosci potest. Equo autem quinto et sexto aetatis anno maximum robur est.

5) Mersukio poeta hanc sententiam exprimere voluit, se in primo suo consilio perseverasse et nil eius mutasse; in audacia autem ad summum perfectionis gradum se pervenisse. Abu-Tammamum hunc sensum transulisse dicentem: كبل الاناة في الشداة «senex in patientia, juvenis in robore» et Bahtarium sensum imitatum esse hisce verbis: اقدام غر واعتزام مجرب «Audacia inexpertum, firmum animi propositum experientia edoctum».

XXII.

**Dixit Alharisch b. Hilal Korailhta<sup>1)</sup>.**

Alii tribuunt versus Ahbbaso b. Mirdas Solamitae, alii Djahhafo b. Harim b. Ahzim, in quem poeta Alachthal dixit: (metr. Thawil) Aldjahhafus Bisehrum clade obruit, de qua apud Deum querendum et ad eundem confugiendum est. Vox حريش vario modo explicatur. Fieri potest, ut lacerta حريش appelletur, dum formae فصيل significatio participii passivi tribuitur. Dicitur: حريشت ائصب «lacertam venatus sum». Res proprie sic se habet. Vir ad latibulum lacertae veniens, manu locum introitus (portam) percussit. Quam lacerta rem sentiens serpentem esse putat et cum percussura (leg. ليضربها به) caudam erigit. Eam venator arripit. Tum vocis significatio latius patet, ut quilibet lacertae venandae modus حريش appelletur. Dixit poeta: (metr. Thawil) Quomodo lacertas venari ego tibi videor? Nonne inter lacertarum venatores haud segnis sum? Voces بنات خمينة speciem lacertarum designant. Dixit poeta Cotsajir (mort. anno 1053): (metr. Thawil) Quot sunt lacertam inimicitiae venantes ex eis dulcedine plantae Chala, quemadmodum lacertas decipientes venantur. Proverbio utuntur: Magis decipiens quam lacerta, quam venatus es (Meid. 7, 131.) alteroque: Major haec res est, quam commotio manus ad venandam lacertam (Meid. 5, 175.). Huius proverbii originem sic describunt: Lacerta pullum suum venandi modum حريش appellatum cavere iubebat. Die quodam ille sonum lignis, quo tectum latibuli sui perfringebatur, audiens dixit: «O pater mi! num hic (leg. يا ابي اعدا) venandi modus حريش appellatus est?» Dixit lacerta: «Minime! filiole mi! Hoc gravius quid est?» Vox حريش animalculi nomen longitudine digiti, multis pedibus praediti est, quod nomen دخل الاذن aurem intrans (gurgulio) habet. Alii dixerunt: Voce aliud animal uno cornu praeditum designari. Licet quoque admittere, nomen حريش derivatum esse a verbis حريش انيعير (p. 62.) «fricuit in dorso camelum fune suo<sup>2)</sup>», ut celeriter incederet. Nomen viri حلال a luna nova desumptum esse potest, quae interpretandi ratio maxime placet. Nomen quoque accepisse potest a serpente mare aut a parte molae aut a parte residua aquae in receptaculo aut a pulvere aut cuspidem quadam hastae, quae omnes res isto nomine insigniuntur. Adolescents initio iuventutis hoc nomine designatur. Vox فريع deminutivi forma a nomine actionis verbi قرعت ائشى بالشى (unam rem altera pulsavi) esse potest, aut deminutivi forma levior reddita vocis اقزع, aut deminutivi forma a voce قزع, qua voce varioli in pullis camelinis ablaetatis insigniuntur, derivata. Dixit poeta metro Redjes usus: Stella Sohail, quum veniret, pustulas adduxit, stella Sohail absens fuit et tum non rediit. Quod vero ad vocem فريع, quae cucurbitae fructum omnibus notum designat, attinet, vulgus litteram Ra sine

1) Alahbbas b. Mirdas tempore Mohammedis vixit, Aldjahhaf tempore Ahbd - Almalici b. Merwan. Ex carmine ipso autem Alharischum Mohammedis tempore vixisse videmus.

2) Dubito, num vox فريع recta sit, num in codice correcte videtur. Fieri potest, ut foveis sit, cuius una pars manu tenebatur, dum altera super naso cameli erat.

vocali enunciat; sed alter cum vocali enunciandi modus primarius habetur. Poeta metro Redjesi<sup>1)</sup> usus dicit: Quam pravam obsonium innupti, aegroti est pulmentum cum cucurbitae fructu et aceto! Nomen قريح autem, quod nomen filii Auhfi est, qui filium Aladhath ben-Koraih habebat, deminutivum lenius redditum a voce اقرع derivatum esse, versus poetae Alnahghah probat: (metr. Thawil) Per vitam meam! meaque vita mihi despecta non est, vana contra me protulerunt Alakarih (calvi)<sup>2)</sup>; Calvigientis Auhf, alios non intendo, simiarum facies, qui tales quaerunt, quibuscum altereentur. Vocem enim قريح ad vocem اقرع retulit et tum eius pluralem formavit. Si carmen Ahbbaso b. Mirdas tribuitur, nomini عباس Ahbbas forma فعال est a verbo عيس cum nomine actionis عيس (austerus fuit) derivata. Voce مرداس robustus, durus designari videtur, quo res frangitur, a verbo راس (fregit) derivata. Qui carmen Djahhafo tribuit, ei nomen جاحف الشى برجله الشى جاحف (rem pede suo percussit, ut eam proiceret) derivandum est. Et dicitur جاحف الشى »Pressit rem, ut ei adhaereret«.

*1. Die Honaini cum propheta signis distincti (equi) aderant sanguine infectas ungulas habentes.*

Species prima metri Wafir appellati; homoioteleuton متواتر est, sed ita comparatum ut homoioteleuti littera non sit postrema vocis (مطلق) et hanc homoioteleuti litteram littera ى statim sequatur (مردف موصول)<sup>3)</sup>. Vox معلبات idem quod مسمومات (signis distinctae) significat. Habet quoque significationem vocis مخرلة مرسلة «libere relicta, dimissa» a loquendi modo السامية سامت neamela ut libere pasceret, dimissa fuit. Dicunt, vocem مسمومة eandem significationem, quam مخرلة habere. Vox تنهيم formae pulchritudinem designat. In Corani verbis مسمومة «الاجارة من ثمين مسمومة» lapides e luto facti, dum insigniti sunt (conf. Sur. 50, 33 sq.), voci significatio insignitorum instar sigillorum tribuenda est et vox سومة signum significat. Equos cum propheta in valle Honain praesentes describit tanquam sanguine infectos in latere ungularum ob fatigationem et multum cursum. Singularis vocis الخوامى est حامية, quae vox ungulam circumdans partem pedis designat. A defendendo (حماية) significatio desumta est. Quemadmodum ungulis partes defendentes tribuunt, sic lapides aliasve res, quibus puteus infra exstruitur ad latera eius, ne corruant, tuenda حوامى appellantur. Legatus Dei, cui Deus faveat, gentem Hawasen, cuius princeps Malec b. Auhf Nazrita erat, in valle Honain<sup>4)</sup> invaserat. Hoc vero die Doraidus b. Alzimmah Djoschamita a viro Ebu-Ladsah appellato, cui nomen Rabiah b. Rofaih Solaimita, qui a matre potissimum nominabatur, occisus est.

1) Ad metrum Sarih potius referendi sunt versus.

2) Vult igitur voce اقرع duos viros قريح significare.

3) Ab hoc carmine incipit scholion homoioteleuti speciem accuratius definire conf. libr. meum: Darstell. d. Arab. Verskunst, p. 311, 313 et 315 sq.

4) Vallis est circiter tria milliaria ab urbe Mecca distans. Proelium erat mense decimo anni octavi et post hoc alterum erat, cuius in sequente versu mentio facta est conf. Abuf. Ann. T. I, p. 158. Post hoc proelium quum Malicus audivisset, Mohammedem ipsi omnes res redditurum esse, si ad ipsum veniret, Islamum amplexus est. Postea eum Mohammedes genti ipsius et quae ad Islamum se convertisset, gentis Kais-Aihlan parti praefecit. Expugnationi Damasci et Kadesiae interfuit. Citab Tahdsibi-l'Asmaï p. 539.



2. *Et in proelio Chaledi aderant solum sacrum ungulis calcantes.*

Chaledum b. Alwalid b. Almoghira<sup>1)</sup> quem dicere vult, propheta, cui Deus faveat, die, quo urbs Mecca expugnabatur<sup>2)</sup>, equitatu praefecerat. Qui quum Koraischitis in monte Chandamah occurrisset, pugna eos in fugam coniecit. Verbis وحكت سنابكيا significat, eos terram Meccae pedibus calcasse. Vox سنابك extremas ungularum partes designat. Singularis سنابك ex lingua Persica in Arabicam translatus est.

3. *Occurrentes (hostibus) gladiis exponimus facies, quas alapis non exponimus.*

Versum duplici modo interpretari licet. Unus sensum offert: nos facies gladiis percutimus, quae ob dignitatem suam manibus non percuntur. Facies hostium significat. Alter autem modus ipsorum facies intelligi vult; quemadmodum alius (poeta) dixit: (metr. Motakarih) Animas vilipendimus, et quod animas levipendimus, id iis maiori (p. 63.) tutamini est. Dicit: audaces nos tempore belli facies nostras exponimus, quae alio tempore defensae sunt, ut rei ingratae non exponantur ob eximiam prudentiam nostram<sup>3)</sup>. Legitur quoque in versu: (sic in Mers.) بكل ثغر خدودا<sup>4)</sup> nin omni loco periculoso genasu<sup>4)</sup>. Vox ثغر sine vocali mediae litterae locum timendum designat. Littera غ vocali Fatha non adicitur.

4. *Neque arma meo exuo, quando strenni abhorrent (a pugna) neque sagittis pugno.*

Voce ثمبيي (vestes meas) arma significantur. Per metonymiam arma vestes et panni appellantur, quemadmodum Hodsailta (poeta) dixit: (metr. Thawil) Vae matri (viri) armorum<sup>5)</sup>, quae Schahlus super glaream traxit. Arma honorata erant, quae isthic peribant. Hoc in loco vox بر arma designat et Schahl cognomen poetae Taabbatha-Scharran erat. Ille viri e gente Hodsail ab ipso occisi quum arma cepisset, loricae, quam induisset, ob brevem corporis staturam per terram traxit. Haec est causa cur dixerit »Traxit Schahlus super glaream.« Quidam dixit, poetam voce بر gladium voluisse, quod ad eundem sensum redit, ut, quum brevis statura esset, gladium, quem ciuisset, baltheo nimis longo, per terram traheret. Verbis غر الكماة »loricis tectos abhorruisse« significat. Refertur quoque in versu اذا غر الكماة »quum gladios in evaginando movent.« Verba لا اراهم loco accusativi sunt tanquam statum describentia i. e. non facio nisi iactu certans. Voce مرامة (iactu certare) adversarios (eminus) repellere significat. Licet quoque admittere, eum utramque rem negasse i. e. ego vestes meas non exuo, ut me leviozem reddam in retrovertendo (leg. في ائتوي) et fugiendo, dum lorici tecti abhorrent<sup>6)</sup>. Dixerunt quoque, sensum esse: arma, quibus hostem impugno, turpi

1) Conf. libr. m. Selecta ex historia Halebi app. et Abulf. Ann. T. I. app. Voci حكت in codice حكت superscriptum est.

2) De expeditione Mohammedis contra Meccam couferas Abulf. Ann. T. I. p. 142 sqq.

3) Hunc sensum quoque poeta expressit dicens: وبتنزل النفس المصونة نفسه اذا ما رأى حقا عليه ابتدائها

»Animam custoditam, animam suam periculo exposuit, quotiescunque eius expouendae officium ipsi adesse videtur. (Metrum Thawil est.).

4) Loco vocis لا in Mersukii codice ما legitur.

5) Ante vocem بر supplendum puto ذي.

6) Scholion Mersukii, ex quo haec desumpta sunt, de truncatum est. Ut sensus perfectus esset, sequentia addenda

agendi ratione non consistunt, ut vestes exuam, quae stultorum est. Alius intelligendi modus est: Ego vestes meas non exuo, quum eas spoliare volunt; sed dimicans eas defendo, et quum belli vestes induo, iaculor.

5. *Sed equus<sup>1)</sup> ad incursiones hostiles<sup>2)</sup> me portat gladio secante armatum.*

Vox سيف عصب «gladius secans», quem-admodum loco vocis ضيف dicitur ضيف (hospes). Grammaticus Chail dicit, gladium حسامم appellari, quod hostem a persequenda hostilitate retineat. Vox بالعصب est pro ومعى العصب (et mecum gladius est), quae verba statum designant.

## XXIII.

### Dixit Ebn-Sajjabah<sup>3)</sup> Taimita.

Nomen Sajjabah ad nomen proprium designandum inventum est cum forma فَعَالَة aut فِعَالَة aut فِعَالَة a voce الازيب, qua alacritas significatur, derivanda. Nomen تيمر (forma فَعَل) a verbis تيمم الحب «amor eum subegit» derivatum est. Dicitur quoque تامة. Dixit poeta: (metr. Basith) Cor meum loco Dsat-Aldjisah tenuibus ossibus praedita subegit, quae transiit templa loco Dsat-Alahdsbah<sup>4)</sup> petens. Inde تيمر الثلاث i. e. »Servus Allatae« nomen. Inde quoque ديعت طريق معبد (via subacta, calcata)<sup>5)</sup>. Dixit grammaticus Abu-l'Abla: Verbum vocis زينة in usu non est; sed dicunt رجل ازيب (vir spurius) et ventus الازيب dicitur, quem alii Austrum, alii Zephyrum esse dicunt. Dixit Abu-Rijasch: Hic eques equi Midjas appellati est, sc. Ahmr b. Loajj Taimita. Vox لئى cunctationem designat et مجلر a radice جلر (firmiter torsit) provenit. Vox جلر quoque capulum scuticæ et inferiorem partem cuspidis designat. Dixit (poeta) Abu-Sobaid<sup>6)</sup> (metr. Mon-sarih) Meam rem laudavi et tuam rem vituperavi, quum inferior pars cuspidis spiritum retineret. Omnia illa ad verbum جلر (firmiter torsit) redeunt.

ولا ارامى ايضا يعنى الرمى بالنبال ولكن اتلقى الشر واصدمه بنفسى ويشهد لهذا اول البيت التالي له وانما قل ذلك لان الرماة تكون من بعد فتحخلى وتصيب وعند المكافحة Et sagittis quoque non pugno (significat pugnam, quae sagittis fit); sed malo ipse obviam eo idque repello. Huic initium versus sequentis testimonio est. Sed hisce verbis usus est, quod pugna sagittis eminus fit et sagittae modo aberrant, modo scopum tanguunt, sed pugna, quae cominus gladiis fit, matres orbata reddit.

1) Voce مهر, quae pullum equi designat, pro فرس adhibuit; nam pullis equorum non vehuntur.

2) Voci العارات in codice Tebrisi vox العارات «flues, terminæ» superscripta est.

3) In Mersukii opere زينة Sabbabah est. Poeta ante tempus Ishani vixit, nam vir contra quem versus dicti sunt, Alharits b. Hammam (conf. p. 46) tempore Kaisi b. Sahair vixit. conf. Ham. p. 449.

4) Dsat-Alahdsbah luci nomen esse, in Kamuso adnotatum invenimus, de loco Dsat-Aldjisah nil habeo.

5) Mirum est, quod طريق معبد adnotavit. Ad explicandam vocem تيمر nil facere videtur. Si طريق متيمر dixisset, clarius fuisset; sed num ita dicatur, dubito.

6) Est Thajjita, cuius versus Meidan. C. 23, 379. 24, 288. occurrunt conf. Herbelot. T. I. p. 62.

1. *Nuntio certior factus sum, Ahmruum caput somno inunctum habentem avunculis suis minitari*<sup>1)</sup>.

Secunda species metri Sarili appellati. Homoioteleuton متشاكل هو est ita tamen constitutum, ut litteram homoioteleuton constituentem (Lam) littera Ha et post hanc littera Waw sequatur. Vox نُبِيت idem quod خَبِيت (nuntium accepi) est. Vox نُبَأ eandem quam خَبِر (nuntii) significationem habet, nisi quod cum illa (نُبَا) magnitudinis significatio coniuncta est. Verba غَرَزَا immittentem caput<sup>2)</sup> designant et inde غَرَزَ يَلَابِر (acu punxit) dicitur. Verborum sensus est: in errore suo (lego ضَلَالَة) perseverans, pertinax in eo, ut inde non (نُؤْمَرُ) dimoveatur. Quam autem rem in altera firmiter locasti, eam in eandem infixisti (غَرَزْتَهُ). Dicitur igitur: غَرَزْتُ رِجْلِي فِي الْغَرَزِ »pedem meum in stapedem infixi» et simul اَعْتَرَزْتُ (equitavi). Locusta dicitur غَرَزْتُ i. e. caudam suam in terram infixit, ut ova poneret. Verbum رَزْتُ idem significat. Inde oculus ferreus portae رِزَّة, quo pessulus excipitur, derivatus est. Poeta istis verbis غَرَزَا رَامَهُ metonymice usus est ad ignorantiam significandam et neglectionem earum rerum, quae illi aut ab ipso praestandae aut ipsi debitae diligentius considerandae fuissent. Grammaticus Abu-l'Ahla dixit, verba رَامَهُ غَرَزَا ad metaphorae sensum esse dicta, quemadmodum in sequentibus: غَرَزَ فُلَانٌ ذَنْبَهُ فِي مَوْجِعٍ كَذَا »Infixit quidam caudam suam in locum talem» i. e. ibi substituit. Vox سَنَّة vocis نَعَامٌ (sommolentiae) significationem habet. Dicit: Hic vir tanquam somnolentus est, ut eius mens corrupta sit. Minatur igitur ei, cui minari non deest. Haec loquendi ratio ei similis est, qua viro socordi aut erranti: tu dormis! dicitur. Legitur quoque in versu سَنَّةٌ فِي سَنَةٍ cum vocali Fatha i. e. anno sterili. Arabes annum sterilem سَنَةٌ appellant. Hanc ob causam, si gens anno sterili affecta est, سَنَتٌ دِرْهَمٌ dicunt. Littera ت in hac voce ex eorum sententia e littera Waw mutata orta est, quae in voce سَنَوَاتٌ (anni) apparet. Dixit poeta: (metr. Camel) Ahmruus genti suae panem in scutellam fregit, dum Meccae viri anno sterili premebantur et macilentis erant et poeta Al-schauara (ante Mohammedem vivens) dixit: (metr. Thawil) Pernoctavimus, quasi domus supra nos circumdata esset herbis odoratis vesperâ large rigatis pluvia roreque, herbis odoratis ex floribus Haljae (plantae), quae floruit, quibus odor gratus est, quas nil sterile circumdat. Dixit grammaticus Mersukî<sup>3)</sup>: Verbum أَتَيْتُ et تَبَيْتُ ex eorum numero est, quibus tria obiecta sunt. Vox عَمْرًا casum accusativum obtinuit tanquam obiectum secundum, et غَرَزَا tanquam obiectum tertium. Vocis رَامَهُ accusativus autem e voce غَرَزَا pendet. Vox سَنَّة socordiam significat<sup>4)</sup>. Vox autem initium somni in oculis oriens, dum nondum firmus est, designat. Hanc vocis significationem esse, poetae verba indicant: (metr. Camel) Somnolentus, quem propensio in somnum

1) Hosce versus magni non facio, quippe singuli neque bene cohaereant neque sensu praestent.

2) In Tebrisi codice vocis رَامَهُ vox لا superscripta significare videtur, vocem delendam esse. Vox in Mersukii codice deest.

3) Quamquam scholiastes longe maiorem scholiorum Mersukii partem verbotenus paece excerpsit, raro tamen eum auctorem appellat.

4) Mersukius adnotavit, vocem سَنَّة et de superbia intelligi posse.

tetigit. Somnus oculos turbavit; sed dormiens non est. In Corano (Sur. 2, 256) utraque vox distincta est verbis: »Eum neque somnolentia neque somnus occupata. Verbum est وَسَنَ cum futuro يَسَنُ et nomine actionis وَسَنَ. Vox يَفْعَلُ, quum statum describat, locum accusativi tenet. Vocem غَرَزَ latiore significatione adhibuerunt dicentes: اغترز فلان في ركاب النفل « Quidam in stapede sermonis pedem posuit.

2. *Sed ita comparatus est, ut nemo confidat eum facturum esse, quod dixerit.*

Id est: Illam rem ab Ahmrui proclitutam esse haud certum putatur, nempe eum acturum esse, quod dixit. Haec verba deridendo sunt. Verba ان يفعل casus nominativi locum tenent tanquam appositio verborum وتلك منه. Dicunt sensum esse, eius dictis neminem fidem habiturum esse, quoniam minis satisfacere haud valeat.

3. *Lanceâ manum meam non impleo et decidens ex equo stragulum non sequor.*

Se artis equestris peritum describit<sup>1)</sup> ac pugnantes lanceâ aliisque armis. Quod si vir nulla arma praeter lanceam tractat, est ac si ea manum impleat eam omnino occupans. Dicunt verborum sensum esse, eum raptim ea confodere, ut alius poeta dixit: (metr. Thawil) Solers dum digiti meam lanceam vertunt<sup>2)</sup>. Prior interpretandi modus praestat. Interdum Arabes raptim peractam confossionem probant. Dixit (poeta) Chidasch b. Sohair: (metr. Motakarib) Quoties raptim peracta confossio erat sicut effusio canalıs, quae evacuata est in viam loci, ubi aqua confluit. Verborum والبيد لا أتبع ترواله sensus est: »Ego eques sum mei ipsius compos, ut stratum equi, quum decidal, non sequar, neque cum eo decidam<sup>3)</sup>«, i. e. ego firmiter insideo equi dorso, neque, quod quaedam belli instrumenta mihi deficiunt, id mihi nocet, neque sellae contra equitis voluntatem mutatus situs.

4. *Loricam opibus non vendo; quilibet vir est locus, in quo ipsius opes depositae sunt.*

Id est: Lorica mea opum mearum pars est, quam in futurum usum recondo. Hoc ei simile est, quod alius (poeta) dixit: (metr. Thawil) Opes mihi non sunt praeter loricae firmam et album (gladium) ferro splendente confectum, politum. Admittere licet, eum verbis لا أبغى بئنا ثروة لا dicere voluisse, se eum non vendere, ut eius loco res accipiat, quibus dives fiat. Dicit: Cur eum vendam rebus, quae non durant et quas ego non conservo, ut res ingratas depellam et gloriam durantem acquiram<sup>4)</sup>. Verba كل امرئ مستودع ماله

1) Mersukius putat, in eo quod sibi summam artis equestris laudem tribuat, contentum adversarii inesse posse. Versus autem sensu cum priore arte connexus non est.

2) Hoc est, quemadmodum dicitur: لا أقبض ولا أقبضه »extremis digitis eam capio, non totâ manu eam capio.«

3) Huic sensum poeta Abu-l-Nedjm in sequentibus expressit: (metr. Redjes) أدرك عقلا والرهان هملئ ثقف أدرك أعاليه وقتر أسفله «Quum ad aetatem prudentiae pervenit, pignore certando occupatus fuit; eius superiores partes erant ingenium eiusque inferior pars pignus. Non puto vocem وقتر gravitate vertendam esse. Ignobili comparatione usus poeta est significaturus, eum firmiter equo adhaerere.

4) Mersukius dixit, verbis versus non inesse praestantem sensum, nisi implicitis verbis adversarii agendi rationem indicaverit, quum in eo, quod in armis mercaturam non faciat, multae laudis causa non inveniat. Sen-

duas interpretandi rationes patiuntur, quarum una est, eum lorica suam conservare, quum quilibet homo opes suas conservet; camelorum possessor camelos custodiat et sic ovium aliarumque rerum possessores res, quas possideant. Eam apud ipsum loco depositi esse, quod conservetur necesse sit. Altera autem est, poetam se consolari, quod opes non possideat, (p. 65.) dicentem, apud quemlibet virum opes, quas habeat, non nisi depositas esse: i. e. opes ab eo repositi, quemadmodum depositum reposcatur. Sic alius (poeta) dixit: (metr. Thawil) Opes et familiae nil nisi deposita sunt et non potest non aliquando depositum reddi. Nil impedit, quominus vox ما in verbis ما له significationem vocis القى habeat. Hac significatione admissa, verborum sensus est: Quilibet vir termino vitae suae eique, quod ei destinatum oppigneratus est; voce autem ما id significari potest, quod ex rebus mundanis comparatur. Legitur quoque in versu كل امرئ مستودع ماله cum vocali Kesra litterae Dal, ut sensus sit: Quod vir colligit atque acquirit, adveniente decreto divino (tempore mortis) sine dubio alii relicturus est; cur igitur desiderio eius capior laudem mihi non acquires? Legitur quoque in versu: واندرع لا ابغى بها ثخرة. Voce ثخرة quum lorica ampla designetur, sensus est: Mihi curta lorica sufficit<sup>1)</sup>; sed fieri potest, ut sensus sit, eam commutare non cupio cum lorica magis defendente. Dicit: Ob fortitudinem animique roborem firmitatem praestantiaque loricae non curo.

5. Tu, o Ahmrue, dum beneficia in alios conferre intermissis, servo comparandus es, qui camelos suos adligavit<sup>2)</sup>.

Grammaticus Ebn-Alsiccit<sup>3)</sup> dixit: Dicit: Tu servo similis es, qui uno loco, quo pastum ducat, contentus ad pratum dissitum camelos non agit. Alius quidam dixit, verba significare: Tu liberalitatem omisisti eaque honorem acquirere, ut neque tu aliis utilitatem adferas, neque ipse utilitatem petas sicut servus, qui camelos ligans dormit et quietem capit. Honor autem non nisi molestia paratur. Hoc poetae Althoiaiah<sup>4)</sup> verbis simile est: (metr. Basith) Sine virtutes neque ad eas quaerendas proficiscere; sed sede, nam tu edis et vestitus es. Dixit quidam Alahnafo<sup>5)</sup>: Non curo, utrum satyra perstringar an lauder; respondit ille quietem invenis, quando generosi fatigantur. Dicitur quoque: Quietem invenit, qui virtutes deponit (confer. proverbium Meid. 10, 59.). Alii dicunt, verborum sensum esse: Tu in avaritia tua et eo, quod opes tuas apud te retines, similis es servo, qui camelos suos ligavit, ut inde camelus non prodeat. Sic tu opes tuas

sum versus quoque esse posse, se praedae faciendae causa arma non comparare, ut verbis poetae Abutarah sensus similis sit: (Moallakae versus 46) اذبرت من شيد الوقيعة اتي اغشى الوغى واعف عند المغنم.  
«Qui pugnae interest, tibi nuntiabit, me in pugnam irruere et praeda abstinerere.» (Metr. Camel est.)

1) Cum hoc legendi modo posteriori hemistichio sensus tribuatur hic necesse esse, cuilibet viro terminum vitae antea definitum esse, ad quem perveniat. Mersukius adnotavit.

2) Versus hic in Mersukii commentario desideratur; neque vero sensu cum praecedente bene cohaerere videtur.

3) Vir anno 244 v. 246 occisus est conf. Meidan. T. III. P. II. p. 208.

4) Poeta ante Islamum natus anno fugae 59 mortuus est conf. Meid. T. III. P. II. p. 276. et Citab-Alaghani.

5) Muahwijahi tempore vixit c. o. f. Meid. T. III. P. II. p. 237. De mortis tempore dissentiunt. Anno 67 alii eum mortuum esse dicunt. Plura de viro vide Abulf. Ann. I, 412.

ligasti, ut nil inde prodeat. Hunc intelligendi modum grammaticus Alnamari commemoravit. Dixit autem Abu-Mohammedes Alahrabi: Hic proverbii<sup>1)</sup> locus est: Nozairus nescit, qui eam subegerit et qui in alto throno sedeat (Metrum Wafir est). Abu-l-Neda certiores nos fecit dicens, hunc versum antiquum vitio laborare; rectum vero esse: **انى وحواء** *anî w-hawwâ* «Ego et equa mea Hawwa et liberalitatis omissio instar servi sumus, qui camelos suos ligavit». Dicens vocem **حواء** *hawwâ* equae eius nomen esse, verborum sensum sequentem adtulit: Ego quando incursionem hostilem super dorso equae Hawwa omitto et opibus potiri easque me visitantibus et rogantibus dispartire omitto, nulla cura mihi restat, quoniam maxima mea cura in iis rebus posita est et servo similis ero, cui, camelos satiatos quum ad quiescendum duxit et ligavit, nulla cura remanet. Dicit (poeta) noster: Cura mea in incursionibus, praeda facienda et dispartienda collocata est.

**6. Iuravi, me occisos restros sepulturum non esse, virum igitur eiusque vestimentum suffite!<sup>2)</sup>**

Referunt, quendam ex eorum numero, quos poeta allocutus sit, sibi metuentem in pugna merdam excrevisse. Hunc verbis obliquis respicit poeta significaturus, inveniri in proelii campo prostratos, qui si odoribus haud imbuerentur, illius viri, quem innuit, facto similia fecerint. Hanc ob causam ignominia eos adfici. Alii dicunt, poetam virum, qui confossus merdam excreverit, vituperare, eumque dicere **دخنود** *duh-nud* «odoribus eum suffite», ut bonus eius odor sit; nam ego vestrorum occisum nullum nisi purum sepelio. Interdum autem confossus merdam excrevit eamque ob causam nonnisi esurientes dimicare solebant<sup>3)</sup>. Vox **سريال** *sariyal* eandem, quam **قميص** *qamis*, tunicae significationem habet, nec non loricae. Vox **التيبت** *al-tibt* idem est quod **حلفت** *hifl* (iuravi) et vox **النية** *al-niya* iusiurandum designat.

### XXIII.

#### **Dixit Alharis b. Hammam Schaibanita.**

Vox **حارث** *harth* idem est quod **كاسب** *kasib* (acquirens) et **حمام** *hamam* forma **فعال** *fi'al* a verbo **حم** *ham* cum futuro **يحم** *yahmu* est.

**1. O Ebn-Sajjabe! si mihi occurris, inter pecora<sup>4)</sup> dispersa mihi non occures,**

Secunda species metri Sarih et homoioteleutem **متدارك** *mut-darik* ita constitutum est, ut secunda littera ante homoioteleuton littera **Alif** sit; littera homoioteleuti autem non postrema vocis post se

1) In Meidanii opere non legitur c. o. n. f. T. III. P. I. p. 132.

2) Mersukius se hunc versum in multis exemplaribus non invenisse eumque ab Abu-Tammamo non collectum putare dicit. Hic quoque versus, sicut prior, parum cum caeteris versibus sensu cohaeret. Versum autem ludibrio inservire et licet in verbis narratio esse videatur, tamen iusiurandum eum continere, idem Mersukius adnotavit.

3) Dedecori quoque ducebant, si e vulnere confossi aut cibus aut res alia prodiret. c. o. n. f. Hamas. p. 119 l. 1 sq.

4) Hisce in versibus poeta sine dubio ob rem peractam gloriatur. In Mersukii commentario invenimus, vocem **النعم** *al-nam* feminini et masculini genus habere, sed masculini genus usitatus esse. Formam singularis maxime camelos significare, pluralem **الغنمية** *al-ghanima* **الزواج** *al-zawaj*. Hic loquendi modus e Corani loco Sur. 6, 144. derivatus ca-

litteram **Ja** habeat. Grammaticus Abu-l'Ahla dixit: Dicit poeta: Ego non sum hene pascens inter media pecora, quae a dominis suis longe absunt. Vox enim **عرب** idem quod **بعد** significat; sed ego possessor equi lanceaeque sum, in hostium terram incursionem faciens et cum iis, qui mecum bellum volunt, bellum gerens.

2. *Sed in equo glabro, currente me inuenies, cuius pectus prostat sicut eques*<sup>1)</sup>.

Vocem **أدب**, hoc in loco novellam palmam a matre suo (radice) non separatam designare contenderunt. Admittere quoque licet, eum longitudinem colli equi significare idque (collum) in dorso vehenti ex adverso respondere, ut collum id sit, quod ante pectus prominere. Tum littera **Caf** in voce **كأراب** cum verbo suo locum nominativi tenet. Nil vero impedit, quominus verbum pectori adscribatur, ut littera **Caf** casum accusativum obtineat. Vox **بركة** et **برك** pectus designat, aliis vero medium pectoris. Est autem locus, ubi caro prominens ex utroque latere in superiore parte coniuncta est. Quae pectoris pars si magna est, in equo laudatur. Significare vult, id magnum esse, ut quasi praecedat. Voci **استقدمت** eadem significatio, quae voci **تقدمت** est, sicut voces **تأخر** et **استأخر** aequales sunt. Quidam dicit, sensum esse, pectus equi prominere, quomodo eques promineat. Sunt autem, qui dicant vocem **كأراب** significare, id (pectus) prominere quasi vehens sit, non id, quo alius vehatur. Ex hoc poeta Abu-Tammam sensum deduxit dicens: (metr. Thawil) Homines, quum, in campum descendite! vocatur, pedites instar camelis vehentium conspicias. Proceram ipsis staturam describens tribuit. Admittere quoque licet, cum verbis **مستقدم البركة كأراب** dicere voluisse, eum (equum) praecedere in pugnis sicut eques ipso insidens faciat, ob aerem animum audaciamque.

XXX.

**Ebn-Sajjabah eodem metro usus ei respondit.**

1. *Eheu Sajjabah! quod Haritsus matutino tempore praeda potitus reversus est.*

Abn-Hilal dixit, Sajjabah patris nomen fuisse eumque dixisse: Eheu! patrem meum! quod Haritsum, qui matutino tempore in gentem meam incursione facta praeda onustus et haud vulneratus redit, occurrens ego non occidi. Dicere vult: heu me ipsum! sed patrem suo loco nominavit. Dicitur: **صباح الرجل القوم** «Vir mane ad gentem pervenit in secunda verbi forma, quomodo in Corani loco (Sur. 54, 38.) legitur: Et profecto! mane ad eos venit poena firmiter manens. Prima vero verbi forma adhibetur ad significandum, quendam potum matutinum alicui dedisse cum accusativo personae. Quod ad vocem **الصباح** attinet,

melos, boves, oves et capras designat. At vero in Hamasae loco p. 41<sup>1</sup> et 42<sup>1</sup> et singulari **المعمر** haec significatio tribuitur. Praeterea grammaticus Alferra in Djeuharii libro vocem nonnisi masculini genus habere, plurali autem et masculini et feminiini genus tribui dicit.

1) Vox **وتلقى** cum phrasi consequente, quae coniunctionem **أن** sequitur, cohaeret. Haec futuri apocopati causa est. Vox **أجرد** Nunnationem nonnisi ob metrum accept.

incursionem hostilem loco potus matutini (leg. صباحاً) posuit et tam forma verbi prima quam secunda de incursione faciendā cum accusativo personae adhibetur. Grammaticus Abu-l'Abla dixit, verba يا لَهْفُ يا لَهْفُ similia esse verbis يا لَهْفُ امي »cheu! matrem meam!« quoniam Sajjabah matris nomen sit. Vocem الصباح eum designare, qui matutino tempore in gentem incursionem faciat. Quae autem attributa quum tempore diverso fere sequantur (non eodem tempore simul) coniunctionem Fa bene interposuit, quoniam qui incursionem facit matutinam, ante eum est, qui praedam facit, et praedam faciens ante redeuntem est. Particula autem ف probanda non est, si attributa illa in eadem descripta persona coniuncta reperiuntur. Sic non dicitur: عَجِبْتُ من فلان الارزق العيين فلاشم الانف فالشديد انساعدا admiratione eiusdem adfectus sum, qui caeruleis oculis, naso elato et brachio robusto praeditus est, nisi modo haud probando, quoniam attributa eius, qui caeruleos oculos, nasum elatum et robustum brachium habet in persona descripta coniuncta sunt<sup>1)</sup>.

2. *Per Deum! Si ei, dum solus erat, occurrissem, gladios nostros victor reportasset.*

Id est: Si ei occurrissem, eum occidissem aut me occidisset, tum duos gladios victor reportasset. Hisce autem verbis strenuum se, parum mortem curantem, erga eum, qui cum ipso pugnat, iuste agentem describit. Hoc ei simile est, quod unus alteri in luctae certamine dicit: Si me prostraveris, unus nostrum alterum prostravit. Hoc eodem modo dictum est, qui in Corani verbis (Sur. 34, 23.) observatur: »Nos aut vos, profecto! in recta via aut aperto errore versamur.« Poetam autem se ipsum Alharitso praestantiorē habere, verba sequentia ostendunt<sup>2)</sup>.

(p. 67.) 3. *Ego Ebu-Sajjabah sum, quem si vocas, ad te veniet: opinio autem res mendacis est.*

Hic versus duos interpretandi modos patitur, quorum unus hic est: Si me vocas, veritatem verborum meorum cognoscēs: me igitur voca, ut a tua opinione libereris; putas enim, me nimis debilem esse, quam ut tibi occurrā; opinio autem res mendacis est, quemadmodum dicitur: «القيام بهذا الامر على فلان» huic rei praeesse cuiusdam res (officium) est. Alter autem sequens est: Verba رائى على اندب significant, opinionem contra eum hostibus auxilio esse, quemadmodum dicitur: «رايك عليك» consilium tuum contra te est<sup>3)</sup> i. e. pravam consilium capis, ut quasi auxilio aliis contra te sit. Hoc significat: si me vocas putas te victurum esse, scias me victurum esse, ut opinio tua mendacio futura sit. Qui-

1) Mersukius adnotavit, versus verba deridendo et ludibrio inservire posse, ut virum rebus contrariis iis, quibus praeditus sit, descriperit: sed res narratas quoque re vera accidere potuisse. Hoc admissio res alteri prospere evententes aegre fert, nempe quod incursionem fecerit, quod salvus redierit ad suos et praeda potitus sit.

2) In hoc metaphora usus factum gladiis adscribit. Quum gladius praestantissima armorum pars sit, hos peculiariter appellavit: sed omnia arma utriusque pugnantis significare vult.

3) Mersukius inter alios sequentem intelligendi modum addidit: Verba رائى على اندب proverbiorum rationem sequi et sententia, quam poeta Lebidus potulerit, niti: «واكذب النفس اذا حدثتها ان صدق النفس» Mentire animae, quum eam alloqueris, nam veracitas erga animam opem suspectam reddit! (Metrum Ramal est) Sensus esse: Quilibet nostrum animae suae mentitur, tum opinio contra eum est, cuius spes fallitur.



dam dixit, eum velle Haritsum mane in hostes incursionem facere et praeda onustum, hand vulneratum redire, dicens poetam eum audacem, viuentem et bonum sucessum habentem describere. Sic Namarita retulit. Abu-Mohammedes Alahrabi autem eum refellens dixit: Hic proverbio locus est: Podex tuus in Fovea erravit (conf. Meidan. C. 7, 69.). Quomodo eius tanquam audacis, viuentis mentionem facere potuit, quum ei inimicissimus hostis esset. Sensus sic potius explicandus est Verba: Eheu! matrem meam! quae Sajjabah est, eum protulisse, quod eum in quadam incursione hostili non assecutus esset et non occidisset aut captivum non fecisset. Nomen poetae Salamah b. Dsohl est cognomine Ebn-Sajjabah noti. Huic versui in eo, quod heu matrem! dicit et rem elapsam queritur poetae Nabeghah Dsohjanitae versus similis est: (metr. Camel) Heu, matrem meam! post captivitatem Djahwali familiaeque Ithrari, quod iis non occurro.

## XXVI.

### Dixit Alaschtar Nachäilita<sup>1)</sup>.

Vox اشتر a verbo شتر العين (inversas s. diffisas palpebras habuit oculus) provenit, quae significatio nota est. Vox اشتر eum designat, qui fissas palpebras habet. Hoc cognomine (poeta) appellatus est ob fissuram in unius oculi palpebra. Vox شتر nomen inventum est, non desumptum, articulo anteposito ad nomen proprium designandum. Provenit a verbo انتدخ الرجل (vir a terra sua longe remotus fuit) eum nomine actionis انتدخ. Hic vir انتدخ appellatus auctor gentis Arabicae<sup>2)</sup> fuit.

#### 1. *Opes meas conserrem et a generosa agendi ratione abhorream et hospites meos austero vultu excipiam!*

Species secunda metri Camel appellati et homoioteleuton متواتر ita constitutum est, ut simul مضائق وموصول sit<sup>3)</sup>. Abu-Hilal dicit, virum Alaschtar cognominatum esse Malec b. Alharits b. Ahbd-Jaghuts b. Maslemah b. Alharits b. Djadsimah. Inter poetas alterum Alaschtar appellatum esse, filium Ahmiri ad gentem Banu-Auhf b. Wallad pertinentem, quae pars gentis Taim-Allat erat (pro تيم الثلاث legas تيم الثلاث). Esse quoque virum Alaschtar Alhamnami Alasdi appellatum e familia Banu-Hamamah gentis Asd-Ohmani. Ahlijus, cui Deus faveat, quum Alaschtarum, cuius nomen Malec est, in Aegyptum praefectum misisset, Moahwijahus ad Djanestanum, qui in via eius degebat, scripsit, ut eum veneno dato

1) Poeta tempore sociorum Mohammedis vixit, cum Ahbd-Allah b. Sobair pugnavit et anno 35 veneno necatus est. conf. Meid. T. III. P. 2, p. 241.

2) Gens originis Iemanensis est, cuius auctor nomen habuit: Ebn-Ahmur b. Ohlah b. Djahd b. Malec b. Odad. Kam.

3) Littera principalis, qua homoioteleuton constituitur, littera Sin est. Littera Waw, quae illam litteram antecedit, واو, et huius litterae causa homoioteleuton مردف appellatur. Quod si vero littera homoioteleuti principalis Hjesma non adfecta (عقيد) sequente vocali prouociatur, homoioteleuton مضائق appellatum est. Littera autem subsequens, etsi non nisi vocali, ut in nostris versibus, apparet, وصل et homoioteleuton, huius litterae causa موصول appellatur conf. Darstell, d. Arab. Versk. p. 313. 311. 315.

necaret<sup>1)</sup>. Abu-l'Ahla dixit, maxime convenire in verbis *وَفَرٍ يَقِيمٌ وَفَرٍ* voci *وَفَرٍ* opum significationem. Hanc vocis in lingua vulgarem esse significationem. Grammaticus Abu-Mohammed Aldimarti (conf. Meidan. T. III, P. 2. p. 202), vocem *وَفَرٍ* hoc in loco crinem significare dixit; maior autem doctorum pars hoc negavit. Analogiae ratione habita crines *وَفَرٍ* appellari licet, quippe qui in corpore abundantes (superflui) esse videantur. Arabes crines in capite, quum multi sunt, *وَفَرَةٍ* appellarunt. Quod si rectum est, hanc in versu significationem adhiberi, probandum non est, siquidem crinis in capite abundantia cum eo, quod quis a rebus magnis defleat et vultu austero hospitem excipit, nullo modo cohaereat. Inter ea, quae de Mohammede alisque probis maioribus relata sunt, eos crines suos aluisse legimus. Quod si quis dicit, poetam voce *وَفَرٍ* crines significasse, quos a corpore removendos esse<sup>2)</sup> lex Sonnah appellata iubet, hoc minime convenit; verbis enim, quae sequuntur, contrarium est et ipsi Arabes tempore ante Mohammedem a re abhorrebant. Narrant, Bischrum b. Ahmru b. Martsed b. Sahd ben-Malec ipsum occidenti Asaditae dixisse: *اجتر لي سراويلي ذاتي لم استعن* «femoraria mea demitte, nam pubem non rasi!» Li autem, qui grammatico Aldimarti in eo, quod voci *وَفَرٍ* crinis significatio danda sit, assentiunt, grammaticum Alaznâh in dictatis suis de nominibus corporis voci *وَفَرٍ* significationem crinis dedisse, dicunt. Narratum autem est, istum grammaticum quindicies istum librum dictasse, ita tamen, ut singula exemplaria aut omissis aut additis discreparent. Non igitur ab ista sententia, qua vox *وَفَرٍ* crines copiosos capitis (p. 68.) designet, recedere licet. Vox *عَمِيمٍ* austeritatem ob iram designat; tum latiore sensu vocem adhibentes dixerunt: *يَوْمٌ عَمِيمٌ* «dies austerus» i. e. gravis. Vilis *عَبَسٌ* dicitur. Versus autem iuramentis nobilibus accensendus est, quamquam narrandi formam habet. In verbis invocatio inest, unde iusiurandum proveniit<sup>3)</sup>. Id est: Opes meas conservem (profecto conservabo) eas non erogans in comparanda gloria et excelsa dignitate.

2. Si contra Ebn-Harbum impetum hostilem non faciam, quo aliquando vita adimitur.

Sibi id, quod ipsi dedecori futurum sit, optat, si contra Ebn-Harbum, quo nomine Moahwijahum b. Soljan significat, varias ad incursionem cohortes ducturus non sit. Sensus hic e verbis Abdijji b. Said<sup>4)</sup> derivatus est: (metr. Wafir) Si vos non poenitebit, Ahmruo privatus sim et vinum colatum fugiam et cantum; neque pudica die solitudinis apud me in lecto velum deponat, neque manus mea generosi equi habenas teneant (legas *وَلَا مَلَكْتُ*) neque solis radios conspiciam. Vox *شَنٍ* cum punctis in incursione hostili, vox *سَنِ* sine punctis in aqua (dispergenda) adhibetur. Tum latiore sensu vox adhibita est, ut equites quoque voce *غَارَةٍ* appellati sint, quoniam incursio ab iis proficisci solet. Verba *لَمْ تَخْلُ يَوْمًا* accusativi locum tenent tanquam adiectivum vocis

1) Aschitarus anno 35 in oppido Colsum melle venenato e medo tollabatur. conf. Abulf. Ann. T. I. p. 326. Meid. I. 15.

2) Conf. l'Alcoran de Mahomet etc. par du Ryer T. I. p. 214.

3) Vult dicere formam verbi esse praeteriti, cui optativi sensus sit. Cum hoc vero iusiurandi sensum cohaerere.

4) Poeta ab Alnohmano occidebatur. Meid. T. III. P. 2. p. 231.

غارة i. e. equites, quorum consuetudo talis fuit. Vox نهب aut nomen actionis a tertia verbi forma derivandum aut pluralis vocis نهب esse potest. Phrasis consequens verborum أن لم أشن in verbis antecedentibus quaerenda est.

3. *Cum equis instar daemonum, tenuibus, qui albos (nobiles), torris oculis intuentes, in pugna portant.*

Vox شرب graciles designat et اشوس pluralis vocis شوس est. Dicitur شامس cum futuro يشوس cum futuro يشوس, quum in eius (viri) vultu aut ira aut superbia cognoscitur. Voci خيلا casus accusativus datus est tanquam appositioni vocis غارة. Equos autem, quum graciles celeresque cursu sint, cum daemonum specie سعالى appellata comparavit. Voci سعالى autem daemones (غيلان), ut alii dicunt, filiae daemonum significantur (conf. p. 24. adn 3). Vox شرب casum accusativum habet tanquam adiectivum vocis خيلا, quoniam vox كأمثل quoque adiectivi locum tenet. Admitti quoque potest, vocem شرب statum (حال) pronominis, qui vocibus كأمثال inest<sup>1)</sup>, designare. Verba تعدو يبيتان quoque adiectivi loco sunt aut cum voce شرب aut cum priore voce cohaerentis. Et quum verba singula et phrases in describendo coniunguntur, ita ea disponi praestat, ut singula phrasibus anteponantur. Hic ordo in versu observatur. Arabes albedine generositatem metonymice designant, quasi ea puritas dignitatis significetur. Sic verba poetae: (metr. Basith) Mater tua alba e gente Kodhaah (conf. p. 463 v. 3.). Verbis بيش الوجوه (albis faciebus praediti) significare volunt, eos nil fecisse, cuius mentione facta ob dedecus color mutaretur. Contrario sensu dixerunt: Facies eorum instar carbonum sunt (سود الوجوه «Nigri facie»<sup>2)</sup>). Licet putare, eum albis celebres designasse aut eorum in bello colores non obscurari significare voluisse. Vox كرينة, quae littera 3 accedente, inter nomina relata est, de temporis casibus adhibetur. Potest, si tibi videtur, adverbii temporis locum occupare, aut ad sensum generositatis, qui voci يبيتان inest aut ad vocem شوس referendi. Generositas in casibus temporis puritas animae est remota a rebus, quae dedecus adferunt.

4. *Super quibus ferrum (loricae) ferret, splendens sicut fulgur aut radii solis.*

Verba شعاع الشمس dispersam solis lucem significant. Dicitur اشعت الشمس (radios emit sol). Voci شمس (soli) pluralem dedit, quod variis locis oritur. Abu-Hilal dixit, ferrum politum, sole in ipsum cadente, etsi calidum non sit, splendere: sed haud politum etsi calidum sit, non splendere. Verba igitur poetae: ferrum calidum est<sup>3)</sup> et tum splendor in eo fit, prava sunt sensu carentia.

1) Verba كأمثال السعالى sunt pro تشابه السعالى. In tertia igitur persona verbi pronomem est, cuius statum vox شرب describit.

2) Huic sententiae confirmandae locus Corani Sur. 3, 102. inservit.

3) Loricae fervere dicit ob longum temporis spatium, quo in corporibus sint, et ardorem pugnantium. Cum hoc igitur splendor earum non cohaeret. Splendore loricarum significare vult, eos esse bene armatos et heroes, qui in armis suis curam diligentiamque adhibuerint.

XXVII.

**Dixit Mahdan b. Djawwas Cendita.**

Carmen etiam ad virum Hodjajjah b. Almodharrab Alsacuni (dum littera ح ante litteram ج enunciatur) refertur, qui cognomen Abu-Hauth gerit. Poeta tempore ante Mohammedis aetatem vixit (conf. p. v l. 12), eques strenuus, confederatus gentis Banu-Abi-Rabiah b. Dsohl b. Schaiban. Dixit grammaticus Abu-l'Fath: Mahdan nomen inventum est a radice معد cum (p. 69.) futuro يبعد (procul abiit). Grammaticus Abu-Ahla dixit: Vox معدان derivari potest a verbo معد (rapuit, abripuit). Dicitur: «امتعد الذئب الشاة» «Lupus ovem rapuit». Dicitur المعد الرجل «vir praedo factus est», quae significatio ad illum sensum redit. Poeta metro Redjes usus dixit: Ei (iis) metuo gentem Thai et Asad, et duos fures, qui furantur et praedantur, neque Deum nisi dormientes cogitant. Derivari quoque potest vox معدان a voce معد, quae rem recentem, mollem designat. Et dicitur معد الدلو «situlam vehementer eduxit». Poeta metro Redjes<sup>1)</sup> usus dixit: O Sahde! o fili operis, o Sahde! num camelorum tuorum agmen situlam vehementer extrahens aqua satiabis? Dicitur معد cum nomine actionis معد «celeriter ingressus fuit». Haec omnia ad rapiendi significationem redeunt. Nonnulli contendunt, stomachum hominis (معدة) ob vehementiam suam nomine suo appellari, sed mihi (legas: وما أراعا) ab uno illorum vocabulorum, quorum mentionem feci, nomen derivatum videtur. Vox جواس forma فعال a verbo جاس انبلال «in terras penetravit» cum futuro يجوس derivata est. In Corano (Sur. 17, 5) legitur «فجاسوا خلال الديار» et in medias domos penetrarunt. Abu-Sammalus<sup>2)</sup> فحاسو legit. Grammaticus Abu-Said quum nil nisi جاسو legendum esse, dixisset, alter verba جاسو et حاسو idem esse respondit. Nomen جواس autem adiectivum translatum est, ut nomina شداد et غلابي. Dixit grammaticus Abu-l'Fath: vocem حاسو a حيس (miscere) derivatam puto, quasi caleans et subigens locum unam eius partem cum altera misceat. Sed derivari quoque potest a verbo حوس الرجل cum futuro يحوس et nomine actionis حوس (strenuus fuit vir), dum vir احوس appellatur, nam qui strenuus est, res audacter aggreditur, eas nil timens suscipit et in eas se immittit, quocum alter sensus cohaeret. Admitti non potest, vocem حاسو alteram جاسو sequi tanquam sono et significatione similem. Nonne enim unam vocem ab altera separatam esse vides? Vox autem كندة nomen inventum cum forma فَعْلَة a verbo كند النعمة (ingratus fuit ob beneficium) derivatum est. Grammaticus Abu-l'Ahla dixit, nomen كندة a crassitudine et multitudine carnis desumptum esse. Viri عَفِيرُ nomen كندة Ohfair fuisse dicitur. Desumptum quoque a voce كَنود (ingratus in Deum, incredulus) esse potest. Grammaticus Abu-Rijash dixit, virum ad gentem Alsacuni<sup>3)</sup> pertinere, quae familiae in gente Banu-Schaiban tanquam vicinae habitant.

1) Versus ad septimam speciem metri Sarih potius referendi sunt, quippe qui ad secundam metri Redjes referri non possint.

2) Abu-l'Sammal Kahnab, unus e septem lectoribus esse videtur, quorum auctoritate Corani legendi et pronuntiandi modus nititur Kam.

3) Geus est ad Iemenenses pertiueus Dj.

1. Si ita se habet id, quod de me tibi delatum est, amicus meus me vituperet et digiti manus meae aridi fiant<sup>1)</sup>!

Species secunda metri Thawil et homoioteuton متدارك ita constitutum est, ut littera homoioteleuti cum vocali enuncietur sequente (مختلف) et sequentem vocalem seu litteram و habeat (موصول) et antecedentem ا, cui rei ab artis metricae peritis تسميس nomen datum est, (conf. Darstell. d. Arab. Versk. p. 312). Primus versus initio syllabâ destitutus est, quae res محروم nomen habet (ibid. p. 88). Voce صديق plures amicos, unum designare non vult. Verba sunt narrantis, quae sensum invocandi habent, dum (poeta) iusiurandum dare vult<sup>2)</sup>. Nominativi locum occupat tanquam praedicatum subiecti omitti, ac si فانا لامي net ego me vituperet! a dixerit. Particula ف cum vocibus coniunctis phrasin consequentem coniunctionis ان (si) efficiunt. Sensus est: Si, quod de me ad te delatum est, verum est, res peragam, quae vituperatione amicorum dignae sunt; digiti autem mei laxi (aridi) sint! Digitos autem peculiariter nominavit, quoniam maxima commodi pars ab iis provenit. Quod si vero quis interrogat, quomodo iusiurandum in conditione bene adhiberi potuerit, respondeas, sermonem hunc refutare res ipsi obiectas easque negare. Iusiurandum autem negationem eius, quod affirmatum sit, in se comprehendere, quae res sermonis sententiâ indicetur. Verbum كن in vocibus ان كان, quod grammatici perfectum (i. e. significationem existendi habens conf. Gr. Ar. T. II. p. 58) appellarunt, esse potest, non imperfectum (ibid. p. 57), ut subiectum ei sufficiat, et sequens praedicatum حقا non suppleatur<sup>3)</sup>. Sensus est: Si res, quae ad te de me delatae sunt, accedentes existunt. Sin vero verbi imperfecti locum occupat, praedicatum supplendum est, quod tum sermone tum statu indicatur. Praedicatum autem in phrasi nominali (ut ita dicam) ex subiecto et praedicato constante omitti solet. Ut igitur praedicatum in tali phrasi abieicitur, sic hoc in loco omittitur. Verbi شلت nomen actionis شَلَّ formae فَعَلَ est; vox شَلَّ cum eadem significatione adhiberi non potest. Dicitur: شَلَلْتُ يَا يَدُ «Arida sis, o manus!»; nomen actionis verbi فعل (intransitivi) est فَعَلَ cum significatione intransitiva. Nomen actionis شَلَّ propulsendi significationem habet. Dicitur شَلَلْتُ (propulisti) cum vocali Fatha.

2. Et ego solus Mondsirum panno fovero involcam et Hautho occisor e hostium meorum numero occurrat!

Vox تَوَحَّد tanquam nomen actionis casum accusativum habet, loco vocis تَوَحَّد posita. Grammatici quoque reperiuntur, qui, etsi illa vox coniuncto pronomine definita sit, status (حال) locum eam tenere dicant. Grammaticus Abu-Saihd (conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 203) dixit, eam ex sententia Chalili et Sibawaihi casum accusativum tanquam status (حال) habere. Nomen esse positum loco nominis actionis, quod statum describat. Nomen actionis autem, cuius lo-

1) Hisce versibus poeta vituperationem repellere studet. Mersukius adnotavit, hosce versus in Hamasae capite nuntiis eam ob causam locum obtinuisse, quod tam verbis quam sensu durities saevusque animus manifestetur.

2) Significare vult, verborum فانا لامي et شلت formam praeteriti et optativi sensum habere c o n f. p. 1<sup>a</sup> vers. فَعَلْتُ.

3) Vox حقا, si suppletur, praedicatum verbi وکان, quod a grammaticis imperfectum appellatur, esset.

cum hoc nomen occupet, loco nominis positum esse, quod proprie statum حال describat. Nam si quis dicit مَرَّتْ بِرَيْدٍ وَحَدَّ, verba idem valent, quam verba مَرَّتْ بِرَيْدٍ لَمْ يَمُرَّ, (p. 70.) quod idem est quam مَرَّتْ بِالْمَرْرِ إِفْرَادًا. Haec autem verba sensum verborum: مَرَّتْ بِرَيْدٍ مَقْرَدًا لَمْ أُنَا بِالْمَرْرِ offerunt. Invoce اَعَادَى vocalem Fatha adhibuit poeta, quod levis est et littera ي pronominis, quum vocali mota sit, sic proprie enunciari debet. Hunc modum sequens dicit: مَعْطَىٰ هَاوَلَاءِ بَيْتٍ. Vox اَعَادَى, forma اِثْعَالٍ, cum pronomine coniuncta esse potest; nec non forma اِنْبِيبٍ, ut vox اِنْبِيبٍ cum enunciatione lenita, quemadmodum vox اِنْبِيبٍ lenita est, postea pronomine addito. Admitti quoque potest, eum pronomen additurum, ob trium litterarum ي concursum, unam formae اِنْبِيبٍ abiecisce. Verborum وَكَفَنْتَ وَحَدَّىٰ sensus est: peregrinus sim adiutorem non inveniens. Verba autem فِي رَدَائِهِ significant, eum panem funereum non invenire. Namarita dixit, Mondsir filii nomen, Hauth fratris esse. Abu-Mohammedes Alahrabi cum refellens dixit: Hic proverbii locus est: Quum Hauran<sup>1)</sup> e terra Ahlidji<sup>2)</sup> pervenit, vos duo ei dicite, haec via non est<sup>3)</sup>. Ahbd-Allahus hic triplici ratione erravit. Una est, quod versum Mahdano b. Djawwas adscripsit, cuius auctor Hodjajjahus b. Almodharrab est; altera, quod Mondsirum filium dixit et tertia, quod Hauth fratrem esse contendit, nam Mondsirus frater est, nempe Mondsir b. Almodharrab et Hauth filius, a quo Hodjajjahus cognomen accepit. In hunc Mahdanus b. Djawwas sequentem versum dixit: (metr. Thawil) Ab Abu-Hautho Hodjajjaho poesin haereditate accepi et mihi poesin Alsacuni Almodharrabus tanquam haereditate accepit. Hic autem versus cum rebus gestis cohaeret, quarum cognitio ad sitim intelligendi sensus, qui versui inest, extinguendam necessaria est. Causa versus haec erat: Rex Alnohman b. Almondsir in ditionem gentis Banu-Tamim incursionem fecerat. Gens rei certior facta cavet. Ille autem gentem Becr b. Wajel et cohortem Alzanajih appellatam<sup>4)</sup> ex Arabibus compositam secum duxerat. Eum quoque inter alios Hodjajjahus b. Almodharrab comitabatur, cuius soror Fokaihah, filia Almodharrabi, Dhamraho b. Dhamrah nupta mater Harriji erat. Gens Banu-Tamim quum de adventu Alnohmani b. Almondsir certior facta sibi caveret, eum in fugam coniecerunt. Alnohmanus autem Hodjajjahum ob id, quod gens monita esset, suspectum habebat. Hanc suspicionem respiciens dixit: Si verum, quod ad te de me delatum est, amici mei me vituperent et digiti manuum mearum aridi sint! et sequentia.

## XXVIII.

### Dixit Sofar b. Alharits b. Moahs<sup>5)</sup>

b. Jasid b. Ahmrū b. Alzaihk b. Chowailid b. Nofail b. Ahmrū b. Cilab die pugnae Mardj-

1) Hauran est nomen aquae in regione Nedjā et locus in deserto Alsamawah Kam.

2) Est locus in deserto ubi arena est Ij.

3) Versus metri Thawil est, qui inter proverbia a Meidanio collecta non reperitur. Id vero T. III, Nr. 3153. recepi. De Sacyus in codice pro كَذَلِكَ legitt هَذَاكَ; quod praefarendum videtur et sic in textu Tebrisii, nam vox هَذَاكَ tanquam alter legendi modus superscriptus est.

4) De cohortibus Nohmani couferas Meidan C. 2, 163.

5) Hoc carmen in Mersukii commentario post sequens Ahmiri b. Althofail positum legitur.

Rahith, qui locus in Syria est<sup>1)</sup>, ubi feliciter pugnabant. Isto die Aldhahhakus b. Kais Fihrita occisus est. Vox زَفَرَ a voce زَفَرَ derivata indeclinabilis est, quod simul articulum habet et mutata altera voce derivata est (Gram. Ar. T. I. p. 405. 408.). Vocem autem, mutata altera voce formatam esse eo probatur, quod inter nomina generis non invenitur, quemadmodum voces مُرَدٌ et نَغَرٌ existunt. Quod vero ad versum (poetae<sup>2)</sup>) (metr. Basith) attinet: Ab iniustitia eius vir generosus, dominus abhorret, Abu-Ahlijus dixit: Si hoc nomine aliquem appellas, nomen declinatur, quoniam articulus cum eo coniungitur, quemadmodum voces مُرَدٌ, جُرَدٌ, حُدَمٌ, بُيَدٌ, quum nomina propria fiunt, declinantur<sup>3)</sup>. Grammaticus Abu-l-Ahla dixit: dicitur: زَفَرَ النَشَى (portavit rem) et onus زَفْرٌ appellatur. Pluralis زَفَرٌ est. Dixit poeta Alkattal Cilabita: (metr. Basith) Longis cervicibus collorum praediti, odorem servarum non perceperunt, quum onera portantes vespere adveniunt. Vox زَفَرَ quoque forma فَعَلَ a voce زَفِيرٌ (ruditus initium) derivata esse potest<sup>4)</sup>. Nomen الحَدَثٌ a radice حَرَثٌ (acquirere) derivatum est. Primaria vocis significatio acquirendi est, tum vomere terram diffindere حَرَثٌ appellarunt, quoniam ad lucrum ducit. Et voce حَرَثٌ sata appellarunt, quia arando fiunt. Sed voce اَلْحَرَثُ in versu Kaisi ben-Alchathim<sup>5)</sup>: (metr. Thawil) Quum ad locum Alharts descendissemus, dux noster dixit: Vinum nobis interdictum est, quamdiu non pugnativimus, alii, locum apud Medinam, alii locum planum significari dicunt. Illic fortasse hoc nomine appellatus est, quia in eo aratur. Nomen مَعَارٌ a duritie desumptum est, e qua vox اَلْمَعَارُ terra dura derivatur. Voce بَرِيدٌ, quod verbum est (auget), nominatus est vir et vox خَلِيدٌ diminutivi forma est a خَلَدٌ derivata. Haec vox varias significationes habet. Dicitur خَلَدٌ (diu mansit) et خَلَدٌ اِلَى الارْضِ ut اَخْلَدٌ (in terra permansit). Dicitur quoque خَلَدٌ (tarde sensit) cum futuro يَخْلُدُ. (Jachlid et Jachlod) et eadem cum significatione اَخْلَدٌ cum futuro يَخْلُدُ et participio مُخْلِدٌ. Vir اَنْصَعِيٌّ, cuius nomen عمرو aut خويلد fuisse dicitur, cognomen accepit, quod fulmine tactus esset. Alii hoc negantes dicunt, eum in capite ictum sonum magnum audire non potuisse. Vox نَفِيلٌ diminutivum vocis نَوْفَلٌ pronuntiatio lenita esse potest. Vox نَوْفَلٌ saepe dona dantem significat, aliis donum ipsum ut vox نَفْلَةٌ. Admittere quoque licet, diminutivum vocis نَفْلٌ (praeda),

1) Est locus in regione Ghuthab, in Orientali latere Damasci situs. Pugna erat anno 64. conf. Abulied. Geogr. p. 2<sup>mo</sup> Meid. T. III. p. 600. Abulf. Ann. T. I. p. 404.

2) Ahschae nempe gentis Bahilah. cui عمر nomen est, tribuitur. Djeuh. Sic ibi legitur: دَلْ اَعَشَى بِرَدْلَةِ اخو رغاييم  
يَعْنِيهَا وَيَسْمَاهَا يَبْيِى الظَّلَامَةِ مَنهُ اَنْفَوَلٌ اَرْفَرُ لَانِهْ يَزْدَفِرُ بِالْاَمْوَالِ فِي الْحَمَلَاتِ مُطَبِّقًا لَيْ قَوْنِهْ مَنهُ مَوْكِدَةٌ  
لِلْكَلامِ كَمَا دَلْ تَعَالَى يَغْفِرُ لَكُمْ مِنْ ذَنْوِيكُمْ وَامْعَى يَابْيِى الظَّلَامَةِ لَانِهْ اَنْفَوَلٌ اَرْفَرُ.

3) Discrimen statuendum est. Si nomen proprium زَفَرَ a زَفَرَ derivatur, indeclinabilis est, si vero زَفْرٌ provenit, declinabilis.

4) Videtur admittere, زَفْرٌ ut فَعْلٌ esse pluralem a زَفِيرٌ; sed pluralis فَعْلٌ a فَعْلٌ derivatur.

5) Paulo ante Mohammedem visisse videtur conf. Harir. p. 113<sup>o</sup> et Citab-Alaghani.

(p. 71.) aut herbae cuiusdam odoratae nomen esse. Vox عمر aut a voce عمر (caro inter dentium radices), cuius pluralis عُمور est, aut a voce عمر (vita) derivari potest. In versu poetae Ebn-Ahmari et una et altera significatio voci tribuitur: (metr. Camel) Iuventus abiit et dentium caro corrupta fuit et fratres mutati sunt tempusque. Quod si in versu voci عمر dentium carnis significatio tribuitur, voci اخلف significatio corrupti odoris convenit. Nil obstat, quin vox عمر a verbo عَمَت الارض (incoluit terram) aut a voce عمر cum significatione inauris aut annuli inauris derivata sit. Vox كلاب pluralis vocis كلب (canis) esse potest, quemadmodum virum انمار (pardis) et اكلب (canes) appellarunt. Esse quoque potest nomen actionis a verbo كالب cum futuro يكالب et nomine actionis مكالبه et كلاب (infestus fuit et adversatus fuit).

1. *Omne album adipem esse putaveramus noctibus, quibus genti Djodsam et Himjar occurrimus.*

Species secunda metri Thawil appellati et homoioteleuton متدارك ita constitutum est, ut littera homoioteleuti vocalem post se habeat (مطلق), sed una littera ad homoioteleuton efficiendum sufficiat (conf. Darstellung d. Arab. Versk. p. 322.) littera i ipsam sequente (ib. p. 315.)<sup>1</sup>). Dicit: Nos rem desiderabamus; eam autem contrariam nostrae opinioni invenimus. Hoc a proverbiali loquendi modo desumptum est. Non omnis res alba adeps est et huius similis ratio est: Non omnes res nigra dactylus est (conf. Meid. C. 24, 121.). Vir cui cognomen جذار erat, nomen Ahmru gerebat. Dicunt, eos hisce horrendis nominibus appellatos esse, ut hostibus tanquam malo omni essent. Appellati sunt nomine morbi جذار irae, غيظ colocynthis حنظلة, absinthii مرة aliisque huius generis. Vox جذار a radice جذر (amputare) derivata est. Dicitur: «با سمعت له جذمة ولا جذمة» i. e. verbum, quod sonus in loquendo per eum abruptum. In versu legitur quoque وحمير صداء. Vox صداء nomen est, quod a voce صدى (siti) aut voce صداء (rubigine ferri) derivari potest. Si a voce صدى (siti) derivatur, eius littera Hamza et littera ي orta est, sin a voce صداء (rubigine ferri), eius littera Hamza radicalis est. Himjari nomen Alabrandjadj erat. Eum sic appellatum dicunt, quod vestibus rubris uteretur. Vocis انعرجة, quum ut littera ن sic una littera ج addita sit, forma فعنجل est. Potest derivari aut a verbo عرج الرجل (vir modo claudi incessit) aut a verbo عرج (factus est claudus) aut a verbo عرج في السلم (in scalam adscendit) aut a nomine عرج (agmen camelorum magnum), aut a nomine عرج (occasus solis). Gentes جذام et حمير Iemansenses sunt. Versus sensus est: nos homines aequales debilitate et timiditate putavimus, donec, quum gentibus Djodsam et Himjar occurreremus, roborem fortitudinemque invenimus.

2. *Sed quum arbores Nabah percussissemus, unam alteram, earum lignum frangi noluit.*

Vox نبع arborum durarum nomen in montibus crescentium est, e quarum ligno arcus conficiuntur. Inter proverbia sequens refertur: »Arborum نبع una alteram pulsatu (conf.

<sup>1</sup>) Littera Alif nonnisi metri homoioteleutique causa addita est, quippe littera Ra cum vocali Fatha littera Alif haud addita, versus finis esse non possit.



Meid. C. 25, 25.), quo proverbiali loquendi modo gentem suam et hostes suos designavit. Legendi modus est *عبدانك ان تكسرا*, ita ut pronomen s ad vocem *نع* redeat. Dixit grammaticus Abu-l'Ahla: Vir (sed Deus melius scit), gentem, quae cum eo pugnavit, significaturus sine dubio *عبدانكم* dixit, quia eorum constantiam testificatus est. Is autem primus non est, qui socios suos vituperavit, quemadmodum poeta Ahmr b. Mahdi-Carib dixit: (metr. Thawil) Si gentis meae lanceae ad loquendum me incitassent, locutus essem, sed lanceae linguam meam diffiderant. (conf. p. vs. v. 3.) Phrasis consequens vocis *لما* (quum) verbum *ابت* (noluit) est. i. e. Quum viri se invicem percussissent, unusquisque eorum contra alterum firmiter stans timide non retrocessit, quasi arbores *نع* essent, quae se invicem pulsantes non franguntur<sup>1)</sup>.

3. *Et quum agmini Taghlebitarum occurrissemus, quod glabros equos ad mortem ducebat<sup>2)</sup>, tenues.*

Significat gentem Taghleb b. Holwan b. Ihmran b. Alhaf b. Kodhaah, quoniam die pugnae Mardj-Rabeth genti Calb b. Wabarah b. Taghleb b. Holwan victoria erat. Genti Taghleb-Wajel (i. e. a Wajelo oriunda) locus hic non est. Phrasis consequens vocis *لما* (quum) postea in verbis *سقيناهم* sequitur. Necesse autem est, sequatur vocem quum phrasis consequens, quoniam temporis particula, unam rem sequentem propter alteram antecedentem accidere, indicat. Praepositio *ل* in voce *للمنية* aut cum verbo *يقودون* cohaerere potest aut cum voce (p. 72.) *ضمرا* i. e. graciles ob eam facti sunt<sup>3)</sup>.

4. *Eis poculum porreximus, quale nobis bibendum dederant<sup>4)</sup>; sed ii in morte ferenda patientiores erant.*

Eos victoriam reportasse testatur et eos constantes fuisse confitetur. Nonnulli verba: *ونكنم كنو على الموت اصبر* pravo modo interpretantur contententes, eum significaturum esse, caedem in iis maiorem fuisse; sed hoc nihili est: quoniam rerum eventus omnibus noti sunt. Sofarus b. Alharits quoque fugam verbis suis agnovit dicens: (metr. Thawil) Ostende mihi arma mea, ne pater tibi sit!, nam bellum semper duraturum esse puto. Me unquam hebetatum fuisse ante hanc fugam meam, qua socios meos post me relinquerem, nemo vidit (vult significare filium suum Wacih (leg. *ويعا* *ايمة*) et clientem suum Miscan) vespera, qua in terra (vel apud locum Alzaidh<sup>5)</sup>) (rem iis ingratam) peragebam (conf. p. 37 v. I.), dum omnes homines contra me, nullum pro me pugnantes conspiciebam. Num unus dies, si prave egi, bonos dies meos et pulchram fortitudinem meam auferet? et iam in vestigiis solian-

1) Comparatio igitur duritiei ligni illius, quod non facile frangitur, nititur.

2) Solebant Arabes in bellum proficiscentes, equos, quibus in pugna uterentur, ad camelis latus ducere, ne antea fatigaretur. Haec res voce *يقودون* significatur.

3) Quod si hac admittis, consuetudinem, qua ante certamen, ut melius currerent, graciles reddi solebant, indicare videtur. conf. p. 37 v.

4) Mors cum putu, qui porrigitur, comparata est. conf. Hamas. p. 37 v. 3. et 38 v. 4. v. 5. et 38 v. 4.

5) Dubito num vox *الصعيد* hoc in versu nomen proprium sit. Plurium locorum nomen est.

tea habitati herbae nascuntur; at vero animi aegritudo immutata manet. Vox اصبر<sup>1</sup> est pro اصبرمنا »constantiores quam nos.« In forma comparativi, cuius sensus sequente praepositione في perfectus est, haec praepositio, quum praedicati locum tenet (non item si adiectivi locum tenet), omittitur. Ut enim praedicatum totum, quod quale sit indicatur, omitti potest, sic eius partem abici licet.

## XXVIII.

### Dixit Ahmir b. Althofail<sup>1</sup>).

Grammaticus Abu-l'Fath dixit: Vox طفيل deminutivum vocis طفل aut طفّل (tener) esse potest. Esse autem deminutivum (تحقيق i. e. quo contentus significatur) vocis طفل cum vocali Fatha pronuntiandae, regulis magis conveniens est. Nonne vides, articulum in nomine proprio manere. Ex adiectivorum numero est ut voces الحارث والعباس et vox طفل cum Fatha adiectivum est, dum femininum طفلة formatur, sicuti vox ضعب وضمعة; sed vox طفل cum vocali Kesra non item valet tanquam adiectivum. In Corani verbis (Sur. 24, 31) »aut infantes, qui pudenda mulierum haud noverunt« vocem tanquam nomen generis adhibitam esse invenis. Nomina (nec vero adiectiva) potissimum hoc modo adhibentur, ut voces الشاة (ovis), الانسان (homo), الملك (angelus). Sic in Corano leguntur verba: (Sur. 89, 23.) »Et venit dominus tuus et angeli in ordines dispositi« et ibid. (Sur. 103, 2) »Homines in iactura sunt« et his similia. Interdum quoque adiectiva sic adhibentur, ut in verbis poetae: (metr. Sarih) Si, o Djomla, (جمل est pro جملة) avara es, aut ad malum inferendum properas aut mane inter proficiscentes, abeuntes versaris et in Corano (Sur. 25, 29) »Die quo iniusti manus suas mordent« et (Sur. 13, 42) »Et scient increduli, (sed in Corano est النكار) cuinam successus domus sit«; sed omnia haec adiectiva nonnisi, postquam nominum verorum locum obtinuerant, hoc modo adhibita sunt et dixit poeta: (metr. Redjes) Super capitibus instar capitum volucrum<sup>2</sup>). Nil impedit, quominus deminutivum vocis طفّل sit. quae postremam diei partem designat.

1. Repudio dimittaris, si non interrogas, qualis eques maritus tuus fuerit die, quo genti Zoda et Chatsahm<sup>3</sup>) occurreret.

Species secunda metri Thawil appellati, et homoioteleuton متدارك ita constitutum est, ut موصول et مجرد متعلق sit. Vox طالقت duas interpretandi rationes patitur, unam, quae sensum invocationis (optativi), alteram, quae sensum narrandi offert, ut sensus sit: Repudium tuum propinquum sit aut propinquum est. Hoc ei simile est, quod homini, qui interitui imminet,

1) Mohammedis tempore vixit conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 234. Abulf. Ann. T. I. p. 100. Certamen, quod ei cum Ahlkamah de honore erat, notum est. conf. Har. fvf.

2) Hoc ob vocem الطائير adduxit, quae in hoc versu genus avium designat.

3) Quem diem pugnae respiciat, clarum non est. Die Alkara appellato gens Chatsahm a gente Badu-Ahmir fugata est. conf. Meid. T. III. P. I. p. 571.

dicatur: Peristi, o tu! quum nondum peristi i. e. propemodo peristi. Huius modi Maleci b. Auhf Alnazritae (conf. Tahsibo-l'Asmāi p. 67<sup>1</sup>) verba sunt, quum exercitum Mohammedanorum vidisset, dicentis: «Gens Hawasin perit, et gens Hawasin post hunc diem non existet.» Voce حليل maritus appellatur, quoniam persona una alteri licita est. Alii dicunt, eum sic appellari, quoniam cum ea eodem loco commoretur. Hanc ob causam vicinam quoque حليلة appellarunt. Dixit poeta Aus b. Hadjar: (metr. Walir) Ego non sum glabris vestibus indutus, qui hominibus dormientibus vicinam amore implet. Nonnulli vocem خنعم a verbo خنعم i. e. sanguine conspurcatus fuit, derivatam esse contendunt; narrant enim, eos in mactati camelii sanguinem manus immersisse foedus pangentes. Quidam dixit, quum camelum خنعم appellatum possiderent, cui impedimenta imponerentur, خنعم nomen eos accepisse.

2. *Equum Dahladj contra eos instigabam, cuius, quotiescunque dolebat, quod lanceae decidebant, pectus fremitum edebat*<sup>1)</sup>.

Nomen equi sui دلدج a voce ددلجة, qua colorum in re commixtio significatur, desumptum est. Alii dicunt, vocem ددلجة salendi modum gliris aut muris designare. Vox سلاح in verbis اذا ما اشتكى وقع السلاح تحكما (et sic quoque legitur) omnis res est, qua hostis repellitur, sive gladius sive lancea sive alia res, tam masculini quam feminini generis. Dixit poeta: (metr. Camel) Vespera instar fulgentium armorum est, interdiu instar dorcadis tempore matutino pluviae. Voce سلاح hoc in versu gladios vult. Et poeta Althirimmah<sup>2)</sup> dixit: (metr. Thawil) Arma (gladios) vibrat, quae non hebetia haereditate accepit, dum iis radices inferiorum axillarum eius diffindit. Rectum autem est, quod vox ليلانه casum nominativum accipit, ita ut per metaphoram pectori, quoniam locus confossionis est, factum tribuatur. Sunt quidam, qui in voce casum accusativum legant; sed nominativus pulchrior est. Abu-Hilal dixit: Qui casum accusativum admittit, hiniuit equo; qui nominativum ponit, pectori adscribit; versus autem utroque modo vitiosus est. Vitium, si casum accusativum ponis, eo consistit, quod dicens امر (instigo) pectoris mentionem omittere potest, quoniam instigans totum corpus instigat, ut pectoris mentio necessaria non sit, sin vero casum nominativum admittis, vitium in eo quaerendum est, quod fremitus pectori tributus equo magis convenit. Abu-Mohammedes Alahrazi dixit, hic proverbium adhibendum esse: «Quum primum cuiuslibet rei corrumpis, postremae eius partes non possunt non contorqueri<sup>3)</sup>.» Rectum est: Ego equum Dahladj contra eos impello et instigo, in quem quum lanceas vi adigunt, hiniit. Versus est Abbd-Ahmri b. Schoraili b. Alahvaz b. Djahfar b. Cilab equitis Dahladji, quem die pugnae loci Faif-Alrih (conf. Meid. tom. III,

1) Seusum posterioris partis poeta Ahutarah verbis pulchre expressit: (metr. Camel) دزور من وقع اتقنا بليانه وشكا انهم بعيرة وتحكم declinatus est, quod lanceae in eius pectus decidebant et lacrymis fremituque mihi questus est. (conf. Antara Moall. v. 69.)

2) Tempore Islami vivens conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 318.)

3) In Meidanii opere proverbium hoc, cui metrum Wafir est, non legitur. Ego vero hoc recepi conf. T. III. P. 1. Nru. 2331. De hunc comparatio desumpta esse videtur.

p. 574.) dixit; Ahmiri b. Althofail non est. Ad sententiam suam probandam verba Marwani b. Sorakah Djahfaritae recitavit: (metr. Sarih) Et Ahbd-Ahmruus stare denegaverat et Dahladjum (equum) audacter in hostem adegerat; si is non fuisset, qui rem molestam iis imponeret (leg. اجشمير), gens Medshidj, ut struthiones (fugaces) essent (conf. Meid. 13, 137.), effecisset.

### XXX.

#### Dixit Ahmru b. Mahdi Carib Sobaidita<sup>1)</sup>.

Vocis عمرو explicandae ratio praecessit. Vox معدى simili modo, quam معدان derivari potest; sed accedit, ut a voce عدوان, mutata littera و in litteram ي, cum forma مفعّل aut مفعّل derivetur. Haretsita dixit: (metr. Thawil) Coniux mea Molaicah scit, me esse leonem, in quem impetus fiat et qui impetum faciat. Tum littera ي Teschdidum ob nominis longitudinem amisit, siquidem cum sequente nomine in unum coniungatur. Vox كرب a voce كرب, quae summam tristitiam designat, derivari potest aut a verbo كرب eandem significationem, quam قرب (propinquus fuit) habente aut a verbo الكدلو (situlam fune كرب appellato super ligna العراقى appellata ligavit). Grammaticus Abu-l'Fath dixit, Abu-l'Abbasum Ahmed b. Iahja vocem معدى كرب ita explicasse, ut eum significet, ad quem moeror transierit eumque reliquerit. Vocem raram formam habere iam monuimus, siquidem eius tertia littera radicali infirma (و), forma مفعّل sit, dum مفعّل modo, quo voces مدعى (locus, quo convocatum est) et مشتى (hiberna) formatae sunt, esse debuit. Hac autem in re, dum formae rarae sunt, ei vox ماوى (camelorum statio) similis est. Grammaticus Alferra opinatus est, vocem مانى (angulus oculi) huiusce formae esse; sed res aliter se habet, littera enim م radicalis est, quod مأنى et مؤنى cum plurali أمايق dicunt. Habet igitur formam مفعّل, ut raritas huiusmodi non sit. Vox زبيد forma diminutivi vocis زبد aut زبد est; زبد autem donum significat. Dicitur زبد cum futuro يزبد et nomine actionis زبد donum ei dedita.

#### 1. Quum equites vilissem incurvatos, quasi satorum rivi essent, qui dimissi<sup>2)</sup> in longum fluebant,

Species secunda metri Thawil et homoioteleuton متدارك simulque مختلف et مجرد est. Vox زور pluralis vocis أزور est, quae curvum pectore designat. Poeta dicit, eos inclinari ob ictus, quibus confodiantur<sup>3)</sup> aut ad confodiendum. Vox جدول pluralis vocis جدول (fluvius

1) E gente Iemanensi oriundus anno nouo aut decimo Islamum professus post Mohammedis mortem defecit. Victus autem se Almodhadjiro b. Abi-Omajjah tradidit, qui eum victum ad Abu-Becrum misit. Ab hoc dimissus in Syria pugnauit, tum ab Ohmaro in Iracum missus apud Kadesiam puguauit et periit. Sunt, qui eum anno 21 post proelium apud locum Nehawend diem obisse dicant. c. o. f. Citab Tahdsibo-l'Asmaï p. 482. Meidan. T. III. P. II. p. 236.

2) In Mersukii codice خليت legitur. Quatuor huius carminis versus in Rasmusseni Additam. p. 4<sup>th</sup> inveniuntur.

3) Simili modo in verbis sequentibus dicimantes describuntur: لاعدائنا نكب اذا الطعن انقرا «Nos tribus nostris defectentes sunt, quum confossio perforat.» (Metrum Thawil est) conf. Haunas. p. 1<sup>re</sup> infr.

parvus, rivus) est. Dicit: Quum equites ad confodiendum deflectentes vidissem, dum habenis iumentorum suorum dimissis iumenta in cursum adegerant, quasi rivi arborum essent, quorum aqua dimissa fuit, ut in longum extenderetur, nam vox *استبشرت* eandem significationem quam vox *امتدت* habet. Comparandi ratio nititur corrente aqua in rivis, non rivis ipsis<sup>1)</sup>. Admittere quoque licet, eos cursu dimissos esse in fuga aut eos sanguine manasse, quasi rivi fluentes essent.

**2. Prima vice anima commota ad me confugit; sed ad rem ipsi ingratam repulsa (p. 21.) tranquilla fuit.**

Voces *جاشت النفس* significant, animam ob metum aestuasse et sese extulisse modo, quo olla aestuante res, quas continet, extolluntur. Verba *فردت على مكروها* talem sensum habent: Ego eam repuli et quietavi in re gravi, et tum confirmata fuit. Dicunt, Ahmrūm strenuorum unum fuisse, qui in quibusdam statibus animas suas timidas fuisse confessi essent. Dixit grammaticus Almarsuki<sup>2)</sup>, quendam regressisse, nisi timidus fuisset, animam aestuaturam non fuisse. Sed res talis non est, qualem opinatus est, nam iis, quae Ahmrūns aliique commemoraverunt, animae status describitur; anima enim timidi et fortis eandem rationem sequitur, primo pavore ipsis superveniente; postea vero diversae sunt, dum timidus fugae se tradit, strenuus autem eam reliecit, tum stabilitur (Mers. *فيثبت* conf. p. ff v. I. et p. vi v. 2.). Verba *أول مرة* et *ثلاث مرة* nonnisi tempori definiendo inserviunt, quoniam vox *مرة* nomen non est, cui temporis significatio necessario inest, sed quaecum postea demum coniuncta est, nam si *مرة* dicis, hac voce re vera una actio significatur; sed unum quoque tempus esse licet. Si auctoritatem grammaticorum Culicorum et Abu-l'Hasani Alachfash sequimur, littera *ف* in voce *فجاشت* superflua esse potest, ut verbum *جاشت* phrasin consequens particulae *لما* (quum) sit (Gram. Ar. T. I. p. 550 sq. T. II. p. 396 sq.). Sensus autem est: Quum equites tales vidissem, anima mea timens commota fuit. Sed ratio plurimorum grammaticorum Bazrensiū in huiusce modi sermone talis est, ut phrasin consequentem omissam potent<sup>3)</sup>, quasi dixerint: Quum equites ita constitutos vidissem et tum anima mea aestuans ad rem ipsi ingratam repulsa esset, confodi aut specimina fortitudinis edidi. Hunc sensum verbis inesse, sequentia verba<sup>4)</sup> *سعدى* ostendunt. Vocem *أبليت* aut *ضعت* abiecit, quum sensus clarus esset. Huic loquendi modo similia sunt verba, in quibus phrasin consequentem verborum: *لو رايت زيدا وفي يده السيف* *usī Saidum manibus gladium tenentem vidisses* etc. omiserunt. Phrasin consequentem in huiusce modi sermone omissam esse, eloquentius et sensum magis producens pulchriusque est, quoniam, si dominus servo dicit: Per Deum! profecto! si ad te assurgo et his dictis sermonem abruptim, cogitatio talibus rebus

1) Metaphorā igitur rivis tributum est, quod aquae rivorum tribuendum fuit.

2) Quaedam Mersukii verba noster omisit; sed quae omisit, non talia sunt, quae ad versum explicandum faciunt.

3) In Rasmusseni opere citato *فكرة* *أول* legitur.

4) Duplicem hunc versus explicandi modum versus vicesimus septimus Moallakae Amru-l'Kaisi obtulit.

5) In sequente versu metri Thawil pro *سعدى* est *عاتقى*.

occupatur, in quales, si phrasin consequentem adtulisset et claris verbis poenam, quam ipsi inflicturus esset, exposuisset, non incidisset.

3. *Cur dicis: Lancea humerum meum gravat, quum non confodio, quando equites in pugnam redeunt<sup>1)</sup>?*

Vox ما interrogando iuserviens, si praepositioni adhaeret, littera Alif, ut levior fiat, in fine privatur, ut رُبَّمَا رُبَّمَا dicatur. Excipiendus est casus, quo vox لَمَّا sequitur, ut لَمَّا لَمَّا, in quibus verbis nil abiicitur. In verbis الرَّمَحِ تَقُولُ الرَّمَحِ voci الرَّمَحِ et casus accusativus et nominativus tribuitur. Casu accusativo admissio تَقُولُ significatio putas tribuenda est; nam vocem dicere loco vocis putare alloquentes et simul interrogantes adhibere solent. Hic modus reperitur in verbis: (metr. Camel) فَتَمَيَّيْ تَقُولُ الدَّارُ تَجْمَعُنَا »Et quando dieis (putas), domum nos coniuncturam esse«, ut vocem dicere loco vocis putare posuerit<sup>2)</sup>, quum sermo res, quas quis putet, interpretetur. In allocutione autem et interrogatione in aliis loquendi modis aliter non admittenda licita sunt. Sin vero voci الرَّمَحِ casum nominativum tribuis, sermo suum modum sequitur, dum vox الرَّمَحِ tanquam subiectum hunc casum obtinet et sermo narrationem<sup>3)</sup> continet. Sensus est: Quamnam ob causam arma porto, si in impetu equitum non pugno i. e. ego curam portandae lanceae mihi impono, ut ea confodiam; sin aliter, quatenam est causa, cur eam portem? Verba اَنَا لَمَّا اَنَا تALEM sensum offerunt: Cur lancea brachium meum molestia addebat tempore, quo in impetu equitum confossionem intermitto? Vox لَمَّا prior particula temporis est cum verbo يَنْتَقِلُ coniungenda et posterior particula temporis est ad verba اَنْعَضَ لَمَّا pertinens.

4. *Dens gentem Djarm contumelia adficiat, quotiescunque sol oritur, canum facies, quorum unus in alterum insilit et pilos erigit!*

Vox كَلِمَا locum particulae temporis occupans casum accusativum habet et vox وَجُوهُ prop-  
terea quod contumeliae causa adhibita sit, casum<sup>4)</sup> accusativum obtinuit. Nil quoque impedit, quominus voci tanquam appositioni vocis جَرَمًا casus accusativus datus sit. Verborum لَمَّا اَللَّه sensus est: »Decortice Deus!« (conf. Ham. p. ٢٠٧ infr.) i. e. quolibet tempore matutino sic erga eos agat! Vocis زَوْر in sole adhibita significatio dispergendi et separandi est. Vox اَرْبَابٍ significationem habet »pilos erexit, ut radices erinium apparerent.« Dixit (poeta) (metr. Ramal) Pilos dum erigit, colore rufus est et spadiceus, quamdiu pilos (p. ٢٥٠) non erexit. Voces مَخَارِشَةُ et مَهَارِشَةُ eandem significationem habent. Vox حَارِشَتِ

1) Eundem loquendi modum p. ٢٩ v. 1. observavimus. Hisce autem verbis poeta ob ageudi rationem laudem ipsi tribuendam non esse, dixit. Quae autem cogitandi ratio maiori ipsi laudi est, quam si sibi ipsi laudem tribuisset.

2) In Mersukii codice sic legitur: وجعل القول يدل على الظن.

3) Id est: Sermo, quo auctor verba ab altero prolata qualia fuerint, adducit uil mutans conf. Anthol. gram. p. 47. 352.

4) In Mersukii commentario legimus casum hunc ex omissio verbo اَنْكِرَ pendere, quasi eorum facies cum canum faciebus in isto statu comparaverit. Haec autem cum canibus comparatio maximam turpitudinem designat, causis enim Arabibus turpissimum animal putatur conf. Meid. C. 20, 87.

significat «insiluerunt» (canes) et اُزبارت: «ad pugnam parati fuerunt» (canes). Et verba اُرْجَر significat «ad malum inferendum vir paratus fuit».

5. *Nam gens Djarm genti suae Nahd non restitit, quum mutuo occurrissent; sed gens Djarm in occursum dispersa fugam cepit.*

Djarm et Nahd duarum ad gentem Kodhaah pertinentium familiarum nomina sunt. Familiae Djarm et Nahd inter gentem Banu-l'Harits b. Cahb degebant. Quum autem gens Djarm virum gentis Banu-Alharits, cui nomen Moahds b. Isaid, occidisset, castris motis ad gentem Banu-Sobaid, quae gens Ahmrui b. Mahdi-Carib erat, se contulerunt. Quum gens Banu-l'Harits adveniret, ut socii caedem ulcisceretur, Ahmrus gentis Djarm aciem contra gentem Banu-Nahd instruxit, ipse cum gente sua contra gentem Banu-l'Harits se paravit. At quum gens Djarm gentis Banu-Nahd sanguinem effundere nollet, fugae se dedit, ut quoque gens Banu-Sobaid fugaretur. Hanc ob causam Ahmrus eos vituperavit. Verbum اِبْذَعَرْت significacionem verbi تَفَرَّقَتْ (dispersa fuit) habet. Dixit poeta: (metr. Basith) Tempus gentem Djarm commovit et tum agmen eius dispersum fuit, dum generosi tempore aestatis hiemisque fuerunt. Coniunxit autem nomen جَرَم cum pronomine gentis Nahd, quoniam putaverunt, eam isti sufficere. Dicitur اَغَى فُلَان فُلَانًا, quando unus alteri in pugna aut altercatione haud fugiens resistit. Huic similis est loquendi modus: اَغْنَيْتَ عَنْكَ مَعْنَى فُلَان: »Ego vicem tuam tam bene quam quidam expleo.« Et dicitur مَغْنَةً فُلَان.

6. *Ego per diem tanquam scopus sagittarum gentem Djarm<sup>1)</sup> defendebam, quum fugam cepisset.*  
(conf. p. 40 v. 2.)

Id est: Ego per totum diem in conspectu stans permansi, dum a lateribus lanceae in me dirigebantur, gentem Djarm, quae fugam ceperat, defendens. Vox ذَرِيَّة annulum designat, cuius ope artem confodiendi<sup>2)</sup> discunt. Cum hoc, ictibus ab omni latere in ipsum directis, se comparavit. Verhorum quoque sensus esse potest: Ac si ego lanceis fera petenda sim. Grammaticus Abu-Said retulit, feram peculiari nomine ذَرِيَّة sine Hamza<sup>3)</sup> cum plurali ذَرَايا appellari, ut a verbo ذَرَى (decepit) vox derivata videatur: iumentum autem, pone quod venator, ne a fera conspiciatur, se occultat, Hamzā enunciarī. Dicitur: ذَرَانِيَا نَحْوَ الْمَيْدِ (versus feram id propuli), nec non cum praepositione اِلَى et اِلْ, a verbo ذَرَا (propulsi). Hoc iumentum et nominibus ذَرِيعة et سَيْقَة (et قَيْدَة Mers.) insignitur. Dixit (poeta): (metr. Basith) Quum hostibus in proelio oppositi sumus, ad eos lente non procedimus, quemadmodum ad feram iumenta venatorum lente procedunt. Vox اَنْذَر pluralis vocis ذَرِيعة est, modo quo صحف a voce صَحِيفَة derivatur. Vox اَقْتَل locum status tenet, si verba كَانِي لِلْمَرَاح كَانِي ظَلَمْتِ esse statuis; sin vero vocem كَانِي loco status esse putas, vox اَقْتَل locum praedicati vocis ظَلَمْت occupat.

1) In Rasmussenī opere citato اِحْسَاب جَرَم legitur.

2) Annulus talis ex nervis confectus nomen وَتْبِيْرَة habet.

3) In codice Mersukii مَهْمُوزَة (cum Hamza) bene legitur.

7. Si gentis meae lanceae ad verba me incitassent, locutus essem (eam laudassem); sed lanceae linguam meam transfoderunt, ut loqui non possem.

Vox نطق de sermone humano alioque adhibetur. Hanc ob causam المنطق الطير «loquela avium» dicitur. Tum latiore sensu voce utentes نطق الكتاب بكذا «hunc liber sermonem protulit» dicunt. Dicit: Si in bello pulchra fortitudinis specimina edidissent, eos laudassem et fortitudinem eorum commemorassem; sed minus facientes quam debebant, linguam meam fiderunt, ut neque eorum laudem proferre neque eos gloriarī possem. Vox اجرار significat, pulli camelini ablactati linguam fissam esse indito parvo ligno, ne matrem sugat. Utrumque factum lanceis adscribit, quoniam sensus clarus est, officium neglectum ab iis, non ab illis (lanceis) esse. Huic verba poetae Ahbd-Jaghuts (De hoc poeta confer. Citab-Alaghani) similia sunt: (metr. Thawil) Dico, quum linguam meam loro latiore plexo constrinxissent: O gens Taim! linguam meam libere dimittite! Id est: Erga me prave egerunt, ut laudem eorum tacens non proferrem, ac si eius linguam ligassent. Verba اخلقوا عن لساني significant: Erga me bene agite, ut lingua mea libera vobis gratias agat.

### XXXI.

#### Dixit Sajjar b. Kazir Thajjita).

Grammaticus Abu-l'Fath dixit, vocem سيار esse formam فَعَال a verbo سار cum futuro يسير aut forma فُعِيل aut فَوَعَل. Admittere licet, formam فُعِيل esse, a verbo سار cum futuro يسور derivatam, nempe adiectivum translatum aut potius formam فَوَعَل, quae nominibus (p. 76.) propria sit. Ut vox سيار, sic vox قصير adiectivum translatum est. Vox autem طيبي forma فُعِيل a radice طاء cum futuro يَطْو (venit abiitque) derivanda est. Proprie vox تَبَوَّى formata ut voces سَيِد et مَيّت conversa est. Quod si litteram ي, ut adiectivum relativum fiat, cum ea coniungis<sup>1)</sup>, طاءى dicis. Forma primaria تَبَيَّى ut تَبَيَّع est, tum una littera ي ob enunciationem leniorem et quod ea omnino respuitur, abiecta est, ita ut تَبَيَّي ut تَبَيَّع relinqueretur; tum littera ي in litteram ا mutata est, quae mutatio pulchra semper putaretur necessitate haud cogente, ut littera, quum infirma esset, abiceretur. Simili modo adiectivum relativum حارى ex voce الحيرة ortum mutatum est, idemque mutandi modus in voce يابس pro يابس et يابس pro يابس invenitur. Qui dicit, nomen gentis inde ortum esse, quod auctor gentis primus stationes in deserto peragrasset (طوى), eius explicandi modus iis accensendus est, qui a viris artis imperitis proveniunt.

1) Poeta quin tempore Islami vixerit, dubium non est; in primo enim versu loci Marahsch, in parte Syriae septentrionali sitū mentio facta est. Aut Arabes inde in Armeniam irrumpentes aut contra Armenos in Syriam irrumpeutes pugnarunt. Anno 29 aut 288 Salmanus b. Rabiah bello in Armenia gerendo praepositus cecidit. conf. Tahdhibu-l'Asma' p. 194.

2) Vox اضيف in grammatica aliam significationem habet; sed conf. Authol. gram. p. 129, ubi voci اضافة hic sensus tributus est.



1. Si<sup>1)</sup> *Omm-Ol'Kodaid in loco Marahsch adfuisset, ubi equites Armenii confodimus, eiulasset (ob misericordiam),*

Species secunda metri Thawil appellati et homoioteleuton متتارک ita constitutum est, ut simul متلف ومجرد وموصول sit. Phrasis consequens vocis لو (si) vox ارننت est. Dicitur ورن et ارنن cum eadem significatione. Vox رنني sonum cum fletu coniunctum significat. Mulierem Omm-Ol'Kodaid appellatam eius (poetae) matrem esse dicunt. Vox قدند deminutivum vocis قد a verbo قدندت انشى (in longa segmenta rem secui) derivatum esse potest aut a voce قد (statura hominis) aut (pellis foetus ovis) aut a voce قدند (lorum e pelle cruda confectum). Et si deminutivum vocis قدند, qui dolorem ventris designat aut vocis قدند (carnis segmenta) pronunciationem leviolem reddens formasses, قدند قدند dixisses. Locus Marahsch Armeniae confinis est<sup>2)</sup>. Dixit (poeta): Si haec mulier apud Marahschum pugnam nostram cum hoc viro Armenio vidisset, eiulasset et clamasset misericordiā ducta, quod ii multi erant, nos pauci eramus. Praepositio ب in voce برعش cum voce ضعننا cohaeret, cui voci, in quam vim grammaticam exercuit<sup>3)</sup>, tanquam loco definiendo inservit. Hoc autem ea de causa dictum est, ne quis vocem cum voce شندت cohaerere putaret aut (loco vocis لاند legas) vocem locum status equitum aut pugnantium (للضاعنين) tenere, nam sic vox coniunctiva (ملنة<sup>4)</sup>) interposita voce a vocibus cum ipsa coniunctis, quae ضعننا et خيل الارمني sunt, separata esset.

2. *Vesperū, qua pectus equi et animam meam eorum agmini obieci: eam enim adegeram, ut tranquilla esset. (conf. p. vi v. 1.)*

Vox عشية casum accusativum obtinuit, quoniam tanquam adverbium temporis ad vocem ضعننا pertinet. Licet quoque admittere, esse adverbium temporis cum voce شندت coniungendum, nec vero licet esse adverbium temporis ad vocem ارمني pertinens, quoniam vox ارمني consequens antecedentis sui عشية est, sed consequens vox in antecedentem vim grammaticam non habet. Quid si in versu legitur: وقد ونفسي قد وضعتنا, copula و statui significando inservit, dum vox ونفسي tanquam subiectum casum nominativum habet et vox وضعتنا praedicti locum occupat. Sin autem legitur: وقد ونفسي وقد وضعتنا, voci ونفسي coniunctae cum antecedente بلبند casus genitivus est i. e. me ipsum et equum meum in eorum exercitum coniicio, dum voces وضعتنا وقد statum describunt. Accuratus verborum sensus est: Eam (animam) hello adsnececi, et tum in eo acquiescens contenta erat<sup>5)</sup>.

1) In Mersukii codice ورنو legitur, ut metrum perfectum sit.

2) Arx in Syria septentrionali est. Abulf. Geograph. p. 334.

3) Est enim id, quod Arabum grammatici فيه مفعول appellant. (conf. Gram. Ar. II, 114.)

4) Beatus de Sacyus adscripsit الموصول والصلوة i. e. ante vocem quae regit et vocem, quae regitur. Notanda est haec significatio vocum ملنة el موصول.

5) Similem sensum poeta Abnatarah sequente versu expressit: (metr. Camel) ما زلت ارميهم بقرحة مهترى ولبان لا وجل ولا عياب Non cessavi eos petere macula alba in fronte equulei mei et pectore laud pavidi timidique;

3. *Quotiescunque equorum gracilium unam aciem ad alteram hostium protrudi, ut pili eorum erigerentur!*

Vox اِطْل pluralis vocis اِطْل et اِطْل hypochondrium designantis est. Vox اِطْل eandem significationem habet. Dicit: Quot equorum, quorum ventres (ob gracilitatem) ipsorum dorsa attingere videbantur, acies contra similem hostium<sup>1)</sup> aciem duxi, dum timebant, quod nos pauci, illi multi essent! Primaria vocis اِطْل significatio est, cutem contrahi, ut pili erigantur. Homines de verbis Amru-l-Kaisi: »Cor ob timorem erectos quasi pilos habet<sup>2)</sup>« sermones fecerunt. Alii dicunt, vocem اِطْل cordi non convenire, quoniam in rebus pilis tectis adhibeatur. Cordi autem pilos non esse. Alii vocem per metonymiam terrorem designare volunt et quum in terrore pili erigerentur, hac metonymia poetam usum esse (leg. كَتِي بِهِ عِلْم). Quare si ita est, verbis poetae verborum sensus est: Cor ob timorem pavidum est.

XXXII.

**Quidam familiae Banu-Baulan, quae gentis Thai est, dixit.**

Dixit grammaticus Abu-l-Fath: Baulan nomen inventum, non translatum, formam habens بَوْلَان a radice بَوْل derivari potest. Dixit grammaticus Abu-l-Ahla. Licet admittere, nomen huius familiae derivatum esse a loquendi modo: مَا جَرَى ذَلِكَ عَلَى بَالِي illud in mentem meam non (p. 22.) incurrit. Quidam dixit, vocem بَوْلَان statum significare. Quidam maiorum interrogatus: »Quomodo mane tempus transegiſti?« respondebat: »Bene, Deus statum tuum bonum esse velit!« Nil quoque impedit, quominus vox بَوْلَان a radice بَوْل et quidem a verbis بَوْلَان vir multum mingens derivata sit. Nomen بَوْلَان morbus insignitur, quo oves adfectae, donec moriantur, mingunt<sup>3)</sup>.

1. *Nos gentem Banu-Djadilah in igne belli vehementer ardentis retinnimus,*

Prima species metri منسرج appellati et homoioteleuton متراذب ita constitutum est, ut simul مختلف مجرد et موصول sit. Nomen جديلة a radice جَدَل (torquere) derivatum est. Dixerunt, Djadilah nomen matris eorum esse. Dicitur: ضَرِمَتِ النَّارُ cum futuro يَضْرِمُ et nomine actionis ضَرَمَ (flagravit ignis). Res, quibus ignis celeriter accenditur, ضَرَامُ appellantur. Vox ligna tenuiora, quibus prunae non sunt, designat. Ligna vero, quibus prunae sunt, جَزَلُ appellantur. Vox ضَرِمُ in versu flammam ardere significat, et interdum vox ضَرِمُ ignis ipse est.

et alter verbis sequentibus: (metr. Thawil) وَافِدٌ ابْنُ ثَارِتٍ حَتَّى وَافَسَهُ نَحْرُهُ وَفَارَسَهُ حَتَّى ثَارَتْ ابْنُ وَافِدٍ  
»Non cessavi eos petere scrube iuguli eius et equitis eius, donec eadem Ebu-Wafidi ulciscerer.«

1) Mersukius adnotavit, poetam vocem عَدِي siue articulo adhibuisse, ut diversitatem magnamque hostium numerum significaret.

2) Metr. Motakarib dum prima syllaba abiecta est. conf. Diwan Amru-l-Kaisi ed. III. de Slane p. 43. Mersukius habens اِطْل aliud metrum versui tribuit.

3) Carmen hoc in bello Alfesad dictum est, quod ante Mohammedis tempus inter familias gentis Thai gerebatur. conf. p. vv I. 13. et Meid. T. III. P. 1. p. 574. Hamas. p. lxx I. 8. infr.



pugnae Malcan<sup>1)</sup> appellato contra gentem Alkain dimicaret. Gens autem Banu-Alkain eam per tres dies noctesque ab aqua impedivit, tum illa, imperante Alharitso b. Sahdam, fratre gentis Banu-Cinanah b. Alkain, ad aquam accessit. Haec erat causa, cur poeta gentis Alkain isto tempore diceret: Nos gentem Banu-Djadilah impedivimus.

### XXXIII.

#### Dixit Rowaischid b. Catsir Thajjita.

1. O rehens! qui iumentum suum impellit, gentem Banu-Asad interroga, qui iste sonus sit?

(p. 28.) Species secunda metri Basith et homoioteleuton متواتر ita constitutum est, ut simul مطلق et موصول sit. Huiusmodi versus in poesi vetere raro inveniuntur, quia hoc metro adhibito consuetudo fert, ut lenitas enunciationis litterae perfecta sit, ita ut littera ١ litteram homoioteleuti praecedat aut littera و vocali Dhamma aut littera ى vocali Kesra enuncianda. In voce الصوت autem ante litteram و vocalis Fatha est (ut diphthongus oriatur). Vox المزجى significationem impellentis<sup>2)</sup> habet. Dicitur: زجا الشى cum futuro يزجو et nomine actionis زجو و زجا (propulsa fuit res) et dicitur زجيت و زجيت (incitavi rem). Vox مطية (iumentum) a voce مطا (dorsum) derivata est. Dicitur: امتطه و مطاه (eo vectus est). Addita littera ١ nomen fit. Legitur quoque in versu باع بنى اسد «genti Banu-Asad perfer!» Verba ما عده الصوت phrasin obiecti locum occupantem efficiunt. Vox الصوت nominativi casum obtinuit, quoniam quaedam appositio est, quam Arabum grammatici عطف البيان appellant (Gram. Ar. II, 284. 529.). Voce الصوت clamorem (الجلبة aut الندحة) exprimere vult. In hisce verbis autem ludibrium est. Nil quoque impedit, quominus verborum ما عده الصوت sensus sit: Quaeenam haec est narratio, quae de vobis ad me pervenit?<sup>3)</sup> Dicitur: نعب صوت عذا الامر في الناس «Sonus (fama) huiusce rei inter homines vulgatus est<sup>4)</sup>». Et hoc admissio eos in opinionem conicere videtur, se fidem non habere verbis ad ipsum delatis, et se, si excusationem non adferant et puram esse aream non probent, ipsos puniturum esse.

1) مَلْكَانِ nomen montis apud oppidum Thajef est. Nesciu. num ab hoc monte pugna nomen acceperit. Inter dies celebres diem Malcan non inveni. In codice Malcan et Milcan scriptum est.

2) Haec vox significat, eum, quem poeta alloquatur, cum festinatione iter facere. Vult igitur, ut mox ad istam gentem verba perferantur.

3) Mersukius discrimen inter vocem صوت و صيت statuit dicens, verba في الناس ذهب صيت بنى فلان et صوت في الناس in mentione honorifica adhiberi. In scholiis ad Lehibi Moallak. v. 33., ubi hic versus citatus est, voci صوت significatio vocis الاستغاثة tributa est, quae generis femini causa sit.

4) Vox عده genus femininum obtinuit, quamquam forma صوت generis masculini est. Arabes enim sensus vocis ratione habita tale genus voci tribuerunt, quale voci alteri sensu cum illa consentienti erat. Sic Hatemus dixit: امدوى قد زال التجنب والهجر وقد عذرتنى في طلبكم انعدر. In hoc عذر genus nimis longa fuit et iam excusatio in eo, quod a vobis rationem posco, me excusavit. In hoc عذر genus vocis معذرة obtinuit. Abu-Ahmruus b. Alahla adnotavit, se quendam audivisse dicentem: فلان جاتك كتابى فاحتقرها «Ad quendam liber meus venit; sed is eum contempsit et causam femini in eo esse, quod vox كتاب pro voce صحيفه esset.

2. *Eisque dic: Excusationem celeriter adferre et verba quaerere, quae vos purgent, nam ego mors sum!*

Vocis بادرو obiectum omissum est, quasi dixerit: بادرو العقب بالعذر »excusatione poenam praevēnit!« et التمسو i. e. quaerite verbum, quod arcem vestram purget, nam ego vestra mors sum, si non facitis i. e. mortem vestram adducam. Verbi prima et octava forma تمس وتمس eandem significationem habent. Dixit poeta: (metr. Walir) Vituperor ob eius ploratum (quod eum deploro), et eum quaero; sed eum non invenio. Vox يريكم adiectivi locum vocis قول tenet i. e. verbum vos purgans de peccato<sup>1)</sup>.

3. *Si peccatis, tum ad me reliqua pars vestrum venit, peccatum vestrum, quod mihi puniendum est, me non fugiet.*

Si quidam ex vobis peccant alique ad me venientes eorum peccatum negant et excusationem non bonam adferunt, hoc illis apud me utilitati non erit et vos me non effugietis; quaerite igitur excusationem manifestam, qua ab iis, quae de vobis ad me delata sunt, purgemini<sup>2)</sup>. Legitur quoque: ثم باتمى بقمكم »tum ad me venit res certa vestra« i. e. veritas peccatorum vestrorum, nec non legitur تقيكم i. e. cautio vestra. Significat, eam ipsos non liberaturam esse et se punitionem eorum omisuram non esse. Legendi autem modus بقمكم duplici ratione explicatur, quarum una est, sensum esse: Tum optimi vestrum et praestantissimi ad me venientes suam excusationem adferunt, dicentes ipsos neque consilio neque facto auxilio vobis fuisse. Hoc ei simile est, quod dicitur: فلان من بقمه اعلم »quidam e numero praestantissimorum gentis suae est. Alter autem est, sensum esse: Pars superstes vestrum, quae non peccavit i. e. veniunt se a peccato liberantes eo, quod a vobis se separarunt et vos ob magnum vestrum peccatum reliquerunt.

### XXXIII.

#### Dixit Onaif b. Sabban<sup>3)</sup> Nabhanita gentis Thal.

Vox انيف deminutivum contemptum designans vocis انف est. Vox انيف primam cuiuslibet rei partem significat; sed licet quoque esse deminutivum aut a voce أُنْف, ut dicitur روضة انف (hortus pulcher), aut a voce أُنْف a verbo أُنْف cum nomine actionis أُنْف (fastidivit) derivandum. Vox ريان inventa est ad nomen proprium significandum. Est forma فعلان a voce ريان (pilorum abundantia) et ارب (hirsutus), nec vero forma فعلا. ريان. Nonne vides, vocem indeclinabilem esse in versu sequente: (metr. Basith) Sabbanum satyra perstrinxisti, tum excusaturus venisti ob satyram Sabbani: satyra non perstrinxisti et eum missum non fecisti. In voce لم تهجو littera و abiecta non est, quomodo in verbis انم ياتيكم »nonne ad vos venit« littera ي remansit. Dixit grammaticus Abu-l-Ahla: Qui ريان

1) In Tebrisii codice versus cum scholio ab alia manu in margine scriptus est.

2) Mersukius adnotavit, vocem بذنب esse prae بذيذ aut بسبب ذنب. Verbis poetam significasse, se ipsi moram concessisse et clementiam adhibuisse, quod sciret, eos ipsum effugere non posse.

3) In codice Mersukii nomen النبتاني حكيم انيف legitur et sic in Hamasa p. 14, ubi idem versus repetitur, invenitur.

cum littera **R** a legit, vocem a verbo ربيت الشى (reparavit rem) derivare debet. Vox بهان forma فعلان ab انتباه (evigilando) aut a نباهة (nobilitate) derivata est. Quod si a vigilando provenit, eodem modo tanquam nomen adhibitum est, quo voce يقظان (vigilans) in nominibus propriis utuntur; sin vero a nobilitate originem duxit, eadem ratio est, quae in nominibus propriis شريف (nobilis) et عال (altus) et huiusmodi reperitur.

(p. 79.) 1. *E gentibus Auhf et Malec agmina vobis congregavimus, quorum poena haud puro genere orinudos perdit<sup>1)</sup>.*

Species secunda metri Thawil et homoiotelenon ita constitutum est, ut simul مطلق مردف (conf. Darstellung d. Arab. Versk. p. 313.) sit, coniunctum cum eo, quod legum metricarum periti رطل (ib. p. 315.) et خروج (ib. p. 317.) appellant. Vocis كتابب singularis كتيبة est, quae vox exercitum collectum significat, nam تكتبب est idem quod تجمع (collectus fuit). Dicunt, voce exercitum designari, in quo omnia ad bellum necessaria collecta sint. Inde dicitur: كتبت الكتاب «librum scripsi» i. e. litteras in eo collegi sensusque iis necessarios. Vox مقرف eum designat, cuius mater Arabici generis, pater vero servus est. Talis quoque مذرع appellatur; vox هجين eum, cuius pater Arabs origine, mater vero serva est<sup>2)</sup>. Vox يردى idem est, quod يهلك (perdit) et cum sequentibus locum adiectivi vocis كتابب tenet i. e. collegimus contra ipsam gentem exercitus, cui ignobiles imbecillitate et debilitate adficiuntur, tum iis non bene resistentes dedecore adfecti puniuntur, ut ipsorum fama tam obscura evadat, ac si perissent.

2. *Quorum postremum agmen dum in locis Alraml et Alhasn et Alliwa versatur<sup>3)</sup>, primum agmen gentium duarum Djadis regiones iam praevertit.*

Vox رجيل agmen equitum praemissorum designans postea latiore sensu adhibetur, ut dicant: اراعيل الرباح (ventorum praemissa agmina). Dicitur: استرعل فلان «quidam in primo equitum agmine exiit». Vox لوى locum designat, ubi tenuis fit arena, ut inde viator in terram duram exeat. Dicitur: قد اوى القوم in regionem, ubi arena tenuis est, gens iam pervenit». Hoc in versu Liwa loci nomen est. Gentes Thesm et Djadis antiquae evanuerunt<sup>4)</sup>. Dicunt poetam vocabulo duarum gentium gentem Djads<sup>5)</sup> et Djadis designare voluisse; sed gentes ipsas dum commemoraret, regiones earum atque domos significaturum fuisse. Dicit: Prima agmina horum equitum gentes duas Djadis praeteriere, dum postrema in locis Al-Hasn et Alliwa versabantur<sup>6)</sup>.

1) Pugna inter gentes Nisar et Thai describitur, in qua gens Thai victoriam reportavit. Hi versus quatuor sequentes p. ٣١٢ repetiti sunt.

2) Poeta eos patre servo ortos appellavit; non matre serva ortos, quod illi his ignobiliores habebantur.

3) In Mersukii codice legitur: لهم عجز بالجزن فالربل ذلولى.

4) Gentes Thesm et Djadis in regione Aljemamah sedes habuisse dicuntur. Pocock. spec. hist. Ar. P. 468, ed. nov. conf. ibid. p. 38.

5) In Mersukii opere loco vocis جددس legitur طسم.

6) Ubi ista loca sita sint, definire haud ausus sim. Omnia tria sunt proprie nomina appellativa quae usu nomina

3. *Et sub equorum iugulis magnum peditum agmen est, quorum sagittae cordis vulnerandis destinatae sunt.*

Vox حَرْشَف magnam copiam designat. Dicitur: حاء بالحَرْشَف والذَخِيس (Magnam copiam adduxit). Vox autem حَرْشَف proprie in locustis adhibetur, tum per metaphoram comparatione instituta in magnum peditum copiam transfertur. Voce رَجُلَةٌ ad designandum minimum numerum utuntur, dicunt enim رَجُلَةٌ ثَلَاثَةٌ (tres viri). Mos autem apud Arabes erat, ut in acie instruenda pedites ante equites collocarentur: vult igitur agmen peditum. Vox تَتَاج idem est quod تَقْدَر (a Deo decreta fuit res) et genitivi locum tanquam adiectivum vocis رَجُلَةٌ habet. Vox غُرَات pluralis vocis غُرَةٌ est. Dicitur رَجُلٌ غُرٌ (vir socors) et غُرِيَةٌ غُرَةٌ (puella socors). Nomen actionis غُرَاةٌ est. (Et voces حَبَّةُ الْقَلْبِ puram eius partem designant; سَوِيْدَاءُ autem partem crassi sanguinis in interiore corde!). Id est: Sub pectoribus equorum agmen peditum est, quorum sagittae cordibus socordibus destinatae sunt i. e. artis iaculandi periti sunt, ut non errantes interiora cordis attingant.

4. *Quominus iniuriam ipsis illatam experiantur, impedit, quod filii mulieris proliferae sunt, cuius familia magna erat.*

Hisce verbis agmina (تَتَابِيْع) describuntur. Voces اَنْ يَعْزِفُوْهُم locum obiecti verbi اَبِي tenent eiusque subiectum (فَاعِل) (Gram. Ar. II. 98.) verba اَنْ يَمْزُوْهُم بَنُو ذَاتَقِف sunt, vox autem كَانَتْ adiectivi locum vocis ذَاتَقِف occupat. Vox ذَاتَقِف feminam prolificam designat. Dicitur تَنْتَقْت cum futuro تَنْتَقِ (Tantiko) et nomine actionis تَنْتَق. Primaria vocis تَنْتَق significatio evellendi est, quasi id, quod in utero est, evulserit. In Corano (Sur. 7, 179.) legitur: «Quum montem super vobis evulsissemus, ut instar umbraculi esset» i. e. e radice eum evulsissemus et tanquam umbraculum super capitibus posuissemus. Magnum numerum gloriantur. Dicit: Multitudo numeri ipsorum retinet ab ipsis iniuriae cognitionem i. e. Magnus numerus impedit, quominus iniuria adliciantur. Domesticos per metonymiam loco filiorum ponit. Vox عَمَال pluralis vocis عَمِيْل, ut vox جِيَاد pluralis vocis جِيَاد est.

5. *Et quum ad pedem montis in interiore valle Hael pervenissemus, ubi arbores (p. 80.) Thalh et Sajal sunt.*

Vox سَفْع inferiorem partem montis, ubi crassus est, designat. Voces طَالِح et سَيْال duas arborum species designant. Vox حَابِل nomen loci est. Praepositio ب in voce بَحِيْث cum verbo, quod voces اَنْ يَسْقُرْ اَنْبِيَا indicant, cohaeret, quasi dixerit: حَصَلْنَا بَحِيْث تَلَاْفِي «versati sumus loco, ubi (arbores طَالِح et سَيْال) conveniunt.» Vox autem accusativi locum tenet tanquam

propria facta videntur. De voce اَلرِّمْلُ nil invenii. الحَزْنُ nomen loci gentis Jarbu' est. Locus اَلْأَمِي occurrat p. lvi 1. 5. infr. et p. 372; sed nil certi de situ juveni. Magnum intervallum inter illas regiones est, ut inde magnum fuisse exercitum cognosci possit. Eo quoque quod postremum agmen tribus locis fuisse dicit, maximum fuisse videmus.

1) Verba uncinis inclusa nil faciunt ad verba versus explicanda. Sed ad legendi modum اَلْجَبَاتُ اَلْقُلُوبِ referenda videntur, qui in scholiis adnotatus non est.

statum eorum describens, qui in voce اثينا pronomine designati sunt. Vox سقح, cuius significatio rebus ipsi attributis manifesta sit, voce جبل (mons) cum ea coniungenda carere potest. Phrasis consequens vocis لما quum in sequente versu est.

6. *Vocarunt: Nos Nisaritae sumus; at nos genus nostrum ad gentem Thai retulimus, cuius audacia et pugna sicut leonum loci Schara est.*

Vox انتسينا idem significat quod انتسينا »genus nostrum retulimus«. Id est: Ii dixerunt: O gens Nisar auxilio venite! et nos diximus: O gens Thai, auxilio venite!) similes leonibus! Sed in verbis كاسد الشرى omisit vocem antecedentem, eiusque loco vocem consequentem ponens; quasi dixerit: كاسد الشرى اقدامها ونزالها »instar audaciae leonum loci Schara eius audacia et pugna est«. Licet eam omittere, quum modus comparationis cum alia confundi non possit. Nomen شرى locus est, ad quem leones audacissimi referuntur.

7. *Et quum occurrissemus, gladius importune interroganti de nobis, quale inter nos discrimen esset, exposuit.*

Vox احفاء in interrogando et in petendo et in re ab altero petenda<sup>2)</sup> adhibetur. In utraque significatione intentio est. Dicitur احفى في المسألة (in interrogando studium adhibuit) et sic quoque quinta forma adhibetur<sup>3)</sup>. Et verba Alcorani (Sur. 19, 48) انه كان بي حفيًا significant: »Erga me erat benevolus, curam impendens« et inde dicitur شاربہ (multum totodit barbam labii superioris). Id est: Quum inter nos pugnavissemus, gladius viros nostros ostendit et nos ab iis, qui ad gentem Nisar genus referebant, feminae accurate de nobis interroganti distinctos esse clare exposuit. Res autem, quam gladius clare exposuit, pulchra fortitudo unius partis est. Huic addendi sunt animi constantia animusque firmus contra adversarium. Haec omissa sunt, quoniam obiecta saepissime abiciuntur, quum aliquo modo indicata sunt.

8. *Et quum lanceis se invicem appropinquassent, cuspides eorum sanguine omnino satiatæ sunt et prima vice bibentes iterum rigatæ sunt.*

Verba poetae تغذوا من دمهم in iis, quibus costae sint, adhiberi convenit. Costae potu satiati autem inflantur. Hoc in loco voce metaphorice usus est poeta. Dicitur تشبع شيعا (usque ad costas impletus fuit cibo) et تحبب ربا (potu satius fuit). Pectora (cuspides) autem potissimum nominavit, quia iis confossio fit. Dicitur: عل ابله (potu rigavit camelos suos) cum

1) Mersukius adnotavit, hisce verbis pugnantes genus suum gloriari dicentes in percutiendo aut confodiendo: »Ego sum e gente tali!« Genus Nisar iterum occurrit p. ٣٤٩.

2) Posterum طلب وفي superfluum videtur. Et haec verba in Mersukii commentario, e quo locus desumtus est, desiderantur.

3) Poeta dixit importune id. e. multum et accurate interroganti, quo melius accuratiusque responsum daretur. Interrogans tam femina quam gens cogitari potest. Gladius autem, qui omnia arma designat, hoc in versu respondentis partes agit.



futuro *يعل* (Jaohlo) et *يعل* (Jailllo) et *علت* (rigatae sunt)<sup>1)</sup>. Dicere quoque licet, sensum vocis *ضلع* esse, eas incurvatas fuisse in iis, nam *ضلع* lanceam inclinatam et vocem *ضلع* inclinationem significat.

9. *Et quum gladiis percussissemus, amicitiae vincula rupta sunt, quae antea pace constabant.*

Dicitur *بالعصا* (baculo percussi) et *عصبت بالسيف* (gladio percussi), quorum verborum radix eadem est. Sed discrimen inter utramque formam fecerunt quemadmodum dixerunt *طَلَقَتْ الزَّوْجَ* «mulierem repudio dimisit» et *طَلَقَتْ الْعَصَا* «eamelum ex vinculis dimisit», quarum formarum radix eadem est. Dicit: Quum gladiis inter nos digladiati essemus et unus alterum occidisset, vinculis propinquitatis nostrae ruptis inimicitiae ortae sunt. Vox *سلم* pacis conditionem (مسلمة) significat. Funes hoc in versu comparisonem continere possunt et foedera quoque designare. Si in finibus comparisonem inesse statuis, sensus est, funes illius affinitatis in pace contorti adhibitis gladiis amputatos esse. Dicitur *وسلنت اليه بوسيلة* (affinitate cum eo coniunctus fui).

10. *El terga verterunt, dum lancearum cuspides tam longarum quam mediocrium eos in potestatem redegerant.*

Voces *وانضاف* locum status (حذل) tenent eum pronomine, quod in voce *ولو* est, coniuncti. Cuspides commemoravit, quibus confossio fit, etsi lanceas totas significare (p. 81.) vult. Dicit: Fugam ceperunt, dum lancearum cuspides eos in potestate habebant et tam longae earum (lancearum) quam mediocres eos subegerant. Vox *مربع* et *مربع* rem inter brevem longamque in medio significat. Vox *مربعاتها* tanquam appositio vocis *اضراف* casum nominativum habet. Hoc autem clare indicat omnes eas, non quasdam (lanceas) poetam significare voluisse.

### XXXV.

#### Dixit Ahmrū b. Mahdi-Carib<sup>2)</sup>.

1. *Pulchritudo in vestibus non esse, scias, etsi veste Iemanensi lectus est;*
2. *Pulchritudo in fodinis (generosis indolibus) et virtutibus consistit, quae laudem comparant.*

Metri Camel species hypercatalectica et homoioteleuton متواتر ita constitutum est, ut simul *مطلق* et *موصّل* et *مجرد* sit<sup>3)</sup>. Vox *فعلهم* phrasin intermediam efficit, qua sermo corroboratus est. Similia verba Corani sunt: (Sur. 56, 74.) «Sed (non) iuro per loca, ubi stellae decidunt, nam hoc, si sciretis, sane magnum iusiurandum esset; is sane Coranus nobilis est; quoniam verbum *رديت* cum antecedentibus cohaeret modo,

1) In versu *وَعَلَّتْ* et *وَعَلَّتْ* legi potest.

2) Plures huius carminis versus in Rasmusseni Additam. p. 113 ioveniuntur. Primus illius loci versus in nostro desideratur.

3) Littera Alif homoioteleuti metricae causa addita est, quippe versus simplici vocali Fatha finire non possit.

quo phrasis consequens iurisiurandi cum iuramento <sup>1)</sup> cohaeret. Dicit, pulchritudinem non consistere vestibus, quae induantur. Solebant autem nudum corpus una veste striata tegere, tum alteram superinduere. Utraque حلة appellabatur. Hisce duabus perfectum vestimentum constabat, ut ipsum regum vestimentum honorificum خلعة nil amplius contineret. Hanc ob causam cognomen ذو البردين quibusdam inditum fuit <sup>2)</sup>. Verba: وإن رديت بها status (حال) locum occupant, quasi dixerit: Pulchritudo tua pallio non consistit, quocum simul alteram vestem induisti. E status (حال) interdum conditionis (شرط) sensum continet, quomodo conditioni status sensus inest. Prius in his verbis observatur: Profecto id faciam, dum accidit quod accidit i. e. si hoc aut illud accidit; posterius autem in versu libri (grammatici Sibawaihi): (metr. Basith) Hāram redi, etsi cultum eius iam vastatum est, quoniam littera و statum (حال) indicat, ut in versu Ahmruī, dum verba conditionis sunt. Verba autem antecedentia vicem phrasis consequentis explent, ut sensus sit: »Si culta Hārae loca vastata sunt, ad eam redi!« Et sic versus Ahmruī explicandus est, ut verba idem valeant quam: أن رديت بها على ميزر »Si super tunicam vestem induis, eo pulchritudo non consistit.« In verbis autem: أن الجمال معدن ومنائب جواهر (substantiarum) significationem habet, qua indoles generosae designantur <sup>3)</sup>. Rei autem fundamentum et substantia nomine جواهر appellatur, quae vox origine Persica (كوهر) ad Arabicae linguae normam mutata est. Fieri quoque potest, ut vox origine Arabica sit formae نوعل a radice جبر (manifestus fuit). Dixit legatus Dei, cui Deus faveat: »Homines fodinae sunt (conf. Meid. T. III. P. I. p. 611.) et optimi eorum tempore ignorantiae optimi eorum tempore religionis sunt.« Vox معدن a radice عدن (loco substitit) derivata est. Alii dicunt, eam esse desumptam a significatione verborum: عدنن lapides e loco evulsi.« Vox مناقب vias, nempe vias boni et in homine indoles pulchras, quibus cognoscitur, designat. Singularis مناقبة est. Quod ad vocem نقيب (princeps) attinet, eum significare videtur, cuius principatus نقبة cum Fatha litterae ن ad uormam voeis كفانة manifestus est. Sed vox عرافة (munus divinatoris) cum vocali Kesra enunciat. Vox مجد nobilitatem et celsitudinem designat. Inde terra elata مجد et نجد appellata est. Primaria vocis signification quoque multitudinis esse potest a loquendi modo: اعجدت الدابة علها (pabulum largum (multum) iumento dedi). Dicit: Pulchritudo viri puris indolibus et generosis factis, quae gloriam et nobilitatem parant, consistit.

### 3. Temporis ricissitudinibus amplam (loricam) et cursorem (equum) robustum comparavi

Voces اعتدت واعتدت eandem significationem habent. Nomen عتاة et عتاة apparatus designat. Dicit: Paravi calamitatibus temporis i. e. ad eas repellendas loricam amplam et equum magnum, robustum, bene et multum currentem. Littera ا in voce اعتلدا addita est, ut vox quāque litterarum formae سقرجل fiat; radix enim trium litterarum est litteris ا ن و

1) Pro voce مقسم in codice Mersukii قسم legitur.

2) Sic in hoc versu: (metr. Thavil) وأبنة ذى البردين وأبنة مالك ويا أبنة ذى البردين  
<sup>3)</sup> O filia Abūl-Ahābi et filia Maleci et filia possessoris duarum vestium et equi rufi.

3) Voces معدن et مناقب metri causa Nunnationem acceperunt.

additis<sup>1)</sup>. A voce عَدَّ, cui grammaticus Chalil significationem crassi, duri in omni re usitatam tribuit, provenit. Litteram ʾ denuo additam esse, eo probant, quod femininum عَدَّة sit et masculinum cum Nummatione عَدْدِي efferatur. Quidam dixit, vocem hanc crassum tamen equum quam camelum designare cum plurali عَدَدٌ et si vis, عَدَّاء<sup>2)</sup>. Equus multum currens عَدَّاء (cursor) et عَدَّاءٌ dicitur. Et dicitur جَمَلٌ عَدْدِي. In carminibus veteribus vox عَدْدِي in describendis camelis usurpatur. Dixit poeta Almorakkisch<sup>3)</sup>: (metr. Thawil) Num ad eos me perducet, quamquam longe remoti sunt, camela valida, secunda, robusta, dura, haud annosa. Vox عَدْدِي in equis quoque adhibita est, dum robustus significatur; maxime autem in camelis adhibetur.

4. Longum (corpore) et striatum (ensem), qui guleas loricasque omnino dissecat<sup>4)</sup>.

Dicitur فَرَسٌ نِيد (equus crassus, longus), cuius femininum نِيدَة est. Inde puella magnas mammas habens et non corrugatas نِيدَة appellatur. Vox شُجْبٌ et شُجْبٌ strias gladii designat, et inde gladius مُشْتَبٌ striis notatus appellatur. Vox اُبْدَانٌ pluralis vocis بَدَنٌ est, quae brevem lorica<sup>5)</sup> significat. Dixit poeta Ahlkamah: (metr. Thawil) Breves loricae armorum super iis strepuere, quomodo Auster in aridis demessis segetibus sonum excitavit. Vox قَد in longum secandi, vox قَط in latitudinem secandi significationem habet.

5. Et sciebam, me tali die cum gente Calb et Nahd dimicaturum esse.

Fortasse hisce verbis res significatur, quae audientibus nota erat, bellum nempe, quoniam in eo ad pugnandum (a camelis) descendunt. Admitti quoque potest, virum arma indicasse, quae se parasse dixerat aut eum casum fortunae intendisse. Versus sensus est: Me contra hos in pugnam proditurum esse scivi et hanc ob causam iis haec arma paravi, quae mihi necessaria esse cognoveram.

6. Gens<sup>6)</sup> est, quae si loriceis sive annulis sive loris confectis induta est, paridis similis est.

Vox حَلَقٌ casum accusativum tanquam appositio vocis اَلْحَدِيدِ obtinuit. Hac voce loricas, quae duobus annulis invicem insertis contextae sunt, designat. Voce يَلَب rem appellatam,

1) Grammatici quasdam voces مَلْحُوقٍ بِأَرْبَاعِي appellant, quod e radice trium litterarum provenientes, addita una littera in seriem earum, quibus quatuor litterae, translatae sunt. Sic quoque vocem سَمْرَجَل commentarii auctor posuit ad significandam vocem quinque litterarum conf. De Sacy Gr. Ar. T. I, 278.

2) Sicuti a voce حَبْنَطٌ pluralis حَبْنَطِي et حَبْنَطِي provenit.

3) Regis Almondsiri tempore vixit conf. Meilan. T. III. P. 2. p. 294.

4) Versus in Rasmussenii opere citato verbis وَحْشَامِ ذِي شُجْبٍ incipit.

5) Mersukius dixit, loricae significari, quae corpori tegendo sufficiat.

6) In Tebrisii codice voci قَوْمٌ tam accusativus quam nominativus tribuitur. Si casus nominativus praehabatur, praedicatum subiecti omissi est, sin accusativus, vocibus كَعْبًا وَنَهْدًا appositivi est.

quae similis loricae e loris confecta est, significare vult<sup>1)</sup>. Legitur quoque *خُلِقًا وَفَدًا* «natura et statura». Tum casus accusativus voci ad specialius designandum (Gram. Ar. II, 113. 446.) datus est i. e. pardis naturae indolibus formisque similes sunt; nam vox *قَد* formas designat. Sensus autem prioris legendi modi est, eos loriceis et rebis *يلب* appellatis vestitos in bello agendi ratione pardis similes esse. Admitti potest, eum voce *تَمَمَرُو* voluisse, ipsos colores pardorum habuisse, quod diu resisterent. Quod si verum est, accusativus vocis *خُلِقًا* specialius designando (*تَمَيَّيز*) inservit; sed sensus prior praeferendus est. Cogitari quoque potest, ipsos loriceis vestitos pardis similes esse, quoniam in cute pardi colores gemini sint, quibuscum annulos loricae comparavit, aut ob iram eorum cutem cinereum colorem habere, quo pardis similes facti sint. Quod si vero quis dicit, quomodo vox *قَدَا* cum voce *خُلِقًا* coniungi poterit, ut appositio ferri<sup>2)</sup>, dum ad id non pertineret, esset, respondendum est, eum, quum loricae ferreae descriptionem perfecisset, vocem tanquam appositionem addere potuisse. Verba *اِذَا لَبَسُوا الْحَدِيدَ* (*ثَرَفَ*) ad vocem *تَمَمَرُو* pertinent. Grammaticus Abu-l'Ahla dixit, vocem *تَمَمَرُو* significare, eos pardos induisse, et hos ipsis fuisse tanquam amicuia *نَمَرَات* appellata. Vocem *نَمَرَة* amiculum albo nigroque colore distinctum significare. Tum accusativus vocis *خُلِقًا* obiecti loco est. Nil quoque impedit, quominus voce *تَمَمَرُو* diversus color earum rerum, quibus vestiti essent, significetur. Tum accusativus vocis *خُلِقَ* explicando inservit. (De loriceis conf. p. 149 v. 1.).

7. *Quilibet autem vir ad pugnae diem currit cum eo, quod praeparavit.*

Hic versus proverbio similis est: «Ante iaculandum pharetrae implentur» (conf. Meid. Cap. 21, 39.). Pronomen in phrasi coniunctiva vocis *مَا* (Gram. Ar. II, 347. nam *اِسْتَعْدَا* est pro *اِسْتَعْدَهُ*) abiectum est, quod nomen *مَا* sufficere videretur. Vox *اِسْتَعْدَا* quoque tanquam verbum ad voces *يَوْمَ الْيَبِاجِ* dies praelii pertinere potest, nec non ad verba *كُلِّ امْرِئٍ* (quilibet vir), ut sensus sit: Id quod dies praelii ipsi, ut pararetur, imposuerat. Dicitur: *اِسْتَعْدَدْتَهُ كَذَا* «rogavi eum, ut id pararet».

8. *Quum mulieres nostras vidissem in solo duro vestigia cursu imprimentes,*

(p. 83.) Vox *مَعَزَاء* et *مَعَزَاء* terram duram, in qua lapides sunt, significat. Pluralis *مَعَزَاء* et *مَعَزَاء* est. Primaria vocis *مَعَزَاء* significatio duritiei est. Dicitur *مَعَزَاء* *مَعَزَاء* et *مَعَزَاء* (vir durus). Sensus vocis *يَفْحَصْنَ* est: Ob vehementem cursum in terra dura vestigia impriment, ut in ea ob ista vestigia loci, ubi aves cubant, esse videantur. Voci *شَدَا* tanquam obiecto, quo causa significatur (Gram. Ar. II, p. 114. 522.), casus accusativus datus est, quasi dixerit: Vestigia impriment in terra dura *لَشَدَهْنَ* (propter cursum suum), aut vox *شَدَا* nomen actionis esse potest, qui locum status (*حَال*) occupavit i. e. faciunt id in terra dura currentes (*شَادَات*). Legitur quoque *يَفْحَصْنَ* et vox *فَحَصْ* vehementem cursum significat. Hoc

1) Lexicographi de vocis *يلب* significatione non consentiunt.

2) Pro vocis *الحديد* *لايس* ex Mersukii codice *من الحديد* بدلًا melius legendum est.

admisso vox شدا accusativus nominis actionis (Gr. Ar. II, 113.) cum alio verbo (omisso) coniunctus est, ac si dixerit: يشددن شدا. Phrusis consequens vocis لما verbum نزلت postea sequens (v. 11.) est.

9. Et Lamisa apparuisse plenae lunae in coelo apparenti similis

Verba بدر اسماء كذا locum status (حال) mulieris (لميس) tenent i. e. apparet similis lunae. Voces اذا تبدى sunt loco particulae temporis (شرط) verbo, cuius sensum vox كان indicat i. e. prodit haec mulier detegens faciem suam, quasi velum suum iam proiecerit. Hunc sensum verbis suis: »Plenae lunae in coelo apparenti similis« indicat. Hoc venit aut servis se similem redditura, ut de captivitate secura sit aut ob terrorem, qui ipsam occupaverat. Huic versus sequens similis est: (metr. Thawil) Mulieres vestrae in pugna detectis vultibus apparentes servae putantur, dum servae sunt nobiles.

10. Et pulchrae corporis partes, quae absconditae sunt<sup>1)</sup>, apparuissent, dum res seria erat<sup>2)</sup>,

11. Contra eorum arietem in pugnam intrari et non poteram non cum ariete pugnare.

Voces لا يبد adhuc modo verborum لا محالة (procul dubio), dum verborum accuratus sensus est: »Non est refugium, non est locus, quo recedatur«. Cum hoc loquendi modo cohaerent verba: استبد فلان بلامر (Cum re seorsim recessit i. e. solus eam occupavit). Vox نزلت autem nomen actionis est vocis الابدة (distenta femora habens)<sup>3)</sup>. Versus voce نزلت incipiens phrasis consequens verborum لما رأيت (quum vidissem) est et verbis كيش الكتيبة (aries exercitus) dux significatur. Dicit: Quum calamitatem vidissem, contra ducem hostium in campum descendi neque metus me impedivit, quominus cum eo pugnarem<sup>4)</sup>.

12. Se sanguinem meum effusuros, volebant; ego vero in eos impetum me facturum esse, volebam.

Dicit: li volebant, se me ipsis occurrentem occisuros esse et ego me impetum in eos facturum volebam<sup>5)</sup>.

13. Quot autem fratres meos sinceris manibus meis in sepulcrum condidi!

Vocem يوأته idem est, quod انزلت (effeci, ut descenderet, habitaret) et vox منزل vocis منزل (mansio) significationem habet. In Corano (Sur. 10, 93.) ميماء صدق (mansio praestantiae)

1) Vox تَخَشَّى cum vocalibus primae et quartae formae pronuntiatur. Quarta forma admissa suffixum omissum est.

2) Ille versus in quibusdam exemplaribus omissus est. In Mersukii codice in textu non legitur; sed in margine ex alio exemplari adscriptus est. In scholiis quoque huius verus nulla ratio habita est.

3) Vox يبد nomen actionis vocis ابد non est; sed verbi, unde vox ابد derivata est.

4) Se tanquam principem et fortissimum gentis suae describit, qui principi et fortissimo hostium in pugna obviam ivit. Princeps cum ariete in pluribus Hamasae locis comparatus est. e. conf. p. 154 v. 2 336 v. 1. 340 v. 3. 341 v. 5. Sic quoque in Haritsi Moall. v. 50.

5) In voce يندرون littera Daal cum vocali Dhamma aut Kesra pronuntiatur. In Rasmussenii opere citato يندرون كم legitur.

legitur et مباءة الابل (locus, ubi cameli procumbunt) sic appellatus est, quoniam ad eum redeunt. Sepulcri pars الحُد appellatur, quod in latere sepulcri effossa est et inde vir dicitur: الحُد (haeretius factus est), qui a religione declinans in latere separatus est. Et voces مُلْحَدٌ وُلْحَدٌ et ملحود eandem significationem habent i. e. Quot fratrum, in quibus fiduciam ponebam, morte adflictus sum! Finita laude fortitudinis suae, suam in calamitate constantiam commemorat.

14. Neque tristitia adfectus sum neque moerore turpi. Et ploratus meus nullam utilitatem habet<sup>1)</sup>.

Vox فلع turpissimum metum designat, quippe qui cum pauca constantia coniunctus est. Est acsi dixerit: Neque parva neque magna ob eum tristitia adfectus sum, quibus verbis omnis tristitia negatur. Quod vero ad verba: زندا ولا يرد بكاي زندا attinet, vocem زندا ad paucitatem significandam adhibent eodem modo, quo voces نفير, فوف, فوف uti (Grammaticus Abu-Said retulit, homines, opes viri parvas esse dicturos verbis uti: زندان في مرتعة (duo ignarii ligua in uno sacco consarcinato conf. Meidan. C. 11, 4 et 5.). Legitur quoque: زندا ولا يرد بكاي زندا, dum vox زندا idem est, quod vox مردودا (nomen actionis); nec non زندا Saidum legitur, quo eum fratrem significasse dicunt. Sed hic legendi modus bonus non (p. 84.) est, nam quidam dixit, se accurate perquirentem Ahmri genealogiam neque cognatum neque uterinum nomine Said praeditum invenisse, et praeterea verba كم من اخ لي apta non sunt iis, quae ordo verborum et sensus ratio requirunt<sup>2)</sup>. Qui autem hunc legendi modum praeferunt, eum Saidum<sup>3)</sup>, fratrem Ohmari b. Alchathhab, qui tempore ante Mohammedem ipsius foederatus esset, significasse dicunt. Grammaticus Ebu-Doraid versum sic retulit: ما ان جزعت ولا غلعت ولا نظمت عليه خا: Tristitia adfectus non fui, et moerore turpi non depressus, neque propter eum genam percussus. Metaphorica sermonis ratio hunc sensum habet: Ego tristitia adfectus non sum et moerore turpi oppressus ob iacturam eius, qui morte mihi creptus est; et si tristitia adfectus fuisset et moerorem turpem concepissem, nullum mihi id commodum tulisset<sup>5)</sup>.

15. Vestibus suis eum texi et die, quo natus sum, durus (paliens) natus sum.

I. e. Pannis funereis eum involvi et sepelivi et post eum durum me praebui.

1) Ille in versu poeta a minimo i. e. tristitia per maius i. e. moerorem ad summum i. e. ploratum adscendit. Vox ان post ما pleonastice ponitur conf. p. 13 v. 2. et Diwan Amru-l-Kaisi ill. de Slane p. 1 v. 9. et Amru-l-Kaisi Moall. v. 25.

2) Sunt quoque, qui voci زندا sciutillae significationem tribuant, ut vertant: Ploratus meus sciutillam non emittit.

3) Ante vocem يلايمه supplendum est لا. Mersukii codex accuratus sensum expressit hisce verbis: على ان قوله ثم من اخ لي صالح لا يلايمه فيما يقتضيه سياق اللفظ ونظام المعنى ومع اناذته الكثرة ان يقابل بولا يرد بكاي اخي زندا مع تخصصه.

4) Aetate maior ante Ohmarum Mohammedis religioni se addixit. Inter primos erat, qui Mohammedem Medinam sequerentur et omnibus proeliis cum Mohammede intererat. Anno 11 aut 12 in regione Jemamah occisus est conf. Citab Tabdsibi-l'Asmai p. 263. edit. cl. Wüstenf.

5) Voci زندا significatio utilitatem adferre tribuenda est. Dicitur: هذا الامر ارن عليك: Haec res tibi maiori utilitati est.

16. Locum decedentium expleo; hostibus in numero sum.

Licet admittere, eum voce المُنْغِيْبِيْن decedentes eos significare voluisse, qui gentis suae perierint, ut sensus sit, ipsum post eos cum esse, in quibus fiducia ponerent. Fieri quoque potest, ut qui e locis, ubi homines conveniunt, et procliorum campis recessissent<sup>1)</sup>, significentur. Verba autem اعد للاعداء اعد significare possunt: In me hostes dicunt: Quendam capite! nam is instar tot equitum est. Ahmrūm in computo instar mille equitum fuisse dicunt. Licet quoque esse sensum: Ego hostibus tanquam ad pugnandum paratus comparor, ut vox اعد tanquam statum designans accusativum habeat et locum vocis معدودا teneat. Vox اعد futurum passivi quartae formae اعددت i. e. paratus sum est. Legitur اُعِدْ للاعداء i. e. iis arma paro et اعد للاعداء cum Fatha (forma activi). Duos sensus patitur, quorum unus est, cum dicere, se eis praelia et pugnarum dies enumerare, dum gloriatur; alterum, se iis omnia parare, quae necessaria sint tam pugnatorum numerum, quam belli apparatus. Hic sensus ad eum redit, qui oritur voci اعد quartae activi formae vocalibus datis. Hoc modo legendi admissio vox اعد obiectum verum (Gram. Ar. II, 114.) verbi esse potest, ut sensus sit: Paro ei res suas paratas.

17. Quos amabam, ii decesserunt et ego solus instar gladii remansi.

Vox فردا tanquam statum designans easum accusativum obtinuit, ut sit pro مفردا (separatus) i. e. Socii mei periire, ut solus relictus sim socio carens, qui mihi in rebus opem ferat instar gladii, cuius in una vagina alter non est<sup>2)</sup>.

# XXXVI.

## Dixit idem Ahmrū.

1. Profecto! ei (equo) utrumque pedem meum adplico mortem carens, nam ego fugiens sum,

Species prima metri Ramal, si litteram homoioteleuti vocali sequente (ut in textu nostro factum est) adfiscis; sin vero eam vocali privas (ut ثَقُور legas), species secunda est. In utraque specie homoioteleuton هَرْدَف (litteram و ante homoioteleuti litteram habens conf. Darstell. d. Ar. Versk. p. 313.) est. Homoioteleuton متَوَاتِر est, si litteram homoioteleuti vocalis sequitur, sin vero vocali privatur, مترادف est. Quidam in versu vocem ثَقُور (firmiter stans) a voce فَرَار (firmiter stando, manendo) derivatam retulit dicens, fortem fugam sibi gloriae non ducere. Haec opinio errori obnoxia putanda est, quoniam verba sequentia: كُلْ ذَلِكَ مَيِّ خَلَقْ, eum duos status commemorasse indicant, statum constantiae et statum fugae. Hunc verbis descriptum esse: وَلَقَدْ أَجْمَعُ رَجُلِيْ بَهَا et alterum verbis: وَلَقَدْ اَعْظَمْتُهَا. Sensus est: Ego fugio, quum fuga prudentiae magis convenit. Si unius tantum status mentionem fecisset, non bene

1) Lego المُنْغِيْبِيْن sicuti in Mersukii commentario legitur.

2) Comparatione cum gladio instituta se caeteris maiorem fortioreque describit, ita ut ipse caeteris debilioribus deletis tanquam gladius, qui multos occidat, superstes remanserit conf. p. 129 v. 4.

dixisset: كل ما ذنك مني خلق (omne id naturae meae proprium est). Sed prudentiam cautionemque suam in constantia tempore constantiae et in fuga sua tempore fugae indicavit. Fortitudinis non est, virum iu interitum irruere; temeritatis id potius habendum est, nam fortitudo iu eo cernitur, quod putans se victorem futurum progreditur, sed si sciens, se, quum progrediatur, periturum esse, progreditur, id amentiae est, quoniam quivis, ut pereat, in interitum irruere potest. Res autem talis est, ut successus audaciae suae laudetur modo, quo poeta dixit: (metr. Thawil) Pugno, donec contra me pugnantem non video et fuga me eripio, quando timidus ob moerorem tristitia adficitur. Similem sensum poeta Said-Alchail (tempore Mohammedis vivens conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 308.) expressit dicens: (metr. Thawil) Pugno, quamdiu in pugna prudentiam constantiamque video; sed fuga me eripio, quando nemo nisi ingeniosus fugase eripit. (p. 85.) Alius quidam dixit: (metr. Thawil) Fortis sum, quotiescunque occasio mihi datur, sed si occasio mihi deest, timidus sum. Ille viri sermo est, qui cum fortitudine audaciaque prudentiam cautionemque coniungit. Verba اجمع رجلى بها significant, se pedes in equum adigere, ut in summum cursum se immittat et verba حذر الموت obiecti locum causam significantis tenent.

2. Eumque nolentem cursu reflecto, quando anima a morte abhorret.

Haec verba eum se fugae dare, tum reverti indicant<sup>1)</sup>. Vox حرير in voce adhibetur. Dicitur حر cum futuro يهر (Jahirro) et nomine actionis حرير; tum vox حر eandem significationem, quam كره (aversatus fuit) habet. Haec in versu significatio est i. e. anima a morte abhorret.

3. Omne id naturae meae proprium est et omne in pugna conveniens mihi est.

Vox ما superflua est (conf. p. ٢٣١ v. 2. et p. ٢٣٢ v. 2.). Dicitur لكذا و هو جدير بكذا et لكذا (is eo dignus est) et جدير ان ينال كذا (dignus qui id accipiat) et verbum est جدر cum nomine actionis جدارة. et vox جدير eandem, quam vox خليف significationem habet.

4. Et filius Aurorae, dum non curat, mihi minatur; sed quamdiu viro, ei auxiliator non erit.

Dicitur: اتي فلان (امرء) سادرا «Venit quidam (ad rem suam) ab alio quam latere suo (non curans).» Voces اتي صبح duplici modo interpretantur, quorum uno, ipsum scorto ortum esse obiecit. Eum se matrem tempore matutino concepisse. e viro in gentem impetum faciente, ut ad Auroram eius origo referretur; altero autem modo eum deridet i. e. eum tempore matutino, modo quo strenuus agat, impetum facere<sup>2)</sup>, ut hanc ob causam eum Aurorae tribuerit, non aliter quam ابن الحرب (filius belli) et ابن الفياق (filius desertorum) dixerunt. Verba ما عشت tempori definiendo inserviunt ita explicanda, ut vox ما cum verbo nominis actionis loco sint abiecto temporis nomine, quasi dixerit: Per spatium vitae meae.

1) Id est: Ipsum fugae se dare, quum audaciae locus non sit; sed statim ipsum ad pugnam redire, et si anima ob magnum mortis periculum abhorreat, quum pugnari posse vident.

2) In codice Mersukii, unde haec desumpta sunt, sic legitur: انه يستبزي به اي انه جلد لغير وقت المصبح, sic legitur: «Quod eam deridet i. e. is durus est alio tempore, quam Aurorae (quia tempore Aurorae incursiones hostiles facere solebant.)



XXXVII.

**Dixit Kais b. Alchathim<sup>1)</sup> b. Ahdiij b. Almur b. Sawad  
b. Thsagar Ausita.**

Vox قيس a verbo قيس الشيء cum futuro يقيس et nomine actionis قيس (comparavit rem unam cum altera) provenit et comparatio instituta مقايضة appellatur. Dicitur: قيس الماشي في الطريق (Incessit in via, quasi gressuum spatium metens). Dicunt, Kais idoli nomen esse et hanc ob causam virum servum Kaisi appellatum esse. Vox خنيمر a verbo خنم (anteriorum partem nasi percussi) derivata est. Nomen خنيمر obiectum, qui eius nasum tetigerat, accepit. Hoc admissio vox qualitatem designans nominis locum occupavit, ut nomen النابغة; vox autem عدى voris معدو i. e. aversi (مصرف) significationem habere potest. Nil quoque impedit, quominus participii activi significationem habeat, ut عال et علي dicitur. Vox اوس nomen lupi est; sed لاوس (cum articulo) donum designat.

1. *Ebn-Ahbd-Alkaisum confodi vulnere vindictam sumentis, penetrante, cuius si sanguis effusus non fuisset, lucem transmisisset.*

Species secunda metri Thawil. Homoioteleuton متدارك ita constitutum est, ut simul متلف ومرف cum re ومرف خروج coniuncta sit. Voci شعاع significatio dispersi est. Inde est شع انغرة (incursionem dispersit) et تنذير انقور شععا (in varias regiones gens dispersa fuit) et vox نفذ penetrationem designat. Dicit: Si sanguinis dispersio non fuisset, effecisset, ut lucem transmitteret. Vox autem انذير phrasis consequens verborum لاو est; quorum subiectum vox الشعاع praedicato omisso est, quasi dixerit: Si dispersio sanguinis impediens non fuisset, effecisset (penetratio), ut lucem transmitteret. Si vox الشعاع cum vocali Dhamma enunciatur, solis lucem significat; sed prius praestat. Dicit: Modo se vindicantis eum confodi, et nil reliqui (omnem rem perfecto modo peregi). Vox نفذ confodere designans pluralem انفاذ habet. Poeta dixit: (metr. Thawil) Et hostem<sup>2)</sup> (latrantem) qui sine causa latravit, versu ieci, cuius ictus efficiunt, ut sanguis manet. Legitur quoque نعت, qua voce sanguis, quem ictus elicit, significatur.

2. *Totam rim manus in eo adhibui et amplum id reddidi, ut ante stans pone positam rem conspiceret.*

Vox ملكت a loquendi modo ملكت العجيب (subegi farinae massam cum (p. 84.) diligentia) i. e. Manum meam ad hunc ictum adligavi et amplam eius rupturam reddidi, ut ante eam stans id quod pone esset, conspiceret. Licet quoque esse verborum ملكت بئ نفى sensus: Potis eram eam tractare, ut in infligendo ictu manu ex voluntate mea uterer. Hoc ei simile est, quod dicit: املك خدا الامر (in potestate mea hanc rem habeo) i. e. eam perficere possum, quasi hisce verbis significare voluerit (clarius Mersuk. الى ان), istud vulnus neque ab eo mente percusso neque raptim inflictum fuisse. Et sic quoque in versu legitur:

1) Paulo ante Mohammedem vixisse videtur conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 251. et Citab Alaghani.

2) Videtur autem loco vocis عاد legendum عاو latrans. In codice vox haud distincte scripta est.

وراءها من دونها من قايما من دونها من وراءها, quorum verborum sensus est: »Videt qui pone est, dum stat, eum qui ante est.« Et vox وراء hoc in loco eandem, quam vox خلف (pone) significationem habet et دونها من est idem quod قدامها من (qui ante id) <sup>1)</sup>. Vox ابيرتد significat »namplum id reddidi«, ut id latitudine fluvio simile reddiderim. Fluvius autem nomen نجر eo, quod latus est, accepit. Inde locus منيرة »locus amplus inter tentoria« appellatus est, quo sordes proiciunt <sup>2)</sup>.

3. *Iere mihi est, quod eius vulnera medicae oculos avertunt, quum eius magnitudinem laudarem.*

Voce الاواسي mulieres, quae vulneribus curandis operam dant, significantur. Verbum est اسوت (sanavi): viri الاسون et الاساة appellantur. Mulierum mentionem facit, quod Arabes ab artibus abhorrentes eas servos et ancillas, interdum quoque feminas ingenuas docent, si (artes) nobilitati haud nimis contrariae sunt. Dicit: Quum mulieres medicae istud vulnus conspiciant, ipsarum oculi a foedo eius habitu retunduntur <sup>3)</sup>.

4. *Et in eo Ebn-Ahmruus b. Ahmir Chidasch mihi auxilium praestitit et gratiam reddidit et persolvit.*

Vox خدش est vocis خدش pluralis, quo vulnus sanguinem non emittens designatur. Nomen actionis tertiae formae verbi quoque esse potest. In verbis ذدى نعمة vox نعمة accusativus, quo status describitur, esse potest, dum obiectum vocis ادى omissum est, quasi dixerit: Et id perduxit, dum est gratia beneficiumque, quod gratias meretur. Nil quoque obstat, quin vox obiectum verbi ادى sit, ita ut verba sensum producant sequentem: In hoc vulnere infligendo Chidaschus auxilium mihi tulit et beneficium, quod in eum contuleram, auxilio suo animo lubente agens persolvit. Vox اذاعا aut a voce فاء (praeda) aut a voce فاء (redire) derivari potest i. e. persolvit id et ad me, qui id dederim, reduxit, posteaquam non multum aberat, quin me fugeret, nam beneficia aes alienum sunt. Chathimum autem vir e gente Bann-Ahmira b. Rabiah b. Ahmir b. Zahzaah et avum Kaisi Ahdijum b. Ahmru vir e gente Ahbd-Alkais locum Hadjar incolens occiderat. Kaisus autem die, quo pater occidebatur, puer parvus erat. Mater eius timebat, ne Kaisus, de caede utriusque viri si certior fieret, caesos ulturus occideretur. In duobus igitur terrae cumulis lapidibus positus, ut sepulcris similes fierent, dixit: Haec duo patris avique tui sepulcra sunt. Kaiso autem, qui cum iuvene e gente Banu-Thsafir litigaret, hic dixit: Si robor tuum occisori patris avique tui obieciisses, te dignius esset. Istis verbis iratus matri suae dixit: »Si me de utriusque caede certiore reddis (bene erit); sin minus, aut te aut me ipsum occidam!« Indicavit igitur ei et locum caedis utriusque et occisores. Profectus quum ad locum Marr-Althsaran venisset <sup>4)</sup>, de Chidascho b. Sohair interrogavit, in quem Chathimus beneficium contulerat. Uxor Chidaschi, quum a

1) Sic quoque poetae Alahscha verba interpretantur: تريك القذى من دونها وهي دونه Ostendit tibi festucam ante eam et ipsa ante eam est i. e. vinum in vitro festucam, dum ipsum ante eam est, ostendit.

2) Hic versus iure vituperatur, quod vulneris descriptio nimia et superflua sit.

3) Vocem بلاءا vario modo interpretantur. Aut fortitudinem, quam in vulnere faciendo poeta probavit, aut ipsius vulneris magnitudinem et vehementiam vox significare potest.

4) Locus diei itineris spatio ab urbe Mecca distat. Kam.

eibo ipsi oblato parum tantum sumeret, dixit: Ego te sanguinis ultorem puto. Chidaschus autem quum vestigia pedum eius observasset, dixit: Huius iuvenis pes pedi Chathimi similimus est<sup>1)</sup>. Tum genus suum dicens adventus causam exposuit. Chidaschus ei dixit: Occisor patris tui patruelis meus est, quem si tibi tradere vellem, impedire; at vero vespera ad eius latus considam, et si manu eius femur percutientem me vides, irruens eum occide! Ego contra familiam eius te defensurus sum. Quod quum peregisset, familia insiliens eum occidere volebat. Tum Chidaschus intercedens dixit, eum patris occisorem necasse. Postea eum eo in regionem Bahrain iter fecit. Ibi quum ad vicum eius, a quo avus necatus esset, appropinquassent, Chidaschus apud rotundum arenae collem se occultavit. At Kaisus ad avi occisorem veniens dixit: Quum in terram vestram veniens in his arenis versarer, quidam latro gentis tuae obviam veniens me praedatus est. Ad te igitur veni, ut mecum vehens res mihi (p. 87.) ereptas illi auferres. Vir quum quibusdam gentis suae comitandi mandatum dedisset, Kaisus risit. Tum alter, quid risum tuum movit? interrogans hoc responsum tulit: Si princeps nostrae gentis fuisset, modo tuo non egisset; sed solus auxilium in re rogatus exiret. Haec ob verba vir cum sociis ipsum comitantibus exire noluit. Solus igitur vehens ad arenae collem venit. Ibi quum Chidaschus versus eum surgens ex adverso versaretur, Kaisus eum hypochondrio confosso occidit. Aliquot dies in arenis se occultabant, donec (gens occisi) a persequendo desisteret. Post in terram suam rediere. Hic sensus verbis inest. »Et auxilium mihi tulit in eo Ebu-Ahmru b. Ahmir Chidasch.«

6. *Ego autem vir eram, qui, quotiescunque vituperium audiebat, eius tegumentum a se removit<sup>2)</sup>.*

Et legitur اسمع cum vocalibus passivi formae quartae: »Nunquam ad aures meas convicium pervenit, cuius tegumentum non removi« i. e. eo tegi audientem passus non sum; sed id retexi, ut sciret, mendacium id esse contra me prolatum aut velo detegendo significare vult, id a se removisse.

6. *In bello vehementer mihi impositum est animam exponere morti, dum eam conservare nolo<sup>3)</sup>.*

Voce ضروس (vehemens) significatur, a verbo خرس, quod »puteum intra lapidibus munire« significat<sup>4)</sup>. Legitur quoque العوان, quae vox bellum, in quo una vice post alteram pugnat, significat.

1) Erat quaedam ars ex pedum vestigiis de homine coniecturam facere. Qui istam artem exercebat قيف appellabatur; ars autem ipsa in gente Modlidj frequens erat. conf. Chrestum meum grammat. histor. p. 31 infr.

2) Velum si detegitur, rei adparentis notitiam accipimus. Loquendi modus a sponsa desumitur, cuius facies velo obiecta est, quo remoto eius facies adparet. Inde in varios status transfertur conf. Coran. 50, 20. et Ham. 40 v. 3.

3) Hic versus in Mersukii opere desideratur.

4) Sed mihi vox ضروس potius mordacis significationem habere videtur, ut bellum cum mordace camelo comparatum sit.

7. *Quotiescunque mane quatuor pocula exhaurio, vestis mea strias in terra facit et in liberalitate situlam post funem demitto<sup>1)</sup>.*

In vocibus ميمزى خط cum vocali Fatha litterae ح actionem vesti adscripsit i. e. terram attingens vestigia imprimit. Legitur quoque حَطَّ cum littera ح sine puncto et vocali Dhamma adfecta. Uterque sensus idem est; eum nempe ebrium esse, ut vestem per terram trahat<sup>2)</sup>. Dixit poeta Sohair: (metr. Wafir) Vestes striatas per solum trahunt, dum poculi ardor et cantus eos occupavit. Verba autem poetae: »Et in liberalitate situlam meam post funem demitto« significant, eum complere liberalitatem, quae ipsi exercenda haud ebrio remanserit, quasi maiore parte, quum haud ebrius esset, perfecta, rem reliquam ebrius absolverit. Hic sermo proverbii modum sequitur: »Effice, ut habena equum et funis situlam sequantur«, i. e. perforce rem tibi impositam, quae superest (conf. Meid. C. 3, 62.). In eum adhiberi videtur, qui in multo liberalis, paucum vile relinquit.

8. *Quando haec mors venit, res nulla mihi necessaria restat, quin perferam<sup>3)</sup>.*

Et legitur: لَا يُلْفِ حَاجَةً, ut actio morti adscribatur et لَا تُلْفِ حَاجَةً, ita ut passivi forma sit agentis mentione non facta i. e. non invenitur. Sensus verborum قَدْ قَضَيْتُ قَضَاءَهَا est: eam perfeci sicut res ei similes perferam. Quod vero ad verba عَذَابُ الْمَوْتِ attinet, admittere licet, eum tanquam praesentem mortem imaginatum esse, quum eam ipsum sine dubio adsecutorum esse sciret. Hanc ob causam haec mors dixit. Aut quum semper mortem peteret et eius adventum nuntiaret, haec mors eam propinquam esse significaturus dixit.

9. *Ahdijji et Chathimi caedem ultus sum et provinciam a senibus mihi datam non amisi<sup>4)</sup>.*

Dicitur بَارْتُهُ (eius caedem ultus sum) cum nomine actionis ثَار. Sed vox ثَار eum quoque significat, a quo ultio necati, nomine actionis appellato exigitur. Dicitur فَلَانُ الثَّارِ الْمُنِيمِ »quidam is est, qui si occiditur, ulturus dormit non amplius se vindicans«. Voces الْمُتَوَرِّدِ occisum significant. Vox قُورَةٌ autem nomen actionis formam ثَعْلَةَ habens est. Poeta dixit: (metr. Thawil) Ultionem meam in eo petii et caedem ultus sum. O gens Banu-Ahmir! num in ultione debilis fui? Verba جَعَلْتُ أَرْءَاهَا significant: »me posuerunt, ut ei praeessem« a loquendi modo: فَلَانُ أَرْءَاهَا »quidam opibus administrandis praepositus est<sup>5)</sup>.

1) Versus hic versibus sequentibus Antarae (iu Moallak. v. 39 sq.) praestantior putatur: وَإِذَا انْتَشَيْتُ فَنَدَى

مُسْتَهْلِكٌ مَالِي وَعَرَضِي وَافِرٌ لَمْ يَكَلَمْ وَإِذَا صَدَحْتُ فَمَا اقْتَرَفَ عَنْ نَدَى وَكَمَا عَلِمْتَ شِمَائِلِي وَتَكْرَمِي  
»Quum ebrius sum, opes meas perdo, dum honor meus perfectus laesus non est et quum ad me redeo, a liberalitate non recedo et sicut scis, iudoles mea et generositas mea est,« quod ille paucis verbis eundem sensum expresserit.

2) Hoc autem superbiam ostendentes faciunt.

3) Hic versus in Mersukii opere autem antecedentem locum habet. In Mersukii codice لَا تَبْقَى حَاجَةً »res necessaria non restata legitur.

4) In hoc versu, qui in codice Mersukii non invenitur, اضْع legas.

5) Provincia siue dubio vindictae est, quae ei a senibus occisis data erat.

XXXVIII.

**Dixit Alharits b. Hisham b. Almoghdirah b. Ahbd-Allah (p. 88.)  
b. Ohmar b. Machsum (vixit tempore Mohammedis).**

Frater viri Abu-Djahl appellati est, qui die pugnae Badr fugam ceperat, quum Deus legato suo victoriam dedisset. Dixit grammaticus Abu-l-Fath, vocem حشام nomen actionis esse vocis حاشم, tertiae formae verbi حشمر (fregit). Dixit filia Haschimi, avi prophetae: (metr. Camel) Ahmrus is est, qui intritam genti suae confregit, dum viri Meccae penuria laborantes, macilenti erant. Et مصمتون (silentes) pro مستتون legitur. Grammaticus Alazmāih interpretans dixit: Fregit opes suas et tum intritam edendam dedit. Dixit grammaticus Abu-l-Ahla: Vox حشام a verbo حشمت الشى (fregi rem) derivata est. Proprie in re arida; sed haud difficili fractu adhibetur. Inde arbor arida حشيمة et planta arida حشيمر appellatur. Melior vocem المغيرة enunciandi modus cum vocali Dhamma litterae م est; sed cum vocali Kesra, dum vocis alterius modum sequuntur (اتباع), vocem efferunt. Vox a verbis اغرت الحبل (firmiter contorsi funem) derivata est aut a verbis اغار على العدو (contra hostem impetum fecit) aut a verbis: اغار المرأة (mulierem zelotypam reddidit). Vox مخزوم a verbo خزمت البعير (annulum crinibus confectum (خزامة) in eius nasum indidi) orta est.

*1. Deus scit, me a pugna cum iis prius non destitisse, quam sanguine spumoso equus meus tectus fuisset,*

Species prima metri Camel appellati et homoioteleuton متدارك ita constitutum est, ut simul مفضل et مجرد, موصول sit. Poetae verba الله يعلم, formam si spectas, narrationem continent, sed voluntatis poetae ratione habita, iusiurandum sunt, dum dominum suum tanquam testem advocat. Dicit igitur: Deus scit! a pugna contra eos non recessi, donec me vulneraverant. Vocibus اشقر مزبد sanguinem eiusque spumam albam super eo elatam significat. Die pugnae Badr<sup>1)</sup>, quo fugam ceperat, Hassanus rem ei obiecerat dicens: (metr. Camel) Si tu, o mulier, mendax in eo es, quod mihi narrasti; modo Alharitsi b. Hisham fuga te eripias! Amatos reliquit, quos pugnando non defenderet et cum capite et habena equi generosi se eripuit. Tum fugam suam excusaturus dixit: Deus scit! ego pugnam contra eos non reliqui. Et quum Ebn-Alaschahtsus (vixit tempore Hadjdjadji) ad Rotbilum venisset, Rotbilus proverbii modo verba Hassani protulit: Si in eo, quod mihi narrasti, mendax es etc. Ebn-Alaschahtsus autem dixit: Nonne audivisti quae Alharitsus b. Hisham regessit et quum alter interrogasset, quatenus essent, dixit: Deus scit! pugnam contra eos non reliqui etc. Tum Rotbilus dixit: O Arabum gens! Vos omnem rem et ipsam fugam pulchram reddidistis! Sanguinem spumoso esse dixit, quoniam, si ex vulnere celeriter erumpit, spumam excitat. Dicere vult, se fugatum non esse, donec equo vulnerato sanguine tectus fuisset aut ipso vulnerato equus sanguine tectus<sup>2)</sup>.

1) Pugna erat anno secundo post fugam conf. Abulf. Ann. T. I. p. 78 sq.

2) Similem sensum poeta Mohalhel expressit dicens: (metr. Chaffi) لم ارم حوتة انكتيبة حتى حذى النورد «Agmen circumvolitare non omisi, donec equus rufus sanguinis calceos induerat.» من لءاء نعال

2. *Et ex occurso eorum in proelii campo odorem mortis percepissem, dum equites dispersi non erant*<sup>1)</sup>,

Loco vocis *ووجدت* legitur *وشممت* (percepi). In verbis autem comparandi modus inest, cuius sensus est, se putare futurum fuisse, ut si constitisset, occisus esset. Vox *تلقاء* a verbo *لقى* (occurrit) derivanda est, ut vocis eadem significatio liceat esse, quam vocis *لقاء* (occursum). Hoc modo poetae Alrāi appellati verba interpretati sunt: (metr. Basith) Bonum tuum, num promissa tua implerentur, speravi; sed hodie spes occursum tui abrupta est. Maxime autem vox *تلقاء* cum significatione vocis *نحو* (versus, obviam), ut in verbis Corani (Sur. 7, 46.): »Versus eos, qui ignis inferni participes erant« adhibetur.

3. *Et cognovissem, me, si solus pugnarem, occidi, dum hostis meus e caede mea damnum non perciperet,*

Vox *واحدا*, quae tanquam statum significans casum accusativum obtinuit, hoc in loco vocis *منفرد* (singulus) significationem habens adiectivum est. Vult autem dicere *حتى علمت* (donec scirem). Vocem scivi autem absolute posuit, ut nil dubii sit, eum id pro certo habuisse. Sensus est: Donec certo scirem, me, si ad eos oppugnandos constitissem, occisum iri, neque futurum fuisse, ut praesentia mea hostibus meis noceat, sed potius utilitati esset, quoniam si singulus fuisset, me occiso gaudium percipientes praeda politici essent<sup>2)</sup>.

4. *Ab iis me averti, dum inter eos amati erant, cupiens iis poenam futuram esse die ipsis retribuente.*

(p. 89.) Amatorum mentionem faciens fratrem suum Abu-Djahl eiusque familiam ex incolis Meccae, qui in proelii campo relictii aut occisi aut capti erant, significat. Sensus quoque esse potest: Ab iis recessi, dum eorum sanguis captique in iis erant, iis non potitus<sup>3)</sup>: i. e. sanguis amatorum meorum et captivorum meorum<sup>4)</sup>. Dicitur: *صد عني فلان* cum nomine actionis *صدرد* (quidam faciem a me avertit) et *كذا* *انما عن صدردته* (eum ab ista re averti). In versu quoque *احدده* adfertur; sed nihili est. Voci *طمعا* tanquam causam indicanti<sup>5)</sup> casum accusativum dedit. Verbis *بعقاب يوم مرصد* sensus est: Quod cupio, fore, ut Deus mihi postea diem concedat, qui iis malum paret et mihi in eos potestatem concedat; tum occasionem arripiam. Dicitur: *صدت فلانا بالمكانة* (insidiatus sum alicui retributione et cum eadem significatione *صدت له* et *ارصدته* et ego sum *مرصد* insidians cuidam propter id, quod egit, ut ei id retribuam. Voci *طمعا* quoque tanquam nomini actionis, quod statum indicat, casus accusativus adiudicari potest, ut verba idem valeant, quam *صدت عنهم طامعا* (recessi

1) Hic versus in Mersukii codice desideratur.

2) Versus posterior pars significat, eum, si vidisset, fore, ut hostes damni quid perciperent, mortem non timeant fugam non capturum fuisse.

3) Mersukius sic habet: *لم انلها ولم اظفر بها*.

4) Sunt quoque, qui vocem *الاحية* »amatos hostium« significare putent, quos ulcisci velit poeta.

5) Conf. Gr. Ar. II, 114. Hic accusativus a grammaticis *مصدر تعلقة* »nomen actionis ad causam indicandam« appellatur.

ab iis cupiens). Voci عقاب significatio retributionis<sup>1)</sup> esse potest, dicitur enim: اوله خيرا فعقبه بشر (bonum in eum contulit: sed malum ei retribuit) cum nomine actionis عقبة, عقاب et عقى. Qui loco vocis مرصد legit مرصد, is voce tempus duraturum et temporis tam diei quam noctis continuationem significare vult, ut sensus sit: »poena diei longi, cuius tempus continuum est et cuius calamitas extensa est.« Dies autem moeroris calamitatisque tanquam longi describuntur et hanc ob causam dictum est: »Abiit cuidam dies instar dierum plurium et mensis instar temporis.«

### XXXVIII.

#### Dixit Alfarrar<sup>2)</sup> Solamita.

Viri nomen Hajjan b. Alhacem est. Vox حياء formam فعلان habet a voce حياء (pudor) derivanda. Vox سلمى adiectivum relativum a voce سليم, diminutivo vocis ساء derivatum est, qua situla ausa una praedita significatur<sup>3)</sup>, aut vocis سام, (pax) aut vocis سلم, quae sub-missionem designat.

#### 1. Quoties agmen cum altero agmine miscui et quum mixta essent, ea de manu mea excussi!

Species prima metri Camel et homoioteuton متدارك ita constitutum est, ut et مختلف et مجرد sit. Abu-Mohammed Aldahban lexicographus de verbis بكتمية لمستنيا بكتمية tempore, quo coram eo haec legerem, quum interrogavissem, respondit, se Abu-l'Hasanum Simsinitam de verbis interrogasse. Illum responsi loco verba Corani (Sur. 59, 16.) legisse: »Ad exemplum Satanae, quum homini dixisset: Incredulus esto! et quum incredulus fuisset, dixit: Ego te liber sum!« Dicit: Quot agmina cum agminibus miscui et quum mixta essent, manum meam ab iis excussi, tum ipsa et res eorum reliqui. Vocem نفقت (executere) latiore sensu adhibuerunt. Primaria eius significatio proiciendi et removendi est. Dicitur: نفقت اليد من فلان اشد النقص et نفقت ثقلان »ab aliquo manum vehementissime excussi« i. e. suae ipsius curae eum tradidi<sup>4)</sup>. Poeta autem executere manum metaphorice dixit significaturus, se ab eo recessisse. Legitur quoque نفقت بيدي »cum ea manum meam excussi«: id quod duplici modo interpretari licet, uno, quo voce بيا equum suum designat i. e. flagello eum percussit, ut quum equum percussisset, celeri ictu suo manum suam quasi excusserit: altero, quo voce بيا flagellum aut baculus intelligitur.

#### 2. Eaque reliqui, dum lanceae eorum terga frangebant, qui aut in terram prostrati erant aut terrae iniati.

Vox نفقت idem est quod تكسر (frangebat). Inde dicitur: ونفقت العبدان (ligna fregi). Ligna,

1) Mersukius habet العاقبة loco vocis الكاف.

2) Cognomen saepe fugiens poeta inde accepisse videtur, quod saepe fugam caperet, cuius rei in versibus sequentibus argumentum viden.

3) In codice de Sacyauo وهو الدلو legitur, quod praefendum est.

4) Contrario sensu جمعته عليه كفى »contraxi super eum manum meam« et جمعته عليه كفى »collegi super eum manum meam« dici, Mersukius addidit.

quae suffliti iuserviant, وَفَسَّ appellantur. Dixit poeta Homaid b. Tsaar (tempore Hadjdadjj vivens conf. Harir. p. 90.): (metr. Basith.) Ea nonnisi igne in thuribulis frangantibus accenso incalescit, cui iam ligni Ialandjudj partes frangens paravit. Verba تقص السرماع illorum statui significando inserviant et sic quoque verba: من بين منعقر والاخر مسند. In priore vox regens (عامل) verbum تركتيم, in posteriore تقص est. Dicit: Eos reliqui, dum lanceae diverso modo eos confodiebant et terga eorum frangebant, dum alii prostrati et in pulverem proiecti erant (vox عقر autem idem quod تراب est), alii confossi aut vulnerati imixti rebus, quas arripiebant, dum extremum vitae spiritum agebant.

3. Quid verba mulierum eorum: Ne occidaris! mihi profuissent, dum post earum maritos occisus fuisset<sup>1)</sup>?

Licet admittere, vocem ما interrogando inservire, ut verbum كان imperfectum sit<sup>2)</sup> aut vocem ما esse negationem, ut verbum كان confirmando inserviat. Voces لا تبعد idem significant, quod لا تهلك (ne pereas!). Dicitur بعد الرجل eum futuro يبعث (vir perit). In Corano (Sur. 11, 98.) legitur »Quemadmodum gens Tsamud periit«. Adiectivum بعد est. Deum (p. 90.) contra virum hac voce بعدتاي (pereas!) invocant i. e. Nil mihi prodest, quod (mulieres) me deflent dicentes: Ne perieris! dum iam perii. Verba autem لا تبعد<sup>3)</sup> mortuo dicuntur.

## XL.

### Dixit vir gentis Banu-Asad.

1. In Ebn-Ishasim b. Wabb in inferiore parte loci Dsu-l'Djidat modo generosi beneficium contuli.

Species prima metri Wafir et homoioteleuton ita constitutum est, ut res مطلق و مردف et موصول و موصول appellatae in eo coniunctae sint. Forma prima et quarta يديت et ايديت eundem sensum offerunt. Verbum يديت praepositione على cum obiecto coniunxit, quoniam modo vocis انعمت adhibitum est. Ut verba sensu contraria eodem modo construi solent, sic quoque verba sensu similia. Forma autem quarta ايديت frequentius adhibetur. Dicitur ايديت ايديدا (beneficium in eum contuli) et vox يد beneficium significat. Oportuit quidem formam nominis يديت esse, ut verbum جرى nomen actionis جري habet; sed vox يد eius loco posita est. Interrogatus, cur nomen actionis (Gram. Ar. I, 278.), cuius tertia littera radicalis abiecta sit, quemadmodum in nomine appellativo (ib. p. 268.), esse neges, respondeas, nomen actionis

1) Hic versus contra quosdam grammaticos probat, poetam fugam suam non gloriari; sed eam excusare, quum, si substitisset, siue dubio occisus fuisset. Loco vocis لرون in Mersukii codice خلف legitur et pro رجالها vox رجالهم.

2) Conf. Gr. Ar. T. II. p. 433, ubi vox قام explicata est. Est igitur sensus vocis ناقصة, verbum كان praedicatum in se non continere et haec ob causam imperfectum esse.

3) Verba لا تبعد aut locum casus nominativi aut accusativi tenent, dum aut appositio aut obiectum vocis مقال habentur. Vox وقتلت statum pronominis primae personae in voce ينفعي describit, dum vox مقال eius regens (عامل) est. Voces رجالهم خلف statum pronominis, quod verbo وقتلت iunct, describunt. ٥٥



non tam frequens esse quam nomen appellativum, ut, si tertia littera radicalis in nomine appellativo ob frequentem usum abiecta sit, in nomine actionis, cuius non tam frequens sit usus, idem accidere non poterit. Dicit: Modo generosi in eum beneficia contuli. Nomen *حسحاس* autem derivatum esse volunt a verbo *حسحست* *أشواء* (rem assandam super igne verti). Alii dicunt, *حسحسة* esse actionem, qua cinis ab ea excutitur. Sunt, qui dicant, vocem *حسحلس* carnem assatam, quae mollis non sit, designare. Verba *ذو الجذاة* nomen loci sunt et vox *جذاة* cum plurali *جذى* arboris nomen est. Hanc significationem voci in versu Ebn-Mokbili tribunt: (metr. Basith) Pernoctarunt ligna colligentes feminae Lai-lae, dum ei ignem accendunt magnis lignis arboris Djidsa, non leviter flagrantibus neque fumosis. Alii sunt, qui dicant, vocem *جذى* pluralem vocis *جذوة* (pruna ardens, torris) esse. Abu-Hilal *ذو الجذاة* cum vocali Fatha loci nomen esse; sed Alnamirita vocalem Kesra esse dixit. Hic vulgatus legendi modus est. Legitur quoque in versu *أبين حساس*.

2. *Quom ego praesens essem et is e domo amicus absens esset, equum Alhamma eius causa retinui*<sup>2)</sup>.

Vox *الحماء* nomen equi est. Aut nomen equi aut proprietates esse potest; nam *حماء* femininum vocis *أحمر* nigrum quodlibet designat. Legitur quoque *من الجماء*, id quod a vocibus *جمر الجرى* (cursus multus fuit), derivari potest. Nil quoque impedit, quominus vox singularis forma sit cum plurali *جمر*, qua voce equi designantur, quorum equites lanceis destituti sunt, siquidem lanceas eorum cornua esse dicunt. Id est: Ad eum equum meum retinui, tum eum pone me equo imposui. Hic enim Ebn-Hasbasus die pugnae Djebelah<sup>3)</sup> prostratus erat. Eum autem vulneratum conspiciens Asadita pone se in equum adsumserat. Admittere quoque licet, eum verbis significasse, se equum retinuisse et tum eum defendisse. Sed prior interpretandi modus rectus est. Obiectum verbi *شيدت* omissum est, quod res nil obscuri habet. Vox *حبيمر* fratrem et amicum viri designat, quae inde desumpta significatio est, quod eius causa sollicitus est, nam vox *أحتمر* similem voci *أحتمر* significationem praebet; nisi quod cum illa moeror et insomnia coniuncta sunt. Dixerunt *أحتمر* in cura mortis tempore. *أحتمر* vero in diei cura adlūberi. Conicere quoque licet, primum homines voce indicare voluisse, alterum amicorum duorum, altero febris laborante, ob curam et sollicitudinem tanquam febris laborare, ut vox a voce *حمى* febris derivanda sit; cuius rei argumentum, in voce *تحميم* (febris laborans) est. Dixit poeta: (metr. Sarih) Ardet modo, quo febris laborans ardet aut lapides, quibus aromata sponsarum conteruntur, percussit<sup>4)</sup>. Loco

1) De Sacyus adscripsit, sibi videri verba *غبر حور* و*دعر* referenda ad *حوانب* ita ut *حائل* sit. Huic vero sententiae tum quod enuncianti modum vocis *دعر* metrum contrarium est, tum quod in textibus istae pluralium formae non reperiuntur, adscituri non possum.

2) Versus hic cum sequentibus beneficium, cuius mentio facta est, describit.

3) Proelium hoc die, quo Mohammedes natus est, commissum fuit. conf. Pocock. specim. p. 461. et Meidan. T. III. p. 558.

4) Vox *مدائن* est ut *مدائن* et vox *عريس* pro *عرايس* est.

verborum *لما شهدت وغاب حبيمه* dicendum fuit: *quum ego praesens essem et eius amicus absens esset*). Vocis *لما* phrasis consequens *قصرت* praemissa est.

3. *Certiorum eum facies, ipsum ad mortem non vulneratum vehi equo robusto et continuo currente (hand fatigando).*

(p. 91.) Vox *يشوى* idem quod *تخطى* (errat) significat a loquendi modo *رماه فشواه* (eum iecit; sed vitae periculoso loco non vulneravit). Vox *عجلارة* eandem significationem quam vox *صلبة* (dura) habet et vox *جوم* equum designat, cuius cursus non abrumpitur. Vult igitur dicere: Te ad locum securum proferri, res facilis est et vulnus tuum leve.

4. *Et si voluissim, ab eo distantia stellae poli ex stellarum numero remotus fuissim.*

Dicit: Si voluissim<sup>1)</sup>, ego ab eo tam remotus fuissim, quam stellae polares a planetis remotae sunt. Planetae autem stellae sunt, in quibus solis lunaeque stationes sunt<sup>2)</sup>; in stellis polaribus autem stationes non sunt. Hoc modo verborum: *هو منى مناط النشيبا* «is a me distantia Pleiadum remotus est<sup>3)</sup>» ratio est, quibus magna distantia significatur. Admittere quoque licet, eum dicere voluisse: Remotus ab eo fuissim distantia stellarum pollarium ex siderum numero, ut verba *من النجوم* melius explicandi causa (Gram. Ar. I. p. 490.) addita sint, sicut in Corani verbis (Sur. 22, 31.) *Recedite a erimine ab idolis*<sup>4)</sup>. Potest quoque voce *النجوم* plantas terrae significare, quoniam omnis res prodieus *نجم* dicitur, ut sensus sit: Distantia stellarum polarium a terra et locis eius, ubi plantae germinant. (Hoc longe petium est.)

5. *De virorum sermone futuro cogitari et de vituperatione, quae reprehensione digno adhaeret.*

Vox *تعلق* nomen actionis verbi *علل* et verbis *تعلقا القتيان* sermonem eorum, quo tempus terunt, exprimere vult. Dicunt igitur: Quidam bene egit aut male egit. Dicit, scio futurum esse, ut factum meum commemoretur et poesi divulgetur et decantetur. Unus alteri rem, sive bona sive turpis sit, narrabit. Praetuli igitur pulchram laudem et vitavi factum vituperatione dignum, quo Ebn-Hashasum hosti traderem. Namirita verba *بان الجرح يشوى* interpretans sic refert: Dicit socio suo: Procede neque timidus esto, nam vulnus locum vitae periculosum saepe non attingit et non multum nocuit et tu quoque in equo generoso sedes, ut, si vis, aut impetum facere aut fugere possis. Haec autem verba eiusmodi sunt, ut cor quietent et animum confirment. Dixit Abu-Mohammedes Alahrabi: Ille proverbii locus est: Voluit viam Alohazolain; sed cameli albi ad sinistrum latus eum abduxerunt in re-

1) Scholastes recte observavit, verba *لو أنى أشاء* hoc in loco rem praeteritam significare. Ni fallor, locus modo ellipsis explicandus est: *لو كنت أنى أشاء*, nam aliter voces *لو أشاء* rem praeteritam vix significare possunt.

2) Hanc autem pluralis *النجوم* «planetarum» significationem quum neque aut in astronomiae libris aut alibi invenerim, simplicem stellarum significationem praefereundam esse censeo.

3) Stellarum longinquitas in proverbii consuetudinem venit conf. Meidau. C. 2, 146.

4) Haec explicandi ratio ob pluralis *النجوم* significationem praefereunda est.

cessu collium ad sinistrum latus recedentem<sup>1)</sup>. Vox الغنصل nomen vallis inter regiones Aljamamah et Aldahma (conf. Ebn-Chall. No. 650.) sitae est. Dualis numerus ob partes circumdantes voci datus est. Versus sensus est, cum socium suum vulnerat, quem conspexisset, in equum pone se sumpsisse. Tum cum solatio erigit et confirmat dicens, vulnus letiferum non esse; quasi nutu vulnus eius indicans dicit: الجرح يشوى i. e. hoc tum vulnus. Et hic loquendi modus in impropria locutione verbis sequentibus poetae similis est: (metr. Thawil) Fulgur altum fuit e regione Hidjasi apparens et desiderio meimplevit et omnem in regione Hidjas oriundum fulgur desiderio implet i. e. hoc fulgur, quasi fulgur ipsum nutu significasset. Verbis واثق فوق هاجلة جموم dicere vult: Super equa mea, quae nomen الدخماء habet et quae ad gentem tuam te perducet. Verborum causa talis erat. Mahkilus b. Ahmir Asadita, frater Hadhramijji b. Ahmir, eques equae Aldahma appellatae, die pugnae Djabalah (Ante Islamum conf. Meidan. T. III. P. I. p. 558.) Ebn-Hashasum b. Wabb Ahjavitani, ad quem prostratum transierat, in domum suam portans, donec sanatus esset, curaverat. Tum vestitum ad familiam ducentes sequentes versus dixerat: (metr. Wafir) In Ebn-Hashasum b. Wabb in inferiore parte loci Dsu-fDjidat modo generosi beneficia contuli et retinui ad eum, quum ego praesens essem: absentes vero essent, quos haberet, amici, equam Aldahma.

## XLII.

### Dixit Alschaddach<sup>2)</sup> b. Iahmar Chinanita e gente Cinanah b. Chosaimah.

Nomine Alschaddach appellatus est, quoniam sanguinem inter gentem Koraisch et Chosaa sine ultione effuderat (شدح). In quodam bello dixit: »Pretium sanguinis sub pedibus meis fregi«. Vox يعمر a verbo, ut voces يمشى و يشكر, translata est et خزيمة diminutivum vocis خزيمة, quae vox unam arborem speciei خمر designat, ex cuius libro funes contorquentur. Poeta metro Redjes<sup>3)</sup> usus dixit: Situlam demitte, et iam adest mane quod demittis, instar funis arboris Chasam madidi. Hic interpretandi modus melior est, quam quo diminutivum (leg. بتصغير) vocis خزيمة, littera ز vocali non adfecta, a verbo خزمت البعير (naso cameli annulum indidi), esse putatur.

1. Dimica contra hostes, o gens Chosaa, neque segnitias in iis oppugnandis te occupet!

Species prima metri Monsarih appellati et homoiotelenton مترادب ita constitutum est, ut et مطلق et موصول و مجرّد و متّصل sit. Dixit grammaticus Abu-l'Ahla: In verbis اتقوا القوم id est, quod artis metricae periti خمر appellant, qua voce unam vocali motam litteram (syllabam brevem) duarum, quae initio versus locum habent, dum tertia littera quiescens est,

1) Versus poetae Farasdaki metri Thawil est conf. Meidan. C. I, 264.

2) Poeta, cuius nomen Alschaddach quoque pronuntiatur, ante Mohammedem vivens unus ex eorum numero erat, qui inter gentem Kodhaah et Kozajj de templo Cahbah iudicium ferient. Meid. T. II. p. 257.

3) Est potius septima species metri Sarih appellati.

abiectam esse, significant, quam rem Chalilus illicitam habuerit, se autem licitam habere<sup>1)</sup>. Abu-Rijaschus versum tanquam integrum adnotavit, ut initium *فقتلني القوم* sit. Legitur *قتلوا وقتلوا* (leg. *وقتلوا*), quorum in uno verbo sensus, in altero formae ratio habita est. Negationem cum voce *فشل* (debilitate) coniunxit; sed dicere vult, ne vos debiles sitis i. e. ne vos timiditas et debilitas occupet.

**2. Hostes vobis similes sunt. In capite crines habent et occisi non resuscitantur.**

I. e. Si vobis similes hominum forma creati sunt, ut si quis eorum occidatur, in vitam non redeat. Retulerunt autem quidam (legas *قوم*), Arabes nonnullos, Persas haud mori putare. Hoc autem referentis ignorantiae tribuendum est, homo enim non ignorat, omnes homines in moriendo aequales esse. Ahmrus b. Mahdi-Carib quum Persarum exercitui cum Mohammedanis occurreret, verbis suis: (metr. Sarih) »Ego Abu-Tsaur sum et gladius meus Dsu-l-Nun est. Eos modo iuvenis furibundi percussit; o gens Sobaid<sup>2)</sup>! ii moriuntur« eos nonnisi ad pugnam incitavit. Et haec fere ratio verborum Schaddachi est. Interrogans autem Abu-Mohammedem Aldahhan lexicographum de verborum *امثالكم القوم* sensu hoc responsum tuli: Dixit, quum Abu-l-Hasanum Simsimitam de eo interrogavisset, loco responsi verba Corani: (Sur. 4, 105.) »Si vos dolorem concipitis et ii eodem modo dolorem concipiunt.«

**3. Num, quotiescunque Gens Chosaah dimicat, me incitat, quasi matris eorum camelus sim?**

Nomen *خزاعة* a verbo *خرج عن اصحابه* cum significatione (remanuit a sociis), quoniam ista gens tempore Sail-al-Ahrim in urbe Mecca migrantibus sociis remansit<sup>3)</sup>. Dicit: Num gens Chosaah, quotiescunque pro victoria sua et ad se defendendum me propellit, quasi camelus aquam hauriens matris eorum sim, cuius ope aqua hauritur, cui dicitur: cum situla accede et recede! Matris eorum autem mentionem fecit, ut gravius verbum redderet asperiusque. Verba autem *كانني لاميم* status describendi locum tenent i. e. me propellitis tanquam similem camelo matris eorum. Vox *كلما* particula temporis cum voce *تحدوني* coniuncta est i. e. si antea ei obsequium praestiti, nunc non obsequor.

Res narratae, quibus versus illustrantur. Inter gentem Cinanah et Chosaah foedus erat ad mutuum auxilium contra omnes homines praestandum. Quum gens Chosaah cum gente Asad pugnans victa esset, gens Chosaah gentis Cinanah opem imploravit. Chaddaschus gentem Asad ipsi propinquitatem coniunctam cogitans, gentem Cinanah ab auxilio ferendo avertit et versum *فقتلني القوم* dixit. Haec autem erat causa, cur gens Banu-Asad e terra Tebamah in regionem Nedjd transmigraret irata contra gentem Cinanah, quae ipsi auxilium non tulerit.

1) Conf. libr. meum Darstellung d. Arab. Versk. p. 88. et 254 sqq.

2) Sobaid gens Iemauensis, cuius dux Mahdi-Carib erat.

3) Conf. beati Reiskii comment. De Arabum epocha vetustissima Sail Ol Arem p. 18.

XLII.

Dixit Alhozain b. Alhomam Morrita<sup>1)</sup>.

Vox حَصِين deminutivum despectum significans a voce حَصْن derivatum est aut vocis حَصْن (pudicitia) nominis actionis significatione cum voce حَصَان cohaerens<sup>2)</sup>. Sed nomen actionis in deminutivum despectum significans non mutatur nisi postquam nomen proprium factum est. Dixit Abu-l'Abla: Nil impedit, quominus deminutivum pronunciatione levata vocis حَصَان (equus generosus) aut vocis حَصَان (mulier pudica) aut vocis حَصْن cum significatione pessuli aut canistri sit. Vox حَمَام de febris camelorum peculiariter usitata est. Febris autem et حَمَى et حَمَّة appellatur, dum femininum modo littera ʕ, modo littera ʔ additā (ut حَمَى pro حَمَا sit) significatur. Grammaticus Abu-Said versum Dhibabi ben-Sobaih b. Auhf recitavit: (metr. Thavil) Per vitam meam! erga Dhibabum filii febris et tussis sunt. Dicunt vocem حَمَام sudorem equorum significare et si inde desumpta est vox, ea voci حَمِيم similis est, quoniam sudor حَمِيم appellatur, modo quo voces حَمِيل et حَمَال idem designant. Significatio autem sudoris a significatione aquae calidae حَمِيماء derivata est. Poeta est Alhozain b. Alhomam Morrita e gente Morrah Ghathafan oriundus. Haec gens erat Morrah b. Auhf b. Sahd b. Dsobjan b. Raits b. Ghathafan b. Sahd b. Kais b. Aihlan. Alii dicunt, hanc gentem (p. 93.) esse Morrah b. Auhf b. Loajj b. Ghaleb ad gentem Koraisch pertinens. Ohmarus b. Alchaththab eos invitaverat, ut ad genus suum (sc. Koraisch) redirent. Haec de causa ad eum venientes senes gentis interrogaverunt, num ipsos participes imperii (chalifatus) aut saltem consilii (de creandis chalilis) participes faceret, et quum ille hoc se non facturum, dixisset, negarunt, se (ex sua gente) exituros esse, dicentes: Qui nasi (primores) gentis Koraisch sumus, caudae (infimi) inter vos futuri sumus.

1. *Recessi vitam conservaturus; sed nonnisi in eo, quod praecedam, vitam mihi esse video.*

Species secunda metri Thavil et homoioteleuton متدارك ita constitutum est, ut مصلو et موصول sit. Dicit: Quum retromansissem, desiderio mei hostis impletus fuit et me timidum opinatus contra me audacem se gessit. Caedes autem timidum celerius attingit, quoniam quivis desiderio incenditur. Proverbiali autem modo dixerunt: »Mortem timido desuper imminere (conf. Meid. C. 1, 10.)« Praecessi igitur; et quod praecessi, mihi salutarium erat. Arabes dicunt: Strenuus defensio est i. e. adversarii eum timentes evitant, id quod ipsi defensionis est. Potest quoque sensus esse hic: Pugna me abstinui vitam meam conservaturus, sed vitam talem non inveni, qualis in audacia mea erat; nempe pulchra fama nonnisi praecedendo oritur, minime recedendo (a pugna). Verba autem poetae: حمية مثل أن اتقدما sensum hunc offerunt: vitam similem vitae, qualem praecedendo (audacia) fruebar<sup>3)</sup>.

1) Gentis Sahm b. Morrah princeps et eques Islami tempus attingens Mohammedis religioni se addidit. In quodam itinere obiit conf. Ham. p. lxxv et lxx et Citab-Alaghaui.

2) Vocem eodem modo, quo vocem حَصِين tanquam nomen proprium adhibuerunt.

3) Similem sensum sequentes versus (metr. Motakarib) offerunt: أكان الجبان يرى أنه سيقتل قبل انقضاء أجل

2. *Vulnera nostra super calces sanguinem non emittunt; sed super pedes sanguis effluit.*

Id est: Non sumus ii, quorum vulnera super talos sanguinem emittunt et si suas suorumque res gestas non narrasset, dicendum fuit: »Non sunt vulnera nostra sanguinem emittentia super talos«: Dicit: Terga non vertimus, ut terga nostra vulnerentur, et sanguis noster super talos nostros profluat; sed gladios faciebamus nostris excipimus, ut, si vulneremur, sanguis noster super pedes profluat. In verbis *تقطر الدماء* si verbum femininum genus habet (*تقطر*), sensus est »vulnera manant sanguine«, ut vox *دماء* obiectum verbi sit. Dicitur *قطر الدماء* (manavit sanguis) et *قطر* cum accusativo »effecit, ut manaret«. Admittere quoque potes, vocem *الدم* casum accusativum habere, qui ad rei speciem significandam (Gram. Ar. II, 113 sq.) inserviat, ac si *قطر دما* dicere voluerit. Articulum autem cum voce coniunctum pro nihilo habuit<sup>1)</sup>, ut in verbis poetae factum est: (metr. Wafir) Et non in gente Fesarah hirsuta quoad cervices<sup>2)</sup> (*الرقبة* est pro *رقبا*). Legi quoque potest *يقطر الدماء* (masculini forma). Hoc admisso vox *الدماء* subiectum verbi est, quam vocem poeta ad formam origini aptam reducens in fine sine Medda protulit, quamvis abiecta tertia littera radicali adhiberi solet<sup>3)</sup>.

3. *Crania virorum nobis honoratorum dissecabamus<sup>4)</sup>, dum rebelles et multum iniusti erga nos erant.*

Dicit: Capita virorum, qui apud nos in honore erant, quia e numero nostro sunt, diffindebamus, quod nobis antea repugnaverant. Vocis *عقوب* significatio primaria amputandi, rumpendi est. Dicitur *عق الرمح* (cognitionem abrupt), quemadmodum *قطع* dicitur. Pluralis vocis *عاق* est *عاققة*, quae pluralis forma rara est.

XLIII.

**Dixit vir e gente Banu-Ohkail,**

qui nonnullos e patruelibus contra eum pugnantes interfecerat. Vox *عقيل* diminutivum vocis *عقل* ant *عقل* est, quae forma nomen actionis verbi *اعقل* habetur. Esse quoque potest deminu-

*لعل* *نم* *timidus* putat, se autem finem termini vitae occisum iri; sed infortunia timidum assequuntur et strenuus, fortis ex iis salvus evadit. et hic versus: (metr. Motakarib) *لما* *Tu* *animas* *contemnis* et *animarum* *contentus* proelii die eas magis defendit.

1) Addit hoc, quoniam eiusmodi vocas articulo carere debent.

2) Ex hemistichii verbis sensus qui sit versui, vix divinari potest. Mihi vox *الشعر* pluralis vocis *شعر* hirsutus videtur, qui cum voce *فرارة* nomen gentis coniungendus sit. At vero de Sacyus exemplari suo adscripsit, sibi pluralem vocis *شعار* videri, huic verbis sensum tribuens: neque fissa indusia induimus, quatenus ad colla pertinet.

3) Poeta Kathamita similem sensum hisce verbis expressit: *ليس* *تخرج* *فرارا* *ظهورهم* *وفي* *المنحور* *كلوم* *ذات* *أبلاد* »Eorum terga, dum fugiebant, non vulnerabatur; sed in iugulis vulnera erant cicatrices reliquentia. (Metrum Basith est.)

4) Hoc in versu sine dubio rem praeteritam significat et haec ob causam imperfecti formam adhibuit. Quod si vero agendi rationem poetam generaliter describere putas, praesentis forma (dissecamus) convenit. In codice Mersukii loco vocis *رجال* legitur *انس*.

tivum, quod despectui significando inservit, dum pronuntiatio lenior facta est, nec non vocis عقل aut عقل deminutivum, cuius pronuntiatio lenior reddita est.

*1. Invitis principibus nostris, o gens Ahmri, gladiis tenuibus, bene secantibus vos mane invadimus.*

Species prima metri Wafir et homoioteleuton متواتر ita constitutum est, ut مردب متناوب et مومدل sit. Voce مرفقة gladii designantur (conf. Ebu-Doraid. Makzur. v. 95.). Verbum ارعف significat: attenuem reddidit aciem, acuit. Adhibetur forma quarta et prima. Medium corporis gracile خمر مرفق et equus, cuius costae angustae sunt, مرفق فرس appellantur, id quod in equo vitium est. Vox صقل pluralis vocis صقيل est. Legitur quoque بمرفقة الاتصال, quibus verbis sagittae significantur, nam vox فصل idem quod مراماة (iaculatio) est. Hoc eodem modo dictum est, quo سدم الاتصال dicunt. Dicit: Cum molestia principum nostrorum iisque invitis vos mane aggredimur gladiis tenuibus cuspidibus praeditis, politis. Dixit: Invitis (p. 92.) principibus nostris, quoniam societas inter gentem et concordia restituta principibus grata est, siquidem potentia principis in sociis posita est. Dicere quoque licet, eum, principes quum nominaret, universos intulisse, ut sensus sit: Inviti contra vos pugnamus; sed nos ad id adegistis. Pluralem فصل a voce صقيل cum significatione participii passivi formavit. Hoc usui contrarium est, quod pluralis irregularis فعل a forma فعييل cum significatione participii activi provenit ut in vocibus طراف و طريف. Eodem modo فصل et فصيل formatum est. Res autem licita est, quod duae formae in quantitate metrica litterarum et eo, quod adiectiva sunt, congruunt. Legitur quoque بمرفقة العقل (sic apud Mersukium, in quo vox مرفقة cum voce العقل modo, quo pars cum toto coniungitur, coniuncta est, quoniam sensus est: Ii, quorum acies tenuis est, e numero politorum i. e. e numero gladiatorum politorum,

*2. Die belli eos a vobis avertimus et si eorum cuspides crentis ruptae sunt.*

Vox نعدديم significat »avertimus eos«. Dicitur: «عَدَّ أَلَيْمَ حَنَك» Averte sollicitudinem a te! Versus duos interpretandi modos patitur, unum hunc: Gladios a vobis avertimus, ut vos superstitibus esse sinamus, et nolentes vos delere, etsi cuspides eorum iam disruptae sunt, quod frequentissime iis hostes percutimus; alterum talem: Avertimus eos, etsi per vos et in vobis disrupti sunt, quoniam potestas iram delet<sup>1)</sup>.

*3. Iis ex capitulo sanguine color turbidus est, etsi de novo poliebantur.*

Verba من الهامات sunt loco verborum: من دماء الهامات »ex sanguine capitum«. Vox كاب a verbis كبا وجهه (facies eius obscuro colore praedita fuit) et كبا نور الضميمة والشمس »lux Aurorae et solis deminuta fuit« derivata est. Verborum ان كانت phrasid consequens in antecedentibus verbis invenitur, dum sententia descriptionem gladiatorum continet. Sensus est:

1) Proverbium est conf. Meid. C. 1, 27; sed loco vocis القُدرة ibi القُدرة legitur. Mersukius addidit: أو لأن ما يجمعنا يدعو إلى البقاء والاخذ فيكم بالحسنى. Aut quoniam cognatio nostra nos commovet, ut vos conservemus et cum benevolentia vos tractemus.

Rubigine infectos eos semper vides, quamquam iis poliendis curam semper habemus, quoniam eos semper in opere adhibemus.

4. *Quando vos occidimus, vos deploramus et vos, quasi nil curantes simus, occidimus.*

Dicit: Occisos vestros ob vinculum cognationis propinque, quo vobiscum coniuncti sumus et coacti a vobis occidimus, quasi id nobis gratum esset. Vox نبالى est tertia verbi forma cum nomine actionis بلاء et verbis لا اباليه dicere vult, »se id non curare«; quamquam in re tam suam quam eius calamitatem videat. Grammaticus Sihawaihi referens loquendi modum: ما اباليه بئانه »id non euro« dixit, vocem بئانه modo vocis حانته formatam esse, abiecta littera وى, ut pronuntiatio lenior fiat, neque vero ut regulis satisfiat. Dixit Abul'Ahla, verbum بالى »curavit« maxime in rebus negandis adhiberi. Interdum quoque in rebus adfirmandis voce uti sunt; sed non dixerunt باليت بكذا, ita ut aut in initio sermonis aut in fine vox cum negatione occurrat. Non dicitur ما بالى بك صديقك »Amicus tuus tui curam non habuit« sed بالى عبدك »servus tuus curam habuit«, neque dicitur: ان باليت بهذا الامر فما »si hanc rem curas; at frater tuus te non curavit. Dixit poeta Sohair: (metr. Wafr) Iter Omm-Aufae curavi; sed Omm-Aufa non curat.

XLIV.

**Dixit Alkattal<sup>1)</sup> Cilabita.**

Diverse viri nomen retulerunt. Alii esse Ahhd-Allah, alii Ohbaid b. Modjib b. Al-madhrabijj b. Ahmir Alhizzan b. Cahb b. Ahdi b. Abi-Becr b. Cilab. Seusus verborum الله cognitus est. Ohbaid vero deminutivum vocis عبد (servi) aut (speciei plantae) esse potest. Poeta metro Redjes<sup>2)</sup> usus dixit: Planta Ahhd cum planta Ohnthoswan eos (camelos) dispersit et hic dies eorum gravis dies est<sup>3)</sup>. Deminutivum vocis عَبَد, qua ira designatur, esse quoque potest. Qui autem putat, esse formam deminutivi cum pronuntiatione, quae lenior reddita sit, ei formam a vocibus عابد, معبد, عبود, عباء, عابد aliisve, in quibus litterae additae sunt (Gr. Ar. 1, 30.), derivare licet. Vox عجيب eum designat, qui vocanti adveniens respondet; tum latiore sensu verbum adhibitum est, ut diceretur: اجابت الارث (terra plantas produxit). Inde mulier عجيب appellabatur, quae gentis mater erat. Ad eam gentem Cinanah b. Bisehr Todjibita, Ohtsmani occisor<sup>4)</sup> pertinebat. Sed in

1) Cognomen esse videtur inde desumptum, quod multos occideret. Tempore Merwaui b. Alhacem vixit conf. Ham. p. 94 l. 4.

2) Sed septimae potius speciei metri Sarih versus adnumerandi sunt. Fit autem saepe in scholiis, ut, si metrum Sarih sit, metri Redjes mentio fiat.

3) Camelorum pastor, quum cameli dispersi essent, ob pastum plantarum illarum diem gravem appellat. Pastu enim plantae Ohnthoswan ventris dolore laborare solent. Hic dolor in causa est, cur dispersi discurrant neque pastor eos congregare possit. Sed in Djenharii opere sub radice عنبط versus sic adfertur: حرقنها وارس.

عنبطان فاليوم منها يوم ارونان »Ussit eos flavescens planta Ohnthoswan et hic dies eorum gravis dies est.«

4) Chalifa Ohtsman anno 35 occisus est. De re videas Abulf. Annal. T. I, p. 278 sqq.



eo hominum dissensio est. Vox مَضْرُوحٍ a voce مَضْرُوحٍ desumpta est, qua vultur (p. 95.) albus significatur. Interdum in nigro adhibetur, nec non accipiter voce descriptus est. Significare volunt, eum in latus se demittere aut praedam percutere (يَضْرَحُ) a loquendi modo ضَرَحَ الفرس برحله (pede suo equum percussit). Nomen قَتْلَانٍ a verbo قَتَلَ اَنْشَى cum futuro يَنْسُ (confregit rem) derivatum est. Vox كَعْبٍ autem a talo provenit. Dixit poeta (metr. Motakarib ommissa prima syllaba brevi): Tu nomen Cahb a pessimo osse accepisti et pater tuus scarabaei nomen gessit. Vox كَعْبٍ reliquam quoque partem butyri in utero et omnem nodum in canna designat.

1. *Sijadum oblestatus sum, dum consessus nos dirimebat eique Sihri et Hailsami propinquitatem in mentem revocari.*

Species secunda metri Thawil et homoioteleuton متَدَارِكٍ ita constitutum est, ut مَمْنُونٌ, مجرورٌ et مَوْصُولٌ sit. Dicitur: نَشَدْتُكَ اَللهُ وَالرَّحِمَ et نَشَدْتُكَ اَللهُ i. e. rogavi te per Deum et cognationem i. e. adiuravi Sijadum per Deum, ut se abstineret, dum consessus hominum praesens erat, eique mutuum horum virorum cognationem in mentem revocavi pacem desiderans; sed ille se non abstinit. Vox حَيْثِمٌ in multis rebus adhibetur, pullum vulturis, nec non pullum aquilae designat et voces كَثِيْبٌ حَيْثِمٌ tumultum planum significant. Grammaticus Kothrob (conf. Ebn-Challik. Nro. 646.) dixit: Voce tumultum rubrum significari. Voces حَيْثِمٌ سَاعِدٌ حَيْثِمٌ molle brachium designant. Vox حَيْثِمٌ species arboris (شَجَرٌ) boni odoris quoque designat.

2. *Et quum vidissem, eum se non abstinere (a me), manum meam cum lenta, recta (hasta)<sup>1)</sup> in eum direxi.*

Dixit: Quum vidissem, verbis et increpando non posse effici, ut se abstineret, manum meam contra eum dirigens armatam lancea flexili, directa eum confodi. Vox اَمَلْتُ in verbis اَمَلْتُ اَمَلْتُ eius causa rem factam esse significat.

3. *Et quum, me eum occidissem, vidissem, eius poenitentiam egi quonam tempore poenitentiae!*

Dicit: Quum eum occidissem, poenitentiam eius egi, quum poenitentia nil prodesset<sup>2)</sup>. Verbis اَمَلْتُ سَاعَةً مَمْنُوْمٌ casum accusativum dedit, quum definiendo tempori inserviant, quoniam voci اَمَلْتُ, quae partem rei totius significet, eadem ratio est, quae voci cum ea coniunctae cuiusvis generis (conf. De Sacyus Gram. Arab. T. II. p. 367.).

Res ad hos versus illustrandos narratae. Alkattalus cum filia patris cuiusdam, fratre illius filiae absente colloqui solebat. Qui rediens, quum Kattalum cum sorore sua loquentem conspexisset, ei rem interdixit iurans se, si iterum vidisset, eum occisurum esse. Qui quum postea eum vidisset; gladium arripuit, at Kattalus fugiens e domo exiit altero

1) Adiectiva مَمْنُوْمٌ lenta et مَمْنُوْمٌ recta sunt loco substantivi مَمْنُوْمٌ (hasta) ommissi.

2) Poenitentiam nil prodesset, hic sensus in voce اَمَلْتُ quatenus latet; quasi dixisset; sed quodum poenitentiae tempus erat?

sequente. Quum persequens ad alterum appropinquasset, hic per Deum et cognationem eum obtestatus est; sed alter verborum nullam rationem habuit. Accidit autem, ut, quum currens fugientem paene attigisset, ille apud domum lanceam terrae infixam inveniret. Alkattalus lancea sumta contra eum se vertens eum occidit et fugae se dedit. Socii occisi eum persequentibus ad filiam patris cuiusdam Sainab appellatam, quae ab aqua remota habitabat, in domum subito intravit, et mulieri roganti, quid ei supervenisset, dixit: Vestimenta tua super me proice! Vestimenta igitur sua ei induit, rica texit et re Alhinna sumta manus eius infecit. Re peracta ab eo recessit. Persecutores autem quum ad domum transiissent ipsam Sainabam esse putantes, ubi turpis esset, interrogarunt. Is respondens aliam, quam qua ipse iturus erat, regionem indicavit. Ipse autem, quum eos longe remotos esse sciret, aliam viam ingressus ad montem Ahmajah pervenit. Ibi hosce versus composuit: (metr. Thawil) Deus pro nobis (et in eius manu remuneratio est), monti Ahmajjah bonum retribuatur, qui cuiuslibet propulsi mater (pater) est. Ne eum despiciat gens, si in eo habitat, et si rex omnem tabellarium mittit. Eius omnis collis eminens longo collo praeditus mons me defendit et omnis petra multis scrobibus praedita difficilis adscensu. In quo monte quum per temporis spatium commoraretur, fratre res ipsi necessarias adferente pardus ad eum tantopere se adsuavit, ut unus alterum praedae, quam venando cepisset, participem faceret. Frater interim pro eo pacem cum inimicis (p. 96.) composuit. Cuius rei nuntium cum adiutor<sup>1)</sup> adlulisset et uterque a montibus descendentes in campos descendissent, pardus abeundi voluntatem cognoscens modo ad dexterum, modo ad sinistrum, modo ante eum, modo post eum transit, ut vir timore commotus, ne ab eo occideretur, sagitta eum necaret. Huius autem rei in versibus sequentibus mentionem fecit dicens: (metr. Thawil prima syllaba abjecta) Merwanus ad me nuntium misit, ut ad eum venirem. Ego sane errori insistebam (leg. اذناضل). Non me inobedientia, non longa via itineris me retinuit, sed Merwani carcerem metuebam. In loco Sahat-Alahnka aut in monte Alahmajah<sup>2)</sup> aut in Alodama ab inimicorum metu refugium mihi erat. In antro socius mihi erat, et quam praestans socius Abu-l'Djaun (pardus), nisi quod lenibus verbis quietari non poterat. Verba eius حمدك صاحباً laudi inveniunt. Relatores iis sensum verborum حمدك من رجل (tanquam vir tibi sufficit) tribuunt et haec fere intentio verbis inest. Derivandus est loquendi modus a verbis دمرت الحائط (destruxi parietem), ut sensus sit: »Hic vir te vincet«. Dicunt quoque مهزرت يرحل حمدك من رجل et voci casum genitivum tanquam adiectivo, eam tanquam nomen adhibentes, dant. Significationem separationis habet: quasi dixerit ad virum transii, (qui) tibi separatio est. Verba ابو الجون pardum designant. Vox لا يعمل aut cum vocalibus activi, ut actio pardo adscribatur, aut passivi efferri potest, ut is sit, in quem

1) De Sacyus suspicatus est, legendam esse loco vocis ذامره vocem فاحيره »et ei nuntiavit«.

2) In Kamuso nil legimus, nisi quod nomen montis sit. Vocem poetae in numero dualis adhibuisse. الالمى nomen loci esse in Kamuso legimus: de loco ساحة أعرفنا nil habeo.

agatur. Quotiescunque conveniebamus, sermo noster silentium erat et oculi intuitus instar cuspidum lancearum coloris cinerei. (Vox الضحك eum designat, cui color arenae est, alii dicunt, proprie splenis colorem significari). Ambo nos inimici eramus, si alter motum in inimico videret et quilibet in inimicitia bene agebat. In deserto nobis fovea magna bibendi locus utrivis primum venienti. Dorcaedes nobis carnem assandam spondponderunt, euilibet nostrum earum longum carnis segmentum concisum. (Vox افعل pluralis vocis افعة est, qua vaccae silvestres significantur. Grammatico Sibawaihi forma افعل est. Sahdo b. Masahdah (نعلى). Ego autem in praeparando comœatu eum vinco, quod ego noxam ab eo amoveo), dum ille se non abstinere<sup>2)</sup>. Vox يهلل desumpta est a loquendi modo: ما هلل عن قرنه nab adversario non abstiit et timidus retrocessit. Dicere vult, eum carnem crudam vorare.

### XLV.

**Dixit Kaisus b. Sohair b. Djadsimah Ahbsita. quum Hamalum b. Badr die Djafr-Alhabàah occidisset<sup>3)</sup>.**

1. *Caede Hamali ben-Badr animum meum sanavi et caede Hodsaiſali gladius meus me sanavit.*

Species prima metri Wafir et homoioteleuton متواتر ita constitutum est, ut مرفى، مطلق، مرفى، موصول sit. Hamalus b. Badr Malicum b. Sohair fratrem Kaisi occiderat. Hanc ob causam eum eiusque fratrem Hodsaiſali, quibus potitus erat, occidit.

2. *Etsi per eos rehentem (vindictae) sitim meam sedavi, tamen eis (occisis) nonnisi digitos meos amputavi<sup>4)</sup>.*

Dicit: Etsi per caedem ardorem in corde exstinxi, tamen iis occisis extremos meos digitos amputavi, quoniam potentia mea iis nitebatur, ut manus loco mihi essent. Quum igitur iis privatus essem, ei, cuius digiti amputati sunt, similis factus sum. Haec res ad eas pertinet, quae inter gentes Ahbs et Fesarah ob equos Dahis et Ghabrah acciderunt. Proverbiali modo hunc sensum verba exprimunt: »Per brachium manus valida est« (conf.

1) Dicere vult, carum innoxiam a se redditam esse assando.

2) Ex verbis, quae beatus de Sacyus exemplari suo adscripsit, non omnino clarum est, quem sensum versui tribuerit; sed vereor, ne ille mecum non consenserit; adscripsit enim فُغلبه plerumque accidit, ut etc.; ita ut vox comparativi formam ipsi habuisse videatur, dum ego primam futuri personam esse puto. Ars enim comœatus in eo consistere videtur, quod carnem assat, dum pardus statim crudam devorat. In hoc autem vir se pardum vicisse dicit. De Sacyus porro adscripsit: vult poeta, se ut plurimum carnem devorasse crudam, ut, quod ego pardo tribuerim, ille viro tribuisse videatur.

3) Res autē Mohammedis tempus accidit conf. Meid. T. II. p. 280. Poeta primus fuisse dicitur, qui ab ipso occisum deſereret conf. Rasmussen. Additam. p. ١٢٢.

4) In Tebrisii codice ante hunc versum alterum legimus sequentem: قتلنا بأسرتى سادات قومى وجرم كانوا: Occidi in cognatis meis dominos gentis meae, qui nobis temporis ornamenta erant; sed initio versus vox لا in fine vox الى a seriore manu adscriptae versum delendum esse ostendant.

Meid. C. II, 31.). Dixit: *Li mei pars erant, et quum eos occidissem, erat ac si corporis mei partem amputassem.*

#### XLIV.

##### Dixit Alharits<sup>1)</sup> b. Wahlah Dsohlita.

Vox وعلة petram imminentem superioris partis montis designat, qui eius locus inaccessus est. Dixit Abu-l'Abla: Dicunt in explicando nomine Wahlah, vocem وعلة eandem significationem, quam والة habere, qua voce stercus et huius similia, quae in domo congregantur, significantur et وعلة stercus esse dicunt. Vir quoque nomen accepisse potest a capra montana, quiescente media radicali, dum وعلة loco vocis وعلة dicitur. Sunt, qui dicant, ansam vasis (gutturui) وعلة appellari. Quod si rectum habetur, a loquendi modo ول لا i. e. non effugium esse derivatum est, quasi ad ea confugit et ad paupertatem redigitur, ut vasa auferantur. Dixit poeta Dsu-l'Rommah: (metr. Basith) Donec quum effugium non invenit, et eas impedivit ob metum iactus, ut omnes sitibundae essent<sup>2)</sup>.

(p. 97.) 1. *Gens mea, o Omaimah! fratrem meum occidit; quum igitur iaculor, sagitta mea me vulnerat.*

Species secunda generis secundi metri Camil et homoioteleuton متواتر ita constitutum est, ut مجرد, موصول, مطلق sit. Dicit: Gens mea, o Omaimah, me fratris caede adflixit et mihi ulciscendi officium imposuit; sed si ab iis ultionem exigere volo, huius rei noxa ad me redit, quoniam viri potentia gente sua nititur. In hoc sermone tristitiam et moerorem manifestat, res non narrat.

2. *Quibus si ignosco, gravem rem ignosco; sin vero in eos impetum facio, ossa mea debilito.*

Dicitur عفوت عن الذنب cum nomine actionis عفو »peccatum condonavi«. Praepositione ommissa verbum ipsum لاعفون (cum nomine ipso) coniunxit. Sensus est: Si vindictam ab iis sumendam omitto, rem magnam condono; sin vero ab iis me vindico, os meum debilito. Voces autem وعى et وعى eandem debilitandi significationem habent. Verbum سحلا cum vehementia capere significat; sed vox جلل iis vocibus adnumeranda est, quae contrarias significationes habent, parvi et magni. Haec posterior significatio in versu locum habet. In utroque versus hemistichio iusiurandum supplendum est, cuius phrasis consequens in priore verbo لاعفون, in posteriore verbo لاوعنى continetur. Littera ل in utroque verbo iusiurandum inducit.

3. *Ne a gente securus sis, cui iniuriam intulisti et quam contumelia et violentia prius lucessisti,*

Sermone mutato a narrandi modo ad alloquendum minans transit<sup>3)</sup>. Vox رغم nomen actionis verbi رغمت فلانا (quum dixisti alicui رغما aut alicui id fecisti, quod nasum in terram de-

1) In Mersukii libro النحر scriptum est.

2) Videtur sermo esse de onagro aut alio animali, qui feminas a loco bibendi, ubi venatores timet, retinet.

3) Versus hic cum praecedentibus haud bene cohaerere videtur; in illis enim de caede fratris sermo erat, in hoc

primit et vilem eum reddit). Vox رغام terram significat. Grammaticus Chalil retulit ارغمته nadegi eum ad rem, quam denegare non poterat.

4. *Ne aliis palmas fecundent; res<sup>1)</sup> autem, quam contemnis, mor crescet.*

Dicit: Quum iniuriam iis infers, ne ab eorum vindicta securus sis, nam hostes tui ulciscendo sibi solatium parabunt, ut ei similis sis, qui alius rem concinnat. Hoc proverbiali modo simile est: »Is in funem alius ligna colligit« (conf. Meid. C. 27, 109.) et »saepe quidam pro sedente currit« (conf. Meid. C. 10, 64.). Verba autem ان يابرو accusativi locum tenent tanquam appositio vocis قوما in versu antecedente, quasi dixerit: Tibi haud securo tinendum est, ne homines, quibus iniuriam intuleris, palmas aliorum fecundent. Dicitur ان يابرو et ابرت ان يابرو »palmas fecundasti«. Quidam dixit, versus sensum esse: Si iniuria nos adicitis, a vobis recedimus; tum vobis nobis absentibus manendi locus non erit. Aut vobis migrandum erit aut hostis vos in potestatem suam rediget, ut palmae, quas vos et nos fecundavimus, eis solis commodo futurae sint. Dixit Abu-l'Ahla: Variæ de versus sensu sententiae prolatae sunt. Sunt, qui dicant, eum dicere voluisse, se eos relicturum et cum sua gente terram palmis abundantem, quarum possessores ab ipsis depellerentur, habitaturum, ita ut eas fecundent, quasi illis minuetur, se illos relicturum esse, quae res in causa futura sit, cur despecti fiant. Hanc interpretandi rationem indicari putant verbis, quae in carmine occurrunt: »Dirue tentoria tua et terram pete ab iis remotam, qui tibi iniuriam inferunt<sup>2)</sup>!« Alii dicunt, eum velle dicere, se iis bellum illaturum esse, tum eos aliis (hostibus) praeparare, tum palmis similes reddere, quae fecundatae sint, siquidem hostis eos in potestatem suam redacturus sit, quum ei opem ferat. Alii dicunt, eum significare, se eorum mulieres captivas facturum et subacturum esse. Hanc autem rem cum fecundatis palmis eum comparare. Hoc cogitandi rationi inter Arabes usitatae aptissimum est, quoniam per metonymiam mulieres palmae appellantur<sup>3)</sup>. Dixit poeta mulierem alloquens: (metr. Wāfir) O palma loci Dsat-Ihrk, tibi sit Dei misericordia et salus<sup>4)</sup>! Homines de te interrogavi et mihi quandam rem de te nuntiarunt, quae generosis ingrata est. (In eo, quod Deus permisit, malum non est, nisi cum illicito miscetur.)

de verborum contumeliis potius sermo est. Quem si bene cohaerere sermonem putas, illi post fratrem occisum etiam verborum contumelias priori iniustitiae addidisse putandi sunt.

1) Loco vocis وانشى et res in exemplari Mersukii والقول et verbum legitur.

2) Hinc interpretandi rationi ego ita adseor, ut putem verba palmas aliorum fecundare non intelligenda esse ad verborum significationem; sed de auxilio aliis praestando, quo et honor et potentia eorum augetur, dum se cum iis suos reliquos coniunxissent, nam et poeta Tharafa de fecundandis palmis simili modo locutus est: (metr. Rūmal) المونبر بصلح آلبر زرع المونبر «Mili talis est origo, ut palmas fecundans sata eius aptat, qui ut palmae fecundentur, petit.»

3) Beatus de Saeyus in codice suo المرأة بالنخلة legit, id quod praefereundum est. Inter lineas codicis Tebrisi vocis المرأة vox مقدم superscripta est, qua vocem المرأة anteponendam esse, iudicari videtur.

4) Est pro رحمة الله conf. p. 374 infr. In fine inclusa verba ab alia manu addita sunt.

5. *Et vos contendistis, nobis prudentiam non esse; baculus prudenti pulsatus est*<sup>1)</sup>.

(p. 98.) Vox زعم in rebus falsis aut dubio obnoxii maxime adhibetur. Hanc ob causam تَزَعَم pro تَكْذِب (mentitus fuit) adhibetur et dicitur: »زعم في غير مزعم« concupivit rem haud concupiscendam. Particula اِنْ in verbis لَنَا اِنْ لَا حُلُومَ لَنَا orta est abiecto signo Teschdidi. Dicere vult: اِنْه لَا حُلُومَ لَنَا, ita ut pronomen & pronomen rei (Gram. Arab. II, 372.) sit et verba لَا حُلُومَ praedicati locum teneant. Verba hoc valent: Dixistis, rem esse in eo positam, quod nobis ingenium desit. Et si res talis est, qualem dixistis, nos commonefacite, nam Ahmirus b. Althsarib baculo pulsato, quum grandaevus a recto in iudicio ferendo deflecteret, commonefiebat. Haec autem verba ludibrio sunt (sed legas تَنْكَمِرُ مِنْد) i. e. vos nobis obiecistis, nos esse insipidos; sed nobis verba implicita loco verborum clare expositorum sunt, quemadmodum baculum pulsari ingenioso sufficit. De viro ingenioso, cui baculus pulsatus fuit, dissentiunt. Iemanenses contendunt, virum Ahmrui b. Homamah Dausitam fuisse. Sic Schahbita Ebn-Ahnasi (leg. puto عِيَّاس Ahbbas) auctoritate nixus retulit. Gens Modhar rem Ahmiro b. Althsarib Ahdwanitam vendicat. Hunc poeta Dsul-Izbah (Ahdhwanita) verbis suis significavit: (metr. Hasedj) Ex iis arbiter est, qui iudicium fert; iudicium, quod fert, non abrogatur. Gens Rabiah rem sibi vendicat dicens, virum fuisse Kais b. Chaled Schaibanitam, qui avus Bisthami b. Kais b. Masuhd b. Chaled erat. Gens Banu-Kais b. Tsahlabah Sahdo b. Malec b. Dhobaiah rem attribuit. Res, quae Ahmrui b. Homamah et Ahmiro b. Althsarib (leg. الظَرْب) adscribitur, eodem modo relata est. Utrumque arbitrum inter Arabes fuisse, ad quem in omni re dubia se conferrent. Res de Ahmrui b. Homamah relata inter Arabes vulgarior est. Arabibus ad eum tanquam arbitrum convenientibus quum grandaevus in iudicio ferendo errorem commisisset, filia dixit: Tu in iudicio tuo interdum erras. Is autem dixit: Si rem talem mihi accidisse vides, baculum pulsa! Quotiescunque igitur baculum pulsabat, rem intellexit. Rem autem, quam gens Kais b. Tsahlabah sibi arrogavit, talem narrant. Primum qui baculum pulsaverit, Sahdum b. Malec b. Dhobaiah b. Kais b. Tsahlabah fuisse (conf. Meid. 1, 146.). Fratri suo Ahmrui b. Malic eum baculum pulsasse, quum Sahdus regi Nohmano cum equitibus, quorum pars duerentur, pars sine capistris neglecti incederent, occurreret. Advenientem quum Nohmanus de causa quaereret, respondit, se illos non duxisse, ut eos impediret (sc. a pastu) et eos capistro incedere non svisse, ut eos amitteret. Tum rex Nohmanus eum de terra, quam incoleret, interrogavit, num eam pluvia, cuius vestigium laudaretur, aut cuius arbores bene rigatae essent, adfecisset. Respondit: Pluvia est larga et folia de novo succrescunt et macie confecta est vigilans et debilis est satiata, dormiens; at terrae, ubi plantae رَمَتْ, proveniunt, prata impleta sunt et latus madidum est. Pro voce جَنَابَتِهَا invenitur جَنَابَتِهَا »loca altiora eius«. Planities sunt stagna, quae non adscendunt; oves parvae taedio captae non cessant dentes denundare, quum bonis fruuntur. Nohmanus autem odio eum habens ob acrem linguam dixit: Per patrem tuum, tu loquax es; sed, si vis, rem tibi adferam, cuius responsum non habebis. Dixit alter: Volo, si modum non excedis, et longinquius

1) Hoc in versu verborum contumelias ipsis illatas describit.

non abis. Tum Nohmanus famulo mandatum dedit, ut colaphum ei infligeret; optavit enim, ut, dum ille in sermone modum excederet, eius necandi occasionem haberet. Tum dixit: Quid responsi est? Sahdus autem dixit: Stultus, qui mandatum accepit (Meid. C. 12, 48.), quae verba in proverbium venerunt, Nohmanus famulo imperans: Iterum colaphum ei inflige! dixit: Quale responsum habes? tum alter: Si prior ei interdictus fuisset, ad posteriorem non rever-tisset (conf. Meid. 23, 3.). Et haec quoque verba postea proverbii loco erant. Tum Nohmanus tertio colaphum dari iussit, dicens: Quale huius responsum est? Sed alter dixit: Dominus servum suum castigans (conf. Meid. C. 10, 176.). Nohmanus autem, ut quarto colaphus daretur, imperans rogavit, quale responsum esset? Alter denique dixit: In potestatem redeigisti; sed parce (conf. Meid. 24, 132.)! Nohmanus tum dixit: Conciditur; et conside! Aliquandiu quum apud eum com-moratus esset, Nohmano placuit, ut aliquem pabulum quaesitum mitteret. Ahmrnuum b. Malec, fratrem Sahdi b. Malec, misit. Qui quum redire cunctaretur, haec ob causam ille iratus iuravit, se sive laudans pabulum sive vituperans adveniret, eum occisurum, Sahdus, Ahmrno redeunte, apud Nohmanum in consessu hominum sedens, quippe qui Nohmani iusiurandum au-divisset, Nohmano dixit: Num cum eo colloquendi veniam mihi das? Quum ille, se linguam ipsi amputaturum, si loqueretur, diceret: An indicii manu faciendi? et Nohmano dicente, se, si faceret, manum resecuturum esse; rogavit: An nutus? et Nohmano minante, se oculos ei evulsurum esse, denique, ut baculo pulsandi veniam daret, petiit. Quam veniam quum ac-cepisset, baculum a quodam simul praesente sumpsit et eoram se deposuit. Tum suo ipsius baculo alterum, dum frater stabat, una vice percussit. Quo facto quum frater eum intueretur, baculo signum versus eum fecit, ex quo cognovit, eum dicere: Loco tuo mane! Tum (p. 99.) baculum una vice pulsavit et ad coelum sustulit, tum baculum suum altero abstersit, ex quo cognovit, eum velle, ut diceret: Sterilitatem non inveni; tum baculum pluries extremo baculo suo pulsavit et postea paululum sustulit, e quo cognovit, eum velle, ut diceret: Neque plantas<sup>1)</sup>. Denique una vice baculum pulsavit et versus Nohmanum direxit, e quo intellexit, eum velle, ut illum alloqueretur. Ahmrnuus b. Malec autem processit eo usque, donec eoram Nohmano staret, Nohmanus interrogavit: Num anni proventus laudas an infertilitatem vitu-peras? Alter respondit: Herbas non laudavi, terra avara est; neque eius proventus nescitur, neque eius infertilitas describitur. Pabulum quaerens stat, et eius nesciens novit et eius se-curus timet<sup>2)</sup>. Tum Ahnohmanus dixit: Malum tibi superveniat! hoc te liberasti! Sic e periculo evasit. Primus is erat, cui baculus pulsaretur. Sahdus b. Malec, quod baculum pulsaverat, hosce versus dixit<sup>3)</sup>: (metr. Thawil) Baculum pulsavi, donec socius meus intelligeret, et si hoc non fuisset, hominibus baculus pulsatus non esset. Et dixit: Terram vidi neque sterilem neque talem, ut libere incedens pascendo saliaretur; media erat, nam non tanta infertilitas, ut sciretur, neque larga

1) Beatus de Sacy in codice suo ولا نباتا legit, quod idem in Tehrili codice invenio.

2) In Meidanii opere verba paulum diversa sunt. conf. Meid. C. I, 146. p. 55.

3) De bisce versibus conf. Meid. C. I, 146.

pluvia adfecta, ut pabulo abundaret. Et eo (baculo) animam personae generosae liberavit et non multum aberat, quin, si hoc non fuisset, inter eos dissecaretur. Sahdi autem verba, quorum antea mentio facta est, الشكير, significant, plantas parvas et non magnas adultas. Verba النافذة فساهرة pecus designant, quod macie consumtum est, ut nullae vires ei remanserint; id autem vigilans est, quoniam nondum satiatum est, ut insomnium ex defectu satietatis oriat. Vox حازرة a verbis المال حازرة »opum (pecoris) melior pars« derivanda est i. e. id ob robur suum pasci potest, et hanc ob causam satiatum dormit. Vox رمث, terram, in qua plantae رمث crescent, designat. Vox مسارب est pluralis vocis مسرب, qua voce locus designatur, in quo pecus pastum it. Vox جنبية in verbis جنبية voci جنب significatione similis est. Quod si loco eius vox جنبية admittitur, voci جنبية plurali vocis جنبية similis esse potest. Haec autem vox locum elatum significat, littera ن in ث mutata, ut in verbis جث et جذ. Voce رماء (loco vocis رماء) admissa terra significari potest, quae leni pluvia رماء adfecta est. Vox جوف depressam terrae partem designat, et vox غدير pluralis vocis غدير est. Significat, in valle pluviam copiosam non esse, ut fluat in ea et torrens usque ad latera vallis attollatur terminum lacuum transiens. Vox حذق speciem ovium parvarum designat. Voce عزاف autem significare vult, eas ob copiam taedio adfici et verbis لا ينفع earum potum non abrumpi. Dicitur نكع et انكع (abrumpit). Dixit poeta: (metr. Thawil) O gens Banu-Tsoahl, ne capris potum abrumpite, o gens Banu-Tsoahl! qui capris potum abrumpit, iniustus est. Vox تقتتر significat, eas capita a pascendo seu bibendo tollentes dentes denudare. Verba اوئى لك ei dicuntur, qui a malo, quod eum paene attigerat, vix liberatus est. Verba autem حوباء نفس كريمة vario modo interpretantur. Dicunt, vocem حوباء animae significationem habere. Quae significatio si admittitur, vox حوباء cum anima (نفس), quod voces diversae sunt, coniuncta est. Dicunt quoque, vocem حوباء puram animae partem significare, alii dicunt, vocem designare spiritum cordis.

6. *Et tu odio plenus nos calcasti, quemadmodum camelus pedibus vincus plantam Harm calcat.*

Nos adflixisti modo eius, qui odio plenus iratusque est, sicut camelus pedibus ligatus, quum hanc infirmam plantam caleat, adfligit. Pedibus ligatum proprie appellavit, quoniam durius pedem ponit, siquidem pedes ex voluntate ponere non possit, sicut odio plenum proprie appellavit, quoniam rarius alterum in vita conservat. Vocem وطأ in accusativo posuit tanquam appositionem i. e. وطأ يشبه هذا الوطء. »gressu, qui illi gressui similis est.« Arabes dicere narrantur: »Ad Deum confugio a gressu vilis« i. e. ne me calcet, quoniam eius gressus vehementior est, quod male servos tractat; quemadmodum alius dixit: (pars hemistichii metri Thawil) Et te non vicit instar viri saepius victi. Simili ratione dicitur: »Modo timidi eum percussit et modo caeci eum ligavit.« Germinantem peculiariter dixit novam plantam significaturus, quae recentior tenuiorque sit. Legitur quoque: يابس الهمرم (arida planta Harm.)

7. *Et nos reliquisti similes carni in laniario, si carnis partem reliquam esse velles.*

Vox وضرم mensam lanii designat. Dicitur وضرت اللحم in mensa carnem posui



et أوخمتة »ei mensam collocavit. Vox ميتمة locum designat, in quo mensa illa (p. 100.) ponitur. Id est: Tu nos reliquisti hand defensos instar carnis in mensa lanii<sup>1)</sup>, quam qui vult capit. Verba لو كنت تستبقى من اللحم significant »si partem carnis relinqueres«. Phrasis consequens particulae (si), in eo, quod praecessit, invenitur. Comparatione hac usus significavit, cum ipsos omnino perdere velle aliisque diripiendos dare<sup>2)</sup>.

## XLVII.

**Arabs campester, ad quem frater pro necato illius filio lure talionis occidendus duceretur, profecto e manu gladio, versus sequentes recitavit.**

1. *Animae patientiam suasurus et solaturus dico: Una manum mearum me afflixit invita.*

Primum commentarii auctor duobus nominibus actionis تأساء et تعزية explicandis operam dans utrumque a nominibus derivat, ita ut posteriori corroborandi animi significationem esse dicat. Aliorum simul sententiam adferens, »solatiū significationem cum significatione »ad patrem suum eum retulit« cohaerere vult, quod afflicti in recordatione maiorum suorum solatiū causam inveniat. Tale autem solatium Chansam<sup>3)</sup> poetriam sibi adtulisse versibus (elegiacis) (metr. Wafir): Nisi multi deflentes suos fratres me circumstassent, me ipsam necassem, nam fratrem mei similem non deflent; sed patientia utens animam consolor<sup>4)</sup>. Casum accusativum verborum تأساء et تعزية ex eo pendere dicit, quod nomina actionis locum status (حال) teneant<sup>5)</sup> i. e. quod loco verborum مؤتسيا و مؤتسيا posita sint. Posteriorem autem versus partem ita explicat, ut tanquam obiectum vocis أقول sit, quippe verba a poeta dicta contineat. Verba أحدي يدي »una manuum mearum«<sup>6)</sup> phrasis subiectum, verbum autem أصابتني (me afflixit) praedicatum esse, dum verba لم ترد (noluit) subiecti statum designant.

2. *Uterque eorum alterius vicem explet; hic frater meus est, quando eum roco<sup>7)</sup> et iste filius meus.*

In hoc versu causam, cur vindicta omittenda sit, exponit. Quum unus alterius vicem expleat, fratrem occidendum non esse, ne utroque privatus sit.

1) De hoc proverbiali loquendi modo conf. Meid. C. I, 42. et Hamas. p. 161 v. 1.

2) I. e. cum minime eo contentum esse, quod despectui aliorum exponeretur. In sequentibus ad verba non verti.

3) Forma تفعأل (nomen actionis secundae verbi formae) rarius adhibetur. Significationem a significatione nominis derivari, saepe in scholiis Arabicis invenimus.

4) Chansa poetria ante Islamum vivens sine dubio caedem fratris Zachri deplorat.

5) I. e. Multi quum sint, qui fratribus amissis patientia utantur, eorum exemplum in patientia mihi imitandum est. Cohaerere autem puto significationem vocis تأسى cum voce أسوة exemplum et sic discrimen utriusque vocis تأساء et تعزية in eo videre licet, quod prior in aliorum exemplo et patientia solaminis causam adfert, posterior in animo corroborando. Duae autem voces coniunctae cuiuslibet generis solatium designant.

6) In primo versu Moallakae Amrūl'Kaisi vox وقولاً eodem modo a nonnullis explicatur.

7) Quum consanguinei sibi opem ferant et contra alios se invicem defendant, poeta fratrem filiumque manus suas appellavit. Ut autem manus una alteri nocere non solet, sic fratrem filium ipsius invito tantum animo occidisse dicit, ut vindicta sumenda non sit.

8) Hicce verbis hic sensus esse videtur: Quando unum aut alterum voco ad auxilium mihi ferendum, unus tantum filium se ostendit alter tanquam frater, dum uterque auxilio est.

XLVIII.

**Ijas b. Kabizah Thajjita dixit.**

Grammaticorum sententiam adducens commentarii auctor, vocem **أياس** nomen actionis verbi **أوس** esse, quod tanquam nomen proprium adhibitum sit, Soccarium (nomen gerit **Abu-Saihd** **Alhasan** b. **Alhosain**, qui cognomen ab eo, quod saccharum venderet accepisse videtur) refellit dicentem, nomen actionis a verbo **أيس** derivandum esse. Verbum **أيس** inversum esse ex **يُسّ**; huiusce vero nomen actionis si exstisset, invertendum non fuisse. Probat autem verbum inversum esse eo, quod non inversum modo verbi **حاب** et **جال** in praeterito **است** formandum fuisset. Formandi igitur tanquam verbi sani rationem indicare, mediam litteram **ي** locum litterae **ا** tenere. Adfert quoque, verba **عور** et **حول** modo verborum sanorum formari, ut voces inde derivatae ex. gr. voces **أعور** et **أحول**, modo sanorum necessario formandae sint. Nomen **قبيصة** cum radice **قبص** cohaerere, ita tamen, ut ab alia re in personam translatum non sit. **Ijas** b. **Kabizah** (nam sic loco vocis **Kabizah** legendum puto), occiso a **Cosroe Nohmano**, (de causa caedis conf. **Ebn-Kotaibah** p. 198 ed. **Eichh.**), confiniis **Arabum** praepositum **Hirae** regnasse tempore (regnavit octo tantum menses et in loco **Aihn-Altamr** diem obiit), quo **Mohammedes** prophetam se professus esset.

1. *Ne filius feminae pudicae gentis Rabiā<sup>1)</sup> sim, si amori tantum indulgeo, ut eam (feminam) sequar<sup>2)</sup>!*

Primum verbi **هولئى بكذا** significationem definiens, eam cum loquendi modo **هو ملئى بكذا** is ea re opulentus est aut talis, in quo fiducia ponatur cohaerere dicit<sup>3)</sup>. Particulam **لئى** in voce **حاصى** indicare, verba, quae rem narrent, tanquam iuramentum accipienda esse. Voci **حاصى** (p. 101.) autem, ut voci **حصبان**, quum duplex significatio aut pudicae aut nuptae inesse possit, duplex quoque verborum in versu sensus esse potest, unus »ne sim filius feminae generosae«, alter »ne sim filius feminae nuptae« i. e. spurius sim. Ad probandam verbi **احصن** significationem locum **Corani** **Sur. 4, 30** adtulit.

2. *Nonne vidisti, terram esse amplam, spatiosam<sup>4)</sup>; num igitur regio aliqua ex regionibus eius me vincet?*

Voci **بقعة** grammaticus **Chalil** significationem regionis non eiusdem formae quam adiacentis

- 1) Se filium feminae gentis **Rabiā** appellat, licet **Thajjita** in inscriptione dicatur. Vir **طى** appellatus filius viri **أدد** erat filii **Saidi** filii **Cablan**, dum **Rabiā** filius viri **خيار**, filii **Maleci**, filii **Saidi**, filii **Cablan** erat. Aut igitur statuendum est, patrem ad gentem **Thai** pertinuisse, matrem e gente **Rabiā** originem duxisse aut putandum est, eum genti **Thai**, quaecum aliae ipsi cognatae gentes se coniunxerint, licet re vera **Thajjita** non esset, adnumeratum fuisse. Geus autem **Thai** e regione **Iemen** migraverat. conf. **Ebn-Kotaib.** p. 141. 161. et **Fjauh.**
- 2) Verba transposita esse possunt, ut posterior pars **لئى** phrasis antecedens et **ولدتنى** consequens sit. Suffixum in **لتابعها** ad mulierem referendum est. Non autem amorem omnem vituperavit; sed talem, quo animus molliis laxusque fiat. Duo autem priores versus quomodo cum tertio cohaereant, clarum non est. Femina eum commovere voluisse videtur, ut ipsam sequeretur.
- 3) Id sic intelligendum videtur, quod si dives cum altero se coniungit, in hunc opulentia transit, ut ei auxilio sit.
- 4) Aut admittendum est, vocem **رحب** adiectivum esse feminini signo hoc in loco carens, ut utraque vox cum

tribuit. Voci المرمونnes in affirmandis rebus Arabes utuntur, ut saepe admirandi significatio cum ea coniuncta sit.

**3. Quotiescunque (equites) dispersos instar parvarum locustarum per terram expansos, retrudi, ut properantes ad cunctantes recederent<sup>1)</sup>!**

Genitivus vocis ممشوقة, ante quam vox خمل supplenda est, e significatione vocis رب, quae litterae و est, pendet. Vocem ددت autem sic interpretatus est, ut poeta tanquam dux agminis, cui unusquisque obsequium praestet, nimis properantes equites facie percussa ad cunctantes retrudat<sup>2)</sup>.

**4. Et processi, dum lanceae Chalithenses<sup>3)</sup> inter nos vibrabantur, ut timidum a strenuo dignoscerem.**

Verbis واخضى etc. status rerum describitur, dum poeta praecedit; in verbis لاعلم autem causa est, cur praecedat. Quum verbo علم eadem significatione quam verbo تبين (distinguit) sit, idem construendi modus cum praepositione من<sup>4)</sup> sequitur.

### XLVIII.

**Vir e gente Tamim, cuius equam Sacabi rex quidam petierat. recusans dixit<sup>5)</sup>.**

**1. Ne dira tibi precentur! Equi Sacabi res praestans, pretiosa est, quae neque mutuo datur neque venditur.**

Verba ابنت اللعن saluti regibus ante Islami tempus dicendae inserviebant<sup>6)</sup>. Verborum sensum esse dicunt: Ne rem peragas, cuius causa dira tibi precentur. Vox سكاب (nomen

eadem significatione spatiosissimam terram designet aut vocem رحية pluralem vocis رحبة esse, quacum adiectivum فسيحة coniunctum sit. Sensus autem versus sic cum antecedente cohaerere videtur: ut terrae regionem, quum spatiosa sit, mihi non amplius placentem relinquo, sic feminam non sequor, ne me subigat et debilitet. Verbis autem ألم تر «nonne vidistis quendam allocutus est, qui ipsi verba antecedentia negare videretur.

1) Adiungit fortitudinis hellicae, qua inclauerit, descriptionem. Verba من سراعيا sunt pro سراعيا.

2) Magis autem mihi arderet, si de fortitudine, qua hostium priores equites in posteriores retrudat, intelligeretur, nam in versu sequente, quemadmodum e verbis يخنننا patet, de hostibus sermo est. Equites poeta comparavit cum parvis locustis, quod eae simul dispersae sunt et solum tegunt, semper sese moventes. Locustae autem magnam multitudinem designant. Sic in proverbio. Meid. C. 5, 45. Gens sicut locustae multae et dispersae advenit conf. Meid. C. 5, 86. Verba من سراعيا obiecti locum verbi ردلت tenent conf. Ham. p. f. v. 1. et Gram. Ar. T. I. p. 491.

3) Adiectivum omissio substantivo positum est. De lanceis conf. Ham. p. f. v. 1.

4) Magis conveniens autem esset, si شجاعيا من sequeretur ob praecedens جبانيا dictum esset. Suffixum ع ad equites خيل v. 2. referendum est.

5) Versus ante Mohammedem compositi sunt; nam verbis primi versus nonnisi ante Mohammedis tempus reges alloqui solebant.

6) Haec est causa, cur poeta dixerit: لا انتحيتي قد نلتها «Et profecto omne, quod vir assequitur, tu assecutus es excepta salute i. e. regia dignitate.» Hanc ob causam lexicographi voci رحبة regui significationem tribuerunt.

equae) aut ad secundam declinationem pertinet (Gram. Ar. T. I. p. 408 et 397.), qui formandi modus genti Tamim<sup>1)</sup> proprius est aut in fine semper cum vocali Kesra effertur, qui incolarum regionis<sup>2)</sup> Hidjas loquendi modus est. Vox علف rerum pretiosarum et opum significationem accepit, quod hisce rebus cor adhaeret, cui ad vim significationis augendam vox نفيس addita est. Quod vero dixit poeta neque mutuo datur neque venditur, eo significat, se nullo modo ista equa carere velle.

2. *Dato pretio liberanda<sup>3)</sup>, nobis honorata, ut familia eius causa fame adficatur, dum ipsa famem non tolerat.*

Causam, cur nemini concedatur in eo esse dicit, quod tanto in honore habita sit, ut omnibus opibus defendatur et ipsi familiae praeferatur. Arabes autem equos generosos ipsi (p. 102.) familiae praeferre, versu Malici b. Nowairah, cui metrum Thawil est, probatur: Equus Dsu-l'Chimar<sup>3)</sup> remedium meum et agendi modum, quum filii (mei) parvi esurientes<sup>4)</sup> noctem transigerent, rependit.

3. *Duobus cursu vincentibus genita, quorum genus si investigatur, ad admissarium Alcorah pertingit.*

Hoc in versu causa antecedentis quaerenda est; est enim illa equa ex duobus equis oriunda, qui victoria in cursu certaminis celebres ab admissario illo originem duxerant. De certaminibus cursus equorum inter Arabes frequentes conf. Meidan. 3, 5. 21, 96 et Ham. p. 41. Et verbo سليل et adiectivo نوميى poetae in hac significatione utuntur. Adiectivum generis communis est et interpreti signum feminini additum videtur, quod loco substantivi positum sit (conf. De Sacy Gr. Ar. T. I, p. 321 et T. II. p. 275.). Mersukius auctor est, formas نجالا و تنجالا eundem sensum offerre. Nomen كراع admissario illi noto celeberrimoque inditum dicitur ob magnitudinem.

4. *Ne igitur tu (dris devotus ne sis!), eam cupias, nam ab ea prohiberi potes!*

Suadet regi, ne amplius eam cupiat, nam dum modo ab ea prohibendi potestas sit, se eam daturum non esse. Duo autem suffixa cum nomine actionis coniunxit (conf. De Sacy Gram. Ar. T. II. p. 379.); quorum posterius عا loco vocis عينا est.

1) Gens Tamim, quae in regione Bahrain et inter Bazram Meccamque sedes habebat (conf. Abulf. Ann. T. I. p. 211. adn. p. 298. et eiusd. Geograph. p. 81) lingua tam ab inculis Nedjdi quam Hidjasi discrepabat. Si

versus re vera Tamimitae sunt, سكاب legendum est; sed in Kamusi opere aut Tamimitae aut Calbitae aut Ohbaidahi b. Rabiha b. Kohfar equum fuisse legimus, ut non mirum sit, quod interpretes in enuntiandae vocis سكاب modo in varias sententias abierint. Caeterum vocis eadem ratio quae vocis قدام et حدام est, quoniam femininum مونت est; sed huic addendum معدول معرفة et معرف.

2) I. e. Pro qua liberanda vita et familia periculo exponuntur.

3) Coguomen sine dubio inde equo inditum est, quod caput album haberet quasi velo tectum. Est quoque cognomen equi, quo Alsobairus b. Alahwam die Al-djama1 dicta utebatur.

4) Quum Arabes equis lac cameli purrigerent, fieri potuit, ut ipsi liberi in lactis inopia fame laborarent, id quod uxoris ingratum erat. conf. Ham. p. 388 v. 1.

**L.**

**Dixit mulier e gente Thai.**

**1** *Vocavit die Alschara<sup>1)</sup> dicens: Ad auxilium veni, o Malice! et cui mos non geritur in defensione gloriae, is vulneratur.*

Narrat mulier, virum die isto pugnae Malicum ad auxilium vocasse; sed quum adiutus a suis non esset, eum occisum esse. Vocem حَقْمَةُ scholion voce غَضَب (ira) explicat; sed potius ira est, qua accendimur videntes iniuriam aut vim nobis aut amicis nostris illatam, ut ad defendendum incitemur (conf. Ham. p. 5. et Meid. 6, 86.). In verbo يَكْلَم metonymice loquendi modus est, quo eum victum occisumque esse poetria significavit. Littera ل tanquam praepositio in verbis يَلْ مَالِك proprie cum vocali Kesra enuncianda vocalem Fatha accepisse dicitur, quod cum voce coniuncta sit, cui similis ratio quam pronomini cum illa coniungendo, nempe persona Malici advocata (conf. De Sacy Gram. Ar. T. I. p. 475.).

**2.** *Et o iuremum iacturam! quum in valle Alschara eum instar admissarii generosi, cuius os capistro obstructum esset, vi abducerent.*

Narrat, eum captum esse et vi abductum comparans virum cum camelo generoso difficile domando, ut os eius obstruant, ne mordere possit. Virum fortem cum admissario camelo comparare solent (conf. Ham. p. ٣٢٧ v. 4.). Explicata voce عَتَلَ scholiastes dicit, verba بِأُ خَبِيعَة quamquam invocandi formam habeant, tamen rem narrare, ita tamen ut admirationis sensus cum verbis coniunctus sit. Vocabulum فَنَيْق camelum designat (Grammaticus Abu-Said in libro de camelis dixit, vocem فَنَيْق cameli nomen esse cum plurali فَنَيْق; sed Ebn-Doraidus pluralem اَفْنَان adnotavit), quo bene habito, quum nonnisi pullis procreandis inserviat, non vehuntur. Qui autem quum mordax sit, os eius vinculo نَعَم dicto obstructum est. Fit quoque, quum camelus difficilis domitu sit, ut nares obstruantur conf. Ham. p. ٣٢٧ v. 3. Mersukius adnotans esse, qui illum fuisse Baghdalum b. Kirfah ad gentem Nabhan pertinentem dicerent occisum iure talionis ob eadem Ebn-Djahldahi Machsumitae (leg. المَخْزُومِي), res in versibus narratas illi sententiae non favere contendit. Tebrisius autem (p. 103.) magistro suo Abu-Beero b. Tsabet Alehatlib, qui auctoritatem Abu-Saihi Alhasan b. Alhosain Alsoerari in eo, quod de latronibus refert, secutus est, nixus Mersukio contradixit narrans quae ad primum auctorem Abu-Ohbaidahum grammaticum referenda sunt: Regnante Ahhd-Almalico b. Merwan Auhno b. Djahdah Meccam proficiscenti infra locum Sobalah<sup>2)</sup> latrones, inter quos Samharijus b. Bischr Ohelita, Bahdalus et Merwanus filii Kirfahi Thajjitae, occurrerunt.

1) De hoc pugnae die nil certum habemus. Si versus, quod alii iure in dubium vocant, in Bahdali eadem dicti sunt, tempore, quo Hishamus b. Ismael Medinae, Hadjdjadjus in Iraca praefectus esset, iste dies fuerit, necesse est. Schara plurium locorum nomen est. Est via in monte Salma leonibus abundans nec non mons ditionis gentis Thai in terra Nejd, mons in provincia Tehamah, vallis inter Caucabum et Nahmatum ab Ahrafa noctis via distans. Versus tempore, quo Hishamus b. Ismael Medinae praefectus erat compositi sunt. conf. p. ١٢٨ l. 16. Tempus post Islamum e versu secundo p. ١٢٨ cognoscimus.

2) Duorum locorum nomen est, unius Sabalah, alterius Subalah enunciant.

Alii dicunt, eum redeuntem ab Ahhd-Almalico, quum Medinam iter dirigeret, ieiunasse. Donum<sup>1)</sup> illi petentes, quum cibum primum in scutella oblatum et tum quoque commeatum recusassent, eos latrones esse cognovit et apparatu perfecto cum iis pugnans a Bahdalo, cuius sagitta nunquam aberraret, ictus cecidit. Latrones autem quum impedimenta invadentes nil tale, quod speravissent, invenirent, terrore impleti, nil eius diripientes fugae se dederunt. In itinere autem et avunculus e gente Thai et plures satellites eum comitati erant. Rei nuntio perlato Ahhd-Almalicus b. Merwan Hishcamum b. Ismaihl Medinae praefectum et Hadjdjadjum b. Ioseph Iracae praefectum, et provinciae Iemamah praefectum, ut Auhni occisores persequerentur vehementissimaque poena adfligerent, litteris iussit. Et latronibus fuga dispersis Alsamharrijus terram gentis Ghatfan<sup>2)</sup> ingressus ab Ajjuho b. Salamah Machsumita arreptus et ad Hishcamum b. Ismaihl ductus est. E carcere, in quem coniectus erat, die Veneris in hominum socordia fugiendi occasionem invenit et vinculis ruptis et abiectis libere per noctem iter fecit. Conspecto autem corvo<sup>3)</sup> in sinistro latere in arbore Ban, qui evulsas plumas proiciebat, pastorem e gente Lihb<sup>4)</sup>, cui genti rei<sup>5)</sup> notitia esset, quid hoc viro e carcere fugienti significaret, interrogavit. Respondit ille: Si avis verax sit, fore, ut cruci adfigatur<sup>6)</sup>. Samharrijus verbis auditis, in ore tuo lapides sint!<sup>7)</sup> (i. e. mortuus sis!) dixit et via pergens sequentes versus metro Thawil cecinit: Heu domum! quam tu relinquis; at neque oblivioni tradita neque a te visitata erit. Me delectat, quod hastarum fragmenta conspiciam et prostratos armatos in pugna, cui ego praesens sum. Et si

1) Vocabulum عرانة proprie id designat, quod alteri offertur, sive cibis est sive donum. Haec quoque res in causa erat, cur primum cibum, tum commeatus latronibus offerretur. Tum donum est, quod quis genti ex itinere rediens adportat. Hanc significationem vocis latrones dedisse videntur. Accusativus ex omisso verbo ex. gr. عرض pendet.

2) Gens ista Mohammedis tempore in terra Nedjd frequentissima fuisse videtur. Abulf. Ann. T. I. p. 108.

3) Inter diversas gentes variae hac de re opiniones; sed plures erant causae, cur pastor pessimum omen esse putaret. Corvus inter omnes res pessimum omen porrigebat, quippe in quo discessus ab amicis omen autumnabant (conf. Meid. 13, 128.). Erat hic corvus in arbore باني, qua voce eadem separatio designatur (conf. versus Meidan. T. I. p. 696.). Corvus in latere sinistro erat (conf. Meid. C. 24, 409.). Corvus denique plumas evulsit dispersitque conf. Ham. p. 104 l. 10.

4) Ex tempore aucte Islamum de omnibus opiniones in seriora tempora inter homines propagatae sunt, ita ut in quibusdam gentibus rerum talium scientia conservata putaretur.

5) Scientia ex avium volatu omnis cognoscendi زجر appellata erat. Nomen sine dubio ex eo ortum, quod aves e loco abigebantur. Vir scientiae guarus زجر; nomen gerebat. Habuit quoque nomen خياط, quod duas lineas ducebat, ut, si fallor, lateris sinistri et dexteri fines accuratius definiret conf. Meid. C. 13, 127. et Diwan Amru-l-Kaisi p. 18.

6) Cruci adfigi poena antiquissimis temporibus usitata erat (conf. Ham. p. 10 supr.). Praecipue, ut mihi videtur, in servis adhibita poena, dedecori erat, ut in ipsis mortuis adhiberetur. Abulf. Ann. T. I. adn. 226. Abu-Becrus latrocinium eo puniendum iussit, ut ligatus in ignem iuictus cremaretur conf. Meid. 26, 105. Senioribus temporibus ista poena frequens erat. conf. libr. meum: Regnum Saahd - Aldaulae p. 18. vers. Abulf. Ann. T. II. p. 174.

7) Eandem significationem habere puto verba, quae verbis est: في فيك التراب »In ore tuo terra sit!« Proverbialis loquendi modus est, de quo conf. Meid. II, 36.

salvus evado. o Laila, saepe vir salvus evadit, sin alterum contingit, separatio discessus a te est, quem timeo. Vidi corvum decedentem in arborem Ban, qui plumas superiores evellebat et in aerem dimittebat. In corvo peregrinationis absentiaeque, in arbore Ban discessus manifesti omen exstitit (Videre licet omen cum nomine cohaerere. Vox بان cum verbo بان separatus fuit, vox غراب cum verbo اغترَب peregrinus fuit.) Tum in terras gentis Kodhaab intrans ad gentem Odsrah<sup>1)</sup> pervenit, ubi statu suo mutato, ut non cognosceretur, in camelis mulgendis et aqua haurienda genti servivit. Socordia gentis usus camelam conscendit et eius pudendis impletis<sup>2)</sup> noctu vias inter montes ingressus est. Ipse matutino tempore terram amplam ante se quum conspexisset, putans viam rectam esse, aliquamdiu processit, donec ante se montes frequentes videns errorem cognovit. Retrocedens eadem viā gentem, quae mane eum persecuta erat, in viā ipsum expectantem invenit. Relinquens igitur camelam montes conscendit et in terram gentis Asad<sup>3)</sup> intravit. Interea magna praemia eum capturo exposita erant. Qui quum igitur in deserto Manihdj<sup>4)</sup> a gente Fajid b. Habib potum petens propter cicatrices novas vinculorum in pedibus cognitus captusque ad principem Medinae Ohtsmanum b. Hajjan Morritam adductus esset, hic eum filio fratris Auhni occidendum tradidit. Hunc decepturus ut nasum amputaret dixit, mirari se, quod ipsum nesciens, num re vera patrelem suum occiderit, necare in animo habeat. Si propius accedat, se occisorem ipsi ostensurum. Quum socii, ut eanem illum caveret, clamarent, eum neci dedit. Gens Thai autem quum loco Bahdali et Merwani punienda esset, se si in carcerem (p. 104.) coniciatur, illis potiri non posse dixit; petere igitur se, ut libertas quaerendi sit. Scholion dicit, vocem تَدَحَس cum significatione vocis كَت «quaerere» dialecto gentis Thai propriam esse. Vario autem modo Thajjitarum sermo a reliquis se distinguebat. Illi autem duo venando se alebant. Qui vivendi modus quum ob longum temporis spatium ipsis molestus esset, Merwanus ad pastorem e montibus descendit<sup>5)</sup> et sermone habito potum accepit. Pastor, quum alter securus factus esset, abiens eum indicavit, ut pretium promissum acciperet et poenam a gente sua removeret. Tempore Alwalidi b. Abhd-Almalic captus et ad Ohtsmanum b. Hajjan, praefectum Medinae deductus occisus est. Merwano occiso Bahdalus ad collem montis Salma se recepit. Merwano in regione gentis Thai reperto gentem preserunt. Princeps quidam gentis de loco Bahdali certior factus quum ad radices istius colli cum gente castra posuisset, viri die lucente ex tentoriis mulieribus relictis abire. Bahdalus, quum viri mulieribus relictis ex tentoriis abiissent, duas principis filias adiit et audiens, quanam

1) Odsrah est minor gens, quae ad totam gentem Kodhaab, quae est Iemanensis, pertinet.

2) Loquendi modum فَرَوَجْنِهَا مَلًا «Implevit pudenda eius» nullibi inveni. Nisi omnia me fallunt, hoc factum est, ut camela impediretur, quomodo aut urinum emitteret aut stercus egereret, quae persequentibus viae indicio essent.

3) Gens ista antea in regione Tehamah sedes habens postea in regionem Nedjd migravit. Ham. p. 97 l. 9. infr.

4) Kanusi auctor loci nomen esse dicens Ujeuharium cum vocali Fatha enunciantem vituperavit.

5) Verbum عَمِلَ raro quoque cum significatione descendendi adhibuit, proprie in loco declivi abhiberi videtur.

essent et qui status, tranquillus erat. Pater earum re audita viros in insidiis collocavit, et filiis, ut eius caput unguento adhibito lavarent et pediculorum causa perscrutarentur, imperavit. Si viri advenirent, erinibus arreptis, licet eorum naturae non conveniat, eum retinerent. (Loco vocis سكيجهت legendum videtur سكيجهت. Sensus esse videtur: Licet crines non satis longi sint, ut bene arripi possint. De Sacyus adscripsit vabsque ut eum excoriaret.) Sic captus ab Ohtsmo b. Hajjan, ad quem deductus erat, occisus est. Filia eius autem hisce versibus mortem patris deflevit.

3. *Nonne est in gente Hîzn pugnus vehementibus adsuefactus, inter viros vindictam quaerens, intrepidus?*

Interrogans optat, ut talis vir sit et ad vindictam excitat. Gens Bann-Ilîzn familiae nomen est, ad quem occisus pertinebat. Bahdulus autem iure talionis occisus erat, ut nesciam, num versus hic in eum quadret; post Islamum enim caedes talis viri vindicanda non erat; licet Arabes illius consuetudinis non omnino obliti essent. Praepositum بن quodammodo superflua est aut ellipsis admittenda (De Sacy Gram. Ar. T. II. p. 491.). Vocabulum ابن intimam rei coniunctionem, ut quasi inde prodierit, indicat. Vox كربة rem ingratam proprie designans usu poetico in bellum dicitur. Huic voci in Tebrisii codice alter legendi modus كريمة generosae superscriptus est. In significatione vocis غشيم constituenta non omnino consentiunt aut ab iniuria derivantes, ut multum iniustum designet aut ab inconsiderate agendo, ut multum audacis significationem habeat. Haec mihi primaria significatio videtur, quae alteri originem dederit. Huiusmodi voces ex repetita radice, dum contrahitur, ortae vim significationis auctam semper habent. Tam forma vocis طلاب, quam pluralis vocis قرات virum illum consuetudinem vindictae petendae habere, significat.

4. *Ut Djabrum pro viro accidat, qui ei aequalis non erat: sed sanguinem inter se non metiuntur.*

Explicata voce بواء causam, cur particulam في futurum Nasbatum sequatur, scholion in eo invenit, quod cum antecedente optato (conf. De Sacy Gr. Ar. T. II. p. 26.) cohaereat, ut ان supplendum sit. Djabr autem eius nomen est, qui alterum occiderat. Hic etsi occiso dignitate par non erat, lex Islamitica plures pro uno occidi vetuit. Talionis mos cum Arabum cogitandi ratione moribusque tam intime coniunctus erat, ut Mohammedes lege eum tollere non posset; sed, ne modus excederetur, legi vindictam subiecit, tum ne quis pro leito occideret, neque pro uno dignitate pollente, id quod ante Islami tempus fieri solebat, plures occiderentur, interdixit. Et Kamusi auctor et Djenharius postremis versus verbis sensum esse dixerunt, nonnisi eum solum, in quem talio cadat, occidendum esse.

LI.

**Dixit quidam gentis Fakahs, quae ad gentem Asad pertinet.**

Sunt, qui Morrahum b. Ahdda Fakahsitam versuum auctorem dicant.

1. *Vidi patruels meos esse, qui me desererent in temporis vicissitudinibus, quum instarent.*

Se a suis ope destitutum queritur. Hoc in versu vox ولى, cui plures significationes



sunt, eos significare debet, a quibus maxime auxilium expectare poterat, proxime cognatos, patruales. Pronomen الال, quod vocis الذين significationem habet, cum verbo ipsi coniuncto secundi obiecti verbi رابت locum tenet. Verba على حدثنا الدجر نبي cum suffixo ذي coherent statum (Gram. Ar. T. I. p. 481.) significantia, ut فائنا »existente» i. e. dum expositus sum, suppleatur et verbis ان يظلم ان momentum temporis accuratius definiatur.

2. *Cur contra virum mei similem me non compararunt (se invicem desiderent!), quando adversarius est inflexo dorso, capite inclinato et humero uno depresso?*

Stultitiam in eo vidit, quod talem virum contra adversarios auxilio sibi non paraverint. Voce لمتلى se virum fortem esse indicavit. Verbum تعفدوا, cui optativi sensus (sibi invicem opem non ferant!) est, sententiam intermediam a caeteris separatam facit. Duplex in versu aut ان aut انا legendi modus reperitur. Quod si انا recipitur, ex plurimorum grammaticorum sententia verbum sequi debet (Gram. Ar. T. I. p. 521.); sed Achfascus grammaticus permittere videtur, ut verbum desit. Est igitur duplex in voce ابرى interpretandi ratio. Alii qui verbum esse dicunt, ut tam ان quam انا admittatur, alii adiectivum, ut particula ان praeferenda sit. Hi si vocem انا in versu habent, verbum, quod voce ابرى explicetur, supplendum esse statuunt. Verbo ابرى significationem alteri rem nimis molestam imponendi, ut iniuria adficeretur, tribuerunt dicentes, primam formam cum accusativo obiecti (p. 105.) usitatiorem esse, a qua vox باز falco derivata sit. Voci easum nominativum, quum vocis خصم appositio sit, convenire. Tanquam verbum cum nomine خصم coniunctum, vox ابرى p. 52 v. 1. occurrit, qui locus ad probandam et explicandam hanc interpretandi rationem adhiberi potest. Praeferunt tamen ابرى adiectivum esse<sup>1)</sup>; sed in significatione definienda non consentiunt. Qui voci significationem pectus elatum et dorsum depressum habentis tribuunt, versum Cotsajjiri (mort. anno 105 conf. Meidan. app.) rei probandae ergo adnotarunt: (metr. Thawil) E gente est vir pectore elato dorsoque depresso praeditus, inflexus, ventriosus. Adversarium descripsisse dicunt, quemadmodum verbo حذب (de quo vid. Reisk. ad Taraph. p. 44.) et فمس utantur. Sexta autem forma تبرى aliquem incedendo virum talem simulare, significat. Sic in versu Ohaihabi b. Ahdjolah<sup>2)</sup> (metr. Hessedj) reperitur: Commodo utere incessu<sup>3)</sup>! inutile est, quod te virum ابرى esse fingis. Alii dicunt, vocem برى significare, pectus intrare, inferiorem ventrem prodire, ut in versu poetae metri Ramal (conf. Darstell. d. Ar. Versk. p. 138. c.): Se ostendit pectore intrante, ventre inferiore prostante et ego nates ei pro-tendi modo, quo camelum mactans sedet, nervum extrahit<sup>4)</sup>. Vocem autem

1) Causa in eo est, quod verbum nullo interposito nomine particulam انا statim sequitur.

2) Mediuae princeps, qui tempore Auru-F'Kaisi b. Hadjr vixit. conf. p. 17 text. Ar.

3) Verbis امشى عنك في امشى eundem sensum tribuo, quam خفض عليك امشى. Vox تباريما ob homoioteleutou pro تباريك est.

4) Ujeuharius sub radice نجى hunc versum; sed cum vario legendi modo sic adnotavit: فمنازت فمنازخت نهيا:

insidiantem, decipientem, quippe cui saepe hic corporis habitus sit, designare. Alazmäihus dixit, vocem انكب eum designare, cuius medium dorsum super nates emineat. Voci انكب autem inclinatio significationem esse, proprie eius, qui humeris labore, ut in latere et capite inclinato incedat i. e. ob superbiam obliquum faciei latus habens. Videre licet, nomen خصم collectivum sensum hoc in loco habens proprie litigantem adversarium designare, tum in hostem translatum esse. Quod autem poeta voci خصم talia statum hostis insidiantis aut pugnantis describentia adiectiva addidit, eo rem melius depinxit, quam si comparandi modo usus esset.

3. *Cur contra mei similem me non compararunt (se invicem desiderant!), dum in terra dispersi sunt serpentes scorpiionesque?*

Repetitis iisdem verbis vim sermonis auget, tum aliis additis versum antecedentem expungit. Voci الشجاع «foedi serpentis» significationem esse Jarbuihtae<sup>1)</sup> in versu videmus (metr. Sarih): Mane invadit et impetus eius non mentuntur; tum insilit modo serpentis foedi (conf. p. 392 l. 2.). Poeta Djerirus (mort. ann. 111) huic serpentem nomine الاشجع appellavit in versu sequente: (metr. Camel) Genti Raghwan nuntia, ipsorum fratrem iam momordisse et necasse serpentem foedum (conf. p. 391 infr.). Abu-l-Ahla dixit, nonnullos Modjaschihum b. Darem (Ante Mohammed vixit conf. Meid. C. 23, 313.) cognomen غران accepisse putare, quod, qui ab introitu ad regem prohibitus esset, cameli vocem imitatus intrandi veniam impetrasset, dum Kamusi auctor ab eo, quod disertus esset, cognomen derivatum esse adnotavit. Haec quoque causa esse dicitur, cur poeta Djerirus gentem (quae ad Tamimitas pertinebat) satyra perstringens dixit: (metr. Thawil) Die Sobairi vociferati estis quasi hyaenae in loco Dsu-Kar essetis, quae optata proferunt<sup>2)</sup>. Modjaschihum quoque Abu-Raghwanum appellarunt. Sic poeta Djerirus eodem metro usus: Gladio Abu-Raghwan, gladio Modjaschihi percussisti, neque gladio Ebn-Thsalimi percussisti. Serpentibus scorpionibusque, metonymice omnis generis hostes, ita ut quaelibet vox collectivum sensum habeat, malumque significatur (conf. p. 383 v. 1. et Meid. C. 18, 225. et 227.) Grammatici casum nominativum sic explicant, ut aut appositio (vocis ميثوث) sit aut subiectum praemisso praedicato in voce ميثوث. Hoc quum regulis linguae contrarium sit, ut nonnisi licentiae poeticae tribuatur, in causa fuisse videtur, cur alii vocem شجاع appositionem esse dixerint (conf. Gram. Ar. T. II. p. 517. 533.). Fieri quoque posse dicunt, ut voci ميثوث tanquam statum describenti casus accusativus tribuatur, ita ut voces في الارض praedicati locum teneant.

ورثته، جلسة الاعسر يستنجي الوتر واصله الذي يتخذ اوتار القسي لانه يخرج ما في المصارين من النجس يستنجي haec: واصل الذي يتخذ اوتار القسي لانه يخرج ما في المصارين من النجس يستنجي haec: «et hoc inde desumptum est, quod qui chordas arcus praeparat, excrementa ex intestinis removet.»

1) A gente Jarbuh b. Hentselah, quae pars gentis Tamim erat, derivatum cognomen. Altera tamen gens Jarbuh ad gentem Morrah pertinebat.

2) Dies Sobairi dies esse videtur, quo Sobairus occisus est, dies cameli appellatus (conf. Abulf. Anual. T. I. p. 294 sqq.). Locus Dsu-Kar inter Wasethum et Cufam, propinquior Cufae situ.

Verba autem sic disponenda sunt *وشاحاع وعقرب في الارض ميثوثا* pro *وهم ميثوثون* i. e. »Serpentes et scorpiones in terra existunt, dum dispersi sunt«. Poeta autem voci *ميثوث* dualis numerum non dedit, quod totum hostium genus tanquam unam rem significaturus erat.

4. *Ne caedis pretium sumite! nam dedecus manere video, dum res, quae pretii loco dantur, abeunt.*

Monet, ne caedis pretium, omissa vindicta, sumant. Dedecus ob vindictam omissam mansurum et pretium caedis perituum esse. Voci *المعتل* aut tanquam novi sermonis initium, casus nominativus tribui potest, aut accusativus, i. e. video dedecus mansurum, et caedis pretium abiturum esse, ut cum voce *والعار* coniungatur. Voces *معتلة* et *عقل* proprie nomina actionis adiectivorum significationem acceperunt, sunt enim (iumenta) adligata in atrio eius, cui vindictae sumendae officium est seu id, quo caedes expiatur. Ad caedem expiandam camelae biennes et triennes (non parvae aut pulli) offerebantur conf. *Sohair. Moall. v. 15.* Ante Mohammedis tempus centum camelae oblatae videntur *Hamas. fo. l. 18.* Arabes ante Mohammedem putabant, vindicta omissa occisum in sepulcro non quiescere; sed e capite evolare avem clamantem *اسقوني* »bibendum mihi date (sanguinem)!« conf. *Taraf. Moall. v. 61* schol. et sepulcrum talis viri obscurum esse; at vindicta expleta splendere (conf. *Schultens ad Ispahan. p. 18.*). Vir igitur hoc officio neglecto summo dedecore adiciebatur. Poeta (metr. *Thawil*) dixit: Quum id, quod in utre est, effunditur, scias sanguinem principis esse; sanguinem igitur principis bibe aut sine<sup>1)</sup> i. e. lac camelorum, quas, principis vestri occisi pretium, accepistis, tanquam illius principis sanguinem esse. Interdum dactylos pro pretio occisi acceptos esse, ex versu sequente (metr. *Thawil*) videmus: Dactylos multos interdum manducabat, dum dactyli sanguine<sup>2)</sup> macerati erant striis instar purpureae praediti.

5. *Quod si tu, quod petebas, assequeris est ac si te ne una quidem nocte tempus (p. 106.) praevertit.*

Ad vindictam impellit dicens: Etsi quis seriore tempore vindictam sumit, damnum praeteritum reparat et dedecus removet. Hominem, si rem intermittit, tempus cursu praevertit; sed id re reparata assequi potest. Hic mihi sensus versus verbis inesse videtur, scholion paulo aliter versum explicat, dicens, qui caedis vindictae satisfecerit, ei similem esse, qui omnino non adflictus sit et poetae versum, quo ad opes comparandas impellit, adducit: (metr. *Thawil*) Ac si vir, quum vestitur, per diei tempus nudus non fuerit, et quum dives evadit, inopia pressus non fuerit. (Loco verborum *في بوس* in codice *Mer-sukii جعلوك* pauper legimus). In versu *Hamasae ليلة من الدتر ليلة* est pro *الدتر ليلة*.

1) Vocem *دها* dictum esse puto pro *دع* a *ودع* littera Alif ob homoioteleuton addita.

2) Sed aut *يصون* asservat aut quod de Sacyus opinatus est, *يصوز* manducat legendum est. Hoc melius videtur. Vox *ورث* hoc in versu poetice sanguinem designat. De voce *سبايم* conf. *Bam. p. 34v v. 1.*

LIJ.

**Alius quidam dixit.**

1. *Si gens talis esset, ut opes tanquam caedis pretium acciperet, ad eam quasi opum torrentem humidum adduxissemus;*

Non dubito, quin prioris versus pars ratione habita verborum, quae sequuntur, ad agendi modum praeteritum gentis referenda sit. Quod si ita est, mirum videri potest, quod poeta futurum يقبل posuerit; attamen vero causa in eo videtur posita, quod non solum praeteritam rem, verum etiam isti genti solitam agendi rationem describat. Arabum grammatici particula لو, etsi futurum sequatur, praeteritam rem semper significari censuerunt (Gr. Ar. T. I. p. 166 adn.), cui sententiae beatus De Sacyus iure adversatus est. Voce ثديية conditionem opum describit, ut pro وحو ثديية »dum est caedis pretium« sit. Opes (مال), ut ex verbo سقنا videre licet, hoc in versu nil nisi cameli sunt. Vocis حيا articulus, quippe gentem certam ante oculos habeat, conveniret, scholion autem poetam articulum eam ob causam omisisse dicit, quod gens ista audientibus nota esset. In verbo سقنا indicium est, quomodo verba cum exercitu comparatur conf. Ham. p. ٢١٩ v. 3. Posterioriorem comparationis partem cum nostro versu coniunctam esse, ex adiectivo مقعم indicante aquis vallem eum implere, videmus conf. Ham. ٢١٩ v. 1. In scholio adnotatum est, proprie سبل مقعم »torrens impletus« dici non posse, quum ipse torrens non impleatur; sed res potius torrente impleantur, et duplex explicandi ratio adfertur. Aut similem esse loquendi modo حم ناصب »cura fatigata« pro cura fatigans, ut vocis مقعم sensus sit implens. Significationem relationis frequentius coniunctam esse cum nominibus agentis ut in vocibus ضالقي et مرتع, quemadmodum تخللة موثر »palma onusta« aut, id quod Mersukio praeferendum videtur, voce multitudinem significari, quemadmodum nomini agentis in verbis شعر شعر و مايت et موت موت summi et extremi significatio tribuatur.

2. *Sed viri gentis cuius frater occisus erat, dedecore contenti esse noluerunt; sanguinem igitur lacti praelulerunt.*

Illi pretium recusantes, quod dedecori esset, vindictam opibus oblatis praelulerunt. Vox ائدنية (res vilis, vitium), qua pretium occisi acceptum significatur, in scholio sine dubio ob homoiotelenton cum sequente ائدنية adhibita est, et quin Mersukius hanc sententiam ex alio quodam commentario in suum inseruerit non dubito, plura enim eiusmodi cum homoiotelento coniuncta verba sparsim in Mersukii commentario inveniuntur. Rarius ista in nostrum Tebrisii transierunt. Metonymia usus poeta lac pro camelis dixit, et eandem ob causam, qua in priore versu حيا siue articulo posuit, in hoc قوم adhibuit. Fieri autem non potest, ut verba يقبل ائل ثديية in priore versu adiectivi locum vocis حيا teneant, hoc enim admissio, particula ان praedicato caret. At vero in versu posteriore verba اميب اخوكم vocis قوم adiectivi locum occupant, dum رضا العار obiectum verbi ابي sunt. In Mersukii codice loco vocis واخوتارو legitur فاخوتارو.

LIII.

**Cabschah soror Ahmrui b. Mahdi-Carib dixit.**

Vide Meidanum in appendice. Versus paulo ante Islamum, antequam vir Mohammedanum se confessus erat, vel initio eius compositi videntur. Nomen derivatum non esse ex eo cognoscimus, quod vox كمش (aries) femininum habere non possit. Raro tantum a voce رجل (vir) vox رجلة (femina) formatur, ut in versu poetae (metr. Madid C. p. 181.). Sinus puellarum lacerarunt, feminam inviolabilem esse non curarunt.

*1. Ahbd-Allahus, quum dies mortis advenisset, ad gentem suam misit: Ne caedis meae pretium ab iis accipite!*

Poetria ad vindictam excitatura morientem nuntium misisse ad gentem fingit, qui, ne caedis pretium acciperet, hortaretur. Iste Ahbd-Allahus poetriae frater erat. Abu-Rijaschus dixit, sororem fratrem Ahmruius eiusque gentem contra gentem Banu-Masin, quae pars gentis Banu-Sobaid esset, instigasse, quae fratrem Ahbd-Allahum occidisset. Fratrem Ahmruius hisce versibus commotum multos necasse (in margine Mersukii). Scholion vocem دمی tanquam obiectum verbi عقلت pro eo, cuius caedis expianda esset, sensu claro dictam esse putat. In Mersukii codice loco vocis المفعول lin. 3 legitur المفعول. Djenharius versum nostrum adferens verborum sensum esse dicit nalicuius commodo, pretio accepto, vindictam omittere.

*2. Ne camelos parvos iuencosque ab iis accipite, ut in domo obscura in regione (p. 107.) Zahdah relinquantur!*

*3. Et sine Ahmruius, nam Ahmruius pacem tulit. Nonne Ahmrui venter cibo spithama est?*

Pluribus rebus ad vindictam incitare studet. Cameli quum parvi momenti sint, iis acceptis occisi sepulcrum obscurum manebit conf. Ham. l. v. 1. et esurienti Ahmruius cameli ad satiandum opus non sunt, quippe cui parum cibi sufficiat. Parvorum autem camelorum iuencorumque, qui pretio sanguinis non dantur (conf. Sohair. Moall. v. 25.). nonnisi mentionem fecit, ut pretium caedis in despectum veniret (conf. p. 192 v. 4.). Litteram و futurum Nasbatum sequitur, quod phrasis consequens interdicti est, ut littera locum vocis لى occupet. Sepulchrum tanquam mortui habitaculum domum appellavit. Zahdah est locus in terra lemen, unde fratres oriundi erant, ex quo loco, ni fallor, provincia (تخلاف) nomen accepit (conf. Abulf. Geogr. p. 94). Provinciae Hidjasi incolis مزارع, Nedjdi incolis مدارع appellabantur. Verbis ودع عنك sensus tribuitur «adversare»: sed mihi potius sensus est: Ne cum Ahmruius tibi res sit, nam etc. Vix autem credendum, Ahmruius ad pacem inclinasse: poetria eum talem simulat, ut ad vindictam celeriter sumendam, qua falsa suspicio tollatur, paratum se praebeat. Ventris autem locum, qui cibo excipiendi aptus sit, nonnisi spithamae magnitudinem habere i. e. parvum esse dicit, ut parum cibi sufficere indicet. Eandem quoque ventris descriptionem in verbis traditione ad nos delatis invenimus. «Hominis venter latitudine et longitudine spithamam aequat conf. Harir. f. 1. 5 schol.

4. *Vos autem si caedem non ulciscentes, caedis pretium accipitis, auribus resectis instar struthionis incedite!*

A fratre ad gentem se convertens dicit, eam vindicta neglecta dedecus admissuram esse. Formae verbi octavae ائدى significatio »pretium sanguinis accipere« tributa est, ut verbo ائهب significatio »donum accipere« est, quam significationem in verbis Mohammedis invenimus: »Cogitaveram, me nisi a Koraischita aut Medineusi donum accepturum non essem. Eadem quoque significationis ratio verbo ائتسى (accepit, exegit debitum) est. In voce فمش duplex aut cum vocali Fatha aut cum Dhamma enuntiandi modus reperitur. Ille imperativo secundae formae verbi فمشى, hic imperativo primae verbi مش est. Illa secunda forma frequentem incensum (conf. Gr. Ar. T. I. p. 131.) significat, hanc significationem »palpate, abstergite!« habet. Imperativo aut mandati significatio aut imprecationis esse potest. Priorem enuntiandi modum ob ipsam quoque praepositionem ب praefarendum puto. In auribus resectis vilitatem et ignominiam videt (conf. Ham. II v. 3.). In eo fortasse illis temporibus puniendi modus erat. Comparatione autem cum struthiocamelo instituta aures omnino resectas, ut uil earum remanserit, indicat. Struthiocamelis quamquam id natura proprium erat, tamen earum aures amputatas esse finxit (Pro voce تصغيرا l. 5 schol. in codice Mersukii تصويرا melius legitur.). Fabula est, struthiocamelum cornua duo petitorum exiisse; sed auribus amputatis rediisse. Idem asino accidisse narrant (conf. Meidan. C. 9, 76.). Alii autem qui struthiocamelos omnino surdos esse ob aurium defectum, ut quae opus sint, non nisi odore distinguant, esse putant, verborum in versu sensum sic definiunt: Ite tanquam surdi nil audientes eius, quod homines contra vos ob neglectam vindictam loquuntur conf. Bocharti Hieroz. T. II. 261.

5. *Neque ad aquam nisi a mulieribus relictam accedite, quum calces earum sanguine inquinatae sunt!*

Verbis aut interdicti aut imprecationis sensus tribui licet. Infimo loco ob dedecus vobis adhaerens habendi sitis! Talis ad aquam accedendi ordo apud Arabes observabatur. Primum viri accedebant; tum mercenarii et pastores; denique mulieres, quum reliqui omnes inde recesserant. Solebant enim mulieres et corpus et vestes lavare, dum securae ab omni re ipsas turbante erant. Qui aqua, donec inde mulieres recessissent, abstinebat, maximo dedecore adficebatur. Mulieres autem sanguine menstruorum inquinatas fugit, ut res gravior fiat. Al-namarita, auctore Abu-Rijascho, diversum interpretandi modum adtulit, hunc sensum esse dicens: Si pretium sanguinis accipitis, a nulla re turpi postea receditis, ut cum uxoris vestris menstruis laborantibus res vobis futura sit. Hoc sensu recepto poeta voce فضل menstruorum reliquias designavit et metaphorâ usus initum accessum ad aquam appellavit. Abu-Mohammedes Alahrabî huic verbis sensum tribuit: Pretio sanguinis accepto ne ad nundinas veniatis honore vestro dedecore inquinato, quasi mulieres menstruis laborantes sitis. Huic Djeriri sententia in versu metri Camel similis est: Ne regum vestes memorate (quibus vos ornati estis), nam post Sobairum vos menstruo laboranti, quae lavata non est, similes estis! (conf. Ham. p. 13 adnot.).

LIV.

**Dixit Abtarah b. Alachras Mahnita ad gentem Thai (p. 108.)  
pertinens<sup>1)</sup>.**

Viri nomen عتق a musca caerulea derivatum putant. Sunt, qui voci عتق fortitudinis bellicae significationem tribuerint. Voci معي parvi, levis significationem esse scholiastes sequente hemistichio probat: (metr. Walir) Opum tuarum interitus res levis non est. Abu-Hilal dixit, Abtarahum filium Ohebarae, quae avia materna eius fuisset, appellatum esse. Poeta et eques celebris erat. Mortem Chaledi filii Isadi b. Moahwijjah (mort. anno 82) carmine deploravit cont. Meid. C. 16, 2.

*1. Dū erga me inimicitiam odiumque fore et quamdiu vis, rive et rīde, cui noceas!*

Se odium inimici sui parvi habere dicit, quum ipsi nocere non possit. Duplex in versu حمل و جبل legendi modus. Priorem scholiastes iure praeferendum putat, quum poeta odium tanquam animi foetum descripsit. In altero odio funis tribuitur. Vox شدة odium cum inimicitia et prava animi indole mixtum et vox شنى inimicitiam vehementem designat. Verbum خدر dialecto cuidam aut poetis usitata vox eandem, quam ضر significationem habet. Verba ما عشت casum accusativum habent, quum tempus definiant, et vox من, quum interrogando inserviat, ita ut praecedens verbum eam regere non possit, obiectum verbi يضير est. Sensus idem versui sequenti (metr. Thawil) est: Tu si odio me habes, mihi non nocēs, et si mihi prodesse vis, eius potestatem non habes.

*2. In manibus tuis nullum commodum est, quod sperem et alius alienatio res gravis est.*

Se, quum ipsi comodo esse non possit, quod inimicus factus sit, parum curare. Alius viri contra ipsum inimicitiam maioris momenti rem futuram esse. Loco vocis نفع commodum) خير (bonum) quoque legitur. Vox ارتجيد locum adiectivi vocis نفع tenet, ut idem sit quam نفع مرجي. Dixit poeta غير صدودك loco verborum صدود غيرك; sed conservato verborum ordine hic sensus est: Res abā quam alienatio tua est magni momenti i. e. alienatio tua res nullius momenti est.

*3. Nonne rides, carmina mea circumdata esse, dum carmina tua domum tuam non relinquunt?*

Hisce verbis praestantiorē se poetam gloriatur. Carmina inimici ipsi nocere non posse. Duplicem interpretandi modum admittunt. Aut, quod eius carmina in poetam dicta mendaciis fucata nil veri contineant, poetam non adlicere et opprobrium ipsum non attingere, dum ab ipso contra eum prolata vera sint, semper domum eius circumdant inde non abeuntia, aut sua carmina ob praestantiam inter homines divulgari, dum carminum inimici nemo rationem habeat. Nomen actionis ut eum subiecto coniungitur, sic quoque cum obiecto coniungi potest. Fieri igitur potest, ut vox شعري carmen designet in me dictum: شعرك autem carmen sit, quod in te dictum est. In Mersukii codice (schol. l. 3.) loco vocis لازم legitur ملازم.

<sup>1)</sup> Mahn pars gentis Thai est

4. *Quum me conspicias, te avertis, quasi sol a meo latere circumvertatur.*

Ob odium tuum me adspicere non potes, quasi inter nos sol sit. Dixit poeta (metr. Thawil): *Adiutor inter quem et me sol esse videtur. Quotiescunque occurrimus, ex eorum numero non est, quos obiurgo. i. e. eius amore haud egeo, ut eum obiurgando corrigere studeam.* Ausus<sup>1)</sup> simile quid protulit dicens: (metr. Basith) *Ecce! a latere vultum in me dirigunt, quasi oculi ob odium in me caeci sint. Ex oculis interna animi cogitatio re vera cognosci potest et poetae isto loquendi modo diverse utuntur. Sic poeta (metr. Thawil):* ارانى اذا ما جئت اطلب حاجة نظرت الى وجبى كانك ارمد Quotiescunque ad te venio rem mihi necessariam petiturus, te tanquam lippum me adspicientem video. i. e. illum ob avaritiam eum non videre simulare. Nil quoque impedit, quominus verbis alium sensum tribuamus. Timore alterius impletus aut alterum summo opere reveritus quum eum vix adspicere audeat, inimicum ipsum vultum in eum dirigere non audere, fortasse poeta noster significare voluit.

LV.

**Dixit Alahwazus b. Mohammed . . . Alanzarita<sup>2)</sup>.**

(p. 109.) Nomen Alahwaz derivatum esse dicitur a voce حوص (angustia oculorum), quippe cuius oculi quasi consuti sint. A voce احوص plurales irregulares tam حوص, quam احوص formantur, ut in Abschae versu (metr. Thawil): *Minae parvis oculis adspicientium e gente Djahfari ad me venerunt; et, o serve Ahmrui! si parvis oculis adspicientibus interdixisses<sup>3)</sup>.*

1. *Ego ob res tibi notas invisus augeor non impediendo odio inimicitiaque.*

Odium aliorum spernit, quum nil ipsi noceat. Voci علمر eadem significatio quae voci عرف (novit) est, ut unum obiectum ei sufficiat. Voces علمت على et علمت على statui describendo inserviunt, ut priores a voce محسد, posteriores a voce انمى rectae sint. Fieri quoque potest, ut verba علمت على ما قد علمت cum sequente voce محسد coniuncta putentur, verbum علمت enim rem, cui invidiae causa inest, ope praepositionis على secum coniungit. Hic vero construendi modus statuendus videtur. Voci علمت in codice tam masculini quam feminini vocales datae sunt, ut aut virum aut feminam alloquatur. Suffixum نى subiectum est et vox محسد eius appositio; vox autem انمى praedicati locum tenet. Alii voci شنّ odii eum inimicitia et prava animae indole mixti significationem tribuerunt, ut diversa sit a praecedentis بغضاء significatione, alii eandem significationem utrique voci tribuentes eas vis augendae causa coniunctas esse voluerunt, ut in hoc versu (metr. Thawil): وهند اتى من دونها انماى والبعء »Distantia efficit, ut Hinda attingi nequeat.«

1) Plures poetae tale nomen gerentes sunt. Hoc in loco, ni fallor, filius Djahfari ante Mohammedem vivens significatur.

2) Poeta tempore Alwalidi b. Ahd-Almalec (chalifae creati anno 86, mortui anno 96).

3) Omissa est phrasid consequens: melius fuisset aut simile quid c. conf. Gram. Ar. T. II. p. 464



2. *Qui casus gravis me petens mihi supervenit, is nonnisi me nobilitat et rem meam auget.*

Omnes se ipsi occurrentes difficultates vincere, ut inde honoratior prodeat hominibus videntibus, quanta in eo virtus sit, dicit. Coniunxit cum voce *ملمة* tanquam nomine vocem *خُطْب* initia rei gravis indicaturus. Quod si nomen *خُطْب* a petendo originem duxit, proprie voci rei hominem petentis significatio subest. Vocabulum *ملمة* proprie res ad aliquem devertens est: sed omissio cum eo iungendo nomine maxime poetis usitatum casus fortunae adversos infortuniaeque potissimum designat. Vox *ملمة* quoque tanquam adiectivum, quemadmodum p. 131 v. 5 factum videmus, cum praecedente nomine coniungi potest. Ex scholiis 1.3. alterum legendi modum *وترفع شئني*, qui in margine codicis adscriptus invenitur, cognoscimus. Praepositio *من* in versu superflua est et verbum *تعتري* cum nomine *خُطْب* cohaeret conf. Gram. Ar. T. I. p. 490 sq.

3. *Quum recedit, a (viro) vehementer ira aestuante recedit, cuius celeres irae impetus viris virtute haud imparibus timentur.*

Fortunae casus eum non deprimunt, ut idem maneat adversarii haud imparibus semper timendus. Vox *مَتَخَمِّط* vocibus superbiēte, irato explicatur; sed proprie est camelus admissarius iratus barriens, quocum vir confertur conf. Ham. p. 131 Harir. p. 131. Vox *بدر* proprie properans, tum in animi vehementiam ex qua vehementes celeresque irae impetus oriuntur, translata est conf. Harir. p. 131. Addidit autem voces *على الاثرين*, ut sensus completus fiat, maiori enim laudi est, quod iis, qui ipsi virtute pares sint, timeatur. Verba autem *تخشى* etc. praecedenti *مَتَخَمِّط* adiectivi loco sunt.

4. *Quum rui absconditi sunt, me instar solis, qui nullo loco absconditus est, invenis.*

Cum sole se comparans celebritatem suam praedicat. Se omni loco instar solis splendere, ubi alii viri ob famae obscuritatem, etsi adsint, non cernantur. Ex hoc sensu verba sua Baselschiarus (b. Bord mort. anno, 186 aut 167) derivavit dicens: (metr. Basith) Ego inauribus ornatus nemini absconditus sum: oriens sol me remotis et propinquis ostendit. Abu-Saido auctore, qui a viris suis (Mediūensibus) rem relatam tradidit, versuum ansa haec fuit. Muhammedes b. Almur b. Hasn poetae crimen obiecerat. Qua de re questurus quum ad Alvalidum proficisceretur, Machsumitae cuidam occurrit se ipsi contra Ebn-Hasnum auxilium praestitutum promittenti. Alvalidum igitur ita allocutus est: Per Deum! si res, quam mihi Ebn-Hasmus obiecit ad religionem (mundum)<sup>1)</sup> pertinuisset (nisi quod tanta eius (viri) vilitas est), eam evitasset<sup>2)</sup>; sed quomodo, dum maximis erga Deum criminibus accensenda est? Ego autem is sum, qui dicit: (metr. Thawil) Sane exstiterunt, dum eorum manus te signis indicabant. Tum quum Machsumita surgens Ebn-Hasnum laudaret, Alachwazus dixit: Hoc, per Deum! verbis poetae (metr. Thawil) simile est: Tn

<sup>1)</sup> De Saeyus ad hunc locum adscripsit, in suo exemplari (schol. 1.4.5.) *أمر الدنيا* inveniri et sic legendum esse.

<sup>2)</sup> Vox *احتنب*, cui praeteriti vocales superscriptae sunt, a scriptore manu correctae videntur.

instar lupi pravi eras, qui quum aliquando in socio suo sanguinem conspexisset, in sanguinem irruit. Alahwazus Medinam rediens ab Ebn-Hasmo verberatus et in foro Medinensi ignominiae expositus est <sup>1)</sup>. Ibi stans magna voce hos versus recitavit.

## LVI.

### Dixit Alfadhī b. Alahbbas b. Ohtbah b. Abi-Lahab <sup>2)</sup>.

1. *Lente, o patruelis nostri! lente, o propinqui nostri! Ne inter nos eruatis, quod sepultum erat!*

(p. 110.) Monet cognatos, ne inimicitiam vetustam renouent et res occultas manifestas reddant. Nomen مهل quietem et lenitatem in agendo designat. Sic in versu poetae (metr. Thawil: يقولون مهلا يا جميل واني لا تسمر ما بي عن بثينة من مهل) «Dicunt: quietem (habeas), o Djomaile! sed ego iuro, me sine Botsaina quietem non habere». Accusativus مهلا e verbo abiecto pendet. Vox مهلا repetita est, ut vis sermonis augetur. Nil quoque obstat, quin ludibrio perinde inserviat. Fortasse propinquos agendi rationem sequentes vidit ad maiora ducentem, quae reparari nequeant. Haec igitur monendi causa est. Verbis eruendi et sepeliendi metaphoricis loquendi modo res ad lucem proferri et occultari significavit.

2. *Ne cupiatis, ut nos parvi habeatis, et ut vos honoremus et ut a vobis noxam retineamus, vos autem damno nos adficiatis.*

Monet, ne erga ipsum suamque gentem iniuste agant. Scholion dixit, ante particulam ان praepositionem في abiectam esse. Id placere, quippe praepositione apposita sermo nimis longus sit. Non autem licet praepositionem omitti, si loco verbi nomen actionis ponitur.

3. *Lente, o patruelis nostri! ne stirpem nostram laedatis! lente potius incedite, ut antea incedebatis!*

Monet, ne honorem suorum laedant, sed lenitati modestiaeque operam dent. Vox اقله arboris (tamaricis sc.) nomen est. In verbis تحت اقلته voci significationem radicis (اصل) tribuunt, quod non ita intelligendum puto, ut voci radicis arboris significatio sit; sed in hominum radicem, stirpem seu originem translata est, nam gente cum ista arbore comparata, gens ipsa talis arbor appellatur (Ham. ٢٩٨). Radicem arboris, quae sub terra occulta est, dolando laedi non item convenit. Honor viri cum veste confertur (conf. Ham. p. ٢٨٤ v. 2.) qua detracta homo nudatur et ignominiae exponitur. Cortex arboris eius quasi vestis est. Tum ista arbore, quemadmodum vidimus, loco gentis posita dolando istius arboris corticem removeri, idem est, quam honorem gentis laedi, eo potissimum, ut in maiores contumeliae dicantur. Originis ratione habita minus bene تحت في اقلته, quemadmodum Kamusi auctor adnotavit, dicitur. Poeta Abscha (conf. Meidan. app.) eodem loquendi modo, quo noster usus est dicens: (metr. Basith) الست منتهايا عن تحت اقلتنا ولست ضايرها ما نطت الابل

1) In Djeuharii opere legimus, vucem البلس saccos stramine impletos designasse, super quibus maleficientes ignominiae publice exponebantur, praeterea poenae causam nuntiaute. Iste Ebu-Hasn sine dubio aut praefecturam aut aliud munus in oppido Medina gerebat.

2) Abu-Lahab abavus poetae tempore Mohammedis vixit. Poeta tempore Farasdaki vixit, qui anno 110 aut 114 aetate paeae centum annorum diem obiit conf. Meid. T. I. p. 613. Citab-Alaghaidi.

»Nunc laedendo honore nostro abstines, dum ei haud nocēs, quamdiu cameli in cursu caudam temeribus adplaudunt» (conf. Har. p. 178v). Quod poeta de incedenti modo dixit, id in agendi rationem transferendum est. Sunt qui loco hemistichii posterioris habeant: *مَيْلًا بَنَى عَمَلًا مَيْلًا مَوَالِيمًا*.  
 »Lente, o patruēles nostri! lente, o propinqui nostri! quibus in verbis minarum sensus messe potest conf. v. 1.

4. *Deus scilicet, ros in amore nobis non esse, neque ros vituperamus, quod nos non amatis.*

Hominum animi quum ita constituti sint, ut eos ament, qui ipsis benefecerint, non mirum est, quod mutuus amor inter nos non existat. Nobis igitur animus non est, ut ad amorem vos cogamus; sed iustitia tamen inter propinquos exerceatur, necesse est, ut sine causa honor non laedatur. Loco vocis *أَنْ* alter legendi modus *لَمْ* in Tebrisii codice inter lineas scriptus est.

5. *Quilibet ex animi proposito in alterum odium concipere potest; per Dei gratiam ros odio habemus et nos odistis.*

Homo in eo quod alterum odit, liber est; nos autem id Dei gratiae tribuimus, quod talis inter nos mutui odii conditio est. Indicare vult, se ista mutui odii conditione contentum esse, quippe separatio utriusque gentis ipsis commodo sit. Similis loquendi modus in Corani loco Sur. 68, 2. (alter locus est Sur. 52, 29.) reperitur: *تَنْ* per Dei gratiam insanus non es. Verbis *وَتَقْلُونَا تَقْلِيكُمْ* status significatur. Vocem *تَقْلُونَا* duplici ratione explicari licet, aut obiecto omisso, ut pro *تَقْلُونَ* sit, aut littera *نَ* verbi abiecta, ut pro *تَقْلُونَنَا* sit. Verbum *تَنْ* quum eam animi conditionem significet, qua unus ab altero ob internum odium se separet, poetam tale odium, quo unus alteri noxam inferat, non probare videmus. Tali non nisi odio contentus est, quo unus ab altero se separat. Qui litterae abiiciendae modus regionis Hidjas dialecto proprius in versu sequente (metr. Redjes) observatur: *لَا* quies sublatas, quid igitur est, quod caveas? nam *تَحْذَرِي* est pro *تَحْذَرِينَ* et in hemistichio sequente (metr. Wafir): *وَأَيُّ* Cuiusnam desiderio arguto sono (o camela!) me impleas? nam *تَشْوِيْبِي* est pro *تَشْوِيْبِي*. Sibawaihi grammatici sententia, qua poetae vocalem grammatici flexus necessitate postulante abicere licitum est, hoc modo confirmatur.

## LVII.

### Dixit Thirimmatus b. Hachim).

Nomen *الظُرْمَاع* longum designare dicunt. Sic in hemistichio (metr. Ramal): *Is* longus est eiusque digitorum ossa longa sunt. Verbum *ظَرَمَ* transitivam (longum reddere) significationem habet; sic in versu poetae: (metr. Basith) Eorum (camelorum) latera (gibbum) longa reddidit viridis (planta) matris pulverulentae (terrae), cuius admissarius (pluvia) ad leonem (sidus leonis) refertur i. e. Cameli pascentes pingues evaserunt, ut gibbi in altum assurgerent plantis e terra crescentibus, quae a

1) Poeta hic tempore Alcomaiti (qui natus anno 60, anno 126 obiit) puerus in oppido Cufa docuit conf. Meid. T. III. p. 2 p. 314. Citab-Alaghani.

pluvia. tempore signi Leonis (In codice de Sacyano *باراد انه كن*, quod placet) e coelo decidente, tanquam ab admissario fecundata erat. Thirimmahum. qui pueros Cufae docuisse traditur, tanti faciunt. ut si tempore paulum anteriore vixisset, Ferasdako et Djeriro praeferendus fuisset. **P. (1111.)** Narrant. eum in consessu a praesentibus postulasse. ut ex eo rem linguae Arabicae difficilem. se enim omnia cognovisse, quaerent et quum quidam. quatenam vocabuli *ضريح* significatio, interrogasset. eum rem ignorasse

1. *Sane! amorem mei ipsius auxit. quod omni viro, in quo nil boni est, exosus sim.*

Dicit. se ex eo. quod vilibus exosus sit. suum ipsius meritum cognoscere. ut odio aliorum suus in se amor augeatur. Si vili similis esset. hic eum amore amplecteretur. Mer-sukius sic habet: *وَمِنْ كُنْ بَيْنَنَا تَشَاكُلٌ أَوْ تَقَارُبٌ لَمْ يَبْعِدْنِي وَلَا يَغْتَضِي وَغَدَاً أَنْكَارٌ تَعْرِفَتْ بِمَنْبَذٍ* کن omisiss. Verba *أَنْكَارٌ تَعْرِفَتْ* subiecti loco verbo *أَدْنَى* sunt. Loquendi modus *غير ضلّ* «non longus» inde desumptus est. quod viris corporis longitudo laudi est conf. Ham. p. ٢٥ v. 5. A viris in res translatus est conf. Ham. p. ٢٥. Primum corporis roborem designans. tum ad potentiam. beneficentiam et generaliore significatione bonitatem significandam adhibetur. Forma masculini. sine dubio quod de viris primum in usu erat. adhibetur. Nec non nominibus generis feminini defluendis inservit; sed uonisi in negando voce utuntur.

2. *Et quod vilium culpa miser sum. neminem enim per eos miserum esse rides. nisi animi indole generosum.*

Hic versus cum antecedente coniungendus est. Vox *أَنْثَى* pro *أَنْثَى* levioris pronuntiationis causa. prima littera *ن* abiecta<sup>1)</sup>. dicta est. Scholiastes vocem *شَقِيب* de calumniis. quibus ei nocent. intelligendam putavit. Loco verborum *وَأَغْتَدِبُونِي* in scholio l. 3. legas *وَأَغْتَدِبُونِي*. In priore versus parte rem narravit. in posteriore socium allocutus est.

3. *Quotiescunque me videt. subito inter ipsum meque visum abruptit modo cognoscentis. qui ignorantem se simulat.*

Videmus ex hoc versu poetam personam quandam ipsum odio persequentem significare velle. quem talem describit. ut iniuriarum in poetam conscius et pudorem inde concipiens. hunc adspicere non audeat. Visus (haec enim hoc in versu voci *ضَرْف* significatio tribuenda est). ab una persona usque ad alteram quasi extensus. id quod verbis *بَيْنِي وَبَيْنِي* indicatur. tanquam res omnino absconditur palpebris celeriter compressis. Accusativi vocis *فَعَلَ* causam scholiastes in eo videt. quod nomen actionis sit ex eo pendens. quod verbis *فَضَعَ الضَرْفَ* indicetur. Dicere vult vocem *فَعَلَ* locum tenere vocis *فَضَعَ* aut *فَضَعَ* obiecti absoluti *مَفْعُولٌ* (مَفْعُولٌ conf. Gram. Ar. T. II. p. 113.) cum verbo *فَضَعَ* cohaerentis.

4. *Terram ei tam angustam reddidi. ut ei ob angustiam quasi retia tendentis scrobs videretur.*

Quantam in angustiam inimicum redegerit describens dicit. se terram contra eum tam

1) In scholiis Mer-sukii *الْأَنْثَى* legimus. Literarum nomina modo masculini generis modo feminini. qui frequentius usus videtur. adhibita invenimus. Quae res in causa est. cur in Mer-sukii codice cum feminino. in Tebresi cum masculino inveniantur.

implevisse, ut nullus ne movendi quidem locus ei superesset. Duo loquendi modi ملأت عليه et ملأت منه ob diversum praepositionum usum sensu paene oppositi sunt, dum prior significat, alterum in angustias omnino reductum esse; posterior, eius laude terram impletam esse. Vox حبل eum designat, qui feris capiendis laqueos tendit, a prima verbi forma, quae in octava teram laqueo capere significat. Mors autem quam tanquam venatorem sibi fingunt, homines laqueo capere احتبل dicitur. Vox كفة scrobem significare potest, in qua venator laqueum ponit, quoniam torqui similis redditur. Chalilus grammaticus quum voci كفة hanc significationem tribuerit, ad veritatem proprius accedit quam alii, qui voci كفة retis, laquei aut latibuli venatoris significationem dederunt. Vox autem a colligendo significationem duxit. Et scrobis et laquei vox cum venatore coniungi potuit. Sensum versui similem expressit poeta alius dicens: (metr. Thawil) Quasi viae amplae inter montes terrae, dum spatiosae sunt, timent, petito (ab hostibus) scrobs venatoris sint. Duplex autem sensus versui nostro ab interpretibus tribuitur: aut ob odium, quo in me impletus est, me semper fugit, si in propinquo sum aut ob inimicitiam me timet, ut fugienti ipsi terra nimis angusta videatur.

5. *Nam omnis vir, qui officio haud satisficientem patrem suum invenit, generosis, primoribus infestus est?*

6. *Quum patris sui agendi ratio commemoratur, affligitur; sed in homines bene meritos contumelias dicere haud aegre fert.*

Iniuriam et impudentiam, qua pravis parentibus oriundi bene meritos contumeliis persequi solent, describit. Hi duo versus, nec non proxime sequens in Mersukii opere non leguntur. Interrogatio in priore versu quodammodo sensum adfirmat. Scholiastes vocem (p. 112.) مسعة nomen actionis, ut سعى esse dixit eique agendi significationem generaliorem tribuit, rei probandae causa locum Corani (Sur. 53. 40.) adnotans. «Homini non nisi est, quod agit.» Causa, cur hunc interpretandi modum admisit, mi fallor, in eo invenitur, quod nomen مسعة cum plurali سعي (conf. Harir. p. ٣٣٤) non nisi in factis laude dignis adhibetur. Verbo انضى significationem corpus contrahendi, quacum morbi significatio cohaereat, adscribitur.

7. *Domus autem neque defenditur, neque eius incolae apud homines in honore sunt, nisi hastis et equitum agminibus.*

Quod si hic versus cum praecedentibus cohaeret, sensus ita coniungendus est. Contumelias honorem non defendi, sed armis.

## LVIII.

### Dixit quidam e gente Fakahs. (Pars gentis Asad est.)

1. *Quot virorum odium animo forentium, inimicitiam manifestantium, ulcerosis cordibus praedictorum, erroribus in consilio adnuefactorum*

In hoc versu, qui cum proxime sequente cohaeret, inimicos odium contra ipsum foventes describit. Scholion vocem ضمت odium occultum significare dicit a lacerta appellatum, quae

per totam hiemem in latibulo abscondita sit. Neque derivandi modo adsentiendum, neque hoc in loco ob sequentia verba inimicitiam manifestantium odii occulti significationem quadrare puto. Pluralis et multum et varium odium designat; neque enim ob plures personas positus videtur. Verba قرحى القلوب »Corda vulneribus dolentibus laesa habentes« eos, quorum corda inimicitia odiumque laeserant, designant. Vox قرح proprie vulnus dolens significat. In Hariri loco p. 137 de tristitia dicitur: فودعته بقلب دامى القرح »Ei valedixi corde, cuius vulnus sanguinem emittebat«. In Corano pluribus locis homines haud probe agentes in corde morbum habere legimus conf. Sur. 24, 49. Duplex autem pronunciandi modus in voce الافتاد est. Tanquam pluralis nominis فئد، qua voce error in consilio aut turpiter agendi ratio significatur. Designantur igitur ii, qui iterum iterumque in consiliis capiendis errant aut rebus turpibus agendo et loquendo adsuefacti sunt. Alter pronunciandi modus cum vocali Kesra nomen actionis formae quartae designat. Forma verbi quarta, dicere aliquem in consilio errare aut delirare, significat. Nec non eiusdem significatio mendacium proferendi a Kamusi auctore adnotata hic locum habere potest.

2. *Odium ipsorum modo oblitus sum eosque reliqui, dum revera, quum amici mentio fit, inimici sunt.*

Versus hic sensu cum antecedente cohaeret. Dicit, se virorum, quos descripsit, odium oblitum esse, ita ut ipsi illi odii obliviscerentur. Se eorum nullam rationem habuisse, etsi, si amicorum mentio fiat, inimicis accensendi sint. Tertia verbi forma mutuam oblivionem inter utramque partem fuisse designat, se igitur odii illorum obliviscentem effecisse, ut et illi sui odii obliviscerentur. Sed de vera oblivione sermo non est, se oblivionem simulasse dicere vult. Ob sequentem pluralem اعادى (pro اعدى) vox الصديق amigos designat.

3. *Ut contra mihi inimiciores eos compararem: nam interdum odium erga nos animo forentes adire (auxilii causa) cogimur.*

Causam adfert, cur erga eos ita se gesserit. Leniter se eos tractasse, ut inimicitiae obliti contra alios ipsi auxilio essent. Ex scholio autem, ubi legimus, Arabem quendam dixisse, patrules esse inimicos nostros et inimicos inimicorum nostrorum, videmus, poetam cognatos erga se odium foventes animo habuisse, ad quos contra remotiores inimicos i. e. cognationis vinculo cum ipso non coniunctos ipsi confugiendum esset. Post vocem لا بعد vox معنى se. عداوة »remotior a me se. inimicitia quam illi« supplenda est, tum vox لا بعد voci الاقرب opposita haud cognatos designat (conf. Schultens. ad Iob. p. 1122. et Harir. p. 357). Verbum اجاء idem esse quod اشاء و جاء، ex Corani loco Sur. 19, 23 probatur. Abu-Helalus dixit, fieri interdum, ut homo in quibusdam rebus ad inimicos confugere cogatur. Eundem vero sensum poeta verbis sequentibus (metr. Thawil) expressit: Superstitem relinquo virum pravum (sc. cognatum) tanquam apparatus contra inimicitiam adversarii ex hominibus, peregrini. Canes peregrinorum eorumque latragum timeo, quum canes propinquorum iis non respondent. Dicere vult, peregrinos, si propinqui aut non adsint aut auxilio non sint, se timere. Canum nonnisi ad exornandam sententiam mentionem fecit. Namirita voci ابلح hoc in versu significationem ve-

hementioris (inimicitia) اشد, ut in Corani loco Sur. 4, 165 tribuit. Abu-Mohammedes Alahrabi autem, cum duplici ratione errasse contendit, uno, quod versus, qui Mirdasi b. Djoschaisch, fratris gentis Banu-Sahd b. 'Tsalehah sint, Fakahsiae adscripserit, altero, quod voci ايدى, cui significatio remotioris cognatione conveniat, vehementioris significationem inesse voluerit. Versus sensum similem esse verbis Hadhramijji b. Ahnir (metr. Camel) dicentis: Patienter vos tuli non nescius morborum, qui in vobis essent, ut contra mihi inimiciores vos compararem, nam interdum ad cognatos confugere cogimur<sup>1)</sup>. Excepto homoioteleuto posterior versus nostro omnino similis est.

## LIX.

### Dixit Isid b. Albacam Cilabita.

1. *Verbis vos repulimus, donec insolentes feretis, tum manu, donec digitis repellere mini.*

Narrat, se primum verbis usos esse ad eos repellendos et quum hoc nil prodesset, (p. 113.) sed audacius ii procederent, manu leniter se eos removisse, tandem vero quum ad extremum ventum esset in audacia, se cum vi digitos adhibentes, eos repulisse. Inimicos tanquam invadentes fugit. Narrant Koraischitam quendam rem illatam quum levipenderet, dixisse: hic repulsus est, qui manu fit. Alterum respondisse: imo, cum ea (manu) digiti sunt. Ibrahimus b. Alahbhas diversos gradus, quibus insolens removeatur, describens dixit: (metr. Thawil) Patientia et si non prodest, minae post eam veniunt et si eae inutiles sunt, firma eius proposita prosunt. Apud vocem بالراح ex praecedente دفعناكم supplendum est. Scholiastes dixit, vocem دفع aut praedicatum esse omisso subiecto دفعنا «donec repellendi modus noster est repellendi modus per digitos», aut verbo كان significationem verbi حدث «exstitit», tribuendam esse, quippe cui subiectum sufficiat i. e. donec repellendi modus manibus existens est, ut verbum كان a grammaticis تامة perfectum appellatum (Gram. Ar. T. II, p. 433. p. 60. 86.) praedicatum in se contineat. Ratione autem habita prioris versus partis, sic potius, altera ellipsi admissa, verba constituenda videntur: حتى «donec vestra insolentia augeretur et esset . . . .»

2. *Quum vero ridissemus, ignorantiam vestram non finire et prudentiam vestram absentem non redire,*

Omnia ista inutilia fuisse, et istos a stulta agendi ratione non recessisse narrat. Voces جمل et جنل oppositae sunt, ita ut illa proprie ignorantia stultitiam in agendo adversus alios, haec prudenter et leniter agendi rationem designet.

3. *Patrum rem perquisivimus; at nos omnes a stirpe in gente sua hand vili oriundi sumus.*

Versus cum antecedente sic cohaeret: Quum eos ad sanam mentem reducere non posse-

1) Ad verba vertendum fuit: «Complicui vos non obstante humiditate.» Homines cum utro conferuntur, qui si madidus est, molestiam parat, nam si madidus complicatur, non potest non corrumpi. Similem sensum sequens versus offert: (metr. Thawil) «Complicuimus قومنا دى بشر على بلادناهم وذلك خير من نداء بى بشر» gentem Banu-Bischr non obstante humiditate eius, et hoc melius erat, quam occurus (bellum) gentis Banu-Bischr.

mus, causam in origine positam putantes, quoniam maiorum conditio esset, perquisivimus. Non autem in maioribus vitium esse invenimus. Scholion verbo *مس* aut attingendi inveniendique aut petendi significationem tribuit, quam petendi significationem in Corani loco Sur. 56, 78. »non petunt eum nisi puri redditus interpretes inveniunt. Tum in scholiis sequuntur verba: *وعلی هذا یحمل قوله تعالى وانا لمسن السماء* et secundum hoc verba Corani (Sur. 72, 8.) »et quod nos coelum petivimus« explicant. Haec autem omnia Tebrisius ex Mersukii commentario exscripsit; sed quum ob incuriam, ut videtur, post verbum *یطلبه* omiserit verba: *قل واللمس كالمس في* simile est, quod ei petendi significatio tribuitur; dixit, ad quae verba locus Corani posterior referendus sit, haec verba cum antecedentibus minime cohaerent. Ante verba *الی حسب* vel *لنفتی* aut simile quid, ad quod praepositio referatur, supplendum est. In Tebrisii codice voci *حسب* vox *نسب* tanquam alter legendi modus superscripta est. Scholion autem petendi significationem in verbo *مس* praefereus, hunc versus sensum constituit: Nos a maioribus nostris rem (i. e. auxilium) petentes, contra eos aliquo modo gloriati sumus, dum quilibet nostrum nobilis genere erat. Vox *قوم* familiae significationem habet et voci *وضع* a verbo *وضع* derivandae significatio vocis *وضیع* tribuenda est.

4. *Et quum ad matres (perquirendo) perrenissemus, nos patrules vestros nobili prosapia oriundos invenistis.*

Neque in matribus nostris causam invenimus, cur nos levipendatis. Scholion sic habet: Perquirentes nos et vos aequales patrum nobilitate invenimus, sed nos matrum nobilitate superavimus. Hanc vero antecedenti versui tributam sententiam verbis expressam non invenio; sed posteaquam patrum nobilitatem significaverat, dicit, ipsos adversarios agnoscere debuisse, a matribus nobilibus ipsos ortos esse. In mutata persona *وجدتم* »invenistis vos« pro *وجدنا* »invenimus nos«, (nam praemissa voce *بلغنا* »pervenimus nos« sic potius dicendum erat) quandam sermonis vim videmus; nec verbis *وجدتم بنی عدل* »invenistis patrules vestros« pro *وجدتمونا* »invenistis nos« aut *ابنا* »patres nostros«; matres suas illis praestantiores esse, clare dictum video. Vox *المشجع* uxores designat et eodem modo *كبریر المفاش* (conf. Djeuh et Harir. p. 435) dicitur.

5. *O patrules nostri! ne contumeliam in nos dicite; potius nobilitatem defendite, quae distantia tibie tenuioris non abiit.*

Hic et versus sequens in Mersukii opere non leguntur. Inest adhortatio. Verbum *دافع* praepositione *عن* (conf. Sur. 22. 39.) cum nomine coniungitur, nec vero in versu praepositionem *على* locum praepositionis *عن* tenere puto. Statuendum igitur est, in versu obiectum verbi *دافعو* ex. gr. *عدا* omisum esse, ut verba *على حسب* statum omisi illius suffixi describant i. e. defendite (nos) potius, qui dignitate maiorum praediti sumus etc. Membra aut membrorum partes mensurae constituendae causa adhibentur. Sic vox *فراع* (Harir. p. 594) cum voce *مید* coniuncta est. Pluralis hoc in versu homoioteleuti causa positus singularis significationem habet.



6 *Et ignorantia, a patruelis nostri, inter nos se extulerat. Tum quilibet quietem hanc capiens  
us ipsi debitum obtinebat.*

Dicit stultitiam, quam cum admissario comparavit, (hic enim comparandi modus in verbo  
فرا ceruitur) ellecisse, ut nomines ex ea conciperent et stultam agendi rationem proferrent.  
Sic bellum inter gentem ortum in causa fuisse, cur quilibet, dum non quiesceret, (nam in  
bello inter gentem quies nulli conceditur), suam ipsi debitam malorum partem acciperet.  
Scholiastes voce جيل mala ex ea orta intelligenda putat et voci فرا simplicem salendi et  
sese tollendi significationem tribuit.

## IX.

### Dixit Djabir b. Ralan Sinbisita.

Poeta tempore Nohmani b. Mäi-ssema vixit conf. Meid. C. 24, 299. Ham p. 111.  
Sinbis autem familiam gentis Thai fuisse seimus. Nomen رالان cum Hamza formam (p. 111.)  
فعلان a gradice رال derivatam habet. Hamza non admissa aut levior enuncianti modus eiusdem  
formae esse potest aut forma رولان a verbo رول (panem butyro condivit et veretrum pen-  
dulum habuit equus), quacum radice vox راول (dens post alium dentem nascens) cohaeret.  
Forma رولان, si regulis apta esset, رولان ut رولان esset; sed modo vocis داران et ماعان facta  
est. Abu-l'Ahla vocem a nomine رولان (saliva equorum) derivari posse iudicat. Nomen سنسب,  
sicut ei similia nomina translatus nomen non est. Alii parvitatem corporis et maciem, alii  
granum plantae cibo inserviens significari dicunt. Radix سبس nota non est, littera autem ن  
addita putatur.

1. *Per vitam tuam! Ignominia haud adficio, quotiescunque genus meum memoras, nisi vanum  
mendacique contra me profers.*

Tantum maiorem honorem sibi esse, ut, quae de genere memorata sint, dum a vero  
non abhorreant, ignominiae ipsi esse non possint. Grammaticus Sibawaihi in capite de in-  
serendis litteris (الدخيم) dixit, in homoioteleuto tertiae metri Thawil speciei non nisi perfectam  
lenitatem in enunciandis litteris و et ی, ita ut cum vocali Dhamma aut Kesra proferendae  
sint, inveniri, cui sententiae versus nostri in vocibus مينا (pro مينا) contrarii sunt. Vocem  
لعمرى dicunt esse subiectum praedicato omissum, ut pro ما اقسم به «Profecto! vita tua  
est, per quam iuro» dictum sit. Vox اخرى aut a verbo خرى cum nomine actionis خرى  
(vilis est) aut a verbo خرى cum nomine actionis خراية (erubuit) derivari potest. Verba  
اذا ما نسبتى اذما tempus verbi اخرى definiunt (tempore, quo) et verba قل اذا لم تقبل appositionis  
eius locum tenere possunt. Quod si poeta vocem اذا non repetisset, ei dicendum fuit اخرى ما  
اذا ما نسبتى ونم تقبل بدلاً ومينا «Ignominia non adficio, quotiescunque genus meum memo-  
rasti et vanum mendaciumque non dixisti.» Admitti non potest, vocem اذا a voce نسبتى  
regi, nam cum ea (tanquam nomen consequens cum antecedente), ita ut ei explicandae in-  
serviat, coniuncta est. Nomen autem, quod cum antecedente coniunctum est, antecedens non  
regit. Admittere licet, priorem vocem اذا cum verbis ei adiunctis et cum vocibus ab ipso

rectis esse phrasin, quae vocis **إلى** phrasin consequentem efficiat, quasi sic dixerit: »Quum vanum contra me non profers, per vitam tuam! ignominia non addeior, quotiescunque genus meum memoras.« Vox **بئلا** tanquam obiectum vocis **تقل** accusativi casum obtinuit, quoniam post vocem dicendi phrasen referuntur; tum autem in earum loca; non autem in voces vim grammaticam exercet et post id (dicere) vox separata occurrit, quum phrasis sensus accusativi casum ab eo rectum habet<sup>1</sup>).

2. *Sed ignominia vir potius adfcitur, cuius podicem lanceae gentis suae vulnerunt, quum hastae decidunt.*

Hisce verbis factum eius respicit, quocum ei res est. Virum ignominia adfcie dicit, qui fugam capiens in pugna cum patrelibus suis in tergo vulneretur. In podice eum vulneratum esse dicit rem turpem loco turpi significaturus. Voce **قومد** (gens sua) patruels designat. Lanceae autem, quum ad confodiendum dirigebantur, demitti solebant, et haec est causa, cur vocem **عوبنا** (pro **عونين**) (deciderunt), adhibuerit. Scholion dicit, gentem suam cum eo pugnasse ob odium, quod contra illam foveret, quae res sola ad ignominiam ipsi inferendam suffecerit.

3. *Si nos odio in pectoribus recondito habetis (hoc mirum non est); quod (aures vestras) amputavimus et vos ipsos rendidimus.*

Mirum non est, quod nos odistis, nam vos vicimus et ignominia adfecimus. Verba **في صدوركم** cum iis, quae eum iis coniungenda sunt<sup>2</sup>) locum adiectivi vocis **بغضة** tenent. Post haec verba phrasis consequens **لا عجب في** aut simile quid omissum est. Vox **بغضة** proprie modum designat et eum antecedente verbo tanquam obiectum absolutum (**مفعول مطلق**) Gram. Ar. T. II p. 113.) coniuncta est. Sequentibus autem verbis **فانا** etc. odii causa describitur. In hisce plura omissa sunt. Verbo **جدعنا**, cuius obiectum aut **الاذان** aures aut **الانوف** nasos deest, alterum verbum **اسرناكم** captivos vos fecimus antecedens cogitari debet, tum verbum **شربنا** obiecto suffixo **كم** caret. Verbo **بشري**, cui emendi significatio frequens est, vendendi significatio tribuenda est, (conf. Coran. Sur. 2, 203.) ut in verbo **باع**, cui vendendi significatio propria est, emendi invenitur. Ex verbo **جدعنا** (amputavimus) (nasos aut aures) (conf. p. 14 v. 3.) sequi videtur, Arabes post pugnam captivis nonnullis, quos tanquam servos venderent, ignominiae causa aut nasos aut aures amputasse. Captivis celebribus praesertim libertate donata pro testimonio victoriae pars crinium anteriorum amputabatur. conf. Ham. p. 20, 34 l. 15. Meid. C. 13, 116. Scholion verbis **في صدوركم** sensum tribuit, eos odium timore adductos in pectore occultasse.

1) De Saecyus ad rem explicandam haec exemplari suo adscripsit i. e. Quia post verbum **إلى** inducere licet sermone rectos iisdem verbis, quibus a dicente prolati sunt e. g. dixi: **Saidus** me occidit, tumque hoc verbum in hos sermone, quatenus proferuntur, nullam actionem exercet, agit tantummodo respectu loci, quem occupant i. e. textus, quia locum (obiecti) **بد** **مفعول** occupant; ubi vero post verbum non propositio; sed pars tantum propositionis incidit, in accusativo ponitur etc.

2) Dicere vult, adiectivum **راسخة** aut tale quid coniungendum esse.

4. *Per montes eorumque potentiam nos vicimus et nos gentis Ghajjits et Boduin haeredes sumus.*

Poeta quum ad gentem Thai, quemadmodum initio carminis diximus, pertineret, e gentis suae more (conf. Ham. 135 v. 2.) montes, quorum altissimi et difficillimi accessu Adja et Salma sunt, gloriatur. Montibus autem ipsis potentiam, quae incolis propria est, tribuit. Montes quum difficillimi adscensu sint, eorum incolae potentes appellari possunt. Inde montes poetis potentiam significant Ham. p. el, 113. Dicunt montibus significari montes (p. 115.) Adja, Salma et Alauhja appellatos. Virum Adja mulierem Salma amasse et mulierem Anhdja eas conciliasse narrant. Tres illas personas detectas ibi cruci adfixas montibus nomina dedisse. Ghajjits vero et Boduin nomina virorum in gente Thai celebrium fuisse. In Kamusi opere Ghajjits filius Ahmru b. Alghauts dicitur. Non dubito, quin ad gentem Ghauts ille referendus sit, siquidem ista gens montes illos incolebat conf. Ham. l. 2. Est igitur illa haereditas et potentiae et montium, quam gloriatur.

5. *Quos gloriae clivos nonne adscendimus, dum vos irati contra nos dentibus fredebatis?*

A potentia ad gloriam describendam transit. Quae quum sit difficilis adsecutu, cum arduo monte eam contulit. Nullam ipsis gloriam tam arduam fuisse quam non assequerentur, quamquam inimici invidia pleni, quum rem impedire non possent, vehementer irati essent. Vocabulum اى, quod interrogando inservit, hoc in versu sensum negandi efficit. In codice duplicem et accusativi et nominativi vocalem habet. Vox ثنية ut in monte sic in re aut negotio arduo adhibetur. Loco vocis تحرقونا legas تحرقون. Proverbialis est loquendi modus: ارم اذم «Dentes molares contra me fricatus» (conf. Meid. C. 1, 144.), id quod irae indicium est. In versu nostro, quum proverbialis loquendi modus omnibus notus sit, verbi obiectum omissum est. De verbis طوع الثنايا conf. Reisk. a. Taraf. p. 71. 94. Verbum اطلع cum praepositione الى et ل constructur.

# LXI.

## Dixit Sabrah b. Ahmru Fakahsita,

cui Dhamrahus b. Dhamrah, quod camelos multos possideret, obiecerat. Poeta tempore Ahmru b. Hind et Nohmani b. Almondsir vixit (conf. Meidan. T. III. sub. Dhamrah b. Dhamrah). Nomen Sabrah a significatione matutini temporis frigidi translatus esse dicunt.

1. *Nun oblivisceris, te, quum relictus esses, a me defensum esse, quum torrens Korakir vilitate super te irruisset?*

Dhamrahus b. Dhamrah in pugna a suis relictus a poeta defensus et liberatus fuerat. Hanc rem ei in mentem revocat ostensurus eum prave agere, quod divitias ei obiecerit, qui strenuum se et fidelem amicum ipsi ostenderit. In interrogatione sensus vituperationis est, ut sensus sit: Cur tu oblivisceris, me te defendisse tempore, quo adiutore carceres. Vox Korakir fluvii (Kam. aquae in provincia Nedjd) nomen est. Dicunt comparatione instituta «Fluxit super te vilitas, quemadmodum torrens fluit.» «سأل عليك انذل كما يسيل السيل» Fluvius ob aquae copiam multitudini significantiae inservit conf. Ham. p. 14 v. 2. Fieri

igitur potest, ut sensus sit: torrens quasi vilitatis aquarum copia te submersit. Nil quoque obstat, quin simul exercitus instar torrentis irruens significetur conf. Ham. p. 119 v. 3. et p. 129 v. 1. Quid, quod ipsum fluvii nomen Korakir apposuerit? Inde sequi videtur, apud locum illius nominis rem ipsam accidisse. Namrita autem sensum hunc inesse vult: Quum ipse ille fluvius aqua sua in te irrueret, tu ob debilitatem in alium locum te transportare non poteras. Abu-Mohammedes Alahrabi hanc sententiam refutans, ut eum errasse significaret, ex consuetudine sua proverbium: »Erravit foetus muris in quaerendo foramine suo« (Meid. C. 15, 6.) adduxit dicens: Rectus legendi modus pro verbis من نحر من ذل est نصر من nob Nazrum et Nazrus b. Kouilm b. Alharets etc. significatur. Dicit: Istam gentem a te repuli, quum vallis s. fluvius eam contra te adduceret, sicut alius poeta dixit: (metr. Thawil) Nos effecimus, ut vallis Hajel<sup>1)</sup> contra te in locum adscensus flueret et ante hoc nemo vallem sursum fluentem vidit. Id est: Viri, qui vallem implebant, tamquam fluvius contra eum proriebant. Qui interpretandi modus Tehrisio maxime placet.

**2. Dum mulieres vestrae in pugna relectis faciebus apparebant, ut servae putarentur, dum ingenuae erant.**

Statum, quo ipsi auxilium tulerit, tanquam summi terroris pluribus describit. Erat status fugae, ut mulieres nobiles vultibus detectis apparerent. Scholion dicit, vocem نسوتكم eiusque praedicatum cum verbis وقد سال cohaerere; sed ista verba statum describunt. Mulieres autem ingenuas quum nonnisi, ut ignominiam hostibus inferrent, captivas abducerent, ingenuae pudoris immemores, ut pro servis haberentur et a captivitate liberae essent, detectis vultibus apparebant. Nil quoque impedit, quominus sensus sit: Vobis fugam capientibus feminae ingenuae, vultu detecto apparentes servae putabantur, dum servae ingenuarum locum occupabant. Si poeta dixisset: ويخلن اماء وحن حواير, sermoni aptius fuit; sed ut maior in sermone vis esset, nomen اماء loco pronominis عن repetivit. Verba باد وجوها بادية وجوها بادية ut in verbo nomini antecedente masculini genus aut feminini esse potest, ut dicatur باد وجوها et بدت وجوها, sic quoque in loco nostro بادية وجوها et باد وجوها dici potest conf. Gram. Ar. T. II. p. 232., quum nomen وجوه, quod efficit, ut verbo genus femininum sit, natura significationis suae (ut امرأة mulier) femininum non sit (conf. Gr. Ar. T. II. p. 231.). In scholii linea quinta loco verborum تاذيث الغفل وان in Mersukii codice تاذيث الوجوه legitur.

**(p. 116.) 3. Num lac earum (camelarum) carnemque obiecisti, dum eius rei dedecus, o Ebn-Railhah! cessat?**

Interrogans vituperat, ut sensus sit: quamnam ob causam lac camelarum carnemque reprobasti, dum camelos acquiri licitum est. Voci ظاهر significatio cessantis est, ut in versu Abu-Dsoaibi (conf. Meidan. append.): (metr. Thawil) Vituperatores eam vituperarunt, quod eam amem; et hic morbus est, cuius dedecus tibi esse

1) Kamusi auctor dicit, Hajel nomen loci in duobus montibus Thai (Adja et Salma) et loci in regione Nedjd esse. Comparavit autem, ni fallor, viros armatos in valle cum torrente.

cessat. In hoc autem versu, nisi me omnia fallunt, vox شاجر nonnisi ob coniunctam prae-positionem ع cessandi significationem accepit, ut in versu Hamasae quoque ellipsis statuenda videatur. Copula و in voce وذلك etc. statum designat. Cur dederus cesset, sequente versu exponit (In scholio l. 2. طاعر legas).

4. *Aequales nostros iis (camelis) adiuvamus, eosque parvi habemus. Eorum autem pretium vino consumimus et in alea eos perdimus.*

Plures res sunt, quae dedecus removeant. Camelis liberales non parcent; sed quibus opus sunt, iis dono eos dant hiemisque tempore iis venditis vinum emunt, quod bibentes liberalitati operam dant et in alearum ludo mactatos camelos pauperibus distribuunt. Liberalitas tantae laudi apud Arabes erat, ut liberalissimi quique in proverbium venirent (Meid. C. 5, 155. 6, 183). In camelis aut mactandis aut donandis maxime liberales sese ostendebant (Ham. p. 381 v. 4. conf. Ham. p. 394). Pro voce شجى sunt, qui legant شجى, ut sensus sit: Eorum ope cum aequalibus nostris vivimus et bene erga eos agimus.

Abu-Olbaidahus retulit, Sabrahum b. Ahmra versus hosce in certamine honoris causa instituto inter Abbbadum b. Auf et Mahbadum b. Nadhlah b. Alaschtar Fakahsitam dixisse. Ille Mahbadus frater Chaledi b. Nadhlah erat, in quem Alaswadus b. Iahfor (vixit ante Mohammedem conf. Meidan. app.) hunc versum dixit: (metr. Thawil) Et autea mortui sunt duo viri Chaled appellati, columna gentis Dhahwan, et Ebn-Modhallal (Ebn-Modhallal erat Kais b. Malec b. Monkids b. Tharif). Uterque centum camelis pignori dispositis ad Dhamrahum b. Dhamrah, ut in lite arbiter esset, venerant. Abbbadus arbitro centum camelos, si ipsum victorem declararet, promiserat. Quod quum fecisset, primus arbiter tempore ante Islamum est iudicandus, qui donum acceperit. Cuius rei Mahbadus certior factus verba dixit: In asino saltus non est (Pro voce لا legendum videtur لا aut vertendum »num quid saltus in asino est?«) quae verba in proverbii consuetudinem venerunt (conf. Meid. 24, 45.). Significant virum honoratum vilem redditum esse. Abactis tum camelis, quos pignori posuerat, funes combussit, quae ex re cognomen »comburens funes« accepit. Abbbadus autem quum tanquam victor camelos postulare, Sabrahus dixit (metr. Sarih conf. Darstellung p. 246.): Dhamrahus b. Dhamrah patrem suum futuat in pudendo albo nigroque (sc. lepra) variegati (conf. scholion l. 2. infr.) (podicis) primo visu! Per Deum! ex iis (camelis) ne iuvenum quidem alligabimus, nisi Alnohmanus (rex) pro eo iudicium tulerit. Rex ad quem, ut litem dirimeret, venerant, ad templi Deae Ohssae (quae dea a Koraischitis et Ghatfandis maxime colebatur; sed dissentiunt auctores) custodem eos misit. Ille autem Abbbado, qui Dhamraho centum camelos debebat, camelos non dans utrumque abire iussit. Inde gentem Fakahs gente Alzaida (Utraque gens ad maiorem gentem Asad pertinebat) nobiliorem esse, homines cognoscebant. Sabrahus autem Dhamrahum satyra perstringens dixit: (metr. Camel) O Dhamrahe! (est pro ضمره) quomodo iudicium tulisti? mater tua orbata sit! Qui operam dat (ut verum inveniat), eum iudicium rogant. Num, quod

stipulatus es, observasti, aut fidem servasti, an huic simile, quod non divulgatur, audivisti? Turpis, vertebra frangens (infelix) (agendratio) gentem Nahschal (Arbiter Dhamrah ad gentem Nahschal pertinebat) spurcitie tanquam stragulo tegit, dum socii (proficiscentes) rem in regione Ghur (Tehamah) et Nedjd<sup>1)</sup> divulgant. Camelorum vectariorum amor iudicium tuum (a recto) deduxit; sed tibi occursum est, dum vehens iis privatus est<sup>2)</sup>. Nulla res iis aequalis est (i. e. nulla re eos consecuturus es); sed tragacanthae decorticatione<sup>3)</sup> eos defendit, cuius spinas manus timet. Gentem ignominia adfecit, dum semper similis erat cani, qui caudam movens a stupidis<sup>4)</sup> repellitur. Porro in Dhamrahum dixit (metr. Thawil): Num ab eo Dhamrahus, qui bicolorem anum et occiput habet, sperat<sup>5)</sup> et num nobis similis in huic simili re tibi ignoscet? (Mahbadus autem leprosus erat). Hunc versum Hamasae versus sequuntur.

## IXII.

### Alius quidam e gente Fakahs dixit.

Abu-Hilalus versus Ahmrui b. Masuh b. Ahbd-Morarah adscripsit.

#### 1. Num gens Schaddad erga nos superbe se gerit, dum Schaddado cameli pullus ad vociferandum non impellitur?

Queritur poeta et gentem Schaddad obiurgat, quod superbe se gerat, dum huius rei causa nulla sit. Verba: Schaddado cameli pullus ad vociferandum non impellitur, vario modo explicantur. Primum avaritiae indicium inesse dicunt, dum camela a pullo suo, aut quod dono detur aut quod mactetur, non separetur, ita ut pullus hanc ob causam vocem edat, dum in eo paupertatis summae indicium vident, ut sensus sit: pullum cameli in iis non esse, ut ad vociferandum impelli possit. Simili ratione poetam dixisse (metr. Sarih). Lacertam in ea non vides, quae in latibulum ingrediatur i. e. Nulla ibi lacerta est. Denique in verbis indicium iniustitiae inveniunt, ut sensus sit: nulla vos iniuria laedimus, ne pullum cameli quidem ad vociferandum impellentes. Hanc interpretandi rationem de Saeyus Gram. Ar. T. II, p. 373. secutus est. In Tebrisii codice alius legendi modus يرفع «vociferatur» ab eadem manu adnotatus invenitur. Sunt, qui يرفع cum vocalibus activi enunciantes sensum hunc verbis tribuant: erga cameli pullum modo non agit, quo ad vociferandum ob eum eius mater impellatur له الغراء له. In scholiis ad sequentem versum hic interpretandi modus ab Abu-l'Ahla defenditur: Eundem loquendi modum esse له شاة Ovis ei ما ترفع.

1) Regiones Ghur et Nedjd oppositae hoc in versu universam Arabiam designant.

2) Significare vult, ut fallor, eum illis centum camelis non occisurum; sed non nisi uni vehementis reliquis abactis.

3) Difficillime tragacantha decorticari potest, ut in proverbium cesserit. c. conf. Meid. C. 8, 13.

4) Ut canis caudam movet et stultis adulatur, ut os ei proliciatur, sic Dhamrahus hominibus stultis iudicio ferendo adulatur. Vox خطال pluralis forma esse videtur.

5) In codice de Sac. ترجمه «O Dhamrahe! num spem ponis in homine etc.»

non terretur. I. e. quoniam ob causam nobis noxam inferis, dum vobis abstinemus. Verbis quoque sensum inesse posse, eos tam viles esse, ut ne pullus quidem cameli eorum causa vociferet. Similem sensum versui poetae esse: (metr. Thawil) Parva gens, quae in foedere perfida non est et nemini grano sinapis nocet. Argumentum eius, quod de donis sermo non sit, in sequente versu, in quo minae proferantur, invenit.

2. *Et si articulos nostros palpando exploras, crassos eos in digitis eius, qui impetum facit, invenis.*

Si in statum nostrum inquiritis, nos vobis noxam inferre posse, cognoscetis. (p. 117.) Minae verbis insunt. Membra alienius quam palparamus, statum corporis num pingue an macrum, robustum an debile sit, cognoscimus. Crassa qui membra habet, robustus est, ut alterum laedere possit. Explicandi causa addit من يصرل probaturus, se non omnibus; sed iis tantum, qui in ipsos invehantur, noxam illaturos esse. In scholio loco vocis تجدنا explicatum invenitur اننا nos juvenis et hic alter legendi modus in margine codicis Tebrisi adnotatus est.

### EXIII.

#### Dixit Djasus b. Colaib Fakaksita.

Abu-Mohammedes Alahrabi dixit, poetam Djerirum b. Colaib esse. Poetam post Mohammedis tempus vixisse, ex versu quarto videmus. Nomen جزء derivatum est a verbis جزات الشىء partem rei sumsia unde versus, cuius dimidia pars sumta est, جزء appellatur.

1. *Ebn-Cusus (et stultitia instar nominis sui est), ut e nobis uxorem duceret petiit, quod hiemis tempore noctes transegeramus.*

Insolentiam viri vituperat, qui, quod inopia pressi sint, connubio cum ipsis se iungere voluerit. Vox تبغى duplicem interpretandi modum patitur, ut aut modum transgrediendi, insolenter, iniuste se gerendi significationem habeat aut petendi. Verba autem وانسفتحت دسمينا sententiam intermediam efficiunt, cuius sensus est: ut stultitiae substantia et agendi ratio turpis habetur, sic nomen stultitiae et animis et auribus turpis invenitur. Haec verba indicant, Ebn-Cusi agendi rationem stultitiae tribuendam esse. Mihi autem talis sensus verbis inesse videtur: stultitiam, quam Ebn-Cusus (filius canthari) in agendi ratione ostendit, quum stulti nomini, quod gerat, ipse haud dissimilis sit, probare recte ei nomen inditum. Verbum تبغى cum sequente verbo ope particulae ل, quum verbi اراد significationem habeat, coniunctum est. Sic verbum اراد in Corani loco Sur. 61, 8. (sed Sur. 9, 32. ان sequitur). Ut in Corani loco verba انشاء نور الله ليطيقوا نور الله locum tenent verborum انشاء نور الله, sic quoque in versu sunt pro verbis الاستياد منا. Sed verbum استياد cum accusativo obiecti adhibetur. Aut igitur obiectum omissum est aut, quod magis placet, vocabulum منا locum obiecti occupat, dum praepositio superflua est. Quod autem poeta hoc verbo usus est, (significat enim nobiles in matrimonium petiit) ex eo poetam nobilem fuisse videmus, alterum originis ignobilis. Hiemis tempus quum sit penuriae, sensus est: tu connubio te nobiscum coniungere vis, putans inopiam hiemis et paupertatem nos depressisse. Verba ان شتونا, quae pro شتونا

dicta sunt, loco futuri Nasbati sunt. Abiecta autem praepositione في verbum (cum sequente nomine) coniunctum regit. Vocem ليليائي quae pro ليالي sit, obiectum verbi شتونا esse vult scholiastes. Silentio praetermittendum non est, in scholiis l. 5. verba ويجوز أن يكون تبغى non accurate scripta esse. Melius se habet locus in Mersukii commentario ويجوز أن يكون أراد بتبغى ادخل.

2. *Non autem maximā aegritudine adficio, quod vituperatus a nobis reversus es et ipse vituperans (nos).*

Se eum eiusque vituperationem haud magni facere dicit. Accusativus vocis حزانة modo a grammaticis تمييز appellato positus voci praecedenti أكبر ab aliis distinguendo inservit (Gram. Ar. T. II. p. 78. 538.). Praepositio ب in voce بان superflua est, ut in verbis ما زيد بمطلق (Gram. Ar. T. I. p. 471.). In Mersukii commentario pro verbis Saidus dimissus non est (Gram. Ar. T. I. p. 471.). In Mersukii commentario pro verbis هي الباء التي في قوله ما legimus auctoritatem habemus. Hoc accuratius scriptum est. Diximus quoque nomina litterarum alphabeti maxime generis feminini esse. Hoc in Mersukii commentario semper invenitur, in nostro saepius masculinum adhibitum est. In scholiis l. 2. vox تقطيع cum praecedente non cohaeret. Huius rei causa in eo. cernitur, quod Tebrisius Mersukii scholion, unde illa verba derivata sunt, nimis contraxit. Haec Mersukii verba sunt: ليس انصرافك عنا عابيا دايما حين لم نسمعك مرامك ولم نجيك ابا خطيت من خطايا الى ملتسمك ومعيبا عندنا حين عدوت طورك فتجاوزت مستحقك وقدرك بشي يكبر عندى تقطيع في المصدر Quod a nobis recessisti nos vituperans, propterea quod voluntati tuae non satisfacimus, et quum in matrimonium petisses, desideria tua non implevimus et apud nos vituperatus, quando finem tuum transgressus eras, tum modum excesseras in eo, quod tibi debebatur dignitatieque tuae, id res magni momenti apud me non est, dum dolorem mihi parat et me movet; id est: quod ad iram excitas, nobis res parvi est. Post vocem رازيا supplendum est علينا. Abu-Hilal hunc verbis sensum tribuit: Aegre non fero, quod frustratus desiderio tuo haud potitus recessisti, vituperatus quod repulsaui a nobis tulisti, nos vituperans, quod putas, nos nobis malum intulisse, quod a te recesserimus.

3. *Et nos, quamquam tempus nos adfligit, quemadmodum vides, quia ab ignominia abhorremus, calumnias subimus.*

Ratione habita versuum antecedentium et sequentis huic versui sensus specialior tribuendus est. Dedecus, quod ipsis ex isto connubio petito ne proderet, timebant, evitaturi, temporis noxam patienter tulerant et auxilium spreverant, quod ipsis, si eius desiderio satisfacerint, laturus fuisset. Verba على عن الزمان statum designant. Tempus cum fera mordente comparatum est. conf. Ham. p. lvi v. 5. p. 342 v. 4. Verbum تراه est pro تراه. Praepositio من aut causam nob aversionem ignominiae indicare potest aut ex voce omitta pen-det, ut vox مكره significationem vocis مكره habeat adum fugimus ab ingrato ignominiarum.

4. *Ne igitur eam expetas, o Ebn-Cuse! nam ex quo tempore propheta surrexit, homines puellas aluerunt.*

Se autem non videre causam, cur istam feminam sibi in matrimonium petat; puellas



enim raras non esse, ex quo tempore, ne vivae sepelirentur, Mohammedes interdixit. Arabes ante Mohammedem puellas recenter natas sepelire solebant. Huiusce rei causa in paupertate, inopia et ignominia quaerenda est, nam antiquissimis temporibus dedecori putabant filias peperisse conf. Ham. p. 19. l. 19. Ex proverbii autem videmus, puellas sepeliri, rem bonam Arabes putasse (Meil. C. 3, 61.). Quidam Arabes ob metum penuriae et pueros sepelivisse dicuntur. Primus, qui, quominus puellae vivae sepelirentur, impediret, Ferasdaki avus, Zabzaahus b. Nadjjah fuisse dicitur. Nam camelas duas errantes quaerens (p. 118.) quum ad familiam veniret, mandatum puellae, si nasceretur, sepeliendae audivit. Illam natam duobus camelis datis emit. Tum postea morem hunc retinuit, ut pro puella duas camelas et unum camelum daret. Tempore, quo Mohammedes religionem suam docebat, trecentas puellas emerat. Quam rem Ferasdakis memorans dixit: (metr. Motakarib) Avus meus est, qui puellae vivae ne sepelirentur, impedivit et eas vivas conservavit, ne sepelirentur. In pluribus gentibus, ut in gente Cendah, mos ille erat; sed tempore Mohammedis rarus nisi in gente Tamim. Cur ibi diutius remanserit, ad Meidan. C. 15, 50. legimus. Kaisus b. Ahzim, cuius filia captiva facta quum apud maritum remanere, quam ad patrem redire mallet, iratus iuravit, se omnes filias sibi natas sepeliturum esse. Decem filias sepelivit et mos in familia eius retentus in causa erat, cur a Mohammede (Coran. Sur. 81, 8) vituperaretur. Postea, ut e nostro versu videre licet, omnino abrogatus est. conf. Pocock. specim. p. 323. Hic quoque versus sensus admittitur: Tibi eam in matrimonium non dabinus, nam matrimonium tecum initum pro eius sepultura habendum esset, quippe quae perderetur. Abu-Mohammedes Alahrabi sensum esse dixit: Nisi religio Islamitica, ne eam sepelirem, mihi interdixisset, meam filiam, metuens ne tuae personae similis eam in matrimonium petitus esset, sepelirem. Ebn-Cusus autem nomen gessit: Jasid b. Hodsafah b. Cus Asadita.

5. *Superbia, quam in vasis collisque nostris esse dicentes audiristi, eadem est, quae antea fuit.*

Duplicem sensum habere possunt verba, ut superbia, quae ipsis ante annum infertilem aut ante tempus Islami genti propria fuisset, significetur. Verba حدثتها في انوفنا tertii obiecti verbi حدثتها locum tenent. Ad intelligendum, quomodo voces في انوفنا tertii obiecti verbi locum tenere possint, verbo حدثت eandem ac verbo اعلم construendi modum tribuere debemus. In verbis حدثتها في انوفنا «Certiorum te fecit, superbia esse restantem in nasis nostris» in persona te unum obiectum, in voce النخوة secundum, et in verbis في انوفنا tertium est. In verbo حدثتها unum obiectum latet in persona; sed mutato verbo in passivum, subiectum factum est; secundum obiectum est sullixum ما. Voces ما غنى praedicati loco particulae ان esse possunt, ut ما superfluum sit, dum كفى i. e. perseverans statu suo dicere voluerit. Statuere quoque licet, vocem غنى subiectum esse et ما praedicati locum habere. Dicunt: انا كما انت «Ego sicut tu» i. e. inter nos similes sumus. Vox ما ant haud determinata est, aut determinata voce determinante ommissa, ut sit pro كما حدثته aut كشي حدثته «sicut res, quae tibi narrata est.» Superbia quum in nasis et collis in altum elatis se ostendat, eorum hoc in versu mentio facta est. Hoc autem in loquendi modo sese ostendit. Di-



pura praeditae, ut cum ista aqua conferretur. Mão-ssema regis quoque nomen erat, ita cognominati, quod liberalitate pluviam aequaret. Poeta dicit, se a regibus oriundos esse, ut nil praeter regiam dignitatem petendum putent.

## LXV.

### Eius filius Miswar dixit,

quum septem sanguinis pretia a Sāihdo b. Alahzi oblata recusaret. Alii dicunt, carmen ab Ahbd-Alrahmano, patruo eius, compositum esse. Carmen, ni fallor, dictum est tempore, quo Sāihd b. Alahz Medinae sub Moahwijaho praefectus erat. conf. Meid. T. III. P. 2. p. 309.

1. Num post eum, qui in loco tibi obverso montis Cowaicib sepulcro terrā lapidibusque composito truditus est,

Versus cum sequente cohaeret. Particula interrogandi, quae cum verbo in initio versus sequentis cohaeret, negando inservit. Sensus est: Num ego, tanquam is qui in vivis occisorem superstitem reliquerit, commemorabor, dum ille in sepulcro iacet. Scholion vocis نَعَف significationem partis nobis obversae esse dicit. Alii autem aliter. Cum significatione illa autem forma verbi octava اِنْتَعَف (se opposuit) et tertia نَعَف (in via alteri occurrens impedivit) cohaeret. Alii dicunt vocem نَعَف hoc in versu significationem loci elati et obversi habere. Nomen كَوَيْب montis fuisse in scholio est. In Kamusi opere templi Mohammedis inter Medinam Tabucumque nomen esse legimus. Voce رَحْمَنَة, qui rem pignori datam designat, status vocis اَلَّذِي describitur i. e. dum est tanquam pignori datus. Vocis رَمَس ab occultando derivatae et terrae sepulcri et loci sepulcri significationem tribuunt. Ex nostro versu apparet, vocem sepulcrum ipsum significare. Idem esse videtur quod فَمِر sed apud poetas magis usitatum. Partes sepulchri humum et lapidem esse dixit, quod terrae tumulo egesto lapidem latum imponebant. Plures quoque lapides impouebant رَجَم appellatos conf. Ham. p. v. l. 11. infr.

2. Ego ita agam, ut me in vivis reliquisse eum, qui me adflixerit, saepius narrent: dum eum in vivis relinquendi modus is est, ut summo cum studio (eius occidendi) semper flagrem.

Turpe esse declarat, pretium sanguinis ab eo accipere, qui summo cum studio vindictae causa occidendus sit. Scholion vocem اَذْكُر voce اسامر «movebor ut pretium postulem» conf. Ham. p. f. v. l. explicavit. Videtur igitur voluisse, ut verbo اَذْكُر significatio nadigor, ut dicam, me in vivis relictum esse tribuatur. Sed quominus id faciam, praepositio in voce بِانْقِيَا me impedit; dicitur enim ذَكَرَهُ بِانْقِيَا «rem ei tribuite», ut secunda forma aut significet «multum ei rem tribuite aut nellectit, ut aliquis ei rem tribueret.» Vox اِنْقَاء autem vocis اِنْقَاء superstitem esse sinere significationem habet. Quod eum superstitem esse sinit, id studium جَهْد non est; sed studium (eius occidendi) loco illius est. Similis loquendi ratio in hoc poetae versu (metr. Wafir): وَخَيْلٌ فِدَ دَلَقَتْ لَهَا خَيْلٌ تَحِيَّةً بَيْنَهُمْ ضَرْبٌ وَجَعٍ. Quot equitibus cum equitibus occurri, dum salus dicta (i. e. loco salutis dictae) ictus dolorem adferens erat. Littera د in voce وَبَقِيَا statum indicat. Littera illa

omissa phrasis denuo incipiens et a praecedentibus separata esset. Post vocem جاعد sup-  
plendum est «in eo occidendo» et post vocem مَوْتِل (sic Mersukius scripsit) suppleas  
فيه, nam octava verbi اَلْمَوْتِ forma sequente في significat »minus fecit, quam debuit.«

**3. Et si hodie aut cras vindictam meam non sumo, o patruelles mei; sed tempus longum est.**

Fieri quidem posse dicit, ut non statim mortem ulciscatur; sed tempus, quod longum sit,  
ulciscendi occasionem oblaturum esse, sperat. In his et constantiae, firmi propositi et prudentiae  
laus est. Hodierni et crastini diei mentionem fecit, proximum tempus indicaturus, ut in tem-  
pore proxime praeterito significando hesternus dies dicitur. Sensui versus similia sunt verba:  
neum hodierno die est crastinus etc., nec non verba poetae, quae in proverbium venere (metr.  
Wafir) »Crastinus dies cum expectanti propinquus est« conf. Meid. C. 1, 361. (ubi et prius  
versus hemistichium legitur) et proverbium (Meid. C. 23, 40.) »Qui mortuus non est, non  
praeteriit.« Vox مَتَطَوِّل nomen actionis est ut تَطَوَّل. Haec forma significat »tempus de novo  
semper in longum se extendere,« ut vindicando nunquam nimis breve sit. Prior versus  
pars cum posteriore constructione non cohaeret, ut ante vocem ثَالِدَر ellipsis statuenda sit.

**4. Ne gens mea ad diem gravem me vocet, si celeriter ictus non infligo au tceleriter non percutior.**

Si occasione oblata adversarium suum celeriter non occidat aut ab ipso non  
(p. 120.) occidatur, principis dignitate indignum se esse, ut sua gens ipsum in auxilium  
contra calamitates vocare non debeat. Quamvis verbis preces insunt, ne aliquid fiat, tamen  
re vera iurat, se celeriter acturum esse. Post اَعَجَّل supplendum est لئلا. Ordo verborum in  
versu transpositus est, nam verbis لَيْنُ لَمْ incipiendum erat, ut فلا يدعى sequeretur.

**5. Ut nobis prima vice belli durum pectus incumbet, effecistis et iam nos efficimus, ut vos  
belli durum pectus premat.**

Illos suam gentem bello adflixisse dicit, iam autem se illos bello premere. Bellum cum  
camelo comparavit, qui procumbens pectore calloso premit. Sic infortunium, tempus cum  
camelo comparantur, ut dicatur رَمَعِم الدَّعْر بِكَلْكَلِه »Tempus in eos pectus suum proiecit«  
conf. Imper. Iocetanid. p. 164. et أَخَى عَلَيْهِم الدَّهْر بِجِرَانِه »tempus procumbens pectore suo  
eos pressit« conf. Hamas. p. 170 v. 5. Voce كَلْكَل proprie locum pectoris callosum, durum,  
in quem camelus procumbit, significante usus est, ut bellum premens describeret. Participium  
مَنْيُخَوِّعَا, quod poeta adhibuit, statum hunc duraturum esse indicat.

**6. Viri, quibus neque puter neque frater occisus est dicunt: Accipe opes, quae tanquam caedis  
pretium tibi offeruntur.**

Hic versus cum duobus sequentibus in Mersukii opere non legitur. Esse quosdam  
dicit, qui hortentur, ut caedis pretium accipiat; sed eorum voluntati, quum dolorem suum  
non experti sint aut patre aut fratre occiso, satisfaciendum non esse. Quidam sapiens dixit:  
»Quilibet irascente socio suo mansuetus est« et cum versus sensu proverbium (Meid. 26, 44.)  
conferendum est: Vae curis presso a curis libero!

**7. Generoso multi lupi superveniunt, dum eum nescientem ab omni latere invadebant.**

Occisum illum generosum fuisse, eique nescienti multos hostes supervenisse. In hoc occisi tanquam viri strenoi laos est; contra unum enim aut ipsos plures, dum adventum cognovisset, se defensuros fuisset. Fortes et hostes cum lupis conferuntur conf. Ham. p. ١٣٩, ١٣٨ infr. In quibusdam exemplaribus pro verbis ديات كثيرة ذياب كثيرة invenitur حتى حين في غير مدخل. Alter legendi modus est: حتى حين في غير مدخل. aut venirent in locum introitus alium, quam solitum. Videmus quoque fuisse, qui غير مدخل haberent, quibus verbis plures introitus locos significari scholion dicit.

**8. Patris Ariacae recordatus sum; tum lacrymas effudi, quarum fluxus ex oculis vix suppressus est.**

Dolorem, quo in occisi illius memoria opprimebatur, ut lacrymas vix sedare posset, describit. Vox دمع generalius lacrymarum nomen, vox عبرة specialius est. Huic lacrymae primum oborientis significationem tribuunt.

**LXVI.**

**Quidam familiae Djarm, quae pars gentis Thai est, dixit.**

**1. Puto, te mihi gentem Djofaif et Halah munitari; ego, o gens Halah! tibi interdicto.**

Reprehendit aliquem ipsi munitantem. Abu-l-Ahla dixit, vocem اخلك aut cum vocali Fatha aut cum vocali Kesra enunciar. Vocali Fatha recepta duplex interpretandi modus est, ut aut littera l particula interrogandi sit et vertatur »num avunculus tuus?« aut signum primae personae futuri »puto te.« Verbis puto te etc. autem se minas illas parvi facere indicat. In posteriore autem versus parte gentem Halah alloquitur, qui loquendi modus انتفات Enallage appellatur conf. celeb. De Slane Diw. Amru-l-Kaisi p. 125 (Sed puto انني enunciantum esse). Arabes postquam de pluribus in alloquendo aut narrando (in scholiis legas او الاخبار) sermo fuerat, ad unum eorum, qui aut maximus est, aut optime attendit, se convertunt. Verbi اخل prima futuri persona aut cum vocali Fatha aut cum vocali Kesra enunciat. Hic loquendi modus primum genti Thai proprius in caeteras gentes transiit, ut ille alter paene aboletus nonnisi apud Asaditas remanserit. Vox هالة est nomen circuli lunam circumdantis. Cui voci quum genus femininum tribuerit, gentem significat. Si genus masculinum haberet, gentis auctor designaretur. Vocem tanquam pluralem adhibens sensus rationem habuit. Diverso hoc loquendi modo poeta in sermone usus est.

**2. Quod si tu, o Halah! non abstines, in te aliis mihi adversantibus exemplum edam!**

Minis gentem Halah a facto detertere studet. Scholion discrimen inter verbum transitivum نكل cum futuro ينكل et verbum intransitivum نكل cum futuro ينكل statuit, ut illa forma genti Tamm<sup>1)</sup>, haec Hidjasi incolis propria sit.

<sup>1)</sup> Gens Tamm regionem inter Meccam et Bazram incolebat nec non in regione Bahrain sedes habebat conf.

Abulf. Geogr. p. ٨<sup>1</sup> et Annal. T. I. p. 211. adn. p. 298. conf. p. 101. Hamas. adnot.

(p. 121.) 3. *Si proventu abundatis, inimici estis, sin vero inopia laboratis, familia (nostra) estis.*  
Gentem istam tanquam talem describit, quae victus abundantia ad insolentiam impellatur.

## LXVII.

### Alius quidam dixit.

Abu-Hilalus auctorem esse dixit Alhacamum b. Sohrah Djomahitam. Sohrah matris nomen esse. Esse filium Aluikdadi b. Alhacam b. Alzabbah ad gentem Mochaschin b. Ohzaim, quae pars gentis Sohrah b. Kais b. Kais . . . b. Fesarah esset. Nomine Alhacam surdi Fesaritae virum notum fuisse. Abu-Rijaschus versus poetae عوف القوافي (conf. p. 117), qui Hadjdjadjî tempore vixit, cognominato adscripsit.

1. *Vilitas ipsa generosior est, quam Wabr eiusque genitor et vilitas ipsa generosior est quam Wabr et ii, quos genuit.*

Gentem Wabr vilissimam esse dicit. Versuum autem tenor quum satyricus sit, non video, cur non potius inter satyras iis locus concessus sit. Mersukius dixit, fragmento nonnisi ob secuudum versum hoc in libro locum concessum esse. Mentione enim facta eorum, qui iure talionis, sive difficile hoc fiat sive facile, occiderentur, e contrario eos memoratos esse, quibus iure talionis occidendis abstineretur. Wabr filius Aladhbatî familiae ad gentem Cilab pertinentis nomen. Gens ab animalculo in montibus vivente et domibus adsuescente appellata dicitur. Vox لومر avaritiam in eo, cuius origo vilis est et interdum ipsam originis vilitatem designat. Comparare autem quum soleant accidentia cum accidentibus et res substantes cum substantibus, ante vocem وبر vox اخلاق supplenda est, ut indoles et natura gentis Wabr cum indole et natura vilitatis comparata sit. Ut autem voce واند omnes maiores sic vocibus ما وند omnes posteri significati sunt. Dum autem ipsam vilitatem generosorem ista gente esse dicit, genti summam vilitatem adiudicat. Voces ما وندا pro وندا من dictas esse vult scholion, ut totum genus significetur; mihi vero et in vocis ما usu despiciatus indicium esse videtur.

2. *Gens, cuius si quis crimen commisit, ob vilitatem ne talione puniatur, secunda est.*

Versus in Ebn-Challikani opere No. 780 invenitur. Vilitatem gentis tantam esse dicit, ut, si quis eius hominem ad aliam gentem pertinentem occiderit, caedes non vindicetur, quum tota gens nimis vilis sit, quam ut pro uno homine occidatur. Sed hic interpretandi modus minime admitti potest, si auctor post Islami tempus vixit, nam post Mohammedis tempus nonnisi unus pro uno occidebatur (conf. p. 104 adn.). Aut igitur verba جنى جانيمر (quamquam generaliore sensum habent, ob finem versus crimen caedis significare possunt), sensu colectivo dicta sunt, aut verbum يقتل totam gentem non significat. Si quis hominem pro homine occiso occidit iure talionis, dicitur به اندنه; sin vero ob rem ingratam ipsi illatam alteri idem facit, loquendi modus استفادها منه in usu est. Quod ad generalem versus sensum adinet, cum eo verba poetae congruunt: (metr. Sarih) شاتمى عبد بنى مسمع

Contumeliam mihi dixit servus gentis Mismah; sed ab eo animam honoremque servavi eique non respondi, quod eum despicio. Quis est, qui canem, si mordet, mordeat? Similem sensum Abu-Tammannus sequentibus expressit (metr. Camel): Quod ad satyram attinet, honor tuus nimis parvus est, quam ut eam adtingat; laus autem, quemadmodum scis, tibi nimis magna est; abi igitur! nam honor tuus libere dimittitur; est enim honor, quo tu honoratus es, dum vilis es.

3. *Morbus, quo gens Wabr perit, vilitas est, alio autem morbo nunquam perit.*

Talione occidi, quum in eo laudem fortitudinis viderent, laudi sibi ducebant. Hanc fortitudinis laudem isti genti detrahens dicit, vilitatem eorum nonnisi in causa esse, cur non occidantur. Est vilitas quasi morbus, quo laborant, et iste morbus ad crimina, ut furtum aliaque, quae turpia ducuntur, eos ducit, ut occidantur. Non autem censeo, hoc in versu verbo قتل moriendi significationem, ob antecedentem vocem داء (morbus) tribuendam esse, quamquam sunt, qui dicant, mortem (الموت) appellari قتل (occidi). Non dubito, quin poeta verbis يقتلون hoc in versu ratione habita verborum antecedentis versus يقتلو etc. usus sit. Vilitatem autem recte morbum appellavit, quia ut morbus corpus, sic vilitas animum depravat. Caeterum Arabes dicere solent: «Vitia causae mortis sunt.»

## LXVIII.

### Dixit alius quidam.

1. *Eheu! Vos duo Raschido, qui olim amicus meus patruusque erat, nuntiate, quoliescunque genus suum memorat,*

In more Arabibus est, initio carminis duas personas alloqui, ut nuntium perferant (conf. Amru-l-Kaisi Moall. v. 1. schol. Div. Amru-l-Kaisi p. 23 v. 1. conf. Ham. p. 129 infr. l. 1 v. 1.). Verba autem varium explicandi modum patiuntur. Vocem قديما in accusativo positam tanquam loco adverbii temporis ad vocem خلتي referendam esse, scholion dicit; sed mihi ad vocem صنوى quoque vox pertinere videtur; (i. e. qui olim tanquam amicus patruusque se gerebat, non olim patruus meus erat). Verba انا ما اتصل nonnisi ad vocem صنوى referenda sunt. Almobarred grammaticus dixit, Arabes duas res describendo coniungere et summam eas explicare sperantes, fore, ut audiens rei cuilibet id, quod conveniat, tribuat. Dualis صنوان duas res designat ex una radice prodeuntes; tum fratres duo sic appellantur. Patruus viri autem صنواييه dicitur. Et dualis et pluralis eandem formam صنوان et صنوان (p. 122.) habent, id quod praeter hanc nonnisi in voce قنو observatur. Quod si vero voci اتصل significatio vocis انتسب «genus memoravit» tribuitur (ut Raschidus ad poetae familiam pertineat), et vox قديما ad vocem صنوى refertur, scholiasti in voce قديما vitiosus loquendi modus esse videtur, quum dici non possit: «Saidus ad familiam meam aut ad patruos meos pertinet olim.» Hanc ob causam voci اتصل sensum verborum بال فلان «ad auxilium veni o quidam!» tribuendum esse putat. Hunc sensum verba Mohammedis nobis tradita habere: من اتصل فاعضوه

»Qui dicit: ad auxilium venite! ei ictum gladii infligite!« Dixit quoque poeta Ahscha: (metr. Thawil) Quum ad auxilium vocat, dicit: O Beer b. Wajel! et gens Beer eam captivam fecit, dum nasi in terra demersi erant (i. e. dum vilis erat). Dixit Abu-Ohbaidahus: Ad hunc loquendi modum referenda sunt verba Corani (Sur. 4, 92.). »Nisi qui ad gentem pertinent, inter quam et vos foedus est.« Coniungenda autem sunt verba اتصل اذا cum verbo ابلغ, non cum voce صنوى. Sic quoque vox قديما nonnisi vocem خلتي spectat. Referri quoque potest اتصل اذا quum genus suum memorat ad vocem صنوى i. e. qui mihi dignitate originis aequalis est. In codicis Tebrisii margine الصنوى القديم alterum legendi modum esse, adnotatum invenimus.

**2. Rem parvam excitare rem magnam et potentem, si velit, fieri vilem,**

Versus hic cum antecedente coniungendus nuntii verba continet. Praepositio ب in voce بان superflua est. Arabum grammatici dicunt, eam confirmando inservire (conf. Gr. Ar. T. I. p. 471 adnot. infr.); nam particula ان cum verbis eam sequentibus locum secundi obiecti verbi ابلغا occupat. Posterioris hemistichii sensus est, potentem, qui terminum suum transgrediatur et rebus ipsum non spectantibus occupatus sit, vilem fieri. Loco verborum يستعمل ما Mersukius يشغل بما habet, quae verba praeferenda videntur. Verba اذا شاء poeta ad metrum potius complendum quam sensus ratione habita adhibuisse videtur. Sensus hemistichii prioris proverbium (conf. Meid. C. 13, 140.). »Mali initium parvum est« et verba poetae (metr. Camel) »bellum initio iuvenca est« et alius verba »Quot pluviae initio parvae sunt« conf. Ham. p. 191 expriment.

**3. El prudentiae esse lancearum cuspides in aliam gentem quam nostram dirigere.**

Versus hic cum priore arte cohaeret. Monet poeta, ne contra suam gentem bellum gerant. Causa autem moniti varia esse potest aut quod viribus impar vincere non potest aut quod, qui suam gentem opprimit, sibi ipsi noxam infert aut quod qui a sua gente victus est, in alia auxilium non inveniet, ut inde, qui ante potens fuerit, vilis evadat. Vox حرامة proprie firmitatem animi levitati oppositam significat, quae ut in animi constantia, sic in prudentia adhibetur. Vox لحي est pro الى حى, haec enim praepositiones saepe inter se permutantur. Vox اسل est ipsa lanceae cuspis. Vocabulum صدر nonnisi cum voce coniuncta est, quod lancearum (رماح) significationem habeat.

**4. Si princeps noster es, principatum in nos exerce: sin vero superbia te occupat, abens superbiasque!**

Dicit poeta, si ut principi conveniat, se gerat i. e. gentis commodum suo semper praeferat, se ei submissuros esse, sed si superbum se ostendat, se nullam rem cum ipso habituros esse. Arabes dixerunt: Princeps gentis eius miserrimus est i. e. ei summae molestiae ferendae sunt. Hanc ob causam poeta dixit: (Metr. Wafr) Principatus gentis, scias (hoc); fastigia montis alti sunt, cuius adscensus longus est. Scholiastes dixit, si verbum خل cum vocali Fatha enuncietur, ei opinionis significationem tribuendam esse.



ut sensus sit: Abeas et opineris! sin vero cum vocali Dhamma enuncietur (quod homoio-teleuto minus convenit) significationem superbiendi id habere. Sed non video, cur in uno aut altero enuntiandi modo superbiendi significationem habere non possit; permutantur enim verba. Quae mea sententia scholii verbis postea sequentibus confirmatur. Similem loquendi modum, qui in voce اذى abi! observatur, poeta adhibuit dicens: (metr. Basith) Abi, nam in te et diebus nil miri est. Significationem abeundi autem in versu Hamasae urgendam non esse, ex eo videmus, quod scholion loquendi modum contulit cum aliis قمر فأعنى حقى »surge et da mihi debitum meum!« in quo non surgendi; sed dandi debiti mandatum datur. Similis modus est in verbis اخذ يتمسك بكذا »Incepit hoc prehendere« et طقف يتحدث بكذا »Incepit sic narrare« et جعل يشتتمه »Incepit eum calumniari.« Sic quoque dicunt: وقمر يهرا به »et surrexit eum ludibrio habens« et قعد يظن انه امير »Consedit putans se principem esse;« in quorum sensu neque sedendi neque surgendi ratio habenda est. Nonnisi statui exornando et rei affirmandae voces inserviunt.

## IXIX.

### Dixit quidam gentis Asad.

Duae gentis partes ob puteum, quem quaeque suum esse conteodebat, inter se pugnabant.

#### 1. *Uterque frater noster si terretur, gentem suam multos camelos possidentem et exercitum ingentem ducentem in auxilium vocat.*

Utravis gentium illarum inter se pugnantium quotiescunque ab hoste terretur, auxilio nos vocat, nos, qui sumus et divites camelorum numero et potentes exercitu numeroso. Se cum utraque gente fraternitatis vinculo coniunctum dicit, ut una et altera tanquam a fratre datis monitis satisfaciatur, tum suam gentem divitem potentemque esse addit, ut si altera illis non obeditura sit, timeat, ne contra ipsam alteri auxilium ferat. Vocem برع »terretur« nonnisi in hostem referre licet; causa autem, cur advocet (يدع), voce »terretur« indicata est. Vox جمال camelos tam mares, quam feminas designat, dum vox جمال nonnisi de maribus adhibetur. Camelorum multorum, quum nil ad bellum gerendum faciant, hoc in versu mentionem fecit, quia illis venditis arma sibi comparare solent. Vox عرمرم poetis usitata tanquam appositio cum antecedente voce جمع coniuncta est, ut generalior prioris vocis significatio accuratius definiatur. Verba autem نوى جامل antecedentis vocis قومه (p. 123.) (sic enim corrigendum est) ad eius statum definiendum apposita sunt.

#### 2. *Uterque frater noster socius virorum est, qui instar leonum loci Schara crassis praeditorum cervicibus, mordacium sunt.*

Hoc in versu poeta fortitudinem suorum describit significaturus, ut mihi videtur, eum victum futurum esse, contra quem tales viri auxilium praestiterint. Verba quoque non obstant, quin poeta gentem fratrum describere voluerit; utramque laudans, ut consilio suo laudem eam propitiam reddat. Fortitudinem significaturus eos cum leonibus et quidem cum leonibus

loci Schara comparat. Heroes saepius cum leonibus conf. p. ٢٧٣ v. 4. ٢٧٤ v. 2. etc., cum leonibus istius loci p. ٨٠ v. 2., qui audacissimi dicuntur et cum leonibus loci Ihfirin p. ٢٧١ v. 1. comparantur. Crassum collum autem in animalibus signum roboris est. Illi viri non solum leonibus loci Scharae similes sunt; sed leonibus robore praecipuo praeditis, mordacibus.

**3. Rectum autem non est, quod pulchram conditionem vestram calamitate permutetis et pretio sanguinis effusi aquam bibatis.**

Stultum in agendi ratione ostendens, ut pacem faciant, hortatur. Vox بئس nomen actionis ut بوس est. Formam elegit, ut voci نعيم oppositae aequalis esset. Qui autem vocem بئس adiectivum esse statuunt, ellipsin admittunt, ut vox عيش vitam (sc. duram) omissa sit. In posteriore versus parte duplex interpretandi modus est, unus quo sensus fit: quod aqua, quam bibitis, sanguine occisorum mixta sit. Similis ratio in poetae Djeriri verbis in carmine contra poetam Alachthalum prolato est: (metr. Thawil) Occisi non cessarunt eiicere sanguinem suum in Tigridem, donec rubrum cum albo mixtum colorem haberet aut altera, quem in versione verbis tribuimus, ut باندم vertatur »pretio sanguinis«. Hunc modum praefereundum puto, nam hominis sanguis multo pretiosior est, quam ut pro aqua simplici effundatur.

## LXX.

### Dixit Horais filius Annabi Nabhanita.

Vixit tempore Ohmari conf. p. ١٢٤ l. 17. et p. ٢٧٢. ٦٠, ٦١. Inter poetas temporis Omajjadarum recensitus non est, quia campester pauperque erat et in carminibus neque laudi neque satyrae operam dabat. Nomen حارث diminutivum vocis حارث est; nomen عناب autem aut non translatum, dum ex eorum nominum numero est, quae origine sua nomina sunt non ex adiectivis orta, sicut كداء, جبان, فياد, جبار, عفار et خطار aut translatum est, dum a voce عنب (uva) formatur, quemadmodum عطار et عطار ab عطر formatur. Abu-l'Ahla dixit, Nabhan nomen servi esse, qui auctorem illius gentis ad gentem Thai pertinentis aluerit. Hanc ob causam gentem nomen illud accepisse. Vox نبيان autem a verbo نبت »vigilavit e somno« aut a نبت »nobilis, clarus fuit« derivari potest.

**1. Agite! Vobiscum de gloria certabo, num gens Ahja et Fakahs gloriae propior sit an gens Halmi?**

Vox تعالو, imperativi forma, proprie significat »elevate vos unus cum altero« et inde futurum apocopatam pendet (Gram. Ar. T. II. p. 33 sqq.). Ahja et Fakahs familiarum nomina sunt ad gentem Asad pertinentium. Gentes autem Asad et Thai foederatae erant. Mersukius loco verborum العيان ونففس a quodam adductum legendi modum العيان نففس vel العيان نففس, ut in nostro scholio et Mersukii margine legitur, adnotavit. Hunc, qui negat, Ahja gentis nomen esse, Mersukius refellit dicens, familiam Ahja ad gentem Sahd b. Kais pertinere genealogiae peritis aliisque notam et virum Wab (loco vocis وعب legas ووعب in scholiis) filium Ahjae Asaditam exstitisse. In versu quoque magis convenire, quod gens cum gente comparata sit, quam quod singuli cum gente, siquidem voce العيان (aut العيان) singuli

significati sint. Caeterum omnia et quidem diversissima exemplaria in vocibus **العيا** et **فقعس** consentire. Non igitur a poetae verbis recedendum esse. Hic silentio praetereundum non est, quae sequantur verba, ea quum versum nostrum spectent, Tebrisiim laud recte cum scholio sequentis versus coniunxisse. Verba **العيا** et **فقعس** interrogando inserviunt, dum a primaria sua significatione in aliam translata sunt, ut sensus sit: Re gesta, ex qua ista interrogatio provenit, eorum arbitro de gloria vobiscum certaturus sum. Voci **ادنى**, licet de duabus personis sermo sit, numerum dualis non tribuit, quoniam forma comparativi est, cuius significatio sequente praepositione **من** perfecta fit. Interrogatio autem cum ista cohaeret. In adiectivis comparativorum singularis, dualis, masculini et feminini formae aequales sunt (Gram. Ar. T. II. p. 304 sq.). Accuratus et completus loquendi modus hic esset: **امر عشيرة حاتم ادنى الى اجد منهن** «An gens Hatimi (tribus Thai) gloriae propinquior sit quam illae gentes? Poeta quum nil obscuri in verbis esset, nonnulla omisit. Similem autem quam in priore versus parte loquendi modum Djerius in sequentibus adhibuit (metr. Thawil) **هلموا تحادكمم فقى** «Adsitis, ut vobiscum certemus apud iudicem, nam iudicium sufficit tanquam testimonium, tendentes ad virum honorificum incolarum vallium gloriosarum nobilium.» Sine dubio iudicem e Koraischitarum gente significare vult, quia Koraischitae ista loca olim incolebant. Noster autem poeta viri Hatimi (sc. filii Ahbd-Allahi Thajjitae) mentionem fecit, quia eius generositas liberalitasque tanta erat, ut in proverbium veniens gentis celebritatem augeret (Meid. C. 5, 155. 21, 137, 22, 245.) Vixit circa Mohammedis tempus.

2. *Apud iudicem e gente Kais-Aihlan dirimentem et alterum e duabus gentibus Rubiah gnarum.*

Arabes honoris cupidissimi certamen de honore inire solebant et pignore posito (p. 124.) arbitrum adhibant (conf. Ham. p. 11 v. 2 schol.). Diversae gentes diversos arbitros habebant. Sic nomina arbitrorum gentis Tanim, gentis Kais, gentis Koraisch conservata sunt. Et feminae isto munere fungebantur, inter quas Zaehra filia Lokmani, Hinda filia Alehossi, Djomah filia Ahmiri b. Althsarib appellantur. Dixit Namarita, arbitrum e gente Kais-Aihlan fuisse Ahmirum b. Althsarib Ahdwanitam, alterum e gentibus duabus Rabiah fuisse Daghfalum. Gentes duas Rabiah esse Beer et Taghlab, sed unum virum e duabus gentibus originem non ducere. Poetam igitur unam tantum gentem dicere voluisse. Eundem loquendi modum in verbis Corani (Sur. 43, 30.) observari: «Super virum e duobus vicis oriundum, magnum.» Duobus vicis Mecca et Thajef significandis et in verbis Sur. 55, 22. «prodeunt ex utroque uniones et margaritae.» Utraque autem res e mari tantum provenit. Quod si quis ad verba explicanda dicit, poetam voluisse patrem eius e gente Taghleb, matrem e gente Beer oriundam esse, ita ut ad utramque gentem pertineat et sic virum a patris matrisque parte ab Ahbbaso et Ahlio oriundum Ahbbasidam Ahlidam appellari, eius tamen locus nimis angustus est, quam ut sensus eius, cuius mentionem fecimus, ei iusit, quamquam modus ipse rectus est<sup>1)</sup>. Abu-

1) Scholiastes proverbiali modo loquens negat, hoc in loco talem sensum esse, quamquam modus interpretaudi rectus sit. Ahbbas b. Ahbd-Almothbaleb respicitur, qui duobus vel tribus annis aetate maior, quam Mohammedes erat. Anno 32 aut 34 circiter 29 annos natus dem obiit. Ahlius autem ille omnibus notus imperator est conf. Citab Tahdsibi-l'Asmai p. 331 ed. cl. Wustenf. et ibid p. 435.

Mohammedes Alahrabī Namaritae sententiam refellens ex more suo proverbio usus est: Multitudo verborum amoris proprii est<sup>1)</sup>. Se autem non videre, quomodo iudex in versu commemoratus Ahmir b. Althasrib Ahdwanita esse possit, quippe qui ducentos annos ante Islamum vixerit. Horaitsum b. Ahnnab tempore Ohmari viventem usque ad Moahwijahum illius coevum non esse. Iudicem gentis Kais-Aihlan Haremum b. Kothbah b. Sajjar b Ahmru Fesaritam, iudicem (conf. Rasmussen Additam. ff) autem gentium Rabiah Daghalum esse<sup>2)</sup> (sic legendum est). Gentes Rabiah autem esse Dsohl b. Schaiban b. Tsahlebah et Dsohl b. Tsahlebah. Eum patrum Dsohli b. Schaiban esse et patrum viri patris locum tenere.

**3. Vos percussimus, donec, quum currum vestrum rectum esset, gladiis secantibus hostes a vobis repulimus.**

Res narrat, quibus ista in versu primo interrogatio nititur. Duas res memorat, quarum una est, se illos adversantes ad rectam agendi rationem vi coegisse, altera, se illos contra hostes defendisse. Ex utraque autem re sequi, se illis praestantiores esse. Vox *عنكم* cum verbo *ضربنا* non cohaeret, sed e verbo omisso *د*, aut huic simili pendet (Gram. Ar. T. 1. p. 486.). Curvitas autem hominis vitia designat conf. Meid. C. 23, 279. Simili ratione in proverbio dicitur: *لائيمن معرك* »Obliquitatem colli tui rectam faciam! i. e. te corrigam Meid. C. 23, 234.

**4. In regionibus meis et gentis meae regionibus habitatum venite, ut in proelii angustia, ubi vehementer pugnatur, praesidii loco vobis sim.**

Quum tales nos vobis praestiterimus, prudenter agetis, si in regione nostra habitatis, ut vos defendamus. Eo, quod dixit in regionibus meis et regionibus gentis meae, ut plures et sibi et genti suae regiones vendicaverit, gloriatur, sic enim describit regionem, quam incolunt, tanquam vastam. Vocem *مأقط* locum angustum in bello significare, cum Kamusi auctore consentiens scholiastes dixit. Kanasi auctor quoque habet: locus ubi pugnatur. Est potius locus prosternendi, a verbo *أقط* ex Kamusi auctoritate. Non igitur locus pugnae cum generaliore significatione est; sed locus in campo proelii, ubi invicem pugnant, seque prosternunt. Cum hac voce in versu vox *متلاحم* (participium formae sextae) coniuncta est. Huic densi significationem tribuunt, dum plures res inter se separatae uno loco coniunguntur, quemadmodum separati pugnatore in unum locum concurrunt. Sed altera interpretandi ratio magis placet, qua invicem se occidentes significat (a verbo *لحم* occidit.) Tribuitur autem loco *مأقط*, quod hominibus in eo loco congregatis tribuendum erat. Vox proprie locus munitus est. Cum hoc igitur poeta se comparat, ut alii apud ipsum in loco securo sint.

1) Hocce proverbium a me neglectum est. Sensus autem verborum sine dubio est, Namaritam sibi nimis confidere et in eo quod multa verba explicandi causa adferat, indicium amoris sui esse. In codice Tebr. ante vocem *الاسيب* vox *كثرة* inter lineas adscripta est.

2) Tempus Moahwijahi attingit. Tanta eius in genealogia doctrina erat. ut in proverbium veniret conf. Meid. C. 25, 96. C. 18, 247 conf. C. 1, 35.

5. *Iam pater meus mihi praeceperat, ut vos mecum concungerem omnemque iniustum a vobis depellerem.*

Hisce verbis indicat, conditionem suam iam olim ita constitutam fuisse, ut illos et gloria et potentia superaret. Quod si aliter esset, pater mandatum illud daturus non fuisset. Verbum **اضاف** eandem significationem, quam **ضم** (coniunxit) habet. Hanc ob causam alterum legendi modum **اضمكم** in codicis Tebrisii margine adscriptum invenimus. Cum significatione coniungendi hospitis (**ضميف**) significatio cohaerere dicitur.

# LXXI.

**Dixit Ibrahim b. Qonrif Nabhanita. (p. 135.)**

(Quae quarto versu protulit, poetam tempore Islami verba dixisse indicare videntur.)

Nomen Ibrahim antiquum et origine haud Arabicum esse, Abu-l-Ahla auctoravit; quae in re causa quaerenda est, cur vario modo Ibrahim, Ibrahim et modo brevius Ibrahim et Ibrahim enuncietur. Ahbd-Almoththalib dixisse fertur: (metr. Redjes) *Eo confugio, quo Ibrahimus iam confugit, se ad Kiblam vertens, dum stabat et (metr. Ramal): Nos Dei familia in eius templo sumus; hoc ex tempore Ibrahimae esse non cessavit. Nomen viri Cinf a voce كنف (pera) derivatum est; sed formam demnntivi Conaif aut a كَنَف (tutela) aut a كنف (pera) derivare licet.*

1. *Patientem te gere (o anima!), nam patientia ingenio magis convenit et in temporis vicissitudinibus fiducia non est.*

Se ipsum ad fortitudinem et patientiam in infortunio hortatur duas ob causas, quarum una est, quod viro forti indignum sit calamitatibus deprimi, altera, quod spes sit fore, ut status mutetur. Verbo **تعزى** eadem, quae voci **تصبر** est, significatio tribuitur, dum vox عزاء patientiam, عزى patientem designat. Forma verbi quinta autem virum operam dare, ut patientem se gerat, indicat. Solatium adlaturus animum suum poeta alloquitur. Origo significationis patientiae (**صبر**) a ligando petenda est, ut videre licet in verbis قتل فلان صبرا (conf. Reisk. ad Abulf. Ann. T. II. p. 12.). Vox حر omnis rei nobiliorem partem designat, ut faciei pars nobis in occurso apparens الوجه حر appelletur. Vox معول idem est, quod يحمل, ut fiducia significatio a portando derivetur; verbum عول eum على personae rem alicui portandam imponere significat. Voci عمل autem vehementiae rei, nempe gravis et auctae significatio est. Inde verba عمل الفريضة explicanda sunt i. e. portio lege definita, quae augetur. Hoc quoque a loquendi modo على الامر (pressit me res, vicit me) derivari potest. Sed vocis عالة significatio tugurii ex arboribus confecti ab augendo derivanda est, quod pastor ramis invicem iunctis, et resectis ramis super impositis tugurium sibi parat (عول). Poeta Ahbd-Manaf b Ribh Hodsailita dixit: (metr. Basith) Confessio est sonus, qui auditur in confodiendo et percussio ense sonus gladii modo, quo is, qui sub pluvia continua tugurium sibi parat, resectos arboris ramos percutit

2. *Et si in eo, quod vir in casu adverso tristem se ostendit, commodum esset aut humilitas prodesset;*  
 3. *Tamen in omni calamitate et fortunae casu, ut patientem se ostendat, viro ingenuo dignius convenientiusque est.*

Hi duo versus in Mersukii opere non leguntur. Patientiam in calamitate omnino praeferendam esse dicit. De patientia Arabibus laudata conferas Meid. C. 1, 457. 13, 40. 14, 131. 8, 74. 6, 60. et Abu-Beerus eam laudavit ibid. T. III. (61). Si in verbo كان versus posterioris pronomen non esse putatur i. e. si nonnisi subiecto cum praedicato coniungendo inservit, duae res contra grammaticam, quarum causae nonnisi in metri ratione quaerendae sunt, observantur, una quod in voce انتعزى, quae praedicati locum tenet, accusativi casus quiescente littera ي expressus non est, altera autem, quod nomen verbi كان i. e. subiectum, (voces scilicet (اولى واجمل) indefinitum est, dum praedicatum (sc. vox انتعزى) definitum (sc. articulo) est. Grammatici in verbo كان nomen الشان aut القصة res suppleri posse dixerunt, ut, quae sequantur, subiectum et praedicatum cum verbo كان cohaerentia non sint. Sed raro tantum Arabes hunc loquendi modum adhibuerunt. Hanc vero rationem sequentes versum Alohjdairi Salulitae<sup>1)</sup> recitarunt: (metr. Thawil) Quod si morior, homines duabus partibus constabunt, quarum una gaudio adfecta est, altera quod agebam laudat.

4. *Et quomodo? dum omnis quisque neque mortem effugere neque id, quod Deus decrevit, evitare potest.*

Hic versus, qui in Mersukii libro non est, praecedentibus explicandis inservit, dicens: quanto dignior viro patientia est, quum in impatientia nullum sit commodum? Post vocem كيف suppleas verba: »patientia viro dignior non est: aut his similia. Verbum عدا hoc in versu currendi, praeventendi significationem habet; مرحل autem locus est, quo quis recedit, ne eum res attingat (conf. Ham ٥٣ v. 5.). Mortem neminem effugere posse, Arabes docent conf. Meid. C. 1, 284. 23, 413. 24, 585. 25, 62. Ebu-Alrumi poeta<sup>2)</sup> eundem sensum inde derivatum pulchre expressit dicens: (metr. Thawil) Patientiam puto laude dignam esse, etsi causa est, cur non adsit, et quomodo? quum nulla causa sit, cur absit. Hic patientia decet et patientia necessaria est; sed in re, quae evitari non potest, necessarius est. Vir patientia manum corroborat. Tutamen ei est, cuius funes non abrumpuntur. Quum calamitates temporis (p. 126.) circumdant, ei cui effugium non est, in ea refugium liberans est.

5. *Etsi dies inter nos permutabantur modo vitam calamitosam modo commodam adferentes, nam sic fortunae casus agunt;*

6. *Tamen hastam nostram duram mollem non reddiderunt et agendi rationi haud pulchrae nos non subiecerunt.*

In his poeta fortem suorum animum laudat, qui infortunio fractus non sit. Haec est

1) Alohjdair b. Ahbd - Allah b. Ohbaid b. Cabb tempore Omajjadarum poeta pauper erat, quem Ebu-Salamus classi quintae poetarum Islami adnumeravit. Versum beat. de Saeyus in Antholog. Gram. p. 335 adduxit. Ibi loco vocis نصفلن legitur صفلن, quod praefendum videtur.

2) Natus anno 221 in urbe Bagdad, anno 283 aut 284 aut 286 ibidem mortuus est conf. Ebu-Chall. No. 474.

patientiae utilitas. Quum autem in versu posteriore se suosque tanquam patientes describat, sunt, qui dicant, vocem *تَعَزَّزَ* in primo versu sensum offerre »persevera in patientia«, qui interpretandi modus haud necessarius videtur, quippe qui tempore praeterito patientem se probaverit, is ut tempore futuro talem se praestet, hortari se potest. Arabes, ut virum tanquam fortem aut debilem describerent, in comparando lancea usi sunt dicentes. »Quorundam lancea dura aut quorundam lancea infirma est.« Dixit poeta: (metr. Camel) Lancea mea per eum, qui eam rectam reddere studebat (conf. Ahmru b. Kelth. Moall. v. 59 sch. et v. 57.), debilis facta non est; sed matutinum vespertinumque tempus mollem eam reddidit. Comparandi modus inde desumtus est, quod ope ferri *ثَقَّافَ* appellati lanceae lignum rectum reddebant. Vir id faciens *غَامَزَ* appellabatur. Interdum autem fiebat, ut lignum virum id adigentem vehementer perenteret. Diverso modo mulier quaedam dixit: (metr. Basith) Quum debilitas viri hastam vilipendit (i. e. efficit, ut vilipendatur), filius Sahdi hastam duri ligni movet. Verba *والحوادث تفعل*, sententiam intermediam inter conditionem eiusque propositionem consequentem constituunt. Obiectum verbi *تفعل* grata et ingrata supplendum. Talis autem sententia intermedia rei expositae vim augeat.

7. *Sed animas generosas iis (casibus) obieciimus, quibus si res, quas portare non valent, imponuntur, eas tamen portant.*

Fortitudinem animi, qua nulli rei etsi gravissimae cedunt, laudat. Verbum *رحلنا* vario modo explicant. Suffixum *حا* ad vocem *الحوادث* casus fortunae referendum est, ita ut praepositione omitta *حا* pro *لها* sit, quemadmodum *كلتك* pro *لك* et *وزنتك* et *وزنت لك* pro *لك* (tibi mensus sum) dicitur. Hoc admissio vox *نفوسا* verbi obiectum est i. e. Animas tanquam sella instruximus pro casibus fortunae. Comparantur igitur animae cum camelis, quibus calamitates ferendae imponuntur. Ut homines cameli generosi dicuntur, sic animas poeta generosas appellavit indicaturus, eas instar camelorum generosorum nil difficile recusare. Sed fieri potest, ut suffixum *حا* ad nomen sequens *نفوسا* pertineat, suffixo adhibito antequam nominis mentio facta erat. Nomen igitur cum pronomine tanquam appositio pronominis explicandi causa coniunctum est conf. Gram. Ar. T. II. p. 370.

8. *Pulchra patientia utentes animas nostras custodivimus. Ita factum est, ut honor noster haud laesus sit, dum homines (alii) extenuati sunt.*

Hoc in versu, qui in Mersukii opere desideratur, patientiae utilitatem et vita et honore conservato describit, dum alii, qui agendi rationem hanc secuti non sint, vita conservata honorem perdiderint. Quod *حسن الصبر* dixit, eo significare voluit, suam patientiam non solitam, quae in aliis quoque reperitur, sed insolitam excellentemque fuisse. Verba autem sunt pro *بحسن صبرنا*, quum ob articulum in voce *الصبر* suffixum cum nomine coniungi non possit (Gram. Ar. T. I. p. 491.). Honor cum animali comparatus dicitur sanus et morbi expers. Hic comparandi modus in verbis *والناس عزيل* observatur, nam *والناس* est pro *واعراض الناس* »honores hominum«. Ut autem animal emaciatum parvi aestimatur, sic quoque honor aliorum.

Suos igitur aliis praeferendos esse dicit. Alius quoque interpretandi modus admitti potest. Animal emaciatur neque magnum onus portare valet neque longam viam facere. Verba igitur significare possunt: Alii tantam patientiam quam nos praestare non possunt, quum viribus destituti sint, ut verba والناس هزل cum priore versus parte cohaereant. Sed hoc minus placet.

### LXXII.

#### *Alius quidam dixit.*

1. *Quot graves casus, qui mihi superreuerunt, patienter tuli, tum me non humiliavi.*

Patientiam suam in casibus adversis describit dicens, istam patientiam durantem fuisse, ut nunquam se humiliaverit. Duplex vocis كم explicandae ratio adnotata est, una ut post vocem كم suppleatur مرة quot vicibus et praepositio من pleonastica sit *conf. Gram. Ar. T. II. p. 55.*) Grammaticus enim Alachfasch<sup>1)</sup> ut in phrasibus negantibus sic in affirmantibus praepositionem من pleonasticam esse dicens inter alia haec verba iudicii causa adnotavit صبرت عليها «Pluvia iam erat; me igitur dimitte!» Verba autem صبرت عليها adiectivi locum vocis خطوب tenent. Altera interpretandi ratio est, qua vox كم subiectum est, quocum voces من خطوب explicandi gratia coniungendae sunt. Inter voces autem coniungendas verbum ودعمتي, quod praedicati locum tenet, intercessit. Hunc intelligendi modum praetuli. Verba autem ثم لم اخشع indicant, cum in patientia constantem fuisse, etsi malum diuturnum (p. 127.) esset, donec tandem casus adversi cessarunt. De vocibus ملمة خطوب conferas p. 19 v. 2. Alii nonnisi in ingratissimis rebus vocem خطوب, alii in ingratissimis et secundis adhiberi dicunt. Verbum خضع eo a verbo خضع diversum est, quod hoc in corpore, illud in voce visusque adhibetur. *conf. p. 14 v. 2.*

2. *Ultionem mihi impositam obtinui; quod autem vos egistis, in collis vestris torques sunt haud cessantes.*

Gloriatur ultionem, quam obtinuerit vituperatque simul socios, qui ipsi in ulciscendo auxilium non praestiterunt. Verba والذي قد فعلتمو والذى قد فعلتمو sunt pro فعلتمو. Res autem, quae alicui adhaeret, sive bona sit sive mala, cum torque comparatur. Inde quoque verbum derivatum est تقلد الامر «Re assidue occupatus fuit» *conf. doct. Weyersi specim. critic. p. 160 schol. et latiore sensu تقلد السيف* dicitur. Bischrus dixit: (metr. Thawil) وقلدنا طوي الحمامة جعفر Djahfarus ei torquem palumbis appendit. Hoc in versu ignominia et dedecus significantur. Huic loquendi modo verba Corani similia sunt: Sur. 3, 179. »Die resurrectionis eo, quod avari recusarunt, tanquam torque circumdabuntur.« *Conf. quoque libr. meum: Selecta ex historia Haleb p. 72 adnot.* Vox تقطع tam cum vocalibus passivi secundae formae quam cum vocalibus quintae pronuntiari potest.

### LXXIII.

#### *Dixit Ohwaif Allahwaif Fesarita<sup>2)</sup>.*

Ohwaif forma deminutivi vocis عوف est, quae aliis penem aliis statum designat. Sic in

1) Tres sunt grammatici hoc nomine appellati. Simplici cognomine appellatus est medius scholae Bazrensi adductus, omnium celeberrimus. Mortuus est anno 215 aut 221. *conf. Meidau. app.*

2) عوف بن معاوية بن عقبة poeta pauper tempore Omajjadarum Cufam incolebat, ubi eius familia celebris erat. *conf. p. 19 v. 2.*



verbis نعم عوفك »bonus sit status tuus!« Haec quoque verba quum novo marito dicantur, per metonymiam penem significare videntur. Abu-Rijaschus hanc versuum causam adnotavit. Soror poetae Ohjainah b. Asma nupta repudio dimissa erat. Quapropter iratus dixit: Iugenna sine crimine repudio dimittitur. In Mersukii opere prima manu scriptum erat الحرة لا تطلق لغير باس »Iugenna sine crimine repudio non dimittitur« sed vox لا non deleta est. Tum vero quum Ohjainahus ab Hadjdjado in carcerem coniectus esset, poeta versus dixit. Soror Ohjainahi erat Hind filia Asmae, de qua conferas Meidan. app. Fratris nomen in aliis Meidanii codicibus عتية scriptum erat.

1. Somnus abiit et somnus non percipiebatur ob id, quod te adflixit, dum visitantes dormiverunt.

Se ob eius calamitatem summo opere adflictum, ut somnus eum omnino fugiat, dicit, dum alii ipsum visitantes minorem inde dolorem percipiunt, ut bene dormiant. Ex homoioteleuto primi versus initium carminis esse cognosci potest. Voces رقاد et رقد non nisi somnum nocturnum designant. Priori voci articulum addidit, ut genus omne definiret (Gram. Ar. T. 1. p. 436 adn.); posteriorem articulo destituit, ut species quaedam somni significaretur. In scholio l. 3. legas أختصصت.

2. Nuntius mihi adlatus est de Ohjainah dolore excitans; parum abfuit, quin iecora (dolore) rumperebantur.

3. Ad animas eius (nuntii) calamitas pertigit, ut mortui videremur, dum in nobis anima san- guisque erat.

Hi duo versus in Mersukii opere non leguntur. Describit, quomodo nuntius de Ohjainahi calamitate adlatus ipsum adflixerit. Tanto terrore percelleretur, ut mortuus videretur. Priorem versum sic interpretandum puto, ut verba اتاني عن عيينة adiectivi locum nominis خبر teneant; praedicatum autem vox موجع sit, cui explicandi gratia verba كادت etc. apposita sint, quibus verbis summus tristitiae dolor indicatur. In margine codicis Tebrisii alter legendi modus امسى عليه تصدع adscriptus est. Ut nobis in corde adfectuum sedes putatur, Arabes in iecore dolorem sentiri dicunt. Posteriore autem versu talem describit dolorem, ut non externus ad internas hominis partes penetraverit. Voci autem الاجساد hoc in versu sanguinis significatio tribuitur, ut in poetae Nabeghah hemistichio (metr. Basith): Qui sanguis super idolis effusus est. Pluralis autem الاجساد hoc in loco non nisi homoioteleuti causa adhibitus videtur. Scholiasti, quum una vox aut الروح aut الاجساد sufficeret, duae, ut vis sermonis augeretur, adhibitae videntur.

4. Lapsum fortunae nostrae sperant; at vero si per nos infortunia non repellerent, perirent.

Et hic versus in Mersukii opere desideratur. Inimicos, ut mihi videtur, Omajjadarum parti adscriptos, vituperat, quod in Ohjainahi infortunio suorum casum sperent, quum antea ipsos ab interitu deliberassent. Poeta fortunam tanquam personam descripsit. Hunc prosopopoeiae modum vox عثرة indicat. De loquendi modo conf. p. 130 v. 5. Verba commentarii

لا يدفعون nisi locus noster fuisset, rem potius praeteritam, versus autem verba لولا مكاننا statum praesentem potius spectare videntur (conf. Gram. Ar. T. I. p. 162. No. 370. et p. 163. No. 373.).

5. *Quum de Ohjainaho ad me perlatum esset, ei respera vincula multa indita esse,*

Hoc in versu calamitatem describens, Ohjainahum in carcerem coniectum esse dicit. Versus cum sequente versu تخلت cohaeret. Verba الاقياد significant, eum multis vinculis, ita ut unum super alterum immineret, onustum esse. Dicunt ظاهر بين درعين «duas loricas unam super alteram induit.» Dixit poeta Ahlkamah b. Ahbadah: (metr. Thawil) Indutus vestimentis duobus ferreis, super quibus erant duo principes bellorum, secans et penetrans<sup>1)</sup>. Vox تظاهر igitur passivum tertiae formae esse videtur. At vero quum scholion vocem تظاهر pro تتظاهر esse dicat, ad sextam verbi (p. 128.) formam pertinet, ut duplex enunciandi modus in versu existere videatur. Duplex autem est huius vocis pronunciandae modus, quippe cui passivi tertiae formae vocales dari possint. Inter lineas vox امست tanquam alter legendi modus a superiore manu adscripta est. Scholion verbo mutui auxilii significationem tribuens dicit, unum vinculum super altero, ut unum alteri quasi opem praestet id firmius reddens, siquidem formae tertiae ظاهر adiuvandi et voci ظهير adiutoris significatio sit. Posse tamen voci significationem ascendendi et elatum esse tribui, ut in verbis ظهير فوق البيت «super domo elatus fuit.» Verba autem عليه الاقياد (qui est alter legendi modus loco verborum vincula hominem subigere, quemadmodum dicatur: من فوق vel من علو i. e. eum subegit et prope adfuit, ut in proverbio Meid. C. 1, 10. «Timido mors desuper descendit.» Ut autem in hoc proverbio locus superior significatus esse potest, sic quoque in versu sensus esse potest: Vincula super eius corpore sunt, et proverbiali modo homines dicunt. „Res a deo decretae a coelo descendant.“

6. *Sinceram omnino voluntatem ei probavi, nam in calamitatibus odia cessant.*

Vidimus poetam Ohjainaho iratum fuisse; nihilominus vero se fidum ipsi amicum fuisse dicit causam simul addens in eo positam, quod generosus odii veteris in calamitatibus obliviscatur. Haec cogitandi ratio Arabum animis innata erat, ut in proverbii consuetudinem veniret. Sic Meid. C. 6, 86. الحفيظة تحلل الاحقاد „Ira odia abolet“ i. e. Quando amicum iniuria laesum videmus, eum tamen, quamquam odio nobis venit, defendimus. Verbum تخل proprie eribravit et inde meliorem rei partem prava remota selegit significat. Dicitur quoque تتخلت الشئ „selegi rem.“ Animam igitur tanquam personam describit. Vox انه aut cum vocali Fatha aut cum vocali Kesra pronunciari potest. Quod si vocem cum Fatha pronuncias, cum praecedente cohaerens causam indicat; cum vocali Kesra enunciata non

1) De voce عقيل dubito, quum in lexicis عقيل non reperiatur. Videtur idem quod عقيلة. Gladium et lanceam, quos vocibus مجلذم et رسوب designavit, principes bellorum appellasse videtur.

cohaeret et denuo sermonem incipit. Sensui posterioris versus partis poetae Alkathami<sup>1)</sup> cognominati verba, quae in proverbium venerunt (conf. Meid. C. 3, 29.) simillima sunt: (metr. Thawil) In rebus ingratis (quae iram provocant) inimicitiae cessant. Haec quoque sententia in poesi poetae Alcomaitis<sup>2)</sup> (quam scholiastes non adduxit; sed in codicis margine legitur *هذا في الامل* sic in auctoris exemplari inventura), expressa est; sed gentes, viro patre non cognatas, cum repagulis ferreis, quibus vas reparatur, pulchre comparavit significaturus, eius auxilium debile esse, non tantum valens, quantum familiae patris. In scholio pro voce *بلازم*, quae in codice legitur, rectius *بلازم*, ut prima verbi forma sit, scribendum puto.

7. *Et animo cogitari, quis locum eius occuparet donis dandis, quum dona pauca sunt.*

In calamitate Ohjainahi liberalitatem in memoriam revocans invenit, eius locum neminem explere posse. Talem igitur virum adjuvandum esse talisque viri calamitatem dolendam. Verbum *ذكر* hoc in versu mentis recordationem, ut nomen actionis *ذكر* habeat, significat. Hoc si admittitur ellipsis in versu est: mente recordans, quae fuerit eius liberalitas, dixi: quis etc. Verbum *سد* proprie obstruendi, opplendi significationem habet. Dicit igitur poeta. Ohjainaho incarcerationo liberalitatis locum vacuum esse, ut nemo sit, qui donis dandis (nam *يُسَدّ* est pro *يُبَدّل* *يُرْفَد*) eum expleat. Verbi *رشد* prima forma adhibenda est, quarta enim, quae a lexicographis adnotata est, non probatur. Nomen est *رشد* donum cum plurali *ارشد*. Vox *تقصّر* est pro *تتقاصر*, una littera *ت* lenioris pronuntiationis causa abiecta. Verba autem quum sint cum voce *حين* coniuncta, genitivi locum occupant, ut sint pro *حين تقاصر الارقاد* «tempore defectus donorum», quibus verbis annum sterilem, quo liberalitas non exercetur, designare vult. Ohjainahum talem esse dicit, qui tempore penuriae, quo nemo alius liberalitatem exerceat, liberalis fuisset.

8. *Aut quis opes suas optimas nobis parvi habiturus esset et quem iterum iterumque adire possemus?*

Pergit in describenda liberalitate Ohjainahi. Non solum tempore penuriae dona dabat, verum etiam optimam opum suarum partem non reservavit (id quod donis dandis optimisque camelis mactandis fieri poterat) neminemque, etsi pluries beneficii causa adierat, repulit. Particula *امر* separandi vim exercet et interrogatio moerorem poetae ob Ohjainahi calamitatem indicat. Vox *كريمة* pluralis vocis *كرام* est, quae nominis locum tenet, ut in verbis Mohammedis traditione ad nos perlati: *اذا اتاكم كريمة قوم فاكرموهم* «Quum ad vos nobilis gentis venit, eum honorate!» Vox *معد* et locum et tempus designat simulque nomen actionis est. Hisce in versibus quum poeta Ohjainahi calamitatem deploret, cur in capite hoc locum obtinuerit, causam non video.

1) Poetae cognomen etiam Alkothami enunciat. Antea Christianus fidei Mohammedicae se addixit. Tum ad laudandum Alwahidum b. Abbd-Almadic Damascum profectus est. conf. Cit. Alaghani.

2) De poetis hoc nomen gerentibus conf. Harir. p. ol et Meidaa. indic. Beatus De Sacyus adscripsit. Alcomaitum eundem esse poetam, quam ante dictum Alkothami, sed huic ego adsentiri non possum sententiae.

LXXIV.

**Dixit Bischr b. Almoghira, qui filius fratris Almohallebi b. Abi-Zofrah erat.**

Carmen dixit tempore, quo cum Almohallebo in provincia Chorasana versabatur, causa adductus, quod praefecturam non acceperat. Postea eam accepit. Almohallebus anno 79 provinciam Chorasanae obtinuit et anno 82 aut 83 ibi diem obiit. Carmen igitur post annum 79 compositum est. De Almohallebo conferas Ebn-Challik. No. 764. et Tabdsibo-l'Asmāi p. 582. et Harir. p. fvl; de Almoghira Meidan. app. Nomen بشر laetitiam in vultu designat. Narrat, virum nomen habuisse بَشْر, quo recens omnis res et aqua recenter e nube decedens significatur. Quod vero vocem الغيرة Almighira enunciant, id cum vocibus بشير, بشير, بشير, Schihr, Bihr, Schihid enuntiatis non cohaeret (quum forma eadem non sit). Narrat quoque, Arabem quendam vocem وعيد in verbis الجنة لمن خاف وعيد الله »Paradisus ei est, qui minas Dei timet« Wiid enunciasse. Modum hunc enunciandi voces, (p. 129.) quarum prima vocalis Fatha est, sequuntur; in voce الغيرة, (participio activi formae quartae) prima vocalis Dhamma est. Raro autem vocalis haec in vocalem Kesra mutatur, ut in vocibus منتقى Mintinon et منخر Minchiron. Hoc regulare non putatur, dum illud in vocibus شعير Schihr, رغيف Righif, ضئيل Dhihl regulare habetur. Nomen الهلب est participium passivum secundae formae verbi حلب »setas caudae equi evulsit«, ut proprie adiectivum in nomen mutatum sit. Arabs quidam الهلب appellatus inde nomen accepisse dicitur, quod calvo ipsi, quum Mohammedes caput manu abstersisset, crines denuo orientur. Adiectivum igitur الهلب eodem modo, quo الضعف in nomen proprium transit.

*1. Princeps in me iniustus fuit et Almoghira iam iniustus fuerat et Iasidus quoque a me latus suum deflexerat.*

Poeta iniustitiam plurium queritur. Principis nomen, in cuius iniustitia versuum causa erat, Almohalleb b. Abi-Zofrah, quem in provinciam Chorasanae secutus erat sperans fore, ut sibi praefectura tribuatur. Quod quum non fieret, iniustitiam inesse putavit. Almoghira, frater Almohallebi, autem ipsius pater erat, a quo neglectum se esse dicit, nec non a filio Almohallebi Iasido, (de quo conferas Ebn-Challik. No. 826; et Abulf. Ann. T. I. 436. 443. et Adn. p. 115.). Bischrus autem eques strenuitate insignis erat. In verbis قد جفا obiectum sc. في omissum est. Verbum جفا declinandi significationem habet. Vox لي, quae pro هي est (conf. Ham. p. f9 v. 1.) post verbum ponenda fuit. Latus alicuius ab aliquo declinatum esse idem est ac cum aegro ferre, evitare.

*2. Quilibet autem eorum tantum accepit, quantum ventri implendo sufficit; at viro satietas vituperio est, quum eius socius esurit.*

Vituperii praecipuam causam in eo videt, quod unus quisque eorum, quos modo nominaverat, tantum accepisset, ut et ipsi partem impertiri posset. Officium igitur liberalitatis erga socios exercendae neglexerant. conf. Meid. 11, 23. 19, 32. et 6, 126. In verbis

قد نل شبعاً لبطنة magnum vituperium est, indicant enim, illos nonnisi suo commodo studere et officii honorisque conservandi rationem non habere. Prior autem versus pars, quae in proverbii consuetudinem venit (conf. Meid. T. III, 1459.), posteriore explicatur. Poeta vero, quamquam satietatem memoravit, dicere tamen vult, eos, quum desiderio suo satisfacerissent et commodo suo inservissent, sociorum rationem non habere. Sunt, qui nullum discrimen inter voces شبع et شبع statuant, ut hoc in versu voce شبع pro شبع (satietas) usus sit. Verbum شبع autem de aliis rebus, quam de cibo adhibent; dicunt enim صبغ مشبع. Tinctura satiata i. e. in qua multum pigmenti est et تشبع الرجل vir superbus fuit. In scholii linea tertia منه بما بعده, ut in Mersukii codice, legendum est.

3. *Et o patruelis mi! lente agas! temporis vicissitudinī, quae futura est, me compara, nam temporis res admirandae multae sunt!*

Patruelem haud prudenter agere dicit, quod ipsum neglexerit, se enim esse talem, qui ipsi auxilio futurus sit, si temporis vicissitudines et ipsum adfligerent; fieri enim posse, ut temporis vicissitudines eum cogant ad eum confugere, quo nunc carere possit. Verbis quamquam sibi propensum reddere studet Mohallebum, tamen minas quodammodo adiunxit. Loco vocis نوبة vox نبوة et loco vocis تنوب vox تلم tanquam alter legendi modus adscriptus est; sed minus placet. Grammaticus Alazmāh appellatus vocem ميلا compositam esse vult ex مة et لا, ut vox increpando inserviat; ego autem iis potissimum assentior, qui derivantes a radice مهل cum ea significationem «ne festines in agendo» coniungunt. Littera ي a voce عى abiecta est, quia in invocando, ut Nunnatio abicitur, sic littera ي, quae vocali Kesra indicatur, abici potest. Verba فأن اندخر etc. quoque p. 157 v. 1. leguntur. Sensus est: Tempus tam miras adfert res, ut nemo, ne potentissimus quidem, statum suum duraturum confidere possit. Vox جمر, quae de rerum multitudine conf. p. 71 v. 4. adhibetur, vocis عجائب praedicati locum occupat. Loco vocis عجايبه in Ebn-Challikani opere No. 826. legitur نوایه.

4. *Ego g'adius sum, nisi quod gladius hebes fit: sed viri instur mei acies tibi nunquam hebes est.*

Fortitudinem suam descripturus cum gladio se comparat conf. p. 231 v. 6.; tum vero se corrigens dicit, ego non omnino gladio similis sum; sed gladio melior; siquidem mea acies nunquam hebes fit. Simili modo Djerirus locutus est dicens: (metr. Thavil) وليس لسيقي في العظام بقية والسيف اشوى رقعة من لسانيا Gladius meus omnia ossa dissecat et profecto! gladius ictu debilior mea lingua est. Quum Bosrus (Sic enim ab aliis viri nomen scribitur) b. Almoghira cum Almohallebo in Chorasana versans praefecturam non acciperet, dixit inter alia: (metr. Camel) Quid boni terrae est, in qua neque opibus neque merito neque stipendio potiris? O Moghirahe! Num tu mecum pacem facies, nam odia somnum impediunt? Num selectam partem eius, quod contigisti, alii tribuisti. dum tu tempus nos mordere vides? Tum vero dixit versus Iamasae: Princeps in me iniustus fuit etc. His auditis Almoghira hunc eum donum dedit et eius causa cum Almohallebo locutus est, ut praefecturam acciperet. Post hunc versum in libro Ebn-Challikani l. c. quintus sequitur versus: على اى باب ابتغى الاذن

بعد ما حجت عن الباب الذى انا حاجبه » Ad quamnam portam introitus veniam petam, posteaquam a porta, cuius custos sum, removebar? »

### LXXV.

#### **Dixit quidam familiae Ahbd-Schams, quae ad gentem Fakahs (quae pars gentis Banu-Asad erat) pertinet).**

1. O vos duo rehentes, simul proficiscentes, genti Sinbis dicite, ne versus umplius dicat!

(p. 130.) Ex more Arabum poeta duas personas initio carminis alloquitur, ut nuntium perferant conf. p. 131 et 134 v. 1. Est autem monitum, ne amplius versibus satyricis eum laedant. Monito isto prolato se ipsum supra illos extollit, dum illos gloria, quam de se in versibus praedicebat haud dignos esse, se autem vituperium, quo in ipsum invehantur, haud mereri, declarat. Vox ركب omnes vehentes eo excepto, qui equo vehitur, designat. Pluralis irregularis ركبان et ركب est; in iis, qui navi vehuntur, uonnsi plurali ركبان utuntur. Sinbis familiae nomen est ad gentem Thai pertinentis. Verba فلتقطف قوافيها varium interpretandi modum patiuntur. Grammaticus Abu-Fahla dixit, Abu-Rijaschi verba indicare, verbum قطف hoc in versu decerpendi in fructibus adhibitam significationem habere, ut voci قوافيها casus accusativi sit. Hunc autem interpretandi modum, qui pulcher sit, duplicem sensum adferre, quorum unus sit, vocem قطف decerpere idem significare quam vocem قطع abrumper. Hortatur poeta, ut versuum finis fiat, quum inter utramque gentem bellum sit maius, quam quod versus satyrici componantur. Alter a Namarita sensus expositus postulat, ut ratio verborum sit: »Decerpe quod plantasti et ede, o venator, carnem praedae tuae captae!« i. e. si malum iis inferimus, id fructus loco est, quem versus in nos dicti tulerunt. Hic sensus vehementer placet; sed sequens versus indicat, ipsos iis facta nondum pensasse. Nil quoque impedit, quominus verbo قطف (cum nomine actionis قطفان) significatio arcto gressu incedendi tribuatur, ut voci قوافيها nominativus casus sit. Comparavit igitur versus cum iumentis. Comparatione igitur instituta monet, ut gressus contineant et parum tantum verborum proferant. Proverbio dixerunt (conf. Meid. C. 23, 27.): Profecto efficiam, ut parvos gressus faciens celeriter incedentem attingat! Quod si vox تقطف cum vocali Dhamma litterae ت, qui modus enunciaadi bonus est, enuuciat, vox قوافيها accusativum casum habet, ut sensus sit: »gens efficiat, ut versus sui parvos gressus faciant.« Qui voci قوافيها subiecti locum tribuit et verbum »parvos gressus facere« significare dicit, ei litteram ط in verbo tam cum vocali Kesra quam Dhamma enunciare licet. Qui vero decerpendi significationem verbo tribuit, is vocalem Kesra adhibeat necesse est. Vox قطف decerptos fructus designat.

2. Ego vir sum animam suam honorans et cunctans, ne eam (gentem) contumeliis petam, ut ei factis rependam.

Se talem describit, qui illi similem agendi rationem non sequatur, ut contumelias

1) In margine codicis Tebrisii verba بعض بى سنبس tanquam alter legendi modus adscripta sunt.

in hostes dicat. Se factis tantum rependere. In hoc igitur et hostium vituperium et poetae laus est. Particulae *حتى* cum verbo coninetur duplex significatio est; aut donec aut ut significat (conf. Gram. Ar. T. I. p. 479.). Versus igitur sensus esse potest: Contumelias in eam non dico, donec ei rependam i. e. Se primum factis eis repensurum esse, ut se praevalere ostendat, tum vero contumelias dicturum. Magis vero alter sensus constituendi modus placet, quo poeta contumelias sua persona indignas declarat, ut nonnisi factis in rependendo operam daturus sit.

3. *Quum eos (equos) ex vallis flexibus prodeuntes conspexissent, dum et eorum equites et ipsi dispersos pectineque non comas habebant capillos;*

Hic versus intime cum sequente cohaeret. Rem gestam describit, qua probet. hostes, ipsis advenientibus, fugam cepisse. Pronomen *ها* in voce *راوحتا* ad equos (*خيل*) refertur, quae vox, quum non praecesserit, ex verborum sensu cognoscenda est (conf. Gram. Ar. T. II. p. 452.). Cogitare quoque possumus, in versibus ab Abu-Tammamo omissis equorum mentionem factam esse. Nomen *الاجراع* est loco verborum *اجراع الوادى*, quibus latera vallis significantur conf. Ham. 44v l. 8. Verba autem *شعثا فوارسها* sunt pro *شعثا وفوارسها* (conf. Gram. Arab. T. II, 201. 276.). Vocis *شعث* in scholio pulvere inquinatum significatio tribuitur (conf. p. 449 v. 5.). Haec significatio ob vocem *فوارسها* convenit, aliter enim dispersi et pectine in ordinem non dispositi significatio, quae cum radice cohaeret, voci danda fuit.

4. *Ibi ad summa montium cacumina confugerunt scientes, se noctu mandato seductoris sui satisfecisse.*

Hostes cognoscentes, se advenientibus impares esse et male egisse mandatum ducis sui sequentes, ut ab iis securi essent, ad montium cacumina confugerunt. Pluralis *اشعان*, quem scholion a voce *شعفة* derivandum dicit, potius a singulari *شعف*, qui collectivi significationem habet, originem duxit. Vox autem et montis cacumen et omnis rei superiorem partem designat, ut *شعفة القلب* »pars unde cor suspensum est,« dicatur. Particula *عنانك* et de tempore et de loco adhiberi potest, ut verti possit, tum temporis. Littera *ل* particulae, ut vis significationis augetur, addita est, ita ut in particula *عنانك* remotionis significatio maiorem vim habeat, quam in particula *عنانك*. Idem quoque in voce *ذلك* et *ذاك* observatur. Particula *ان* ex *ان* orta est, ut sit pro *انبا*. Rem autem, quae nimis festinanter acta et non bene disposita est, appellant talem, quae noctu disposita sit (*بيت ليل*). (Sic ex Mersukii opere scholion l. 5. pro *قدر ليل* legendum est. Nam si verba *قدر ليل* retinemus, locus Corani citatus aptus non est. In Mersukii loco pro *ليعمل* legitur *ليعمل*; sed hoc sensui repugnare videtur). Sic in Corani loco Sur. 4, 83. »Pars eorum noctu invenit aliud, quam id, quod dicit.« Hic a Mersukio adlatus interpretandi modus est. Abn-Hilal hunc sensum profert: Obsecuti sunt mandato, quod in errorem eos ducens noctu disposuerat. Noctu autem eum mandatum disposuisse, ut eo solo occupatus summa vi adhibita firmum id redderet. Idem quoque Corani locum sententiae suae probandae causa adnotavit. Rijaschita autem (i. e. Abu-Rijasch) dixit, poetam satyram, quam ad eos misisset, cum (p. 131.) equitatu comparasse; eum autem diu patientia adhibita satyra eos perstrinxisse.

LXXVI.

**Alius filium quendam suum significans dixit.**

1. Ne, (o mulier!) Hondodjum vituperes, nam Hondodjus et leo loci Ihfirrin apud me aequales sunt.

Alloquitur poeta uxorem, quae filium alia matre genitum parvi haberet, interdicens, ne eum vituperet, quum apud se in summo honore sit. Grammaticus Abu-l-Ahla nomen Hondodj a parvo arcae cumulo derivatum putat. Pluralem حناج parvos camelos designare. Verba ليهت عفرين pluribus modis adhibent, quorum modus verbis versus simillimus in verbis, quibus Arabes utuntur, invenitur: Homo viginti annos natus feminas petit, triginta annos natus videntium perspicacissimus, quadraginta annos natus fortissimus fortium, quinquaginta annos natus leo Ihfirrin (ليهت عفرين) est. Sensus igitur est: Hondodjus etsi puer, tamen apud me vir prudentia perfecta et experientia praeditus est, siquidem virum quinquaginta annos natum talem describant. Poeta Sohaim b. Watsil dixit: (metr. Wafir) Vir quinquaginta annos natus summo robore praeditus sum, quem me rerum vices experientiam docuerunt. Virum autem quinquaginta annos natum leonem Ihfirrin appellarunt, quod in proverbio est. Fortior quam leo Ihfirrin (conf. Meid. C. 13, 121.). Haecce grammaticus Alazmâih aliique retulerunt. Contendit autem, verbis ليهت عفرين animalculum significari, quod cum vehente pugnet cauda percussus et se ei obliens. Grammaticus Abu-Ahmru Schaibanita dicit, verba leonem designare. Alii autem dixerunt, verba animalculum significare, quod apud murum terram colligat et homini obviam, quem senserit, terram spargat. Sunt, qui dicant, Ihfirrin loci nomen esse, proverbium autem alteri: fortior quam leo loci Chaffan (conf. Meid. T. III, 1471.) simile. Nil quoque obstat, quin leonem pluralis vocis عفر sit, qua voce leo significetur, siquidem leo adversarium in pulverem (عفر) proiciat. Hoc admissio loquendi modus similis est alteri: ليهت ليوت et ليهت اسد leo leonum. In versu vox عفرين cum Nunnatione effertur, quasi pluralis forma non sit; sed Nunnationem ut in voce مسكين acceperit. Vox autem tanquam indeclinabilis in bona poesi adhibita est. Recitant versus poetae Ahmarui b. Kamiah<sup>2)</sup> appellati (metr. Basith B, a. conf. libr. meum p. 192.) Poculum est regnum ei, qui id adhibet, et regnum eius parvum et magnum est. Eius potus matutinus est, qui me leonem loci Ihfirrin reddit et opes multae sunt<sup>3)</sup>. Voci عفرين autem duplex ratio esse potest, ut forma similis voci مسكين modo declinabilis sit modo indeclinabilis tanquam loci nomen aut pluralis sit, dum littera ن litterae ن in voce مسلمين in hoc versu similis reddita sit; interdum enim id facere solent<sup>4)</sup>. Sic in versu, quem Dsu-l'Azbaho Ahlwanitae tribuunt:

1) Ohtsmâni et seriore tempore vivens conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 315. Tempore Ferasdaki princeps gentis Bauu-Bijah et tempore imperii Ahli conf. Ebn-Chalik. No. 788.

2) Ahmaru b. Kamiah b. Sahd b. Malec poëta excellentibus ante Islamum adnumeratur. Primus fuisse dicitur, qui e gente Nisar carmina diceret ante Amru l'Kaisum. Amru-l'Kaisum, quem ad imperatorem Graecum iturum in via inveniit, eum secum duxit; sed itinere diem obiit. Qui quum in terra peregrina mortuus esset, عفر الصبايع cognominatus est. Cit. Alaghan.

3) Sensus est: Virum nos exhilarat, ut reges nobis videamur, tum potus matutinus nos fortes reddit et efficit, ut nobis opulenti videamur liberalitatem exercentes.

4) Dicere vult, interdum vocalem Fatham litterae Nu in hisce formis in vocalem Kesra mutari. Hanc rem



(metr. Basith) Ego sum difficilis, difficilis, familiam suam defendens, et filius difficilis, difficilis ex difficilibus. Vox ابجين Abijjini enuncienda est. In proverbii verbis لَيْثٌ عَفْرِي littera Nun nonnisi cum vocali Fatha effertur. Sunt denique, qui dicant, verba لَيْثٌ عَفْرِي animalculum muscas insiliendo venans designare, quocum dolo et astutia praeditus comparatus sit. Caeterum vox عَفْرِي tam in laude, quam in vituperio adhibetur. Foedus et ingratus عَفْرِيٌ، عَفْرِيَةٌ et عَفْرَانٌ appellatur. Leo quoque هَفْرٌ et هَفْرَانٌ appellatur. Vox سُوءٌ formā proprio nomen actionis esse grammatici dicunt.

**2. Ab eius matre diebus, quibus a menstruis libera erat, moechos retinui et nonnulli viri arrogantes quisquiliae sunt.**

Ex versus huiusce verbis concludi posse videtur, uxorem filio obiceisse, quod spurius sit. Hanc rem poeta refellit dicens, se a matre eius se. serva omnes moechos retinuisse. Qui vero, se rem cum eius matre habuisse, sibi arroget, ei fidem habendam non esse. Dierum, quibus mulier a menstruis libera erat, mentionem fecit, quia menstruis laborantes in recessu vivebant, ut viris ad eas adeundi facultas non esset. Fieri potest, ut poeta idem exprimeret voluerit, quod Amru-l-Kaisus verbis: (metr. Thawil) *Uxorem meam custodio, ne cum ea caelebs suspectus habeatur* (conf. Diwan Amru-l-Kaisi edit. ill. de Slaue p. 20) Namarita autem verbis hunc sensum tribuit. Ante matrimonium eam e domo generosa, nobili eastaque elegi, ut hic quasi custodiendi modus esset. Abu-Mohammedes Alahrabi (p. 102.) ex more suo proverbium (Meid. C. 5, 140.). »Vias, per quas in vallem (In Meidan. لَغَائِيْنٌ est, quod rectius videtur) intrandum est, Nohmanus ignorat« adferens dicit: poetam describentem servae filium dicere, se eam dimisisse non liberam, ut iret, quo vellet, quemadmodum in servis fieri solet; sed eam filium haud spurium peperisse. Veram esse sententiam, ea, quae ad versus illustrandos adlata sint, ostendere. Abu-l-Nedam autem ipsi sic dietasse: Virum e familia Djanab ad gentem Balkain pertinente filium habuisse nomine Sajjar, e filia patrum natum et alterum e serva Domlodj appellatum. Quem quum uxor erga Domlodjum benigne quodammodo agentem videret, irata eum vituperavit. Hanc ob causam virum hosce versus recitasse: »Num propter Domlodjum me vituperat? Domlodji et Sajjari societas apud me aequalis est. Amantes a matre eius tempore, quo menstruis libera erat, retinui, dum quidam viri arrogantes se cum ea scortatos esse dicunt«. Vox المَدِي virum designat, qui quum rem cum serva gentis suae habuerit, filium, quem peperit, suum esse dicit, quamquam eum emit aut dono accepit. Ante verba بعض الرجال supplendum est: دَعَاوِي res, quas de se praedicat. In Mersukii codice loco vocis جَفَاء legitur غَفَاء. Hanc vocem explicaturus scholiastes noster eam partes designare dicit, quas olla bulliendo ejiciat. Legitur in Corano Sur. 13, 18. »Quod ad spumam attinet, ea eiecta abijt.« Et verbum جَفَأٌ adhibetur. Verborum sensus est: Quidam viri instar

---

probare videtur in versu voco ابجين. Beatus De Sacyus verba adscripsit, quae cum locum aliter intellexerit probant. Verba loquendi modum spectare ei videntur, quo Arabes modo لَيْثٌ لَيْثٌ modo لَيْثٌ من لَيْثٌ dixerint; sed, num rectum hoc sit, dubito.

spumae pro nihilo habentur, dum alii hunc verbis sensum tribuunt: Quidam filii patribus, quibus tribuuntur, non sunt, sed spumae et quisquiliis similes sunt.

**3. Genuit eum longis digitis praeditum, ut eius vitta in capite inter viros vexillum esset.**

Eum statura procerum describit, ut capite super alios emereret. Statura longa Arabibus laudi est conf. Ham. c. v. 5. Sic Moslimus (De hoc poeta confer. Ham. p. ffa adn.) dixit: (metr. Thawil) Erectus stat statura instar lanceae Rodainiticae et omnis balteus gladii longus ei nimis brevis est. Duo tempora filii descripsit, unum infantiae alterum adolescentiae. Vox سبط proprie in crinibus haud crispis adhibetur. Digiti quum longi sunt aliis quoque rebus longis significandis inservire possunt. In longis digitis pueri recens nati indicium est staturae longae in viro. Pro voce العظام Mersukius ossa habet, quod minus probo. Posterior autem versus pars non arcte cum priore cohaeret, nam sine dubio aliud tempus viri describit. Ellipsis autem talis statuenda est: Vir factus talis erit, ut eius vitta inter viros vexillum videatur i. e. super capita eorum emineat. Diverso quidem modo eundem sensum alius expressit dicens: (metr. Thawil) يكاد يساوى غارب الفحل غاربه Parum abest, quin eius dorsum cameli admissarii gibbus (eminens) sit.

**LXXVII.**

**Dixit alius quidam.**

Abu-Rijaschus versus Abu-l'Schaghbo Ahbsitae<sup>1)</sup>; Abu-Ohbaidahus autem Alakraho, filio Moahdsi Koschairitae adscripsit.

**1. Ribathum ridi, quum eius iuventus perfecta esset et mea iuventus iam abiret. in pietate erga suos vituperio haud dignum.**

Hoc in versu, qui in Mersukii opere non legitur, filium suum laudat. Verbis ليس في برة هتب<sup>2)</sup> varium sensum tribuerunt. Nonnulli in amore eius in suos nil pravi et corrupti esse dixerunt. Abu-Hilalus autem, eum amore in suos beneficum non esse<sup>3)</sup>, ut hanc ob causam vituperetur. Significare quoque possunt verba, eum pietate totam familiam suam amplecti, ut nemo eum vituperet, aut eum omnibus erga patrem officiis satisfacere, ut nullo vituperio dignus sit.

**2. Quum aliorum filii dolore adficiunt, tu es licitum dulce et frigidum dulce.**

Comparat aliorum filios cum suo dicens, filium suum, dum aliorum filii inobedientia malum suis intulerint, ipsum gaudio adfecisse. Vox حزانة a secundo dolorem internum vehementem significat, dum ob tristitiam et magnum moerorem viscera quasi dissecari putantur (conf. Ham. p. 44 l. 2.). Ante vocem حزانة autem vox اسباب causae (doloris) supplenda est. Nec vero silentio praetermittendum est, in Mersukii opere حزانة legi et nescio, num rectus ille scribebendi modus an vitiosus sit. Qui si rectus est, vox posteriori حلو et عذب

1) Tempore Heschami b. Ahbd-Almalec vixit, quo Iosephus b. Ohmar Tsakefta, qui antea provinciae Iemen praefuerat, Iracae provinciam obtinuit. Ebu-Chalihanus أبو الشعب sine puncto No. 212. p. 4 habet.

2) Sensus videtur, eum amorem suum non omnibus ostendere; sed iis tantum quibus debeat.

opposita accidi saporis conditionem significare potest, ut aliorum filios cum acido lacte comparasse videatur. Alter quoque legendi حرارة fervor modus in margine Mersukii adnotatus reperitur. Haec vox alteri البارد opposita est. In scholio, ni fallor, vocibus الحلال الحلو significatio mellis tribuitur, nec vero dubito, quin iisdem aut lactis dulcis aut vini dactylorum significatio esse possit. Verbis العذب البارد aqua frigida dulcis, quae opposita est salsae amaraeque, significatur. Utraque res omnibus grata est.

3. *Nobis unum eius latus facile est et alterum latus, quum hostes eum petunt, prohibitum, durum.*

Sed ne quis eum debilem et hanc ob causam erga omnes bonum esse, putet, (p. 135.) talem eum describit, qui non eundem se praebeat amicis inimicisque. Non eundem loquendi modum in posteriore versus parte quam in priore retinuit poeta, dicendum enim fuit وللأعداء وللاعداء. Voces دميث et دميث de loco arenoso et molli in hominis naturam translatae sunt (conf. Harir. p. ٢٠). Verbi secunda forma in proverbio (Meidan. C. 8, 11.) «Ante noctem lateri tuo locum cubando mollem para!» occurrit. Simili quo in versu modo significari et هو لين الجانب dicunt. Lateris in loquendo mentionem faciunt, quod a latere hostem petimus et hostis latus suum contra nos defendit. Mersukius adnotavit, legi quoque متلفعة جمع, quod minus probō.

4. *In actionibus generosis alacritate movetur, quemadmodum ramus mollis vento calido movetur.*

Teneros animi adfectus in viro descripturus eum cum ramo tenero, qui leni vento movetur, comparat. Ut ille ramus leni vento statim movetur, sic vir, quum generositas exercenda est, alacritate commotus ad opus faciendum accedit. Vox حركة proprie motum designans in alacritatem et motum animi transfertur, quo homo tremit. Talem motum significari ex eo elueet, quod cum motu teneri rami comparatur, super quem calidus ventus transit. Vox البارح ventum calidum designat, qui tempore aestatis e regione Arabiae felicitis flat. Nomen venti derivatum dicunt a voce بارج, qua res gravis, admiranda significatur. Sic in proverbio Meid. C. 2, 70. «O filia infortunii (calamitas), malum tuum super capite tuo sit!» Abu-Hilalus dixit, vocem ex Persico بیره ortam in linguam Arabicam translata esse. Dixit poeta: (metr. Thawil) «Salma (mulier), per Deum, res pretiosissima, sed malum eam in matrimonium ducenti est; et quum vidissem parthenium flores emittens et non vidissem arborem Tannum domus meae memini. Hosce versus vir, qui feminam pulchram quidem, sed canos crines habentem in matrimonium duxerat, dixit. Habuit autem praeter illam uxorem iuveneam. Dixit, quum crinem canum eius similem flori parthenii vidissem et non vidissem arborem Tannum, qua crinem nigrum significare vult, quippe cui arbori nigredo tribuatur. Tannum esse cannabini plantam alii dicunt. Se domum suam recordari dicit, quod in ea uxor iuvenca sit. Venti بارح hoc in versu mentionem fecit, propterea quod aestate flat, quo tempore ramus denuo nascens tenerior est quam hieme.

### LXXVIII.

#### Alius quidam dixit.

Sunt, qui versus Abbd-Alzamado b. Almoahdsal<sup>1)</sup> aut Hosaino b. Mothair (conf. Ham. ٢٢٥) tribuant.

1) Poeta disertus tempore Abbasidarum, cognomen Abu-fKasem gerens, matre serva Alsarka appellata utens

1. *Discessi (ab amicis), ut absentiam non amplius curarem et si vicini mihi honorati abirent.*

Pro verbis من النوى legitur quoque من انتوى »qui discederet.« Discedendi enim significatio hoc in versu formae octavae tribuenda est. Legitur quoque حتى ما احن من النوى »ut propter absentiam desiderio non adficiar. Post verbum فارقنت obiectum (amicos) omissum est. Quod verbum quum tam multum quam paucum discessum significare possit, vocem حتى sensus accuratius definiendi causa cum eo coniunxit i. e. Una vice post alteram discessi, ita ut vel donec ob consuetudinem discedendi absentiam non amplius curarem.

2. *Ita factum est, ut anima mea absentiam patienter ferat; et oculi mei amicis absentibus dormiebant.*

Sententiam prioris versus magis exornat. Verbum جعلت initium conditionis indicat, quapropter obiectum non habet. Verbum طوى convolvendi, complicandi significationem habet. Anima igitur tanquam vestis super absentiam complicatur, ut non appareat, quo loquendi modo significant, quendam patientia usum rem ferre et in animo abscondere, ut eius vis in tristitia vultus non appareat. Eodem modo dicunt طوى احشاء عليه (conf. Harir. p. 664 schol. infr.). Magna autem tristitia adfectus quum somno privetur, se ipsum, qui ob dilectorum absentiam tristis non sit, somnum capere dicit. Somnus qui oculis clausis apparet, ipsi oculo tribuitur. Duae autem sunt causae, cur quis ob calamitatem tristitia non adficiatur, una in eo posita, quod calamitatis consuetudinem nactus sit. Haec proverbio exprimitur (conf. Meid. C. 15, 26.) »Pecora morte amisit, ita ut de calamitate non queratur.« Altera causa in eo cernitur, quod quum quis calamitatem expectaret, ea inopinato non superveniat. Sic, quum ex Ohmaro b. Ahbd-Alahsis quaereretur, cur ob calamitatem incidentem moerorem non conciperet, dixit, se rem expectasse. In codice Tebrisii voci الحبيب vox الصديق (tanquam alter legendi modus) superscripta est.

## LXXIX.

### Alius quidam dixit.

Grammaticus Abu-l'Ahla Moarredjo Sadusitae versus tribuit. Huius cognomen Abu-Faid erat. Nomen a verbo ارج (bono odore rem imbuat), cuius adiectivum اريج et اريج est. Verbum quoque significationem accendere bellum habet. Inde vir e gente Ihdlj cognomen Moarredj accepit, qui bellum accendisset. Vocem فيد folia croci designare dicunt.

(p. 136.) 1. *Abitu amicorum territus sum, ut non amplius eo terrear et calamitatibus, quibus in familia mea vicinisque adficebar.*

Poeta dicit, se calamitatibus variis saepe repetitis adsuetum non amplius inde terrorem concipere. Sed ex versu sequente videmus, poetam nonnisi calamitates spectasse ex hominum dilectorum abitu, morte aut aversione ortas. Verba autem وبالانصايب etc. cum voce بالبين coniungenda sunt, nam sensus verborum له يراع حتى ما يراع ad illa quoque pertinet. Pro وجيراني in codice Mersukii واخواني et fratribus meis legitimus.

Bazrae natus et educatus erat. In satyra foedo sermone utebatur. Fratrem habuit Ahmedem appellatum, poetam, virum castum, probum, inter Mohtasilitas dignitate pollentem et in oppido suo et apud principem honoratum. Huuc Ahbd-Alzamadus invidia satyraque persequabatur. Quum incolae Bazrae nostrum evitarent, inde Bagdadum et in oppidum Sorra-man-raah migravit. Cit. Alaghau.

2. *Tempus nullum dilectum mihi reliquit, cui vehementer dectus eram, quem aut absentia aut aversione non eriperit.*

Haec versus antecedentis verba accuratius explicant. Vox علق proprie res. a qua nos separare non possumus, in homines translata est. In scholii prima linea cum Mersukio فاستاك به potius legendum puto. Ad sensum versus verba, quae Alraschido adscribuntur, prope accedunt: (Metr. Wafir) Video, omnem rem, quam amore amplector, perire. Narrant Ismäihlem b. Ishak Alasrak Medinensem, cui scurrae munus esset, Alraschidum redeuntem ex funeris Dhajahae comitatu, puellae ipsi dilectae, interrogasse, cur tanto moerore adficeretur et respondenti: annon videat, omnes, quos in amore habeat, morte abripi? dixisse: me igitur ama, ut moriar. Alraschidum tum dicentem, amorem rem non esse, quam adducere homo possit, eum vero advenire causis excitatum, alterum rogasse, ut saltem diceret: te amo! Quod quum Alraschidus fecisset, illum febris abreptum esse, ut Alraschidus iterum lugeret.

### LXXX.

#### Dixit Thofail Ghanawita.

1. *Ego amicorum absentiam haud aegre fero, propterea quod olim benignorum vicinorum abitu afflictus eram.*

Adsuefactus amicorum abitui non amplius inde moerorem se concipere dicit. Vocis البين aut accusativus casus, ut obiectum vocis antecedentis sit, aut genitivus, ut eum praecedente coniungatur, tribui potest. Verba بذي لئف الجيران sunt pro بلطف الجيران et sic in scholiis l. 2. legendum est.

2. *Necesse enim erat, ab omni viro, quocum societatem iniissem, separer. Quilibet mecum familiariter vivens, quum mihi honoratus est, a me separatur.*

In eo solatium invenit, quod res in hominibus non aliter fieri possit. Verbo صدع ut بين scindendi et tum separandi significatio est.

3. *Clientis autem, qui mihi neque prodest neque nocet, abitu delector.*

Hic versus in Mersukii opere desideratur. Dilectorum abitu quum patienter feramus, quid est, quod eorum abitu, qui nobis neque prosint neque noceant, non delectemur. Huic similis ratio in verbis poetae est: (metr. Thawil) Quo oculus meum convertito neminem mihi dilectum conspicio, at in domo multi sunt, quos non amem.

### LXXXI.

#### Dixit Alräih.

Cognomen inde accepit, quod in carminibus camelorum frequenter mentionem faceret et eorum maxime gnarus esset. Nomen gerebat Olhail b. Hozain b. Djandal b. Kathan b. Rabiah b. Ahbd-Allah b. Albarets b. Nomair. Primoribus gentis suae adnumerabatur. Vixit tempore Djeriri et Ahbd-Almalici b. Merwan conf Meid. T. III. Append.

1. *Vicini per aliquod tempus me duxerunt et ego eos duxi; tum ab iis separatus sum, ut camelī mei desiderio non adficerentur.*

Se cum vicinis per aliquod tempus vixisse, ut ab iis non separaretur, tum vero una vice post alteram ab iis se discessisse, ut ipsi camelī discessui adsuefierent. Qui alterum ducit aut ab altero ducitur, ab eo se non separat. Verba versus igitur significant, poetam per aliquod tempus semper cum iis versatum esse. Poeta quum in carminibus suis camelorum multam mentionem faceret, camelis ipsis, id quod animae tribuendum fuit, desiderium tribuit. Camelī autem ad locum adsuefacti inde discessum aegre ferunt et desiderio pleni et minime patientes furibundorum instar vagantur; sed quum saepius inde abscedunt, discessui adsuefiunt et per longum temporis spatium inde remoti eius obliviscuntur. Camelis desiderium poetae saepe tribuerunt conf. Ham. p. ١٢٩ v. 1. 2. Littera *ل* in voce جماليya et versu sequente ماليya nonnisi ob homoioteleuton addita est. A rei metricae peritis حرف الاطلاق appellatur (conf. libr. meum p. 310.).

(p. 137.) 2. *Spes mea in te posita effecit, ut fratrum meorum haud reminiscerer et opes tuae effecerunt, ut opum mearum in loco Wahbin obliviscerer.*

Aliam causam, cur suorum oblivisceretur, adduxit. Iter fecisse videtur ad generosum quandam, in quo summam spem posuerat, fore ut dona pulchra ab eo acciperet. Haec igitur spes eum in oblivionem adduxit. Abu-Hilal dicit, versum verbis poetae similem esse dicentis: (metr. Wafir) Effudit aquam et vaporem meridianum<sup>1)</sup> secutus est. Vox Wahbina loci nomen (conf. Kamus) est in regione Aldahna siti. Habet formam genitivi pluralis, ut in omnibus casibus mutationi haud obnoxia sit. Licet quoque admittere vocem duos casus habere, ut nominativus Wahbino<sup>2)</sup> sit.

## LXXXII.

### Alius quidam dixit.

1. *Quotiescunque gladii nostri die, quo multum sanguinis effunditur, matutinum potum sumunt,*
2. *Manus interiores quasi suggestus sunt et regum capita eorum vaginae.*

In hisce versibus fortitudinem suorum laudat. Gladii multum sanguinem effundunt; non debiliū sed fortium regumque. Legitur quoque تَتَبَّعَ, ut passivum primae formae sit «porrigitur gladii potus matutinus.» Huius legendi modi ratione habita pro لَتَسْقَى (schol. l. 2.) cum Mersukio لَتَسْقَى legendum puto. Quod si vero legendi modus activi quartae recipitur, verbum praedicatum suum in posteriore versu habet. Gladii tanquam personae potum matutinum sumere dicuntur, quum matutino tempore stragem in hostes edunt. Gladii carnem edere dicuntur Ham. p. ٣٨١ v. 3. Lanceae quoque bibere dicuntur conf. p. ٨٠ v. 4. p. ٢٧٥ v. 3. conf. p. ١٩٢ v. 4. Quum verbum سَفَكَ praecipue in sanguine adhibeatur, يوم سَفَك dies est, qui

1) Vapor meridianus speciem aquae offert et adeuntes fallit. Est igitur Abu-Hilal sententia, spem illam haud certam fuisse.

2) In Mersukii margine lego وَهْبِيْن مَوْضِعُ بِالْدَحْنَاءِ كَأَنَّهُ جَمْعُ وَهْبٍ. De Sacyus in codice suo habet وَهْبِيْن وَهْبِيْن, ut nominativus Wahbun esse possit.

multum effundit se. sanguinem. Diei autem tributum est, quod hominibus convenit. Sic dicitur *نهاره صائم* «neus dies ieiunans est.» Comparandi modum in priore posterioris versus parte magis extendit. Gladios mandata dare dicit, ut manus, quibus teneantur, iis suggestus loco sint, e quo orationem habeant et hostes adhortentur. Gladium loqui vidimus Ham. p. 8 v. 3. In posteriore parte hunc comparandi modum relinquens, capita regum istis gladiis vaginarnu loco esse dicit. Similis ratio verbis poetae est: (metr. Walir) *يكون جفيرا البطل النجميد* Earum (sagittarum) pharetra est strenuus, fortis i. e. pharetrae loco. Significare vult, gladios percutiendis capitibus regum semper occupatos esse. Capitum autem mentionem fecit significaturus, reges occidi. Simili modo poeta Ham. p. 19 v. 1. gloriatus est.

### LXXXIII.

#### Alius quidam dixit<sup>1)</sup>.

1. *Ne anima desiderio, quo familiae et habitaculi impleta est, te impediat, quominus commoda vita in tranquillitate fruaris!*

2. *Ubique terrarum, quas habitas, familiam loco familiae vicinosque loco vicinorum invenies.*

Monet, ne quis ob desiderium familiae absentis commoda vita in aliena terra minus fruatur. Ubi enim terrarum versetur, rerum, quibus careat, loca alia iis succedentia eum inventurum esse, quibus iactura reparari possit. Videtur igitur hortari, ut, si quis paupertate prematur, in alienas terras proficiscatur, suorum desiderio non retentus. Scholion alterum legendi modum *نزع نفس* praefereundum putat, quippe vox *نزع* a re desistendi; vox *نزع* autem desiderii significationem habeat, etsi unam vocem pro altera poni licitum sit. Primaria verbi *نزع* trahendi significatio videtur. Inde *نائة نازع* et *نزع* dicitur (camela, quae desiderio loci relictis quasi retrahitur), quocum verbum *انزع* cohaeret (tales camelos habuit). Cum hoc quoque cohaeret *نزع اليد* *خرج نازع* (obedientiam exiit). In posteriore versu alter legendi modus est: *تلقى بكل بلاد انت ساكنها* «In omni terra, quam habitas, invenies.» Versus autem solatii causa dictus est. Tebrisius causam, cur Abu-Tammamus tales versus in primo capite exceperit, in eo videt, quod a duro animo profecti in patria relictis non minorem patientiam animique constantiam, quam in caede declarent. Nonne in Corani loco (Sur. 4, 69.) legimus: «Si nos illis praescripsissemus, ut se ipsos occiderent aut e domibus excederent, nonnisi pauci eorum id facturi essent.» Abu-Sardjus, quum Abu-Dolaf<sup>2)</sup> hosce versus recitasset, pessimos Arabum versus eos esse, illum dixisse narravit. Tebrisius hoc dictum esse vult, quod in amore patriae, in amore suorum et amicorum generosae naturae iudicium et laudis causa sit. Hoc probaturus plurium virorum dicta adnotavit. Sapientes dixisse: (p. 138.) «Desiderium patriae, quo vir impletus sit, virtutis indicii adnumerandum esse» Sapientis (Persici) Busurdjmir<sup>3)</sup> tale effatum esse: «Prudentis indicii accensendum est, quod pius

1) In opere Ebn-Chatlikani No. 10. hi duo versus Ibrahim b. Alahbbas Alzuli qui anno 243 diem obiit, adscribuntur.

2) Vir Alkasem b. Ihsa Ihdjilita appellatus, dux clarus Mamui et Almohtahzeni erat. Anno 225 aut 226 Bagdadi diem obiit conf. Ebn-Chall. No. 549. Abulf. Ann. II, 152. 174. 685. Har. fof sch.

3) Regis Cosrois Nuschirwani Vezirus fuisse putatur conf. Catila wa Dimnah p. 134.

in fratres est, desiderio patriae impletus est et gentem aetatis suae benigne tractat. Arabem quendam campestem dixisse: »Ne ob terram queraris, in qua gens tua est et ne terram, in qua obstetrices tuae sunt, iniuste tractes!« Arabes dixisse: »Equus optimus est, qui flagellum maxime timet; callidissimus puer, qui scholae maxime iratus est; generosissima puella, quae maximo domus desiderio adfecta est; generosissimus equi pullus, qui maxime matri adhaeret; generosissimus homo, qui hominum consortio maxime deditus est.« Narrant, Chaledum b. Ahbd-Allah Kesritam<sup>1)</sup> anno sterili pane, polenta, dactylis triginta millia Arabum cibasse. Arabi campestri quum quidam consilium ad Chaledum accedendi dedisset, hic dixit: (metr. Thawil) Filius Hadjdjadji dicit: Ad iter faciendum paratus sis, neque fame moriaris; in oppido Harran canes se invicem adlatrant. Et iam camelis vehentes nuntiarunt, frumentum fractum, cui velit distribui et liba, quae voraces satient. Aquam Euphratis non cupivi et utrem (vini), cuius potus in te repentinum formicarum motum excitat. Sed iuro, liba Chaledi non vendam pro regionis Nedjd odoribus, quamdiu eius terra manet, quum in loco Ahrmatain et Zarah ventis plantae Chosama moventur, quando eius ampla loca madida sunt<sup>2)</sup>.

#### LXXXIV.

#### Quidam gentis Banu-Asad dixit.

Sunt, qui Ahbd-Alahsiso b. Sorarah versus adscribant.

1. *Si ex eorum numero, quos tu noristi, non sum; ego tamen ad gentem generosam pertineo, ex eorum numero, quos tu ignoras.*

Se contra mulierem ob ignobilem originem ipsum vituperantem defendit. Se, quamquam nobilibus parentibus natus non sit, internis animi dotibus et factis generosis, quae mulieri ignotae sint, gloriam honoremque sibi acquisivisse. Quomodo interpretanda sint verba ممن علمت, ex posteriore versus parte illis opposita videmus. Verba انى نسب ex verbo omitted انتمى pendent. Vox كريم ob rhythum a voce نسب separata est.

2. *Et si ego summa liberalitate ornatus non sum; ego tamen nocte teuebrosa ob comneatum contumeliis non adficio.*

Mulier illa fortasse obiecerat, eum liberalitate clarum non esse. Contra hoc se defendit,

1) Chaled b. Ahbd-Allah b. Isaid b. Asad b. Cors (كرز). Asad b. Cors tempore ante Islamum gentis Badjilah princeps erat. Inter eos erat, qui ante Islamum vitum interdicebant eo abstinentes, Asad b. Cors eiusque filius Isaid Islami tempus attingens Mohammedis religionem professi sunt et Isaidus pauca de propheta retulit. Pater nostri Ahbd-Allah apud Habibum b. Moslimah Fehritum scribae munus administrans tempore Ohtsmani cognomen الشيبان accepit et dignitate polluit. Ipso mortuo locum eius filius Chaledus occupavit, postea Ithracae praefecturam accepit. Dicunt eum, Sencicismo addictum, Christianos Magosque Mohammedanis praefecisse. Chaledus autem dignitate apud Heschamum pollens postea ob verba in oratione prolata ab irato Heschamo a provincia remotus et punitus est. Eius quoque filius Isaidus b. Chaled occisus est.

1) Chaledus igitur in oppido Harran pauperibus cibum distribuisse videtur. Poeta dixit, se vitam campestem regionis Nedjd vitae commoda in oppido praeferre.



dicens, se re vera liberalem esse, et se hospitem nocte obscura advenientem a domo sua non repulisse, ut commentui parceret. Verba كل الجواد significant virum summa liberalitate praeditum, ut omnes quasi liberalitatis partes in se contineat. Verba على الزاد cum voce شتيم cohaerent, quamquam cum voce praecedente غير modo, quem grammatici مضاف اليه appellant, connexa sunt (conf. Gram. Ar. T. II. 47.); id quod fieri potest, quoniam vox غير modum particulae لا, dum utraque vox negando inservit, sequitur, ut idem sit, ac si dixerit لا اشتم contumeliis non adicio. Tebrisius haec adnotavit, quoniam ex grammaticorum regulis non nisi cum priore duorum sic coniunctorum verborum (المضاف); nec vero cum posteriore غير locum vocis لا teneat, vox شتيم grammaticis non مضاف اليه quodammodo videtur. Sic enim rem explicarunt, ut regulam suam tuerentur et hanc exceptionem excusarent. conf. p. 134 v. 1. In tertia scholii linea loco vocis لأنها cum Mersukio لأنها lego, ut ad vocem غير et لا referatur. Sunt vero, qui in versu nostro voce شتيم «nausterum vultus significari dicant, ut sensus sit: Etsi non summam liberalitatem exerceo, hilari tamen vultu hospitem excipio. Abu-Iabla dixit, quamquam in exemplaribus significatio haec adnotata inveniretur, huic tamen loco cam aptam non esse. Sensem esse; poetam ab abeunte hospite, quem laute exceperit, laudari, ob avaritiam non vituperari. Poetam dixisse: (metr. Camel) Paupertas melior est, quam pernoctare, ubi ego pernoctavi, in regione meridionali Nachlae apud familiam Moahrici. Obtulerunt frustum rotundum panis hordeacei, ambustum, inter me et adolescentem eorum ossibus imminuentibus a duobus interscapiliis lateribus praeditum, genua flectentem ad latus meusae, cibo edendo buccellis iteratis adsuefactum. Voci شتيم foedo vultu praediti significationem datam esse, quod talis homo contumeliis adficeretur. Tebrisius autem putavit, in versu voci شتيم foedo vultu praediti significationem tribui posse, quum de viro turpiter agente et hanc ob causam vituperato اسود وجهه (nigra eius facies est) et contra ابيض وجهه (facies eius candida est) et بيتض وجهه (candidam reddidit faciem suam) dicatur.

**3. Etsi summa strenuitate praeditus non sum: ego tamen collorum capitamque (p. 139.) percutiendorum bene guarus sum.**

Versui huic eadem quam secundo ratio est, nisi quod de strenuitate agat. Ut in antecedente versu verba على الزاد cum voce شتيم cohaerent, sic in hoc vox يضرب cum voce عليهم. Huiusce rei excusandae causa, siquidem cum antecedente coniuncta vox (المضاف اليه) in aliam praecedentem vim habere non potest, ita ut cum ea cohaereat, dicunt, vocem حن, quum nil novi ad sensum constituendum adferre non nisi vi vocis عليهم augendae inserviat, locum nominis a grammaticis مضاف appellati non occupare. Poeta autem voces negligens non nisi sensus, rationem habuit, ac si dixerit يضرب الضلعي عليهم جدا. Grammatici licitum esse volunt, dicere: انت زيدا مثل ضارب, quod verba غير ضارب لا sint; illicitum autem esse ضارب مثل ضارب, quod مثل re vera nomen a grammaticis مضاف appellatum sit. Aliis vox ضلا colla, aliis latera collorum significat cum singulari ضلوة et ضلاوة. De Sacyus putavit, loco vocis

خلوة legendum esse طلاء et huic adsentior; nam in Mersukii margine legimus, grammaticos Ahu-Ahmru et Alferra dixisse, singularem طلاء esse, dum Alazmäihus formam طليمة adnotaverit. Agnus طلي appellatus dicitur, quod in collo eius funis طلاء dictus alligatur.

# LXXXV.

## Dixit Ahmru b. Schas.

Nomen Schas ex adiectivo, elati et duri significationem habente, ortum est. Hic Schas, filius Abu-Bolajji, nomen habebat Ohbaid b. Tsahlebah b. Rowaibah etc. Poeta ante Islamum natus, seuex grandaevus tempore Islami erat. Pugnae apud Kadesiam anno 15 interfuit. Uxor eius e gente sua oriunda filium ipsi e serva nigra natum obicere solebat et eundem noxa adficere, quo factum est, ut et filius uxori noxam inferret. Quam agendi uxoris rationem pater versibus reprobat.

1. *Voluit (uxor) Ihrarum nihili pendere; at qui Ihrarum nihili pendere vult, is, per vitam meam! iniuste egit.*

Uxorem vituperat, quod filium Ihrar ex serva ipsi natum deprimere et in contemptum ducere voluerit, quum is tali agendi ratione haud dignum se praeberit. Verbum ارادت uxori voluntatem in agendo significat, quam voluntatem tanquam iniustam designat.

2. *Si mei pars es aut meam societatem vis, ei instar butyri sis, cuius causa uter concinnatus est;*

Uxori minatur et postulat, ut erga filium lenem in agendo se praebeat. Narrandi modum, quem in antecedente secutus erat, relinquens uxorem alloquitur. Duas res ponit; eam, quemadmodum uxorem deceat, aut cum ipso consentire aut non consentientem ipsius societatem cupere. Sive unum sive alterum sit, semper cum filio benigne agendum esse. Quam agendi rationem comparatione instituta descripsit. Ut butyrum, quod in utre bene concinnato conservatur, semper dulce est et gratum saporem habet, sic uxoris agendi ratio dulcis semper esse debet. Uter autem decocto e dactylis parato concinnabatur. Vox اديم a singulari اديم derivandus pluralis est, qui derivandi modus a forma فاعيل وفعول raro invenitur.

3. *Sin vero a pileto meo te separare cupis, instar lupae ei sis, per quam oves perduntur.*

Versus cum priore cohaeret, ut tertium ponat esse uxoris desiderium ab ipso discedendi. Se eam repudio dimissuram esse minatur, si Ihraro infestissima sit. Hostes cum lupis comparantur conf. Ham. p. 10 v. 3. Sed nescio, num poeta ratione habita comparationis in antecedente versu uxoris agendi rationem recte cum lupi in oves grassandi modo ab omni parte recte contulerit, diversae enim sunt utriusque conditiones, diversae oves numero. Est igitur in singulis comparandi modus non urgendus. Lupus in proverbii tanquam malignus Meid. 7, 125.; perfidus 7, 126. 12, 114. 19, 61.; iniustus 18, 21. describitur; lupa autem in propinquum crudelis est 18, 233. Vocem ضاعت له duplici modo interpretantur, ut verbo ضاع aut pereundi aut libere evadendi significatio sit. Posteriore significatione admissa

comparandi modus aptior videtur. Ut lupus, a quo pastore custodiente oves salvae evaserunt, furore maiore exardet, sic uxor, quae patre defendendo filio nocere non potest, maiore ira incenditur.

4. *Sin aliter, modo rehents in camelo incede, qui cum molestia aqutationem, quae quanto de fit, suscepit et in cuius itinere propinquum non est.*

Initio versus ellipsis statuenda est, ut sensus sit: Si mihi obsequium praestas, bene erit, sin aliter (conf. Gram. Ar. T. II. p. 484.); ecleriter et festinanter abi et in remotam a me terram transmigra! Sed melius hic versus cum secundo versu cohaeret, ut versuum ordo hic sit 1) ارادت 2) فان 3) ولا 4) وان كنت 5) وان. Significaturus, ei in habitu festinandum esse, eius incedendi modum comparavit cum viri modo camelo vehentis, qui nonnisi quatuor dies sitim tolerare potest. Huic, ne camelus siti pereat, festinandum est, ut ad aquam die quinto perveniat. Aestatis tempore plures dies sitim cameli ferre non possunt et hanc ob causam haec sitis اشام الاطما infelicissima sitis appellatur. Hiemis tempore sunt cameli, qui usque ad decimum diem sitim tolerare possint, conf. Meid. C. 21, 123. Altera quoque causa, cur festinet, in eo cernitur, quod remotum locum petit. Viatoris camelus si siti perit, ipsi in medio itinere pereundum est. Scholion autem verba ليس في سيرة امم in verbis على غير قصد «recta via non incedit», explicat. Quod si ita est, infeliciori ipsi magis festinandum est. Altera lectio est ليس في سيرة يتم in cuius incedendi modo socordia non cernitur. Poeta autem verbis suis declaravit, se filium illum uxori praeferre. Abu-Mohammedes Alahrabi Namaritam refellens, qui vocem امم eandem significationem, quam قصد habere dixit, e more suo proverbium: Asinus periit excepto crepitu ventris (Meid. C. 26, 22.) adduxit et alterum legendi modum يتم probavit.

5. *Si Ihrari autem natura aspera est, eam patienter feras, nam naturae indolibus (p. 110.) ego non impero.*

Duas adducit res, quibus uxor agendi rationem apud maritum excusaverat, quarum una in asperitate Ihrari est. Maritus dixit, illam asperitatem naturae patienter ferendam esse, quum ipse filii asperam naturam abicere non possit. Vox شكية hoc in versu animae vehementiam asperitatemque naturae significat. Is, qui durus animae est, شديد الشكية, qui durus linguae et facundus est, شديد العارضة appellatur. Cum hoc significatio lupi fraeni cohaeret.

6. *Et Ihrarus etsi candidus non est, ego tamen nigrum amo, perfecto humero praeditum.*

Altera res, qua uxor se excusaverat, erat, quod filius ignobilis et fusco colore esset. Arabes album in homine colorem indicium nobilis generis putabant conf. Ham. p. ٦ v. 2. et ٧ v. 2. et cum hoc colore honorem coniectum esse existimabant. Cum hoc loquendi modus ابيض ووجه pulchre se gessit, cohaeret, cui اسود ووجه contrarius est.

Ihrarus vir disertus et prudentia insignis, a Mohallebo b. Abi-Zofrah ad Hadjdjadum quandam ob rem legatus missus erat. Qui quum apud Hadjdjadum clare rem suam expo-

suisset et interroganti bene respondisset, Hadjdadjus animum suum significaturus primum versum recitavit. Quem audiens Ibrarus dixit, se Ibrarum illum esse, qua de re magna ille admiratione adfectus est. Hunc in versu nostro loquendi modum secutus Mamunus Ibrahimo b. Almañdī dixit (metr. Chaff): **SI nigredinis in te portio est; at albedo indolum tuarum portio mea est** <sup>1)</sup>.

Ahmruus b. Schas quum inter uxorem filiumque pacem componere non posset, illam repudio dimisit, tum poenitentiam rei agens protulit (verba poetae<sup>2)</sup>) (metr. Thawil): **Matris Hassani recordatus horrore correptus est in fine, quum clarum factum esset consilium, quod ira commotus ceperat. Non autem amorem meum peccatum frequens abstulerat. Haec est viri voluntas, quem fatum abripit. At iuravi, me non emturum esse camelum pilosum pro altero; omnes enim homines camelos suos optime norunt. Vox زبيب diminutivi forma vocis زب camelus pilosus est. Pilosi camelii fugaces sunt, ut in proverbio (Meid. C. 22. 16.) »Quilibet camelus pilosus fugax este, dicatur. Uxorem igitur suam cum tali camelo comparavit. Alteram repudiatae loco in matrimonium se non ducturum esse dicit, quum quaelibet vitiat sua habeat.**

#### LXXXVI.

##### **Alius quidam dixit, qui Ishakus b. Chalaf fuisse putatur.**

**1. Si Omnimah (filia mea) non fuisset, ob penuriam tristis non fuissem et tenebrarum terrores nocte obscura non tulissem.**

Hunc versum carminis initium esse, ex homoioteleuto العدم والظلم videmus. Hic modus a rei metricae peritis تقفية appellatur conf. libr. meum p. 117. adnot. Se nonnisi ob filiam suam penuriam timuisse et nocte tenebrosa iter suscepisse, ut eam averteret. His igitur verbis tantam animi fortitudinem sibi tribuit, ut penuria non commotus mortem non timeat. Post particulas لو verbum, in quo praedicatum est, aut praedicatum ipsum omissum est, ut in nostro versu منعت aut مائة suppleatur (conf. Gram. Ar. T. I. p. 162.) i. e. Si Omnimah non impedivisset, tristis non fuissem etc. Loco verborum ولم اقل الدجى etc. legitur quoque ولم اجب في الليالي حندس الظلم et noctibus caliginem tenebrarum non pertransiissem. Vox حندس summas tenebras et caliginem significat et verbum حندس de nocte adhibetur. Cum voce الظلم tanquam pars cum tota re coniuncta est, ut الظلم sit pro الليالى المظلمة noctes tenebrosae. Vox الدجى quum tenebras quoque designet, poeta tenebras significantia verba nimis cumulavit. Vox antecedens احوال terrores (tenebrarum) omitta est. Nocte tenebrosa autem itinera per deserta et videntur periculosiora et sunt. Poeta autem eiusmodi itinera suscepit, ut filiae suae victum quaereret. Quod vero ad alteram اجب etc. legendi modum attinet, verbo جاب eadem significatio quam verbo قطع est etc. Ante verba حندس الظلم aut vox طريق via, aut مواضع loca supplenda est.

<sup>1)</sup> Quaedam in scholiis sequentibus ad versum quartum pertinent.

<sup>2)</sup> Hic in codice spatium vacuum invenitur, quasi s riba verba omiserit.

2. *Vitae autem desiderium in me aarēt, quod scio patre orbatam esse despectum, quoniam ab uterino iuste tractatur.*

Ne quis eum ob tantum vitae desiderium, ut mortem timere videatur, (p. 111.) vituperet, causam illius desiderii explicat. Vivens ipse contra propinquorum iniuriam et despectum filiam suam tueri vult. Nomina actionis vel nomina رغبة et معرفة cum obiectis modo verbi, unde proveniunt, coniuncta sunt (conf. Gram. Ar. T. II, 166 168.); vox autem يجرؤها statum patre orbatæ designat. Vox ذود الرحم hoc in versu uterinos i. e. eadem matre; sed non eodem patre natos significare videntur.

3. *Metuo, ne aliquo die paupertas eam attingat, ita ut, dum celum eius rumpatur, instur carnis sit super macello.*

Hic versus, in quo causam explicavit, cur opibus comparandis operam det, acrius cum primo versu cohaeret. Non sibi, sed filiae suae paupertatem metuit. Quum vox الفقر obiectum verbi sit, verba ما يلم بها ان huius obiecti magis explicandi causa loco adpositi بدل addita sint, necesse est. Sensum verborum احذر الم الفقر بنا exprimunt. Poeta autem, quum paupertas filiam attigerit, fore dicit, ut defensore carentem quilibet violenter eam tractans sibi capiat. Quod homini tribuendum fuit, id paupertati ipsi adscripsit; ea est, quae velum rumpit. Velum autem signum nobilis feminae est; nobiles enim feminae sine velo non nisi in summo periculo aut luctu apparebant. Velum rumpere igitur idem est ac inhoneste tractare et laedere. Feminam significari, ex postremis versibus videmus. quae ex proverbio (Meid. I. 1, 42.) Mulieres caro super macello sunt desumpta sunt. Verba, quae rem haud defensam esse designant, alius quoque poeta Ham. p. 99. v. 2. adhibuit. Verba in scholiis ما ذب ما, quae in Mersukii quoque codice leguntur, nisi pars eius defensa pars proverbii sunt; sed in operibus, quae proverbialia tractant, ea non inveni.

4. *Vitam meam dum optat, ego misericordia ductus eius mortem opto, nam mors mulieribus generosissima hospes est.*

Quum talis sit filiae conditio, se, ut illa moriatur, optare. Cum hac cogitandi ratione quodammodo proverbialis loquendi modus consentit: نعم الختن انقبير Optimus socer sepulcrum est i. e. patre aut marito mortuo optimum contra iniurias auxilium mulieri in sepulcro est et proverbium (conf. Meid. C. 3, 61.) Sepelire filias est quaedam actio generosa. Hocce proverbium cum more Arabibus ante Mohammedis tempus usitato, quo puellas recens natas sepelire vivas interdum solebant, cohaeret. De hoc more conferas, quae diximus ad p. 8 et 215 vers. Mortem igitur, prosopopeia usus optimam hospitem, apud mulieres devertentem appellavit.

5. *Patruī inhumanitatem et iniuriam fratris metuo, dum eam a noxa verborum defendebam.*

Causam, cur, ut illa moriatur, optet, in hoc versu amplius explicat. Se vivo eam contra verba dura semper defendebat, se autem mortuo cognatorum iniuriam ei timet. Versuum sensui similes sunt versus sequentes (metr. Wafir): لقد زاد الحياة على حب بناتي انقبير من الضعف

احذر ان يرين البوس بعدى وان يشربن رثقا بعد صاف وان يعرين ان كسى الجوارى فتنبو  
 Vitae amor in العيين عن كرم عفاف ولولا ذاك قد سومت مهوى وفي الرحمن للضعفاء كاف  
 me augetur, quod filias debiles habeo, timeo enim, ne me mortuo calamitate adfligantur et turbidam aquam post puram bibant et nudae sint, dum puellae (aliae) vestitae sunt; nam oculus adspectum generosarum emaciarum ferre non potest. Si hoc non fuisset, equum meum libere pastum dimissem et Deus misericors debilibus (pauperibus) sufficit.

Silentio praetermittendum non est, Abu-Tammamum hosce et similes versus, in quibus virtus bellica non laudetur, in capite Hamasae locum dedisse, quod constantia et animi fortitudo in iis describatur.

## LXXXVII.

### Alius dixit, qui Hiththan b. Almoahla fuisse dicitur.

In proverbii tempore antiquo vivens Hiththan memoratur; sed nomen pluribus personis commune erat. Kam. Nomen a verbo حط, ut forma فعلان sit, Abu-l'Ahla derivandum censet. A radice حطى, quae in usu non sit, derivari non posse. Scholion plures a radice حط derivatas voces explicans observavit, mulierem dici محاطة الكشح et محطوة المتن. Posterioribus verbis autem significari, eius dorsi latus quasi instrumento محط appellato laevigatum esse; sed prioribus, licet eundem intelligendi modum admittant, potius significari, eius podicem elatum et hypochondrium depressum esse. Dixit poeta Alkathami (metr. Basith): Alba, quasi laevigatis dorsi lateribus praedita, mollis, succi pleno podice, quae gravida infantes non lactavit.

#### 1. A loco alto ad humilem tempus inssu suo me deiecit.

Queritur fortunae iniustitiam, quae ipsum a loco dignitatis alto ad humilem deiecerit. Apud vocem شامخ vox مكان (locus) supplenda est. Verba autem شامخ et عال, quae idem designant, altissimum locum significant. Vox خفض forma sua nomen actionis, hoc in loco participii passivi significationem habet.

#### 2. Et tempus magnas opes mihi subito eripuit, ut praeter honorem nullae opes mihi sint.

Opibus quamquam fortunae casu subito privatus sit, tamen honoris divitias sibi remansisse dicit. Duplex legendi modus est aut غالى »perdidit me« aut عالى »vicit me.« Voci وافر multitudinis opum significatio ut p. 4v, tribuitur. Cum hac voce الغنى (opulencia) coniuncta est, ut vis significationis augetur i. e. tanta opum copia erat, ut opulens esset. Arabes autem ob minimam, quae intercedit, coniungendi causam, duas voces sermone connectere solent. Ante vocem وافر nomen سبب (causa) aut استلاب (abripiendo) supplendum est i. e. me perdidit ob causam opum aut eo, quod opes abriperet etc. Grammatici autem dixerunt, nil impedire, quominus بوفر statum temporis (i. e. dum illas res secum abripit) designet modo, quo Arabes فائق فلان بكذا »Quidam me cum ista re praeteriit« i. e.

جاءني «illam rem secum sumens» dicant. Similem quoque rationem esse verbis غل في انصار «quidam, vestibus tritis dum erat tectus, ad me venit.» Alii autem (p. 112.) dicunt, construendi modum verbi غل cum praepositione ب in eo causam habere, quod verbum significationem verbi فجعني «tristem me reddidit» in se continent, quasi dixerit: فجعني بغير aut اصابني «adflixit me» Vox سوى accusativi locum occupat, quum sit exceptio, qua reliqua excluduntur <sup>1)</sup>, tali autem exceptione vis negandi augetur. Similis ratio verbis poetae est (metr. Thawil): Nullum in iis vitium est, nisi quod in gladiis suis crenae sunt ob pugnas cum agnibus. Sed vox عرض in versu animae quoque significationem habere potest, ut ante eam vox مل (opes) suppleatur. Tum vertendum est: Ope nūhi non sunt praeter opes animae i. e. Nullae opes praeter animam restant.

3. *Tempus effecit, ut lacrymas effunderem et o quoties risum meum morit concedens quod cupiebam!*

Hoc in versu temporis vicissitudines, quibus Arabes omnia tam bona quam mala adscribunt, describit. Iis effectum esse, ut, qui antea bona conditione usus esset, calamitatibus iam afflictus sit. Verbis ابكاني واصحكني nil nisi aumi aut tristem aut laetam conditionem in malis et bonis exprimere vult. Ex verbis بما يرضني videmus, in priore versus parte post vocem الدهر verba similia his لما يستخط «rebus quibus indignationem movet» ommissa esse. Post vocem يا invocando inservientem, is qui invocatur (قوم) «homines!» ommissus est. Utilitur autem voce moerorem ostensurus ob fortunae vicissitudinem. Vox ما, cum voce conjuncta in causa est, cur haec vocem, quae sine ea non nisi nomen sequentem regit, verbum sequi potest, nam ista vox ما locum istius nominis necessarii tenet (conf. Gram. Ar. T. I, 499 et Anthol. Gram. Arab. p. 14 text. Ar.). Sic quoque in Coraui loco (Sur. 15, 2.): «Saepe (ربما) amabant ii, qui increduli erant.» Versui similia autem sunt verba poetae (metr. Thawil): Et si dies mihi una vice benefecerunt; eorum crimina (erga me) iam rediere. Post vocem يرضني obiectum personae ommissum est.

4. *Si filiolae instar pullorum avis Katha non essent, quae ab uno ad alterum protrudebantur;*

Hic versus cum proxime sequente cohaeret. Vocem لو لا p. 14 v. 3. explicavimus. Vocem بنيات subiectum (مبتداء conf. Gram. Ar. T. II. p. 98.) esse posse, quod sequentibus definitum fiat, scholion dicit. Haec addidit, quoniam grammatici subiectum non posse non definitum esse statuerunt (conf. Gr. Arab. T. II. p. 103.). Filiolas autem suas cum pullis lanugine tectis et pennis ad volandum carentibus avis Katha comparavit, ut probaret, eas parvas patris auxilio carere non posse. Althothaiah poeta eadem comparatione usus est dicens: ما ذا تقول لافراخ بذي مرج حمر الحواصل لا ماء ولا شجر (metr. Basith): Quid dicis pullis

1) Verba خارج استثناء significant sine dubio exceptionem, qua res, quae non sunt eiusdem generis excipiuntur, ut res omnino negetur. Ex. gr. si quis dixerit, se opes non habere praeter equos, is, se nullas opes habere, non indicaret, quum equos, quae opum pars sint, possideat; sed quum in poetae verbis honor pars opum non sit, se omnino opes habere negat.





poeta curam, qua liberos suos custodiat, describit. Minimum quod eos tangeret, ipsum somno privasse. Loco vocis لو etiam ان et loco vocis لا تسمع legitur تمتنع. Vox غصص nictum oculi in somno designans brevissimi somni hoc in versu significationem habet.

### LXXXVIII.

#### Dixit Hajjan b. Rabiah Thajjita 1).

Formam nominis حيان diverso modo explicarunt. Tebrisius hoc poetae nomen ab Abu-Tammamo adnotatum falsum esse dicens, Hajjan b. Ohlak b. Rabiah Thajjita enunciat et simul alterum legendi modum Abu-Ahmed Djabbar b. Rabiah vituperat, quum in ista gente tale nomen non reperiat.

#### 1. Gentes iam cognoverunt, gentem meam studio (pugnandi) flagrare, quum loricae induuntur.

Fortitudinem gentis suae in bello laudat. Huius rei omnes gentes testes esse. Loco verborum جدو legitur quoque جدو. Voci حد scholiastes armorum significationem tribuit, sed nil impedire videtur, quominus voci aciei animi et fortitudinis significatio detur. Si voci حد armorum significatio est, verba الحديد اذا لبس ad hostes referenda sunt, ut sensus sit: Quum alii loricas induunt, gens nostra arma parata habet ad pugnandum. Voces autem اذا لبس tempori definiendo inserviunt, et voces ان قومي etc. verbo علم obicetorum loco sunt.

#### 2. Et nos semper pulchros versus componere, quum de gloria certamen exardescit et carmina dicuntur.

Poesis quoque laudem, quae in Arabibus magni habebatur, suae genti tribuit; versus autem cum antecedente cohaeret. Vox جلس pannum designat, qui iumentorum elitellis in dorso supponitur. Comparisone utentes tam in vituperio quam in laude vocem adhibent. Vituperantes dicunt: »Quidam strato abiecto similis est« i. e. inutilis. Mersukius dixit, se invenisse هو لأجلس »is strato similis est« i. e. in equo firmiter non sedet, equitandi peritus non est et احلاس البيت »strata domus« i. e. strata, quae utensilibus bonis subternuntur. Homines autem artis equestris peritissimi et optime equis insidentes احلاس الخيل »equorum strata« appellantur. Cum hoc loquendi modo verba احلاس القوافي cohaerent conf. Ham. p. ٣١٤. Homoioteleuta seu versus cum equis comparantur. Dicunt quoque ما غذا من »Hoc ex instrumentis cuiusdam non est.« Cum hoc cohaeret loquendi modus »Quidam scientiarum perfectissime gnarus est«, cui contrarium est »Quidam in scientiis haud bene versatus est.« Pauper is dicitur esse, cuius anima non satiatur, etsi strata ipsi aurea sint (i. e. cuius cupiditas habendi nunquam impletur). In scholii linea 4. ante vocem غذا vocem ما addas. Maior autem scholii pars quum ex Mersukii libro desumpta sit, Tebrisius nonnulla tantum Mersukio adscribens, ut caetera sibi vendicasse videatur, haud bene fecit. Sunt, qui versui sensum

1) Hajjanus Thajjita p. ١٣١ l. 7. memoratur. Eius duo filii tempore Abbd-Almalici b. Merwan latrones erant.

tribuant, gentem suam ob pulchra facta ab aliis semper laudari. Hic vero sensus verbis اطلاق minus aptus est. Vocem استعار exardet nonnisi ea causa adductus adhibuit, quod certamen, ut bellum, cum igne comparavit conf. p. 10 v. 1. 119 v. 3. 120 v. 2. 3. 121 v. 4. et 122 v. 3. Non igitur Tebrisius bene fecisse videtur, qui voce استعار hoc in loco multitudinem significari dixerit. Verbum تنافس de certamine adhibetur, quod Arabes pignore posito apud arbitrum de honore inibant conf. Ham. p. 119 v. 2. Ut poeta forma التنافس usus est, sic, nisi homioitegeuton obstasset, التنافس ei dicendum fuit. Certamina autem illa, in quibus poetae aut eiusdem gentis aut diversarum gentium carmina dicebant, apud Arabes frequentissima erant.

**3. Nosque armis tectum agmen gladiis invadere, donec in fugam se convertat; cuius rei gladii nobis testes sunt.**

Versus quum laudem fortitudinis bellicae contineat, cum primo potius versu cohaeret. Vox ملحاء (femininum vocis املح) colore album cum nigro mixtum, qualis est ferri, designat. Fortasse a sale impuro, cuius color talis esse videtur, derivata significatio est. Omisso substantivo كتيبة de agmine loriceis induto adhibetur et agminis regis Nohmani, cuius singuli equites loriceis tecti essent, nomen fuisse videtur. In nostro versu forte potius agmen significat, nam fortitudo hominis cum securitate crescere solet, ut, quo quis armis maxime defensus sit, eo audacius irruat. Post vocem تولى vertit (se) supplendum est منهزمة, in fugam acta. Voci شميم, ut initio scholii legimus, praesentium (حاضرة) significatio non convenit, in (p. 111) pugna enim tali gladii semper praesentes sunt, ut superfluum esset; sed testium significatio apta est. Gladii erenis, quae ictibus factae sunt, eius, quod gentes sciunt, testes sunt. Gladii autem in Arabum carminibus saepe personam agunt conf. p. 121 v. 4. p. 122 v. 3. Legitur quoque in versu نضرب, in percutiendo vincimus et لنا pro voce لنا.

**LXXXXX.**

**Dixit Alahmadj Nahnita.**

Mahn gentis Thai familia est. Rectius tamen Ahmrui b. Jatsrebi versus tribuuntur. Carmen post annum 36 Hedjrae compositum est. conf. Ham. p. vii.

**1. Ego Abu-Barsah sum! quum magnus homines timor occupavit; haud debilis et in aliis fiduciam haud ponens creatus sum.**

Celebrem se dicit, ut cognomine suo omnibus notus sit. Causam in eo invenit, quod fortem se et nonnisi in se fiduciam ponentem semper ostenderit. Verba: Ego Abu-Barsah sum i. e. talem me ostendo, qualem vir hoc cognomine notus se semper gessit. Cum hisce verbis sequentia ال etc. coniungenda sunt. Similis loquendi modus in versu est (metr. Sarih v. Redjes) Ego Abu-Nedjm sum et poesis mea poesis mea est. Altera in versu lectio ابو بردة est. Verbum خلقت (natus sum) indicat, indolem illam ipsi natura insitam esse, ut eum nunquam relinquat. Debilem لم; appellatum dicunt, quod vestimentis involutus dormiat. Similis descriptio legitur Ham. 120 v. 6.

2. *Robore praeditus et iuventute prima. Hodie tristitia non est, licet vitae finis propinquus est.*

Pergens in se describendo robore praeditum se et mortem propinquam non timentem esse dicit. Accusativus e verbo خلقت pendet. Voces شباب مقتنبل iuventutem primam i. e. eam, quae nondum ad finem suum pervenit designant. Est igitur aetatis tempus, in quo vir maximo non solum robore utitur; verum etiam ille robar molestiis non statim consumitur, quemadmodum in viris paene senibus fieri solet, quorum vires in molestiis perferendis non durant. Verba igitur antecedentibus ذا قوة explicandis inserviunt. Discrimen autem in verbis زمل et ذا قوة tale statui posse, scholion dixit, ut prius in statura corporis, posterius in consilio ponatur, aut ut ذا قوة de duritie in perferendis molestiis intelligatur, quippe, qui debilis non sit, eum durum esse oporteat. Vocem اليوم tempori finis vitae propinqui definiendo inservire et verba على قرب الاجل praedicati locum particulae لا tenere. Nil quoque impedire, quominus vox اليوم praedicatum sit, cuius explicandi ergo verba على قرب الاجل apposita sint, aut statum designet. Fieri denique posse, ut praedicatum post praedicatum positum sit, quemadmodum dicitur: هذا حلو حامض, hoc dulce, acidum est. Post haec Tebrisius vituperat Mersukium, qui quendam seriore tempore loquentem introducens, verborum auctorem Ebn-Djinnium esse non dixerit. Hunc enim dicere, praepositionem على obiectum cum verbo hoc in loco non coniungere, quum hoc poetae voluntati contrarium sensum adferret. Sensum potius esse: hodie ob mortem tristes non sumus, dum vitae finis noster propinquus est. Quod si ob mortem tristes non sumus, dum vitae finis nobis propinquus est, quid nos facere putas, dum remotus est? Mihi autem Tebrisius vituperandus videtur, qui Mersukio ea nonnisi verba tribuerit, quae vituperio ipsi digna viderentur, quippe e cuius opere permulta desunta sint.

3. *Mors nobis dulcior est quam mel; nos gens Bann-Dhabbah sumus, socii cameli.*

Silentio praetermittendum non est, in Mersukii opere diversum versuum ordinem inveniri. Post versum الموت sequitur ردو, tum نحن بنو et denique نمنى. Deest autem versus نحن بنو الموت. Abu-Rijaschus, sic in codicis Mersukii margine legimus, nonnisi versus usque ad verba من العسل Abu-Barsaho tribuendos esse: reliquos autem a viro e gente Bann-Dhabbah in pugnam cameli dictos esse, contendit. Accusativum verborum نحن بنو صبة e verbo omisso اذكر in memoriam revoco aut simili pendere dicunt (conf. Gram. Ar. T. II, p. 81. 366.), quod laudando inserviat et subiecti نحن praedicatum verba احباب الجمال esse. Si dixisset نحن بنو صبة, ut نحن بنو praedicati et احباب adiectivi locum teneret, laudis nihil in verbis inesset. Nil quoque obstat, quin ambae voces aut praedicata duo aut vox احباب appositum vocis بنو putetur. Poeta autem in verbis socii cameli pugnam inter Ahlum et Thalhahum, Sobairum Ahjeschamque, Mohammedis uxorem, contra illum coniunctos factam respicit. Pugna illa dies cameli (يوم الجمال) appellabatur, quod circa camelum, quo Ahjeschah vehabatur, acerrime pugnatum fuit. Anno 36 illud proelium commissum est conf. Abulf. Ann. T. I. p. 294 sqq.

4. *Nos filii mortis sumus, quum mors advenit; cuspidibus lancearum ulentes filii Ahffani mortem annuntiamus.*

Fortitudinem gentis describit, quae mortem Ohtsmani uliscatur. Mors autem Ohtsmani (De hoc viro tertio post Mohammedem imperatore confer Citab Tahdsibi-l'Asmai p. 409.) multarum pugnarum causa erat. Qui Ahlio, post Ohtsmani necem imperatori creato, infesti erant, ii se, dum Ahlio arma inferrent, mortem occisi ulturos esse, dicebant. Arabes, ut intimam inter duas res coniunctionem indicent, vocibus fratre aut filio utuntur. Ut اخو الغمرات p. ٣١, v. 4. اخو الخمر p. ٣٣ v. 2. اخو حروب p. ٥٨ v. 3. dictum fuit, sic hoc in versu dictum est. Et in nostro versu mors tanquam adveniens hospes (conf. p. ١٢١ v. 2.) describitur, quem gens, tanquam filii advenientem patrem laeto cum vultu excipit. Verbum نبي, mortui nuntium adtulit, significat. Solebant Arabes mortui nuntium equis velentes verbis نداء فلانا divulgare (conf. Caahbi b. Sohair carm. p. 143 ad.). Mortuo autem principe inter gentes circumequitans in collibus exclamare نداء فلانا solebat conf. Mersuki. In Meidanii opere C. 22, 58. Wacili mortem in montibus (نعى على الجبال) nuntiatam esse legimus. Verba autem significant, se statim, dum mors annunciaretur, arma cepisse, ut eam uliscerentur.

(p. 115.) 5. *Reddite nobis principem nostrum! Tum sufficit.*

Observavimus, versum hunc in Mersukii codice diverso loco esse. Qui si cum antecedente sensus nexu cohaerere putatur, dicentes supplendum est. Voce شيخنا (senem nostrum) Ohtsmanus significatur. Principatus quum senibus in familiis antiquis temporibus proprius esset, senex hoc in versu principem designare potest. In verbis versus autem talis ellipsis mihi statnenda est: Reddite nobis principem nostrum! Tum hoc nobis sufficit; sed si cum non redditis, eius nex uliscenda est. Particula ثم phrasi cum phrasi coniungendae inservit. Vocem بجل autem tanquam nomen subiectum, cuius praedicatum supplendum sit, esse scholion dicit, quasi dixerit: ثم بجلنا ذاك »tum sufficientia nostra id (erit).« Poeta Lebidus dixit (metr. Ramal): Nunc mihi vitae pars peracta sufficit!). Grammaticus Alahfasch adnotavit, vocem بجل semper quiescente littera Lam enunciari, ut بجلّك modo vocis قدك et قدك ديكatur; sed non dici بجلي sicut قدني et قدني; sed بجلي. Illud quiescente littera regulis convenire.

## XC.

### Dixit alius quidam.

Sunt, qui versus viro e gente Banu-Asad tribuant.

1. *Patrueli pravo absentia, dum te eo carere posse ostendis, mediceris! absentia enim, dum eo non uteris, optime medicatur.*

Cognatorum pravorum agendi rationem tractans, eorum agendi rationi optimum remo-

1) Hemistichium hoc longam poetae aetatem respicere videtur conf. De Sacy Notice sur le poete Lebid p. 113. Hemistichium fortasse cum versibus cohaeret, qui ibidem p. 121. adnotati sunt.

dium in abeundo videt. Reprehensio enim invidi a proximo incipiens ad proximum pergit, ut ab invido remotissimus a vituperatione maxime securus sit. Dixit quoque Arabs quidam: »Si in domibus invicem remoti estis, amore inter vos propinqui eritis.« Vocem باغى locum nominativi tenere dicunt e verbo كفى pendens (ut sit pro كفى باغى conf. v. 4.), dum vox مداوبا aut statum (حال) designet aut accuratius definiendo (تمييز) (conf. scholion versus quarti et Gram. Ar. T. II. p. 113 etc.), id quod praeferendum videtur, inserviat. Similis loquendi modus in Corano Sur. 4, 81. invenitur.

2. *Deus Mihzano calamitatem, qua me affligit, pro me rependat, etsi cognatus meus propinquus et arunculus est.*

Hoc versu causa dati consilii continetur. Poeta a cognato, cui nomen Mihzan, afflictus fuerat. Huius propinquitatem quum fugisset, securus erat. Scholion verba الله جزى »repndat Deus!« verbis »si bonum bono, sin malum malo« recte explicasse non puto; in versibus enim nonnisi de malo sermo est. Se non ulturus rem suam Deo tradit. Voci autem مولى scholion specialem patruelis significationem tribuit, ut duplex et a patris et a matris parte (voce خالى) cognatio significata sit. In scholii secunda linea pro voce نسب cum Mersukii codice انساب legendum puto.

3. *Quod eo non utor et ab eo absens sum, pectoris eius morbos remoret et mutua propinquitas asperitatem et mutuum odium producit.*

Hic versus primum versum melius sequeretur. Quod si cognati invicem propinqui sunt, ex meliore, quo alter gaudet, statu interdum invidia oritur et inde odium nascitur. Hos pectoris morbos appellavit poeta, quorum si causa, propinquitas, cessat, ipsi desinunt. Eandem sententiam, quam poeta pronuntiavit, in proverbii consuetudinem venit conf. Meid. C. 20, 3 »Si gentem Maahdd separas, se invicem amabunt.«

4. *Tempori contra me auxilium praestitit, quum eius cutis dura in pectore fricaret (me). Quod si tempori (michi nocendi) curam mandasses, omnino sufficisset.*

Hic versus, in quo cognati sui agendi rationem describit, cum versu secundo melius coniungitur. Queritur, quod in temporis calamitate non solum auxilium ipsi nullum tulerit, verum etiam noxam intulerit. Alter legendi modus حل برکه litterarum similitudine in scribendo ortus est. Poeta tempus cum camelo procumbente, qui pectore suo calloso premit, comparavit. Loquendi modum p. II. v. 5. explicavimus. Vox كفى, quae accuratius definiendo (تمييز) (conf. v. 1.) inservit, nominis actionis sc. كفى loco esse potest; participia enim verb. activi nominum actionum loco saepius posita sunt, et sic quoque vice versa. Similis ratio in hemistichio Bischri est (metr. Wafr): Absentia ab Asma iam sufficit. In hoc quoque vox كف loco nominis actionis est; sed modo, quo alius poeta in voce ايدبين usus est: (metr. Redjes) Quasi eius pedes anteriores in campo plano essent casum accusativum non tribuit, in voce a verbo, cuius tertia radicalis littera و vel ى est, derivata vocalem accusativi omitens, siquidem nonnulli Arabes vocalem Fatha cum littera la enunciamdam

aegre ferant. In proverbio (conf. Meid. C. 18, 64. et Harir. p. 59). »Da arcum dolantia vox باريتها nonnisi cum littera Ia quiescente pronunciatur. In hocce autem proverbio accusativum vocali Fatha insigniri non licet; proverbiorum enim pronunciandi modus non permutatur. Silentio omittendum non est, initio versus poetam rem narrasse, in fine autem ipsi adversantem allocutum esse conf. primum versum sequentis carminis. Voci بركه in versu tam nominativi, quam accusativi vocales datae sunt, quae duplicem legendi modum حك et حل spectant.

## XCI.

### Vir quidam ad gentem Calb pertinens dixit.

(p. 116.) 1. *Ob agilitatem desideriumque camela meu argutum sonum edidit. Cuiusnam desiderio sono tuo tu me incendis?*

In itinere versatus camelam, qua vehitur, ob desiderium loci relictum quasi gementem inducit. Camelos et prali et stabuli consueti magno desiderio teneri Arabes dicunt. Talis camela ناقة نازع appellatur. Initio versus rem narrat, tum ipsam interrogans et agendi rationem reprobans camelam alloquitur, Arabem loquendi modum secutus, quo unum modum relinquentes ad alterum statim transeunt. Accusativum طريا positum esse dicunt, quod aut statum designet (Gram. Ar. II. p. 72 sq.) aut causam (ibid. II. p. 114.). Vox autem inquietudinem et agilitatem ob moerorem aut laetitiam supervenientem significat. E voce تشويفي unam litteram Nun, duabus convenientibus, abiecit poeta, qui abiciendi modus in versibus saepius observatur (conf. Gram. Ar. T. II. p. 506.). Simili modo in verbis poetae: (metr. Wafir) Male agunt mulieres caput perscrutantes quum caput meum perscrutantur, nam فليبي pro فليبي dictum est. In explicandis verbis الى من duplicem rationem scholion proposuit, unam, qua vox من interrogando inservit, alteram, qua interrogando non inserviens hominem designat (conf. Gram. Ar. T. I. p. 448.). Interrogans vituperat camelam, quae quum redeundi spes non sit, ipsum sono illo desiderio impleat. Rem narrat, ita tamen ut vox من neque definita neque descripta sit<sup>1)</sup>. Fieri tamen potest, ut vox من magnificando ei, cuius desiderio impleatur, inserviat i. e. Hominis desiderio et qualis hominis tu me imple! Dicere autem solent إما صالح مررت »transii ad rem bonam« et بمن كريمة مررت »transii ad hominem generosum.« Sunt, qui Corani verba Sur. 2, 34 ما بعوضة مثلاً sic interpretentur, ut vox ما loco vocis شيئا (rem) sit, dum vox haud definita; sed descripta sit, sc. voce بعوضة addita. Similem sensum poeta verbis expressit: (metr. Wafir) تحن اليهم وهم نفوها فما حاولت وبجك بالحنين Desiderio eorum impleta est, dum eam abegerunt; sed quid, vac tibi! desiderio tuo vis?

2. *Amor meus amoru tuo similis est; sed anima mea de iis desperat.*

Se quidem eodem, quo camela desiderio, teneri constitetur; sed quum inutile sit, ei non indulgendum esse dicit. Initium versus vario modo grammaticae explicari potest. Nil obstat,

1) Scholion dixit, vocem من esse haud definitam et haud descriptam, licet rem narret poeta, ea de causa, quod si quis rem narret, eam definire aut saltem describere solet.

quominus verba *ما تجدين* مثل *praedicatum* subiecto suo *وجدى* praemissum sit et tota phrasis *praedicatum* vocis *ان* aut vox *مثل* *praedicatum* vocis *ان* et vox *وجدى* appositum pronominis in voce *ان* sit, ac si dixerit poeta: *ان وجدى مثل ما تجدين*. Vox *ان* autem pro *اننى* est, una littera *Nun* abiecta trium convenientium, aut, quomodo in vocibus *ليبتى* pro *ليبتى* et *لعلى* pro *لعلى*, una abiecta est. Vox *ما* autem aut locum vocis *الذى* tenere potest, quacum verbum *تجدين* coniunctum est (conf. Gr. Ar. II. p. 261.), ita ut pronomen in fine verbi omissum sit pro *تجدين* aut vox *ما* cum verbo loco nominis actionis esse, quasi dixerit: *وجدى مثل وجدى* «moeror meus moerori tuo similis est.» Verbo *اعجب* eadem, quae verbo *انقاد*, significatio tribuitur, quod de camelo dicitur, qui duci se patitur. Sensus igitur est: Anima mea instar cameli obsequentis necessitati obsequium praestat, dum ab iis abeundum est. Sed alter legendi modus sensu haud mutato *واسمعت* est. Vox *عنيم* ad vocem omis- sam (abiens) aut huic similem referenda est. De voce *قرون* anima conferas Harir. p. 131.

3. *Throni mei latera viderunt destructa; sed quum destructa essent, me reliquerunt.*

Causam, cur suos reliquerit, exponit. Se calamitatibus pressum a suis desertum esse dicit. Vox *عرش*, in Corano saepissime occurrens, maxime de throno regio adhibetur. Tum de omni potente, calamitatibus oppresso, *ثل عرشه* «eius thronus fractus fuit» proverbiali modo conf. Meid. 4, 8. dicunt. Sic Sohaurus dixit: (metr. Thawil) *تداركتما عيسا وقد ثل عرشينا* (conf. Harir. p. 131). Vos duo gentem Ahbs reparastis, quum eius thronus fractus esset, et gentem Dsobjan pedibus cum soleis labentibus conf. Harir. p. 131 l. 2. Verba autem versus non tantum valent, quantum verba *ثل عرشه*. Poeta dixit, latera throni fracta esse. Medium igitur eius quum remaneret, non omnino destructus; sed oppressus tantum erat. Verbum quoque *تثلن* nonnisi de margine rei fracta (conf. Harir. p. 131) adhibetur. Particula *ان* post *فلما* superflua est.

4. *Patruelis prae bene se habeat, quod camela mea lactaria gentis Tsoahl vicina est!*

Duplex verbis sensus inesse potest, aut dicit, genti suae, quam reliquerit, gratum accidisse aut ludibrii aut mianandi causa verba protulit, gentem ex absentia sua commodum capturam non esse. Vox *ان* locum subiecti (فاعل) occupat (conf. Gram. Ar. T. II p. 98. 519.). Pronomen ego hoc in loco *فاعل* (subiectum) appellatum est, quod vox *عنينا*, quae loco verbi est, praecedit. Vox *مجاورة* casum nominativum obtinuit, quod praedicatum vocis *ان* est; sed vox *لبونى* casum nominativum habet, quod subiectum (فاعلة) vocis *مجاورة* est. Sed nil quoque impedit, quominus vox *مجاورة* tanquam praedicatum subiecto *لبونى* praemissum casum nominativum obtinuerit, tota autem phrasis praedicati loco vocis *ان* sit, aut *لبونى* appositum sit pronominis in voce *ان*; vox *مجاورة* autem praedicatum, ut idem sit, quod *ثل* *ان*. Mihi autem suffixum in voce *ان* nominativus absolutus esse videtur, quo repetito in voce *لبونى* vis verborum augetur (conf. Gram. Ar. T. II. p. 375. quamquam loquendi modus diversus est). Gens Tsoahl familia gentis Thai erat. Vox autem *لبونى* (camela lactaria, pro camela), quum ad sensum nil addat, nonnisi homoioteleuti causa adhibita est.

# XCH.

## Dixit vir quidam gentis Asad.

(p. 117.) 1. *Neque ego debilis sum, neque qui, si amans eum deserat, irae indulgeat.*

Tanquam fortem se describit talemque, qui suis viribus confisus, si alii eum deserant, his non irascatur. In eo igitur, quod debilis non sit, causam, cur non irascatur, ponit. Similem sensum poeta in versu sequente expressit: (metr. Basith) Et ego, quotiescunque amicitia abruptitur, non dico: vae mihi! ob amorem moeroremque. Vox نكس proprie sagittam, cuius crena rupta est, significans, in virum debilem transfertur. Ut نكس significationem participii passivi habet, sic quoque vox نقض (conf. Ham. p. fio). Voci احرب duplex significatio tribuitur, una, qua poeta interitum et malum vocat dicens: واحربه, altera, qua irascitur. Formae secundae ad iram excitandi significationem in Djeriri versu videmus: (metr. Basith) Ego, quum poeta socordia deceptus iram meam excitat, vicinus sepulchri sum ad Marranum<sup>1)</sup> terra operti. Dicendum fuit: صد عنه, ut in phrasi صلة appellata suffixum tertiae personae esset, quod ad pronomen الذى (موصول) referri posset (Gr. Ar. T. II. 259. 261.). Tebrisius poetam hoc fecisse dicit, quod sibi ipsi rem nuntians et inversione utens nil obscuri et dubii in verbis sibi visum esset. Eadem ratio in verbis poetae (Ahli) est: (metrum Redjes) انا الذى سميتنى امى حيدرة Ego sum, quem vocavit me (eum) mater mea leonem. Loquendi modum, quamquam saepius occurrit, grammatici tamen non probant, ut Abu-Ohtsman Masenita dixerit, se, nisi tam vulgaris et frequens sit, eum reiecturum esse.

2. *Sed ego, si (in amore) perseverat, perseverero; sin vero ei a me discedendi animus est, et ego ab eo discedo.*

Huiusce versus verba priorem versum illustrant. Se amicitiam quidem et amorem parvi non facere, ut amicos sine causa relinquat; sed in amicitia constantem se esse; attamen se suam personam non abicere, ut eos persequatur amore, qui ipsum nolint. Legitur quoque in versu: ما دام «quamdiu perseverat», ut tempus definiatur (ظرف) et praedicatum vocis لكن in verbo سميت sit. Altero autem legendi modo recepto vocis لكن praedicatum in conditione et phrasi consequente est. In verbis دام سميت et فى المصادقة aut his similia supplenda sunt.

3. *Profecto! Optimus amor amor est, cui animus libenter se subicit, non amor, qui fatigatus venit.*

Quum amor liber esse debeat, in amore, quem quis invito animo nobis ostendit, nulla nobis utilitas est. Talem amorem cum camelo comparavit, qui fatigatus ad iter faciendam cogitur. Similem sensum quidam, qui Moslim b. Alwalid fuisse dicitur, expressit verbis: (metr. Thavil) Nil boni in amore viri est, qui a te abhorret aut in socio, quocum tu non consentis. Quum vir me non eodem, qui meus erga eum est, amore prosequitur, scito me ab eo recessurum esse. Sed si vis, ei socius esto, dum nil boni in eo est; et si vis, eum amicum fac, dum simulatum ei ostendis amorem.

1) Marran oppidi in propinquo Meccae siti nomen est; sed nescio, num hoc poeta significaverit.



## XCIII.

## Abu-Maḥbal Thajjita dixit.

Nomen حنيل adiectivum quadrilitterum proprie brevem designat. Abu-Hilal viri nomen Djarijah b. Morr Tsoahita fuisse dixit. Vir Amru-l-Kaiso, ad ipsum devertenti, contra uxoris voluntatem fidem servavit, ut eius fides in proverbium veniret (conf. Meid. C. 26. 97.). Res autem proverbio, quod Meid. C. 27. 7.) adnotatum est, ansum dedit conf. Ham. p. 161. 17.

1. *Profecto! Sajjurus in fortunae casu, lanceis hostium inter se certantibus, me probavit.*

Fortitudinem suam in bello laudat et huius rei testem Sajjarum adducit. Vir nomine Sajjar No. 29 occurrit. Pugnam autem lancearum discordiam appellavit, quoniam non eodem loco confodientes haud concordare videntur. Non autem totam lanceam appellavit; sed eam tantum partem, quae ج appellatur. Scholion autem dicit, partem pro tota re dictam esse, ut in hoc poetae hemistichio: (metr. Camel) Solearum anterioribus partibus solum consulantes, quippe tota solea solum conculcetur. Vox ج maxime inferiorem lanceae cuspidem ferream, quae lancea erecta in terra ponitur, designat: quae autem vox quum teste Kamusi auctore cuspidem sagittae significet, non dubito, quin hoc in versu lanceae cuspidis superior intelligenda sit.

2. *Ita ut in reddendis iis (camelis) promissis omnino sturem. nigris, pedes coniunctos habentibus, pici similibus (colore), cui iterum pax superinducta est.*

Rem, in qua perficienda fortitudinem probaverit, indicat. Sajjaro, cui cameli ab hostibus (p. 118.) erepti essent, se ei aut ipsos aut pares redditurum esse, promiserat. Huic promisso omnino se satisfecisse dicit camelos illos etiam describens. Primum nigros دحما eos fuisse dicit. Vox دحيم pluralis vocis دحيم cum feminino دحماء, adiectivis huiusce formae, quae colorem designant, usitatus, ad omisum nomen ابل (cameli) referenda est. In rebus, quarum color non intentior est, tum in equis et camelis (conf. Harir. p. 383. in nocte ib. fit schol., in olla Ham. 16) adhibetur. Eos quoque pedibus vinetos fuisse describit significaturus, se eos summa cum securitate, hostes non fugientem reduxisse, qua in re indicium et fortitudinis et potentiae cernitur, ut nemo eum persequi auderet. Quod si voci قر pici significatio tribuitur, verbis istis vocem دحما poeta accuratius definit. Nigri cameli boni sunt, quo autem color eorum intentior est, eo meliores cameli habentur (conf. Ham. p. 76. vers. nostr.) Tales cameli, ni fallor, e Chorasana adducebantur. Verumtamen quum vox دحيم camelos designet, quorum color natura intentior non sit, nescio, num pici comparatio, qua colorem eorum intentioris nigredinis fuisse probaret, omnino apta sit. Melius سودا dixisset, cui voci generalior nigredinis significatio est. Vocem ارفه duplicem sensum offerre posse, scholiastes adnotavit aut picem super picem illitam esse, ut camelorum nigredo summa fuerit aut picem sequi picem i. e. camelos primum venientes et hos sequentes i. e. omnes colore suo pici similes fuisse. Sunt etiam, qui vocem قر pluralem vocis قر, cui significatio monticuli sit, tribuant, ut camelorum magnitudo describatur. Tanta magnitudine erant, ut redeuntes montibus, dum unus post alterum adveniebat, similes essent.

*3. Olim iter faciendum erat; sed nunc a iumentis vestris descendite; nam ego cuilibet viro vicini pristini loco vicinus sum.*

Quum vicino se opem ferre ostendisset, eos, qui a nemine defensi hostes fugere deberent, hortatur, ut in suam clientelam se recipent. Se cuilibet adiutore destituto auxilium praestitutum esse. Vocem حمولة, vocali Dhamma enunciamdam, pluralem vocis حمل (onus) esse, quocum signum femiini coniunctum sit, grammatici dixerunt. Qui quum litterae ة additae probabilem causam adferre non possent, vocis corroborandae ergo (توكيداً) litteram additam esse, voluerunt. Vocabulum autem حمولة vocali Fatha pronunciandum (sic enim distinguendum esse puto), iumentum, quod onera portat, designat, formā vocibus ركوبة et قنوبة simile, nisi quod illo tanquam adiectivo, ut dicatur دابة حمولة iumentum onus portans, α usi non sint. Verba من جارة جار duplici modo interpretantur, uno, quo vox من pro عوض (loco) posita sit et vox جار vicini significationem habeat i. e. ego cuilibet viro loco vicini, quem reliquit, vicinus sum; altero, quo vox جار malefacientem aut iniustum (ut fortasse pro جابر sit) et praepositio من contra significet i. e. ego cuilibet viro contra eum, qui iniuste eum tractat, auxilium ferens sum.

Horum versuum illustrandorum causa sequentia attulerunt: Versus ab Ahmīro b. Djowain dictos esse, quum Sajjarum b. Maualah b. Malec b. Taim-Allah b. Tsaheleah, qui vicinus viri ad gentem Tsoahl pertinentis, appellati Ahdijj b. Aflat esset, in clientelam recepisset. Tempore, quo Ahmīrus b. Djowain iter faciens ad Ahdijjum transiret, factum erat, ut Sajjarus ludo alearum ab Ahdijjo victus omnes opes perdidisset. Gente igitur iter faciente Sajjarus duabus ancillis imperavit, ut cum sua familia retromanentes ad Ahmīri sellas secederent. Quod quum Ahdijjus vidisset, advenit eas translaturus. Id quod ne fieret, Ahmīrus impedivit dicens, virum in suam clientelam se recepisse. Amru-l-Kaisus ben-Hodjr, quum apud Ahmīrum habitans exisset et tum apud Abu-Hanbalum devertisset, Abu-Hanbalus et Ahmīrus sibi invicem carmen obtulerunt. Ahmīrus versus وقد بلاني etc. incipientes dixit, inter quos versus est, cuius finis sic sonat: ويشتمني في الناس أوتار net sordidi inter homines opprobrio me petunt. Quibus verbis quum Abu-Hanbalus se peti putaret, dixit: Per eum, cuius domus in coelo est! Hic versus verbis implicitis me indicavit; sed ego Ahmīrum honore ornavi, ut eum proferre non deberet<sup>1)</sup>. Verba autem: والذي ذو بيته بسماء explicatione egere censuit scholiastes, quippe vox ذو loco vocis الذي genti Thai proprius loquendi modus sit et vox بسماء pro في السماء ab iis, qui grammatices regulas stricte observent, haud adhibeatur. Nihilominus vero in vulgi sermone talia saepe occurrunt, ut non sit, quod miremur. Ex verbis autem, quae pars hemistichii posterioris sunt, versus in Hamāsa longioris carminis fragmentum esse cognoscimus. Res autem quomodo facta sit, ex scholii verbis haud patet. Ahmīrus proficiscentem Amru-l-Kaisum ad Abu-Hanbalum, novum hospitem, comitatus videtur, ubi uterque poeta, ut mos ferebat, carmina dicta recitaret, ut Amru-l-Kaisus, poeta quoque celeberrimus aut iudicium ferret aut versibus dictis oblectaretur.

1) De Saecyus verba فأكربت عامراً عنها sic intellexit: Nimio honore prosequor Ahmīrum quam ut succenseam illi propter huiusmodi versum.

## XCV.

**Dixit Isid b. Himar Sacumita die pugnae Dsu-Kar<sup>1)</sup> dicto.**

Nomen السكرن translatum non est modo, quo adiectivo tanquam nomine proprio utuntur Arabes (conf. Gram. Ar. T. I. p. 268.). Rem ita se habere, articulus cum voce, ut in nominibus العباس, الحارث, الضعق, coniunctus probat. Haec dicit scholiastes, quod nominibus propriis مترجل dictis nisi iis, qui ex adiectivis orta sunt, articulus non additur (conf. Gram. Ar. T. I. p. 437.). Abu-Tammamus sic nomen adnotavit, sed rectum est, virum appellari Ahdijj b. Isid b. Himar b. Ohbad b. Salamah b. Anhf b. Torāghim b. Moahwijah b. Tsahlebah b. Ahkabah b. Sacun. Torāghimi nomen Malic erat. Ahdijjz vero tempore ante Islamum vivens, cognominatus Aldjaun (ruber), inter gentem Schaiban habitabat.

**1. Ego gentem Baun-Schaiban laudavi, quum gentis meae ignes extincti essent et in illa (gente) ignis accensus esset.**

Gentis Schaiban, in qua habitabat, liberalitatem laudat in summa laude ponens, quod tempore infertili, quo ei alii operam non darent, ista gens liberalitati studuerit. Arabibus, qui nocte appropinquante in collibus ignes accenderent, ut viatores ad hospitium allicerentur (conf. Ham. p. 3<sup>m</sup> v. 3.), ignes extinguere hospitio non excipere et ignes accendi hospitio excipere significat. Attamen, quum Arabes quoque belli consilio capto ignem accendere solerent (conf. Meid. C. 25, 90. Coran. Sur. 5, 69.) et bellum cum igne compararent, (conf. Ham. ib. v. 1. 21 v. 3. 2<sup>m</sup> v. 2. 3.) sunt, qui hoc in versu belli ignem significari dicant. Prius tamen praefendum est, quod in sequentibus infertilitatis mentio fit, neque causa est, cur gentem ob bellum laudaverit, quippe qui in sequentibus fortitudinem non commemoraverit. Loco vocis قومي in versu quoque قوم legitur; sed prius magis placet, (p. 119.) rei enim convenientius poeta suae gentis, quam aliorum hoc in loco mentionem fecit.

**2. Tanta eorum (Schaibanitarum) beneficentia est, ut tempore penuriae vicinus inter eos se vicinum esse nesciat.**

Tempore penuriae vituperationem non meretur, quod quisque sui potissimum suorumque rationem in dando habeat, alios negligat. Istius autem gentis liberalitatem tantam esse, ut vicino non minus, quam suis distribuunt, ut sibi ex ipsorum numero esse videatur. Verba ومن تكريمهم sic explicanda puto, ut pro تكريمهم synt. In verbis انهم etc. subiectum et in verbis من تكريمهم شىء praedicatum est (conf. Gram. Ar. T. II. p. 491 sq.) aut nil obstat, quominus, nulla ellipsi admissa praepositioni من significatio propter, ut causam sequentis indicet, tribuatur (conf. Anthol. gram. p. fa l. 1. infr.). Sic scholiastes verba intellexisse videtur, dicit enim لا تكريمهم »propterea quod eum honorant.« Pronomen in voce انهم repetitum in voce وفيهم pleonasticum est; sed sermonis vim auget; est enim idem ac si dixerit: ان الجار لا يعلم. In versu verbum يعلم cum vocalibus passivi quoque enunciat i. e. ut alii nesciant, eum vicinum in gente esse.

<sup>1)</sup> Pugna Dsu-Kar anno fuit, quo Mohammedes quadraginta annos natus erat conf. Meid. P. III p. 557. Pocock. spec. p. 438. 461. Nomen حمار ab altera manu in vocem حمار (Hamman) in codice mutatum est.

**3. Ut ex ipsorum numero honoratus sit aut ut cum omnibus suis rebus abeat, dum liber est.**

Vicini in ista gente duplicem statum esse dicit. Si in gente semper habitare vult, honoratus erit tanquam ad ipsos pertitens, sin vero abire in animo est, liber est, ut omnia sua abducatur nemine impediēte aut laedente. Sed in singulis explicandis varia via incessere interpretes. Verba *كأينا من نفوسهم* (حال) definire possunt, ut sint pro *كأينا من نفوسهم* aut *كأينا من نفوسهم*, dum *عزيرا* praedicatur verbi *كان* est aut vice versa, ut *كأينا من نفوسهم* loco praedicati cum verbo *يكون* coniungatur et *عزيرا* statum designet i. e. ut ex eorum numero sit, dum honoratus est. Similem sensum verba *من انفسكم* in loco Corani Sur. 9, 129. offerunt. Particulae *حتى* duplicem significationem tribui posse dicunt. Particulam aut terminum designare, ut pro *الى ان* sit, quemadmodum in verbis *حتى ائرنى على نفسه* «Saidus me honoravit talem in modum, ut me sibi praeferret.» Haec significatione, admissa *حتى* in causa est, cur verbum *يكون* futuri Nasbati vocalem habeat. At vero si particula *حتى* statum designat, futurum Nasbatum non sequitur. Sic dici potest: *سرت حتى ادخلنا* «profectus sum, donec ad eam ingrediebar» et *سرت حتى ادخلنا* «profectus sum statu, quo ad eam ingrediebar» (Gram. Ar. T. II. p. 24 sq. et 570 sq.). Sic in verbis Hassani: (metr. Camil) Teguntur tali modo, ut eorum canes ne ganniant quidem. Aut particulam *حتى* causae consequentem rem, ut sit pro *كى* ita ut, designare dicunt. Vocem *جميعا* autem aut statum subiecti in verbo *يبين* describere aut eorum statum, quos relinquit. Priore modo recepto significare, eum omnia sua secum abducere, posteriore, illos ad valedicendum congregatos esse. Verba *وعو مختار* «et is eligens est» ad duas res aut manendi aut abeundi, referenda sunt. Similem sensum poeta Sôhairus verbis expressit sequentibus: (metr. Wafir) *وجار سار معتبدا الينا* *اجاءته بالخافة والرجاء* *فجاور مكربا حتى اذا ما نعاها الصيف وانقطع الشتاء* *ضمنا ماله وغدا جميعا علينا* *نقصه وله النماء* Quot vicini confidentes ad nos profecti sunt timore et spe adacti. Honoratus vicinus noster erat, donec hieme finita aestas eum invitavit. Opum suarum sponsionem ei fecimus, ut decrementum nobis damno esset, incrementum ipsi commodo. In versus commentario plura leguntur, quae versum sequentem spectant.

**4. Quasi caper montanus in cacumine montis alti esset, sub quo nidi arctum rapacium.**

Comparatione adhibita vicini securitatem describens eum in monte altissimo versari dicit, ad quem hostes ascendere non possint. Comparat eum cum capro montano mediocris staturae. De voce *صدع* lexicographi non consentiunt. Origine sua rem designare videtur, qua altera finditur, ut in medio eius sit. In animali translatam vocem designare dixerunt aut mediocris staturae (neque parvum neque magnum aut neque macrum neque pingue) aut mediae aetatis i. e. iuvenum. Quale horum sit, tale summis montium cacuminibus adscendendis aptissimum videtur. Poeta autem ex more Arabibus consueto adiectivum, ut in hac sic in voce *شائعة* loco substantivi posuit (conf. Ham. ٣٩ v. 1. ٣٨٤ v. 4.). Montibus collibusque securitas significatur Ham. ot v. 1. ١٩٤ v. 4. ١٩٣ v. 1. ٦٩ v. 1. infr.; sed ut summa securitas sit, cacumen montis tam altum esse dicit, ut ne aquilae quidem ibi nidos ponant. Aquilae

autem in summis montibus adscensuque difficillimis nidos ponere solent. Verbis عتاق النُجُور non solum aquilae; sed totum genus avium rapacium significatur. Ut in praecedentis versus commentario plura ad verum sequentem pertinentia vidimus, sic in hoc plura sunt, quae priori illustrando inserviunt.

# XCIV.

## Albus quidam dixit.

1. *Ad gentem Almohallebi deverti hieme proficiscens, peregrinus a domo mea remotus, tempore penuriae.*

Versus Alachnaso Thajjitate ab Ebn-Challikano (No. 764) tribuuntur. Gentis Almohallebi liberalitatem laudaturus hospitio ab iis se exceptum esse dicit. Almohallebus die, quo Mecca expugnabatur natus esse dicitur et anno 83 in loco Merwernds Chorasanae praefectus, cuius imperium per quinque annos tenuerat, diem obiit, conf. Citab Tahdsibi-l'Asmāi p. 582. Quo autem beneficium in ipsum collatum maius esse eamque gentem maiori laude dignam ostendat, tria adfert, nunc. se hiemis tempore, quod penuriae est, advenisse, alterum, se peregrinum a patria remotum i. e. ipsi genti incognitum et omni suorum auxilio destitutum se fuisse et tertium, annum infertilem, quo ipsa gens inopiā premeretur, fuisse. Vox محل, proprie nomen actionis, defectum pluviae et terrae ariditatem designans, adiectivi locum obtinuit. Eiusque plurali محول tanquam singulari, nomini apposito, modo quo vocibus مَزَقٌ et جَدُوب (p. 159.) adhibent, usi sunt. Sed lexicographi formam تحول quoque nescio, an errore ducti sint, adnotarunt. Forma محلل vero in scholio versus adducta non nisi in versibus interdum invenitur. Sic Hassanus b. Tsahet (Mohammedis tempore florens, Ohmari tempore grandaevus) dixit: (metr. Camel) راسي تغير لونه شمطاً فصبح كالنعام المحلل Caput meum colore mutatum mixtis albis crinibus vides instar deserti sterilis factum i. e. paucis crinibus tectum, ut in deserto arido paucae tantum plantae sunt. In Ebn-Challikani opere legitur بعيدا loco vocis غربا et الزمن المحلل pro محل زمن.

2. *Ea autem honore me adficere et beneficiis benignitateque me prosequi non cessavit, ut meam gentem esse putarem.*

Conf. versum secundum carminis antecedentis. Voces اكرام, ائتفاء et النطف varia et honoris et beneficiorum et benignitatis genera complectuntur. Primum ad honorem, quo quis addicitur, secundum ad cibos optimos, qui offeruntur, tertium ad benignitatem, quae verbis et vultu ostenditur, referendum esse videtur. Verbum ائتفاء a voce فقى cibo, quo quis prae aliis honoratur derivandum esse censent, ut praeferendi primariam significationem habeat, dum alii a sequendo derivatum esse dicunt, quasi res eius investigantes reparent. Loco vocis ائتفاءم in versu quoque ائتفاءم legitur, qui legendi modus minus conveniens et ex mutatis ob similitudinem litteris ortus est. In Ebn-Challikani opere معروفهم pro اكرامهم et بهم pro النطفهم legitur.

XCVI.

**Dixit Djabir b. Altsahlab Thajjita.**

Grammaticus Abu-l'Fath nomen Altsahlab explicans plures vocem significationes habere dixit, ut vulpis, dum vulpis femina ثعلبة appelletur, cui voci podicis quoque significatio sit, et cuspidis lanceae superioris lignae, quam verbis poetae probavit: (metr. Redjes) Et cuspidis lanceae lignae in eo fracta est et (metr. Motakarib) Cuspis lanceae lignae inter axillam et costas spurias fracta est. Vocem locum quoque significare, per quem aqua e loco, ubi dactyli siccentur, defluat et locum ipsum مريد appellatum; sed nomen a vulpe in hominem translatum esse. Hanc rem se ita habere, eo probari, quod cum nomine proprio articulus coniunctus sit, quippe quod nonnisi in iis, quae ab adiectivis derivata sint, fieri soleat. In aliis autem, excepta vulpis significatione, nil adiectivo simile inveniri. Vulpem autem deceptorem, astutum designare. Sic in proverbii »astutior quam vulpes« (Meid. C. 10, 199. conf. Meid. 1, 89.). »Astutior quam cauda vulpis.« Poetam quoque dixisse: (metr. Sarih) Omnes illi astutiores vulpe sunt; quam similis haec nox proxime praeteritae est (Meid. C. 24, 86 Alhasano tribuitur; sed conferas Ebu-Dor. Makz. v. 17., in cuius scholiis posterior pars Tharafaho adscribitur).

**1. Contumeliosae ad me venientes me vituperarunt hisce verbis: Quid est, quod semper in itinere verseris?**

Patientiam suam in itineris molestiis perferendis, ut opibus potiatur, laudaturus feminis, quod semper in itinere versetur, ipsum vituperantes inducit. Verbum يلمح statum vocis العائلات describit. Illi autem voci vox يقلن appositus loco est. Quum autem vox يلمح verba includat, in voce يقلن quodammodo pleonasmum videmus. Loco verborum لا تنفك ترحل مرحلا legitur quoque: لا يا ارحل لاخلك مرحلا »Eheu! tu pro familia tua iter suscipe!« Hoc legendi modo recepto vituperantes feminae cum incitant ad iter suscipiendum et versus sequentes causam exponunt, cur ei iter suscipiendum sit. Vox مرحلا modo nominis actionis casum accusativum obtinuit (Gram. Ar. T. II. p. 113. et T. I. p. 282.). Sic quoque dicunt: تخرج بخرجا et تبعد مبعدا. Tebrisius Mersukii aliorumque verba miscens scholion haud bene disposuit. Quae enim in fine primae lineae post alterum legendi modum verba: لا تزال ترحل ارتحلا leguntur, ea illi alteri legendi modo explicando non inserviunt; sed in textum recepto modo. Quae autem in fine scholii leguntur, ea nonnisi alterum legendi modum, in textu versus non receptum, respicere possunt.

**2. Sed vir forti animo praeditus medium hanc noctem ingreditur, ut dives fiat.**

Quod si in versu antecedente textum receptum admittis, in hoc et sequentibus poeta causam exponit, cur tot itinera suscipiat. Est igitur initio versus ellipsis statuenda: ego vero iis respondi, providi et firmo animo praediti esse, pericula subire, ut dives fiat. Talem hisce verbis se laudat. Verba رار بنفسه ita intelligenda puto, ut contra animam nolentem quasi vim adhibeat. Arabes enim animam tanquam periculis abhorrentem descripserunt (conf. Ham. v. 1.



borum الطرف فأنر legitur quoque ساجى الطرف »tranquillum intuitum et languentem habens.«  
Vocabulum الكحل eam personam designat, cuius oculi stibio illito nigri sunt, tum in eum  
transfertur, cuius oculi natura nigri sunt.

6. *Quum unum latus te fallit, ad alterum te converte, nam in terris locum, quo nitaris, invenies!*

Hoc in versu, qui in Mersukii codice desideratur, poeta amicum vel alium quandam hortatur, ut, si in regione calamitate prematur, in aliam se convertat. Hunc sensum poeta Almohdats appellatus expressit (metr. Wafir): Quum in terra calamitate premeris, eam relinque et camelas praestantes, licet ungulas laesas habeant, ad iter faciendum impelle! Ne te decipiat quod socium vides in ea fortuna gaudentem, quum manus tua donis eius vacua est. Tu terram unam loco alterius invenis; sed animam alteram non invenis.

## XCVII.

### Quidam gentis Thai dixit.

1. *Si carmina relinquo, quum verum falsum vici; tamen in iis ad durum solum non perveni.*

Se excusans, quod versus non amplius componat, se ea de causa rem non omittere dicit, quod facultate careat. In versu verba transposita sunt, nam verba ان ازمر temporis definiendi causa cum verbis ان ادع coniungenda sunt. Verbis quoque ان ازمر causam indicat, cur rem omiserit, se enim ad senectutem pervenisse, quo versibus tanquam rei vanae, quae iuvenes deceat, non amplius studendum sit. Comparavit autem poesin cum fonte, qui ex ingenio hominis prodit. Virum autem, qui versus componere non potest, cum fossore comparavit, qui in puteo effodiendo ad solum durum, quod penetrare non potest, pervenit. Hic comparandi modus verbo اكدى indicatus est. Maxime autem verbo اكدى in homine avaro aut eo, qui dona non amplius dat, utuntur. Sic in Corano Sur. 53, 35. invenimus: واعطى قليلا واكدى «Parum dedit et ad solum durum pervenit.» In eum qui dona dedit, tum dare omisit, dicunt: بلغ الناس كديته «Homines ad eius solum durum pervenere.» Verbis: verum, rectum, vanum seu falsum vici; senectutem oppositam iuventuti poeta indicare voluit.

2. *Iam ea modo ipsis conveniente componebam et ab ignorante multum recedebam.*

Se tempore iuventutis bonos versus composuisse; sed cavisse, ne cum ignorantibus poetis ipsi res esset timens, ne convitiis peteretur aut ipse alics peteret. Similem sensum poeta verbis sequentibus expressisse videtur (metr. Basith): انى امرؤ مكبر نفسى ومتكبر منى ان اذعنها حتى اجازبها Vir ego sum animam suam honorans et cunctans, ne eam opprobriis laedam, donec ei retribuam. Abu-Hilalus dixit, verba poetae dixit قد كنت واكثر الصد عن الجاعل In poesi non esse bene congruentia <sup>1)</sup> cum verbis واكثر الصد عن الجاعل.

1) Vocabulum لفق unam partem designat, quarum duae ملافة sunt. In scholio unam partem sermonis cum altera congruentem designat.



vitium hoc esse. Idem quoque vitium in verbis poetae Alahschae invenit (metr. Thawil): Viri noctu ad te (o femina) iter facientis, dum deserta aqua incolisque carentia et ampli tractus deserti eum separant, voci respondeas oportet sciasque, periculis liberatum a Deo adjutum esse, nam verba تستجيبى لِمَوْتِهِ cum verbis ان المعان الموتف non congruere (sensu) putat. Hisce autem versibus cur hoc in libro locus concessus sit, non video.

# XCVIII.

**Alus quidam dixit (Abu-Bijaschus viro e gentem Thal (p. 152.) versus tribuit).**

*1. Contemeliosae contenderunt, camelae Djondobi in regionibus aquae Chabt sella deposita quietem concessum esse.*

Poetae feminas vituperantes saepe introducunt conf. Hamas p. 13 v. 2. p. 14 v. 4. Poeta se defendit contra feminas ipsum vituperantes, quod quieti indulgens ab itinere incoepto destiterit. Non generalem vituperationem prolatam esse, ex eo conicere licet, quod poeta in hoc versu loci Chabt, in sequente autem Kadesiae mentionem fecerit. Chabt nomen aquae in regione gentis Calb sitae esse scimus, eamque in via, quae Kadesiam ducit fuisse, ex sequente versu sequi videtur. Verbum عربت (denudata fuit), hoc in versu de sella deposita adhibitum est. Vocalis Kesra in fine vocis اجمت ob metrum homoioteleutumque est.

*2. Contumeliosae mentitae sunt. Si in loco Kadesia quietis locum nostrum vidissent, dirissent: Perseveravit in itinere et ea (camela) daemone obsessa est.*

Refellit igitur vituperantes dicens, se longum iter Kadesiam perfecisse. Kadesia locus prope ad Kufam situs nomen inde accepisse dicitur, quod Cosroes, Persarum rex, loco virum Kades Harewitam praefecerit aut quod Abrahamus ibi caput laverit. Apud hunc locum Arabes tempore Ohmari contra Persas pugnarunt. Fieri potest, ut poeta istam celebrem pugnam respiciat. Vox مناج locum designat, ubi cameli cubant. Locum autem posuit pro camelis ibi cubantibus. Sunt quoque, qui dicant, neque ipsum cubandi locum, nec ipsum cubare significari, ut sensus sit: Si ibi vidissent id, quod ibi paratum esset camelae nostrae vice loci cubandi etc. Arabum poetas interdum res non existentes commemorare, quemadmodum poeta dixit (metr. Basith) لما تذكرت بالديبين ارقنى صوت الدجاج وقرع بالنمواتيس Quum recordatus essem in loco Aldairan, e somno me excitavit vox gal-  
lorum et percussio crepitaculorum ligneorum <sup>1)</sup>, quamquam ibi neque unum neque alterum esset. Pro voco جنت legitur quoque ذنت (vilis, obsequens fuit). Quid poeta voce جنت (daemone obsessus fuit) voluerit, non admodum clarum est, sed maciem camelae spectare videtur, quae daemoni adscribatur. Vox ذلت camelam longo itinere emaciatam et vilem factam esse significat.

1) Crepitaculis ligneis precum tempus Christiani, quibus campanis, uti licitum non est, in Oriente indicant. Vox الديبران, poetam in loco monasteriorum duorum fuisse indicare videtur. licet ea distructa essent.

**XCIX.**

**Alrâih dixit (conf. p. 136.).**

*1. Ithriffanus pro me dormit et ego pro eo sidera observavi, dum somnus eum amplectebatur.*

In itinere se vigilantem describens laudat, ita ut socius pro ipso dormire videatur. Ithriffan nomen socii in itinere est. Nomen quoque Obroffan enunciatum, ab animali sic appellato, nonnullis lacerta, derivatum. Kamusi auctor, qui versum citans nomen, quod viri esset, nonnisi cum duabus vocalibus Kesra pronunciandum scripsit, tanquam animalculi autem nomen crassae locustae, quae nonnisi in planta Rimts et Ohnthsowan reperiatur aut alius animalculi nomen tum cum duabus vocalibus Kesra tum cum duabus vocalibus Dhamma afferri voluit. Unum pro altero somnum capere quum re vera non posset, loquendi modum كَفَانِي الْكَبْرَى vituperant, eum nonnisi, ut congruus sit (طابق) verbis sequentibus كَلِمَتُهُ كَلِمَةُ, adhibitum dicentes. Quae res fortasse in causa erat, cur alter legendi modus كَفَانِي عَرَفَانِ الْكَبْرَى «Mihi sufficit in cognitione somni» ortuus sit. Ortum autem et occasum siderum Arabes observare solebant, ut inde tempus pluviae cognoscere. Arabum poesi proprium est, prosopopoeia frequentissime uti. Sic somnum tanquam personam hoc in versu descripsit dormientem amplexu tenentem. Verba autem designant, somno eum omnino teneri. Pagina ٢٢ v. 3. somnum hominis oculos consuere legimus. Voce كَبْرَى levem somnum significante, dum نَعَّاس proclivitas in somnum est, usus est poeta indicaturus, ne levi quidem somno se occupari, dum socius semper somnolentus sit.

*2. Per noctem (somnus) ei coniugem suasque filias ostendit; ego autem sidus ei ostendo, ubi eius occasus sit.*

Quae in antecedente versu dixerat, ea magis exornat. Dum somnus somniis ei coniugem filiasque producit, ego sidera observo, ut ei occasum eorum ostendere possim. Scholiastes autem, quum vigilans re vera scire non possit, num alter somniet nec ne, adnotavit, poetam rem ex opinione sua descripsisse indicaturum, socium firmo dulcique somno teneri. Subiectum verbi يَرِيه omissum sc. النوم est. In sermone res sibi oppositas, ut in huius versus posteriore et priore hemistichio, deserti saepe protulerunt. Sic in Corano Sur. 2, 190. «Qui contra vos inimicus est, contra eum inimici estote!» et ibid. Sur. 2. v. 13. 14. «Nos ludibrio habemus; Deus eos ludibrio habet.» Sed in posteriore hemistichio sensus sanae menti quodammodo repugnare videtur, nam vigilans ei, qui dormit, sideris occasum ostendere non potest, nisi eum e somno antea expergefecerit.

**C.**

**Alius quidam dixit.**

*1. Non consido nisi ubi ipsa aut eius imago mendax apud sellam meam versatur.*

Itineris conditionem describens dicit, a se aut vigilante aut dormiente amatae imaginem non recedere. Poetae simile quid saepius protulerunt. Sic Amru-l-Kais in versu (metr. Thawil): «تَوَرَّتْهَا مِنْ اِذْرَعَاتِ وَاَعْلَهَا بِيْثَرِ اِدْنِ دَارِهَا نَظَرِ عَالٍ» Eius ignem e longinquo conspexi

e loco Adsriat <sup>1)</sup>, dum eius familia Jetsrebi (i. e. Medinac) erat et maxime propinqua domus eius pars contemplatio alta erat conf. illust. de Slane Diw. p. 11 v. 4. (i. e. quum ob spatium longe remotum eam oculis videre non posset, oculis in aerem sublati imaginando eam se conspiciere putavit). Ut vox بنارل obiecto caret, quod محلا aut منزل est, sic quoque verbum ائت subiecto حبيبتي vel حبيبتي. Imaginem autem mentientem appellavit, quod exiguilans nullam rem viderat, Poetae imaginem amicae noctu ipsis apparentem saepius descripserunt conf. Ham. p. 1<sup>re</sup> v. 1. Ex verbis posterioris hemistichii, quae priori opposita sint, poetam in priore statum vigilantis descripsisse videmus.

**1. Adrenit camela iuvenca florum duorum Sohaili, dum eius pascendi locus (p. 153.) piletis propinquus erat.**

Camelae iuvencae statum describens dicit: Ea itinere longo tam fatigata erat, ut a piletis in pascendo non multum abiret. In explicando verbo جعلت duplicem interpretes rationem secuti voci قلوص aut casum nominativum aut accusativum tribuerunt. Grammaticus Abu-l-Ahla priorem pronunciandi modum vituperans dicit, verbum si incipiendi, id quod propinquitatem actionis (مقاربة) grammatici appellarunt (conf. Gram. Ar. T. II. p. 213 et 215.), significationem habeat, verbum sequatur, necesse esse. Sic poetam dixisse (metr. Thawil): Incepi, dum in me neque iniquitas neque odium erat, vos visitare per diem et vos fugere per mensem. Quod si quis dicat: جعل زيد فعلة جميل nSaidus inquit; eius agendi ratio est pulchra, omisso verbo, verba sensui convenientia eum redere, quasi dixerit: جعل زيد جميل. Praeferendum igitur esse, si voci قلوص accusativus casus delur, ut verbi جعلت, quod verbi صيرت significationem offerat, subiecti loco femina ipsa sit et verbum sequens necessarium non sit. Hoc admissio verbis مرتعها قريب obiectum secundum contineri (Gram. Ar. p. 546 et 131, 212.). In versu, qui in libro Anthol. gram. p. 338. citatus est, زياد ابني legitur.

**3. Ac si ei in mansione gentis pulli camelini cutis farcta sit; at nullus ei morbus nisi maxima fatigatio est.**

Camelae fatigatae statum amplius describens dicit: Tantopere fatigata camela gentis sellis adhaeret, ut amore pulli ibi retineri videatur. Fatigatos camelos alio modo descripsit poeta (metr. Sarih): من الكلال لا يذقن عودا لا عقلا تبغى ولا قيودا. Ob lassitudinem plantam Uhd non gustant; tu neque vincula neque lora desideras (ad eos retinendos). Camelae, et maxime annosae, pullis suis deditae sunt. Quodsi pullus aut mortuus est aut mactatus magna tristitia adfecta lac retinet. Quod ne amplius faciat, cutem pulli faciunt et ad camelam adducunt. Huic cuti farctae, cui nomen بر est, vehementer adhaeret. Vox ان in versu superflua est p. 1<sup>re</sup> v. 6. 1<sup>re</sup> v. 2. 1<sup>re</sup> v. 2. Morbi autem significatio voci ضب raro datur.

1) Locus hic in Syria situs et cum vocali Fatha enunciat. Kam.



conf. p. ٢٧٣ v. 4. ٣٧١ v. 2. ٣٨٣ v. 7. Leo autem hoc in versu nomine suo haud appellatus; sed adiectivis insignitus est. Vox فريبت proprie diffissus, et omissa voce الشدقين amplis oris angulis praeditum designans, in leone ut vox اثرت maxime adhibetur. Poeta autem non bene fecisse videtur, quod vocem اشوس, quae nonnisi in viris adhibetur, (conf. p. ٩١ et ٧١) inter duo adiectiva, quae leonis epitheta sint, posuerit, nam vox اغلب leoni praecipue propria est. Crassa cervix in animalibus magnum robur indicat.

3. *Ad sanam mentem redite, o filii Hasni! amor enim noster idem et cognatio nostra coniuncta, nondum abrupta est.*

Verbis hisce, quae cum verbis versus prioris coniungenda sunt, a prava agendi ratione, dum iam tempus est, reducere eos vult. Iam tempus esse, eo indicat, quod dicit, vinculum mutui amoris nondum abruptum esse. In versu vox تقتب in initio tam cum vocali Fatha, quam cum vocali Dhamma pronuntiari potest.

4. *Ne id (bellum) excitate, posteaquam vinculo ligatum erat, num de fine quaerenti praeus eius successus nuntiabitur!*

In hoc versu, qui in Mersukii opere desideratur, monet, ne bellum excitent, cuius exitus semper pernitiosus sit. Bellum ipsum non appellavit; sed eam cum camela furibunda comparavit, cuius pedes, ne irruere possit, ligati sunt. Hanc autem comparisonem indicatam videmus voce عقال, quae vox vinculum, quo pes brachiumque cameli colligatur, significat. Arabum proprium est, singula voce, qua uluntur, imaginem plures res complectentem indicare. Sensus igitur est, ne bellum postquam quievit, excitate simile camelo furibundo, cuius vinculum ruptum est.

5. *Et si id excitatis, tale id futurum excitatis, ut de fine quaerenti vituperandus et turpis eius successus nuntiabitur.*

Hic versus antecedenti verbis tam similis est, ut unus ex altero ortus videatur. Uno omisso nullam sensus iacturam facit.

6. *Sane ego, o gens Hasni! Hauschabum de vobis vindicabo et si ille mihi nonnisi cliens est, et vos patris mei filii estis.*

Non obstante cognatione, quae inter ipsos intercedat, se ob iniuriam Hauschabo illatam ab iis poenam sumtutum esse minatur. Alter legendi modus est: وان كان مولى et si cliens meus esto i. e. nonnisi vicinitatis et foederis inre mecum coniunctus. Hoc legendi modo recepto versus irregularis est, ut abiecta septima littera quiescente (pedis مقاعيل fiat مقاعيد (conf. libr. meum Darstell. d. Arab. Verskunst p. 83). Qui mutandi modus, a rei metricae peritis كف appellatus et generi زحاف adnumeratus (ibid. p. 77.), rarissime in metro Thawil existens, in toto Hamasae libro nonnisi semel reperitur conf. ibid. p. 174. Legitur quoque مولى, ut versus regulis aptus sit. Sunt denique, qui legant: مولئى, ut regulis versus conveniat; cui vero legendi modo grammaticorum Bazrensiu sententia contraria est

negantium, vocabulum in fine breve extendi posse, ut ex مولى fiat مولا<sup>a</sup>, dum contrarium permittunt. Scholiastes dixit, مولى loquendi modo poetis proprio maxime aptum esse, siquidem مولى sequatur, ita ut utraque vox suffixo addito definita sit. Non autem silentio praetermittendum est, in Mersukii codice مولى legi, quo fit, ut illa a scholiaste adducta causa non adsit.

### CH.

**Alius quidam dixit (in Mersukii opere Djamilo adscribitur).**

1. *Pater tuus, pater tuus Arbad sine dubio in causa erat, ut in loco ignominiarum, ubi ipse habitaverat, sedem haberes.*

Virum Arbad appellatum ob pravam agendi rationem vituperans eam a patre in filium quasi haereditate translatam esse dicit. Ut locus elatus honorem designat (Ham. II v. 1.), sic ignominia hoc in versu cum loco comparata est. Istum locum habitare idem est ac ignominia semper adfieri. Grammatici versus verba explicarunt dicentes, prius vocabulum أبوك subiectum esse, vis augendae causa repetitum; nomen أبك autem appositi locum tenere et praedicatum in verbis احلك etc. esse. Voci غير شك tanquam nomini actionis casum accusativum datum esse, qua voce praecedentia, sicut voce حقًا, confirmentur. Alii dicunt, vocabulum أبوك posterius prioris praedicatum esse posse, ut vox أبك appositi loco addita sit. Littera Alif in voce حلا nonnisi ob homoioteleuton est.

(p. 155.) 2. *Non autem ego te inde depellam, cum viro viliori et magis vituperando quam pater tuus est, te coniuncturus, ut vituperatio tua augeatur.*

Versus verba indicant, patrem eum habuisse turpissimum; se igitur haud dicere, eum ab alio patre originem duxisse. Vocis لوما accusativus accuratius definiendae voci تزداد inservit modo a grammaticis تميز appellato (Gram. Ar. T. II. p. 113. 538.). Praepositio ل in voce لاام cum verbo omisso cohaeret, ut haec ellipsis sit: ما انفك من أبك وادعوك لاام منه. «A patre tuo te non depellam et viliori quam tuo te adiungam.» Haec autem ellipsis in causa est, cur verbo انفك eandem praepositionem, quam verbo ادعوك dedit. Sic in Corani loco Sur. 79, 18. praepositio الى cum verbo omisso cohaeret, quod sensus est: هل لك ادعوك الى ان تركى. Sic quoque in verbis Ferasdaki: قد قتل الله زبادا عنى praepositio عن cum verbo omisso صرفه «a me eum removeat» cohaerere dicunt. Sic quoque in versu, quem Sibawaihius in libro suo adnotavit (metr. Basith): اذا تغى الحمام الدوق هيجنى ولو تعزيت عنها Quum columbae fuscae vocem edunt, matrem Ahmmari in memoriam revocant, et si eius solatium ceperim verbum هيج modo verbi ذكرنى cum nomine coniunctum est, quod eandem significationem adfert.

### CHH.

**Dixit Djamil b. Ahbd-Allah b. Mahmar Ohdsrita.**

Grammaticus Abu-l'Ahla contendit, nomen جميل ab adipe liquefacto derivatum esse, quippe hominis pulchritudo cum pinguedine coniuncta sit. Hoc proverbio Meid. C. 10,

140. probari: Ostende mihi pulchrum! dixit: ostendo tibi pinguem. In Mer-sukii codice hi versus alii cuidam nomine non addito adscripti sunt. Poeta Djamil adpella-tus disertus excellensque erat. Artem versus componendi et aliorum poetarum versus me-moria recitandi in se coniunxit. Tempore Moahwijahi Jasidique, quo Merwanus Medinae prae-fecturam tenebat, vixit et anno 82 in Aegypto diem obiit conf. Ham. p. 164 et 170 et 678. De gente Ohdsr conferas Ham. 164. Versus satyris potius accensendi sunt.

*1. Pater tuus Hobab hospiti vestem Jemanensem furatus est et arvis meus, o Hadjdjadje! eques equi Schummas erat.*

Maiorum dignitate supra Hadjdjadjum se extollit, dum patris sui agendi rationem cum patris Hadjdjadji agendi ratione comparat. Dicendum erat: سارن برد الضيف; sed participin modo verbi, cui duplex accusativus et personae et rei datur, obiectum tribuit in accusativo positum. Persona autem cum verbo ope praepositionis من coniungenda erat, sed praeposi-tione abiecta verbum personam regit. Simili modo dicunt: اخترت الرجال زيدا pro الرجال من الرجال «Saidum e viris elegit» et participium adhibentes: هو مختار الرجال زيدا «is e viris Saidum eligit.» Nomen equi aut Schammar aut Schimmar pronunciatur. Priori modo forma prae-teriti est, quemadmodum Ahnbar b. Mahsen خضم Chadhdham, qui multum cibi sumeret, cognominatus est. Vocali Kesra pronunciatum nomen forma vocibus امر et علق similo est. Hoc probato nomen equae oportet esse, quemadmodum mulier فتيب et فتيب appellatur. Haecce Abu-l-Ahla de nomine disputavit. Vox حباب aut apppositi vocis ابوك locum tenere potest, dum سارن الضيف praedicatum est, aut illud praedicatum esse potest, ut hoc adiectivi locum habeat. Hoc eam ob causam praeferunt, quod sic cum verbis فارس شمر melius congruat.

*2. Proborum filii probi sunt et cuius parentes boni sunt, iis, ubicunque proficiscitur, occurrit.*

Ex eo, quod in antecedente versu protulerit, sequi dicit, se virtute Hadjdjadjum prae-cellere. Praepositio in voce لاي originem et auctorem indicat. Vox صدق hoc in versu mendacis opposita non est; sed probitatem significat (conf. Moall. Ahmrni b. Kelth. v. 81.). Suffixum quoque in voce يلقهم ad patres referendum est. Verba: patri probo occurrit, ubicunque proficiscitur, significant, eos patribus omnino similes esse, ut, ubicunque sint, patres in se inveniant. Verbum سير aut primae formae سار significationem habere po-test aut secundae formae, ut obiectum supplendum sit (iumentum ad iter adigit).

*3. Et si ob sortem, quam vobis Deus concessit, irascimini, scitote, Deum in eo, quod vos con-tentos non reddiderit, intelligentiorem fuisse.*

Poeta inimicos suos iratos ob sortem vilem, quam Deus iis tribuerit, describens, eos meliore sorte indignos fuisse dicit. Horum verborum ratione habita inimicos illos, in quos invehitur, maiorem quam conveniret, dignitatem et auctoritatem sibi arrogasse puto. (p. 156.)

CIV.

**Abu-l-Nasnàsch dixit.**

Grammaticus Abu-l-Ahla dixit, Alazmāiho nomen نشاش formam فعال fuisse a voce

نشيش derivatam. Verbum de vase figlino adhibetur, quod quum diu aqua impletum fuisset, ea percussum instar bullientis aquae sonum edit. De Sacyus de vocibus dubitans exemplari suo به فرغمت adscripsit, quae coniectura num recta sit, dubito Cisterna quoque نش dicitur. Quum aestus vehemens est; tum sonum edit, quum inde aqua petitur, qua adicitur (i. e. aqua paene exhausta bullientis aquae sonum edit). Dixit poeta Lebid (metr. Ramal): Illis duobus effudimus in vase antiquo, cuius lateribus erat sonus ob (effluentem) humorem. (Loqui videtur de vino vetere ex cado emisso). Vox نشاشة in terra salsuginosa aquam inbibente adhibetur. Arabs quidam dixit, voces سببخة نشاشة terram significare, cuius humus arida non sit et quae plantas non producat. Verbam نش in musco fricandi, comminuendi significationem habet. Nomen نشناش autem forma vocibus ززال et قلقل simile est. Sibawaihio forma فعلال est; Farrão forma ففعاع; quibusdam autem lexicographis forma ففعاع. Vox نشنشة sciendi significationem habet. Alii dixerunt, vocem نشنشة tractandi et versandi, ut res sonum haud altum emittat, significationem habere. Dixit poeta metro Redjes utens: Longus, quem currens equus longus aufert, cuius loricae in humeris sonus est. Loco vocis نشنشة in versu خشخشة, quae vox eandem paene significationem habet, legitur. Verbum نشنش significat: evulsit et proiecit (avis plumas). Dixit poeta (metr. Thawil): Vidi corvum decidentem in arborem Ban, qui evulsit superiores plumas suas et in aerem emisit. Hoc in versu plura mala omnia sunt; unum in corvo, alterum in arbore بلخ conf. Meid. T. I. p. 696. et tertium in plumis evulsis et dispersis conf. Ham. ١٣ l. 20.

1. Quum vir camelos mane pastum non ducit et vesperâ non reducit et propinquos sibi faventes non habet,

Paupertatem hominem deprimere descripturus, pauperem hoc in versu designat tanquam eum, qui camelos neque pastum educit neque domum reducit, Arabum enim campestrium maxima et paene unica pars opum cameli erant. Verbum سرح quum hoc in versu verbo أراح oppositum sit, matutini temporis camelos educendi significationem habere oportet. Scholiastes eadem res si repetatur, altero loco articulo definiendam esse censens, causam, cur vox سولما altero loco articulum non acceperit, hanc fuisse dixit, ex prato redeuntes camelos, quum aut aucti aut deminuti sint, aut pars eorum ob officia supervenientia a pastoribus ligata sit, quae res e divitum more fuerit, non eosdem fuisse, quam exeuntes; quae explicandi ratio mihi nimis longe petita videtur. Posteriorem versus partem cum priore sic cohaerere puto, ut paupertas in causa putetur, cur propinqui ipsi non faveant. Qui autem propinquis ipsi faventibus non gaudet, is neque potens neque honoratus est conf. Meid. C. 19, 74 et 12, 179.

2. Profecto! mors viro melior est, quam quod pauper sedet et patronum honorem suum laedentem habet.

Ilic versus cum priore cohaerens mortem paupertati praefereudam esse dicit, quippe quae etiam cognatis despectos nos reddat conf. Meid. Prov. T. III, 3013. Verba con-



ditioni praemissae consequentia sunt, dum vox عديم statum designat pro وهو عديم. Posterior autem huius versus pars cum posteriore praecedentis congruit. Scorpio, quum clam adrepens homini noxam inferat, de noxa clam illata et maxime de sermone clam nobis noceente adhibetur. Sic Meid. C. 12, 3. in verbis: »Noctu ad nos pervenerunt scorpiones eorum in proverbii consuetudinem venit conf. quoq. Meid. Tom. III, No. 897. et Ham. p. v. 1. Non autem verbis specialem sensum, ut beneficia collata obiciantur, tribuendum puto; sed generaliore. quo calumniae, quibus ob paupertatem a cognatis hominis honor laedatur, significantur. Scorpionem repere in proverbium venit; dicitur enim: »Magis repens quam scorpio conf. Meid. T. III. No. 902. In Tahirii codice voci قعده vox حباته »vita eius«, ut alter legendi modus sit, adscripta est.

**3. Quot autem deserta cum amplis regionibus, quorum viae lapides diruti erant, Abu-Naschnaschus rectoris camelis celeriter peragravit!**

Praemissis illis de damno ex paupertate orto ad laudem suam transit, dicens, se periculosa et molesta itinera suscepisse. Genitivus in voce وَثِيَّة ob particulam و, cui significatio vocis رِب est (Gram. Ar. T. I. p. 555.) aut potius, quemadmodum scholion dicit, quod vox رِب supplenda est. Particulam و coniungendo inservire, neque loco ipsius vocis رِب esse, inde sequi dixit scholion, quod particula ف, quae coniungendo inserviat, eius loco ponatur et ويل cum genitivo in sequente versu reperiatur: (metr. Thawil) فَمِثْلَكَ حَبْلِي قَدْ طَرَقَتْ وَرَمَضَ وَبَلَّ بَلَدِي. Et quoties ad tui similem gravidam et lactentem infantem nutrientem noctu veni et, ut rectius dicam, quot terras. . . Vocem رَمَضَ ex Mersukii codice addidi, ubi vox paene deleta est. Prius hoc hemistichium cum Amru-l-Kaisi versu 14 Moall-convenit. Loquendi modo poetarum proprium est omissis substantivis adiectiva ut وَثِيَّة et ضَامَّة ponere. Hoc in versu vox مَقَارَة omissa est. Deserta autem, cuius latera remota sunt, ampla designant; cuius signa deleta sunt, ea periculosa, quippe viae indicii carentibus viator in errorem facile induci possit. Signa, quae viam indicabant, altitudine diversa diversa quoque nomina habebant. Altiora viri staturâ ثَابِيَة, altiora his صَوِيَّة, altiora quoque his أَمْرَة et altiora his denique أَرْمَى appellabantur. Nomen generale ضَامَة est. Sic ضَامَة الْأَعْلَام invenimus in carmine Caahbi b. Sohair v. 15. Celeris quoque gressus, verbo خَدَى adhibito, (p. 157.) mentionem fecit significaturus, desertum periculosum esse, ut viatori ad aquam remotam festinandum sit. Poeta autem cognomine in versu se appellavit, nisi fallor, sui ipsius glorianti causa.

**4. Ut aut laudem consequeretur aut praedâ magnâ potiretur; nam hoc tempus multas res admirandas proicit.**

Hic versus in Mersukii codice non invenitur. Cum antecedente cohaerens causam indicat, cur itinera periculosa suscipiat. Duplex est aut gloriae aut praedae assequendae causa. Verba وَعَدَا الدَّرْعِ etc. paene eadem sunt. quae p. 129 leguntur. Sensum autem iis talem tribuo: Tempus quum saepe res admiratione dignissimas adducat, fieri potest, ut ego, quemadmodum aliis contigit, et gloria et divitiis potiar. Ex scholio tertii versus, ubi adnotatum legimus, in

quibusdam exemplaribus ليطلب مجددا reperiri, sequitur, alia exemplaria in hoc versu »ut laudem petat« habere.

5. *Quot autem feminae de me absente interrogabant, quot viri! Quis autem pauperem, quo abeat, interrogat?*

Saepius se in itinere periculoso fuisse dicit, ita ut aut misericordia commoti aut alia de causa de eius absentia et itinere homines interrogarent. Feminam virumque quaerentem nominat, ut aut multos aut omnes, quibus absentiae notitia fuerit, tanquam quaerentes designet. Quo autem plures de eo quaerebant, eo maius periculum fuerit, necesse est, ut tot hominum animos moveret. Ex verbis quoque, quae in fine addidit, suam rem omnium attentione dignissimam cum existimasse, sequitur. Quum enim pauperum ratio talis sit, ut ipsos nemo de itinere interroget, quippe qui mansionem stabilem non habentes, fere semper in itinere versentur, praecipua causa quaerenda est, cur poetam nostrum interrogaverint. Nulla autem eius rei causa nisi in maioribus periculosioribusque itineribus cerni potest. Scholion adnotavit, poetae dicendum fuisse عن الصعلوك, ut posterior pars in constructione cum priore magis congrueret; id autem omisisse poetam, ut vis sermonis augetur. Rei enim quum minus conveniat, si quis pauperem interroget, quae ipsi non possit non esse dubia, multo minus probandum esse, si quis alium de re interrogaverit.

6. *Nulla autem res paupertati mihi comparanda videtur, cui vir se tradidit et nocti obscurae, in qua petens nil consequitur.*

In hocce versu hominem, qui se paupertati tradat, ut nil amplius petat cum viro, qui nocte obscura rem quaerit, comparavit. Ut hic quaerens rem non invenit, sic paupertate contentus nil obtinebit. Paupertas hoc in versu cum persona comparata est. Haec comparatio verbo ضائع indicata est. Verbum enim significat, cum aliquo concumbere, i. e. loco socii perpetui cum habere. Alter legendi modus in versu est: مثل النهر »instar sollicitudinis.« Verbum اخفق significat »virum re potitum non esse aut spem frustratam habere. Vox طالب autem pro الطالب est »in ea quaerens;« coniungunt enim rem cum nocte, quia in ea est.

7. *Tanquam pauper vive aut tanquam honoratus morere! Ego autem non video morti fugam ullam erandere.*

8. *Quod si virus mortem effugere potuisset, hic eo dignus fuisset, cuius cameli in itinere molestias perferrent.*

Hi duo versus in Mersukii opere non reperiuntur. Prioris versus sensus talis mihi videtur: Sive paupertate contentus es, ut vitam conserves, sive mortis periculo te exponis et moreris, ut honore potiaris, neque unum neque alterum vitae spatium tibi producet; nam mortem nemo effugere potest. Huic posterior versus sic sensu adiunctus est, ut probet, eum, qui laudem quaerens molestias suscipiat, digniorem esse, ut morte liberetur conf. Meid. C. 6, 139. 17, 4.

CV.

**Alius quidam dixit.**

1. *Nonne Alahzma die, quo ei occurreram, dixit: Video te iuvenem leni animo, multa coma praeditum?*

In Mersukii opere hi versus carminis post sequens carmen locum habent. Simile initium

proxime sequenti est. Inducit feminam ipsam vituperantem, quod brevi temporis spatio peracto e iuvene senex factus sit. Versui talem sensum inesse dicunt Mersukii verba: قلت هذه المرأة لما اتتني معها اعلمك عن قريب ناعمر الجبال تامر شعر الرأس لم يتساقط عليك دلع ولا حدث انحسار لما اتتني معها اعلمك عن قريب ناعمر الجبال تامر شعر ولا شحوب لون خفيف تعمرت مع قرب الامد Haecce mulier dixit, quum cum ea convenissem: scio te fuisse ante breve temporis spatium leni animo, perfecta coma, non tibi supervenerat calvities aut erinium defectus aut mutatio coloris et quomodo tam brevi temporis spatio alteratus es? Nec non sensus versus proxime sequentis idem probare videtur. Vocem حديثا tanquam adverbium temporis positam esse, in scholio legimus. Sed mihi nil ob stare videtur, quominus حديثا cum significatione inventis obiectum secundum sit verbi اراك, ita ut sequentia apposita habeantur. Hoc admissio mulier modo quodam satyrico utens verbis suis contrarium sensum tribuit, quemadmodum deformi dicimus: O quam pulcher es! Sed scholion verbis hunc sensum tribuit: Video te iuvenem, leni animo praeditum, perfectaque coma: sed nil praeter hoc possides neque opes neque bonam conditionem. Tebrisius duplicem vocis حديثا explicandae modum adtulit. Initio scholii vocem adverbium temporis ظرف esse dixit, ut sensus sit: ante breve temporis spatium; in fine autem scholii vocem verbis حديث السبي «iuveniili aetate praeditus,» ut loco secundi obiecti sit, explicavit. In codice Mersukii loco vocis يوم legimus لنا (quum). In scholiis adnotatum est, pro verbis اراك etc. inveniri من الشيب مجزعا «Grandaeus es et ob senectutem tristitia adfectus non es;» sed non video, hunc varium legendi modum, nisi ut hic versus sensus sequentibus magis congrueret, ortum esse. Verba, quibus illum alterum legendi modum explicat المجزع حين ينفعني المجرع ni. e. tristis non est, quum tristitia ei utilis est» dubium movent. Vitiosa esse puto, nam verba حين ينفعني non conveniunt. Quamquam sic in codice legitur, tamen حين لا ينفعني «quum ei utilis non est» legendum puto.

2. Eique dixi: Ne tibi displiceam, fieri enim non potest, ut vir alius imperet, nisi (p. 158.)  
canescentes capillos habeat.

Haud negat, se senem esse; sed pretium suum non modo non deminutum, sed etiam auctum esse contendit, quum virtute et dignitate creverit. Vox قلما negando inservit. Vox ما autem voci قل addita in causa est, cur subiectum (ثأل) non desideretur et a nomine in verbum transferatur. Hoc sic intelligendum est: Verbo قل, si vox ما non sequitur, nomen tanquam subiectum (ex. gr. parva est se. res) necessarium habetur, sin autem vox ما sequitur, hoc subiectum (sc. res) necessarium non est, ut ope vocis ما cum sequente verbo coniungi possit. Quod si quis dicit: قل ما يقوم زيد, haec verba eundem sensum offerunt ac si dixerit: Saidus non stat. «Rem ita se habere, videmus e loquendi modo, quo utuntur dicentes: قل رجل يقول ذلك الا زيد, cui sensus verborum est: ما يقول زيد. «Non dicit id nisi Saidus.» Dicunt etiam: قل ما يقول زيد et contrario sensu invenimus: (metr. Thawil) «Vultum avertisti (o mulier) (alienus fuisti) et diu vultum avertisti et vix fieri potest, ut in longa alienatione coniunctio duret. Sunt, qui vocem ما omnino pleo-

nastice positam putent. Idem loquendi modus in verbis كثر multum est et طال longum est adhibetur. Licet quoque admittere, vocem ما cum sequente verbo يسود locum nominis actionis tenere, quasi dixerit: Parum est, quod principatus (سيادة) viri perfectum se ostendat, nisi hoc in statu (sc. senectutis). Similis est loquendi modus in versu Lebidi (metr. Ramal): Vix dum quietis causâ consederat, quum nuntiis primae Aurorae eum excitarem; nam nocturnam quietem, quae ex consuetudine viatorum in desertis sit, omnino negare non vult, sed paucam eam fuisse dicere.

3. Et profecto! equus quinquennis validus melior est in cursu, qui una vice post alteram fit, quam biennis, qui paucus in cursu est. Illius cursus longius durat.

Comparatione instituta senectutem iuventute meliorem esse probat. Ut enim equus quinquennis tam robore quam experientia bienni praestat, sic senex iuveni. Poetam senem decrepitem non significare, e rebus descriptis patet. Fortis cum equo quinquenni p. ٩١ v. 2. comparatus est. Anno quinto et sexto aetatis equi maximo robore praediti sunt. Ex dentibus autem quum equi aetas cognoscatur, ut voce قرح ad quinquennem equum sic voce جذع ad equum circiter triginta menses natum designandum Arabes usi sunt. Res autem in causa est, cur in diversis animalibus vox diversam aetatem designet. Sed quum non omnes equi quinquennes comparationi recte inserviant, vocem يعيب ad sensum accuratius definiendum addit, in cuius significatione definienda lexicographi non omnino consentiunt. Praestantia autem equi quinquennis maxime in eo cernitur, quod currens omnes vires non statim consumat; sed reliquam eius partem retineat, dum equi biennes minus validi et maiore ardore impulsu primum tanta celeritate currunt, ut mox languescant. Silentio autem praetereundum non est, equos biennes, quippe qui nimis infirmi sint, operi faciendo vix aptos esse. Vox علاة postremam cursus partem opposita voci بداحة significat. Sic in versu poetae: (metr. Camel) Nisi cursus postremam partem aut cursus initium (equi) elatis pedibus currentis, altis pedibus praediti. Triplex legendi modus in versu est, nam tam vox لمزجى quam المزجى cum vocalibus aut activi aut passivi formae quartae reperitur. Voci مزجى significationem paulatim paulatim in cursu propulsi scholion tribuit; sed non video, quomodo paulatim propulsi significatio conveniat. Simplex propulsi i. e. in cursum adacti, ut omnes vires consumat, significatio voci inest. Voci المزجى cum vocalibus activi lenis cursus significationem in scholio habet; cum vocalibus passivi autem neglecti et dimissi i. e. nondum exercitati; mihi autem in equo lenia i. e. nondum firma membra habente vox adhiberi posse videtur. Vox منزع scholio nomen actionis est, quo desiderium ad finem proveniendi significatur i. e. quum tantum robur in eo sit, diu currens finem cursus non desiderat.

## CVI.

### Alius quidam dixit.

1. Nonne Alchansa die, quo ei occurri, dixit: Aliquando te vidi collapsum ventrem habentem, gracilem.

Eodem modo, quo p. 157 fecerat, mulierem ipsum ob crassum corpus vituperantem

inducit. Arabibus crassus venter non laudatur (conf. p. 361 v. 5. et 361 v. 2. Alchansa nomen poetriae ante tempus Islami viventis est, quam si poeta respicit, carmen non potest non isto tempore compositum esse. Loco vocis لقيتها in Mersukii codice سويقة Sowaikeh, quod nomen pluribus locis proprium erat (conf. Kam.), legitur. Fortasse diem pugnae mulier respicit.

2. (*Eique diri:*) *Si hodie tibi ventrosus videor; ego in novenni (camelo) deserta peragrans invenior.*

Hoc in versu se excusat, dicens, se ventrosum fieri, quod semper in camelo sedeat itinera per deserta faciens, ut corpus haud frequenter moveatur. Causam igitur, cur ventrosus eveniat, multum abesse, ut vituperanda, ut potius laudanda sit. Cameli novennes optimi et molestiis ferendis aptissimi sunt; est enim aetas, qua camelus ad summum robur pervenit conf. Ham. 34 v. 4. et 34 v. 5. Horum autem mentionem fecit, ut itinera sua tanquam longa et periculosa designaret. Sed loco vocis الهزل legitur quoque الهرك, quae tamen camelorum agmen designans vox sensui minus apta ex scripturae similitudine orta videtur. Vocem مرجر cum designare, qui regiones sua persona iaculetur, in scholio legimus; mihi autem proprio sensu instrumentum, quod iaculando iuservit esse videtur. Cum hoc quin lapidis, viri duri fortisque significatio cohaereat, non dubito. Particula اما sine dubio ex voce ان et ما contracta futurum apocopatam, ni fallor ob vocem ما coniunctam non habet; sed futurum energeticum addita littera ن maximo sequitur (conf. Coran. Sur. 7. 36.).

## CVII.

### Dixit Schabib. b. Ahwanah Thajjita.

Grammaticus quidam Bazrensis versus Alcarawwaso Thajjitae adscribit. Carawwas, cuius genealogia nominis p. 374 et 380 diverso modo explicatur, filius Saidi b. Alachsam Charidjah b. Sahd b. Fothrah est. Fothrah autem eadem est, quae Djadilah (p. 159.) adpellatur, e qua muliere gens Iemanensis originem duxit. Apud Merwanum b. Alhacem<sup>1)</sup>, quum cum patruela litigasset, in carcerem coniectus hosce versus dixit.

1. *Merwanus heri inter nos iudicium tulit, quo mutuum nostram dissensionem auxit.*

Diximus, poetam coram Merwano cum patruela litem habuisse. Iudicium in ea latum utriusque dissensionem auxisse, poeta in versu dicit. Vox امس non hesternum diem; sed tempus propinquum designat. Vocalem Kesra eam ob causam accepisse dicunt grammatici, quod sensu tanquam articulo definita vox sit. Vox تندعي hoc in versu animorum mutuum alienationem designat. Quod nomen Merwani repetivit, in eo sermonis confirmatio est conf. de figura hac rhetorica Almokhtus p. 101.

2. *Quod si in terra ampla fuisset, id uegre tulissem; sed portae eius me retinebant.*

Se recusaturum fuisse illud Merwani iudicium, si in campo versatus esset, dicit;

1) Sine dubio tempore, quo hic Mediuae praefecturam tenebat, tempore Monahwijahi Iasidique conf. Abulf. Ann. T. I. p. 351 et 403.

quominus autem id faceret, se impeditum fuisse eo, quod carere in ipsa Merwani domo retineretur; siquidem in eius potestate poena ipsi timenda fuerit. Excusat se igitur, quod in illo iudicio se non opposuerit; sed lenem animum ostenderit. Vox القضاء appositum locum vocis الأرض tenet. Littera Alif in voce رائي, nonnisi ob homoioteleuton addita est. Verba autem: Eius portae post me venerunt, significare videntur, eum pluribus portis clausis a fuga retentum esse.

### CVIII.

#### **Djamil b. Ahbd-Allah b. Mahwar Ohdsrita dixit.**

De poeta conferas Ham. 100 off. Gens Ohdsrah, ad quam poeta pertinebat, a voce عذرة (crinium complexus), cuius pluralis عذرات est, nomen accepit. Dixit Koraihiita: (metr. Thawil) Brevem manicam vestis habens, longo collo praeditus Euro super latera dorsi (comam) plexam crispam demitto. Ohdsrah filius Sahdi Hodsaim erat. Hodsaim autem nomen servi erat, qui eum educaverat, ut ab eo cognomen acciperet. Sahdus erat filius Saidi b. Laits b. Sud b. Aslam. Nomen اسلام a quibusdam Aslom pronunciatum, ut forma pluralis a voce سلم (situla una ansa praedita) derivandi sit. Aslom denique filius Ihafi b. Kodhaah erat. De nomine الحاف non consentiunt. Genealogiae periti versus excogitarunt, quibus eius nomen probant. Aliis in voce articulus est, aliis est forma nominis actionis formae quartae. Kodhaah nomen inde ortum esse dicunt, quod vir a gente sua se separaret. Alii alio modo nomen explicant. Abu-Hilalus dixit, tres poetas nomen Djamil gerere, et inter eos Djamilum b. Ahbd-Allah b. Mahwar, cognominatum Abu-Ahmru esse. Sunt, qui dicant, poetam Djamil b. Ahbd-Allah b. Kamijjah Ohdsritam esse, cuius pater nonnisi cognomine Ebu-Kamijjah notus fuerit. Alsbairus b. Baccar<sup>1)</sup> vero dixit, nomen poetae nostri fuisse Djamil b. Ahbd-Allah b. Honn b. Rabiab b. Haram etc; Djamilum b. Almoahlla, qui ad gentem Banu-Ahmirah b. Djowajjah b. Laudsan b. Tsahlebah b. Abdi b. Fesarah pertineret, sequentes versus dixisse: (metr. Wafir) A cibus me avertō, quos vidi, eosque relinquo, dum famelicus sum; nam, per Deum, neque in vita neque in mundo bonum est, quum pudor abit conf. Ham. 101. Djamilum b. Sidan Asaditam auctorem sequentium versuum esse: (metr. Thawil) O Djomlah (mulier)! Num debitum tempore suo solutum est? Debitum illud necessario solvendum est et petenti necessarium. Eius somnia diuturna sunt, si id solvis et ob ea, quae effecisti, ut optaret, eius cilia interdiu moventur. Aut re vera te coniunge, aut te omnino separa, nam generosius est, quod socius socio non mentiatur. Ille autem ante alios dictus Djamil b. Ahbd-Allah (De hoc poeta confer Citab-Alaghani) iuvenis quum feminam Batsuah appellatam amasset, senex eam in matrimonium petiit. A qua quum repelleretur, ad eam in regione Wadi-l'Kora (conf. Abulfed. p. 10) habitantem secreto venit. (p. 160.) Eius autem familia congregata operam dedit, ut eum caperet; sed se abscondidit dicens: (metr. Thawil) Etsi mille omnes zelotypi et pugnantes et ut me occi-

<sup>1)</sup> Vir doctissimus iudicis munus in urbe Mecca administrans anno 256 obiit. Opus genealogiarum gentis Koraisch composuit. Ebn-Cbalik. No. 239.

derent, diligenter operam dantes a Batsua me retinerent, eam tamen expeterem aut per diem, ut cum ea colloquerer aut itinere nocturna, etsi pes meus amputaretur. Quos autem quum satyra perstringeret, Merwanum tum temporis Medinae praefectum<sup>1)</sup> opem contra eum petentes adire. Hic se eius linguam resecturum esse vovit. Quae res, ut ad familiam Djodsam (Familia Djodsam ad gentem Maahl pertinens in montibus Hisma (حسمي) sedes habebat Kam.) confugeret, eum coegit. Ibi dixit: (metr. Thawil) Nuntius de Merwano secretum adtulit, eum aut me occisurum aut linguam mihi resecturum esse: sed in camelis albis (nobilibus) refugium est et in terra fugiendi locus, quum ad celerem cursum eos adigimus. Permansi ibi donec, remoto a munere Merwano, ad suos rediit. Ad mulierem autem quum secreto veniret, familia eius, se eum occisuram esse, vovit. Hoc votum respiciens dixit.

1. *Uotam, qui tua causa sanguinem meum vorerunt et me occidere cupierunt, o Botsainah, mihi occurrissent!*

Dum ipsis occurrere optat, ostendit, illos nil contra ipsum suscepturos esse timore im-  
peditos. Accusativus رجلا e voce بُيت pendet (Gram. Ar. T. I. p. 535. T. II. p. 61. Ham. p. x v. 2.). Verba قد نذرنا adiectivi locum vocis رجل tenent et verbum نذرت praedicatum vocis بُيت est.

2. *Quotiescunque in colle prodeuntem me viderunt, dicebant: Quis hic est? dum me noverunt.*

Horum ipsi minitantium agendi rationem describit, ex qua eos timore impletos esse, clarum est.

3. *Dicebant: Salve! bene tibi sit! et si breve tempus me in potestatem re-legissent, me occidissent.*

4. *Et quomodo? dum ne omnium quidem ipsorum sanguis sanguinem meum aequal et eorum opes tantae non sunt, ut caedis mene pretium solvant.*

In describendo pergens dicit, eos ipsum coram adulari, quamvis odio acerbissimo pleni sint. In hoc vero suae fortitudinis indicium est. Quod autem ipsum occidere velint, in eo stulte eos agere, quippe quorum neque dignitas neque opes tantae sint, ut caedes perpetrata aut sanguine aut opibus omnium lui possit. Se igitur hisce versibus extulit. Vox نذرت cum vocali Fatha et Dhamma pronunciari potest.

Qui autem sequuntur tres versus, eos grammaticus Abu-l'Ahla cum antecedentibus coniunxit. In Mersukii opere desunt et sensu cum prioribus non bene cohaerent.

1. *Deus eum contumelia adficiat, cuius amor utilis non est et cuius funis, quum extenditur, infirmus est.*

2. *Et qui, quum oculus adspectu novo eum intulit, ob eum (amicitiae) vinculum omnis socii rumpit.*

3. *Et qui duobus coloribus distinctus in una animi conditione non perseverat, erga omnem secum per fidu ulitur.*

In hisce versibus ii vituperantur, quorum amor et amicitia neque utilis neque constans

1) Merwanus anno Hedjrae secundo (sed dissentiunt) natus cum patre in oppido Thajef, quo relegatus esset, vitam egit, ita ut Mohammedem nunquam videret. Imperator Ohtsmanus, cuius patruelis esset, revocato patre, filium scribam suum creavit et postea praefectum Medinae, Meccae et Thajefi creavit. Medinae praefecturam ei anno 45 detraxit. Mortuo Moahwijaho b. Isaid in Syria a nonnullis chafis salutatus, post pugnam apud locum Mardj-Raheth Syriam Aegyptumque sub imperio tenebat. Anno 65 diem obiit conf. Citah Tahd-ibi-l'Asmāi p. 545.

est, qui ab uno amico statim ad novum transgrediuntur, qui in amicitia fiduciam ponentem perfidia decipiunt. Amicitia cum fune comparatur conf. Ham. ٥<sup>m</sup> v. 2. 3. Qui si rum-pitur, amicitia constans non est. Hominis mutabilem animum diversamque agendi rationem cum coloribus comparant. Sic in nostro versu homo duobus coloribus praeditus appellatus est; Caahb b. Sohair autem mutabilem animum cum diversis coloribus et formis, quibus dae-mones hominibus se ostendunt, comparavit (conf. Carmen. in laudem Moham. dictum v. 8.).

## CIX.

### Dixit Jahja b. Manzur Hanefita.

Abu-Rijaschus in eo, quod Abu-Tammamus huic Jahjae istos versus adscripserit, er-rorem invenit, quippe qui ad gentem Dsohl pertinuerit. Versus autem esse Musae b. Djabir (Islami tempore viventis).

#### 1. Patrem nostrum habitantem invenimus in regione media inter gentem Kais, Kais Aihlan et Fisir.

(p. 161.) - Maiores suos inter gentes Kais Aihlan et Fisir iam antiquis temporibus sedes habuisse, dicit significaturus, eos remotos a gente Rabiah inter gentes Modhar habi-tasse, duae enim illae gentes ad tribum Modhar pertinent. Cognomen عيلان, ut ab aliis gentibus eiusdem nominis distinguatur, addunt. Kais Aihlan cognomen erat. Viri nomen. a quo gens originem duxit, Elias b. Modhar appellatur. Fisir autem cognomen Sahdi b. Said Manat erat. Qui quum gregem caprarum Ohcathsum duxisset, omnes singulas volen-tibus distribuit, ut in diversas terras dispergerentur. Inde factum est, ut caprae illae di-spersae et nunquam congregandae in proverbii consuetudinem venirent et vir inde cognomen acciperet (conf. Meid. C. 23, 274.). Vox سوي tanquam adiectivum vocis بلدة casum geni-tivum habet et a grammatico Achfasch (conf. Meid. T. III. P. 2. p. 201.) cognominato cum vocali Dhamma et سُوء pronunciat. Sic quoque in Corani loco Sur. 20, 60. Pone in-ter nos teque locum fixum, a quo neque nobis neque tibi recedendum est, quum locus rectus sit, ut voci سوي vocis عدل significatio tribuatur.

#### 2. Et quum tota gens nos deseruisset, camelos procumbere iussimus: tum contra tempus cum gladiis foedus iniicimus.

Gentis suae fortitudinem describens eam ab omnibus suis relictam et a gente Rabiah, quaecum coniuncta esset, nil amplius expectantem nonnisi in fortitudine et gladiis fiduciam posuisse. Verbis: camelos procumbere iussimus significare vult, sese ad pugnam paratos substituisse; solebant enim Arabes contra hostes proficiscentes camelis veni, dum equi ad latus. ne itinere fatigarentur, ducerentur. Ad pugnae campum advenientes equos conscendebant. Arabum poetae rebus saepissime personam induunt. Hanc ob causam et gladium cum viro consentire p. ٢٨ v. 5. eiusque socium esse dicunt p. ٣٨٢ v. 2. In nostro loco homines cum gladiis tanquam cum personis foedus ineunt, quod alii frugerunt. conf. quoq. Ham. p. ١٢٢ v. 5. p. ٨ v. 3. etc.



**3. Die pugnae (hostibus) nos non tradiderunt et nos in vindicta sumenda palpebras non contraximus.**

Gladii, quibuscum foedus pepigerant, ipsos non deseruerant. Gladios tanquam personas in versu genti opposuit. Ut illi tanquam boni socii optimum auxilium praestiterant, sic gens officio in uliscendo non defuerat. Palpebras autem contrahimus, ut rem non videamus. Qui igitur vindictam sumendam non videt, is eam negligit. De verbo اغضى conf. Harir. ffv schol.

**CX.**

**Dixit Abu-Zachr Hodsailita (conf. p. off).**

**1. Fodhailahum Koraischitam vidi, quum equites, qui hastis vulnerarentur, vidissem.**

In hoc versu, si hic vertendi modus admittitur, Fodhailahi laus est; nam nulli nisi fortes inter equites hastis pugnantes conspiciuntur. Quodsi verbum رايتم vertitur: nin pulmone vulneravi, verbis, se enim occidisse, narrat. Narrant, poetam cum Fodhailaho in bellum profectum, quum ille non simul rediret, interrogatum, quatenam laud redeundi causa esset, laud clarum responsum dedisse. In hoc autem responso, si res recte relata est, causam videmus, cur voci رايتم hanc in pulmone confodiendi significationem tribuerint; nam aliter nemini in mentem venisset talis vertendi modus. Quod si vox فضيلة ita pronunciatur, ut excellentiae significationem habeat, voci القرشي collectivus sensus tribuendus est, ut de Koraischitarum excellentia in bello intelligatur. In versu autem inversio est, ut phrasis consequens ante antecedentem لما etc. locum habeat.

**2. Et mors alas expanderat strenuos umbra tegens propinquis alis.**

Pugnam acerrimam fuisse describit. Mortem autem cum ave rapace comparavit non in summo aere alis expansis occasionem decidendi expectantem; sed paulum tantum super capitibus elatam, ut eos semper in summo mortis periculo versatos esse, significet. Verbo رنق iste comparandi modus indicatur, nam istum volandi modum alis hand motis avibus rapacibus proprium significat. Mortem autem cuilibet imminere, eo significavit poeta; quod eam umbram appellat. Res enim, quae super capite elata est, maxime nobis umbram facit. Addit autem indicatrus, mortem propinquam esse, verba: propinquis alis. Vocis دانية inde casum nominativum esse dicunt, quod adiectivum vocis ظل sit. Vocis ظل autem sensus causa feminei genus tributum esse. Vox autem دانية mihi potius ad nomen المنية referenda videtur, ut appositum vocis ظل sit, loco verborum رنق دانية الجناح. Licet quoque voci casum accusativum tribui, tanquam statum describenti.

**3. Fortissimus autem eorum animo roboreque erat et in bellis vulnera optime ferens.**

Versus hic in Mersukii codice desideratur. Eum tanquam fortissimum et constantissimum laudat. Duas autem ei adscribit virtutes, animi fortitudinem in suscipiendis periculis et patientiam in perferendis malis. In Tebrisii codice pro vocibus في الحروب tanquam alter legendi modus vox للحروب superscripta est.

## CXI.

**Dixit quidam gentis Ahbs.**

Ahbs et Harits filius Cahbi b. Dhabbah fratres Lami erant. Gens Ahbs ad gentem Kais Aihlan pertinet. Nomen عيس a verbo عيس derivarunt. Vox عيس quoque nomen plantae, Abu-Hatimo grammatico eiusdem, quae aliter شابلك appellatur, est.

(p. 162.) 1. *Misereor ob cognationem, quam propinquam esse video. Haritsi b. Cahb, non Djarri et Ras'bi.*

Propensum suum animum erga gentem Harits b. Cahb ob cognationem propinquam describit. Gens Harits b. Cahb inter Jemanenses sedem habebat; sed ad gentem Nisar origine pertinebat; dum familiae Djarm et Rasib origine cum gente Kodhaah coniunctae erant, quae pars Jemanensium erat. Litteram ث, etsi vox حارث vocativus non est, poeta abiecit. Rem nonnisi in poesi licitam esse contendunt (Gram. Ar. T. II. p. 92 et 501.). De gente Rasib conferas: Monumenta antiquiss. histor. Arabum p. 139.

2. *Et quod pedes nostros in eorum soleis videmus et nasos nostros inter barbam superciliaque.*

Istam memoratam cognationem corporis similitudine quasi probat dicens, eorum pedes ipsorum pedibus magnitudine et eorum nasos ipsorum forma et loco similes esse. Ista autem similitudo tanta est, ut non poeta solus; sed tota gens (dixit enim: videmus nos), eam cognoscens putet, suos pedes in illorum soleis esse et suos nasos in illorum capitibus. Dicendum autem poetae erat: لِحَامِهِمْ وَحَوَاجِبِهِمْ, quemadmodum نَعَالِهِمْ dixerat; sed, quominus faceret, homoioteleuton et versus ratio impederunt. Exteriores quasdam corporis partes, in quibus similitudo oculis saepius apparet, nominavit. De Saeyus maluit عَدَدِهِمْ وَاَن كَانَ legere pro وَاَن كَانَ عَدَدِهِمْ in scholii linea tertia. Idem adscripsit Alharitsum b. Ahmr b. Cahb ad posteros Nesar pertinere, quum e posteris Tamim filii Morr, filii Thabichah sit (Monum. antiq. hist. Arab. p. 96.). Tebrisium dicere Haritsum habuisse patrem Cahbum, filium Dhabbahi conf. Ebn-Kotaib (p. 89. ih.) et inter posteros Dhabbahi Cahbum quendam nominari. Djeuharium dicere, posteros Haretsi b. Cahb illos esse, qui vulgo بلحَرث appellentur.

3. *Et indolem nostram tam in dando quam in recusando (esse intolem eorum). Quotiescunque recusamus, liganti lac non emittimus.*

Hoc in versu animi indolibus ipsos illos similes esse dicit. Verbis autem اِعْطَاْنَا وَاِبَاءَنَا non ipsam liberalitatem et avaritiam significari puto, sed modum dandi et recusandi; nam causam non video, cur avaritiae, quippe quae nulli non vituperationi sit, mentionem fecerit. Tum quoque constantiam in dietis et firmum animum, ut vi contra voluntatem ad rem peragendam adigi non possent, commemoravit. Poetam autem sententiam suam non clare expressisse, nemo non videt, nam ei dicendum erat: وَاِخْلَاقُنَا اِخْلَاقَهُمْ فِي الْاَعْطَاءِ وَالْاِبَاءِ; sed eo confusus, quod verborum sensus ex versu priore cum hoc coniuncto cognosceretur, praecedentia verba ambigua fuisse, oblitus esse videtur. Quae autem scholiastes verba:

عمر stetit Saidus et Ahmrus explicandi causa adduxit, ea multo clariora sunt. In posteriore versus parte comparatio invenitur. Vir recusans cum camela lac retinente confertur. Camela si semper lac recusat, عصبو appellatur. Talis camelae femur firmiter ligare solent, ut lac emittat conf. Meid. C. 13, 75. Vir autem, qui alterum, ut rem det, cogere vult, cum viro, qui camelae talis femur ligat, comparatus est. Apud Arabes viri camelas mulgere solebant, quam rem si mulier faciebat, dedecori ea putabatur (conf. Meid. C. 28, 20.). Ex scholiastae sententia in versu avaritiam describi, ex eo videmus, quod adnotavit, maxime avaras gentes esse gentem Alharits b. Cahb et Abbs. Gentem Abbs autem fuisse avunculos Alwalidi et Solaimani (chahifa creatus anno 96 anno 99 diem obiit. De viro confer Ebn-Chalik Nro. 275.) filiorum Ahbd-Almalici, quorum mater Waladah filia Alahbbasi etc. fuerit. Quum autem Mosavirius b. Hind b. Kais etc. Alwalidum filium Ahbd-Almalici doni causa adisset, expectatione frustrata ad Ahbd-Almalicum intrantem hosce versus dixisse (metr. Wafir): Per tres menses in domo exili apud Alwalidum donum speramus; sed Alwalidus in domo exili sperandus non est; sed si tu salvus inde evadis, ne redi! Et si, sicut scitis, Alwalidus abstinens est, is abstinentiam non e longinq. o haereditate accepit. Hisce auditis Ahbd-Almalicum dixisse: Vae tibi! Num a mea parte an a tua? Illum autem respondisse, ne iram principis contra se excitaret: A mea parte, o princeps fidelium! Modus autem loquendi, quem poeta in verbis اذا ما اينما etc. ab una re ad alteram cum priore non bene cohaerentem transiens adhibuit, ei similis est, quem in arte rhetorica التفتات appellant (conf. lex. meum).

## CXII.

### Vir quidam gentis Himjar dixit.

Proelium spectat, in quo gentes Ahbd-Manat et Calb de gente Himjar, occiso Ahkamah b. Dsu-Jesen Himjarita, victoriam reportaverant. Schultensius in libro »Monumenta vetustiora Arabiae p. 15. a versibus, quos latine vertit, summam antiquitatem tribuit. Versus ante Islamum, fortasse ante Mohammedem natum compositos esse, non est, cur dubitem. Grammatico Abu-l-Fatah nomen Himjar neque ab alio nomine translatus neque nomen generis est. Tanquam nomen gentis inderclinabile (i. e. sine Nunnatione ad secundam speciem pertinens) est (conf. Gram. Ar. T. II. p. 397 et 404 sqq.). Calbita dixit, virum nomen accepisse a vestibis rubris, quibus uteretur. Nomen Ahkamah amaritudinem significat. Vox autem حزن, a qua lanceae cognomen acceperunt, tum quod definitum (i. e. nomen proprium), tum quod formam verbi habet (e forma حزان orta), a grammaticis declinationi secundae accensetur (conf. Gr. Ar. T. I. p. 402 sqq.). Quomodo autem vocem ex forma حزان ortam putent, in scholiis videre licet. (p. 163.)

1. Quis diem (proelium) nostrum et diem gentis Bann-l-Taim vidit, quum eius pulvis sanguine cohaerevet?

Versus hic rei introducendae inservit. Interrogatione usus est poeta, ut rem magnam

fuisse indicaret. Sunt, qui dicant sensum esse *يا من رأى* o quis videt! Hae voce addita metrum in initio versus perfectum fieret, sed syllabam longam omitti licet. In scholio sequentis versus legimus, particulam invocandi omitti posse, quod interrogatio sit. Utriusque autem eandem rationem esse i. e. ut interrogandi particula abici potest, sic quoque invocandi. Sententia autem particula abiecta non mutatur. Sed quum particula ad metrum constituendum necessaria sit, aliam causam, cur eam abiecerit, non invenio, quam quod versum alio metro Chafif appellato utens inceperit conf. p. f. v. 4., cuius prius hemistichium (omissa particula) metro Camel accenseri potest, dum carmen ad metrum Thawil pertinet. De Sacyus putavit, omissam esse particulam *و* aut *ف*, ut versus cum antecedentibus cohaereret. Dies proclium significat, qui loquendi modus Arabibus frequens est. Inde ortus videtur, quod istos dies memoria tenentes temporis spatia definirent. Quod si voci proelii significatio tribuenda non est, particula *ا* temporis definiendi causa addita non convenit; sed in versu tam *ا* quam *ا* legitur. Huic similis est Corani locus Sur. 74, 8. »Et quum tuba inflatur et tum temporis dies gravis erit.« Nonne vides, in verbis Corani *يوم عسير* sensum formae *فعل* (nominis actionis) inesse. Factum igitur est, ut vox *يومئذ* ei temporis definiendi causa inserviret ac si dixerit: Iste tubae inflatus illo die inflatus diei gravis est. Quum vox *يوم*, si ei diei significatio sit, tempori definiendo inserviat, scholiastes ei particulam tempori definiendo inservire non posse putavit. Ut autem tempori definiendo inserviat, alia voci *يوم* detur significatio, necesse esse. In Corani loco id suppleta voce *نقر* factum est. Silentio praetereundum non est, in scholiis *ا* esse et sic in Mersukii codice in textu reperiri. Vox *صيف* quum pulverem in aere elatum et densum designet, poeta dicere vult, sanguinem e vulneribus prorumpentem iam in aere cum pulvere denso coniungi, ut coniuncti in terram deciderent. Pulverem sanguinemque diei tribuit, in quo appareant. Singulare *صيفة* pluralem *صيف* habere, scholiastes poeta versu Rubahi probare studuit (metr. Redjes): Relinquunt humum terrae obscuratam pulvere.

2. *Quum diem suum gravem esse vidissent, pectora sua super dolore constrinxerunt.*

Gentem quum calamitatem isto pugnae die ipsos attingere vidisset, ei fortem animum patientiamque opposuit. Gentem igitur ob fortem animum patientiamque isto die probatam laudat. Vox *اشب* adiectivum verbi intransitivi, privariam significationem mixti ex variis partibus habens, maxime in arboribus, cuius rami invicem perplexi sunt, adhibetur. Tum in lanceas invicem plexas et dimicantes invicem mixtos translata videtur (conf. *تشاجر*). Diei autem status, qui eius tempore est, tribuitur. Pectus (*حيزوم*) inde appellatum dicunt, quod firmi propositi (*حزم*) sedes sit, quippe cor *قلب* in pectore locum habeat. Fieri autem potest, ut nomen inde acceperit, quod cingulo *حزام* ligatur, nam *حزيم* (ligatus) quoque appellatur. Pectore autem ligando patientiam indicant. Sic Ahlius omisso verbo dixit: *حياريمك للموت فان الموت لا يبيك*: »Liga (*اشدد*) pectus tuum; nam mors te attinget.« Loquendi modus inde fortasse desumptus est, quod ligando ventre et pectore dolor in intestinis melius toleratur. Suffixum in voce *الم* ad diem referendum est, ut diei id, quod eius tempore sit, tribuatur. Sunt quoque, qui idem ad vocem *حياريم* referant, quippe cui plurali formae singularis sensus conveniat.

3. *Quasi ii leones in lustris suis essent et nos essemus nox pulvere suo aestuans.*

Poeta suorum fortitudinem laudaturus etiam hostium fortitudinis mentionem facit, ut inde genti suae maior laus oriatur. Gentem Bann-ſ-Taim cum leonibus comparavit. Leo quum animal fortissimum sit conf. Meid. prov. C. 5, 167. 168. 185. 186. 1. 161., comparationi saepissime inservit conf. Ham. p. 108 v. 1. p. 109 v. 3. 119 v. 2. 119 v. 3. Ut maximam hostium fortitudinem esse indicet, eos cum leonibus in lustris comparavit. Talem comparandi modum p. 119 v. 2. invenimus. In lustris leones fortissimos se ostendunt catulos defendentes conf. p. 119. Sic quoque Laſa Alachjalijjah (Amru-ſ-Kais Moall. v. 11. schol.) virum cum tali leone contulit. Leonibus tamen quum ipso hoc loco quodammodo resisti possit, ut suis maximum fortitudinis gradum tribueret, eos cum nocte comparavit, cui nemo resistere potest; nox enim adveniens in quolibet locum penetrat, ut nullo modo retineri possit. Poeta autem quodammodo indicaturus, quomodo ista noctis comparatio intelligenda sit, verba جاش في قتمه pulvere suo aestuans addidit; est igitur nox, quae ob pugnam arduam pulvere in aerem elato oritur. Nox autem tanquam persona descripta est, quae pulvere elato induta aestuat. De voce جاش qua internus animalis motus significatur conf. p. 119 v. 1 et p. 119 v. 2. Vocem قتمه et قتم in obscuritate, pulvere et vento adhiberi, scholiastes adnotavit i. e. ni fallor, pulverem aerem obscurantem, quem ventus sustulit, designari. Mersukius autem quendam grammaticum (Ebn-Djinnium vult dicere), vocem قتم ex voce قتم abiecta littera Alif ortam dixisse, quemadmodum illa littera in versu a grammatico Kothrob<sup>1)</sup> citato abiecta sit (metr. Wafir): Ehen! ne Deus Sohailo benedicat, quotiescunque viris benedicat<sup>2)</sup>, adnotavit. Nominis actionis a verbo intransitivo derivati formam maxime فَعَلَ esse, ut causam non videat, cur id improbaverit et se ob verba sua excusaverit. Tehrisius illam Ebn-Djinnii sententiam probans dixit, hunc explicandi modum, quo nominis forma (قتم) sit, magis convenire quam nominis actionis forma (قتم). Vox عربين lustrum leonis designans, in proelii campum transfertur. Versus grammaticae explicandi ratio haec est: Vox لاسد praedicatum est subiecto omisso, pro لاسد هم ii leones sunt. Hanc vocem supplendam esse, e sequente ونحن videmus. Ut voces عربين في statum designant, sic quoque جاش في قتم. Ante has autem particula قد supplenda est.

4. *Vicinum suum mane non tradunt, donec a pede corrigiae delabuntur.*

Fidei in servandis foederibus laudem genti suae tribuens, eam neminem. (p. 161.) qui in tutelam se receperit, deserere dicit. Vicinum appellavit loco omnium, qui sub eius tutela sunt. Vicinum autem defendere, etsi periculosum esset, tamen officio sibi Arabes

1) Abu-Ahli Mohammed b. Almustamir etc. Bazrensis cognominis Kothrob notus, Sibawaihi discipulus, celeberrimus temporis grammaticus et lexicographus multorum librorum auctor anno 206 diem obiit. Plura vide apud Ebn-Challik. Nro. 649.

2) Hic versus non nisi eam ob causam adductus est, ut littera Alif abiecta in priore voce لاسد, ita ut syllaba لاسد sit, probetur.

ducebant. Vocis *يسلمون* sensum generaliore addita voce *اللقاء* specialem reddidit. Matutino praecipue tempore quum incursus hostiles fierent, matutinum tempus pro tempore incursus hostilis posuit. Sensus verborum igitur est: Vicinos non tradunt hosti tempore matutino incurrenti fugientes, ut illi aut diripiantur aut occidantur. Verbis »donec corrigiae a pede delabuntura duplicem sensum tribui posse dicunt. Inversionem verborum, ut sint *pro حتى يزل* inesse et verbis tempus mortis proverbiali modo designari volunt. Illam inversionem, cui nil obscuri sit, licitam esse, quemadmodum dicatur: »Immisi ocream in pedem meum et pileum in caput meum.« Suffixum in voce *قدمه* aut ad vicinum aut ad corrigias referri potest. Posteriore admissio verba rem gravissimam designare possunt, quemadmodum in proverbio dicitur: »Recessit sella a dorsi lateribus« conf. Meid. 11, 21. et »Cingulum ad mammarum locum pervenit« conf. Meid. C. 5, 50. conf. C. 23, 232.

5. *Eorumque eques occursui suis factum non esse putat, donec ob animi generositatem hostis aciem dirumpit.*

Ad fortitudinem describendam redit. Equitum mentionem fecit, quod equitatus praecipua exercitus pars erat et nobilissimus quisque in pugna equo utebatur. Singularis *فارسهم* sensum collectivum habet. Verbum *خيم* in omnibus Hamasae locis voce *جبن* (timidus fuit) explicatum est. Significationi convenit praepositionem *عن* sequi; siquidem verbo significato redeundi (رجع) insit. Sic quoque verbum in versu in scholiis ad Haririum p. ٥٣ invenimus. In versu igitur nostro ante vocem *اللقاء* praepositio *عن* supplenda est. Sunt quoque, qui accusativum tanquam adverbium temporis positum esse dicant, ut *pro وقت اللقاء* tempore occursus sit. Nulla autem eorum ratio mihi habenda videtur, qui putant, vocem obiectum causae (مفعول له) Gram. Arab. T. II, p. 114.) esse posse, ut sensus sit: Timidi non sunt occursus causa. Prior explicandi modus mihi praeferendus videtur. Verbis *حتى يشق* »donec acies dirumpit« eum fortissimum simulque hostibus periculosissimum describit. Eorum equites non unam hostium aciem; sed omnes hostium acies tanto terrore implent, ut eis impetum facientibus a dextro sinistroque latere fugam capiant aut ob summam impetus vim pluribus occisis dirumpantur. Verba autem *من كرمه* causam indicant. Ea est animorum in equitibus generositas, ut dedecus timentes in mediam hostium aciem irruant. In scholii linea secunda cum Mersukio melius sic legendum puto: *يرضى بادن* المنزلتين في اللقاء بل يابى الا النهاية والعلو وقوله حتى يشق الصفوف يريد الى ان يشق

6. *Gens Altai genus suum indicare non cessavit, dum hastae caeruleae aegroti morbum medicabant.*

Fortitudinem gentis Altai describens dicit, istam gentem semper ad pugnam prodire et ad pugnandum adversarios invitasse. Arabum mos in proelio erat, ut fortissimus quisque in campum prodiret et nomen suum proferens ad pugnam provocaret. Hoc facere *انتسب* et *اعتزى* appellabant. Quod si in proelio gens Altai semper faciebat, omnes eos se tanquam fortissimos semper gessisse, clarum est. Verbum *برج* verbi *زال* significationem

habere, ex Corani loco Sur. 18. 59. videmus »Non cessabo donec ad locum, ubi duo maria convenient, perveniam. In hoc enim loco verbum *يبح* e loco non prodeundi significationem habere non potest, qui enim e loco non prodiit, ad alium locum pervenire non potest. Sensus transgrediendi vocem indicare videri dixit scholastes et cum hoc cohaerere verba: *أبرحت ربا وأبرحت جارا* »tu admiratione adfexisti dominum et admiratione adfexisti vicinum<sup>1)</sup> i. e. omnes tibi aequales virtutibus transgressus es. Verba *وزق الخط* etc. statum designant. Ille autem status eos fortissimos esse indicat, siquidem ipsi tempore, quo pugna vehemens sit et multi occidantur, ad pugnam contra se provocent. Voce *وزق* ob colorem caeruleum chalybis cuspides (conf. p. ٧٤ v. 5.) appellatae sunt. Substantivum omisum esse, ut in nostro loco sic p. ٣١٣ v. 3. invenimus. Vox *خط* aut littus ipsum provinciae Bahrain aut portum, ubi hastae vendebantur, designat. Hastae *خطى* nomen acceperunt, aut quia ibi proveniebant aut inde exportabantur conf. Ham. ٣١ v. 1. Poetae saepius lanceas tanquam personas agentes describunt conf. p. ٨٠ v. 4. ٢٧٥ v. 3. Verbis autem morbum medicabant varium sensum tribuerunt. Morbus aut superbiam significat, quae in victo, vulnerato et occiso tollitur, aut aegrotus hypochritam, blandientem designat (conf. Cor. Sur. 2. 9.), qui in proelio se hostem esse ostendit, aut morbus animi aegritudinem et odium ob ulciscendum designat, qui morbus vindicta peracta removetur. Nil quoque mihi ob stare videtur, quominus morbus omnis in homine significetur, qui ope hastarum occiso homine cessat, nam post mortem dolores non esse, proverbium dixit, conf. Meid. C. 24, 581.

7. *Donec gens Himjar in fugam se convertibat. Et fugatus ad locum suum celeriter tendit.*

Illic versus cum praecedente cohaeret. Gentem Taim semper ad pugnam provocasse dicit, donec Himjaritarum exercitus fugae se dederint. Posteriorem autem versus partem non intime cum praecedente cohaerere puto, ut particula *حتى* in verbum vim exerceat. In Mersukii codice autem *تأغل* legitur. Post initium fugae, quae in priore versus parte describitur, statum consequentem indicat. Vocem *غل* origine nomen actionis adiectivi i. e. participii passivi significationem accepisse, modo quo voci *فر* adiectivi significatio sit, nisi quod haec participium activi referat, scholastes adnotavit. Et singularis et pluralis significationem vocem habere dixit. Vox *سريعا* explicando verbo *ييهوى* quum inserviat, post illud locum haberet, nisi metrum repugnaret. Voce *ييهوى* usus videtur poeta, ut fugam celerem ac praecipitalem fuisse dicat. In Tebrisii codice voci *حمير* vox *كندة*, ut alter legendi modus sit, superscripta est.

8. *Et quot ibi strenuos reliquimus, quorum comam ventus pulvere implet.*

Prolixam comam Arabes pulchram putabant Ham. ٣٨٤ sup. ٣٨٤ l. 14. Et comam amputari Arabibus dedecori habebatur conf. Mersuk. ad Ham. ٣٥١ v. 1. Mohammedem aliosque

1) Hemi-tichium versus metri Motakareh, qui poetae Alahscha tribuitur, est. Sic prius sonat: *أقول لها حين جد الرحيل* El dico, quum iter diligens est. Poeta camelam alloqui videtur.

probos viros longa coma usos esse, traditio docuit. Veteres die pugnae comam solvebant, ut hostibus terribiores apparerent (conf. Abulf. Ann. T. I. adnot. 122.). Galea tectis coma a vento non dispergebatur; sed occisis galea a capite remota coma vento libere dimissa erat. Vox لمة longam; sed humeros non attingentem comam designat Harir. ٣٥. Pluralis, qui a poetis adhibetur (conf. Ham, ٥٤) comae singulas partes designat. Voces في لمة obiecti loco verbo يسقى esse non possunt. Non dubito, quin obiectum التراب aut simile quid omissum sit. Mersukius habet: «تلقى الرياح بسفاحا وتجعله في لمة» Pulverem suum venti adferunt et cum in coma eorum deponunt. Verbo سقا igitur pulverem adferendi significationem dedit. Voci بطل in codice Tebrisii vox ملك (rex), ut alter legendi modus sit, superscripta est.

Ad res, quae versibus hisce componendis ansam dederunt, melius cognoscendas Tebrisius auctore Abu-Rijascho sequentes res adnotavit. Regiones gentis Banu-Sahd quum anno sterili adfligerentur, gentes Banu-Taim b. Morr et Banu-Ahbd-Manat b. Odd pabulum quaerentes exiere. Gentes autem illae erant Taim, Ahdijj et Ohel confoederatae. Haec autem gens ad gentem Calb pertinebat. Tum temporis autem gens Kodhaah genti Sahd accensebatur. Post autem in terram Iemen transmigrantes ad gentem Malec b. Himjar et Sahd Hodsaim referebatur. Hae continebant gentes Ohdsrah, Dhabbah, Alharets, Wajel, Ahwanah, Djolhomah, quae gens e gente Banu-Sahd oriunda erat, et Moahwijah<sup>1)</sup> eorumque pater, qui Zohar erat. Zohar autem idem est ac Sahd-Hodsaim b. Said b. Laits b. Sud b. Aslam b. Chaf b. Kodhaah. Mater autem eorum Ahlicah, filia Morr b. Odd b. Thabichah b. Elias erat. Hae gentes quum in campum Zanaae pabulum quaerentes venissent et bello inter Himjaritas et gentem Zohar orto, gens Zohar victoriam reportans regem quendam eorum, (p. 165.) Dsu-Tsat appellatum occidisset, quidam Himjarita dixit: (metr. Sarih) Gens Zohar regem Dsu-Tsat occidit et gladium in iugulum eius impegit (Vox مبضع Iemenensis vox videtur cum significatione gladii). Hanc ob caedem gentibus Himjar contra gentem Zohar congregatis haec campum deserens in ditionem gentis Maahd se transtulit. Quum gens Calb fratres gentis Zohar<sup>2)</sup> essent, in hanc ulciscendi causa irruere. Qua de causa gentes Taim confoederatae ad auxilium vocatae relicto deserto in terram eius profectae sunt. Quidam poeta gentis Taim, evacuatis domibus suis inter ipsos et gentem Himjar dixit: (metr. Redjes<sup>3)</sup>) O gens Taim! esto bilaris, vir tantum prodest, quantum apud eum est. Quum gens Ahmrn fugata est et Hentselah fugam cepit, tum gens Sahd lavit inguina sua; siquidem pravum cibum ceperat. Gens Himjar contra gentes Taim, Ahdijj et Ohel, quae ad gentem Ahbd-Manat pertinebat et gentem Calb b. Wabarah profecta est. Attamen gentes Ahbd-Manat et Calb Himjaritas vicerunt. Gens Altam autem regem Ahlkamah b. Dsu-Iesen occidit. Haec erat causa, cur quidam poeta gentis Himjar versus antecedentes diceret.

1) Quum in textu Arabico nonnulla ambigua sint, beatus de Sacy exemplari suo adscripsit, se legendum esse suspicari: ومعاوية وعمر هجار حتى من بني سعد وابوقهر هو سعد هذيم بن زيد... بن قضاة. فالتجعت. sed in Tebrisii codice clavis verbis modo, quo textus descriptus est, legitur.

2) Quum gens Calb ad gentem Kodhaah pertineret, gens Zohar eiusdem stirpis erat (Monum. antiq. hist. Arab. p. 138.).

3) Haud negligendum est, partem versuum duos tantum pedes, partem tres habere.



## CXIII.

**Dixit Hassan b. Noschbah Ahdita<sup>1)</sup>.**

Ad gentem Ahdijj b. Ahbd-Manat b. Odd poeta pertinebat. Grammaticus Abu-Mohammedes Alahrabi nomen falsum esse contendit, rectum esse: Djisas b. Noschbah. Djerirus Djochdobum b. Chorahb Taimitam satyra perstringens dixit: (metr. Thawil) O Djohdobe! ei (mulieri) similis es, cuius elitoris instar fungi Thortsus terrae inhabitatae est. Iam gens Taim contra matrem Djochdobi testimonium dedit et media pars gentis Taim tribus Djisasi est. Djisasum b. Noschbah dicere vult. Grammaticus Abu-Ifath nomen حسان formam نعلان a radice حس, non formam نعلن a radice حسى esse contendit, causam adducens, quod Arabes tres declinationis casus vocis non tribuant. Vocem نشبة Lupi nomen esse, inde appellati, quod unguis in praedam immittat et vocem نشيبة viri nomen, fortasse formam deminutivi inde derivatam esse. Vocem عدى pluralis formam esse a voce عاد derivati. Vocem مائة autem nomen idoli non translatum esse. Formam فعلة derivari posse a radice معى (definivit). Nomen inditum esse, quod idolum loqui et definire crederent. Eam quoque ob causam idolum appellatum esse يعون et يغوث, quod modo adiuvere modo impedire crederent. Litteram Hamzam in voce ال Tebrisius e littera و ortam esse censet. Hanc sententiam grammaticorum Bazrensius esse. Causam autem in eo videt, quod Arabes in nomine proprio sensum amoris, quemadmodum in nominibus محبب, محبوب, محبب, حبيب, حبان, appearat, sensui rei gravis al praetulerint, ut عبد واد tanquam nomen occurrat. Verbum واد cum variis nominibus actionis in amore, cum nomine actionis واداة in optando adhiberi. Sic dixit poeta: (metr. Thawil) Opto, sed optare nil iuvat, ut, quae in corde Alhadjebijjae sint, sciam (Versus Cotsajjiri est conf. Ham 59).

*1. Nos gentem Calb in clientelam recepimus, quum Himjaritae advenientes in eam directas hastas protruderent.*

Genti Calb fugienti auxilium praestitum describit. Vox وشيع proprie radices arborum perplexas designat, tum in hastas in proelio invicem perplexas translata est. Hastarum lignum, quum natura sua non semper rectum esset, ope ferri ثقف id rectum reddebant conf. Ahmr b. Kelth. Moallak. v. 57. 59. Hasta sic directa متقف et متقفم appellabatur. In Mersukii codice melius in linea scholii tertia للرمح legitur.

*2. Iis latus sinistrum reliquimus; illi autem iumenta, quorum in nasibus annuli erant, omnes mane propellebant.*

Se Himjaritas in fugam coniecisse dicit. Sinistrum latus oppositum dextero infaustum designat. Sic in proverbio Meid. C. 14, 35. »Mane in eos incidimus; at ad latus sinistrum abiere.« Eodem quoque sensu dicunt: والجنب الاشمر خليناعم وخلصناهم. Infelicitas eorum in pugna in causa (p. 166.) erat, cur pedem referentes matutino tempore fugerent. Vox تخزم significationem cameli,

<sup>1)</sup> Quum easdem res spectent, eodem fere tempore, quo carmen huic praemisum versus dicti sunt. conf. Schultessii Monumenta vetustiora Arabiae p. 20 sqq.

cui annulus per nasum traiectus est, habere potest; sed scholiastes voci rupti aut laesi ungulâ significationem tribuisse videtur. In verbo *يرجون* (propellebant), eos properantes et fugientes fatigatos camelos ad celerem incessum adegisse videmus. In scholii initio Mersukius sic habet: *لهم تعني لحمير*. In nostro *تركنا لحمير* legendum est.

3. *At quum appropinquassent, impetum fecimus. Tum nubes nostra, citius medium sanguinem stillabat, eorum agmen dispersit.*

Impetum suum fugamque hostium describit. Suos autem cum nube comparavit. Causam comparationis in eo maxime videmus, quod fulgentia arma cum fulminibus comparari possunt conf. Ham. p. ١٧١ v. 1. et ٢١٩ v. 3. et ٢٢١ v. 2. Huius nubis pluviam sanguinem ob vulnera inflicta esse dicit. Nubi autem, ut sanguis magnam copiam significaret, interiores vallis partes (in quibus sanguis rivus esset) tribuit; nam talem significationem voci *اسرة* in versu esse, contra scholiastae sententiam statuo. Voce *تندى* status nubis describitur, cui ad accuratius definiendum (*تميزا* Gram. T. II. p. 113 sq.) vox *دما* addita est.

4. *Et reliquerunt regem e regibus Himjaritarum, quasi eius genae ob sanguinem sanguine draconis infectae essent.*

Verbi *غاكرن* subiectum vox *خيل* (equites) est. Vox *قيل* ut *مقول* linguae Iemanensi propria regulum s. principem gentis designat. Grammatici a dicendo i. e. imperando vocis originem duxerunt. Haec Iemanensium lingua eiusdem quidem originis multis tamen vocibus a reliquis dialectis se distinguit. Ex prostrati capite multum sanguinis defluxisse dixit, ita ut genae colore rubro tinctae essent. In explicanda voce *عندم* interpretes non omnino consentiunt. Aliis verbis *دم الاخوين* (sanguis draconis), aliis idem est, quod vox *بقمر*, qua lignum, quod tincturae rubrae inservit, significatur conf. de comparatione et voce *عندم* Antar. Moall. v. 42. Voci *حميمير*, ut metro satisfaceret, Nunnatio data est.

5. *Cibi nostri in oribus eorum, qui eos gusturunt, amari sunt, dum colocynthidem et fructum amarum sugunt.*

Agendi rationem gentis suae contra hostes, dum vulneribus inflicta regem occiderat, cum cibo comparat, cuius sapor omnibus amarus est: occisis enim rege multisque aliis vehemente dolore omnes adfecerant. Similem comparandi modum p. ٣٥٢ v. 1. invenimus. Comparari potest Antarae Moall. v. 36. Subiectum verbi *امر* vox *مضاعم* est et verbum *يمتاجن* cum sequentibus antecedentibus explicandis inservit, ut status vocis *افواه* significetur. Vocem *صاب* diverso modo explicatam invenimus (conf. p. ٥٩), ubi cum voce *علقم* coniuncta est. Alii succum plantae amarae esse dicunt, alii succum myrrhae (*صبر*), alii plantam (*شاجر*), cuius acidus et albus succus in oculum incidens lacrymas excitat, alii vocem *علقم* plantam amarum, alii colocynthidem, alii amaritudinem significari dicunt. In planta colocynthide verbum *علقم* adhibent, quum eius amaritudo vehemens est. Adhibuisse videtur vocem *يمتاجن* (*sugunt*), ut significet, amaritudinem perpetuam esse, non statim cessare. Coniunxit autem voces *علقم* et *صاب*, ut indicaret, illam amaritudinem tam variam quam perpetuam esse. Suffixum in voce *نعمينا* voci *مضاعمنا* ad quam referendum est, antecedit.

## CXIV.

**Idem eandem rem respiciens dixit** (conf. Schultensii Monumenta vetustiora Arabiae p. 23.).

**1** *Ego etsi gentem praeter eam non libero, tamen gentem Taim libero (ob id quod egi) in proelio gentis Calb et Himjar.*

Poeta dicit, quanquam se ipsum maioris habeat quam ut pro aliis liberandis se tradat; tamen istam gentem die proeli inter Calbitas et Himjaritas talem se gessisse, ut libenter vitam suam pro ea sacrificaturus sit. Phrasis consequens coniunctionis **ان وان** etc. in verbis **ان لي فداء** est, nam verba sic constituenda sunt: **ان لي فداء سواعم فاني فداء لتيم**. Littera **Alif** in fine versuum homoioteleuti causa addita est.

**2** *Vicinos suos hostibus tradere noluerunt tempore, quo mortis pulvis elatus erat, ut multus fieret.*

Causam antecedentis versus adfert, Gentem Taim laudat, quae in summo mortis periculo gentem Calb non deseruerit tempore, quo Himjaritae bello eam peterent. Verbi **ابو** subiectum gens Taim est. Voces **جار** et **عدو** sensum collectivum habent et suffixum **عم** in voce **لعدوعم** ad vocem **جار** referendum est. Morti pulverem tribuit, quasi mors tanquam persona contra gentem Calb pulverem excitans procedat; sed est pulvis, quem Himjaritarum exercitus contra gentem Calb adveniens excitat. Cum Himjaritarum exercitu autem mors accedit. Est igitur dies pugnae. Isto die a pugnantibus tantus pulvis excitatur, ut a poetis cum nube comparatur et tali quoque nube, quae solem obscurat, ut, difficile creditu, sidera in coelo appareant. Alii morte bellum significari dixerunt, alii mortem ipsam, dum animas rapiat, pulverem excitare putarunt. Vocem **نقع** pulverem densum in aere elatum hoc in versu designare convenit. Verbum **تكور** inserta littera **و** et praeposita littera **ت** ex verbo **كثر** ortum esse, nemo non videt. Loco huius verbi **نكورا** legitur, quod verbum a verbo **تكور** significatione non discrepare scholiastes dixit; mihi quidem densum et quasi convolutum esse significare videtur.

**3** *Versus regem gentis cursum dirigentes gladiis suis celeriter eum invaserunt, ut (p. 167.)  
cudens in latus suum proneret.*

Gentem regem quandam Himjaritarum occidisse narrat. Verbum **سما** scholion voce **علا** et Mersukius voce **ارتفع** explicavit. Mihi a loquendi modo **سما** **لنفل** i. e. admissarius irruit insiliens in camelam desumtum videtur. Sive gens cum camelo admissario, comparandi modo poetis frequente conf. Ham. p. ٣٣. ٣٤ v. 4., comparatur, qui in camelam insiliens ad decumbendum initus causa eam cogit, sive aliter, verbo **سما** hoc in versu elato corpore irruendi significatio tribuenda est. Quum verbum **يبتدرونه**, quae vox subiecti statum describit, cum praepositione **ب** non bene coniungi possit, huiusce praepositionis causa verbum **وضربوه** (et cum percusserunt) supplendum esse putant.

**4** *Instar nasi leonis erant, qui vilitatem non olfecit et praedam nisi pulvere inquinatam cepit.*

Genti Taim generositatem tribuit maxime dum eam cum leone in agendo comparavit conf. Meid. C. 22, 243. Primum gentem cum leonis naso contulit. Comparandi modus in eo quaerendus est, quod naso tam vilitatem quam dignitatem tribuant (conf. Harir. p. ٢٢.

schol.); leonis autem nasum omnium animalium maxime defensum putent. Sic in proverbio dicunt »Magis defensus quam leonis nasus« conf. Meid. C. 6, 213. Voci مرغبا vilitatis significationem tribuendam puto, in Mersukii enim commentario cum hac voce vox مڈلا coniuncta est لا يشم مرغبا ومڈلا. Verbum رغم cum naso quoque coniungunt vilitatem significaturi, et dicunt راحم الانف »vilis« et ارغم انفه nin terram nasum eius depressit i. e. vilem eum reddidit. conf. Harir ٣٥٠. Poeta autem verbo شم olfecit usus est, quod leonem describit, cui percipiendi sensus maxime in naso est et verbum رغم cum naso maxime coniunctum est. Generositatis quoque esse dicunt, leonem nunquam praedam, nisi quam ipse ceperit, vorare. Loco vocis تغفر in codice Mersukii يغفر legitur, cui passivi vocalcs dandae sunt. Vox قط de re praeterita idem significat, quod ايذا in re futura. Ut vox امس indeclinabilis definitum tempus designat, sic quoque vox قُط. Haec autem particula vix aliter quam in re praeterita adhibita potissimum in causa est, cur verba لا نال et لا شمر de tempore praeterito intelligenda esse, interpretes dixerint (conf. Gram. Ar. T. I, 167.), quippe in aliis locis particula لا efficiat, ut praeteritum futuri significationem accipiat. Sed in Corani quoque loco (Sur. 75, 31.) verbis فلا صدق ولا صلى praeteriti significationem tribuendam putant. Loco vocis قُط sunt, qui فُظَّ الصيْد »ventriculi aquam praedae« legant. Leo autem interiora ventris occisi animalis quum primum voret, poetam hisce verbis usum esse dicunt; mihi vero vocis قُط significatio sensui minus congruere videtur. Reiciendum quoque puto legendi modum قُضَّ الصيْد »pectus praedae,« quem Ahhd-Alsalamus Bazrensis adnotavit.

## CXV.

### Eandem rem describens Helialus b. Rasin dixit.

Ad gentem Banu-Tsaur b. Ahhd-Manat b. Odd pertinebat (conf. Schultensii Monumenta vetustiora Arabiae p. 26.).

#### 1. Et in loco Albaida, quum ibi gens Calb hostibus occurrisset et vota ibi soluta essent,

Hic versus pugnam inter gentem Calb et Himjaritas describens cum sequentibus intime cohaeret. Vox البيداء desertum significans hoc in versu loci nomen esse dicunt, in quo gens Calb cum Himjaritis concurrisset. Verbum تلاقى quum de plurium concursu inter se adhibeatur, aut verba مع حبيب omitta esse aut vocem كلب Himjaritas complecti putamus. Arabes autem, quibus mors cognatorum aut vicinorum ulciscenda erat, vota aut vini non bibendi aut alius rei omittendae facere solebant (conf. Ham. p. ٣٥٥ v. 5.). Vindicta peracta votis satisfactum erat. Simul verbis: »Vota ibi soluta erant,« ipsos victoriam reportasse poeta indicat. Similem loquendi modum p. 716 v. 4. invenimus. Particulam ان post لما pleonastice positam videmus (conf. p. ٣١١ v. 4.). Phrasis, quae particulam لما necessario sequi debet, aut in verbis فُحَانَتْ etc. aut in verbis اُجَادَتْ etc. inveniunt. Qui autem tali in loco coniunctiones و et ف superfluas esse concedunt, ii phrasin consequentem aut in verbis وحل etc. aut in verbis فُحَانَتْ etc. vident. Hoc admisso aut littera و aut littera ف sine necessitate inserta est. Simili modo superfluum litteram و in verbis Corani (Sur. 39, 71.)

quum ad eam veniunt, eius portae aperuntur (وَفُتِحَتْ) nec non in verbis Amru-ʿl-Kaisi: فَلَمَّا اجْزَأْنَا سَحْتَةَ الْحَيِّ وَانْجَحَى Et quum gentis atrium pertransissemus etc. (conf. Amru-ʿl-Kaisi Moall. v. 1v) vident.

2. Tum gens Himjar perit, quum occurrissemus et ei ibi gravis dies erat.

Versum hunc cum antecedente coniunctum non esse, sed statum sequentem describere puto. Occursus illius finem describens genti Taim maximam laudem tribuit, quod suo in occurso auxilio hostes victos esse dicat. Vox يَوْمٌ maxime diem pugnae designans, tamen cum voce ضَمِيرٌ coniuncta generaliore dei calamitosi significationem conf. Cor. Sur. 74, 9. habet. Vox حَمِيرٌ metri causa Nummationem accepisse videtur. Vox بِهَا eundem sensum offert, quam in versu antecedente.

3. Et gentes Djenab et Ahmir cognoverunt, ipsas adiutorem defensurum esse.

Isto proelio, quo gens Taim gentem Himjar in fugam conicerat, illae gentes Calbitarum cognoverunt, se defensorem habituras esse. Djenab et Ahmir duae gentes sunt, quae ad Calbitas pertinent, sed voci عامِرٌ in codice tam casus nominativus quam genitivus vocalibus Dhamma et Fatha superscriptis tributus est. Ahmir magnae gentis auctor cognomen inde accepisse dicitur, quod ad murum natus esset. Frater Ahmiri b. Zahzaah erat. Djenabus filius Hobali b. Ahbd-Allah b. Calb erat. Cum voce نَصِيرٌ (adiutor), qua gentem (p. 168.) Taim significat, articulum non coniunxit, ut magnus et perfectus adiutor haberetur. Particula اُنْ est pro اَنْدٌ cum pronomine rei ضَمِيرُ الشَّانِ conf. Gram. Ar. T. II. p. 371.). Scholiastes particulam هِىَ, quae verbo futuri significationem dat, vicem (sc. pronominis هِىَ) agere dicit, ne particula اُنْ ex اَنْْ orta cum particula, quam futurum Nasbatum sequatur, confundatur; qui autem explicandi modus mihi non placet.

4. Largiter effudit (nubes equitum) pluviam vehementem nubes obscurae; tum large manans modo nubes nocturnae pluviam (mortis) super eos copiose effudit.

Taimitarum exercitum cum nube comparavit, quae pluviam mortis large super hostes effudit. Exercitus cum nube comparatur p. 191 v. 3., arma exercitus cum fulguribus p. 191 v. 1. 191. Nubes autem intelligenda est, quae magnam coeli partem tegit. Hoc in versu est nubes atra et multam pluviam emittens. Pluvia autem ista mortem adfert. Simili modo p. 192 v. 5. poeta equites se sequentes cum pluvia comparavit, in qua mors splendeat. Subiectum verbi اَجَادَتْ nubes ex sequentibus cognosci potest. Haec vox largam pluviam decidere significat. Vox وَيْلٌ quum pluviam magnis guttis decidentem designet, voce مَدَجَّةٌ tenebrosa, ante quam سَحَابَةٌ omissa est, nubes tonans, quae nubes pluviam magnis guttis demittere soleat, intelligenda est. Posterior autem pars paene eundem sensum offert, quam prior et ad hanc confirmandam et vim sermonis augendam inservit parum novi addeus. Nonnisi vox سَارِيَةٌ noctu adveniens sc. nubes addere videtur, quod noctu advenientem nubem, quum unde adveniat, non appareat, nemo effugere potest. Sic quoque Taimitarum

advenientem exercitum nemo fugā evitare potuit. Ut vox اجادت largam pluviam decidere significat, sic quoque vox درت. Huiusce sensus augendi causa postea vocem درور addidit; nec non in nomine actionis صوب (nam nomen non est), quae loco vocis در est, eadem significatio invenitur. Alii dicunt, verba اجادت et درت cum voce درور coniungenda esse, ut قام وقد زيد »surrexit et sedit Saidus« dicatur et vocem درور bellum sanguinem large effundens significare. In significatione vocis درور igitur causa cernenda est, cur verbo feminini forma data sit. Sunt etiam, qui dicant, verbum اجادت eandem significationem habere, quam جدات, ut sensus sit: Liberalis est large pluviam emittens et large super eos emittit instar pluviae nubes tenebrosae et instar pluviae nubes nocturnae. Sunt denique, qui صوب ساينة legant. Abn-Rijaschus dixit, poetam voci صوب femininum genus tribuisse, quod fluxum unum vehementioris pluviae (الدفعة) exprimere voluerit.

**5. Illi autem sub parva eius grandine celeri cursu terga verterunt, dum gladii Indici, duri eos prosternebant.**

In versu comparisonem nubis non amittens Himjaritarum fugam describit. Nubes, qualem in superiore descripserat, grandinem tam parvam quam magnam demittit. Cum parva igitur grandine sagittas, cum magna hastas gladiosque contulit. Himjaritae grandine nubis parva percussi statim in fugam se coniecerant non exspectantes grandinis magnae i. e. gladiatorum et hastarum adventum. Nihilominus vero fugientes gladii prostraverunt Vox ذقظط scholiastae parvam grandinem, quae pluvia putatur, designat; Djeuharius autem pluviae diversos gradus describens, vocem tenuissimam pluviam esse dixit. Voce سراعا, qua status verbi وئو describitur, eos timorem concipientes in fuga festinasse indicat. Himjaritae autem a persequentibus a tergo vulnerati in faciem procidere (تكميهم); quae res gladiis adscribitur. Gladios Indicos et chalybe confectos esse dixit, quippe qui gladii optimi sint. Vocem المهندة, cui vocem السيوف addas, duplicem scholiastes significationem tribuit aut arte Indica confectorum aut gladiatorum Indicorum ipsorum. Grammaticus Abu - Ahmru dixit, verbum هند significationem acuendi habere. Vox ذكر chalybem designat. In nostro vero versu est aut nomen gladios chalybe confectos designans, ut vocis المهندة appositum sit, aut adiectivum. Djeuharius سيف ذكر adnotavit.

- Post hanc cladem Himjaritae congregati Taimitas vicerunt eosque partim occiderunt, partim in captivitatem abduxerunt. Ex his alios castrarunt, alios servorum loco habuerunt. Hos denuo Aladhbathus b. Koraih, qui Zanaam invasisset, liberans in Himjaritas grassatus est. Poeta Djerir Taimitarum captivitatem inter Himjaritas in versu sequente memoravit dicens: (metr. Basith) Gens Taim te vocat, dum in vicis Sabaee captiva est. Eius autem colla cutis boum (vinculum) momordit. Quidam poeta gentis Taim captivus apud regem Iemauensem gentes Tamim et Dhabbah vituperavit et ad auxilium ferendum excitatus dixit: (metr. Camel) Ad Mohallemum (conf. Meidani app.) possessorem<sup>1)</sup> potentiae et honoris veteris apud te nuntium perfer et ad Aladh-

<sup>1)</sup> In codice de Sacy. ذئ legitur ut voci محليا adpositi loco sit. Hoc alteri in codice legendi modo praeferendum est.

bathum Sahditam (conf. Meid. app.) perfer et nobiles Taimitarum (dicens): Festinate in nobis liberandis et facinus turpe cavete! Aladhbathus primus fuisse dicitur, qui exercitum in quinque partes, primam, median, postream partem duasque alas divideret, Mohallemum autem, filium Sowaithi Dhabbitam poeta Ferasdak (conf. Meidan. app.) hisce verbis significavit: Princeps primus et poeta Dsu-l'Rommah (mortuus anno 117 Meid. app.) sequentibus: (metr. Thawil) Illos homines principatum docuerunt et nemo hominum praeter eos eum in itinere ostendit<sup>1)</sup>. Ille enim duabus alis et primo ac postremo agmine utens Himjaritas vicit. Illi autem antea dicti versus quum ad Ahamiri b. Morrah b. Hamman et Aladhbathi b. Korailh aures pervenissent, gente Tamim congregata versus Zanaam iter direxere. Rei nuntio ad Iemauenses perlato quidam eorum dixit: (metr. Thawil) O eques! si occurris, pravis equitibus e gentibus Zoda et Nahd Iemauensibus nuntium perfer: Quum Aladhbathus Sahdita eum exercitu suo advenit, o quot puellae formosae sine velis super stragulis sedebunt! O gens Taim aut exercitui<sup>2)</sup> parem parate aut equites se invicem sequentes fugâ cavete! Namirus et Aladhbathus regionem Iemen invadentes usque ad Zanaam pervenere et victoria reportata captivos liberarunt. Per anni tempus ibi versati quum essent, Adhbathum arcem, postea nomine arx Adhbathi notam, exstruxisse dicunt.

## CVXI.

### Dixit Djasus b. Dhirar frater Schammachi<sup>3)</sup>. (p. 169.)

1. Nuntius ad me pervenit in summo cacumine duorum montium admirandus, quo, quum ad me perveniret, laetitia non adficebar.

Rem ipsi ingratam ad se perlata esse poeta dicit. Duo in versu coniuncta esse verba اتقاني et جاءني et poetam priori regendi facultatem dedisse, scholiastes dixit. Similem construendi modum in sequente versu inveniri: (metr. Wafir) Non laudavi, ut ei placerem, versibus meis vilem (timens), ne diceretur: Opibus potitus est. In hoc verbum آمدج vocem نُئِما regit. Ante particulam أن vox خَرِثا aut huic significatione similis omissa est (Gram. Ar. T. II. p. 467.). Vocem التَّقْشَان (cum forma dualis) montem nigrum paulum elatum, cui neque alti loci neque petrae sint, plantas producentem significare scholiastes dixit; sed in lexicis nonnisi formae singularis haec significatio tributa est. Fieri

1) Hoc ad modum, quo in itinere exercitum disposuerit, referendum est.

2) Hanc verum isto tempore dictum esse dubito; nam si verum est, quod legimus, Aladhbathum primum in quinque partes distribuisse exercitum, nomen خمس ab isto instruendi exercitus modo derivatum poeta adhibere non potuit.

3) Djas est nomen poetae. Coguomen habuit الدُّجَر, quod in Kamusi et Ebu-Kotaibabi opere (p. 107) occurrit. Frater quoque Schammachi, qui notior fuisse videtur, adpellatur; sed plures sunt poetae nomen Schammach habentes (conf. Kam.). Noster Dhirari filius est. Nihil fallor, Dhirar b. Ahmru Dhabbita vir multis notus, qui Suhmani tempore vel paulo ante vixit, respicitur. Initio Islam vixit conf. Ham. ٢٨٧: sed in isto loco Djas et Almosarred personae diversae sunt.

autem potest, ut dualis in versu nostro in nomen proprium mutatus sit, una eademque enim persona in duorum montium cacuminibus nuntium accepisse non potest.

2. *Fidem ei non habui, quasi enim non audiens, donec res certa ad me perlata fuit et ad summum pervenit eius tam errans quam recte dicens.*

Quod in nuntiis nobis ingratis saepe fit, ut fidem eis non habeamus, id poetae accipisse videmus, quippe qui nuntium de gentis suae calamitate verum non esse putaret. Suffixum cum verbo تصاممت coniunctum est omissa praepositione عن vel من, ut in Corani verbis Sur. 83, 3. اذا كالوهم او وزوهم يخسرون. Quum contra eos metiuntur aut mensurantur, deminuunt; « nam est pro كالوا عليهم et وزنوا عليهم. Pro voce لما in Mersukii codice حتى, id quod praefarendum puto, legitur. Altero autem legendi modo praehabito sic vertendum est: Me surdum esse simulavi, quum eius certa res ad me perlata esset et eius tam errans, quam recte dicens ad summum pervenisset. Tum duplex legendi modus existit افرع et افرع; posterior in Mersukii codice facilius intellectu est. Vocibus duplicem sensum aut intransitivum aut transitivum tribuunt. Priorem esse puto ad summum montis pervenit, ut obiecto laud egeat, alterum ad summum montis perduxit, ut suffixum \*suppleatur; sed dubito, num haec transitiva significatio voci افرع conveniat. In hoc autem, quia Tebrisius legendi modum افرع cum altero افرع commutaverit, vix dubito. Quem autem vocis افرع explicandi modum Tebrisius adnotavit, quo verbi افرع obiectum vox المخطى et المصيب sit, ei assentiri non possum, quippe cui vocum harum casus nominativus in versu conveniens non est. Casus autem in versu quum ob homoioteleutum mutari non possit, verbo افرع passivi vocales dandae sunt. Alter legendi modus افرع (me) timore implevit, ut suffixum addatur, significat. Suffixum in voce يقينه suffixum praedicati est. Voce مخطى priorem nuntium, quem falsum esse putaverat, voce مصيب alterum, quem verum esse invenerat, designat. In Mersukii codice versus sic explicatus est: تصاممت اراد تصاممت عنه حتى اتاني يقينه اى الجلى الواضح منه وافرع منه يجوز ان يكون معناه صادف الفرع فلا يقتضى مفعولا ويجوز ان يكون معناه افرع الغير (او افرعى marg.) فيكون مفعوله محذوفا ومعنى البيت تكلفت الصبر عن ذلك الخبر حتى جاء ما لم يمكن رده لكون الشبهة مثقبة عنه وانفق المخطى والمصيب على تصحيحه وصادف الفرع فيه او افرع الغير منه. In hoc mirum videtur, quod Mersukius vocem افرع eodem modo explicaverit, quo Tebrisius vocem افرع.

3. *De gente mea nuntium accepi, tempus eam adfluxisse et tempus eius calamitatibus propinquum erat.*

Nuntius qualis fuerit, dicit. Verbo حدثت tria obiecta sunt, unum, quod ob passivi formam iam subiecti in prima persona locum tenet, alterum vox ثومى et tertium verba احدث الدعر فيهم. Verbi احدث obiectum احداثا omissum est. Sic in verbis alius: قلن تكلمك تبلى et si te alloquitur (femina), sermonem abruptit<sup>1)</sup>. Licet quoque

1) Beatus de Saeyus تبلى aut تبلى condivit (sermonem) legendum putat; at vero in codice Tebrisii vocales, quales expressimus, adscriptae sunt.



admittere, obiectum illis verbis necessarium non esse, simili modo, quo in verbis نكى الدعر  
فيهم »Tempus in iis noxa adfecta obiectum non esse dicunt. Loco vocis نكى, quae in  
Tebriſil codice tam in textu, quam in margine legitur, melius, quod in Mersukii codice  
reperitur, legendum puto. Verba autem وعبدعمر cum antecedentibus ita coniungi possunt,  
ut partem nuntii adlati contineant, aut statum describant. Sensus est »tempus eos afflixit,  
dum tempus cum vicissitudinibus iis propinquum erate aut sententiam intermediam efficiunt,  
qua rem, quae nuntiata erat, tanquam veram affirmat et suam gentem generosis accensendam  
esse, qui in temporis vicissitudinibus salvi non sint; sed quos iis quasi deditum tempus ad-  
fixerit. Similem autem sententiam poeta sequente versu expressit (metr. Thawil): ارى الدعر  
يعتار الكرام ويصطفى عقيلة مال الفاحش التشدد Video tempus generosos abripere et  
optimas opes turpis avarique eligere.

4. *Et si verum est, quod ad me pervenit, scito generosos eos esse, quotiescunque fortunae casus  
superveniunt.*

Ista calamitate afflictus, cuius ut nuntius falsus sit optat, in eo solatium invenit, quod  
gentem suam ob animi generositatem se neque abiicientem neque suppressam esse scit. Con-  
ditionis, quae in initio versus est, consequens phrasis in verbis فانهم كرام est. Similem  
loquendi modum in Corani verbis (Sur. 5, 118.) invenimus: Si tu eos punis, ii servi  
tui sunt i. e. tu eius rei potestatem habes. Silentio praetermittendum non est, verbum  
singularis numeri sequi nomen pluralis numeri in vocibus الثاقبات تنوب conf. de Saey Gram.  
Ar. T. II. p. 229 sq.

5. *Pauper eorum divitem se ostendit et eorum divites folia recentia petentibus concedunt.*

Liberalitatem eorum describit, quae tanta est, ut pauper quisque divitem se haberi ve-  
lit, ita ut ab ipso dona petantur et dives quisque petentibus bona sua concedat. Folia arborum  
praecipue camelis pabulo inserviebant. Ligatis ramis folia baculo decutiebantur. Petens  
igitur cum eo, qui arborem percutil, liberalis cum arbore comparatus est. Pro voce للسائلين  
Abu-Rijaschus للخطابين legi dicit. Quae vox quum eos, qui arbores percunt, significet,  
eaeque adhibita comparatio perfectior fiat, praefereunda videtur. Poeta autem ista folia ab  
arbore decussa viridia esse dixit significaturus dona data bona esse. Eadem autem com-  
paratione poeta Sohair usus est dicens (metr. Basith): ونيس مانع ذى قربى ولا رحمر يوما ولا  
معدما من خابط وركا Neque propinquum neque cognatum aliquando neque pau-  
perem, qui folia decutit, refellit. (p. 170.)

6. *Eorum facilis difficilis ductu est et eorum difficilis facilis est officiis petentium inserviens.*

In laudanda gente sua pergens dicit, qui e gente sua obsequentes habeantur, eos ob  
magnum animum difficile aliis iniustus obsequi, qui difficiles ductu sint, eos ob animi gene-  
rositatem petentibus satisfacere. Comparatio a iumento comodo et iumento difficili desumta  
est. Verba نلول ركوب omnia ad istam comparisonem redeunt.

**7. Quando calamitas hominum naturas turbat, ipsorum naturae in eo purae et bonae sunt.**

Comparatione ab aqua desumpta in describendis virtutibus pergit. Fit saepe, ut qui bona fortuna utentes boni sint, in adversa pravi fiant. Sua autem gens tam constante bonitate praedita est, ut, si alii calamitatibus mutantur, bona semper maneat. Comparatio in verbis نقت تصفى et نفق cernitur. Vox نفق in turbida, vox صفى in bona aqua adhibetur.

**8. Qui ex eorum numero ab aliis meritis vincuntur, ii inter alios degentes nobiles sunt.**

Caeteros omnes meritis ita praestant, ut, qui inter ipsam gentem ab aliis vincantur, si ad alios genere referantur, emineant. Verbum غمر proprie in aqua multa adhibetur, quae tegit rem, ut submergatur. Tum in virtutes transfertur, quibus ab aliis vir submergitur, ut ipsius virtutes non amplius appareant. Sic quoque in versu nostro. Obscuros fama, quos alii virtutibus suis omnino vicerunt, designare vult. Suffixum غمر in verbo يغمرو supplendum est.

**CXVII.**

**Dixit Alkothamijus.**

De poeta, qui etiam Alkathamij enuntiatur, conferas Meidan in app. Poeta primum Christianus tum fidei Mohammedicae se addixit. Dicunt eum, nam pauper erat, Damascus venisse, ut Alwalidum b. Ahbd-Almalic laudaret sec. al. Ohmarum b. Ahbd-Alahsis; sed desuadentibus hominibus eum, quum Ahbd-Alwahidum b. Solaiman accessisset, quinquaginta camelos accepisse (Cit. Alaghan.). Grammaticus Abu-l'Fath poetam cognomen القنطامى accipiter a versu sequente accepisse dixit (metr. Redjes): Eas in uno alteroque latere deponit, quemadmodum accipiter aves Katha noctu ad aquam tendentes deiicit. Abu-Hilal nomen poetae Ohmair b. Schojaim b. Ahmru etc. esse dixit, qui poeta excellens commodis vitae abundans erat. De verbis قيقف الخواشى conf. Chrest. Ar. T. I. p. 168. vers. 439. Proverbiales locutiones in versibus eum multum adhibuisse scimus, id quod ex sequentibus versibus apparet (metr. Basith): Homines ei, qui bonum consequitur, id quod cupit, dicunt; sed matri eius, qui errat, orbitas est. Cunetans interdum partem rei ipsi necessariae assequitur, dum interdum festinanti defectus est. Vita nonnisi ea habenda est, in qua deliciae sunt; sed non est status, nisi qui mutabitur.

**1. O tu, quem oppidani admiratione adficiunt: quales deserti viros nos esse putas!**

Esse quidem dicit, qui vitam in oppidis laudent; at vitam campestram multo praefereendam esse. Laudat igitur vitam campestram et Arabes campestris. In priore versu parte ellipsis est, quae sic constituenda videtur: Si quem incolae oppidorum admiratione adficiunt (is multum errat); nam nos observans, qui campestris sumus, illis meliores esse videbis. In posteriore igitur parte argumentum prioris est ita tamen, ut verba اى رجال, licet proprie interrogandi verba sint, admirando et laudando inserviant. In hoc versu من beato de Saqo pro يا مى est conf. p. 163. conf. v. 1. Ex verbis رجال بادية videmus,

in priore الحصار vocem اهل «incolae» supplendam esse, nam homines cum hominibus in hoc versu conferri necesse est. Vox اى autem nonnisi cum nomine haud definito coniungi potest; neque vero cum pluribus. quam iis, quae praedicati loco ponuntur, coniungitur, quippe quae voce اى tanquam adiectivo describuntur. In verbis مررت برجل اى رجل loco adiectivi sunt; in verbis اى رجل qualem virum!« verba اى رجل praecedenti voci رجل loco adiectivi sunt; in verbis اى رجل اخوك «qualis vir frater tuus est!» locum praedicali tenent. Ni fallor, talem causam scholiastes addit: Vox, quae cum voce اى coniungitur, in propositione aut adiectivi aut praedicali locum tenet. Praedicatum autem quum maxime indefinitum sit, nomen cum voce اى coniunctum indefinitum esse debet. Vox autem اى huic praedicato tanquam adiectivum est ex. gr. verba رجل عمو اى eundem sensum offerunt, quam verba رجل كامل nis vir perfectus est« conf. Gram. Ar. T. II. p. 366. Harir, schol. p. ۳۴۴. Silentio praetermittendum non est, in codice Mersukii pro رجل فى اى legi «quales homines!»

2. Si alii asinos parvos in stabulo adligant, nobis hastae vitam eripientes et equi pulchri sunt.

Comparat oppidanorum vitam cum vita Arabum campestrium, ut inde hos illis praecellere intelligatur. Ut in primo versu sic in hoc ellipsis est constituenda: Si quis asinos pullos in stabulo adligat iisque alendis operam dat (is cum nobis comparari non potest); nam nos hastis et equis pulchris operam damus, ita ut bello studentes fortes nos esse probemus. Vox سلبا aut Saliban aut Soloban pronunciat. Illi longarum, (p. ۲۷۱.) huic vitam eripientium, a singulari سلب tribuerunt. Sive hanc sive illam significationem recipis, in adiectivis indicium fortitudinis apparet, quippe fortis bona arma et equos pulchros parare cupiat.

3. Illi (equites), quum in regionem incurrentibus ipsis praeda in loco, ubi erant, deficiebat,

Hoc in versu cum sequente intime cohaerente gentis suae agendi rationem, qua fortitudo probatur, describit. Illam incursionibus hostilibus semper occupatam esse, ut, si in una regione praeda deficiat, in alteram incurrat. Vox افراسما ad vocem praecedentem افراسما referenda est. Equos autem hoc in versu loco equitum nominavit. Causa autem, cur praeda deficiat, in eo quaerenda est, quod illius regionis incolae timore pereculsi fugam ceperint. In hoc quoque indicium fortitudinis est. Verba autem اذا افرين tempore sequentis versus definiendo inserviunt. In margine codicis Tebrisi loco vocis كوز alterum legendi modum كوز. Cus. quae gentis nomen est, adscriptum invenimus.

4. Incursionem faciebant in familias loco suo commorantes e gentibus coniunctis (Aldhibab) et gentem Dhabbah: nam qui perit, perit.

Hic et proxime sequens versus in codice Mersukii, quo beatus de Saecus usus est, alium hemistichiorum ordinem habent: in meo autem eundem, quem in Hamasa nostra ordinem versus sequuntur. Gentem suam incursionibus hostilibus tantopere deditum esse dicit, ut, si hostes remoti fuga se ei subduxissent, in propinquos et cognatos incurreret. Vox اضراب plures gentes foedere iunctas complectitur sc. gentes Dhabbah, Dhiabaib, tisl et Ho-

sail. In hoc autem indicium fortitudinis esse videtur, quod in gentes uno loco habitantes (حلول) et non dispersas, inque gentes, quae cum aliis foedere iunctae sunt, ut eorum auxilium expectare possint, incurral. Verba autem *انك من حان حانا* ad sermonis modum pertinet, qui التقات appellatur conf. Darstellung d. Arab. Verskunst p. 539. et Ham. s. p. 219., quasi poeta ad quendam se convertens ista verba protulerit. Eorum sensus autem est: Qui in ista incursione occiduntur, eos non curamus.

5. *Et interdum contra gentem Becr fraternitate nobis coniunctam, quotiescunque neminem nisi fratrem nostrum invenimus.*

Verba cum antecedente versu cohaerent, ut verbum *اغرن* (incurrunt) supplendum sit. Gentem Becr fratrem gentis suae appellavit, quoniam Taghlebus, e cuius gente poeta oriundus erat, frater Becri filii Wajeli erat. Posterior scholii pars versum antecedentem spectat.

### CVIII.

**Dixit Alahradj Mahnita, qui e numero rebellium *خوارج* erat. confer Ham. p. 144.**

1. *Omm-Sahl (matrem Sahli) dolore semper adflictam video, vituperantem et nescio, cur dolore adfligatur.*

Versus hic, qui carminis initium est, quemadmodum ex homoioteleuto in vocibus *تفجع* et *توجع* videre licet <sup>2)</sup>, rei, quam tractat poeta, introducendae inservit. Verbis *ما تزال* poeta uxoris suae agendi rationem describens statum continuum significare vult; nam quum verba *ما زال* rem praeteriti temporis continuum fuisse significant et verba *ما يزال* futurum verborum *زال* sint, non possunt non significare statum continuum. Qui obiciunt, verbum *زال*, quum contrarium sit verbi *دام*, non posse, quod negando inserviat, rem continuum esse; iis respondendum est, significationem verbi negantem, addita negatione, fieri affirmantem, propterea quod negatio cum negatione coniuncta affirmatio fiat. Sic significationem verbi priorem redire. Vox *تلمر* statum feminae describit, ut sit pro *لايمة*. Tum dicit, se causam, cur mulier condeat, nescire.

2. *Me vituperat, quod rufo equo lac camelae praebeam; ipsa autem rufum equum tempore, quo timore impleta est, non aequat.*

Versus causam adfert, cur uxor dolorem concipiat et maritum vituperet. Arabes bellis saepe occupati quum tum in pugnis tum in hoste persequendo aut in fugiendo, quantae utilitati ipsis equus generosus esset, cognoscerent, summa cum cura equis generosis alendis operam dabant, ita ut camelae lac iis porrigerent (conf. Ham. ٣٠٨ v. 1.) et ipsa familiā

1) E numero quatuor millium eum fuisse vult, qui contra Ahluu rebellarent. Quos quum adhortatus esset Ahluu, partem eorum, qui in rebellionē perseverarent, paucē delevit conf. Abulf. Ann. T. 1. p. 326.

2) Quod si in priore versus hemistichio homoioteleuton posterioris est, hoc *تفجئة* appellatur (conf. libr. meum Darstellung d. Arab. Verskunst etc. p. 117. 177.

fame adflicta large equum alerent ibid. p. 14 v. 5. Hic nostro versui sensus inest: Uxor ille camelae denegat, ut equus adatur. Causam addens dicit: Hoste irruente uxorem timentem ad defendendum nil prodesset, dum equo rufo utatur. Obiectum personae في mo in verbo تلومر omisum est. Ante vocem تلومر camelae lactariae vox لبن (lac) supplenda est. Scholiastes dicit, vocem البورد casum accusativum obtinuisse, quod particulae و significatio cum esset, id quod grammatici مع مفعول appellarunt (Gram. Ar. T. II. p. 114. 522). Ex scholio videmus l. 1. infra pro voce امنع legi quoque اعطى. Qui autem (p. 172.) causam quaerit, cur poeta in priore versu وما ادرى علام توجع et nescio, quamnam ob causam doleat dixerit et statim in sequente versu تلومر etc. vituperat sequatur, quippe quibus verbis cum mentitum esse clarum sit, is sciat, rem magni facientem et re pressum commotumque verbis, se rem nescire, quamvis bene sciat, uti solere. Legitur quoque والبورد, ut casus nominativus sit. Hoc casu admisso melius والبورد وما تستوى هي والورد dicendum fuit, nam coniunctum esse nomen apparens cum pronomine in verbo latente <sup>1)</sup> non probant, nisi post verbum confirmandi causa pronomen repetitum sit. Sensus est: Aequales non sunt uxor et equus. Vox ساعة Nunnationem non accepit, quod nomen cum verbo, sicut unum nomen cum altero (ساعة الغرع) intime coniunctum est.

3. Quando enim ipsa stat velo non oblecta, huc illuc discurrens, parido animo et capite calan-  
tica non tecto,

Describens qualem uxor se gerat hoste irruente, causam adfert verborum in versu antecedente, uxorem et equum aequales non esse. Uxorem enim in tali statu non utilitatis; sed damno potius esse, dum timida discurrens huc illuc res perturbet. Verba autem اذا هي etc. duplici modo explicari licet. Aut cum antecedentibus coniungi possunt aut ab illis separari. Coniuncta si sunt, statum verborum ساعة تفرع describunt, ut particula اذا tanquam appositum vocis ساعة accusativi locum teneat. His admissis verba كنت امنع in proxime sequente versu cum antecedentibus non cohaerent, etsi causam, cur uxor et equus aequales non sint, indicant. Sin autem verba اذا هي ab antecedentibus separantur, ut novi sermonis initium sint, tum horum verborum phrasia consequentem in verbis فمالك تجزى etc. videre licet, ut ita cohaereant: Quum ea surgit et ego ad illum (equum) accedo ....., tum is (equus) mihi retribuit. Quod in scholiis تجزى legitur, minus bonum est, quam تجزى, quod in versu legitur. Videmus quoque, equum marem fuisse ex sequente قيمت ايد. Sunt, qui راسيا, ut casus accusativus sit, legant. Hoc recepto obiectum verbo praemissum est. In Tebrisii codice tam يقنع quam تظنع legi, adnotatum est. Priore praehabito vocales passivi dandae sunt, ut cum nominativo vocis راسيا cohaereat. Scriptura folii in codice hoc versu incipiente similis quidem reliquis; sed diversa est.

1) Nomen apparens est البورد, pronomen latens persona tertia in littera ت verbi تستوى est conf. Gram. Ar. T. II. p. 540.



fuisse, particula vim grammaticam non habente, لا اذوك موجود dicendum fuisse. Scholiastes dixit, poetam isto tempore nondum captivum, rem, quam ob fortitudinem, qua se ipsam omni periculo expositurus esset, si non occideretur, futuram certo sciret, tanquam praesentem narrasse. Sic quoque poetam dixisse (metr. Redjes): Filia mea patre orbata est. Sed quum verba et maxime participium مؤثف poetam potius praesentem rem (p. 173.) describere indicent, ad eorum sententiam accedimus, qui post captivitatem poetam versus composuisse contendant.

3. Si pereo, ne imbecillo, arato in ludo, se separanti nubere velis.

Ponit futurum esse, ut in captivitate pereat. Quod si acciderit, uxorem hortatur, ut in ipsius locum maritum fortem et liberalem sibi eligat. Hisce autem ostendit se ipsum fortem liberalemque indicaturus, eam ipsi virtutibus aequalem inventuram non esse. Duae autem quum Arabibus potissimum laudatae virtutes, fortitudo liberalitasque sint, has sibi vendicat. Vox عاجز nisi ingenii infirmitatem et غس corporis designat, poeta duo synonyma coniunxit, ut omnem magnamque infirmitatem designaret. Avaritiae quoque tribuebat, si quis in ludo particeps non esset. Sic in proverbium venit eius vilitas (conf. Meid. 23, 501. 502.). Ludi nomen ميسر erat, Hamas. p. ٢٥٩ v. 4. Sagittae, quae e loculo extrahebantur, قذاح et زلام appellatae, e ligno arboris نبع confectae, sono se distinguebant conf. Meid. C. 6, 3. Ne sagittas extrahens (ياسر) sagittas cognosceret, manus corio munita erat. Ludi causa pullus cameli mactatus in viginti octo aut decem portiones dividebatur. Tres autem inter omnes erant sagittae, منيع, سقيح et رغد appellatae (Meid. C. I, 351.), quarum possessores portione non potirentur. Qui portionibus potiti erant, eas pauperibus petentibusque distribuere solebant. Qui autem ob pravae moris a gente depulsus erat (مخانع), ludi particeps esse non poterat Ham. ٢٥٩ v. 4. schol. Haec igitur res in causa erat, eum a ludentibus se separans avaritiae accusabatur conf. pract. Hamas. ٢٥٩ v. 5. et Pocock. spec. p. 313. Ludo isti vehementer deditum esse, laudi ducebatur. Maximo quoque vituperio dignum censebant eum, qui in itinere a caeteris remotus cibum sumeret. Rem enim facere timore ductum putabant, ne alius quis cibum ab eo peteret. Poeta Ebn-Alahmar appellatus simili modo dixit (metr. Walir): Si sella (i. سرج) a gente Maahd cessat<sup>1)</sup>, quam digni sunt casus adversi, ut veniant! Ne cum debili te coniungas (o mulier) (leg. تضيي), qui si in gente nocturnum iter faciens proficiscitur, mane (leg. أصبح مستكينا) (cibi causa) se humiliat, qui si lac crassum cum dulci mixtum bibit, dicit: Constringe (o mulier) utrem tuum; potu satiati sumus (i. e. timens, ne alius quis lac ab ipso petat)!

4. Sed familiae tuae maritum tibi in locum amissi sume eum, qui magna dona dat strenuosque occidit.

Hoc versu, quamquam alius mentionem fecit, tamen se ipsum describit. Voci مثله, quae

1) Sella si a iumenti dorso delabitur, equus in terram decedit. Poeta igitur comparatione instituta calamitates gentis Maahd significare voluit.

subiecti loco sit, casus nominativus est, ut quae sequantur praedicati locum teneant. Haec res in causa est, cur casus accusativus non conveniat. Tota autem phrasis voci ختنا adiectivi loco est.

5. *Qui dignus non est, cui camela lac habens dominae loco sit et pullus ablactatus familiae locum tenent.*

Qui in opibus dandis et erogandis avarus est, indignus habetur, ut opes possideat. Hoc potissimum poeta in versu spectasse videtur. Versus verba autem cum antecedentibus ita cohaerent, ut posteriorem versus partem respiciant, nam opes tum donis dandis, tum armis parandis erogare solebant. Simili modo poeta dixit: *عَلَىٰ وَلَا لِيْ بَرْبٍ وَلَا لِحْمِيْ عَلَىٰ* (metr. Wafr) Non per Deum! lac meum aut caro mea aut butyrum meum dominus est. Vocis *لِقَوْح*, quum adiectivum sit, nomen ناقة omissum est; voce *لِقَحْه* tanquam nomine utuntur.

### CXX.

#### **Dixit Rosehaid b. Romaidh Ahubarita (sec. al. Ahnasita) 1).**

Abu-l'Fathus dixit, Romaidh formam deminutivi adiectivi a verbo *رمى* derivati esse. In viro, quem calor solis adfecit, verbum *رمى* adhibetur. Vox in versibus, quos idem grammaticus praesente Mohammed ben-Alhasan (est igitur magister Abu-l'Fathi), (ut auctor est Ahmedes b. Jahja), legit, invenitur (metr. Redjes): Dies eius tanquam indusium ornatum erat et Abu-l'Hadjandjalo dies erat soli expositus in loco somni meridiani, semper operi faciendo destinatus 2); inter duas tentorii columnas veste quotidiana tectus ego in inferiore parte frigore vexor et supra soli expositus sum.

1. *Dormientes pernoctaruul, dum filius Hindae non dormit; noctu eam (incursionem) perferens iuvenis sagittae non alatae similis.*

Iuvenem, filium Hindae, noctis tempore, aliis dormientibus incursionem facientem describit. Huncce iuvenem ob tenuem corporis staturam cum sagitta non alata confert. Arabibus quum crassum corpus, in quo mollis vitae indicium viderent, vituperationi esset, haec iuvenis descriptio laudi est conf. Ham. 149 v. 2. Sed, ni fallor, istis sagittis, quae sortibus distribuendis in ludo serviebant, celeritas motus in corpore significatur, quippe quas ludo inservientes ludens celeriter manibus moveret. Subiectum verbi *باتر* aut gens laudati aut gens, in quam laudatus incursionem facit, est. Suffixum *ها* in verbo *يقاسمها* ad nomen omis-  
sum الغارة, quod in versibus omissis antecesserat aut e toto versus sensu cognoscendum est, pertinet.

1) Poeta initio Islami vel paulo ante vixisse videtur conf. Ham. 149 l. 4. Littera *خ* pro voce آخر scripta est, quia alius relator significatur.

2) Vocem *تبذل* hoc in versu idem quod *ابتذل* „veste quotidiana uti“ significare puto.



2. *Torosis erubibus praeditus celerique pede; iam eos (camelos) nox congregaverat viro propellente, frangenti.*

Quam corporis staturam comparatione instituta generali modo indicaverat, eam hoc versu accuratius describit. Torosis erubibus eum praeditum dicit indicaturus, ei robur in pedibus esse, ut diu et celeriter deserta peragraré possit. Pedum celeritas ut apud Graecos veteres, sic apud Arabes laudi erat et in Solaico b. Alsolaea et Schanfara tanta inveniebatur, ut in proverbium veniret conf. Meid. C. 18. 230. 231. Voces خفاف القدم antecedentibus explicandi causa adpositae sunt. Scholiastes voci خفاف celeris et firmiter incedentis, ut sonus audiatur, significationem tribuit. Arabes autem quum bene mane in gentem, ut haud praeparatis supervenirent, incurrerent, poeta in priore versu لم يبنم dixit et in hoc النبل قد لقيها «eos nox congregaverat»: cameli enim noctis tempore in unum locum cohebantur. Nocti autem res, quae in ea fit, tributa est. In Amru-l-Kaisi Moallaka v. 43. nocti tanquam personae lumbus tributus est. Hunc vero juvenem appellavit poeta propellentem, frangentem سوان حنم i. e. talem, qui camelos hostibus ereptos summa cum celeritate abigit, non curans quid noxae ex ista celeritate camelis accidere possit. Sed ad nomen Alkothami fortasse respicit conf. p. lvf l. 3. Haec res causa est, cur eum frangentem appellavit. Juvenes fortes cum aliis coniuncti, ut praeda potirentur, in dispersam gentem incursiones facere solebant. Illis festinandum erat in abigendis raptis camelis, ne ab hostibus congregatis et persequentibus attingerentur. Videmus autem ex hisce duobus verbis, tali modo solum, non tota sua gente stipatum juvenem laudatum in hostes incurrisse.

3. *Qui pastor camelorū oviumque non est, neque lanius super laniario.*

(p. 174.)

4. *Qui mihi occurrit, perit sicut Iram perit.*

In priore versu verba سوان حنم explicantur. Dicit, eum non pastoris modo curam agere timentis, ne cameli nimis celeri incessu laedantur aut lanii, qui aut mortem aut damnum timens leniter erga pecora agit. Sed verba على شبر وحنم fortasse hunc sensum offerunt, lanium pecora quidem occidere: sed in laniario carnem non frangere, potius cum cura et diligentia dividere. Postrema verba «qui mihi occurrit, perit sicut Iram perit», in Mersukii codice desiderantur et, quomodo eum antecedentibus cohaereant, non video. Nomen Iram patris aut matris antiquae gentis Ahd aut pars Ahditarum erat (nam grammatici dissentiunt) in gentem Ahd ipsam transit. Quae gens quum omnino perierit, verba significant, eum periturum esse, ut nil eius restet. Verba يود etc. quodammodo proverbio similia sunt conf. Meid. C. 26, 70 adn. Abu-Rijaschns auctor est, poetam versus hosce dixisse in incursionem, quam vir Schoraih b. Schorahbil b. Ahmro b. Mertsed, cognominatus Alhotham, in Arabiam felicem faceret. In ista incursione occisum esse Waliahum b. Mahdi-Carib, captivam factam esse filiam Kaisi b. Mahdi-Carib, sororem sc. Alaschahtsi b. Kais. Quam ut redimeret, quum Alaschahtsus centum camelos pro quolibet eius cincinno obtulisset, eam siti periisse. Vir Alaschahts b. Kais ab Abu-Rijascho adductus inter eos erat, qui Mohammedem viderunt (عجابه). Anno Hedjrae decimo ex Arabia felice cum sexaginta viris gentis Cendah ad Mohammedem venit. Anno 42 diem obiisse dicitur conf. Citab Tahdsibi-l'Asmai p. 160 ed. cl. Wustenf.

CXXI.

**Dixit Djahfar b. Ohlbah Haretsita, quum genti Ohkail occurrisset.**  
Poetae fine temporis Hischami b. Ahbd-Almalic viventis res iam antea relatae sunt conf. p. 19.

1. *Eheu! post diem in valle Sahbal quum a Deo non punior, mortem meam venturam esse non curo.*

Se die Sahbali quum iniuriam ultus sit, mortem non timere, si (a Deo) non puniatur. Bonum quidem se Mohammedanum esse dicit, qui Dei poenam timeat, sed simul virum fortem esse, ut poenam mortis ab hominibus inflictam non timeat. Verba *إذا* etc. tempori verborum لا definiendo inserviunt. Verba *إن* etc. loco obiecti verborum لا sunt. Pro voce يوم in Mersukii codice يومى legitur.

2. *In lateribus duobus vallis Sahbali eiusque locis, ubi aqua fluit, virum reliqui, cuius sanguis effusus fuit, ibi permanentem, ut nunquam inde prodeat.*

Rem in illa valle peractam describit, in qua causa est, cur ei dies mortis levis sit. Verba *مراق* triplici modo explicari possunt. Primum locum, quo sanguis effusus fuit designare possunt, tum sanguinem effusum et denique virum, cuius sanguis effusus fuit. Quod si primum modum recipis, verba *لا يبرح* etc. sanguinem describunt. Sunt, qui dicant, verba *لا يبرح* etc. sensum habere: «cuius commemoratio semper manebit,» ut antecessus ذكر ante verba *مراق* omisum sit. Vox *تلاع* pluralis a singulari *تلاعة* derivatus est, quo terra elata significatur, in qua aqua ad vallis inferiorem partem fluit. Metaphora pulchra utentes in proverbio dicunt «in cuiusdam torrente, qui e terra alta defluit, fiduciam non ponunt» (conf. Meid. T. III. Pars prior p. 531.) i. e. nuntii, quos adfert, veri non putantur.

3. *Quotiescunque mulieribus gentis Harits occurris, iis mortem meam nuntia iisque dic, non amplius nuntium occursum futurum esse.*

Quum se occisum iri certo sciat, quendam rogat, ut ad mulieres gentis Harits mortis suae nuntium perferat. Mulierum autem hoc loco mentionem fecisse videtur, quod eae plan-guntur. Huius autem versus verba cum antecedentibus non intime cohaerere nemo non videt. Illic igitur versus cum sequente poetae Malie b. Alraib<sup>1)</sup> tribuitur, ut cum versibus Djahfari ob errorem coniunctus sit. Particulam pro *أن* esse dicunt, ut suffixum pronomen rei (Gram. Ar. T. II, p. 371.) sit. Voci *تلاقيا* casum accusativum esse ob negationem لا (ib. p. 63 sq.) praedicato (sc. *كأني*) omisso. Phrasin autem *لا تلاقيا* praedicati particulae *أن* locum tenere.

4. *Et camelam meam inter eas saepius duc, nam ea laetitiâ adfecti risum morebit; plorantis autem ploratum augebit*

Poeta ex eo, qui mortis nuntium perfert, petit, ut ipsius occisi camelam inter gentem

1) Poeta hic latro in deserto gentis Tamim ditionis Bazrae initio dynastiae Omajjadarum adolevit. Quum Moah-wijahus Saïhdum b. Ohtsman b. Ahfan Chorasanae praefecisset, in via Persiae transiens poetam inventi facie pulcherrimum, pulcherrimis vestibus indutum. Poeta Saïhdum in Chorasana secutus in via morbo exspiravit. Cit. Alaghau.

suam circumducatur. Causa autem, cur id faciendum dicit, in eo video, quod ad spectu cameli mors eius in memoriam revocetur et moeror luctusque renovetur, quamquam in aliis, poetae inimicis, gaudium inde oriatur. Vox قولى grammatico Chalil camelam itineri faciendo idoneam designat. Isto nomine appellatur, donec lateralis dens erumpit, quo tempore nomen بول accipit. Verbis autem ستصاحك etc. res, quae nondum existit; sed secutura est, narratur.

## CXXII.

### Alius quidam dixit.

1. *Per vitam meam! Viri familia in eo tuendo melior est, etsi eum omne iumentum difficile conscendere cogit.*

Familiam viri, etsi eum dure tractet, tamen in tuendo omnium maxime sollicitam (p. 175) esse dicit. Vocis لعمرى, in iuramento nonnisi cum vocali Fatha enunciandae, praedicatum suppleendum esse et vocem لرحط phrasin iuramento confirmatam (conf. Gram. Ar. T. II. p. 612.) continere, scholiastes dixit. Vocem رحط nonnisi in numero personarum minore quam decem adhiberi. Rem ita se habere, ex eo sequi, quod رحط ثلاثة dicatur. Cum vocibus maiorem numerum designantibus, ut voce ابل, talem parvum numerum nunquam coniungi. Vox بقية, quae significationem vocis ابقاء praebet, casum accusativum accuratius definiendi causa, id quod ab Arabum grammaticis تتميز appellatur (Gram. Ar. T. II. p. 113.), obtinuit: verba autem وان علوبه tanquam statum vocis رحط describentia, accusativi locum tenent, dum conditionis وان phrasin consequens verbis antecedentibus خير بقية indicatur<sup>1)</sup>. Verbum على cum praepositione ب personae significationem formae quartae verbi اعلا habet. Post vocem مرتب adiectivum مذموم (vituperandus) aut simile quid suppleendum. Id est: Omnem rem difficilem aut ingratam ei imponunt comparatione desumpta ab eo, qui iumento difficili aut dure incedenti imponitur, ut inde multas molestias percipiat. Similis comparandi modus p. 175 v. 3. invenitur.

2. *Quam peregrin, etsi magnas opes possident. Rem experientia edoctus te optime docuit.*

Hic versus cum antedecente verbis quoque intime cohaeret, nam abruptum sermonem perfectum reddit. Raro autem apud veteres poetas fit, ut sensum versu priore ineptum in posteriore absolvant, quolibet versu verbis suis sensum absolutum offerente (conf. libr. meum: Darstellung d. Arab. Verskunst etc. p. 332.). Verba من الجانب الاقصى e voce خير versus antedecentis pendet. Vox الجانب (latus) in peregrinum translata est, ut voces الجانب الاقصى (latus remotissimum) peregrinos nulla cognatione nobiscum coniunctos designent; verba autem وان دن statui illorum peregrinorum describendo inserviunt. In verbis ورف خبرك priore loquendi modo relicto quandam alloquitur dicens, se haec dicere experientia edoctum (conf. Ham. 175 v. 3. et ill. de Slane Diwan Amru-l-Kaisi p. 125. adh.). Haec autem verba iis, quae antea dixerat, confirmandis inserviunt.

1) Haec scholiastes adducit, quod cum conditione (وان) phrasin sequens necessario cohaeret. Quae phrasin quum non sequatur, eum in verbis praemissis invenit, ita tamen ut nonnisi ea indicetur, quippe quae natura sua phrasin consequentem efficere non possint.

3. *Quod si in gente degis, e cuius numero tu non es, tam pravam quam bonum, quod tibi porrigitur, ede!*

In hocce versu eius, quod dixerat, argumentum protulit. Qui inter peregrinos versetur, eorum voluntati, quum nemo contra iniurias eum tueatur, omnino subiectum esse. Prudentiae igitur esse omnia, quae ipsi porrecturi sint, sive bona sive mala sint, accipere. *علفت*, quae in pabulo iumentorum adhibeatur, a poeta videmus comparatum esse eum, qui inter peregrinos versatur cum iumento, quod pabulo, quod porrigitur, non potest non contentum esse. Poetae comparisonem, nonnisi adhibita una aut altera voce, interdum obscure indicare solent conf. *Hamas*. p. l<sup>re</sup> v. 1. Loco hemistichii prioris legitur quoque: *اذا كنت في قوم عدى لست منهم* «Quum in gente inimica versaris, e cuius numero non es.» Verba autem *لست منهم* *لا تهوى هواهم* «quorum cupiditatibus impletus non es» i. e. quibuscum in sentiendi ratione haud consentiris, illustrantur.

### CXXIII.

#### Dixit Albordj b. Moshir Thajjita.

Abu-Hilalus, originem eius pluribus describens, eum inter Calbitas tanquam vicinum degisse; sed eam gentem non laudasse dixit. Senex tempore ante Islamum erat. Grammaticus Abu-l'Fath in eo, quod cum voce *برج* articulus coniunctus sit, indicium invenit, nomini adiectivi robusti, defensi significationem datam esse.

1. *Quam bona gens Calb est, praeterquam quod in eius vicinitate res ingratas pertulimus!*

Modo satyrico primum laude uti incipit et tum res adducit, quibus laus tollitur. Se quamquam vicinitatis iure defensum esset, tamen res ingratas perpassum esse. Vox *هنة*, qua res parva designatur, nonnisi in re mala adhibita est. Ista autem voce res parvi momenti significaturus, usus videtur poeta, ut gentem non nimis laederet et omne amicitiae vinculum haud rumpere; sed leniter verbis agens statum fortasse suum repararet. Pluralis vocis *هناوات* est, ut ab illo adiectivum *هني*, ab hoc *هنوى* derivetur, ita tamen ut, qui tertiam litteram radicalem non abiecerit, aut *هنوى* aut *هني* dicendi potestatem habeat. Est autem illa exceptio vocibus *انا غير* indicata ab antecedentibus omnino separata. Scholiastes dicit, poetam suae genti Thai iratum ad gentem Calb accessisse, tum vero, eius erga ipsum agendi rationem quum bonam non inveniret, recedentem eam vituperasse. Antea diximus, vocem *هناوات* nonnisi malis in rebus adhiberi, voce autem in bonis rebus designandis *Alhasanus b. Wahb*<sup>1)</sup> ad fratrem scribens usus est in sequentibus: (metr. *Sarih A. a. conf. libr. meum p. 243.*) *Doreas tua facie pulchra est, caeterae omnes vitiis obnoxiae sunt. O Abu-Ahmir, sermonem meum intellige!* quae in praefatione le- (p. 126.) guntur, iis similia non sunt, quae in libro inveniuntur. Tum alter

1) Alhasan b. Wahb b. Sahid scriba poetaque disertus erat. Eius gens ad gentem Alharets b. Cahh refertur. In ista gente multi Christiani erant. Christianus igitur fuisse videtur. Fratre Solimano usus est. Ad hunc tempore Watsiki in carcerem Bagdad coniectus litteras dedit. Cit. *Alaghua*

eodem metro usus ei rescripsit: Post eius pulchritudinem, quae admiratione te adlectit, utilitates sunt, quarum interna conditio pulchra putatur, cantus suaves, qui, quotiescunque canuntur, vitam pulchram reddunt et potum (vinum) purum, et conversatio, sub qua auxilia laudabilia et res dulces sunt.

2. *Et quam bona gens Calb est! nisi quod in filiis fitiabusque detrimento adfecti sumus.*

Hic idem satyricus incipiendi sermonis modus, ut in primo versu ludibrium exprimit. Scholiastes adnotans verba فلان مرأ في ماله »quidam in opibus suis detrimento adfectus esse laudi inservire; verba autem فلان مرأ في اخله »Quidam in familia sua detrimento adfectus esse in condolendo adhiberi, dixit, simili modo ludibrium indicare verba poetae: (metr. Monsarih) Salmam duabus meis vestibus libero, quum gens spurca est et quum conspurcant id, quod conspurcarunt» (nempe in hoc versu نعم ut فدى laudem indicant). Praepositio في in versu obiecti omissi specialiter indicandi causa (للتفصيل) addita est. Qui grammatici Alachfasch (conf. Ham, fir) doctrinam sequuntur, permittentis in sermone adfirmante praepositionem في pleonastice poni, ut in hemistichio versus (metr. Camil) ود دن من مضر نخل عى iam pluvia erat, me igitur dimitte! iis idem in versu statuere licet (Gram. Ar. T. I. p. 490 sq. Anthol. gram. p. 82.).

3. *Sed perfidia inter aquas Chabl et Almasat die et vespera sedem habet.*

Causam calamitatis in perfidia gentis invenit, quae non uni gentis parti adscribit, sed quam totam gentem amplecti dicit semper durantem. Particula ف hunc versum cum antecedente coniungit. Verbis امسى واخفى omne tempus tam diei quam noctis continuum designat. Ab aqua Chabl initium ditionis Calbitarum, ad aquam Almasat finis fuisse videtur, ut totam Calbitarum regionem amplectantur. Harum aquarum situm accuratius definire non ausus sim.

4. *Gentem nostram reliquimus tempore belli priore anno gest: ehen! o gens mea, subvenite rei dispersae!*

Hoc in versu tristitiam manifestat et causam adducit, cur gentem suam reliquerit et apud Calbitas calamitate adfectus sit. Simul gentem erga se, cui redire in animo est, propeusam reddere cupit. Praepositio في hoc in versu sensum vocis منك habet, ut in hemistichio Sohairi: (metr. Camel) اقون من حجب ومن شهر Vacuae erant (domus) ab annis et mensibus. Vox عمر tempus definit, quo gentem reliquit. Bellum Fisad dictum (conf. Ham, p. 64 infr.), quod per plures annos inter gentem Thai gerebatur (conf. Meid. T. III. pars pr. p. 574.) huiusce rei causa erat. Verba لا يا قومي admirationem significare, dixit scholiastes. Grammatici dicunt, particulam لا ad excitandum للتشجيع esse (conf. Gram. Ar. T. I. p. 527 sqq.). In sequentibus scholiastes autem loquens de littera ل, quam الاضافة لام littera لام conjunctionis (conf. Gr. Ar. T. I. p. 413.) appellavit, eam admirationi quemadmodum antea dixerit, inservire contendit. In hoc error quidam aut non satis accuratus loquendi modus esse videtur, nam de particula لا sermo fuerat. Particulam ل cum persona aut re, ad quam vocatur, المدعو hoc in loco pro المدعو انبه esse, ex commentario ad Harir

p. ٢٢ videmus; sed in Mersukii quoque commentario, ex quo locus descriptus est, vox البید non legitur) coniungit, ut in لَبِيد يا «O ad Saidum auxilio venite!» omissa persona, quae vocatur. Hanc quoque particulam vocali Fatha pronunciandam cum persona vocata, ut in his: يا لَبِيد يا لَبِيد et يا لَبِيد يا لَبِيد coniunctam de genere gloriando in proelio (لَبِيد) adhiberi (conf. Gram. Ar. T. I. p. 475 sq.). Vocem شَتَات proprie nomen actionis tanquam adiectivum adhibitam esse.

**5. Mulieres viduas ex arcibus eduximus, in quibus domicilium mansionis firmæ erat.**

Poeta factum suum imprudens describit. Se tam sibi quam suis tutum atque defensum locum reliquisse. Ex hisce verbis coniciendum esse puto, poetam non solum, sed cum pluribus ipsum sequentibus ex Thajjitarum regione decedens in Calbitarum regionem se transulisse. Montes autem illos, quibus Thajjitarum regio munita erat, arces appellat (conf. p. ol v. 1.). Voces الْقَامَاتِ وَالْمَبَاتِ, quibus paene eadem significatio est, sensum confirmant. Conditionem autem mulierum, quarum mariti tempore, quo exirent, iam in vivis essent, conditionem talem praeteritam descripsit, qualis postea in Calbitarum regione facta erat. Pluralem اِيَامِي ex اِيَامٍ transpositis litteris et mutata vocali ortum explicavit scholiastes.

**6. Sed si aliquando ad montes duos nostros redimus, cum gente nostra usque ad mortem pacem faciemus.**

Hisce verbis ad suos redeundi desiderium declarat simulque, si redierit, se cum suis semper in pace perseveraturum esse promittit. Duobus montibus montes Adja et Salma, in Thajjitarum ditione celebres altitudine, significat (conf. Ham. ١١٢. ٧٣٥.). Particula حتى in hoc versu temporis terminum usque ad significat (Gram. Ar. T. I. p. 479.).

Res relatae, quae hisce versibus explicandis inserviunt.

(p. 122.) Abu-Rijaschus narravit, poetam tempore belli Fasad (conf. Meidan. T. III. P. I. p. 574.), cuius narratio longior esset, in tutelam gentis Calb se contulisse. Causam belli inter gentem Djadilah et gentem Ghauts gesti hanc fuisse tradunt: Gens Djadilah campos tenebat et gens Ghauts montanam regionem montium Salma et Adja. Mons Adja autem ditionis gentis Banu-Tsoahl erat, mons Salma gentis Banu-Nabhan. Acciderat autem, ut viri e gente Djadilah camela apud virum e gente Banu-Tsoahl esset (leg. ١. 3. ١. 3.). Quam quum alter quaesiturus veniret, iste vir se occultavit aut camelam recusavit. Quapropter familia quaedam gentis Djadilah agmen camelorum viri Alhashas appellati, ad gentem pertinentis, diripuit. Hoc facto quidam gentis Djadilah Mozab appellatus haec dixit verba: (metr. Sarih) Nos Alhashasi camelos diripimus; nos eum hominem vilissimum invenimus, servum vilem e gente Channas<sup>1)</sup>. Gens igitur Tsoahl eorum domos invasit et ille vir gentis Djadilah sagitta vulneratus est. Haec res in causa erat, cur Tsoahlita diceret (metr. Sarih): Nos camelos Alhashasi repulimus, nos hominem honoratissimum eum invenimus, o interdum camela rufa ibi robusta

1) Beatus De Sacyus adscripsit خَنَّاس بَنِي اَبْلِيْس i. e. filii diaboli.

deglutit lignum longum durumque<sup>1</sup>). Tum gens Djadilah homines octo gentis Ghauts, a rege quodam familiae Ghassan redeuntes ad aquam Zabab appellatam occidit et occisos in aquam coniecit. Hanc ob causam Ebn-Djowainus dixit: (metr. Camel) Ob suspicionem (erimen) unius octo necarunt. Hi sunt, e quorum medio corpore sanguis manat (Versus hic quoque et genti Banu-Solaim et Dsohlo b. Tsahlebah e gente Beer b. Wajel adscribitur). Tum magno agmine congregato in proelio apud locum Ahazifah gens Ghauts multis occisis fugata est. Post in proelio apud locum Hauk gens Alghauts a gente Djadilah non solum vindictam sumsit; verum etiam plus accepit. Hoc tempus Alfasad dictum est. Quidam e gente Ghauts dixit: (metr. Monsarih) Nos gentem Banu-Djadilah in igne belli vehementer ardente retinuimus (conf. p. 77 ubi hi versus occurrunt). Ebn-Ahnamah Baulanita gentem suam excitaturus dixit: (metr. Madid conf. libr. nost. p. 178.) Mane et vespere debilitas in clientibus gentis Tsoahl mansit. Tum absit a Hanijjo filio Ahmrui, cuius clientes traditi non sunt. Alahradjus b. Rabab autem, quum gens Djadilah ad gentem Calb transmigrasset, dum gens Alghauts contendebat, se e gentis Djadilah cranis bibisse, dixit: (metr. Walir) Matutino tempore proelii Hauk occisos in loco Nazifah generosos lanceis deploravimus. Crania, quae proiecta erant in tractibus loci Hauk, quasi loci eorum, ubi suturae sunt, ova struthio camelorum essent. Iam gens Djadilah scit, nos segnes non esse et ad tractum Syriae non profectos. Carmen hoc longum est. Abu-l'Ahla nomen loci Hauk a verbo حاق derivandum censet. Die autem Karat unus e familia Sinbis viri e gente Djadilah, quem gens Banu-Tsoahl occidisset, aures amputatas sumens seleae calcibus aduisse dicitur. Verbis autem Bordji b. Moshir: نعم الحى etc. Fadhalahus b. Abi-Moahrred Bohtorita respondens dixit: (metr. Walir) Quamnam ob causam gentem Calb satyra perstrinxisti, o asine, qui usque ad mortem despectus eras? Ad portam Bozrae (de hoc loco conferas Abulled. p. 103) caecasti, in loco Adsriaht<sup>2</sup>) caecasti. Et potum Koahs iam biberat et per domum Dei! ad unam rerum ingratarum coegerat<sup>3</sup>). Bellum autem viginti et quique annos duravit. Hoc bellum respiciens vir Hatim Thai<sup>4</sup>) appellatus quoque dixit: (metr. Camel) Si tibi (o muher!) vivendi ratio nostra non placet, age! حاننا fortasse pro حقنا est), in gente Banu-Badr habitata!

#### CXXIV.

##### Dixit Musa b. Djabir Hanaflita<sup>5</sup>).

Abu-l'Ahla dixit, nomen Musa ex lingua Hebraica translatum ante religionem Moham-

1) Beatus De Sacyus voci العامي ram i palmae alti significationem tribuisse videtur, hanc eum ex Djeuharii opere significationem adscripsit. Sensus autem ambiguus est.

2) Locus hic in confinis Syriae est conf. Diw. Amru-l-Kaisi ill. de Slane p. 76. et Ahulf. p. 101 et Izthachri p. 5.

3) Subiectum verbi اجشمتك vocem القعيس esse puto et voce المنكرات res verbo سلبت expressas significat. Koahs nomen potus illis usitati est.

4) Vir summa liberalitate, ut in proverbium veniret, notus paulo ante Mohammedem vixit. Eius filius septimo Hedjrae anno Islamo se addixit conf. Ebn-Kotaib. p. 140. Herbelot. T. II. p. 218.

5) Ex nomine Musa poetam post Islamum vixisse coniecimus.

medicam inter Arabes haud usitatum postea adhibitum esse. Arabes filiis nomina prophetarum, ut saluum ipsis essent, imposuisse. Hoc admisso tanquam nomen peregrinum, quum articulo definitum non sit, ad declinationem secundam pertinere (Gram. Ar. T. I. p. 408 sq.) (sed beat. de Sacy *أن لا يصرف* indeclinabilem esse legendum opinatur). Vocem autem *موسى* instrumentum, quo barba abraditur, significautem, cui genus masculinum et femininum sit, si cum genere masculino tanquam nomen viro inditum sit, quum sit forma participii passivi, ad secundam declinationem pertinere, sin vero voci genus femininum sit, articulo adiecto non declinari; sine articulo autem declinabilem esse. Esse quoque, qui litteram Alif (i. e. *ي* in fine) feminini signum esse dicant. Hoc si verum sit, vocem neque aut definitam aut indefinitam declinabilem esse. Esse etiam, qui radicem *ماس* mediae *ي* cum significatione secandi esse dicant. Huic contrarium esse, quod verbum cum ista significatione a bene loquentibus non adhibeatur. Nil denique obstaré, quin a verbo *ماس* (inclinatus est in incedendo) derivetur, quippe instrumentum in radendo modo huc modo illuc in capite moveatur. Grammaticus Abu-l'Fath autem putavit, Musa nomen peregrinum esse, ut alia nomina ex. gr. Ismail etc. Sin autem vocem indeclinabilem esse, quis dicat, non quod peregrina vox sit; sed quod genus femininum habeat et quod simul definitum sit, rei rationem quandam adferri posse; sed prius praefendum esse, ut vox cacteris eiusdem generis nominibus prophetarum similis sit, quippe in quibus tanquam nominibus adhibendis salutem sibi iuventiant<sup>1)</sup>.

*1. O gens mea! nonnisi invitus portam principis et cubicularii repulsam adpelo.*

Vitam campestram se vitae in oppidis, in aula principis praeferre, simul rei quandam causam adferens. quod cubicularii repulsa in aula principis valde ingrata sit. In istis verbis latet, se vitam liberam, quamquam paupertate pressus sit, vitae commodae praehabere. Vox *كأرجأ* statum subiecti in voce *اشتهدى* describit. Versus sensus est: Se nunquam dona cupientem principum domos adire, nonnisi necessitate coactum invitumque se id facere. Duas autem res non coniungendas poeta coniunxit. Plures quidem sunt, qui principis portam adire cupiant; nemo autem repulsam cubicularii cupit.

*2. Alii viri sunt cuspidis acutae, alii avari, quorum praesentia instar absentiae est.*

Variam virorum agendi rationem describens partem cum cuspidibus acutis, quae in rem penetrant, partem cum igniario, o quo si seintilla elicienda est, id sine labore non fit, comparavit. Cuspis penetrans in proverbii usum venit conf. Meid, 25, 142. Ut cuspis acuta facile in rem penetrat, sic viri strenui. Fieri potest, ut isto comparandi modo viri ingenium et vis indicetur. Particula *ك* comparando inserviens omissa est. Lancearum durarum p. 171

1) Locus ad verbum sic vertendus est: Si dicis: quod adinet ad id, quod negasti, vocem haud declinari, propterea quod definita sit; ego ceuseo, rem accidere, quod vox simul definita sit et genus femininum habeat, non quod peregrina sit etc. Beatus de Sacyus autem suspicatus est, legendum esse: *ما ذكرت أن يكون ترك* sed in textu nil mutandum esse puto. Confer de causis, cur Arabum grammatici vocem indeclinabilem putent, Agramia p. 48 sqq.



v. 2. poeta mentionem fecit. In posteriore versus parte vox منهم ex priorē supplenda est. Sic in Corani loco (Sur. 11, 102.). Grammaticus Abn-Abli Alfaresi duo adiectiva se mutuo negantia aut opposita non coniungi dixit cum substantivo. Praepositionem بن si a scriptore adducta non sit, non posse non suppleri, quum illis duobus adiectivis phrasis accuratius explicetur. Hisce explicatis versum sequentem adduxit: (metr. Thawil) Nil mihi pro comēatu dederunt, nisi vestem attritam et quingentos nummos tum falsos, tum improbos (vox ما miin pronunties). Ante vocem زائف vox منها supplenda est. Idem observatur in verbis: زيد منطلق وعمر, quippe post vocem عمر vox منطلق repetenda sit. Satis autem habuit auctor priori rem tribuere, eam coniunctione indicatam esse sciens. Si fieri potest, ut duo attributa cum una persona coniuncta sint, praepositio من suppleatur, necesse non est. Res in verbis صاحبك منها شفي وديم Socii tui duo sunt unus elegans et alter generosus observatur. Alter legendi modus in versu est: شهوردوم كالعنايب. Verborum sensus non differt: sed vocem حضور grammatici formā nomen actionis esse dixerunt, quae tanquam plurali in sermone usi sint. Haec in re causam video, cur voci العنايب collectivae significatio tribuenda sit. Verba autem sensum offerunt, hisce in viris quum nil utilitatis sit, idem esse ac si absentes fuerint. Vox مرند proprie eum, ex quo tanquam ex igniario ignis elicitur, designat, tum comparatione instituta in avarum, qui cum igniario comparatur (conf. Meid. C. 11, 13. 26.), transfertur. Scholiastes dixit, igniarium proverbiali loquendi modo rem paucam designare (conf. Meid. 11, 4. 5.).

3. *Alii leones sunt, quos nemo adire cupit, alii instar rerum, quas undique collegisti et quas funis lignicidæ continet.*

Ut in versu antecedente in describendis viris pergens duas virorum partes comparat, unam cum leonibus, quos nemo aggredi audeat in fortitudine, alteram in imbecillitate eum lignis parvis, quae undique collecta in fascem colligantur. Virorum fortium cum leonibus comparatio in Hamāsa saepe occurrit conf. p. 1 v. 3. p. cv v. 1. 1v1 v. 4. etc. Vocem بعضهم in posteriore parte vice vocis منهم est: hoc enim in versu praepositio من partem quandam indicat (Gram. Ar. T. I. p. 189.). Verba حبل الخشب وشم verbis معاً قمشت sensum accuratum definiunt. In hac autem comparatione nullum nisi debilis et infirmi sensum video, quippe ligna parva in sylva corrassa facile frangi et in fascem colligari possunt: quapropter nescio, num scholiastes hunc comparandi modum cum loquendi modo recte contulerit, qui in versu observatur: (metr. Redjes) Et omnes eos domus corii colligit (conf. Meidan. C. 2. 41.); quippe quibus verbis naturae indolisque diversitas significetur. Inque huius igitur versus priorē parte fortes viros designat, qui suos defendunt, in posteriore debiles, qui hosti invadenti non resistunt.

### CXXV.

**Alius quidam e gente Bann-Asad proclium diei Iemamah<sup>1)</sup> respiciens dixit.**

1) Proclium post Mohammedis tempus erat, quo gens Hanifah victa est (conf. Meid. T. III. pars prior p. 597.). Gens illa cum Mosalema contra Mohammedem surgente erat et isto die a Chaledo b. Alwaid, Abu-Becro regnante, victus est. Dies a regione Iemamah, quam illa gens occupabat, nomen accepit conf. Abulfarag. hist. p. 173. Abulf. Ann. T. I. p. 213.

1. *Animae meae dico, quando eius pullos struthiocameli propere incedit (territa): Loco tuo mane! tu non timuisti tempore, quo timendum erat.*

(p. 179.) Poeta se hortatur, ut timorem abiciat. Pluribus locis vidimus, viros fortes animae timorem adscribere, sed eam tranquillam reddere conf. p. vñ v. 1. vñ v. 2. ٨٥ v. 1. Noster animam tanquam personam alloquitur. Eodem modo poeta p. ١٨١ v. 2. Comparatione cum struthiocameli pullo instituta timorem significavit. Et in proverbii struthiocamelo timor tribuitur (conf. Meid. C. 5, 161. 24, 349.), quod non nisi fugiens conspicitur. Scholiastes in verbis خود را لها proverbium esse vidit et proverbium خفت نعامته (Meid. C. 7, 26.) contulit. Melius tamen proverbium رف رانه (Meid. C. 11, 8.) tam verbis quam significatione convenit. Similis quoque loquendi modus in verbis صار طائره «Avis eius volavit» cernitur. Poeta autem proverbialem loquendi modum secutus, comparatione abiecta, animae tanquam struthiocamelo pullos tribuit. Esse tamen plures feras, quae in desertis adultae, ubi hominem ipsas terrentem non conspexerint, neminem fugiant, in scholiis legimus. Hunc quoque sensum poeta Dsu-l'Rommah in versu expressit dicens: (metr. Thawil) Et quaelibet nigris oculis praedita (dorsas) videtur familiaris ob longam solitudinem neglectam. In voce مكنك verbum, e quo nomen pendet, omissum est ex. gr. احفظي «tene!» In postrema autem versus parte causa est, cur animae timendum non sit. Consuetudinem talis agendi rationis eam non habuisse, ita ut mirum sit, quod nunc timeat. Vox لما pro له est, conf. Ham. p. ٢١٩ v. 1. et Amru-l'Kais Moall. v. 48. et Ahuru b. Kelth. Moall. v. 73 et 74. Poetae saepius vocem ما modo pleonastico adhibuerunt conf. Ham. p. ٢١٧ v. 1. p. ٢٢١. ٢٢٢ v. 2. Originem significationis timendi, quae verbo اشفق convenit, in infirmitate vident. Apud poetas interdum formas participiorum loco nominum actionum adhibitas invenimus. Sic vox مشفق in versu loco vocis اشفق est conf. p. ١٨٧ v. 3. ubi مقدا pro اقداما est.

2. *Locum tuum tene. donec videas, quatenus res tenebris remotis huius nubis fulgentis se ostendat.*

In adhortando pergit. Descripsit autem animae conditionem initio proelii, quo trepidatio et fortissimum quemque initio per breve temporis spatium occupare solet. Fugiendum non esse, donec, quatenus res futurae sint, apparuerit; videmus autem ex comparatione instituta, poetam tempus advenientis exercitus hostilis ante oculos habuisse. Poetae exercitum cum nube tenebrosa (conf. Ham. p. ٢١٩ v. 3.), arma splendentia cum fulguribus (conf. p. ٢٢١ v. 2.) saepe compararunt. Accusativus vocis مكنك e verbo omissio pendet. Vox عم est pro عما. Duplex autem in versu legendi modus aut عماية obscuritas aut غيباية umbra, (quae verba significatione non multum differunt) invenitur. Narrant, Isaidum b. Almohalleb rebellantem Maslemaho b. Ahhd-Almalic et Alahbbaso b. Alwalid contra eum proficiscentibus, Arabi e gente Alasd ipsum tanquam principem fidelium salutanti, dum initium versus posita voce ريديك mutaret, versum dixisse (conf. Abulf. Ann. T. I. p. 442.).

3. *Et cum eo esto, qui Mohammedis viam sequitur et si anima eius, qui officio non satisfacit, mentitur, verax esto!*

4. *Quum gladius Dei dicit: Contra eos iterum impetum facile, impetum facimus et verba eius, qui retinere nos vult, non curamus.*

In hisce duobus versibus, qui in Mersukii codice non sunt, tum in anima adhortanda

pergit, tum agendi rationem, quam in proelio secuti sint, describit. Nomen سيف الله «Gladus Deo Chaledo b. Alwalid honoris causa datum est ob multas victorias ab hostibus Deo adiuvante reportatas. Num verba Abu-Berri de Chaledo dicta: ما كنت احمدا سيفاً سله الله عليهم Gladium in vagina non recondam, quem Deus ipse contra eos extruxit (conf. Abulf. Ann. T. I. p. 218.), an poetae nostri verba nomini ausam dederint, dicere non ausus sim.

## CXXVI.

**Dixit Musa b. Djabir** (conf. p. lvy).

*1. Saepe dixi: Ne inquietus sis; mortem eum inter caedem tuam meamque intercedere vident.*

Saidum hortatur, ne timore commoveatur, tantum enim non esse periculum, quum hostes timore mortis ab iis relinquerentur. Poeta mortem personam esse fingit, quae inter ipsum hostesque stans hostes timore retineat, aut quae hostes prius attingat, quam ad ipsos occidendos pervenire possint. Verbum تترقب festinationem celeritatemque motus significare, scholiastes adnotavit. Sic dixit poeta, quod timidus inquietus est multumque se movet. In codicis Tebrisii margine vox تتربص cum vocali Fatha quoque pronuntianda adscripta est, ut alter legendi modus pro تتربص sit. Eundem sensum verbum تلتفت offert. Sed pro ista voce legitur quoque تبرير et تبرير sensu haud multum differente. Voci يرون scholiastes triplicem significationem tribui posse dixit aut sciendi, ut sensus sit: Sciunt, se prius morti occubituros esse, quam ad nos accedant aut putandi, aut tolerandi i. e. futurum esse, ut prius occidantur, quam . . . Id est: rem peractu difficillimam esse, loquendi modo ei simili, qui in proverbio sit: Priusquam hanc rem perficias, trancacanthae decorticatio est (Meid. C. 8, 13.). Ego vero voci oculis videndi significationem tribuendam censeo, quippe poetae magis aptum sit dicere, mortem tanquam personam inter utrumque exercitum stare, ut hostes eam conspiciant. Mortem enim personam induere, poetis Arabum frequentissimum est conf. Ham. p. ٣٥ v. 3. f٣ v. 2. ٣٣٥ v. 3.

*2. Si bellum omittunt, tu quoque omitte; sin vero (omittere) nolunt, vir instar mei aut tui ad bellum aptus est;*

Suadet, ne bellum faciat, si hostes pacem cupiant; sin illi pacem nolint, (p. 180.) fortè a bello refugiendum non esse, quippe cui par sit. Post verbum ابو nomen المسألة pax aut simile quid supplendum est. Vox عرصة rem, quae alteri opponitur et quae alteri restere potest, designat. Bellum autem in versu cum animali rapace, id quod ex voce محص videmus, ex. gr. leone comparatum est (sic quoque tempus conf. p. ٣٦٢ v. 4.). In posteriore versus parte fortitudinis laus est.

*3. Sin autem bellum arduum excitant, quod vides, tu magnis lignis belli flammam incende!*

Bellum si evitari non possit, fortiter omnibusque viribus gerendum esse dicit. Scholiastes dixit, verbum رفع tollere verbo وضع in versu priore oppositum esse; sed fieri potest, ut de igne belli intelligatur. Solebant quoque Arabes, ut belli signum facerent, in

montibus quibusdam ignem accendere conf. Coran. Sur. 5, 69. Meid. C. 25. 90. Bellum autem cum igne a poetis saepe comparatur conf. Ham. p. 1<sup>st</sup> v. 2. 3. conf. Sohair, Moall. v. 30. et Ebn-Doraid. Makzur. v. 94. Comparant quoque bellum cum muliere. Sic poeta (metr. Camel): الحرب اول ما تكون فتية تسعى ببزتها لكل جهول Bellum initio puella est, quae in armis suis cum omni stulto meretricium facit. Inde sequitur, vocem عولن bellum significare, temporis spatium durans, ut mediae aetatis mulieri simile sit. Bellum accendi Hamas. p. 1<sup>o</sup> v. 4. legimus. Quod si flamma ignis adpositis crassis aridisque lignis alitur, magna fit in aerem se extollens i. e. bellum vehemens fit. Abu-Rijaschus retulit, Abbd-Almalicum, quum ab Alhadjdjadjo rebellantis Ahbd-Alrahmani b. Alaschahts b. Kais nuntium accepisset, respondisse: Quod Becrita fratrem suum Said monuit, id tibi sufficit. Hadjdjadjus quum nesciret, quae verba ille respiceret, publice nuntiare iussit, qui ea ipsi indicaverit, eius desiderio se satisfacturum esse, et quum Arabs quidam campestris versus hos ei recitasset, promissis stetit.

### XXXVII.

#### Dixit quoque Musa b. Djabir.

1. *Quum filiorum duorum mulieris Ahnbariticae mentio fit, brachium meum infirmum non est, et eius, cuius de gloria certo, podici occurro.*

Nominibus haud appellatis duos viros ex maiorum numero lande celebrat eosque tanta celebritate esse dicit, ut de gloria cum ipso certaturi omnes ob horum duorum merita ipsi cedant. Hi autem duo viri, auctore grammatico Abu-l'Neda, Mirdas et Ahmir, filii Schammasi b. Laji ad familiam Auf-Alnakah pertinentes, quorum mater Ahnbariticae originis esset, fuisse dicuntur. Erant igitur acunculi poetae. Proverbialis est loquendi modus brachium meum angustum est, inde derivatus, quod, qui rem brachiis amplecti non valet, eam totam in potestatem redigere non potest conf. Harir. 1<sup>o</sup>. Podicis autem mentionem fecit indicaturus, alterum fugae turpi se dedisse. Qui enim cum altero certamen ingreditur, frontem ei obvertit.

2. *Duae lunae sunt, tantum onus quavis hieme portantes, quantum cameli non valent.*

Horum virorum merita exponens dicit, eorum beneficia hiemis tempore in pauperes collata tot tantaque esse, ut onera aequent magna, quae cameli portare non valeant. Poeta autem duos comparandi modos in versu coniunxit, qui vix coniuncti esse possunt. Eos cum duabus lunis et cum duobus camelis onerariis comparavit, cum lunis ob splendorem et lucem inde diffusam. Inter quas comparationes si quaedam sensus cognatio esse debet, nullam video, nisi in eo, quod poeta viros ob ignes hospitalitatis accensos, quibus nox sublustris fieret, lunas appellaverit. Verborum sensum vario modo explicarunt. Mersukius talem esse dixit: Hi duo celebritate et utilitate duas lunas referunt et tempore sterili tanta onera sibi imponunt, ut, si illa onera (corpora) essent, cameli ea portare non valeant. Namaritae, qui eum tot in se debita suscepisse et tot beneficiorum onera contulisse dicit, ut si ponderaren-

tur, camelus, licet ad portandum maxime aptum et patiens animal sit, ea portare non possit, Abu-l'Ahla non adsentitur, quippe quod longius repetitum sit. Tanta horum virorum hospitalitatem fuisse et tot camelos eos mactasse, ut id cameli tolerare non potuissent. Simili ratione viros ضالمون المجزر iniuste agentes erga mactatos camelos appellari. Sic in versu Ebn-Mokbili (metr. Basith): Redierunt viles (cameli mansuefacti) in domum et ibi erant silentes (muti rei Schakschakah) <sup>1)</sup> iniusti erga mactatos camelos, quibus verbis significari dicit, eos illos (camelos) saepe mactare, et quasi iniuste erga eos agere. Similem quoque sensum offerre poetae alius verba (metr. Thawil): Duo occisi, quos camelae foetae non deplorant, quum plantis Karmal et Afan satiantur (quod nempe camelas saepe mactaverant). Tebrisius Abu-l'Ahlae explicandi modo omnino adsentitur.

### CXXVIII.

#### Idem dixit.

1. Nonne eos duo vidistis, me ius meum defendere aciemque mortis me aggredi. (p. 181.)  
dum mors eius minor pars est.

A defendendo iure suo mortis periculum ipsum non impedire dicit. Ex more poetarum initio carminis duos amicos alloquitur conf. Ham. p. 371 v. 5. 3<sup>9</sup> aff. et si quoniam testes fortitudinis suae provocat. Voce حقيقه omne id significatur, quod viro defendendum est, ut uxor, vicina, opes. Hanc quoque ob causam vexillum حقيقه appellatum est. Dixit poeta metro Redjes usus: Nos temporibus rodentibus (calamitatibus) bonum sumus vicino hiemis tempore noctu venienti et nos postea iura optime defendimus. Sunt, qui dicant, sensum verborum حامي الحقيقه esse defendens in rebus, quae verae sunt, quippe clamans: Equites! Equites! aut verum dicere aut mentiri possit. Esse igitur حامي الحقيقه eum, qui in bello defendat, cuius munus verus putetur. Quomodo id defenderit, verba دأثرت etc. indicant. Verba دأثرت etc. statui describendo inserviunt. Duplex autem vocis دأثرت pronanciandi modus est cum vocalibus aut nominativi aut accusativi, quo sententia non potest non variari. Admisso casu accusativo sensus est: Dum mors propinqua me impedit, quominus ius meum defendam. Sensus bonus est. Sed grammaticus Abu-l'Ahla casum nominativum praeferens vocabulo دون parvi significationem tribuit, ut sensus sit: Mors autem minima illarum rerum est, quae mihi defendendae sunt i. e. mortem non tanti puto, ut ob eam unam illarum rerum negligam. Virum, qui vilibus accensendus est رجل دين appellat. Sic in versu poetae (metr. Motakarib): Quotiescunque vir excelsus est, excelsa petit; vir autem vilis rebus vilibus contentus est. Grammaticus Sibawaihi nominativum in voce دون. Si adverbii loco sit, reprobavit: in hoc vero versa eum licitum

1) Voces ضالمون المجزر mihi de hominibus dictum videtur, quum compositum sit cum vocibus ضالمون المجزر. Vox ضالمون derivari potest a ضالم vilis aut a ضالم obsequens innocentum. Sed in sensu versus constituendo, incertus sum. Beato de Sacyo sunt viri, qui quasi et clamare prae fortitudine et liberalitate nesciunt: sed fieri potest, ut eorum verba haud recte legam.

putavit. Versus ipse ibi citatus est; sed exemplaria variant, quippe qui in quibusdam non invenitur. In opere eius versus quoque sequens adnotatus est (metr. Thawil): Et desertum, cuius anterior pars id defendit, quod post est et in quo non incedit vir nisi qui periculo se exponit. Qui vero in versu poetae nostri vocem vocali Fatha pronunciat, is vitium تقوية seu اقواء a rei metricae peritis appellatum committit (conf. Darstellung d. Arab. Versk. p. 328. seq.); raro enim inveniuntur vocales Dhamma et Fatha, æquente littera s, post homoioteleuti litteram روى appellatam conf. ibid. p. 308. seq.) permutatae. Referunt autem, grammaticum Abu-Ahmru b. Alahla (nat. anno 65, 68 vel 70 mortuus 154, 159 vel 156 conf. Har. fol<sup>3</sup> et Meid. app.) litteram ل in voce رانها versus Abschae (metr. Camil): Hocce die tantae ei curae occurrunt, ut per noctem cor eius tremore commotum sit, vocali Dhamma pronunciasset ratione nulla habita homoioteleuti cum vocali Fatha. Poesin autem Ihmrani b. Ihththan <sup>1)</sup> Charedjitae tanquam licentiae exemplum adduxere, in cuius carminibus collectis unum reperitur, in quo vocalis litterae homoiotelenti, sequente littera s, modo Dhamma modo Fatha sit. Initium huiusce carminis est (metr. Camel): Laus Deo sit, qui condonat et cuius vindicta vemens est (leg. انتقامه) et in eo quoque legitur: Et hic Madjsahus b. Tsaur fortior quam leo erat (اسامة). In vocibus حد الموت aut mors cum lancea comparatur aut, quod magis placeat, antecedens omissum est, ut pro verbis sint: حد ظلمات الموت cuspidem lancearum mortis conf. p. 8<sup>a</sup> v. 2.

2. *Et animam morti liberaliter exposui, qualis non exponi solet et dixi: Tranquilla sis! quando eius opinio mala erat.*
3. *Quid uitem boni in opibus est, quae a vituperatione possessorem non tumentur et in anima viri, quam is in officio eius haud levipendit?*

Quam fortitudinis suae descriptionem incepterat, eam perficere pergit. Similis loquendi modus est, qui in initio versus p. 4<sup>a</sup> infra observatur. Poetae quoque animam trementem, quemadmodum videmus p. ff v. 1 et ka v. 4., alloquuntur et ad patientiam reducere student. Summae autem fortitudinis indicium est, quod vir in defendendo honore et opes et vitam parvi facit et hanc rem sibi gloriae non ducit. Contra se gloriandi vituperationem poeta hisce verbis se defendit. Similem autem sententiam alius poeta sequentibus expressit (metr. Thawil): Animam suam bene custoditam periculo exponit, quotiescunque eius exponendae officium esse putat.

## CXXIX.

### Idem dixit.

- (p. 182.) 1. *Abiatis et ad principem vos contulistis dicentes: Sermones reliquimus et carnem dispositam.*

Gentem vituperat suam, quae ipsum auxilio destituerit falsos praetextus quaerens. Falsi

1) De Ihmrano b. Ihththan Dausifa conferas Citah-Alaghani et Abulf. Ann. T. 1. p. 336.

praetextus verbis continentur, quae apud principem proferuat. Gentem, quam reliquerint, talem esse, quae verba faciat; sed non agat, similem carni dispositae, quam quisque cupiat. Similem sensum alius poeta protulit dicens (metr. Wafir): Ob insipientiam indolibus, quibus carent, contenti sunt et pulchritudo sermonis e pulchritudine facti pendet. Sed alter cum vocalibus passivi vocis تركنا relictus sumus legendi modus reperitur. Sensus talis dicitur: Contendistis contra nos, quum nos deserere in animo haberetis, dicentes: Relicti sumus in hominum ore ignominiae expositi et viles, qui se defendere non possunt. Verba autem لحر مودع cum proverbiali locutione magis periciens quam caro super planiario (conf. Meid. C. 15, 60.) quodammodo cohaerere posse videntur. Vox احاديث ob metrum pro احاديث est.

2. *(Ille autem sermo) nonnisi gloria et celsitudine me auxit et eos inter homines nonnisi depressit.*

Sermonem autem, quum falsus sit, sibi noxam non adtulisse; at honorem suum auxisse dicit. Illos dicentes noxa adfectos esse, quippe qui mendaces et tales, qui socium sine causa reliquerint, inventi sunt.

3. *Neque tamen genius meus fugit neque lima mea fracta est avesque meae ob metum manu non deciderunt.*

Se depressum non esse vario modo exponit. Sunt qui putent, cum socios suos cum daemonibus contulisse, sicut in hoc hemistichio (metr. Thawil): عليهم قتيان كجنة عبقر. In iis (equis) viri sunt similes daemonibus loci Abhkarr<sup>1)</sup>. Alii dicunt, poetam proverbiali loquendi modo eius inopinatas invasiones designare voluisse. Sic Amru-l-Kaisus equi sui alacritatem describens dicit: به ضايف من حنة غير معقب (metr. Thawil) (Quasi) in eo insania daemonis non intermittens<sup>2)</sup>. Admitti quoque licet, poetam opinionem aliis poetis propriam respexisse, cuilibet homini genium esse eum sequentem, a quo homo auxilium petat in rebus ipsi supervenientibus. Grammaticus Abu-l-Ahla dixit, Arabes daemonum frequenter mentionem facere et virum in rebus strenue agentem cum genio et daemone comparare. Hanc autem esse causam, cur dicant: Eius genius fugit, quum vir debilis vilisque evadit. De daemonibus genisque varia Arabes fabulati sunt, quae ni longiora essent, hic adduxissem; sed alio loco id facturum nunc omitto. In libro a me edito Fakihat Alcholafa Bonn. 1832. caput quartum p. 8<sup>a</sup> plura de daemonibus profert conf. p. 361. Lingua autem quum a poetis cum lima et gladii cuspe comparetur, dixit: Lima mea fracta non est. Loquendi modum ab eo derivatum esse putant, quod lima fracta, artifex nil bene peragere possit. Ab hoc autem non multum abhorret, quod quidam limā viri arma significari putarunt. Postremam quoque versus partem vario modo interpretati sunt. Alii dicunt,

1) Est nomen loci, ubi daemones frequenter versari putantur.

2) In Diwano Illusi, de Slave hemistichium sic legitur: به عرة من ضايف غير معقب (quasi) in eo insania daemone suggesta, non intermittens: conf. p. 11<sup>a</sup> v. 11.

sensum esse: Terrore cor meum correptum non est, ut aves decendant; alii, aves famam inter homines divulgatam significare; alii, alacritatem et acrem animum, cui contrarius sit loquendi modus: Eius aves quiescunt, et in eius capite aves sunt (conf. Meidan. C. 1, 109. 27, 69.) Alii putant, poetam avibus equitum agmina in incursionibus dispersa significare. Abu-l'Abla autem dicit, loquendi modum inde desumptum esse, quod si aves tonitru audiant, in terram decidunt et sic versum Ahlkamahi explicari (metr. Thawil): Quasi super eos nubes pluviam emisisset, cuius tonitrua efficiunt, ut aves (ab iis territae) per terram prorepant. Cum hoc quodammodo cohaeret, quod in emaciatum camelum, qui in deserto fatigatus decidit, aves se demittunt eius vorandi cupidae. Dixit poeta (metr. Camel): Quum eius sellam in deserto solvo, corvo lusco<sup>1)</sup> apparere incipit. Nil quoque obstat, quominus ad id respexerit, quod occiso aut vulnerato homine, ut nil roboris supersit, aves, ut eum vorent, decendant.

### CXXX.

**Dixit Horais b. Djahir b. Sorajj b. Salamah b. Ahbd b. Tsahlebah b. Jarbuh b. Tsahlebah b. Aldul b. Hanifah b. Edjaim b. Zahb b. Ahli b. Beer b. Wajel. Poeta initio Islami vixit.**

Grammaticus Abu-l'Abla, vocem لَجِيم aut abiectis litteris (تَرْخِيم) tanquam formam diminutivi a voce لَجِيمٌ vel لَجَامٌ aut non abiectis litteris a voce لَجِيرٌ derivari posse censet. Vocabulum لَجِيرٌ animalculi nomen est, quod malo omni est, cui describendi causa vox عاشوس adponitur. Dixit poeta (Qui metri Redjes esse scholiastes dixit, ii metro Sarih potius adiudicandi sunt versus): Mane venio et difficilem indole neque caveo, neque animal Aliodjam sternutamentum excitans metuo (In Kamusi opere verbis اللَجِيرُ العَاشُوسُ mors designatur.

1. *Per vitam tuam! Erga me haud iuste egisti, quum velles, ut clientem tuum in amore habereres; sed mihi amor non esset.*

(p. 183.) Queritur iniustitiam viri, qui clientem suum defendendum esse putans, ipsum impedire cupiat, quominus clientem suum defendat. In iurando vox عَمْرٌ nonnisi cum vocali Fatha effertur. Verbum سَلِمَ adhibens indicat, rem, quam alter cupiat, ipsi ingratam molestamque esse. Quae vero verbis عَوَاكٍ etc. ambigua profert, iis versu sequente lux porrigitur. Particula اِنْ pro اَل est.

2. *Quum cliens iniuste tractatur, ob iniuriam ei illatam metuo. Tui viscera mea commovet et canes mei gannunt.*

Modum describit, quo ob iniuriam clienti suo illatam adfectus sit. Primum timere se, ne clienti iniuria inferatur, tum indignatione commoveri et denique ad ulciscendam iniuriam se paratum esse. Quidam autem verbo فَرَعَ auxiliandi significationem tribuerunt. Pro حَرَكٍ legitur quoque دَحْرَكٍ. Verbo حَرَكٍ aut sensus activi aut passivi tribui posse videtur.

1) Corvus acuto visu praedecus est (Meid. C. 6, 187.), sed sedens aut unum oculum omnino claudit aut duos paene claudit. Haec cognominis causa videtur.



Significatione activi admissa ex antecedente subiectum ظلم iniuriarum supplendum est; sin passivi significatio praefertur, forma secunda verbi adhibita significationis primae (motus fuit) vis augetur. Verborum sensum autem vario modo exponunt. Alii dicunt, eius viscera commota esse ob cordis palpitacionem et canes latrasse, quod indutus armis ad ulciscendum congregatis sociis se praepararet; nam canes in isto statu dominos haud cognoscentes latrant. Grammaticus Alazmāh hunc versum recitavit: (metr. Thawil) Gens, quae, quotiescunque canis gentem suam haud cognoscit, contra omne facinus turpe vicinum defendit. Alii dicunt, eius viscera commota esse ob festinationem, quae in praeparandis rebus adhibeatur. Sic in versu poetae: (metr. Thawil) Bellum vehemens ei signum fecit et ad id venit hypochondriis strepens<sup>1)</sup> primus venientium. Sunt denique, qui canibus socios significari dicant. Hunc vero sensum verbis Hodsailitae tribuunt: (metr. Thawil) لا عرفنا ثلبي لمبعد ففرجتا ونو لمحتني ماشدة كلابي Canis meus eam non adlatrabit, ut eam fuga longe removeat et si eius canes querelis me adlatrassent et verbis poetae Taabbatha-Scharran (metr. Basith) ليلا صدحوا واغواي كلابهم Nocte qua clamaverunt et contra me canes suos instigarunt hunc quoque sensum tribuerunt.

### CXXXI.

#### Albāihts b. Horāits dixit.

Abu-Rijasch dixit, eum filium praecedentis poetae esse, nec vero auctorem sacelli concamerati in loco Ziflu<sup>2)</sup>. Nomen Bāihts grammaticus Abu-l'Fath in usum nominis proprii inventum, non translatus esse putat. Nil autem impedit, quominus adiectivum sit translatus eum significatione participii passivi, quod participium passivum in Schanfarae versu occurrit: (metr. Thawil) Ant apum regina excitata, cuius examen ligna (quibus ex alveari mel colligitur) excitaverant, quae (vir) venatum exiens, mel colligans constituerat. Abu-l'Ahla dixit, poetam nostrum nonnisi hoc nomen gerere; sed Albāihtso Modjaschūhtae nomen quoque Chidasch b. Bischr esse. Nomen البعيث autem accepisse ob sequentem versum: (metr. Thawil) Prodiit a me id quod prodiit, posteaquam funes mei contorsi erant et voluntas mea (propositum meum) seriis occupata erat.

1. *Inago Omm-Alsalsabilae (feminae). quamquam mensis iter ad eam cursori proferanti faciendum est (ad me venit).*

Poeta quum loco a suis remotissimo degeret, amatae imaginem venisse narrat. Sic quoque Ham. p. ff v. 3. amatae imaginem noctis tempore accessisse a poeta narratum invenimus. Rem autem, ut in ipsa muliere si accidisset, sic in eius imagine tanquam miram describit.

1) Hoc inde desumptum videtur, quod equorum currentium hypochondria interdum strepunt.

2) Beatus de Sacyus adscripsit se nescire, quis ille sit صاحب البعيث cognominatus, neque se invenisse nomen Albāihts inter eos fuisse, qui isti ad locum Ziflu proelio interfuerint. Horāitsus b. Djahir dicitur occidisse Akhd-Allahum filium Ohmari v. Prices Mohammed. history T. I. p. 296.

Praedicatum subiecti خیال in versu omissum est, ut زارنى »me visitavit aut اتانى »ad me venit, suppleatur, necesse sit. Grammaticus Abu-l'Ahla dixit, Omm-Alsalsabil nomen mulieris esse, vocem سلسبيل autem aquam significare. Quod si vero poeta artis senioris temporis peritus in sensu constituendo diligentiam adhibuisset, fieri posset, ut comparatione instituta voce سلسبيل sputum significetur. Hoc admissio verba ام السلسبيل mulieris verum cognomen non esse, sed significare, eius sputum semper aquae bonae simile esse, quemadmodum ام الضيفان »mater hospitum« ابو اليتام »orphanorum pater« dicatur. Voci بريد varium sensum tribuerunt. Dicunt hoc in versu iumentum, quod vehendo inserviat, significari et vocem المذبذب haud quiescentis significationem habere. Verbum autem ايرد cum praepositione الى significare legatum mittere ad....; nam vox بريد saepius adhibita in sermone propriam ipsi significationem reliquisse. Vocem بريد re vera rem loco quodam positam et firmam significare, quemadmodum برد عليه »officium super eo firmum est« i. e. necessario exsequendum. Poeta metro Redjes usus dixit: Dies hic dies est, cuius ventus fervidus frigidus est. Qui hodie debilis est, eum non vituperamus<sup>1)</sup>. Tum iumentum, quod ab illo loco ad similem iter facit, بريد appellatur, quae vox antiquo quoque tempore adhibita fuit. Sic Amru-l-Kaisus dixit (conf. Diw. Amru-l-Kaisi edit. ill. de Slane p. 7v): (metr. Thawil) Super omni equo, cuius cauda amputata fuit, itineribus (p. 182.) adsuetus, iumento itineris nocturni ex equis Barbarorum<sup>2)</sup>. Qui ex Arabico vocem بريد derivandum putant, viam significari dicunt, postquam itinere finito quiescens frigidus fiat. Vocem autem خیال neque articulo neque alio modo definitam esse dicunt, quod quum vario modo eius imagines apparuerint, poetam unam ex illis pluribus designare voluerit. Simili modo poetam locutum esse: (metr. Motakarib) Sainabae quaedam imago amoris morbum recidivum mihi produxerat, postquam sanatus fuerat.

2. *Ei autem dixi: Bene venisti et salutem tibi! tum ea iisdem verbis salutem dicens respondit.*

Imaginem, quam tanquam veram personam induxerat, alloquitur et ab ea responsum accipit. Se eam laeto animo vidisse, verbis salutis prolati indicat. Vocabulo خیال quum modo masculinum modo femininum genus tribuatur, in versus voce ل masculinum, in voce رت femininum vides. In voce احلا verbum omissum putant ex. gr. اثبت venisti ad familiam i. e. non ad peregrinos. Rem explicandi modus in vocibus سهلا et مرحبا adhibendus est. significant enim: venisti ad locum aequabilem et amplum, ubi molestia tibi non erit. Quum voc

1) Hoc versu significatio frigidi; neque vero firmi affirmatur, ut cum antecedentibus non omnino quadret.

2) Voce بريد equos aut mulos aut camelos in magnis viis dispositos, quorum ope principum mandata celeriter perferantur, significari, notum est. Vocabulum aut a Persico بريد, quod talium equorum caudae amputatae sint et rex Persarum Dara tales equos instituerit, derivant. Sic Makrizius in descriptione Aegypti, a quo modo beatus De Sacyus (Magasin encyclopedique p. 61.) recessit, vocem a latino veredus (quorum nostrum Pferd cognatum est), derivandum esse censens. Priori derivandi modo versus Amru-l-Kaisi adscriptus faveret. Sed in ipsis versus vocibus tam بريد quam بريد causam invenio, cur Amru-l-Kaiso versum attribuendum non esse censuerim. Quomodo in India tempore Mohammedis res instructa fuerit, Ebn-Batuta (in itinerario) apud cl. Kosegartenium descripsit (conf. quoq. librum meum Selecta ex histor. Halebi p. 87. adnot.). Rem inter Mohammedanos Moahwijjahus instituisse Abulfeda (T. I. 381.) narravit.

تاخيل significatio dicendi اخلا inuit, voces تسهيل et ترخيم cum ea coniungendae erant; sed poetae interdum istum recte connectendi modum relinquunt. Grammaticus Sihawaili dicit, si quis adveniens ipsi dicenti اخلا verbis وبك اخلا respondeat, eum significare velle, alterum, si ad ipsum venturus fuisset, eodem loco habitum fuisse.

**3. Deus avertat, ut cum dorcade, idolo et vacca praestante agminis bouum silvestrium comparetur!**

Anicae suae pulchritudinem laudaturus, eam cum nulla re, quaecum a portis pulchra femina comparetur, conferri posse dicit. Feminae pulchrae cum dorcadibus a poetis saepe comparantur c. conf. Ham. p. 571 v. 4. 584 v. 1. 711 v. 3. 749 infr. c. conf. Moall. Lebidu v. 14. Cum idolis quoque ob aurum et gemmis pretiosis, quibus illa ornata esse solebant<sup>1)</sup>, a poetis feminae pulchrae comparatae sunt c. conf. Abulfed. Ann. T. III. p. 320 v. 6. Harir. 571 l. 8. et p. 584 l. 6. Veteres quoque poetae isto comparandi modo usi sunt. Amru-ʿl-Kaisus idola cum feminis comparans dixit: (metr. Thawil) كان دمي سقفا على ظنير مرمز كسا مزيد الشاجوم وشيا مضمورا Quasi idola tecti super dorso marmoris, quae spumam pigmenti Sadjum appellati excitans pictura figurata vestiverat; desiderio vano viros implentes (feminae) in interiore domo et custodia et vita molli fruenter, ornatae hyacinthis et unionibus perforatis<sup>1)</sup>. Nec non cum vaccis silvestribus, quas cum dorcadibus poetae

1) Non sum nescius, illustr. virum de Slane anno 1837 in Diwano Amru-ʿl-Kaisi priorem horum versuum et partem posteriorem aliter et legisse et vertisse. Habet p. 34 سقفا loco vocis سقفا, habet مزيد الشاجوم et in posteriore versu شدرا loco vocis درا Vertit autem versus (p. 41.): «Uliceres feminas illas camelis vertas, statuas esse urbis Schokf sculptas in superficie marmoris ornatis valem spumantem fluvii Sadjum pictura effigiata. Vacuae sunt curis, velis tectae, custodia cinctae in mollitie educatae ornatae hyacintho et bracteolis aureis, articulis invicem ligatae. Doctiss. Arnoldus in libro: Amrilkaisi carmen Hall. 1836, eundem legendi modum excepta voce الشاجوم offerens et simili modo vertens praecerat. Moveret me duorum virorum et scholiastae auctoritas, ut adsentiret, nisi tum in verbis tum in sensu et grammatica quaedam invenirem minus apta. Primum quidem urbem vel locum Schokf appellatum non inveni, quamquam illustr. de Slane ex Samachscharfo Schokf nomen loci in regione Ohman esse addidit. p. 88 adn. In Mersukii codice vetere سقفا legitur. Idola tecti autem sunt idola, quae in tecto seu loco tecto simili stant. Quaedam idola in templi Meccani tecto posita erant. Idolum gentis Chosaab ab Ablio, humeris dum cum Mohammedes sustularet, deliciebatur. Pocock, hist. Arab. p. 100. Sed sensus vocis tecti vix urgendus est: vox superiore partem basis, in qua positum erat, designare potest, quippe vox verbis ظنير مرمزا vix conlunxi potest; scribendum enim fuisset: nec vero causa est, cur poeta a regula recesserit. Quae res quum ita se habeat, verbi subiectum nulla alia vox nisi مزيد esse potest. Huius autem vocis significatio ratione habita vocis الشاجوم definienda est. Scholiastes vocem alia ود definiere dicitur, sed vix dubito, quin errore ductus fecerit, cui significationi quamquam in Kamusi opere invenitur, alteram tamen ibi adnotatam pigmenti (حبيخ) hoc in loco praeficiendum esse, nemo non ex sequentibus vocibus وشيا مضمورا videt. Vox مزيد personam, quae spumam excitat, dum pigmentum oleo addito movendo praeparat, seu pictorem designat. Idola, quorum nonnulla aut feminae aut viri formam haberent, picturis ornata esse, mirum non videtur. Vox غراير, forma enim فاعيل tam activi quam passivi sensum habet, feminas potius designat, quae oculorum pulchritudine viros desiderio vano implentes decipiunt. Hanc significationem, quamquam et altera locum habere potest, ob verba sequentia praefero. Sive autem درا uniones sive شدرا sphaerulae vitreae seu margaritae parvae legas, voci مضمورا significatio nisi perforatae tribui potest, quippe uniones, ut in filo coniungantur, perforari soleant. Vox كسا est pro كستار omissio obiecto.

interdum confudisse videntur (conf. Ham. p. ۳۳۹ v. 5.), feminas pulchras contulerunt. Vox معاذ tanquam nomen actionis omissis verbis اعوذ بالله casum accusativum obtinuit. Vox عقيلة cuiuslibet rei eximium significat. Tanta eius pulchritudo est, ut ne cum vacca silvestri eximia pulchritudine quidem comparetur.

4. *Ea enim perfecta conditione omnem pulchritudinem superat et praestantia sua omne praestantissimum.*

Versus hic causam, cur non comparetur, continet. Vox كملا modo, quem grammatici تميميز appellarunt, casum accusativum obtinuit (Gram. Ar. T. II. p. 114.). Verborum sensus est: Eius pulchritudo, quia perfecta est, reliquarum pulchritudinem superat, quippe quarum pulchritudo perfecta non sit. In duobus autem hemistichiis idem loquendi modus non est. In priore est على الحسن كله, in posteriore على كل طيب, ut in priore substantivum, in posteriore adiectivum sit. In posteriore quoque vocibus من طيب aequale nil in priore est et sic vox كملا in priore aequale voci طيبا, quod supplendum est, in posteriore non habet. Huiusce rei causa in metro potissimum quaerenda est.

5. *Iter autem meum in terris et habitaculum meum remotissimum est, quum ab aliis removeor (i. e. quum honoratus non sum).*

In primo versu se a suis itinere longe remotum esse dixerat; in hoc causam illius itineris indicare videtur. Spretus aut parvi habitus quum fuisset, se longo itinere a suis separaverat. Et hanc agendi rationem cogitandi rationi suae propriam esse dicit. Verbum اقرب verbi اكرم in honore habere significationem habet. Fieri quoque potest, ut quum amatae mentionem fecerit et verbo اقرب utatur, istam amatam in matrimonium petens repulsam tulerit. Verba لبائلزل لاقتصى nonnisi vocem منزلى spectant, ut vox مسيرى tali voce in sequentibus careat. Est igitur vox المسير supplenda, quasi dixerit: لبالمسير والمزل لاقتصى. Unam vocem omisit, cuius sensus e nexu verborum intelligi potest, nam statio remota sine longo itinere cogitari non potest.

6. *Nec vero, elsi aliquando honoror, portionem meam religionemque vendo, aliorum amorem comparaturus.*

Ponit futurum esse, ut aliquando istius honoris, quem ei nunc denegaverint, particeps fiat, se tamen hanc ob causam portionem sibi debitam honoris et religionem non dimissurum esse, quo aliorum animos sibi conciliet. Voce باع vendens adhibita indicare videtur, eum aliorum animos sibi isto modo conciliare posse. Loco vocis دينى in Mersukii codice قومى gens mea legitur, qui legendi modus in margine codicis Tebrisii adnotatus est. Hunc legendi modum scholiastes verbis من عشيرتى aut locum meum in gente mea respicere videtur. Accusativus ابتغاء causam modo a grammaticis له مقعول appellato (Gram. Ar. T. II. p. 114.) indicat.

(p. 185.) 7. *Multi dum homines mercaturam eam esse putant, me ab ista agendi ratione religio dignitasque mea retinet.*

Aliorum agendi rationem describens et cum sua comparans suam agendi rationem religione

et dignitate niti dicit. In fine huius versus Mersukius adnotavit, quamquam in hisce versibus plura inveniantur, quae ad librum Hamāsae non pertineant, tamen Abu-Tammamum, quae vitio libera sint, omittere noluisse.

8. *Iasidus me adlocavit, posteaquam eius opinio prava fuerat et Ahbs. posteaquam uterque a me alienatus fuerat.*

Suam erga gentem suam agendi rationem describit. Iasidus quum ei malum intulisset, non speraverat fore, ut ab eo adiuveretur et sic Ahbs. Sed necessitate cogente quum uterque opem implorans venisset, iis non defuit. In voce **منكب** duplex et pronunciandi et interpretandi ratio invenitur. Vox si vocali Fatha pronunciatur, calamitatis significationem habet, sin vocali Kesra effertur, humerum latusque significat. Dicitur: **فلان معى على حد منكب** «Quidam mecum super limite humeri seu lateris est» i. e. quotiescunque me videt, vultum a me avertit et latus offert. Similis loquendi modus est: **فلان يلقنى على حرف** «quidam me obviam habet in margine.» Hic loquendi modus in Corano Sur. 22, 11. invenitur. Dicitur quoque **بعد ما ساء ظنه** **منكرف** **عنى** aut **منكرف**. Hoc legendi modo recepto verba **ظنه** ad virum Ahbs quoque, verborum ordine transposito, pertinere puto. Alter autem modus si praefertur, nonnisi Iasidum ea spectare putaverim. Verbis sensus tribuitur talis: «Posteaquam de salute desperaverat,» nam sic verba cum fine versus, in quo de calamitate sermo est, congruunt.

9. *Cognoverant enim, totam gentem me excepto aut deserentem aut absentem esse.*

Causam addit, cur istae res, quarum mentionem fecit, eos non impediverint, quominus ipsum ad auxilium vocarent, eam scilicet, quod nemo praeter ipsum eis necessarium auxilium praestare potuerit. Verba **سوى مجتبرى** «praeter praesentiam meam» sunt pro «praeter me praesentem» ob sequentia **من خاذنين**, quae pro **من بين خاذنين** sunt. Dicit, totam gentem esse aut praesentes, qui auxilium non ferant aut absentes, ut adiuvere non possint, quibus verbis significat, totam gentem auxilium laturam non esse. In margine codicis Tebrisii vocem **خاذنين** adscriptam invenimus, qua alter legendi modus pro voce **خاذنين** indicatur. Hoc versu finito scholiastes Abu-l'Ahlac explicandi rationem, quae ad versum tertium et sequentes adnotanda erat, adnotavit. Vocem **دمية** figuram significare, ea de causa ita appellatam, quod iuitio rubro colore efficeretur, quasi a sanguine **دمر** desumpta esset. Vocem **دمر** autem a radice **دمى** derivandam esse, versu poetae probari: (metr. Wafir) Et si nos ambo super lapide mactati essemus, utriusque sanguis noster fluens certum nuntium proferret. In forma autem **دميت** indicium non esse, tertiam litteram radicalem Ia esse, quod littera Waw quiescens, antecedente vocali Kesra, in litteram Ia mutatur, sicuti in verbis **شقيت** et **غيبيت** videre liceat. Bene quoque poetam dixisse: **من ظمب** (v. 4.), quod vox **كملا** voces **من كمال** referret. In versu quinto autem vocem **نبا لمزل** esse pro **نقى المزل**. Melius hoc esse, quam quod praepositio **ب** superflua putetur, siquidem in vocibus, quae post particulam **ان** praediacati locum teneant, ista particula superflua non sit. In quibusdam vero locis istam praepositionem contra morem consuetum superfluum esse, ex versibus intelligi

sequentibus: (metr. Motakarib) In gente tibi sufficit, te inter eam esse divitem opibusque abundantem et (metr. Redjes) Nos filii Dhabbah sumus, socii victoriae; gladiis percutimus et solatium speramus (vox فَرَجٌ videtur pro فَزَجٌ). In versu vero Amru-l-Kaisi: (metr. Thawil) Si per annum ab ea remotus es, tu ei non occures, nam id quod ea produxit, experientia edoctus es<sup>1)</sup> (conf. illustr. de Slane Diwan. Amru-l-Kaisi p. ۳۳) praepositio ب sensum praepositionis في habet, quum الجرب rem, quam experientia edoctus es, designet. Quod si vox بالجرب cum vocali Kesra pronuntiatur, praepositio ب non potest non esse superflua. Saepius autem fit, ut ad confirmandam sententiam praemissa negandi particula modo superfluo ponatur, (Gram. Ar. T. I. p. 471.) id quod grammaticis placet, ut in sequentibus poetae verbis: (metr. Wafir) Cameli vectarum non redire frustrati.

10. *Ego Wajili (gentis) ius defendi, quemadmodum pater meus eorum iura defendebat.*

Se in defendendis iuribus gentis Wajil patris morem secutum esse dicit. Quibus verbis, quum talem patrem sibi fuisse dicit, laudem maiorem sibi adseribit.

## CXXXII.

(p. 186.) **Dixit Almotsallam b. Rijah b. Thsalim Morrita.**

Grammaticus Abu-Hilal, se hunc poetam non nosse dicens alios eiusdem nominis, sed diversae originis, poetas enumeravit.

1. *Quis de me Sinano et Schidjnaho nuntium adfert dicens: Surgite, sumite ius aut sinite!*

Arabum poetae saepe initium faciunt carminis optantes, ut verba ad personam, quam alloquantur, perferantur conf. Ham. p. ۱۲۱ v. 5. ۱۲۱ v. 5. Pronomen interrogandi من optandi hoc in versu habet significationem: o si quis adferat! Hoc quoque in versu, sic ut Ham. p. ۱۸۵ v. 2., verba transposita sunt, ut nomen شحجنه cum nomine سنانا coniungendum sit. Particulam اَنْ ex particula اِنْ ortam esse, vult scholiastes, ut pro انه sit et cum particula in verbis اما ان جزاك الله خيرا «Sed Deus tibi bonum penset!» comparat. Particula quoque explicando nuntio sequenti inservire potest, quasi poeta nuntium verbis: قوما خذا الحنف etc. explicaverit, simili modo, quo dicitur: انذخري على ان احبابك اكثر من احبائي «num contra me gloriaris dicens, socios tuos plures quam meos socios esse.» Scholiastae quoque praefendum videtur, duo verba قوما خذا interposita copula ab auctore coniungi, ut in Corani loco Sur. 74, 2. Copulam autem saepe omittit. Verbum قوما standi modum non designare; sed coniungendo sermoni inservire. Nil quoque impedit, quominus verba خذا الحنف ludibrium

1) i. e. Si per longum temporis spatium ab ea remotus es, alium virum sequetur, nam experientia edoctus scis, eam ad aliorum amorem inclinare. III. de Slane vertit: «Si discedas ab ea per annum, ita ut eam non videas — tunc tu, quid novi fecerit, experieris.» Plura autem sunt, quae me impediunt, quominus sic vertam, quorum unum est futurum apocopaturn تلاقينا, quod ex particula اِنْ pendet, ut sententiam consequentem efficiat, alterum autem est participium بالجرب, quod hic in loco futuri significationem habere non potest, quippe quod statum praesentem indicet.

causa dicta putentur, ut sensus sit: »Si potestis, ius, quod vobis arrogatis, sumite!«, aut sensus esse potest: »Sive ius vestrum petitis sive facere omittitis, nullum apud me discrimen est.« Hoc admissio minae verbis insunt. Post vocem الحق *al-ḥaqq* suppleas.

2. *Ego solus latus meum deponere et cervical parare possum; et irascor, si Aschdjaho (genti) res ipsi debitas non concedis.*

Poeta dicit, se in rebus ad ipsum spectantibus sibi ipsi sufficere et aliorum auxilium non desiderare. Hisce verbis causam quoque indicasse videtur, cur ius clientis sui defendat; probat enim et potentiam et fortitudinem suam et indicat, se ob beneficia ab illo ipsi collata nil alteri concedere. Mihi autem unum duorum, quorum mentionem fecerat, et quidem praecipuum allocutus videtur. Aschdjahus, filius Raiti b. Sinan b. Gihathafan b. Sulid b. Kais Aihlan b. Abi-Haritsah Morrita, pater Haremi fuisse dicitur. Sed gentem seu familiam significari puto conf. Ham. p. lav v. 2. Verba لم تعط بالحق vario modo interpretantur. Statuentes obiectum verbi تعط secundum omissum esse, voci حق iustitiae significationem tribuunt, quasi dixerit: »Tu Aschdjaho id, quod eo debebatur, cum iustitia non dedisti«, alii dicunt, vocem تعط verbi تعامل sensum et construendi modum habere, ut sensus sit: »Si Aschdjahum cum iustitia non tractas.« Alii dicunt, vocem بالحق obiecti locum tenere, dum sermonis confirmandi causa praepositio ب in sensu superflua addita sit, ut in poetae verbis (metr. Basith): سود أحوال لا يقران بالسور Nigris oculis praeditae (feminae) Corani capita non legunt<sup>1)</sup>. Mersukius, se non dubitare, dicit, poetam dixisse: واغضب Irascor, si vos duo Aschdjaho debitum ius non conceditis, quippe qui nuntium ad duos viros miserit. Quae Mersukii verba, quum in Tebrisii commentario depravata sint, e codice exscribam: لانه بنی ارساوند علی آن یکون متوجه: نحو اثنین سنان وشجنته ومحاطبتة من بعد احدثما في قوله ساكفيك على عادتيهم في الاثنان والتصرف Quoniam legatio ita instituta est, ut ad duos Sinanum et Schadjnahum mitteretur. Quod vero postea verbis ita instituta est, ut ad duos Sinanum et Schadjnahum mitteretur. Quod vero postea verbis ita instituta est, ut ad duos Sinanum et Schadjnahum mitteretur. Quod vero postea verbis ita instituta est, ut ad duos Sinanum et Schadjnahum mitteretur. Sed res eum non impedit, quominus ad modum initio institutum, quo duos alloquitur, redeat. Hoc cuilibet consideranti apparebit.«

Grammaticus Abu-fAhlā nomen Sinan a cuspide lanceae potissimum derivatum censet, quamquam eorum sententiam non omnino reiiciendam putat, qui a cote (مسن) desumptum dicunt, siquidem homines nomine lapidis (حجر), lupi cervarii (فهد) <sup>2)</sup> et petrae (جندل) appellati sint. Vocem سنان nomen actionis a tertia verbi سن forma, de camelo admissario usitati, derivatam esse posse. Nomen شجنته a verbo شجن intravit una rei pars in alteram provenit. Cum hac significatione proverbii verba (Meid. C. 6, 29.): »Narratio plures vias habet« cohaerent i. e. eius una pars cum altera cohaeret. In pro-  
verbio autem vocem شجون tanquam pluralem a singularibus شجن aut شجنين derivari ma-

1) Folii sequentis laesi dimidia pars in codice Tebrisii ab alia manu scripta est.

2) Haec vox فهد ob diversam significationem cum caeteris non bene congruit. Sine dubio igitur فهد lapis rotundus legendum est.

(p. 187.) xime placet. Licet etiam admittere, vocem nomen verbale a radice شَجَن »tristis fuit« esse, quocum pluralis اشجان »tristitia« cohaereat. Voci شَجَن necessitatis, rei necessariae significationem habere verba poetae (metrum potius Sarih est) dicta probant: Utique ego tibi ostendam in eo, quod ostendo; mihi duae res necessariae sunt, una in terra Nedjd, altera in India. Abu-Hilalus verba بالحق ان لم تعط بالحق اشجعا rectum esse putavit; rectum esse اشجعا Et ego (tibi) irascor (et iuri tuo), si ius iram Aschdjahi non excitat.

3. Lanceae Rodainiticae sonum edunt inter nos eosque modo avium aquaticarum, quum mane esuriunt.

Pugnam inter suam gentem hostesque describens lanceas propter sonos, quos edunt, cum avibus aquaticis, quae esurientes clamant, comparavit. Duae autem in comparatione res poetae ante oculos fuisse videntur, una fames, altera clamor ob famem ortus. Lanceae Rodainiticae appellatae sunt a Rodainah uxore Samhari, qui in regione Bahrain eas conficiebat. Absente marito quum uxor eos venderet, ab ea cognomen acceperunt conf. Kam. et Ham. ۳۷, 2. A marito Samharitae cognomen datum est. Lanceae quoque Chaththacenses (Ham. ۳۱ v. 3.) ab ora inter provincias Ohman et Bahrain cognominantur (Ham. ۳, 1.). Habebant quoque cognomen Jasaniticae a rege Himjaritarum Dsu-Jasan appellato. Verbum صاج animalium vocem frequenter significans multum in corvo, raro in aliis avibus adhibetur. Corvo tribuitur in versu sequente (metr. Thawil): Eheu! o corve! quae et terra nostra vociferatur sono ائف (i. e. ad sanam mentem redi!), nunquam vociferari desinas! Verbis بنات الماء »filiae aquae« alii aves aquaticas, alii ranas designari putarunt. Sonus lancearum autem in confodiendo auditur. Simili modo alius poeta soni in confodiendo et percutiendo mentionem fecit dicens (metr. Basith): والطنع شغشغة والضرب هيقعة Confossio est sonus reciprocatus et percussio sonus gladiatorum.

4. Domos (eorum) cum domibus nostris coniunximus et patruales nostri facti sunt, ita ut qui eos iaciat, nos iaciat.

Suam gentem alteram in clientelam recepisce et so cum ea intime coniunxisse dicit. Sic in versu poetae (metr. Wafir): Eius Cahbus vesperâ fuit Cahbus et ob odium Cahbi vocati erant i. e. tanta utriusque coniunctio fuit, ut non amplius nomina distinguerentur. Verba بني عمنا casum accusativum obtinuerunt aut quod praedicali locum verbi اصبحوا tenent (Gram. Ar. T. II. p. 60.) aut tanquam vocativus (conf. ibid. p. 91.). Quod si gens illa eius re vera patruales erant, nonnisi posterior explicandi modus admittendus est.

### CLXXXIII.

#### Dixit Hozain b. Homam Morrita.

De hoc viro conf. Ham. p. ۴. Abu-Hilalus Homamum filium Rabiâhi b. Masab b. Haram b. Wajilah b. Sahn b. Morrah b. Auhf b. Sahd b. Dsobjan b. Baghidh appellavit.



1. *Eis dixi: O gens Dsobjan! quid est (unus vestrum alterum desereret!) quod audacter non procedatis!*

Narrat, se perturbatum fuisse, quod sua gens non tantam fortitudinem ostenderit, quam ostendere consuevisset. Verba ما نتم eum verbis لا تقدمون coniungenda sunt, ut vox تقدمون sententiam intermediam constituat, qua iis ob pravam agendi rationem male precatur dicens: تقدمون vos invicem vos quaeratis! id est: unus alterum deserat opem non ferens. Sententiam intermediam, qua bene precatur versui sequenti poeta inseruit dicens (metr. Sarib): Octoginta (aetatis meae) anni (tu ad eos pervenias!) effecerunt, ut auribus meis interpret necessarius esset. Vox قدما loco vocis قدما posita est. Plurimum autem formarum nomina actionis unius radices nulla re obstante, inter se commutantur. Forma autem secunda verbi قدم (leg. قَدِم) modo transitivi modo intransitivi significationem quum habeat (conf. Ham. p. 32), vox مقدم significationem nominis actionis تقدم habens (conf. p. 184 infr.) cum forma quarta, quae eiusdem significationis est, coniungi potest.

2. *Socii vestri aut socii genere aut socii foedere vincti iam dirisi sunt.*

Gentem Dsobjan, quam antea allocutus erat, hoc in versu vituperavit, quod clientes suos aut cognatione aut foedere cum ea iunctos non melius defenderet: sed hostibus tanquam praedam distribuendam relinqueret. Vocis مولى variam significationem Mersukius (p. 188.) exposuit. In religione significare amicum, ut in Corani verbis Sur. 47, 12. »Id, quod Deus eorum amicus est, qui crediderunt et quod non credentibus amicus non est« et in Mohammedis verbis »Cui ego amicus sum, ei Ahlius amicus est« et in verbis eius »Gentes Mosainah, Djohainah, Aslam et Ghifar<sup>1)</sup> amicae Dei eiusque legati sunt.« Eodem quoque nomine familia viri patrulesque appellantur. Poeta noster eos clientes origine sua nominavit. Ad clientes quoque confederati pertinent, quo nomine omnes nobiscum coniuncti et a nobis defensi continentur. Poeta eos nomine مولى اليمين veliens iuramentum insignivit, quod se coniungentes iuramentum praestant. Isto quoque nomine et patronus et libertus significatur. In Mersukii codice sic legitur: ومنه المعتق والمعتق لك ينتسب بنسبك فانت مولا. . . . فيقول تداركوا الذين ينتسبون بالولد ولا انتسب وذاك مولاك وقمر يقولون المولى والتصميم . . . . وبولد الحلف والنصرة. Dicit autem (poeta): Reparate statum eorum, qui clientela cognationis et clientela foederis et auxilii ad vos pertinent, nam unus quisque eorum ad calamitatem quasi adstrictus et statu perturbato ab hostibus invaditur. Hoc sensu admissio voci مولى casus accusativus est ex omisso verbo اعينوا (adiuvate) pendens. Legitur etiam حابس متقسما (et sic in Mersukii libro). Accusativus voci datus est, quod statum describit. Participium activi participii passivi (كحوس) significationem habet, ut sit pro حوس. Legitur quoque حابس قد تقسما et حابس تقسما<sup>2)</sup> Sunt, qui dicant, vocem حابس nomen proprium in

1) Quum duo priora gentium nomina sint, posteriora eadem esse concludo. Praeterea Aslam nomen clientis Ohmari fuisse dicitur conf. Citab Tahdsibi l'Asmāi p. 152. ed. cl. Wustenf.

2) De hoc dubito, nam in Mersukii codice hic legendi modus adnotatus non est. In Mersukii codice sic legitur: حابس قد تقسما ويري حابس تقسما cacteris omissis.



usque ad occasum solis, tu autem non vides equos nisi excellentes sua virtute, patribus non celebres, qui signis instructi sunt, ut dominorum fortitudo cognoscatur. In versu autem praepositionem من loco vocis مذ esse, scholiastes adnotavit, ut tempori delinendo inserviat, nisi quod praepositio من ob vim, qua genitivum regat, cum voce مذ coniungi possit<sup>1)</sup>. Alazmāihus vocem خارجی omne praestans in suo genere et excellens significare putavit; Abu-l-Ahla autem dixit, tempore antiquo ante Islamum omnem, qui fortem et liberalem etc., dum parentes haud fortes et liberales haberet, se gereret, nomine خارجی insignitum fuisse. Hoc quoque nomen in equos translatum esse et poetam dixisse: (metr. Thawil) Omnem equum purae originis in omni loco in proelium reduco, quotiescunque equus excellens, sed non purae originis, haud firmo corpore mihi sufficit<sup>2)</sup>. Tempore post Mohammedem rebelles et haereticos isto nomine appellatos esse, ut in poetae verbis: (metr. Thawil) Tempus hostibus constitutum, si nobis occurrere volunt, est tempus conventus Munae, si homines ibi congregantur. Charidjitam conspicient, cui similem homines non viderunt, quem et manus et digiti eorum indicant (De Saeyo نهم كف loco vocis كقيم est). In versibus Hozaini voce خارجی autem virum contra regem rebellem indicari, scholiastes dixit. Voce مسوم indicari, ei signum fuisse, quo cognosceretur.

5. *Super iis viri sunt, quos Moharrekus restitit et quum eos restitit, generose liberaliterque dederat.*

Equites iis equis insidentes tanquam optime armatos describit. In voce عابدين causam video, cur interpretes verba خارجيا مسوما in versu antecedente equos, nec vero equites, significare putaverint. Duo hi versus si sensu intime cohaerent, illud recte se habet; sin vero sensus nexu non tam intime coniuncti sunt (fit enim interdum, ut pronomen antecedentem rem non spectet), nil impedit, quominus verba خارجيا مسوما equitem designent. Moharrekk regis Lachmitarum, qui homines combusserat, cognomen fuisse dicunt. Alii Iimjaritarum regem, qui socios fossularum combusserit cognomen hoc gessisse putant; alii regem Dsu-Nowas, qui mari submersus fuit ab Habessinīs fugatus significari contendunt. In libro beati Iohannensi Historia Iemanae inscripto p. 88 sq. illum socium fossularum et hunc Dsu-Nowas eandem personam fuisse legimus. Rex quoque Ahmru b. Hind, qui homines e gente Tamim die Owarah (Meid, T. III. pars 1. p. 375.) combureret aut quod igne regis eius gentis

1) Puto praepositionem من saepius, ut loci initium, rarius, ut temporis initium constituat, adhiberi. Alter scholiastes, qui unam vocem cum altera commutatam esse censuit. Quae autem addit, ea mihi probare videntur, scholiastem putasse, vocem منذ ortam esse ex من et مذ et hanc esse causam, cur omissa voce مذ praepositio من locum vocis منذ tenere possit. Verbum دخل cum praepositione على coniunctionem significare et non permutationem, videmus ex loco libri Antholog. gram. p. ff l. 10. conf. quoque Hamas, p. 190 l. 2. Mihi vero vox منذ contracta ex منذ, vox منذ vero composita ex من ان (conf. حيمند) videtur.

2) Poeta dicere videtur, se in proeliis semper uti equis generosissimis; etsi alii equi rei sufficient (خارجي موجه) est excellens equus; sed non durus, quemadmodum purae originis equi esse solent).

thronum deleret aut homines igne puniret, cognomen illud gessisse dicitur. Rex autem Moharrek cognominatus quum armis bonis parandis maxime operam daret, factum est, ut arma haereditas Moharreki appellarentur. Verbum كسا latiore sensu poetae adhibuerunt. Sic poeta Rubah taurum silvestrem canesque describens dixit: (metr. Redjes) وقد كسا فيبين صيغا برزغا  
Et eos (canes) tinctura nova (sanguine) vestivit et alius quidam sagittas describens dixit: (metr. Thawil) وزرق كستها ريشها مصرحية  
Et caeruleae (sagittae), quas accipiter pennis suis vestivit. Verba autem كان اذا يكسو sententia intermedia sunt, verbum enim كسا امر obiectum suum in sequente versu habet.

6. *Laminis Bozrae, quas fabri bene poliverant et loricae texturae Davidicae densissima.*

(P. 189.) Modum, quo armati erant, describit. Laminae totum ense designant. Bozrae autem, quod oppidum in Syria regionis Hauran locus capitalis erat (conf. Abulfed. Geogr. p. 153). excellentes laminae eudebantur. Enses quoque Iemanenses maxime celebres erant Ham. 14 v. 2. 384 v. 2. Verbis اخصتها قيونها duplex sensus mihi iuesse posse videtur aut bene poliendi, ut fulgerent et acuti essent enses, aut e ferro puro i. e. chalybe confectos esse. Verbum كسا vestivit ensi aptum non est; sed fit interdum, ut Arabes verbum cum duobus substantivis coniungant, quorum uni tantum aptum sit (Gram. Arab. T. II. p. 465). Sic quoque in versibus Althothaiahi: (metr. Thawil) Vicino tuo lac appetenti bibendum dederunt, quum tu eum iniuria adfecisses et ob frigus potus eius labia contracta essent, gibbum cameli et lac merum, quod carnem produxit. Tum ossa viri tecta sunt, cuius avis non satiabatur (i. e. caedes vindicata non erat). Vox مطرن, omitta voce درع, loricae designat, sic appellatam, quod unus annulus cum altero eodem modo coniunctus est. Loricae Davidicae celebres erant et annulis ferreis invicem insertis confectae (conf. Caabb. b. Sohair v. 54. 55.). Putant Davidem, regem Israelis, artem ferri eudendi et loricae conficiendae invenisse (conf. Coran. Sur. 21, 80. Abulf. Ann. T. IV. p. 560. l. 5.). Erant praeterea loricae loris confectae, يلب et سنور appellatae. Sed lexicographi aut clypeum aut capitis tegumentum esse dixerunt (conf. Ham. 8 et 384 v. 3.). Loricae quoque aut longiores aut breviores erant. Ii بدن nomen habebant ib. 80 v. 2. Persicarum quoque Ham. 384 v. 2. et Indicarum (Ahmr b. Kelth, Moall. v. 75.) mentio fit. Loricae firmitas in clavis bene firmatis erat conf. Ham. p. 34 infr. In codicis Tebrisii margine vocem محكما tanquam alterum legendi modum invenio. Lorica cum veste comparatur in versu Kaisi b. Alchathim (conf. p. 85): (metr. Thawil) Quum bellum nudum esse vidissem, duabus vestibus Iemanensibus vestitus bellatoris vestem (loricam) indui.

7. *Et quum patientiam difficilem nactu vidissemus, (etsi dies obscurus erat, quo stellae apparerent).*

Patientiam constantianique suorum in magnis periculis laudat. Initium autem versus cum proxime sequente cohaeret, ut verba كان وان etc. sententia intermedia sint. Est autem, qui وان pro انه, legat, ut sententia intermedia non sit. Hunc vero pronunciandi modum

Mersukius iure vituperavit. In Mersukii codice رأيت vidi ego legitur. Mersukius idem dixit, nil obstaré, quominus verba رأيت واما رأيت talem sensum offerant: لما رأيت النوء وقتا فيه «Quam vidissem tempus esse, quo dicebatur: Patientiam (adhibete)! et quo petens patientiam attingere non potest.» In verbo كان autem pronomen latens ad nomen, cuius mentio facta non est, referendum, quippe sensus est: وان كان النوء يوما «et si dies dies est.» Eundem loquendi modum poeta secutus est dicens: (metr. Thawil) Gentem Dsohl b. Schaiban camela mea data libero, etsi (dies) dies est sidera ostendens, foedus. Dies stellis fulgens est proverbialis loquendi modus; dicitur enim ارأه النواكب نهارا necesse, ut die stellas conspiceret; sed paulo aliter proverbium legitur Meid. C. 18, 222 adnot. Diem pugnae gravem et periculosum esse verba indicant. Sic poeta Tharafah dixit: (metr. Ramal) Sit tu ei das; sed interdum ei denegas et efficis, ut meridie stellas se moventes videat. Farasdakus quoque dixit: (metr. Thawil) Per vitam meam! Filius Iosephi modo egit, qui effecit, ut meridie stellas noctis se moventes conspicias. Filius Iosephi sine dubio Hadjdjadj b. Ioseph est. Sont, qui dicant, loquendi modum a die Halimah (Meid. Tom. III. pars 1. p. 583.) originem duxisse (conf. Meid. C. 18, 222.), quo tanta pulveris copia fuisset, ut sole obscurato stellae apparent. Rem fide carere ex eo cognoscimus, quod quae res solem tegat, stellas magis etiam tegat, necesse sit. Quapropter loquendi modus ex eo potissimum derivandus est, quod homines diem, quo sol deficit, ut stellae appareant, magni faciunt. Hoc de bello dici potest, in quo ob pulverem sole obscurato, lancearum cuspidés cum stellis comparantur. Sic poeta Alafwah cognominatus<sup>1)</sup> dixit: (metr. Ramal) Exercitus magnus fuscus, in quo pulvis et sidera ardentia scintillaeque. Nec non equites, ferro tectos cum stellis comparantur. Sic poeta: (metr. Camel) Gens, quae quum ferro induta est, in galeis loriceisque splendentibus stellis similis est. Scholiastes denique putat, nil impedire, quominus verborum nei stellas die ostendita eadem ratio sit, quae proverbio: Gens in membranam cameli maris incidit (Meid. C. 26, 2.); qua res impossibilis, gravissima et cui similis altera non existit, significatur.

8. Patientia usi sumus, dum patientia indoles nostra erat, gladiis nostris, qui manum carpumque amputant.

Et modum patientiae describit et causam, cur in tanto rerum discrimine patientia usi sint, addit. Vox باسياننا cum verbo صبرنا aut cum sensu, qui verbis منا سجيبة و كان الصبر cum verbo باسياننا cum verbo صبرنا aut cum sensu, qui verbis منا سجيبة inest, coniungitur. Gladii igitur sunt instrumentorum loco, quibus patientiam manifestabant; verba autem و كان etc. sententiam intermediam efficiunt. Cum voce باسياننا verba يقطعن ut statum indicent, coniuncta sunt. Non autem poetam aliam ob causam nisi ob homoioteleuton perficiendum vocem معصما (carpum) addidisse putaverim. Similem autem sensum poeta Nahschal b. Harrijj (Ahlio regnante vixit conf. p. 399) verbis expressit: (metr. Thawil)

1) In scholiis ad Ebn-Doraidi Makzur. v. 30. الاودي cognominatur.

Quot dies, quorum aestu adflcti, etsi ignis non erat, super prunis sedere videbantur, patienter nos toleravimus, donec finiti erant; nam calamitatis dies nonnisi patientiâ removetur.

9. *Crania vivorum nobis honoratorum dividebamus, dum erga nos immorrigeri iniustique erant.*

10. *Et quum amorem mihi inutilem esse vidissem, ad rem, quae prudentiae magis convenit, me conerti.*

(p. 190.) Versus prior in scholiis carminis Ebn-Ahbduni p. 140 citatus est. Se viros, etsi vinculo cognationis amorisque cum ipsis coniuncti sint, quum amoris manifestationem erga illos, iniuste agentes et in iniustia perserverantes inutilem cognovissent, occidere narrat. Se iis antea pepercisse vult. Loco vocis رجال in Mersukii codice ائس legitur. Priorem versum Moahwijahus dixisse fertur tempore, quo Hosaini, filii Ahlii, caput ante ipsum deponeretur. Scholiastes ad posteriorem versum Mersukii commentarium exscribens adnotavit, n hocce versu cautionem s. prudentiam (حزم) rei tribui, sicut propositum rei (عزم) in Corani loco اذا عزم الامر (conf. Sur. 47, 23.). Silentio praetermittendum non est, Tebrisium Corani locum a Mersukio citatum correxisse (rarissime autem corrigendi causam videt). Mersukius locum اذا عزم الامر فتوكل citans finem loci cum altero (Sur. 3, 153.) اذا عزم فتوكل confudisse videtur. Nil quoque obstat, quominus voci احزم comparativi significatio adscribatur omissis verbis من غيره. Ut enim praedicatum totum re quadam indicatum abiicitur, sic praediaci pars omitti licet, neque sensu sententiae ambiguo neque sermonis ordine dissoluto. Ante vocem الود antecedens ex. gr. مراعاة aut محافظة aut اظهار etc. omissum est.

11. *Ego autem vitam pro despectu non emo et ob mortis metum scalam non conscendo.*

Se ita agere dicit, quod mortem dedecori praeferat et nullo mortis timore teneatur. In versu loco vocis فاست legitur ولست. Hoc versum cum antecedente intime coniungit, illud causam antecedentis indicat. Pro voce بذلة legitur quoque بسمية; eam scholiastes explicavit, indolem esse dicens, ob quam quis vituperetur. Verba autem: nob mortis metum scalam non conscendo nil significare videntur, nisi enim ob mortis metum in locum altum, ut tutus sit, non fugere, quemadmodum quis, ut undas mortis (conf. Ham. p. 349 v. 2.) effugiat, ope scalae locum altum petit (conf. Ham. p. 141 v. 3. et p. 144 v. 3.). Eundem sensum Sohairs in Moallak. v. 54. expressit.

Res de Hozaino b. Alhomam Morrita narratae.

Abu-Rijascho grammatico auctore causa, cur Hozainus Chozailahi in versibus mentionem fecisset, talis fuerat. Vir Morrah b. Auhf feminam Molaicah appellatam, filiam Malici b. Chozailah, ad gentem Morrah pertinentem in matrimonium duxerat, unde Sahn b. Morrah, familia Hozaini originem duxit. Post quum feminam Harkafah appellatam, Balawiticam, in matrimonium petisset, ea se ei nupturam esse dixit, si iureiurando, se ipsi alteram uxorem non additurum esse, promitteret. Iuravit igitur per duas Ossas et per Metsdjaram, quao per

menus Madjsarae effunditur<sup>1)</sup>, se iis novam uxorem additurum non esse. Quum igitur nupta cum eo filium suum Chozailah ex Bolawita gentium secum habens in itinere ignes familiae novi mariti conspexissent, Harkafaha, quinam ignes essent, interrogans responsum accepit, esse ignes filiorum uxorisque et quum iterum interrogans diceret: num perfidiae obnoxius es, o noctu proficiens! maritus respondit, se erga ipsam perfidia usum non esse; sed erga alteram uxorem. Irata autem uxor nova dixit: Ego, per Deum! hunc ignem dispergam, ut plures fiant. Postea uxor nova filium Zarmah concepit, uxor Molaicah autem filium Ghaiths b. Morrah. Quod quum illa sentiret, ad maritum Morrah venit dicens: O Morrah! uxorem Molaicah repudio dimitte, antequam ignominia te adficiat! nam in utero puellam naevo nigro praeditam, infaustam gerit. Haec ob verba maritum timore percussum quum pariendo tempore praeterlapso interrogasset, respondit: «mentita est, nam eius iram peperit, quae causa nominis pueri. Post uxor Harkafah filium Alzarid appellatum enixa est. Postea quum gens Chozailah ad gentem Balijj pervenisset, unus e gente Harim nasum filii eius ad gentem Balijj pertinentis amputavit et vindictam metuens ad Morrahum confugit. Hunc persequentibus, quem ultionis causa reposcerent, Morrahus denegavit iuramento confirmans, eum ad illos non pertinere. Hanc rem verba respiciunt: حلفنا طلبكم ان تفرق امركم » Inravimus quum res vestra dispersa esset. Quod vero ad verum secundum مولايكم etc. adinet, sciendum est, gentem Fesarah cum familia Banu-Zarmah coniunctam et ad eam propensam fuisse. Sabbanus b. Ahmru b. Djabir auxilium iis praestitit.

#### CXXXIV.

##### Dixit Ebn-Darah.

Vir Ohtsmani tempore vixit conf. Ham, p. 141 l. 7. infr. Versus autem in Mersukii codice p. 149 post versum نقتف leguntur.

1. O Simle! Si mihi instar agasonis cameli es, ad te revertam et si defectis (vulpis (p. 191.) modo agis), me non praecedes.

Viro, cui Siml nomen est, minatur, se, sive remaneat, sive praecedat, eum assecuturum esse. Qui retromanet, eum cum agasone post camelum incedente contulit. Voce راغ, fugam astute captam vulpis modo significare vult. Pulchre Nabeghahus similem sensum verbis sequentibus expressit: (metr. Thawil) فانك لائل انذى عو مدرى وان خلعت ان المننى عنك واسع Tu nocti similis es, quae me assequitur, etsi putas, te a me multum remotum esse.

2. Vir ego sum, e cuius inimicia tiri dolorem percipiunt, quemadmodum cameli e musca caerulea.

Se tanquam virum fortem, qui inimicis noxam infert, describens, eum musca camelos pungente contulit. Verba autem vario modo explicata sunt. Primum statuunt, vocem عداوتى

1) Ingenue fateor, ista verba mihi obscura esse et frustra tam in codicibus manuscriptis quam in libris luce me quaesivisse. Vox ثعربى dualis formae vocis ثعربى est. ثعربى nomen deae apud koraischitas et Gbathfanitas cultae est Kam. Dj. Sed de hac Dea non omnes consentiant conf. Porock. spec. hist. Ar. p. 92 seq. ed. alt. Quid autem Dualis forma? Forma Dualis occurrit p. 707 in adnotationibus meis et fortasse duae deae maximae significatur. Quid autem voces مذبذبة et مذبذبة significent, nescio. Ex vocalibus in fine videmus, esse nomina propria; attamen non video, quomodo verbum تمسبب cum nomine proprio مذبذبة congruant.

esse pro عداوتي من, quoniam in sequentibus من الذباب legatur. Simile omisssae praepositionis exemplum, ut nomen tanquam obiectum cum verbo coniungatur, reperiri in versu poetae (metr. Basith): Deum pro peccatis, quae numerare non possum, veniam rogo. nam استغفر من ذنبي pro استغفر ذنبا est. Verbo وجد significationem tristitia adfectum esse tribuerunt. Inimicitia autem esse potest aut inimicitia subiecti (mea inimicitia erga eos) aut obiecti (eorum inimicitia erga me); sed prius praefendum esse puto. Quod si verbo وجد inveniendi significatio tribuitur, vox عداوتي primi obiecti; vox autem وجد secundi obiecti locum tenet. Musca caerulea camelos maxime infestat, quemadmodum alia species نعة appellata asinos. Comparandi modus autem significat, poetam inimicos suos dolore adficere modo, quem repellere non possint.

Res de viro Ebn-Darah traditae.

Abu-Rijaschus viri nomen Salim b. Mosafih b. Jarbuh fuisse dixit. Jarbuh autem eundem ac Darah esse. Alii autem sic genus referunt: Mosafih b. Ohkbah b. Jarbuh b. Cahb b. Abdij b. Djoscham b. Auhf b. Bohtsah b. Albd-Allah b. Ghatfan. Causam, cur Jarbuh nomen Darah acceperit, hanc fuisse tradunt: Vir ad familiam Banu-Alzared b. Morrah b. Auhf b. Sahd b. Dsubjan perlinens nomine Cahb appellatus patruelem Jarbuh b. Cahb, cui nomen Dirz, occiderat et vir Jarbuh ulciscendi patruelis causa Cahbum necaverat; filium occisi autem captam postea dimiserat. Quae quum ad gentem veniens patris occisi nuntium adferret et interrogata, quis eum occidisset, responderet: Iuvenis facie simili haloni. Inde cognomen هالو (halo) eum accepisse. Eius filius Salim dictus est. Res autem, qua ad eadem eius impulsus fuerat, talis fuisse narratur: Morrah, filius Wakih, princeps gentis Banu-Fesarah, uxorem, quae e nobilibus gentis Fesarah quadam nocte cum ipso iocata esset, statim repudio dimiserat, ut ad familiam suam abiret, putans se eam recipere posse. Anno autem finito <sup>1)</sup> vir Hamal b. Alkolaib et alius quidam, Abli appellatus, e gente Banu-Fesarah, nec non Ebn-Darah in matrimonium eam petiere. Ad Morrahum, ad quem res perlata erat, uxor redire noluit; sed Ahlium caeteris praetulit. Salimus b. Darah hac re commotus metro Redjis usus cecinit: Is qui eam repudio dimiserat ante annum et Salim et filius Alkolaibi Hamal, omnes unius anni (qui annus, ne gravida alii nuberet, praeterierat) proci ob dolorem propter eam peccus fricuerunt. Morrahus b. Wakih igitur Moahwijjahum, secundum aliorum sententiam Ohtsmanum accedens, sic questus est: Arabes iniusti sunt. Ego verbum inter me et uxorem dixi, quo quod accidit, efficere nolui; viro enim nupsit. Festinas igitur ad te perveni, ut priusquam vir cum ea rem habeat, uxorem mihi conserves. Tum Moahwijjahus dixit: Rem parvam in re magna commemorasti. Mandatum Dei magnum est et uxor tua res parvi est. Eius potestatem non habes. Moahwijjahus tum temporis Syriae praefectus sub Ohtsmano eos separavit. Salimus autem, antequam Morrahus a Moahwijjaho ad suos recedebat, dixit

1) Ante annum finitum alter feminam repudiatam in matrimonium non ducebat, ne gravidae filius alteri marito adscriberetur.



(metr. Basith): Oh utinam Morrah ad eam veniret; tum cum ea optimum coniugium iniret et retribuens utrique retribueret! Morrahus, postquam Alhus cum ea rem habuerat, iratus ob verba Salimi dixit: O serve e gente Mohawwalah (mutata)!, quid tu nostrarum uxorū mentionem facere audes? (Gentem autem Mohawwalah appellat, quod antea Banu-Ahhd-Alohssu dicta a propheta Mohammede nomen mutatum Banu-Ahhd-Allah b. Ghathafan acceperunt. Ab Arabibus igitur Banu-Mohawwalah (libi mutatae gentis) appellata est.) Salimus b. Darah autem illi respondit dicens: Lente age! o Morrahe! ego crimen non commisi; nil nisi locatus sum. Morrahus autem excusationem non admittens nil egit nisi, ut eum contumelia adliceret. (p. 193.) Tum Salimus iratus dixit (metr. Sarih): O Morrahe! o fili Wakihi! o (Morrahe!) tu!) Tu is es, qui, quum esurires, repudio dimisisti. Tum Badrita quam dimisisses, secum coniunxit, donec quum potum matutinum sumeres vespertinumque, advenisti adsuetactus ad id, quod reliqueras volens eam reducere; mentitus es. Gens Banu-Badr eam abstulit, tu enim cunctatus eras. In media gente iuras: Te (eam) non reliquisse. Deus bene egit, tu autem male fecisti. Post autem tempus, quo convenirent, inter se constituerunt. Verba autem Salimi genti Banu-Fesarah hand parvi momenti videbantur, quamquam rem celabant. Tum in pignore ponendo uterque consensit. Inter eos autem tum temporis Ebn-Bischah e gente Banu-Ahhd-Manaf b. Ohkail degebat (quo tanquam arbitro uti solebant). Congregatis autem Fesaritis Salimus dixit: Ego Deum laudo! absentibus vobis modo agam, quo praesentibus<sup>2)</sup>; peto, ut vos mihi contra Morrahū sponsores sitis! Morrahus autem dixit, quamdiu sputum ipsius linguam irriget, Salimum satyra persecuturum se esse. Re sic se habente gens Banu-Fesarah mulierem e familia Banu-Ghorab, Ghadhirah appellatam, quae versus metro Redjes dicebat<sup>3)</sup>, adduxit. Quam quum Salimus conspexisset, asini vocem imitatus dixit (metr. Redjes): Iam filii corvi rubri<sup>4)</sup> probrosi verbis me petiverunt ob metum ignorantiamque et rem mihi ingratam optarunt, omnis vetula ex iis et matura viro puella<sup>5)</sup>. O (mulier) Ghadhirah! persolve donum meum, ne perfide agas et laeta sis ob innumptum et robustum pectus habentem, bibentem lac camelarum libere dimissarum, esurientem, qui portat penem erectum instar armī anterioris corpulenti (admissarii) et glandem

1) In verbis يا أنت vocem يا ad omissam vocem مرة referunt, ut أنت appositum sit, dum alii vocem أنت eam putant, quae advocatur.

2) Beatus de Sacyus exemplari suo adscripsit: »Ego quidem, Deo gratias, aequalis sum vobis, quin vobis praestatur, peto, ut iniuriam mihi illatam a Morra re . . . » sed hunc sensum in verbis non invenio.

3) Beatus de Sacyus in codice suo ترجمه quae iucerepabat habuit et praetulit.

4) (Respicit gentis nomen غراب corvus.) Cognomine ruber eam e gente non Arabica originem duxisse indicat, quod iste color peregrinis proprius esse dicitur.

5) Beatus de Sacyus sic ad-crispit: omnes tam seues, quam iuvenes adulti. Mueris, quod tibi offero, pretium persolve et noli perfidia uti!

penis, quam si vides, vultus tibi nitet, rubram similem instrumento, quo in area grana conteruntur, quae vertit cilia interiora pudendi (الجر), nodati erinibus obiecti et striis similibus loro insigniti, quasi exercitum Mondsiri<sup>1)</sup> sensisset (pudendum). Si tua tigna lignea defendis, ego ferrum meum (المحور) defendam per ligna lignea alia crassa, rotunda. Vox نورج in versibus adhibita instrumentum est, quo Syriae incolae grana sua contundunt. Hoc designans poeta dixit (metr. Camel): Camela velox onagram referens, gracilis, (conf. Coahb b. Sobair v. 20.) cuius dentes strident in celeribus<sup>2)</sup>, sicut instrumentum Nauradj stridet. Vox autem قعو duo tigna lignea designat, in quibus trochlea (بكرة) est; sin vero illa ferrea sunt, خطاف appellantur. Sunt, qui dicant, vocem قعو trochleam ipsam designare. Poeta Ahmmar, filius Baulanitieae mulieris, respiciens instrumentum نورج dixit (metr. Thawil): Utinam mihi terra Nedjd esset et bona eius terra pro hac, super qua instrumenta Nauradj currunt<sup>3)</sup>. Quum Salimus locutus esset, tantopere ipsam delectavit res, ut ei non responderet. Tum velum eius removens eam detexit. Homines autem utrumque separarunt. Ebu-Darah autem, qui victor exstisset, totam gentem Fesarah satyra complexus est, quod gens Banu-Ghorab contra eum auxilium tulisset. Morrahum b. Wakih Masinitam autem satyra hoc modo perstrinxit (metr. Sarih): Hadabdaba, Badabdaba! de te nunc! Audite, recitabo vobis, o pueri! Gentis Fesarah b. Dsobjan camela hominem excrevit, turpem facie, o quam mirandus est creandi modus misericordis! Homines vicinistis edendo veretro<sup>4)</sup>, omni duro (erecto) instar columnae veretri asini et furto vicini et initu camelarum<sup>5)</sup>. Vocem حدبدا, quam alii حدندبا, alii حدبدا pronunciant, in admirando adhibent, nomen ludi puerilis est. Scholiastes dixit, poetam verbis hisce adhibitis admirationem hominum movere voluisse, quod ipse in re huic ludo simili versetur. Mihi hisce verbis in ludendo usitatis, pueros quasi ad istum ludum convocare velle videtur, ut versus suos audiant divulgentque. Vocem بدبدا ob similem sonum cum priore voce atque fortasse etiam in isto ludo usitatam poeta coniunxisse videtur. Quid verba منك الآن significant, non patet<sup>6)</sup>. Mihi poeta puerum alloquens ei significare videtur, eius in ludo seriem iam adesse. Porro autem Salimus gentem Fesarah satyra perstringens dixit (metr. Basith): In gente Fesarah imbecillitas est inque collis eius, si tu ea vides, nodi sunt. Ei corda sunt, si glande penis eam satiasti; sed corda non sunt, quamdiu glandes non sunt. Ahena bulliunt

1) Mondsir regis nomen ante Mohammedem Ibrae regnantis. De exercitu Nohmani b. Atmoudsir, qui significatur conf. Meidan. C. 2, 163.

2) De voce التاجيات celeres dubito. Sunt fortasse grana, quae celeriter in ore cameli manducantis circumvertuntur.

3) Vitam campestrum in regione Nedjd praestantiorum quam agriculturam Syriae habet.

4) Respicit proverbium: Num omnis assata haec caro vestra onagri vertrum est? Meid. C. 22, 96.

5) Hoc ad proverbium »Libidinosior quam Djemalaha respicere videtur Meid. C. 13, 136.

6) De Saerys: quasi poeta diceret بك أعجبك (de te nunc admiratione adficior) adscripsit.

veretris asinorum dissectis instar ungularum cameli, quibus crines enati non sunt. Hanc quoque rem respiciens poeta Farasdak verbis sequentibus Ohmarum b. Hobairah Fesaritam perstrinxit (metr. Basilh): Quum ad gentem Fesarah commeatum et pabulum portas, camelos glandes penium portantes para! Fesarita si caecus esset, medicus dato veretro asini eius visum restitueret (conf. Meidan. 22, 96). Alteram rem respiciens poeta idem dixit (metr. Wafir): O princeps fidelium! dum tu illicito abstines et generosus es, non praefectus avidus, num Iracam et Tigrin Euphratemque Fesaritae cibo dedisti, cuius manus levis est (furi), quippe cui antea pastor camelae iuvencae coxas non committebat (conf. Meid. 13, 126.). Abu-l'Motsanna) in Iraca subsistens incolas cibum Chabiz edere docuit. Salinus porro gentem Fesarah perstringens satyrâ dixit (metr. Basilh): O socii mei duo! mecum ad domum inter locum Alhoschûm et duas oras fluvii Dsat-Immar, quam vehemens ventus ex ventis aestivis visitat inter menses Redjeb et Zafar, quod carmen longum est. Inter alia autem dixit: Ad gentem Fesarah perfer, me (p. 193.) cum ea pacem facturum non esse, donec Somailus matrem Dinari futuat (conf. Meid. C. 24, 107. ipsa mater Somaili significatur) in duobus labris pudendi, inter quae glandem penis circumdans cutis occulta est et rima mulieris instar gibbi cameli iuvenei, molli. Num post Omm-Ijasam, cuius vestimentum longum erat, opprobrium dedecusque deflectitur et removetur? Ne a Fesarita securus sis, quocum solus es, posteaquam veretrum asini in cinere assavit, dum modo id in eo assat, modo id dentibus mordet sanguine infectis gingivis, iterum id edens sanguine manans. Et si in terra solus cum eo degis, camelam iuvencam tuam custodi et loris eam (vulvam) consue, metuo enim, ne eam retineat nudato podice eamque pene crasso ineat<sup>3)</sup>. Fesarita enim libidine percitus esse non cessat ob stultitiam semper mugiens. Ego Ebn-Darah sum, ob quem genus meum cognitum est et num in viro Darah, o homines! opprobrium est? Radix est, quae in dignitate crevit et iusta evasit, dum caeteras radices sive eas noscat sive eas ignoret, repellit (i. e. sibi sufficit), e lumbis<sup>4)</sup> Kaisi, dum avunculi mei gens Banu-Asad sunt, gens generosissima, in quibus igniarium meum ignem emittit (conf. Meid. 11, 26.) Narrant Abdijum b. Arthah ad Ohmarum

1) Beatus de Sacy adnotavit: Djecharius hunc versum adferens s. v. <sup>أوبيت</sup> <sup>حذ</sup> habet. Vult Farasdakus Ohmarum, utpote Fesaritarum genere furto aduetum esse et solitum camelarum concubitus in deliciis habere. Abu-l'Motsanna videtur fuisse cognomen Ohmari illi Hobairae. Praefectus Iracae a fasido constitutus erat vid. Elmacia. p. 79.

2) Beatus de Sacy adscripsit: estne turpitudine ultra turpitudinem. <sup>خري</sup> <sup>من خري</sup> est pro <sup>خري</sup>.

3) Duo proverbia, quorum antea mentio facta est, respicit.

4) Sic dicit, quod in lumbis vis procreandi putatur.

b. Ahbd-Alahsis scripsisse ac petiisse, ut sibi uxorem Jasidi b. Almohalleb in matrimonium petere liceret; Ohmarum ei autem rescripsisse: Hisce Dei et prophetæ laudibus præmissis *لن الفزاري لا ينفك* Fesarita non cessat etc. (sunt verba Salimi conf. Ham. p. 194 l. 6.) Si tibi res superflua est, hanc familiae tuae tribue! Ille (Salim) autem quum gentem satyrâ perstringere non cessaret, Somailus ben-Obair, unus gentis Ahbd-Allah b. Mauf iuravit, se neque carnem esurum esse, neque caput loturum, neque cum femina rem habiturum <sup>1)</sup>, donec eum occidisset. Somailus autem Ebn-Daraho Cufam recedenti, dum Somailus in desertum iter dirigebat, occurrit. Hunc quum Salimus conspiceret, ei dixit: Ne pater tibi sit! Nonne tempus tibi est iuramenti perficiendi? Somailus autem exensans se dixit: Per Deum! in gente ferrum non est, nisi acus sit. Post hæc Salimus ad fratrem Cufam pervenit et inde mox ad gentem suam in desertum rediit, ubi versus dixit. Tum ex oppido Medina, quo cum camelis profectus erat, exiens vesperâ Somailo urbem intransanti occurrit. Quem quum increpasset dicens: Nonne iuriurando satisfacis? Somailus eum in tenebris, ut alter nil nisi strepitum audiret, secutus est. Ille hanc ob causam inmentum impellens, tamen impedire non potuit, quominus Somailus eum posteriorem sellae partem gladio attingens in brachio vulneraret extremo gladio segmentum longum, cuius pars apparuerat, amputans. Vulneratus Medinam rediit, ut sanaretur. Contendunt autem, Bosram. filiam Ohjainahi b. Asma (alii filiam Manthsuri b. Sabban b. Sajjar dicunt) Ohtsmano b. Ahffan nuptam medico venenum in medicamento clam immiscuisse, quo necaretur. Ante mortem dixisse fertur: Ad patrem Salimi de me epistolam perfer: Tu ne sis hominum propinquior dedecori neque centum stragulis teetos (camelos) <sup>2)</sup> ab iis accipe; sed Manthsurum b. Sajjar gladio tuo percutite! Quo occiso homines autem dixerunt: Opprobrium ipsorum deleverunt <sup>3)</sup>. Poeta Alcomait b. Mahruf istam rem respiciens dixit (metr. Thawil): Ne multum clamorem in ea re tollatis; nam gladius omnia Ebn-Darahi verba delevit <sup>4)</sup>. Somailus quoque dixit (metr. Sarih): Ego Somailsum, Ebn-Darahi occisor et removens ignominiam agente Fesarah, tum occisi eius pretium iuvenum camelum feci (conf. Meidan. T. II. p. 623.).

## CXXXV.

### Dixit Baschamah b. Hasn.

Abu-Hilalus dixit, duos poetas esse nomen Baschamah gerentes. Alterum, filium Alghadiri, nomine Ahmru b. Hilal b. Sahm b. Morrah b. Auhf b. Sahd b. Dsobjan hunc versum dixisse (metr. Motakarib): Mulierem Omamah longâ absentia fugisti et

1) Talia vota facere solebant illi, quibus ulciscendi officium impositum erat.

2) Beatus de Sacyus exemplari suo adscriptit: *مجللة* res gravis et universam gentem involvens.

3) Verba *ما قل ابن دارة العار* dedecus vel *دابة العار* in scholiis elliptice dicta sunt. Suppleri potest *ما قل ابن دارة العار* conf. quae sequuntur.

4) Verba *محا* etc. in proverbium venerunt conf. Meid. C. 24, 107.

separatio difficile onus tibi imposuit; alterum poetam esse Baschamah b. Hasan Nahschalitam, cui Hamasae carmen tribuendum sit. Vir Alamidi <sup>1)</sup> appellatus alteri id adscribit.

*1. Iam pro gente Chindif eiusque Kaiso iratus ego eram, quum eius spem fallentes ipsi auxilium ferre intermisissent.*

Se genti Chindif et Kais i. e. duabus partibus gentis Modhar auxilium tulisse narrat, dum alii, in qua spem posuerint, eam reliquissent. Chindif cognomen erat (p. 192.) Lailae, uxoris Eliasi, filii Modhar b. Nisar. Cognomen ob verba marito suo dicta: ما زنت اخندف في اثركم Non cessavi celeriter incedere vestigia vestra sequens accepit <sup>2)</sup>. Gens Modhar in duas partes divisa est, quarum una posteriori Kais-Ahlani (Ebn-Kotaib p. 97.), altera posteriori Chindifae erant. Narrant, quendam tempore Sobairi iniuste tractatum clamasse: يا ل خندف «Ad auxilium veni gens Chindif!» Quae verba quum Sobairus audiret, gladium manu tenentem prodiisse et dixisse: Apage! properanter incede, o properanter incedens! per Deum! si iniuria laesus es, auxilium tibi praestabo!

*2. Earum dignitates defendi, tum eas tuitus sum et apud me in huic simili bello huic simile auxilium est.*

Describit in hoc versu, qui cum antecedente cohaeret, iram suam et agendi rationem ex ea ortam. Versus autem pars posterior ambigua est. Triplex ei sensus tribuitur aut in ei similibus gentibus simile erit auxilium aut in simili auxilio huic simile carmen erit aut in simili bello simile auxilium erit.

*3. Vir ego sum, qui in carminibus hostibus signum facit, nam pessima sunt carmina, quae signo carent.*

Versuum priorum ratione habita verbis maximo aptum sensum esse puto, poetam carmina sua factis, non inanibus verbis componere et exornare, ut quilibet statim cognoscat, se carminis auctorem esse. Abu-l-Ahla dixit, sensum esse, se signum carmini suo intexere, ex quo, ut ex signo inusto camelus, cognosceretur. Poetas autem sui temporis in homoiotelento nomen viri laudati inseruisse simili modo, quo poeta Alahscha in versu sequente fecerit (metr. Thawil): Iuravi, me eius (camelae) misericordia adfectum (non) iri aut ob lassitudinem aut ob pedes attenuatos, donec Mohammedi occurrat <sup>3)</sup>. Veteres autem poetae hunc peculiarem modum secuti non sunt, viri laudati mentionem modo facientes, modo non facientes, ut in Nabeghahi versu (metr. Thawil): Obliteratus est locus Dsu-Hosan, abeunte Fartana et Alfawarih <sup>4)</sup>,

1) Grammatici cognomen, qui nomen Abu-l-Kasem Hasan b. Baschar gereus anno 371 diem obiit. Conf. Anthol. Gramm. p. 131.

2) Res in Kamusi opere sub radice خندف pluribus narrata est.

3) Observandum est, in hoc versu futurum Nisbatum non sequi conf. Gram. Ar. T. II. p. 24 sq.

4) Vox فارتوارع cum voce ذو حسي coniungenda est; quae nomina locorum sunt conf. Kam. Fartana autem nomen mulieris est. In codice suo beatus de Sacyus legit فارتوارع.

in quo nomen regis Alnohmani non commemoravit; sed modo recentiorum hominibus, qui eum ad regem detulerant, appellatis carmini signum fecit, dixit enim: Per vitam meam! et vita mea levis mihi non est, mendacium contra me protulerunt homines, quibus nomen Akrah (calvus) est; homines Akrah appellati gentis Auhf, alios non expeto, simiarum facies, qui quaerunt, quibuscum altercentur. (In codice de Sacyano تخذع est). Sunt etiam, qui dicant, verba inversa esse, ut sensus sit: Carminibus meis inimicos meos insiguo, quemadmodum alius quidam dixerit: (metr. Thawil) جعلت له فوق العرائن ميسما Feci ei super naso signum.

4. *Gens mea, dum congregatur, bello continuo adsuefacta est, quod gladius Maschrafcus et hasta accendunt.*

Cum laude sua laudem gentis suae coniungit. Fortem eam esse dicit belloque adsuefactam. De verbis الحرب العوان conf. Ham. p. ١٠. Intima autem coniunctio statu, quo quis ad matrem referendus est, indicat. Bellicosus igitur filius belli appellatur. Similis loquendi modus Ham. p. ٣٢ v. 5. invenitur. Cognomen Maschrafcorum, quod gladiis additur, a terris, regionibus Arabum imminentibus (مشارف), derivatum est. Omissa est vox للسيوف. Mersukio sunt vici, ubi gladios fabricabantur. conf. Beat. de Sacy Chrest. Ar. T. III, p. 53. Aliis denique a loco Mutah, qui ad partes مشارف appellatas pertineat, originem duxerunt. conf. librum آثار البلاد dictum p. ١٨٣. Gladii quoque Indici conf. Ham. p. ١١٩ v. 2. et Iemanenses (Ham. p. ٣٨٤ v. 2.) celebres sunt. Bellum cum igne comparatur (conf. Ham. p. ١٣ v. 3. p. ٧٧ v. 1.) et hanc ob causam اشعالها (accensus eius) poeta dixit. Aut ante hanc vocem vox ذوات supplenda est, ut nomen cum nomine congruat aut ante vocem المشرفة vocem سل (evaginare) et ante vocem القنا vocem حمل (portare) suppleas, ut nomen actionis nomini actionis in comparando conveniat. Sunt autem, qui voci المشرفة casum genitivum dent. Hoc recepto phrasis cum voce العوان finita et vox جتمعهم cum sequentibus coniungenda est, ut sensus sit: Congregata gente ope gladiorum Maschrafcorum lancearumque bellum accenditur.

5. *Omnes noverunt, gentem Morrah hastis iterata vice bibendum porrigere, dum eius officium est, ut prima iis vice bibendum dent.*

Gentem suam non solum officio satisfacere; sed plus etiam facere dicit. Hanc agendi rationem iis semper consuetudini fuisse. Lanceae autem cum camelis comparantur, quos una alteraque vice ad aquam, ut plane satientur, ducunt (conf. Ham. p. ٢٩ v. I. p. ٣٨٥ v. 4.). Simili modo prioris potus mentionem fecit poeta verbis (metr. Wafir): نهلنا من دماء بني لوى: وإنهلنا القنى حتى روينا Prima vice sanguinem gentis Banu-Lowajz bibimus et prima vice lanceis bibendum dedimus, donec satiarentur.

(p. 195.) 6. *A tempore Ahdi notum erat, nos reges captivos facere et occidere, et cum iis pugnare.*

Ab antiquissimis temporibus genti suae fortitudinem maximam propriam fuisse, ut non nisi cum regibus bellum gererent. Hisce verbis indicat, eam regibus nunquam paruisse, ut eorum subditi essent; sed eas reges saepe vicisse. Praepositio من loco vocis منذ posita

est (conf. Ham. p. ٢٨٥ v. 2.), ut initium temporis significetur. Ahl antiquissimae gentis nomen est (conf. Herbelot I, 83. Abulf. hist. ante Islam. p. 178. et Pocock. spec. hist. Arab. multis locis Ham. p. ٢٨٥ Meid. 3, 49.). Gens ex pluribus familiis constans (conf. libr. امار البلاد p. ٢٢, ٢٩) in Hadhramauto habitasse dicitur. Ad significandum tempus antiquissimum saepe auctores voce utuntur. Vox قلمنا est pro usitatore قلمنا: suffixum ad vocem الملوك referendum est conf. Gram. Ar. T. II. p. 265.

XXXXV.

Edixit Arifiah b. Sofarjah.

Poeta tempore Omajjadarum vivens facundis gentis Islamitae poetas adnumerat. Simul vir probus, generosus et in gente sua gloria excellens (Ham. p. ٢٩٠, ٢٩١). Filius Sofari b. Ahhd - Allah erat. Matre usus est سمية appellata, quae filia Rameri b. Merwan b. Schair, captiva e gente Calb erat. Ad Sofarum gravida perducta peperit. Filium habuit ادنى appellatum, qui tempore Ohmari b. Ahhd-Mahsis vixit. Nomen ارضة nomen unitatis vocis ارضى esse, grammaticus Abu - l'Fath dixit. Grammaticus Abu-l'Hasan adnotavit اديم مرضى, ut voci ارضى forma افعلى sit. Convenit esse litteram tertiam ي, ratione plurimarum vocum habita. Dicitur quoque مؤنثا, ut forma مفعلى, simili in vocibus مسملى et مجعلى sit. Qui autem مرضى dicit, ei مؤنثا forma مؤنثا est, quae similis est formae مورثا in hoc versu (metr. Thawil): Dependit super rara coma praeditas sitientes, quasi sint sphaerulae pueri in sacco e pelle leporino facto. Nisi fallor mulier testiculos describit: sed voces حصى et كبرار ambiguae sunt. Vocem سمية autem formam deminutivi (تصغير) vocis سمية (levis cursu) aut vocis سمية deminutivum (تصغير), qua voce clavi obliqui in interiore tentorio, vasis superimponendis destinati significantur aut deminutivum eiusdem vocis tanquam nomen vicis (negligere) aut denique deminutivum (تصغير) vocis ساعية (negligens) esse posse dicunt.

1. Nos patruels sumus; non obstante cognatione inter nos tapeta sunt, in quibus odium et mutua inimicitia existunt.

Gentilium suorum statum describens dicit, cognationem inter ipsos amicitiam non producere; sed invicem odio et inimicitia impletos eos esse. Voci ذات بيننا alii significationem locorum inter ipsorum domos tribuunt, ut vertatur nos sumus patruels; super locis inter domos nostras sunt tapeta etc. alii verbis ذات بيننا cognationis significationem inesse dicunt, ut vertatur super cognationes nostras sunt tapetae aut non obstante cognatione sunt tapetae: Sunt denique, qui legant ذات على in isto statu inter nos. Et vocem زاني vario modo interpretati sunt. Abu-l'Ahlā, qui dixit inimicitiarum dictorumque laedentium significationem voci tribui, hanc significationem sic explicare et probare tentavit: Eam provenire a loquendi modo الزنية في الزنية magnos in caulam immisio et Arabes dicere: زنى بينى وبينه دسيس عداوة inter me cumque occultatio inimicitiae est. ut in versu poetae: (metr. Camel) Ne vos duo occultationem inimicitiae mihi unquam fastidiatis, nam quod vos fastiditis, meum fastidium non movet (leg. بئسى, nam بئسى).

metro repugnat). Sunt tamen, qui in carminibus Arthabi in versu nostro زرايب inveniri dicant, ut pluralis vocis زربية esse videatur. Inimicitiam autem زربية appellatam esse, quod in cor immittatur. Simili ratione odium صب appellatum esse, quod in corde, sicut lacerta in latibulo suo, lateat. Inimicitiarum significatio igitur ab occultando deducitur. Maxime tamen scholiastae ea interpretandi ratio probanda videtur, qua littera ي in voce زراى duplicatur, ut voce strata, tapeta significantur. Voci زربية ex Chalili sententia significatio stragularum Hirensum, tenuium convenit. Abu-Obaidabus vocem altera شواذكين explicat, qua pauni crassi Iemanenses designantur. Ex Corani loco Sur. 88, v. 16. videmus, esse stragulas, super quibus in terra Arabes sedentes colloqui solebant, ut ab Abu-Ohbaidaho data significatio aptior videatur. Metaphora utentes igitur dicunt: بساط الكلام اطو بساط الشر بيني وبينك »Complica stratum mali inter me et te! i. e. malum cessare fac! Quidam elegante modo dixit: فرشت بيننا قنوع النماير »inter nos tapeta obtrectionis expansa erant. In scholiis ad postremum carminis versum nonnulla tanquam suo loco neglecta supplentur. Namaritam dixisse, maiorem doctorum partem nescire, quaenam vocis الزراى significatio sit. Vocem autem stratorum diversicolorum significationem, habere et voces ذات اليبين inimicitiam significare. Sensus versus autem esse: Vela pulchra eorum inimicitiam tegere. Abu-Mohammedes Alahrabi in hoc refellendo more suo proverbii: Curae in podice Mariae ultro citroque commeant, nescitque utrum proficiscatur an maneat (conf. Meid. C. 3, 112.) mentionem fecit dicens, eum errasse in versu interpretando, quum bonum versus textum non haberet. Rectum esse modum ab Abu-l-Neda adductum, eum sic versum invenisse: ونحن بنو عم على ذاك بيننا زرائب. فبيها بغضة وتناقض. Voci زرائب, quae singulari careat, significationem dictorum pungentium esse. Hoc Abu-Hilalum adnotasse.

2. Nos instar fissurae ampli scyphi sumus, qui si cuidam, ut reparetur, traditur, eum relinquit, dum eius rupturae partes inter se distant.

(p. 196.) Ut inimicitiam illam tanquam inveteratam magnamque, quae removeri non possit, describat, statum gentis cum magna olla rupta, cuius partes invicem distent, ut in integrum restitui non possit, comparat. Vocem صدع adhibuit significaturus, ollae magnae ruptae partes separatas esse, fieri enim non potest, ut talis olla reparetur. Vox شعب tam separandi quam colligendi significationem habet; reparandi autem significatio ex colligendi significatione provenit. Verbum تشاخص maxime in dentibus inter se distantibus et diversis ob senectutem adhibitum in alias res translatus est.

3. Alienatio nostra tanta est, ut sulus dicta peregrino non reddatur et sternutanti nemo bene precetur.

Gentis conditionem singulis additis dilucidat. Quum ne salus quidem dicenti reddatur neque sternutanti bene quis precetur, inde cognosci posse, mutuam eorum inimicitiam maximam esse. Mersukius priorem versus partem sic explicavit: يقول يكفيك من الشر الزائب بيننا أنه لا ترد تحية الواحد منا يريد جواب تسليمه وأن كان إلتقاء معه عن غير كالتقاء مع الأجانب والغرائب



et in margine legimus: رجل جانبى غريب من طول العبد أى من شال عبده ثانى احرى ان يسلم. غالبه ممن يلقى صاحبه تل سمع. Poeta in eo, quod ne ei quidem, qui tanquam peregrinus raro nobis occurrat, salus dicta reddatur, inimicitiae argumentum invenit. Mersukius quoque adnotavit, vocem بيننا proprie adverbium nomen factum esse, ut in verbis poetae: (metr. Wafir) Quasi eorum lanceae funes longi putei profundi, cuius parietes interstitio remoti sunt et in Corani loco Sur. 6, 94. Profecto eorum separatio abrupta fuit, quo in loco vulgarem legendi modum بينكم esse, silentio praetermittendum non est. In versu autem et يشمت et يسمت cum eadem significatione invenitur. Grammaticus Abu-Ahli Alfaresi verbi سميت significationem derivandam putat a via, ratione agendi (سمت), quasi cum ad viam suam reducat; verbi autem شمت a pedibus شوامت (conf. Chrest. Ar. T. II. p. 485.), quasi eius pedes firmos esse velit. Legi etiam potest قدّه in versu. Hoc recepto particula ان ex انّ orta putanda est. Simili modo in Corani loco Sur. 20, 91. verbum مرجع tam vocali Fatha quam vocali Dhamma pronuntiatur. In margine codicis بيننا adscriptum est et in textu Tebrisii صاحب loco vocis جانب corrigens quis scripsit.

### CXXXVII.

#### Dixit Ahkil b. Ohlafah Merrita.

Poeta tempore Omajjadarum inter Koraischitas multum honoratus erat, ut Iasidus b. Ahbd-Almalec (regnavit ab anno 101 — 105) eius filiam in matrimonium duceret (conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 300. sub voce Ohkail.)

Grammaticus Abu-l'Fath nomen Ahkil non translatum esse dicit. Nil tamen obstat, quin significationem participii passivi (معقول) habeat. Grammaticus Almobarad cognominatus narravit, se a viro Ohmarah b. Ahkil rogatum, ut versum poetae suae gentis proferret, Abu-Tammami versum sequentem recitasse: (metr. Thawil) Homines, qui, quotiescunque pugna (terror) ampla est, pectora lancearum in agminum pectora immittunt, tum alterum dixisse: Maledicat ei Deus, quam pulchra est verborum repetitio! Djeriro talem in poesi placuisse ex eius versu cognoscimus: (metr. Thawil) Ne cesset (leg. ال) Ihkal (vinculum) a liberalitate vinculis retentus, ne cesset Habes (ligans) a gloria assequenda retentus esse<sup>1)</sup>. Vox علف fructus Araei designat. Sic in Alahdjadi versu: (metr. Redjes) Collo candidae (camelae) fructus Ohlafah prehendit (i. e. ipsa candida camela collum extendens prehendit). Abu-l'Ahla dixit nomen عقيل eodem modo, quo vox عقيلة, derivari posse, ut nobilis et excellens gentis significetur. Nec non a verbo عقل «alligavit tarsum cameli ad armum» aut «expiavit occisum» derivari potest.

1. Abstine et Ebn-Abi-Labidum interroga, num audax, fortis ipsum contentum reddiderit.

Monet poeta homines, ne malum et inimiciam excitent; fieri enim non posse, ut, qui

1) Vox ردة repetitionem eiusdem vocis in versu designat. conf. de voce ترديد libr. meum Darstellung d. Arab. Versk. p. 529. Totus autem locus nouisi ob versum Djeriri, in quo vox معقول invenitur, addotatus est.

2) Voces عقل حابس ambiguae sunt; sed vix dubito, quin nomina propria sint, in quibus verborum lusus est.

fortes audacesque irriteret, inde noxam non percipiat. Cui vero admonitioni ut fides habeatur, virum experientia edoctum interrogare iubet. Nil quoque impedit, quominus verbis ludibrium insit, ut ille Ebn-Abi-Labidus, qui poetam laedere voluerit, tanquam experientia edoctus describatur. Poeta igitur se aut cum leone comparavit, nam voci الضبارة leonis significatio est, aut se ipsum audacem contra hostes describit, nam et hanc significationem vox habet. Voci العتمة enim eum contentum reddidit ludibrii quid inest, nam re vera contentum eum non reddidit, sed quum ei, quemadmodum mereret, retribuerit, eius agendi rationem quasi provocasse videtur, ut ea contentus esse debeat.

(p. 197.) 2. *Sed hoc vos non facietis, donec, sic equidem puto, extremum lignum flamma attingit.*

Metueus, ut consilium sequantur, eos non quieturos putat, donec malum ad extremum perveniat. Obiectum vocis فاعلين omisum est; sed ex verbis versus antecedentis cognoscitur, quasi dixerit: ولستم فاعلين التناهي «Vos non abstinerebitis». Malum bellumque cum igne comparari vidimus (Ham. p. vv v. 1. p. 11v v. 1. p. 114 v. 3.). Verbis: «donec flamma extremas ligni partes arripuit, significare vult, rem ad summum et extremum finem pervenisse. De voce اخال confer p. 110 v. 5.

3. *Mihi autem maxime odiosi eorum, quos lingua mea laedit, ii sunt, a quo hostes repello.*

Se aegre ferre dicit, quod homines, quos contra homines defendat, se ita gerere, ut satyra eos perstringere cogatur. Tum ingratus eorum animus, tum quod cognationis immemores sint, ad satyram eum maxime excitasse videtur. In hocce versu rectus verborum ordo consideratur; nam inter verba, quae ad sensum comparativi vocis ابعث complendum necessaria sunt, vocem الi metri ratione ductus interposuit. Post vocem لسانى ei locus convenit (conf. Gram. Ar. T. II. p. 609.). Huiusce rei exemplum in versu, quem Abu-Ohbaidahus adduxit, invenitur: (metr. Thawil) Num tristis es, si mors ad animam venit, et cur non ab ea repellis, quae inter duo tua latera est (i. e. cur animam a morte non defendis). Scribendum autem fuit: فهلا تدفع عن التى بين جنبيك.

4. *Vicinas autem domus meae non interrogo: Utrum absentes mariti vestri sunt an praesentes?*

Castitatem suam laudat poeta fortasse diversam inimici sui rationem respiciens. Mer-sukius autem ad eorum sententiam accessit, qui putant, in hoc versu poetam castitatis nondum rationem habuisse, quippe cuius in sequentibus mentio fiat; sed eum vicinas non ita curare, ut, quae sint earum res, cognoscere studeat, quemadmodum alius quidam dixerit: (metr. Camel) اذا اتى من وجهة بطريقه لم اطلع مما وراء خباءه Quum rem novam e quodam tractu adfert, ego nil eius, quod pone velum est, cognoscere studeo. Ego vero in eo, quod castitatem, quae ipsi cordi est, pluribus versibus descripsit, nil mali video. Alius quidam poeta se nil vicinas curantem verbis sequentibus descripsit: (metr. Redjes) O vicinae nostrae duae! quae diu in propinquo meo estis, nescio (nisi quod coniectura opinor), utrum daemones au

homines sitis? In voce رجالت suffixum singularis ex plurali abiecta littera ن ortum putant. Sed fieri potest, ut singularis sit ob negligentiam in sermone positus (conf. Gram. Ar. T. II. p. 501.).

5. *Neque vero ego e domo vicini mei prodeo, quemadmodum asinus silvester, cui exiguus tantum potus erat, (ab aqua) abit.*

Versui ab interpretibus varius tribuitur sensus. Alii dicunt sensum esse: Si vicinus meus me invitavit, ego inde abiens animo contento sum, ut, quae ibi relicta sint, non cupiam, quemadmodum asinus silvester ab aqua fugiens eius desiderio tenetur; saepe enim fit, ut asinus silvester ad aquam accedens ob venatorum metum non satius celeriter recedat. Hominis igitur insatiabilis cupiditas cum onagri cupiditate collata est. Sunt autem, qui verbum غمر a nomine غمرة (copia magna aquae) derivandum significare dicant, asinum omnino satiatum esse. Haec significatione recepta, voracitatem negans poeta, se invitatum a vicino modeste in cibo sumendo agere. Sunt denique, ad quos ego accedo, qui sensum cum antecedente versu cohaerere putent, ut in hoc quoque castitatem suam laudet. Duplex igitur comparandi ratio versui inest, una, qua vir modo onagri ab aqua e domo vicini, ne a marito conspiciatur, aufugit, altera, qua desiderio suo quodammodo satisfacit: sed ut asinus ad aquam, sic ille ad vicinam redire cupit. Pro voce غمره legitur quoque الغمره, ut sensus sit, qui venatoribus praesentibus ad aquam accedere non potuit. Sic vir in eo, ut in domum vicinae intret, conspecto marito celeriter redit. Onagram celeriter fugere, in proverbium venit conf. Meid. T. III. No. 3033.

6. *Aut conchis albis ornato puero scuticam proicio cum eo ludens, dum eius suspicionem volo.*

Castitatem suam describens se nil agere dicit, quo matris aut nutricis amorem sibi paret. Liberis suis Arabes res quasdam appendere solebant, ut mali oculi noxam averterent. Inter alia erant conchulae albae ودعات appellatae, quae huic usui inservirent. Ni fallor, aut invidiam ob pulchritudinem aut admirationem puero nocere putantes, rebus, quarum pulchritudo oculos ad se alliceret, in istum usum Arabes utebantur. Generaliorem nomine id ab Arabibus ضوق appellatum esse videtur conf. Meid. C. 22, 37. Amuleti autem genus albo nigroque variegatum et loro affixum et تميمة appellatum a Iudaeis ad Arabes pervenisse videtur conf. vocem Hebraicam تميمه et Exod. 28, 38. Hanc autem rem Mohammedes non probans, eius loco aliam rem عودّة appellatam, in quam Corani verba inscribebantur, concessit. Concharum illarum mentionem fecit poeta in versu: (metr. Basith) Aetas anus rugosae, vetulae aetas est, et mens pueri mens, qui concham mae facit (oris saliva). Verba وربيتك اريد et وربيتك اريد neius opinionem aut suspicionem volor significare possunt, cum hoc facto matris suspicionem in se convertere velle, ut ex eo viri voluntatem cognoscat. Vox وربيتك igitur pro ربيته امه est, quae voces significare possunt, cum pueri cogitationem in istam rem convertere velle, ut cum matre solus esse possit. At sunt, qui pro voce وربيتك elegant وربيتك et eius nutricem vel eius dominam, qua voce aut matrem pueri (p. 198.) ipsam aut si servae filius est, dominam designat. Simili modo dixit poeta: (metr. Sarih)

Pueros non capio oscula dans, nam una re altera intenditur. Alius autem dixit (metr. Thawil): أحب صبي السوء من أجل أنه رايغضه من بغضها وهو حاد: Puerum prae-  
vum ob matrem amo et eum, dum pulcher est, odio habeo ob eius (matris)  
odium. Pro voce ملف in Meukii codice ملقى scriptum est. Abu-Rijischus dixit, Abu-  
Tammanum in adferendis duobus postremis versibus errasse, qui viro Ebu-Abi-Nomair Al-  
kattali e gente Banu-Morrah tribuendi sint.

### CXXXVIII.

#### Dixit Mohammedes b. Attab-Allah Asdita.

Grammaticus Abu-ʿl-Fath dixit, gentem modo أسد modo ازد appellari et nomen non  
esse translatum.

*1. Patruelem meum, qui in ora incedit, non propello et si noxae eius scarabaei ad me per-  
veniunt;*

Verborum ratione habita et nexus verborum hunc versui sensum inesse puto: se pa-  
trulem in periculo versantem, etsi ille ipsi noxam inferre inimicitia commotus incipiat, in  
malum non detrudere. Comparatio ab homine desumpta videtur, qui in praecipitii ora aut  
fluvii ripa incedens facile in illud detrudi potest. Mors autem cum aquarum magna mole  
comparatur conf. Ham. ٣٦ v. 2. conf. Coran. Sur. 9, 110. Sunt autem, qui talem verbis  
sensum tribuant: »Si a me recedit me fugiens, eum agendi ratione mea ipsi ingrata a me  
non amoveo.« Inveniuntur denique, qui verbo مشى calumniandi significationem dent, ut  
in proverbio: هو اضرب من مشى بشقة Is eorum, qui calumniantur, maxime per-  
cutiens est (conf. Meid. T. III. Nro. 1744), quasi e loco Corani Sur. 68, 11. derivatum  
sit. Hoc admissio vocem بشما cohaerere dicunt cum voce كمننا supplenda, ut versus sen-  
sus sit, se cum a calumniis suis vi non repellere; sed benigne agendo reducere. Qui inter-  
pretandi modus, etsi Mersukio et Tebrisio arridet, mihi reiiciendus videtur, tum quod longius  
petitus est, tum quod construendi modus non placet. In locis et proverbii et Corani citatis  
verbum مشى cum sequente nomine ope praepositionis coniunctum est, ut nonnisi isto nomine  
adiuncto calumniandi significationem obtinuerit, nec non in versu verba علي شقا modo sim-  
pliciore et naturae loquendi aptiore cum verbo يمشى coniunguntur, quam cum voce supplenda.  
Voce الجنادع calamitates significari, scholiastes dixit; sed voce initia rei potius significan-  
tur. Loquendi modus inde desumptus est, quod in latibulis lacertarum viperarumque scarabaei  
degunt, qui, si latibulum effoditur, ante illa animalia procedunt, ut quasi eorum initia sint.  
Cum hoc cohaerere proverbium »Scarabaei eius apparuere« (Meid. C. 2, 73.) Alazmāihus  
dixit, quod in initiis tam mali quam boni adhibeatur. In initiis boni adhiberi, inde ortum  
videtur, quod ex latibulis lacertarum prodit, in malis vero, quod e latibulis viperarum scor-  
pionumque exit (conf. Meid. C. 1, 347.). Proverbialis quoque loquendi modus est: جاءت  
جنادع الشر »Initia mali venerunt« conf. Meid. T. III. Nro. 1076. Tum quoque in sermo-  
nem translatus loquendi modus est, ut dicatur: جندع القول »initia sermonis pravi.« Vocem

quoque in bullis vini adhiberi, e versu poetae Alabscha cognoscimus (metr. Ramal): Et vinum, cuius bullas, quum in aliud vas effunditur, pater tacet sobah flores esse, oculus putat.

2. *Sed eum consolor et eius peccata obliviscor, ut cum aliquando status redeuntes ad me reducant.*

In describenda agendi ratione sua pergens, se ei in calamitatibus auxilium praestare, ut ista benignitate ad ipsum reducat, dicit. Similem sensum quam in posteriore versus parte expressum Ham. 9 v. 2. invenimus. Scholiastes verbum وَأَسَى seu أَلَمَى explicavit verbis أَجْعَلُهُ أَمْرًا لِنَفْسِي neum mihi aequalem facio, dum dimidium opum mearum ei concedo. In voce الرَّوَّاجِعِ (redeuntes) substantivum ex. gr. الْحَوَالِ (status) omissum est.

3. *Vilitati autem et pravae agendi rationi adnumerandum est, quod propinquo adversamur: etsi alii eum amicitiam rumpere dicunt.*

Suam cogitandi rationem erga propinquos exponens dicit, nullo modo propinquo a nobis adversandum esse, quippe quae agendi ratio et turpis et noxia sit. Quod si voci لِلْ vilitatis, qua nos, dum impotentes sumus, adiciamur, significatio tribuitur, poeta dixit, nos, dum propinquis nostris adversemur, viles aliis fieri, siquidem potentia nostra auxilio propinquorum nitatur cont. Meidan. C. 3, 29, 23, 81. et 18, 55. Sed si internam animi vilitatem vox significat, cum sequentibus وَسَوْءٌ صَنِيعَةٌ unam eandemque sententiam continet. Vox قَضَعُ praedicatum est subiecti وَ is omissi, nec non obiectum vocis دَضَعُ omissum est sc. vincula cognationis. Sunt vero, qui وَلَنْ et quod legant. Hoc recepto, quod minus bonum est, veritas: Vilitati et pravae agendi rationi adnumerandum est, quod propinquo adversamur et quod dicitur: vis cognationis vinculum rumpit. Similem autem versus sensum poeta Alhothaiah expressit dicens (metr. Wafir): فَاتَّقُوا لَا أَبَاكُمْ عَلَيْهِمْ لَنْ مَدَامَةَ الْوَلَى شَقَوُ Superstites eos conservate, ne pater vobis sit! nam reprehensio patroni infelicitas est.

## CXXXIX.

### Alius quidam dixit.

1. *Si mihi invident, eos ego non vituperō, nam ante me bene meriti invidiae obnoxi erant.*

Poeta ob invidiam aliorum eo se consolatur, quod ante suum tempus viri meritis iusignes invidiam aliorum experti sint. Cum viris bene meritis se comparans, se eos non vituperare dicit, quippe qui invidia sua laudem suam praedicent. Pulcherrime alius dixit (metr. Camel): Quum circum eius tentoria oculos libere dimittis, nil (p. 199.) nisi beneficium et invidum invenis et Ahmrū b. Abi-Rabiah dixit (metr. Ramal): وَقَدْ بَدِىَ كُنْ فِي الْإِنْسَانِ الْخَسَدُ Et olim inter homines invidia erat. In versu autem nostro لَا يَتِيمَرُ est pro لَا يَمِيرُ. Vox قَبْلِي quum in phrasi ad sensum temporis praete-

1) Huiusce nominis vir tempore, quo Djassasus Colabum occidebat, vixit.

riti propter sequentia قد حسدوا definiendum haud necessaria sit, a grammaticis لغو appellata est (Gram. Arab. T. II. p. 609.); verba vero من الناس explicando inserviunt; verba denique قد حسدوا loco praedicati sunt.

2. *Ego iique in eodem statu permaneant et maior nostrum pars ira ob id, quod sentit, moriatur.*

Se suo statu, dum eorum invidiam non curet, contentum esse dicit. Eum autem ob eorum invidiam non irasci, ex eo videmus, quod optat, ut, qui maiore ira adficiatur, pereat. Verba ما في poetae statum, qui causa invidiae aliorum est, et verba ما بيم invidiam illorum designant. Verba انشأنا غيظا, quamquam ad verbum significant «maior nostrum irā» i. e. is nostrum, qui maiorem iram concipit, tamen ob verbum مات «moriatur!» poetam iratum esse non dicunt; sed potius, poetam non esse iratum expriment. Verbum يجد est pro «يجد» propter id, quod invenit i. e. ob invidiam, quam in se invenit aut meritum, quod in eo, cui invidet, invenit. Abu-Tammamus ab hisce versibus sensum, quem duobus versibus expressit, derivasse putandus est; sed in modo dicendi novus existit (metr. Camel): Quum Deus virtutem explicare (divulgare) vult, quae complicata (i. e. aliis ignota) <sup>1)</sup> erat, ei invidi linguam decernit. Nisi timor ob finem esset, invidus in eum, cui invidet, beneficium semper conferret.

3. *Ego is sum, quem in pectoribus suis inveniunt, neque prodicens inde adscendo neque descendo.*

Se eorum animos dolore semper adflicturnm esse dicit. Poetae autem virtutibus quum invideant, versum significare puto, poetam virtuti semper operam daturum, ut gloria crescat. Poetae يجدوني dicendum fuit; sed fit interdum, ut pluribus litteris Nun convenientibus, una, ut pronuntiandi modus levior fiat, abiciatur. Ratione autem habita vocis antecedentis اندي, rectius يجدونه dicendum erat. Scholiastes rem, quae negligentiae adscribenda est, sic excusavit: Vocem اندي esse praedicatum vocis انا et praedicatum subiectumque unam rem esse. Prior igitur vox et posterior quum una res sit, poetam non curantem, quod suffixum ad posteriorem vocem pertineat, id ad priorem retulisse. Eandem rem observari in versu, qui Ahlio adscribatur (metr. Redjes): Ego sum, quem mater me (pro eum) leonem appellavit <sup>2)</sup>. Vox صدرها, quum nomen actionis sit, locum status (حال) (ut pro صادرها sit) occupat (Gram. Ar. T. II, 73.). Si verba في صدوره ad sensum definiendum necessaria non esse tibi videntur (لغو conf. Gram. Ar. T. II, 609.), verba لا ارتقى locum secundi obiecti tenent, sin vero verba في صدوره locum secundi obiecti habere putas, verba لا ارتقى statui definiendo inserviunt.

## CXL.

### Alius quidam dixit.

1. *Mali (belli) minor pars initio apparet, et qui belli ignem accendit, is eo non uritur.*

Initia belli parva esse et minimi momenti rem id accendere. Saepius autem fieri, ut

1) Virtutem cum panno comparavit, qui complicatus haud bene cernitur.

2) Versum dixisse fertur anno septimo, quo arx Chaibar oppugnabatur conf. Abulfed. Ann. T. I. 138.

qui bellum accenderit, eius malis non adfligatur. Prioris sententiae exemplum videmus in bello gentis Beer et Wajel, cuius causa camela erat, quae sagitta in ubere vulnerabatur (conf. Meid. T. I. p. 6-3 seq. et Memoir. de l'Acad. L. p. 378 seq.). Per quadraginta annos pugnatum est; tum in bello Dahes et Ghabra (conf. Meid. C. 13, 119, 21, 96. et Memoir. de l'Acad. L. p. 392 seq.), quod ob pignus, quod reddendum erat, recusatum quadraginta quoque annos duravit et denique in bello filiorum duorum Kailae <sup>1)</sup>, quod ob pedis percussionem initum per plures quam triginta annos erat. Sententiam prioris partis versus poeta alius sic expressit (metr. Camel): الحرب اول ما تكون غيبة تسعى بمرئها لحد جهول Bel- lum initio puella est; quae in armis suis omni ignoranti meretricium facit et alius quidam dixit: دم مطر بدوه مضى. Quoties pluviae initium parvum est conf. Meid. C. 10, 226, 13, 99. Ham. p. 177 Meid. C. 28, 121. Caeterum versus noster iis adnumerandus est, in quorum priore et posteriore parte sententia proverbialis est. Similem rem in versu Nabeghahi observavit (metr. Thawil): Tu is non es, qui fratrem, cuius statum non reparas, in negotio disperso perseverantem esse sinas. Quinam virorum est aptatus? Posterior autem versus sententia sic intelligenda est. Fieri saepe, ut tum stultus, tum ignavus, cui belli notitia non sit, imprudenter bellum accendat. Hunc bello accenso pugnas fugere, dum fortis, ne honor laedatur, belli periculis se exponat. Vox يمدء pro يمدء, dum suffixum, praepositione omissa, cum verbo coniunctum est. Loco vocis بنار legitur جملة maiore parte. De belli igne conf. Ham. p. 18 v. 3, 11 v. 1, 12 v. 1, 13 v. 2, 3, 14 v. 4. Suffixum in voce جهول ad bellum referendum est.

**2. Bellum invito quoque adtingit, sicut sani (camel) scabiosis appropinquant (p. 200.) inficiuntur.**

Comparatione instituta ostendit, belli noxam eos quoque, qui id non excitaverint et invita accesserint, attingere. Bellum cum scabiosis camelis confert, ad quos si sani appropinquant, morbo inficiuntur. Belli comparatio cum camelo frequens est conf. Ham. p. 11 v. 1, 12 v. 1, 13 v. 5. Hic vero comparandi modus novus est. Verbum لحق et sine obiecto adhibetur, nam vocem فتيه pro به loco obiecti esse non puto.

**3. Vidi ego te petentibus debitum solventem et sanguinis guttae debitum difficile solvitur.**

Virum hoc versu, qui cum antecedente sensu laudare arcte cohaeret, laudat, quod debitis solvendis celeriter operam det; dum sanguinis autem debitum difficile ab eo exigatur. In priore versus parte liberalitatis ac iustitiae laus est, dum eum ab avaritia et aviditate remotum esse dicit, in altera autem fortitudinis, ut ab hostibus ultoris non vincatur. Vox تقاضيه est pro تراضيه بها. Sunt autem, qui verbis diversam; sed, ut mihi videtur, ex-

<sup>1)</sup> Filii Kailae gentes Aus et Chesredj sunt. Illud bellum ante Islami tempus erat (conf. Meidan. T. III, Pars I. p. 5-2, 588.). In Ijeharii opere legitur: Chesredj Anzaritarum tribus, partibus Chesredj et Aus constantes, qui filii mulieris Kailah appellatae sunt e Harisahu oriundi. Temaucensibus accensentur.

torsum et verborum significationi minus aptum tribuant sensum hunc, ut vituperationi sit: Talis tu es, ut facile te ulciscantur, dum ab aliis vindicta cum difficultate sumitur. Hoc recepto eum, quem significat, fortem non esse dicit. Vox التذمين (debitum) igitur necis ultionem significat et vox تقاضيتها pro غيرك بها est. Nil autem mihi impedire videtur, quominus laudis sensus verbis inesse putemus, ut virum talem descripserit, qui nullo mortis periculo territus necem ulturos non fugiat; sed ulcisci volentibus se opponat, dum alii mortem evitent. Similem suffixi in voce تقاضيتها modum in versu Lebedi videmus (metr. Camel): Primo diluculo mane veniens in eius re necessaria vici gallinas i. e. ad eum veniens ante tempus, quo gallinae surgunt, in re mihi cum ipsa necessaria, nam vox حاجتها pro حاجتي اليها est.

4. *Viros sedentes et eius causa anhelantes vides modo parturientis, quum mentus angustus est.*

Hic versus in Mersukii codice non legitur, qui si cum antecedentibus cohaeret, ad bellum in secundo versu aut ad ultionem, cuius in tertio versu mentio est, respicit. Aliis aut bellum aut vindictam magnas molestias creare dicit. Illas molestias cum doloribus parturientis, quae multum in difficili partu anhelat, contulit. Suffixum لها aut ad bellum aut ad rem, cuius in versu antecedente mentio facta est, referri potest.

CXLI.

**Dixit Schoraih b. Kirwasch Ahbsita.**

Nomini Schoraih forma deminutivi est. Hanc eius formam tanquam necessariam ei datam esse dicunt. Sic iudicant, quod vox, e qua forma deminutivi derivatur, nota non est, siquidem a voce nominis actionis, nisi antea in nomen proprium transierit, deminutivum originem ducere non possit, similem voci فضيل rationem esse. Fieri igitur potest, ut gens بنو شرح, fortasse a pudendo mulieris appellata, formae deminutivi nomen despectus causa acceperit. Nomen Kirwasch autem nomen primum inventum, ab alio nomine non translatum putant. Huic nomini a voce Karsch proveniunt voces درواس, قرواح, جالواح similes sunt. Dirwas canis nomen est in versibus, quos grammaticus Abu-Ahli a grammatico Abu-Said relatos recitavit (metr. Basilb): Pernoctavimus, dum glacies tenuis pluviae apud Alnadulum noctu nos percutiebat, qui latratu Dirwasi nos exceperat. Cui quum lacte earum mulgens ventrem complexset, podex multum sonans cecinit.

1. *Quum animam commotam vidissem, versus Mishalum eam repuli et qualis illa reditus hora erat!*

Arabes ipsi, qui fortissimi haberi volunt, animam initio pugnae et in periculi discrimine commotam fuisse, ut in fugam se convertere cuperet, profiteri haud aegre ferunt conf. Iliades. p. 74 v. 1. p. 76 v. 2. p. 85 v. 1. p. 178. 181. 200. text. Ar.). Sic poeta noster confitetur, se primum timore quodam commotum recessisse, tum vero se ipsum coegisse, ut ad Mishalum deliberandum in pugnam rediret. Narravit Abu-Rijaschus, Schoraihum b. Moshir



Mishalum b. Schaithan, cui occurrisset, prostravisse; sed Schorahum b. Kirwasch impetu facto Schoraihum b. Moshir confossum prostravisse et Mishalum liberasse. Hanc rem versum amsam fuisse. Verbum جنى hoc in versu motum animae designat, qua quis ob calamitatem amentis adhaeret. Ex usu autem verbi عد coniicere possumus, Schoraihum iam e proelio excessisse, postea autem conspecta alterius clade in Schorahum impetum fecisse. Vox وى aut casum nominativum aut accusativum habere potest. Cui si casus nominativus (p. 201.) tribuitur; subiectum praedicto omisso est, quasi dixerit: Qualis hora reditus est haec hora! sin vero casus accusativus est, loco adverbii temporis est, quasi dixerit: وقتي وكرت اى وقت معكم. »Et quo tempore reditus redii! Verba autem admirationem indicant.

2. *Vespera, qua contra equiles apud eum pugnam iniit et cuspis mea a Schoraiho ben-Moshir delapsa est.*

Hoc in versu causam admirandi patefacit, quae in eo posita est, quod unus contra plures pugnam non detrectaverit. Vocem عشيّة aut appositionem esse vocis اى casum accusativum habentes in versu priore aut adverbium temporis, si voci اى casus nominativus tributus sit. Vocem autem regi a verbo عدت ex praecedentibus supplendo, fieri enim non posse, ut verbum تاريت sequens, quod cum voce antecedente tempore delinendo inserviente coniunctum sit, vocem antecedentem regat. Vocem عشيّة cum sequente cohaerere, ex eo videmus, quod Nunnatione caret. Verba autem وى quasi se excusans et dolens, quod hostem non occiderit, profert. Ex hisce autem clarum est, Abu-Rijaschem, qui hostem confossum dixerit, rem haud accurate retulisse conf. v. 1.

3. *Iuro, si lorica eius non fuisset, me eum relicturum fuisse hyaenis victum quaerentibus et culturitus super eo stantibus.*

Hisce verbis excusationem perficiens causam, cur hostem non occiderit, exponit. Eum lorica sub vestibus indutum fuisse. Post vocem انسى, quae iurando inservit, persona (الله Deus), per quam iurat, omissa est. Fit enim, ut, si vocis usus in sermone frequens sit, licet omissa sit, tamen tanquam praesens intelligatur. Vox عانى eundem sensum, quem vox معتنى habet, offeri, adeuntis nempe et victum quaerentis ad beneficientem. Sed silentio praetereundum non est, vocem عانى cum voce انسى potissimum coniungendam esse, quippe vox praesertim in avibus adhibeatur conf. Ham. p. ٣٢١ v. 1. Poeta dixit: (metr. Motakarib) Profecto! grave nobis est et quam praeclarus erat vir! quod tu, o Ahmr, avibus rapacibus ferisque praedae eris.

4. *Gurgites mortis nil sunt, nisi quod tu strenuo occurris in pugna super carne strenui prostrati.*

Hoc in versu periculum, quod in defendendo illo viro susceperit, describit. Statum illum, quo strenuo, qui alterum strenuum in pugna vicit, occurritur, gurgites mortis appellat; eum autem, qui talem aggrediatur, gurgites mortis (conf. p. ٣١ v. 4, p. ٣٢١ v. 2.) intrare i. e. summo periculo se exponere dicit. Quidam interrogatus, quanam belli conditio gravissima sit, respondit: »Locus lubricus super sanguine. Ut autem vis sermonis augeatur, poeta versum

voce وما vel (ut in Mersukii codice legitur) وهل sequente لا incepit. Nec non repetita eadem voce الكمي vim versus aetam esse videmus. Hoc quoque in versu observamus, posterius hemistichium ita cum priore coniunctum esse, ut articulus vocis الكمي ad prius pertineat, nomen ipsum ad posterius, id quod rei metricae periti ادماج appellarunt (conf. lib. m. Darstellung d. Arab. Verskunst p. 529.). Rem in longis metris raro, in brevibus saepe invenitur. Eadem res in versibus Ahschae: (metr. Monsarib) Deus sibi soli generosas actiones iustitiamque vendicavit virumque vituperationi praefecit. Salamahum beneficientem poesi tanquam torque ornavi, et res ibi est, ubi posita fuit conf. de Sacy Chrest. Arab. T. II. p. 471. (i. e. quilibet secundum conditionem suam agere debet). In hisce versibus verba والعدل والافتال hemistichia coniungunt.

## CXLII.

### Dixit Tharafah Djadsimita<sup>1)</sup>.

Grammaticus Abu-l'Fath dixit, Tharafah (طرفة) esse nomen unitatis a voce طرفة derivandum, quemadmodum قصبه حلقه derivetur. Alazmäibus posteriorem vocem Halifah pronuntiandam esse dixit. At vero grammatici Abu-Said et Abu-l'Hasan nomina unitatis طرفة قصباء et قصباء حلقاء scholiastae adnotasse videntur, qui formandi modus rarus est. Gentis جذبية nomen non translatum videtur; sed fieri potest, ut tanquam nomen modo nominum جذم et جذمة a verbo جذم (amputavit manum) deducatur.

1. O camelo rehens! si ad gentem Banu - Fakahs transis, viri verba, cuius animus sincerus est, perfer!

(p. 302.) Haud insolitus poetis incipiendi modus est petere, ut quis verba perferat (conf. p. 119 v. 5. p. 119 infr.). Gens Fakahs, cuius in versu mentio fit, pars gentis Asad auctore Fakahs b. Tharif gaudebat (conf. Kam. et quae Abu-Rijasch in fine paginae retulisse dicitur). Quod poeta dixerit يا ركبنا, persona haud definita, huius rei causam duplicem esse scholiastes adnotavit, quarum una in eo sit, quod poeta maximam curam in verbis perferendis eo manifestaverit, ut verba cuicumque perferenda tradiderit, altera in eo posita, quod, quum nuntius in versibus depositus sit, certo sciat, eum versibus vulgatis ad gentem perventurum esse. Verba ناخل انصدر duplici modo scholiastes explicavit, dum aut obiectum eius, quod cribratur, onisum sit, ut sensus sit: cribrans i. e. purificans id, quod in animo est, quemadmodum dicitur: amorem alteri cribravi i. e. sincerum ei amorem probavi etc. aut dum cribrandi actio ipsi animo adscribatur.

2. Per Deum! propter odium occultum aut quod unquam a vobis remotus vita bona fruturus sim, a vobis non recessi;

Hisce verbis declarat, se nonnisi ipsorum agendi ratione coactum eos reliquisse, ut, agendi ratione erga ipsum mutata, lubenter reversurus sit. Adiunxit autem verba الآخر اندعر, ut ostenderet, rem nunquam futuram esse. De voce كشاحة conf. p. 491.

1 Kamusi auctor طرفة الخزيمى «Tharafah Chosamita» habet.

3. *Sed ego vir gentis iniustae eram, quae iniuriis et gloriatioe me invasit.*

Discessus causam explicat, quam in rerum (مَعْنَى) et verborum (كَلِمَاتٍ) variis iniuriis fuisse, conficio.

4. *Et ego pessimus hominum sum, nisi efficio, ut super feretro dorso conveo et incommode pernoctent.*

Alloquendi modum cum narratione, cui iuramenti sensus inest, permutans iis minatur. Duplex legendi modus est, ut littera  $\text{ج}$  vocali Fatha aut vocali Kesra pronuncietur. Vocali Kesra admissa sensus est: Ego pravi filius sum. Quum verba  $\text{حَدِيَاءُ}$  feretrum gibbosum, quo funus efferri solet, significant (conf. Caahbi b. Sohair Carm. v. 37.), non est, quod dubitemus, poetam verbis suis, se effecturum esse, ut gens neci detur, exprimere voluisse; attamen vero scholiastae sententia huic contraria invenitur, quippe cui vox  $\text{حَدِيَاءُ}$  idem ost ac  $\text{حَالَةٌ}$  status, conditio, ut cum ea vox  $\text{حَدِيَاءُ}$  modo metaphorae coniuncta sit. Sic quoque vocem  $\text{النَّظِيرِ}$  dorsum metaphorice adhibitam esse dicit. Poetam dicere, se isti genti statum ingratum et negotium grave, in cuius dorso laud firmiter sedeat, comparaturum esse, ut status ille cum camelo conferatur, in cuius dorso vehens vacillet. Pericula cum iumentis, quibus vir fortis vehitur, comparata invenimus p. ff v. 1. p. fa v. 5. Mersukius, qui loco vocis  $\text{حَالَةٌ}$  in textu  $\text{حَالَةٌ}$  habet, huius sensus probandi causa versum poetae adduxit (metr. Thawil): *«نقد حملت قيس بن عيلان حربنا على يابس السيمياء محدودب انظير»* Profecto! gens Kais b. Aihlan ob bellum nostrum iumento aridis vertebrae praedito et convexo dorso imposita est. Qui huic sententiae adsentitur, ei verbum  $\text{النَّظِيرِ}$  conditionem istam duraturam significare putandum est. Caeterum in versu verba ita transposita sunt, ut verbis  $\text{ان ان لم}$  etc. propositio prior, verbis  $\text{فاني}$  etc. posterior contineatur.

5. *Et donec homines a malo separationis nostrae refugiant et sedeamus nos nescientes, utrum desistamus an rem perficiamus.*

Versus hic cum proxime antecedente non cohaeret; sed e verbis omissis pendet, ut sensus sit: Ego autem in ea agendi ratione perseverabo, donec homines etc. Continuatae igitur minae sunt. Se statum inter ipsos mutuum eo deducturum esse dicit, ut alii non ausuri sint paci faciendae operam dare; ipsi autem ob mali magnitudinem stupore impleantur nescientes, utrum incoeptam agendi rationem sequantur, an ab ea desistant. Post verba  $\text{فانزع}$  et  $\text{نحجز}$  obiecta ommissa sunt; post prius enim  $\text{عن الامر}$ , post posterius suffixum supplendum est. Sensus ad proverbium Meid. C. 7, 32.  $\text{«لاع coagulatum cum spuma mixtum fuit»}$  (conf. Meid. C. 5. 135. 7, 21.) et ad versum (metr. Thawil):  $\text{«Feminae similis eras, quae butyro in olla bulliente nesciebat, num eam removeret vituperata an eam in igne sine-rete»}$  (conf. Meidan. T. III. Nro. 2793.) proxime accedit.

Abu-Rijasehus haec versibus explicandis inservientia retulit. Djadsimabum b. Rewahah b. Rabiah b. Alharits b. Masen b. Kothaiah b. Ahbs filium Fakahsi b. Tharif b. Ahmr b. Koahb b. Alharits b. Tsahlabah b. Dudan b. Asad b. Chosaimah fuisse. Hajjah'n, filiam Malici b. Morrah, Fakahso nuptam morte maritum amisisse. In mariti defuncti locum Re-

wahabum successisse, apud quem Djadsimabus <sup>1)</sup> natus esset. Alii dicunt, quum mulier gravida Sawahaho nupsisset, post tres menses Djadsimahum natum esse. Postea Ahja b Tharifi, ad quem Djadsimabus adultus, ut haereditatem patris postulare, venisset, se eum haud nosse dicens, haereditatem denegavit et camelum iuvenum, quo alter genus probaret, (p. 205.) loco haereditatis recusavit. Quae res in causa erat, cur spe frustrata diceret: (metr. Camel) Omnia mihi recusasti; neque candidam maculam in fronte habens (equus) neque unicolor (mihi est), qui versus cognominis Ahja (اعيا) causa erat, quod filius Tharifi habebat. Djadsimahi autem genus ad gentem Ahbs referitur. Eandem quoque ob causam Kaisus b. Sohair dixit (metr. Thawil): Patrem nostrum ad gentem Djadsimah pertinentem invenimus; neque ego Ahbsita sum neque ad gentem Ahbs genus meum refero; sed ego ad gentem Fakahs pertinens et e Fakahso oriundus sum.

### CXLIII.

#### Dixit Obajj b. Homam Ahbsita.

Homam filius Djabiri b. Korad b. Machsum b. Malec b. Ghaleb b. Kothaiah b. Ahbs est. Poetam tempore Ahutarahi vixisse, ex eo concludo, quod poetae avus frater avi Ahutarahi erat conf. Ham. 29.

1. *Chaledus praematuram mortem mihi optavit; sed cuius invidus haud noscitur, in eo boni nil est.*

Laudis suae causam in Chaledi odio videt, quippe quod ex invidia ortum sit; in invdiam enim nonnisi ob merita bonaque adducimur. Sic alius quidam in hemistichio (metri Basith): ان يحسدوني فاني غير لايهمهم Quod mihi invident, non est, cur eos vituperem.

2. *Recede a loco, quem explere non potes; genti enim Ahbs et Dsobjan defensor honoratus est!*

Ex hoc versu videmus, Chaledum poetae gentis principatum invidisse, quo ipse dignus non esset; nam principatum ut teneat, nonnisi is dignus est, qui gentem contra hostes tueri potest. Quum verbum سد in opplenda rima et fissura adhibeatur, locus ille rimosus cogitandus est, qui reparetur necesse sit; huius enim primariae verbi significationis in interpretando ratio habenda est. Litterae ج (praepositioni) negandi nomen dederunt, futurum Nasbatum ex omisso ان pendere dicentes (conf. Gram. Arab. T. II. p. 604. et Alfiyya p. 168 sq.) Accusativus vocis عزيزا in eo causam habet, quod statum designat. Verba enim hunc sensum offerunt: والذائد عن عيس وذبيان عزيز عليهم. Similem loquendi modum vide in Amru-ElKaisi Moall. v. 3.

### CXLIV.

#### Dixit idem.

1. *Turpitudinis adiutor ego non sum, ut mihi adscribatur; sed rebus turpibus adiutores alii sunt.*

Poeta ob bonam agendi rationem se laudat, dum alii prave agunt. Voci مولى duplicem

1) De viro huius nominis couferas Citab-Alaghani.

significationem tribui posse, Mersukius dixit, aut eius, qui rei praefertus aut eius, qui rei propinquus sit. Sensus fere idem manet. In fine versuum litteram Alif saepe additam esse homoioteleuti causa, videre licet.

**2. Neque vero homines aut mihi amici aut inimici, quum eulem meam perscrutantur, ruptam eam inveniunt.**

Tantam integritatem sibi esse dicit, ut non solum amici, qui in amico bona videant; verum etiam inimici, qui in inimico mala invenire cupiant, rem negare non possint. Comparatione usus eulem loco honoris dixit. Sic proverbio utuntur: »Pellis eius a vermibus libera est«, significantes, eius honorem integrum esse conf. Meid. 12, 94. Nec non eule vermibus corrupta et prava omnem rem corruptam in proverbio designant conf. Meid. 22, 92. 23, 373. Poeta Alkathami autem similem sensum in versu expressit (metr. Wafir): Sed cutis vetustate diffissa et foraminibus parvis laesa a solerte reparari non potest. Vermibus enim corrupta pellis omnino non concinnari potest. Videtur autem comparatio nonnisi in homine adhiberi, cuius honor animi prava indole corruptus sit, ut reparari non possit. Vox ادبمر maxime eulem designat, quae a cerdone concinnatur. Vocem ادبمر derivant a verbis ادم الضعام (cibum condivit), quasi cerdo eulem condiverit. Quae res si ita est, forma فعييل sensum participii passivi habet. Quod quum saepissime inveniatur, illas voces ab aliis discernere volentes eum statu formarum iis dissimilium coniunxerunt. Sic vocem رغيف eum conditione formae فعييل, quae origine sua adiectivum non erat, ut postea nomen fieret, coniungentes plurales اُرغفة وُرغفان formarunt <sup>1)</sup>. Negandi particula لا in verbis ولا العدى negationis confirmandae causa addita est. Scholiastes dixit, ista particula omisa clarum non fuisse, tam amicos quam inimicos, dum ab invicem separati sint, inventuros non esse; sed nonnisi dum invicem coniuncti sint. Verbum عد numeravit voci ادبمى non convenit; sed per metonymiam perscrutandi significationem accepit.

**3. Origo mea, o Ebn-Ghaume! a vilium origine diversa est; me igitur pete, quum (p. 206.) absens sum!**

Originem suam laudaturus nobilium eam esse dicit, ut alter ipsum assequi non possit, quibus verbis alterum ipsi parem non esse indicat. Quapropter satyrico loquendi modo utens inimico suadet, ut absentem ipsum petat. Voci ورائي autem duplicem in versu significatio-

1) Hic locus non admodum facilis intellectu est. Scholiastes voce رغيف tanquam tali exemplo usus est, quacum status coniunctus sit dissimilis statui eius, quod ei propinquum sit. Cum hac autem voce statum formae رغيف coniunctum esse dixit, quae forma origine sua nomen, non ex adiectivo nomen factum sit. Vox رغيف enim participii passivi sensum refert. Tum pluralium formas اُرغفة et وُرغفان inde ortas esse. Quibus perpensis scholiastes statuere videtur, formas فعييل, quae participiorum passivi sensum origine sua habeant, formas pluralium افعلة et فعلان non proferre, ut dicere voverit, ex formis فعييل interdum plurales provenire, quae originis ratione habita inde derivandae non sint. Hac vero de re a grammaticis mihi cognitis nil adductum legi. Alios vero putare, vocem ادبمى origine sua participii passivi significationem non habere, in Hamasa p. 10. I. 10. schol. legimus. In Mersukii codicis margine nonnisi pars huius loci legitur.

nem tribui posse dicunt aut post me aut ante me. Si illa praefertur, sensus talis est, qualem antea indicavi; sin haec, poeta verbis inimicum deridet dicens, me pete, quum me praecedis. Sive hanc sive illam significationem admittis, poeta verbis alterum ipsum nunquam assequi posse dicit. Scholiastes autem ab hoc diversum verbis sensum inesse posse dicit hunc: Quum poetae origo et dignitas talis sit, alterum nominis eo, ut se submittat et ipsum sequatur, desiderio potiturum esse, quippe verba فلان من وراء فلان » quidam post quendam esse significant, eum alterum tanquam adiutorem sequi. Huius rei probandae causa versum, a grammatico Ebn-Alsiccit recitatum, adnotavit (metr. Thawil): Per vitam tuam! Alkaraba eiusque familia neque patruus meus neque avunculus meus neque adiutor meus est. Ilac significatione recepta verba من ورأيا statum personae secundae in imperativo ذابغني designant. Verba autem من ورأيك » Deus post te est, quibus homines utuntur, significant, Deum hominem male agentem sequi, ut agendi rationem puniat.

4. *Idem mihi esse censeo aut mori aut quibusdam viris similem haberi, qui ignominias tanquam habitacula sibi eligunt.*

Cogitandi rationem suam describens dicit, se mortem non detrectare, ut ignominiam fugiat. Vox سبان praedicatum est subiecto suo, verbis ان اموت, praemissum. In verbo autem يوطنون causam invenio, cur voci مخازي locorum ignominiae significatio tribuenda sit; ad verbum enim vertendum est: Qui locos ignominiae sibi eligunt, ubi commorentur, i. e. semper ignominiiis expositi sint.

5. *Magni autem non facio eum, qui me magni non facit et quod mihitribuendum alteri videtur, idem ei tribuendum puto.*

Aequitatem iustitiamque suam erga homines describens dicit, se eodem modo, quo in agendo erga ipsum utantur, erga homines agere, ut nulli non ipsum honoranti honorem debitum tribuat. Forma autem عيب indicat, poetam non pergere alterum honorare, etsi inceperit, si alter paria ipsi non praestet. Suffixum verbi ويرى, ut sit pro يراه, omissum est, id quod saepe facere solent (Gram. Arab. T. II. p. 347.). Quod si vox ما definita putatur i. e. ut sit loco vocis الشئ (Gram. Ar. T. II. p. 357., Anthol. Gram. p. 178.), verba sequentia eum eo coniuncta sunt modo, quem grammatici صلة appellant (conf. Gram. Ar. T. II. p. 259. 261.); sin vero haud definita, ut loco vocis شيا sit, habetur, adiectivi (صفة) locum tenet (ibid. et 398.)

6. *Quod si vir te non amat, nisi invitus modo, quo camela in alienum pullum propensa est, id durans non est.*

Poeta dicit, amorem, qui ex intimo animi adfectu haud ortus, sincerus non sit, necessitate cogente simulatum rebus mutatis mutari, ut talis amor magni faciendus non sit. Talem amorem ut depingat, eum cum amore camelae in alienum pullum confert. Loquendi autem modus paene in proverbii consuetudinem venit; dicunt enim عاملة معاملة العلوق. Similem sensum, quo versus noster illustratur, poeta sequentibus verbis protulit (metr. Basith):

«Aut quomodo prodest id, quod camela in alienum pullum propensa dat, dum nonnisi per nasum amorem ostendit; sed hac recusat, et Nominis actionis تَدْعَا casus accusativus inde ortus est, quod statum designat, ut loco vocis مَمْرًا sit (Gram. Ar. T. II. p. 72. et Amru-l-kais, Moall. v. 3.). Accusativus autem عَرَضًا e verbo عَرَضَ omisso, quasi dixerit عَرَضًا, pendet.

## CXLV.

### Dixit Ahntarah.

Abu-Hilal dixit, hunc esse filium Moahwijahi filii Schaddadi <sup>1)</sup> b. Korad b. Machsum b. Malic b. Kothaiah b. Ahbs et cognomen Abu-l-Moghallis habuisse. Plures autem esse poetarum nomen Ahntarah gerentes. Praeter hunc esse Ahntarah b. Ohcharah Thajjitat, qui Antharah b. Alachras nomen quoque haberet, et Ahntarah b. Abrus, clientem gentis Tsakifi, in ditione gentis Asd-Schanuah <sup>2)</sup> natum, poetam metro Redjes utentem.

#### 1. Wardus fugientis vestigia sequens (equum suum) impulit et cursus equi dnri instar lapidis duri eum in potestatem redegit.

In Mersukii margine legimus, Abu-Rijaschum referre, quendam e gente Ahbs, quum Wardus b. Habes Ahbsita virum Nadhlah b. Mihwah Fakahsitam occidisset, hos versus dixisse, quos alii Ahntaraho adscriberent. Poeta autem describere incipit, quomodo illum fugientem Wardus persecutus sit. Huic ultio exigenda erat. Post vocem يَذْزِبُ (p. 297.) accusativus obiecti (equus) supplendus est (conf. Ham. p. 47 v. 2.). Sic quoque post vocem امْكَنَ in potestatem eius redegit vox منه omissa est; accuratus enim non est in scholiis explicandi modus voce سَاعِدَ (eum adiuvit) adhibitus. In versu equus cum lapide collatus est. Amru-l-Kaisus (Moall. v. 51.) in pulcherrimo versu equum ob celeritatem et impetus vim cum saxo, quem torrens a monte deiecerat, comparavit et (v. 59.) ob duram compactamque carnem, quae signum roboris est, cum lapide, super quo sponsae odoramenta conteruntur. Hunc quoque comparandi modum Hamas. 47 v. 3. adhibitum invenimus. Sed ratione eius habita, quod poeta vocem وَقَعَ posuit, vocem مَرَدَى ungulam duram potius significare putaverim; verbum وَقَعَ enim de cadendo (in terram) aut, ut scholiastes adnotavit, de percutiendo, id quod instrumento مِيقَعَة fit, adhibetur. Qua posteriore significatione admissa obiectum الارْضَ (terra) omisum est. Sunt autem, qui verbo رَدَى celeritatis significationem tribuentes, voce مَرَدَى celere equum designari dicant. Huic vero significationi adiectivum خشب non ita bene congruit. Minus vero aptum est adiectivum, si, quod nonnulli fecerunt,

1) Idem est, qui Ahntarah b. Schaddad, auctor carminis Moallakat, appellatur, de quo conf. Antarae Moall. Protegom. p. 4 sqq. et Reiskii prolog. ad Taraf. p. XXI. Ex loco nostro autem clarum est, eum potuisse appellari filium Moahwijahi nepotem Schaddadi; nec vero filium Schaddadi nepotem Moahwijahi conf. p. 473.

v. v. In Kamusi opere Moahwijabi filius appellatur.

2) Gens Iemanensis, quae et Asd Ohmani et Asd-Alsarai appellatur. Inde Anzaritae omnes originem duxerunt. Melius littera س scribitur Kam.

voci مردى, quasi interitus instrumentum i. e. gladii significatio tribuitur; quid enim sibi vult gladius rudis operis, nam politi significatio, quem quoque lexicographi voci خشيب tribuerunt, non video, quomodo e radice prodierit. Voci خشب significationem crassis ossibus praediti tribuerunt. Abu-Pahla autem, qui سيف rudioris operis gladium significare et verbum خشب in carmine modo rudiore componendo adhiberi adnotavit, huius significationis probandae causa Almosarredi (fratris Schammachi, qui initio Islami vixit Ham. p. f<sup>av</sup>) sequentem versum citavit (metr. Thawil): Si rudiore opere, carmen componitis, ego quoque carmen rudiore opere compono (leg. اخشب); sin vero vos melius eligitis, ego, etsi iunior vobis ambobus sum, melius eligo. Vocem autem خشب ex خشيب ortam esse dicunt; siquidem litteras radici additas ا, و, ى (Gram. Ar. T. I. p. 28. 36.) parvi faciunt. Sic idem loco vocis اصيل dixerunt. Ut vocis اديم primariam participii passivi significationem non esse putarunt, sic idem in voce خشيب iis accidisse videtur, ut litteram ى abicerent, quippe quae littera frequentius in vocibus, quibus participii activi significatio est, abicitur, quam in vocibus, quibus participii passivi significatio est. Sunt denique, qui in versu جشب legant, qua voce is, cuius ossa crassa sunt, significatur. Silentio praetermittendum non est, alios vocem ورد equi nomen esse putasse.

## 2. Irruit alium non petens cum (gladio) micante instar flammae ardentis.

Eum se virum gladio occidisse dicit, dum gladium ob splendorem cum flamma ardente comparat. Sed totus interpretandi cardo in voce ابيض albo est; quam enim vocem si gladium (conf. Ham. ۳۳۱ v. 2. ۴۹۹ v. 3.), dum more poetarum adiectivum loco substantivi positum est, significare dicis, verbi تتابع subiectum vir est; sin vero voci viri generosi, siquidem Arabibus in colore albo signum nobilis generis est (conf. Ham. p. ۹۸ v. 2. ۷۶ v. 2.), significationem tribuis, equus, cuius antea mentio facta fuit, subiecti loco verbo est. Loco verbi تتابع, quod nonnisi in malo adhibetur, legitur quoque يتابع. Hoc verbo recepto obiectum الركن (saltus) aut العدو (cursus) (leg. او العدو) supplendum est. Verba لا يبتغى لا يتابع statum subiecti verbi describunt. Vox ابيض ope praepositionis aut cum verbo يتابع, id quod praefero, aut cum verbo يبتغى coniungi potest. Verba كالقنبس الملتهب «sicut flamma ardens», si voci ابيض gladii significationem tribuis, a fulgore desunta sunt; sin vero virum designari putas, aut ab ardore animi et vi, quae est Mersukii sententia aut, quod mihi verisimilius videtur, ab armorum, loricae etc. splendore comparatio derivata est. Vox autem قنبس quum proprie flammam, quae ab altera accenditur, ita ut initio parva sit, designet, cum ea vox المقتنيس «ardens» coniungi potest, quae vox et homoioteleuto constituendo et vi sermonis augendae inservit. Silentio autem non praetemitto, Mersukium adnotasse, esse, qui verba لا يبتغى غيره significare dicant, eum omni praeda neglecta nonnisi personam illam petere, dum alii dicant, eum nullam personam, nisi hanc petere, ut de praeda sermo non sit.



3. Qui autem de caede eius dubitat, Abu-Naufalum iam perisse sciat.

Hunc de caede viri Nadhlah appellati, qui cognomen Abu-Naufal gerebat, nuntium sequentibus affirmat, ut omne dubium tollatur. Verba initio versus transposita sunt, nam verbum يمترى cum verbo نكح, quod est pro coniungendum est. Nomen actionis قتل hoc in loco passivi sensum offert (conf. Gram. Arab. T. I. p. 286. T. II. p. 163.), ut suffixum loco obiecti sit. Suffixum ad nomen sequens referendum est, nam cum proxime praecedente versu ob particulam في coniungendum non esse puto, ut hic verborum ordo constituendus sit: فممن يك يمترى في قتل أبي نوفل فله قد. Ante verba فله supplendum videtur ei dico aut simile quid. Mersukius autem praeterea adnotavit, verbis ludibrium et gaudium ob eius eadem poetam ostendere.

4. Deseruerunt Nadhlahum in proelii campo cuspides secum trahentem, ligna colligenti similem.

Hisce verbis omne dubium tollitur. Non una lancea vulneratus, ut sanari posset, sed multis lanceis confossus se per terram trahebat. Subiectum verbi غادرون equites (الخيل) sunt, qui in proelii campo tot lanceis confossum reliquerant, ut, in cuius corpore lanceae tractae haerent, ei similis esset, qui ligna e terra collecta post se trahit. Alii autem vocem الخدّظب animalculi nomen esse dixerunt, cui in terra repenti ligna adhaereant. Hoc vero longius petitum videtur, dum prior comparandi modus nulli non facilis intellectu est.

CXXVI.

Ohrwah b. Alward dixit.

Nomen Ohrwah ab arbore derivatum est, quae hiemis tempore haud arida camelis anno sterili pabulum praebet. Poeta ante tempus Islami et post Islami initium vivens a Mohammede ex oppido Medina relegatus est. Cognomen عمرو الصعاليك «Ohrwah pauperum» habebat conf. Cit. Alaghani et Meidan.

1. Deus pauperem dedecore adficiat, qui, quum nox obscura est, ossibus medullosis deditus omni loco, ubi mactatur, adsuefactus est.

Pauperem, ut victum sibi acquirat, se humiliantem vituperat. Describit (p. 208.) eum talem, qui noctis tempore in locis, ubi cameli mactentur, discurret, ut ossa medullosa sibi inde colligat. Noctis tempus autem sibi isti rei agenda sumit, quod res turpis habetur. Turpitudinem facti in eo potissimum video, quod tali victu contentus vitae parcat, nec potius pericula mortis suscipit, ut meliora sibi acquirat. Verbum لحا proprie cortice denudandi significationem habet, tum ignominiam denotat, quod nuditas corporis Arabibus turpis putabatur conf. Ham. p. v et fvi sq. Quod poeta vocem مصافى cum voce المشافى coniunxit, mihi non videtur probandum, quippe significatio sincerum animi adfectum ostendere ossi haud bene congruere videtur. Vocem مصافى quum casus accusativus sit, ea in fine vocali Fatha adficienda fuit, quam rem a metro impeditus omisit poeta. Mersukius autem dicens: وكان يجب أن يحرك الياء من مصافى بالفتح فسكنه لأن منهم من يجري الفتحة في مثله من: «Necesse erat, litterae Ja vocis مصافى vocalis Fatha adde-

retur; sed litteram vocali Kesra quiescentem reddidit eorum modum sequens, qui vocalem Fatha in vocibus derivatis a radice infrina (معتل conf. Gram. Ar. T. I. p. 226. 236.) caeteris vocalibus aequales esse putant, ut eam abiiciant, dialecti modum in eo vidit. Est autem genti Tamim proprium vocalem Fatha in vocalem Kesra permutari (conf. De Sacy Anthol. Gram. p. 345.). Poeta verba مصافق أنشاش tanquam haud definita adhibuit, dum voci indefinitae معلقنا adiectivi loco inserviunt. Scholiastes in eo causam videt, cur connexus infirmus sit, siquidem vox المشاش genus significans, vocem cum ea coniunctam specialem non reddat (conf. Gram. Arab. T. II. p. 135 seq. Alfīyya vers. 389 sqq.)

2. *Qui opulentum se putat qualibet nocte, qua ab amico lacte abundantia pecora habente hospitio excipitur,*

In paupere, qui vilissime vivendi ratione, ut vitam conservet, contentus periculo se non exponit, describendo pergit. Quod hospitio divitis amici vitam sustineat, ut sibi opulentus videatur, sordidi animi esse poeta putat. Scholiastes vocem ميسر significatione ei opposita voce مجنب explicaturus, huiusce vocis probandae causa hemistichium (metr. Basith) adduxit: Quilibet annus contra eam annus inopiae lactis est. Modo autem metaphorae nocti ipsi hospitium tribuit.

3. *Qui vesperā dormit, tum mane somnolentus a latere suo pulverulento glaream fricando removet,*

Vitam pauperis talis amplius describens eum pigritiae deditum esse dicit, dum vesperā, quo tempore strenui pauperes exeunt, ut praeda potiantur, somno indulget et per totam noctem dormiens matutino tempore somnolentus est. Posterior autem versus pars eum summa paupertate pressum describit, ut ipso stragulo, in quo decumbat, careat, nec non somno tantopere deditum, ut ne locum quidem purum sibi eligens quolibet loco corpus prosternat. Hunc ego sensum in verbis invenio: Fricando removet glaream a latero suo pulverulento.

4. *Qui mulieribus gentis auxilium praestat in omni re, in qua ipsum auxilium rogant et vesperā sicut camelus fatigatus lassus est;*

In hoc versu, qui in Mersukii codice non invenitur, vilem pauperis animum describit, qui et ipsi mulieribus in omni re servi modo operas dare haud detrectat. Scholion initio mancum videtur; deest enim vox, cui explicandae vox المعبي inservit. Fortasse legendum المحسر المعبي.

5. *Sed pauper, cuius facies splendet sicut lux lucens flammae ardentis.*

Poeta pauperem describit isti oppositum. Dum ille paupertate oppressus animum abiectionis tristitia vultus ostendit, hic animum hilarem, qui calamitatibus non cedit, hilari vultu manifestat. Vox القابيس modo poetis usitato, qui adiectiva loco substantivorum ponunt, ignem designat, dum vox المنور comparationi exornandae et homoioteleuto constituendo magis inservit quam sententiae perficiendae. Praedicatum verborum ولاكرو معلقنا voce فذلك tertii post hunc sequentis versus continetur et verba ضوء صفيحة وجهه sunt loco verborum ضوء صفيحة وجهه. Simili modo p. 141 v. 2. et p. 142 v. 2. factum esse videmus.

6. *Qui inimicis suis instat, dum in aliis suis eum increpant, quemadmodum sagitta sorte carens, dum prodit, increpatur.*

Talem eum porro describit, qui semper occasionem inimicos diripiendi captet, et haec ob causam in propinquo eorum semper versetur. Illi autem timentes verbis duris eum a se remove tentant. Ut huius autem viri praesentiam tanquam ingratam describat, eum cum sagitta comparavit, quae in ludo ميسر appellato nulla re potitur. Ludi talis ratio erat. Camelus iuvenis inactatus in decem aut in viginti octo partes dividebatur. Camelus iste aut a ludentibus emptus erat aut interdum ludentibus a quodam liberali dono datus conf. Lebid. Moall. v. 73. Decem autem erant omnino similes sagittae قداج et زلام appellatae, cuspidem carentes, e ligno arboris نبع factae, quibus sonus singularis erat (conf. Meid. 6, 3.), quarum septem portionibus potiebantur, tres carebant. Prima الفذ una portione potiebatur, secunda التوار duabus, tertia الرقيم tribus, quarta المجلس quatuor, quinta النافس quinque, sexta المسبل sex, septima المعلى septem portionibus. Tribus reliquis المنيع, السقيج, الوغيد nulla portio restabat (conf. Meidan. C. 1, 353.). Camelo autem nonnisi in decem partes distributo nonnisi duae sagittae sortibus, nempe sagitta الرقيم tribus et sagitta المعلى septem portionibus potitae videntur (conf. Amru-l-Kaisi Moall. v. 20. sch.). Sagittae illae in sacco erant, e quo vir مقيس appellatus, cuius manus راية appellato tecta erat, ne rem tactu discernere posset, singulas educebat (conf. Meid. C. 6, 3.). Carnes, quibus sorte potiti erant, pauperibus distribui solebant, quapropter honori ducebatur, si quis ludi particeps esset. Qui ob praves mores a suis relegatus erat, eum ludi participem esse non sinebant (Hamas. p. 491 v. 4. schol.). Sagittae, quibuscum portiones coniunctae erant, gaudium excitare solebant, dum tres, quae portionibus carebant, calumniis increpabant conf. praet. de hoc ludo Pock. spec. hist. Ar. p. 313 seq. Schultens. ad Harir. p. 127. Chrest. Arab. T. III. p. 23. Mohammedes, quamquam ludi utilitatem haud negabat, eum tamen tanquam crimen interdixit conf. Cor. Sur. 2, 216. Grammaticus Chalil dixit, vocem منيع nomen octavae sagittae esse. Grammaticus Abu-l-Ahla vocem hoc in versu significationem sagittae, quae ab alio commodata sit, habere posse contendit. Qui sagittam non habeat, eum ab alio commodare. Arabes autem ludentes sagittas suas verbis quasi adhortari solebant, ut portione potirentur. Haec commodatae sagittae significatione recepta vox sagittam, quae portione potitur, designat. Mihi vero haec vocis significatio neque sensui versus tam congrua neque singulis vocibus زجر والمشير adhibitae tam conveniens videtur; nam sagitta, quae parte non potitur et hanc ob causam a possessore frustrato increpatur, pauperi illi increpando abacto similior est.

7. *Remoti de eius propinquitate securi non sunt, quemadmodum gens absentis, expectati ex alto prospicit.*

Hunc pauperem, sic pergit poeta, longinquitas viae non impedit, quominus in inimicos incurrat. Laudat igitur eius alacritatem fortitudinemque. Accusativum vocis (p. 209.) تشوف, tanquam nominis actionis e verbo (conf. Gram. Ar. T. II. p. 77. 113. etc.), cuius sensus verbis لا يامنون اقترابه indicetur, pendere scholiastes dixit. Illud verbum يتشوفون

est. Scholiastae autem non adsentior in eo, quod post nomen actionis obiectum جوعه, omissum esse putavit; siquidem verbum تشوف, cui ex alto prospiciendi (id quod advenientem expectans facere solet) significatio sit, obiecto carere possit. Expectandi autem significatio, quae obiecto carere non potest, in versu necessaria non est.

8. *Hic (inquam) si mortem invenit, laude dignus eam invenit et si aliquando dives fit, quam dignus est!*

Versus cum versu quinto cohaeret, ita ut versus hic illius praedicati locum teneat; sed pluribus versibus interpositis, subiectum illius voce فذلک repetivit. Hunc sensum expressit scholiastes dicens: Verba ان يلق المنيّة praedicatum verborum ولكن صعلوكا esse, si a voce فذلک separata legerentur; sed quum praedicatum a subiecto suo remotum esset et postulans ab eo, quod postularet, nimis distaret, poetam vocem فذلک attulisse, qua pauperem indicaret. Ita factum esse, ut verba ان يلق pro illo praedicatum vocis فذلک fierent. Id fieri posse, quoniam utraque vox unum eundemque designet. Similem rationem in Corani verbis (Sur. 9, 64.) inveniri, in quibus vocem فان auctor repetierit.

## CXLVII.

### Dixit Abutarah.

Plures sunt poetae Antharah nomen gerentes; sed noster est filius Schaddadi, quem admodum in Mersukii codice legimus (conf. Ham. p. ٢٩ et Abutarahi Moallak. et Anthol. gram. p. 123.).

1. *Gentem Banu-ʿl-Hodjaim reliqui, dum ei idolum erat, ad quod, dum unum eorum agmen abibat, alterum redibat.*

Heroem gentis Banu-ʿl-Hodjaim a se in pugna occisum esse, gloriatur. Occisum illum principem quandam heroemque gentis fuisse, ex eo concludo, quod cum idolo eum comparans totam gentem ad eum visendum venisse dixit. Duplex in versu legendi modus existit. Prior in textu nostro receptus magis mihi placet, nam sensum naturae aptiorem offert et construendi modum faciliorem et accommodatiorem habet. De equo, nisi eius in antecedentibus versibus mentio facta fuerit, in hoc vix sermo esse potest. Posterior a Tebrisio in scholiis nutu quasi indicatus a Mersukio clarius descriptus est. Discrimen praecipuum utriusque in eo cernitur, quod in priore vox جماعتهم casum nominativum habens, subiectum verbi تمشى sit, in posteriore vox جماعتهم accusativi vocali adfecta obiectum verbi sit, cuius subiectum equus Abutarahi putatur. Praeterea Mersukius loco vocis لهم vocem له, qua equus significetur, legendam esse dixit. (Hae voce recepta et يمشى et يعود legendum est.) Voci جماعتهم vocis indefinitae rationem esse, ut partem gentis cum tota gente coniunxerit. Eum dicere voluisse جماعة منهم «eorum quoddam agmen.» Verba لهم دوار quum statum describant, loco accusativi esse; subiectum autem verbi تعود esse nomen جماعة «alterum agmen» omissum. Posteriore autem legendi modo recepto sic versus vertendus est: Reliqui gentem Banu-ʿl-Hodjaim, dum ei (equo meo) idolum erat, quum (equus) ad agmen eius

(gentis) transibat, statim redibat. In hoc autem et significatio verbi متصبي transeundi tributa et accusativus obieci offendit. Attamen vero Mersukius tam sensu quam verbis similem Abschae versum adnotavit: *الترجم المترجم كما ضاف بالرجمة المترجم* «تظوف (يظوف) علمهم ويمتصينهم كما ضاف بالرجمة المترجم» «Eos circumit et ad eos transit, quemadmodum sepulchrum congestis lapidibus designans circumit.» De voce مترجم et رجمة dubium restat. Metrum versus, ni fallor, Motakarib est, modo, quem in versibus ad Meid. C. VI, 168. observamus. In margine codicis Mersukii legimus, gramaticum hunc legendi modum adtulisse: جعلت بي الترجيم له دارا «Gentem Baun-Hodjaim ei (equo) idolum fecit et versum, ab Abu-Tammamo omissum: اذا تقع الرماح بحجيمه «Quum lanceae in eius supercilia incidant, (equus) contracto corpore retrocedit ab iis se avertens» hunc legendi modum probare.

**2. Reliqui Djorajjahum Ahmritam transfuram sagittae cuspile dura, recta, bene directa.**

Virum, quem prostratum in proelio reliquerat, nomine designat. Ahmritam autem eum appellat, quia Aldjohaim, auctor gentis istius, filius Ahmrni fuerat. Verba فيه شديد العير statum viri prostrati describunt. Excusat autem scholiastes poetam, qui verba شديد العير omissa voce سهم (sagitta) adhibuerit. Adiectivorum, quae loco substantivorum ponantur, rationem esse eam, ut nisi indicium in iis sit, ex quo substantivum illud satis cognosci possit, non adhibeantur. Sic adiectivum شديد durus nonnisi adposita voce العير sagittam significare posse, significationem duri nimis generaliore esse, quam ut sola sagittam significet. Talem quoque rationem adiectivo طويل longo esse, quae vox nulla re apposita virum non designet. Diversum ab hoc esse adiectivum دتب scribens, siquidem scribendi ars nonnisi homini propria inveniatur.

**3. Si sanatur, flando eum (sagittam) non fasciavi: sin vero perit, hoc iure ei accidit.**

Incertus de eo, quod futurum sit, dicit, se eum occidere voluisse, ut, si vulnus sanetur, d suae voluntati tribuendum non sit, sed casu quodam evenitum sit; at si pereat, recte id fieri, quoniam sagitta ictus sanari non possit. Scholiastes ad rem explicandam dicit, Arabes sagittam fascinare amuleto quodam et inhalando cupientes, ut petita praeda salva evadat; rem autem omittere, si praedam occidere in animo sit. Similem sensum expressit Sohair b. Masuhd (metr. Thawil): *فلما ارعد ان ينج منها وان يمت وضعنه لا غس ولا بمغم* «Eam non fasciavi, si ex eo (vulnere) salvus evadit; sin moritur, confossio viri non imbecillis et eius, qui rerum inexpertus non est. Sunt autem, qui dicant, quum fascinato re vera locum non habeat, esse potius loquendi modum, quo, quandam haud perire, significant. Scholii pars, qua verba etc. explicantur (p. 210.) manca est. Sic ex Mersukii codice restituenda est: *وقوله فحق له انفق المبتداء محذوف كانه: قل فحق له انفق لان انفقوا تجلب* «Quod ad verba انفقوا attinet, subiectum (conf. Gram. Ar. T. II, 98.) omissum est, quasi dixerit: فحق له انفقوا, quoniam particula في in propositionibus, quae conditionem sequuntur, si nominales, ut ita dicam, sunt, necessaria est; sin vero talis propositio verbo exprimitur, particula في abesse potest.

4. *Djorajjahus autem nescit, sagittarum mearum pharetram esse strenuum, fortem.*

Fortitudinem suam laudans poeta dicit, strenuorum corpora sagittis suis pharetrae loco inservire. Sunt, qui putent verba البهل النجيد ipsum Djorajjahum significare posse, ut laus, quae hosti tribuatur, in poetam victorem transeat. Magis vero placet, istis verbis strenuos generaliore sensu significari, siquidem maior inde poetae laus oritur. Similem quoque sensum ab alio poeta p. 190. v. 1. adlatum videmus. Sensum versus nostri autem in gladiis imitatus est Abu-Tammamus (metr. Thawil): فلا تطلبوا أسبائهم في جفونها فقد أعمدت بين الطلى والجمام Ne gladios eorum in vaginis suis quaeratis; nam inter colla et crania in vaginas iam immissi sunt i. e. colla craniaque iis vaginarum loco sunt.

### CXLVIII.

**Dixit Kais b. Sohair eadem Hodsaifah et Hamali, aliorum Badri, Fesaritarum deflexus.**

Poeta dux celeberrimus erat, cuius equus Dahes causa belli atrocis et longinqui inter gentes Abbs, Fesarah et Dsohjan (conf. Meid. 21, 102.). Finis illius belli in tempus Nohmani b. Almondsir incidit conf. ~~U~~ant. Antisl. p. 140. Pocock. spec. hist. Ar. p. 84. ed. alt. Argumenti ratione habita in capite Hamasae secundo versuum locus erat; sed quum in versibus fortitudinis indicium sit, inter versus primi libri recepti sunt. Idem argumentum ab eodem poeta p. 91 tractatum est.

1. *Scito, optimum hominem mortuum esse ad puteum Alhahaah, dum inde non procedit.*

Rem narrat, quae in Meidanii libro T. II. p. 280. pluribus a nobis narrata est. Post pugnam cum Ahbsitis quum Fesaritae ad istum locum, ut balneo membra refrigerarentur, recessissent, a Kaiso b. Sohair superveniente oppressi sunt. In loco Alhahaah ille puteus erat, in quem descenderant. Hamalum autem, filium Badri, optimum hominem in versu appellavit, quod ante bellum amicitiae vinculo cum eo coniunctus fuerat. Sed in versu plures legendi modi reperiuntur. Loco vocis ميت, invenitur ميتا, quod statum viri designat, ut pro «dum mortuus est», sit. Hoc admissio verba على جفر النبلاء loco praedicati sunt; cui describendo verba لا يريهم adiectivi locum tenentia adposita sunt. Quod si vero casum nominativum praefers, vox ميت vocis ان praedicatum est, cui adiectivi loco verba على جفر النبلاء adposita sunt. Alter legendi modus est ميت vivus loco vocis ميت mortuus, pro qua voce ميتا quoque invenitur. Construendi ratio eadem, quae in voce ميتا et ميت. Quinta coniugatio تعلم eandem significationem, quam prima علم habet, sed se edoctum esse respondurus, تعلمت non dicit; sed dicere علمت scio, satis habet. Loco verborum الى الماء Mer-sukii codex في الماء habet, id quod praefendum est.

2. *Cuius si iniustitia non fuisset, semper, quamdiu stellae oriuntur, eum deplorare non cessarem.*

Iniustitia, cuius Hamalum accusat, talis erat, ut hic equis in certamine currentibus, viros disposuerat, qui Kaisi equum, si prius venisset, repellerent (conf. Meid. T. II. p. 276.)

(Hamali equus nomen Alghabrah habebat.) In scholio autem Hamalus vincenti pretium recusasse dicitur. Magna quoque iniustitia in eo erat, quod Malicum, filium Solhairi, post premium caedis sumtum pro fratre Aulif b. Badr occiderat. In scholii linea prima pro voce *مفسر* Mersukius melius *بمفسر* habet. Vox *الندع* est pro *طول الندع* vel *مدة الندع*, dum poeta istius vocis explicandae causa *ما نلح المنجوم* addidit. Scholiastes dixit, verba *ما نلح* nominis actionis *ظلع* loco esse, ante quod nomen temporis omissum sit, ut sit pro *مدة ظلع* *المنجوم* nspatio ortus siderum. In Rasmusseni Additam. p. ٣٥ *ما بدت المنجوم* legitur, quod minus placet. Voce *الندع* poeta modo hyperboles usus est. In scholio autem lin. 3. pro *طول الندع* melius cum Mersukio *طول الندع* legitur. Verba autem *ويقال بغي الرجل* usque ad finem scholii versum sequentem spectant.

3 Sed vir Hamalus b. Badr iniuste egit et iniustitiae pratum noxium est.

Ex hoc versu videmus, versui secundo hunc sensum inesse: Multum abesse, ut virum, si iniuste non egisset, occiderit, ut ab alio occisum semper deploraturus fuerit; sed quum iniustitia non abstinuisset, eum non potuisse non damno adfligi, quum iniustitiae ratio semper talis sit, ut auctori suo damnum inferatur. Comparavit autem iniustitiam cum prato, cuius gramina pecoribus noxia sunt. Comparatur quoque homo cum camelo, quae comparatio saepe nonnisi uno verbo indicatur conf. Hamas. ٣٧١ v. 2. ٣٨٥ v. 1. Verba *والبغى مرتعة وخيمر* sunt pro *مرتعة البغى وخيمر*; sed illi loquendi modo maior vis est. De sensu horum verborum conferas Meid. C. 2, 129.

4. Mansuetudinem meam in causa fuisse puto. cur gens mea contra me ageret et fit interdum, ut mansuetus ignorans habeatur.

Mansuetudinem, qua erga gentem suam usus esset, in causa esse dicit, cur iniuste tractatus sit. Mansuetudinem gentem audacem reddidisse, quippe quae mansuetudinem ignorantiae tribuerit i. e. se mansuetudine ductum ita egisse, ut iniuriam gentis ignorare videretur, quod illa eum re vera iniuriam illatam non sentire et ignorare putaverit. Ut autem videant legentes, quomodo Mersukii scholion aut brevis factum aut mutatum a Tebrisio sit. Mersukii scholion adscribimus: *بقول الاختصار من عشرين واستعمل الحليم معهم هو الذي حسرتهم على فيما اشن ودينهم على قصدي واتخذتني على ما يتبين ثم قال وقد يستجيب الرجل الحليم والمعنى اذا احوج الرجل الحليم وارجح فقد يتكلم ما لا يدون معبودا في ذمهم ولا موحودا من خلقه وانما نبه بيدها الكلام على انه يتكلم عن الاذنين ويصبر على اذاعته وانما عجل منهم* «Dicit: Quod gentem meam toleravi et mansuetudine erga eos usus sum, eos audaces contra me reddidit, quemadmodum puto et eos instigavit, ut me peterent et me frangerent non obstante eo, quod manifestum est. Tum dixit: Et interdum vir mansuetus ignorans putatur. Et sensus est: Quando vir mansuetus necessitate cogitur et in angustiam redigitur, tum sibi imponit peragendum, quod ipsius naturae indolique contrarium est. Sermone autem hoc indicat, se mansuetum se ostendere propinquos negligentem et noxam ab iis illatam patienter ferentem; sed quum patientia victa

ipsi maius quam quod ferre posset, impositum esset, se consuetam agendi rationem relinquisse. Ex scholio autem cognoscimus, in voce عَنَى nomen suffixo antecedens omissum esse, ut عَنَى sit pro عَلَى اقتضامى aut huic simile quid.

5. *Viros ego tractavi et me tractavere et alii eorum contra me incurri et alii recti erant.*

In hoc versu, qui in Mersukii codice non legitur, experientiam suam laudans dicit, se tam bonam quam pravam hominum agendi rationem erga se expertum esse. Voces معوج et مستقيم, quae proprie corporis statum designant, in animum et agendi rationem translatae sunt.

CXLIX.

**Dixit Mosawir b. Hind b. Mais b. Shair b. Hodsafah b. Djadsi-  
(p. 241.) mah b. Rewahah.**

Carmen tempore, quo sub Moahwijaho et lasido Marwanus b. Alhacim Medinae praefecturam tenebat, compositum est conf. Ham. p. ۳۳ l. 7. infr. Grammaticus Abu-l'Fath dixit, nomen Mosawir derivatum esse a verbo ساور assilivit et origine participium esse. Vocem سوار virum alios insultantem designare et huius significationis probandae causa versum e libro Sibawaihi adnotavit hunc: (metr. Thawil) Insilis contra insolentem ad gloriam et celsitudinem et sponsor sum, eum, si facias, facturum esse. Nomen Hind inventum et non translatum esse. Centum camelos غنميدة appellari. Grammaticus Sijadi cognominatus vero dixit, ducentos غنم appellari. In versu autem: (metr. Sarih aut Redjes) Et quot terrae, quarum echo Hind vocat! sonus significatur. Similis modus in versu poetae est: (metr. Redjes) Soni lactis vocant Hischamum, eum frangentes. Similis quoque est versus poetae Alrâih cognominati: (metr. Thawil) Quotiescunque eius (camelae) labia Schib vocant in duobus lateribus Ohnaisae in aqua Mosu<sup>2)</sup> et Bakil. Similis quoque versus alius: (metr. Chaïf) Interea dum nos apud locum Faldj<sup>3)</sup> camelos pastum<sup>1)</sup> ducimus, nubes aqua abundantes, aquam propinantes Inih ducunt. Vocem Inih sonum murmuris nubes significare scholiastes dixit. Idem grammaticus dixit, Abu-Ablijum ipsi versum recitasse a pastore ovium prolatum: (metr. Redjes) Vocant me voce Ma ad aquam nigram i. e. petunt a me aquam nigram. Vox Ma aquae nomen est. Scholiastes vocem ما eam esse dicit, quam ovis edat et huiusce rei probandae causa poetae Dsu-l'Rommah versum adfert: (metr. Basith) Visum non tollit, nisi quando eum decepit vocans, qui eum advocat nomine aquae (Ma) haud distincte loquens. Ebn-Alchajjathus (Erat socius Tsahlabi conf. Ham. p. ۳۲) dixit, se per quadraginta annos grammaticum in illo versu nonnisi nomen aquae enunciantem audivisse. Idem dixit, per plures annos se vixisse nescientem, quatenus verbi forma vox ارعوى sit (conf. Ham. p. ۳۲ l. 15.).

1) De hoc viro confer. Meidan. T. III, p. 215. Explicavit hic antea nominatum Sibawaihi librum.

2) Vox Schib sonus est, quem bibens camelus edit. In Kamuso legimus Mosu nomen aquae. De voce باقل uil inveni.

3) Faldj nomen loci inter Bazram et Dharijjam esse in Kamusi opere legimus.



1. *Gentem Tamim interroga, num fidem servarim? nam actionem meam generosam pro die contumeliarum mihi conservari.*

Fidem, quam vicino praestiterit, gloriatur et rei testes gentem Tamim appellat. Se autem semper genere agere, dicit, ut contra contumelias defensus sit. Similem sensum Djerius Farasdakum alloquens expressit: (metr. Walir) سَعِدَ يَافَرْزَاقُ أَنْ تَوَجَّهَ بَعْدَ رَدِّ الْكَافِرِ لِمَسْأَلَةِ  
»Scies, o Farasdake! gentem meam sibi parare genere agendi rationem contra contumelias.«

2. *Vicinum gentis Banu-Salamah vi cepi, tum eius finem Ahltabo tradidi.*

Rem clarius exponit. Ahltabus Mosawiri vicinus erat. Hic quum a gente Banu-Salamah iniuria laesus esset, vicinum huius gentis in potestatem suam redegit et Ahltabo tradidit. Vox رَنْقَة proprie finem designat, quo agni in collo ligantur. Comparatio igitur significat, se vicinum vinctum sic Ahltabo tradidisse, ut ille se contra eum defendere non posset, quemadmodum agnus in eius potestate est, qui finem manu tenet. Tum ampliore sensu vocem رَنْقَة adhibentes dicunt: خَلَعَ رَنْقَةَ الْإِسْلَامِ i. e. Islamum abiecit.

3. *Et ab incolis Obdhah eum obedientem protraxi, ut incolae Irabi in eum imperium exercerent.*

Comparandi modum non relinquens, dum singularem suam agendi rationem describit, dixit: »protraxi enim i. e. initio repugnantem, tum obsequentem, quemadmodum initio trahenti animal repugnat, tum eum sequitur, quod se nil valere sentit. Obdhah nomen aquae esse i. e. loci, ubi ad aquam illa gens degeret, scholiastes adnotavit; postea in parte scholii, quae e scholiis Mersukii desumpta est, legimus, aquam esse gentis Thai. In margine Mersukii autem hoc sic explicatum est, aquam gentis Banu-Milkath esse, ad quam palmae invenirentur spatio decem milliariorum a loco Faid distantem prope ad viam Medinensem, quae a loco Faid ad priorem viam deflectat. Irab aliis nomen loci, aliis nomen aquae gentis Banu-l'Ahmar est.

4. *Occiderunt filium sororis suae et vicinum domorum suarum ob exitium suum stultitiamque unimorum.*

Hoc in versu, postquam suam agendi rationem laudaverat, aliorum rationem vituperans dicit, eos vicinum cognatumque, quem ipse sperans fore, ut ei benefaceret, iis tradidisset, occidisse. Hoc factum ipsorum stultitiae fortunaeque adversae adscribendum esse. Duplex igitur officium et vicinitatis et cognationis eos neglexisse.

5. *Gens Djadsimah perfide egit; sed ego vestes meas perfidiae nunquam adsupeci.*

Dum gentem istam, quae cognatum, qui idem vicinus fuerit, occiderit, perfidiae (p. 212.) accusat, se nunquam perfide egisse dicit. Versum scholiastes sic grammaticae explicavit: In voce دَوْنِ litteram Lam negando inservire (conf. Gram. Arab. T. II, 604.) futurum Nasbatum autem pendere e particula لَنْ omitta, ut لَنْ دَوْنِ pro لَوْ دَوْنِ sit. Verba autem دَوْنِ etc. praedicati loco verbi كَانِ casum accusativum habere, et casum accusativum vocis غَيْرِ inde ortum esse, quod exceptio abrupta sit (conf. Gram. Ar. T. II, 403. 565.). Vestes

autem per metonymiam animam significare. Rem ita se habere, tum in voce غدره tum in verbo اؤلف adhibito videmus, utraque enim vox significatione haud conveniens esset. Scholiasies dixit, eodem modo vocem a poeta adhibitam esse: (metr. Camel) Certior ego factus sum, te sanguinem illicitum cepisse; tum effusus est in veste super te striata. Sed dubito, num in hoc versu metonymia sit. Videmus eam in Corani verbis ex interpretum sententia (Sur. 74 v. 4.) وثيابك فطير «et vestes tuas (animam tuam) purga!» Simili modo dicunt غمر الرضاء «quidam amplo pallio est (i. e. liberalis) فلان عفيف الحجرة «quidam casto cingulo est i. e. abstinet rebus illicitis.» Hunc quoque modum Nabeghah secutus est dicens: (metr. Thawil) بحيمون بالرجان يوم السباسب «Rex Christianus salutat (vivificant) herbis odoratis die festi palmarum. Nabeghah Dsobjanita tempore Nohmani b. Almondsir quum viveret et ille rex Christianus esset, festi palmarum mentionem facere potest. Sed de verbis بحيمون بالرجان dubito. Morem illius temporis fortasse respicit. Sed verti quoque possunt: «victu ad vitam necessario vivificant», quod ad liberalitatem respiceret. In Mersukii margine legimus, regibus tenues soleas tributas esse.

6. Si ita agitis, neminem relinquetis, qui honorem vestrum defendat.

Quamquam poeta ad gentem Djadsimah pertinebat, tamen, quum illius agendi rationem a sua diversam descripserit, eam ita allocutus est, ut ei, tanquam genti, a qua discesserit, minetur diceus, eius agendi ratio quum tam turpis sit, neminem futurum esse, qui honorem eius defendat; nam vicinum et cognatum perfide occidi, turpissimum habetur. Verbi يذب obiectum omisum est الفلاح aut simile quid. Verbis عن الاحساب sensus est: Ne honorem laedant.

Quae autem Rijaschita ad versus intelligendos pertinere putavit et de Ebn-Almocahbaro relata versuum ausam fuisse ratus adtulit, ea ob multos versus citatos auctoris verbis utens latine reddo. Marwanus b. Abi-l-Halil Ahhsita, frater gentis Malec b. Sohair, Ebn-Almocahbarum, qui filius sororis Almosaweri b. Hind erat, ictu in capite vulneraverat; sed Ebn-Almocahbarus rem negligens ei nil mali ob istam rem intulerat. Tum accidit, ut, quum gens Banu-Kais b. Sohair genti Malec b. Sohair, fratribus suis bellum inferret, Ebn-Almocahbarus genti Kais b. Sohair, avunculis suis, auxilium ferens a Saido b. Abi-Halil vulneraretur; sed vulneratus non statim occideretur. Misit igitur Almosavirum b. Hind cum Ahttabo b. Almocahbar noctu duos viros ad Marwanum b. Abi-Halil, qui tum temporis apud mulierem in loco Nathsirah<sup>1)</sup> degeret. Equo, quem secum duxerant, alligato et camelo procumbente, Ahttabus intrans Marvano dixit: Nos equos nostros in Iracam deducturi sumus; sed dominus noster iuravit, se abiturum non esse, donec debitum tu ipsi praestiteris. Alter, se debitum ipsis daturum esse iurans cum eo foras exiit (ut sanguinis pretium pro vulnere ei traderet). Quem quum viri illi duo arriperent, mulier virorum strepitum<sup>2)</sup> alterumque dicentem audiens: Capite! procurrat, ut

1) Nathsirah montis aut aquae aut loci gentis Ahhs nomen esse in Kamuso legimus.

2) Abu-l-Abla p. 113 غيطل explicans verba Amru-l-Kaisi adnotavit: (metr. Motakarih) Perturbatione mentis afficitur obscura nocte, quemadmodum asinus libidine percitus circumit; sed vox غيطل hoc in versu vario modo explicari potest.

eos impediret. Alter virorum eam arreptam prostravit et lapide lumbos ita percussit, ut surgere nequiret. Quum igitur captum vinculis constrinxissent, Ebu-Almohabbaro dixerunt: Ad gentem tuam perge, o frater gentis Tamim! Qui quum ad gentem Hidsjam, quae pars Abhsitarum esset, pervenisset, haec captivum liberare volebat. Illo autem dicente, se ultionis ius in eum habere, ne se ei opponerent, timebant. Quum ad familiam suam, gentem Bannu-l'Modill, quae ad gentem Bannu-l'Hodjaim pertineret, pervenisset, misit, qui statum fratris vulnerati exploraret. Illo iam mortuo, Marwanus Ahitabo dixit: O Ahitabe! ex omnibus tibi maxime obstrictus sum; avunculum igitur tuum bono modo occide! Tum gens Bannu-l'Mohabbar cum gente Tamim sese coniungens apud gentem Ahbs camelos magnos reliquerat, quos gens Bannu-Ahbs diripuerat. Gens autem Tamim hac de re intra silentium se tenebat, donec Ahbsitae quadringentos camelos commeatus causa Hadjarum<sup>1)</sup> miserant. Inde redeuntibus cum commeatu camelos speculatoribus dispositis, impetu facto in latere Alschakiki<sup>2)</sup> cepere. Hanc ob causam gens Bannu-Ahbs ad Marwanum b. Alhaem, tum temporis Medinae praefectum, se conferens quæstæ est de eo, quod Mosavirus b. Hind pro filio sororis et ipsos occiderit et camelos raperit. Marwanus igitur Mosaviro, quem ceperat, tam commeatus quam camelorum reddendorum officium imposuit. Advenienti, ut officium expleret, gens Bannu-Tamim verbis: Bene venisti, o Abu-l'Zahba! allocuta benigne rem concessit et dixit: Quod rapti invenis, tibi concedimus; sume igitur quod in hominum manibus est. Quas autem res quum ad gentem Bannu-Ahbs adduxisset, illa omnes res raptas redditæ sibi esse negavit. Iterum quam Marwanum adisset, hic ad Mosavirum misit. Haec fuit causa, cur Mosavirum sequentes proferret versus: (metr. Camel) Num somnias ti an infortunium<sup>3)</sup> noctu tibi supervenit et quando tibi rem semper in animum inducis, somnias. Et quum quis mihi male precatur, salitis modo leonis e viis per montes ducentibus montis Alachram<sup>4)</sup>. Leo (tu) contra me es; at hostibus familiaræ loco; hic, per patrem tuum; rei infaustæ<sup>5)</sup> patruelis est. (p. 213.) Sed scias, o Marwane, te, si vis, me potiri posse; me igitur in vincula conice! (Iudibrii causa dictum est). Num vides<sup>6)</sup> gentem, cuius camelos et

1) Hadjar locus in terra Bahrain, quod nomen totam regionem Bahrain complectitur. Quae terra dactylis quum abundaret (Meid. C. 22, 100.), camelos inde dactylis portasse putamus.

2) Alschakiki aquae gentis Bannu-Osuid nomen est kam.

3) In Meidauit opere C 16, 22, proverbialis loquendi modus est: *نُوفِتَتْ أَمْرُ الْقَشْعِمِ* »Noctu mors (s. infortunium) ei supervenit.« Vocis *النَّيْمِ* quum paene eadem, quae voci *الْقَشْعِمِ* significatio sit, in versu similis proverbialis loquendi modus adhibitus videtur.

4) In Kamuso legimus, montem esse gentis Bannu-Solaim et montis in latere loci Aldahnae (cuius littera Ba cum Phamma quoque pronunciatur) et montis in regione Nejd. In scholio p. 213 legimus, montis aut loci nomen esse.

5) In scholiis p. 213 legimus vocem *النَّشَى* pro *الْأَشَامِ* esse.

6) Vocem *أَرَايْتَكِ* scholiastes p. 113 multas explicans dicit: Litterae *ك* in grammatica constructione ex sententia grammaticorum Bazrensiū locus non est; sed superflua est nullo discrimine sive abest sive adest. Idem observatur in verbis Corani Sur. 17, 61. Eadem quoque litterae *ك* in vocibus *ذَلِكَ*, *ذُنَاكَ*, *ذَلِكَ* ratio est. Sunt autem ex grammaticis Cufensibus alii, qui litterae casum nominativum tribuant, dum alii casum accusativum esse dicant (conf. Gram. Ar. T. I, p. 544. T. II, p. 479. Dicunt, in Corani exemplari Ebu-Masuhdi (Abhd-

utensilia distributa mihi reddenda imposuisti, iurasse: Profecto! si unum camelum aut duo vestimenta desiderarent, cruore me infecturam esse. Cuspides gentis Tamim hoc impediunt et confossiones<sup>1)</sup> duorum millium equitum loricis tectorum. Processi eos (camelos) propellens, quasi praedam faciens sim et Nabhan scit, me praedam non fecisse. Eadem res in causa erant, cur porro diceret. »Gens Djadsimah, perfide egit etc.« Tum gens Ahhsitarum ad Almosawirum veniens dixit: Tu familiam tuam ignominia adfecisti et iram nostram excitasti. Is autem illis rem condonavit<sup>2)</sup>. Centum autem camelos tanquam caedis pretium ei impositos quum pulcherrimos, quos congregasset, ad gentem Banu-Abi-l'Ialil ducturus esset, in via appropinquans virum e sociorum suorum numero invenit, qui Saidum b. Abi-l'Ialil haec verba pronunciantem se audivisse dicebat: (metr. Wafir prima syllaba abiceta) Ne timore perculsus sis, o Abu-l'Zamah et ob gladium meum centenos (camelos) gravato corpore incedens adduc<sup>3)</sup>. Illis auditis camelos pectoribus deflexis ad gentem Banu-l'Mocahbar reducens hosce versus composuit: (metr. Wafir prima syllaba omissa) Quum apparuissent colla camelarum magnis tuberibus praeditarum super dorsis instar lapidum viae signorum, fortuna sua ab iis<sup>4)</sup> aliena fuit et iacturam fecerunt et ipsas (camelas) fortuna gentis Tamim custodivit. Nonne vidisti, me uno fune iunxisse fratrem Djorajji instar cameli invenci, qui jungitur debitori<sup>5)</sup>. Et ductoribus duobus

Allah b. Mas'ud Corani lector celeberrimus anno 32 diem obiit) Sur 107, f. lectionem indubitata fuisse ارايتك الذي يكذب بالدين (In nostris exemplaribus ارايت habemus; sed Baidhawius istius mentionem fecit). Quod vero ad versum Olmari b. Abi-Rabiah adinet: (metr. Thawil) Num vides ارايتك, quum nos tibi contemnendi erant, nonne timuisti (serveris!), dum ex inimicis tuis circum me praesentes erant! in voce ارايتك, quae est pro ارايتك (conf. lbr. meum Darstellung d. Arab. Verskunst p. 474.) aut eadem litterae ك ratio esse potest, quae in antecedentibus observatur aut littera casum accusativum habere potest a verbo recta, siquidem verba sciendi et dubitandi (Gram. Ar. T. II, p. 580.), si cum pronominiibus coniuncta sunt, pronomina regere possunt. Cacteris verbis diversa est ratio. Ut طئنت نفسي

dicatur, sic quoque طئنتني; sed ut ضربت نفسي dicatur, sic non dicitur ضربتني.

- 1) Vocis درء singularis درء primariam propellendi significationem habet. Tum cuspis rei درء appellatur. Vocem quoque montis prostantis partis significationem habere Hodsailitae versu (p. 243 infr.) probavit (metr. Thawil): Timet aquila, ne ad partem prostantem eius (montis) trauscat et eius inferiora cacumina accipitribus incommoda sunt.
- 2) Subiectum verborum عفا et حمل de Sacyo Marwanus b. Alhacem videbatur. Sed verborum ratione habita, quae praemissa sunt, Mosawirus potius subiectum videtur, ut verbo حمل passivi forma sit. Haec quoque in codice vocalibus indicata est.
- 3) Beatus de Sacyus e codice suo واللعج adnotavit, verbum metaphorice adhibitum i.e. ut hausta e puteo aqua ad piscinam portatur, ita ad gladium meum adducto post clientem tuum, quem iam occidit, mille alios (centenos), quorum sanguinem hauriat. Sed in codice Tebrisii optimo non est dubium, quin واللعج sine puncto diacritico legatur.
- 4) Vox ان inir o versum post vocem لما superflua est. Beatus de Sacyus عنها legendum putavit, ut suffixum ad camelas referretur. Sed versus in codice de Sacyano non legebatur.
- 5) Versus difficilis intellectu est. Beatus de Sacyus exemplari suo adscripsit, quid اخو اجرى sit, se ignorare.

eorum (enmelorum) dixit: Adducite eos<sup>1)</sup> ad incolas aquae Djifar (gentis Tamim) possessorum locorum arenosorum, et perfer eos<sup>2)</sup> ad gentem Dul b. Ahmru et perfer eos ad generosos gentis Alhadjim<sup>3)</sup>.

## C.L.

### Dixit Alahbbas b. Mirdas Solamita.

Virum vituperans, qui cum eo, qui patrelem occiderit, pacem fecerit. Poeta (p. 311.) Mohammedis tempore vixit (conf. Meidan. in append. et Citab Tahdsibi-l'Asmāi p. 333.). Scholiastes nomen Mirdas a radice دس imagno lapide iceto derivatum explicans, poetae Alahjdjdj hemistichium adduxit: (metr. Redjes) Hostes tegit omnino (v. in capite) instrumento, quo muri franguntur dicens formas مفعول et مفعول cognatas esse.

1. Ad Abu-Salmam nuntium perfer, quo terrore impletur et si in loco Dsu-l'Sidr castra posuit, dum gens mea in loco Ahdsjal est.

Ex more poetarum (conf. Meid. p. 11 v. 5. 119 infr.) socium alloquitur, qui nuntium patri Salmae perferat. Nuntius autem talis describitur, qui terrore audientem impleat. Significaturus, nuntium omnimodo perferendum esse, addit versus posteriorem partem monens, ne longa via impediatur. Verba نوحل mihi indicare videntur, poetam de loco, ubi ille degat, dubitasse; talis enim ratio particulae نوحل est. Minus probarem, si quis sensum cum verbo نوحل coniungeret «qui cum terrore implebit, etsi nos invicem remoti sumus». Verba نوحل,

Fortasse esse nomen proprium vocandi formā pro أَخَا جَرِيَّةً. Hoc vero metrum non patitur et in Kamuso legimus, أَخَا جَرِيَّةً nomen proprium esse. Post adscripsit: Forsitan dixit poeta جَرِيَّةً pro قَرْنَتاً ut sic saepius in poetis. Coniicio نَحْرَمَ dictum esse pro نَحْرَمَ i. e. amator et البَكْرَ de puella intelligendum; sed de his amplius deliberandum. Mihi vero quamquam neque sensus clarus est (nam non dixit poeta, quocum fratrem Djaraji coniunxerit) neque bene intelligo, quid velint verba instar cameli invenci, qui iungitur debitori (v. creditori), tamen neque unum neque alterum placet. Particula ك in voce كَمَلٌ superflua est, quemadmodum videmus in versu p. vly iufr.

- 1) Scholiastes verbum اسْتَنْعَى verbo تقدّم præcessit et وَجَّهَ verbo اَنْعَى direxit explicavit.
- 2) Scholiastes p. 114 recte adnotavit, in voce فَايَلَعَا poetam unum virum, postquam de duobus sermo fuisset, allocutum esse, qui loquendi modus saepe inveniretur. Ad hunc modum probandum grammaticus Alferra sequentem versum citavit: (metr. Wafir) »Et dixi socio meo: Ne vos duo nos putetis tales in evellendis radicibus eius, de quibus dicatur: Et absinthium resecat.« Voci autem فَايَلَعَا si præteriti forma tribuitur, res aliter se habet et nil tale in versu est.
- 3) Ad verba بَنَى الْهَجِيمَ scholiastes p. 114 adnotavit, familiam gentis Tamim deminutivi forma appellari; sed fieri potuisse, ut poeta formam Fāhīl adhibuerit, qua adhibita homoioteleuton vitio liberum sit. Et probet nomina propria mutari a poetis, poetriae Alchansae (conf. Ham. p. 101) versum adduxit p. 114: (metr. Wafir) Sicut oculo meo quietem dedisti ex Hishamo, qui neque dormiebat neque dormire sinebat, in quo Haschim b. Harmalah Morritam significare vult. Adnotavit quoque versum sororis Hasuki Charedjitae nomen, quae Hasuk in Basak mutavit: (metr. Thawil) Converto oculum meum in equites non vident Hasakum et oculus meus instar bullae aquae pluvia decidente ortae. Voci Hisebam in versu non mutata vitium in homoioteleuto existit, quod artis metricae periti سنات appellant (conf. Darstellung d. Arab. Verskunst p. 330.).

proprie locum, ubi loti crescunt, significantia nomen proprium loci esse, ex Kamuso videmus. Scholiastes adnotavit, vocem عسجیل nomen proprium loci in regione Harrah gentis Banu-Solaim appellati esse, multum distantis a loco Dsu-Sidr appellato. Salma nomen mulierum et interdum quoque virorum nomen est. Vox in proverbio (conf. Meid. 1, 50.) انف في الماء «Nasus in aqua et podex in terra» occurrit, ubi terrae significationem habere dicitur. Quae significatio si recta est, terra nomen a lapidibus (سلام) derivata putanda est. Nil quoque obstat, quin mulieris nomen ab hac significatione derivatum sit. In proverbio illo citato vox السلام in fine longa (cum Medda) sit oportet; reperiuntur enim interdum proverbia cum homoioteleuto coniuncta sicut proverbium Meid. C. 18, 24. Nil quoque impedit, quominus vox initio cum Meddà pronunciata, postea brevis facta sit; sunt enim voces, quae tum Meddà distincta sint, tum Meddà careant, quarum e numero nomen hoc esse potest. Quod vero ad nomen Solma attinet, forma est feminini comparativi, qui comparativus praepositione في sequente privatur, si addito articulo definitus fit; sic enim الحسنى et الأخرى dicitur. Quae regula omnes huiusmodi voces complectitur<sup>1)</sup>. Grammaticus Sibawaihi dixit, articulum formae feminini comparativi necessarium esse; nonnullas vero voces ut أخرى و ذئب sine articulo adhiberi. In Corano Sur. 53, 20. vox أخرى cum articulo adhibita est; in versu autem poetae Alahscha sine articulo invenitur: (metr. Basith) Citra intentionem amans ei adhaesi et ea viro alii adhaesit et ille vir alii feminae adhaesit. Vocabulum رسول eandem significationem, quae voci الرسالة sit, habere, scholiastes versu Cotsajjiri probare studuit (mort. 105.): (metr. Thavil) Delatores iam mentiti sunt; eis neque secretum communicavi neque legationem commisi. Vox رسول legatum designat; tam unum quam duos et plures significare potest. In Corano Sur. 26, 15 legimus «Nos sumus legatus domini mundorum». Poeta Abu-Dsuab in versu dixit: (metr. Motakarib) Me ad eam legatum mitte, nam optimus legatus est, qui nuntii tractus optime scit.

(p. 215.) 2. Nuntium viri, ad te sincerum consilium mittentis; si gens honorem tuum aliis liberaliter concedit, tu avarus sis!

In Mersukii codice, nec non de Sacyano loco vocis رسالة legitur نصيحة, quae vox tum ob sensum tum quod in eodem versu vox رسالة et رسول non convenit, multum praeferenda est. Versus cum priore ita coniunctus est, ut vox رسول appositioni inserviat, et prioris sensus explicetur. Verba فان معشر eum respiciunt, qui alterum decipiebat eique consilium dabat, quo honor ipsius, si id sequeretur, diminueretur, necesse erat. Ut autem sermonis vis augeretur, a narrandis rebus ad allocutionem transiit. Nominativum vocis معشر ex verbo omisso, quod verbo جادوا indicetur, pendere dicunt, siquidem coniunctionem ان verbum sequi debeat. Sensum verborum Mersukius hisce verbis explicat: ان عرضك من لا يهمه سلامة عرضك: لما فيه ذهاب النفس وتلف المهابة والتستخى بك وبما يجمعك واباه من اسباب المودة والهمة فاخل  
«انت وبه وتماسك قبل فوت الوقت وانظر ليومك وعدك قدام تولي الامر». Si tibi obicit is, cui in-

1) In grammatica de Sacyana T. I. p. 383 legitur مضطر, quod minus placet.

columitas animae tuae (honoris) cordi non est, rebus, in quibus vitae iactura et sanguinis effusio est, ut te ipsum exponas et amicitiae et propinquitatis vincula, quibus cum eo conlunctus es, tu avarus sis et eum prehendas, antequam tempus elabatur et hodierno et crastino die curam adhibe, antequam res praetereunt.»

3. *Et si in loco haud bono, aspero te procumbere iubent, ne ibi mane; sed inde abi!*

Mouet poeta, ne iis obediatur, qui ipsi dura et noxia ferenda imponant. Talium societatem fugiendam esse. Virum, quem alloquitur cum camelo comparavit, quem dominus, ut in aspero loco decumbat, cogere vult. Comparandi autem modus nonnisi ex usu nominis میرنا cognoscitur, super quo in codice Tebrisii alter legendi modus منرا adnotatus est. Comparatio viri cum camelo frequens est conf. Ham. p. lv v. 1. lvs v. 2. lxx v. 4. ۳۸۵ v. 1. Sensus similis est versus Amru-l-Kaisi (Diwan. p. lv v. 7.) عو المنزل الا ان من جو ناعط «Is efficit, ut foederati e valle arcis Naibth abeant, dicens: O Banu-Asad! in terram asperam, difficilem (abite!).» Vox ضايين proprie longum significans a proceri viri statura, quae apud Arabes laudi erat (conf. Ham. p. ۱۳۳ v. 2. cfo v. 5.) in alias res translata utilis bonique significationem accepit. Verba autem فلا تنزل conjunctionis ان si phrasin consequentem efficiunt. Verba autem لا تنزل tanquam praedicatum subiecti انت tu omisso loco nominativi est. Post verbum تحول vox عند omissa est.

4. *Neque cibum ede, quem tibi porrigunt, nam, etsi propinqui tui sunt, venenum forte tibi adtulerunt.*

In comparatione cum camelo, quae in verbo يعلقونك adhibito cognoscitur, pergens monet, ne in iis fiduciam ponat, fieri enim posse, ut res, quas tanquam bonas oblaturi sint, mortem ei adferant. Dolum igitur eorum, qui amicorum speciem prae se ferunt, respicit. Ut autem dolum eorum maximum et ipsi perniciosissimum describeret, voce مشمل usus est, qua voce venenum, cuius vis rebus additis aucta est, significatur. Mersukius dixit, verbis على قرياتهم, quibus in Tebrisii eodice alter legendi modus على قريائهم superscriptus est, duplicem sensum esse posse aut hunc: quamquam tanquam propinquos sincerosque se ostendunt (على تقريبتهم) aut illum, quem suum fecit scholiastes Tebrisi: quamquam propinqui tui sunt. Scribi autem in versu potest aut تنعمنا ant تنعمي.

5. *Num post ciugulum (restimentum), dum cruore infectum et testis loco tibi erat, quod ad te in domum addatum erat sanguine non cessante.*

Hic versus sensum completum non offerens cum sequente, id quod in poesi vetere rarius fit (conf. Darstell. d. Arab. Versk. p. 332.) cohaeret. Aliter vero Mersukius, qui verbum ante voces ابعد الازار supplendum esse statuit. Hoc verbum autem lateribus rei narratae انغتر بيمر او تستريب بما احذرك indicari. Sensus esse «Num tu socors ab iis decipi te sinis aut dubitas de eo, quod te eos cavere iubeo, postquam eorum res apparuit et eorum intentio patefacta fuit». Verba interrogationem continent, quae reprehensionem et admonitionem exprimit; nam

quum in ipso cingulo sanguis ante oculos et testimonio sit, patruelis occisorem non posse ignotum esse. Similem sensum Hodsailita versu sequente expressit: (metr. Thawil) *Libera es sanguine occisi et iam cingulo (vesti) eius sanguis adhaeret*<sup>1)</sup>. Vox *مَجْسَد* proprie res croco multum tincta est, tum ob similitudinem coloris sanguine multum infectum designat. Verba autem *مَجْسَدًا شَاعِدًا* et *مَجْسَدًا شَاعِدًا* casum accusativum obtinuerunt, quod statui vocis *الْأَزَار* describendo inserviunt. In verbis *أَتَيْتُ بِهِ فِي الدَّارِ* maxima vituperatio mihi esse videtur, quod, licet occisorem ante oculos in ipsa domo sua habuerit, necem non ultus sit. Eo autem, quod eius, qui necem ulcisci debuerit, domum intrat; se virum parvi habere patefacit. Verba *لَمْ يَتَزِيلَ* sunt pro *لَمْ يَتَزِيلَ عَنِ الْأَزَارِ* et *وَالدَّمُ لَمْ يَتَزِيلَ* net sanguis a cingulo non recesserat.

6. *Te iam devenisse video camelum genti aquam haurientem, cui dicitur: Cum situla magna recede et procede!*

Vituperat eius obsequium, quod talibus hominibus praestet pacem cum iis faciens et ut obsequium ipsi ignominiosum significet, virum cum camelo aquam e puteo hauriente comparat, quippe ad talem operam, in qua camelus a modo praescripto nulla ratione declinare posset, viles cameli adhiberentur. Similis comparatio p. 9<sup>a</sup> v. 2. invenitur. Verbis *أَقْبَلَ وَأَدْبَرَ* modus indicatur, quo in hauriendo situla magna aut in puteum demittitur aut e puteo extrahitur.

7. *Suscipe id (negotium), nam honorato non convenit, in quo sermo est viro se humilianti.*

Vituperium relinquens, in quo iam spes erat, fore ut ab incocepto ille desisteret, et sermone acerbo et satyrico carmini finem imponens suadet, ut istam agendi rationem sequatur, quae honoratum non deceat et quam ipse humilians se reprobet. Sed posterioris partis verba late patent, ut ab interpretibus variis iis sensus tributus sit. Tebrisius dicit (p. 216.) sensum esse: Quod si quis tibi dicit, te vilem esse, facto tuo rem probante tu negare non potes; sed confirmas. Mersukius triplicem verborum sensum proposuit, quorum unus hic est: Quamquam negotium honorati non est, et ipse se humilians sermonem confert et disputat dubitans, num id suscipiat, alter sensus hic: Homines de eo sermones terunt, num humilians se id suscipiat, tertius denique, cui Mersukius adsentitur: se humilians ipse de eo loquitur, qui id gratum habet, agendi rationem non probans, quomodo igitur fieri potest, ut honorati negotium sit?

## CLL.

### Idem dixit.

1. *Num lanceas in manibus hostis nostri acuis et lanceas, quibus resistis (resistimus), sinis?*

Virum vituperat hostibus suorum auxilium ferentem, dum suos reliquit. Cum tali eum contulit, qui, dum lanceas hostium acuit, suorum lanceas negligit. Inter arma lanceas elegit, quia Arabibus arma sunt, quibus et maxime utuntur, et quibus hostibus maximum damnum inferunt. Praepositionem *بِ* in voce *بِأَيْدِي* ex adiectivo *مُسْتَقَرَّة* aut *حَاصِلَة* pendere,

1) Vocabulum *أَزَار* generis communis est. Verba *عَلَقْتُ دَمَ الْقَتِيلِ الْأَزَارَ* sunt pro *عَلَقْتُ دَمَ الْقَتِيلِ الْأَزَارَ*.



scholiastes dicit; voci *ارماحا* igitur adiectivi loco sunt. Sunt autem, qui per metonymiam lanceis viros significari dicant, ut sensus sit: exitas socios hostis mei contra me et meos socios quiescere sinis. Quamquam dicere solent: *فلان سيفي ورمحي*: «Quidam gladius meus lanceaque est» eum significaturi, quo quis hostes repellit et *فلان ترمي وجنتي*: «Quidam elypeus meus est», eum significaturi, quo quis defenditur, tamen ista interpretandi ratio mihi longius petita videtur. Vox *ماندى* autem, quamquam lanceae non nisi manibus tractantur, superflua non est; sed sensum auget significans hostes iam in eo esse, ut poetam lanceis invadant. Vox autem *عد* in versu sensum collectivum ob vocem *ارماحا* habet. Ut post verbum aut antecedens nominis *شعد*, aut post *ارماحا* omisum est *لا تشعدعا*, sic quoque verbi *تكابد* obiectum (*الاعداء* hostes) deest. Triplex autem legendi modus existere videtur aut *تكابد* (secunda persona), dum vir, quem poeta alloquitur, cum poeta coniunctus cogitatur, ut poetae hostis ipsius hostis sit, aut *تكابد*, qui legendi modus in Mersukii codicis margine adnotatus maxime mihi placet aut denique *نكابد* «insidiatur», qui in Mersukii textu est. In Tebrisii codice punctis superscriptis duplex legendi modus *نكابد* et *تكابد* indicatus est.

2. *Gentis (hostis) vicinum. Ahbdum b. Habtar invade; tu enim reclus non es, nisi quum vicinus tuus reclus est!*

Instigat poeta virum, ut iniuriam vicino suo illatam ulciscatur et vicinum gentis, quae vicinum suum laeserit, invadat, cuius enim vicinus recte se non habeat, eum se ipsum recto non habere dicit. Ut pulchram erga vicinos agendi rationem Arabes laudant (conf. Meid. 23, 439.), sic vicinum custodiendum esse dicunt ibid. C. 5, 99. Dicunt praepositionem *ب* eam ob causam vocem *عليك* sequi, quod ei significatio imperativi *خذ* cape! sit. In verbo *ترشدن* littera *ن* necessaria non est, siquidem haec littera non nisi verbo, cui significatio aut iubendi aut interdicensi aut interrogandi est, addi solet.

3. *Et si familia Habib b. Habtar eam ob rem irascitur, tamen negotium suscipe, in quo peragendo remoti te contenti sunt!*

Fieri quidem posse dicit, ut familia fratris ira incendatur, quod vicinum ultus sis; sed huius rei nullam rationem habendam esse. Ita agendum, ut fide observata gratiam aliorum, non cognatorum assequamur, qua honor in nos redundet. Habib b. Habtar familiae nomen esse, ex eo videmus, quod poeta verbo *غضبت* feminini genus dedit et inde concludo, nomen Ahbd b. Habtar in versu proxime antecedente non personae; sed familiae esse. Pronomen in voce *فيها* ad *علة* aut *خلة*, cuius in posteriore versus parte mentio fuit, referendum est.

4. *Quum consultatio cum viris prudentia destitutis longa est, perdit et genam eius, qui solus est, deprimit.*

Suadet, ut consilium suum non abiiciat, noxiam enim esse consultationem longam cum aliis, qui prudentia carcant. Consilium a talibus datum inutile esse et nil efficere nisi, ut

qui eam inierit, si aliorum auxilium non habeat, deprimatur pereatque. Vox تجرى sermonem secretum significans hoc in versu consultationem, quae secreto fieri solet, designat. Loco vocis النهى in Mersukii codice القوى legitur. Vox الى genitivus vocis الوا est, quae vox locum pluralis vocis نو possessor tenet. Haec vox, pluralis vocis قوة, diversas partes, quibus funis compositus est, designans, in consilia firma propositaque translata est. Obiectum vocis اصاعت omissum est sc. المستشير consilium rogans, nam idem quam sequens verbum اصغت obiectum habere non potest. Sensus autem verborum esse videtur: consultantem perdi, ut eius consultatio irrita fiat. Poetae vero illud prioris verbi obiectum exprimenti dicendum fuit: اصاعت ربها واصغت خده لكونه فاردا: «perdit auctorem eius et deprimat eius genam, quod solus est.» Sed quum posterius non diversum a priore esset, hoc sensu haud ambiguo omisit. Alii autem duobus illis verbis unum tantum obiectum tribuerunt, dum grammatici Bazrenses praeferendum esse putant, quod posterius illorum verborum obiectum regat. Eundem sensum poeta sequente versu expressit (metr. Thawil): «وس لا يكن ذا ناصر يوم حقه يغلب عليه ذو النصير وبضهد: Qui die iuris sui adiutorem non habet, eum adiutore praeditus vincit opprimitque.»

5. *Pugna! nam si in socio tuo parum auxilii est, in gladio parum auxilii non est.*

(p. 217.) Ex hoc versu conicere licet, consultationem, cuius in superiore versu mentio facta est, de auxilio ipsi ad ultionem ferendo fuisse; poetam autem putare, alios ipsi auxilium non praestituros esse; suadet enim, ut pugnet et in gladio solo fiduciam ponat, cuius auxilium ei defuturum non sit. Similem fiduciam in gladio, quum gens spem frustasset, poeta p. 11 v. 1. descripsit. Verbum حارد proprie de pauco lacte adhibitum hoc in versu improprie de auxilio dictum est. Nominativus vocis مولاك e verbo omisso, quod verbis sequentibus explicatur, pendet (conf. p. 110 v. 1.); nam coniunctionem ان verbum sequi debet.

## CLII.

### Idem dixit.

Versus autem iis adnumerantur, qui iusti <sup>1)</sup> appellati sunt.

1. *Non vidi gentem similem genti, ad quam mane ventum est et non similem nobis equitibus die, quo occurrimus.*

Et hostis et suae gentis in hostem incursantis laudem pronuntiat aequali modo inter suam gentem hostiumque laudem distribuens. Voce الحى (cum articulo) gentem notam designat. Scholiastes dixit, voces حيا مصبكا casum accusativum obtinuisse, quod discernendo (تمييزا) inserviant (conf. Gram. Ar. T. II. p. 113.). Scholiastes ex nostro loco apparere contendit, dici posse: عشرون درهما وضحا «viginti dirhemi probi.» De Sacyo scholiastes innuere voluisse videtur, licitam esse nomini indeterminato, quod ad discernendum للتمييز

1) Versus nomen eam ob causam obtinere, quod poeta in iis adversariis iustam et non minorem quam sibi laudem tribuit.

adhibeatur, adiectivum (صفة) addi, ita ut indeterminatum (نكرة) quidem maneat; tamen restrictum fiat. Sed quum re vera vox وحيدا non adiectivum; sed substantivum sit, scholiasten dicere voluisse puto, licere addi uni nomini, quod discernendo inserviat, alterum idem, quod priorem ab aliis discernat (conf. Gram. Arab. T. II. p. 538.). Scholiastes et vocem فوارسا (pro فوارس) discernendae voci مثلنا inservire dixit, ut eadem constructionis ratio posteriori hemistichio ac priori sit. Sunt, qui interrogent, cur poeta, quum vox, quae discernendo inserviat, singularem numerum habeat, hoc in versu pluralem adhibuerit? His respondendum esse vult: Multitudo numeri diversitasque generis quum in voce, cui altera ad discernendum (للتمييز) apposita est, distincta non sit, auctor, ut multitudinem numeri diversitatemque generis locum habere ostendat, in voce discernendo inserviente pluralem numerum adhibere solet. Eundem loquendi modum in verbis Corani (Sur. 18, 103.) observari: هل ننبئكم *هل ننبئكم* «Num vobis nuntiabimus per eos, qui damaum passi sunt operibus.» Auctorem, qui indicare voluerit, eorum opera multa diversaque fuisse, pluralem numerum عملا adhibuisse. Sic scholiastes. Hoc construendi modo admissio verbi انقبينا obiectum omissum est. Sed non video, cur non potius vox فوارسا verbi obiectum esse possit, ut verba discernendo inservientia حيا مغيرا, quae ex prioribus حيا مصبعا bene cognosci possint, omitta sint.

2. *Meliorem impetum facientem et melius dignitatem defendentem quam ea erat et gladio melius galeas perculentem, quam nos eramus.*

In priore versus parte hosti, genti Asad, laudem tribuit: in posteriore suae genti. Vocem اقوانس e verbo omisso pendere, scholiastes dixit. Eadem omittendi ratio Ham. vfl. infr. in voce كاعله cernitur i. e. quum vox a forma comparativi regi non possit, e verbo, quod verbis اضرب معنا indicatur, pendeat, necesse est, quoniam comparativi forma, cuius sensus nisi sequente praepositione من perfectus fit, nonnisi vocem articulo haud definitam regere potest, quemadmodum dicitur: عوا احسن منك وجها «Is pulchrior te quoad faciem est.» Hae autem comparativorum formae modum verbi admirando inservientis (conf. Gram. Ar. T. II. p. 217 sqq.) sequuntur, ut cum obiecto secundo ope praepositionis ل coniungantur. Sic admirans dicit: ما اضرب زيداً نعر «Quam multum Saidus Ahmruum percutit!» et ما اوتجبك «Quam multos adversarios occidis!» Praepositionem ل omitti, turpe habetur, nisi quum verbum, e quo accusativus pendet, suppletur (conf. Gram. Arab. T. II. p. 311.). In Corani loco (Sur. 6, 124.), quem scholiastes citavit, textus impressus رسالته habet et رسالده varia lectio est. In hoc scholiastes dixit, vocem حيث accusativi locum tenere, qui accusativus e verbo a voce اعلم indicato pendeat. Quae scholiastes ad explicandam vocem فونس adtulit, eorum prior pars Ebn-Doraidi sententia, posterior aliorum est; sed posterior pars apud Mersukim sic magis completa est: فونس انفرس ما بين اذنيه الى اتراس ومثل فونس انبيضة من السلاج.

3. *Quotescunque impetum fecimus, pectora equorum sexennium et lanceas confodientes in nos direxerunt.*

Hoc in versu hostes laudavit eorum fortitudinem describens. Loco verborum اذا ما

شدتنا *in* Mersukii codice حملنا اذا *sensu* haud diverso legitur. Equos sexennes iis tribuit, quae equi aetas maximi roboris est. Haec quoque res hostibus laudi est (conf. *Selecta ex histor. Halebi* p. 141. adnot. v. 4.). Rem ita se habere ex proverbio: (Meid. 5, 1.) »Cursus equorum sexennium victoriae certamen est« videmus, nec non ex loquendi modo فتاء فلان نذكاء فلان »Cuiusdam iuventus aequalis est aetati roboris cuiusdam.« Loco vocis ذكاء dicitur quoque تذكية. Eandem laudis rationem esse puto adpositae voci المداعسا; aliter enim simplex vox الرماح sufficeret. Vox المداعسا »instrumenta confodiendi« appositionem, non adiectivum nominis esse puto.

4. *Quum equi a prostrato recedunt, eos nos reversi contra eos (hostes) incitamus; nec vero nisi austeri reveruntur.*

Gentis suae in pugna agendi rationem describit, non praeteriti temporis; sed talem, (p. 218.) qualem morem sibi fecerat. Mersukius autem verbis duplicem sensum tribui posse putavit, aut quando hostis equites a prostrato e nostris recedunt, nos contra eos impetum dirigimus, ut ex eorum numero virum prosternamus, aut: quod si nos ex hostium numero virum prostravimus, facto non contenti iterum irruimus. Quo in sensu quum maior laus sit, eum alteri praefero. Equos nonnisi austero vultu in pugnam redire, acrem pugnam et vehementem fuisse indicat. In talem autem pugnam quum nonnisi strenui redeant, viri id agentes strenuitatis laude ornati sunt. Suffixum in voce عليهم aut ad vocem صريع, cui collectivus sensus tribui potest, aut, quod praefero, ad hostes, qui ex sensu versus cognoscuntur, referendum est. Quod vero scholii verba attinent: et regens العامل in verbis اذا انجيل est verbum نكرها, quod idem phrasis consequens est, nescio, quid prior verborum pars significet; nam vox نكرها non video, quomodo regens verborum اذا انجيل appellari possit. In Mersukii codice, e quo omnia, paucis aut omissis aut additis, desumpta sunt, haec non leguntur. Vox عوابسا casum accusativum obtinuit, quod statum redeuntium describit. Nominativi vocis انجيل autem eadem ratio est, quae p. 110 v. 1. verbis فان معشر et p. 219 infra verbis مولاك فان erat.

CELESTIS.

**Dixit Ahbd-Alscharik b. Ahbd-Alohssa Djohauita.**

Versus ex eorum numero sunt, qui iusti appellantur (conf. p. 217. Nro. 145.). Ex cognominibus, quibus usus est, conficio, poetam ante Islamum vixisse, nam ut العزى sic quoque الشارق nomen idoli fuisse Abu-IFath dixit. Ante Islami tempus viri ab idolis cognomina acceperunt, ut Ahbd-Jaghuts, Ahbd-Wodd etc. Nil quoque impedit, quominus voci شارق radii solis significatio tribuatur; dicitur enim: »tecum non loquar, quamdiu radius solis lumen spargit.« Ilac significatione recepta nomen Ahbd-Scharik (servus radii solis) eodem modo ortum est, quo Ahbd-Schams (servus solis). Nomen العزى proprie femininum comparativae formae الاعز est, ut انجلي a اجل provenit. In verbis poetae autem (metr. Basith): وان دعوت الى جلى ومكرمة: »Et si ad rem magnam generosanque agendi rationem vocas . . . (conf. Ham. 40 v. 2.) vox جلى femininum comparativi non est;

sed nomen actionis cum significatione vocis جلال et جلالة; femininum comparativi enim tanquam vox indefinita non adhibetur; sed nominis definitum est aut articulo aut altera voce coniuncta. Nomina actionis autem eiusdem formae sunt رجعى، نعمى، بوسى. Dicitur: النفسى: النفسى لك عندى الاء ونعمى. Familiariter me utere, dum redis et Tibi apud me beneficium et gratia est et لا احزبك بوسى بوسى Non tibi rependam malum malo. Sic quoque in Corani loco Sur. 2, 77. secundum unum legendi modum حسنى infinitivus loco vocis احسان et حسن est (alter legendi modus حسنا est), id quod grammaticus Abu-Ilalem (mort. 248. conf. Meidan. app.) siue causa negavit. Nominis autem idoli العرى femini genus tribuerunt, sicut in Corani loco Sur. 53, 20. factum esse videmus.

*1. Nonne nobis absentibus salutem accepisti, o Rodaina? Nos ei salutem dicimus, etsi apud nos in honore est.*

Hoc in versu, qui, id quod ex homoioteleuto prioris hemistichii videre licet, initium carmius est, mulierem alloquens rem, quam narraturus erat, inducere incepit; sed in explicando verbo حمى in duas praecipue sententias interpretes abiere; aliis enim est valedicendi salutatio, aliis absentis salus missa. Illi sensum sic explicant: Salutem valedicendi tibi diximus, quamquam spes non erat ad te nobis dilectissimam redeundi; hi autem sic: Tibi absentes nos salutem per alium misimus, quum alio modo fieri non posset, quamquam ob amorem maximum, quo tibi dediti eramus, zelotypia vetabat per alium ad te mittere. Nil quoque impedit, quominus in prioris parte Deum poeta invocaverit optans, ut eam conservet, cui ipsi salutem dicere non possit. Posteriori versus partem in rhetorice التفتات appellarunt, quoniam poeta priorem loquendi modum relinquit ad alium loquens se convertit. Abu-Rijaschns dixit, Arabes viro, cuius amor in mulierem notus sit, eam in matrimonium non dare. Eius amorem ex eo, quod salutaverit, cognosci. Nomen ردينا ob homoioteleuton pro ردينة est. Id a voce ردى derivant, qua filium, quod mulier tractat, significatur. Camelum multum rubrum رادى appellat; aliis autem est camelus colore inter flavum rubrumque, aliis رادى croci nomen est, a quo camelus nomen acceperit. Plures autem res inde appellatae sunt. Inferior pars manicae ردى appellata est; sericum, aliis id quod ex filo, quod mulier tractat, textitur, ردى appellatur. Ille derivandi modus universalis regularisque est. Propensio in somnum اردن appellata est. Sic in versu, cui metrum Sarih est: Iam incepit dormitatio una, somnolentia et donum ei par iratum. Sensus posterioris versus partis clarus mihi non est. Loco verborum مبر بيا in meo Djeuharii codice, qui bonus non est, sub ردى legitur مبدئيا nobis loquens. Sed in codice de Saqano reperitur متن; at vero tam in Djeuharii quam in Tebrisii codice, quin مصرى legatur, dubium non est.

*2. O Rodaina! si vidisses matutino tempore, quo venimus odio pleni, quum venter noster vacuus esset*

Ad rem, quam tractaturus est, accedit. Pugnam cum hostibus, in qua (p. 219.)

strenuos se probarint, describere vult. Sed propositionem consequentem, quae coniunctionem sequatur, necesse est, poeta omisit (conf. Gram. Arab. T. II. p. 464.), qua omissa sermonis vis augetur. Supplendum est: لهالك ذلك »profecto! terrore te implevisset.« Vocis غداة, quod cum verbo جينا tanquam cum nomine sensu coniuncta est, Nunnationem omisit. Sunt autem in versu tres diversi legendi modi اختوينا, احتوينا et اجتوينا, quorum verborum diversa est intelligendi ratio. Vocem اختوينا Tebrisius de vacuo ventre, in quo parum cibi sit, intelligi vult. Arabes solere cibum non sumere in pugnam proficiscentes, quum turpe habeatur, si e confossi ventre cibus aut merda prodeat aut si quis cacet (conf. Hamas. p. 45 infr.). Confossionem quoque, si intestina cibo plena sint, maiorem noxam adferre posse. Nil quoque impedire, quominus sensus sit, eos omni re excepto odio vacuos fuisse, Mersukius cum hoc sensum sequentis versus confert (metr. Wafir): اذا صغرت عياب انود منكمر «Quum cophini amoris erga vos vacui sunt et inter nos in iis officium non est.» In altero legendi modo احتوينا obiectum verbi omissum est, nam de praeda colligenda verbum dictum esse volunt. Tertium autem اجتوينا tam Mersukius, quam Tebrisius ob praecedentem vocem اصباتنا praeferendum esse putavit, ut sensus sit: Ob odium interno morbo correpti sumus.

3. Tum Abu - Ahmrūm tanquam speculatorem misimus; is autem dixit: Ob hostem laeti estote!

Res, quae ante pugnam erant, descripsit. Speculatorem missum cum laeto nuntio, hostes parvo numero esse, rediisse dicit. Sic Tebrisius sensum explicavit; at vero Mersukius non tam in eo, quod pauci sint, quam quod hostis ad pugnam appropinquet, laetitiae causam invenit. In hoc maior strenuitatis laus est. Mersukius in hoc sensu maioris strenuitatis indicium cernit, quam in sequente versu (metr. Basith): يستعدون مناياهم كانيمر «Dulcem putant esse mortem suam, quasi, quum occiduntur, de mundo non desperant. Vox عينا casum accusativum habet, quia distinguendo inservit. Scholiastes ob pluralem verbi انعمو pluralem عيون praeferendum fuisse dixit. Idem construendi modus est, qui in verbis اقروا بالقوم عينا invenitur.

4. Et illi clam ad nos equitem resperā miserunt; nos autem erga equitem eorum perfidia usi non sumus.

Versus hic, in quo hostium agendi rationem describit, priori aequalis est. Eos quoque equitem misisse narravit, qui se ipsis immisceret et statum suis referret. Verbum دس abscondendi rem sub altera significationem habere, scholiastes Corani loco (Sur. 16, 61.) probare voluit. Mirari autem quum quis possit, quod poeta suos perfidia non usus esse dixerit erga equitem ab hostibus missum, scholiastes rem explicavit; sed textu Tebrisii manco, ut de Sacyus putavit, verba Mersukii adferimus dicentis: والغارس الذى انفذوه لاسوسا «Eques, quem illi exploratorem miserant, securitatis promissum ab iis non acceperat et iis conditionem non imposuerat, qua cum iis mixtus securus esset, dixi.» Poetam voluisse videri, ipsos

dolum non adhibuisse eo, ut legatum in vincula conicerent, quamquam retentus legatus suis unum adferre non potuerit, nam hoc fuisset instar perfidiae erga legatum. Admittere quoque licet, illum equitem fiduciam habuisse, propterea quod ipsis cognitus esset, ut in eo, quod inter ipsos appareret, securitatis officium, ipsis erga eum impositum, viderent. Ita minimam rem, quae ad fidem generositatemque pertineret, omittere, a poeta perfidiam appellari potuisse.

5. *Illi tanquam nubes grandinem demittens venerunt, nos autem tanquam torrens venimus retenturis nos non obediētes.*

Hostium et suorum impetum aequali modo describens eos cum nube, quae grandinem demittit, suos cum torrente rapido, cuius vis retineri non potest, confert. Illi tum ob strepitum, quem edunt, tum ob sagittas laud interruptum missas cum tali nube collati sunt. Simili modo poeta p. 178 v. 2. sagittas cum grandine parva comparavit et p. 179 v. 1. exercitum cum nube. Scholion autem in secunda linea corruptum est. Sic legendum: *ووجه التشبيه أن لهم حقيفاً وقعاً شديداً منيفاً كما يكون لذلك السحاب*. Suos autem ob magnam aquarum vim, qua omnia, quae obstant, abripiunt, comparavit. Poeta p. 181 v. 1. exercitum cum flumine comparavit. Quandam difficultatem vox *وازعيناً* ob numerum dualis interpretibus paravit. Vocali pluralis vocem elferri non posse dicunt ob vitium homoioteleuti *سناك* appellatum (conf. Darstell, d. Arab. Versk. p. 330.), quod in necessitate excusationem non haberet, neque vero duos viros forma designari, quum voci *وازع* significatio genus amplectens sit. (Nomina generis autem dualem vix admittunt.) Sunt tamen, qui duces ambos utriusque exercitus significari aut poetam dualis formam adhibuisse dicant, ut impediētes utriusque exercitus designaret. Mihi vero, quum verba suos potius spectent, quam hostes, hoc in loco ob homoioteleuti necessitatem poeta dualis formam loco pluralis adhibuisse videtur.

6. *Quum nos viderent, clamarunt: Ad auxilium venite, o gens Bohtsah! nos autem dicimus: O gens Djohannah! bene age!*

Propius ad rem accedens describit id, quod utraque acies fecerit momento, quo invicem occurrebant. Utraque acies suam gentem ad fortitudinem excitavit. In pugnam irruentes suorum animos eo accendere studebant, ut quilibet suae originis memor gentem suam non desereret. Loco vocis *تنددوا* in Mersukii codice *فنددوا* legitur, quae forma sequente *فقلنا* aptior videtur. Duas gentes fuisse dicunt, quibus nomen Bohtsah esset, unam ad gentem Solaim pertinentem, alteram ad gentem Banu-Dhobaiah et Rabiāh, nempe Rabiāh Adhdjam<sup>1)</sup>. Nomen *بَيْتَة* a radice *بَيْت* derivant. Litteram *ل* praepositionem esse, quae cohaereat cum particula *بَا*; eam cohaerere non posse cum verbo, quod particula *بَا* indicetur, (p. 220.) quoniam verbum illud, quum in phrasi non adsit, regere non possit. Litteram autem vo-

1) Quum multae gentes nomen Rabiāh gerentes essent, hanc cognomine distinxit. In Kamuso nil legitur, nisi quod Bohtsah nomen viri e gente Sulaim et alterius e gente Dhobaiah sit. In Kamuso Adhdjam cognomen gentis Dhobaiah fuisse legimus. Dhobaiah autem filius Rabiāhi b. Nisar etc. erat conf. Ebn. Kotāib. p. 120.

calem Fatham accepisse, quoniam persona advocata loco pronominis sit (praepositio *ل* ante pronomina vocali Fatha adficitur) conf. Gram. Arab. T. I. p. 475. Gens Bohtsah vocata est; praepositio autem cum genitivo, quoniam advocatur, loco accusativi est. Pro verbis *احسنى ملاء* legitur in Mersukii codice *احسنى ضربا*, qui legendi modus et in scholiis nostris ante illum explicatus est. Vox igitur *ضربا*, ut in hac incipiamus, aut accusativus obiecti (ibid. T. II. p. 114.) a verbo *احسنى* rectus esse potest aut accusativus statum describens, ut pro *ضاربة* sit. In altero autem legendi modo voci *ملاء* naturae grammaticus Abu-Said, Ebn-Siccitus autem mutui auxilii (in Mersukii codice *احسنى تماولا* legitur) significationem tribuit; quae auxilii significatio in tertia verbi forma reperta cum opulentiae significatione cohaerere videtur. Grammaticus Abu-l-Ahla putat, si in versu voci *ملاء* naturae significatio tribuatur, rectam esse intentionem, et unam partem sermonis alteri similem, nam quum *بيته*, cui sit filii meretricis significatio, dixerint, eos occurrentes alteram gentem re ingrata petisse sibi videri. Dixisse igitur poetam, ostende bonam naturam quum probrosis verbis lacessere bonum non sit. Sed haec interpretandi ratio longius petita videtur.

7. *Audientes vocationem e loco remoto, lustrandi causu circumivimus, tum ad locum nostrum rediimus.*

Describit quid porro actum sit. Scholiastes dicit, eos ita egisse aut ob dolum aut ob timorem, ut, quum insidias timerent, circumviverint, tum securi ad locum suum redierint. Scholiastes porro explicata verborum *ظهير الغيب* significatione (conf. Lebid. Moall. v. 47.) et verbis grammatici Ebn-Alhajjath, socii Tsahlabi, qui, quam formam vox *ارجوى* haberet, se per plures annos interrogantem non audivisse, adductis, huius vocis explicandae modum, quem grammaticus Abu-l-Ahla adtulerit, adnotavit. Vocem nonam verbi formam *افعل* habere, ut postrema littera *و* in litteram *ى* mutata sit, eamque esse aut formam *افعلل*, quae regularior sit aut *افعلى*. In carminibus veteribus formam similem existere, certum non habemus, nisi quod in poesi, quae vituperatur, vox *مبحو* a forma *احوى* derivata et *مدحو* a forma *ادحوى*, a verbo *جحا* et *دحا*, invenitur.

8. *Quum autem paulum substitissemus, ut (cameli) in pectora procumberent, effecimus, tum sagittis petivimus.*

Iam ad pugnam describendam venit. Primum sagittis hostem petiverunt. In Mersukii codice in versu *توافقنا* et initio scholii *الموافقة* legimus. Quibus verbis nisi vitium inest, de consultatione et mutuo consensu intelligenda sunt; sed textus nostri modum praefero. Eos substitisse dicit scholiastes aut se ad pugnam praeparaturos, aut strenuissimos quosque ad pugnam provocaturos. Vocem *قبلا* aut adverbium temporis (tempus parvum) aut adiectivum ad infinitivum *توافقنا* omissum pertinens esse, quum adiectiva tam adverbiorum temporis quam nominum actionis vicem saepissime agant. Verbi *افاخ* de camelis usitati obiectum aut omissum est, dum *للكلاكل* pro *على الكلاكل* dixit aut *للكلاكل* verbi obiectum est, ut praepositio *ل* superflua sit. Non autem scholiastae adsentimur, rem factam esse post impetum (*بعد المضاربة*), nam hoc versu quin pugnae descriptio incipiat, dubium non est.



9. *Quum vero neque arcus neque sagitta relictæ essent, ad eos processimus, dum (p. 221.)  
ad nos processerant*

Poeta leniore pugna, quæ eminus sagittis fit, incepit. Hac finita et ob sagittarum defectum et quod arcus rupti essent, ad acriorem pugnam gladiis pergit.

10. *Splendore nubis, quæ alteri fulgurant. Quum illi cum gladiis subsultim incederent, nos celeriore etiam gressu processimus.*

Utrunque aciem ob armorum splendorem cum duabus nubibus fulgurantibus comparavit conf. p. lv v. 1. In Mersukii codicis margine legimus, loco vocis *جاءوا* in aliis codicibus *حملوا* inveniri, sed vox *جاءوا* voci *ردينا* magis convenit et incedendi modum magis depingit. Hoc in versu autem poeta utriusque exercitus agendi rationem paene æqualem describit, nisi quod suis adhibita voce *ردينا*, qua incitatio gressus designatur, paulo maiorem laudem dispersit. Talis autem incedendi modus, qualis verbis *جاءوا* et *ردينا* describitur, corvis proprius est. Accusativus nominis actionis *تلاوا* e verbo *تلاوا* pendet, quod verbis versus prioris indicatum est.

11. *Impetum fecimus unum, et tres iuvenes ex iis occidi simulque Kainum occidi.*

Impetus qualis successus fuerit describens, sibi maiorem laudem vindicat eo, quod se virum strenuum, quem nomine appellat, interfecisse dicit.

12. *Illi autem alteri vice impetum fecerunt, tum totidem quum nos e campo protraxerunt et Djowainum sagitta transfixerunt.*

Æqualem autem hostibus impetum successum tribuens æqualem quoque iis laudem adjudicat, nisi quod suos priorem impetum fecisse dicit. Hostes autem quum antea impetum non fecerint, vox *آخرى* nonnisi eum designare potest, qui post suorum impetum factus est. Djowain autem fratris poetae nomen erat.

13. *Frater autem meus Djowainus fortis erat; et caedes viris decori est.*

Fratri suo laudem tribuens dicit, eum strenue gentem defendentem cecidisse. Vox *حشد* ea animi conditio est, qua quis familiam gentemque defendens periculo se exponit. In fine carminis p. 222 scholiastes Abu-Pahlæ verba adduxit dicentis, quamquam in hoc versu vox *جوين* nil nisi nomen viri sit, tamen esse, qui putent, fratrem *جوين* et *جوين* appellari et hoc versu tanquam sententiae argumento utantur. In versu Alkattali (metr. Thawil) (conf. p. 90 sq.): Mihi in antro socius est, o quam praeclarus socius! is pardus est, nisi quod leniter quietari non potest, quem simul rei probandae causa adduxerunt, vocem *الجون* pardum designare; sed nil impedire, quominus in versu *الجون* aut fratris aut amici nomen sit. Poetam igitur significare voluisse, pardum illum ipsi loco fratris esse, quemadmodum dicitur: »Eius salus dicta est percussio et eius obiurgatio est gladius.« Tum, si vir, cuius propinquus nomine Chaled ab eo remotus esset, viro ipsi occurrenti Ahmru aut Said appellato diceret: Tu Chaled es i. e. tu vicem Chaledi apud me

agis, hunc loquendi modum licitum ab omnibus haberi. Eundem quoque loquendi modum poetam Schanfara secutum esse in versibus sequentibus (metr. Thawil): Mihi vobis absentibus familia est, lupo dirus et punctis notatus (pardus) glaber et hyaena claudicans; familia sunt, apud quam secretum depositum non divulgatur et iniuste agens ob id, quod sibi accersivit, frustratur.

14. *Illi lanceis fractis rediere et nos gladiis incurtatis redimus.*

Quamquam hostibus describendo non minorem quam suis laudem vindicare videtur, tamen dicens, suos cum gladiis, illos cum lanceis rediisse, suos maiore laude ornat, quum Arabes tali descriptione aut minoris aut maioris fortitudinis gradus designarent. Sic poeta Sohair viro, quem laudat, maiorem fortitudinem tribuit dicens (metr. Basith): Lanceâ eos confodit, dum sagittis petunt et quando invicem lanceis confodiunt, gladio percutit, imo quotiescunque gladio percutiunt, corpus amplectitur. Qui cominus cum altero gladio pugnat, is maiori periculo se exponit, quum hostem non bene effugere possit. In aliis autem poetae verbis nulla describendi aequalitas cernitur (metr. Thawil): Nos in eos impetum facimus, equos glabros instar lancearum eripimus; illi autem lanceis Samhariticis rectis potiuntur; sensus enim verborum est: Nos dum eos lanceis confodimus, eorum equis generosis, tenuibus instar lancearum potimur; illi autem nulla re potiuntur nisi lanceis, quibus confodiuntur et quae fractae in corporibus remaneant.

15. *Si autem in terrae superficie pernoctarunt siti adfecti et nos, si vulnerati nobis ad iter parati fuissent, profecti essemus.*

Statum post pugnam describens dicit, utramque aciem non procul a proelii campo pernoctasse; sed dicens, suos, nisi a vulneratis impediti fuissent, profecturos fuisse, dum illi, quum vulnerati essent, nullo modo e loco suo abire possent, maiorem laudem tribuere videtur. Vocis *احاج* primaria significatio sonie pectore prodeuntis instar suspirii est, quacum sitis significatio cohaeret. Vox *احاج* quoque ardorem in pectore designat, ut duas voces *حس* et *اح*, quibus Arabes in dolore utuntur, proferat. Sic Mohammedes dixit: Nisi Thalhabus <sup>1)</sup> vocem *حس* protulisset, cum angelis volasset. Vox autem *ح* similis est voci *اح*, quam Persae in dolore proferunt. Hadjdjadjus ex arce, in qua a Schabibo <sup>2)</sup> haeretico (conf. Abulfed. Ann. T. I. p. 421. et adnot.) oppugnatus erat, satellitem fortem, suis vestibus vestitum armaque sua gerentem, nec non equo suo vehementem contra illum emiserat. Quem autem sibi tanquam Hadjdjadjum indicatum quum Schabibus clava <sup>3)</sup> percussisset, eum Hadjdjadjum non esse ex eo cognovit, quod ille ictum

1) Mohammedis sociorum unus, qui Ahlio fidei sacramentum praestitit anno 35, post vero ad Ahjescham defeecit et in pugna anno 36 occisus est.

2) Schabib natus anno 26 Mosulae rebellans quique ducibus ab Hadjdjadjis missis occisus (ex isto oppido Cufam tendentem anno 77 Hadjdjadjus praevenit) Hadjdjadjum in arce praefecturae oppugnavit. Eodem tamen anno in flumine parvi Tigridis ab equo deiectus et submersus periit conf. Ebu-Challik Nro 287.

3) In pugnis clavis infra ferro munitis utebantur.

sentiens أح diceret. Dixit igitur, satellitem illum interficiens: Dedecore te adficiat, o fili matris Hadjdjadji<sup>1)</sup>, tunc per servos mortem caves?

#### CLIV.

### Dixit Bischr b. Obajj b. Homam Ahbsita in gentem Banu-Sohair b. Djadsimah.

Pro nomine Bischr ab aliis Boschair refertur. Poetam ante Islami tempus vixisse, ex eo conici potest, quod res belli ob equos Dahes et Ghabra orti (conf. Meid. C. 13, 119. 21, 96. Memoir. de l'Acad. L. p. 392 sqq.), quod tempore Nohmani b. Almondsir finitum sit, tractet. Cui autem coniecturae obstat, quod poetae nostri pater avo uteretur, qui frater avi Ahntarahi erat conf. Ham. p. 19 et 20, ut carmen post res gestas compositum esse negari non possit.

#### 1. Equi infausti e progenie Dahesi (refractarii sint neque die certaminis sint felices!)

Quod si in hoc versus posteriore hemistichio verbis ايين et sequentibus optativi sensus tribuitur, prius hemistichium sensu cum sequente versu cohaeret, ut verbum جلمين praedicati loco vocis ارباط sit; sin vero verbis narrationis sensus datur, primi versus sensus integer est. Loco vocis ايين legitur quoque كمين «concidant!» nec non pro فما يفلحن legitur ولا يفلحن sensu non mutato. Obiectum verbi ايين omissum ex sequente verbo يفلحن cognoscendum est. Suppleas igitur الفلاح (felicitatem). Malum autem equis a Deo precatur, qui causa malorum fuerint, quorum partim in sequentibus mentionem fecit. Similem autem sententiam intermediam cum sensu optativi in sequente versu invenimus (metr. Thawil)

مقدما قلت ليمر يا ال ذبيان ما تدر تعاندتم لا تقدمون مقدما  
 lisque dixi: O gens Dsobjan!  
 quid vobis est? (desideretis vos invicem!) audacter non proceditis. Grammatici Bazrenses dixerunt, nullum discrimen inter sensum vocis ال et اهل esse, ut diminutivi forma اهيل sit. Statuerunt igitur vocem ال ex voce اهل mutata littera ortam esse. Grammaticus Tshahabus (grammaticus celeberrimus scholae Cufensis conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 215. mort. 291.) magistros suos dixisse retulit, vocem اهل significare cognatos, sive nos sequantur sive non sequantur, vocem ال autem nos sequentes homines, etsi cognati non sint. Haec quoque est causa, cur grammaticus Cufensis Alcesai (mort. 189.) formas diminutivi tam اهيل quam اويل esse dixerit. Scholiastes causam belli propter cursum equorum Dahis et Ghabra orti breviter describit. Pluribus a Meidano (C. 21. 96.) res narrata est. Hodsai-fahus b. Badr Fesarita cum Kaiso b. Sohair b. Djadsimah ea conditione, ut (p. 323.) pignori viginti camelis ponerentur, cursus spatium centum iactus sagittae, tempus, quo ad cursum equi praepararentur, quadraginta dies essent, et locus, unde cursus inciperet, Dsat-Alizad esset, equorum cursus certamen inierat. Kaisi equi erant Aldahes et Alghabra, de equis Hodsai-fahi non consentiunt. Alii equos Alghaththar et Alhanfa, alii equos Korsol et Alhanfa fuisse dicunt<sup>2)</sup>. Hodsai-fahus autem quibusdam iuvenibus gentis Fesarah in angustiis viae epulo

1) Hoc eum cognominie appellavit, ut eius imbecillitatem indicaret.

2) Maior tamen pars, ni fallor, Alghabra Hodsai-fahi equi nomen fuisse dicit, ut nonnisi duo equi currerent.

cibi Hais <sup>1)</sup> parato, ex quo ille locus postea nomen Schihb-Alhais accepit, imperaverat, ut ibi absconditi equum Dahes, si eum praecedentem conspexissent, retinerent. Quum igitur equus Dahes primus venisset, eum retinuerunt; sed equam Alghabra statim post illum advenientem non cognoverant, quae res in causa erat, cur Alghabra, illo dimisso ad aquam ante illum accurreret. Gens Banu-Fesarah autem illam in facie percutientes ab aqua repulerunt. Qui quum Kaiso victoriam adjudicare nollent et pigms recusarent, orto inter eos bello Kaisus eos invasit. Auhfum autem b. Badr fratrem Hodsai-fahi b. Badr occidit, tum datis centum camelis, quarum pars pullos secum habebat, pars per decem menses gravida erat, caedem expiavit. Nihilominus vero Hamalus b. Badr Malicum b. Sohair fratrem Kaisi occidit, ita ut Kaisus ad Hodsai-fahum mitteret, reposcens camelos cum pullis, quos apud eos enixae erant, caedem enim ipsos ultos esse dicens. Gens Fesarah autem pullos retinens plures, quam acceperat, camelos remittere volebat, ita ut et Kaisus eos recusaret. Post Malico, fratre Hodsai-fahi, a Djonaidibo b. Chalf Abbsita occiso bellum inter gentes Ahbs et Fesarah exarsit. Kaisus denique occiso Hodsai-faho b. Badr eiusque fratre Hamalo b. Badr in regionem Ohman <sup>2)</sup> se contulit, quae res erat causa, cur poeta sequentem versum proferret.

2. *Permittente Deo caedem Malici adduxerunt et Kaisum in posteriorem Ohmani regionem relegarunt.*

3. *Ad locum Dsat-Alizad palma percussi sunt (equi), dum agmen vestrum noxam vilitalis et despectus percipiebat.*

In priore versu mala ex isto certamine orta indicat, in posteriore res certaminis, quae malorum causae exstiterint, enarrat. Quamquam equus Dahes caedis causa erat, tamen, quum progeniei Dahesi poeta malum precatus sit, ad istam progeniem verbum جلمين etc. retulit. Huius autem personae mutandae modus, si inde dubium non oritur, poetis frequens est. Similis loquendi modus in versu poetae reperitur (metr. Basith) <sup>أن ابن ال ضرار حين اندبه</sup> زيدا سعى لي سعيًا غير مكفور. Filius gentis Dhirari, quum eum advoco, Saidus mihi accurrit haud absconditus; vult enim dicere Saidum, filium Dhirari. Causam autem, cur Kaisus in regionem Ohmani, Borkah-Ohman appellatam, se reciperet, hanc tradunt fuisse. Per quadraginta annos inter utramque gentem acriter bellato, quum pax componenda esset, Kaisus Rabiho b. Sijad dixit: Ad vestram gentem redeuntis pacem facite, nam pax vobis melior est peregrinatione! Ego vero, per Deum! faciem mulieris gentis Ghathafan non sum adspecturus, nam vix invenitur, cuius aut patrem aut fratrem aut propinquum non occiderim. Loco verbi طرح legitur quoque طوحن. Scholiastes nonnisi equum Dahes in facie percussum esse dicit; sed ut verbum جلمين sic لطمين ad progeniem relatum est. In scholio autem p. ۲۳۳ l. 6 legimus, gentem Fesarah equam Alghabra percussisse in facie. Hoc si verum est, Alghabra Kaisi equa fuerit necesse est (conf. ib. l. 3.). Videmus igitur, scholiasten duos narrandi modos in explicando permiscuisse, unum, Kaisi equum fuisse Dahes et Hodsai-fahi equam Alghabra, alterum Kaisi equos fuisse Dahes et Alghabra, Hodsai-fahi Alchalhthar et Alhaufa. Ad explicandum nomen Dsat-Alizad adtulerunt,

1) Hais cibus est e dactylis, cremore lactis et lacte schisto sicco paratus.

2) Arabiae felix regio ambitu circiter trecentarum parasangarum ad mare Persicum sita.

vocem الامداد significare foveam parvam, in qua restagnet aqua pluviae; esse quoque pluralem vocis اصدة, qua significetur res caulae ope petrarum confectae similis; sed vocem اصدة significare vestimentum haud perfecto modo netum, aliis autem colobium, aliis vestimentum, quo pectus tantum tegatur. Huius significationis probandae causa versum poetae scholiastes adduxit: (metr. Basith) Instar ricini mane inaccessit indutus vestimento pectorali trito, non rogavit auxilium, dum latera mortis<sup>1)</sup> eum tegebant. Verba الامداد<sup>2)</sup> regionem significant, in qua اصاد «serothes aqua impletae» sunt. Ex hoc autem loco cognoscimus, equos in certamine libere cucurrisse et siti adfectos ad consuetum aquae locum festinasse. Voce جمع<sup>3)</sup> gentem suam, Ahhsitas, alloquitur et haec est causa, cur verbum genus femininum habeat. In eo autem, quod equum Dahes in facie percuesserint, despectum opprobriumque videt.

4. Si cursu praecedis, victoria tibi non concedetur: sin vero pedes tui lapsant, occideris

Sensum versus Tebrius haud dilucide explicavit dicens: Id est: Si praecedis, (p. 231.) tibi victoria non concedetur, quia ad patruales suos eiusque familiam se traustulerat. Dicere vult: Histe non tractaberis et occideris, si pedes tui lapsant i. e. si praecedis et tum victoria tibi non conceditur, occideris. Sed in fine scholii textus mancus videtur, ut ante vocem قتل<sup>4)</sup> verba net si pes tuus lapsat aut similia omissa sint. Scholiastes autem verba de eo intellexisse videtur, quod Kaisus in regionem Olman transmigraverit, Pluribus Mersukius sensum explicavit dicens: هذا يحتمل وجهين احدهما انه جعل الخطاب لصاحب النفس على الجار: والنسبة والمقصود النفس فيقول تمنع من انسيف ان سيقبت وهذا اشارة الى ما كان منبهم من لغير واحد وقد قدم ذكره فان خفت قدمك بك وبيرت ثانيا الى عليك ويكون قوله زنت بك اتقدم على ما فسرناه من فويهم قدح زلول اذا كان خفيف فهذا وجه والثاني ان يترك الخطاب على ذكره وحده ويكون المعنى سيمنع منك المتفق عليه من الخطر بسيف فرسك فان لم يثبت قدمك عند التفتاحي به وفي اندفاع عن نفسك فيما يراك من ظلمك ورامر من خصمك قتل ايضا وهذا اقرب واشبه بالمتعة Verba duos interpretandi modos patiuntur, quorum unus est, poetam metaphora usum equi dominum allocutum esse, quamquam equum significare vellet. Dicit igitur: Impediris, quominus praecedas, si praecedis. Haec autem verba ad id, quod narravimus, eos equum Dahes in facie percussisse, referenda sunt: sin vero pedes tui celeriter te auferunt, ut secunda vice praecedas, occideris. Hoc recepto verba زنت بك اتقدم modo intelligenda sunt, quo verba قدح زلول «sagitta levis, celeris» explicavimus. In altero autem interpretandi modo allocutio rationem, quae verbis inest, sequitur nulla re mutata, ut sensus sit: Pignus, quod convenit equo tuo vincente, tibi recusabitur et si pedes tui haud firmi sunt in flagitando et iniuria a te repellenda, occideris. Hic vero modus rebus narratis magis convenit.

CLV.

**Dixit Ghallak b. Merwan b. Alhacam b. Sinbah<sup>2)</sup>.**

Nomen غلاني a verbo غلف «concessum fuit pignus etc.» sic derivari potest, ut a verbo

1) De vocibus حوامي الموت dubito. Sunt fortasse latera ungulae mortis.

2) Poeta quum eandem rem eodem modo ac proxime praecedens tractet, eodem tempore eum vixisse patet. Merwan b. Sinbah vir potentissimus, a quo noster sine dubio originem duxit, tempore Almarai b. Hud vixit conf. Meid. T. II. p. 331. Sed nomen Ghallak viri nomen est post Islamum viventes, qui p. c. s. occurrunt.

علم derivatur علام et a verbo سلم vox سلام. Si a quarta verbi forma vocem derivas, hic rarior derivandi modus est, nam forma haec e quarta verbi forma raro oritur. Huiusmodi exempla sunt adiectiva بشار، دراك، جبار، قصار. Nomen مروان iis adnumerandum est, quae a grammaticis مرتجل appellatur (Gram. Ar. T. I. p. 268.).

*1. Si propinquitatis vincula inter me et ipsos ruperunt et ad separationem rem duxerunt et crimina licita putarunt.*

Poeta mala ex certamine equorum Dahes et Ghabra enumerat et queritur. Post verbum اجرو، quod in rebus ingratis turpibusque adhibetur, obiectum nominis فلعلم »factum suum« omissum; nomen vero, ad quod suffixum in voce اليها referendum est, ex antecedente verbo قطعوا cognosci potest, nempe nomen قطيعة »separatio«. Idem loquendi modus in verbis. »Qui mentitur, (mendacium) ei malum erit«. Littera l in fine vocis الحارما homoioteleuti causa addita est. Vocalis brevis quum longa sit, hoc اشباع appellatur. Eadem res in aliis carminis versibus observatur.

*2. Et utinam ii in aliis propinqui fuissent, et tu, o Fathima! neminem eorum peperisses!*

Dolorem suum ob mala illa ostendens optat, ut cum aliis cognatione coniunctus sit, nam iniuria a cognatis, a quibus bonum expectare possumus, illata maiorem nobis adfert dolorem. Versus ratio duplex est. In priore hemistichio est tertia verbi persona, in posteriore secunda, dum Fathimam alloquitur, quae filia Alchorschobi b. Anmar b. Baghid erat. Quatuor habuit filios Malicum b. Sijad, Alrabih b. Sijad, Ohmarah b. Sijad et Anas b. Sijad. Mulier illa per filios suos inter Arabes celeberrima (conf. Meid. C. 25, 104.) tempore Kaisi b. Sobair vivebat. Similis autem loquendi modus mutatis personis in Corano Sur. 12, 29. »Iosephe! ab hoc te averte! et tu (o femina) ob crimen tuum veniam roga!« invenitur. Vox لاخرى est pro لقراية اخرى aut لرحام اخرى et suffixum in voce مكانها ad nomen قراية referendum est. Post particulam يا vox قوم gens omissa est (conf. Gram. Arab. T. II. p. 508.). Nomen فاطمة homoioteleuti causa in فاطما mutatum est.

*3. Quid boni ex cursu equi Dahes provenisse tibi arrogas? Et tu, o Ebn-Wabrahe! incolumis inde non prodisti.*

Vituperat poeta, eos victoriam Dahesi gloriari, quum res tam malum exitum habuerit. Voce تدي arrogas tibi usus est, quod alii equae Ghabrae faventes victoriam equo Dahes denegarent (conf. Meid. C. 21, 96.). Ex hoc autem versu conicere licet, poetam Fesaritam fuisse, qui alterius, Ebn-Wabrahi Ahbsitae, verba reprobaverit.

*4. Eo (cursu) gentes duas Baghidhi infelices reddidistis: is (cursus) autem patrem tuum abegit, et ubi cum barbaris debebat, periit.*

Ex hoc versu, qui posterius hemistichium versus praecedentis explicat, carmen post tempus certaminis dictum esse, concludere licet; Kaisum b. Sobair enim patrem tribus appellavit, eumque in regione Ohman periisse dixit. Suffixum in voce بها ad vocem عدوة

pertinet et cum hac vox غريبت quoque cohaeret. Verbis autem الى الاعاجما regiones Ohmani ulterioresque terrae partes indicat, ubi barbari Persae sc. degebant. Gentes Baghidh sunt filii Baghidhi, Dsohjan et Ahbs (conf. Ebn-Kotaib. p. 97 tabul.).

5. *Gens Dsohjan potentes fratresque erant; tum vos festinastis et ea festinavit percutere crumna.*

Gentis Dsohjan, cum Ahbsitis coniunctae, potentiam magnam fuisse dicit; sed equi cursu eo ventum esse, ut utraque gens alteram bello invaderet. Quum verbum يضربون ad vocem ضربتم quoque pertineret, poetae وطارو تضربون dicendum fuit; sed quum status utriusque gentis idem esset, verbum nonnisi cum uno طاروا coniunxit sensu haud dubio. Verbo طار autem festinandi significatio est, ut in versu p. 4.

6. *Gens Sohair annis praeteritis, nec non postero tempore nonnisi infausta appellatur.*

Inde factum esse dicit, ut gens Banu-Sohair b. Djadsimah infaustae cognomen (p. 235.) acciperet. Ut autem significet, hoc ei cognomen semper adhaesisse, hoc tempore antiquo et postero tempore factum esse dicit. Posterum tempus est tempus post illud equorum certamen usque ad poetae aetatem. Causam, cur verbum generis femini sit, in eo videmus, quod nomine Sohair totam gentem designat. Verbo autem دعا appellandi significationem esse, scholiastes versu Ebn-Ahmari probavit: (metr. Basith) Appellabam eius festu-  
cam stibium cumulatam et hanc esse causam, cur duo obiecta habeat. Verba في السنين inserviunt tempori definiendo aut verbo اتجت aut verbo يدعون. Verba autem وما بعد si cum verbis في السنين coniuncta esse statuis, pro وثميا بعده sunt, et ut illa, quippe quae tempori definiendo (حرف Gram. Ar. T. II. p. 97. 114.) inserviant, loco accusativi sunt, sic et haec cum iis coniuncta accusativi locum obtinent<sup>1)</sup>. Nil impedit, quominus vox ما superflua<sup>2)</sup> sit, quasi dixerit poeta وبعد في السنين الماضية وبعد ما in annis praeteritis et post eorum. Legere quoque licet ومن بعد, id quod bonum est. Haec omnia Mersukii sunt, ne igitur quis in errorem inducatur, quum in scholiis legit: dixit Mersukius, putans nonnisi sequentia Mersukio adscribenda esse. Scholiastes noster Mersukii scholia maximam partem aut verbotenus exscripsit aut paucis interdum mutatis et omissis, rei meritum ut sibi soli vendicaret, auctorem relinens; sed ubi aut sententiam refelli aut vituperationem proferri posse putavit, auctorem nominavit. Mersukius Ebn-Djinnii interpretandi modum adferens sic refert: Quidam grammaticus dixit, vocem ما in verbis وما بعد nonnisi superfluam (صلة وزائدة) esse, nam si vox بعد in fine posita et detrimentum passa sit<sup>3)</sup> abiecta voce cum ea coniungenda, fieri non posse, ut altera voce nitatur eiusque praedicatum sit. Hoc autem si fieri non possit, fieri non posse, ut sit phrasis coniunctiva ope adiectivi coniunctivi (i. e. vocem بعد ope

1) Non re vera casus accusativus est; sed analysis hunc explicandi modum sequitur, ut cuilibet parti sermonis suum locum tribuat et huic loco conveniens nomen det.

2) Vox ما si superflua est, particula, quibus nomen صلة est, addumeratur (conf. Anthol. Gr. p. 11. l. 14 sq.)

3) Hoc sic intelligendum esse puto, ut auctor cum voce بعد vox sequens coniungatur necesse habeat ex gr. in verbis من بعد السنين. Abiecta igitur voce بعد السنين vox detrimentum patitur et in fine est, nulla voce cum ea coniuncta sequente. Hoc غايمة appellatum est.

vocis ما (الذى) cum praeelente phrasi coniuncta (conf. Gram. Ar. T. I. p. 444 sq. T. II. p. 259. 261); quoniam phrasis coniunctiva (صلة), quae aut tempori aut loco definiendo inserviat (حرف) et propositio sit, praedicatum subiecti (مبتداء) esse possit. Rem autem se non ita habere, e loco Corani Sur. 12, 80. apparere: ان كبيرهم المر تعلموا ان اباكم قد اخذ عليكم موثقا من الله ومن قبل ما فرطتم في يوسف »Dixit maximus natu eorum, nescitisue, patrem vestrum iureiurando per Deum dato vos obstrinxisse et quid in Iosephum vos antea commiseritis? Hoc in loco vocem ما esse pro الذى (i. e. vocem ما esse موصول et voces من قبل esse صلة) aut verba ما فرطتم locum nominis actionis مقربلكم tenere. In utroque autem interpretandi modo voci ما casum nominativum esse (tanquam subiecto) et voces من قبل eius praedicatum esse. Grammaticum Abu-Ishakum Alsadjdjadj cognominatum (mort. ann. 311.) in isto Corani loco tres interpretandi rationes adnotasse, quarum una modo dicta sit. Re autem ita se habente illum virum in eo, quod dixerit, errasse, nam si vox بعد in fine posita, quemadmodum ostenderit, praedicatum sit, inde sequi, eam quoque صلة esse. Tum scholiastes noster (Tebresi) Mersukium plures ob res vituperavit, quarum una est, eum erga Ebn-Djinnium iuste non egisse, quippe cuius interpretandi ratio melior sit quam Mersukii. Altera autem est, inter tres interpretandi rationes, quas Alsadjdjadjus adnotaverit, Ebn-Djinnii optimam esse, quippe alii grammatici Mersukii rationem vituperent, quod verba من قبل (particulam coniungendi) Gram. Arab. T. I, 549. a voce coniuncta separet; tertia denique est, eum scholae Bazrensi additum istam separationem, a Cufensibus grammaticis probatam, a Bazrensis autem reprobam, dum Ebn-Djinnium refelleret, admisisse.

## CLVI.

### Almosawir b. Hind b. Sohair.

Carmen tempori belli Ahbd-Allahi b. Sohair (v. 6), qui anno 64 chalifa salutatus erat, et anno 71 occisus est, compositum (Abulf. Ann. T. 1. p. 397. 419.).

*1. Iuventus erant, et non est locus, quo quis eam sequi possit et aequales meos desideravi et ubi locus est, ubi ego superstes sim?*

Hoc in versu, cuius ex homoioteleuto prioris posteriorisque hemistichii initium carminis esse videmus, iuventutis tempus praeterlapsum et cum eo socios periisse queritur, ut et ipsi mox pereundum sit. Vox متقفر est nomen loci (conf. Gram. Arab. T. I, p. 303.) a quinta verbi forma تقفر »secutus fuit» derivatum. Vocabulum قرب maxime in feminis, interdum quoque in viris adhibetur. Scholiastes, vocabulo مغبر significationem vocis بقاء tribuens, formam nominis actionis putasse videtur; ego vero ratione habita antecedentis متقفر formam nominis loci esse puto. Post hanc vocem لي (mihi) omissum puto.

*2. Et video mulieres, posteaquam spectabilem me invenerunt, se advertentes. Tum dixerunt: Senex monoculus!*

Priorem partem versus antecedentis hic magis illustrans mulierum ageadi rationem erga



se describit. Praeteriti autem temporis quum simul mentionem fecerit, hoc in versu ut in illo querimonia est. In vocis غائنة significatione definienda non consentiunt. Rationem etymologicam sequentes eam esse dicunt, quae suo marito contenta sit aut pulchritudine sua contenta se non ornet. Grammaticus Abu-Obaidah, eum viro nuptam esse dicens, significationis probandae causa Djamili (conf. Ham. p. 168) versum adduxit: (metr. Thawil) (p. 226.) Marito carentes mulieres amavi, quum Botsainah nupta non esset; sed maritum quum haberet, maritos habentes mulieres amavi<sup>1)</sup> et grammaticus Ebn-Alahrabi sequens hemistichium (metr. Basith) recitavit: Tempore Lailae mulier sororiantibus mammis praedita marito nupta non est. Litteram ت in voce ثيمت signum feminini esse ad rem (القصة) referendum, scholiastes dixit. Hanc autem litteram vocali Fatha adiectam esse, qua distinguatur ab ea, quae cum verbo nomineque coniungatur. In verbis شيخ اعور, quae vocis عور (is) subiecti omissi praedicatum est, poeta vituperationem videt. Ex verbis اعرضن قنن cognoscimus, poetam statum praesentem non describere; sed de re praeterita loqui.

3. Caput meum viderunt in faciem commutatum excepto occipite et barba, quae non plectitur.

Senectutis suae conditionem pluribus describit. Calvum se esse dicit, dum nouisi in occipite et barba crines remanserint. Barbae autem crines quum non plectantur, sicut antiae viro ornamento non esse. Quod voci كله easus nominativus sit, id varias causas habere posse dicit scholiastes. Aut esse appositionem ad vim sermonis augendam pronomini verbi صار additam, aut nomen (subiectum) verbi صار, aut nomen verbi sui (توجه), quod verbis رايته زيداً قيسياً ابوه, dum ابوه e verbo تفيس pendeat aut in verbis حوز صفته مورت بسرج, transiit ad ephippium, cuius sedes sericum erat<sup>2)</sup>. Hi vero construendi modi iis, quae in Gram. Arab. T. II, p. 277 sq. adnotata invenimus, similes sunt. Voces لحيد و فدي casum accusativum obtinere ob particulam antecedentem الا (Gram. Arab. T. II, p. 403 sqq.). Vox لحيد, quamquam haud definita est, tamen poetae barbam significat, nam pro لحيدى est.

4. Et senem viderunt, cuius dorsum iam incurvationem est, qui incedens aut vacillat aut pedem offendens prosternitur.

Se tanquam senem decrepitem describit, qui dorso incurvato haud firmiter pedibus incedit et cui vires non sunt, ut pede offenso lapsum caveat. Loco vocis ظهره in Mersukii codice صلبه (spina dors) legitur. Tum in voce يقعس triplex legendi modus observatur. Aut futurum verbi intransitivi يقعس, quod significat, virum prae senio corrugatis venis tendinibusque colli elato capite esse aut futurum verbi transitivi يقعس incessit modo eius, qui protuberantiore pectore et elato capite prae senio est, ut quemadmodum verbo عرج utuntur de incessu claudi natura aut denique يقعش (ut videtur passivum quartae formae) eum signi-

1) Ni fallor in Ebn-Chalikhani opere No. 141 plures versus eiusdem carminis adducti sunt.

2) Scholiastes videtur voluisse, vocem حوز صفته e verbo تحوز pendere; sed hoc verbum in lexicis non reperitur.

ficatione vacillandi, quacum loquendi modus *تقعوشت الخيمة* »tentorium corruit« cohaeret. Hic autem tertius legendi modus mihi praefendus videtur, quippe qui cum verbis sequentibus *او يكب فيعثر* bene congruat. Poetae autem si rerum ordinis ratio fuisset, sed homoiteuteuton, ut ordinem rerum inverteret, poetam coegisse videtur. Poetae aut homoiteuteuti aut metri causa ordinem mutare solent, ut in hac hemistichii parte (videtur metr. Thawil): *كما اسلمت وحشية وحقا* sicut laqueus feram tradit, nam *وحشية وحقا* dicendum fuit aut Amru-l-Kaisus in versu 52 Moallak. dixit: (metr. Thawil) *كما زلت الصقواء بالمتنزل* »sicut descendens in petra laeva labitura«; nam dicendum fuit *بالصقواء* *كما زل المتنزل*.

5. *Quum homines vidissem abhorrentes a bello civili caeco, cuius ignis accendebatur et ardebat,*  
Consequens pars sermonis, quae particulam *لما* quum sequi debet, omissa sic suppleta est: »me retinui, ut viderem, quid sequeretur.« Sed in eo, quod antea se senem decrepitum descripsit, excusationem rei videmus, quum socios et propinquos in periculis deserere turpe haberetur (Meid. C. 6, 126. 3, 29.). Maiori autem ipsi excusationi esse debebat, quod senectute coactus a tali re se retineret, ad quam alii nonnisi inviti accederent. In verbis autem *فتنة عمياء* »bellum civile caecum« causa est, cur alii eam inviti sequerentur. Caecum autem id appellavit, quod tanquam animal caecum in unumquemque irrui et unumquemque laedit aut via recta non incedit. Nil quoque impedit, quominus poeta bello civili adscripserit, quod hominibus furore tanquam caecis in eo convenit, quemadmodum *ليلة نائمة* »nox dormiens« dici potest loco verborum »noxx, qua homines dormiunt« Mer-sukius bellum civile inter Ebn-Alsobairum et Ahbd-Almalicum b. Mervan significari dicens, verba *الفتنة العمياء* verbis explicavit: *ان لا يتبدى فيها لوجه امر وقتل شان* »id in quo non ducitur ad modum rei et rem distinguendam.« Ut bellum (conf. Ham. p. 199 v. 3.) sic turbae illae civiles cum igne hoc in versu comparatae sunt. Quod poeta verba *توقد* et *تسعر* in eodem versu coniunxit, hoc ea de causa fecit, ut significaret, belli ignem non solum accensum esse, verum etiam accensum vehementer flagrare. In codice Tebrisii alter legendi modus *تسعر* superscriptum est. Poetam bellum tam cum animali caeco quam cum igne comparasse, minus placet.

6. *Et in varias partes divisos, dum in omni insula princeps fidelium et suggestus erat.*

Versus hic cum antecedente ita coniunctus est, ut verbum *تشعموا* cum verbo *عروا* cohaereat. Poeta statum illarum turbarum civilium describens hyperbola utitur dicens »in omni insula princeps fidelium et suggestus erat«, nam nonnisi Ebn-Sobairus contra Ahd-Almalicum imperium chalifatus sibi arrogaverat. Non parvam autem molestiam scholiastae inde paratur, quod verba *امير المؤمنين* »princeps fidelium«, quae natura sua nonnisi personam definitam designant, ut hoc in versu vox cum ea connexa *منبر* rem indefinitam, sic personam indefinitam designet necesse est. Princeps fidelium titulus erat, quem Ohmarus inuente imperio adsumserat, quum titulus successor successoris legati Dei *رسول الله* *خليفة* nimis longus videretur longitudine semper crescens initio cuiuslibet novi imperii (conf. Abulfar. histor. p. 175.), nam sequenti imperatori *رسول الله* *خليفة* *خليفة* *خليفة* titulus fuisset. Ut autem nonnisi unus legatus Dei successor ex natura illius religionis cogitari potest, sic quo-

que verba أمير المؤمنين non nisi unam principis fidelium personam designare possunt. Hanc vix tollendam difficultatem remoturus scholiastes rem sic explicavit: Verba أمير المؤمنين esse definita, quia prior vox modo consueto cum posteriore coniuncta sit; sed Nunnationem (ut cum posteriore voce coniuncta non sit) tanquam praesentem cogitari (conf. Ham. p. 128 infr.). Quae res quum ita sit, vocum indefinitarum modum eam sequi. Hoc autem licitum esse, quod voce أمير princeps suus status indicetur, ut sensus sit: In ea (insula) est princeps imperitans fidelibus<sup>1)</sup>. In nomine agentis autem, quo aut status aut futurum significetur, coniunctionem cum sequente voce efficere, ut vocis significatio fiat specialis<sup>2)</sup>, non ut fiat omnino definita (conf. Gram. Ar. T. II. p. 133.). Nunnationem igitur, quae primitus ibi fuerit, tanquam praesentem cogitari. Eundem modum observari in locis Coran. 46, 23., ubi مظهرنا sit pro مظهر لنا et Sur. 5, 96., ubi verba بالغ الكعبة sint pro بالغنا الى الكعبة. Vox ممبر (suggestus) autem in templo locum elatum designat, in quo die Veneris primis temporibus Islami Chahfae preces publicas faciebant et populum adhortabantur. Primi Chahfae stantes rem agebant; Moahwjjahus primus fuisse dicitur, qui sedens id faceret (Abulf. Ann. T. I. p. 380.).

7. *Gens Dsohjan autem sciat, si se avertit, nobis esse ducem celeberrimum. (p. 227.)*  
magnum.

Hoc in versu et in sequente, in quibus fortitudinis laus est, causa esse videtur, cur versus in primo Hamasae libro locum habeant. Minatur genti Dsohjan dicens, suam gentem iis carere posse, si ab ipsa recesserint aut si contra ipsam proliciscerentur, se habere ducem celeberrimum. Sed in versu loco vocis اعرضت apud Mersukii ادبرت legitur; utrumque autem verbum suffixo cum praepositione caret, quod supplendum est. Post verbum اعرضت aut vocem انا a nobis i. e. si illa gens se a nobis avertit, nos relinquit aut vocem لنا i. e. si illa gens contra nos proliciscens petendi copiam nobis concedit; post vocem ادبرت vocem انا i. e. si a nobis retrocedit, nos relinquit, suppleas. Sed verbum ادبرت praepositione cum pronomine carere potest i. e. tergum vertit aut, ut alii dicunt, ius relinquit. Est autem in versu verborum inversio, quum verba نعلمي pars consequens verborum اعرضت ان غي sint. Ducem celeberrimum, magnum aut Sohairum b. Djadsimah aut Kaisum b. Sohair (conf. Meidan. proverbialia in append.) vult, nam in scholio, quod ex Mersukii opere desumptum est, pro verbis زعيم قبل in Mersukii opere زعيم بن قيس legitur. Epitheton اغر candidam in fronte maculam habens ab equis in virum celebrem, omnibus notum translatum est; sed in Tebrisii margine alter legendi modus الاعر adnotatus est.

8. *Et nobis esse hastam Rodainiticam duram, inflexam, dum is quoque, qui eam gerit, inflexus est.*

Versui duplicem sensum tribuerunt aut duram et rigidam esse hastam, ut resistat iis,

1) Hic vero sensus minime fuisse verbis mihi videtur; eum potius extorsit scholiastes.

2) Sed silentio praeterendum non est, loco vocis التخصيص in Mersukii opere التخصيف legi. Hae autem voce significare voluisse videtur auctor, Nunnatione abiecta poetam effecisse, ut enunciatio lenior fieret.

qui eam rectam reddere velint i. e. viros resistere omnibus, ipsos subigere volentibus aut et hastam esse inflexam, ut hostis confodiat et viros esse inclinos, ut hasta confodiant. In Mersukii commentario l. 4. legitur: يعنى ان القنأه لا تستقيم بقوم وحاملها ايضا لا ينقاد لمجنذب. Prior autem interpretandi modus quodammodo Ahmroi b. Keltsum verbis confirmatur (in Mollakae vers. 59.) (metr. Wafir): عاشورنة اذا انقلبت ارننت تشيج فقا المثقف والجيبينا Durae (hastae), quando flectuntur, sonant vulnerantque occiput dirigentis et frontem et alius poetae (metr. Camel): كانت قنأى لا تلبين لغامر فلانها الاصباح والامساء: Hasta mea ei, qui eam rectam reddere studebat, mollis non erat, tum eam tempus matutinum vespertinumque molle reddidit (conf. Ham. p. 134 v. 2. et schol.). Hoc autem sensu admissio poeta virum in posteriore hemistichio cum hasta contulit significaturus, gentem suam nulli obsequium praestitutam esse. Qui autem alterum interpretandi modum sequitur, in versu sensum invenit, viros paratos esse et arma ad resistendum. Lanceae aut a Rodainah (conf. Ham. p. 134 v. 1.) aut ab eius marito Sambar in provincia Bahrain degentibus (conf. Lebid. Moall. v. 50.) cognomen accepisse dicuntur, qui, postquam rectas eas reddidissent, lanceas venderent. Adiectivo مدى duri significationem esse, scholiastes pluribus ostendit. Vocis autem حاملها tanquam subiecto duo esse praedicata unum كذلك, alterum ازور et vocem كذلك sic adhibitam non mutari, ut forma tam masculino quam feminino designando inserviat. Huius rei probandae causa scholiastes versum a grammatico Abu-Saido (mort. 215.) citatum adnotavit (metr. Basith): Ego equo vehens pro mea religione pugno et non sicut ego vir nisi per socios. Loco vocis رجل vir in Mersukii libro رجل pedes invenitur.

## CLVII.

### Dixit Ohrwah b. Alward Ahbsita 1).

Nomen عروة, quo plures res significarentur, pluralem عرى habere, scholiastes versu a grammatico Abu-Said citato probavit (metr. Camel): Reges dignitate exiit et eius vexillum secutae sunt arbores, quae hieme folia non amittunt (fortes aut benigni) et principes gentium. Huius autem versus explicandi causa addidit: Auctore Abu-l-Fatho grammaticum Abu-Beer contendisse, vocem عراير pluralem vocis عروة esse, qua voce cacumen montis significaretur. Quod quum ipse (scholiastes) admirans Abu-Ahlio dixerit, hoc quominus sit, impediri vocali Dhamma, illum respondisse. Nomen collectivum ut باقر, جامل aliaque esse. Voce الورد autem leonem quoque significari, scholiastes versu sequente probavit (metr. Thawil): O filia Ahbd-Allahi et filia Malici et o filia eius, qui duos avos habebat 2) et equum rubrum. Pulchre autem poetam

1) Poeta ante Islamum et post Islamum vivens (conf. Meidau, append.).

2) Cognomen duo viri gerebant, unus Ahbd-Allah b. Ahmru b. Alharet, alter Ahmru b. Rabiha eques equeae الضحياء appellatae. (In Kamuso legimus possessorem equi fuisse Ahmruum b. Ahmir; sed non dubito, quin duobus eadem persona designetur.) Posteriorem in versu significari puto. Erat avus Thofaili Alhail (conf. Meidau, C. 25, 105 j.).

Thajjitam versu cecinisse (metr. Thawil): *Manum meam sermonemque meum ab honore ingenui retineo et eam (manum) iuba leonis fulvi impleo.* Plurale adiectivi وَرْدٌ esse وَرْدٌ; femininum autem esse وَرْدَةٌ. Hoc in Corani loco Sur. 55. v. 37. inveniri.

**1. Hominibus emacialis diri: Vespera iter facite, vespera, qua apud Mairanum in caula pernoctarimus.**

Poeta in hoc fragmento (conf. Ham. p. ff. l. 3. infr.) gloriatur, se socios fame adfectos in caula pernoctaturos ad iter faciendum impulsisse, ut rebus potiundis a fame liberarentur. Mawan aquae nomen est inter locum Nakdah et Rabadsah sitae (locus prope ad Medinam situs, ubi Abu-Dsarr Ghifarita sepultus est, hoc nomen habet). Adiectivum أَزَح tantum maciei gradum designat, ut viribus consumtis animal concidat. A camelo in homines translata est vox.

**2. Ut aut divitiis potionum aut morte gravi animae vestrae quiete fruatur, (p. 228.)**

Versus hic cum imperativo تَرَوْحُو tanquam pars sermonis consequens cohaeret, quae est futuri apocopati causa (Gram. Ar. T. II. p. 53.). Eandem, quam in versu sententiam apud Meidanum C. 12. 179. expressam invenimus. Hoc vero in versu fortis animae laude se ornavit. Scholiastes adnotavit, in formis verborum quatuor vel plures litteras habentibus (i. e. secunda, tertia, quarta etc. forma) fermam nominis actionis et participii passivi, nominum loci temporisque eandem esse. Hanc quadruplicem vocis formam in versu locum habere posse. Trium sensus quum clarus sit, nomini quartam participii passivi esse a voce استَرَج (odorem rei percepit) derivandam dicimus, ut sensus sit: Cum animis vestris ad odorem perceptum mortis pervenietis. Quod autem ad adiectivum مَبْرَج adinet, Mersukius ei gravis significationem tribuens cum hac cohaerere putavit adiectivum انْبَارَج vento tributum et loquendi modum بَرَجٌ بِي لَحَبٍ »adflixit me amor», nec non بَرَجٌ بِي فُلَانٍ »quidam noxam mihi intulit et بَرَجٌ اَبْرَحٌ »vir rem gravem, admirabilem adtulit. Abu-l'Fadhilum b. Alahmid (qui tempore Mersukii vixit), sic refert Mersukius ad Ham. p. ff. infr., miratum esse, quod Abu-Tamam, qui operam dederit, ut voces haud bonas sordidasque removeret, voces كَنيفٌ et مُسْتَرَجٌ in hoc et priore versu occurrentes neglexerit. Hoc sine dubio adnotavit, quod utraque vox latrinam quoque significat.

**3. Nam qui mei similis familiam habet opibus carens, se in omne periculum immittit,**

In hoc versu, qui in Mersukii codice non legitur causa agendi rationis est. Qui pauper familiam habet, ei omnia suscipienda sunt, ut ex incommodis se liberet. Vox يَكٌ est pro يَكُن, id quod in pluribus Hamasae locis invenimus.

**4. Ut aut excusatione dignus habeatur aut desiderio potiat, nam qui efficit, ut excusandus habeatur, ei similis est, qui prosperos in rebus successus habet.**

Versus hic explicandis praecedentibus inservit; sed in Mersukii codice, ubi نُبْلٌ aut

perveniamus» et نصيب legitur, cum versu secundo cohaeret. Sensus versus hic esse videtur: Pauper molestiis pressus periculis se exponit, ut divitiis potiat, quibus tranquillusi ipsi fiat animus. Hoc faciens officium suum implet, ut, si desiderio divitiarum potiundarum non satisfiat, dum periculis succumbat et pereat, excusatione dignus in morte quietem inveniat. In eo igitur, quod quietem invenit aut laude dignus est, uterque similis est. Loco vocis رغيبه (res desiderata) غنيمه (praeda) legitur.

Abn-Rijaschus ad res, quae versibus ansae fuerint, explicandas sequentia adtulit: Gentis Maahd pluribus annis sterilibus invicem sequentibus adlietae familia Ghathafah conditione meliore gaudebat. Isto tempore poeta Ohrwah b. Alward, cognominatus Abu-Nadjdah et Ohrwah pauperum, qui absens fuerat, sine praeda rediens camelis equisque suis fame perditis gentem proxima cognatione cum ipso coniunctam invenit in caula ex arboribus confecta versantem, victu omni destitutam. Advenienti diebant: Quod hoc in loco fame morimur, melius est, quam quod lupi nos vorant. Ohrwahus autem remota caula iis dixit: Prodit et hanc camelam meam iuencam dissecate, alteri vero arma vestra imponite, ut vobis id acquiram, quo vitam sustineatis aut moriar. Ab oppido Medina versus Arabiam felicem iter dirigens in terram gentis Kodhaah tetendit et quum gentem Balkain peteret, ad Malicum b. Himar etc. transit omni comneatu consumto. Ille ei dixit: Vae tibi! quo tendis cum hisce viris tuis, quos sine dubio perdes. Tum alter: In eo, quod mihi inhes, interitus est. Sine me victum quaeram et mihi et familiae meae, nam mors melior est quam macies! Malicus autem quum per montes duos Harsan appellatos in terra gentis Fesarah sitorum redeundi consilium ei daret, alter dixit: Quidnam eis faciam, quibus ad me domi causa venientibus dare solebam? Malico autem dicenti: »Te excusatum habebunt, quum nil possideas, respondit: Me autem ipsum ego non excusabo, quod non amplius quaeram. Isto autem tempore versus illos, imo plures protulit. Malieus igitur camelum ei dono dedit. Cuius carne inter socios distributa terram gentis Banu-l'Kain petiit, qui terram deserti (التيد) incolebant. Incidit ibi in terram rimis plenam, in quibus aqua erat et vestigia conspexit. Quae quum ad aquam venientium vestigia ipsi viderentur, suos insidias comparare iussit, se enim sperare fore, ut in terra gentis Banu-l'Kain alimentum inveniant. Fu- (p. 229.) turum esse, ut homines penuria laborantes illas arbores depascant. Post dici spatium camelum iuencum, ad aquam venientem, capero volebant, ut ipsis aliquot dies cibo esset. Sed ille, ne dominum ad illas arbores depascendas camelos adducturum illo capto in fugam agerent, rem vetuit. Abstinerunt igitur; sed mox poenitentia ducti Ohrwahum vituperabant. Post spatium quinque dierum quum centum cameli cum pullis ad aquam accederent, comitantem equitem, qui uxorem suam secum habebat, sagitta transfixit, ut inferiore scapularum loco intrans per mammam virilem prodiret. Camelos autem cum uxore ad gentem suam abduxit, ut conservaretur. Hanc autem rem versibus sequentibus celebravit (metr. Thawil): Nonne tempus adveniet, quo baculo nixus repo, ut hostes mei securi sint et gens mea fastidium mei capiat, dum pignus imae partis domus sum et quavis vesperâ mecum pueri ludunt incedente tremulo

passu instar pulli struthiocameli. Camelorum vestrorum pectora elevate, o filii Lobnae, nam mors gentis peior<sup>1)</sup> est quam macies. Et vos neque consilium meum neque prudentiam intelligetis, donec locum, ubi palmae proveniunt<sup>2)</sup>, videtis. Et si corde vecorde fuissem praeditus, quum hostium terra appareret, neque amarus neque dulcis (nil dicens), per montes Harsau rediissem (conf. Ham. p. 173 l. 5 infr.) tempore quo Maticus dixit: Peribis! et num obdesiderium vir mei similis vituperatur? Fortasse iter meum per terras et camelus meus et quod pectus cameli sella instruo, aliquando ad dominum agminis camelorum ducet, qui repugnantia et avaritia id defendit, quod pauci sequuntur et eius vindictam petens, quum tam equitibus quam peditibus id inelamo. Quotiescunque in deserto castra ponimus, in loca speculandi speculatorem instar trunci arboris mittimus, in terra plana oculos circumvertentem, dum cameli quiescunt et ahenum nostrum bullit. Causam autem, cur poeta عروة الصعاليك Ohrwah pauperum appellaretur, talem fuisse narrat. Anno sterili, quo homines aegrotos, debiles et aetate proVectos in domibus relinquerent, tales ex sua familia cum congregasse, quos domibus effossis<sup>3)</sup> et ex arboribus caula exstructa aleret et vestiret. Quorum autem si quis vires recuperasset, cum caeteris eum in expeditionibus exiisse, donec pabulo abundante lac haberent. Tum anno sterili cessante cuilibet ad gentem suam redeunti praedae partem poetam distribuisse, ut nonnulli divites redirent. Ipsum Ohrwahum pauperem fuisse. Virum autem, cui nomen Aschjam b. Scharahil b. Ahbd-Ridha etc. مامى الصعاليك mansio pauperum cognominatum esse, quod pauperes aleret et donis, ut divites essent, efficeret. Narrant quoque Ohrwahum tempore hiemis vehementer quum caula facta hominibus gentis suae quaestum faceret, primum duas fuscas camelas adeptum esse, quorum una mactata in altera infirmis et utensilibus impositis ab uno loco in alterum transmigraret. Ad aquam Mawan appellatam inter loca Ahakdah et Rabadsah castris positus, Deo volente eum invenisse possessorem centum camelorum, quas fugiens ex camelis primum parturientibus familiae suae abduxisset<sup>4)</sup>; (voce enim عفرى camelae designantur, quae primum lac in uberibus habent et mulgentur). Viro occiso et camelos et uxorem viri pulchram cum cepisse et ad caulam advenientem camelas mulsisse. Postea ad suos reducem camelos distribuisse, ita ut nomisi portione aequali caeteris sibi sumta uxorem sibi eligeret. Qua re socios laud contentos iurasse: Pe-

1) Pro voce شر peior de Sacyus خبر melior legendum putavit, id quod sensui aptius videtur conf. Ham. p. 173 v. 6. infr.

2) Oppidum Jatsreh seu Medinam vult. Terra gentis Bauu-l-Kain locus est, ubi arbores Atsl (tamara orientalis) crescunt.

3) Ni fallor de Sacyus usu verbi حفر adductus loco vocis الابيات legendum putavit ابيار putei; sed hic pluralis in usu non est. Mihi videtur poeta terram effodisse, ut contra ventos vehementes defensi essent et hac de causa dici potest: domos effodi.

4) Loco verborum قد فر بها in codice de Sacyano قد فر بها legitur, quem legendi modum rectum esse puto. Alter legendi modus significare potest: quas tanquam victimas obtulisset.

Deam Allat! Nisi uxorem tanquam portionem, quam qui velit, sumat, posueris, contenti non erimus! Virum autem hac de causa iratum primum opibus directis eos occidere in animo habuisse, tum re diligentius perpensa quum intellexisset, quod si ita ageret, sua in eos collata beneficia peritura, diu cogitantem assensum esse ea conditione, ut ipsi iumentum relinqueretur, quo uxorem imponeret, quod quum ad suos perventum esset, redderet. Hoc quoque denegantibus illis, virum quendam eorum iumentum, quod suae portionis fecisset, ipsi mutuo dedisse. Huius rei mentionem a poeta in versibus sequentibus factam esse (metr. Thawil): Eheu! Caulae incolae tales inveni, quales homines sunt proventu abundantes et divites facti. Ad me autem in loco Mawan eorum praefectura pervenerat, ubi incede-bamus et inquieti in lecto nos volvebamus et homines ollae nigrae (p. 230.) odorem percipiebant, cuius sella ultro citroque commota non mutatur<sup>1)</sup>; in latere utroque attritae, dorso convexo praeditae, veteris, quae apud eos modo vinculo constricta est, modo ad iter impellitur; apud quam filii erant, quos vidistis et ad cuius latera pauperes egenique incede-bant. Eique dixi: O olla! viri adsunt, quorum cibus a viro ollam possidente celeriter paratus est, caro camelorum piuguium et aqua calida, cui aliam insuper addimus; nos enim et vos instar matris filio sumus, cui aquam oculorum (mater)<sup>2)</sup> semper dat liberans et pulchre agens. In cuius adolescentia quum commodum sibi speraret, is eam relinquens ad aliam se contulit, novam, quae stibio oculos fucat. Ipsa autem extremis cubitis nixa pernoctat capite in terram inclinato gemens ob id, quod ei supervenit et eiulans. Eligite duabus rebus<sup>3)</sup>, quae bonus status non sunt, et (quod eligit) orbitas est; nisi quod pulchre se gerit<sup>4)</sup>. Instar noctis<sup>5)</sup> canum caput habentis (infortunii), cuius non obliviscor et noctis nostrae, qua equus Karmal benigne dedit, quod dedit (i. e. e periculo nos liberavit). Ei dico: o Malice! (mater tua orbata sit!) quando ad Afihum<sup>6)</sup> retinetur et tum constringitur? in deserto amplo, ubi ob sitim agmen camelorum magnorum datum conspiciebas (ad mactandum). Signa viae in terra Malico ita mutata erant, ut ea non cognosceret et certo scivit, in eo, quod fingitur, nil veri esse.

1) Poeta ollam cum camela comparans vocibus usus est, quae proprio sensu non nisi in camelo aptae sunt.

2) Scholiastes dixit, hunc esse proverbialem loquendi modum »Aqua oculi mei te educavi ne dicam omnibus rebus.«

3) Haec duae res sunt, ut fallor, status relictæ a filio et orbitas.

4) I. e. Cogitans, filium suum esse, nil mali in eum peragit.

5) Sequentia sensu cum praecedentibus non cohaerent. Malicus autem idem sine dubio est, cuius antea mentio facta erat. Videtur res quasdam poeta narrare ipsi periculosas. De Saeyus se sequentia non bene intelligere adscripsit.

6) Afih et Ufih locum esse propinquum terrae gentis Modshidj, in Kamusi opere legimus.



## CH. VIII.

## Dixit Abu-l-'Abjadhi Abbsita.

Abu-Hilalus dixit, poetam tempore Hisehami b. Ahbd-Almalic (anno 105 succedens in imperium anno 125 diem obiit conf. de viro Citab Taladshih-f-'Usma' p. 606.), quum contra hostem profectus esset, in somnio edentem dactylos et cremorem lactis in paradysum se intrare putasse. Mane igitur diei sequentis postquam dactylos cremoremque cibo sumisset, hosti occurrentem occisum esse.

## 1. Utiam sciam, num equles die hoc revertentes (e pugna) dicant:

Versus verba somnium illud, cuius mentionem fecimus, spectant. Sensus sententia intermedia abruptus nonnisi sequente versu perfectus sit. In somniis autem tanquam futura indicantibus quum fiduciam ponerent, et poeta noster, Mohammedanus probus, paradysum optaret, non mirum est, quod se ad mortem praeparans isto die contra hostes acriter pugnaverit; putabant enim contra hostes religionis pugnantes si occiderentur, in paradysum intraturos esse. Lacto igitur animo versus hosce protulit. Vox ثوارس ob metrum Nunnationem habet. De voce بُيت conferas Gram. Ar. T. II, p. 61. Scholiastes dixit, vocem شعري nomen vocis بُيت esse, cuius praedicatum omissum sit. Vocem autem praedicto carere posse ob obiectum vocis شعري. Voces بُيت شعري autem nonnisi hoc modo adhibita reperiri, sicut post verba نولا praedicatum subiecti semper omissum sit, quippe vicem eius teneat phrasis consequens. Hoc eerni in verbis: نولا عبد الله لفعلت. Nisi Ahbd-Allahus (fuisset), profecto fecissem (nam praedicatum فعلت aut فعلع omissum est) conf. Gr. Ar. T. II, p. 417. Verba autem نولا بقون ثوارس locum obiecti vocis (شعري) tenere. Verbi يقون obiectum initio versus sequentis reperitur. Verba وقد حن etc. sententiam intermediam efficiunt, quae statim describens loco accusativi est. Verbis يوم ذاك indicat poeta, se hostibus occisurum esse.

## 2. Reliquians Abu-l-'Abjadhiu Abbsitam occisum, eius carneu ab aribus non occullantes.

Hoc in versu, qui cum versu antecedente intime cohaeret, vox تركت loco obiecti verbi يقون et voces اب اليبس cum appposito العيسى loco obiecti verbi تركت sunt. Inter verbum obiectumque verba ولم تحجن etc. sententiam intermediam efficiunt, quae statim pronominis in voce تركت describit. In codice Mersukii autem ... لَحْمُهُ ... ولم يجتن legitur. Verba وقو قتلنا statum Abu-l-'Abjadhi relictis describunt. Tum scholiastes de interrogatione عمل يقون «num dicant» in versu priore prolata pluribus, dum Mersukium omnino sequitur, agens dixit: Si quis dicit: Num in sermone post interrogationem rem definis, siquidem te interrogante res, de qua interrogas, cum altera ipsi contraria aequalis<sup>2)</sup> est, (nam si res aliter se haberet, tu non

1) Vox شعري tanquam nomen actionis aut nomen a verbo derivatum accusativum obiecti regere potest; verba autem illa عمل etc. loco illius accusativi sunt. conf. ibid. p. 414.

2) Scholiastes dicere vult, interrogant quum neque unam neque alteram cognitam habeat rem, duas res aequales videri; istam autem aequalitatem tolli eo, quod respondens dicat, unam aut alteram rem esse. Si interroganti aut unam aut alteram rem esse, cognitum fuisset, interrogationem inutilem esse.

interrogares), respondeas, rem interrogatam necessario definiri. Porro si dicitur: Quid hoc in loco post interrogationem ex particulis *أم* et *أو* coniunctivis (conf. Antholog. Gram. p. 105 et 106 text. Ar.) definitum est et quomodo sensus sermonis cum illo definito constituitur, tibi respondendum est, sensum e ratione particulae *أو* constituendum esse, propterea quod in tali sermone particulis *دع* (certe!) aut *لا* (non) adhibitis respondeatur; siquidem sensus in hunc modum sit: Utinam ego sciam, num illud facturi sint. Quod vero ad definiendam particulam *أم*, quae sit particula coniunctiva<sup>1)</sup>, attineat, haud recte hoc in loco id fieri posse (conf. de particul. *أم* et *أو* Gram. Arab. T. I, p. 571 sq. et Anthol. Gram. (p. 221.) p. 105 sqq. text. Ar.

3. *Plures, qui haereditatis meae spem forent, ii mane a me nonnisi parum accipient.*

In eo, quod dicit esse, qui haereditatis spem habeant, sibi fortitudinis laudem tribuit, nam illa spes nonnisi in fortitudine originem habere potest, quae efficit, ut audacter in hostem irruat et mortem spernat. In posteriore autem versus parte tum fortitudinis tum liberalitatis laus cerni potest, fortitudinis, quia fortis opes erogat, ut multa bonaque arma sibi paret, liberalitatis, quia liberalis opibus erogatis beneficia in pauperes confert. Genitivus vocis *دع* e particula *و*, quae significationem vocis *ب* habet, pendet (conf. Gr. Ar. T. II, p. 34.).

4. *Opes mihi non sunt praeter lorica, galeam et gladium ferreum politum.*

Opes sibi esse negat, nam, licet arma apud Arabes pars opum haberentur, tamen, quum cuiuslibet speciei armorum nonnisi unam rem se possidere dicat, re vera opibus caret, quippe opes abundantibus omnium rerum, quae usui nobis sint, partibus consistant. Hisce autem rebus enumeratis equitem fortem se describit. Voci *غير* aut casus nominativus tanquam appositioni aut accusativus tanquam exceptioni tribui potest. De voce *إبيض* conf. Ham. p. 2 v. 2. Gladius, ut perfectus sit, duplici modo describitur. E puro ferro, chalybe confectus et politus est. Voces *ماء الحديد* (splendor ferri) significant ferrum splens i. e. chalybem.

5. *Et fusca, Chaththausensis hasta recta, et glaber (equus) nudo dorso, longus.*

Modo poetarum in describenda hasta et equo adiectiva loco substantivorum adhibuit. Lanceis color fuscus adscribitur, quod arundo, quando matura et dura sit, illum colorem accipit (conf. Ham. p. 6 v. infr. Amru b. Kelth. Moall. v. 36 sch.). Lanceae Chaththausenses cognominatae sunt aut, quod in vico Chathth provinciae Bahrain vir Samhar, qui eas conficiebat, sedem habebat (conf. Lebid. Moall. v. 50.) aut quod arundo in ora maritima (Chathth appellata) inter provincias Bahrain et Ohman crescebat (conf. Hamas. p. 21 v. 1.). Praeterea lanceae Rodaimiticae, Samhariticae et Iasamiticae appellabantur (conf. Ham. p. 22 v.). Lancea porro *مثقف* appellatur i. e. ope ferri *ثقاف* appellati recta reddita (conf. Ahmru b. Kelth. Moall. v. 57. 59. Equum dicit esse *اجرد* glabrum i. e. pilis brevibus praeditum, qui pili breves signum equi generosi sunt (conf. Ham. p. 21 v. 1.). Quod vero equus nudum dorsum

1) Hoc addidit, quoniam illa particula quoque tanquam separata adhibetur (conf. Anth. Gr. p. 106 text. Arab.

habet, id eius laudi servire non potest. Caetera vero epitheta quum laudi inserviant, et hoc laudi sit necesse videtur. Sensus verborum sic intelligo: Pili eius tam curti sunt, ut dorsum eius nudum videatur. Equum longum quoque appellavit, quod tales equi caeteros cursus celeritate vincere solent:

6. *Quem persona mea in bellis defendo, dum collo eius me tueor. Amico ego multum dono.*

Rationem, qua cum equo suo coniunctus sit, tanquam amicorum duorum describit, quorum unus alterum defendit. Eques pedibus suis equum tuetur, ne in latere, per quod in pulmonem et cor intrat sagitta, vulneretur, eques autem et pectus et ventrem suum collo equi tuetur. Mersukius autem dixit, Arabes et arma et equos amicos appellare. Noster igitur, se equum amici loco habere, intelligi vult. Voci روض, ut in Haririi loco p. ٢٧١, duplex significatio hoc in versu tribui potest, ut aut multum donantem aut multum coniunctum designet; is enim, qui alterum periculo suo defendit, et multum donans et multum coniunctus amicitia cum altero appellari potest.

### CLIX.

**Dixit Kais b. Sohair in filios Sijadi nempe Rabbiah, Ohmarah et Anas, qui perfecti cognominabantur.**

Nescio, cur scholiastes quantum (memoria tenentem) omiserit. Fathimae enim, filiae Alchorschobi, quatuor erant filii celeberrimi, Rabbiah Aleamil (perfectus; sed in Mersukii codice et scholiis nostris ربيع الزاوية, Rabiñ strenuus), Ohmarah Alwahhab (donator), Anas Alfarwaris (optimus eques) et Kaisus Alhafiths (memoria tenens) conf. Meidan. C. 25, 104. Somnians autem mulier nonnisi de tribus filiis interrogatam esse, scholiastes adnotavit. Kais b. Sohair autem ille, filius Djadsimahii, appellati Dahis equi possessor erat (conf. Meid. C. 21, 96.).

1. *Per vitam tuam! Filii Sijadi patris sui dignitatem non amiserunt inter eos, qui (eam) amittunt.*

Filios Sijadi ex Fathima, filia Chorschobi, e gente Anmar natos laudavit, qui officia a patre suo accepta non neglexissent et quae ipsis tuenda essent, defendissent. Narrant matrem interrogatam, quinam ex filiis praestantissimus esset, se nescire dixisse. Matrem ex earum numero fuisse dicunt, quae generosos filios peperissent. Mulieres, quas cognomine مذهبية (generosos filios pariens) Arabes ornarunt, praeter hanc erat Maria, et mulier Omm-Albanin cognominata et Chabbiah et Ahteah (conf. Meidan. C. 25, 103, 105, 106, 107.). Narrant mulierem somniantem audisse dicentem: Num decem delirantes praefers an tres instar decem? Quae verba quum marito retulisset, cum suasisse, ut, si iterum somniaret, diceret: Tres instar decem. Tum eam peperisse tres filios, quorum quisque gentis auctor fieret inter suos honoratus, nempe Rabiñ memoria tenentem vel suos defendentem (المدافع), Ohmarah donatorem et Anas optimum equitem. Videre licet, postremam scholii lineam ad versum

1) In Meidanii opere hic Kais omissus الحافظ cognominatus est.

sequentem pertinere. Mersukius autem adnotavit, verba ما اصاب (تبهكم) aut calumniandi causa dicta esse. Filios Sijadi maiores honoratioresque esse, quam ut talis sermo de iis proferatur.

**2. Filii mulieris daemone comparandae, quae gladios secantes peperit, quorum quisque chalybe arte confectus est.**

Illos e matre excellentissima, indole cum daemonibus comparanda genitos esse, summa vi praeditos, ut gladio penetranti similes sint. Loco vocis الجنية legitur الجنية. Kamusi auctor opiniones de voce diversas adducens dixit, voce significari gentem daemonum, ad quam referendi essent canes nigri unicolores, aut infimam daemonum speciem aut debiles eorum aut canes eorum, aut creaturas medium tenentes inter daemones hominesque. Bauu-Honn vero nomen gentis esse ad gentem Kodhaah pertinentis. Honn esse filium Darradji et avunculum Kozajji b. Cilab scholiastes adtulit. Kamusi auctor partem gentis Ohdsrah (عذرة) esse dixit. Ohdsrah autem partem gentis Iemanensis Kodhaah fuisse, ex Ebn-Kottaibahi libro p. 140. discimus. Viri fortes cum gladiis comparantur; sed ut hoc in versu, sic p. 141 v. 4. ipsi gladii appellati sunt. Ut autem gladios tanquam perfectissimos designet, addit secantes, puro chalybe et arte confectos (s. tenues). Verba كلها ذكر صنيع causam addunt, cur gladii illi secantes sint. De voce ذكر conferas p. 141 v. 2. Hoc in versu chalybis ipsius significationem habet, ut nescio, num recte dixerit scholiastes: I. e. confectos inter ferrum molle et chalybem, quibus verbis significare voluisse videtur, enses neque nimis duros esse, ut frangantur, neque nimis molles, ut flectantur. Mihi vox صنيع videtur significare, enses istos non e rudi chalybe factos, sed arte praeparato fabricatos esse. Mersukius vero dicens, vocem صنع ut in ense sic quoque in equo adhiberi, voci tenuitatis significationem dedisse videtur. Arabes enim ad certamen equum praeparaturi pabulo abundante primo nutritum per quadraginta dies pabulo modico et consueto dato in hippodromo exercebant, ut gracilis et ad currendum aptior fieret. Hanc vero rem verbo صنع designare solebant.

**3. Rabiahus a me remotus amorem meum gratiasque postremo gentis Ghalib viro emit.**

Dixit, Rabiahus longa distantia ab ipso remotum tantas gratias et amorem mereri, ut postremo gentis Ghalib viro obstrictum se putet. Scholiastes a verbo شري nomen شروى similitudo derivatum esse censet mutata littera ي in litteram و. Id fieri solere, ut nomen ab adiectivo distinguatur. Sic nomen فتوى ortum esse. Verba من بعيد statui viri describendo inservire. Quae in scholiis vocis لعمرک explicatio sequitur, ea ad versum (p. 232.) primum pertinet. Causam autem, cur Alrabiahus laudaret, hanc fuisse narrant. Rabiahus Kaisi loricae emturus licitatus erat, dum ille equo vehabatur, hic pedibus ibat. Rabiahus quum loricae in partem ephippii eminentiorem attolleret, equus territus aufugit. Kaisus veritus, ne loricae amitteret, arrepta habena Rabiahi matrem, Fathimam, filiam Chorschobi, pignoris loco retinere volebat. Illa autem dixit: Quo mens tua abiit, o Kaise! sperasne, rem tuam cum familia Sijadi bonam futuram esse, si eorum matrem dex-

torsum sinistrorsumque abduxeris et homines, quid voluerint, dixerint: satis autem tibi est malum audire, quae verba in proverbii consuetudinem venerunt (conf. Meid. C. 6, 11.). Quae verba quum ei vera viderentur, Rabihi camelos impetu facto abduxit. Quum autem Hodsniſahus Malieum b. Sohair occidisset, Kaisus putavit, Rabiham ob animum ipsi infensum, auxilium, ut fratris caedem ulciscatur, praestitutum non esse. Quod quum nihilominus faceret, hos composuit versus. Familia Ghalibi ad gentem Abhs pertinebat. Abu-Hilalus auctor est, Hisehamum b. Mohammed b. Alsajib Calbitam (mort. 204. conf. Meidan. in append.) versus Hatimo (Thajjitate) tribuisse, qui tempore belli Allisad (conf. Meidan. T. III. P. 1. p. 574. Hamas. p. lxx l. 8 infr.) gente Banu-Sijad, b. Abbd-Allah b. Abhs tanquam bonis vicinis usus esset, ut eodem hisce versibus laudaverit.

## CLX.

**Dixit Modbah b. Chaschram.**

Poeta disertus hic e deserto Hidjasi poetae Hothaiahi erat relator. Ipsius relator (راوى) Djomail erat. Vixit Moahwijahi tempore tribus fratribus utens Hautho (حوط), Sihano سيهان et Alwasiho الواسع, quorum mater Hajjah, filia Abu-Horaischi (حريش), poetria erat. Quum Sijadahum occidisset, ab eius fratre occisus est. In Mersukii codice versus Bischeho b. Obajji Ahbsitae adscribuntur. Grammaticus Abu-l-Fath nomen explicans dixit, vocem عذبة nomen unitatis vocis عذب esse, qua fimbriae vestis significentur. Ramos arboris Artha nomen dicens verum Madjdjadji probandi causa adnotavit: (metr. Redjes) Ramos arboris Artha a se avertit (taurus cornibus suis), tum duobus longis (cornibus) super naso aequali mucrone praedito dure tractavit<sup>1</sup>). Voci خشم significationem agminis apum dans, postea addit, voci quoque eandem significationem ac vocibus دبر et ثول esse. Quibus autem verbis quum examinis apum significatio a lexicographis tribuatur, nescio quale discrimen inter ea existat.

1. *Ego e gente Kodhauh sum, ut cum eo pugnem, qui cum ea pugnet, dum ipsa a me secura est.*

Poeta non solum significare vult, se origine ad gentem Kodhaah pertinere, verum etiam vinculo amoris cum ea coniunctum esse, ut eam defendat. Verba من بكدها etc., ut priorem versus partem illustrent, addita sunt. Tum totius status illustrandi causa verba وعى منى etc. poeta addit, quibus significet, se istam gentem tam sincero amore amplecti, ut gens a noxa, quam ei ipse inferat, omnimodo secura sit.

2. *Poeta praeus inter eos non sum; sed in pugna acri caeteros praecedens.*

Duplicem hoc in versu laudem sibi arrogat poetae boni et strenue pugnantis. Negat se poetam esse, in quo nil boni sit. Ratione habita verborum *et* etc. nil aliud dicere

1) In margine codicis Tebrisii sequens scholion invenimus: وفوله شجر البنداب يعنى الثور اى عند اغصان الشجر بقرنيه وعو من قوله شجر الشى بعمود اذا عمده ويقال للرجل اذا صبر حنكه على يده مشتجر اذا امل رأسه

vult, nisi se poetam non esse pugna absteinentem et talem poetam non bonum appellavit. Vocem سفساه id significare, in quo nil boni sit et tam in factis quam in verbis adhiberi, scholiastes adnotavit<sup>1)</sup>. Huius autem significationis probandae causa scholiastes verba Mohammedis, quae traditione conservata sunt, adtulit »Deus amat excellentes res et odio habet (يبغض) pravus (سفساف)«. In voce مدره explicanda non consentiant, et sunt, qui verbum دره ex درا, mutata Hamza in litteram Ha, ortum dicant. Vox عوان de bello adhibetur, in quo una vice post alteram pugnatum fuit; sed ab animali mediae aetatis aut femina iam non virgine in bellum translata est. Fieri potest, ut in priore hemistichio poeta quendam respexerit.

3. Qui ex aliis eos satyra perstringit, eum satyra perstringam: sed qui ex ipsis me satyra perstringit, ab eo me uerito.

Sui ipsius tanquam poetae agendi rationem erga gentem describit. Posteriore parte finis primi quoque versus magis illustratur. Verba من سواهم statum vocis من describunt et affinitatem designant. Vox منهم explicando pronomini من in voce عن in servit, verbis ob metram transpositis. Mersukius post scholii verba على الحال وموضع نصب haec habet: ويحتمل معاني يجوز ان يريد به محالنا نغيرهم لان من هذه يكون للملابسة على ذلك قول المنايعة اذا حاولت في اسد فخورا فاني لست منك ولست مني فيكون من سواهم فاصرا نغيرهم ويكون للنسل والولادة يقول هم من اب واحد وبعينهم من بعض فيكون المعنى منتسبا الى غير اصلهم وعلى هذا قوله واعرض منهم يتعلق من ينجاني والكلام في موضعه ومعناه على الحد الذي بيناه فيقول من تعرضت لهم بمكره او ذكرهم بسببي فاني ادفعه عنهم واعارضه لو نهم واذبله على تناوله منهم ومن تعرضت لي منهم فاني اعرض عنه واصفح عن غبه فلا اواخذه به صيانة لهم ومحافضة على ما يجتمعني واوهم. Abu-Rijaschus res sequentes, (p. 232.) quibus versus illustrantur, narrat. Bellum fuisse inter gentem Banu-Ahmir b. Ahbd-Allah b. Dsohjan etc. et gentem Banu-Rakaschi, cuius gentis nomen Banu-Korraha b. Chaschram b. Ahbd-Allah b. Dsohjan. Ex hac gente Sijadahum b. Said ortum esse; filios eius (feminae Rakaschi) ad gentem Hodbahi b. Chaschram etc. pertinuisse. Primam autem belli causam in eo fuisse, quod Hauthus b. Chaschram cum Sijadahum b. Said de duobus camelis pignore posito certamen iniisset, dum spatium itineris unam diem noctenque a scopo tempore summi aestus constituissent. Utrumque aquam in lavacris et utribus secum portasse; sed uxorem Sijadahi b. Said, quae soror Hauthi esset, ob amorem, quo fratri contra maritum faveret, vasa infirma parasse, ut aqua mariti priore tempore quam aqua fratris periret. Hanc autem uxoris perfidiam Sijadahum sequentibus versibus descripsisse: (metr. Sarih) Iam animam me amposuerat<sup>2)</sup> in corio non bene concinnato, rupturis pleno; tum in desertum me proiecit, in ventum calidum ardoris venti Samum apud ortum summi aestus siderum. Tum Hodbahum et Sijadahum exiisse cum agmine gentis Banu-l-Harets Meccam peregrinatos, dum cum Hodbaho soror Fathima peregrinans esset. Hominiibus alternatim vehementibus Sijadahum a camelo descendente di-

1) Quod si verba سفساه poetam pulchros versus non componentem significarent; huic in altero versus hemistichio bonus poeta melius oppositus esset.

2) Quam ad aquam portandam utres pravos elegisset, e cuius rimis aqua abiret, maritum periculo mortis isto summi aestus tempore exposuit et aquae defectus in causa esse debebat, cur maritus a fratre in certamine viuceretur

xisse; (metr. Redjes) Habenam ad nos deflecte et exspecta, o Fathima! ita tamen, ut nemo camelum stantem videat. Illa autem claudicare fecit camelum bene se habentem, robustum, crassum, qui vincit angustos gressus facientes, celeres, quasi in tune eius natans esset modo, quo aqua veniens navis natat. O tu incursionem faciens! salvus rediisti ex expeditione cum commodo, praeda potitus; o tu, qui me vituperas barbaro sermone utens, si tu in amore medicus gnarus es, scias, ustionem<sup>1)</sup> et amuleta non prodesse cordi adfecto, obstupefacto, neque occursum, nisi leni sermone utaris cum puella molli, cuius nates et clunes protuberantes similes sunt tractibus arenarum elatis tam mixtis cum aliis quam separatis<sup>2)</sup>. Hoc melius est, quam quod ventis fervidis obviam is et quam clamor, quo auxilium in constringendis utensilibus super camelo petis. Hodbalum autem haec ob verba iratum a camelo descendisse, et metro Redjes utentem sororem Sijadahi, quae in gente degeret, versibus respexisse dicentem: »Soror mea audit et soror eius absens est (Sijadahi soror autem Omm-Chasim appellabatur): (metr. Redjes) Iam video me adolescentemque providum propellentes iumenta emaciata et itinere adfecta. Quando ducit emaciatos camelos, incessu Rasim appellato incedentes et annosos (magnos) properantes, audaces, quum perveniunt ad viros molestiam perferentes familiae alendae causa, tum descendunt ad viam per desertum ducentem<sup>3)</sup>, pulverulentum et agaso eis cantus voces repetitis; collis anterioribus crania movent, dum lapillis ibi motis urceorum sonos audis<sup>4)</sup>; quemadmodum nummularius proiciens efficit, ut drachmae tinniant. Perveniunt ad mulierem Omm-Chasim appellatam et Chasimum. Nonne vides (o mulier) lacrymas meas defluentes metu, ne domus quaedam tua vilis sit. Iam terruisti separatione durum prudentem super veloce camela, cui ungulae dolent et cuius velox incessus faciem emaciavit<sup>5)</sup>. Ungulas pedesque in cursu simul tollit. Per Deum! cor amore captum non sanat quod manu tangis pectora et clunes

1) Dicere vult remedia, quod medici Arabum aegrotum saepe urerent et amuleta adhererent.

2) Poeta verbis محانئا حرايما voluisse videtur, eas arenarum tractus partim cum aliis cohaerere, partim separatos esse.

3) De Sacyus voci مستكبر significationem loci aqua impleti tribuisse videtur; sed huic significationi sequens vox قاتم pulverulentus minime convenit.

4) Agaso praecedens cantu camelos exhilarare et ad celerem gressum iucitare solet.

5) De Sacyus ad hunc locum adscripsit: »Si Kamuso fides debetur, حلقوم significat etiam حلقوم, unde mihi videtur sensus esse, hanc aquam ob silices, qui illi commixti sunt, in fauces camelorum ingressam sonum excitare; sed nil vetat hoc de urceis intelligi. Ego vero de aqua hoc in loco vix cogitari posse puto. Cameli in glareis incedentes sonum excitant similem glarearum in urceis aut drachmarum a nummulariis motarum.

6) Faciei mentionem fecisse videtur, quod in cameli oculis indicia sunt, num camelus pinguis sit necne. Haec autem ex oculo postremum evaescunt camelo emaciato (conf. Hamas. p. 285 v. 1). Omnium emaciatum igitur camelus indicator.

et non propinquitas, nisi quod assiduus es et non assiduitas, nisi quod os ori admoves et non oris admotio, nisi quod bonum odorem percipis et pedes pedibus impositi sunt. Senibus autem gentis Banu-l'Harets, ut iumenta conscenderent, talibusque rebus abstergerent, quippe qui Meccam iter sacrum suscepissent, hortantibus, obsequium praestiterunt. Quum igitur itinere sacro absoluto ad gentem suam reversi essent, accidisse, ut homines e gente Banu-Ahmir, familiae Hodbahi, in qua Abu-Djabrus, princeps gentis, cui obsequium praestarent, et Chaschramus, pater Hodbahi et Sofarus, patruus Hodbahi (hic autem erat, qui bellum excitaret) et Alhadjdjadus b. Salamah et Abu-Nascheb et homines e familia Rakaschi, ad quam Sijadah pertineret et fratres huius Ahbd-Alrahman et (p. 234.) Naffah et Adrah in quadam valle terrae liberae occurrerent. Sermone facto filium mulieris Ghassaniticae (nempe Adrah et Abu-Djabr virum cognominatum) ira exarsisse (Abu-Sofar autem patruus Hodbahi genus ad virum e familia Rakaschi referebat). Adrah igitur haec verba protulisse: (metr. Redjes) Adducite ad nos Sofarum, ut eius visum cognoscamus, eiusque substantiam vestigiumque (Voces *عيني* et *أثر* oppositae internam externamque rei conditionem designant, ut totam rem amplectantur. Proverbiali modo dicitur: *لا اطلب أثراً بعد عين* conf. Har. p. 14. Hanc ob causam Hodbahum ira exarsisse; eius gentem autem familiam Rakaschi sibi obstrictam esse, praetendisse. Qua de causa quum utraque gens ad imperatorem se contulisset, pacem factam esse ea conditione, ut vir Adhrah appellatus ipsis traderetur, quem homines ex ipsorum numero in loco secreto poena, qua ipsis dignus videretur, adficerent. Quem quum in locum secretum abductam gravibus ictibus homines percussissent, gentem Rakaschi ira plenam, bellum animo decrevisse. Hanc fuisse causam, cur Ahbd-Alrahmanus dixerit: (metr. Wafir) Eheu! perfer ad Abu-Djabrum nuntium! nam inter me et te obiurgatio non est. Nescisne, gentem vesperā, qua a te se separaret, abiisse ira plenam. Malum (inimicitiam) tum inter eos durasse. Sijadahum, quum a gente sua incitaretur, ut Hodbahum satyra perstringeret, recusasse dicentem, suam satyram tam acrem esse, ut quicumque ab ipso satyra laesus ipsum occidere studuisset; se autem ut illum verberent, cum ipsis abiturum esse. Sijadahum igitur cum familia sua, comitante Naffaho, Hodbahum ut peteret, exiisse. Quum Hodbahus nonnisi cum patre Chaschramo, caeteris absentibus, domi esset, gladiis leviter tantum vulneraturos, ut vita non privetur, huic percussisse. Chaschramum vulnera in capite accepisse, Hodbahum autem in inferiore brachio vulnere formae armillae adflictum esse, dum Naffahus se non abiturum ista nocte contenderet, donec, pede pudendum matris Hodbahi, Raihanah appellatae, calcasset. Quendam eorum res gestas respiciens dixisse: (metr. Wafir) Chaschramum septem vulneribus vulneravimus, et Hodbahum, quum nos satyra perstrinxisset, carnem incidimus. Sic servus, nam servus, si in brachio vulnere tanquam armilla ornatur, lenis fit. Reliquimus in loco Alohrainid (legitur quoque Alohwainid), a loco Alhosain mulieres gentis margaritas colligentes.) Hodbahum respondentem eo-

1) Effecimus, ut mulieres nostrae ita securae essent, ut margaritas colligerent.



dem metro dixisse: Tempus initio inventutis longum est et pessimus equus, cuius habena brevissima est. Is frater belli (strenuus) non est, qui, si bellum, postquam eum in femore ligaverat, eius mammas stringit, lenis est<sup>1)</sup>. Hodbahum collectis sociis familiaque tempore veris, quo hominibus in diversis locis dissipatis non multi uno loco adesse soleant, noctu Sijadahum, cuius tentoria in valle Chaschub appellata ad aquam Saluah disposita essent, invasisse. Hodbaho autem, in cuius camelo alter quoque veheretur, camelum ad cursum incitante, quum pectoris cingulum rumperetur, matrem Hodbahi, Raihanah appellatam, dixisse: O filii Ahmiri! non vidi noctem mali omnis instar huius noctis; ne igitur hac nocte exite! Cingulo iterum rupto, quum matri eum retenturae non obediisset, partem sociorum eum reliquisse. Ubi ad locum, quo Sijadahus pernoctaret, perventum esset, ipsum versus sequentes metro Sarih recitantem eos audivisse: Unde venit gens Ahmir turpis? ne felix sit adventus populi Messiae! Non accipietis pretium vindictae cum ignominia et non prodetis gentem in opere, quod cito expeditur, donec ictum ensis vehementem gustatis. Tum fratrem eius Naffah sequentes metro Redjes usum recitasse versus: Iam scit (mulier) ad vocantem me festinare, audacem extra domum cum lancea tremente, cuius confossio neque segnis est et gladio Masehrefiticolateribus praedito, aequali. Nil ingrati in morte est, quum tempus adest. Post hos versus Hodbahum metro Redjes usus recitasse: Ego, quum timidus loco obscuro se occultare studet, dum in manu est flamma (ensis) sicut scintilla, perfectam hastam, cuius crines dispersi non sunt<sup>1)</sup>, portans quod mihi impositum est tam bonum quam malum. Carmen hoc longum esse dicunt. Hodbahum Naffahi pedis nervum, illum nervum, quo Naffahus pudendum matris Hodbahi tetigisset, amputasse; alterum autem tum hastâ nixum gladio se defendisse. Ab aliis autem rem aliter narratam esse. Narrant Sijadahum sermonem facientem cum altero quodam e gente Hodbahi dixisse: Num mecum loqueris, qui pedem super pudendo matris posuerim? virum autem vovisse, se pedem resecturum esse. Qui quum adventum Hodbahi eum sociis sensisset, ipsum sub extrema tentorii parte occultatum gladio pedem Sijadahi prodeuntem amputasse; Sijadahum autem hasta nixum se gladio defendisse, donec Hodbahus eum prosterneret. Alios narrare, Sijadahum in defendendo nasum Hodbahi amputasse aut eum brachiis amplectentem nasum morsu exstirpasse. Quem quum ita percussissent, (p. 235.) ut eum oecisum putarent, eos ad domum Adrahi, fratris Sijadahi ivisse, qui vocatus cum iis verbis conflietatus sit. Uxorem eius autem, quum, alios eius vestigia sequi, cognovisset,

1) Bellum cum persona comparatum est, quae camelae difficilis et lae retinentis femur funiculo ligat et tum molgens mammas stringit. Verborum sensus est, eum strenuum non esse, qui vi et violentiae se submittat.

2) In Djeuharii codice sub radice شع شعاع العذر »Bonus in occursu, constans in pugna« legitur.

Verba شع شعاع العذر eundem sensum offerunt, quam verba ثبت العذر in Feruzabadii et Djeuharii opere explicata. Djeuharii legendi modum rectum esse puto.

dixisse: Quid pastori nostro parvo vultis, Deus vos dedecore adficiat, accedite, hic enim Adrahus exit. Redeuntibus autem et interrogantibus, ubinam esset, eam respondisse: Hic vobis Adrahus non est; ante vos exiit; ego vero nil volui, nisi ei levamen parare. Hanc rem Hodbahum versibus sequentibus spectasse (metr. Thawil): Animae sanatio fuisset contra id, quod eam adflixerat matutino illo tempore, si Adrahum gladio assecutus essem. Iuro, me, si eum assecutus essem, gladio eum tecturum fuisse, qui, quotiescunque os adtingit, celeriter dissecat. Hodbahum autem redeuntem nescisse, se naso mutilatum esse, donec apud viam vento flante rem sentiret. Hanc ob causam reversum Sijadahi, quem inter mulieres plorantes invenisset, nasum amputasse et quum rem ad socios retulisset, eos dixisse: Ut manus tuae victoria potiantur! illi non nisi pro naso nasus amputatus est (i. e. vindictae nil addidisti). Haec ob verba eum cum duobus viris, qui cupiditatibus semper satisfacerent, redeuntem in humo Sijadahum ita percussisse, ut pulmo prodiret. Sic bellum inter utramque gentem, ut unus alterum fugeret, exarsisse, socios autem Sijadahi Saihdum b. Alahzi tum temporis Medinae praefectum, ut rem ulcisceretur, adiisse. Hunc Ebn-Nomairum, patruum Hodbahi et cum eo duos viros captos in vincula coniecisse; Hodbahum autem, ut patruum sociosque liberaret, se illi tradidisse (conf. p. 361 l. 23.). Ei ab illis obiectum esse, quod plura vulnera infixisset et mulieribus terrorem inieciisset. Hodbahum carceri traditum sic cecinisse (metr. Wafir): Eheu! meridie contra te corvus erocitavit, eheu! in ore tuo propter hoc terra sit! Corvus nobis nuntiat, amatas nostras abituras esse. Te, o corve, privatus sim! Ad Moahwijahum, ad quem res a Saihdo delata esset, Hodbahum cum accusantibus missum esse. Advenientibus tum agminibus gentis Banu-Rakaschi et gentis Banu-Ahmira Ahhd-Alrahmanum, qui in illis esset, questum de caede fratris et terrore mulieribus incusso, Abu-Djabrum ex horum numero, quasi illius verba refellere vellet, plura protulisse. Qua de causa Moahwijahus quum postulasset, ut Hodbahus, quomodo res se haberet, referret, hunc interrogasse, rem versibus an prosa audire vellet. Moahwijahum imperasse, ut versus recitaret, fieri posse dicentem, ut ex versibus rem satis cognosceret. Prolatum igitur esse carmen longum sic incipiens (metr. Thawil): Eheu! o gens subveni calamitatibus temporique etc. Quo in carmine recitando quum ad verba pervenisset: Sagittas iecimus sagittisque certavimus et iactus noster animae mortem adtulit, quae pura et pretiosa erat. Et tu princeps fidelium es et non est locus, quo post te me recipere possim et nil est, quod tu attingere non possis. Et si opibus nostris res expiari potest, nos id perficere possumus; sin patientia opus est, patientiam nos adhibebimus. Moahwijahum dixisse: Te audio sanguinem socii illorum effusum esse profitentem. Hodbahus autem nil amplius addidit et Abu-Djabrus ea (promissa) grata non habuit<sup>1)</sup>. Postea Moahwijahum interrogasse, num Sijadah filius esset et quum responsum accepisset, filium parvum esse, eum dixisse:

1) De sacryus pro بَيْتَعِدْ adscripsit بَيْتَعِدْ.

Tibi, o Abhd-Alrahmane! talionis ius non concedo, tu enim inimicum tuum occidere haud aegre fers et non curas, quod alius quam tu lae non accipiat <sup>1)</sup>. Res vero filium Sijadahi, quando adultus est, spectat, qui aut occidat aut sanguinis pretium accipiat. Tum cum ad Saidhum litteras dedisse, ut Hodbahum in carcere retineret et tempus, quo Almiswarus, filius Sijadahi, adultus esset, expectaret. Hodbahum in carcere, quo quinque aut sex annos inclusus esset, multa carmina composuisse, quorum pars memoriae, pars oblivioni tradita sit. Cum Abhd-Alrahmano b. Said Medinam veniente Koraischitas autem aliosque locutos esse, nam incolae Medinae ob fidem et poesin et quod primus ille post prophetae tempus victus esset, quem Medinenses vidissent, Hodbaho misericordiam impetientes, sanguinis decuplum pretium obtulisse, Alhosainum, Ahlii filium <sup>2)</sup>, sanguinis pretium obtulisse, nec non Saidhum b. Alahzi et Abhd-Allahum b. Omar b. Alchaththab <sup>3)</sup> et Ahmruum b. Ohtsuan b. Ahflan et Abhd-Allahum b. Djahfar <sup>4)</sup>; at Abhd-Alrahmanum, quem multis verbis premerent, sequentes versus protulisse dicunt (metr. Wafir): Ob Sijadahum mortuum consolationem adfert (**p. 236.**) omnis sanus, curis vacuus, quem sollicitudines non adtingunt et quomodo propinqui eo mortuo duos se ostendunt, dum pro eo occisus non est vindictae obnoxius, quietem dans? Et si ego occisus fuisset et is vivus, operam daturus fuisset haud tardus in rebus peragendis et non fastidiens. Non est somno indulgens in sella vir similis mei et non debilis, vesperâ somnolentus. Haud considerate agens, quum videt eum, a quo vindicta sumenda est et optimus eorum, qui vindictam quaerunt, is est, qui inconsiderate agit. Qui versus quom ad Hodbahum referrentur, eum dixisse: In hoc cupido se manifestat; iterum igitur eum adite! Illum autem quom iterum venissent, dixisse (metr. Thawil): Per anum viri anumque eius, quae eum peperit <sup>5)</sup>, quum pro fratre pecora propellit, cuius vindexesse debet. Sed ego iuro: Sijadahi ullo unquam tempore non obliviscar, nisi quamdiu eius mentionem facio. Et frater meus erat nunquam opprobrio adfectus ob malum et nunquam turpitudinem expertus sum in consortio eius, quo usus sum. Et ego, etsi viri opinionem suam habent, in fine rei sum, cuius exitus dubii non sunt. Abhd-Alrahmanum sequentes quoque versus, qui in Hamasa <sup>6)</sup> reperiuntur, composuisse (metr. Thawil): Patris Arwae recordatus sum, tum lacrymas retinui, quarum effluxus a iugulo vix suppressus est. Num post eum.

1) Hespere videtur pretium caedis, quae datis camelis expiatur.

2) Natus anno 4. anno 61. occisus est. Abulf. Ann. T. I. p. 104. 390.

3) Simul cum patre Muhammedis religioni se addixit et ante patrem Medinam fugit. Tempore proelii Ohodensis quatuordecim annos natus erat. Post Mohammedem sexaginta annos vixit conf. Citab Tahdsibi-l'Asmai p. 337. ed. cl. Wustenf.

4) De viro in Abyssinia nato, qui anno 80. in oppido Medina octoginta annos natus diem obiit, conferas Citab Tahdsibi-l'Asmai p. 337.

5) Haec Arabibus verba contumeliae causa dicta sunt.

6) Sunt p. 119 et 120; sed diverso modo et ordine. Adscribuntur autem nonnullis Miswara filio Sijadahi.

qui in loco tibi obverso montis Cowaicib sepulcro terra lapidibusque composito traditus est etc. Quos versus quum audivisset, Hodbahum dixisse: Per Deum! Nunquam sanguinis pretium accipiet; eum igitur sinite! Deus vobis bonum retribuat! Ahhd-Alrahmanum autem diem obiisse, antequam Miswarus. filius Sijadahi, adultus esset. Eadem autem nocte, qua Miswarus ad maturam aetatem pervenisset, eum Medinam deductum esse et fratres (amici) e Koraischitis Hodbaho pannum lineum, quo cadaver involvitur et aromata Hanuth misisse. Post hasce res Hodbahum tempore imperii Alwalidi b. Ohtbah b. Abu-Soffjan (qui anno 54 imperium Medinae obtinuit conf. Citab Tahdsibi-l'Asmâi p. 546.), e carcere eductum hosce versus recitasse (metr. Thawil): Bibendum mihi date iteratis vicibus vos duo antequam praeficae plangunt et anima inter costas adscendit, et ante matutinum tempus eheu animae meae! ob matutinum tempus, quo, dum socii mei redeunt, ego non redeo. Quum socii mei redeunt, oculi eorum lacrymis manant, dum in sepulcri latere lapidibus tecti relictus sum. Dicunt: Num fratri vestro bene concinnastis; sed sepulcrum in terra ampla bonum non est. Prodeuntem e carcere ad homines dixisse (metr. Thawil): O throni possessor (Deus)! ego me tibi trado et ad te ab igne confugio, tristis, pauper. Exosa mihi erat iniustitia, quamdiu iniustitiâ laesus non eram, adfectus corde, fugiens. Ego vero, etsi loquuntur princeps et subditus et custodes portarum, quibus stridor est: Scio, rem tuam esse, si iudicas, tum dominus et si veniam das, condonans. Quum autem educto a praefecto praetorianorum occurrens Ahhd-Alrahmanus b. Hassan b. Tsabet Anzarita dixisset: Versus mihi recita! alterum interrogasse: Num de hoc statu? et quum alter, sane! respondisset, eum recitasse (metr. Thawil syllaba initio abiecta): Neque laetus semper sum, quum tempus laetitia me adficit neque tristis, quum se convertit. Ego malum non opto, dum malum me relinquit; sed quum ad malum adigor, id perficio. Amicus meus me irritavit, donec in eum irruerem et quando patruelis tuus te irritat, tu irritaris? Hunc virum relinquens quum, cur ploraret, interrogaretur, eum respondisse: Se ad mortem venturum ligatum (quod dedecori putabant esse). Quum autem ad locum ultionis venisset et in genua ut occideretur, procubisset, uxorem Sijadahi, matrem Miswari, dixisse: Num noctem recordaris, noctem, pro qua si Deus est, poenam a te sumet? dum rem in gremio portabat. Tum gladium educentem eam filio dixisse: Percute eum, tu matris et patris loco mihi es! Filium autem ictu uno eius caput diffidisse et tum familiam Hodbahi occisum removisse, ut sepeliretur.

## CLXI.

### Dixit Ahmru b. Coltsam Taghlebita.

Scholiastes in explicando nomen Coltsam, quod nomen primum et non translatus est, ut probet, **كُلْتَسَم** Caltsam mulieris nomen esse, sequentem versum adnotavit (metr. Thawil): O amici mei duo e gente Sahd adeste! tum salutem dicite Caltsamae! ne

Deus Caltsamam longe amoveat! Scholiastes putavit, mulierem eodem modo كَلْتَم »multam et compactam in facie carnem habens appellatam esse, quod حَيْمَةَ cassa, vel austero vultu praedita (Meid. C. 21. 150.) nomen acceperit. Poeta auctor carminis celeberrimi Moallakat est, cuius vitam celeb. Kosegarten e libro Citab Alagiani inscripto edidit conf. quoque Reisk. prolegom. ad Tarafae Moall. p. 35 sq.

1. Deus avertat, quod mulieres nostrae occisum deplorent et nos ob caedem exclamemus!

Fortitudinem suam et constantiam in calamitatibus praedicat eo, quod vetat, ne mulieres occisum deplorent aut alius quis ob eandem clamorem extollat. Mersukius dixit, mulieres eorum tantopere orbitati adsuefactas esse, ut non amplius occisum deplorarent, viros tam saepe pugnis interfuisse, ut non amplius ob eandem, quam conspicerent, clamorem tollerent. Similem sensum in versu sequente esse (metr. Thavil): اذا ما انت ممتمنى لم انبها ولم تذكر خلاني الدموع وعيني. Quando mors mea venit, non euro et neque materae meae neque amita lacrymas effundunt! Scholiastes verbum معاد explicans dicit, vocem معاد nominibus actionis adnumeranda esse, quae nonni in casu Accusativo adhibita sint. Quae quum nonnisi uno loco cum eque nomine cometa sint (nempe adverbialiter), casum non permutari. Vocabulum عذ item ex eadem radice derivatum eademque significatione praeditum tribus casibus commutabile et cum articulo (p. 237.) coniunctum esse. Accusativum vocis معان pendet e verbo omissio et اذ et dici quoque عايذا. Ad Deum a malo eius confugio modo quo ياذا دله dicatur.

2. Pugna gladiis facta effecit, ut in terra sta, ubi arbores istae et Arac sunt, locum premus.

Fortitudinis argumento ipsi inservit, quod in terra plana gens sedem habeat. Tot bellis cum fortitudine gestis alias gentes non amplius audere bello gentem suam invadere; suae genti non opus esse aut arces et montes, quibus se tueatur. Similem sensum poeta versu sequente expressit dicens: وحل في دار الحفاه بموتنا زمانا ونضعن غيرنا للامرح (r. Camel). Domus nostrae in regione, quam fortitudine tuemur, diu sunt; dum alii ad loca pabulo abundantia migrant. Verbum قرح autem quum potissimum in hominibus percutiendis (r. Cam. p. 3 v. 5.) adhibetur, scholiastes recte monuit, autem vocem انسيموب supplenda. Vocabulum براح possessionis loco appositum est, qua in re causa quaerenda est, tanquam nomen voci انبها coniunctae genus masculinum sit. Hasce autem arbores اراك cur voci ذى cum v. significatur, regionem planam esse, quippe quae maxime in campis et اكل appellavit اكل a Forskallio tanquam tamarix orientis definitur; arboris autem Arac pis creseant. A adhibetur. Inde sequitur lignum molle esse. Maior arborum pars in lignum ad denudum molle lignum habet. campis prov.

3. Dies, quam nobis reliquerunt praeter radicem agminum camelorum, quarum gentura abrupta est.

quoque signum fortitudinis videt, quod pugnae continuae aut calamitates opes

gentis suae perdidit, ut non nisi pars superstes sit, quae summopere adflicta interritui imineat<sup>1)</sup>. Verba مل مل sunt pro من المال, ut مل حيمين p. 38<sup>f</sup> v. 5. invenimus, abiecta littera ن, cum una littera in alteram inserenda erat (conf. Gram. Ar. T. I. p. 23. 53.) concurrentibus duabus litteris invicem (pronunciando) propinquis, quarum prior mota, posterior necessarii quicquens conf. ibid. p. 47. 51. est. Vox جذم de radice et trunco arboris adhibita in camelis translata est, ut partem minorem eorum restantem, dum maior pars perierit, significet. Vox لود de parvo camelorum agmine adhibita utrum in camelos feminas scilicet an in camels mares quoque dicatur, dubitant. Versus noster priori sententiae favere videtur. Quum وحي مجذفة in lexicis amputati significatio tributa non sit, num مجذفة legatur, dubitare licet, nisi et in Mersukii codice idem legendi modus inveniretur. Progenies autem camelorum ob mala et calamitates abrupta fuit.

4. In tres partes (vires) divisae sunt; una est pretium equorum nostrorum, alimento altera inseret et tertia caedem expiamus.

Ne autem quis putes, camelos ipsis ab hostibus fortioribus ereptos esse, hoc in versu exponit, quomodo factum sit ut ipsi nil camelorum restet ad opes augendas; sed tam in toto versu, quam in singulis eius parvis fortitudinis laus est. Prima versus parte gentem describit bella gerentem, ut camelis datus equos emant. Equi generosi autem magno pretio emebantur. In altera versus parte altera camelorum restantium partem alimentis inservire dicit. Scholiastes hoc actum voluit, eos camelis datis sibi alimenta emere; sed admittere quoque licet, eos, quum ob continua bella camela neque terram colant aut camelis operam dent, camelos ipsis tractandos esse, ut hominibus sint. In tertia denique parte fortitudinis laudem sibi vendicavit eo, quod dicit alios caedem caede ulcisci non audere; sed pretium sanguinis accipere et quum ab ipsis occiderentur tam multi sint, fieri, ut tertia camelorum pars pretio sanguinis consumatur. Simili modo Antiochus poeta Ham. p. 4<sup>v</sup> dixit: »Opibus nostris vulnera a manibus nostris data sanamus.« Antiochus camelum, quae praedicatum est, poeta subiectum اموالنا opes nostrae omisit. Voci مل in codice Tebrisii vocem انعقل, ut alter legendi modus indicetur, superscriptam invenio.

CLXII.

Dixit Almotasallam b. Ahmaru Tanu<sup>2)</sup>.

Nomen gentis تنوخ aut formam فَعُول a radice تنخ aut format. اناخ a verbo اناخ esse posse, scholiastes dixit. Quum prima verbi forma ناخ usitata non a quarta formam derivari censuit.

1) Pro voce الوقعات praefero vocem الوقعات, quae in Mersukii codice legitur.

2) Tempore, quo Olbaid-Allah b. Sijad Bazrae praefectus erat (ann. 53—61) vir tale nomen gerens (append.). Sed quum p. 38<sup>a</sup> v. 1. vini mentio facta sit, versus auctore Mohammedis tempore esse conicere quis potest. At vero gens Tanuch quum ante et post Mohammedem Christianam religionem esse conveni mentio non impedit, quoniam post Mohammedem versus dicti sint. De tribu autem Tanuch ostenderetur, is, quae duct. Carol. Rieu in libro de Abul-Alae vita et carminibus p. 3 sqq. adnotavit.

1. *Deus impediât, quominus moriar, dum in pectore meo cura instat montis est,*

Se gravi cura necem ulciscendi pressum describit, dum Deum rogat, ut mortem, donec isti officio satisfecerit, ab ipso removeat. In hoc autem manifestato desiderio indicium videmus, poetam summo cum studio rei peragendae incumbere, qua in re laus viri fortis est. Ut curam autem magnam et ipsum prementem designaret, eam cum monte comparavit. In Hamasae opere magnitudini designandae montes alio modo inserviunt conf. p. ٢١٢ v. 3. ٢١٣ v. 7. Vocem *عمر* aut nomen actionis aut substantivum esse scholiastes adnotavit; verba autem *وفي صدرى* statum pronominis in voce *اموت* describunt et verba *كان حيل* adiectivi locum occupant, quo illa cura accuratius delinitur. Suffluxum in voce *الى* tanquam nominativus ob-solutus cum sequentibus grammatica ratione non cohaerens, ut vis sermonis augeatur, an-tepositum est.

2. *Quae a deliciis vini me retinet et si mixtum est (dulce) instat mellis.* (p. 238.)

Ut, quanam cura sit, cognoscatur, hoc in versu, se a deliciis vini retineri, ad-dit. Cura necis ulciscendae huius verbis significatur, cui enim necis ulciscendae officium erat, maxime vino abstinere solebat (conf. Ham. p. ٢٣٥ v. 5. Amru-l'Kais Diwan p. ٢٧ v. 14.). Parum cibi praeterea sumebat, uxoris consortium sibi interdicebat, aromatibus etc. non utebatur (Hamas. p. ٢٢٧ v. 5. conf. Abulfed. Annal. T. I. p. 86. adn. 37.). Ex verbis, quae addidit, poetam voce *الشرب* potus vinum voluisse videmus. Vox *قطاب* ean-dem significationem, quam vox *مزاج* (mixtura) habet; sed primaria verbi *قطب* significatio secandi est, eodem modo in vino miscendo adhibita vox, quo verbo *فضع* (secare) utuntur. Vinum aut in utribus aut in cadis conservatum, qui ne vinum corrumperetur, pice obducti erant (ibid. v. 59. schol.) in desertis a mereatoribus per gentes iter facientibus, quorum ten-toria signo quodam ornata erant, vendebatur (conf. Lebid. Moall. v. 58.). In maiora vasa, aut gutturnia (conf. Ham. p. ٥١١ v. 6.), e cadis utriusque effusum in minoribus vasis bi-bentibus porrigebatur. Maius illud vas colo fortasse instructum erat, ut vinum clarius ef-funderetur (conf. Antar. Moall. v. 38) aut per colum *راودق* in poculum infundebatur conf. Ham. p. ٥٥١ v. 4. Bibentibus vinum aqua miscebatur conf. Amru-l'Kaisi Moall. v. 20. schol. et Caahbi b. Sah. carm. v. 5.). Sed aromata interdum addi, ut fortius gratiusque bibentibus esset, e loco Amru-l'Kaisi Moall. v. 78. sequitur. Vini color aut flavus (conf. Hamas. p. ٥٥١ v. 4.) aut ruber (ibid. p. ٥٥١ v. 4.) erat. Plura loca ob vinum celebrata fuisse et Arabes ante Mohammedem vino vehementer deditos fuisse scimus. Vino indulgere, laudi erat, quum liberalitatem in vino bibendo exercebant (conf. Hamas. p. ١١١ v. 2.). Sed quum plures omnes opes suas hac in re dilapidarent, et saepius rixae inter bibendum ortae longorum bellorum causae essent, iam ante Mohammedem princeps gentis Badjilah, Asad b. Cors vinum interdixerat conf. Hamas. p. ١٢٨ adnot. Huius exemplum Mohammedes secu-tus secundo mense anni quarti suis vinum interdixit (Abulf. Annal. T. I. p. 102.) vineasque oppidi Thajef destrui iussit ibid. p. 164. Verborum *وان كان قنابا* duplex interpretandi ratio existere posse videtur. Vocem *قطاب* *مزاج*, quae miscendi significationem proprie habet,

hoc in loco vinum mixtum significare dubium non est. Si vertimus: »Etsi mixtum est« hoc significare potest, etsi ad bibendum miscendo paratum adest, ut verba *كانه العسل* cum voce *الشراب* coniungenda sint. Sed praefero voci *قطاب* vini mixti significationem tribuere et verba *كانه العسل* cum ea coniungo i. e. illud mixtum vinum dulcedine mel esse videtur i. e. optimum vinum. Et poeta Abu-Dsuailb voci *مزج* eandem significationem in sequente hemistichio dedit (metr. Thawil): *فجاء بمزج لمرير الناس مثله*. Et adtulit vinum mixtum, cui simile homines non viderant. Sed silentio praetereundum non est, grammaticum Alazmāih Misdjin vocem pronuntiandam putasse. Quod si loco vocis *قطاب* legitur *رضاب* (saliva), id quod minus placet, versus de mulierum consortio intelligendus est. Arabes amatae salivam saepissime cum vino compararunt *conf.* Abulfed. Ann. T. III. p. 88. Amru-l'Kais. Moall. v. 7. et Antarae Moall. v. 13. et Motenabbii versus in comment. de Motenabbio ed. a Bohlen p. 53 sq. et Caahbi b. Sohair earm. v. 4 sq.

3. *Donec video equitem equi Alzamut super postica parte equorum, qui instar camelorum sunt.*

Initium versus aut cum initio primi versus »Deus impediat, quominus moriari« aut cum verbis antecedentis versus, »quae a deliciis vini me retineta cohaeret. Versus sensus sine dubio est: »Donec caedem ulciscor«; sed singula verba interpretibus variam significationem admittere videntur. Maxima autem dissensio in interpretanda voce *انضموت* invenitur. Alii nomen gentis, alii nomen equi esse dicunt. In Kamusi opere equi nomen fuisse legimus; gentis nomen fuisse non legimus. Dubitant quoque, utrum eques equi Alzamut hostis poetae an ipse poeta sit. Si poeta se ipsum verbis eques equi Alzamut significavit, versus sensus est: Donec ego fugientes hostes equo isto vehens persequor, ut, sicut cameli propulsi sint, propellantur <sup>1)</sup>; sin vero hostis verbis designatur, optat, ut eum in pugna conspiciat. Sed nil impedire videtur, quominus sensus sit: Donec conspiciam equitem equi Alzamut (a me occisum) in posteriore dorsi parte equi a suis e pugna ablatum. Illic enim sensus tam verbis *على اكساء خيل* »in posteriore parte equorum« quam priori versui, in quo ad caedis ultionem, quae nonnisi occiso hoste fit, sine dubio respexit, consentaneum videtur. Sed loco vocis *لايل* Alilil a nonnullis *لايل* Alolol, pluralis vocis *اييل* (baculus) legitur. Hoc legendi modo recepto equi ob gracile durumque corpus cum baculis conferuntur. Similis comparatio in verbis Amru-l'Kaisi (Diwan p. 11 v. 9.) »sicut radius licitatorii« invenitur. Gracilitas autem equis laudi est (*conf.* p. 11 v. 1.).

4. *Ne me putes esse virum compedibus ornatum, laxis cruribus praeditum, qui plorat, quod camelus claudicat.*

Hoc in versu poeta duro animo praeditum, qui levibus calamitatibus non deprinatur, se describit. Versui aut minae insunt, dum personam suam describens probare studet, se caedem ulcisci posse aut se hosti suo, quem debilem esse hisce verbis indicat, opponit. Sed de significatione vocis *سجّل* accuratius definienda dubitant. Alii vocem derivant a voce *سجل*

1) Sed fieri quoque potest, ut equos cum camelis ob magnitudinem et longitudinem comparaverit.



compes, ut sensus sit, compedibus ornatus, qua voce aut ipsa mulier significatur, nam mulieres, praeterquam quod in brachiis armillis دملج et in cruribus annulis برة ornatae erant, in infimis cruribus catenas (سجل) gerebant aut vir modo mulieris compedibus ornatus aut vinctus, ut nonnisi parvis gressibus cum difficultate procedere possit. Sive unum sive alterum praefertur, sensus est, poetam debilem instar mulieris aut viri talis non esse. Alii vocem a سجل «cubiculum» derivant, ut significationem mulieris in cubiculis degens i. e. molli-ter educatae aut viri, qui semper in cubiculo uxoris est i. e. mollis et laxi habeat. Sensus autem a priori derivandi modo non differt. Vocem سبط proprie de coma propendula dictam poeta, ut videtur, comparatione usus in laxo, molli crure designando adhibuit. Loco vocis ابي ploro poetae verbis سبط الساقين سجل convenientius يبي plorat dicendum erat. Poeta se cum non esse, qui levem ob causam, qualis cameli claudicatio sit, ploret et muliebrem, mollemque animum ostendat. Causa plorandi autem duplex esse potest aut quod camelus noxam passus sit aut quod ipsi, quum camelus claudicaret, pedibus incedendum sit. Hanc vero specialem interpretandi rationem ob verba سجل سبط الساقين priori generali-ori praefero.

5. *Ego vir e gente Tanuch sum, eius (gentis) adiutor, qui in bellis in se suscipit, quod ei por-tandum imponunt.*

E gente Tanuch se oriundum gloriatur, simul addens, se qualicunque modo ipsis auxi-lium ferre et nullam molestiam recusare. Gentem Tanuch ad gentem Taim-Allah b. Asad ben Wabarrah pertinet; sed conferas, quae initio huius carminis monuimus. Scholiastes dixit, vocem نحره licet cum ea suffixum coniunctum sit, haud definitam esse, quippe pronomen cum ea coniunctum vocem nonnisi specialem reddat, ut, dum sit pro نحر له, in ea Nanna-tionem cogitare debeamus (conf. Ham. p. 336 infr.). In carminibus gentis Hodsail versus hic, dum legitur انى امرؤ من عذيل, Hodsailitae nomine Boraik filio Ihjathi adscribitur.

### CXXXIII.

#### **Dixit Abbd-Allah b. Sabrah Haraschensis.**

Poeta tempore Islami vivens cognomen Haraschensis a loco Arabiae felicit (p. 239.) Harasch accepit.

1. *Quum Orionis sidus elatum est, dum Pleiades oriuntur, omnia Euphratis vada transiri possunt.*

Ex sequente versu conicere licet, poetam qui, principem veniam rogasset Euphratem transeundi, sive ut ad suos rediret sive ut rem ibi perageret, hanc veniam non obtinuisse. Se consolans et principi minans dicit, se tempus expectaturum esse, quo princeps ipsum retinere non possit. Hisce autem verbis et fortem animum, qui principis iram non metuit et firmum in re peragenda propositum manifestat. Euphrates (de quo conf. Abulf. Geogr. p. 61) tempore summi aestus aqua decrescente multis locis transiri potest. Illud tempus verbis اذا شانت الجوزاء والنجم طاع accuratius definitum est. Vocem الجوزاء sidus Orionis (conf. Ideleri libr. Untersuchungen über den Ursprung u. die Bedeutung der Sternnamen

p. 213 sqq.) significare, omnes dicunt; sed in significatione vocis Arabicae propria definienda astronomi in varias sententias abiere. Omnes autem et derivandi et definiendi modos falsos esse puto praeter eum, quo vox ovem nigram in medio corpore albam significat. Hunc rectum esse, ex eo quoque videmus, quod stella  $\beta$  a nonnullis رأى الجوزاء pastor ovis, cuius medium corpus album est<sup>a</sup> appellata est. Mersukius quoque dicit, الجوزاء ita appellari, quod eius medium album sit. Hanc quoque vocis propriam significationem esse, ex usu verbi شالت quodammodo apparet, quamquam enim scholiastes verbum voce ارتفعت minus accurate explicavit, tamen, id quod poetae ante oculos fuisse videtur, verbum maxime significat, animal caudam movere. Cum isto sidere oriens sidus Pleiadum, quod maxime ob splendorem suum aut quod Arabibus gravissimum esset, النجم sidus appellatum est (conf. Ideler l. cit. p. 147.), poeta coniunxit. Sensus est: Quando initio noctis sidus Orionis ad coeli culmen se adtollet et Pleiades primo diluculo oriuntur. Isto autem tempore summum aestum esse, ex versibus citatis videmus (metr. Chaffi): Quis accusator me accusavit, ut potus meus abrumperetur, quum sidus geminorum mane bibenti lucet et locusta glaream pedibus suis dispellit et terra dura ignes suos accendit<sup>b</sup>). Verba طالع والنجم antecedentium statui describendo inseruiunt. Sententia autem consequens, quae verba اذا شالت sequatur necesse est, aut ommissa est (أعرب fugam capiam) aut in sensu verborum sequentium latet, nam sententia particulam اذا quum necessario sequens verbo efficitur.

2. *Ego enim, si princeps veniam recusat, mihi ipsi, si tolo, veniam concedere possum.*

Sc, quum veniam principis non acceperit, nihilominus consilium suum secuturum esse dicit.

Abu-Rijaschus ad versus explicandos sequentia adtulit: Poeta tempore Islami audacissimorum Arabum unus erat. Quidam Graecus, cognominatus Sahd-Althalajih (Sahdus procubitorum) ad virum veniebat, qui expeditiones in terram Graecorum ducebat, (initio enim Islami tales expeditiones صايغة appellatas quotannis<sup>c</sup>) facere solebant), petens ut cum ipso exercitum mitteret, velle enim se Graecorum nuda loca, per quae invadi possint, ostensurum. Solebat autem longius profectus in insidias milites abducere, ut occiderentur. Quod quum saepe accidisset, dux Mohammedanorum cum illo viro veniente poetam nostrum misit. Quem quum in arundinetum mittere vellet, dum ipse remanebat, hic eum interrogavit: Uter viae index esset? et quum nihilominus retromanere vellet, poeta dolum cognoscens eum interemit. Tum ibi dux quidam Graecorum contra eum prodiit. Hunc occidit; ipse autem duorum digitorum iacturam passus est. Rediens quum de Sahdo interrogaretur, hos protulit versus (metr. Thavil): Quot sunt de Sahdo

1) Non puto, vocem المعزاء de capellae sidere intelligendam esse, quum id العنزة nomen habeat. Est potius الارض omissa, quia in solo duro et glareae abundante incedentibus ardor solis maxime sentitur.

2) Haec expeditiones Omajjadarum tempore per aliquot annos intermissas denuo Abbasidarum tempore anno 139 primum susceptas esse scimus (conf. libr. m. Selecta ex historia Halebi p. 12.).

nuntium rogantes et nil de Sahdo in eventibus accepi. Sahdum vidi in loco arboribus omnino consito et Sahdum postea non vidi. In digitos duos resectos carmen quoque composuit, cuius pars haec est (metr. Basith): Vae matri vicini matutino tempore pontis, quo a me se separavit! Quam honoratus mihi erat tempore, quo se separaret abiretque<sup>1)</sup>. Tristis non eram ob id, quod me eis (digitis) socium praeberem; sed operam dedi, ne simul perirent. Quot dicentes, quibus res mea ignota erat: Cur inimicum Dei non cavisti, quum prostratus esset? Sed quomodo eum relinquerem incedentem cum gladio suo e vagina educto et quomodo timidus ab eo recederem, postquam prostratus erat?<sup>2)</sup> Haec mea natura die proelii non erat; etsi mors appropinquaverat et propinqua erat. Vae matri eius, dum incredulus erat, cuius exercitus terga verterat; iniustus (de Saey. جاز sufficiens habet), dum iam honorem perdiderant; sed is reduxerat (exercitum fugientem) petens virum mortem oppetentem ipsi similem, strenuum, qui uterque, dum gladium adhibere poterat, se defendebat. Quilibet surrexit cum gladio secantis aciei, striis praedito, secante, dum artifex ab eius splendore rubiginem removerat. Mortem ei bibendum dedi, ut extremam guttam ebiberet et neque aut quaerelis aut tristitia se ei submitit, per duos digitos manumque<sup>3)</sup>, quibus hasta directa fuit, quotiescunque timorem conceperant. Scholiastes in explicanda voce ويلم (p. 241 l. 5. (p. 240.) infr.) dixit, alios vocem Wailommihi, alios Wailimmihi pronunciare. Priores vocalis Dhamma initio vocis ام rationem habuisse aegre ferentes, quod in pronunciando a vocali Kesra ad vocalem Dhamma transiretur; posteriores vocalis Kesra, qua littera ل adlicienda esset; siquidem totum vocabulum ex voce وى, praepositione ل et nomine ام cum suffixo compositum sit. Litteram Alif tanquam abiiciendam cum praecedente coniunctam esse. Hanc autem vocis explicandae rationem ei praefereendam esse, qua vox partibus وى et ام composita putetur. Hoc enim admissio, casum Accusativum necessarium esse, sive modo nominis actionis (conf. Gram. Ar. T. II. p. 113.) locum habeat sive e verbo omisso (ibid. p. 81 sq.) pendeat. In verbis چهدت على ان لا نفوت معا (p. 241 l. 7. infr.) explicandis scholiastes dixit, grammaticos esse, qui dicant, vocem معا casum Accusativum habere modo a grammaticis شرف appellato (conf. Gram. Ar. T. II. p. 70), ut in voce معنم. Suffixo abiecto casum Accusativum remansisse, quemadmodum قمت خلف et قمت خلفا dici possit. Utramque vocem (خلف et مع) eo differre, quod haec sensu ab una re in alteram translata sit. Reperiri quoque, qui dicant, vocem tanquam statum describentem (حل) casum Accusativum habere, quoniam ab illo

1) Initio ob vocem جاز genus masculinum ponit; sed post ob genus vocis اصبع, quod modo masculini modo feminei generis est, femininum adhibet. Digitus autem vicinum suum appellasse videtur.

2) Videmus digitos eius resectos esse ab hoste iam prostrato.

3) Sine dubio pariem manus relictam significat, quam cum palmae ramo resecto comparavit.

loco translata sit, ut voci جميعا sensu aequalis fieret, ut in verbis جاء القوم معنا «Gens venit, dum congregata erat». Ad verbi استمات «mortem quaesivit» (p. ٢٣٩ v. 4. infr.) significationem probandam scholastes verba استمات et استعان «auxilium quaesivit» adduxit. Idem ad verba به اقيم وجدنمورا اقيم (ibid. l. 1 infr.) adnotavit, eum radicem cum manu sua contulisset. Narravit, virum Ahli b. Azmah, cui ob furtum Ahlius b. Abu-Thaleb digitos amputasset, ad Alhadjdjadum venisse questum, quod gens sua, nomine Ahli eum appellans, in ipsum iniustus fuisset, rogare igitur se, ut nomen permutetur. Alhadjdjadum responsisse, se ei nomen Saihd imponentem ipsum curiae<sup>1)</sup> praeficere cum stipendio quotidiano duorum Daneorum<sup>2)</sup> et quartae Danei partis (طسوج). Se autem iurare, si huic aliquid addidisset (furto), se amputatum esse id, quod Abu-Torabus (pater terrae se. Ahlius) reliquisset.

Narrant mereatorem aromata vendentem mulieribus Kaisitis, nomine Firus, in anfractibus Euphratis, mulierem Kaisitam se inclinantem, ut rem caperet, in clunibus percussisse. Quae quum hanc ob causam irata, O Ahhd-Allah b. Sabrah! qui vir in valle praesens non esset, vocasset, et fama haec verba usque ad ipsum virum in loco Kali-Kala (c o n f. Abulfed. Geogr. p. ٢٧٨) versantem pertulisset, ab eo veniente Firusum trucidatum esse. Re peracta eum hosce versus dixisse: (metr. Basith) Mors Firuso apparet sive mare eum obruat sive leo eum invadat aut scorpio aut vulnus in gutture obliquum aut serpens, cuius in capite summo nitor aut vir odium occultans, dum quae in faucibus indistincte loquitur, nemo scit<sup>3)</sup>. Narrant quoque in quodam Syriae oppido innuptam vixisse, quam vir quidam innuptus publice in matrimonium peleret, secreto autem, ut sui ipsius copiam ipsi faceret, pellicere enperet. Ad cuius mulieris domum quum gens, in qua poeta esset, transiret, mulierem servam rogatum misisse, num inter viros Kaisita esset. Talem quum se professus esset, et a muliere invitatus rem comperisset, tam virum quam ipsam servam, ne res divulgaretur, poetam necasse. Quapropter quum mulier elamorem tolleret, eum imperasse, ut taceret, nam si homines moneret, ut sibi ab ipso caverent, futurum esse, ut omnes perirent. Vivente puella non potuisse non rem divulgari. Socios autem eum diu expectantes rem ipsum celasse et commovisse, ut ipsi de suis septuaginta denarios impertirent, quos, ut servam sibi emeret, mulieri apportasse. Hanc autem rem respiciens (p. ٢٨٨.) cientes sequentes versus poetam composuisse: (metr. Thavil) Vocavit me nesciens, in quam re ei assentirer, calantica induta, dum iniustus ab ea longe remotus erat, ut ab ipsa infortunium grave repellerem, nam Deus et patruelis iniuriam repellit et quum iniustum, ne eam amplius infestaret, occidissem, hirci oculorum eius fletu perditum sunt ob servam, quam occideram, sed eam non occidi, nisi ut deposita occultarentur. Eique dixi, ne tristis sis! nam secre-

1) De vocis البارجاه significatione definienda dubito, nam sic scriptam in lexicis non inveni. In Meninskii opere البارجاه curia, tribunal legitur. Aut nomen loci aut mueris esse potest.

2) Vox دانق sextam partem drachmae significat et vox طسوج quarta pars Danei est. Djeuh. Kam.

3) Verbum جميع quod de indistincto sermone adhibetur, poeta de cogitationibus in pectore absconditis adhibuit.

tum nostrum, quando nos transit, sine dubio divulgabitur. Metu te liberavi et Deus reparat et in patientia praemium est, quando calamitates adparent. Et hi septuaginta vobis (denarii) eius loco sunt et pro iis ancillam tibi utilem futuram esse puto. Ei male sit, qui mortuus est, nec vero ei, quae in sepulcro cum eo coniuncta est (ancilla)! Quod a Deo decretum fuit, accidit. Quod si intelligentia (mansuetudo) stultum non cohibet neque timor Dei, gladius stultum cohibet. Eum deplorabit uxor<sup>1)</sup> prava, vilis, in qua sordes ex interiore colli latere unguenti vestigium indicans, cum matrimonio iunctum, quem Deus divitiis non ditaverat et qui nescivit, me throni possessori obedire. Eius dedecus removi, et eius (dedecus removens) locum tenui et id quod a Deo decernitur, eius advenientis loca non obstruuntur. Dico, dum de fine eius infortunii cogito: O mi Deus! veniam da, nam venia tua ampla est. Ego magnum crimen commisi et ob timorem mihi supervenientem ad te me inclino<sup>2)</sup>. Vae mihi, si mihi non condonas, et in gratia tua<sup>3)</sup> mihi intercessor non est. Ad socios meos redii, qui opinionem de me malam conceperant, me omnes deplorantes timentesque. Dicebant: Ob sollicitudinem cibum non gustavimus et te absente nemo nostrum somno indulsit. Eis autem dixi: Quiescite, mihi autem a vobis absenti nuntius erat et Deus videns audiensque est. Ne autem vir ob mortis metum iniuriam admittat neque cupiens, ut mortem vincat, cupiat. Silentio praetermittendum non est, scholiasten, ut probet, verbo اخال (l. 5.) regendi vim amisisse, versum sequentem adnotasse (l. 6.): (metr. Basith) Num, o vir vilis, versibus metro Redjes compositis mihi minaris, et in versibus, puto, vilitas et debilitas est (i. e. qui tantum versibus minatur, minus non perficiens, is vilem debilem se probat.

#### CXLIV.

##### **Dixit Arabih b. Sijad Absita (conf. Meid. 6, 11.).**

Ante Mohammedem vivens tempore, quo Kaisus b. Sohair in Arabiam felicem secesserat, versus dixit.

*1. Kaisus contra me terras belli flamma accendit, ut, quum arderent, celeriter ahiret.*

Ob certamen inter equos Dahes et Ghabra bellum longum, ut ferunt, quadraginta an-

1) Si rectum est, quod antea legimus, occisum fuisse inaptum, aut legendi modus rectus non est, aut versus in hanc rem non sunt dicti. Scholiastes autem monuit, legi quoque امر سوء mater prava.

2) De Saeyns in codice suo loco vocis ضائع invenit ضارع prostratus sum, quod praeferendum putavi. Huic assentiri non possum.

3) Pro voce بيمك in de Saeyi codice نبيك propheta tuus est.

norum ortum erat (conf. Meid. C. 21, 96.). Kaisus b. Sohair, dominus equi Dahes, princeps gentis Abhs erat, quacum in isto bello consociata erat gens Ahbd-Allah b. Ghatfan, cuius princeps Alrabih b. Sijad. Sed quum Kaisus nonnisi post pacem inter utramque gentem compositam in regionem Ohman secesserit, primi versus verba istam rem spectare non posse, nonnullis fortasse in mentem veniet, ut Rabibus b. Sijad metum renovandi belli post abitum Kaisi habuisse putandus sit. At vero quum Kaisus b. Sohair ante hoc tempus tanto bello impar cum gente sedes mutare coactus esset (conf. Meidan. T. II. p. 280.), nil obstat, quin in has res versus referendi sint. Bello autem saepe cum igne accenso comparato (conf. Hamas. p. 141 v. 1. p. 149 v. 3. p. 141 v. 2. 3. etc.) poeta ignem, qui bello adscribendus erat, terrae tribuit; sensus enim est: Kaisus bellum in terris contra me accendit. Verbi اجذم (littera Alif homoioteleuti causa addita est), quod proprie in celeritate incessus adhibetur, obiectum omisum est.

**2. Belli crimen erat, quod commisit; sed neque relictus neque hostibus traditus est.**

Poeta beneficia enumerare incipit, quae gens sua in Kaisum contulerit. Primum dicit, quamquam Kaisus tam grave bellum conflaverit, cum tamen relictum non esse. Vocabulum جنية ex adiectivo addita littera 3 nomen factum est, ut significatio eius propria res decerpta sit. Ageundi ratio cum arbore comparata videtur, ut conditio inde orta fructus sit. Bellum igitur fructus est, quem Kaisus arbore factorum suorum decerpit. Hanc vocis significationem criminis significationi praefero, qua bellum accensum crimen est contra gentem suam commissum (conf. Ham. p. 387). Sed vox جنية praedicati locum tenet, subiecto omisso. Verbi تفرج subiectum omisum est. Vox idem significat, quod verbum تكشف et تفرق (separatus fuit). Mihi igitur الناس aut simile quid supplendum videtur, ut sensus sit: Homines ab eo separati sunt, ut solus remaneat. In Mersukii codice prima manu ما اسلما scriptum fuit, quod scribens اسلم لا quidam correxit, ea causa, ut videtur, adductus, quod in phrasibus negantibus, secundo loco post vocem ما vox لا sequi solet.

**3. Matutino tempore, quo ad gentem Alrubabae transiisti, dum hostes celeri cursu appropinquabant, ut ne fraeno quidem equum instruere posses.**

Scholiastes hunc versum cum fine primi versus cohaerere dicit, ita ut vox غداة tempori definiendo sensui vocis اجذما inserviat. Sensem esse, cum tempore isto matutino fugam cepisse. Hoc admisso poeta a narrandi modo ad allocutionem transiit. Vox الرباب cum vocali Fatha nomen feminae, cum vocali Kesra pronuncianda nomen gentis est. Voce تعجل (quae in Mersukii codice contra metrum signo Teschdidi insignita est), status prouominis in voce مررت describitur, ut sit pro مستعجلا. Pro voce تركض in scholiis cum Mersukio بركن lego. Vox بالركض autem est pro بركن الاعداء, quod scholiastes dixit aut pro خيل الاعداء. Verba تلجما ان sunt pro تلجما عن, siquidem praepositio عن post فضلا saepius omittitur (conf. Gram. Ar. T. II. p. 470. et p. 390 sqq.). Post verbum تلجما obiectum فرسك (equum tuum) aut دابتك (iumentum tuum) omisum est. Verbum autem اعجل cum

sequente praepositione عن construi ex Corani loco Sur. 20, 8. videmus وما أجلك عن ذمك يا موسى  
«Quid ad tantam festinationem te, o Moses, impulit, ut ad gentem tuam non venires?»

4. *Et nos equites diei Alharir eramus, quum sella tua inclinaretur, ut in anteriore p. 212.)  
parte esset.*

Alterius proelii mentionem faciens suis, qui Kaisum fugientem defenderint, fortitudinis laudem vindicat. Dies Harir appellatus a me in Meidanii opere T. III. P. 1. p. 584. descriptus est. Proelium erat ante Islami tempus inter gentem Beer et gentem Tamim. Nox autem Alharir nomen proelii inter Ahlium et Moahwijahum ad locum Ziffia est. Inclinatâ sellâ proverbiali modo viri res perturbatae designantur, nam si sella in inmento firma non est, eques bene sedere non potest. Poeta Djerir simili modo dixit: (metr. Camel) قل للحيان  
إذا تأخر سرحه هل أنت من شرك المنية ناج Timido dic, quum eius sella retrocedit, num rete mortis effugere potes? Simili loquendi modo usus est poeta dicens: (metr. Basith) لا تجعلونا إلى مؤل يجعل بنا عقد الجرام إذا ما لبده ملا  
stratum inclinatur. Verbis cinguli nodum solvit, significare vult, eum reparare rem suam corruptam.

5. *Equos nostros te sequentes defleximus, dum labia tua os iam tradiderant (dentes denudarent).*

Versus hic cum antecedente sensu cohaeret, statum enim illius diei amplius describit. Kaisum ab hostibus pressum et fugientem poetae gens defenderat. Metonymia usum postam loco dentium os dixisse scholiastes vult, quemadmodum dicunt فتن الله «Deus eius os (dentes) rumpat», et haud diverso sensu ذبلت الشفا «labia flaccida sint». Similiter quoque poeta Ahntarah dixit (Moall. v. 62.): (metr. Camel) Quum labiis contrahendis dentes denudabantur. Poetae autem nostri verba sic intelligenda sunt: Labia ori interiori quasi tutelae sunt, quae si a dentibus remouentur, interior oris pars volenti traditur. Verba وحذ etc. statui describendo inserviunt. Status et terroris et aeris proelii esse potest, nam tam terrore stupens os aperit, quam iratus et acriter pugnaus dentes hosti ostendit, quae res in animalibus, ut canibus, saepe observatur.

6. *Quum gladios splendentes fugerent, eis diximus: Audacter procedite!*

Gentis suae agendi rationem in isto proelio describit. Equos, quum gladiatorum fulgore territi recedere vellent, se impulsisse, ut audacter in hostem irruerent. Fulgor gladii autem dictus est pro gladiis fulgentibus. Scholiastes dixit, verbis per metonymiam hoc in versu factum significari; modo, quo dicatur: قل براسة كذا «Capite suo ita dixit», modo id moveat et بمرسه «scutia sua dixit», dum ea innuat. Sed frequenter fit, ut animalia alloquamur. Formae autem participiorum passivorum formae secundae et sequentium saepe nominum actionum locum tenent, ut اقداما pro مقداما sit conf. p. 580. 603.

CLXV.

**Dixit Alschanfara Asdita 1).**

Grammaticus Abu-l'Ahla dixit, tam in definienda nominis Alschanfara significatione, quam in voce derivanda homines dissentire. Alios leonem, alios camelum multis pilis praeditum significari putare, necesse autem esse proveniat nomen a loquendi modo راسد شنفارة, in quum vir acer, alacer sit (celeritas enim poetae in proverbium venit). Qui autem statuatur, litteram ن radici additam esse, eum vocem derivare posse a loquendi modo انن شغاربة »Auris pilis tectae«. Dicit quoque ضب شغارى »lacerta longa, crassa«, et شقر الرجل »vir parum donavit et شقر المال »parvae sunt opes«. Huiusce significationis probandae causa versus adnotatus est, quo mulieres describuntur: (metr. Chaff) Deditae verbis sunt: Adfer! adfer! et die, quo opes parvae sunt, in eo vestes pretiosas petunt; et Baihsi versus (metr. Thawil): Si dactylos cupis, pete divitias eo, quod opes colligis, quod opes paucae sunt. De voce انسج dubito. In hoc autem versu شنفار est pro شقرا.

*1. Ne me sepeliatis, nam sepulchrum meum vobis interdictum est; sed laetare, o hyaena!*

Vitae suae rationem, quam remotus a suis, ut eorum auxilio destitutus sit, in deserto agit, gloriae sibi ducit. In eo enim, quod non curat, futurum esse, ut in deserto remotus a suis ab hostibus interfectus et insepultus feris cibo inserviat, summam animi fortitudinem probat. Poetarum loquendi modo proprium est, rem, quam futuram esse, putant, aut iubere aut interdicare. Ut autem intelligatur, quantam animi fortitudinem istis verbis poeta ostenderit, plurium rerum mentio facienda est. Inhumatus, cuius necem nemo ultus esset, qui iacebat, Arabes ante Mohammedem eius animam non quiescere; sed ex cranio prodire putabant tanquam bubonem (عمامة et صداء) clamantem: اسقوني »bibendum mihi porrigite!« (conf. apud Reisk. ad Taraf. p. 120. versum Hamas. p. ٣٥٠ ex Diwan. Hudsail.). Talis quoque occisus mortis suae honorifica mentione verbo نعاء etc. carebat, quae, si quis vir celeberrimus aut princeps mortuus esset, in montibus fiebat conf. Caahb. b. Sohair carm. p. 143 adnot. et Meidan. C. 22, 58. Talis occisus neque aromatibus حنوط imbutus erat conf. Sohair Moall. v. 19. Hamas. p. ٣٣١ l. 11. neque lotus (conf. illust. de Slane Diw. Amru-l-Kaisi p. 6 adnot. vitae) aut albis pannis involutus (conf. Ham. p. ٣٧٧ v. 1.) aut pretiosis vestibus tectus conf. Abulfed. Annal. T. 1. p. 96. Hamas. ٣٧٢ l. 2. Occisus autem, qui in campo iacentes vestibus funereis non tegebantur, dedecori fuisse videtur conf. Abulfed. Annal. T. II. p. 54 infr. Talis quoque omni luctu carebat, qui vario modo fiebat. Nuntio mortis adlato viri pulverem in caput spargebant, quod verbo حثا significatur conf. Kam. et Amru-l-Kaisi vita p. ٨ infr. Mulieres, si maritus aut propinquus occisus erat, capite velo haud tectae prodibant Ham. p. ٢٢٠ p. ٢٢٧ v. 4. clamabantque ex. gr. باسثاماه »vae Basthamo! aut لا تبعى«. Ne mortuus sis! Hamas. p. ٢٢١ v. 5. simulque vestem in pectore lacerabant Abulfed. Ann. T. 1. p. 186. Ham. p. ٣٧٣ v. 1. Taraf. Moall. p. 91. Caahb. b. Sohair v. 33.

1) Poeta autem Islami tempus vivens ob cursus celeritatem celeberrimus erat conf. Meid. append.



Crines quoque resebant *conf.* Notice sur le poete Lebid. p. 128 *infr.* vers. Uxores ante Mohammedem gossypium sanguine suo conspersum in capite ita ponebant, ut extrema eius pars ex velo appareret. Hoc nomine سقاب appellatum est *conf.* Kam. Sed pileo quodam in capite tectae esse videntur Ham. p. ٢٢٠ v. 4. Pulverem quoque in caput spargebant Ham. p. ٢١٣ v. 1. Tenebant mulieres plangentes manu pannum, مثالة appellatum, quo, ut videtur, utebantur ad lacrymas detergendas, *conf.* Hamas. p. ٢٢٠ l. 19. Aderant quoque praeficae (نفايح), quae corio مجلد appellato faciem sibi percutiebant (*conf.* Djelh.) ad funus stantes Hamas. p. ٣٩٣ v. 1. et sibi invicem respondentes in plangendo adjuvabant (*conf.* Caahb. b. Sohair v. 32.). Mortuus in feretro (نعش) ab amicis, aliis comitantibus ad sepulcrum efferebatur (*conf.* Hamas. p. ٢٢٠ *infr.* Caahb. b. Sohair v. 27.). Occisi autem nonnisi post vindictam sunt a mulieribus capite haud velato prodeuntibus deplorabantur laudibusque extollebantur (*conf.* Hamas. p. ٢٧٠ *infr.* et *ibid* p. ٢٢٨ *infr.* et Mersuk. ad ist. locum). Verborum امر عابر explicandorum duplicem modum scholiastes proposuit, unum quo poeta verbis hyaenam alloquitur hortans, ut laeta sit ob caedem, quum occisus ei cibo futurus sit, alterum quo verba امر عابر hyaenae tanquam cognomen sint, i. e. Relinquitte me ei, cui haec verba dicuntur (hyaenae); hyaenae enim, cui haec verba dicuntur, rerum mearum cura est, ut verba, quae praedicato sunt, ولّى امرى aut similia suppleantur. Dum monet, pro verbo امرى legi quoque خامرى absconde te, cognominis eandem rationem esse dicit, quam cognominis poetae تابى شر axillam sumsit (*conf.* Ham. p. ٢٣١ l. 8.), quae verba origine sua phrasis pronunciata sint. Cognomen eo ortum esse dicunt, quod venator hyaenae latibulum effodiens, paulatim recedenti hyaenae dicat: Mater Ahmiri (hyaena) hic non est, laeta sis, mater Ahmiri ob ovem emaciatam et locustas in coitu cohaerentes (*conf.* Meidan. C. 7. 24.); nam verba in proverbii consuetudinem venerunt. Sic pergere venatorem, donec, quum hyaena ad extremum latibulum veniat, summa cum vehementia extrahatur. Grammaticus Sibawaihi Chalili auctoritate fretus, versum poetae Alachthal. (metr. Camel) (p. 243.) lam pernocto a puella remotus et pernocto tanquam talis, cui dicitur: لا حرم ولا محروم «non gynaeceum et non interdictum» hunc interpretandi modum recepit, ex quo لا حرم لا حرم الذى يقال له ante verba لا حرم supplenda sunt. Chalilum autem versu Alachthali altero eum probasse: (metr. Thawil) Tempore, quo gens Ohkail (v. Colaib. sec. Mersukii lectionem) ligni fragmenta sunt, quo scyphus reparatur et gens Cilab est is, cui dicitur: Absconde te, o hyaena! Priorem versus interpretandi modum (quem praefereundum putaverim), qui sequitur, poetam ab una persona verbis ad alteram se convertisse videt et huius rei exemplum in verbis Corani Sur. 12, 29. invenit. «O Iosephe! ab hoc te averte et tu (o mulier) huius criminis veniam roga! Sunt quoque, qui dicant, ea de causa mandatum datum esse, ut ipsius caedi ulciscendae cognati maximam operam darent, alii denique contendunt, poetam mandato suo dato nil aliud voluisse, nisi ut a suis, ipsi semper adversantibus, sepeliretur, dum speraret, fore, ut cui vivo obsequium

1) In Mersukii codice loco vocis لا حرم legitur لا حرج «non crimenes».

non praestassent, mortuo multo minus obsecuturi sint. Poetam vero ex eorum numero fuisse, qui ob multa crimina commissa et vitam dissolutam a gente sua relegatus esset, non est, quod taceamus.

2. *Quum caput meum portant et in capite maior mei pars est, dum in proelii campo reliqua mei pars relicta est.*

Versus hic sensu cum priore cohaeret, tempus enim mortis poetae in pugna definit. Particulam *إِذَا* quum verbis لا تقبروني »ne me sepeliatis« aut eis, quae tam verba ipsa quan. status indicant<sup>1)</sup>, tempori definiendo inservire scholiastes dixit. Subiectum autem, quod post vocem لكن in verbis امر عامري sit, praedicatum accepisse in voce باکلی aut in verbis بتولي امری (quae supplenda sint), siquidem verba illa sunt pro انضیع متولي امری aut انضیع اکلی. Silentio non praetermittimus in Mersukii codice legi: وقد جعل خيرا للمبتداء بعد لكن. وعو. Beatus de Sacyus, cui textus Arabicus molestiam creaverit, adscripsit, omnino legendum esse بتولي امری, ita ut hayaena et مبتداء et تاكلني cum his, quae sequantur, خبر sit. Illic autem interpretandi modus locum habere non potest, nisi verba عامري امر hayaenam designant; sin vero verbo ابشری sensum laetare tribuis, verba باکلی aut بتولي امری obiecti locum tenent. Qui autem alteram verborum ابشری, ut significet laetare!, significationem recipit, ei vox إِذَا huius verbi ابشری tempori definiendo inservire potest. Praedicatum denique, quod in verbis اکلی aut متولي امری inesse putatur, tempori definiendo inservire potest. Omnia autem verba, quibus particula إِذَا tempori definiendo sunt, ipsius particulae phrasin consequentem efficiunt. Hostes caput suum, corpore relicto, abstulisse dicit, ut cum occisum esse divulgent. Verba وفي الراس اکثری sententiam intermediam efficiunt; siquidem verbum غودر cum verbo احتملوا coniunctum est. Hoc eo dictum volunt, quod ex quinque hominis sensibus quatuor in capite sedem habeant, dum 'Abu-Hilal dicit, caput hominis sine corpore cognosci, nec vero corpus sine capite, quam sententiam alii pro nihilo ducunt. Vox ثمر aut vocali Fatha aut vocali Dhamma pronunciari potest. Cum vocali Fatha particula loci (ibi) est, qua proelii campus indicatur, cum vocali Dhamma (tum) copula est, qua vox سایی cum pronomine tertiae personae in verbo غودر coniungitur, ut sensus sit: Et (caput meum) relictum est, tum pars mea (corporis) reliqua in loco, ubi homines concurrunt ad contemplandum (Pro voce للتظار cum Mersukio للنظارة lego). Prior autem interpretandi modus praestat, nam nomen طاهر appellatum cum pronomine tertiae personae (مضمَر) in verbo, cui casus nominativus est (conf. Gram. Ar. T. II, p. 548. 552.) nisi addito pronomine هو, quo confirmetur, probari potest. Nil quoque impedit, quominus vox سایی Accusativi locum teneat, cohaerens cum voce راسی. Hoc magis probandum videtur. Legitur quoque احتملت راسی إِذَا.

3. *Isto tempore vitam non spero, quae unquam gaudio me adfectura est, dum ob peccata exilio traditus sum.*

Hoc in versu statum suum isto tempore describit et causam addit, cur ita cogitet.

1) Significat res, quae cum occiso sepeliendo coniunctae sunt. Sed melius cum Mersukio legitur او لما دل عليه اللفظ والخال.

Se enim quum e gente sua ob crimina relegatus et vindictae expositus sit, vitam gratam nunquam sperare posse, ut mortem qualemcumque non timeat. Voce *فانك* tempus usque ad mortem suam definit. Verba *سجيس المئالي*, quae nonnisi in negando adhibita reperi, Mersukio auctore continuationem et facilitatem in coniunctione temporis (*امداد وسلاسه في الاتصال*) designant et vox *سجيس* nomen agens (*اسم فاعل*) verbi neutri *سجيس* est. Mihi autem aut nomen verbale corruptionem aut corruptum significans esse videtur. Noctes vero et tempus quum nunquam vetustate corrumpantur, verba maxime in negando adhibita videntur. Scholastes autem sine dubio ea causa commotus, quod vocem *فانك* particulam temporis cum verbis *لا ارجو* coniungendam putaverit, haec verba cum voce *ميسلا* tanquam particulam temporis coniungenda dixit. Ego vero verba potius cum negatione *لا* coniungenda putaverim tum ob usum a lexicographis notatum tum ob originem vocis, quae isti usui congruere videtur, nil enim obstare videtur, quin uni verbo duplex temporis definitio attribatur, quarum una alteri accuratius describendae inserviat. Vox autem *ميسلا* virum in statu describit, quo non sperat. De usu verbi *ايسل* conf. Coran. Sur. 6, 69. Qui autem in versu de vita post mortem cogitat, is a vero multum aberrasse videtur; huiusce enim rei Arabum poetae ante Mohammedem viventes vix mentionem fecisse videntur.

Schanfara e gente Aliwas b. Hidjr b. Alhinw b. Asad etc., puer parvus (p. 211.) a gente Banu-Schababah, parte gentis Fahm b. Ahmr b. Kais b. Aihlan, in captivitatem abductus erat. Postea quum gens Banu-Salaman b. Mofarredj b. Auhf b. Maidaah b. Malec b. Asad virum e gente Schababah captivum fecissent, hi illum dato Schanfara redemerunt. Inter hos vivens genti accensebatur, donec cum filia viri, a quo educatus et adoptatus erat, in rixam iret; filia enim, quam verbis: O soror! caput mihi lava! allocutus erat, quum fratrem suum eum esse negaret, recusans alapas ei inflixerat. Hac de causa iratus virum, tum temporis absentem, qui ipsum a gente Fahm emerat, adiit et e quam gente oriundus esset, interrogavit. Qui quum, eum e gente Aliwas b. Alhidjr originem habere, diceret, se, quem in servitum rede-gissent, iis non abstuturum vovit, donec centum viros occidisset. Nonaginta et novem viris necatis centesimus cranium Schanfarae iam mortui percussit; ipse pede truncatus vitam exspiravit. Schanfara autem puellam gentis Salaman respiciens dixit: (metr. Thawil) Utinam scirem et optata sunt error, cur manus puellae nobilem suum percussit. Si Djohsus<sup>1)</sup> mei suique patris genus cognovisset, illi rei impar fuisset. Ego ex optimo gremio, domo loquoque prodi et mater mea filia ingenuorum est, si eam novisses. A caede facienda autem non destitit, donec in media valle Abidah appellata Asidus b. Djaber Salamita et Chasimus Nokmita, quibuseum filius fratris Asidi erat, insidias ei struerent. Schanfara, qui, quotiescunque noctu nigrum quid conspiceret, sagittam mittebat, in illa valle transiens missa sagitta brachium inferius filii fratris Abidi confodit. Vulneratus quum nil loqueretur, Schanfara dixit: Si res es, te

1) Puellae nomen Kubsus fuisse, et in gente Asd-Schanuah litteram *ق* in litteram *ج* mutare scholiastes adnotavit. Nomen *اژد* idem esse ac *اسد* antea docuimus. Cognomen *شموقة* inde ortum esse dicunt, quod odium intus eum esset. Littera *و* interdum cum Tschidido Schanuwah prounciatur.

attigi; sin res non es, sine noxa te dimisi. Chasimus autem in faciem proiectus in via eum expectabat. Tum Asidus b. Djabir dixit: O Chasime! edue gladium! Sed Schanfara dicens: Si ita est, non pereutis? evaginato gladio duos Chasimi digitos amputavit. Chasimus autem eum tenuit, donec ambo illi advenirent. Trahentes eum armis priyarunt. Chasimo in terram prostrato filius fratris Asidi Schanfaram firmiter tenebat. Parum autem abluvi, quin errore Asidus pedem filii fratris sui constringeret, nisi alter suum esse pedem dixisset. A capto autem Schanfara, quem ad gentem suam adduxissent, postularunt, ut versus recitaret. Schanfara autem postulantibus respondit: »Poesis nonnisi res laetitiae est,« quae verba in proverbii consuetudinem venerunt (conf. Meidan. T. III. P. 1. No. 3053). Schanfarae autem quum mos fuisset, ut quotiescunque virum e gente Salamah conspiceret, oculum eius sagitta peteret, illa idem quoque in eo fecit, dum Salamita verbum أَشْرَفَكَ »oculum tuum petam,« quo verbo Schanfara usus erat, proferebat. Tum manum eius resecurunt, ut tremeret. Schanfara (eam resectam videns) dixit: (metr. Sarih)!) Ne remota sis! sed in sinistrum (infauftum) abiisti. Quot autem in valle columbas fugavit, quoties in deserto pulverem diffidit, quoties adversarii ossa dissecuit. Rogantibus, ubi eum sepelirent, verbis carminis: Ne me sepeliatis etc. (p. ٢٢٢) respondit.

## CLXVI.

### Dixit Taabbatha-Scharran.

Poeta ante Mohammedis tempus vivens Taabbatha-Scharran cognomen habebat (conf. Ham. p. ٣٠٠) et nomen Tsabet b. Djabir. E gente Fahm oriundus erat. Gentes autem Fahm et Ahdwan fratres erant. Versuum causam hanc fuisse tradunt. Poeta a muliere e gente Ahbs oriunda et ad familiam Banu-Karib pertinente, quam in matrimonium petierat, promissum obtinuit. Post autem quum eius voluntatem a se alienatam inveniret et quaecumque causa alienationis esset, interrogaret, ea respondit: Per Deum! Nobilitas praeclara est; sed familia mea mihi dixit: Quamnam utilitatem e viro capies, qui in proelio occidetur, ut vidua remaneas? Illis verbis auditis eam reliquit versus hosce dicens.

1. *Ei dixerunt: Ne ei ubeas! nam primae cuspidi est, quando in pugnam incidit.*

(p. 225.) Versui iis, quae antea retuli, lux adfertur. Constructio verborum ان يلاق difficultate non carens in causa erat, cur interpretes in varias sententias abirent. Alii verba subiecti locum (مبتداء) tenere dicunt, cuius praedicatum in verbis لا رول نصل sit, ut sententia praedicati loco vocis ان sit i. e. quod Taabbatha-Scharranum adinet, eius occursum est coniunctio cum prima sagitta, quae exprimitur (e pharetra); alii contendunt, verba ان يلاق loco Accusativi esse tanquam apposito inservientis suffixo in voce انه, quasi diceret: ان ملاقاته »Eius occursum est coniunctio primae sagittae«. Suffixum in voce انه referri

1) Beaus de Sacy exemplari suo adscripsit verba نقرت، قطعت، فصلت in secunda feminini persona pronuntianda esse, et poetam manum suam alloqui. Metrum Mousarih esse; sed nonnisi initio manum allocutus est. Verbis لا تبعل in defendendo mortuo utuntur (conf. Ham. p. ٢٢١ v. 5.). Manum resectam tanquam mortuam personam deplorat.

potest aut ad personam Tabbatha-Scharrani, id quod praefendum est aut ad pronomen rei a grammaticis dictum (conf. Gram. Ar. T. II. p. 371 sq.), si priorem explicandi modum sequeris, cui explicandae sententia inservit. Nil quoque obstat, quin verba ان يلاق tempus definiant, ut sensus sit: Is tempore, quo occurrit, primae sagittae locus conventus est. Est autem alter legendi modus مصرع loco vocis مجمعا, quae vox aut nomen actionis aut nomen loci aut nomen temporis est. Accusativus variam causam habere potest. Aut obiectum verbi يلاق habetur aut obiecto omisso Accusativus statum designans est, quasi diceret: يلاقه «nei occurrit, dum prostratus est.»

2. *Ne hilum quidem prudentiae ostendit, quum careret, ne ridua fieret nocte tanquam veste ulentis, cordati.*

Mulieris consilium, quae metuens, ne vidua fieret, fortis generosique viri connubium recusaverat, vituperat. Tres voces نقير, فتمير, فتمير, ut mihi videtur, a dactylis desumtae rem parvam eamque inutilem proverbiali loquendi modo significant. Verba لايس الليل eum designant, qui nocte tanquam vestibus utitur. Nox quum mala et pericula designet (conf. p. 140 v. 3.), verbis لايس الليل is describitur, qui pericula semper obit, ut eum tanquam vestimenta circumdant. Vox اروع a scholiaste voce مروع explicatur, cui in scholio significatio verborum ذو روع corde praeditus, cordatus insit, necesse est. Vox in sequente versu Diwani Hodsail occurrit: «مبراً من التعب جواب المبالاة اروع» Liber a vitio, loca periculosa permeans, cordatus. Verbum وحذرت statui mulieris describebdo inservit, ut sed suppleatur.

3. *Qui parum tantum somni ducit, cuius maxima cura in eo posita est, ut nece ulciscatur aut ut armato, nigro occurrat.*

Se ipsum tanquam virum fortem describit aut nece ulciscenda aut bello occupatum. Scholiastes verba قليل غرار النوم cum verbis in versu priore لايس الليل ita coniungi vult, ut illis loco adiectivi casum genitivum habentis sint. In codice Tebrisii duplex quoque pronunciandi modus adnotatus est. Sed huic interpretandi modo non adsentior, nam voces لايس الليل ad verbum intelligendas esse non puto. Quae si ad verbum intelliguntur, ut huiusce versus verba cum eorum sensu coniungantur, minimum operae in tali re exornanda positum videtur. Sunt potius voces praedicati loco, cuius subiectum هو omisum est, sensu cum sequentibus coniungendae. Casus genitivus قليل convenit. Parum tantum somni facit aut quod corae ultionis bellicae et lecto suo somnum depellunt aut quod noctis tempore iter facit, ut mane in hostes incurrat; tempus enim matutinum incursionibus aptum et ab Arabibus destinatum erat. Sed quum vox غرار nonnisi de somno pauco in usu sit, ut ما نومه لا غرار dicatur, erit fortasse, cui vox قليل non bene cum illa coniuncta videatur. Scholiastes verba duplici modo explicari posse dicit, aut verba negare, ut ne minimum quidem somni ducat, aut significare, eum somni parum tantum habere. Talibus autem eiusdem significationis vocibus coniunctis vis sermonis augetur et aut maxima aut minima rei pars

designatur. In versu et أكبر et أكثر legitur; illa voce gravitas, hae multitudo curae significatur. Ante verbum يلقى particula أن inserenda est, verbum enim quum in phrasi cum praemisso substantivo coniungi non possit, hoc fiat necesse est. Particulâ enim أن efficitur, ut verbum يلقى substantivo aequale sit, ac si dicat: «أكبر همه دمر اثار او لقاء کمی» Gravisissima eius cura est sanguis ulciscendus aut occurus armati. Similis loquendi modus in loco Corani Sur. 42, 50. conspicitur, in quo ante verbum يرسل particula أن supplenda est, cuius ope nomini actionis ارسال aequale fit cum voce وحيا coniungendo; nam verbum يرسل cum verbo يكلمر coniungi non licet. Voci کمی addidit vocem مسفعا nigrum, ut illum armatum describat talem, qui pugnis adsuefactus sit, quippe cuius facies in itineribus pugnisque ob solis ardorem pulveremque elatum colorem nigrum acceperit. Qui autem alterum legendi modum مشنعا armis tectum et sic ad pugnam paratum praefert, is voci کمی significationem strenui, nec vero armis tecti tribuat. Tertius denique legendi modus in margine Tebrisii مقنعا »ngaleâ ferreâ tecto» adscriptus est.

4. Quocum quilibet pugnat, ut gens sua ipsum fortem praedicet; ipse vero hostium cranio non percutit, ut strenuus habeatur.

Illum armatum tanquam fortissimum describit, quo maior in illo debellando ipsi laus oriatur. Verbum يخاصمه, quod in percutiendo adhibetur, voci كميا loco adiectivi est; talia enim verba (i. e. quae in futuro pronomine الذى non interposito nomen sequuntur), si nomen haud definitum est, locum adiectivi tenent (conf. Gram. Ar. T. II. p. 259 sqq.); sin vero nomen definitum est, verbum describendo statui inservit (ibid. p. 259. not. et p. 383 sq.); sed verbum quoque ad priorem vocem قليل referri potest, ut versu poetae laus continueatur. Singula autem voce كل usus, omisso nomine cum ea coniuncto, omnes (p. 246.) homines cum eo pugnantes significare vult; i. e. omnes id faciunt ea causa adducti, ut tanquam strenuis factum laudi sit, dum ipsi, qui ab omnibus strenuus praedicetur, facto tali opus non est. Ante verbum يشجع igitur, cuius obiectum omissum est, أن (ut) supplendum putant, ut prior versus pars opposita utriusque agendi ratione priori omnino congruat. Similem ellipsin Mersukius in sequente versu invenit (metr. Thawil): «الا ايهذا انراجرى احضر: O tu me reprehendens (quod أن) in belli campo versor et deliciis fruor, num tu mihi vitam aeternam das? ex posteriore enim versus parte, quid in priore supplendum sit, videre licet. Si voci قومہ casus accusativus tribuitur, sensus est, poetam ita agere, ut genti suae fortitudinis laudem paret, unius enim fortitudo genti ipsi, ad quam pertinet, fortitudinis laudem acquirere potest. Hic vero sensus mihi minus arridet, quippe cuius homini sua laus maxime cordi esse solet. Minus etiam placent duo legendi modi, quorum mentio facienda est. Alii يشجع يومه كل »quilibet, qui die, quo hosti occurrit, strenuum se ostendit», legunt; alii يشجع نفسه كل, ut يشجع obiectum verbi sit.

5. Parum tantum commeatus sibi reservans nisi ut famem quietet et iam costarum cartilagines prominent et viscera cohaerent.

Summae liberalitatis laude se ornaturus dicit, se nullum commeatum sibi reservare,

sed nonnisi tantum cibi sumere, quantum ad famem levandam sufficiat. Scholiastes vocem *تَمَلَّ* hoc in versu, ut in Corani loco (Sur. 69, 41 12.) omnino negare dicit. Rei argumentum in particula *لَا* sequente invenit, quippe quae nonnisi negandi particulam *م* sequatur, ut sic verborum sensus constituatur *لَا يَأْكُلُ إِلَّا مَا أَكَلَ بَرِّئًا لَا يَأْكُلُ إِلَّا مَا أَكَلَ بَرِّئًا* aut *م* *أَكَلَ بَرِّئًا لَا يَأْكُلُ إِلَّا مَا أَكَلَ بَرِّئًا*. Vox *تَمَلَّ* in versu locum accusativi exceptionis (*استثناء*) tenet (conf. Gram. Ar. T. II p. 104.; sed re vera illa res excepta (sc. comestus) omissa est, ut vox *تَمَلَّ* causae indicandae ergo addita sit. Huic voci in Tebrisi codice tanquam alter legendi modus vox *تَمَلَّ* nobiliter superscripta est. Verbis autem *فَقَدْ* etc. status subiecti accuratius describitur. Tanta macie confectus est, ut extremitates costarum promineant et venter eius tam vacuus est, ut viscera inter se cohaereant cibo nullo distenta.

6. *In ferarum habitaculo pernoctat, ut ei adsuefactae sint; dum ipse mane eas a prato nunquam rehnet,*

Vitam suam, quam in desertis agit, describit. Ibi degit venando non occupatus, ut ferae hanc ob causam securae eique adfuefactae, nullo timore retentae consueti pascendi loca frequentent; sed hostibus insidias parat. Verbo *يَبِيتُ* (pernoctat) significaturus est, se ibi mansiones diutinas habere. Verbo autem *يَغِي*, unde nomen *مَغِي* derivatum est, vivendi quoque significationem esse, ut ex Corani loco (Sur. 7, 90.) probet, scholiastes operam dat. Vox *نَهْ* ad feras referenda est. Similem sensum poeta sequentibus verbis expressit (metr. Thawil): *عَدِمَ تَرَى لَيْلَى تَعْدَبُ بِمَغِي أَخْ غَرَّةٍ فِدَا كَدَّ يَأْكُلُ يَنْسُ وَاتَّحَى مَدَفْ* *عَدِمَ تَرَى لَيْلَى تَعْدَبُ بِمَغِي أَخْ غَرَّةٍ فِدَا كَدَّ يَأْكُلُ يَنْسُ وَاتَّحَى مَدَفْ* Quamnam ob causam Laila optatis castigat fratrem deserti (in deserto degentem), qui parum abest, quin cum daemonibus societatem ineat <sup>1)</sup> iam factus lupi amicus post inimicitiam odiumque et quem deserta herbis nuda educarunt.

6. *Socordiam (inimici) quaerens aut tanquam occasionem a fera in cubili degente datam captans du contra hostes in statione erat, donec decrepitus feret*

In sensu versus prioris explicando pergit. Se feris venandis operam non dedisse; sed hostes per magnum temporis spatium invasisse. Scholiastes praepositionem *عَلَى* initio huius versus e verbo *يَحْمِي* antecedentis versus pendere putat. Tam sensus ratio quam construendi modus hanc coniunctionem patitur et nisi poetae veteres sensum versus absolute solerent, ut rarissime unus versus in alterum transeat et verbo *أَضَلَّ*, quod in medio versu locum habet, de novo incipiendum esset, illam interpretandi rationem sequeretur. Hisce autem diligenter perpensis verba *غَرَّةٍ عَلَى* etc. sequentibus *أَضَلَّ* etc. explicandis inservire videntur, ut sensum hunc inveniam: Quamquam ferarum socordia non deerat et occasio ferae in cubiculo invadendae aderat, vir haec negligens per vitae longae spatium nonnisi pugnando operam dedit. Cacterum loco vocis *غَرَّةٍ* in Mersukii codice *جَهْرَةٍ* legimus, qua aperta ho-

1) Daemones in desertis habitare dicuntur. Eos regionem *عَبْرَ* incoluisse in Ham. la<sup>f</sup> apud Mersukium legimus.

stilitas significatur. Mirum autem videtur, quod in fine حتى تسعسعا dixit; poeta enim, si huius descriptio verbis inest, quum mulierem in matrimonium ducere in animo haberet, decrepitu vix esse potest neque se talem describere potest. Non possum non suspicari, poetam minus huius significationis propriae causa quam homoioteleuti constituendi vocem adhibuisse aut praeterito ائسسال temporis praesentis significationem dedisse. Loquendi autem modus: تسعسع اشهر, quem scholiastes explicandae vocis causa adnotavit, ex verbis Mohammedis traditione ad nos delatis: «تسعسع اشهر لو صمنا بقيت» Praeterisset mensis, si restantem eius partem a cibo abstinuissemus derivatus est. Sed quum verbo ابع-undi significatio sit, nescio an non in versu haec potius eligatur, ut vertamus »donec ex eo loco abiret.« Abu-Hilalus legendi modum حتى تشعشعا adtulit et cum hoc رجل شعشاع »vir dulcis, levis« comparavit, ut sensus sit: Donec ob longam consuetudinem multum versatus in confodiendo et percutiendo fieret. Sed hic sensus non nisi vi quadam ex verbo elici posse videtur. In linea scholii prima Mersukius rectius habet: ولا يترقبها لا على غفلة منها.

8. *Qui autem pugnae contra hostes deditus est, non potest non per eos invenire locum, ubi caede prosternatur.*

Summae autem sibi fortitudinis laudem tribuit dicens, se hanc vitae rationem sequi, quamquam bene sciat, talem vitam ipsum ad interitum necessario ducturam esse. Vox يغر tam activi formae primae quam passivi formae quartae vocales habet. Ante vocem الاعداء vox antecedens محاربة aut similis ommissa est. Propositionis autem conditionalis sententia consequens verbis سيليقي etc. continetur et verba لا بد adverbiali modo ad sensum accuratius constituendum interposita sunt. Idem verborum sensus est, ac si dixerit: من يغر بمحاربة الاعداء يلقى بغير مصرع الموت لا بد من ذلك. Mersukius vult, vocem مصرع hoc in versu nomen actionis esse. Eadem autem vox repetita neque in homoioteleuto constituendo omnino causam habet neque pleonasmum redolet; sed sententiae confirmandae inservire videtur. Eadem sententia proverbio inest: «من ير يوماً ير به» Qui diem videt, in eo conspicitur (conf. Meidan. C. 24. 292.).

8. *Virum viderunt, cui ferarum venatio cordi non erat; cui igitur si ipsae (ferae) manus tantum amicae dare potuissent, profecto! simul manus ei dedissent.*

Post sententiam intermediam ad vitam suam in desertis describendam redit (p. 317.) et societatem, quam ipsi cum feris est, exornat re exposita, qua status magis illustratur quam in prioribus, causam simul addens, cur ipsi ferae adsuescant. Scholiastes dicit, verba لا صيد وحش بينهم viro (فخى) describendo inservire (conf. Gram. Arab. T. II. p. 259.). Ut haec res locum habeat, negatio cum verbo coniungatur necesse est <sup>1)</sup>. Particula autem quum non nisi unam rem, verbum scilicet, neget, ea repetita non est, quemadmodum in duobus nominibus negandis fieri solet. Quum verbum negationem nulla voce intercedente sequi soleat, scholiastes putavit, poetam post vocem لا verbum بينهم animo habuisse, e quo

1) Si nominis existentiam negaret, nomini casus accusativus conveniret (conf. Gram. Ar. T. II. p. 63.) et vertendum esset »Venatio ferarum non existit, quae ei cordi sit.«



nominativus vocis صمد pendeat. Qui interpretandi modus quamquam defendi potest et grammaticorum Arabicorum sententis nititur, mihi tamen longius petita videtur, nam causam non video, cur non potius dicamus, poetam iure suo usum, ut vis sermonis augeatur et audientis animus in voces صيد وحش ante alias dirigatur, verborum ordinem mutasse antepositis vocibus صيد وحش. Pro verbis ممارسة صفحة etc., quibus vox مملحة explicatur, cum Mersukio melius ممارسة صفحة ntangere latus etc. legendum puto. Quod poeta vocem مع addidit, eo indicare voluit, feras omnes, ut in singulis timor haud remanserit, ad eum accedere.

9. *Sed (curae et sunt) possessores camelorum praegnantium, quos extenuat, quum eum sequuntur sive solus sit sive in agmine.*

In hoc versu suam agendi rationem exponit. Versus autem cum verbis صمد وحش لا صمد sensu intime cohaeret. Venando operam non dat; sed curam in possessores camelorum praegnantium, ut opes diripiat, intendit. Camelorum autem talium mentionem ferit, quod eorum pretium maius est. Talibus molestiam parat diripiens camelos, ut eum persequentes aut itinere longo molestoque aut moerore ob iacturam emacientur. Vox يشقى tam cum vocali Kesra quam cum vocali Dhamma litterae ش effertur.

10. *Ego autem, et si in vita conservor, scio, me cuspidi mortis, dum fulget nudata, occurrurum esse*

Versus sensu cum octavo cohaeret, dum sententiam generalem in se vertit, se mortem contemnere probans. Scholiastes dicit, sententiam consequentem conditionis verbo اعلم contineri, ita ut particula ف addatur (فاعلم) aut ut verba transposita sint. Hoc in versu mors aut cum lancea, cui cuspidi fulgens est, aut quod praefero, cum milite lanceam fulgentem gerente comparatus est. Cum persona mortem collatam esse, pluries invenimus conf. Hamas. ٣٣٥ v. 3. ٤٤٥ v. 5. Verbum سنان statum vocis بريق describit et eodem modo اصلاعا. In fine autem huius carminis monemus, quod antea dicere negleximus, versus finem primi Hamasae capitis commentarium Mersukii multo prolixiorem, quam Tebrisi esse.

## CLXVII.

### Vir quidam e gente Kais b. Tsahlebah dixit.

1. *Gentem Bann-Kais ad me vocat; tum heroes gentis Sahd se armarunt, longis brachiis praediti.*

Gentis Kais b. Tsahlebah, ab ipso vocatae sibi praestitum auxilium laudans praecipue familiam Sahd, quae pars illius erat, laudibus extollit. Postquam verbo شمر, quod omissio obiecto in viris, qui ad rem aggrediendam lacinia sublata se praeparant, usus erat, viros excellentes cum equis admissariis comparavit. Similem comparandi modum invenis Hamas p. ٩١ v. 2. Vox خنذذ primum in equis adhibita tum ipsum virum excellentem designat, quam vocem, etsi sunt, qui dicant, eam non solum admissarium, verum etiam castratum, qui laudi non est, designare, tamen ad laudandum adhiberi, dubio caret. Poeta Bisehr b. Abu-Chasem

(vixit tempore Nohmani b. Almondsir conf. Meidan. app.) admissarium describens dixit (metr. Wafir): Et admissarius, cuius veretrum instar utris complicati, quem oenepolae suspenderunt, conspicias. Significationem prominentis cacuminis montis, quae voci خنديد propria sit, in admissarium translatam esse opinantur, quemadmodum significationem ampli (سهب) loci in equum multum eurrentem (سهب) transtulerint, ita ut equi longi, duri cum cacuminibus prominentibus conferrentur. Poeta Malec b. Raib (De hoc poeta confer Citab-Alaghani) dixit (metr. Thawil): De iis cogitavi, qui me deflerent; sed praeter gladium lanceamque Rodainiticam plorantem non inveni et equum rufum, longum, qui habenas versus aquam trahit, dum mors ei aquam porrigentem non reliquit. Verba طوال السواعد ad heroes, non ad admissarios referenda aut longis ad percutiendum aptis brachiis praeditos, aut potentes viros designare possunt. Ut autem loquendi modus طوال الايدي والسواعد in audacibus potentibusque, sic verba عم بسط الايدي والاكف in liberalibus, verba هو شديد الساعد in robusto, duro adhibentur.

(p. 248.) 2. Quotiescunque animus gentis timore mortis perturbatur, per generosas animas hi confirmantur.

Gentis Sahd agendi rationem aliorum rationi opponit. Dum alii mortis timore animum abiciunt, hi firmi sunt. Tanquam intrepida gens describitur. Anima hominis timida cum ave, quae timida est, comparatur conf. Ham. ١٧٨ infr. Inde et in nostro versu طارت volat dictum est conf p. ff v. 1. Voci مخافة accusativus datus est, qui causam rei indicat (conf. Gram. Ar. T. II. p. 114.). Praepositionem ب in voce بالنفوس vario modo explicant. Alii dicunt, obiectum verbi (nempe قلوبهم) omisum esse, alii verba المواجد verbi obiectum esse, ut praepositio superflua sit, simili modo, quo poeta dixerit (metr. Basith): سود الخاجر يقران بالنسور Nigris oculis praeditae Corani capita legunt. In Mersukii codicis margine legimus, praepositionem ب statui pronominis in verbo ارسوا latentis designando inservire, quasi diceret: « ارسوا ونفوسهم معهم » confirmant, dum animae suae cum ipsis sunt. Verbum ارسى hoc in versu verbo طار oppositum, eos omni metu liberos esse, indicat.

## CLXVIII.

**Sahd b. Malec b. Dhobaiab b. Mais b. Tshlabah, avus Tharafahi b. Alhd dixit.**

Tempore regis Nohmani b. Almondsir et belli Basus dicti vixit conf. Meidan. T. III. app.

1. O belli infortunium! quod gentes depressit et tum quierere.

Mirans queritur, quod bellum, nempe bellum Basus dictum (Meidan. C. 13, 114.), malis animos gentis suae tam adflixerit, ut ad pacem componendam parata sit. Verbis autem ludibrium inest, quo gentem ad bellum fortitudinemque incitare vult. Praepositio ل in

voce المحرب grammaticis difficultatem adtulit. Scholiastes dixit, eam nomini additam esse, ut coniunctio duorum nominum بوس الحرب confirmetur Gram. Ar. T. II. p. 47. Quamquam duorum nominum coniunctione efficitur, ut nomen aut definitum fiat aut alteri nomini tanquam peculiare et proprium attribuat (conf. Gram. Ar. T. II. p. 133), scholiastes tamen neque unum neque alterum hoc in versu locum habere dicit. Praepositionem ل hoc modo adhibitam nomini in phrasi negante, ut in verbis لا غلامى لك (conf. Harir. p. ٢٩ et ٣٩) et لا ابا لك, aut in phrasi, cui invocatio insit, inveniri. Hunc modum in versu locum habere et idem esse ac si quis يا بوس حرب diceret. Poetam autem duo nomina modo اضافة appellato coniunxisse, ex eo apparere, quod voci بوس neque Nunnationem dederit neque vocem casu nominativo dato definitam reddiderit. In phrasi autem negante poetam loquendi modum adhibuisse (metr. Wafir): Num per mortem, cui necessario occursurus sum, ne pater tibi sit?), metum mihi iniicis? Illa autem coniunctione unum nomen tanquam peculiare et proprium alteri attribui, inde sequi, quod particula لا casum accusativum regat, quippe quae res nomini in nominibus indefinitis locum habeat (conf. Gram. Ar. T. II. p. 63.). Pluralem اراخط a plurali ارخط, qui e singulari رخط, provenit, derivandum esse, scholiastes dixit. Ut autem probaret, pluralem اراخذ a plurali ارند derivari, versum Hodsailtae adnotavit (metr. Thawil): Ambo graciles in medio corpore, ambo graciles ventre instar superioris partis hastae Chaththaeensis ignem ignitabulorum emittentis. Sibawaihi grammaticus pluralem ارخط apud Arabes in usu non esse dixit. Verbum وضع, cui scholiastes verbi تركت reliquit significationem tribuit, loco subiecti bellum et obiecti familiam habet. Alii verbo deprimenti et occidendi significationem tribuerunt. Poeta virum Alharits b. Ohbad (conf. Meidan. append.) cum aliis, qui bello abstinuerunt, respicit. Alharitsus quom post occisum Bodjairum (conf. Meidan. 13, 114.) gentem Beer adiuvens pugnaret, dixisse fertur: »Putasne me ex eorum numero esse, quos bellum reliquit.« Haec verba ostendunt, voci اراخط casum accusativum tribuendum esse. Sed sunt, qui voci casum nominativum dent. Hunc casum proprie loquendi modo aptum esse, alterum autem metaphorice loquendi modo, nemo non videt; bellum enim homines non relinquunt; sed homines bellum relinquunt. Modum hunc sequens poeta Alhanafij cognominatus dixit (metr. Thawil): Si bellum relinquunt, id relinque; sin vero nolunt, vir aut tui aut mei instar belli morsui expositus est. Quae scholiastes ad explicandam vocem بوس adnotaverat, ea Mersukii verba erant: post ei grammatici Hilal in mentem venisse videtur, cuius sententiam adferens suam adiungit. Hilalus praepositionem ل pleonasticam et duo nomina coniuncta esse vult: aliter enim بوس لا تجرب يا dicendum fuit, Tahirius autem vocem بوس ex بوسى, abiecta littera ي, ut pronunciandi modus lenior fieret, modo, quo يا سلم يا سلم diceretur, ortam esse contendit et in poesi alia nomina praeter nomina propria pronunciando leniri dicit. Sic accidisse in verbis poetae (metr. Camel): O rive ex alto defluens, fluxus tuus depressus est. Hoc enim se ita habere,

1) Voces لا ابا لك لا sunt pro لا لك لا.

propterea quod in alloquendo definitum fiat et leniendi modus in pronunciando non nisi in nominibus definitis inveniat. Verbo فاستراحوا autem hunc sensum tribuendum esse: Quum eorum res decrementum cepissent, eos non amplius rebus magnis studere neque laudem quaerentes molestias perferre. Arabum quendam similem sententiam expressisse verbis »Vir actiones generosas omittens quiete fruius est« et Alahmafum<sup>6</sup> (b. Kais Tamimitan anno 67 Cufae obiit conf. Abulf. Ann. T. I. p. 413. et Meidan. app.) viro dicenti, »se (p. 249.) non curare sive vituperetur, sive laudetur«, respondisse; quietem capies, dum generosi fatigantur.

2. *Bello ardeute neque superbus neque alacer durat:*

Factum, cuius antea mentionem fecimus, ante oculos habens dicit, belli ignem gentis illius superbiam et alacritatem depressisse. Bellum cum igne saepius comparatur conf. Hamas. p. ١٠ v. 1. et quae ibi adnotavimus. Gentis superbiae pristinae adludit. Voce جامح ignem more poetarum, qui adiectivo tanquam substantivo utuntur, significavit. Ratione habita sequentis versus, qui cum hoc particulâ لا cohaeret, vox التخييل et المراج pro ذو التخييل et ذو المراج est. Hoc admissio verbis satyrica loquendi ratio est. Superbiam in bello nil valere; sed multum constantiam animi patientiamque in perferendis malis.

3. *Sed vir patiens in calamitatibus et equus durus,*

Poeta superbis illis, qui bello abstinerant, virum opponit, qui bello perferendo par sit, constantem et patientem in calamitatibus simulque vehementem duro equo. Casus nominativus verbis النقي الصبار tanquam appositioni verborum التخييل والمراج inservientibus convenit, si loquendi rationem, qualis apud gentem Tamim<sup>1)</sup> invenitur, sequeris; caeterorum omnium Arabum autem loquendi ratio postulat, ut post exceptionem, cuius sensus cum praecedente non intime cohaeret (خارج), casus accusativus ponatur (conf. Gram. Arab. T. II. p. 403.), etsi post negationem locum habet, quoniam existentia eius ad prius dictum non pertinens impedit, quominus appositionis locum occupet (conf. Gram. Ar. T. II. 284.). Vox النقي quum proprie de ungulis equi duris adhibeatur, hoc in versu equum duris ungulis praeditum designare videtur, quippe qui viae difficultatibus perferendis maxime aptus sit. In Tebrisii codice ذو التجدات tanquam alter legendi modus margini adscriptum est.

4. *Et lorica firma et galea clarorum coronâ cincta et laucea.*

Viro patienti equum perferendis molestiis aptum addiderat. Iam hisce non sufficientibus arma enumerat, quae tali viro necessaria sunt. Primum ei lorica[m] dat et galeam firmam, quibus contra aliorum arma defensus sit, ex armis autem, quibus hostes invadit, non nisi lanceas appellat et gladio et sagittis neglectis. Plures autem ei lanceas dat, ut, si una

1) Gens Tamim (de cuius origine familiisque conf. Ebu-Kotâib. p. 89.) a reliquis Arabibus lingua multis in rebus discrepabat et frequenter incolis regionis Hidsas oppositam loquendi rationem sequebatur. Cum ea dialecto gentes confines regionis Nedjd consentiebant. Familia huius gentis maxime numerosa Sahd Hudsî sedes habebat conf. quoq. de gente Harir. p. ٢٨ schol. et Hamas. p. ١٢ adnot. meas.

frangatur, alteram capiat. Vox نَفْثَةٌ, ut نَفْثَةٌ loriceam amplam, qua corporis motus non impeditur, significat. Amplitudo loriceae laudi est. Verbum حَصَدَ quum proprie de fune firmiter torto adhibeatur, loriceam sine dubio significat, cuius annuli inter se contorti et bene firmati sunt. De loriceis conf. Ham. p. ٤١ v. 1. Galeam coronatam dixit i. e. clavis ferreis cinctam, ut firmior esset. Lanceas non amplius descripsit; sed rectas firmasque intelligi vult.

5. *Miscella autem hominum et infimates concidunt, quum opprobrium perpetiendum est.*

Versus hic in Mersukii codice post sequentem locum habet. Hic mihi ordo sensui aptior videtur; sequens enim versus sensu cum versu quarto melius cohaerere videtur, quippe in versu quinto hominum vilium agendi rationem patientibus constantibusque opponat; in sexto autem in describendo homine constante pergere videatur. Nec non nomen actionis initio versus sexti melius cum nominibus in versu quarto, quam futurum (nam تَسْفِطُ es pro تَتَسْفِطُ cum nominibus coniungitur. Tebrisius nostrum versum cum primo versu sensu cohaerere dixit. In Mersukii codice loco vocis الأَشْيَاء legitur التَّمَوَاتُ et hic legendi modus in scholio nostro, e Mersukii opere desumpto explicatur. Voce تَمَوَاتُ homines advenae designantur, qui puris Arabibus se immiscuerunt, ut iam pars eorum sint. Cum voce nominis collectivi significationem coniunctam esse, ex eo videmus, quod cum voce sequente الذَّنَبَاتُ coniuncta est. Origine sua nomen actionis formae verbi secundae est cum significatione appendendi, ita ut aut nomen actionis in res appensas transferatur aut ante vocem vocabulum ذُو omissum sit. A rebus, quas ut secum habeat, vehens camelo appendit, in homines aut adoptivos aut spurios aut alio modo cum gente coniunctos vox translata est. Sensus optime explicat versus sequens (metr. Thawil): وَأَنْتَ زَيْمَرٌ نَمَطٌ فِي آلِ عَشْمَرٍ لَمَّا نَمِطَ حَلَمَى. Spurius tu es appensus familiae Hascem, quemadmodum post camelo vehentem singulus scyphus appensus est. In his igitur, si gentis honor defendendus est, magna fiducia non ponitur. Si inter voces تَمَوَاتُ et ذَّنَبَاتُ discrimen statuendum est, hac voce homines significantur, qui cum gente non coniuncti eam tanquam mercenarii vel alio modo in bello sequuntur. Ut ذَّنَبَاتُ dicunt, sic quoque voce أَذْنَبُ utuntur, quamquam nonnulli sunt, qui vocem ذَّنَبَاتُ in hominibus non adliberi dicant. Caudae nasus (نَفْ) oppositus primores gentis designat. Sic in hoc versu (metr. Basith): فَوَيْرَ عَمِ الْأَنْفِ وَالْأَذْنَبِ غَيْرَ عَمَرٍ وَبِنِ يَسُوَى بِنَافِ الْبُلْبُلَةِ الْأَذْنِبَا Gens haec nasus est, dum aliae gentes caudae sunt. Quis autem naso cameli caudam aequalem esse dicit? Sensus versus ita delinivit scholastes: Quum eo in re perventum est, ut ex officio neglecto dedecus oriatur, hi (viles) recedunt, dum primores rei pares sunt.

6. *Et iteratus impetus post fugam, quum ab audacter procedendo et pugna abhorrent.*

Hunc versum cum quarto sensu potius cohaerere dixit. Mersukius dixit, (p. 259.) enumeratis armis poetam agendi rationem descripisse, quae virum constantem deceat. Vox نطاش proprie in arietibus, qui cornibus se invicem pelunt, adhibetur. Principes gentis et heroes in pugna cum arietibus conferuntur conf. Ham. p. 87 v. 3. p. 88 v. 2. etc. Sic igitur ipsa pugna نطاش appellari potest.

7. *Crus suum (bellum) iis nudavit et merum malum iis apparuit.*

Ad statum ipsum describendum redit, quo commotus ad pacem faciendam gentis animus inclinior esset. Bellum cum persona comparavit, quae ad opus faciendum se accingit et sublata veste nudatum crus ostendit; Arabes enim nomini succincta veste ad opus apti erant. Simili modo poeta Ham. p. ٣٣٩ v. 4. dixit: Quum bellum velamen deiecit et bellum cum femina comparari, ex usu vocis عريان, si de bello adhibetur, cognoscimus. Subiectum verbi كشف ex sensu supplendum est. Mersukius dicit, loquendi modum a viris, qui crus in bello deudent, in bellum translatum esse, ut, quod in bello fiat, bello tribuatur. Explicandi modus, etsi in aliis locis recte adhibetur et ad eundem sensum redit, hoc tamen in loco tanquam poetarum rationi non tam aptus, minus placet. Sunt quoque, qui voci ساق, interpretandi modum in loco Corani Sur. 68, 42. sequentes, significationem vehementiae, a diversitatis tribuant. Verborum autem sensus, sive unum sive alterum sequeris, idem est: »Bellum ardere viderunt.« Vox صراج rem significat, quae altera tecta non est, ut lae et vinum spumâ, coelum nubibus. Tum in alias res translata est, ut de veritate, cui nil dubii admixtum est, sic hoc in loco de malo, cui nil boni est, adhibetur.

8. *Cordi ibi erant ora velorum, non pecora vesperâ domum reducta.*

Statum illius belli pluribus exponit. Quum bellum arderet, non amplius pecora custodienda et defendenda erant; sed in uxores potius rapiendas hostes animum adverterunt. Hisce verbis bellum tanquam grave et arduum describit, nemo enim pecora tam fortiter quam uxores defendit. Vox عمر Mersukio aut eam rem significare potest, qua quis sollicitus est (ما يهتمر له) aut rem, quam quis capere intendit ما يهمر باخذ. In eo quod voces بيضات الخدر mulieres significant, omnes consentiunt; sed in explicando in diversas sententias abeunt. Alii dicunt, mulierem cum ovo struthionis comparatam esse. In hoc ab eo, quod rarum invenitur aut quod ovum pulchrum habetur, nam in proverbio dicunt, احسن من بيضة في روضة »Pulchrior quam ovum in prato«, comparatio desumpta est. A re alienum esse videtur, quod Tebrius adnotavit, verbis significari posse rem ipsam, cuius causa pars tentorii خدر appelletur, erigatur, dum loquendi modum بيضة الصيف »summus aestus aestatis« i. e. medium aestatis contulit. Explicandi causa similem loquendi modum بيضة البلد, qui tam virum genere obscurum, quam clarum designat, adduxit. Hunc autem loquendi modum pluribus ad Ham. p. ٣٣٩ explicavimus. Scholiastes poetae Alrâih cognominati versum, in quo, ut fallor, vituperium designat, adscripsit (metr. Basith): Gens Kodhaah noluit nesciens quod vobis genus esset et duo filii Nesari, nam vos ovum (s. tuber) terrae estis. Grammaticus Chalil dixit, verba بيضة الخدر puellam pulchram significare. Sunt qui dicant, loquendi modum inde originem habere, quod ovum in loco vacuo inveniens dicat, »hoc ovum terrae est«, quasi terra ovum posuerit. In fine scholii legimus, versus sensum esse: Curae nobis est, ut mulieres captivas faciamus, non ut pecora rapiamus, ut scholiastes putasse videatur, poetam agendi rationem ipsi genti propria describere, qui intelligendi modus ab eo, quem initio proposuimus, paulum diversus est.

9. *Præi sunt nobis absentibus vicarii, filii Jescheori et camelæ lac habentes.*

Illas gentes, quas reliquerint, bello pares non esse dicit. Tanquam tales gentem Banu-Jescheor poeta appellat et cum iis despectus et ludibrii causa camelas lac habentes coniungit, quæ se ipsas defendere non possint. Sunt autem, qui vocem اللّح cum vocali Fatha pronuncient. Hæc autem voce gens significatur, quæ neque regibus se subiecerat neque tempore ante Mohammedem in captivitatem abducta erat. Gentem Banu-Hanifah designari dicunt.

10. *Si alii ab eius (belli) ignibus recedunt: ego, filius Kaisi, non recedo.*

Etsi alii calamitatibus adliecti bellum finire cupiant, se gentis Kaisi consuetudinem in constantia et patientia laud relicturum esse dicit. Bellum cum igne comparari saepius vidimus conf. Ham. p. lx v. 1. In verbis ego filius Kaisi gloria est. Se gentis suæ nomine appellat, ex quo, qualem se agendo præbiturus sit, satis appareat. Scholiastes dicit, quamquam post negationem لا casus accusativus voci براح conveniret (Gram. Arab. T. II. p. 63.), poetam homoioteleuto coactum casum nominativum posuisse. Sibawaihius dixit, poetam in voce لا eandem rationem, quam in verbo ليس secutum esse, ut voci indefinitæ casum nominativum daret et prædicatum suppleret (conf. Gram. Arab. T. II. p. 576.), quasi dixerit: لا براح عندى فى الحرب «Non est cessatio apud me in bello.» Hoc raro in poesi occurrere. Alii vocem براح subiectum esse dixerunt, cuius prædicatum omissum sit. Hunc autem construendi modum nonnisi pulchrum haberi, si particula negandi repetita sit, ut in his: لا درهم لى ولا دينار; sed in poesi, etsi nomen indefinitum sit, licitum esse, nam quum casus nominativus post particulam لا primum adhibitus sit, accidere potuisse ut hæc in re ad primum construendi modum redirent. Verbo برح, cui significatio verbi زال cessavit sit, prædicatum necessarium esse.

11. *O filii Kaisi! id constanter ferte, donec quietem aliis paretis aut ipsi quiete fruamini!*

Mortatur gentem suam (quæ a Kaiso b. Tsahlebah originem duxerat), ut (p. 251.) belli calamitates forti animo ferant et pugnent, donec aut ipsi hostes occiderint, ut quies sit aut ipsi ab hostibus occisi morte quietem capturi sint. Ille autem versus et quatuor sequentes in Mersukii codice non sunt.

12. *Qui ob metum eius (belli) refugium quaerit, eum fatum destinatum retinet.*

Fugam, ut mors evitetur, inutilem esse. Alius quidam dixit: Cantio eius, quod accidit, inutilis est. Hoc cogitandi rationi Arabibus propriæ maxime consentaneum est conf. Meidan. I, 48. 284. 22, 137. 23, 413 24, 585. 25, 62.

13. *Apage! Mors impedit, quominus vir se eriperet, et arma direpta sunt.*

Ut gentem ad fortitudinem excitaret, fugam omnino impossibilem et inutilem esse dixit, ut qui fugeret, sine armis se defendere non posset. Aut igitur vincendum aut moriendum esse. Mortem tanquam personam describit, qui a fuga retinet. Posteriore autem parte

dicere voluisse videtur, eos, qui fugam capiant, eo quod a sociis suis separati sint, arma amisisse, quibus se defenderent. Virum nonnisi per propinquos potentem esse, in proverbio legimus Meid. 23, 81.

14. *Quomodo rila (nobis esse potest) quum et superiores et interiores vallis partes nobis vacuae sunt.*

Moriendum potius esse, quam ut patriam relinquant. Vitam a patria separatis re vera vitam non esse. Ut patriam totam designet, vallium superiores inferioresque partes opponit. Formam pluralis بَطْحٍ a singulari بَطْحٍ et بَطْحَاءٍ derivandam raram esse, scholiastes adnotavit.

15. *Ubi sunt potentes et hastarum cuspides in hoc et liberalitas?*

Hisce verbis ea, quae in priore versu dixerat, confirmare videtur. Domo emigrantibus psis in terra peregrina, quippe a cognatis separati sint, neque potentiam futuram esse, ut hastarum cuspides contra hostes adhibere non possint, neque liberalitati locum futurum esse, quum ab hostibus, contra quos se tueri non valeant, opibus privarentur. Talem autem vitam, in qua neque potentia neque liberalitas sit, pro nulla habendam esse. Hisce igitur verbis gentem hortatur, ne patriâ bellum fugiens decedat.

Abu-Rijasehus ad versus explicandos sequentia adduxit. Sahdum hisce verbis Alharitsum b. Ohbad b. Dhobaiah b. Kais b. Tsahlebah respexisse, qui gentis Rabiah arbiter<sup>1)</sup> et eques celeberrimus esset. Hunc, ut ostenderet, se cum suis et propinquis a bello recedere, arcus nervum solvisse, cuspidem lanceae removisse dicentem: In eo (bello) mihi neque camelus mas neque camelus femina est, quae verba in proverbii consuetudinem venerint (Meid. 23, 318). Virum illum bello usque ad ultimum eius proelium abstinuisse et causam, cur tandem bello se immiscuerit, talem fuisse. Bodjairus b. Ahmrus b. Ohbaid amissos camelos ut quaereret, exiens in via Mohalhelo b. Rabiah etc. e gente Taghle b. Wajel cum agmine Taghlebitarum, qui socordem gentem Beer b. Wajel invaderent, occurrerat. Mohalhelus juvenis pulchritudinem formamque admirans, quis esset, interrogavit et quum quis mater juvenis esset, audivisset, lancea eum confodere in animo habebat. Volentem impedire studuit Amru-l'-Kaisus b. Aban b. Cahb b. Sohâr etc., vir nobilissimus Taghlebitis adnumeratus, et alter arbiter in gente Wajel, qui per longum tempus eorum agmen ducebat, dicens: Ne id facias, nam per Deum! hoc occiso ex vobis princeps occidetur, cuius quis sit avunculus, non interrogatur (i. e. clarus et omnibus notus); ne iniustitiam parvi habeas, nam exitus eius noxius est. Tam patruelis eius quam pater eum familiis bello contra nos cum gente Beer b. Wajel faciendo abstinere. Dimitte igitur eum et mihi obsequium praesta! Amru-l'-Kaisus autem monito neglecto eum occidit dicens: Morere pro loro soleae Colaibi! (conf. Meid. 13, 114<sup>2)</sup>).

1) Ante Mohammedis et post eius quoque tempus in variis gentibus arbitri erant, ad quos, si lis dirimenda aut de re iudicium ferendum erat, veniebant. Plures arbitri nobis noti sunt conf. Ham. p. 48 p. 176 l. 10. A iudicio, quod arbiter ferebat, si ipsis non satisfaciebatur, ad regem veniebant, et hic quoque ad sacerdotes Dei aut Deae litigantes mittebat, ut sortibus iudicium fieret conf. Ham. p. 44 v. 2. Difficile enim saepius erat, iudicium ferre, quo neque unus neque alter laederetur.

2) Huius juvenis necem tam parvi momenti esse putavit, ut nonnisi lorum soleae Colaibi occisi aequare ipsi videretur.



Quae res quum ad Alharitsum, qui tam prudentia quam fortitudine et robore insignis erat, perlata esset, dixit: Bene occisus est, cuius morte inter duos filios Wajeli pax componitur et caedes impeditur, et quum verba Mohalheli ei nuntiarentur, cante agens ad (p. 252.) Amru-l-Kaisum misit, se, si Bodjairus pro Colaibo occisus sit, ut pax componeretur, rem gratam habere. Sed quum Mohalheli dixisset, se eum pro loro soleae Colaibi occidisse, Alharitsus ancillae dixit: Camelos tuos reduce! Malum (bellum) effecit, ut ad gentem tuam pervenires (vel te reducat!), nam ex hominum numero tu es, quae verba in proverbii consuetudinem venere (conf. Meidan. T. III. P. I. No. 1111.). Tum equam suam nomine Alnaahmah adduci iussit et anteriores eius in capite crines nec non caudae crines amputavit<sup>1)</sup>. Primus Arabum, qui hoc fecerit, fuisse dicitur. Sunt, qui dicant, eum equam triennem iterum fecisse (i. e. amputatis crinibus ei speciem equi triennis praebuisse). Respondens autem hosce protulit versus: (metr. Chalif) Bodjairus occisus utilitatem non adtulit et gens Colaibi se invicem ab errore non repulerunt. Equam Alnaahmah propius apud me adligate, bellum Wajeli, postquam non conceperat, concepit<sup>2)</sup>. Ego id non accendi, Deus scit, et ego nunc eius aestu<sup>3)</sup> adfligor. Equam Alnaahmah propius apud me alligate, nam quod nobilis pro soleae loro occidatur, cari pretii est. Tum suam familiam et gentem eum ipso versantem cum agnate gentis Beer b. Wajel coniunxit. Huius gentis tum temporis dux Alharitsus b. Hammam etc. praeerat. Res die pugnae Altahaloc appellatae (conf. Meid. T. III. P. I. p. 577.) gesta est.

## CLXIX.

### **Dixit Djahdar b. Dhobaiah b. Kais b. Tsahlabah b. Dhobaiah.**

Vir Rabiab appellatus cognomen Djahdar a corpore brevi acceperat. Poeta ante Mohammedem vixit.

*1. Filia mea patre iam orhata est, uxor mea vidua iam facta et postunctionem coma mea dispersa est.*

Die pugnae Altahalok (dies rasurae comae) cognominato inter Arabes gentis Beer convenerat, ut signo, quo se invicem cognoscerent, comam amputarent. Poeta, qui corpore parvo praeditus coma longa pulchraque gauderet, rogavit, ut comae suae parceretur. Res ei concessa est ea conditione, ut fortem se ostenderet, nam si facere intermisisset, se ei pro poena comam resecturos esse minati sunt. Solebant autem captivis, si libertate donabantur, comam resecare. Hanc rem respiciens se tantam fortitudinem probaturum esse dicit, ut non possit non occidi. Quam autem rem tanquam eventuram providet, eam tanquam perfectam describit. Mersukius ex Ebn-Doraido adnotavit, verbo بتم significationem primariam solum, unicum esse, tribuendam esse, ex qua significatio orphanum esse, derivata

1) Hoc fecisse videtur, ut ad celerem cursum aptior esset.

2) Bellum cum camelo comparavit, quae, postquam per aliquod tempus non conceperat, celerius concipi solet inia.

3) Pro جربيا in codice beat. de Saey melius جرحا legitur. In Meidauii opere T. I. p. 6-6. tres priores versus paulo aliter leguntur.

sit. Vocem *بقيم* in hominibus de eo, qui patre et matre orbatus sit, in brutis nonnisi in matre adhiberi, dum in Kamusi opere nonnisi ei, qui patre orbatus est, dicitur. Vox *كنة*, quae in versu nostro uxorem designat, ex Chalili sententia uxorem tam fratris quam filii designat. Hanc sententiam veram esse, ex verbis cognoscitur: (metr. Chafif) Ea nurus mea non est, et ea, me eius socerum esse, contendit. Huius versus auctor e gente Banu-Connah oriundus erat. In ista gente duos fratres vixisse narrant, quorum alter alterius uxorem perditē amaret, ita ut, quum amorem celaret, corpus macie conficeretur. Qui ne morbo succumberet, timentes medicum Alharitsum b. Caladah advocasse. Cui quum res dubia fuisset, imperasse, ut aegrotō cibum potumque praeberent. Aegrotum sumto vīno dactylorum hos versus protulisse: (metr. Hasadj) Eheu! benigne, eheu! benigne agatis! parum tantum vivam. Me adducite ad domos in tractu eminentiore, ut eas visitem. Dorcadem hodie vidi in agmine gentis Banu-Connah, languido vultu, educatam, in cuius lequela sonus per nares auditur. Hisce auditis medicus dixit: Paeue mentem suam prodidit, plus igitur vini ei porrigite! Aegrotus quum iterum bibisset, hos versus dixit: (metr. Chafif) O camelis vehementes! salutem dicite et subsistite, ut loquamini et rem necessariam perficiatis et salutetis et praeda potiāmini! Exiit nubes e mari potu satiata sonans; ea fratris mei uxor et ego contendo, me eius fratrem esse. Frater aegroti verbis auditis uxorem statim repudio dimisit, eaque se abdicavit; sed alter quum eam ob pudorem in matrimonium ducere recusaret, tandem vitam exspiravit. In posteriore versus parte dicere vult poeta, se, postquam comam oleo unxisset, terra prostratum comam pulvere inquinatam et cohaerentem habere i. e. se occisum esse.

**2. Contra me equites convertite, si adveniunt! Si cum iis non pugno, comam meam amputate!**

Quum comam suam tanquam pignori fortitudinis opposuisset, a suis petiit, ut equites hostium contra ipsum verterent, quibus debellandis fortitudinem probaret. Hunc autem versum in Mersukii codice post sequentem legimus.

**(p. 253.) 3. Iam mater scivit, qualem ad se attraheret et qualem pannis luceris involveret et qualem olfaceret.**

Dicit, matrem ipsum recens natum fortem futurum cognovisse. Verbo *ضمت* tempus designat, quo mater recens natum infantem ad se trahens in gremio reciperet et foveret. Laceros autem pannos appellavit, quia talibus mollioribus uti solebant matres. Loco verborum *ما لقيت* sunt, qui legant *ولقيت*, ita ut verbum cum verbo *ضمت* copula coniunctum sit. Qui alterum legendi modum praefert, ei verba *ما لقيت* verbis *ما ضمت* appositionis loco sunt. Pronomen autem *ما* (*موجول*) conf. Gram. Ar. T. I. p. 443 sq.) ipsi pronomini *ما* appositioni esse non potest, nisi quum phrasi cum eo coniuncta (*حالة*) res magis illustratur, nam duo pronomina phrasi cum ipsis coniuncta destituta unum idemque sunt. Nil autem obstat, quin vox *ما* pronomen interrogativum sit, ita ut cum phrasi locum casus accusativi teneat et posterior phrasis priori apposita rem amplificet et confirmet. Loco vocis *والحة* in Mersukii

opero والحق, legitur. Ibidem hic versus ordine secundus est. Similem autem sensum poeta Alcomait appellatus expressit: (metr. Camel) Et viderunt super te et ex te in lecto intelligentiam et perspicaciam.

4. *Quum armati com armatis concurrunt, ut rum ipse brevistutura praeditus esset an (mater) perfectum infantem haberet.*

Hic versus, cuius posterior pars in Mersukii opere deest, ibidem cum secundo versu cohaeret. Posterior pars id respicit, quod poeta corpore brevi praeditus erat.

Versus tempore proelii يوم التخالف »Dies rasurae coma« appellati (conf. Meid. T. III. P. 1. p. 577.) compositi sunt Quum Alharitsus b. Ohbad cum suis cum gente Becr se coniunxisset apud proelium cum gente Taghleab faciendum duci gentis Becr, qui tum temporis Alharitsus b. Hammam erat, consilium dedit dicens: Visne, o Haritse<sup>1)</sup>, in eo, quod intendo, mihi obsequium praestare? et quum alter, se non posse non eius mandato obedire, dixisset, hortatus est, ut, quum hostium audacia eo, quod gentem haud numerosam putassent, aucta esset, viris mulieres adderet, quamlibet fuste armaret et vas aqua impletum portare iuberet. Futurum esse, ut, si mulieres post virorum terga disponentur, studium pugnandi augetur. Cuilibet autem viro comam amputandam esse, ut hoc signo a mulieribus cognosceretur, quae, si ad singulos in terra prostratos transirent, suis aquam porrigerent, hostes autem fuste occiderent. Omnes igitur viri, uno Djahdaro excepto, comam suam amputarunt. Djahdarus enim, qui esset brevis corpore (quae res Arabibus despectui erat); sed pulchra comâ ornatus et eques strenuus, timeens ne coma amputata deformis fieret, rogavit, ut comam suam intactam relinquerent dicens: Sinite comam meam pro primo equite, qui ex hostium numero a ingo adveniet<sup>2)</sup>. Res concessa est. Almirus b. Taim-Allat b. Tsahlabah isto die hominibus suasit, ut nodos scuticarum amputarent; fieri enim posse, ut quis nesciens in ventre iumentum vulneraret. Huic primum diem fuisse dicunt, quo scuticarum nodos amputarent. Vir autem inde cognomen مققع الجذم »scuticas amputantem« accepisse dicitur. Isto die, quo acerrime pugnatum est, vir Alborae cognominatus, cui nomen Auhf b. Malec b. Dhobaiah b. Kais, ingum montis Kidhdlah conscendit secum ducens matrem camelam vehementem. Quum in medio ingo versaretur, suffraginibus camelae resectis clamavit: Ego Alboraeus in genua procumbo, ubi assequor (fugientes). Tum educto gladio clamavit: Quicumque ad me fugiens Becrita transit, eum gladio percuto. Num quolibet die fuga dedecusque erit? Hanc autem rem respiciens dixit: (metr. Thawil) Viam obstruxi sicut Ebn-Bidhus viam suam obstruxit et viam, per quam ad verticem adscenderent, non invenerunt. Verba »Ebn-Bidhus viam obstruxit« Lokmano Amalekitae<sup>3)</sup> tributa in proverbii consuetudinem venerunt.

1) الجزار est pro الجزار modo, quem grammatici المنادي تخریم appellavit.

2) Verborum sensus p. 507 l. 9. explicatur. Promisit, se iis primum equitem captivum traditurum esse, si comam non amputarent.

3) Duo sunt Lokmani, alter Ahlita vel Amalekita, alter sapiens appellatus. Ille princeps est et tanquam fabulosa persona temporis antiquissimi, hic sapiens, cui multae fabulae Aesopicae adscribuntur, ut cum Aesopo una eademque persona esse videatur. conf. Schultensii histor. Joctavid. p. 22. Meid. prov. app. et Herbelot. T. II. p. 455.

Ebn-Bidhus mercator erat, cui Lokmano Ahditae tributum vestium solvendum erat. Ebn-Bidhus autem se a Lokmano liberaturus fugam cepit, et ut Lokmanum a persequendo (p. 251.) retineret, in iugo, per quod via ducebat, vestes illas tributo destinatas deposuit. Quas quum Lokmanus videret, ista verba proferens a persequendo destitit (conf. Meidan. C. 12, 4.). Poeta Baschamah b. Hasn istam rem in versu sequente respexit: (metr. Motakarib) Instar vestimenti Ebn-Bidhi, quo eos defendit, nam viatoribus viam obstruxerat. Cum viro Alfiud cognominato, cui nomen Schahl b. Schaiban (conf. Hama. p. 1 et Ebn-Kotaib. p. 128.), duae filiae, puellae impudicae erant; quarum una velo relecto, ut homines ad pugnandum incitaret, metro Redjes verba sequentia protulit: Pugna, pugna, pugna, pugna! Calor incaluit et exarsit et eo colles impleti sunt. O quam pulchri sunt, qui meridie comam amputarunt! Eodem metro usa filia Alfindi dixit: Nos filiae viatoris nocturni sumus, super stragulis sellae camelinae vehimur. Si proceditis, amplectimur, sin receditis, separamus nos. Tum gens Beer contra hostes se convertens vehementissime pugnavit et Djahdarus primum equitem, qui a iugo processerat, captivum ad eos adduxit, quemadmodum promiserat. Alharitsus b. Obbad autem quemcumque, nullo discrimine facto occidit, sed si in virum fortitudine insignem incideret, eum e sella sublatum ad suos perferebat, dum, quis esset, nesciebat. Impetum autem quum fecisset in virum, quem pro gestis suis non cognoscebat, fortissimum et dignitate clarum, hic ei dixit: Si benigne erga me agis, tibi Ahdijum b. Rabiah indicabo. Quem igitur securitate concessa indicare iussisset, alter recusavit, nisi Auhfus b. Mohallem adstans ipsum in clientelam recepisset. Auhfus b. Mohallem, qui captivum nosset et ab eo cognitus esset (dum antea amicitiae vinculo iuncti fuerant), alterius perfidiam timens, si captivum novisset, iterum iterumque recusans monuit, ut captivum occideret. Tandem precibus cedens Auhfus eum dimittere iussit, ut pone tergum suum interque humeros staret, tum captivum, quis esset, alteri nuntiare dixit. Alharitsus autem, ut alterum ipsi indicaret, voluit et quum ab altero interrogatus, num Amru-f-Kaisum b. Aban vellet, respondisset, se eo contentum esse, ei virum rufo equo vehementem vittaque rubra tectum ostendit. Hunc igitur impetu facto in ulnas receptum ad suos portavit et pro Bodjairo occidit (conf. Ham. p. 101 l. 6 infr.). Alharitsus isto die dixit: »Lancea timidi longior est, quae verba in proverbii consuetudinem venerunt (conf. Meidan. T. III. P. I. No. 1193.). Istam rem respiciens Alharitsus dixit: (metr. Chafif) Plures in proeliis impune occisi sunt, sed pro quo talione Ebn-Abanum occidi, is impune occisus non est. Vae mihi! propter Ahdijum et Ahdijum haud novi, quem manus in potestatem mihi dedissent, equitem, qui agmen gladio percutit et coram quo oculi elati sunt. Narrant, virum e gente Taghleb, qui post se alterum simul vehementem Basbas b. Masen haberet, invasisse mulierem Beeritam, quacum infans esset et hortante Basbaso infantem lancea transfixisse et in aerem sustulisse. Hoc autem consilium in causa fuisse, cur gens Taghleb Basbasum eiusque familiam malo omni haberet; nam quum ille: »Vae matri pulli!« dixisset, Findus eum simul cum altero vehente lancea transfixit. Findus autem rem carmine sic in-

cupiente celebravit »O confossionem senis grandaevi, decrepiti, confectile (conf. Ham. p. 170). Djahdarum autem gravibus vulneribus prostratum, quem mulieres Taghlebitae ob comam haud rasam putarent, fustibus occiderunt. Equites vero summa cum constantia pugnabant, donec fine diei Taghlebitae in fugam se converterent. Fugientes, qui uxores suas (p. 255.) per diei reliquam partem noctemque itinere facto assecuti erant, primi equites gentis Beer persecuti sunt. Alharitsus b. Olbad autem, quem Salhus versibus suis: O belli infortunium, quod gentes depressit et tum quievere (conf. p. 178) perstrinxerat, hunc interrogavit: Num ex eorum numero me vides esse, quos bellum depressit. Alter respondit: Minime! Non est locus, ubi aroma occultatur, post Abrusum (vel post sponsam). (De hoc proverb. conf. Meid. C. 23, 269.) i. e. cum omni laude et honore dignum esse.

### CLXX.

**Dixit Schammas b. Aswad Thohavita Harrijjo b. Dhamrah b. Dhamrah<sup>1)</sup> b. Djabir b. Kathan b. Nahshal.**

Nomen Schammas aut ab equo sternace (شموس) aut a die aprico (شمس) desumtum esse dicunt. Illud derivandi modum praefereendum putant. Vinum quoque cum equo sternace conferentes شومس appellarunt.

**1. Num te aliquando decepit, quod dicitur: Filius Daremi et removeris sicut camelus scabiosus ab agmine remoretur?**

Virum, quem in hoc versu interrogans alloquitur, vituperat, quod maiorum gloria contentus facta non edat, quibus maiorum gloria dignum se probet: sed talem se gerat, ut camelo scabioso similis a bonorum consortio removeatur. Verbum غر, cui potissimum decipiendi nuntio falso significatio est, vario modo cum praepositionibus coniungitur. Gens Darem, a Malico b. Hantsalah oriunda ad gentem Tanim pertinebat conf. Ebn-Kotaib p. 89. Cameli autem scabiosi, ne gregem inficerent, a caeteris separabantur. Verbis ابن دارم duplicem grammaticae explicandi rationem tribuerunt, ut aut subiecti loco sint, praedicto omisso aut praedicati, subiecto omisso. Sive unum sive alterum admittis, هو is aut انت tu supplendum est.

**2. Kaisus de robis sententiam protulit iuri contrariam; sic te regit potens, experientia edoctus.**

Abu-Hilalus loco nominis Kais retulit Naus نوس. Hunc legendi modum Mersukius recepit et versus explicandi causa sequentia addidit: Nauso, cuius in versu mentio facta est, vicinus erat, cui Ebn-Daremus pecora eripiens iniuriam intulerat. Nausus, cuius auxilium direptus imploraverat, Ebn-Darenum persecutus non solum opes vicino ereptas recuperavit, verum etiam, quae alter secum habebat, pecora praedatus est, imo alteri manum ictu resecuri. Hanc esse causam, cur dixerit, Nausum in ulciscendo modum transgressum iniustum fuisse.

1) Dhamrahus b. Dhamrah filium Harrijjum e matre Focaiha procreavit. Dhamrahus b. Dhamrah autem tempore Nohmani b. Almondsir vixit Ham. p. 7. Concipere igitur licet, poetam Schammas aut paulo ante Islami tempus aut post Islami initium vixisse.

Verbis autem كذلك etc. poetam modo التفات appellato, alios, quos reprehenderet, allocutum esse aut in sermone ab agmine ad unum se convertisse. Haec vero a Mersukio narrata cum iis, quae in fine carminis a Tebrisio adlata sunt, neque consentiunt, neque res clare explicant, nam, neque quis ille Nausus fuerit, scimus, neque quaequam ratio aut primi aut tertii versus sit, nam, si Mersukius recte retulit, non Kaiso; sed Ebn-Darimo pecora erepta erant. In Tebrisii margine iuveninus, post hunc versum legi versum verbis فإد incipientem. Loco vocis قيس in margine vox أوس tanquam alter legendi modus adscriptus est.

3. Kaiso b. Hassan agmen camelorum suorum redde; nam res, quae tibi eripientur, dactyli sunt, vel etiam meliores res.

Poeta Ebn-Daremum alloquens (et haec est Mersukii quoque sententia) hortatur, ut Kaiso b. Hassan camelos reddat, quos vicino abstulerit, nam si facere intermitteret, rem ei noxiam futuram esse. Res autem, quas ei erepturi sunt, dulcedine cum dactylis vel etiam melioribus rebus comparavit. Scholiastes dixit, litteram و statui describendo inservire, quasi dixerit: وانت اذا اكلت مستطاب ادم tu, quum te edent, sapore bono iis placebis. Mihi vero in voce ما conditionis sensus inesse videtur, quae res causa est, cur praeterito نيل futuri sensus tribuendus sit. Verba autem protulit significaturus, si illos camelos non reddidisset, res, quae ipsi pro illis eriperentur, bonitate tam placituras esse, ut deripiendo non desisterent. Post verba او عواظيب من التمر quam dactyli; saepius enim fit, ut post praedicatum vox omittatur. Particula او scholiastae significat, rem meliorem licitam esse et eripi posse (conf. Gram. Arab. T. I. p. 174.). In Tebrisii margine legimus, post hunc versum legi versum verbis فلا تصل incipientem. In Mersukii codice legitur واو شى للباحة وقد نقل الى الخبر اراد.

4. Quod si cognationem Ebn-Ahmru b. Malsad non agnoscis, gladius probatus efficiet, ut eam agnoscas.

Causam addit, cur postulet, ut ille camelos raptos reddat. Cum illo eum cognatum esse, ut defendendi officio deesse non possit; sed si illa cognationis iura haud agnosceret, se eum ad agnoscendum gladio coacturum esse. Ille versus in Tebrisii codice post versum voce قضى incipientem locum habet. Mersukius hoc scholion habet: ان لم تصل رحمك مختاراً له ومعقياً اثر العقوق به ومزيلاً عن نفسك سمة الجاعل الذى يدخل فيما لا يمكنه الخروج منه وائل ما لا يقدر على استمراره علمك صلة الرحم والخروج من الحقوق سيف قطع لا يبقى عليك ولا يلو قاديك وفي طريقته من الامثال السائرة قولهم الطعن يضار ومن الشعر قول زهير ومن بعض اشراف الزجاج «Si te cognatum esse non ostendis, dum rectam agendi rationem sequeris et vestigia ei contrariae rationis deles et a te ignorantis signum non removes, qui in id intrat, unde exitus non est et cibum sumis, quem digestu difficilem invenies, te cognatum esse et officia neglexisse docebit gladius secans, qui te superstitem esso non sinet et officio te meliora docendi non deerit. Eundem sensum in proverbio invenimus: Confessio propensum reddit (conf. Meidan. C. 17, 1.) et in versu Sohairi: (metr.

Thawil); Qui adversatur cuspidi inferioris partis lanceae, superiori eius parti, cui cuspis penetrans infixa est, obsequium praestabit (conf. Sohair. Moall. v. 56. ubi *يُضَمُّ* legitur, quod praefendum est).

Tebrisius ad versuum sensum illustrandum sequentia adtulit. Kaisus b. Hassan b. Ahmru b. Martsad b. Sahd b. Malec b. Dhobaiah b. Kais b. Tsahlabah inter avunculos suos, gentem Banu-Madjaschih<sup>1)</sup>, sedem fixerat. Harrijjo autem b. Dhamrah vicinus erat ad gentem Asad pertinens, cui nomen Amru b. Ihmran. Huic Kaisus ille iuvenco camelos (p. 256.) eripuerat. Harrijjus, cuius auxilium Ahmruus implorasset, iratus Kaiso os brachii inferioris *نَدَّ* appellatum gladio amputavit et simul triginta camelos eripuit, quos Amruo traderet. Hanc rem narrans Harrijjus sequentes versus dixit (metr. Thawil syllaba prima deficiente): Ahmruo b. Ihmran camelorum agmen loco camelae iuvencae omnino emaciatae metuens, ne vituperarer<sup>2)</sup>, obtuli ei que triginta camelos alteri ereptos dedi et auxilium meum hodie tale non erat, ut de fine cogitarem. Carmen longum est. Eandem rem respiciens idem dixit (metr. Thawil cum eadem licentia): O Ahmru b. Ihmran! camelorum agmen donavi et verbo obsceno vituperatus non est currens<sup>3)</sup>, ei que dixi, eos cape, ut commodo tibi sint, nam aliquando tibi sufficient, ut nil optes. Kaisus autem ad avunculos suos, gentem Banu-Madjaschih<sup>1)</sup>, tendens rem nuntiavit. Hanc ob causam gentem Banu-Nahschal adiere dicentes: Si nos avunculi Kaisi non sumus; at vos estis! Ei igitur camelos reddite! Harrijjus autem, quem gens sua, ut eos redderet, rogaverat, se facturum negavit. Quapropter gens Modjaschih, ut aut cum relegaret aut camelos redderet, postulavit. Relegatum igitur gens Modjaschih in loco Odhach ceperunt et pluribus, quam ipse ceperat, camelis raptis percusserunt. Gens Banu-Nahschal, quam auxilii causa adierat, quod male erga fratres suos egisset et ab iis se separasset, auxilium ferre recusavit. Hanc ob causam gentem istam vituperans dixit (metr. Basith): Si potestatem faciendi habeo et tempus spei plenum est, rei cuidam funes longos faciam, quae intestinorum ardorem exstinguit et eis, qui me ea adflixerunt, per eos<sup>4)</sup> iniuriam pro iniuria retribuam et inimicitiam pro inimicitia. Gens Banu-Madjaschih quoque Ahbd-Ahmruum Abu-Ahdjradum b. Dhamrah b. Dhamrah captivum factum et vehementer percussum apud se in vinculis retinuit, donec cameli redderentur. Rei autem peragendae ab iis Nowasus b. Ahmir b. Djowajj b. Sofjan b. Modjaschih praefectus erat. Abu-Ahdjradus autem Hassanum b. Dhobaiah b. Schorahbil b. Ahmru b. Martsad captivum fecerat; tum suum

1) Modjaschih filius Darenii ad gentem Tamim pertinebat.

2) Ut in hoc versu nomen actionis *فَحَايَ* omissum est, sic quoque in Corani loco (Sur. 2, 282) ante verba *أَنْ تَضِلَّ*. Post verbum *أَنْ تَضِلَّ* obiectum *الْأَمْرَ* omissum est.

3) I. e. auxilium rogans duris verbis reputatus non est, ut fugam caperet.

4) Beatus de Sacyus exemplari suo verba *بُنَا* *الْعَامِدِي* *بَنُو*, qui me deseruerunt et data opera ab auxilio mihi ferendo abstinerunt adscripsit: sed vocem *بُنَا* in codice Tebrisii talibus vocalibus pronuntiari non invenio. Videtur igitur vox *بُنَا* ad vocem *أَشْطَانَا* referenda esse.

hoc beneficium Nowaso exprobrabat dicens: Antiae patruelis vestri apud nos sunt <sup>1)</sup>. Poeta Farasdak huius rei mentionem fecit dicens (metr. Thawil prima syllaba abiecta): Nos Ahbd-Ahmruum cepimus et non invenit Ahbd-Ahmruus <sup>2)</sup> sibi molae mali effugium. Venimus nos iuvitis inimicis ad gentem eum ducentes, dum eum, fatigatum in asperum solum prosterneremus, iuvenem, qui vos ob antias Kaisitae vituperat et venenum forte vobis bibendum dat. Schammasus b. Aswad dixit (metr. Thawil): Num aliquando te decepit, quod Ebn-Darem dicitur etc. Harrijus autem ei respondens dixit (metr. Thawil): Nobis est caput antiquae <sup>3)</sup> dignitatis difficilis adscensu, quamdiu in regione Tahamah mons Cabcab stetit.

# CLXXI.

**Dixit Hodjr b. Chaled b. Mahmud b. Ahmru b. Martsad b. Sahd b. Malec b. Dhobaiah b. Kais b. Tsahlabah <sup>4)</sup>.**

*1. Patrem nostrum in gloriae domo habitantem invenimus, ad quam alii viri adscendere non poterant.*

Gentis suae gloriam antiquam esse, quippe quae a primo gentis auctore acceperint, dicit. Gloriam cum domo comparavit conf. Hamas. ٥١ v. 4., in qua vir habitat; sed more poetis haud inusitato res transposuit et domum habitare dixit. Simili loquendi modo alius usus est (metr. Thawil): وحلت بيوتى في يفاع ممنوع Et domus meae habitavit in colle defenso. Nil quoque ob stare videtur, quin domus incolae significet, ut في الجيد in gloria pro مكان الجيد in loco gloriae sit. Scholiastes verbo وجد eandem significationem, quam verbo علم (scivit), tribuit et hanc ob causam verbum حل cum sequentibus locum obiecti secundi tenere dixit (conf. Gram. Ar. T. II. p. 74 sq. et Alfiyya v. 209 sqq.). Potentiam honoremque cum monte comparans (conf. Ham. p. ١٥ v. 1. ١٦١ v. 4. ١٦٩ v. 3.) voce مطانغ usus est.

**(p. 357.) 2. Qui ex nobis propositum habet, tamen eius propositum non assequitur; sed quo etiam locorum proficiscitur, eum sequitur.**

Qui locum honoris dignitatisque, quem landatus occupavit, assequi studet, eo non perveniet; sed summum, quod assequi potest, in eo est, quod post eum incedat. Simili modo poeta Ahscha dixit (metr. Basith): كل سيرتى بان يلقى له تبعاً Quilibet eo contentus

1) Solebant enim captivum, quem liberum dimittebant, antiis privare, ut de iis gloriarentur.

2) Si, quemadmodum de Sacyus ١٦٦٦ suasit, legitur, nomen عبد عمر, ut vis sermonis augeretur et dubium removeretur, repetitum est. Malum autem, sicut bellum, cum mola comparatur (conf. p. ٣١ v. 1.). In codice Tebrisii نجد عبد cum vocali uominativi legimus; sed de Sacyi legendi modum praefero.

3) Dignitas et potentia cum monte comparatur et hanc ob causam راس مصعب poeta dixit. Dignitatem autem cum filio comparavit, qui patre iuvene natus est. Haec est causa, cur ربي dixerit. Vox autem particula tam temporis quam loci est.

4) Poeta tempore Ahmru b. Celtsum et Nohmani b. Almondsir vixit conf. Ham. p. ١٧٢ p. ١٥٨ l. 8. et vlv.



erit, quod cum sequens inveniatur. Voce سعى, cui propria cundi et currendi significatio est, studium, quo quis magnas laudeque dignas res perficere cupit, designant. Arabes dicunt: «لو لا السعى لم تكن المساعي» Nisi studium esset, conatus laude digni non essent. Bene poeta cum voce سعى in priore hemistichio in posteriore verbum ارتحل iter fecit composuit.

3. *Qui apud nos secundum post principem locum tenet, caeteris imperat, et qui principatum apud nos tenet, toti genti Maahd haud recusanti imperat.*

Summam dignitatem genti suae tribuit. Ex nostro loco videmus, duos principes Arabibus fuisse, quorum alter alterius vicarius et successor fuisse videtur, nam scholiastes virum cum eo comparavit, cui tempore Islami ius succedendi erat. Qui primum in principatu locum tenebat, رئيس appellabatur, alter autem nomen نقيب vel عريف habebat (conf. Ham. ٣٧ infr.). Scholiastes adnotavit, verbo نقيب primariam duplicandi significationem esse et tam rem duplicatam, quam rem, qua altera duplex fieret, نقيب appellari. Eundem usum in voce صنع inveniri. Verba Mohammedis traditione ad nos perlata esse: لا شيء في الصدقة » In tributo dando iteratio non esto i. e. semel tantum per anni tempus solvitur. Nomine Maahd omnes Arabes poeta significat, qui a Maahddo, filio Ahdnani, originem duxerant (conf. Ebn-Kotaib. p. 63. 120.). Dicere non vult, principem suum re vera omnibus Arabibus imperari; sed tantam ei dignitatem esse, ut si vellet, omnes Arabes eius principatum ferrent. Pro negatione لا in Mersukii codice ما legitur.

4. *Nos ii sumus, cuius vicinus terrore non impletur, dum quidam homines ob perfidiam surdis auribus praediti sunt.*

Gentem suam tanquam potentem simulque fidam in tuendis vicinis describit. Vicinos tutela gentis suae tam securos esse, ut ne in terrorem quidem coniciantur, quum nemo iis vim inferre audeat. In posteriore autem versus parte quorundam hominum agendi rationem respicere videtur. Loquendi ratio postulavit, ut جارحمر »vicini eorum« diceret, dum suffixum ad vorem omissam الناس (i. e. nos homines sumus, quorum etc.) reddit. Posteriori parti scholiastes hunc sensum tribuit: li vituperium non curant, ita, ut verba eorum, qui eos ob perfidiam in vicinum vituperent, non audire videantur et quasi surdi sint; sed nil impedire videtur, quominus sensus sit: li clamorem vicinorum ab aliis oppressorum non curant et auxilium non ferunt, quasi surdi sint. Et haec agendi ratio perfidia appellari potest. Eundem sensum expressit poeta dicens (metr. Camel): Si meticulosi sunt aut perfidi aut avari, non curant; sed ad te tanquam viri fortes <sup>1)</sup> perveniunt, quasi non fecissent.

1) Loco vocis يغدو in Mersukii codice وغدوا legitur. Voce مرجل is videtur significari, qui ab aliis vir fortis habetur.

*5. Carnes dissectas ob honorem liberalitatemque coquimus, dum aliorum, qui vituperio obnoxii sunt, parva athena bulliunt.*

Ut in priore versu gentis suae fidem descriperat et cum perfidia aliorum contulerat, sic in hoc versu liberalitatem hospitalitatemque suorum describens eam cum aliorum avaritia comparavit. Procul a vero non est, quod verbum ذقنى sonum bullientis ollae indicat et inde sine dubio scholiastes significationem effecit, ut bulliret (proprie effecit, ut sonum bullientis rei ederet) derivavit. Auctor libri العيين inscripti (est Chalil b. Ahmed conf. libr. m. Darstellung d. Arab. Verskunst p. 25.) dixit, verbum significare motum, quo circumeat in olla bulliente magnum carnis segmentum, dum modo se attollat, modo descendat. Alii dixerunt, verbum significare, proicere unum carnis segmentum super alterum, ut inde sonus audiat aut sensum esse, carminis segmenta, quum tam magna sint, in olla versa sonum edere. Vocem بضع duplici modo explicant. Aliis nomen actionis اضع secare est, aliis pluralis voces بضع segmentum. Illis sensus est: Carnem dissecantes sonum edimus, quod magnum in re usum non habemus et generositate commoti opus facimus, quod minime nos decet. Mersukius similem sensum in sequente versu expressum invenit (metr Thawil): جفأة الخبز لا يصيبون مفصلا ولا ياكلون اللحم الا تخذما Male secantes artuum compages non attingunt et carnem non edunt nisi celeriter dissectam (conf. Ham. p. ٧٢ infr.). Qui autem voci بضع carnis segmentorum significationem tribuunt, ii vario, quem indicavi, modo sensum definiunt. Vox باع hoc in versu nobilitatem et liberalitatem proverbiali loquendi modo significat; dicitur enim هو ضيف الباع et هو طويل الباع contrario sensu. Alterum autem legendi modum للباغ pro للباغى expetenti reiciendum puto, tum quod littera ى abiecta est, tum quod cum sequente والندى haud bene coniungitur. Djeharius sub radice يدى adnotavit, quibusdam Arabibus proprium esse, litteram ى in fine abiici, ut المبتدى pro المبتدى dicatur. Vocem منافع, plurali vocis منفع, varium sensum tribuerunt. Aut sunt catini parvi lapidei, in quibus pueris parvis lac et dactyli cibo miscentur aut vasa, e quibus aqua bibitur. Alii pluralem a voce منفع (vas in quo maceratur res), derivant. Vocem بذر statui describendo inservire dicunt, ut sit pro مذمومة »dum vituperantur.« Sed nescio, cur vox بذر significare non possit cum vituperio, ut vituperium quasi materia sit, quam bulliens olla contineat, et vituperium sit carnis, quae vituperatur, quod pauperibus cibo non est.

*6. Hospitis autem dens inter nos adipem gibbi camelini hiemis tempore manducat, dum digiti meliorem partem eliquunt.*

Cibum, quo ab ipsis hiemis tempore excipiat, describit. Optimus est, nam gibbus cameli pars optima putatur. Quod igitur tempore penuriae talem cibum hospitibus dant, in eo maximam eorum hospitalitatem videmus. Voce سديف alii segmenta gibbi, alii adipem gibbi significari dicunt. Quod manducando e carne humorem adipatum eliciunt, id cum mulgendo poeta comparat et dentem mulgere dicit. Sed voci ضرس ab aliis casus accusativus et voci سديف casus nominativus tributus est, ut actio mulgendi gibbo adscri-

batur et dentibus humor eliciatur. Sensus est: Hospitis videntis in ore humor colligitur, id quod fieri solet, quum cibum delicatum cum desiderio conspiciamus. Qui autem حَلَب mulgemus legunt, mulgendi actionem ipsi genti tribuunt, ut sensus sit: loco (p. 358.) lactis, quod adventibus datur, gibbum cameli eis damus. Vox ضرس tum pro لئرس est. Hic autem legendi modus minime placet, quippe constructio enim et sensus durus sit.

7 *Ditionem nostram defendimus, et hastae nostrae ditionem cuiuslibet gentis, cuius prata aliorum auxilium implorant, communis iuris fecerunt.*

Potentiam gentis deserbens dicit, neminem in ipsorum ditionem irrupere audere, dum ipsi aliorum ditionem impune invadere possint. Vox حمى proprie res interdicta est, tum ditionem gentis, quam nemo alius pascendi causa impune transgredi potest, designat. Narrant Colabi tantam potentiam fuisse, ut, ubi canem mutilatum deposuisset, nemo locum, quo eius vox perveniret, transgredi auderet. Hic igitur locus حمى appellabatur (conf. Meidan. C. 18. 211.). Voci مستحجر tam significatio eius, qui alterius protectionem implorat, quam eius, qui alteri protectionem concedit, tribuitur; nam, quum vox حار (vicinus) tam eum designet, qui alterum tuetur, quam eum, qui tutelam alterius accipit, tertia verbi forma significans appetit, ut alter vicinus esset istum duplicem sensum offerre potest. Pratis tribuit, quod possessoribus pratorum tribuendum fuit. Sensus igitur est: prata laesa a potentibus defenduntur aut eos, qui ad ea confugiunt, quum possessores eorum potentes sint, defendunt. Obiectum autem vocis omissum est. Sed legitur quoque ومستحجرا cui voci significationem herbis tecti et impleti tribuerunt. Proprie autem in aqua adhibetur. Pratum aqua bene rigatum herbis obiectum esse solet conf. Ham. p. 70 et 76. Voci قوم in Tebrisii codice alter legendi modus حى superscriptus est.

Narrant, quum praesente rege poeta versum tertium: qui apud nos secundum post principem locum tenet etc. recitaret, Ahmrūm b. Celtsum Taghlebitam colaphos ei duxisse et, qui regem hanc ob rem iratum videret, abiisse. Poetam autem, iniuriam ut ulcisceretur, Ahmrū b. Celtsum, cuius tentorium intrasset, colaphos infixisse. Qua de causa, quum alter Taghlebitas ad auxilium vocasset, tantam eorum copiam convenisse, ut tota terra equitibus impleta videretur. Poetam illo tempore in rima domus in oppido Hira, ubi res acciderit, occultatum mansisse, donec equites se separantes disparuissent et quum interea regis nuntius e tecto alta voce clamasset, regem ipsi defensorem futurum esse, virum palatium regis intrasse. Regem autem, quum audivisset, adversarium occisum non esse, poetam vituperasse. Haec res in causa erat, cur poeta regem versibus sequentibus laudaret (metr. Thavil): Agentium facta audivi; at Abu-Kabusi agendi rationi tam prudentia quam donis similem non vidi. Nubes nigrae ex omnibus regionibus ad te propelluntur et circum domum tuam subsistunt et inde tota vallis, in qua habitas et si compluta non erat, pluviis vernis manat<sup>1)</sup>. Et si peris,

1) Liberalitatem regis, cui Abu-Kabus cognomen erat, cum pluviis veris largis et fecundantibus comparat, ut tota regio, in qua habitat, ea abundet.

omnis honor liberalitasque peribit et camela belli invenca pilis destituta, parva erit<sup>1)</sup>. Neque rex cursu celeri te adtinget neque subditus frustra te laudabit. Alii dicunt, poetam versus ob Ahbd-Ahmruum b. Bischr b. Martsad dixisse, qui excrementa reddiderat et hanc ob causam relegatus erat. Regem autem, quum laudes hasce audivisset, poetam iussisse, ut gentem Banu-Ahmru reduceret. Advnientes autem a rege honoratos et donis donatos esse.

## CLXXII.

### Idem Hodjr b. Chaled dixit.

1. *Per vitam tuam! Alija b. Ahbd coloribus duobus distinctus non erat, et diversam agendi rationem non sequebatur.*

Poeta virum, qui e loco Nadjran<sup>2)</sup> oriundus dicitur, ob constantiam in agendo laudat. In Mersukii codice عمرو بن عمار filius Ahmru legitur. Vox عمار in codice tam cum vocali genitivi quam accusativi scribitur.

2. *Malutino tempore, quo Djabbarus gravem calamitatem adferret et a pugna recederet.*

Hoc in versu tempus, quo constantem se ostenderat, describit. Vox غدا cum sequente verbo tanquam cum nomine abiecta Nunnatione coniuncta est. Vir quidam Djabbarus appellatus Alijjaum in angustias induxerat et tum fugam ceperat. Vox ال, naturā sua adiectivum, ut in Corani loco (Sur. 19, 91.), in versu substantivo omisso locum substantivi (Gram. Ar. T. II. p. 258. 279.) calamitatem significantis obtinuit. Haec quoque est causa, cur significationis (sc. vocis الداعية infortunii) potius quam formae ratione habita, adiectivum generis feminiini معصلة cum eo coniunctum sit. In Mersukii codice schol. I. 4. melius legitur وقد ائرد غدا عن موصوفه فاجرى. Voces معصلة من العصل, quas scholiastes adnotavit, in proverbii consuetudinem venerunt conf. Meid. 18. 81. Loco verborum باد معصلة legitur quoque بعد مغفله «ad eum adduxit servum, dum eum socordem putabat.» Legitur quoque جبار بن عبد مغفله «Djabbarus ben-Ahbd, dum eum socordem putabat.»

(p. 259.) 3. *Tam locum, ubi eius humeri contigui sunt, gladio diffidit, qui semper polliendus est.*

Narrat huius Djabbari humeros gladii cum ictu separasse, tum virum tanquam fortissimum describit dicens, eius gladium quovis die sanguine hostium infectum esse, ut sanguis detergendus sit. Ante vocem ابيض substantivum سيف gladius omissus est conf. Ham. p. ٢٠٧ v. 1. Vox يغى est passivum quartae formae, ut ad verbum vertendum sit: Alternis diebus ad aquam non ducitur, ut poliri opus sit i. e. quovis die potus ei porrigitur, ut abstergi opus sit. Ut in loco nostro gladius cum camelis comparatus est, sic Ham. p. ٣٨٥

1) Bellum cum camelo comparavit (conf. Ham. p. ٨٧ v. 1. ١٢٠ v. 1. ١٢٥ v. 5.) Mortuo rege bellum siue vi erit et hanc ob causam id cum pallo parvo comparasse videtur, qui vix natus pilis caret.

2) Nadjran plurium locorum nomen est, unius in Arabia felice, alterius in regione Bahrain siti, tertii prope Damascus in regione Hauran, quartii inter Cufam et Wasethum.

v. 4. lanceas cum camelis bibentibus comparatas invenimus. De politura autem sermo non est; sed quod cruor abstergitur, id politurae loco posuit poeta.

4. *Et si nos vobis praesentes fuissetis, per exercitum vehementer strepentem, lanceis horridum aurilium tulissetis.*

Aegre fert poeta, quod ipse cum gente absens fuerit et auxilium ferre non potuerit. Ante verba *جيب ذى* omissa est vox *جيش* (exercitus) conf. Ham. p. ٣٢. Exercitu autem, qui strepitum edit, magnus significatur. Hoc quoque ex eo cognoscitur, quod *بحر ذو لجب* mare aestuans dicitur. Vix autem probandum videtur, quod exercitus lanceis horridus cum camelo, cui in facie multi pili sunt, collatus est. Ut hanc vocis *زب* significationem probaret, scholiastes proverbium Meid. 22, 16. (conf. Meid. 25, 120.) adnotavit. Vox *عنية* nonnisi superiorem lanceae partem designans in versu lancearum ipsarum significationem habet.

5. *Sed nos abfuimus et vos rei pares fuistis; at benevolus ab interrogando remotus non est.*

In hoc versu se excusat, quod cum suis auxilium non tulerit et illos laudat, quod rei pares fortitudinis fuissent, sed quamquam absentes auxilium non tulissent, tamen amicitiam, qua eos amplecterentur, ipsos impulsisse, ut quinam status fuisset, interrogarent. Alter legendi modus *التفمينا* est, ut cum verbo priore *ذينا* verbum intine cohaereat. Sensus est: et nos nostris rebus pares eramus, ut vestra praesentia haud egeremus. Sive unum sive alterum praefertur, poeta unam gentem ab altera non ob animorum alienationem separatam esse, ostendere vult, sed unam altera haud egre dicit.

### CLXXIII.

#### Dixit Ghassan b. Walid ab e gente Morrah b. Ohbad oriundus.

Alii Namiro b. Taulab (vixit ante Islamum, tum religioni Mohammedis se addixit conf. Citab Tahdsibi-l'Asmāi p. 599.) versus adseribunt. Nomen Ghassan inventum et a re non translatus dicunt. Derivari posse dicunt a *غَسَّ* (debilis), ut forma *غعلان* sit, quae vox in versu Ham. p. ١٤ supra a nobis citato occurrit et in versu Ausi b. Hadjar (metr. Basith): Debiles in retinendo arcano; tubulus et tum tubulus (i. e. ut ex tubulo aqua vasis effluit, sic ex eorum ore arcanum) ١). Aut a voce *غسني* (complexus crinium) derivatur, ut forma *غعل* sit. Ille autem derivandi modus praefertendus est, quod nomen indeclinabile est. Sic in versu sequente (metr. Thawil): Victoria eius confisus sum, quum dicebatur: Incursionem hostilem exercitus Ghassanidarum, non turbae mixtae, fecerunt.

1. *Si in gente Sahd versaris tanquam peregrinus, dum mater tua ex iis oriunda est, ne, quod avunculus tuus ex gente Sahd sit, incuriae te tradas!*

Poeta virum, tanquam in gente Sahd, quacum matris cognatione coniunctus erat, ver-

1) Versus a Ijzenbario sub voce *غَسَّ* cum multis variis lectionibus citatus est.

santem alloquitur, monens, ne in ista cognatione fiduciam ponat. Suum, non alius viri, statum respicere potest. Istam avunculorum cognationem ab Arabibus haud magni momenti haberi, ex sequente versu videmus (metr. Thawil):  
 بنونا بنو ابناءنا وبناتنا بنو عمن ابناء الرجال  
 الاباعد Filii filiorum nostrorum re vera filii nostri sunt; sed filii filiarum nostrarum sunt filii virorum peregrinorum (conf. scholion versus sequentis). Verba في سعد praedicati locum tenere dicunt, ut vox غريبا statum designet et regens aut in verbo كنت inveniri aut in vocibus في سعد, quas Arabum grammatici وظرف, quippe quibus locus designetur, appellant (conf. Gram. Arab. T. II. p. 512.) (i. e. vox غريبا aut cum verbo كنت aut cum vocibus في سعد في sensu coniungi potest). Aut vocem غريبا praedicati verbi كنت locum habere et voces في سعد في locum designare, dum vox e constructione sine incommodo abesse possit (i. e. Illa voce omissa sensus integer manet conf. Gram. Arab. p. 609 et 512.). Monuit autem scholiastes, in posteriore versus parte verbis poetam quidem avunculum allocutum esse; sed re vera eum, cui res interdicta sit, eundem esse, quem allocutus sit poeta, siquidem sensus sit: «ne te per avunculum tuum vana spe decipi patiaris.» Similem loquendi modum in verbis هاهنا لا ايتك هاهنا inveniri, propterea quod verbo prima persona est, ut sibi ipsi rem interdicere videatur, dum re vera secundae personae res interdicitur (ne hic praesens sis!). Silentio haud praetermitto, verba وامك منهمم statui pronominis in verbo كنت describendo inservire, ita ut امك subiecti et منهمم praedicati locum occupet.

2. Nam filii sororis gentis vas inversum est, nisi per patrem robustum avunculum suum in angustiam redigit.

(p. 260.) Qui a patruis suis auxilio contra avunculos non invenitur, eum opprimi. Ut iniustitiam significet, vas inversum esse dicit, nam in eo, quod quis aqua privabatur, maxima iniustitia erat. Haec ob causam Sohairus (in Moall. v. 57.) dixit: Qui armis suis ab aquae receptaculo suo non repellit, eius receptaculum destruitur, et qui homines iniuriâ non laedit, eum laedunt. Sed cogitari quoque potest lacte impletum vas, nam qui id invertit, ut lac effluat, contra alterum iniustus est. Quod Ebn-Doraidus Namiro b. Taulab, qui in gente Sahd, avunculis suis, sedem fixerat, versus tribuit, huius rei causa in posteriore versus parte est, nam quum in Namiri camelos, ut eos praedarentur, impetum fecissent, verborum sensus cum facto congruit; poeta enim dicit, avunculos nonnisi a patruis potentibus coerceri posse. Post primum versum scholiastes alterum hunc inseruit: Quotiescunque Caisan (perfidiam) vocant, senes eorum ad perfidiam propiores sunt quam iuvenes imberbes. Djeuharius dixit, perfidiae a quibusdam Arabibus (non omnibus) cognomen Caisan datum esse. Fieri potest, ut viri perfidi antiquo tempore viventis nomen sit.

CLXXIV.

**Quidam gentis Banu-Djohainah respiciens pugnam inter gentem Calb et Fesarah dixit.**

Nomen gentis Djohainah (gentis Jemanensis ad gentem Kodhaah pertinentis) a voce حنجر (crassitie faciei), ut sit forma diminutivi, derivandum esse putant. Vox فزارة nomen matris animalis بئر appellati esse dicunt. Dixit poeta (metr. Camel): iam vidi Fesaram (sororem) et Haddabasum (fratrem) et Fesrum (filium) instar felis Fesram sequentem. Ut هديس و فزارة animalium nomina sunt, sic vocem فسر animalis nomen esse puto. Fesrum filii, Fesarah sororis, Hadabbas fratris nomen esse Ahmedes b. Jahja <sup>1)</sup> probavit.

*1. Ehen! num ad Anzaritas nuntius pervenit, Ebn-Bahdalum Homaidum genti Calb auxilium tulisse, ut laetaretur.*

Interrogans, num pervenerit, desiderium rei manifestat, aut mandatum dat, ut perferatur. Versus tribus Sobairi spectant (in quibus gentes Calb et Kais sibi bellum fecerunt), de quibus post dicitur. Homaidus ad gentem Fesarah pertinuit et gentes Calb et Djohainah ad gentem Kodhaah pertinuisse dicuntur. Homaidus b. Bahdal genti Calb contra gentem Kais auxilium tulerat. Odium et inimicitia cordis morbus appellatur, quapropter poeta verbo شغف usus est. Voce الامصار Medinenses significavit, sed pro hac voce tum الامصار urbes magnae, tum الاشراق nobiles legitur. Quum autem tam dolor quam laetitia in oculis cernatur, verba قرت عيونها قرت de laetitia frequentissime adhibita sunt. Quod autem nomen حميد cognomini ابن تحلل postpositum est, id nomini metri causa factum videtur.

*2. Et effecisse, ut Kaisitae despicerentur, qui non desistebant, nisi quum res, qua riles redderentur, apparetur?*

Versus cum priore cohaeret. Homaidum gentem Kais vicisse dixit, ut viles fierent. Fieret autem necesse fuisse, quum talis gentis Kaisi ratio esset, ut nomini depressa iniuriā inferendā se abstineret. Vilitatem despectumque cum loco aut dono comparans, ubi qui habitat, verbum انزل adhibuit, ut ante vocem دار البيت vox دار domus suppleri possit. Scholias verbum تفلح cum loquendi modo تفلعت السحابة (nubes disparuit) comparavit. Ego abundi significationem, ut obiectum cum praepositione عن omissum sit verbo tribuo. Praepositio autem ل cum verbo coniuncta Lam negandi appellatur (conf. Gram. Arab. T. II. p. 604.).

*3. Relictus enim erat ab Homaido b. Bahdal occisorum tantus numerus, ut multi in terra iacerent, pauci tantum sepelirentur.*

Causam, cur gens Kais despecta fieret, illustravit. Tanta eos clade afflictos esse, ut

<sup>1)</sup> Sine dubio grammaticum Tahlabah appellatum (nat. anno 200., mort. 291.) vult. Quis ille fuerit, qui hanc eius sententiam admisit, e verbis non apparet; sed cum grammaticum Ebn-Alahabi, eius magistrum, qui summam in eo fiduciam poneret, fuisse conicio (conf. Ebn-Chalik. Nro. 42.).

pauci tantum sepeliri possent. Voces قتلى حميد ab Homaido occisos significant. Adiectiva صواحبيها et قليلًا casu cum subiecto قتلى congruunt, quamquam sensu cum sequentibus صواحبيها et قليلًا cohaerent (conf. Gram. Ar. T. II. p. 270 sq.). Scholiastes autem dixit, poetam significare non voluisse paucos, sed potius neminem sepultum esse (ob celerem fugam), eodem modo, quo poeta in sequente versu vocem قليل adhībuerit: (metr. Thawil) *Pauca* (i. e. nulla) in dorso iumenti umbra eius erat, nisi id quod (sc. solis ardorem) pallium striatum ab eo removit.

4. *Nos vero et gens Calb instar manuum duarum sumus, quarum si sinistra in proelio cadit, dextera ei auxilium fert.*

Summum inter utramque gentem consensum esse dicit, ut cum manibus, quarum una alteri haud contraria sit, comparari possint. Hunc vocis يد (manus) usum ex verbis Mohammedis: »Minimus eorum celeriter clientelam eorum adfert et contra alios manus sunt« (i. e. consentientes) traditione ad nos delatis scholiastes probavit.

Abu-Rijaschus ad versus illustrandos sequentia adduxit: Tempore rebellionis Ebn-Alsobairi, quum Abbd-Almalicus b. Merwan<sup>1)</sup> contra Mozabbum b. Alsobair (anno 72 occisum pugnaret, gens Kais partis Sobairi erat. Sofarus b. Alharits Cilabita et Ohmairus b. Alhobab Solamita in gentem Calb incursionem hostilem fecerant, quo factum est, ut filii uxorum e gente Kais oriundarum, quas imperatores Omajjadæ in matrimonium duxerant, de noxa, qua gens Kais gentem Calb domi forisque adflixerat, contra filios uxorum Calbiticarum (p. 261.) gloriarentur. Quae res causa erat, cur Chaledus b. Iasid b. Moahwijah<sup>2)</sup> Calbitis diceret: Si quis vir bonus in campum gentis Kaisi incursionem facturus est, ego efficiam, ut imperator ei contrarius non sit; filii enim uxorum Kaisiticarum gloriantes de rebus, quibus tempore paganismi et Islami nos de improvviso obruerant, nos oppresserunt. Homaidus igitur, filius Baghdali, avunculus Iasidi b. Moahwijah, se ad rem paratum esse dixit. Scripsit igitur Chalidus post caedem Ebn-Sobairi Homaido mandatum, ut tributum ab Arabibus campestribus, quibus occurreret, colligeret. Cum agmine parvo gentis suae profectus cum familiis Abbd-Wadd et Ohlaim in meridie locorum Dumat et Chabt habitantibus foedus contra gentem Kais pepigit easque de rebus, quae ipsi cum Chaledo convenerant, certiores fecit. Magno agmine congregato primum in homines e gente Fesarah, qui pabulatum se disperserant, incidit. Primus eorum, quos invenit, Saidus b. Ohjainah b. Hizn b. Hodsaiyah b. Badr, servae filius, vir probus erat, qui, quum gens Badr eum recusavisset, uxorem e gente Baulan ad gentem Thai, quae duos montes (Adja et Salma) incolebat,

1) In oppido Medina natus aetatis anno decimo sexto a Moahwijaho senatui oppidi (Diwan) praepositus est; postea oppidi Iadjar praefectus creatus ius in imperium succedendi a patre obtinuit. Anno 65 in imperium successit, sed eodem tempore ab aliis Ebn-Sobairus imperator creatus est. Abbd-Almalicus anno 86 in urbe Damasco aetate 62 annorum diem obiit conf. lib. تهذيب الاسماء p. 347.

2) Vir doctrina inter Koraischitas celeberrimus anno 85 diem obiit conf. Ebn-Challic. No. 211. Sed in Abulf. Ann. T. I. p. 424 annus 82, in scholiis ad carmen Ebn-Ahbduni annus 81 adnotatus est. conf. p. lxx.



pertinentem duxerat. Ex ista uxore filii ei nati erant, quos parvos secum habebat postremum gentis Fesarah locum occupans. Ille voce alta, quā tempus precum matutinarum indicabat, hostibus locum suum indicans primus trucidabatur centum camelis simul raptis. Tum in latere loci Aladjfor<sup>1)</sup> appellati quinque viris e gente Ahbas b. Ohjainah b. Hizn pone gentem suam versantibus obviam venere. Illi fortiter pugnantes usque ad vesperam hostes occuparunt, ut in gentem incurrere non possent. Tandem viris victis, quum armis equisque destituti essent, multa vulnera gladiis inflixerunt. Naschirahi b. Ahbasah nervos ambos colli, medulla spinali intacta, amputarunt et occisos esse putantes abiere. Factum autem est, ut flante Zephyro vulnera terrā implerentur, quae res effecit, ut sanarentur. Calbitae interim mane in latere loci Alāh appellati Ahbd-Allahum b. Ohjainah b. Hizn, qui cum familia sua nonnisi filium Aljahdum comitem secum habens iter faciebat, invenerunt. Quos advenientes quum filius conspexisset, se armans equum conscendit. Juvenis, dum illi in terram descenderunt, seorsim recessit. Seni, quinam essent, interroganti dixerunt, se decimis colligendis praefectos missos esse ab Ahbd-Almalico b. Merwan, ut tributum ab Arabibus, quibus occurrerent, colligerent et postulanti, ut mandatum regium ostenderent, sigillo instructum mandatum protulerunt, Homaido b. Bahdal scriptum<sup>2)</sup>. Ille perlecto se obedire dixit. Tributum sibi solvendum acciperent. Ipsis oblatum tributum non sufficere dicentes, postularunt, ut totam gentem Fesarah congregaret et eius tributum in locum quendam terrae ab ipso habitatae afferret. Alter autem se huic rei imparem esse, quippe gens Fesarah neque congregata sit nec uno loco commoretur. Primam eius partem in loco Almodhadjh appellato degere: se eius postremum locum occupare. Ipsos ad rem peragendam aptiores esse quam se, quippe qui ex Syria venientes longiorem viam fecissent, donec postremos gentis homines in loco Alliwa invenerint. Se quoque neque juvenem esse, neque ex familia sua nisi unum juvenem secum habere. Ipsos autem quovis die agmen sibi obviam habituros, donec ad primam gentis partem venturi sint. Gentem pabulatum prolectam ibi pascere, ubi pabulum sit. Illi contra, gentem fugā principi tributum detrectare et obsequium non praestare dixerunt. Quod quum vir negasset, illi nihilominus, ut gentem quaereret, postularunt. At alter se rei parem non esse dicens, ut tributum acciperent, rogavit. Tum illi: Quomodo tu tributum solvis et obsequium praestas, dum filius tuus erga **(p. 262.)** nos superbe se gerit. Pater autem dixit: filium ipsis nil debere; sumerent igitur tributum et abirent, si sinceri essent. Tum illi, hanc agendi rationem probare, eum cum Ebn-Sobairo fuisse, dixerunt. Alter autem, se hoc non fecisse, sed deserti incolam tributum ei solvere, qui imperium habeat. Tum postularunt, ut, si verax esset, filium descendere iuberet. Pater, filio nil praestandum esse, dicens, eum quod viros, equos et arma conspexerit, timorem concepisse. Illis autem urgentibus et juveni securitatem promittentibus pater filium descendere iussit. At filius: o pater! ego oculos me mactaturorum video dicens, precibus patrem com-

1) Aladjfor nomen loci inter Alchosaimijjah et Faid siti esse, in Kamusi opere legimus.

2) Verba وكتب له 1. 10 infr. mihi transposita videntur, ut post vocem واليهديو inserenda sint. Deutis de Sa-cyus coniecit, sensum eorum esse: et scriptum se adstruxerit ad solvendam elemosynam (tributum).

movere studuit, ut vitam suam defendere sibi permitteret. Illi, quum rediens filium descendere nolle, quod necem timeret, diceret, litteras se ad Ahbd-Almalicum de re missuros esse minabantur. Tandem pater fatigatus, promissis securitatis datus, filium descendere iussit et ad illos adduxit. Illi iuvenem, postquam cum verbis obiurgaverant, in petra mactarunt. Iuvenis eo ductus patrem tetrico vultu adspexit, ut ille diceret: »Etsi omnia obliviscar, tamen non obliviscar tetrici vultu Djahdi et quod cum necandum tradiderim.« Ipsum senem tantopere percusserunt, ut eum tanquam occisum relinquerent. Narrant equum occisi iuvenis sanguinem, terra effossa quaesivisse, donec moreretur. Hac re peracta postquam alios homines, qui in postrema gente degebant, adfluxerant, unde venerant, rediere. Nuntio rerum gestarum ad gentem perlato Chaledus b. Ditsar b. Corais b. Kothbah b. Sajjar ad Ahbd-Almalicum iter faciens rem narravit et maiorem occisorum numerum, qui re vera erat, dixit. Ahbd-Almalicus dixit, se ei pretium sanguinis ex stipendio militari gentis Kodhaah daturum esse. Quod quum ille se accepturum negaret, Ahbd-Almalicus, se eis dimidium pretii ex aerario publico statim daturum esse promisit et si fidem in posterum servaturi sint, alterum dimidium postea solutarum addens, se non putare eos in fide staturos esse; quibus verbis ab Ahbd-Almalico gentem instigatam esse sunt, qui dicant. Sofaro b. Alharets Cilabita suadente, ut quod attingere possent, acciperent; fore enim, ut res ipsis adiumento sit. Si abiissent, filium mulieris oculis caeruleis praeditae (Ahbd-Almalicum t) in ipsos potestatem habiturum non esse. Pecuniam autem quam acceperant, in equos armaque emenda erogarunt. Quum Ahbd-Alahsis b. Merwan (mortuus in Aegypto anno 85 aut 82 aut 86), cuius mater e gente Calb oriunda erat, Bishro b. Merwan, cuius mater e gente Kais originem habebat, apud Ahbd-Almalicum b. Merwan rem narraret, hic gentem Calb rei parem esse (est proverbialis loquendi modus conf. Meidan. C. 12, 19.) negavit. Mane autem quoque Halhalahus b. Kais et Saihdus b. Aban et Chaledus b. Disar scissa veste, dum pallio tecti et calceis inducti non erant, idem nuntiarunt. Quapropter quum Omajjadarum, ex uxoribus Kaisitis natorum, ira exarsisset. (p. 268.) Ahbd-Almalicus trium illorum virorum iram soluto sanguinis pretio sedare studuit. Nihilominus vero omni pecunia equos armaque pararunt. Tum Alhalhalahus in conventu vituperatus, quod contra eos ulturus non exiret, se ob caedem filii sui Bordah iratum esse dixit, et caeteros singulos occisos enumerans ad ultionem incitavit. Primum magnâ in re discordiâ dissenserunt, tum rebus constitutus in vallem Almah equites miserunt. Hanc rem versus Ebn-Sohajjahi spectant (metr. Wafir): Quum (equites) accessissent, caedem Djahdi nuntiarunt et caedem in loco Alah, quum socordes occisi essent. Cum difficultate (vix) frena imposituri equos quinquennes ceperant ab aqua redeuntes. (Vox ٧ superflua est.) Omnes ibi Calbitas occiderunt, ut nemo, nisi unus fugiens pedum celeritate evaderet, qui metro Redjes usus dixisse fertur: Cuilibet viro mane in gente sua supervenerunt et mors propinquior quam soleae corrigia erat. Postrema versus verba in proverbii consuetudinem venerunt conf. Meidan. ٧٣. Poeta Ohwaif Alkawafi cognominatus (conf. Ham. p. 17v) hoc proelium, quod

t) Ita contumeliae causa cognominati, ut indicarent, eius matrem Arabicae originis non esse.

dies Banat-Kain (conf. Meid. T. III. P. I. p. 587.) appellabatur, verbis suis respexit (metr. Wafir): Quasi equites die Banat-Kain pone illos (hostes fugientes) viderunt id, quod desiderabant (est pro يبتغي). Hoc quoque proelium verba Ebn-Sohajjahi spectant (metr. Wafir): In capita Calbitarum irruimus modo, quo Kaisitae solatia invenerunt et princeps pudore adfectus est. Quum autem Naschirahum b. Ahnbas, qui in occisos denno irrueret, interrogaret, cur ita ageret, respondit, se notitiam medullae spinalis habere (conf. p. 31<sup>1</sup>); ipse enim resectis colli nervis cum fratribus sanatus erat. Post illud proelium Bischrus apud Ahbd-Almalicum iisdem verbis, quibus ipse antea interrogatus erat, Ahbd-Alahsisum interrogavit, num, quae avunculis suis accidissent, audiverit. Non multo post quum gentis Calb nuntius opem Ahbd-Alahsisi implorans venisset, hic nuntium scissa veste, deiecto pallio et depositis caleeis ad Ahbd-Almalicum introduxit et verbis principem ad iram incitavit. Litteras igitur ad Alhadjdjadjum, qui tum temporis regioni Hidjas, Althajef, Jemamah Arabiaeque felici praeerat, dedit, ut omnes gentis Fesarah pueres necesse dederet. Quum igitur cum equitibus ad aquam, cui nomen Lokathah (alter legendi modus لثقة est), ubi gens Banu-Ahdijj b. Fesarah, praecipua gentis Fesarah pars, sedes habebat, castra posuisset, gens Ghathfan congregata iureiurando sibi mutuum auxilium promisit et gens Kais litteris certiores eos fecit, se eos deserturam non esse (de verbis في أعذار etc. conf. libr. meum Selecta ex histor. Halebi p. 72. adnot.). Quibus rebus auditis Hadjdjadjus intimis suis dixit, neminem in orbe terrarum natum in ista gente Kais se infaustiorum esse, si gens Banu-Fesarah occideretur. Halhalahus autem et Saihdus putantes, in se, occisa gente Fesarah, nil boni esse, ad Hadjdjadjum se contulerunt dicentes. frustra in gentem Fesarah saeviri, quum ipsi caedis gentis Calb auctores essent, Hadjdjadjus laetus ob virorum adventum statim in vincula eos coniecit et Ahbd-Almalico litteris rem exposuit, se timere, ne ipse principi fidelium turbas moveret, quarum noxa haud repararetur. Ahbd-Almalicus consilium probans ad illum rescripsit, ut captivos ad se libere demitteret. Tempore, quo ad eum venerunt, plures Calbitae praesentes erant, mane vespereque cum adcentes. Dimissis igitur hominibus Ahbd-Almalicus dixit: Halhalus es; alter autem respondit: Minime! Halhalahus sum <sup>1</sup>), quemadmodum pater me appellavit et pluribus verbis ultro citroque factis eum Soailro, filio Sowaidi b. Ahrfadjab, qui in proelio Banat-Kain ceciderat, occidendum tradidit. Soailro autem roganti, quando Sowaidum vidisset, respondit, se eum loco Banat-Kain vidisse, quo tempore merda eius in podice dissecta fuisset <sup>2</sup>). Hoc responso irritatus, se eum occisurum esse, minatus est. Alter autem, tu mentitus es, nam tu vilior es, quam qui hoc peragas; me nemo nisi filius mulieris oculis (p. 261.) caeruleis praedita (Ahbd-Almalicus conf. p. 31<sup>1</sup>) occidet. Cui quum Bischrus patientiam commendaret, metro Redjes usus respondit: Ego patientior sum, quam camelus

1) Chailifa nomen v. r. consulto pluries mutavit. Quamvis causa adductus id fecerit, nescio; sed sine causa factum id esse non puto. In codicis Tebr. margine adnotatum invenimus, vocem حلاله cum vocalibus Fatha aut Dhamma enunciar, dum radix cum derivatis quoque explicatur.

2) Beatus de Sacyus verba عن أنفج حروء etc. adnotavit tanquam proverbium; sed proverbiali loquendi modo Meid. 21, 8. nonnulli similia sunt. Metum sine dubio istis verbis indicare vult.

annosus, in cuius utroque latere coria sellae sunt, dum cingulum ventris et alterum cingulum eum vulneravit. Saihdus idem resposum, quod Halhalahus dederat Ahbd-Almalico dans fratri gentis Banu-Ohlaim traditus est, cui quoque quum Bischrus patientiam commendaret, similia, quam Halhalahus dixit (metr. Redjes): Ego patientior quam camelus sum, cui tumor in axilla est, crassus, qui costas spurias lateris sui in locum, ubi procumbit, proiecit. (De hisce versibus, in quibus proverbia sunt conf. Meidan. C. 14, 85.) Halhalahus, quem ad Ahbd-Almalicum introductum, ut principi fidelium salutem diceret, hortarentur, sequentes versus recitasse fertur (metr. Thawil): Salus sit gentibus Ahdijj et Masen et Schameh (parti gentis Fesarah) et Abu-Wahbo<sup>1)</sup> praecipuam salutem adferre! Et si me occiditis, me occiditis talem, cuius animi ardorem, ea, quae genti Calb intulerit, extinxerint. Agmen eorum delictum solatio mihi erat, et iis occisis animus meus gaudio impletus erat. Tam lanceae confossio quam gladii ictus, quo gens Rofaidah tota et gens Wodd adflicta erat, animi mei morbum sanavit. Ii versus pars carminis sunt. Plura autem varii argumenti istum diem spectant carmina multaque ad istum diem pertinentia relata sunt.

## CLXXV.

### Dixit Almonachehal b. Aharets Jescheorita.

Abu-Helalus tradidit, poetam fuisse Almonachehal b. Masuhd b. Ahmir b. Rabiah b. Ahmrū Jescheoritam, compotorem regis Alnohman b. Almondsir, qui poetam Nabeghah Djob-janitam in suspicionem cum uxore Almotadjarredah appellata Alnohmano adduxerit, ut hac de causa Nabeghahus ad gentem Djaflah (gentem Jemanensem) Ghassanidas se conferret conf. Meidan. C. 6, 110. 23, 272. Versus sequentes a Reiskio in adnotationibus ad Tarafae Moall. p. 101, latine versi sunt,

1. *Si tu, o mulier, me vituperas, in Iracam iter dirige nec inde redi!*

Uxorem ipsum ob nimiam liberalitatem vituperantem refellit. Uxor si in isto vituperandi modo perseveratura sit, poeta cupit, ut ipsum relinquat. Quod uxorem ipsum mo-nentem commemoravit, id fecit ostensurus liberalitatem suam tantam esse, ut ab ipsum mo-nente uxore a tali agendi ratione reduci non possit. Quamquam verborum uxoris mentionem non fecit sed generali modo locutus est, tamen uxorem potius, quam quamcunque mulierem significari puto. Mersukius verbis لا تحورى Deum invocari et eundem sensum verbo سيرى سيري tribui posse putat, quasi dixerit: سيرى الله ولا ردك «Efficiat Deus, ut proficiscaris et te non reducat!» sed verba tanquam sententia consequens e conditione praemissa pendent, ita ut mandatum contineant. Quem autem Abu-l'Ahla in verbis sensum invenit, quum nimium in eo sit, is reiiciendus est. Talem esse dixit: Si me ob paucas opes vituperas et divitias

1) Vocibus وحب ابا inter lineas voces زبان بن منظور superscriptae sunt, ut, quis ille Abu-Wahb sit, declaretur.

cupis, in Iracam, sedem regis Alnohmani Hirae habitantis, tibi proficiscendum est. Ex homoioteleuto primum versum carminis initium esse cognoscimus.

2. *Ne interroges, quam nullae opes mihi sint; vide, quae sit generositas mea naturaeque bonitas!*

Non in opum multitudine, quas vir possideat; sed in generositate et pulchra animi indole viri meritum esse, ut si uxor prudenter agat, harum potius quam illarum ratio habenda sit. Scholiastes tanquam obiectum verbi تسأل homines supplevit, ego vero ipsam personam poetae supplendam esse puto «ne me interroges.» Verbo انظرى Mersukius sciendi significationem tribuit adnotans, Arabibus verba, quibus scientia comparatur, ut videndi, audiendi, gustandi, olfaciendi, ipsam scientiam saepius significare; sed in versu propriam verbi significationem retinendam puto, quum praeclarus inde sensus prodeat: «Vide et observa mente cogitans, quae sit generositas mea!» Voci انظرى in Tebrisi codice alter legendi modus اسأل (interroga!) superscriptus est. Voci خير cum grammatico Chalil bonitatis naturae significationem tribuo.

3. *Quot equites instar flammae ignis ardentis iumentis duris insidentes*

Fortitudinem suam describit. Equites ob ardorem in pugna cum ardore ignis comparat. Bellum cum igne Ham. p. ١٠٠ v. 1. ١٩٩ v. 3., gladium cum flamma p. ٢٧ conferri vidimus. In eo, quod vocem حر addidit, pleonasmum videmus, nam voces حر et اوار significatione non differunt; sed una alterius vim augere potest. Vocem اوار a radice وار derivant aut transpositis litteris aut, quod minus placet, lenito Hamzam enuncianti modo et mutata littera و, prima radicali in Hamzam. Equites autem simul tanquam artis equestris peritissimos eo designat, quod eos strata equorum appellat. Stratum autem quum firmiter dorso sub sella inhaereat, hic comparandi modus designat, eos firmiter equis insidere et inde non removeri. Sic quoque in verbis traditione ad nos delatis: اذا طير القننة فكن حلس بيتك «Quum turbae civiles se ostendunt, instar strati domus esto!» i. e. e domo ne prodi! Scholiastes vocem الذكور verbis الخيل انقرح (equi quinquennes), qui robore aetatis gaudent, explicat. Videtur igitur a chalybe derivari, quocum equi ista aetate durissimi et molestis perfereendis aptissimi comparati sunt. Vocem ذكور de equis in Hamasa adhibitam non inveni; at vero quum p. ١٩٨ in gladiis durissimis vox dicta sit, nescio, num fortasse in loco nostro de gladiis sermo sit, ut احلاس القوالب ii dicantur, qui gladios semper adhibent, ut احلاس القوالب ii dicuntur, qui componendis versibus semper operam dant conf. Ham. p. ١٢٣ v. 3. Vox فوارس metri causa Nunnationem accepit.

4. *Posteriorae galearum partes ad loricas firmis clavis confectas adligaverant.*

Versus cum versu antecedente ita cohaeret, ut verbum cum subiecto فرسان coniunctum sit et grammatici dicant, versu sententiam consequentem vocis رب, quae post copulam و omissa sit, contineri. Ante vocem محكمة substantivum دروع loricae omissum est. Loricae firmitas in clavis bene firmatis cernebatur. De lorice conf. Ham. p. ١٨١ v. 1. Galeas lorice adligabant timentes, ne celeriter currentibus equis motae galeae deiicerentur.

(p. 265.) 5. *Et loricas induerant et sublata veste se accinxerant, nam hoc in hostium terram incurrenti convenit,*

Equites, quibuscum in terram hostilem impetum facit, tanquam bene armatos describit. Quum in versu antecedente dixisset, galeas ad loricas adligatas esse, verbum واستلامو ordine praecederet, necesse fuit. Num vox لامة, a quo verbum استلامو derivatum est, generale loricae nomen sit, an speciale, nescio. In verbis ان التليب ab uno loquendi modo ad alterum subito transiit, id quod التفات appellatur. Verba autem, quae sensum versus non multum amplificat, ut metro et homoioteleuto satisfiat, addita videntur.

6. *Et equis generosis, gracilibus equites accipitribus similes insidebant*

Equites generosis equis insidentes et impetu celeres describit. Verba وعلى الجياد etc. statui describendo inservire dicunt, ut hoc in versu hostium equites ipsis occurrentes describantur. Mersukius dixit, poetam equites cum accipitribus ob oculos sublato et acutum visum, quo praediti sint, contulisse putavit; ego potius in volatus celeritate et modo, quo in praedam ex alto accipiter incidit, comparisonem positam putaverim conf. Ham. p. 39 v. 1. fva v. 3. Sunt, qui dicant, sententiam consequentem post vocem رب non inveniri et poetam nonnisi ob longam distantiam, quae inter vocem رب et sententiam consequentem intercedat equitum mentionem repetisse. Sententiam consequentem nonnisi in versu انفررت, quem vero Abu-Tammamus inter caeteros versus non receperit, reperiri. Ante vocem الجياد vox الخيل omissa est; gracilitas autem equis generosis propria est. Vox فوارس autem nonnisi ob metrum Nummationem accepit et ipse huius pluralis formandi modus poetis proprius est (conf. Gram. Ar. T. II. p. 500.).

7. *Prodeuntes e medio pulvere, multa pecora celeriter abigentes,*

Hoc in versu equites illos pluribus describit. Quum multa hostibus erepta pecora ante se propellant, pulvere inclusi sunt, e quorum interstitiis appropinquant adparent. Qui versus si cum antecedente coniunctus est, equites hostium significari non possunt; sed poeta equites, qui cum ipso in hostium ditionem incursionem faciunt, describit. Versus autem quum in Mersukii exemplari non legatur, alius, cuius mentionem fecimus, interpretandi modus ortus est. Verbum وجف ope praepositionis ب transitivam significationem accipit.

8. *Quorum adspectu lactatus sum et odores Ambrae spirantium feminarum.*

Hic versus cum versu tertio cohaeret; sed in Mersukii codice non legitur. Haud bene cum equitibus feminas odores Ambrae spirantes coniunxisse poeta videtur. Ante vocem والفوايح substantivum feminae supplendum est.

9. *Et quum venti diversi inter se certant in lateribus domus laciniam terram tangentem habentis,*

Huc usque fortitudinem suam descripserat, iam ad liberalitatem describendam transit. Hic versus descriptioni inducendae inservit, hiemis enim tempus ventis inter se quasi cer-

tantibus describitur. Erat hiemis tempus ad liberalitatem exercendam maxime idoneum; est enim inopiae tempus. Verbis التبيت التيسير tentorium, quo tempore hiemis utebantur, significasse videtur. Talis enim lacinia terram tangens maxime hiemis tempore, ut venti frigusque retineantur, necessaria est. Alii autem voci تيسير significationem magnis lateribus praediti a voce تيسر (latus tentorii) derivatam tribuerunt, dum alii voce تيسير fractum seu dirutum ventorum vi significari dixerunt. Tentoria aut ex pellibus aut ex panno pilorum camelinorum facta sunt. Illa nomen قبة conf. Hamas. p. 46<sup>a</sup>, haec nomen خباء habuisse videntur (conf. Taraf. Moall. v. 52 et 58. schol.). In inferiore parte lacinia erat usque ad terram pertingens, quae fune اصار appellato adligabatur. Ut aqua pluviae a tentorio removeretur, fossa parva ناي appellata circumdatum erat (conf. Sohair. Moall. v. 5.). Rimae autem tentorii herba ثمار appellata obturabantur (conf. Lebid. Moall. v. 41.).

*10. Me iuvenis manibus sagittas meas leviter morentem aut peregrinas.*

Se ludo sagittarum deditum eoque cum studio occupatum describit. Isti ludo deditum esse laudi erat, in ludo participem non esse vituperationi. De ludo isto iam antea sermo erat conf. Ham. p. 63<sup>a</sup>. Celeritas autem in movendis sagittis et usum et studium significare potest. Illa celeritas in Antarae Moall. v. 52. laudatur. Voce شجير peregrinum designant. In versu nostro sagittam significari dicunt, quae ab alio quodam mutuo accepta circumvertatur, ut laetam fortunam adducat. Alii dicunt, voce لشجير sagittam significari, quae ex eadem arbore facta non sit ex. gr. si haec sagitta ex ligno arboris نبع facta non est. Alium quoque scholiastes interpretandi modum proponit. Significari peregrini sagittam, ita ut poeta pro eo ludens tam debitum solvendum in se suscipiat, quam portionem, qua pro eo in ludo potiat, totam ei concedat. Similem sensum poeta verbis sequentibus expressit (metr. Basith): Mecum ludentibus portionem meam totam do et reliquas portiones emtas iis do et scutellam obsonio vestio. Sunt, qui verbis hunc sensum tribuant: Sagittis ludo tam iis, quas expertus sum quam iis, quas expertus non sum, mutuo ab aliis acceptis, amore liberalitatis ductus. Qui autem سحجيري legunt, voce amicum, quo nomine gladium appellet, significari putant. In codice Tebr. alter legendi modus قمش التندی لموی قدسی «Movit liberalitas per lacte abundantem (camelam) meam sagittam meam.»

*11. Et iam ad puellam tentorium intravi die pluviali,*

Transit ad describendam vitam mollem, qua tempore illis rebus apto fruatur. Pluvialis enim dies venando aut aliis occupationibus non convenit. Tempus igitur inter serium et iocum distribuit. Voce خدر ea pars tentorii designatur, in qua mulieres velo obtento separatae vivunt conf. Tarafae Moall. v. 58.

*12. Sororiantibus mammis praeditam, pulchram, quae vestibis longis e panno Damasceno (serico albo) et serico confectis tectu incedit.*

Istam puellam tanquam iuveneam, pulchram et vestibis splendidis longisque (p. 266.) tectam describit. Ex hac descriptione autem cognoscimus poetam non fuisse Arabem cam-

pestrem; sed luxui et vitae urbanae deditum. Longas vestes ei tribuit, ut significet, eam opus non facere. Voce *دمقس* sericum album designari, ex versu decimo Moallakae Amru-l'Kaisi *madipem* similem fimbriis serici albi bene cortortis videmus et hanc ob causam voci *الخبر* serici diversicoloris significationemtribuendam puto. Has autem voces poeta conlunxisse videtur, ut vestitum eius splendidissimum fuisse ostenderet.

13. *Tum eam propuli et ea modo avis Katha ad aquae locum euntis processit.*

Tum suam erga eam agendi rationem modumque, quo ea se gerebat, describit. Eam surrexisse et ipsum comitatam esse, dicit. Forma verbi sexta significat, subiectum vim admittere, quam tertia forma in obiectum exercet, ut *تدافعت* significet; se propelli passa est (conf. Gram. Ar. T. I. p. 141.). Formae sextae propria significationis est unam partem corporis ab altera quasi protrudi, quo fit, ut duo corporis latera vicissim in incessu inclinentur, qui modus incedendi feminis obesis proprius est. Incedendi modum feminae cum gressibus, quos aves Katha ad aquam accedentes faciunt, comparat. Ni fallor, parvi gressus sunt celeresque corpore in latera inclinato. Mersukius dixit, avis Kathae ad aquam accedentis incedendi modum pulcherrimum haberi tum ob gaudium tum ob securitatem. Parvae puellae cum parvis avibus Katha Ham. p. 177 v. 2. comparatae sunt. Accusativus vocis *مشى* e verbo *تدافعت* tanquam nomen actionis e verbo suo pendet, quippe verbum *تدافعت* eandem significationem, quam *مشت* praebet. Tale nomen actionis grammatici *معنوى* appellarunt (conf. Agrumia p. 197.). Grammaticus Sibawaihi verbum ipsum, si id in lingua invenitur, ante nomen actionis supplendum putat; si vero non invenitur, in verbis eius indicium esse dicens id definit.

14. *Eandem osculatus sum eaque anhelavit quemadmodum dorcas socors anhelat.*

Feminae ob pulchritudinem vario modo cum dorcadibus comparantur (conf. Ham. p. 187 v. 2. *وفي* v. 4. Taraf. Moall. v. 6 sq. Antar. Moall. v. 57. Diw. Amru-l'Kaisi p. 191 v. 6. et eius Moallak. v. 31. Caahb b. Sohair v. 2.); hoc vero in versu anhelans femina cum dorcade anhelante comparata est. Dorcas autem adiectivo *انغبر* descripta est. Haec vox, quae non potest non anhelanti dorcadi explicandae inservire, in scholiis non explicatur; sunt enim duae aliae voces ibi explicatae. Voci *socordis* significationem tribuendam esse non dubito; socors enim dorcas, venatorem non timens prae socordia altum e pectore spiritum ducere putanda est. Legendi modus, quem in Mersukii codice invenimus, *العفير* (vulneratus) est, et vulnerato id proprium habetur. Alter quoque a Mersukio adnotatus legendi modus *المبثير* (fatigatus) est, et in fatigato idem observare licet. Uterque legendi modus in Tebrisii quoque codice adscriptus est. Puellam ob desiderium et amorem, quo impleta est, anhelantem descripsit.

15. *Et propius accedens dixit: O Monachchale! quantus in corpore tuo ardor est!*

Tum illa tenera sollicitudine plena amati mutata conditionem miratur. Mersukius dixit, voce *دنت* poetam corporis propinquitatem describere noluisse; sed amoris et sollicitudinis,



Sed in voce حَرِير definienda interpretes non consentiunt. Alii voce ardorem solis, alii ventum calidum, nocturnum, alii ventum calidum diurnum, ita ut in utroque voci سَمُوم significatione opposita sit, alii febrim significari dicunt. Quod vero scholiastes verba أَقْرَ الحَرِير i. e. ob ardorem solis, statim post verba قَلَّة اللِّحْم وِتْرِي etc. posuit, id haud recte fecit, quippe quae cum antecedentibus nullo modo cohaereant. Voces وِتْرِي usque ad قَلَّة اللِّحْم in margine scriptae putandae sunt. Scholion ex Mersukii odice desumptum est; sed ordine mutato et turbato. Chalilus voci حَرِير ardoris solis significationem tribuens, voce سَمُوم ventum calidum tam diurnum quam nocturnum significari dixit. Alter legendi modus غَرِير maciem corporis designat.

**16. (Eique dixi): Nil nisi amor tui corpus meum emaciavit; tranquilla igitur esto et sine me, et incede!**

Quae quum putasset, corpus eius omnimodas molestias ardoremque solis in itineribus emaciatum esse, ut tranquilla sit, veram conditionis causam docet. Praepositio عَنْ cum verbo عَمَّ coniuncta est aut ob verbum omissum aut quod verbo عَمَّ significatio verbi, quod cum praepositione عَنْ coniungitur, tributa est. Vocem سَبْرِي de abitu et protectione dictam non esse, e loco Corani (Sur. 38, 5.) scholiastes probare studet, in quo, licet verbum مَشَى adhibitum sit, de incessu sermo non sit. Alii vero abitum ratione habita verborum فَدَعَتْهَا etc. (v. 13.), alii bonam agendi rationem erga amatum significari dicunt.

**17. Et ego eam amo et ea me amat et camelus meus camelam eius amat.**

Verbis hisce diuturnum utriusque consortium designat. Inde factum esse, ut ipse camelus camelae amore impletus sit.

**18. Et profecto! opibus meis tam parvis quam magnis datis vinum bibi.**

In hisce sequentibus versibus, qui in Mersukii codice desiderantur, se vino deditum esse describit. Arabibus veteribus res laudi erat, quod viuum bibentes liberalitati operam dabant (conf. Ham. p. 114 v. 2. p. 115 v. 2. In omnibus paene Amru - l'Kaisi carminibus vini mentio facta est. De vino conferas Ham. p. 118. Verbis بِالصَّغِيرِ وَبِالْكَبِير non vasa; sed opes parvas magnasque (ut camelos ovesque) significari, scholiastes sequente versu probare studet: (metr. Camel) Bibi equis feminis et equis maribus pulchritudine praestantibus datis, quocum sensu alius consentit: (metr. Thawil) Bibi camela Kirath appellata data et socios meos inebriavi et abii, dum vinario pecuniam debebam. Sunt tamen, qui dicant, poetam voce الصَّغِير parvam pecuniam (drachmam), الْكَبِير magnam (denarium) voluisse.

**19. Et quum ebrius sum, dominus arcis Chawarnaki et throni mihi rideor.**

Vino ebrium se sibi felicissimum et potentissimum videri dicit. Arcem Chawarnak apud Cufam sitam ab architecto graeco nomine Sinimmar alii Alnohmano b. Amru - l'Kais b. Ahmir Alcalbi, alii Ohaillaho b. Aldjolah exstructam esse narrant (conf. Meidan. 5, 8.). Priori sententiae versus noster favere videtur, quippe in quo de solio regio sermo sit.

(p. 267.) 20. *Sed ubi crapula discussa est, parvae oris camelique possessor sum.*

Deminutivum adhibuit, ut despectum indicaret et parvas opes esse significaret. Hi versus cum sequentibus in codice Mersukii desiderantur.

21. *O Hinda! Quis viro amore subacto est; o Hinda! quis captivo vincto est?*

Quomodo hic et sequens versus cum praecedentibus sensu cohaereat, non video. Mentionem mulierum, quaecum rem habuit, versu 17 absolvisse videtur. Hoc in versu Hindam alloquitur, ut testimonium de amoribus eius dicat. Hinda, filia regis Mondsiri b. Maï-ssema, amita Alnohmani b. Almondsir fuisse dicitur. Almonachchalus cum uxore Alnohmani Almotadjaridah appellata rem habuisse putatur, ut filii duo, quos pepererit, Almonachchalo adscribantur. Alnohmanus quum tempore cognito a domo abesse soleret, Almonachchalus per illius temporis spatium apud Alnohmani uxorem versabatur. Accidit autem, ut, quum uxor se et Monachchalum uno vinculo in pedibus constrinxisset, Alnohmanus ante illud tempus redux eos ita ligatos inveniret. Carceris igitur custodi suo Iheabbo, quem alii e gente Lachm oriundum, Euphratis dominum, alii filium Iheabbi Taghlebitam (conf. Meidan. 24, 258.) fuisse dicunt, puniendum tradidit. Qui quum Almonachchalum vinculo constrictum protraheret, hic filiis suis hos versus dixisse fertur: (metr. Wafir) Ehen! quis duobus ingenuis de me nuntium perfert, homines patrem iam occidisse. Iheabbus in gente Maahd me circumducit et baculo duro<sup>1)</sup> in occipite me percutit. Idem dixit: (metr. Chalif) In medio servorum caedes mea sine vindicta perpetratur, dum gens mea oves in pariendo iuvat.

22. *Crines nigros instar arboris Tannum plectunt, qui prudenter plexi non sunt.*

In hoc versu, qui nonnisi in quibusdam exemplaribus legitur et cum prioribus non cohaeret aut feminas aut equitatum significari dicunt. Crines suos plectentes feminae describuntur et crines plexi cum ramis arboris Tannum conferuntur. Arbor Tannum ob nigrum colorem (conf. Ham. p. 130 l. 10.) et fortasse etiam ob ramorum similitudinem cum crinibus comparatur. Voce اسود, quae pluralis vocis اسود est, aut ita, ut adiectivum substantivo praepositum sit. totam arborescentiam aut serpentes, quibuscum crines plexi conferri possint, significari putant. Sed non video, quomodo serpentes cum ista arbore coniuncti sint et nil ob stare videtur, quominus voce اسود, omisso substantivo, rami arboris nigri significentur. Qui autem equitatum describi putarunt, ii a vero longe aberrasse videntur, nam, etsi equites cum serpentibus ob malum, quod hostibus inferunt, conferri possunt, tamen et verbum عكف aptum non esse et comparandi modus longius repetitus videtur. Scholiastes autem dixit, verbum يعدفن, quo personae masculini generis designentur, genus femininum habere, quod ad vocem جماعات agmina referatur.

1) Vox حمة in lexicis non reperitur, sed aliam, quam baculi duri significationem ei tribui posse non puto.

## CLXXVI.

**Dixit Bāthūs b. Zoraim b. Asad b. Talm b. Tsaḥlabah b. Ghobar  
b. Ḥabīb b. Caḥb b. Iascheor.**

(Vixit tempore Ahmri b. Hind conf. p. 139 infr.)

1. *Gentem Osajjid interroga, num Wajili caedem vindicaverim et num animi moerorem sonarerim?*

Gentem Osajjid testem esse vult, se caedem Wajili ultum esse. Fortitudinem igitur suam laudat. Nomen gentis **أسجد** secundae declinationis est, tum quod nomen proprium est et hac de causa quasi articulo definitum, tum quod genus femininum habet (conf. Gram. Ar. T. I. p. 402.). Sed eadem vox, etiamsi nomen proprium non esset, tamen tanquam deminutivum a voce **أسود** derivatum declinationis secundae esset (conf. Gram. Ar. T. I. p. 407. No. 16.). In verbis **أمر على** mihi vox **أمر** pleonastica videtur, nam Kamusi auctor dixit: **وقد تدخل على عمل وقد تكون زائدة**. Interdum cum voce **على** coniungitur et interdum pleonastica est. Scholiastes dixit, interrogationem perfectam esse (i. e. partem praecedentis interrogationis non esse) et e voce **على** non pendere, quum vox **أمر** separata<sup>1)</sup> sit et non coniungens; siquidem haec (coniungens) aequalis particulae interrogandi **أ** sit. Silentio non praeterimus, hunc locum e Mersukio desumptum a Tebrisio mutatum esse; sic enim in Mersukii codice legitur: **وقوله أمر على استقيام بأمر دون على لأن أمر عذبه على المنقضة ولا يجوز أن تكون العطفة لأن تلك تجيء عديلة ثلاث**. Quod ad verba **أمر على** attinet, in iis interrogatio voce **أمر** consistit, ut vox **على** necessaria non sit; nam particula **أمر** est separata (i. e. interrogatio sensu a praecedente separata est); fieri enim non potest, ut ea (interrogatio) coniungens sit, quoniam haec aequalis particulae interrogandi **أ** est (conf. Gram. Ar. T. I. 559. 571 sq.). Sed ut verba bene intelligas, conferas Anthol. gram. p. 117 et 119. Samach-scharius discrimen inter particulas **أ** et **على** describens dixit, particulam **أمر**, quum sensu coniuncta sit, nonnisi particulam **أ** sequi posse; et hoc sine dubio in causa est, cur particula **أمر** in nostro loco non possit non esse separatam (منقضة), quod in versu **على** praecedit. Sed sensus ratione habita, quippe posteriore versus parte sensu diversa res non contineatur, vocem **أمر** pleonasticam potius esse puto, ut duae interrogationes non cohaereant; sed posterior priorem nonnisi sensus confirmandi causa sequatur, ita ut posteriore parte se perfecto modo caedem Wajili ultum esse, indicare voluerit.

2. *Quum me, ut situlis suis haurirem, misissent. Tum eas sanguine usque ad (p. 268.)  
orem impleri.*

In hoc versu, qui particula temporis **أذا** aut cum verbo **شفت** aut cum verbo **شفت** coniungendus est (conf. Gram. Ar. T. I. p. 522. et Anthol. gram. p. 81 text.), se perfecto modo caedem ultum esse, exponit. Quum significaturus, rem difficillimam perfectum fuisse, se cum viro, qui in puteum demittitur, ut aquam inde hauriat, comparaverit, situlam sanguine hostium omnino se implevisse dicit. Hic comparandi modus novus est. In aliis locis mors

1) Voce **منقضة** eadem significatio quam vocibus **استئنا** tribuenda videtur, ut interrogatio nil contineat, cuius in superiore sermonis parte mentio facta est.

cum cisterna comparatur, ad quam homines accedunt et ex qua mortem situlis hauriunt. Sic poeta, quem Reiskius ex Diwano Hodseilitarum (ad Taraf. Moall. v. 73.) adnotavit, dixit: (metr. Wafir) ما جئونا ونكن واجهونا بسجل من سجيل الموت طامى Pavidī non erant; sed nobis occurrerunt aperto vultu cum situla ex situlis mortis, ad summum plena (conf. Antar. Moall. Prolegom. p. 13. et Caahb b. Sohair v. 58.). In puteum autem vir descendit, quum aqua pauca est. Voci علقا casus accusativus datus est modo, quem Arabum grammatici تمييز appellant Gram. Ar. T. II. p. 113. Djenharius, qui versum nostrum citat, voci اسمبال significationem marginis situlae dedit, quae انصار aliter appellatur; scholiastes autem superiores situlae partes significari et cum eo vocis سيلة (barbae in superiore labio) significationem cohaerere dixit. Nodos quoque, quibus situla cum ligno عرقوة coniungatur, designari posse dixit. Incerti autem in significatione vocis definienda alii eo adducti videntur, ut vocem tanquam nomen actionis formae quartae enunciamdam putarent, id quod alii reprobarunt. Hoc vero pronuciandi modo admissio nil impedit, quominus situla cum nube, e qua aqua stillatim decidit, comparata sit, quippe situla tam plena sit, ut redundet. Loco vocis بدلانيم alter legendi modus ندىانيم in margine codicis Tebr. adnotatus est.

3. *Ego per eum, qui coelum suo loco elevavit et lunam plenam nocte medii mensis et lunam novam*

Versus hic cum sequente intime cohaeret et iuramentum continet. Res autem, quae iuramento affirmatur, جواب القسم a grammaticis appellata (conf. Gram. Ar. T. II. p. 612.) verbo ائقف etc. in versu sequente exprimitur. Suffixum اني in voce في subiectum est, cuius praedicatum in verbis الييت etc. sequentis versus invenitur. Verba من سمك etc. personam, per quam poeta iurat, designant, quapropter genitivi locum tenent (conf. Anthol. gram. p. 101. et Gram. Ar. T. I, p. 555.). Accusativus voci مكانيا tributus est, quod vox locum definit (conf. Gram. Ar. T. II. p. 97 adn.). Scholiastes primum Mersukii auctoritatem secutus suffixum ها ad coelum refert, ut vox نصف (dimidium) cum coelo coniuncta sit; sed plena luna medio mense in coelo apparet. Arabes autem quum res ob minimam, quae intercedit, communionem coniungant, hoc in versu ista dimidii coelique coniunctio licita habetur. Similis ratio est verbis poetae sequentibus: Splendor fulminis eiusque pluvia, nam fulmen et pluvia coniuncta esse solent; sed minus aptus est coniungendi modus in sequentibus (metr. Redjes): Ad gentem Ahmir in domo sua venimus vespere novilunii aut tempore, quo luna occulta erat; coniunxit enim poeta tempus, quo luna occulta est, cum vespere putans tempus illud in vespem cadere, siquidem nova luna vespere apparere soleat. Sic autem sensus verborum ordine disponendus est: «nocte, qua plena luna medio mense et nocte, qua nova luna apparet», ut sensus hic prodeat: Iuravi per Deum, qui coelum loco suo elevavit sine fulcimentis et lunae plenae in eo medio mense locum concessit et lunae novae initio mensis tempore noctis, me etc. Finitis quae ex Mersukii commentario desunta sunt, Tebrisius Abu-l'Ahlæ interpretandi modum adnotavit. Hic statuit, verba transposita esse, quasi dixerit: من سمك السماء ليلة نصفها وعلانها وانكر «Qui coelum elevavit nocte medii eius et lunae novae eius et lunae plenae.» Qui autem

verba transposita non esse dicat, ei sensus verborum diversus generat, necesse esse. Suffixum **هـ** aut ad rem audienti cognitam (sc. menses), cuius mentio antea facta non sit, referri posse, quasi dixerit: **لَمَلَّة نَصَفَ الشَّيْئِ وَلَيْلَةَ حَلَالٍ** nocte medi mensium et nocte lunae novae eorum. Verbis autem transpositis, suffixum quoque ad vocem **لَسَاء** (coelum) referri posse i. e. nocte media mensis<sup>1)</sup>, in qua luna plena est. Sin vero res ita constituatur, ut verba hunc sensum offerant: **وَحَلَالِيَا فِي لَيْلَةٍ نَصَفِيَا وَحَلَالِيَا** luna plena, quae incidit in noctem medi eius et lunae novae eius, nil obstat, quin voce **حَلَال** (luna nova) poeta lunam plenam (**يَدُر**) significet, quum luna plena eadem sit ac luna nova. Hunc loquendi modum communi usu receptum esse. Nam si quis dixerit in virum senem aut canescere incipientem: Hic quorundam infans parvus (**طِفْلٌ**) est i. e. qui eorum infans parvus fuit, hunc loquendi modum vituperationi obnoxium non esse. Simili modo initio Islami homines dixisse: Mohammedes orphanus gentis Koraisch est i. e. qui orphanus fuit, quum Mohammedes demum post aetatem quadraginta annorum legatus missus sit. Qui autem Abu-Fahlæ interpretandi modus, etsi a vero non omnino abhorret, tamen nimis artificiosus videtur.

4. *Iurari: Ne unquam ex eorum numero barbatum inveniam, cuius oculi in opes suas directi sint!*

Iuravit, se quemlibet virum eorum, cui occurrat, occisurum esse, ut domum non rediens opes suas non amplius conspiciere possit i. e. se operam daturum esse, ut viros eius gentis inveniat etc. Scholiastes dixit, ante verbum **تَقِفْ** negandi particulam omissam esse, nam quum formâ futuri adhibitâ quippe quod in sententia affirmante **لَا تَقِفْ** dicendum esset) omne dubium de sensu verborum remotum sit, ellipsin locum habere posse. Grammaticos scholae Bazrensis ellipsin reprobasse, silentio praetereundum non est (conf. Gram. Ar. T. II. p. 473.). Similis ellipsis in hoc versu invenitur: (metr. Thawil) **قُلْتُ يَمِينُ اللَّهِ إِيْرَحْ عِدْدَا وَتَوَضُّعُوا رَأْسِي لَدَيْكَ وَأَوْصَانِي** Dixi: Iuro per Deum, me sedentem inde (non) proditurum esse et si apud te (o femina) caput meum et membra mea amputarent. Particula iurandi **وَ** quum adhiberi non soleat in locis, ubi verbum iurandi **حَلَفَ** aut **اَلْتَفَّ** expressum est (conf. Gram. Arab. T. I. p. 555 et Anthol. gram. p. 61 text.), eos refellere studet, qui hoc in loco propter verbum **الْيَمِينُ** vituperandi causam videant. Verbum **الْيَمِينُ** duplici ratione confirmando iuramento involvere, una tali, ut, quum iuramentum longum sit, et praedicatum a subiecto motum distet, timens ne iuramenti vestigium his interpositis deletum esset, verbum iurandi posuerit et postea sententiam eius consequentem adulterit, alterâ, ut, quum personae mentio, si verba **اَلْيَمِينُ** solo uti voluisset, necessaria non esset, posito verbo iuramentum quasi repetitum videretur, quemadmodum **وَاللَّهِ وَاللَّهُ** per Deum! dicatur. Verba autem **نَمُتُّرْ عَيْنَهُ فِي مَنَابِ**, si voces spectentur, sententiam (**p. 239.**) consequentem continere; sin sensus ratio sit, statui adiectivi indefiniti (**ذَا لَحِيَّةٍ**) describendo inservire, quasi dixerit: Nunquam barbato occurram, nisi cuius oculus non amplius suas opes conspiciat. Huic loquendi modo similis versus Farasdaki in libro Sibawaihi est: (metr. Thawil) In consessu nostro nemo surgit nisi loquens ea, quorum

<sup>1)</sup> Sed quum dixerit, suffixum **هـ** ad coelum referri posse, nescio, num explicandi modus, quem addit, rectus sit.

gnarior est. Verbum enim فَيَنْطَفِ loco accusativi نَاطِقًا est. Sententiam autem consequentem verbis inesse non posse, scholiastes dixit, quum ita sensus corrumpere et inverteretur, ut sic sensus constituendus esset: Eum non invenio et quomodo videbit i. e. si eum invenissem, profecto vidisset. Sententiae consequentis rationem esse, ut e priore pendeat sive res affirmetur sive negetur, eandem rationem sequens. Talem autem sensum eum, qui in versu loquatur, proferre noluisset. Similis autem ratio in particula و sequentis versus, invenitur: (metr. Camel) لا تَدْعُ عَنْ خَلْفٍ وَتَأْتِي مِثْلَهُ عَارٍ عَلَيْكَ إِذَا فَعَلْتَ عَظِيمًا Ne indolem interdicas, qua tu ipse praeditus es!; nam si facis, magnum tibi dedecus erit. Suffixum in voce مَايَا ad oculum referendum est, ut opes oculo tributae sint.

5. *Quotiescunque effeci, ut mulier vesperā velum suum capiti adligaret, quod vento aquilone disiectum erat.*

Hoc in versu gloriatur, se mulieribus aut captis aut territis opem tulisse, ut metum abicerent. Describit mulierem, quae terrore impleta non animadvertens, velum a facie vento disiectum esse, quum ipsum advenientem conspexisset, tranquilla velum suum adligaret. Quum autem ipse causa esset, ut mulier velum adligaret, rem sibi ipsi tribuit. Scholiastes putavit, illam feminam matutina incursione captivam factam ab hostibus abductam et demum vesperā adventu poetae liberatam fuisse. Aquilo vehementem ventum designat. Poeta Alntarah ob auxilium mulieribus praestitum simili modo gloriatur: (metr. Wafir) وَمَرْقَصَةٌ دَفَعَتْ لِحْيَتَهَا عَنْهَا وَقَدْ هَمَّتْ بِإِتْقَاءِ الزَّمَارِ Quotiescunque a muliere, quae ad cursum celerem iumentum impellebat, equites repuli, quum iam in eo esset, ut habenam proliceret. De Malico b. Nowairah, cuius a Chaledo occisi in scholiis mentio facta est, conferas Hamas. p. ٣٧٠ sqq.

6. *Et quotiescunque effeci, ut generosa mulier, quae superbo marito curae esset, compedes suas ostenderet.*

Hoc in versu contrarium statum describit. Se incursione in hostium terram facta effecisse, ut mulieres generosae ex tentorio prodeuntes celeri cursu salutem peterent, ita ut annuli apparerent, quibus pedes ornati essent. Marito autem istius mulieris superbiam tribuisse videtur, ut indicaret, eum potentem et fortem esse. Dum autem hostibus laudem tribuunt, suam quoque augment. Vocē خَلْخُلْ et خَلْخُلْ annuli, quibus inferiora crura in mulieribus ornabantur aut auro aut argento confecti significantur. conf. Reisk. ad Taraf. not. p. 116. vers. infr. et Hamas. p. ٨٢٢ infr.

7 *Et quoties agminis nigricantibus faciebus praediti. strenui ut leones, quum catulos defendunt,*

In hoc versu, qui cum sequente cohaeret, se tanquam ducem exercitus strenni describit. Exercitum illum sole adustas facies habentem, ut bello adsuefactum esse designaret, dixit, tum ut fortitudinem eius summam esse indicaret, eum cum leonibus catulos defendentes comparavit (conf. Ham. p. ٦٥٢ v. 1. p. ٢٩٦ v. 2. etc.). Hoc in versu adiectiva بَوَاسِلْ et سَفْعْ,

1) Prius hemistichium in proverbii consuetudinem venit conf. Meid. C. 23, 420.

plurales irregulares, cum nomine singularis numeri et generis feminini coniuncta sunt. Vox بواصل ob metrum pro بواصل sine Nunnatione est. Scholiastes formam فاعل raro in viris describendis inveniri adnotavit; sed vox بواصل proprie in leonibus adhibetur.

8. *Primum partem duci et tum cum simili agmine commiscui.*

Scholiastes in altero hemistichio hostium agmen, quod cum priore dimicaverit, significari dixit, ut sensus sit: Ego dux unum exercitum contra hostium agmen duxi, ut unus exercitus cum altero pugnaret, sed in verbo تَفَقَّحَا pugnandi significatio haud necessaria est, ut nil impedire videatur, quominus sensus sit: Ego unum exercitum ducens alterum exercitum, auxilio veniens intime cum eo coniunxi, ut unus exercitus esset, cui ego imperarem. Hoc intelligendi modo admissio se magnum ducem magnaue inter diversas gentes auctoritate praeditum esse significaturus est. Verbum لَفِيَ involvendi et inde intime coniungendi significationem habet, sive pugna, ut duo exercitus commiscerentur, sive alio modo. In verbis اَوَّلُ عَنَقُورَانِ رَعِبِلَا pleonasmus esse videtur, nam ut vox اَوَّلُ primum designat, sic quoque عَنَقُورَانِ primam rei partem; tum vox رَعِبِلَا primam exercitus partem designat. Significare voluisse videtur, se omnium primum in hostem incurrisse, ut nemo eum praecederet. Hae autem in re maximae fortitudinis indicium video. Nihilominus autem, licet primos in pugnam praecedat, totius exercitus dux est. Cum voce كَتَمِبَة (exercitus) in posteriore parte pluralem لَمَثَالِهَا coniunxit, quippe qui varias partes contineret; sed non minus recte بِكَتَمِبَة مَثَالِهَا dicere potuit.

Abu-Rijaschus ad versus explicandos sequentia narravit: Wajilus b. Zoraim (Ghobarita, frater poetae Baihisi Mersuk.) in magno honore apud regem Ahmru b. Hind quum ornate<sup>1)</sup> et pulchre loquens pulchra quoque corporis forma gauderet, a rege, ut tributum a gente Tamim colligeret, missus erat. Gentis totius tributum, excepto tributo familiae Osajjid b. Ahmru b. Tamim in loco Thowailih<sup>2)</sup> commorantis, collegerat. Quam familiam quum occupatus in putei margine sederet, ut oves camelique numerarentur, senex familiae cum eo locuturus accessit et socordem et non caventem in puteum detrussit. Adstantes (p. 230.) autem cum lapidibus necarunt et eum deridentes hunc versum metro Redjes recitarunt: O tu, qui in fundo putei situlam meam imple, cape! homines telaudantes vide! Re ad fratrem Baihism relata, hic, postquam vexillum erexerat, cum gente Banu-Ghobar profectus iuravit, se tot hostes occisurum esse, quot occisorum sanguine situla impleretur. Octoginta viros occidisse multosque captivos fecisse dicitur. Quum virum nomine Komamah occidisset, accidit, ut situla sanguine impleta procideret. Inde factum, ut denuo gentem invaderet. Mulier quaedam caespitans (loco vocis تَعْبَرُ caespitans in codice obviae, quippe quae significatio sensui apta non videatur, fortasse تَعْبَرُ transiens legendum est) dixisse narratur<sup>3)</sup>: »Pereat gens Ghobar, ne victoria potiatur, ne pluvia rigetur! Et hominibus privetur!»

1) مَقْتُونٌ derivat a فَتَقَّحٌ fragrantiores reddidit muscum; fortasse quoque est acuminatus, quod de sagittae cuspidē dictum in linguam translatum esse potest.

2) In Kasaui opere legimus, Thowailih aquae nomen esse in ditione gentis Tamim in regione loci Alzamman aut putei antiqui dulcis aquae et haud profundi in tractu Alschawadju.

3) Verba homoteleuto gaudent; sed metro obstricta non sunt.

Poeta Nazr b. Ahzim b. Alhalif e gente Rabiab b. Ahmir b. Djohail b. Tsahlabab b. Ghobar rei in sequentibus versibus mentionem fecit (metr. Thawil): Et e nobis is est, cuius factum captivos liberavit<sup>1)</sup> in loco Hanmal, quum omnem iter facientem (ad eos liberandos), segnem putassent per regiam dignitatem, quae iis erat et principatum, quem a primis temporibus semper habebant. Et e nobis is est, qui muro instructum puteum loci Thowailih hostiis sanguinis cari, excellentis texit. Monachchulus Jeseheorita prioris facti in versibus sequentibus commemoravit (metr. Chaff): Bâihsus gentem Osajjid belli hospitio excepit in regione, ubi belli ignis accensus erat. Fratris caedem ulciscens ensem evaginavit et tam senes eorum quam iuvenes occidit. Et situlas usque ad ansas sanguine implevimus, qui animos aegrotos refrigeravit.

## CCLXXVII.

### Dixit Alhind Simmanita 2).

#### 1. O vulnus senis grandaevi, decrepiti, uelate confecti!

Poeta grandaevus quum duos hostes uno vulnere transfixisset (conf. Ham. p. 106 l. 4 infr.) admirans verba versus protulit, in quibus tum fortitudinis tum roboris laudem sibi sibi tribuit. Vox لا inter praepositionem substantivumque modo pleonastico posita est (conf. Gram. Ar. T. I. p. 539. T. II. p. 56.). Particula يا vocando<sup>3)</sup> inserviens sensum admirandi profert. Voci يئس annosi et decrepiti significationem esse, ex versu Ahschae, in quo vox شارخ cum voce يئن composita est, probare studuerunt (metr. Motakarib): وما ان ارى الموت فيما خلا بغادر من شارخ او يئن Non video mortem tempore praeterito aut adolescentem, aut senem decrepitum reliquisse. Vocis يا cum sequentibus coniunctionem vario modo explicarunt. Personam, quam poeta voce يا allocutus est, omissam esse posse, ut vulnus non vocetur et accusativus vocis شئنة e verbo omisso pendeat, quasi dixerit: O gens! memor esto vulneris. Simili modo alius poeta locutus est (metr. Thawil): O poetam! non est poeta hodierno die ei similis, Djerirus, sed in gente Colaib humilitas est; hoc enim in versu persona, quam poeta allocutus est, omisa est. Personam, quam alloquimur, tanquam articulo definitam Nunnatione privare solemus, ut شاعر dicendum sit (conf. Gram. Ar. T. II. p. 136. p. 89 sq.). Persona autem vocata, quae omisa est, aut poeta ipse aut alius quidam esse potest. Si alius quidam putatur, est ac si dixerit: O tu, is tibi poeta laude et admiratione dignus sufficit (حسبك به شاعرا), tum cum poetam Djerirum esse dicit. Simili modo in verbis: نعيم رجلا زيد quum pulcher

1) Raschidum b. Schehab b. Abhdah b. Ohzam b. Rabiab b. Ahmir b. Djohail b. Tsahlabab b. Ghobar, qui ad liberandos captivos pretium adulerat, significat.

2) Poeta tempore belli Basus cognominati vixit conf. Ham. 106 l. 4. infr.

3) Ex Mersukii codice loco vocis الشئنة laudis vocem النداء invocationis legendam puto.



vir Saidus est hoc supplendum est. Verba autem *حيثك به*, quae explicandi causa adduximus, modum explanationis talem sequi possunt, ut vox *به* locum nominis in nominativo positi teneat (ut sint pro *حيثك هو*). Fieri quoque potest, ut suffixum poetam, cuius mentio facta est, spectet, quod suffixum postea nomine Djerir confirmavit. Grammatici Chahil et Innus sensum sic constituerunt: O versus dicens (*يا قتل الشعراء*), ut sic versus dicens alia persona, quam poeta memoratus sit, quasi dixerit: لا شعرا اليوم مثله. O poeta! videte poetam, cui hodie poeta aequalis non est! aut dixerit: *حيثكم به شعرا*. Vobis is sufficit tanquam poeta. Hunc modum grammaticus Sibawaihi secutus est. Sin vero versus dicens ipse poeta putatur, ut vox *شعرا* tanquam statui describendo inserviens casum accusativum obtinuerit et verba *لا شعرا اليوم* tanquam epitheton apposta sint, suppleantur necesse est *قتل الشعراء* aut huiusmodi verba, ut is, qui vocetur, definitus sit, quasi dixerit: O versus dicens in statu, quo is poeta est, cui nemo aequalis

2. *Quae efficit, ut luctum maximum cum molestia et eiulatu manifestent.* (p. 371.)

Describit vulnus tanquam tale quo princeps occisus sit. Hanc rem ita esse ex luctu cognosci potest: luctus enim est maximus cum clamore et molestia coniunctus. Vox *ماتم* aut nomen actionis est, qua congregatae mulieres significantur aut ante vocem vox *اعل* supplenda est.

3. *Et nisi sagitta temporis corpus meum membraque mea adfecisset.*

In hoc versu, qui cum sequente cohaeret, senectutem in causa esse dicit, cur maiores strages non edat. Se senectute debilitatum esse significat. Ut mors cum venatore aut milite comparata est (conf. Ham. p. 374 v. 1.), sic hoc in versu tempori sagittae datae sunt. Scholiastes dixit vocem *عوتس* tempus designare, quod tanquam definitum inderelinabile aut cum Fatha aut cum Dhamma (secundum grammaticos Cufae) enuncietur; sed in Mersukii codice una cum duplici isto pronunciandi modo tertium *عوتس* quoque adnotatum invenimus. Alii voce *حظي* venam in dorso alii corpus significari dicunt; sed in Mersukii codice *خصمي*, pro quo et *خصباتي* invenitur, legimus, qua voce crassae brachii partes designantur.

4. *Profecto! equitum pectora vulnere haud parvo confoderem.*

Voce *صدور* aut pectora aut principes equitum significari dicunt. Hoc recepto se fortissimum describit. Cum voce *ضعن* metaphorice loquens vocem *ال* minus faciens, quam debebat coniunxit.

5. *Videres equites in magno splendore equum meum sequentes.*

Versui duplicem sensum tribuunt. Aut verbis *السنن العدي* armorum splendorem significari putantes poetam tanquam ducem antecire dicunt, ut sequentes tucatur armis suis, aut verbis *السنن العدي* gloriae altae significationem tribuentes dicunt, alios quod poetam

sequantur, sibi honori gloriaeque ducere. Similem sensum poeta Alabscha sequentibus verbis expressit (metr. Basith): كل سبرضى بان يلقى له تبعاً Quilibet, quod eum sequatur, gratum habebit. Sunt quoque, qui legant في الثنى العلى. Quo in legendi modo si poeta eius, quod الثنى pluralis vocis الثنية est, rationem habuisset, rationem dicturus fuisset; sed quasi forma singularis (ut vox زئم) sit, cum voce adiectivum generis masculini coniunxisse videtur. Verba على الآثار مبرى statui describendo inserviunt, quasi dixerit: تابعين لي, et verba في السنا العلى في secundi obiecti verbi ترى (vides) locum tenent.

6. Sed temporis vicissitudines, ut homo eodem statu maneat, non permittunt.

Hiscе verbis se consolatur. Talem esse rerum humanarum conditionem, ut robustus infirmus fiat. Verba على حال locum adiectivi, quo homo describitur, occupant et cum voce ommissa قايما vel ثابتا (perseverans) cohaerent. Huiusce versus sensus tam verus est, ut in proverbii consuetudinem venerit conf. Meid. T. III. P. 2. p. 138.

7. Me in eo (vulnere) tanquam iuvenem ostendi, quom mei similes ab armis abhorrent.

Narrant, eum in bello Basus appellato duos viros super equo confodisse. conf. Ham. p. 86 infr. Haec de re gloriatur. Sed nescio num versuum ordo bene conveniat et sic ab auctore constitutus sit. Si octavus versus cum primo coniunctus esset et octavum septimus ordine sequeretur, mihi magis placeret. Verbi تفتى eadem ratio est, quae in verbis تشجع et تكيس cernitur. Sunt, qui in hoc versu الشكة confodere legant.

(p. 272.) 8. Instar sinus stupidae, asperae, quae post celerem fugam terrore impleta est.

Hic versus melius cum primo versu cohaeret, quam cum proxime praecedente; describit enim vulnus ab ipso inflictum. Vulneris autem in septimo versu nonnisi voce بها mentio facta est. Ut amplum vulnus fuisse indicet, id eum fissura, quam stupida mulier in sinu fecit, comparat. Vocem دفتس lexicographi stupidae (حمقاء) significationem tribuerunt, quam eandem significationem quoque voci ورجاء dant. Alii autem sunt, qui dicant, vocem ورجاء asperam in agendo significare. Haec autem significatio loco nostro maxime apta videtur. Ni fallor, vox دفتس nimis crasso corpore praeditam, ut non bene se movere possit, designat. Utraque autem res maxime in causa esse potest, cur sinus laceretur. Sunt denique, qui dicant, vocem دفتس mulierem significare, quae sinum super extremo nasu ponat eumque propter nimiam festinationem haud bene induat. Explicandi modus hic verborum sensu non adiuvar. Alteram causam addit dicens: Talis mulier quom subito terrore impleta celeriter curreret, factum esse, ut motu aspero manus sinum laceraret. Alius poeta aequali modo, ita ut Djenharinus sub voce ورجاء versum eidem Alfindo tribuerit, rem describens dixit (metr. Hesedj): وقد اختلس الضربة: Interdum ietum raptim infligo, ut cuspis mea sanguine non inficiatur (vulnere), instar sinus mulieris stupidae asperae, quae terretur, dum manu caput pediculorum causa perscrutatur.

## CLXXVIII.

**Dixit Rabbiah b. Makrum** (De poeta Dhabbita conf. p. 78).

1. *Frater tuus, frater tuus est, qui propinquus est, quum in eo spem ponis et qui, si in auxilium vocatur, respondet.*

Fraternitatis officia describit conf. Meid. I, 68, 71, 362. Verba اخوك اخوك duplici modo explicantes grammatici dicunt, posteriorem vocem aut appositam esse prioris confirmandae causa, ut verba من يذو et sequentia subiecto praedicati loco sint, aut prioris praedicatum esse, quemadmodum dicatur: quidam est quidam i. e. quidam est is, qui notus est. Similem modum in poetae versu reperiri (metr. Wafir): Eique dixi: Omnem rem evita, propter quam vituperaris, nam ingenuus ingenuus est; sed sequentem versum (metr. Thawil): Salus! <sup>1)</sup> Mundus aēs alienum est, sed frater tuus nonnisi frater est, in quo in calamitatibus spem ponis nostro similem esse, ut vox posterior اخوك priori confirmandae inserviat et vox المرتجى praedicati locum occupet aut denique vocem posteriorem اخوك prioris praedicatum esse, quocum tanquam adiectivum vox المرتجى (Gram. Ar. T. II. p. 258.) coniuncta sit. Quod si vero in versu nostro vox posterior اخوك prioris praedicatum est, voces من cum sequentibus, quae voci من explicando inserviunt (conf. Gram. Ar. T. II. p. 261.), loco adpositionis sunt. Versus aut ad peregrinum, qui fideliter agit, honorandum excitat, quemadmodum poeta Alahscha in sequente versu fecit (metr. Thawil): Propinquus, qui animā suā adpropinquat, per vitam patris tui! bonus est, non qui ad genus tuum se refert aut docet, fratri genere nobiscum coniuncto studendum esse et fratrem, qui genere nobiscum coniunctus non sit, inutilem esse.

2. *Qui, quum bellum geris, cum eo, qui hostis tuus est, bellum gerit et cuius arma prope ad te accedunt.*

Fratris talis agendi rationem pluribus exponit. Verba huiusce versus aut cum antecedente coniuncta sunt, ut pronomen tertiae personae in verbo حارب latens ad vocem اخوك referatur et voces من تعادى loco obiecti sint aut cum antecedentibus non cohaerent, ut poeta sententiam proverbialē protulerit. Sensum autem tali modo scholiastes constituit: Si cum hoste tuo aperte agis, res cum incitat, ut ipse aperte tecum agat, dum, quo propius ad te accedit, eo maiore astutia aliisque rebus, quibus tibi noceat, utitur; sin vero pulchram agendi rationem ostendis eique blandiris, inimicitiam suam erga te in animo conservat; sed palam non ostendit. In Mersukii codice autem sic legitur: اذا كاشفت عدوك وابديت صفحتك وارداك عدته من الكيد وغيره منك دنوا id quod praeferendum est. Verbis autem اراد انك اذا حاربت scholiastes ad priorem explicandi modum, quem praeferendum puto, redit dicens, propinquitate armorum poetam auxilium ei contra hostem praestitum significasse.

1) Pronomen من hoc in loco est, quod grammatici انقصة ضمير appellant i. e. res est talis; mundus etc. (conf. Gram. Arab. T. II. p. 371 sq.)

3. *Quum socius meus funibus meis trahitur, moritur aut tractum sequitur.*

(p. ٢٢٣.) Se aliumque cum duobus camelis, qui uno fine coniuncti sunt, dum debilior alterum sequi debet, comparavit. Simili modo poeta Amru b. Celsum locutus est (metr. Wafir): *ميتي نعتف قريبتنا بحبل نجذ الحبل او نقص القربنا* Quando ab eo abhorremus, qui eodem fune nobiscum colligatus est aut funem rumpimus aut nobiscum colligatum frangimus. De voce نعتف, quae in codice paene deleta est, dubito; pes enim voce admissa, fit مفاعيل, qui in metro Wafir raro occurrit. Scholiastes adnotavit, praedicatum verbi كنت esse in verbis انا etc. eorumque sententia subsequente se. مات etc. In versu autem fortitudinem suam, qua contra eos utitur, quibuscum ipsi res est, laudat. Strenue erga eos agit.

4. *Et si pereo, quot odio in me pleni sunt, quorum ignis paene flammâ ardet!*

In tali autem agendi ratione quum fieri possit, ut ab alio occidatur, se ob mortem futuram consolatur, quod multos inimicos malo adflixerit et iniurias ultus sit. Casus genitivus in vocibus ذي حنق ex ommissa voce رب pendet, et nomen, quod vocem رب sequitur, maxime cum adiectivo coniunctum est (conf. Anthol. gram. p. ١١ et Gram. Arab. T. II. p. 258 sq.). Ut enim post particulam و vocem رب supplent conf. Gaam. Ar. T. II. p. 54., sic post particulam ف; quae res particulam و loco vocis رب non esse ostendit. Eadem quoque res in versu Amru-l-Kaisi (Moallak. v. 14) locum habet, si voci مثلك casus genitivus tribuitur<sup>1)</sup> (metr. Thawil): Quot ego mulieres gravidas, tibi similes noctu visitavi et matres lactantes, quas a cura infantis amuletis instructi, anniculi averti! Verba نطفه et sequentia vocibus ذي حنق loco adiectivi sunt, dum vox لطفه subiecti locum tenet, verba تذلل تلتهم autem praedicati. Nomen actionis انتهبايا tam ad homoioteleutum constituendum quam ad vim sermonis augendam addidit conf. Gram. Ar. T. II. p. 112. Inimico flammam tribuit, ut eius odium perniciosum esse significet; ignis enim et bello conf. Ham. p. ١٧ v. 1. ١٩٩ v. 3. ٢٠٥ v. 4. et infortunio conf. p. ١٩٧ v. 1. adscribitur. Verba حنق ذي cum antecedentibus ita cohaerent, ut sententiam, quae conditionem sequatur, efficiant. Sententia autem, quae conditionem sequitur, quum nonnisi particula ف incipere solet, si ipsa ita ab antecedente differt, ut subiecto et praedicato composita sit, hoc in loco vox الامر ommissa putanda est, ut sic propositio phrasis perfecta sit: ان اهلك فلامر رب ذي حنق. Hoc autem admissio verba رب ذي حنق praedicati loco sunt subiecto الامر conf. Ham. p. ٣٩٤ v. 4. De Sacyus quoque ellipsin esse statuit conf. Gram. Arab. T. II. p. 35 sq. Conferas praeterea de usu particulae ف Anthol. Gram. p. ١١٣ sq.

5. *Quorum situlam in puteo commori, donec situlam malo plenam aut paene plenam exsorberent.*

Similem comparandi modum vidimus Ham. p. ٣١٨ v. 1. Ultio cum puteo comparatur, in quo calamitates sunt. Qui ultionem petit, cum eo comparatus est, qui situlam in puteum

1) In scholiis Susenii alter legendi modus adlatus non est; sed ex Ebn-Nahasi scholiis, qui varium legendi modum addunt, videmus voci مثلك casum accusativum ab aliis tribui.

demisit et qui ultionem perfectam obtinuit, is est, qui situlam omnino implevit et inimicum, ut totam exsorberet, coegit. Qui autem situlam in putem demisit, eum commovet, ut margo eius in aquam immergatur, quo fit, ut situla impleatur. In priore versus parte vocem ذنوب, cui generalis significatio est, adhibuit, in posteriore specialiozem vocem ذنوب, quae nonnisi situlam aqua plenam aut paene plenam (conf. Ham. p. fl. v. 3) designat. Videmus autem e versu nostro Harirum, qui situlam aqua plenam significari contenderit (conf. Anthol. gram. p. 30) paulum erasse, nam si ita esset, non video, cur poeta voces على أو ثرايا addiderit. Lexicographi autem in significatione vocis definienda dissentiunt, nam reperiuntur, qui voce magnam situlam designari dicant. Scholiastes noster rationem ethymologicam secutus dixit, vocem situlam designare, cui cauda (ذنوب) sit, Situla aqua usque ad marginem impleta si in extrahendo movetur, fieri solet, ut aqua defluat. Hanc defluentem aquam caudam appellasse videtur. Ne autem versus male intelligatur de aqua haurienda, voci alteram vocem الشجر (malum) addidit. Verba autem على أو ثرايا statui situlae definiendo inserviunt, dum nomina actionis loco adiectivorum (conf. Gram. Ar. T. II. p. 73.) posita sunt. Poeta Abu-Tammam simili modo loquens dixit (metr. Camel): انقوا دلاء في بحورك اسلمت نزعتها الاواب والاودام Proiecerunt situlas in maria tua, quarum latera nuda per limes et lora incolumia servantur. De voce نزعتها, quae in codice Mersukii male scripta est, dabito. Ut vox ذرعة latus frontis erimibus nudum designat, sic in loco nostro situlae latus nudum designare videtur. Vox ثرايا tam vocali Kesra quam Dhamma pronunciari potest.

6. *Vinum instar mei in secretis adhibe et eius auxilio utens hostes et gentem tibi iratam publice aggredere!*

In hoc versu, qui in Mersukii codice deest, se fiducia dignum describit. Vocem بمثلي ante vocem ذنوب posuit, ut vis sermonis augetur. Vox نفع, quum sit nomen collectivum, tanquam pluralis irregularis cum adiectivo pluralis irregularis coniuncta est (conf. Gram. Ar. T. II. p. 265.).

7. *Qui mihi minantur, ridet me defendi a leonibus loci Chafijjah, qui crassis cervicibus praediti sunt.*

In hoc versu, qui in Mersukii codice non legitur, genti suae summam fortitudinem adscribit, quippe quos ipsum defendentes cum leonibus comparaverit (conf. Ham. p. 107 v. 1. v. 3. etc.). Solent quoque leones loci cuiusdam, ut loci Schara Ham. p. 107 v. 2. p. 108 v. 1. et loci Harir p. 109 v. 1., ut ferocissimi designentur, appellari. Sic in loco nostro leonum loci Chafijjah, qui locus leonibus abundat, mentionem fecit. In verbis الغلب الورد si articulus vocis الورد omissus esset, magis placeret, quum accusativus significationem prioris vocis specialiozem (تتميم) reddat (conf. Gram. Ar. T. II. p. 138 et p. 200. l. 13. et 15.); sed alter quoque loquendi modus ferri potest. Scholiastes dixit, poetam sic dixisse loquendi modum secutum, qui in verbis الضارب الرجل cernatur i. e. vocem الغلب sequentem vocem الورد quasi regere; sed verborum rationem diversam esse, nemo non videt, quippe vox الضارب participium verbi transitivi sit, quo altera vox regi possit, vox الغلب autem adiectivum, quod

vocem haud regat. Similis loquendi modus in versu poetae Alnabeghab reperitur (metr. Wafir): Prehendimus post eum funes vitae, cuius dorsum tuber resectum habet, gibbo carens<sup>1)</sup>, nec non in versu Alharetsi b. Thsalem (vixit tempore regis Ahmrui b. Alnohman) (metr. Wafir): Gens mea neque Tsahlabah b. Sahd neque Fesarah est, cuius colla crinibus tecta sunt.

8. *Quasi super eorum armis planta Wars, cuius colorem venae in exteriore manu traxere aut pigmentum est.*

In hoc versu, qui in Mersukii codice desideratur, leones istos tanquam cruentos depingit, quorum pedes anteriores sanguine praedarum, quas laceraverint, infecti sunt. Sed haud omnino recte egisse videtur, qui leones loci Chafijjah ipsos describens, vocibus سواعد et اشاجع, quae nonnisi in hominibus adhibeantur, usus sit. Planta ورس a Sprengelio histor. rei herb. T. I. p. 258. (conf. Avicenu. p. 145) memecylon tinctorium appellata est. Dubium non est, quin colorem rubrum efficiat (conf. Ham. p. 283 v. 2).

### CLXXIX.

#### Dixit Solmijj b. Rabiah e gente Banu-l'Sid b. Dhabbah.

(p. 271.) In explicando nomine Sid, quo lupus significatur, scholiastes adnotavit, lupam سيدانة appellari; sed litteras سید voci سيد additas pro nihilo visas esse. Mihi autem vox سيدان nomen collectivum videtur, quod olim tanquam singularis adhibitum, nunc obsoletum, feminino سيدانة originem dedit. Nomen Dhabbah ab aliis rebus in hominem translatum, varias rerum species designat.

1. *Tomadhira loco remoto substitit, nam in valle Faldj habitat, dum gens tua in loco Allura et Alhallat est.*

Uxor poetae (ut videtur) Tomadhira appellata a marito se separans, quod opes perderet et periculis se exponeret, ad gentem suam redierat. Maritus uxoris et liberorum suorum desiderio plenus hosce versus protulit. Scholiastes eos vituperat, qui contendunt, grammaticum Sibawaihi formam تماضر omisisse, quippe nomen futurum tertiae verbi formae sit. Nomen Tomadhir quoque poetria Chansa appellata gessit. Faldj vallis est, per quam via Bazram ducit, et Alhillat loci nomen in terra gentis Banu-Dhabbah; alii autem Alhallat pronunciantes terrae salebrosae in eadem regione sitae nomen esse dicunt. Alliwa est arenae contiguae nomen. Inter utramque regionem distantia decem dierum est.

2. *Est ac si in oculis (meis) granum caryophylli aut Andropon Nardus sit, quibus adfecti lacrymis manant.*

Ostendit se ob absentiam uxoris tanta tristitia adfectum, ut semper ploret et lacrymarum fluxum sedare non possit, quasi oculi eius istis duabus rebus, quas nominat, semper afficiantur. Quod post nomen formae dualis العينين verbum formae singularis adhibuit, id

1) Vita cum camelo comparata est, quo homo vehitur. Hoc in versu vita infelix significatur.

licitum putatur. Simili modo in loco Corani Sur. 38. v. 21. *لَخِفْ خِصْمَانِ* invenitur et in versu Farastaki (metr. Waḡir): Si manus meae in eo avarae et parcae fuissent, contra me facto electio esset verba *تَجَلَّتْ نَدَائِي* et postea *تَنَنَّتْ* coniuncta sunt Poeta dualem loco pluralis habuisse putandus est; sed nil impedit, quominus narraus, ut ab uno ad duos transeant, sic a duobus ad unum transire possit. Simili modo poeta Auru-l-Kais (conf. Diwan Amru-l-Kaisi p. 51) in versu locutus est (metr. Motakarib: Et oculus ei est acuto visu praeditus, plenae lunae similis, quorum (oculorum) anguli a tergo fissi sunt). Simili loquendi modo quoque in versu alius quidam usus est (metr. Thawil): O amici mei duo state in monte Athalah (mons in regione gentis Tamim) et videte, num ignem a latere loci Babain (est locus in regione Bahrain) an fulmen conspicias. Scholiastes res *قَرْنَمِلَ* et *قَرْنَمِلَ* mixtis medicamentis adnumerat; sed in versu haec significatio vocibus tribuenda non est.

**3. Tomadhira contendit, filios suos parvos, si moriar, foramen meum obstruere esse.**

Uxorem erroris accusat in eo, quod dicit, suos parvos filios mariti mortui vicem expleturos esse. Talibus autem verbis sibi laudem tribuit. Verbum *زَعَمَ* in rebus dubio obnoxius maxime adhibetur. Mersukius autem hoc in versu putandi significationem datus dixit, voces *اَنْفَى* et sequentes loco duorum obiectorum verbi *شَىْءٌ* esse (Gram. Ar. T. II. p. 74 sq. 296 sq.). Scholiastes in explicanda forma deminutivi vocis *اَيْمُونِ* multum versatur. In qua voce explicanda quum grammaticae scholae Bazrensis et Cufensis dissecant, dum illi deminutivum a plurali formae *اَنْفَعَالِ* derivandum censeant, hi a plurali formae *اَنْفَعَالِ*, celeberrimi grammaticae Sibawaihi sententiam scholiastes exponit, ne quis in errorem inducatur putaus, istum grammaticum sententiam scholae Cufensis secutum esse. Qui deminutivum a forma *اَنْفَعَالِ* derivatum censent, formam breviorē redditam esse statuunt, ut *اَنْفَعَالِ*, (ut *اَنْفَعَالِ*) facta sit. Hac autem forma breviorē reddita fit, ut uterque derivandi modus similis sit. Formam *اَنْفَعَالِ* autem ortam esse ex *اَنْفَعَالِ* et littera *ا* abiecta factum esse *اَنْفَعَالِ* (p. 275.) tum litterā *و* in litteram *ا* mutatā, quemadmodum in voce *اَنْفَعَالِ*, vocem *اَنْفَعَالِ* ortam esse. Abu-l-Ahla autem (nam ad hanc vocem *وَقَلَّ* linea 2 referendam puto) alterum quoque a forma *اَنْفَعَالِ* derivandi modum probat, quippe cui haec forma singulari formae *فَعْلٌ* (nam vox *اَنْفَعَالِ* ex *فَعْلٌ* orta est) aptior videatur. Sed in hoc ego nullam video causam, cur hic modus praeferratur, nam ut pluralis formae *اَنْفَعَالِ*, sic quoque pluralis formae *اَنْفَعَالِ* a singulari *فَعْلٌ* derivatur. Sunt denique, qui dicant, poetam formam deminutivi a singulari derivatam *يَنْفَعَالِ* exprimere voluisse; tertiam autem litteram radicalem *و* in initium vocis translatam esse, ut ex voce *يَنْفَعَالِ* vox *وَيْنِ* orta sit, tum autem litterā *و* in litteram *ا*, ut in vocibus *وَحْوِ* et *اَجْوِ* etc., mutatā. Simili modo formam in sequente versu ortam esse (metr. Sarih): Cui nil displicebat,

1) In metro *مَنْقَرَبَ* syllabam brevem initio hemistichii abiici, ut in voce *شَقَّتْ* cernitur, licetum est conf. libr. meum: Darstellung d. Arab. Verskunst p. 383.

iam mihi displicuit, filiolos tuos alii quam pastori relinqui. Si quem offendit, quod poeta خلّی dixit, quippe mortuo foramen non sit, is sciat, poetam foramen secum coniunxisse, quod, dum in vivis esset, obstrueret, quasi dixerit: quod foramen vivens obstruebam. Modus autem, quo una res cum altera coniungitur, latius patet. Nil quoque obstat, quin locus vacuus, quem mortuus relinquit, significetur.

4. *Manus tuae terra sint! Num mei similem erga gentem suam tempore abundantiae penuriaque vidisti?*

Ob cogitandi rationem, quam sequitur, male ei precatur, falsam enim esse dicens, quum ipsi similis in nullo vitae statu reperitur. Prima verbi forma ترب nonnisi in paupertate et frustratione adhibetur, dum quarta ارب tam paupertatem quam divitias designat. Verba تربت يدك significant: nonnisi terram, quae pauperi inutilis est, in manibus habeas, ut manus in terram quasi mutatae sint. In voce نفوم pronomen positum est ante vocem, ad quam referendum est, ut inversio statuenda sit; re vera enim ad vocem رجلا in versu sequente pertinet, quae, ordine verborum haud mutato, obiectum verbi رابت esset. Voci تعلی variam significationem tribuunt aut paucitatis aut praetextus inveniendi, quum quis ob paupertatem dare non potest, aut quietandae animae ob penuriam, quemadmodum aegrotus quietatur. Forma est تفعل nominis actionis a secunda verbi forma derivati et regulis generalibus apti (Gram. Ar. T. I. p. 289. 291.). Sunt autem, qui vocem تربت et huiusmodi formas non a secunda verbi forma; sed a prima derivandas censeant. Altera autem sententia praefenda est.

5. *Virum, qui calamitatibus supervenientibus, negotio difficili gravique par est.*

Se tanquam virum fortem, negotiis difficilibus parem describit. Ordine verborum, quemadmodum dixi, inverso vox رجلا appositionis vocis مثلى locum tenet. Post comparativum نفومي vox منى «quam me» omisa est. Scholiastes adnotavit, poetae dicendum fuisse نفومي, si ad vocem مثلى referatur; sed quum talis vox versui apta non sit, vocem ad virum relatum esse. Duplex autem est legendi modus, لمعضلة, ut in Mersukii textu nostroque, aut لمصلحة, quae vox rem gravem, qua caestae ambitus suspiriis impletur, significat.

6. *Quoties calamitati advenienti repellendae par eram et quoties ex equitis tergo lancea mea sanguine plane rigata erat!*

Fortitudinem suam, quam in superiore versu generalibus verbis indicaverat, in hoc speciali modo illustrat. Vocem مناج nomen actionis quartae formae esse, voci autem نازلة duplicem significationem tribui posse putant, aut ut substantivo رفقة (coniitum turba adveniens), aut, alio substantivo omisso, temporis vicissitudo intelligatur. Si haec significatio recipitur, in voce مناج a camelo desumpta metaphorae usus est; nam tempus cum camelo hominem premente confertur. conf. Ham. T. I. p. 259. Scholiastes autem nonnullorum sententiam refellens, qui duo verba نهلت et علت haud bene adhibita esse putent, quippe eques, quem quis confoderit, haud subsistat, ut hasta alterà vice rigetur, duplicem explicandi modum proposuit. Dixit, poetam aut perfectum rigandi modum duobus verbis adhibitis significare voluisse, ut huic modo similia sint verba



poetae (metr. Camel) Tempus prima vice bibit et tum altera vice haud parum accipiens, quum tempus re vera neque una vice neque altera bibat aut poetam dicturum fuisse, lanceam una vice in uno equite, altera vice in altero rigari, quum lancea (p. 276.) armatus eodem paene momento plures confodere possit. Tertium quoque datur. Virum lancea armatum unum eundemque equitem, quum prima vice occisum non putaverit, altera vice confodisse. Lancea cum camelo comparata est, qui primum potu non omnino satiatur, tum iterum ad aquam adductus sitim plane restinguit. Maior autem laus fortitudinis in eo est, quod equitem tergi mentionem faciens fugientem lingat, quamquam scholiastes maiori ipsi laudi fuisse contendit, si equitem ipsi obversum finxerit.

7. *Et quum rugines fumo involutae in disponendis ahenis ad festinationem se impellunt, tum cineri carnes imponunt.*

Ad liberalitatem describendam transit. Ancillae igne accendendo, ut fumo involutae sint tanquam velo, occupatae ad carnes tam coquendas quam in cinere assandas se praeparant. Formam pluralis *الغداي*, quae cum vocali Kesra in fine pronunciari potest, beatus de Sacy ad formam *فعل* retulit (conf. Gram. Ar. T. I. p. 369.), scholiastes autem diversum explicandi modum addert, ut tanquam a quadrilittero derivata ad formam *فعل* pertinere videatur (ibid. p. 373), nam ad formam *فعل* referri non posse videtur. Scholiastes poetam virginum mentionem fecisse adnotavit, quod eae pudicae sint pavidaeque. Quae igitur si tali operi adhibentur, liberalitatis laus augetur. Mihi autem hac voce ancillae significari videntur, quae coquendo occupatae sunt. Respicens morem, quo mulieres velo tectae esse solent, poeta ancillas, quae velo in isto opere non utebantur, quasi velo fumi tectas descripsit. Quum autem verbum *استعجل* «ad festinandum impulsa» proprie cum accusativo (*نصب*) coniungi non possit, scholiastes, aut obiectum verbi *غيره* (alias personas) omissum esse, ut *نصب* pro *بمصب* aut *في نصب* sit, aut verba improprie et metaphorice dicta esse statuit. Quum autem hisce tempus nimis longum videretur, quo carnes coquendo molles essent, ut aut studio benefaciendi citius satisfaceret aut fames mitigaretur, partem ad assandum cineri imposuerunt. Si istae virgines alias personas ad festinandum impellunt et ipsae cineribus carnes assandas imponunt, melius *وملت* scribitur. Alii autem, quam Abu-Tammamus, sic verba retulerunt: *واستبجأت نصب القدر فملت* «et aliena ign imponi nimis longum putantes, carnes cineribus imposuerunt.»

8. *Manibus meis sagittae victrices cum donis petentium e segmentis gibbi cancelae, quae magna decimum mensem ab initu agi, circumvertuntur.*

In hocce versu morem Arabum liberalium respicit, qui tempore hiemis camelorum matretorum partes in sagittarum ludo inter pauperes distribuere solebant. Ad quam rem quum cameli pullum destinare solerent (conf. Amru-l-Kaisi Moall. ed. Hengstenb. p. 38. Pocock. specim. p. 313 sqq. Beal. de Sacy Chrest. Ar. T. III p. 23. Hamas. p. f v. 5.), is sibi summae liberalitatis laudem tribuit, qui camelas decimum ab initu mensem agentes, quae

summi pretii tempore pariendi non multum distante essent, se mactasse dicit. Voci مغالף Nunnatio ob metrum data est; de accurata autem vocis significatione non consentiunt. Aliis sagitta victrix est, cui portio erat, aliis autem sagitta septima, cui, si vocem مضعف a lexicographis ad explicandam significationem adhibitam recte intelligo, duplex portio erat. Ordo autem verborum in versu inversus est, nam vox بيدى cum verbo دارت coniungenda est et verba من قمع العشار ad verba بازان العفاة pertinent. Gibbus cameli Arabibus cibis gratus est Ham. p. fsv v. 5. Gibbos harum camelarum autem allos fuisse, quae res pinquedinis indicium est, ex usu vocis قمع cognoscimus. Addit denique, ut ostendat, illas camelas maximi pretii esse, vocem المجلت (quae est pro المجلة) magnae.

9. *Et fracturam gentis inter eam reparari et peccanti eius (gentis) in rebus magnis parvisque suffeci.*

Ad potentiam prudentiamque suam describendam se convertit dicens, se discordiam inter gentem sedasse eosque, qui in gente aut magnum aut parvum crimen commiserint, contra mala opibus, auxilio aliove modo defendisse. Gentem discordem, cuius partes separatae sint, cum vase rupto comparavit. Vox جانيها cum vocali Fatha litterae ي aut istà vocali omissa pronunciari potest. Priore pronuntiandi modo recepto singularis forma est, posteriore adhibito tam pluralis quam singularis forma (vocali Fatha abiecta) esse potest. Voces التتيا والتتي, quarum haec deminutivi forma illius est magna parvaeque mala designant et proverbialem originem habuisse dicuntur (conf. Meidan. C. 2, 13. et 5, 35.). Origine pronomina omissis verbis cum eo coniunctis usu nomina substantiva facta sunt.

10. *Et ignorantī in ea veniam dedi et sincero consilio eam adiuvī, dum error meus gentem non attigerat.*

Clementiam suam simulque prudentiam laudat. Verbum صفيح proprie significat latus vertit et haec est causa, cur ope praepositionis condonandi significationem accipiat. Verbum autem ردف modo verbi أعطى cum duplici accusativo constructum est. Cum dandi significatione adiuvandi significatio cohaeret. Aut se nunquam errasse dicit, nam vox زلة levem errorem significat aut potius gentem ex suo errore nunquam damnum cepisse, quum erroris sui damnum in se suscepisset. Similem sensum expressum legimus Ham. p. v. 1. et in versu sequente: (metr. Thawil) و نوشاء قومي كان حلمي فيهم وكان على جهال أعدائهم جهلي Et si gens mea voluisset, clementia mea erga ipsam fuisset et contra ignorantes inimicorum eius ignorantia mea.

11. *Amicum meum peculiarem a peccato meo securum reddidi et pascentes meos camelos apud eum, cui necessarij sunt, alligavi.*

(p. 277.) Ita egit, ut amici ex crimine suo damnum non caperent et beneficia sua ad quemlibet egentem pertingerent i. e. Si crimina ipse commiserit (i. e. aliquem occiderit), se ipsum caedis pretium solvere aut se contra ulturum defendere, ut nemo inde molestiam percipiat; sin vero opibus potitus sit, se egentibus eas distribuere dicit.

CLXXX.

**Dixit Obajj filius Solmijji b. Rabiāh b. Sabban Dhabbita.**

Hic sine dubio filius poetae proxime praecedentis est. Formam nominis Obajj vario modo explicant. Deminutivi formam esse omnes dicunt aut a voce اَبَی, ut ex اَبَیْ orta sit, postrema litterā, quemadmodum grammaticus Abu-Ahmru<sup>1)</sup> contra caeteros contendit, abiecta. Grammaticus Sibawaihi cum eo non consentiens, eum argumentis adegit, ut vocis عَمَّ formam deminutivi عَمَّی esse diceret. Aut derivari potest a voce اَبَ urinam olfaciens (hircus) aut ab eadem voce tanquam viri nomine. Versus, quem grammaticus Abu-Said adnotavit, huc pertinet: (metr. Thawil) Cannaso dico: Fiduciam habe, nam is urinam olfaciens est, quem haud futurum esse puto, ut oves effugiant. Nil quoque impedit, quominus a nomine actionis اَبَّ derivetur, quod antea viro tanquam nomen impositum fuerit, nam ex ipsis nominibus actionis deminutivi formae non derivantur. Huiusce rei causa in eo reperitur, quod formā deminutivi significatio nominis actionis tollitur. Nomen actionis enim est nomen, quo genus verbi sui significatur; genus autem est extremum summum in sensu suo et in omni re caetera individua complectente. Quantum autem hoc, quum extremum in sensu latissimo sit (i. e. quum nulla res latiore sensum admittat), a deminutivo (cui specialis et angustus sensus est) distat? Hanc quoque rem in causa fuisse dicunt, cur nominibus actionis neque formam dualis neque pluralis fracti (irregularis) tribuerent, nisi antea in speciem translata sint. Hae vero in re nomina actionis verbis ipsis similia sunt. Nomini Sabban formam فَعْلان a radice فَعَلَ derivandam tribuunt, quippe forma nomini duos casus admittat, ut tanquam forma فَعَلَ a radice فَعَلَ derivari non possit.

*1. Quot equites primos assecutus sum relictus equo robusto, denique celeriter corrente!*

Fugit se persequentem equites, qui in gentem suam incursione facta praedā potiti fugam ceperant. Horum primos, quum equo robusto celerique veleretur, retinens impedivit, quominus praedam abducere possent. Scholiastes adnotavit, vocem جَمْرَی, quamquam postrema eius littera ا (in litteram ع mutata) feminini signum sit, tam equis maribus quam equis feminis describendis inservire. Grammaticus Alrijaschi dixit, nomini hac voce<sup>2)</sup> et alterā sic constituta equum marem describi. Hanc alteram in Hodsailitae versu reperiri: (metr. Motakarib) Aut colore nigro, ad flavum vergente praeditus<sup>3)</sup>, membra sua defendens, crassus, ab umbra sua deflectens resiliensque prae agilitate cum sellis. Vox مَدَحَر vires reliquas in equo, quum saepius ad cursum adactus fuerit, designat. Generosi equi est primo cursu non omnes vires consumere, sed partem earum

1) Duo sunt veteres grammatici cognomine Abu-Ahmru, unus Jhsab, Ohmar mortuus 149, cuius discipulus Sibawaihi erat, alter Abu-Ahmru b. Abahfa mortuus anno 154 aut 156 aut 159 conf. Ebn-Chall. No. 516. 523.

2) Vox حَرَف litteram, tum particulam et denique vocem a reliquis partibus separatam in sermone grammaticis designat.

3) Littera Hamsa metri causa suppressa est. Vox casum genitivum habet.

sibi conservare. Verba autem *جمزى المدخر* sunt pro *جمزى فى مدخر الجرى* » aceler in parte reliqua cursus.α

**2. Multus in cursu est quum iterata vice ad cursum impellitur et si primo cursu cum aliis certat, summum celeritate ceteros vincit.**

In describendo equo pergit. Equum suum tanquam generosissimum describit, quo sua ipsius laus augeatur. Quo enim generosiore equo vir fortis utitur, eo maiora peragere potest. Si posterior versus pars initio locum haberet, id mihi magis placeret. Quum vox *جمور* puteum designet, cuius si aqua exhauritur, statim redit, ut nunquam aqua careat, in versu equum designat, cuius vires, si cursu fatigatur, statim reparantur. Hanc veram vocis significationem esse, ex verbis *اذا عوقبت* » quum una vice post alteram ad cursum adigitur, videmus. Pro voce *عوقبت* legitur quoque *عوقبت* » petitur reliqua pars (*عفو*) ; sed hic legendi modus a Mersukio reiicitur, propterea quod vox *عقب* voci *نزقة* in cursu equi opposita sit. Vox *نزقة* autem cursum primum designat, in quo equus agilis est.

**3. Cursu quasi nutans, quum ad latus habennae inclinatur, alacer, durus instar petrae.**

Alacritatem equi maximam, ut vehenti se non submittere velit, sed in habenas inclinato capite, ut eques eum retinere non possit, simul sublati duobus pedibus in cursum se mittens. Vox *سبح* casum genitivum habet tanquam appositio praecedentis vocis *جمور* aut nominalivum tanquam praedicatum, cuius subiectum *هو* omissum sit. In Mersukii codice pro voce *اعتزمت* legitur *اعتزمت* » Perpetuo, ut retineri non posset, incurritur. Tum verba *فى العنان* a statui equi describendo inservire dicunt, i. e. dum equus habena instructus est. Tertius denique legendi modus *اعتزمت* est, quae durum se praebeisse et modum excessisse, ut coerceri non possit equus, designat. Ille autem legendi modus a Mersukio omnino reiicitur. Voce *مللملة* equam compacta carne praeditam esse, in qua roboris indicium est, poeta significavit eamque hanc ob causam eum lapide comparavit. Tarafo voce *مللم* utens in Moallak. v. 36. equo eor durum simile pistillo lapideo tribuit.

**(p. 279.) 4. Qui impulsus sunt contra camelos in terra dura, unde eos locus Dsu-Schamir adduxerat.**

Hic versus cum primo versu cohaerens duplici modo explicari potest. Si verba *دفعن على نعر* voci *خيل* adiectivi loco sunt, ut ei describendae inserviant, verba *دفعن على نعر* propositionem consequentem e voce *رب* omissa pendentem (*جواب رب*) efficiunt; si vero verbum *دفعن* propositionem e voce *رب* pendentem esse statuis, verbum *دفعن* locum adiectivi tenet, quo vox *خيل* describitur. Illi explicandi modo favet, quod vox casum genitivum post vocem *رب* habens maxime per adiectivum descripta est (conf. Anthol. gram. p. 11 text.), quamquam, id quod raro invenitur, eo carere potest. In versione hunc modum secuti sumus, quod verbum *دفعن* nimis a voce *خيل* remotum videretur, quam ut propositio esset, quam grammatici *جواب رب* appellant. Sensus versus igitur est, se illos equites assecutos esse, qui in camelos impetum facerent tempore, quo in campum ex illo loco pro-

dierint. Campi autem illius mentionem fecisse videtur, quod ibi conspicerentur, et impetui expositi essent.

5. *Si ungula praeditum animal alea volasset, is volasset; sed (tale animal) nunquam volavit.*

Ad describendum equum rediens celeritatem eius cum celeritate avis comparavit. Talis eius fuit celeritas, ut conspiciens eum volare putasset, si tale animal volare posset.

6. *Non autem falco in specula, alacri corde et acri vultu praeditus.*

Equum cum falcone, ave celerrime volante comparavit. Sed ut eius celeritatem maximam esse indicaret, plura addidit. Falco in specula sedens e spatio longinquo, quem non nisi acri vultu cernere potest, leporem conspiciit. Alacri autem quum corde sit, eo potiri cupit; sed, ut eum assequatur, quum sit longe remotus, summa celeritas necessaria est. Lepus quoque celerrimum animal est. Similem comparandi modum Ham P. I. p. 168. invenimus.

7. *Qui leporem in campo apparentem conspexit, tum in interiorem sylvam tendentem praevertere studuit,*

Lepus, quum falconem sentiret, summa cum celeritate e campo in sylvam, ubi securus esset, tetendit. Hanc ob causam falco cum celeritate praevertere studet.

8. *Celerior isto (equo) aut sagitta, quam chorda celeri motu impellit.*

Aquilae celeritas in proverbium venit (conf. Meidan. C. 16, 63. conf. Hamas. p. ٣٧ v. 4. et Diwan Amru-l'Kais. p. ٢٢ 3. 13 et 14, qui comparatione nostro similis locus est. Hic versus cum sexto cohaeret. Vox منزع levis sagitta esse dicitur, qua in certamine utuntur. Inde dicunt: انترعت له منزع »Certavi cum eo sagittae iactus et eodem sensu ترعت (Corrigendum est lexicon meum). Vocem explicans scholiastes proverbium, quod Meidan. C. 18, 63. legitur, adnotavit. Loco vocis جري in Mersukii codice جرك (commovet) legitur. Eius motus comparatur cum motu cameli, qui currens duos simul pedes tollit. Comparationis causa vocem ركن poeta adhibuit. Motus ille, qui proprie chordae convenit, sagittae a poeta tributus est. In chorda autem causa motus sagittae est. Similis loquendi modus in verbis hisee cernitur: Non continuit funem ipsius ungula (حافزة); ungula enim funem non retinet. Sed ad verbum quoque res intelligi potest, ut sagittae motus illi tribuatur, dum chorda quasi vehitur. Verbum ركن significat, equitem pedem movere, ut equum ad cursum adigat. Quae res si ita est, sagitta chordam quasi instigat, quamquam chorda re vera sagittam impellit.

## CLXXXI.

**Dixit Said Alfawaris b. Hozain b. Dhirar Bhabbita.**

(Ante Islamum carmen compositum videtur, quum vir, quem hic occideret, per idola iuraret  
conf. Ham. p. ٢٧ l. 5.)

1. *Ebn-Ausus iuravit, se mulieribus se traditurum esse, quae rutabulis similes sunt.*

(p. ٢٢٩.) Abu-Rijaschus (p. ٢٧٩ infr.) verborum causam talem fuisse adnotavit. Saidus

Alfawaris cum Ahlkamaho b. Marhub, comitantibus viro e familia Banu-Hadjar, viro e familia Banu-Zobh et Hassano b. Dhirar, ad gentem Banu-Djadilah, quae pars gentis Thai erat, deverterat. E gente Banu-Djadilah autem Djabbarus b. Zachr b. Dhirar originem duxerat. Saidus Alfawaris autem et Ahlkamabus simul cum Hassano devertere volebant. Quod quum Ausus b. Haritsah b. Lam vidisset et quinam essent, audivisset, filium suum Kais, ut eos reduceret, misit. Hunc autem, qui contra nolentes duris verbis usus esset, Saidus occidit. Ahlkamabus, qui a Saido alienus esset, rem videns Saidum rogavit, ut ab ipso decederet (ne inde damnum caperet); sed alter sibi temperavit. Interim Hassanus, quum Kaisi reditus patri nimis tardus videretur, ut noxam caveret, cum sociis profectus est et de rei statu certior factus Boraimahum, cui inter caeteros minima dignitas esset, ad Ausum loricae relietae causa remisit imperans, ut, si, quis esset, interrogaretur, se Dhirari filium appellaret. Hunc igitur Ausus occidit dicens, se generosum pro generoso occidis. Alii paulo aliter rem sic narrant: Quum Kaisus Saidum, ut rediret, rogasset, et hic, cur redeam? dixisset, Kaisum per Deas Allat et Alohsa iurasse, se eum captivum ad mulieres, quas reliquisset, reducturum. Haec verba versui nostro ausam dedisse. Vox حلفا nomen actionis est modo, quem grammatici مطلق مفعول appellant, cum verbo eiusdem significationis coniunctum (Gram. Ar. T. II. p. 113.). Vox ليردنى duplici modo efferri potest aut lijaroddani aut lajaroddani. Grammaticus Sibawaihi adnotavit, litteram ل cum vocali Fatha pronunciandam (Lam iuramenti) (Gram. Ar. T. I. p. 504.) futurum cum littera Nun addita necessario sequi; sed in poesi litteram ن abici (Gram. Arab. T. I. p. 207. T. II. p. 40 sq. Anthol. Gram. p. 110 text.). Sic in versu nostro litteram Nun abiectam esse. Maiori admiratione dignum scholiastes censet, quod in sequente versu, littera Lam abiecta, forma futuri litteram Nun conservaverit: (metr. Camel) Gentis Morrah occisi caedem (profecto!) ulciscar; nam princeps familiae erat et eorum (gentis) frater petitus non fuit. Altero autem efferendi modo praehabito verbum ليردنى obiectum iurandi est, ita ut propositio, quae iuramento confirmatur (جواب القسم) (Gram. Ar. T. II. p. 612 omitta sit. Quidam grammaticorum veterum dixit, eum iurasse, se facturum esse; abiecta autem littera Nun litteram Lam vocali Kesra adfici et regere futurum Nasbatum. Haec re non impediti, quominus verba sensum iurandi habeant. Rei probandae causa versum sequentem adnotavit: (metr. Thawil) Quum dico: iam mihi sufficit! dicit: Per Deum iuro: Pro me possessoris vasis tui vicem omnino explēs. Sunt, qui dicant, loquendi modum تالى ليردنى similem esse verbis اراد ليفعل, quemadmodum ex verbis Corani (Sur. 9, 32 et 61, 8.) appareat. Verbum quasi nomen actionis indicare et particulam ل cum nomine in genitivo locum tenere praedicati cum hoc nomine actionis, quod subiectum sit coniuncti, quasi dixerit: ارادى نذا voluntas mea haec; nam sic (ut nomen actionis sit) cum Mersukio pro اراد لي legendum puto. Mersukius autem sensum versus et comparisonem, qua mulieres cum rutabulis conferuntur, vario modo explicari scripsit. Illum virum iurasse, se eum captivum facturum, tum eum mulieribus redditurum, quae ob moerorem, quo ob mariti captivitatem adfecti essent, rutabulis comparatae sint. Alii dicunt, filium Ausi,

quum captivus esset, iurasse, se a Saido liberatum et mulieribus redditum iri, quae ob captivitatem ita adferre fuerint. Hanc autem rem, quam impleverit, Saidum in versibus narrare. Hos autem explicandi modos, quamquam omnino contrarii sunt, tamen sequentibus carminis versibus illustrari posse. Si in versu nostro uxores Ebn-Ausi intelliguntur, comparatio non potest non sensum satyricum offerre, quippe uxores Ebn-Ausi ob summam viri paupertatem macie nigroque colore rutabulis conferendae sint.

2. *Pectus equae meae Schautah pro eo retinui, nam nemo nisi generosus, auxilium ferens morte liberat.*

Sive unum sive alterum explicandi modum, quem in superioribus exposui, sequeris, diversa interpretandi ratio versui est. Si in superiore versu Ebn-Ausus iurat, se Saidum captivum facturum, Saidus in hoc versu falsam eius spem esse dicit, sin vero ipse captivus iurat, se a Saido liberatum iri, Saidus spem veram fuisse adfirmat. Priore sensu admissio dicit, se sibi defendendo non defuisse et hanc esse causam, cur liberatus sit; posteriore vero praehabito dicit, se Ebn-Ausum liberasse et virum, qui in generoso auxilium ferente spem posuerit, perituum non esse. De constructione verbi قصر *qasr* cum من *min* conf. Ham. p. 9 v. 2.

3. *Ebn-Marhubus, licet odium inter nos intercesserat, me vocavit eoque dixit: Hastae retia (animarum) sunt.*

Ad aliam rem referendam se convertit. Vir Ahlkamahus b. Marhub, licet alieni erant, eum auxilio vocaverat. Hoc versu igitur eum hortatur, ut mortem non timeat, quum cuilibet viro forti hastae mortem adferre possint. Hanc ob causam hastas cum retibus comparat, quibus viri capiuntur. Hoc autem comparandi modus quum omnino aptus non videatur, res offerri se videtur, cur in Hamasae opere iterum non occurreret. Alius poeta lanceas venari dixit: (metr. Thawil) والحرث ذا الحدورة والصحاح Ego ad gentem pertineo, cuius lanceae matutino tempore gentem numerosam et gentem ab aliis separatam venantur.

4. *Tam ei dixi: A latere meo sinistro esto; nam ego te liberabo, si quis mortem deperire potest!*

Hoc in versu se eum defensurum et liberatum esse promittit, si res ullo modo fieri possit. Sic summae fortitudinis laudem sibi tribuit. Defendendus autem alteri a latere sinistro esse oportet. Dicitur انا على يمينك *ana ʿala yمينك* et انا على يمينك *ana ʿala yمينك* «Ego adiutor tuus sum.» In pugna latus dextrum hosti obvertimus, ut, qui nobis a latere sinistro sit, corpore nostro contra tela defendatur. Alii autem dicunt, armorum impetum, sive gladio, sive lancea sive sagitta fiat, a latere sinistro efficaciorum esse, alii impetum fieri a latere sinistro, ut poeta dicat: Eo latere esto, de quo ego sollicitus sum. (p. 380.)

## CLXXXII.

### Dixit Alrokad b. Almondsir b. Dhirar Dhabbita.

Nomen Rokad a verbo ركد *rakad* derivatum est, ita ut nomen actionis adiectivi significationem acceperit.

*1. Profecto! gens Auhds et Bohtsah cognoverunt, me in valle Homam praedam non petere.*

Gloriatur de eo, quod in proelio praedam spernens nomisi in ultionem intentus fuerit. Mersukius dixit, Bohtsah familiam esse ad gentem Solaim pertinentem; sed Abu-Rijaschus gentem Auhds b. Ghaleb ad gentem Ahbs et Bohtsah ad gentem Ahbd-Allah b. Ghathafan pertinere, contendit. Similem sensum Ahntarah in carmine Moallakat v. 46. expressit dicens: Poterit quoque tibi renunciare, quisquis conflictui adfuerit, me quidem, in pugnam irruere, praeda autem abstinere.

*2. Sed socii mei, quibus occurri, celeriter invicem properarunt et per Ebn-Asnamum se defenderunt.*

Fortitudinem suam in proelio describit et suam agendi rationem aliorum agendi rationi opponit. Hostes ipsos (non gentis suae socios), quibus in proelio occurrit, significare vult. Verbum تَعَادَرَا aut eurrendi inter se significationem habere dixit scholiastes aut ab uno ad alterum transeundi et successive sequendi. Ebn-Asnamus autem suos contra poetam defendebat.

*3. Tum, quum eius locum cognovissem, in loco, ubi tamarices desinunt, hastum flexilem et rectam in eum direxi.*

Describit modum, quo illum hostes defendentem virum lancea aggressus sit. Quum voci مَكَان aut loci, ubi versabatur ille aut loci dignitatis significationem tribuerent, vocem بِمَنْقَطع cum voce مَكَان, si loci, ubi quis versatur, significatio tribuitur, coniunxerunt, sin vero loci dignitatis significationem habet, cum verbo رَكِبْتَ vox coniungenda est. Princeps autem locum suum saepius occultare solet, ne a pluribus petatur. Scholiastes autem verba وَاتَّقُوا اَزْمَا posteriori significationi loci dignitatis favere putavit.

*4. Et si hasta mea fracta me non fefellisset, ei ex fortibus gentis aequalem adiunxissem.*

Queritur, quod, quum illum fortem confoderet, hasta frangeretur, nam, si id non accidisset, futurum fuisse putat, ut alterum virum fortem occiderit. Occidisse viros fortes principesque gloriae sibi ducunt Arabes. Lanceae tanquam personae perfidiam tribuit conf. Ham. p. 44 v. 1. Voci الْقَوْمِ in Tebrisii codice alter legendi modus الْحَيِ subscriptus est. Vox تَوْعَمِ proprie eodem partu natum, gemellum significans hoc in versu statim post alterum occisum principem designat.

*5. Et si impetus meus in dexteram agminis partem factus esset, mulier incurva (p. 281.) (eius mater) luctum mulierum plangentium excitasset.*

Poeta virum fortem quidem occiderat; sed non eum, a quo ultio exigenda erat. Hoc queritur. Matrem eius, qui occidendus erat, curvam appellavit aut contumeliam dicturus, ut in versu sequente (metr. Camel): Quot amitae et materterae tuae, o Djerire, pedibus manibusque distortis praeditae camelas meas mulserunt <sup>1)</sup> aut quod morte filii adflicta erat aut quod isto cognomine utebatur.

<sup>1)</sup> Quod mulier camelam mulgebat, dedecori putabatur conf. Meidan, C. 28, 20.



# CLXXXIII.

## Idem dixit.

### 1. Quum rufi equulei dorsum ad insidendum idoneum est, Deus inter gentes belli flammam accendat!

Fortem se eo ostendit, quod optat, ut, si equum insidendo aptum habeat, bellum accendatur; lorti enim bellum voluptati est. Verbum ادرك, quod maturitatem fructus et pubertatem hominis designat, in dorso equi poeta adhibuit; simili modo verbum اركب (qui est alter legendi modus) quod equo magis convenit, dorso tributum est. Praeteritum شب optativi sensum habet et haec est causa, cur copula في cum eo coniuncta sit (Gram. Ar. T. I. p. 170); verbum شب autem adhibuit, quod et bellum cum igne confertur et bello ignis tribuitur, ut حرب sit pro نار الحرب conf. Ham p. ١٠ v. 1. et ١٩٩ v. 3.

### 2. Et ignem inter eas eius flamma accendat, cui ardor est percipienti haud utilis!

Eadem ignis comparatione usus bellum tanquam arduum et perniciosum describit. Tale bellum cum desiderio optans se tanquam fortissimum describit. Scholiastes putat, poetam vocem حرام usum esse, quoniam hoc حرام efficiat, ut ignis celeriter diffundatur et flamma se attollat. Sic autem dixit, quoniam voci حرام tanquam nomini actionis significationem accensionis ignis in herba arida adscribunt. Sunt quoque, qui voci tanquam colectivo aut plurali vocis حمر significationem lignorum accensorum aut tenuium dent. Sive una sive altera praefertur, sensus non multum differt. Posteriorem autem scholii partem noster haud bene ex Mersukii opere scholiastes excerptit: elarius enim ibi legitur: *فإن قيل لم يدر طلب انعام النار في البيت الاول والثاني قلت اراد به نار الحرب والغيرة والثاني فن قيل لم يدر طلب انعام النار في البيت الاول والثاني قلت اراد به نار الحبال والنشر المنتدج عن الغدوم والوشيات* Et si dicitur, quamnam ob causam, in uno et altero versu ignis accensionem repetivit, ego respondeo: In priore versu ignem belli et incursionis hostilis significat, in posteriore autem ignem dissensus et mali, quod ex obtreccatione et calumniis clandestinis oritur. Qui autem operam dat, ut talem statum removeat, eius cura inutilis est. Ego autem non video causam, cur diversam in uno et altero versu igni significatio tribuatur. Re repetita viri magnum desiderium indicatur.

### 3. Quum me ad pugnam portat et arma, dum diligens est, ego cum gente Wajel pacem non facio.

Dixit, se, si equum bonum et arma possideat, pacem cum gente Wajel faciendam haud desiderare. Scholiastes ad explicandam vocem مشيخة hemistichium metri Thawil adnotavit: Et ante hunc diem diligentiam adhibuisti, nam diligens es. Vocem مشيخة, quae homini convenit, in equum transtulit. Aut in casu accusativo aut nominativo pronuciari potest. Si voci casum accusativum tribuis, statum pronominis in verbo حملني exponit poeta, sin ei casum nominativum das, subiectum verbi est. Illud pronuncandi modum praefero, quum equi antea mentio facta sit. Cur in hoc versu gentis Wajel mentionem fecerit, elarum non est. Fieri potest, ut bellum ob eadem Colaibi Wajel inter gentem Taghleb et Beer ortum respiciat conf. Meid. 13, 114.

4. *Virum, qui illum (equum) ad me adduxit, ut opibus meis veteribus et gente mea liberem opto, tam amicis quam camelis!*

Equum suum laudat dicens, cum opibus optimis se prae habere et familiâ ipsâ cariorem eum se habere, ut ei summas gratias habeat, a quo equum acceperit. Verba *القى الى براسها* »Ad me eius caput convertite significant, virum illum poetae habenam illius equi in manus tradididisse, ut eum abduceret. Habenâ autem quum in capite sit, capitis mentionem fecit. Scholiastes loquendi modum cum altero contulit: *هو يرتبط كذا راسا* »is talem (equum) in usum paravit, quod equus ad caput adligabatur. Opum veterum mentionem fecit, quippe in quibus erogandis homo parum se ostendat, quum ob temporis longum spatium, quo eas possederit, ob consuetudinem maxime cordi sint. Ut voces *واعلى* autem dilucidaret, verba *للبين* poeta adposuit. Praepositio *بن* hoc in versu modo a grammaticis appellato adhibita est (conf. Gram. Ar. T. I. p. 493.). Amicos autem appellavit, quippe quos e gente nostra amicitiae vinculo nobiscum coniunctos vehementer amemus. Camelorum agmina optima opum pars Arabis sunt, in quibus vita nitatur. Sed loco vocis *جامل* legitur quoque *حامل*. Hoc recepto voci *اعلى* explicandae inservit. Is est, qui alteri equum dat gratissimo dono; sed alter legendi modus mihi multum praeferendus videtur; nam in hoc superflui quid et minus aptum video. Grammaticus Abu-Hilal legendi modum *جامل* *صديق* vituperatione dignum censuit dicens, si vox *جامل* cum voce *اعل* coniungenda putatur, camelos cum gente non bene coniungi; sin vero ea ad vocem *تلادى* referatur, sermonem abruptum esse, propterea quod, ut tota gens significetur, vox *صديق* non sufficiat, et altera pars opus (p. 282.) sit. Poetae *وعدو* *صديق* dicendum fuisse. Quod vituperium quamquam a vero prorsus alienum non est, tamen in homoiotelenti necessitate causa videtur, cur vocem *جامل* a voce *تلادى* sciunxerit. Caeterum causam adduximus, cur poeta gentis nonnisi partem, eorum scilicet, quibuscum amicitia innetus esset, adduxerit.

#### CEXXXIV.

**Dixit Schamahlah b. Alachdhar b. Hobairah b. Almondsir b. Dhirar Dhabbita.**

Abu-l'Ahla nomen Schamahlah a radice *اشعل* (festinavit) derivavit. Ut hanc verbi significationem probaret, versum Omajjahi b. Abi-l'Zalt adtulit (metr. Wafir): Ei vocans in urbe Mecca est festinans et alter super domo eius clamat. Vox *اخضر* »viridis, si tanquam nomen viro imponitur et laudi et vituperio esse potest. In laude aut a mari aut a vere, quae liberalitatem designant, desumpta est. Homini quoque color viridis, qui in Arabibus reperitur, adscribi potest. Dixit poeta (metr. Ramal): Et ego viridis sum, quis me movit, viridem ante in domo Arabum? Sin vituperio est, a nigro colore nomen derivatum est, qui si intensus est, viriditas *خضر* appellatur. Sic noctem viridem (*اخضر*) appellari e versu Alkathamijji sequente videre licet (metr. Sarih): O camela! (est pro *ناقة*) incede modo celeri, vehemente et plantam pedis pulverulentam converte et noctis tempore propera, dum ea viridis (obscura)

est. Poeta Djerir dixit (metr. Thawil): Tegar vilitas gentem Taim vilitate (obscuritate) in cute sua et vae genti Taim propter vestes suas virides (obscuras)! Nomen Hobairah, ut forma denominativa sit, a voce حَبْرَة (rotundum segementum carnis) derivatum putatur.

1. *Et die Schakikat-Alhasanan, quo gens Bann-Schaiban breves vitae terminus invenit,*

Cladem gentis Bann-Schaiban die isto describit. De die istius proela, cui plura nomina sunt conferas Meidan. T. III. P. I. p. 563. Alhasanan duorum arenosorum locorum in regione gentis Tamim nomen fuisse dicitur. Alus arenae collis nomen habuisse dicitur Alhasan, cui quum confinis terra esset, utrique loco nomen Alhasanan (forma dualis) tributum sit. In Meidanii opere legimus, duos montes fuisse, quorum alter Alhasan, alter Alhasan appellaretur. Apud illum montem Alhasan Bisthamum, qui isto die ab Abu-l'Zahba occideretur, sepultum esse, in Kamusi opere invenimus. Hanc Bisthami, viri fortissimi, eadem laetus et glorians poeta versibus celebrat.

2. *Hastis confodimus, dum ii (equi) se deflectebant, aures duas arielis eorum, ut vertigine capitis corripetur.*

Ducem hostium occisum esse dicit. Dux cum ariete comparatur (conf. Ham p. vi<sup>m</sup> v. 3. ٢٢٧ v. 1. ٢٢٨ v. 3. ٢٦٦ v. 3. ٧٢ v. 5.). Dux ille Bistham b. Kais erat, qui cum gente Schaiban in camelos gentis Dhabbah, viris gentis absentibus, incursum fecerat. Dhabbitae eos persecuti sunt. Quum res hoc in versu genti adscribatur, poeta بَرْجَج lanceae dicit, sed Ahzim b. Chalifah, qui debilis habitus erat, eum occidit. Quem quum mater ferrum acutem videret et interrogans, quid acturus sit, responsum acciperet, se Bisthamum occisurum esse, proverbiali locutione, id fieri non posse expressit (conf. Meidan. C. 12, 19.). Res autem tanti erat, ut eam tempore Islami gloriaretur se occisorem Bisthami appellans. Vox عَيْن equos designat. Equi timentes, ne confoderentur, se deflectebant.

3. *Et in arborem Alalat procidit nullo posito cervicali, dum sanguis ei veli loco erat,*

Rem magis depungit. In arborem, ad quam confossus erat, ex equo procidit. Illa arbor Alalat appellata aspectu quidem pulchra, sed inutilis dicitur, quum amara folia habeat<sup>1)</sup>, quapropter vir pulcher corpore, sed vilis animo cum ea comparatur. Sic in poetae versu (metr. Wafir): Vobis laudique vestrae Bodjairo, Abu-ladjae, tributae, similis est laus arboris Alalat, quam e longinquo homines tanquam viridem conspiciunt; sed quam amaritudo et fastidium defendunt. Voces بَرْد equum statum procidentis describentes significant, eum occisum esse in campo. Quum autem in capite lancea confossus esset, tanta sanguinis copia in caput et superiorem (p. 283.) corporis partem defluxit, ut quasi velo tectus esset. Loco vocis كَنْ alter legendi modus كَنْ supercriptus est.

1) Conf. Meid. 24, 423. Alii dicunt, eum in arenis crescentem eorio concinnando inservire.

## CLXXXV.

**Dixit Hosail b Sodjaib Dhabbita.**

Nomen Hosail a lacertae pullo Hisl deductum et nomen Sodjaib a voce اسجج, quae camelus tenni labio praeditus significetur, derivari posse putant. Ad vocem explicandam hemistichium poetae Dsu-l'Rommah adnotatum est (metr. Thawil): Et gena ut speculum peregrinae aequabilis 1). Comparatio in hoc versu proverbialia (conf. Meidan. C. 25, 115. 26. 109.) respicit. Quum gens Dhabbah in ditone gentis Banu-Ahmir in loco Alschoraif pabulum quaerent, gens Banu-Ahmir Dhabbitas invasit. Poeta in postremo agmine equo vehens impeditur, quominus gens Banu-Ahmir voluntati satisfaceret.

1. *Gens, in quam mane incursio facta erat, cognovit, me matutino tempore, quo ad locum Alschoraif gentem Alahomis inveniremus.*

In hoc versu, qui cum sequente cohaeret, fortitudinis suae testem totam gentem esse dicit. Verbi صبح prima et secunda forma incursionem matutino tempore facere significat. Prima forma in proverbio (Meidan. 14, 35.) »Mane in eos incidimus; sed ad latus sinistrum abire« (conf. Hamas. p. 13 l. 2. infr.) invenitur. Vox غداة Nunnationem amisit, quod cum verbo لقينا tanquam cum nomine intime cohaereat, quasi غداة يوم »matutino tempore die« dixerit. Cognomine الاحمسي gens Banu-Ahmir b. Zahzaah appellatur, e qua plures gentes originem duxere. Ad eam Madjd, filia Taimi b. Ghaleb Koraischitae et Koraisch pertinet. Omnes autem Arabes, qui ab illa originem ducunt, Homs cognomen habent (conf. Hamas. p. 1 l. 5. infr.). Vox autem, quamquam adiectivum est, tamen modo nominum pluralem habet. Schoraif montis et aquae esse nomen in regione gentis Nomair terrae Nedjd, ad quam pugnatum sit, in Kamusi opere legimus. Alii dicunt, terram ad dexterum aquae nomen Scharaf, ad sinistrum latus Schoraif nomen habuisse. Verba غداة لقينا temporis designando rerum gestarum, quae in sequente versu descriptae sunt, inserviunt (conf. Gram. Ar. T. II. p. 70. 97.). In fine plurium versuum littera Alif homoioteleuti causa addita est.

2. *Pectus equi nigri scopum confodiendi fecisse, ut rubrum et rubicundum fieret.*

Agendi rationem suam describit dicens, se hostium impetui corpus exposuisse, ut equus, quo veheretur, errore tingeretur. In priore scholii parte, quae ad priorem versum pertinet, quippe quae explicanda voce غداة occupata sit, vocem غداة neque ad verbum علم neque ad verbum لقينا pertinere posse scholiastes exponit. Cum verbo علم coniungi non posse, quod hoc admissio, vox غداة fiat peregrina (اجنبي) conf. Gram. Ar. T. II, 161. 208. in propositione cum particula cohaerente, qua a praedicato suo in verbis جعلت لسان separaretur. Separari autem propositionem coniectam voce peregrina ab eo, quocum coniecta sit 2),

1) Peregrina quum in aliam gentem a novo marito deducta plures inveniat, quae vituperationis causam quaerant, speculo utitur optimo et bene abterso, ut eius ope sordes ipsi adhaerentes removeat seque ornet.

2) Nemo non videt, verba صلة et موصول hoc in loco scusum praebere non posse, quem in Grammatica de Sa-cyus (T. II. p. 259. 261.) iis tribuit

illicitum haberi. Neque vero ad verbum لَعْنَتِ pertinere posse, quod cum ea voce coniuncta (مَصْدُوقٌ) sit (Gram. Ar. T. II. p. 17.)<sup>1)</sup>, quippe vox, qua cum altera coniuncta sit (مَصْدُوقٌ), in alteram vim grammaticam habere non possit. Verbum جَعَلْتِ, quum verbo صَبَّ sensu aequalis sit, duo obiecto (عَيْنٌ et لَبَنٌ) habere. Vocem الْجَمْعِ nomen equi poetæ esse, scholastes adnotavit; sed nil obstat, quin omissa voce الْقَوْمِ nomen colore equi designet. Hoc praeferendum censeo, quod in sequentibus hunc colorem nigrum sanguine defluente mutatum esse dicit. Vox أَحْمَرٌ rubrum colorem generali modo designat, vox وَارِثٌ autem speciali modo sanguini similem colorem rubrum designare videtur (conf. Ham. p. ٢٧٢ v. 5.), qui color aut levior aut intensior esse potest. Pro voce غَابِيَةٌ legitur quoque غَابِيَةٌ (arundinetum) i. e. ob multas in equo fractas lanceas hic arundinetum similis videtur. Prior autem legendi modus praeferendus est.

3. *Meque primos hostes terrore implevisse, ut recederent, sicut die, quo ad aquam ventum est, camelis sitientes et quinto die bibentes repelluntur.*

Suam fortitudinem laudat, dicens, se primos hostes i. e. unus plures eosque fortissimos terrore implevisse, ut cum eo pugnam inire recusarent. Vehementiam impetus eo depingit, quod modum repellendi cum modo comparavit, quo camelii vehementer sitientes ab aqua repelluntur. Cameli autem sitis morbo تَيْمِرٌ appellato adfecti, si denum quinto die ad aquam veniunt, quum vehementer irruant, summa cum vehementia repellendi sunt. Ut autem comparandi modus perfectus esset, vox ارْتَبَتِ pro voce دَدَتِ diceretur necesse fuit i. e. Terrore implevi, quemadmodum tu terrore implevisti etc.

4. *Lancea recta, flexili, cuius nodi integri (aequabiles) sunt et fulgente (gladio), secante, quo galeae summae partes diffunduntur.*

Arma, quibus fortissimus quisque utitur, lanceam gladiumque describit. More poetarum lanceam et gladium adiectivis omisso substantivo depinxit. Vocem مَطْبَدٌ scholastes voce مَسْنُو (aequalis) explicavit; sed fortasse longi significatio, ethymologiae ratione habita, aptior est. Quae autem longa est, eius arundo lenta est. Talis arundo apta est, quippe lancea in confodiendo non frangatur. Optimam autem fuisse arundinem, verbis عَصَا لَعْوِيَّةٌ significat. Praestans gladius non solum fulget, verum etiam secans est. Maiorem secandi gradum verbis بَقْدُ الْقَوَانِسِ significavit, nam verbum قَد in longum omnino dissecandi significationem habet. Galeae autem quum in superiore parte optime munitae esse soleant, gladium praestantissimum fuisse apparet. Simili modo gladium in Hamasa p. ٢٧ v. 2. descriptum legimus.

5. *Et alba (herica) a Davide filo facta, amplius, quam die occursum ex indumentis (p. 284.) elegeram.*

In armis suis describendis pergit. Arma autem, quibus hostes terrore implentur, quum

<sup>1)</sup> Verbum لَعْنَتِ, quod sit cum praecedente voce غَدَاةٌ, cuius Synnatio abiecta sit, coniuncta, locum nominis in genitvo postea tenet; est enim idem ac غَدَاةٌ لَعْنَتِ.

potissimum lancea gladiusque sint, ea priore loco posuit. Lorica nonnisi defendendo inservit, quapropter mihi magis placeret, si descriptionem abruptisset. Attamen vero quum praestantissima lorica indicium fortissimi viri sit, nec non impediat, quominus hostes tali lorica tectum vulnerent, quodammodo terrorem incutere potest. Loriceam primum albam i. e. splendentem, optimo ferro confectam (omisso substantivo *فجر*), appellavit. Ut opus perfectum esse ostendat, eam Davidicam appellat (conf. Caab b. Sohair v. 54. Ham. 14 v. 1.). Quum autem loricae annulis invicem insertis conficerentur, eam texturam Davidis appellavit (conf. Ham. 34 infr.). Poeta in sequente versu, ni fallor ob metrum, Salomonem loco Davidis appellavit (metr. Thawil): A Salomone contexta, firmiter contexta, longa (vel tenuibus annulis confecta). Poetae, ut metro satisfaciant, personarum nomina et res permutasse scimus (conf. Darstell. d. Arab. Verskunst p. 473 seq. p. 497. 509.). Haec quoque ob causam in nostro versu filii Davidis loco Davidis mentio facta videtur. Lorica ampla (نقش و ثقل) (Ham. p. 246) ea est, quae totum corpus tegens nimis brevis non est. Vox *الملايسا* in qua littera *l* ob metrum addita est, obiectum verbi est, more poetarum praepositione *من* omissa. Simili modo praepositio *من* in loco Corani (Sur. 7, 154.) واختار موسى قومه سبعين رجلا «Moses e gente sua septuaginta viros elegit» omissa est. Se eam elegisse ex pluribus dicit, ut optimam fuisse significet.

6. Et arcu ex arboris Hirm ligno, qui ad auctorem refertur (celebri) et longis cuspidibus praeditis (sagittis) levibus, quarum cuspides venenum eicientes rides.

Ut perfecto modo armatum se fuisse ostendat, sibi arcum sagittasque tribuit. Ut caetera arma praestantissima fuisse dixit, sic arcum talem describeret, necesse fuit. Scholiastes Mersukium secutus dixit, vocem *حرمية* arcum esse, qui e ligno arboris *الحريم* appellatae confectus sit. Arborem autem sic appellatam in lexicis non invenimus. Optimi arcus e ligno arboris *نوع* appellatae confecti erant (conf. Ham. 34 v. 2. 41 v. 3. Harir. p. 9 l. 9. schol.). In hunc quoque usum lignum arboris *نشمر* appellatae adhibebant (Amru-l-Kaisi Diw. p. 3 v. 16.). In Djeuhari opere lego: *الحرمي الرجل المنسوب الى الحريم والانشى حرمية والحرمية ايضا* «Vox *الحرمي* designat virum ad *الحريم* referendum, femininum *حرمية* est, *الحرمية* quoque sagittae sunt, quae ad Alhirmum referuntur.» Si Djeuharii verba recte intelligo, Alhirm viri nomen est, qui sagittas bonas confecerat. Duo autem arcuum genera erant, Arabiei et Persiei. Arabicus quoque arcus duplex erat; unus qui manu, alter, qui pedis ope tendebatur (Kamus Turcic. s. v. *تعريب*). Celeberrimum poetae arcum fuisse ex eo patet, quod eum *منسوبة* appellavit i. e. talem, cuius et auctor et possessor notus erat. Sagittarum quoque non obliviscens eos tanquam longas (*سلاجم*) describit. Vox *سلاجم* autem metri causa Nunnationem, tanquam nomen primae declinationis accepit; dicendum enim erat *Saladjima*. Vox (*sagittas*) longis cuspidibus praeditas designat. Ut duo arcuum genera, sic quoque sagittarum sunt, quarum unum Arabicum (*نيل* ex arundine factum), alterum Persicum, ut videtur *نشاب* appellatum (conf. Ham. p. 104 supr. Ut cuspides sagittarum hostibus periculosas describat, eas cum serpentibus comparans tam multo veneno imbutas esse dicit, ut ex extrema cuspedequasi evomatur. Vocis *قلسا* casus accusativus est, quo veneni conditio describatur.

7. *Non autem cessari, donec nox inter nos intercedebat, iterum atque iterum equites a me abigere.*

Se per totum diem suos defendisse et hostes repulisse dicit. Verba *حتى الليل عتيم* »exit me nox ab iis significant, cum propter obscuritatem hostes non amplius conspiciere potuisse. Verbum *اضاف* cum verbo *زنت* coniungendum est, ut loco praedicati eius sit pro voce *مضاف*. Verbis *فرسا ثم فرسا* indicat poeta, se nullo temporis spatio intermisso ita egisse. Sed alter legendi modus est: *انصرف فرسا والحق فرسا*, quorum verborum sensus est, se equites repellere et unum equitem post alterum assequi.

8. *Gens generosa fratrem suum, qui pro ipsis armatus est, quod pugnat, non laudabit.*

Talem autem agendi rationem se laudi laud ducere, quum generosorum sit, gentem suam defendere, si armati sint, ut suos tueri possint. Similem sensum poeta Ham. p. 1 v. 1. expressit. Scholiastes adnotavit, vocem *عنهم* cum verbis *عبد السلاج* cohaerere et ad verbum *يمازسا* referri non posse, quum fieri non possit, ut vox, quae cum particula *ان* coniungenda sit, ante eam ponatur. Vox *عنهم* significat, se pro iis armatum esse et eorum vicem implere i. e. quum illi armati non sint, cum armatum esse, ut pro iis pugnet. Frater autem in versu cognatione coniunctum designat.

#### CEXXXVI.

#### Dixit Mohris b. Mocahbar Ehabbita.

Nomen Mocahbar a verbo *كمر* derivandum tam cum vocalibus activi quam passivi enunciat. Pater poetae Mocahbar tempore Cosro's vixit et die Almoschakkar in arce illa erat (conf. Meid. C. 23, 79. et T. III. P. I. p. 577).

1. *Ebn-Nohmannum. Aufsum, a cuspidibus nostris liberavit, quod ad celerem cursum (equum) incitaret, quum scuticae elatae essent.*

Fugam illius viri describens, cum nonnisi equi celeri cursu morti ereptum esse, dicit. Scholiastes adnotavit, grammaticos in significatione verbi *اوغل* delinienda dissentire. Chalido esse significationem diligentiam adhibendi in itinere, dum quis in montes aut in terram hostium intret, alii euidam, festinandi per spatium viae longum. Vocem *الركض* esse posse aut obiectum nominis actionis *ايغاله*, ut verbo *اسرع* obiectum detur aut tanquam nomen actionis statui describendo inservire (conf. Gram. Arab. T. II. p. 72 adnot.), ut sit pro *ايغاله ركض*. Vox autem statui describendo inserviens quum natura sua indefinita sit (Gram. Ar. T. II. p. 523.), scholiastes articulum in voce *الركض* exemplis illustrandum putavit et cum loquendi modo *ارسلنا العراك* »misit eos (camelos) ad bibendum« etc. (conf. Harir. p. 19 schol. l. 8.) comparavit. Nil autem impedit, quominus grammatici Ebn-Djinnii sententiam sequamur statuentis, praepositionem *في* omissam eaque omissa cum verbo vocem coniunctam esse. Ne fallor, vox *جذم* dissecti lori partes designat, e quibus scutica contorta est. Mersukio autem designare videtur partes scuticae usu frequente ruptas; sic enim habet: *يقول انقذ عذرا الرجول من رماحنا استعجابه فرسه واستجاثته بالركض ثم رفعت دبقا السباط*

تخوف بها للخيول وتستندر منها العدو وهذه إشارة الى وقت الانهزام وجد الطالبين في اللحاق. Posterior versus pars indicat, fugientem hostes vehementer persecuto esse, ut equum ad cursum celerrimum scuticā in altum sublata adigeret. Auhfus b. Nohman e gente Schaiban erat, princeps gentis Hind. Hunc poeta Ahbd-Allah b. Ahdda Berdjomita in versibus sequentibus respexit (metr. Basith): *Li vicinus gentis Banu-Hind fuisset, Auhfus b. Nohman aut Ihmranus aut Matharus noxam meam reparasset. Gens est, quae, si foedus cum vicino pepigit, eum hostibus non tradit, neque boves se ei offerent (vaccae malo omni sunt). Poeta hic Ihmranum b. Morrah b. Alharets b. Morrah b. Dobb b. Dsohl b. Schaiban, equitem celebrem gentis Schaiban, quem gens Banu-Koschair occidit, significat. Hunc poeta Naleghah Djabdita vult dicens (metr. Madid conf. Darstell. p. 181.): Reliquerunt Ihmranum prostratum hyaenis circa eum disgregatis (conf. Ham. p. ٢٥٥ v. I. schol.).*

2. *Donec ad montes regionis Dahna venit in molli eius arena incedens et Deus optime scit, quam riam in terra dura fecerint.*

(p. 285.) Modum, quo fugā se eripuerint, describit. Quum in montes terrae arenosae, Dahna appellatae, intraverint, persequentes eos attingere non potuisse. Aldahna nomen regionis in terra gentis Tamim arenā abundantis est. Verbum واعى modum indicat, quo quis magna cum difficultate in arena molli inedit. Suffixum cum verbo coniunctum est ob omissam praepositionem في aut الى. Verbum autem statui subiecti describendo inservit, ut pro مواعسا فيه sit. Pronomen ما aut obiectum verbi جشموا aut obiectum verbi est, quod verbis الله اعلم indicatur, ut in Corani loco Sur. 6, 120. (sed in textu Corani رسالتك, ut in Mersukii opere legitur). Initio versus nonnisi unius fugientis mentionem fecit, plurali vocis جشموا ipsum eum sociis fuisse significat. Sed in homoioteleuti necessitate causa quaerenda est, cur a singulari in pluralem transierit. Verbum جشم molestiam, quam in fugiendo pertulerint, significat. Silentio praetereundum non est, vocem النصمان non solum terram duram ad latius arenarum significare, verum etiam nomen proprium loci in regione Ahldj (عنجة) esse.

3. *Donec ad aquas loci Aldjanf medio die pervenerunt, quod iter ante eos neque gens Ahd neque gens Tram fecerant.*

Fugam celerrimam fuisse probat spatio, quod fugientes usque ad meridiem i. e. brevi tempore emensi erant. Tantam autem fuisse celeritatem, ut simile iter nemo antea fecerit. Mersukius loquendi modum adnotavit ورد الماء ظهيرة »medio die ad aquam pervenit.« In prima scholii linea loco vocis مصدر legitur in Mersukii codice طيف. Noster vero Mersukii commentarium vitiose exeerpsit, quapropter partem eius integram adscribimus: وقولهم ما لم تسر: قبلهم اراذ سيرا لم يسر قبلهم احد وانبياء لم يقدر عليه انسان وعلى هذا يكون ما في موضع النصيب على انه مصدر مما دل عليه حتى انتبهوا. Vox ظهيرة autem, si meridiei, ut vox ظهيرة, significationem habet, casum accusativum obtinuit, quod tempori definiendo inservit. Abu-Hilalus dixit, ظهيرة idem esse ac مظهرة et fieri posse, ut conditioni aquarum describendae inserviat.



sed hoc mihi minus placet. Gentes Abd et Iram haud diversas fuisse, Abu-Hilalus contendit, ut poetam erroris arguerit (conf. Ahlbed. hist. Anteis! p. 178. et Pocock. specim. histor. Arabum mult. locis, Meidan. C. III, 49.). Alii Iram gentem fuisse dicunt ad gentem Abd pertinentem, alii Iram patrem Abdi prioris, alii denique Iram nomen terrae, quam paradisum putent, fuisse contendunt (conf. Harir. p. 133 schol.). Ahditarum autem mentionem fecit, aut quod gentes antiquas significaturnus esset aut quod Ahditarum inuenta, id quod, ni fallor, legisse memini, celebria essent. Tanta autem huius itineris erat celeritas, ut spatium quinque dierum unus diei noctisque tempore peragrarent.

## CLXXXVII.

**Dixit Ahmir b. Schakik e gente Banu-Cus b. Cahb b. Hadjalah b. Ischl b. Malec.**

Nomen Schakik vario modo derivari posse dicunt.

1. *Eheu! Honaidah in valle Kawr in campis locorum Almazamah et Alohjunah versata est.*

Hic versus ad sequentes praeparat.<sup>1</sup> De locis, quorum in versu mentio facta est, nil habeo, quod dicam; sed silentio praetermittendum non est, nomina locorum ut قاعيمون saepe ope particulae في coniungi conf. Amru-Elkasi Moall. v. 1.

2. *S. tu vidisses (sed ne talem rem videas!) manus hostium lanceis confodientes,*

Loquendi modum, quem initio versus secutus erat, relinquens mulierem alloquitur et acre proelium describit. Propositione, quae particulam لو (si) sequi debet, ommissa, vis sermonis augeatur i. e. Si vidisses, rem gravem vidisses, aut simile quid. Vocibus وَلَنْ تَرِيه وُلْنْ (non videbis) optandi aut narrandi sensum tribuerunt. Particula لَنْ rarius, quam particula لَا hunc sensum offert. Grammaticus Kothob appellatus loco Cerani فُلْنْ اَكُون etc. (Sar. 28, 16.) stusum optandi tribuit. Sin autem vocibus narrandi sensus tribuitur, verba sensum offerunt, proelium tam acre fuisse, ut tale nunquam futurum sit. Hunc ego sensum praeferendum puto et rei congruum et particulae لَنْ significationi magis aptum. Abu-Hilalus sensum paulo aliter vertit. Quum proelia virorum sunt, mulierem tale proelium nunquam conspecturam esse; sed haec frigida sunt. Verbum تَخْرَقْ vario modo legitur et explicatur. In Mersukii codice vocales passivi habet, qui legendi modus in margine Tebrisii adscriptus est. Quod hostium manus lanceis lacerantur, id significare potest, eos tanta vehementia et celeritate lanceas tractare, ut ipsorum manus inde noxam capiant. In Tebrisii opere verbo تَخْرَقْ (p. 286.) activi prima forma est. Haec duplici modo explicatur, ita ut ei aut dure agendi (خَرَقَ) aut lacerandi (خَرَّقَ) significatio tribuatur. Illum modum scholiastes praeferendum putat; in hoc obiectum verbi (equites aut simile quid) ommissum est. Sunt denique, qui verbum cum nomine تَحْرِيْقْ (gladius ligneus) cohaerere putantes sensum esse dicunt: Lanceis modo gladiatorum ligneorum (qui leves sint) ludunt. Nec vero desunt, qui litteram Ra cum vocali Kesra enunciarı posse dicant. Hoc admissio, verba, dum obiectum ommissum est, significant; Lanceis attentos reddunt (adversarios). Alter legendi modus تَخْرَقْ est. Cui verbo trans-

figendi significationem habenti Mersukius in versu unam rem cum altera coniungendi (نظم) significationem tribuit, ut sensus sit: Duos simul hostes lancea confossos esse, modo quo margaritae uno filo coniunguntur. Vocem القمينا pluralem vocis القمعة, abiecta littera ة (ut ab اضة forma اضمين provenit) esse, scholiastes dixit et modo quidem regulari formatam non nisi vocali mutata, ut haec forma parti eius abiectae quasi reparando (حذرنا) inserviat. Rarior hic formandi modus in nominibus ضبة cum plurali ضبين et ثبة cum plurali ثبين cernitur (conf. Gram. Ar. T. I. p. 358 sq.). Eadem vox cum vocali Kesra pronunciata, ut vox عصين a voce derivata formam pluralis فعول habere dicitur, dum littera Nun vicem litterae tertiae radicalis agere putatur. Legitur quoque ماقلين, ut verbum خرت ludum puerorum fasciis vel gladiis ligacis respiciat.

**3. Loco Dsu-Firkain die, quo gens Banu-Hobaib contra nos dentibus frendebat.**

Et pugnae locum et hostes indicat. Scholiastes nomen Dsu-Firkain montis oblongi in terra gentis Asad, in regione Euphratis, esse scripsit. In margine operis Mersukii lego, nomen montis oblongi in extrema Iracae parte, in ditione gentis Tanim et Asad esse, qui ذات فرقين appellatur, inter vias, quae Bazram et Cufam ducunt ad Bazram propius siti. Grammaticus Abu-l-Ahla dixit, poetam nomen ذات فرقين in ذات فرقين mutasse, propterea quod aut substantivum جبل montem aut موضع locum suppleret. Illius loci poeta Ahbid sequentibus verbis mentionem fecit (metr. Basith): Et Dsat-Firkain et Alkolaib ١). Dicunt montem, quod similis gibbo gemino crassi cameli esset, nomen accepisse. Ut verba ذات فرقين aut cum verbo رابت aut cum verbo تخرت coniungi licet, sic quoque verba يومر بي حبيب, quum una pars loco, altera tempori definiendo inserviat. Vocem autem يومر cum propositione coniunxit, quippe voces, quae tempus definiunt, propositionibus, sive nominibus subiecto et praedicato sive verbo et subiecto eius consent, definiendi causa adduntur. Loquendi modus يحرق انيابها freat dentes suos in mimitando adhibetur. Simili modo in ira يحرق عليه الارمر et يعلك عليه الارمر proverbialiter dicitur. Loco vocis الارمر dicitur quoque الارمر mordentes i. e. dentes. Sed in explicanda voce الارمر non consentiunt Arabes (conf. Meid. I, 144. et Ham. II v. 1.). Invenitur quoque secunda verbi forma. Grammaticus Abu-Hatem voci نابه casum nominativum dedit et Shairi versum hunc adnotavit (metr. Thawil): Iniustitiam recusat et Nohmanus dentibus frendet; tum in campum prodiit, dum gladii arces eius erant.

**4. Sufficit tibi, quod ab iis, quos non vidisti, remotus es et speras, fore, ut filii bonum exitum habeant.**

Versus hic, cuius verba obscura sunt, cum secundo versu cohaeret, ita ut ellipsis statuenda sit. Propositio consequens verborum لو رايت si vidisses omissa est et noster versus eius locum tenet, ut talis sensus sit: »Si isto die vidisses pugnam etc. (tu acerrimam

1) Alkolaib nomen aquae in regione Nedjd gentis Rabiah et montis in ditione gentis Banu-Ahmira est. Hic mons quoque Alkalib enunciat. Kam.

pugnam fuisse cognovisses (aut simile quid); sed quum eam pugnam videre non posses), eorum absentia (qui occisi sunt) statum rei satis cognosces et scies, spem ultionis obtinendae nominis in filiis (patribus occisis) ponendam esse. Pars autem illius ellipsis verbis secundi versus **وَلَنْ تَرَى** vel tu non videbua indicata est. Scholiastes adnotavit, a poeta secundam verbi **رَجَى** formam adhibitam esse, ut spem illam multam et in diversis fortunae casibus repetitam futuram esse ostenderet (conf. Gram. Ar. T. I. p. 131.). Non autem scholiastae assentiendum esse puto, qui particulam **فَ** ante verbum **رَجَى** suppleendam esse contendit, ut status indicetur. Non desunt quidem loca, in quibus grammatici particulam suppleunt, ut in Corano Sur. 12, 65. ante verbum **وَدَّ** et quamquam particulam inservire dicunt definiendo tempori praeterito paene cum praesente coniuncto (conf. Anthol. gram. p. 86. infr.), ego tamen istam particulam cum praeterito coniunctam statum temporis praesentis significare non putaverim. Quae grammatici de istius particulae significatione definienda disputarunt, ea, quamquam ex studio accuratius definiendi profecta, tamen ad ipsam veritatem proxime non accedunt. Particula illa praeterito addita rem re vera praeteritam esse significat, ut ista particulâ omne dubium tollatur. In nostro autem versu, si ellipsin esse statuis, quemadmodum exposui, praeterita e verbis omissis pendent, ut in iis causa quaerenda sit, cur statum tam praesentem quam futurum designent.

## CLXXXVIII.

### **Dixit Abu-Tsomamah b. Ahsib Dhabbita. (p. 287.)**

Nomen Tsomamah a planta illa infirma desumpta est, cuius in sequente versu mentio fit (metr. Camel): Posuit ei duo ligna, unum ex arbore Nascham et alterum ex planta Tsomamah. Quum ex arboris Nascham ligno arcus conficerentur (ut flexile lignum fuisse cernamus) et herbâ Tsomam domorum rinae obstruerentur (ut mollis fuisse videatur), in versu a poeta infirmitatem designari cognoscimus. Patris poetae nomen ab aliis tum Ahrim tum Gharib effertur.

#### *1. Genti Dhabbah aquas suas reddidi et parum abfuit, quin eius terrae eriperentur.*

Quum gens Dhabbah, ut pabulum quaereret, exierat, poeta apud aquas cum familia sua relictus advenientem gentem, quae aquâ potiri conabatur, repulit. Aquâ autem quum Arabum vita in desertis niteretur, eâ conservatâ magnum se in gentem beneficium contulisse glorians poeta magnam sibi laudem deberi indicat <sup>1)</sup>.

1) Aquae possessor is putabatur, qui eam aut haereditate acceperat aut in sua terra puteum effoderat. Interdum aqua pluribus communis erat. Talis aqua **فَرَاتٌ** et **فَرَاةٌ** appellabatur. Qui primus venerat, ea primum utebatur. Tum si quis diebus **مَحَقِّقٌ** dictis (sunt tres postremi mensis dies aut tempus, quo luua non apparebat) domio absente ad aquam veniens pecuribus bibendum dederat, usque ad finem mensis aquâ uti poterat, finito autem mense dominus in possessionem rediit. Aqua talis nomen **مَحَقِّقٌ** habebat et mos ante tempus Islami frequens erat.

2. *Dum ad iteratum cursum iumenta adigebantur et fatigabantur, vectus modo magna sella, modo levi*

Modum describit, quo eos ab aqua repulerit; sed res clara non est; nam quancum fuerit causa, cur iumentis uteretur, non videmus. Scholiastes dixit, poetam sellarum tam magnarum quam levium mentionem fecisse, ut indicaret, magnum viae spatium inter ipsum et eos (hostes) fuisse; sed hic interpretandi modus falsus videtur. Si ista gens aquâ positura erat, ei prope accedendum erat, ut, cur longi spatii mentio sit, non videam. Res autem, quemadmodum ex sequentibus versibus conicio, si armis non decernebatur, iumentorum mentio indicare potest, poetam ultro citroque modo ad suam gentem modo ad alteram tetendisse, ut de aquâ litem componeret. Arabes, si viae spatium emetiendum erat, non tam pedibus incedere, quam aut equis aut camelis vehi solebant. Hoc interpretandi modo recepto sellarum tam magnarum quam levium ad sententiam exornandam mentionem fecisse videtur. Arabes quum ad agendi rationem, sive difficilis sit sive facilis, significandam comparatione a camelis et vehendi modo desumpta uterentur (conf. Meid. 1, 257. C. III, 161. C. IV, 1. 117. 130. 131 etc.), fieri potest, ut poeta diversum suum in ista re agendi modum descripserit et ipse re vera camelis vectus non sit. Sellis variis Arabes utebantur, quibus pro usus aut materiae ratione nomina diversa erant. Nomen generale رحل, quo tam ephippia quam sellae, quibus in camelis utebantur, appellari possunt, postea maxime in sellis, quas camelis imponebant, adhibuisse videntur. Sellae camelinae duo stapedes erant غرز appellati. Nomen سرچ ephippiis, quorum stapedibus nomen ركاب erat, nomen اكاف asinorum sellis proprium erat; sed hoc ادق nomen et sellis parvis omnibus significandis inservisse videtur, quippe grammaticus Chalil eo usus sit ad significationem vocis قتب definiendam. In lexico meo, qui isti voci significationem clitellae asini, muli, equi tribuerim, sellae autem cameli significationem, ista voce اكاف seductus, negaverim, mihi errasse video; vocem enim قتب in aliis quam in cameli sellis adhibitam esse, vix puto. In versu nostro vox قتب, voci نور quodammodo opposita, parvam sellam cameli designat. Djeuharius parvam sellam pro ratione gibbi in camelo confectam significari dixit; sed idem auctor est, voce رحل hanc minorem significari. Voce نور sellam cameli cum apparatu suo designari idem Djeuharius, nec non Firuzabadius adnotavit; at vero in versu nostro quum voci قتب opposita vox sit, maiorem sellam poeta voluisse videtur. Sellis hisce, excepta illâ, cui nomen رحانة (et رحل) est, lignum fundamento erat. Sella رحانة appellata aut ex corio confecta ligni expers (Kam.) aut ex pelle ovis erat, qua ob levitatem in persequendo et fugiendo utebantur. Clitellae, quibus aut pauperes aut ancillae vehiebantur, non nisi pulvinaria herbis Tsomam farta, nomen سوية habebant et inde non multum diversae fuisse videntur eae, quibus nomen حصار et حصارا erat. De vocis جلب significatione lexicographi non consequunt. Sellae, quibus mulieres insedebant nec non ephippia tam nomine quam re diversa erant, de quibus si hoc in loco plura dicerem, longior essem.

3. *Una vice stans cum iis litigabam; sed quotiescunque in genua procumbebant, ego quoque procumbebam.*

Varium modum, quo cum illis litigaverat, descripsit. Summam in re patientiam et

constantiam laudat, ut nulla re ab adversariis fatigatus a lite destiterit. Si quis stans cum altero altereatur, res brevior est, sin vero more Arabum in genua utraque pars procumbit, disputatio longius temporis spatium durat. Scholastes dixit, vocem جئو significare modum sedendi eius, qui testimonium formulae لا اله الا الله وحمد رسول الله proferat; sed in hoc nonnisi comparandi modus est, nam in verbo جئو ista propria significatio non invenitur conf. praeterea Harir. p. 874 l. 6.

4 *Et si socius meus in sermone erravit, alia via ingressus sum, qua ad altera pervenirem.*

Se nunquam in litigando verbis errasse dicit, ut si quis alius in errorem inciderit, ipse errorem repararet. Dubium vix esse potest, poctam litigationem illam, de quibus in priore versu sermo erat, pluribus descripsisse. Re sic se habente res praeteriti temporis est, sed si regulis, quas beatus de Saecus (Gram. Ar. T. I. p. 181.) exposuit, fides omnino habenda est, particula ان efficit, ut praeteritum في futuri significationem habeat, ut in describenda autem re praeterita ان كان dicendum esset. Si praeteritum particulam ان sequitur, nulla voce interposita, res talis est, qualem beatus de Saecus descripsit; sed in versu nostro voce منقطف interposita vis particulae in praeteritum mihi omnino tolli videtur, ut nullus dubitem, quin vocem في in versu praeteriti sensum offerat (conf. Ham. p. 8 v. 1. p. 13 v. 3.). Scholastes recte adnotavit, vocem inter particulam verbumque, cui futuri apocopati forma sit, interponi non posse, nam si particula in formam verbi vim suam exerceat, in sensum verbi mutandam vim habeat, necesse videtur. Quod scholastes dixit, nominativum منقطف pendere e verbo omisso, quod verbo praesente في indicetur, id ea causa adductus fecit, quod Arabum grammatici putant, particulam ان, cui conditionis sensus sit, a verbo suo, quod regat, separari non posse (conf. Hamas. p. 8 schol. l. 9 infr.), ut in nostro loco verbum في post particulam ان supplendum sit. Sequens autem scholion (l. 5 ab initio) quod Tebrisius ex Mersukii opere non bene excerpsisse videatur, ex Mersukii textu adponimus: فان قيل ان في اى انفعلين عمل وعمل تقول انه عمل فيهما جميعا قلت ام عمل فيهما فغير سبغ لان اداة واحده لا تجزم شريطين في حادثة واحده لكن الفعل انضم لهما لم يفتقر مدركي حكمه ثم بعد به «Si quis dicit: In quodnam illorum duorum verborum particula ان vim grammaticam exerceat? Num dicis, id in utrumque simul vim exercere? respondendum est, particulam in utrumque vim habere non posse, quum fieri non possit, ut unum instrumentum (vox conf. Gram. Ar. T. I. p. 435.) in duabus simul conditionibus uno eodemque statu futurum apocopatim producat<sup>1)</sup> Verbi autem supplendi, quum oculis non adpareat, nulla ratio habetur, etsi substantivi nominativus ex eo pendet, ut locus ita constituendus sit: «وان في منقطف في عن مدحى. Quod vero ad haec verba adinet, silentio praeterendum non puto, verba في عن مدحى, quippe particula ان nonnisi in unum verbum vim habeat, sententiam consequentem conditionis praemissae non efficiere, quae res si locum haberet, tam versus sensui quam construendi modo, quum verbo

<sup>1)</sup> Hoc in loco quum praeteritum sit, de futuro apocopato re vera sermo esse non potest; sed si loco praeteriti futurum posuimus esset, non posset non fieri, ut uni verbo futuri apocopati forma esset.

تَعْقِبَ sententiam consequentem non possit non contineri, omnino contraria esset. Tota autem interpretandi ratio non tam linguae naturā atque indole, quam falsā grammaticorum sententia de particulae اِنْ natura niti videtur. Sunt quoque in versu varii legendi modi. Loco vocis تَعْقِبَ invenitur تَعْرِقِبَ et loco vocis مَعْتَقِبَ legitur مَعْتَقِبَ. Scholiastes sensum versus ita definivit: Si socius meus in sermone errat. cum reparo et post eum induco sermonem rectum, quo victoriā potior, ut verbo تَعْقِبَ a tergo veniendi significationem tribuisse videatur; tum dixit: تَعْقِبَ i. e. aliam viam cepi, quā adscenditur sicut via in summo monte. In hoc igitur, ni fallor, verbi significatio cum significatione nominis عَقِبَ via in summo monte cohaeret. Talis autem viae difficilis adscensu poeta mentionem fecisse videtur, ut difficultatem disputandi indicaret. Legendi modo مَعْتَقِبَ ذَا recepto gradus, per quos gradatim in disputando ab uno argumento ad alterum adscenditur, significantur. Scholiastes denique Mersukii interpretandi modum adferens, dixit, legi et تَعْقِبَ et تَعْرِقِبَ; sensum verbi تَعْقِبَ autem esse عَقِبَ في طَلَبِ تَتَبَعْتَ (sic enim Mersukius habet) »continenter successum quaesivisti«, ut verbo تَعْقِبَ verbum اَعْتَقِبَ sensu simile sit. Voce مَعْتَقِبَ autem significari »extremum, finem rei capere«, esse, qui dicant. Ille igitur verbi significationem cum nomine عَقِبَ cohaerere putans rei probandae causa verba تَقَقَدَ et تَعَيَّدَ adducit, quae verba idem quod تَلَبَّ قَدَدَهُ et تَلَبَّ عَيَّدَهُ significant. Verbum autem تَعْرِقِبَ significare »ab una re declinare et aliam ingredi«. Contulit quoque loquendi modum تَعْرِقِبَ الْفَرَسَ »vectus fui equo e posteriore parte conscendens«, ut verbo in versu tribui possit sensus: post alterum disputantem rem aggressus sum«. Qui vero voces عَرَاقِبَ الْأُمُورِ »angustae viae per montes vel cacumina montium rerum (quibus rerum difficultates designantur) cum verbo تَعْرِقِبَ conferendas putat, is verbo »res difficiles in disputando aggressus est argumenta quaerens« significationem tribuere potest.

5. *Malum fugio, dum lene est et quomodo fugi potest, quotiescunque propinquum est?*

In hoc versu, qui cum proxime antecedente non intime cohaeret, poeta agendi rationem suam indicat. Se malum evitare dixit, quamdiu evitari possit, ut rixam primus non incipiat aut alteri malum inferat; sed si res evitari non possit, ius suum strenue se defendere. Similem sensum poeta Hodbah (conf. Ham. p. ٢٣٢) sequente versu expressit: (metr. Thawil) Malum non opto, dum malum me relinquit; sed quando cogor, ut malum conscendam, eo vehor (Malum cum iumento comparatum est (conf. Ham. p. ٣٢٥ v. 3.)). In versu tam رُخْوَةً في quam رُخْوَةً في pronuntiatur. Versum autem sensus talis non est, ut in primo libri capite de fortitudine locum habeant, nam poeta armis non dimicaverat; verbis res acta erat.

CLXXXIX.

**Idem Abu-Tsomamah dixit.**

(p. 288.) 1. *Mohris dixi, quum occurreremus: Recede, ne a turba se invicem premente deliciaris!*

Virum, Mohris appellatum in hoc versu deridet narrans, se tempore pugnandi ei rece-

dendi consilium dedisse, ne ab equo deiceretur. Eum igitur loco pueri aut mulieris habet, qui firmiter iumentis non insident. De viro Mohris appellato conferas Ham. p. 146. Verbum قَطَرٌ a nomine قَطْرٌ (latus) derivatum est. Quod autem poeta viri vituperationem non claris verbis; sed implicite expressit, id Arabes تعريضٌ appellant.

2. *Nam in media gente Said iustitiam me rogas? Eheu! iustitia in eo est, quod iniuria adfligamini!*

Hoc in versu, qui cum priore sensu non cohaeret, virum illum vituperat, quod, quum in sua gente versetur, ipsum iustitiam roget, quum talis illius gentis agendi ratio sit, ut iustitia inutilis sit. Non posse non gentem iniuria adfici. Posteriori versus parti minae insunt. Familia Said gentis Dhabbah pars est. Conicimus, istam gentem contra poetam iniustitiâ usum esse, ut mirari videatur, quod iustitia ab ipso petatur. In posteriore versus parte unam rem pro altera posuit, nam fieri nullo modo potest, ut iniuria sit iustitia. Simili modo poeta in sequente hemistichio locutus est: (metr. Wafir) Salus dicta inter eos est percussio dolorosa. Scholiastes adnotavit, simplicem interrogationem, quaecum negatio coniuncta non sit, in re haud probanda, quae licita non putetur, adhiberi.

1. *Vicinus tuus apud domum tuam caro doreadis est et vicinus meus apud domum meam non petitur.*

Virum vituperans, quod vicino fidem non praestet eumque contra alios non tueatur, ita ut ille ab omnibus petatur, sibi fortitudinis et fidei conservatae laudem tribuit. Vicinum autem cum carne doreadis, animalis debilis, quam quisque edere cupit, comparat. Vir ille igitur tanquam debilis, qui vicinum suum defendere non potest, et tanquam perfidus, qui eum defendere non vult, describitur. Vicinum, quamquam apud domum eius i. e. in propinquo eius est, ut eum optime defendere possit, tamen quisque invadere cupit. Comparatio autem ista in proverbii consuetudinem venit et ex nostro versu proverbium, quod apud Meidanum (C. 5, 116.). «Vicinus eius doreadis caro esto, invenimus, derivatum esse, puto. Similis comparatio in proverbio (Meid. C. 15, 60.). «Magis periculis, quam caro super lamariis est. Ut caro sic quoque adepis a poetis de re, quam quisque cupit, adhibetur. Sic poeta in sequente hemistichio: (metr. Thawil) مَنْ دَنَاكَ فِيهِ شَحْمَةٌ وَأَسَاطِمٌ «Quinam eram in eo adeps eius et optimae cibi partes?» Sensus autem versuum ratione habita, causam, cur Abu-Tammamus in hoc primo capite locum iis concesserit, non invenio. Satyricis versibus potius adnumerandos eos esse censuerim.

### CXC.

**Dixit Abbd-Allah b. Abnamah Dhabbitha, qui e gente Banu-Ghailis b. Alsud erat.**

De significatione vocis عَمَكٌ, a qua nomen derivatum esse contendunt, lexicographi omnino non consentiunt. Voce plantam significari, ex verbis hemistichii poetae Nabeghal (metr. Camel): Planta Ahnam super eius ramis haud nexa concludunt. Cum hac planta aut potius ramis huius plantae digitos rubro pigmento imbutos poetae compararunt (conf. Ham. p. 505).

1. *Ad gentem Banu-l-Harits, cuius auxilium sperabatur, nuntium perfer (et tempus post roborem statum mutatum adducit).*

Poetae familia ob calamitatem, quae supervenerat, suos relinquens ad gentem Banu-l-Harits, ut auxilio adiuvaretur, se contulerat. Quae autem spes quum irrita esset, facti ipsam poenituit. Poeta igitur gentem Banu-l-Harits vituperans poenitentiam manifestat et ad suos redeundi desiderium ostendit. Primus versus rei introducendae maxime inservit. Morem poetarum sequens virum nuntium verborum suorum perferre iubet. Verbis *المرجو نصرهم* vituperationem indicat. Adnotandum est, vocem *المرجو*, quum eius subiectum sequens casum nominativum habeat, cum antecedente nomine tam casu quam articulo congruere, cum sequente autem nominis genere et numero (conf. Gram. Arab. T. II. p. 277 sq.) et verba *pro مصرهم* dicta esse. Verba *والدعر* etc. usque ad finem versus sententiam intermediam efficiunt, qua verbum *اباغ* a vocibus *انا تركنا*, quae ipsi obiecti secundi loco sunt, poeta separavit. Similem sententiam intermediam in Corani loco (Sur. 4. 75.) invenimus, nam verbum *لُمِقُون* a vocibus *يا ليمتى* etc., quae obiecti loco sunt, sententiâ intermediâ verborum *كان لم تكن* etc. separatum est. Grammatici explicantes voces *بعد اثرة الحال* in varias abiere sententias. Sunt, qui voci *اثرة* non multum diversam a voce *الحال* significationem tribuant, ut poeta nominis metri causa unam vocem loco alterius posuerit. Sensum esse, tempus nunc statum post alterum producere et vocem *اثرة* modum, in quo res perseveret, significare, quacum significatione voces *مر الجبل* »funis partes, e quibus singulis contortus est cohaerere dixerunt. Alii dixere, verba significare, tempus statum ingratum post roborem producere. Illi igitur voci *الحال*, quae voci *اثرة* opposita sit, significationem status ingrati tribuisse videntur. Alii autem in significatione mollis terrae et luti, quae voci *الحال* sit, debilitatis significationem oppositae robori inveniunt aut voci *الحال* rei mutatae significationem, quae cum carnis foetidae et cineris calidi significatione cohaereat, tribuunt, ut voci *اثرة* rectitudinis significationem dent.

2. *Nos reliquisse, dum eius loco nil accepimus, magnam potentiam et patruales arvunculosque.*

Hisce verbis, quae cum verbo *اباغ* (perfer!) cohaerent, facti poenitentiam ostendit. Se in sua gente potentes honoratosque, quum multis patruelibus avunculisque gauderent, ad gentem Banu-l-Harits transiisse ibique, spe omnino frustrata, eius loco, quod reliquerint, nil accepisse. Quod poeta cum voce *عزيرا* adiectivum *عزيرا* contunxit, id significationis amplificandae causa fecit. Verbis autem *واعمام واخوال* nil novi sensui addidit, sed verba praeteritis explicandis inserviunt, quippe in magno patruorum et avunculorum numero viri potentia nitatur. Maximum autem quum in patris contra calamitates auxilium videant, quae a patris latere cognatio propior habeatur, hos primo loco poeta appellasse videtur conf. Ham. p. 251 infr.

(p. 282.) 3. *Iure meo haud laesus potiebar in medio gentis Atrihab, quum instar fluminis vallem implebant.*

Statum pristinum suum describens antea dicta probat. Indicium potentiae in eo videmus, quod poeta inter plures gentes numerosas solus iure suo non privabatur. Istas autem



gentes densae in valle cum fluvio comparavit vallem omnino implente, ut vallis ipsa fluere videretur eius lateribus non apparentibus. Duplex autem comparatio est, una vehementiae, qua fluvius res obstantes abripit, altera copiae, dum totam vallem implet. Similem sensum poeta verbis sequentibus expressit: سالت بالعين المطى الارض «Cum collis iumentorum alvei fluxerunt» conf. quoque Ham. p. ff v. 3. Voce الرباب quinque gentes coniunctae et simul congregatae se, Dhabbah, Tsaur, Ohel, Tadm et Aldi significantur.

4. *Ne nos amico tradatos, qui per nos cingulum solvit, quiescantque stragulum eius inclinator.*

Mersukius putat, poetam suam gentem alloqui, ut eam sibi propitiam reddat. Monet, ne ipsos amico aut adiutori tradat, qui in agendo nonnisi commodi sui rationem habeat, alterius rem autem omnino negligat. Hunc sensum in comparatione, qua poeta usus est, invenit. In equo, cuius stragulum inclinator, eques firmiter non sedet, ut decidendi periculum sit. Ut res reparetur, cingulum solvendum est, ut firmiter adstringatur. Qui igitur ad hoc perficiendum socium adhibet, commodo suo inservit. Similem loquendi modum in verbis poetae videt (conf. Ham. p. ff v. 1.) et in versu poetae Ebn-Atahmar: (metr. Wafir) فلما زال سرج عن معد فحذر بالحوادث ان تكون Si sella a (dorso) gentis Maahd decidit, non possunt non calamitates irruere. Ilum a Mersukio adnotatum interpretandi modum rectum puto tum propter vocem بنا (conf. Ham. p. ff v. 3.) tum quod suffixum vocis نمد bene ad vocem موي refertur. Tebrisius autem interpretandi modum adtulit, quo amicus (موي) alterius cingulum laxum solvit, quo periculum decidendi augeatur, qui sensus verbis minus aptus videtur. Namiritam autem in hoc versu explicando dixisse, amicum, cingulum quem solvere vellet, id facere recitantem satyras ita, ut in ea re acquiesceret et ea re oblectaretur, idem auctor est. Grammaticus Abu-l'Abha autem Namiritae modum cum verbis poetae contulit: (metr. Thawil) Per eum dissolvuntur strata farta, quae elitellis camelorum supponuntur, dum gallus dormit et lora elitellarum in iumentis constringuntur et dissolvuntur. Abu-Mohammedes Alahrabi hunc modum vituperatus proverbiali modo dicit. «Qui dormit somniat. Proverbium a Meidanio neglectum fuit conf. Meid. T. III. P. I. No. 1186. Tebrisius autem, cum non recte fecisse, autumat, quippe modo a Namirita prolatus, quum in Arabum versibus saepe occurrat, ferri possit. Quemlibet opas facientem cauere et versus metro Redjes promeritare. Rei probandae causa versum hunc adduxit: (metr. Redjes) Aquam hauriens victus non erit: quamdiu metro Redjes utens versus recitat: sed si silens audit, debilis iam est.

5. *Amicus, qui ob timorem omnes attingentem vocatur, quem ob claudicationem a pugna hostium abstinere vides.*

In hoc versu, qui in Mersuki codice non legitur, amicum s. adiutorem illum tanquam inutilem illi, qui eius auxilio eget, describit. Voces وهو مشتتل statui timoris (الحرف) describendo inservire puto. Significat timorem omnes complecti. Quo maius autem periculum

est, eo maiore is, qui tali momento pugnà desistit, vituperatione dignus est. Vox autem عقل quum claudicationem post tempus cessantem significet, amicum non tam necessitate coactum, quam prava voluntate ab auxilio praestando retentum describit. Versus autem hi sensus ratione habita inter satyras potius quam in hoc capite recipiendi erant.

## CXCI.

### Dixit idem Ebn-Ahuamah.

1. *Gens Alsid erga gentem Said eodem animo non est, quo gens Banu-Cus et Marhub.*

Poeta narrat gentem Alsid non tanti habere gentem Said, quanti eam duae gentes Cus et Marhub habeant. Omnes hae gentes sunt partes gentis Dhabbah. Vocem ان post negationem ما tanquam superfluum aut ad vim negationis confirmandam inservientem pluribus locis invenimus (conf. Ham. p. ٣١ v. 1. p. ٨٣ v. 6. p. ١٥٣ v. 2. p. ١٧٣ v. 3. conf. Amru-  
l-Kaisi Diwan. p. ٢١ v. 9.). Scholiastes adnotavit, grammaticum Sibawaihi illius particulae dialecto regionis Hidjas propriae vim grammaticam interposita voce ان tolli. Voce ما dialecto regionis Hidjas propria eam designat, quae, modo quo vox verbum ليس, praedicato casum accusativum dat, id quod gentis Tamim dialecto contrarium est, in qua praedicato casus nominativus est. Ex Kamusi autem opere T. II. p. ١٧٣, dialectum regionis Tebamah et Nedjd cum dialecto regionis Hidjas consentire discimus; dicit enim auctor: *ثان دخلت على الجملة الاسمية افعالها التحازيون والنجديون عمل ليس بشروط معروفة نحو ما هذا بشرا وما عن امهاتهم* Pronomen vocis نفوسهم tam ad gentem Sid quam ad gentem Said referri posse dicunt. Sensus paene idem manet; interpretandi ratio diversa a scholiaste adnotata est.

2. *Si ius petitis, ius cuilibet petenti dabimus, dum lorica recondita et gladius in vagina est.*

Ex verbis huius versus coniectio, poetam rem gentis Sid, ad quam familia sua pertineret, agere et gentem Said vituperare, quae, quum se non satis honoratam a gente Sid putaret, hostilem animum ostenderit. Suam gentem paratam esse dicit, petenti ius debitum praestare, ut bellum quiescat; sed plura petenti nil concedentem forti animo resistere. Verba والدرع statui rei iudicando inserviunt. Tempore pacis loricae post sellas super pulvinaribus, quae nomen حقيبى habebant, portabant et gladii cum vaginis in thecis قراب appellatis reconditi erant. Vocem قراب vaginam, in qua gladius sit, designare, grammaticus Abu-Said sequente versu probare studet: *يا ربة البيت قومي غير صاغرة ضمي اليك رجال انقوم والقربا* » O domina domus! surge haud vilis et sellas gentis vaginasque ad te sume! Pro voce نعتلى, quae in Tebrisii codice est, in Mersukii codice نعط rectius legitur.

(p. 290.) 3. *Sed si nolitis; tum nos sumus agmen dedignans: cibo deficiente non edimus; venenum bibendum est.*

Ponit autem eos recusaturos esse, quod proposuerit, tum se iis cessuros non esse neque iniuriam perlaturus. Mortem ipsam dedecori praeferendam esse. Verba فانا معشر انف sententiam intermediam efficiunt, quā causa agendi rationis continetur. Vox انف pluralis

vocis **أذى** est, quae vox hominem ab omni re prava et ignominiosa abhorrentem designat. Pluralis cum singulari vocis **أذى**, quae plures homines significat, coniunctus est (Gram. Ar. T. II. p. 267 sq.). Verba **أذى** cum verbis **أن أيتهم** coniungo. Despectum cum cibo comparavit poeta et haec est causa, cur verbum **أذى** adhibuerit. Vox autem **أذى** quum proprie cibi defectum designet, dubito, num poeta vocem tanquam obiectum cum verbo **أذى** (edimus) bene coniunxerit. Grammatici voce despectum ipsum significari dicunt. Significatio inde orta videtur, quod, si inmentum sine pabulo albgatur, quam rem **أذى** appellant, hoc despectui est, id quod a inmento in hominem transfertur. Ut autem obiectum verbo congruens sit, ante vocem **أذى** vox **ال** eibus supplenda est. Venenum autem, cuius in fine versus mentionem fecit, rem maxime ingratam et periculosam designat. Ut enim vir, si rem evitare non potest, venenum bibit, sic et nos bellum vobiscum faciendum non recusamus, si in iniustitia contra nos perseveratis, nam viro mors despectui praefenda est (conf. Meid. 24, 287, 289, 336.). Namritam qui veneno mortem significari et homini moriendum esse dixit, Abu-Mohammedes more suo sc. proverbio adlato (conf. Meid. 19, 39.) «Hepar eius non confodisti»<sup>1)</sup> refellere studuit, versus sensum esse dicens: «Nos mortem subimus et calamitates perferimus et iniustitiae nos non submittimus». Huncce sensum poetam Abū-Hind b. Saīd Taghlebitam expressisse (metr. Thawīl): Ne audiam in vobis rem debilem atque infirmam, neque me mortuo umbra mea audiat (conf. adnotationes meas ad p. 40.); nam ignominiam fugiens vir in cuspidēs irruit et in fulvum leonem incurrit.

**4. Asinum igitur tuum abige, ne in horto nostro pastum incedat! Sane repelletur, dum pedibus rivulus est asinus!**

Hortatur igitur, ut ab iniuria, quae ipsis inferatur, desistant. Aut virum respicit, qui prae aliis iniustus fuerat aut totam gentem tanquam unam personam alloquitur. Scholiastes dicit, poetam asino aut noxam metonymice indicare aut virum quendam velle. Similem esse poetae Nabeghah loquendi modum (metr. Thawīl): Canem meum sane impediam, quominus latratus eius sollicitum te reddat, etsi in loco Mosholan et Hamir<sup>2)</sup> pastum incedo. Arabes autem asino metonymice in loquendo uti, ex eo videmus, quod dicunt: **أذى** **أذى** **أذى** «Asinum suum loco tali solvit» i. e. tali loco commoratus fuit. Mersukius dixit, poetam verbis suis, se ab illis vexari et laedi, indicare. Grammaticus Sibawaihi ellipsin statuit, e qua vox **أذى** etc. pendeat, quasi poeta dixerit: «sed si pastum incedit, sane ad te repelletur». Voce **أذى** (angustus redditus) poeta significavit, se non solum illam iniuriam repulsuros esse, verum etiam eum, qui illis eam intulerit, dolore adfecturos esse, id quod fieri solet, si quis compedibus nimis adstrictis, ut

1) Id est: «Nem acu non tetigisti». Silentio praetoreundum non est, Kamusi auctorem, qui et **أذى** pronunciat, diversum a M. idanio proverbium enuciandi et interpretandi modum adnotasse et fieri potest, ut proverbium vario modo usi sint Arabes; sed dubito, num proverbium cum negatione recte adhibeatur, quemadmodum Abu-Mohammedes fecit.

2) Mosholan luci aut vallis nomen est Kam. De voce Hamir nil inveni.

nonnisi cum molestia lente incedere possit, ad eelerem incesum vehementer impellitur. Abu-Mohammedes Alahrabi putavit, a poeta equum Saidi Alfawaris. Ohrkub appellati, ludibrii causa asini nomine significatum esse, quippe cuius rei in versu primo p. 391 indicium sit. Vinculis autem firmiter constrictis poetam voluisse, pedum nervos in equo illo incidendos esse Quae res quum artissimo vinculo inserviat, hunc loquendi modum a poeta Alkahkah b. Abthijjah Babelita adhibitum esse in versu, qui Hamasa p. 42 occurrit conf. quoque versum citatum in scholiis ad istum versum. In Tebrisii codice يرد tam vocali Dhamma quam Fatha in fine pronunciatum.

5. Si gens Said ob rem ipsi ingrati gentem Bann-Dsohl advocat, nos quoque pro gente Sorah irascimur, nam merita computantur.

(p. 391.) Hortatur gentem Said, ne gentem Dsohl hae in re in auxilium vocet, fore enim, ut, si hoc faciat, ipsi genti Sorah auxilium praestent. Si merita utriusque gentis in ipsos, Said et Sorah. comparentur, gentis Sorah merita maiora esse, ut ei auxilium praestandum sit. Sed loco vocis الفضل legitur quoque القبح (numerus magnus), ut sensus sit: »Et numerus magnus numeratur i. e. quum numerus magnus numerari possit, nostra mutua ratio bene iniri potest.

6. Ne Ohrkubus vobis sit, ut cursus equi Dahes, in gente Ghathafan matutino tempore loci Alschib.

Scholiastes adnotavit, causam litis fuisse in equo Ohrkub appellato; monet igitur, ne iis iste equus tantam calamitatem adferat, quanta ex cursu certamine equorum Dahes et Ghabra genti Ghathafan orta sit. In bello isto, quod per circiter quadraginta annos inter gentes Ahbs et Fesarah gerebatur, optimi et fortissimi gentium viri cecidere. Bellum bellicae causa pluribus apud Meidanum C. 21, 96. et Memoir. de l'Acad. I, p. 398 sq. descripta sunt. Gens autem Abbd-Allah b. Ghathafan foedere cum gente Ahbs iuncta contra Fesaritas pugnavit. Nomen Schibb angustias inter colles significat, in quibus Hamalus b. Badr viros occultatos cibo Hais appellato exceperat, ea conditione, ut, si equus Dahes primus in certamine adveniret, eum repellerent. Haec res erat causa, cur postea locus شعب الحيس cognomen acciperet. Si cursus equi inimicitiam excitavit, ante vocem عرقوب, ut in verbis مجرى داحس vox مجرى supplenda est. Vox لكرم autem mihi cum voce عرقوب coniungenda videtur. Scholiastes dixit, interdictum, quod eqno عرقوب datum sit, sensu ad homines pertinere.

## CXCH.

### Dixit Alfadhli b. Alachdhar b. Hobairah Dhabbita.

De auctore carminis non consentiunt; Abu-Hilalus enim versus Alachdharo b. Hobairah tribuit.

1. O tu, qui gentem Alsid adltras, ego, quamvis longe remota est, post eam morti me obicio.

Quidam quum absentem gentem Alsid obtrectavisset, gentis defensor poeta surrexit et obtrectatorem cum latrante cane, qui noxam morsu non inferret, despectus causa com-



dens in situlam aquam hauriebat. Fune autem usque ad aquam non pertingente hauriendi facultas data non est. Cui autem in deserto aqua deest, ei pereundum est.

### CXCIII.

#### **Dixit Sinan b. Alfahl frater gentis Bann-Omm-Alcahf, quae ad gentem Thai pertinebat.**

*1. Et dixerunt: Iam insanus es! ego autem dixi: Neque insanus sum neque ebrius:*

Poeta, quem, quum ob iniuriam ipsi illatam magna ira accensus aut tristitia adfectus esset, insaniae accusaverant, rem negat. Scholiastes dixit, poetae dicendum fuisse: *جنت او سكرت* insanus aut ebrius es, sed unius rei mentionem ei suffecisse, quod negatio in sententia consequente utramque rem coningeret. Similem loquendi modum in versu sequente invenit (metr. Wafir): Et nescio, quum modum agendi mihi propono, dum bonum volo (aut malum evito), quodnam eorum propinquum mihi sit. Res autem non tam necessaria mihi videtur, quam scholiastes putavit, cogitari enim potest, poetam nonnisi insaniae accusatum, ut omnem accusationem a se removeret, dixisse, multum abesse, ut insanus sit, ut ne ebrius quidem sit. Hisce igitur verbis non prolatae; sed ab inimicis expectandae accusationi occurrisse videtur. Scholiastes dixit contra Sibawaihium, quem de Saeyus (Gram. Ar. T. I. p. 534.) secutus est, particulam *و* non solum ad sententiam refelleendam et vituperandam, verum etiam ad commonefaciendum modo, quo particula *و* utantur, adhiberi. In hoc modo sequantur verba, quibus eius sensus perfectus reddatur, necesse esse.

*2. Sed iniuriâ ego adfectus sum; tum ob manifestam iniuriam parum abfuit, ut flerem, aut flet:*

Hisce verbis agendi rationem excusat causam, cur fleverit, addens. Ob lacrymas, quae viro indignae sint, eum sine dubio vituperaverant. Se tantâ iniuriâ afflictum esse dicit, ut ob iram lacrymas retinere non potuerit, nam non solum tristis plorat, verum etiam iratus. Arabes, qui durum animum viro dignum esse putent, lacrymas non laudant. Poeta Mohalhel dixit (metr. Basith): Propter nos ploratur; sed nos propter alios non ploramus; profecto! animis duriores sumus, quam cameli. Poeta particulam *لئمن* adhibuit, ut verba praemissa quasi corrigeret (conf. Gram. Ar. T. I. p. 565.). Vox *لئمن* tam vocalibus activi quam passivi pronunciari potest, quippe sensus idem maneat.

*3. Nam aqua aqua patris mei arique est et puteus est, quem ego fodi muroque instruxi.*

Magnam sane iniuriam ei intulerant eo, quod puteum, quem haereditate a patre avoque acceperat et quem denuo effoderat muroque instruxerat, ei eripuerant. In tanta iniuria lacrymae excusandae erant. Quod dicit, aquam patri suo avoque fuisse, eo iniuriam maximam fuisse probat, nam in novo puteo de possessione dubium esse poterat. Sed illum puteum veterem, multum aberat, ut eum negligeret, ut eum effodiendo et muro facto suum esse probaret. Posteriore autem versus parte novum puteum non describi puto; unus idemque

est, quem in priore parte generali nomine aqua appellavit. Putei veteres luto educto muniendi erant, id quod canistris حَقَنَ appellatis fieri solebat et si terra proruta fundum impleverat aut murus destructus erat, denno effodiendi et novo muro intra instruendi erant. Qui hoc fecerat, is possessorem putei se habebat. Vox ذُو dialecto Thajjitarum propria est pro الذئى (conf. Ham. obs. v. 2. ص 5. Meid. C. 1. 348.). Quae vox quum neque easum neque feminini signum admittat, ad vocem بَرَى, quae generis feminini est, referri potest. Obiecta verborum omissa sunt.

4. *Ante te quot adversarii sibi contra me auxilium tulerunt! sed ego neque impatiens fui, neque alios auxilio vocavi.*

Se ob animum muliebrem mollemque non lacrymasse, ex temporis praeteriti agendi ratione probat. Se pluribus adversariis fortiter restitisse aliosque ad auxilium non vocasse dixit. Fortem igitur se in lite gessit. Quum voci خصم sensus collectivus sit, verbum numerum pluralem accepit. Verbum قَاتَلُوا est pro قَاتَلُوا; littera enim و saepius cum littera l mutatur ut رَضُوا et رَضُوا, رَفُوا et رَفُوا. Verbum جَلع magnam cum timore coniunctam impatentiam designat, quae turpis habetur (conf. Ham. ٨٣). Quae autem est noster verba فَكَدْتُ أَبْكَى et فَكَيْتُ interpretandi modus, quaestio, quam scholiastes proposuit, num ploratu ista turpis impatentia significetur, ut, quam rem antea affirmaverit, eam postea negare non potuerit, hic locum habere non potest, nam ploratum non impatentiae; sed irae indicium fuisse, diximus. In scholii linea tertia in Mersukii codice sic legitur: وقد قل فيما قبله فكدت أبكى من انظر الميم او بكيت وعمل انباع الا البكاء والجرح قلت ان اتلع الجرح القادش الذئى نظير فيه الخضوع والانقياد فهذا هو الذئى انتصح (انتصح) امتنع منه وزعم انه لا يظير عليه والبدء الذئى ذكر انه شارفه او كاد ان يشافيه عند بيما انه ذن منه على ضيق الاستدساف (الاستدساف) والامتعاض واذا كان كذلك فانه لم يكن على تخشع وتذلل ولا انقياد واستسلام وسلم الكلام من التمدد والتقصير Obiectum verbi دعوت omissum est. Abu-Hilalus verbo دُعَا in auxilium vocandi significationem esse, ex loco Corani (Sur. 2. 21.) probavit. Quae autem in fine scholii dicta sunt, ea ad versum sequentem pertinent.

5. *Sed frontem meam iis opposui et hastam breviorē equitis, donec (aquam) (p. 393.) colligerem.*

In describenda agendi ratione pergens, se non verbis tantum: sed vi armisque ius suum defendisse dicit. Hisce autem verbis ostendit, pristinum suum statum meliorem fuisse, quum armis aquam suam defendere posset. Quod iam armis non utatur, id animo imbecilli tribuendum non esse; sed tempori aut calamitatibus, quibus infirmus redditus sit. Quod autem poeta hastae brevioris mentionem fecit, in eo fortitudinis indicium videmus, timidi enim lanceam longiorem esse, in proverbio est (Meid. T. III. P. I Nro. 1193.). Vox لَنْعَة breviorē, cuspidē latiorē praeditam lanceam vel hastam significat. Lexicographi vocem altera voce حَرْبَة explicant; sed hanc vocem tanquam omnibus notam non amplius illustrant. Hastam Romani iecerunt; sed num Arabes instrumentum حَرْبَة iecerint, dubito, quippe cum eo verbum ضَعْن, quo in lancea utuntur, coniungere soleant. Erat fortasse pugio longior,

euspide lata. Idem tam lancea رمح, quam hoc instrumento كذا armatus fuisse videtur (Ham. ٢٢٢ v. 1.) conf. Abulf. Ann. T. I. p. 92. infr. Vox عنزة non multum significatione differre videtur. Post verbum قريت obiectum (aqua) omissum est. Aquam aut ope viri aut cameli extractam in lacum effundebant, e quo pecora rigabantur. Scholiastes adnotavit, aquam, cuius mentio facta esset, genti Banu-Omm-Alcahf ad gentem Djarm Thajjitarum pertinenti et genti Harim b. Alohschara e gente Fesarah fuisse et quum mixtae habitarent, rixam ortam esse. In Tebrisi margine alter legendi modus فريت utrem concinnavi adnotatus est.

## CXCIV.

### Dixit Djaber b. Harisch (Thajjita).

1. *Iam ridi nos, o Somajja! in valle Hajal pustum ducentes, in valle Alkariij et in montibus Cames et Alazfar.*

Si status describitur et agendi modus, qui durat, narratur, loco praeteriti futurum adhibetur. Sic poeta dixit (metr. Camel): وقد امر على اللثيم يسميني فضربت ثمت قلت لا يعنيني  
Ad vilem calumniis me petentem transii; tum abii, tum dixi: Me non spectat, nam post futurum امر praeteritum مضيت et قلت posuit (conf. Gram. Ar. T. I. p. 209 sq. Ellipsin verbi كنت beatus de Sacyus admisit). Mersukius pronomen primae personae nonnisi in verbis a grammaticis واليقيين والشك واليقيين appellatis (Gram. Ar. T. II. p. 580.) coniungi posse dicens, hanc causam adfert: فان قيل كيف جاز ان تقول اراني وارانا وانت لا تقول انك تضربنا ولا اضربني قلت افعال الشك واليقيين تجوز ذلك فيها وان امتنع في غيرها لان تأثيراتها في المفعول الثاني من المفعولين ان كان الشك واليقيين بتعلقان به لا بالاول فصار لذلك المفعول الاول نانه غير الثاني وكالعلم الذي لا تأثير له في حصول النتيجة فنجري الثاني من الاول لذلك مجرى الاجنبى فاذا قلت اضربني او اضربنا لم يصح احد التضمينين كلاحض من الاول لا لفظا ولا معنى والاعتاد في التفاعل والمفعول مغايرة الثاني للاول فلما كان الامر على ذلك لم يجز فيه ما جاز في الاول يمين هذا انك لو قلت ضربت نفسي واطرب نفسي يصلح تصديج للتغاير الحاصل في اللفظ فعلمه  
Vox سمى, nomen mulieris ex سمية orta est. Scholiastes dicit, vocem حايل interiorum vallis partem esse; sed nomen proprium vallis est. Vocem اقرى hoc in loco nomen proprium vallis esse, alibi locum, quo aqua in hortum vel pratum fluat, significare, ex proverbio »Fluxit vallis fluvius et rivulus horti operuit« (Meid. C. 5, 3.) probat. Cames et Alazfar duorum montium (Mers. locorum) nomina esse idem adnotavit.

2. *Et in vallibus abruptis inter montes Dhobanh et Rozafah et Ohwaridh locis incultis nigris plantarum copai et ab incolis vacuis.*

In enumerandis locis, quae incolebant, pergens ea tanquam bona moallat. Particula ف quum in enumerandis locis, ut in his versibus sic in Anru-El-Kaisi Moallaka v. 1 et 2., maxime adhibeatur, vox الجرع nomen loci videri potest, sed talis loci nomen non reperi. In definienda vocis significatione grammatici non consentiunt. Nomen رصاة quoque cum littera ح scribitur. In monte Ohwaridh autem sepulchrum celebris viri Hatim Thajjitaie



fuisse dicitur (conf. Meidan. in append.). Duo autem legendi modi sunt حو et جو. Illa vox est pluralis vocis احوى niger; quae vox modo adiectivi ad vocem الجرع referri potest. Si voci الجرع singularis numerus est, adiectivum pluralem numerum ob sequens البسائس accepit, ut sit pro حوا بسائس »nevis deserta nigra sunt, dum loco suffixi articulus positus est, modo quo dicitur امرأة خصى الزوج »mulier, cuius maritus castratus esto (conf. Gram. Ar. T. II. p. 277.); sed nomen الجرع sensum collectivum, quum de tribus montibus sermo sit, habet, ut tam pluralis quam singularis adiectivi ad idem referri possit. Quam autem scholiastes alteri lectioni حو aëris significationem tribuit, ea versui nostro non convenit. Mer-sukius verba حو البسائس داخل البسائس »in interiore parte desertorum vastorum explicavit et verborum horum accusativum loci (ضف) et vocis مقفرا accusativum status (حال) esse dixit. Scholiastes noster vocem مقفرا tanquam adiectivum ad vocem الجرع referri posse putat. Vox مقفرا et de homine, qui in deserto est et de loco deserto adhiberi potest. Mer-sukius sensum versuum hisce verbis explicavit: كنا نرى انفسنا باسمية بهذا الوادى ونحن ننتقل في هذه المراتع التى ذودتها وفاحول ما بين هذه المماجع التى عددتها الحاملة حو الاربعين المستوية وفي هذه الاربعين المستوية فى هذه الاربعين المستوية. Nosmet ipsos conspiciebamus, o Somajja! in hac valle et nos versabamur in his pratis, quae memoravi et ex uno loco in alterum migrabamus in hisce pabuli locis, quae enumeravi, quae sunt in medio terrarum aequalium et in regionibus terrarum desertarum.

3. Terra non est, in qua plura struthio-camelorum ora sunt, quam in te et plura aquarum loca, quae humida sunt et prata viridiora.

Terram, quam incolabant, alloquens tanquam bonam et pabulo abundantem describit. Simili modo Lebidus terram ab incolis relictam in Moallaka v. 6 seq. descripsit. Ovorum struthiocamelorum mentionem fecit, ut pabuli abundantiam indicet, quippe quae nonnisi in loco pabulo abundante ova ponunt. Sed dubito, num in scholiis vox اخلى loci solitudinem a خلا an a خلا (planta viridis) locum magis abundantem herbis viridibus designet, nam struthiocameli solitudines quoque amant. Hoc, quod versus sensui convenire videretur, de Saeyo magis placuit, illud mihi linguae usus aptior videtur. Vox مذائب ob metrum est pro مذائب.

4. Et tauri, qui locum silvestrium gregem defendit, quasi camelus iratus, initum appetens sit, quotiescunque mugit.

Terram tanquam pabulo abundantem eo quoque describit, quod dicit, in ea multas greges vaccarum silvestrium esse et quidem tales, quarum tauri gregem defendant. Quo melius autem taurus pabulo nutritus est, eo fortius gregem defendere solet. Scholiastes dixit, taurum cognomen معين accepisse, quod magnis oculis praeditus sit; alii dicunt, eum ita appellatum esse, quod in cute albas nigrasque maculas, tanquam oculos habeat. Kamusi auctor scripsit, eum inter oculos nigram maculam habere. Sunt, qui legant ومغيبا i. e. carnem sub mento dependentem habens. Saepius adnotavimus, poetas loco substantivorum adiectiva ponere. Taurus, quum gregem et ducat et defendat, poeta بحمى dicit; sed pro hac voce

Mersukius et Djeuharius (sub rad. عجمي) »congregat« habet, qui alter legendi modus in Tebrisii margine adnotatus est. Hoc naturae conveniens est; grex enim sine tauro se dispergit; taurum autem omnes vaccae sequuntur, ut taurus gregem congregare dicatur. Vox autem بول de grege boum silvestrium maxime adhibetur. Hunc autem taurum non ob magnitudinem; sed ob furorem cum camelo admissario initus appetente comparavit; saeviens enim hic est. Vocem متخبط scholiastes voce متكبر superbientem explicavit; sed mihi vox potius iratum et iram mugitu ostendentem significat. Vox قلم prioris voci illustrandae inservit. Camelo libidine percito res pulmoni similis (شقشقة) ex ore dependere solet. Isto autem tempore multum mugit (conf. Meid. C. 13, 74.), et furibundus audacter irruit, ut talis camelus in proverbii consuetudinem venerit (conf. Meid. C. 5, 154.). Verbum ببر autem potissimum de clamore iracundi adhiberi puto. Quaedam in scholio ad priorem versum pertinent.

(p. 394.) 5. *Quum mulieres nostrae longe remotum discessum non timerent ante bellum Alfasad, quod stationes et habitacula fixa habebamus.*

Tempus, quo ista loca incolebant, accuratius describit. Tempus ante bellum Alfasad appellatum erat, quod ante Islami tempus inter gentem Thai per viginti et quinque annos gerebatur. Bellum autem inde corruptionis الفساد nomen accepisse dicitur, quod inter eandem gentem tanta atrocitate gerebatur, ut e cranio occisi bibisse et auribus soleas consuisse dicerentur conf. Meidan. T. III. P. I. p. 574. et Ham p. 161 sq. In hoc versu sellis timor tributus est, quod sellae loco mulierum dictae sunt, quae iis vehuntur. Sellarum, quibus mulieres utebantur, nomen generale حودج fuisse videtur, sive superne concamerato tecto instructae erant sive eo rarebant. Solebant autem mulieres vehi in hisce sellis, quippe quae in lateribus fulcimentis ligneis circumdatae essent, et tegumentis انماط erioxylo factis tectae (Sohair Moall. v. 8.). Ornatae erant particulis lanae rubrae (Lebid. Moall. v. 12. 13.). Vocem حادج, quam in versu adhibuit. Djeuharius voce حافة explicavit, qua voce sella tecto concamerato haud instructa significatur. Reiskius ad Abulfed T. III. p. 92. ex Meidanio adnotavit, vocem sellam diversam a حودج et رحل significare. Vox حرج, cui Susenius (Antar. Moall. v. 26.) sellae significationem tribuit, origine sua nil nisi ligna coniuncta, quibus mortui portantur, si Alazmaïho fides est, significat. Djeuharius dixit: ربما وضع على نعش النساء »Interdum in loco elato mulierum ponitur« eundem versum significationis probandae causa adducens. Si de sella sermo est, vox نعش locum in camelo elatum, super quo mulier sedet, designat. In tanta autem litterarum similitudine interdum fieri potuit, ut vox حرج cum voce حادج mutaretur. Ni fallor, in codice Ber. Meidanii legi, voce حرج sellam illam significari, quae superne tecto instructa non sit. Accusativi اقمة و قدبرا aut positi sunt, quod causam indicant (Gram. Ar. T. II. p. 79 sqq. aut quod statum describunt, ibid. p. 72. infr.). Quum homines tempore belli illius ob cibi inopiam multa mala perpassi essent, accidit, ut Kaisus b. Hodjr, avus Thirimmahi, dactylum, quem iam manducaret, clienti ipsum edentem conspicienti ex ore suo daret. Hanc rem Thirimmahus sequente versu gloriatus est (metr. Thawil):

Pater meus tempore belli Alfasad prioris<sup>1)</sup> clienti suo tempore penuriae, quod iam in ore erat, eiecit.

# CXCV.

## Dixit Ijas b. Malec b. Abbd-Allah b. Chaibarij Thajjita.

Carmen tempore Abbd-Almahci b. Merwan (regnavit ab anno 65 usque ad an. 86) dictum.

1. *Profecti stans contra exercitum Haruriae, postquam Arabes tam campestris quam oppidani, ut eum cucerent, se in eam monuerant.*

Gentis suae fortitudinem in bello contra sectam Haruri armu laudat, nam, reliquis Arabibus timentibus, suam gentem illam sectam pugna aggressam esse gloriatur. Sectam Harurijjah, cuius auctor persona Nadjdah appellata fuerit, a vico Harurah (quae vox cum Medda et sine Medda effertur) (s. oppido Kam) ditionis Cufae nomen accepisse, in operibus Firuzabadii Djeuharijue legimus. In libro Schahristanii (كتاب الملل والنحل) inscripto) p. 9 legimus, sectam illam التجدات a viro Nadjdah b. Ahmir (v. Ahzim) Hanefita originem duxisse. Auctor sectae tempore Abbd-Almaleci b. Merwan vixit. Nomen vici non Haraura; ut ab Abu-Hilalo adnotatum in scholiis legimus, sed Harura apud Firuzabadium et Djeuharium est (conf. Ham. p. 399). Plura de illa secta in libro Schahristanii citato inveniuntur. Initium versus a Mersukio sequentibus verbis explicatur: سمعت أقصدنا ونفوسنا وارتفعت همتنا إلى محاربة الحرورية.

2. *Cum agmine, cui colles et montes Salmae et colles praestantes se submittebant.*

Agmen contra exercitum illum profectum tanquam magnum describit. Tantum fuisse dicit, ut colles montesque quasi adorantes se ei submitterent. Poeta Ham. p. 399 v. 3. monti personam imposuisse videmus, hic vero modus, quo montes procumbentes adorant, Arabibus novus est. Scholiastes rem eo explicat, quod equi ungulis montes frangant aut montes magnificare et honorare exercitum dicit, quod ipsos magnitudine superet. Similiter alius poeta locutus est dicens: metr. Thawil قدى الأدمر ممة سجدًا للحوافر Elus colles ungulas adorare vides. Nil igitur veri verbis inesse; sed poetarum proprium esse describendi modum. Res autem ita explicari potest, ut huic agmini in vallibus, per quas iter maxime ducere solet, propter magnitudinem locus non sit. Quum igitur montes tegat, hi quasi procumbentes adorare videntur. Magnitudinis igitur descriptio verbis potissimum inesse videtur. Adja et Salma, duo celebres montes in regione gentis Thai in oriente urbis Mednae siti sunt, ad quos ex urbe Cufa Meeram peregrinantes transeunt. Prope ad montem Salma oppidulum Faïd est, quod ab urbe Cufa spatio centum et novem pharasan-garum distat. Oppidulum Faïd ab illis duobus montibus spatio triginta sex milliariorum remotum esse dicitur (Abulf. Geogr. p. 9v et 9v). Nomen Salma quum plures colles montesque complectatur, poeta اعلام سلمى dixit. Quomodo tres voces الأعر، الأعلام، وعصب se distinguant, ex lexico discendum est. Poeta tribus vocibus usus est, ut omnes illius regionis montes designaret. Adiectivum التوار، cui Mersukius elatorum significationem tribuit, magis ad homoioteleum constituendum quam ad sensum versus complendum poeta addidisse videtur.

1) Ex hoc versu cognoscimus, inter gentem Thai duo bella gesta esse, quibus tale nomen daretur e conf. Meïd. T. III. P. I. p. 574. Ham. p. 399.

3. *Et quum eos assecuti essemus: et eos in capite demersos oculos habentes, instar arcuum tenues, ad gentem reportarerant,*

Iam incipit pugna describenda, dum longi itineris mentionem facit, quo ad ipsos pervenerint. Verba وقد etc. sententiam intermediam efficiunt, qua status hostium indicatur. Scholiastes formae verbi قلن secundae intransitivam significationem (elatus fuit) tribuit, ni fallor, praepositionis ب usu adductus, cuius ope verba intransitiva transitivam significationem accipiunt (Gram. Ar. T. I. p. 470 sq.), dum praepositionem الى e verbo omisso (ضميتهم) pendere putavit. Hanc autem significationem, quae a lexicographis adnotata non est, versibus sequentibus probare studuit (metr. Sarib): O quam satiata fuit (aqua) frigidà e puteo sese effervere; tam abundans erat, ut paene effunderetur. Dixit Amru-l'Kaisus (metr. Thawil): Stagna viridia, quorum aqua elata est (conf. Diwan. Amru-l'Kaisi p. f.v). Ex exemplis adductis formam primam illam significationem habuisse videmus, non item secundam. Propius ad rem Mersukius accessit dicens, participium مقلص in equis longis pedibus praeditis adhiberi. Post vero transitivam verbi قلن sustulit vestem suam significationem ante oculos habens dicit, sensum esse: حين لحقناهم كذت خفت بهم وشمرت الى الحى. Non autem Mersukio adsentior, qui voce خوس equos significari censuit, demersi enim in capite oculi potius camelis tribuendi sunt et ex initio versus quarti camelos fuisse intelligimus. Vox كالحى ante vocem صوامر homoioteleti causa posita est. Haec vox cum vocali Fatha pronuncianda arcuum nomen poetis usitatum a curvitate desumptum est; cum vocali Dhamma ligna sellae camelinae curva designat. Longo (p. 295.) itinere emaciati cameli cum uno aut altero tenuitate insigni comparati sunt. Comparatio autem non ex omni parte quadrare videtur.

4. *Apud eos procumbere fecimus illis (camelis) similes, dum commeatus noster excellentes gladii hastaeque vibrantes erant.*

Versus initio sententia consequens verborum فلم امركناعمر continetur, dum verba وزادنا eodem modo, quo in versu antecedente statui subiecti describendo inserviunt. Arabes in bellum proficiscentes camelis vehebantur, dum equi, ne ante pugnam fatigarentur, ad latus ducebantur. Quum ad locum pugnae perventum esset, camelis procumbentibus, equi, quibus in pugna uterentur, instruebantur (conf. Ham. f. 3 v. 3.). Scholiastes praepositioni الى significationem praepositionis عند (apud) tribuens loquendi modum لا تذكر فلانا الى بسوء ne quendam apud me rei pravae accensae significationis probandae causa adducens: sed in hoc quum ista significatio minime necessaria sit, alterum, quem proposuit explicandi modum praefero (conf. Gram. Ar. T. I. p. 478.), ut praepositio الى e verbo omisso pendere putaverim. De lanceis antea sermo erat. Lanceae vibrantes conf. Ham. p. 3 optimae sunt, quum arundo talis sit, ut non frangatur. Lancearum talium et optimorum quoque gladiatorum mentionem fecit, quod fortissimus quisque hisce armis potissimum utitur. Animis autem in pugnam omnino intentis commeatum secum portare se neglexisse, quippe qui fortitudine armisque confidentes se commeatu hostium potituros esse non dubitarent.

5. *Utrumque nostrum agmen praedae cupidum erat; sed Deus rem secundum potentiam suam decreverat.*

Utrumque exercitum praedae cupidissimum describit; in praedae autem cupiditate indicium fiducia in fortitudine positae cernitur. Scholiastes in explicanda voce قتلين multum versatur, in versu autem voci exercituum duorum significationem tribuit, ut aut voce antecedente omiſsa sit pro صدقى القتلين aduorum onerum possessores duos aut exercitus oneris nomen acceperit, quod graviter incedat. Pro voce قدر melius, ut in Mersukii opere legitur قَدَر legendum puto. Vox قدر autem pro قدره est.

6. *Numquam diem vidi quo plures erant praedantes pluresque, quibus, haud remuentibus, tunicae exuebantur,*

Victoriam, quam sua gens reportarit, perfectam fuisse et ipsos maxima praeda potitos esse dicit. Dies autem diem proelii modo loquendi Arabibus frequentissimo designat. Quum autem vox سائب ad diem referenda sit, diei id, quod in eo fit, adscripsit. Post comparativum أكثر sequatur praepositum من, necesse est; verba من ذلك اليوم igitur supplenda sunt. Vocis استلبه passivi vocales tribuendae sunt; dicitur enim cum sensu transitivo سربلا, ita ut rei obiectum, verbo in passivum mutato, casum accusativum retineat. Verbis لا ينامر (pro لا ينامره) indicat, hostes tanto timore impletos fuisse, ut nemo eorum ipsum praedanti resistere auderet.

7. *Pluresque quam nos, proceros iuvenes, gloriam petentes, gladiis percutientes adversarium lorica tectum, dum ipse lorica carebat.*

Fortitudinem suorum laudat. Vox وأكثر cum priore versu non ita coniungi potest, ut ad vocem يومنا referatur, quippe vox منا sequatur. Est igitur aliud verbi ار (vidi) obiectum قوما (homines) supplendum. In priore versus parte duplex laus est, una longae staturae (conf. Ham. ١٣٣ v. 1. et ٦٣٩ v. 1. conf. ٢٢٩ v. 2.), altera in eo, quod praedam spernentes nonnisi gloriae cupidi sunt. Vox اتعلى, Djeuhario singularis forma, et altitudinem loci et gloriam significat. Fortitudinis autem indicium potissimum in eo cernitur, quod, quum ipsi lorica induti non sint, cum iis, qui lorica tecti sunt, pugnam gladio ineunt ipsis periculissimam. Si verbum يضارب eodem modo, quo verbum يبتغى adiectivi loco est, coniunctione و coniungendum est, linguae enim ratio postulat, ut plures propositiones, quae nomini haud definito adiectivi loco sint, copula coniungantur. Quapropter alterum explicandi modum praefero, quo verbum يضارب subiecti verbi يبتغى statui describendo inservit. Verba وعو حسر و persona verbi يضارب statum describunt.

8. *Manus autem lassae non fuere et lanceae non inflexae et fortuna nostra, aliis minus favens, non cuspitarit.*

Duas potissimum causas adducit, cur tam perfectâ victoriâ potiti sint, (p. 296.) unam in fortitudine constantiaque positam, qua pugnarent, alteram in fortuna adiuvante; sed

ista constantia in pugnando praecipua causa esse potest, cur fortuna eos non reliquerit. Nil quoque obstat, quin in hoc versu victoria ipsa descripta sit et causa victoriae versu proxime antecedente contineatur, nam ut lassae in pugna manus et lanceae inflexae cladem, sic quoque fortuna non caespitans victoriam designare potest. Lassae manus et inflexae lanceae tam significare possunt, eos fatigatos a pugna destituisse conf. Ham. p. 1<sup>ra</sup> v. 2., quam indicare, eos victos esse. Lassis manibus lanceae non bene directae sunt, sed inclinantur. Poeta fortunam tanquam personam describens, eam non lapsare dixit conf. Ham. p. 1<sup>ra</sup> v. 5. Similis loquendi modus est *تعمس الجِد*. Loquendi modum, quo usus poeta de fortuna ipsorum lapsante loqui videtur, cum hemistichio poetae (metr. Sarih): Non ibi vides lacertam in latibulum ingredientem scholiastes comparavit, ut enim in hoc poeta lacertas esse, quae in latibulum ingrederentur, negavit, sic noster fortunam suam lapsantem. Fortunam lapsantem nonnisi hostibus esse dixit.

Abu-Rijasehus de causa proelii loquens auctorem sectae, e gente Banu-Hanifah oriundum, cognomen Abu-l'Motharrah habuisse dicit. Durem quandam huius sectae, Abu-Abnru cognominatum, in gentem Asad et Thai grassatum esse. Qui quum gentem Banu-Mahn adflixisset, hanc ad pugnam sese incitasse et collectis armis abeuntes secutam esse. Gentem quoque Corani libro, quod secum haberet, producto et ad regionem Meceanam (Kihlah) se dirigentem impetum fecisse et hostes fugasse. Cladem hominum magnam fuisse. Narrant, Deum missis locustis in oculos hostium volantibus gentem Thai adiuvasse, ut nemo, exceptis duobus viris, fugā evaderet. Sunt, qui versuum nostrorum auctorem Merwanum b. Ahbd-Allah b. Hajj fuisse dicant.

## CXCVI.

### Dixit Alachram Sinbisita <sup>1)</sup>.

Abu-Hilalus dixit, Sinbis nomen uxoris Abmrui b. Alghauts ad gentem Thai pertinentis fuisse, e qua gentes Tsoahl et Nabhan natae essent ab ea nomen accipientes. (Gens Tsoal montem Adja et gens Nabhan montem Salma incolebat conf. Ham. lvv sup.)

1. *Eheu! Korthus diversum agendi rationem sequitur: eheu! ego eius dolum non imitabor!*

Queritur, quod vir Korth appellatus e gente Sinbis diversum a consueta agendi ratione modum sequatur. Verba *على الله* sunt pro *على حنة*, quae litterarum permutatio, ut quoque in verbo *ناظ* et *نحظ* et *لما* et *لما* reperitur, fortasse dialecto propria est. Verba elliptice adhibita sunt similia modo, quo *فلان لما على لون* quidam nobis colore imbutus est i. e. colore nobis ingrato dicunt. Vox *ما* ant superflua est, ut sensus sit: Ego eodem modo, quo erga me agit, erga eum acturus sum aut negando inservit, ut dicat: Ego non eodem modo; sed meliore erga eum acturus sum.

1) Tempore Islami vixit, nam versu quarto Lebidi tanquam maioris sui mentionem fecit.

**2. Auxilium eius remotum est, in loco remoto habitat; sed qui a te remotus est, is felix est.**

In priore versus parte viri illius agendi rationem exponit. Amico auxilium non fert et petenti in loco remoto habitat, ut nil ab eo consequi possit. In posteriore autem parte loquendi modum permutans, quemadmodum poetae interdum faciunt, virum ipsum alloquens dicit, eum felicem esse, qui ab ipso remotus sit. Viri illi obicere videtur, eum vicinitatis officii haud satisfacientem vicinum lardere. Palehra autem erga vicinos agendi ratio ab Arabibus commendatur conf. Meidan. C. 5, 99. 7, 33. 23, 439. 27, 97.

**3. Habitaculi nostri dignitas manifesta est, quam Deus nobis exstruxit et gloria antiqua.**

Laudat in priore versus parte potentiam loci, quem habitant, in posteriore gloriam a maioribus ipsis traditam. Ex verbis additis »Deus enim nobis exstruxit montes Adja et Salma significari videmus, qui situ suo, quum difficiles adscensu sint, gentem defendunt. Quod Deo autem rem tribuit, in eo bonum Mohammedanum se ostendere videtur. Loro vocis باين in margine operis Mersukii alter legendi modus باين adnotatus est. Suffixum in verbo بناء tam ad vocem عز (potentiam) quam ad vocem ائحل (habitaculum) referri potest. Potentia et gloria cum aedificio comparantur (conf. Ham. p. ٢٥١ infr. et p. ٥٢ v. 4.) Mersukius dicit, si suffixum ad potentiam referatur, vocem وحمد cum Deo rohaerere, ut sensus sit, Deum et gloriam antiquam et potentiam illam exstruxisse, sin vero suffixum ad vocem ائحل pertineat, sermonem cum voce وحمد de novo incipiendum esse, ut sensus sit, iis potentiam loci esse et gloriam antiquam. Ante verbum بناء vocem قد supplendam putat scholiastes, ut statui describendo inserviant. Montes suos gloriam poetis gentis Thai proprium est (conf. Ham. p. ١٢ v. 4. p. ٧٢٥ v. 2.).

**4. Praeclara gloriae monumenta nobis erant et a patre nostro Lebid haereditate ea acceperimus.**

Duplicem suae genti gloriam vindicat, recentem, quam sibi ipsi comparaverant, et antiquam, quam haereditate a maioribus acceperant. Vir, in quo duplex illa gloria coniuncta est, perfectus censetur conf. Amru b. Kelth. Moall. v. 40. Sed in hoc versu non nisi de gloria a patribus accepta sermo esse videtur, nam vox مائة facta praecelara, quae postea memorantur, significat. Poeta celebrat Lebid, de quo conferas Notice sur le poète Lebid p. 111. in libro Calila et Dimna, significari videtur.

**5. Atrium nobis est, cuius princeps vehemens est; et duo id defendentes (montes) (p. 297.) munus spernunt.**

Regionem gentis Thai et incolas eius pluribus describit. Non assentior Mersukio, qui dixit باحة esse pro باحة ائحل »incolae atrii et حاميينا esse pro حاميينا »incolae defendentium duorum«, nam initium sequentis versus فيها فصب, ipsum atrium intelligendum esse ostendit. Idem quoque erravit dicens, vocem ناب hoc in versu vehementiam, robur (شدة) significare, sequentem versum adducens (metr. Thawil): وان مقرر منا ذرا حد ذبه تخمل فينا: »Et si admissarii nostri deus acutus excidit, inter nos deus مقرر

alius admissarii barrit, nam adiectivum ضيس, nonnisi in hominibus usitatum, ut vox ثاب hominem (principem) designet, postulat. Scholiastes autem voci ضيس vehementis significationem tribuens rei probandae causa versum metri Sarih adduxit: Equus saliens et iuvenis vehemens. Eorum autem sententiam vehementer probo, qui adiectivo حاميهيا »duobus defendentibus« montes Adja et Salma significari dicant, quippe qui regionem Thajjitarum includentes eos contra hostium incursum defendant, ut montes istos frequenter laudent. Aliis autem voce latera difficilia adscensu, aliis equi armaque significatur.

6. In eo enses Indici sunt et arboreta densa, in quibus leones rugiunt.

Gens autem non solum terrae situ, verum etiam armis optimis virisque fortissimis defensa est. Ut optimos gladios esse significet, generalioris significationis voce secantes eos appellavit, dum Indicos esse dixit. Gladii Indici Ham. p. ١٨ v. 2. laudantur et tenui duplici acie praediti Ham. p. ٥٨ v. 3. appellantur. Bene autem poeta ob terrae conditionem et densarum latebrarum sylvosarum et leonum ibi rugientium mentionem fecit. Leo virum fortem designat (conf. Ham. p. ١٥٦ v. 1. p. ١٧٨ v. 3. Harets. Moall. v. 57.); maxime autem fortis est in latebra sua (conf. Ham. p. ١٣٨ v. 3. p. ٢٢٩ v. 2.). Ut iratos leones significaret, eos rugire dixit, magnum autem leonum numerum indicaturus, verbi forma sexta usus est; multitudo enim, dum unus alterum rugitu instigat, in causa est, cur minus timeant.

7. Octoginta millia; sed eos non numeravi: ut vero numerum coniecturâ definitum hunc adtingunt, aut plures sunt.

Magnum virorum fortium numerum esse dicit, tam magnum, ut eos numerare non possit; sed coniecturâ tantum numerum definiverit. Ante vocem ثمانون subiectum حمر (ii) aut simile quid supplendum est. Verbis وتمر احتيمر scholiastes sensum tribuit, se quidem in numerando incepisse; sed, quum nimis magna copia fuerit, se ad finem non pervenisse, ut coniecturâ numerum definiverit. Significationem numerandi cum lapillis coniunctam esse censet, quippe rem ope lapillorum distribuere consueverint. Quum rei nil restaret, ad glaream perventum esse, dicebant. In deserto, quum parum aquae adesset, aquam inter homines lapillis in vas iniectis, ut nemo plus altero acciperet, distribuere solebant (conf. Meid. C. 5, 156.). Alii dicunt. Arabes praedam dividentes et numerantes, signa in glaream suppositam coniecisse et quum finito numero ad signa illa pervenissent, dixisse احصينا »ad glaream pervenimus«. Femininum verbi بلغت et تزيد ad vocem اسود referendum est; vox رجعت autem est رجمى لها, ut obiectum cum nomine actionis coniunctum sit. Scholiastes voci بل significationem vocis بل (immo vero), quae voci امر saepe convenit (conf. Gram. Ar. T. I. p. 672.), tribuit. Post verbum تزيد verba العدد على omitta sunt.

## CXCVII.

**Dixit Abbd-Alrahman ad gentem Mahu pertinens, cognomine Markas, pugnam gentis Mahu cum secta Haruritarum respiciens.**

(conf. Ham. p. ٢٩٦ et ٢٩٧).

Abu-Hilal dixit, poetam ad gentem Mahu b. Ahtud, ad familiam Hotajj b. Mahu



pertinere. Gens Mahn autem pars gentis Thai est. Grammaticus Abu-l'Fath voci Mahn pauci, parvi significationem tribuens hemistichium addidit (metr. Wafir): Interitus opum tuarum parvus non est. Plura de radice معني adductans dixit, se significationem paucitatis cum significatione verbi منع (impedivit) cohaerere putare et hae in re causam invenit, cur paucitati similis ratio in sermone quam negationi sit, ut in verbis فلما سرت حتى ادخلنا apparum profectus sum, donec ad eam intrabam post vocem حتى eodem modo futurum Nashatam adhibeant, quo post negationem in verbis ما سرت حتى 'ادخلنا non sum, donec ad eam intrabam (conf. Gram. Ar. T. II. p. 24.). Huic explicandi modo similia sunt, quae grammaticus Sibawaihi de grammatici Iunsi sententia in explicandis verbis ذلك نشر ما تقوي ذلك multum id dico addidit. Grammaticus iste enim dixit, futurum energicum adhibitum esse, quod in verbo كثر eundem modum loquens secutus sit, quam in verbo غل, cum significatione illi opposita et in verbis ربما تقوي interdum stasit. Magis autem convenire, futurum energicum cum negatione ما, quam cum verbo كثر adhiberi, scholiastes contendit (conf. Gram. Ar. T. II. p. 42.).

1. *Gens Mahn vehementer percussit modo gentis, quae bene percussit.*

Modum, quo gens sua contra sectam illam pugnaverit, laudat. Tertiam verbi قرح formam adhibuit, ut mutuam percussione[m] significaret. Voci صلبا autem hoc in loco eadem significatio, quam voci شديدا (vehemens), tribuenda est. Nomen actionis قرح cum verbo قرحت coniunctum a grammaticis Arabicis مفعول مطلق appellatum est et hoc in versu modo percutiendi describendo inservit (Gram. Ar. T. II, 113.). Poeta eandem vocem appositionis loco (ibid. p. 528.) repetivit, ut modum percutiendi accuratius describeret. Ni fallor, dicere vult, gentem suam pugnis exercitatum esse, ut in modo gladiis percutiendi artem quandam acquisiverit. In scholii priore linea legas: انشى الصلب. In Mersukii codice legitur: اصل انقرع انشرب على انشى الصلب بمثله.

2. *Vides tempore timoris invenem procerum.*

(p. 248.)

Hic versus cum proxime sequente sensu arete cohaeret et laudem inducit. In Tebrisi codice ita scriptus est, ut versus antecedens omissus videatur; in Mersukii codice omnes versus una serie sequuntur. Scholiastes vocem شنب longis ossibus praeditum, haud carnosum, qui cum ramo palmae foliis nodato et fissis comparatus sit, significare dicens mulieris Omm-Sarh appellatae (eius quoque Ham. p. 76 mentio est) verba traditione ad nos delata adfert: «Eius decumbendi locus instar acuum rami palmae est». Adiectivum maxime cum littera s adhiberi, versu poetae Ahbd-Iaguts<sup>1)</sup> Haretsitae probare studuit (metr. Thawil): Et si voluisset, procerus equus me eripuisset, post quem (currentem) vides glabros, generosos sequentes, nec non versu Ahlkamahi (conf.

1) Arabes a Diis cognomina accipiebant. Deus Iaguts genti Medshidj aliisque gentibus Iemaneusibus colebatur. Poeta iste gentis suae, quae pars gentis Alharis b. Cabb erat, princeps, die Colab (conf. Meid. T. III. P. 4. p. 561.) dux suae gentis captivus factus est. Vixit quoque tempore post Islamum (Cf. Alaghani). Equum talem describit, quem equi generosi cursu non assequantur.

Meidan. app.) (metr. Thawil): Non eripuit nisi equus procerus cum habena et nisi equus generosus in habena, nobilis. Si autem adolescentes, nam ita vox غلام verti potest, tales sunt, quales eos in sequentibus descripsit, viros fortissimos esse, nemo dubitare potest.

3. *Qui quum dolorem aut moerorem sentit, ad hostem propius accedit, magis magisque procedens.*

Quum alii timore implentur, quod fortes occiduntur (nam in hoc doloris moerorisque causam invenio), hic fugam non capit, sed audacter in hostem procedit. Grammaticus Ebn-Djinni dixit, poetam dicere velle ظلم يزيد; sed eum statum praesentem narrare (Gram. Ar. T. I. p. 516.). Scholiastes verba اذا احس للبروح tempore definiendo inservire posse dixit; sed, ea referri ad verbum لنا etc., (quae est Mersukii sententia), praestare. Haec sententia recepta, verba transposita putanda sunt i. e. propius accedit ad hostem etc. tempore, quo dolorem sentit.

4. *Quemadmodum camela scabie infecta, quae scabiosas invenit, se fricat.*

In hoc versu, qui in nostro codice a caeteris separatim scriptus inveniebatur, quasi pars versus ante eum omisi sit, in Mersukii codice cum reliquis una serie scripto, agendi rationem clarius exponit. Iuvenes in hostem procedentes cum camelis scabiosis comparatione haud nobili contulit, qui, quum alios inveniunt, se invicem fricant. Comparatione maximam propinquitatem, ut corpora hostium suis tangant, indicat. Scabiosi autem cameli se vehementer fricare solent. Similis comparandi modus Ham. p. ٣٣٣ v. 3. invenitur. Nomen actionis جربا e verbo يجرس omisso pendet, cuius existentia verbis لنا etc. etc. indicatur. Vocem جربا aut pluralem vocis اجربر pro جربى, aut pluralem, modo, quo اسود a voce جرباء formetur, esse aut denique, si cum vocali Fatha enuncietur, singularem pro جرباء esse dicunt.

## CXCVIII.

### Dixit Ohbaid b. Mawijjah Thajjita.

Scholiastes mulierem مأوية (speculum) appellatum vult ob puritatem et nitorem corporis, quippe nomen cum aqua ماء cohaereat. Similitudinem derivandi in nomine mulieris Madsijjah videt. Sed in voce ماء, si additur littera اى Hamzam in litteram و permutandam censuerunt, quemadmodum in voce شامى cernitur. Dixit poeta (metr. Sarih): O Mawijjah! O saepe incursionem in hostem dispersam instar ustionis cauterii et alter (metr. Redjes): Ovium possessori oves in ea non prosunt. Vox مأوية (sine Teschdido) a radice اوى derivanda misericordiam significat.

1. *Eheu! Lailam saluta et domus vestigia et arenas Rajjae eiusque montes!*

Aut se ipsum aut socium alloquitur rogans, ut amatae Lailam eiusque habitaculum salutet. In eo autem fortitudinem animi ostendit, quod in rebus duris amatae haud obliviscitur.

1) Sic hoc in loca vocem أضافئة intelligendam puto (conf. Anthol. gram. p. 406.). Scholiastes sententiam suam haud claris verbis expressisse mihi videtur.

2. *Et dic: Deus animum eius lactum reddat pro eo, quod inquit: et regno potitus est, qui ea potitus est.*

Salutem amatae dicendam exponit et causam addit. Amata ipsi salutem miserat. Verbum *واتعمر* cum verbo *حي* coniungendum sensum habet: Dic: Deus lactum reddat! Voci *بها* autem sensum verborum *بذلك* pro eo quod tribuunt, ut in versu sequente praepositio *من* adhibita est (metr. Thawil): Utinam nobis pro aqua Semsem<sup>1)</sup> potus refrigeratus, qui in montis cacumine per noctem stetit. Verba *قال النخبة من لثنت* duplicem interpretandi modum patiuntur. Si verbo *قال* capiendi significatio tribuitur, voci *النخبة* regni, imperii significatio tribuenda est. Imperum sic appellatum dicitur, quod imperatoribus a subditis salus dicebatur, ut in verbis poetae expressum legitur (metr. Camel): *كل ما قال النخبة قد لثنت لا النخبة*. Omni re, qua vir potitur, potitus sum, excepto regno. Sin vero verbo quartae formae *قال* effecit, ut acciperet, dedit significatio datur, optativi sensus verbo tribuendus est, ut vertatur: »Qui (salutem) ad eam pertulit, ei Deus salutem dictam impertiat». Mersukio, si hic sensus recipitur, amata longe remota esse videtur, ut, qui ad eam salutem perferat, rem difficilem et praemio dignam peragat.

3. *Ego, profecto! robore amaro praeditus sum, quum unum onus in altero ponitur. (p. 299.)*

Se tanquam virom robore praeditum laudat, qui robore suo, quamquam nonnullis molestus, tamen oneribus magnis ferendis par sit. In verbis *مرة* et *مرة*, tum *حيلة* et *حيلة* lusum verborum invenio, qui ab artis rhetoricae peritis pulchre habitus nomine *جندى* appellatus est (conf. Almoohktur p. 621 sq.). Cum vocis *مرة* roboris significatione scholiastes cohaerere dicit loquendi modum: *استمر مرة* et *استمرت مرة* (conf. Harir. *فهم* schol.) »firmitas fuit eius funis (i. e. robur) et *استمر عذارة* »firma fuit eius genae, qui in recusando adhibeatur. Robur autem cum cibo comparavit poeta, qui gustanti amarus est. Suffixum vocis *حائيا* ad vocem *حيلة* referendum est. Statum rerum pro rebus ipsis et quidem gravioribus posuit, quarum una si alteram statim sequitur, posterior priore vehi videtur. Talium rerum status homini molestiam creat. Sunt, qui dicant, vocem *حل* gravitatem, *onus* grave significare, ut sensus sit: »Si conditio gravis esto». Inde sarcinam, quae in dorso portetur, *حل* appellari.

4. *Ante minas admonitionem adhibeo, ut gentes stultos suos prohibeant.*

Modum agendi suum describit. Se ante minas adhortantem non statim dñre agere. Scholiastes verbum *أقدم* duplici modo explicari posse dixit. Si voci significatio quintae formae cum significatione intransitiva (progredior) tribuatur, praepositionem *ب* suo loco esse, ut eā adhibita verbum transitivam significationem accipiat, sin vero verbo transitiva secundae formae conveniens significatio detur, praepositionem superfluum esse, quemadmodum in verbis Corani Sur. 23. 20. in voce *لدهي* reperitur.

1) Semsem nomen putei apud templum Meccanum est, cuius aqua valde laudatur.

5. *Et quot versus similes cuspidi extremae, qui durant, dum is, qui eos dixit, decedit*

In hoc versu, qui cum proxime sequente cohaeret, poesin suam laudat. Vox قافية homoioteleuton versuum (de quo confer. libr. m. Darstell. d. Arab. Versk. p. 296 sq.) designat, tum et versus, nam propterea quod apud Arabes homoioteleuton versum constituit, eodem nomine insignitur, denique carmen ipsum ampliore loquendi modo sic appellatur. Scholiastes dicit, hoc in loco versus significationem convenire, quippe nonaginta versus, quorum in sequente versu mentio sit, componere, Arabum consuetudini et facultati versus dicendi non repugnet; nonaginta autem carmina componere, mori contrarium esse. Sic in Mersukii codice legimus: والاول بهذا الشاعر عندي ان يريد بالقافية ان يبيت ان نظمر تسعين بيتا غير مستنكر في العرف والعادة من المقتدرين المجيدين المتفلقين ذوى البدايات العجيبة والخواطر السريعة ولو اراد القصيدة لبعد عن المعتاد فيقول رب قافية تنفذ نغمة السنن وترويض الجود في الرواة فلا تخلق على مر الايام ولا تبليد السنون والاعوام بل تبقى مع الابل والنهار بقاء انظم والانوار وان درج قارضنا ومضى منشيبا انا تجودتها. Versus illos cum acie cuspidis comparavit, ut acumen, quo insignes essent et res acu tangerent, significaretur. Simili modo poeta Ham. p. 178 v. 2, viros res bene facientes cum cuspidibus contulit. Et lingua cum sagittis comparatur Ham. p. 178 v. 2. 1).

6. *In uno consessu cum nonaginta similibus pulchre connectens dixit.*

Hoc in versu facilitatem, qua versus dixerit, exponit et se gentis suae poetam esse dicit. Scholiastes Mersukium sequens quintae formae تجيد transitivam eligendi optimas res significationem tribuit et verba تخبير et تنقى contulit, ut vox قراحا obiectum sit. Quae verbi explicandi ratio quamquam analogia nititur, tamen necessaria non est. Verbum تجيدت egregium me ostendi verti potest, ut قراحا sit pro قراحا في. Copulae و autem significationem praepositionis مع cum esse dicit (conf. Gram. Ar. T. I. p. 556.) simili modo, quo in loco Corani Sur. 10, 72. in voce وشراء كمر factum sit. Non autem negat, fieri posse, ut و simplicis copulae significationem habeat et cum voce قراحا coniungatur. Tum sensum esse تسعين وقوى. Vocem قراحا triplici modo explicari posse dicunt. Si a verbo قري (tertia radicalis عى) derivatur, ei colligendi significationem dant, sin vero a verbo قرا (tertia و) deducitur, ei peragrandi significationem tribuunt, quemadmodum terra ab una regione in alteram proliscendo peragrat. Tertium autem interpretandi modum praefereudum puto, quo voci قرا hospitem excipiendi aut cibi, quo hospes excipitur, significatio est. Versus tanquam hospites ad poetam veniunt et poeta pulchro modo eos excipit i. e. pulchro modo eos quasi tractans dicit. Simili modo ab alio quodam cura cum hospite comparata est in hisce verbis: «قرا انهم ان صاف الزماع» Cura, quum tanquam hospes venit, constantia animi excipitur. Vocem تسعين cum voce قراحا coniungendam puto, ut ante cam vox قري suppleatur. Vox أمثالها in appositione vocis تسعين est (Gram. Ar. T. II. p. 285.).

1) Versuum autem pulchritudinem eo designat, quod dicit, eos memoriae traditos conservari, etsi auctor e vita decesserit. Tempore autem Mohammedem cuiuslibet insignis poetae versus alter poeta memoria tenebat et insignis poetae erat, non solum versus componere, verum etiam alius poetae versus memoria tenere. Tali poetae nomen خنديد et qui alterius poetae versus memoriae suae tradebat, ei روى nomen erat. Haec autem res effecit, ut poetae insignis versus posteritati traderentur conf. Darstell. d. Arab. Versk. p. 393.

CXCIX.

**Dixit Djabir b. Balan Sinbista.**

(de hoc ad gentem Thai poeta pertinente conf. Ham. p. 312).

**1. Quam catervam vidisset, cuius cameli onerarii pauci erant, Sakhda (mulier) dixit: Num hae opes vestrae sunt sufficientes?**

Mulierem admirantem inducit, quod paucas tantum opes possideant. Scholiastes adnotavit, vocem **جلا**, cuius littera Lam vocali pronuncianda non sit, homoiotenti causa (**39. 390.**) vocalem Fatha pro vocali Kesra necessaria accepisse. Simili modo vocem **عم** in hemistichio sequente (metr. Madid): Et bene! si vos bene! dicitis. Ut vox **ع** cum suffixo coniungatur (conf. Anthol. Gram. p. 41 Harir. p. 79), sic quoque voci **جلا**, si vocis **حسب** significationem habeat, suffixum addi. Exemplum rei in hemistichio (metr. Ramal) esse: Nunc mihi sufficit vitae pars, mihi sufficit. Grammaticus Abu-l'Ahta voci **جلا** casum accusativum esse dicit, quasi dixerit: »Num hae opes vestrae plures non sunt, quam eae, quas video? aut fieri posse, ut **جلا** pro **جلى** dictum sit. Grammaticorum nonnullos, Achfaschum aliosque dicere, quosdam Arabes loco litterae **ع** litteram **ي** adhibere, ut **غلاما** pro **غلامى** (adolescens meus) dicatur. Hunc autem loquendi modum in versu sequente inveniri (metr. Wafir): Ob eo, quamdiu oboeo, tum ad matrem meam me recipio et lac merum mihi sufficit, nam in hoc **اما** pro **امى** est. Sed ut in sequentibus versibus littera Alif homoiotenti causa addita est, sic in voce **جلا** eadem de causa factum esse potest. In codice Tebrisii **معشرى** alter legendi modus superscriptus est,

**2. Si nunc opes nostras detrimentum cepisse vides: ulm opes nostrae (aliorum) detrimentum reparabant.**

Non negat, opes gentis suae parvas esse, sed laudi id potius esse, quam beneficiis, quae in alios contulerint, ipsorum opes diminutae essent. Poeta modum loquendi mutans, mulierem alloquitur. Supplendum igitur est: Et nos respondimus (conf. Ham. p. 312 v. 1. 2. p. 49 et 50). In nostro versu, ut in quarto, eandem vocem repetitam invenimus. Scholiastes, ut verbum **يرتق** omnino conveniat, posteriori voci **الخلل** rupturae interstitii inter duas res significationem tribuendam putavit; sed vox **لقتى** magis conveniret, nam vocem **الخلل** de tali ruptura, quae consuendo reparari potest, adhiberi non putaverim (conf. Harir. p. 161). Futurum post particulam **قد** loco praeteriti positum esse, Ham. p. 162 v. 2. vidimus. Scholiastes in eo causam videns, quod status rei non mutetur aut quod status a poeta describatur modo, quo in loco Corani Sur. 18. 17. res antiquo tempore accidens tanquam status temporis praesentis adhibito futuro et ipso participio descripta sit.

**3. Homines (hostes) iam cognovere, nos die pugnae non defendi per armatum fortem contra ensides.**

Gentem suam tanquam fortissimam describit. Die pugnae alios in auxilium non vocat, ut contra hastas se defendat; sed gens aliis auxilium praestat.

4. *Sed vicum rides, cuius vestigia alter premit, qui ambo in campo virum occisum reliquerunt.*

In fortitudine gentis suae laudanda pergit. In pugna inter Arabes fortissimus quisque prodire solebat. Gens poetae talis est, ut fortes, unus post alterum, prodeant et quilibet eorum adversarium suum occidat. Scholiastes verba ita intellexit, ut duo illi prodeuntes non unum adversarium, sed duos occiderint et inter alia rei probandae causa Corani locum Sur. 24, v. 4. citavit (quocum vero versus secundus conferendus est) et ex Hamasa p. 41 versum tertium. Abu-Hilalus autem intelligens, duos viros unum occidisse, poetam vituperat, quod Arabum mos ferat, unum virum exercitui parem describi. Sic in sequentibus verbis (metr. Camel): Et exercitus per nomen patris eorum (i. e. quum patris mentio fit) in fugam agitur. Initium versus ex Mersukii scholiis desumptum Tehrisius nimis contraxit, sic enim ibi legitur: هذا تصوير لما اقيمت من افعالهم في الاقدار لما نفى عن انفسهم الاجسام فيقول مخاطبها واحدا من الناس لكنا نتهافت وقتنا على القتل حتى تراانا من بين طارد وقتل ودار وفار وطالب ومطلوب وقد تراءا صريعا سائسا على الارض دن احدثنا صرع etc.

CC.

### Dixit Kabizah b. Alnazrani Djarmita e gente Thai<sup>1)</sup>.

Scholiastes dixit, nomen Kabizah aut nomen proprium inventum et non translatum esse posse aut origine formam فاعيل cum significatione participii passivi habens, tum additâ litterâ ة in nomen mutatum ut voces ذبيحة و ضريبة. Grammaticus Abu-l-Fath dixit, formam adiectivi esse posse, quum regulis doctrinae, quam ipse sequatur, conveniens sit, nomen (p. 304.) generis feminini cum adiectivo formae فعيلة (ut امرأة قبيلة) coniungi. Postea litteram ة abiectam esse, ut modo, quo forma فاعول adhibeatur, امرأة قتيل dicatur (conf. Gr. Ar. T. I. p. 345. 351. T. II. p. 273 sq.). Vocem جديد et huiusce generis generaliter quidem adhiberi; sed raram analogiam habere<sup>2)</sup> (conf. de voce جديد Hamasa. p. 333 v. 3.).

1. *Equites super dorso non vidi instar horum die, quo post montem Alloham gentem Banu-Schamadja assecuti sunt,*

Equites gentis suae laudans tempus et locum, quo illa laude dignos se ostenderint, definit. Vox مثلها appositionis loco voci خيلا est (Gram. Ar. T. II. p. 285.); nam verbi ار secundum obiectum in versu sequente invenitur. Vocem يوم abiecta Nunnatione modo nominum temporis cum propositione sequente (conf. Gram. Ar. T. II. p. 147.) poeta coniunxit. Verba ista tempori definiendo inserviunt. Gens autem Schamadja ad gentem Djarm pertinebat; Schamadja enim filius Djarmi fuisse dicitur (Kam.). Maximam autem difficultatem vox ظهر interpretibus paravit, quadruplici enim modo vocem explicarunt. Qui dorsi significationem recipiunt, ii aut terrae dorsum, ut in Corani loco (Sur. 45. v. 44.) aut iumentum dorsum intelligendum putant. Quum de equitum laude sermo sit, posteriorem modum prae-

1) Num pater Ijasi b. Kabizah, post Nohmani b. Almondsir caedem Hirae praefectus, sic (conf. Ham. p. 100) dubitare licet, plures enim erant in gente Thai nomen Kabizah gerentes viri.

2) Hoc usum vocis جديد tanquam nomen haud addita littera ة spectare videtur.

ferendum putaverim; terrae enim dorsum hoc in versu longius petitum videtur. Genus iumentorum autem significans, voci ثَـبَرٌ singularis numerum dedit. Alii autem vox ثَـبَرٌ aquae nomen (ad aquam *Thasahr*) esse dicunt pone montem *Allohaim* sitae. *Mersukius* dixit, hoc si verum sit, ex usu indicandum esse. Silentio praetermittendum non puto, beatum de *Saeyum* in suo exemplari يَسْلَمُ legisse; sed in meo *Mersukii* codice, unde locus desumptus est, vox لَ deest. Sunt denique, qui vocem ثَـبَرٌ a verbo ثَـبَرٌ (vicit, superavit), quae significatio in locis *Corani* Sur. 9, 33, 48, 28, occurrat, derivant, et pronominis in verbo اِدْرَكَتْ latentis statum describi dicant, ut pro دَرَكَةٌ نِيَم (eos vincentes) sit.

2. *Probiores in inveniando serrando, audaciores fortitudine et vinculum ultionis melius solventes quam nos,*

In hoc versu, qui intime cum antecedente cohaeret, trium rerum, fidei, fortitudinis iustitiaeque laudem iis tribuit. In versu antecedente tertia persona erat, in hoc pronominis primam personam in voce مَنَا (quam nos) adhibuit. Haec res in causa est, cur loquendi modum cum versu, qui *Alhio* tribuitur, comparet (metr. *Redjes*): Is ego sum, quem me mater mea *Haidarah* (leonem) appellavit. Quia is, cui ultionis officium esset, plures sibi res interdicare soleret (conf. *Ham.* p. 81, 139), ultionem cum vinculo, quo homo ligatus est, comparavit et huius comparationis causa vocem اِنْقَضَ adhibuit. Cum comparativi formā, cui transitiva significatio est, obiectum nominis ope praepositionis coniungi potest (conf. *Gram. Arab.* T. II. p. 310.); sed ante nomen وَرْ alterum nomen عَقْدَةٌ omissum videtur, ad quod vox اِنْقَضَ referenda est. Scholiastes autem illis verbis hunc sensum tribui posse dixit. »Si hominem odio persequimur, eius odium rumpimus, quod is ob potentiam nostram nos punire non potest. Ut Arabes vindictae cupidos vinum sibi indicare probet, sequentes versus *Amru-ʿl-kaisi* (conf. *Diwan.* p. 139) erat (metr. *Sarih*): Vinum mihi licitum factum est, et vir eram re gravi occupatus, ut id bibere non possem. Nunc vero id bibo peccatum erga Deum mihi non imponens et haud invitatus non veniens (conf. *Ham.* p. 135 v. 5.). Vox مَقْدَمٌ loco vocis اِنْقَضَ est.

3. *l'espera, qua propinquitatis vincula gladiis nostris dissecimus, dum gens Banu-Badr testes erant.*

Accuratius tempus, quo tales se ostenderint, describit. Vox عَشِيَّةٌ appositionis loco voci يَوْمٌ in primo versu est et constructio eadem. Propinquitates quoque cum vinculo, quo homines inter se coniunguntur, comparatur et hanc ob causam verbo قَطَعْنَا usus est. Ex hoc autem loco coniciendum puto, versum bellum *Alfasad* dictum, de quo iam antea sermo fuit, inter gentem *Thai* gestum spectare (conf. *Meidan.* T. III. P. 2. p. 574. *Ham.* p. 69). Poeta noster vocem يَمِينٌ tanquam nomen cum antecedente coniunxit. Scholiastes dixit, eandem rationem in *Corani* loco Sur. 6, 94., si يَمِينُكُمْ legatur (sed in *Corani* typis impresso exemplari يَمِينُكُمْ est), inveniri. Sed vox quoque يَمِينُكُمْ in versu pronunciari potest. In *Kamusi opere*, *Badr* b. *Ahmru* nomen gentis ad gentem *Fesarah* pertinentis fuisse, legimus.

4.  *Tum matutino tempore iurisiurandi mei vinculum solutum erat et gens Banu-Tsoahl vindictam, (p. 302.) quam sumiseram, assecuta est et poesis mea ad me reversa est.*

Ultionis, quam obtinuerit, gentem suam participem factam esse dicit. Ex versu, poetam iureiurando se obstrinxisse, videmus. Gens Bauu - Tsoahl montem Adja incolebat (Ham. p. lvv l. 2.). Scholiastes dixit, Arabes versus non dicere, nisi victoriâ potitos et hostes ultos. Prius haud accurate dictum puto, plures enim versus sunt a victis dicti, in quibus de victoria non reportata se excusant. Quam autem versus partem (conf. Ham. p. of infr.) posterioris rei probandae causa adduxit, ea multo diversum interpretandi modum patitur. In sensu autem constituendo eis assentior, qui dicunt, poetam antea tacentem iam versus dicere, ut victoriam gloriatur; non autem iis, qui voci شعر scientiae significationem tribuentes vertunt; Iam scientia mea et ingenium meum ad me rediit.

## CCI.

### Dixit Adham b. Abi-l'Sahra.

Nomen Adham origine adiectivum fuisse dicunt. Abu-Ililal poetæ nomen Sowaid b. Masuhd etc., ad gentem Mahu e gente Thai pertinentis, fuisse contendit. Tempore Merwani b. Mohammed (ab anno 127—132) vixit conf. Ham. p. ۳۳ l. 7.

1. *Gens Mahu genti Kais eiusque servis cum agmine strepente mane in loco Montahab supervenit*

Gentis suae occursum cum gente Kais describit. Causam belli ab Abu-Rijascho descriptum Ham. p. ۳۳ legimus. Vox لُجِب de strepitu, quem plures edunt, adhibita magnum fuisse exercitum indicat. El de strepitu undarum maris dicitur conf. Ham. p. ۲۹. Servos, pastores gentis mercenariosque significari, scholiastes dixit, ut iis in tentoriis, camelis nondum pastum missis, supervenerint; sed quæ postea narrantur p. ۳۳ huic interpretandi modo repugnare videntur. Fieri potest, ut despectus causa servorum mentionem fecerit indicaturus, gentem Kais ob timorem pastores quoque suos ad pugnam adduxisse conf. vers. 3. Scholiastes eorum sententiam probat, qui vocem ائنتيب nomen loci esse dicant, quum ibi pugnatum sit. In Kamusi opere legimus, Almontahab oppidum esse in propinquo regionis Wadi-l'Kora (conf. geogr. Abulfeid. p. ۸). Alii autem praedandi locum aut voce pro الانتهاب dictâ praedam facere significari putant.

2. *El genti Asad cum equitibus elatis, fluctuantibus, qui e diversis gentibus congregati non erant.*

Gentem Asad cum gente Kais coniunctam fuisse dicit, suam autem gentem solam et cum aliis haud mixtam. Equitatum غارة verbis حذب ذات describit. Vocem حذب aut dorso elato esse, ut nemo eo vehi possit, aut altum multumque esse significare posse, scholiastes dicit. Priorem significationem praeabendam puto, quod posterior nonnisi in terra adhiberi videtur; sed fieri potest, ut lanceae elatae cum gibbo conferantur. Multitudinis significationem cum voce coniunctam non puto. Vox جرجاجة de leni et tremulo motu adhibetur.



Talis motus magni exercitus esse videtur, cuius extremas partes ob magnum ambitum nemo oculis perlustrare potest. Quod gentis suae exercitus ex variis gentibus congregatus non sit, in eo praecipuum laudis causam cernit.

3. *Puro genere oriundi, Arabes cum Arabibus conuncti, quorum hastae flect, quum sanguine non tinguntur*

Prioris versus postremam partem explicat. Arabes esse puri generis et fortissimos. Voce العرب Arabes oppida vicosque incolentes appellantur, qui Arabibus campestribus الاعراب oppositi sunt. Illi quoque اهل البصرة, اهل البند, اهل المندر, hi اهل الوبر appellantur (conf. Pocock. spec. hist. Arae. p. 2. 4. 88.). Illi autem praestantiores illis et puriore genere orti putabantur Ham. ٢٠٢ v. 3. ٢٧٥ infr. In nostro versu illa voci significatio non convenit. Arabes generali nomine aliis gentibus oppositi significantur. Puri autem Arabes illi sunt, quorum origo tam a patris quam a matris parte pura est. Si pater Arabs, mater serva est, vir عتاجم, sin vero pater servus, mater Arabico genere orta, inde natus مغرف appellatur. Hic illo inferior habebatur Ham. ٧١ v. 1. Arabes puri generis, etsi oppida incolebant, عربى appellabantur Ham. ٢٠١ l. 13. Puri Arabes quoque nomine العرب العدوية vel العدوية; qui cum Arabibus se commiserant, المستعربة appellabantur (Ham. ٢٠١ l. 10.). Ismaelias progenies العرب المستعربة appellatur conf. Pocock. spec. hist. Arab. p. 48. De nomine عرب confers Pocock. specim. p. 33. 467 sq. Abulf. Ann. T. I. p. 10. adnot. Vox صميم accusativum obtinuit, quum res excepta e numero earum, quarum antea mentio erat, non erat (استثناء خبر) (Gram. Arab. T. II p. 406.). Ad rem accuratius definiendam appositionis loco vocem عرب addidit. Arabum poetae arma tanquam personas inducunt. De gladio confers Ham. p. ٨٠ v. 3. ١٢٢ v. 2. De lancea p. ٨٠ v. 4. ٢٧٥ v. 3. ٢٢٢ v. 1. Sic in versu nostro lanceas plorare dicit. Sanguinis potui adusae factae sunt, ut si potus deliciat, ob tristitiam plorent. Hic prosopopoeiae modus minus aptus videtur, quam si lanceas bibere dicunt. Vox عوالي (altae) superiores lancearum partes designans poetieum lancearum nomen est conf. Ham. p. ٢٢٩. Superiores autem lancearum partes, quae sanguine potissimum tinguntur, hoc in versu bene memoratae sunt. Alii voci lanceae rectae significationem tribuunt. Post verbum تختضب ellipsis vocis بدم (sanguine) est.

4. *Ex foveis inguli aliquando et lateribus.*

Versus cum antecedentibus intime cohaerens verbo تختضب explicando inservit. Locorum illorum non solum, ut loca periculosa designaret, verum etiam loca, quae quum lorica non omnino defensa essent, a lancea confodi possent, mentionem fecisse videtur. Quae loca ut lancea attingerentur, peritia et arte opus erat. Hanc igitur ob artem et peritiam gentem suam laudat. Loco vocis التبت legitur quoque اللتب cum eadem significatione. Scholiasten vocem اللتب voce اللتبه corda bene explicasse dubito. Lexicographi enim voce carnem tenuem inter pulmonem et asperam arteriam pulmonis significari dicunt. Vox يوم non nisi metri causa inter duo nomina posita est.

(p. 303.) Abu-Rijaschus Mahdanum b. Ohbaid etc. sequentia, quae ad versuum sensum accuratius intelligendum faciunt, narrasse refert. Quum feminam e gente Bann-Badr b. Fesarah in matrimonium duxisset, iuvenes illius gentis, qui visitatum venissent, cum iuvenibus suae gentis vino dactylorum, tempore, quo fructus maturi essent <sup>1)</sup>, bibendo occupatos fuisse. Rixâ autem ortâ, quum vinum animos occupasset, iuvenem e sua gente, Jakhobum b. Salamah alterum e hospitum numero ita vulnerasse, ut expiraret. Badritas autem, quibus sanguinis pretium obtulisset, recusantes, ut Thajjita ipsis traderetur, postulasse. Quod quum factum non esset, Medinae praefectum eos adisse. Isto autem tempore, quum gens sua ob turbas civiles <sup>2)</sup> tributum solvere recusasset, Omajjahum b. Ahbd-Allah b. Ahmr b. Ohtsman b. Ahffan, qui tributo duarum confoederatarum gentium, Thai et Asad, colligendo praepositus esset, ad imperatorem Merwanum rem retulisse Merwanum ad eum rescripsisse, ut exercitum mitteret, ipsi autem scripsisse: Si hominibus gentis Badr occisorem non traderet et tributum non solveret, se iussisse legatum, ut aut ipsum adduceret, aut occisi caput adferret, se, per Deum! effecturum, ut equi ipsius atrium urinâ contaminarent. Haec quidem ob verba iratum se imperasse, ut legatus capite truncaretur; sed tum illum deprecantem et petentem, ut captivus, vitâ ipsi donatâ, inter gentem Thai esset, liberum dimisisset, ut Merwano haec renuntiaret. Merwano die: Tu iurasti, te effecturum, ut equi in atrio meo urinam emittant; sed nos separat arena loci Ahldj, numerosa gens Thai me circumdat et duo montes (Adja et Salma) pone tergum meum sunt. Operam igitur da, ut voluntatem perficias et ne Deus superstitem te esse sinat, si me superstitem esse sinis. Tum hosce versus se scripto addidisse (metr. Wafir): Quis ad Merwanum de me nuntium fert, quamquam locus visitandus longe remotus est. Nonne vides imperium periturum, quum ancillarum filiis traditum est <sup>3)</sup>, stulto traditum, qui, si res supervenit, asini <sup>4)</sup> modo se gerit. Nonne vides, gentem Balkain b. Djasr <sup>5)</sup> in errore et iactura fugisse (dubito, num <sup>6)</sup> <sup>تولو</sup> muneris praefuerunt an fugerunt vertendum sit). Ghalebem autem b. Horr b. Tsalabab Mahnitam, unum e gente Thai, ei sequentes versus scripsisse (metr. Thawil): Vehentibus e gente Hasehem et Ahbd-Schems, dum tribus audiunt, iam dixi: Subsistite, o vehentes, ut intelligatis et ad vos res perveniat, quae non repellitur et ut videatis, ubi Imamus (praeses) sit et baculum regni reparetis <sup>6)</sup>, dum regno interitus imminet. Opes

1) Thajjitarum terra dactylis abundante isto tempore e dactylis maturis novum vinum sine dubio paraverant conf. Ham. ٣٨١, 3. Vinum Mohammedanis interdictum esse, omnes sciunt. Severioris doctrinae homines non solum uvorum vinum; verum etiam dactylorum illicitum habent, dum alii hoc permittunt.

2) Incidit enim in tempus, quo Abbasidae turbas eiere aut autea in tempus, quo Bazrenses Ahbd-Allahum filium Ohmari etc. principem volebant conf. Abulf. Ann. T. I. p. 473.

3) Vox <sup>لما</sup> loco vocis <sup>حين</sup> aut <sup>لما</sup> posita est.

4) Ni fallor, poeta ad cognomen Merwani Athimar respicit, quod ob patientiam in pugna accepisse dicitur (confer. hac de re libr. meum: Selecta ex historia Halebi p. 59. adnot.).

5) Nomen <sup>بلقين</sup> ex vocibus <sup>بنو القين</sup> contractum est. Si Djeuhario fides est, ista gens pars gentis Asad est.

6) Illic loquendi modus cohaeret cum altero <sup>انشقت العصا</sup>. Fractus fuit baculus i. e. discordia fuit et

perennes video, quod Imamus (praeses) eas non continet et in eius familia opes non deponuntur (i. e. securae non sunt). Merwanum igitur ad Abbd-Alwahidum b. Manih et Omajjahum mandatum misit, ut cum incolis Syriae, Medinae, Arabibus campestribus, gente Kais aliisque contra Mahdamm proliscerentur, tributum sumerent et eadem Badritae uliscerentur, tum cum equitibus terram gentis Thai invadentes Mahdamm inde ad ipsum adducerent. Omajjahum igitur, ut mandatis satisfaceret, cum triginta millibus ex incolis Medinae, Syriae et Arabibus e gente Kais et Asad profectum esse et ad omnes vindictae cupidos contra gentem Thai misisse. Quum primo agminis virum Alharis b. Jasid b. Hamal, unum e gentibus foederatis (sunt gentes حسيل, حبيب, حبيب, حسيل) praeferisset, gentem Kais uliscendi causa in gentem Thai grassatam esse. Narasse porro Mahdamm, se duodecim millia secum habuisse et quum ad Omajjahum exercitum pervenisset, se quasi ferri montes et exercitum sine fine conspexisse. Tum gentem Thai igne in monte Adja accenso, suis convocatis camelos mactasse, quorum pellibus scuta conficeret et carne se nutriret. Se autem exercitum sequentibus verbis ad fortitudinem excitasse: O filii serpentis nigri <sup>1)</sup>, o agmen Thajjitarum! Hic dies est, quo aut existentiam perpetuam vobis paratis aut perituri estis. Quum sagittae apud vos decidunt, tum Deus timidiorem utrinque agminis partem dedecore adficiat! (I. e. Qui ex duobus exercitibus initio pugnae, quum sagittis certatur, non audacter procedit; sed timidum se ostendit, is dedecore adficiendus est. Quum gens Asad in sagittis iaciendis celebritatem nactus esset, hac in re causa esse potest, cur eos hortetur, ut in hostes gladiis irruant, ne sagittis diu expositi sint.) Agmine disposito quum hostes sagittis pugnam inciperent, suam gentem uno impetu irruentem statim initio Alharisum et Sarhanum, principem gentis Kais, occidisse. Magnam autem cladem gentis Kais fuisse, quum Harisum defenderent, qui metallorum fodinis praeeset. Gentem Kais, trecentis occisis, in fugam foedissimam sese vertisse. Se autem exercitum maiorem fragorem edentem nunquam vidisse. Omajjahum, qui captivus adductus esset, se liberum dimisisse et puellam, quae ei esset, simul cum ipso Medinam misisse, dum praecoeni nuntiare iuberet, ne quis fugientem persequeretur aut vulneratum occideret. Quod si vero novisset, quae in Merwani litteris scripta essent: occide et captivos fac! quas litteras inter Omajjahum impedimenta repertas legere non possent, ne puerum quidem salvum evasurum fuisse. Merwanum tum a praefecto Medinae de victoria Thajjitarum certiorum factum virum Ebu-Rijahum Alghassani cum decem millibus misisse; sed eundem, quum ab Ebn-Hobairaho <sup>2)</sup> certior factus esset, Ebn-Dhobaraho occiso ab oppido (Rei Kahlabahum <sup>3)</sup>

قد شقوا عبا المسلمين «Iam baculum Mohammedanorum fregerunt» i. e. dissensionem inter Mohammedanos excitarunt.

1) Fieri potest, ut cognomine isto gentem tanquam hostibus noxiam designare voluerit et nil aliud inveni verbis aptum.

2) Virum hunc Jasidus b. Obmar b. Hobairah in iracum anno 128 ad reprimendam rebellionem miserat conf. de viro librum meum: Selecta ex histor. Halebi p. 58 adu.

3) Abbasidae anno 129 palam, clam rebus praeparatis, Chorasanae iuculas ad suas partes invitare inceperant. Abu-Moslunus rei auctor erat. Eodem autem anno dux Kahlabahus cum exercitu ab Abu-Moslino, sub quo

(p. 304.) secessisse, illum numerum, quem contra gentem Thai haud sufficientem putaret, ad Ebn-Hobairahum misisse. Se (Mahdanum) autem ad Kahtabahum litteras misisse cum legato, qui eum in oppido Nehawend iuveniret, dum exercitus Nehawendi esset. Illum rescripsisse, se omnino probantem consilium, si ipse Cufam venisset, exercitum missurum esse. Quum autem Kahtabahus victoriâ potitus occisus esset, se cum ducentis equitibus e gente Thai ad Abu-l'Ahbbasum Alsaffah chalifam creatum se contulisse (factum est anno 132 apud Cufam Abulf. T. I. p. 480.). Ab hoc autem se viginti millibus drachmarum, veste augustiore <sup>1)</sup> et equo, quo veheretur donatum esse, sociorum quemlibet trecentas drachmas accepisse, exceptis triginta personis, quibus quingenae et decem viris, quibus millenae datae essent. Gentem suam neque a Merwano aut eius exercitu aut praefectis uno camelo vel ove privatam esse, seque primum fuisse, qui in eum ultionem obtineret et genti Mohammedis opem ferret, donec ad ipsum socius Kahthebahus b. Schabib b. Chaled b. Mahdan pervenerit. Tum temporis quoque Ahhd-Ahsisum b. Abi-Dahbal Djalifaritam ad ipsos, cuius avunculi essent, bellum timentem confugisse. Ahhd-Ahhsisus autem ille Mahdanum fragmento poesis laudavit (metr. Thawil): Vir, cuius avunculus Mahdanus est, in bello, quotiescunque caeteri omnes lassissimi sedent, bene defensus est. Proelium illud loco Almontahab commissum multis versibus celebratum est. Grammaticus Abu-l'Ahla ad explicandam vocem السراوى, quae in versu Han. p. 33 l. 13. occurrit, dixit, signum Tschididi metri causa omissum esse et grammaticos in ethymologico explicandi modo dissentire. Aut a coniugio سر, aut a gaudio سر, id quod praefendum sit, derivari, siquidem gaudium سرور nomine سر appellatum sit. Sic in Tharafahi versu (metr. Ramal): Redimatur gens Kais tam propter gaudium quam propter noxam, quibus homines adficiuntur! Quamdiu pedes mei pauperis modo se gerunt, o quam pulchri sunt, qui operam dant, ut beneficia conferant! Plures praeterea vocis explicandae modos adduxit. In versu autem l. 17. vocem يودع relinquendi, quae significatio raro adhibita sit, significationem habere posse dicit. Esse quoque, qui in Corani loco (Sur. 93. 3. مَا وَدَّعَكَ (in textu Corani وَدَّعَكَ receptum est) »non te reliquit« etc.) legant et versum Abu-

erat, iubente Ibrahimio in Iracem missus est. Abulf. Ann. T. I. p. 473. Anno autem 132 Kahtabahus cum Jasido pugnavit vixit quidem; sed interit ib. p. 480.

- 1) Tempore autem Mohammedem rex, si quem honore excipere vellet, tentorium ex corio rubro ei extrahi iussit Ita Nohmannus Almoasafrium Abu-Almruum honoravit (conf. Citab Alagha. ad tit. Mosafir). Idem rex Auom b. Harisah vestem pretiosam, qua ipse vestitus fuerat, ut eum honore adficeret, dono dedit (conf. Chrestom. meam gram. histor. p. 47). Voce خلع, origine vestimentum designante, postea vestimentum appellabatur, quo princeps honoris causa aliquem donabat. Quo veteriore tempore donum id dabatur, eo simplicius donum erat. Postea cum ea plures vestimenti partes et ensis nec non equus cum sella saepius coniuncti erant, quo factum esse videtur, ut nomen postea eas quoque res complecteretur (conf. de Sacy Chrestom. Arab. T. II. p. 43. ed. pr.). Pretiosissimum donum interdum fuisse, ex eo videmus, quod Ijahfaro b. Jahja dati pretium 400000 aureorum fuisse scriptum est conf. ibid. p. 34. vers. Talia dona in Abulhedae Annal. T. IV. p. 222 V, 294. 304. descripta sunt. Pro viri dignitate diversa fuisse cognoscimus. Ab hoc dono diversum erat تشریف appellatum, quocum principis dignitas coniuncta erat ibid. T. V. p. 80.

FAswadi Aldoali recitent (metr. Ramal): Utinam seirem, quatenus res amico meo in amore supervenerit, ut cum relinqueret! Pieri quoque posse dixit, ut in versu verbo deponendi significatio tribuatur. Poetam alium sic recinisse (metr. Thawil): Opes familiaeque nil sunt nisi depositum et deposita non possunt non reddi.

## CCH.

**Dixit Albordj b. Moshir Tinajita.** (Ante Islamum tempore belae Alfassad vivens.)

1. *Apud Deum queror amicum, quem amo, ob tres res, quarum quaelibet me deprimit.*

Apud Deum sine dubio questus est, quod querimoniae hominibus iactatae (p. 305.) hae in re inutiles videbantur. Vox غَيْبٌ, quae in aqua decrescente maxime adhibetur, haud convenire videtur et ni fallor, ut homioteleuto satisfaceret, adhibita est. Mersukis dixit, poetam velle, se emaciari et alacritatem suam illis rebus diminui.

2. *Una earum est, quod collis nunquam domos nostras continet. O collis! torrens tuus demnuatur!*

Tres illas res, quarum in priore versu mentionem fecerat, enumerat. Se cum eo eodem loco nunquam habitaturum esse dicit. Mala igitur colli imprecatur, ubi domus suae coniunctae non sint. In hoc autem moerorem ostendit, quod ab amico separatus vivat. Scholiastes dixit, vocem لا futurum tam cum vocali Dhamma quam cum vocali Fatha sequi posse. Illo recepto لا esse pro لا, quasi dixerit: لا انه لا (conf. Anthol. gram. p. 248. Gram. Arab. T. II. p. 22.). Duplex autem ille legendi modus in loco Corani (Sur. 20, 91.) invenitur. Voce قلعة terram elatam, e qua torrens in vallem defluat, significari scholiastes adnotat et rei probandae causa proverbium adfert (conf. Meidan. T. III. P. II. Nr. 3196.). In posteriore versus parte collem alloquitur, quem modum loquendi sermonis periti voce technica التفتت appellarunt (conf. Diw. Amru-ʿl-Kaisi ed. il. de Slane p. 125. et lexic. meum). Similis loquendi modus in versu Djeriri invenitur (metr. Walir): Quando tentoria in loco Dsu-Tholuh ١) erunt? O vos tentoria pluvia irrigemini! Scimus, nomina propria, quae pluribus, quam tribus litteris composita sunt, in invocando breviora reddi posse (conf. Gram. Arab. T. II. p. 92. Alfiyya p. ٨٥); alia autem nomina aut articulo aut alio modo definita sint necesse habetur. Quod vero poeta vocem قلعة nihilominus sine littera ʿ enunciat, huiusce rei causa in eo quaerenda est, quod unum collem, quem mente cogitat, ante oculos habuerit, et voce قلعة in advocando tanquam nomine proprio usus sit. Namrita explicandae vocis قلعة causa proverbium adtulit: »Non metuo nisi torrentem collis meae (i. e. propinquos meos). Hoc proverbium in Meidani operi non legitur; sed proverbium huic simile C. 24, 100. invenimus. Proverbia autem et mutata et aucta esse ostendi

1) In Kamusi opere nomen loci esse legimus. Nil de situ additur.

(conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 69 sqq.). Verba autem postrema versus ad illam propinquorum inimicitiam, quae ex loco, unde non metuatur, subito prorumpat, torrenti collis in depresso loco profluenti similem respicere putat. Abu-Mohammedes Alahrabi more suo, ut stultam illam sententiam esse ostendat, proverbio usus est: »O strathiocamela, ubi vir est?» (conf. Meid. C. 28, 68. Hunc vertendi modum rectiorem puto, quam eum, qui in meo Meidani opere invenitur) et illi colli, ubi domus non coniunctae sint, poetam imprecari dixit, ut torrente careat. Abu-l'Abla autem Namiritae potius assensus sensum esse dixit: Inimicitia tua occulta est, illi torrenti similis, qui inopinato homini supervenit et haec est causa, cur, o collis, timeamus, ne in te habitemus.

*3. Altera est, quod neque cum eo colloqui possum, neque amorem commonstrare, donec mons Owaridh esse cessat.*

Alteram tristitiae causam profert. Se cum eo neque sermonem conferre neque amorem ei ostendere posse. Verbum استطيع, quemadmodum in antecedente versu ad vocem تجمع ostendimus, formam quoque futuri Nusbati habere potest. Quum in primo versu, se amicum diligere, dixisset, in hoc versu omissa voce antecedente مقتضى, tam agendi rationem, quam amor in alterum postulat, quam amorem alterius, quem sibi comparandi occasio deest, significare potest. Poeta alius dixit (metr. Thawil): Quum amor in coniunctionem propensus non est, in amore, qui per intercessorem fit, bonum non est. Oh-waridh nomen montis in ditione gentis Thai est, in quo sepulchrum celeberrimi illius viri, Hatem-Thai appellati, esse dicunt. Statum igitur illum duraturum esse indicat, montes enim, quum firmi sint conf. Meid. C. 4, 41. et petrae, quum transportari non possint (ibid. C. 14, 109.), rem duraturam indicant.

*4. Tertia est, quod incursionem hostilem una non facimus et in incursione hosti odii pleno occurrendum est.*

Tertiam rem enarrans causam simul addit. In incursione hostili amicum sincerum nobis necessarium esse, quippe cum hoste odii pleno dimicandum sit. Mersukius adnotavit, poetam res illas bono ordine enarrasse, quum a generali re et quasi amicitiae fundamento incipiens ad specialia pergeret. In verbo تجمع eadem repetenda sunt, quae ad verba استطيع et تجمع praemisimus. Vox ما nonnisi verbis sequentibus cum antecedentibus coniungendis inservit et sensu quodammodo superflua est (conf. Ham. p. f16 v. 3.), quaecum confundendam non esse puto eandem vocem, quae loco pronominis الذى est et quaecum coniuncta propositio صلة appellatur (conf. Ham. p. f19 v. 2.). Posteriori versus parti scholiastes duplicem sensum tribui posse dixit; unum, quo poeta velit, in incursione hostili hostibus odio impletis occurri, ut amicus sincerus opus sit; alterum, in incursione hostili hostibus occurri, et quomodo amicis? Abu-Hilalus autem ab his diversum sensum adnotavit, se cum illo neque in incursione hostili neque in itinere conventurum esse, dum odium mutuum foveantes in uno aut altero interdum occurrant. Sensus autem explicandi causa versus sequentes adnotavit (metr. Thawil): Et dixit ea, quum ad procumbendum apud eius portam ca-

melos instigaremus: E quanam <sup>1)</sup> terra aut qui viri sunt? Respondi igitur: Mea gens Tamim est, (a Deo) dirigaris! sed socius meus Jemaneus est. Duo peregrini sumus, quos iter coniunxit, et interdum diversi occurrunt et familiares sunt.

5. *Et ea (incursio) multum superbum eb oppressionem odiumque camelae albae parturienti similem relinquit.* (p. 303.)

Causam addit, cur in incursionibus hostilibus coniunctione amicorum et mutuo auxilio opus sit. In tali incursione unus sibi non sufficere et fieri, ut superbissimus deprimatur. Ut hanc autem oppressionem describat, virum cum camela alba, quae partus doloribus affligitur, comparat. Mersukius dixit, poetam albae camelae mentionem fecisse, quae omnium infirmissima et minime patiens sit. Alii voce الشيباء porcam significari putant, quod color شيبه appellatus porcis proprius sit. Quid autem Abu-Hehalus verbis »(incursio hostilis) quamquam unumquemque lenem reddit, tamen hunc hostem lenem non reddite voluerit, non video; verba cum ad sensum versus explicandum inutilia videntur.

6. *Interroga, Deus te dirigat! quinam ex hominibus modo nostro agat et mutuo det?*

Ad suam agendi rationem erga amicum laudandam redit, ut aut amicum sibi propitium reddat aut efficiat, ut amici iacturam, quam passus sit, non sentiat. Quinam sensus verbo يقرض, cuius obiectum omisum est, tribuendus sit, e versu sequente videmus.

7. *Opes nostras tibi mutuo damus et amorem inter nos, quasi animos nostros quidam tibi condoceret.*

Omni animo se ei deditum fuisse dicit, ut non solum opes ei mutuo daret, verum etiam toto animo eius voluntati satisfaceret. Animum suum cum equuleo comparavit, qui ita condocerfactus est, ut equitis voluntati omni modo pareat.

8. *Mors nos omnino separaret, si eam exspectasses; sed quod manifestasti, apparet et deprimi! (adtingit).*

Vituperat alterum, quod illud amicitiae vinculum ante mortem rupisset; mors enim ei sine dubio finem impositura fuisset. Sepulcrorum mortem significaturas mentionem fecit. Si verbis hisce sensus probandus subest, noster poeta senex aut paene senex, ut mortis suae mentionem fecerit, alter vero iuvenis putandus est. Tum dicit, agendi rationem, qua usus ille esset, talem fuisse, ut nullum inter ipsos consortium amplius esse posset. Vocis خائن Mersukius significationem vocis مخفف tribuit, ut sensus sit: Quod fecerit, non solum agendi rationem suam manifestasse, verum etiam animum suum ipsi occultum detexisse. Similis sensus in Corani loco (Sur. 3, 114.) expressus est: قد بدت أئبعتاء من أئبوعبمر وما تخفى »Odium ex oribus eorum apparet et quod pectora eorum occultant, maius

1) Silentio praetermittendum non est, vocis أئبعتاء metri causa abiectam esse, ut vox cum priore in legendo coniungeretur.

est. Sensus bonus quidem est; sed ex verbis magis extorquetur, quam prodit. Hanc igitur ob causam cum Tebrisio Abu-l-Ahlae sententiae adsentior, qui vocem خائف non tam oppositam voci ياد, quam praedicatum cum priore coniunctum esse putat, ut deprimentis significationem habeat. Ista tua erga nos agendi ratio dignitatem, qua apud homines utimur, deprimit.

Abu-Rijasehus hanc versuum fuisse causam narrat. Albordjus b. Moshir cum patruo suo Abu-Djabiro bibendo occupatus ebrius factus erat. Hoc in statu uxorem Abu-Djabiri osculatus, quum patrum conspiceret, pudibundus abstinuit et se excusavit, quod vino captus id fecisset. Patruus autem respondit: Quum me conspiceres, abstinuisti pudibundus. Si vino captus rem fecisses, tu pudibundus non esses. Abi igitur, per Deum! nos neque locus habitaculi neque incursio hostilis congregabit. In eadem regione tecum non vivam neque unquam tecum sermonem habebo. Tum versus illos dixit.

### CXXX.

#### **Dixit Kabizah b. Alnazrani Djarmita** (conf. p. 300).

1. *Nonne vidisti, fulvum equum pectore suo fugisse et a provocatione recessisse et gladiatorum fulgore.*

Poeta ob fugam in proelio se excusat culpam rei equo suo imputans. Vocabulum ورد formâ adiectivum, ut poetis leonis cognomen sic equi quoque est. Pectori equi fugam tribuit, quod pectus in fugiendo primum avertitur. Loco verborum ورد صدره legitur: عز بصدرة. Quem pectore suo. Quem legendi modum quamquam Tebrisius praefendum putat, ego relicio, quod idem loquendi modus in tertio versu occurrit. Duplicem autem causam, cur equus fugam ceperit, addit, unam in clamore positam, quem strenui inter pugnam se (p. 307.) gloriantes et se provocantes edunt, alteram in fulgure gladiatorum. Sic in Mersukii codice legitur: اما علمت أن فرسي الورد اخترف عن المقصد صدره وتولى الى غير الوجهة التي اريدنا. وجهه لنفوره عن تداعى الابلال ونكوله عن لعان السيوف والرماح. Vox بارقة omnia arma splendentia significare potest; attamen vero in gladiis potissimum eam adhiberi puto conf. verbum ابرق. In scholio p. 307 l. f. a priore manu ولي وجهه scriptum erat; sed وجهه correctum est. Non autem puto verbum ولي, quod omisso accusativo significationem intransitivam accepit, cum nominativo وجهه construi posse, ut illa correctio falsa habenda sit.

2. *Et e viris me eduxit, a quibus nullo modo me separare volui, dum in angusto pugnae campo erant.*

Rem contra suam voluntatem factam esse dicit, nam in proelio acri socios deserere turpe putatur (conf. Meid. C. 6, 126.). Verba من بين فتية mihi pro فتية من esse videntur et verba وهم etc. statui describendo inserviunt. Vocis مايق, quae proprie locum angustum et tum proelium designat, vocem متضايق addidit, ut acre proelium esse indicaret. Forma verbi sexta proelii campum ob dimicantes se invicem prementes angustum fuisse indicat. Simili modo poeta Ham. p. 54 v. 2. locutus est.



3. *Et freni ferrum momordit et in re sua me vicit, quum viri officii memores repellebant (equos suos).*

Quomodo factum sit, ut equum in proelium reducere non potuerit, describit. Si equus duro, ut ita dicam, ore praeditus ferrum freni inter dentes suos firmiter tenet, eques equum neque regere neque in cursu retinere potest, quippe frenum non amplius efficax est. Voce امره rem, quae eqno praestanda erat, ut equitem in proelium reduceret, significari puto. In verbo عز idem construendi modus adhibitus est, quam in verbo غلب. Post verbum رد obiectum sc. equos in pugnam omissum est. Voces أهل الحَقْدِيقِ viros designant, qui res praestandas periciunt officii memores. In lingua senioris temporis autem voces أهل الحَقِيقَةِ mysticos et tales significant, qui internam rerum naturam perscrutantur, externae speciei rerum rationem nullam habentes.

4. *Eique dixi, quum calamitatem perpressus essem: Quomodo ex amico se separante utilitas capi potest?*

Moerorem suum de re ostensurus narrat, quae postea fecerit. Equum suum se vituperasse, quod ipsum a proeli campo removisset, ut amicis, a quibus separatus esset, auxilium ferre non posset. Fieri potest, ut vox سَوُّ بَلَاءِهِ dicta sit. Verba وَايِ etc. obiecti loco verbo قلت (dixi) sunt. In voce بَمَتَعَ cum scholiaste non omnino consentio dicente, sensum esse: Unde mihi utilitas ex amico, a quo me separavi et quomodo ei auxilium feram, nam in versu de commodo, quod fugiens ex altero capere non potest, sermo non est; sed non nisi de commodo, quod fugiens alteri in proelio remanenti non adfert. Praepositio autem بِ quodammodo superflua est. Sunt quidam, qui negent, in propositione affirmante praepositionem tali modo adhiberi posse; sed propositio haec interrogando inserviens propositioni neganti similissima est habenda (conf. Gram. Ar. T. I. p. 471.). Alter legendi modus وَايِنَا بَمَتَعَ est. Vox وَايِنَا (et redimus) e voce نَمَّ pendens cum antecedente coniungenda est. Voce بَمَتَعَ equum suum moerorem manifestans alloquitur: Tu oblectare amico, a quo me separasti! Namrita autem وَايِ بَمَتَعَ legens verbis talem sensum tribuit: Amicus tuus a te se separare vult, et eam ab hoc retinere difficile erit. Tum alterum legendi modum وَايِ بَمَتَعَ adducens, suum obscuriorem quidem; sed vulgatum esse dicit. Qui eum recipiat, eum quietem petere et invenire; sed eum in re haud occulta errare, adhibito proverbio: »Ostendo ei (feminae) stellam obscuram in ursae maioris sidere eaque mihi lunam ostendo«, significat. Hoc proverbium Meidan. 10. 26. in priore parte diverso modo ostendo ei podicem suum« (conf. Harir p. 395.) adnotatum est: sed in scholio alterius legendi modi mentionem factam invenimus. Abu-Mohammedes Alahrabi autem hunc refellens proverbium adnotavit, quod in rebus falsis adhibitum et in Meidanii opere non repertum (conf. Meid. T. III. P. I. Nr. 1041). »Abiit Ebn-Feswah in infortunium« collato proverbio C. 9, 28. ذَعَبَ احْتَلَفَ فِي بَنَاتِ ضَمَارِ. »Abiit in aerem se attollens in summas regiones«, sic fortasse vertendum esse puto: Filius peditus in summas regiones abiit i. e. ut peditus in aerem se attollens evanescit, sic haec nihili sunt. Vario autem modo Namiritam errasse contendit. Versuum auctorem Ka-

bizahum non esse; sed Alahradjum Mahnitam. Eum errantem verba واني بمتع et واني بمتع male explicasse; porro eum non explicasse verba واخرجني من فتية. Rectum autem esse legendi modum ab Abu-l'Neda adductum وانا تمتع. Si grammaticus Abu-Ahbd-Allah (Namirita) textum versus cognovisset, sensus verborum eum impediturus fuisset, quominus chartas litteris inutilibus scribens impleret. Versus autem id spectare, quod equus ipsum contra voluntatem e proelii campo abstulisset die Nazifah, quo die septem eius fratres a gente Bauu-Djadilah occisi essent. Nazifah nomen loci est (Kam.); sed proelii apud istum locum commissi neque in Meidanii opere neque alibi mentionem inveni.

5. *Eius calamitatem aliquando mihi occurrenti narro; sed illi me veracem non esse putant.*

Quod autem ii, quibus rem narrat, aut quod equus generosus est aut quod eius odio (p. 308.) pleni sunt, verbis fidem non habent, id maximà eum tristitià adficit, quippe qua ex re opprobrium ad ipsum perveniat, quum fugam pavori tribuant, necesse sit.

CCIV.

Edem dixit.

1. *Tu, o filia familiae Sahdi, a me discedis! Num id facis, quod camelam equi fulco muli?*

Metrum ad sextam speciem metri Sarih pertinere scholiastes scripsit; sed potius septima species est. Queritur aut miratur, uxorem ab ipso discedere, quod equo suo lae camelae sine dubio familiae necessarium dederit. In eo quoque vituperatio est. Arabes enim tantam curam in equum conferebant, ut, cui tam in pugna quam in fuga vitam deberent, eum liberis praeferrent conf. Ham. p. 14 iufr. In voce هاجرتي, subiecto أنت omissio, suffixum obiecti loco est (Gram. Ar. T. II. p. 184.); sed loco huius vocis legitur quoque هاجرتي utu me fugistic. Vocem ال superfluum esse putans scholiastes, sicuti voces حى et دو interdum redundant, versum a grammatico Ebn-Alabrabi citatum rei probandae causa adduxit (metr. Basith): Filius Dhirari, quum eum nomine Said voce, studio haud abnegando ad me accurrit. Mulierem quoque magnificiendi causa ita appellare potuit, quemadmodum dicitur يا ابنة القوم no filia gentis! Se ipsum camelam mulsisse dicit, mulieribus enim res dedecori erat (conf. Meid. 28, 20). Duo autem viri camelam mulgere solebant (conf. Meid. 12, 17.). Vir in sinistro latere stans باين appellabatur, in dextero, ni fallor, مستعل nomen habet Ham. p. fv v. 2.

2. *Extensam eius habenam ignoras, neque eius latus semper se movens intueri.*

Causam, cur ita agat, addit. Equum generosissimum esse et quia uxori equi indoles ignota sit, mariti agendi rationem eam reprobare. In hoc igitur et uxoris suae et sui ipsius excusationem protulit. Equi generositas tum in collo longo, tum in alacritate cernitur. Eius collum longum fuisse, verbis non dixit; sed ex eo, quod habena extensa fuit, scholiastes rem cognovit. Colli longitudo in equo laudatur (conf. Diwan-Amru-l'Kais p. ff v. 10.). Quum Hadjdjadjus b. Iusuf quandam rogasset, ut equum generosum describeret, tres in equo res,

auris, collum et inferiorem pedis partem ذراع appellatam longa appellavit (conf. Ebn-Doraid Makzurah v. 81.). Sed quum vox المتد rem trahendo extensam proprie significet, in hoc mihi potius alacritatis indicium esse videtur, quippe equus festinans caput collumque extendat et habenam protrahat (conf. Ham. p. kv v. 3.). Alterum autem alacritatis indicium in eo cernitur, quod stans equus latus perpetuo moveat. Praepositio من superflua est. In hoc autem grammatici Maclidasch sententiam sequimur, qui praepositionem in propositione, quae affirmando inserviat, superfluum esse dicit (Gram. Ar. T. I. p. 490 sq.). Grammaticus Sibawaihi autem duplicem interpretandi modum proposuit, unum, quo constructio ad sensum est: Ignorantiam negare scientiam, quasi loco vocis جيلت dixerit ما علمت aut ما عرفت), alterum, quo obiectum verbi جيلت omissum sit sc. ما عرفت dea quae novia, cui verba من عنانه جيلت explicando adposita sint aut quasi dixerit: العنق والجدبة: جعلت من عنده الطويل مدلوله من العنق والجدبة. Poeta autem equi latus observat admiratione ductus. Vocem اللد cum latere haud bene coniunxit, quippe quae in homine strenue litigante adhibeatur. Ut autem talis vir non quiescit in lite, sic equus semper latus movet.

### 3. Quum equi generosi veniunt terram calcantes irā et indignatione pleni.

Tempus definit, quo equus ille talem se gerit. Si equus ille quolibet tempore inquietus est, hoc non tam laudi esse potest quam vitio verti, sin vero aliis equis generosis praesentibus alacrem se ostendit eosque cursu praeire cupit, laudi esse debet, quippe spes est fore, ut tali equo in certamine victoria sit. Vox تردى alacritatem et vehementiam euntis indicat, quae indicia generosorum equorum sunt. Forma quinta تملا cum praepositione من constructur, ut dicatur من انطعمتم تملا cibo impletus sum; sed in nostro loco بشى aut simile quid omissum puto, cuius ope praepositio من cum voce مملوءة cohaeret. Equi autem irā pleni sunt, quod a currendo retinentur et hanc ob causam irati terram pedibus percutiunt.

## CCV.

### Idem dixit.

#### 1. Per vitam patris tui! Non cessat e nostrum numero esse vir fibricia dignus, quo vita conservatur, firmus.

Gentem suam laudat, in qua viri fiducia digni, fortes, gentem defendentes sint. Loco vocis اخيك legitur ابيك. Fieri potest, ut se ipsum tanquam fratrem eius, quem alloquitur, etsi re vera frater non sit, designet aut ut per fratrem eius, quem alloquitur, ipsi tam eorum iuret. Verba نعم ابيك ita grammaticae explicant, ut praedicatum قسمي (iuramentum meum) omissum statuant. In Mersukio ما ينفك legitur. Particula ما in statu praesente, لا in futuro (non cessabit) describendo maxime adhibetur (Gram. Ar. T. I. p. 516.). Quamquam in versu لا ينفك legitur, in scholiis legendi modus ما ينفك explicatus est. Verba يعلش duplicem sensum habent. Talis vir aut beneficiis conferendis tempore penuriae aut contra hostes defendens aliis vitam conservare potest. Posterius praefero, quippe in virum strenuum adiectivum متين (firmus) maxime quadrat.

1) In Mersukii codice clarius scriptum est: فكدنه دل بدل جيلت ما عرفت وما علمت.

(p. 309.) 2. *Utlis, perdens, pertinax in litigando, ponderosus in libra, firmus.*

Virum illum fiducia dignum pluribus describit. Eum utilem esse amicis, noxium inimicis. Verba مفيد ميثك ad voces أخو ثقة in superiore versu referenda sunt. Mersukius quamquam voci مفيد eandem significationem, quam voci مستفيد i. e. opes sibi acquirere tribui posse putat, priorem tamen praefert. Hoc recepto sensus est: Opes, quas sibi acquirit, liberalitate, dum beneficia in alios confert, perdit. Voces لئاز خصم cum designant, qui adversario in litigando quasi adhaerens argumentis premit et non desistit, donec alterum vicerit. Scholiastes dixit, verba illa esse similia ei, quod السناد et العمد appelletur. Vox العمد in poesi eam partem versus inter initium finemque hemistichii utriusque designat, quae cum aliis non consentit (conf. Darstell. d. Arab. Versk. p. 119.) et similem hoc in loco vocem السناد significationem habere puto, non specialem, quae ibid. p. 330. adnotata invenitur, duarum vocalium mutationem in homoioteleuto. Sententiam quum clare non explicaverit, utrum sensum an formam verborum prioribus dissimilem respiciat, dubito. Fieri quoque potest, ut, quum singula in versu copulata et connexa non sint, hisce in verbis coniungendi quoque modum ante oculos habuerit. Tam post vocem مفيد, quam post vocem ميثك obiectum omissum est. In posteriore dixit, eum, si cum aliis conferatur et simul cum iis in balance ponatur, dignitatis pondere eos superaturum esse. Ad corporis pondus hoc minime referendum est, nam corpus grave Arabibus laudi non est. Vox autem رزین, quum sententiae nil addat, non tam sensus causa quam ut metro homoioteleutoque satisfiat, locum obtinuisse videtur.

3. *Excellentiā meritisque tantis est, ut nulla re egeat, dum alii inferiores sunt.*

In eo omnes bonae indoles ita coniunctae sunt, ut caeteris omnibus antecellat. Vox نبالة ingenii praestantiam designat, qua quis excellit. Verba عن كل شيء mihi significare videntur, cum omnibus rebus carere posse, ita ut in suo genere perfectus sit. Vox نائلة cum voce نبالة coniungenda est, ut voces عن كل شيء non nisi metri causa interposita videantur. Sed, mi fallor, in Mersukii codice voci casus genitivus esse videtur, ut cum voce شيء coniungatur, id quod minus placet. In posteriore autem versus parte dicit, si cum hoc viro alii comparentur, eos viles esse. Vox دون nominis vim habet; dicitur enim رجل دون (vir vilis) et ما هو بدون (is vilis non est) conf. Ham. p. 161 v. 5 schol.

## CCVI.

### Dixit Chofaf b. Nadbah.

Poetam circa Mohammedis tempus vixisse videmus ex eo, quod Abbbasum b. Mirdas alloquitur, qui Mohammedis socius erat conf. Anthol. gram. p. 337. Beatus de Saecyus nomen Chaffaf pronuntiavit; sed in Djeuharii quoque codice Chofaf scriptum reperi. Cognomine ابو خرافة utebatur. Scholiastes dicens, vocem خفاف fratrem vocis خفيف in descriptione esse, indicare vult, illa adiectiva similem significationem habere, ut instar fratrum sint.

**1. O Ahbbase! Quatuor res sunt, quae impediunt, quominus inimicitia nostra terminus earum transgrediantur.**

Poeta Ahbbasum b. Mirdas alloquens dicit, quadruplex vinculum esse, quo ipsi coniuncti sint et hoc vinculum impedire, quominus inimicitia inter ipsos illum terminum transgrediantur. Verborum ordo inversus est, nam transgrediendi actionem quatuor illis rebus tribuit, quum re vera inimicitiae inter ipsos conveniat. Sensu haud obscuro talis inversio licita est. Similis in verbis poetae invenitur (metr. Thawil): Sicuti fera laqueum tradit, nam re vera laqueus feram tradit. In Mersukii codice schol. l. 5. melius فهد صار الاخر لانه تعدا legitur.

**2. Vincula nobilitatis, quae cum foedere coniuncta est et propinquitas elata.**

Quatuor illas res enumerat. Tres in hoc versu sunt سه عهد و نسب و حسب. In sequente versu quarta res sequitur. Vox عايق initio scholii, quae in Tebrisii scholiis legitur, vitiosa est. Loco eius جدا in scholiis Mersukii rectius scriptum est. Nobilitas generis (حسب) ipsi vetare videtur, ne in inimicitia ad maiora pergat. Huc accedit, ipsos foedere iunctos esse et cognatione. Cognationem autem الارفع appellavit, ut aut eam esse a parte patris, quae maioris habetur, significaret aut maximam. Legendum est in linea scholii secunda cum Mersukio وانسب الارفع يجوز ان يكون.

**3. Et quod clivus capitis satyrae inter me et te non conscenditur.**

Quarta autem causa in eo videt, quod pacto convenerat, ne alter alterum satyrà laederet. Ad satyrā quum nobilis nonnisi cum difficultate confugiat, eam cum monte comparasse videtur, cui caput tribuit. Huic autem capiti etiam clivus est, qui ei conscendendus est, qui satyrā adhibere vult.

**4. Et quam odiosum est, ad eum (clivum) venire! Ecce! ad eum non veni, quod inde repellor.**

Socium satyrā perstringere, ipsi odiosum esse et si ad satyrā hac in re non confugiat, causam in eo quaerendam esse, quod foedere inter utrumque facto retineatur. Scholiastes dixit, imperativum ad rem narrandam adhibitum esse, quippe verbis admiratio contineatur. Hoc factum esse modo, quo vice versa narrandi verba in Corano (Sur. 2, 228.) »Feminae repudio dimissae expectent (tres menses)« imperativi sensus tributus sit. Vocem autem باثباتا loco nominativi et subiecti esse (conf. Gram. Ar. T. II. p. 218. et p. 585.). Scholiastes verbis hunc sensum tribuit: »Quam odiosum mihi est venire ad clivum satyrae, et eum conscendere, quoniam anima mea, re abhorret et si ea non abstinuissem peccatum evitans, pactum inter nos mutuum me inde repulisset«. Sed verbis hic sensus revera non inesse videtur, nam verba لم اثباتا sensum verborum لم اتركها non praebent. Sed haec verba ad legendi modum respicere videntur, quem in Mersukii codice invenimus. Loco verborum لم اثباتا enim legitur لم انسب neum non oblitus sum. Ille legendi modus, qui in Tebrisii codice in margine adnotatus est, faciliorem sensum praebet. In verbis ellipsis statuenda (p. 310.) est talis, ut mihi videtur: Si ego ad clivum satyrae non venio (res non intermittitur, quod tu ea dignus non es); sed quod (pacto nostro) inde retineor. Alter autem vocis ادفع le-

gendi modus, quo ei activi vocales dantur, ab Abu-l'Abla ita explicatur: Quae nos vincula coniungunt, me a satyra retinent; de te igitur nil nisi bonum proferam; sed si tu me satyrâ laedis, te repellam. Obiectum verbi ادفع omisum est.

## CCVII.

### Dixit Mahbad b. Ahikamah.

1. *Coactus sum, ut tempore, quo Alhotatus occideretur, absens essem et utinam tempore, quo Alhotatus sanguine contaminaretur, praesens fuisset!*

Versus hi in Mersukii codice hoc loco desiderati p. ٢٥٢ ante versum غَدَوْتُكَ inveniuntur. Queritur poeta, quod in illo proelio, quo vir Alhotatus vulneratus esset, praesens non fuerit. Hanc querimoniam eo indicavit, quod optat, ut praesens fuerit. In eo, quod poeta secunda verbi غَمِيتُ forma passivi usus est, indicium video, poetam non suam voluntatem sequentem; sed coactum absentem fuisse. Excusationem quoque proferre videtur. Mersukius putat, poetam verba nonnisi eam ob causam protulisse, quod alii, poetam virum, quocum cognatione iunctus esset, occisurum non esse, putarent. Scholiastes adnotans, poetam nomen proprium tam cum articulo, quam sine articulo adhibuisse, dicit, Arabes in nominibus propriis ex participiis aut nominibus actionis ortis, quae cum articulo aut sine eo adhiberentur, nullam regulam constanter sequi. Fieri autem posse, ut necessitas postulet, ut cuiuslibet generis nomini proprio articulus addatur. Tum si nominibus propriis numerus pluralis aut dualis detur, quippe quae eam ob causam haud definita fiant, articulum addendum esse. Nomina propria العباس et الضحك nonnisi in poesi sine articulo adhiberi. Sic in versu (metr. Thawil): Vesperâ, qua Dhahhaeus b. Sofjan cum gladio legati Dei stetit, dum mors propinqua erat; sic quoque nomen poetae Almorakkischi in sequente versu sine articulo invenimus (metr. Camel): Quis gentibus nuntium adfert, Morakkischum sociis onus grave fuisse. Si mos fert, nomen proprium sine articulo adhiberi, ut in vocibus محمد et مالك, nonnisi in poesi metro cogente articulo utuntur, sin vero illi rei contrarium est, ut in vocibus المحدث والقاسم articulus facie abiicitur (conf. Gram. Ar. T. I. p. 437.). Quod autem in posteriore hemistichio nomen proprium loco suffici poeta repetivit, id mihi rem gravem esse indicare videtur. Verbum صَرَج maxime de pigmento rubro, quo res inficitur, usurpatur.

2. *Dum in manu mea gladius secans erat officio satisfaciens, qui, quum in percussum impellitur, penetrat.*

Sperat, se gladio bono armatum eum occisurum fuisse. Fortitudinis igitur laudem sibi tribuit. Verba الكف مكي dicta sunt pro كفى, ni fallor, ut metro satisfaceret (Gram. Ar. T. I. p. 491.). Ante vocem صارم substantivum سيف omisum est modo poetis usitato (conf. Ham. p. ٣٨٤ v. 4.). Ad gladium autem accuratius describendum verba ذو حقيقة addidit, quae significant, conditionem gladii omnino bonam esse, ut vitii expertus sit (conf. Ham. p. ٣٨٤). Posterius quoque hemistichium gladium tanquam perfectum designat.

3. *Ut duae gentes Malici eamque turba mixta sciant, eadem Alholati illicitum mihi non esse.*

Causam addit, cur optet, ut in ista pugna praesens fuerit. Se virum illum occisurum fuisse, ut gentes illae cognoverint, se eum occidere posse. Feri potest, ut poeta aliorum opinionem respiciat, qui, quum illum virum nondum occiderit, eum ignaviae accusarent dicentes, eum eadem illius viri illicitam habere (conferens quae ad versum primum adnotavi). Quoniam duae gentes Malici fuerint, accurate definire haud ausus sum; sed videntur esse gentes Auhf et Malee (conf. Ham. p. 316 v. 2.). Vox *مذمومين* autem homines ex variis gentibus mixti, qui cum istis gentibus coniuncti erant, significat. Vox *حرام* eum designat, qui in regione Meccae sacra versatur aut mense sacro degit; quo eadem facere nefas habetur. Verba autem poetae Alraih (metr. Camel): Occiderunt Ebu-Alhffanum, chahifam, dum Mohrim erat sic explicant, eum quod antistes (Imam), in urbe sacra et mense sacro<sup>1)</sup> degeret, occidi nefas habendum esse.

4. *Sobairo dic! si generosos nostros contumeliis lacessis, nos contumeliis non adficiamus eum, qui contumeliis se exponit.*

Sobairus, cuius in hoc versu mentionem facit, sine dubio poetam, fortasse et alios gentis viros contumeliis adfecerat. Contumeliae illae fortasse id, quod illum Hotatum a pugna absens non occiderat, spectant. Verbis se suamque gentem iniurias non ulcisci dicit.

5. *Sed iniuriam patienter non ferimus et nos gladium tenui acie instructum penetrautem arripimus.* (p. 341.)

Modum, quo iniurias ulciscuntur, describit. Virorum fortium agendi rationem sequuntur, qui gladium, non verba contumeliosa adhibent. Verbum *نعلتني* significat, eos gladiis loco baculorum uti, ut, si alii baculis adversarios perecutiant, ipsi gladios adhibeant. Optimis gladiis tenuis duplex acies tribuitur et hoc Indici gladiis fortasse proprium erat (conf. Ham. p. 31 v. 2.). Acutissimi autem gladii indicium est, quod in rem, ne sono quidem audito, penetrat et talem gladium vox *مضمر* designat.

6. *Manus nostrae ignorantes sunt et consilium nostrum intelligens et fictis, non verbis contumeliis adficiamus.*

Scholiasies dixit, metaphorice loquendi modo membris hominis agendi rationem tribui; sed hoc in versu ignorantia manibus adscribi videtur, quod manibus homines talia perpetrare solent, quae ab ignorantia et dure agendi modo proficiscuntur. Sic quoque voces *خلمر* et *جبل* oppositae videntur, ut illa intelligentiam et cum ea leniter agendi rationem coniunctam, haec ignorantiam et cum ea dure alios tractandi rationem cohaerentem significet. Haec ad illam agendi rationem, qua gladio et non verbis iniurias ulciscuntur, respicere videntur. Scholiasies illis verbis sensum tribuit, ex eorum animis nunquam prodire agendi rationem

1) Quatuor erant menses sacri, in quibus pugnare et occidere nefas dicebatur, Dsul-Kahdah, Dsul-Hafidjah, Moharrem et Raljeb Kam. Meid 18, 27. Genti Thai et Chatsam illi menses sacri non erant. Causa sine dubio in diversa eorum religione quaerenda est, conf. Golium ad Alfargan. p. 4. 5.

vituperatione dignam, quum ingenium perspicax habeant. Posterior autem versus pars quartum versum respicit, in quo, se contumeliis non adficere, dixerat; sed poeta *نشتمر بالانعل* inproprie dixit, quum verbum *نشتمر* potius in verbis adhiberi videatur.

**6. Perseverare in eo, quod inter nos intercessit, in potestate tua est; aut igitur ab eo recede aut procede!**

Se adversarium suum parum facere et non curare dixit. Sive unam sive alteram agendi rationem erga ipsum sequatur, perinde se habere. Loquendi modo magis aptum putaverim, si poeta aut *استأخر له* او *استقدم* aut *تأخر له* او *تقدم* dixisset; sed quem elegit loquendi modum, metri ratio postulassee videtur.

## CCVIII.

### Quidam latro gentis Thai dixit.

Post annum 36 tempore, quo Cufae Ahlus regnabat.

**1. Quum filios duos Schomaiithi in platea gentis Thai vidissem, dum porta mihi clausa erat,**

Poeta, quem Abu-Hilalus Schabibum b. Ahmru h. Coraib fuisse dixit, apud Ahlium, qui Cufae versabatur, latrocinii accusatus erat. Ahlius, ut eum puniret, duos filios Schomaiithi, qui eum in platea gentis Thai versantem eaperent, miserat. Hic advenientes videns fugà se eripuit. Anno autem 36 quum Ahlius urbem Cufam sedem sibi constituisset, post illum annum res accidisse videtur, nam carceris ab Ahlio exstructi mentionem facit. Videmus autem ex hoc versu, gentem Thai in quadam platea, et non per urbem dispersam habitasse. Hunc morem in oppidis Arabum fuisse puto. Vox *لما* post *ان* redundat (conf. Ham. p. 149 v. 3. p. 150 v. 3.). Scholiastes dixit, voce *الباب* aut portam urbis aut praesidia fines regionis custodientia significari. Prius praeferendum puto. Sed verba significare quoque possunt, portam, per quam ad ipsum intrandum erat, clausam fuisse, ut ex altera parte fugà se eripiendi tempus esset (conf. de vocis *لون* significatione Gram. Ar. T. I. p. 497.).

**2. Equum Alahza stragulo tectum conscendi; sciebam enim, me carceri Mochajjis fore oppigneratum, si me assequerentur.**

Quomodo liberatus sit, describit. Sellà equum instruendi tempus non erat, eum igitur nonnisi stragulo tectum conscendit. Ahza equi quoque nomen est, quo vehens Kazirus fugà se eripuit. Fieri potest, ut huius equi nomen, quum in proverbium venerit, omnem equum eelerem designet (Meid. C. 7, 9.). Causam addit, cur tantopere festinaverit. Mochajjis est carceris nomen, quem Ahlius aedificandum curaverat, et tam cum vocali Kesra quam cum vocali Fatha effertur. Nomen inde datum, quod malefacientes subigeret. Poeta Nabhaghah Dsobjanita dixit (metr. Basith): Et daemones subige; ego iis permisi Tadmorum<sup>1)</sup> aedificare tabulis lapidum columnisque. Inversibus autem sequentibus

1) De situ oppidi in deserto Syriae conf. Abulf. Geogr. p. 11 et Schultens in indice Geograph. in vita Saladin. Quum Salomo id aedificasse a nonnullis putaretur, cui daemones submissi opus fecisse dicerentur, poeta hanc hominum opinionem in versu respicit.



(metr. Redjes): Nonne me vides esse astutum, ingeniosum, quippe qui post carcerem Nafih appellatum extruxerim carcerem Mochajjis, scuticam firmam, principemque ingeniosum? carcerum mentio facta est. Quum carcerem Nafih appellatum ex arundine extruxisset et per parietes fures inclusi erupissent, alterum carcerem Mochajjis aedificandum curavit, ex quo fugere non possent. Nos igitur versus se laudans Ahlius dixisse fertur (ham.).

*3. Et si paululum tantum iis enuctatus essem, ad principem ventrosus me protraxissent,*

Illos, si statim fugam non cepisset, ipsum ad imperatorem Ahlium vi abducturos fuisse dicit. Ante vocem قليلا nomen actionis لمثا omissum est. Voce جردني vim indicat. More Arabum Ahlium principem شيخ (senem) poeta appellavit et ad eum describendum vocem بطني (ventrosus) addidit. Ahlium ventrosus fuisse, in Abulfedae Annal. T. 1, p. 338, legimus. Eum vivente Mohammede talem fuisse, ex verbis Mohammedis cognoscimus dicentis, eum talem esse ob magnam scientiam, quam rerum habeat.

*4. Robustis humeris praeditum, temporis vicissitudines vincens, diversum in agendi ratione.*

Hoc in versu tam Ahlii corpus, quam agendi rationem describit. Dorso (p. 312.) robusto praeditum eum esse dicit, in quo robar corporis maxime nititur. Mersukius dixit, tali modo leonis corpus constitutum esse. Verbis باق على الحدثن indicat, eum patientia et animi fortitudine temporis vicissitudines vincere. Verba مختلف الشؤون »diversus in rebus mihi viri ingenium fecundum significare videntur, quo in diversis rebus diversa remedia invenit, ut sensu ac describendi modo versui p. fl v. 3. hic versus similis sit. Scholiastes autem Mersukium secutus diversam agendi rationem in abstinentia, scientia, robore et audacia in rebus Deum spectantibus significari putat.

CCIX.

**Dixit Horais b. Ahmab b. Mathar b. Silsilah b. Cahb b. Auhf.**

(conf. Ham. p. 372).

*1. Quum serrum Nabhan me relinquentem vidissem in deserto, in quo mortis casus sese offerunt,*

In hoc versu, qui cum sequente cohaeret, poeta se in deserto relictum fuisse varrat. Gens Nabhan, nam Nabhan, a quo viro gens originem habebat, pro Banu-Nabhan dixit, gentis Thai pars erat, quae montem Salma incolebat (conf. Ham. p. lv l. 2.). Gentem autem, ut se eum despicere indicaret, serrum appellavit. Vox نماع, omissio substantivo, desertum, in quo vapores meridiei tempore splendent, aquae speciem praehentes, significat. Talia deserta viatoribus periculosissima sunt, quippe quae viatores in errorem ducunt. Dixit poeta Ebn - Ahmar (metr. Sarih): كمر دون ليلى من تنوية معة تنذر فينا النذر Quot deserta, in quibus vapores meridiani splendent, in quibus vota suscipiuntur, a Laila me separant! Scholiastes desertum hoc in versu per metonymiam rem difficilem et calamitatem significare posse putat. Idem verbum تخطر verbo تحدث et تعترض explicavit; mihi autem verba cum loquendi modo خطر الدمر خطرانه, quem Djeuharius adnotans

idem esse ac ضرب الدهر ضربه tempus modo suo incessita dicit. Tempus cum camelo, qui alacriter incedens caudâ modo sinistrum modo dextrum latus percutit, comparatum videtur. Sic quoque casus adversi et calamitates in nostro versu.

2. *A Manzuro et duobus filiis Moarredhi, et Sahdo Djabbaroque auxilium accepi, imo Deus auxilium praestat!*

Viros, qui in tanto rerum discrimine ei auxilium praestiterunt, appellat et Deo gratias agit, qui permiserit, ut illi viri ei auxilium ferrent.

3. *Et profecto! Deus mihi eorum amorem impertivit et crus meum corroboravit, postquam haud multum absuit, quin pes meus lapsaret.*

4. *Quam homines viâ incedunt, vides eos habentes unum ducem caecum, alterum cernentem.*

In priore versu Deo gratias agit, quod ipsum illorum virorum amore beaverit. Quam cruris osse pes nitatur, in versu cruris mentionem fecit. Si crus firmum stat, homo non labitur; sed hoc in loco re vera non de lapsu pedis; sed de infortunio sermo est conf. Psalm. 18, 38. In posteriore parte descriptio aut ad adiutores aut ad eos, qui eum deseruerant, referri potest, ut verba aut laudi aut vituperationi sint. Si laudi sunt, dicit, eos tam noctu, quam coecam appellavit, quam die, quem tanquam cernentem designat, in itinere esse, ut nemo eos aggredi audeat; sin vero vituperationi sunt, significant illos ob ignorantiam quum consilio prudentiaque careant, et nil boni paratum habeant, et unum quemque consilium rogantes se convertere et tam stultum quam prudentem sequi.

5. *Duae loquelaes iis sunt, quas homines metuunt et duae modulationes, quarum una grata, altera ingrata est.*

Et hic versus, sive ad unum sive ad alterum spectat, duplici modo explicari potest. Si verba laudi sunt, sensus est, eos oratione tam metrica quam soluta uti, quam ob vim suam adversarii metuant et loquendi modum adhibere amicis gratum, adversariis ingratum; sin vero verba vituperationi inserviunt, sensus esse videtur, eos duplicem loquendi modum sequi, quem utrumque homines metuant, dum ante oculos adulentur, post tergum calumniantur. Similem sensum poeta Nozaib protulit in hoc versu (metr. Thawil): جيبون بسمعين شورا وتارة: جيبون عباسين شوس الحواجب. Una vice amant soluto vultu et altera vice amant austero vultu palpebris contractis. Posterior autem pars duplicem sensum admittere videtur, sive voci معروف boni (grati) aut cogniti sive voci منكّر ingrati aut incogniti significationem tribuis. Si boni et ingrati significationem voces habent, de adulando et calumniando sermo esse potest, sin cogniti et incogniti, sensus diversus est. Modus eorum, quem in rumpendis pactis adhibent, ex factis eorum cognoscitur, quo autem in dolis struendis utuntur, is cognitus non est. Vocem لحن Mersukius voce معاربتن (dicta parabolica) explicavit; sed ego in reliquis verbis causam non video, cur voci tam specialis significatio tribuatur. Significationem hoc in versu non multum differre puto a voce منطبق, nam vox لحن sonum et quandam vocis modulationem designat.

6. *Omni genti Banu-Ahmur b. Auhf virens ratio est; optimus autem eorum in bona maloque Bolhor est.*

Ut proxime antecedentis versus ratio duplex est, sic et in hoc duplicem (p. 393.) interpretandi modum admittunt. Tam laudi quam vituperationi esse potest. Si laudi inseruit, gentem Banu-Ahmur b. Auhf laudat; sed maxime Bolhorum; si vituperat, genti potentiam quandam esse; sed optimum eius Bolhorum imperio non convenire dixit. Hunc sensum Grammaticus Ebn-Alchajjath (conf. Ham. 11) in versu invenit. Scholiastes res ad personas singulas referendas esse putavit; sed ego Bolhor gentis nomen esse puto. Bolhor b. Ahtud b. Ohnaus, (non Ohnain, quemadmodum Djeuharius retulit) auctor familiae erat ad gentem Thai pertinentis (Kam). Haec familia pars gentis Ahmur b. Auhf foisse videtur. Vox ربة de re bona et statu bono adhiberi, scholiastes adnotavit. Dicit هو ذو ربة, als rebus gentis suae praesto, ut in versu vox ربة pro ذو ربة dicta esse possit. Abu-Hilalus autem dixit, vocem ربة significare statum conservandum et custodiendum et verba ربة على ربة significare, quosdam eodem statu, quo tempore ante Mohammedem esse. Hanc significationem voci in versu poetae tribuunt (metr. Basith): In gente Maahdd nemo est, qui statum pristinum suum conservet; quum rem bonam sibi proponit, eam peragit.

## CCX.

**Dixit Abau b. Ahbdah** (in altero exemplari (نسخة اخرى) Ahbidah).

Abu-Hilalus nomen esse dixit Ahbdah b. Alahijar b. Masuhd b. Djaber etc.

1 *Quum religio corrumpitur, tum ei dic: Nos sinat et magnum agmen gentis Maahdd, dum cum eo confligimus.*

Gentis suae fortitudinem laudans, eam magno agmini gentis Maahdd parem esse dicit, ut imperator in ipsis fiduciam ponere possit. Sed quum tempus, quo poeta vixerit, incertum sit, in varias opiniones interpretes abiere. Sunt, qui voce دين aut religionem aut obedientiam et coniunctionem inter gentes significari putent, ut sermo ad Chalifam (imperatorem) directus sit, dum alii verba bellum inter gentem Thai gestum, Alfasad dictum (conf. Meidan, T. III. P. I. p. 574. Hamas. p. lxx l. 8. infr.), respicere opinantur. Qui religionem Mohammedicam significari putant, voce الفساد eam corruptionem designari volunt, qua duces chalifatus munus in regis dignitatem mutare tentabant. Futurum apocopatam يدعم aut ex omissa coniunctione ل, qua futuri forma sensum imperativi accipit (Gram. Ar. T. I. p. 478.) aut ex omisso imperativo pendere potest, quasi dixerit: (لله دعهم يدعنا) «Die ei: Sine eos! nos sinet!» Hunc autem loquendi modum, in loco Corani Sur. 14. 36. قل لعبادى الله انى امنوا بىقيموا الصلوة «Die servis meis, qui credidere, preces peragant» inveni. Locum

1) Quamquam et in Mersukii codice, ex quo a scholiaste noster locus desumptus est قل لله legitur, tamen nil nisi قل لله textui nostro congruum putaverim.

autem exscripsi, quod scholiastes verba الذين آمنوا omiserat. Voci رأس agminis magni significationem esse, e sequente versu videmus (metr. Redjes):  
 ورأس أعداء شديد انضمه سرنا  
 إليه أو غرانا أعظمه  
 Quot agmina magna hostium, quorum ira vehemens, erant,  
 ad quos profecti sumus aut quorum maxima pars nos invasit. Et in versu  
 51. Moallakae Ahmri b. Kethl. voci رأس magni agminis significatio a nonnullis tribuitur.  
 Maahd b. Adnan auctor Arabum est (conf. Ebn-Kotaib p. 63.). Poeta igitur hoc nomine  
 omnes Arabes complectitur. Voce نضامه statum describi scholiastes dicit, ut sit pro  
 له مصدمين «dum nos cum iis pugnamus.»

2. *Gladiis celeribus, tenui acie praeditis, secantibus, a Davide factis, in quibus eius undulatus fulgor et signa sunt.*

Hic versus eum antecedente coniungendus armorum partem, quibus utuntur, describit.  
 Quum viri fortes armis excellentibus uti soleant, in armis ipsis laus est. Enses, quos illis  
 tribuit, excellentissimos fuisse ex eo cognoscimus, quod a Davide eosos esse dicit; sed in  
 eo auctor erravit, nam Davides nonnisi loricas confecisse narratur (conf. Hamas. p. 15 v. 1.  
 Caahb b. Sohair. v. 54.). More poetarum nonnisi adiectivis in describendo usus est. Voci  
 النبيت fulgentium (gladiatorum) significatio tribuitur Ham. p. 35 v. 5.; sed quum voci simul  
 pulchrarum puellarum significatio sit; duplicem sensum respiciens Haririus p. 10 l. 8. verbis  
 صامر البيت etc. lusit. Scholiastes voce خفاف celeritatem, qua a pugnantibus moventur,  
 significari putat, ego potius celeritatem, qua membra dissecant, indicari putaverim, quum  
 talis indoles gladii laudi sit. Vox مرشفت eorum aciem tenuem esse indicat. Tenuis autem  
 acies secanti gladio necessaria est. Vox فوانع nonnisi ob metrum Nunnationem accepit.  
 Verba اقر وخوانم varia signa designant, quibus opus suum fabricator distinguit, ut tanquam  
 suum cognoscatur. Voci خوانم non sigillorum, sed signorum sigillis similium significatio  
 tribuenda est. Vox اثر, quae tam vocali Dhamma quam Fatha pronuntiari licet, undulatum  
 fulgorem in superficie gladii designat, cuius modus in diverso opere diversus esse potest; at  
 vero quum vox cum altera خوانم coniuncta sit, utrum gladii fulgur an nota gladio impressa  
 in versu significetur, dubito. In scholio ad versum nostrum post verba لداورد فيينا  
 وقوله لداورد فيينا, quae in Mersukii codice legitur, deesse non potest.

3. *Et caeruleis (sagittis), quas accipiter longis alis praeditis pennis suis vestivit, cuius tam occultae quam prostantes pennae luxuriantes sunt.*

In describendis armis pergit. Vox caeruleae origine nonnisi cuspidis; in hoc autem  
 loco totas sagittas designat. In loco Hamas p. 16 v. 5. hastas voce significari puto.  
 Alae sagittae sine dubio pennis accipitris compositae erant, quod illae longae sunt, quam ob  
 causam sagitta melius volat. Ut autem celeres sagittas indicet, pennas ab accipitre مصرحية  
 cognominato desumptas esse dicit, quippe quae longiores sint. Quod viris, qui sagittae la-  
 tera pennis instruunt, quam rem verbo كذ appellant, tribuendum fuit, id poeta accipitri ad-  
 scripsit. Pennae autem sagittis quasi vestimento sunt. Sagitta rudis dolata برة, directa قدح et

denique pennis instructa **سهم** appellatur (conf. Pocock spec. hist. Ar. p. 99. et Ham. p. ٢٥٤). Posteriolem autem versus partem addidit, ut pennas illius axis neque raras neque corruptas esse ostenderet. Vocem **أثيث** casum nominativum obtinuisse, scholiastes dixit, quod in phrasi nominali id sit, quod a grammaticis **مبتدأ** <sup>١)</sup> appellatur. Adiectivo feminini signum additum non est, quod adiectiva formae **فعليل** generis communis sunt conf. Gram. Ar. T. II. p. 263 et 273 sqq. Suffixum vocis **فوائد** ad vocem **رشد** referendum est.

4 *Cum exercitu, in cuius lateribus equi albo nigroque variegati errant, dom apud Jetsrabum postrema eius pars est, prima autem in regione Syrae.*

Maximum exercitum esse, ex eo cognoscimus, quod porta cum ab urbe (**٢. ٣٢١.**) Medina (i. e. urbs prophetae, cui olim Jetsreb conf. Abulf. Geogr. p. ٨٧ nomen erat, usque in Syriam una serie pertingere dixit. Tales equi, quales in versu errantes descripsit, quum colore insignes sint, a multis cognoscuntur, ut si errent et ad dominos pervenire non possint, maximus exercitus necessario sit.

5. *Quum inter Orientem Occidentemque nos proficiscimur, terra tam vigilans quam dormiens commoveatur.*

Ille, quam praemisera, magnitudinis descriptio poetae non sufficit. Eam amplificat exornatque. Maius spatium ponit esse, spatium totam terram complectentem, inter Orientem Occidentemque. Si in hoc terrae spatio exercitus ille proficisceretur, nulla eius pars remaneret, quae ab equorum ungulis non tangeretur i. e. totam illam regionem exercitus compleret. Terram ipsam tanquam personas descripsit, quarum una pars dormit, altera pars vigilat. Scholiastes dixit, terram dormientem eam esse, quae ab incidentibus haud tangeretur, vigilantem autem, quae pedibus conculcaretur et motu quasi e somno excitaretur. De hominibus in terra aut vigilantibus aut dormientibus cogitandum non est, nam vox **تراب** humum ipsam designat. Similem autem sensum poeta Sohair expressit (metr. Thawil): **يهد له ماديون وملة علي ومن امله بانغور زالت زلته** Per eum regio infra arenas Ahlidji diruitur, et terrae motus eius apud incolae regionis Alghaur cessavit conf. Ham. p. ٧٥ v. 2.

## CCXI.

### Dixit Onaif b. Macim Nabhanita.

Nabhan pars gentis Thai erat, quae montem Salma incolebat (Ham. p. lxx sup.).

1. *E gentibus Auhf et Malec agmina vobis congregavimus, quorum poena haud puro genere orantulos perdit.*

Gentes Auhf et Malec unam tantum gentem, quamquam duae erant, sine dubio appellavit, quod coniunctae erant. Auhf et Malec diversarum gentium nomen est; hoc autem in versu gentes ad gentem Thai pertinentes significari videntur. In Mersukii codice pro voce **ندمر** legitur **نمبر**, quae vox in codice Tebrisii alteri subscripta est.

1) Re vera subiectum phrasis nominalis a grammaticis **مبتدأ** appellatur: sed in hac phrasi vox **أثيث** praedicatum est (conf. Gram. Ar. T. II. p. 98. adn.) verborum **خواف** et **فوائد**.

2. *Quorum [postremum] agmen dum in loco Alhasn et Alraml et Allira versatur, primum agmen gentium duarum Djadis regiones iam praeteriit.*

Maximum exercitum esse eo describit, quod primum et postremum eius agmen magno intervallo separatim fuisse dicit. Djadis unius tantum gentis nomen est. Omisit igitur nomen Thesm<sup>1)</sup>. Gentes hae antiquissimis temporibus regionem Jemamah incolebant. Pocock. spec. hist. Ar. p. 468. ed. alt. et p. 38. Locum Alhasn gens Jarbuh tenebat, quae pars gentis Tamim Ohman (vel Bahrain) aut orientalem inferiorem Chaldaeae regionem incoluisse videtur (conf. Abulf. Anal. T. I. p. 40. adn. et Elmac. p. 16.). Scholiastes tres voces nomina appellativa esse statuens particulam ف adhibitam putavit, quod sine mora una res alteram sequatur. Usu enim loquendi communi vocem الحزن terram duram usque ad locum, ubi arena mollis الرمل incipiat, designare, vocem الرمل autem designare arenam usque ad locum, ubi ea tennis sit et omnino cesset, quippe qui locus اللوى appelletur. Sed quum poeta in versus posteriore parte terram gentis Djadis commemoravit, in priore parte voces tres nomina locorum esse videntur. Caeterum in Mersukii opere, e quo Tebrius exscripsit, locus melius sic legitur: وفي الامر العام يقطع الحزن وهو ما غلط من الارض الى ما سهل من الرمل ويقطع الرمل الى اللوى وهو مستتر.

3. *Et sub equorum iugulis magnum peditum agmen est, quorum sagittae cordibus vulnerandis destinatae sunt.*

Pedites et quidem sagittarios ante equitatum disponebant, sine dubio ea causa adducti, ut, si sagittis plures ceciderint aut vulnerati sint, in perturbatum equitum agmen equitatus prorumperet. Voce تناج usus est significaturus, illas sagittas a Deo destinatas a scopo cordium nunquam aberrare. Et alter legendi modus لحبات القلوب (interioribus partibus cordium) est.

4. *Quominus iniuriam ipsis illatam experirentur, impeditur, quod filii mulieris proliferae erant, cuius femalia magna.*

Magno numero gentis potentia nititur et haec res causa est, cur aliorum iniurias a se depellant. In altero loco (Ham. p. v1) sex versus sequuntur, et in Mersukii codice in nostro loco legimus ولاقى الابیات قد تقدم تفسيره »Reliqui autem versus (huius carminis) iam antea explicati sunt. Primi autem versus quum illo loco explicati sint, in hoc loco in primo exemplari aut omnino defuisse aut explicatione caruisse videntur.

## CCXII.

**Dixit Alcarawwas b. Said b. Hizn b. Mazad b. Mahkil** conf. p. loca infr.

Scholiastes voci لروس magno capite praediti significationem tribuens Abu-l-Nadimi versum adnotavit (metr. Redjes): Tibi magno capite praeditum leonem metuo. In versu autem sequente Abbd-Allahus b. Alsobair Asadita poetae ipsius mentionem fecit dicens (metr. Thawil): Per vitam meam! veuit Alcarawwasus iram suam eohibens ob ununtium Mohammedanos dolore adfligentem. Poeta (conf. p. frv, 8\*) in oppido Cufa educatus et degens tempore Omajjadarum, quibus omnino addictus erat, primus

1) Sed in altero loco scholiastes vocem جدید pro جدس et جدید dicium esse vult.

nuntium de pugna apud locum Harrah, prope Medinam situm, Cufam adtulit Jesido regnante (conf. Abulf. Ann. T. I. p. 395.). Quum Muzahb b. Alsobair oppido Cufa potiretur, poetae, qui captivus adducebatur, fencerit. Poeta igitur enim laudavit neque ab eo decessit, donec occidebatur. Poeta autem tempore Abbd-Abualici b. Merwan diem obiit (Cit. Alagh.).

1. *Vidit me (ista gens), dum cautius mihi vestimento erat et in mea utilitate spem posuit. (Et ei dixit:) Sis optime sperans!*

Poeta gloriatur, quod gens, dum senex sit, in ipso spem posuerit. Istam spem haud irritam futuram dicit. In hoc quum senectutis mentionem fecerit, non tam roborem, quam experientiam prudentiamque laudavit. Praepositio *من* inservit parti vestimenti indicandae Gram. Ar. T. I. p. 489. Posteriori versus parti duplicem sensum tribui posse scholiastes dicit, unum, quo poeta gentem hortatur, ut spem non abiiciat, quum irrita futura non sit, alterum, quo ista re laetus Deum invocat, ut gentem bect et optimam inter **(p. 315.)** sperantes esse sinat. Quod vero poeta *العمل* et non *الملكة*, quamquam *توقع* praevit, dixit, hoc eo factum esse, scholiastes dicit, quod mente vocem *حَيَّ* (generis masculini) cogitaverit. Voces *عمل* et *رجاء* ita significatione distinctas esse dicunt, ut illa magis generaliorem significationem habens in rebus, quae fieri possint et quae fieri non possint, haec vero nonnisi in rebus, quae fieri possint, adhibeatur, sed in versu generalior vocis significatio esse videtur. In scholii linea quinta in Mersukii codice melius legitur: *وخير الاملين من يبلغه الله*.

2. *Profecto! si gens Mahkil e senectute mea gaudium cepit, profecto! ex me laetitia iam cepit, quum inter obstetricum munus essem.*

Rem miram non esse dicit. Familia enim sua quum tempore, quo natus sit, gaudium ex ipso perceperit, non posse non tempore, quo senex sit, ipso laetari. Plurium obstetricum mentionem fecit aut ut rem suam isto tempore gravem fuisse significaret aut ut homoioteleuto metroque ista formâ adhibitâ satisfaceret. Duae coniunctiones *ل* in versu adhibitae sunt, quarum prior praeparans iuramentum, posterior iuramento respondens appellatur (conf. Gram. Ar. T. I. p. 504.). Huic versui sensum oppositum poeta sequente versu expressit (metr. Thawil): *Gens mea a me adiuta est: sed antea eos non adiuveram; nam postea in gente mea fui et in ea natus non sum.*

3. *Quum primam vocem edisset, feminae pulchra facie mollibusque digitis praehitae Deum ob eum laudarunt.*

Sensum prioris versus magis exornat. Loquendi modum mutans, quemadmodum Arabum mos fert, de se tertîâ personâ in referendo usus est. Aderant tempore, quo nasceretur, mulieres pulchrae nobilesque, quae quum natum conspicerent et primam eius vocem audirent, Deo gratias agebant generosum cum futurum praevidentes. Sed non tam se quam matrem suam laudat, ad cuius servitium feminae nobiles adessent. Feminis illis praecipue eam ob causam molles digitos tribuit, ut eas servas non esse; sed ingenuas, quarum manus opere faciendo duras non essent, indicaret.

CCXIII.

**Dixit Kawwal Thajjita.**

Post Islami tempus inter annum 127 — 132 versus dictos esse inter alia ex scholio v. 1. videmus conf. Ham. p. ۳۳.

**1. Vos duo huic viro, qui decimas collecturus venit, dicite: Adesdum! gladii Maschrefitici decimarum partes sunt.**

Viro, qui ut decimas colligeret, venerat, minatur. Scholiastes nos certiores facit, versus res, quae Mahdano b. Ohbaid cum Merwano fuerint (conf. Ham. p. ۳۳), respicere. Saepius invenimus, poetam duos socios initio carminis alloquentem (Amru-l'Kais, Moall. v. 1.). Susenius ad istum locum adnotavit, minimum adiutorum numerum esse duorum sc. camelorum et ovium pastorum; idem dixit, interdum numerum dualis loco numeri pluralis poni. Vox ذو dialecto gentis Thai propria pro الذی conf. Ham. ۳۳ v. 3. ۳۳ v. 2. ۳۳ v. 5. Meid. 1, 348. nullam mutationem patitur. Verbum سعى de decimis colligendis adhiberi scholiastes sequente versu probat (metr. Basith): Decimis unius anni praefuit et cilicium nobis non reliquit et quomodo? si Ahmrus duorum annorum decimis praefuisset. De voce علم conf. Ham. p. ۳۳ et ۳۴. Gladii Maschrefitici, a vicis in Syria, quibus Mascharif nomen, appellati (conf. De Saey Chrest. Ar. T. III. p. 53.) celebres erant. De gladiis conf. p. 348. 526. Vox فريضة proprie rem lege definitam designans in decimas lege definitas transfertur. Gladios autem, qui decimarum loco non erant, decimas appellat significaturus, eum, qui decimas collecturus sit, earum loco gladios habiturum esse, quibus occidatur. Scholiastes rei explicandae causa proverbium (conf. Meid. 7, 1.) »Cape a Djidsaho, quod tibi dedite adtulit; hic enim loco decimarum dandarum virum gladio occiderat ista proverbii verba proferens.

**2. Nobis salsa planta mortis continuo danda est. Tu dulces plantas depusceris: num tu salsas plantas depasci vis?**

Quae antea dixerat, exornat. Virum cum camelo comparat (conf. Ham. ۳۳ v. 2. ۳۳ v. 2. 3. 5.), qui tam dulces, quam salsas plantas depascitur. Cameli si per temporis spatium plantis dulcibus nutriti fastidium ceperant, ad plantas salsas ducebantur, ut denuo dulces euperent. Haec res causa est, cur Arabes dixerint: »الخلعة خير الابل والحمص فانبتها Plantae dulces camelis loco panis sunt; sed salsae loco fructuum.« Poeta salsas, quae camelis minus gratae sunt, cum morte comparavit, dulces cum vita. Vox منع hoc in versu significat, illam mortis salsam plantam continuo porrigi.

**3. Puto autem loco opam (camelorum), quas cupiens venisti, te inventurum esse gladios animas eripientes.**

Clarius hoc in versu minas facit viro malum exitum praesagens. Rem ipsi haud bene cessuram esse. Mersukius, qui vocem ذو, quae loco vocis الذی est, ut in superiore versu



dixi, cum suffixo secundae personae in voce اظنك coniungendam putavit, loquendi modum quodammodo vituperans, melius ذو جاء بمعنى poetam dicturum fuisse, dixit, siquidem pronomen انت الذي بعثت لنا Tu es, qui fecisti hoc neque cum secunda, ut dicatur: انت الذي بعثت لنا neque cum prima persona recte coniungatur. Sed poetas ab hac regula recessisse, saepius viximus. Verborum autem construendi modus ab eo, quem scholastes vidit, diversus vide ut: nil enim obstat, quin pronomen ذو ad vocem الل referatur et obiectum verbi تبتغي omisum sit (opes quas cupiens venisti). Verbum ستلقك cum verbo اظنك sensu coniungendum est. Non igitur verba ذو حمت loco secundi obiecti verbo اظنك sunt. Vox دون hoc in versu significat, cum ab opibus separatim eas attingere non posse (Gram. Ar. T. I. p. 497.). In postrema versus parte gladios personas esse describit, quae animas manu capiunt (conf. Ham. p. ٢٥٥ v. 3, p. ٣٨٤ v. 2.). Verba autem للفقوس قوايت ob metrum transposita sunt. Vox قوايت cum praecedente يبتن tanquam adiectivum cum (p. 316.) nomine tam numero quam genere congruit (Gram. Ar. T. II. p. 265.).

#### CCXIV.

**Dixit Wadhdhah b. Ismail b. Ahbd-Colal b. Däud b. Abi-Hamd, qui nomine Wadhdhah aljemen (Arabiae felicis) notus est.**

Tempore Hadjdjadji vixit (conf. Ham. p. ٦٥٥).

*1. Cor meum se convertit et ad te inclinat et imago tua, o Otsailah! e somno me excitavit.*

Versum initium carminis esse ex homoioteleuto vocis بميلة, cuius Nunnatio suppressenda est, videmus. Modo, quo poeta Ham. p. ٢٧ v. 2. fecerat, hic amatam somno ipsi visam fingit. Scholastes verbo حب eandem ac verbo مل significationem tribuit, ut praepositio لي ad id pertineat. Quamquam rei nil obstat, nam verbum inclinationem ex amore ortam designat, tamen separatim explicari potest, ut cor amore iuveni impletum esse significans causam sequentis inclinationis contineat. Verbum ارتقى aut significare potest, somnio tam vivo re vera cum e somno excitatum esse aut cum tam vivo somnio usum esse, ut vigilans sibi videretur. Vocem خبلت generis communis esse, iam Ham. p. ١٢٢ sup. vidimus. Scholastes statuit, nomine feminae ائيلة in ائيل mutato, litteram ١ ob homoioteleuton additam esse.

*2. Femina Iemenensis leviter nos visita: tam tenetas suas partes ostendit et crassas occultat.*

Amata sua e quamvis terra originem duxerit, indicans, somnium magis explicat. Somnium tam vivum fuisse dicit, ut partes corporis, quae in femina non omnino occultae sunt, oculis videret. De verbo ام vide quae ad Ham. p. ٢٣ et p. ٣٨٥ adnotavimus. Verbum non tam occultam visitationem, ut in lexico meo e codice Tebrisii adnotavi, quam visitationem levem, quae non durat, ut in omnibus Mersukii locis, e quo Tebrisius scholium suum desumsit, invenimus, significat. Ante vocem يمنية subiectum عى (ea) supplendum puto, ut versus de novo incipiat. Stylo poetico magis proprium est, adiectivum substantivo anteponi. Vox محاسن cum Nunnatione ob metrum pro محاسن est (Darstell. d. Arab. Versk. p. 479 infr.). De voce محاسن grammatici non consentiunt. Maior pars pluralem singulari carentem ut المساوى

et المذاكير esse dicunt; Chalilus solus singularem محسن esse vult. Tenuis partes pulchras in femina i. e. oculos, nasum, dentes, os crassis i. e. brachio, carpo, cruri, femori etc. opposuit. Post vocem غيلا aut vox محاسن aut suffixum supplendum est. Haec autem vox raro tanquam adiectivum adhibetur. Dicant ساعد غيل »Brachium crassum i. e. carnosum.

3. *Sine me, quumdiu (equites) sidus ursae petunt, ne noctis tempore imago iteratis vicibus me adeat!*

Amatam alloquens rogat, ut, dum in Syriam ad bellum proficiscatur, ipsum imagine sdire intermittat. Bello animum suum occupatum esse, ut isto tempore amoris operam dare haud liceat. Scholiastes poetam in expeditionem bellicam contra Graecos profectum esse adnotavit. Hoc igitur in versu se tanquam virum fortem describit, qui nonnisi in bellum intentus sit. Nomen بنات نعش duo sidera, ursae maioris et ursae minoris complectitur, quae ambo in Septentrione coeli posita ex Arabia felice venientibus et Syriam petentibus opposita sunt. Sidus ursae minoris Phoeniciis, ursae maioris Graecis navigantibus viae indicio erat (conf. ill. Ideler Untersuchung über d. Ursprung u. d. Bedeut. der Sternnamen p. 3. 19.). Sed nomine بنات نعش, si vox الأكبر aut الأصغر addita non est, sidus maioris ursae significari videtur. Verbi امين subiectum (equites) omissum est. Vox الشبف proprie rem apparentem significat, quae re vera non existit, ut in somno spectrum. Praepositio من hoc in versu modo, quem grammatici للبيان (ad explicandum) appellant, posita est (Gram. Ar. T. I. p. 493.). Loco vocis ينتاب legitur يأتاب (noctu venit); sed prius ob sensum maxime convenientem praefendum est.

4. *Sed, si ris, excita me, quum (iumentum meum) stellam Sohail leniter intuetur!*

In reditu ex expeditione bellica tempus esse, quo amoris indulgeatur, ut, si velit, somnianti appareat. Ut autem iter in Syriam significaturus sideris بنات نعش mentionem fecit, sic inde reditum stellâ Sohail designavit. Specialiori nomine سهيل اليمين Canopus meridionalis (oppositum est سهيل الشمال) appellatur. In meridionali coeli parte in Arabiam felicem ex Syria proficiscentibus illa stella lucida obversa est (conf. Ideler l. c. p. 257. 269.). Ut in priore versu verbum امين ad vocem الحبل retulimus, sic quoque in hoc verbum رفقت referendum est. Nisi verbum رفقت dialecto Iemanensî, quae multis rebus ab aliis se distinguit, propria est, poeta vocem ob stellae splendorem adhibuit, siquidem talem stellam nonnisi leviter intueri soleamus. Stellam Sohail stellis Iemanensibus adnumerari e sequente versu videmus (metr. Chaffif): ايتها المنكح انثريا سهيلا عمرك الله كيف يلمقيان عني شاميذة اذا استقلت O tu, qui Plejades Canopo in matrimonium dast!), per vitam tuam! Deus! quomodo conveniunt, nam eae Syriacae sunt, quum se extollunt et Canopus, quum se extollit, Iemanensis est. Simili autem loquendi modo poeta Almotalammes usus est dicens (metr. Camel): فليتركنهم بليل نأقى تدع: السماك وتقنتدى بالفرد Ut camela mea eos noctu relinquat sincens spicam et

1) Ad fabulam respicit poeta, de cuius origine et natura quamquam plura me legisse memini, nil certi habeo.

imitans vitulum (De stellis hisce, quibus maxime numerus dualis datur conf. Ideler libr. cit.). Stella السمك in oriente coeli et النقيط in septentrione coeli (e regione Syriae) est.

5. Tu, si equos vidisses torvo vultu currentes, pulverem tanquam laciniam post se trahentes,

Ad describendam illam expeditionem bellicam transit. In hoc versu cursum equorum describit. Si pugna vehemens est, rei status in ipsos equos vim exercet. Aut ob timorem aut ob fortitudinem, quae equis innata est, torvo vultu adspiciunt. Voce عوايس statum eorum in currente designat. Vox خمل quum nomen collectivum sit, verbum tam in singulari generis femini quam in plurali cum ea coniungi potest (Gram. Ar. T. II. p. 233.): sed quod poeta in eodem versu utrumque modum adhibuit, id vix probandum est. Cursum vehementissimum describit eo, quod dicit, equos pulverem tanquam laciniam post se trahere, ut cursu pulverem vento propulsum praevertant.

6. In dorsis equorum daemones consperissem, qui praedam poliuntur et donis eam perdunt.

Viros in illis equis sedentes cum daemonibus contulit. conf. Ham. 129. 410. Vox جن sine dubio nomen generale est, quod omnes daemonum species complectitur. Omnes autem res admiratione dignas Arabes ad daemones referre solebant. Sic in sequente versu poeta dixit (metr Thawil): وقد كن ارباب انفساحه دلما راوا حسنا عدوه من صنعة الجن Viri disert, quotiescunque rem pulchram videbant, eam a geniiis factam dicere solebant. Daemones a Domairio in tres classes dividuntur. Prima pars serpentes, scorpiones et reptilia sunt, altera pars vento in aere similis, alis praedita est, tertia denique pars hominibus similis tam praeonium quam poenam meretur. Daemones deserta incolere dicuntur. Regionem عبقر a daemonibus habitam et arenas بمرى gente Abd deleta, quae ibi sedes habuisse dicitur, a geniiis omnino occupatas esse dicunt, ut nemo unquam in eas intraverit (conf. Ham. p. 67). Singulis tamen Arabibus daemonum feminae nuptae putantur. Talem uxorem Ahmroum b. Iarbul b. Hentselah habuisse narrant, quae omnibus uxoris officiis bene fungeretur. Quum autem fulmen, quod conspiceret naturae repugnaret, ob mariti negligentiam capite haud tecto conspexisset, fugam eam cepisse narrant. Ut daemonibus varium tam maris quam feminae genus tribuunt, sic in plures gentes eos distribuunt et principem iis praeficiunt (conf. Ham. p. 131 v. 2. infr. et libr. meum Fakihat-Alcholahaf etc. L. IV, in quo plura ad daemones spectantia tractantur), qui شقمانى appellatus dicitur Kam. Animal maiore, quam laeerta عتريثو appellato veli putantur. In desertis daemones noctu sonos edere dicuntur (غرف Kam.). Sub specie animalium quoque, ut struthiocameli hominibus apparent (conf. Meid. 6. 75.). Ut daemones depellerent, plantam حراء appellata ad suffiendum utebantur (conf. Meid. 10. 14.). A daemonibus homines morbis adfici, opinio pervulgata erat (conf. Abulf. Ann. III. p. 202. adu. p. 685. Calil. wa Dimn. Acta eruditorum mens. Dec. 1747.). In versu autem nostro تستنقى pro مغنم metri causa poeta dixit. Formae تنقى eadem significatio, quae formae تستنقى convenit, tribuenda est. In vocibus تنقى et تنقى lusum quidam verborum est. Voce نيلاندو significat praedam donis dandis consumi, ut nil restet. Liberalitas virorum igitur laudatur.

CCXV.

Alius dixit.

1. *Robur meum pastoris robur non est, qui camelis invencis suis operam dat ad eundem locum se recipiens, quo canis et pullus vernalis se recipiunt.*

Poeta robur suum laudat. Non esse robur pastoris, qui, si camelos bene curavit, officio satis fecisse putat; se maioribus rebus curam impendere. In versu pastoris curam describit, qui per diem camelos pastum ducit, dum per noctem a cane custoditur. Quod autem cum pastore tam canem quam pullos veris tempore natos coniunxit, id despectus causa fecisse videtur. Vox فليصه obiectum vocis الراعى est, dum vox الراعى modum nominis (p. 317.) agentis sequitur (Gram. Ar. T. II. p. 182.). Post verbum يادى voces الى موضع (ad locum) aut huiusmodi voces omissae sunt. Verbum autem يادى statui vocis الراعى indicando inservit conf. Gram. Tr. T. II. p. 388.). Abu-Tammamus versu sequente similem sensum expressit (metr. Camel): والصبر بالارواح يعرف فضله صبر الملوك وليس بالاجسام Patientiae praestantia animis cognoscitur, patientia regum, non corporibus.

2. *Neque mercenarii, qui rice sua currit, donec noctu reliqua pars solearum suarum lacera est.*

Neque robur suum esse mercenarii et servi, cuius sors vilis sit et qui nonnisi opus faciat, quum eius partes sint. Voci عقبته, quae nonnullis spatium duarum parasangarum designat, aut casum accusativum aut nominativum tribuunt. Si accusativum habet, tempori definiendo inservit, ut pro وقت عقبته (tempore vicis suae) sit et verbo يشتد currendi significatio datur; sin vero casus nominativus vocis est, verbo gravis, difficilis fuit significatio convenit, ut sensus sit: cui vicis operis faciendi difficilis est. Scholiastes autem priorem explicandi modum praefereens sensum esse dicit: Suam utilitatem non esse mercenarii, qui quum partes eius sint, currat et sensum non esse, qui (mercenarius) partes suas relinquit et currat; sed potius, quum alterius partes sint, ut iumento vehatur, quippe qui in alterius locum succedat, huic currendum esse et opus faciendum, donec vesperae tempus adsit, quo reliqua pars solearum lacera sit. Verba autem وباقى etc. verbo يبيت loco praedicati esse dicit. Hoc autem proposuit, quod verba بات sensum imperfectum, ut verbo كان, nempe noctis tempore esse,tribuendum censuit. Lineam autem scholii secundam, cuius sensus maucus est, ex Mersukii scholiis sic corrigendam puto: اى وقت عقبته كنه يعاقب الركوب غيره يقال هما يتعاقبان الركوب بينهما او الامر.

3. *Inter nos servus supra vires non portat, nos autem tantum portamus, quantum magnae petrae (v. cameli magni) non portant.*

Quum in superiore versu mercenarii aut servi mentio facta sit, iustam et lenem erga illos agendi rationem indicans, quid ipsi valeant et quomodo erga se agant, exponit. Sed in versu de ipsis oneribus portandis sermo non est; comparationis causa illum loquendi modum poeta adhibuit. Voci قلعة potius petrae significatio, ut in loco Meid. 15, 40. explicata est, convenit, quam magni collis. Auctor Kamusi voci quoque magni cameli, ut videtur, comparatione ortam significationem tribuit, quae loco nostro omnino apta est. Petrae robur adscribi potest. Alio modo vir magnus cum magno monte comparatus est. Ham. p. f. v. 7.

*4. Nobis patientia est; quidam autem putant, nos esse cunctabundos, dum in cunctatione nostra celeritas est.*

Hoc in versu suam agendi rationem exponit. Se non tam corporis robore quam animi constantia et patientia praestare. Esse quidem, qui ipsos tanquam in agendo cunctantes vituperent; sed vituperationem iniustam esse. Ipsos quidem, antequam rem aggrediantur, res ipsas earumque fines accurate considerare, tum vero omnibus bene perpensis res celeriter perficere, ut ipsorum cunctatio cum celeritate coniuncta sit.

## CCXVI.

### **Dixit Ahmrā b. Miehlah Cilabita.**

Nomen Miehlah inde ortum esse dicunt, quod pater poetae saccum pabulatorium asini possideret. Proelium in loco Mardj-Raheth anno 64 describit conf. Abulf. Ann. T. I. p. 404 sq.

*1. Die, quo vexilla similia tibi videbantur avibus gyros ducentibus, in aëre circumvolantibus et cadentibus,*

Versus hic cum antecedente cohaerere puto, nam littera و particula a grammaticis داور appellata (Gram. Ar. T. I. p. 555 sq.) esse non potest, siquidem in sequentibus viri, qui isto die occidebantur, appellati sunt. Diem autem tanquam diem proelii describit, vexillorum enim mentionem fecit, quae cum avibus comparavit. Duplex autem est comparandi ratio una motus in aëre, altera decidendi. Aves eae appellantur, quae in aëre gyrum super aqua faciunt, tum apud eam se demittunt. Pugna fervente vexilla in aërem elata ab uno loco ad alterum transferuntur. Fugam autem capientes vexillum in terram proiciunt. Voces حوام sunt pro حوام; sed pro voce حوام legitur quoque عواف cum eadem significatione. Verba مستدير ووقع appositioni inserviunt. Sensum verborum بعصف مستدير ووقع expriment. Mos, quo vexillum ad lanceam adligabatur, a Cosäio, qui, expulsus Chosäitis ex urbe Mecca, imperium ad gentem Koraisch transtulit, originem duxisse narratur. Sub imperio regis Ahmrui b. Hind huiusce rei mentio facta est (conf. Ham. p. 10 l. 7. Mémoires de l'Acad. I. p. 364). Tempore Mohammedis vexillum viro, qui exercitum ducebat, tradebatur. Sic in arce Chaibar oppugnanda vexillum Abu-Becro, Ohmaro, Ahlio, conf. Abulf. Ann. T. I. p. 128 sq. et 341. nec non Ham. p. 1 l. 5. infr. traditum est. Arabes quum duce Ahmrui b. Alahz in Aegyptum proficiscerentur, singulis gentibus vexilla erant. Iis gentibus autem, quae minus numerosae erant, in unam coniunctis vexillum dabatur conf. Ebn-Challik. p. 370. ed. cl. Wüst. In pugna autem pugna cameli dicta Ahlii vexillum Ebn-Abi-Laila portabat ibid No. 368. Vexillum حواء postea tanquam signum imperii super capite Chalifae portabatur conf. Abulf. Ann. T. III. 170. 172. Vexillum nomine سحاف appellatum seriore tempore in eundem usum, veterem morem quum imitarentur, adhibitum fuisse videtur. Saif-Aldin Ghasi, princeps Mosulae (nat. 500 mortuus 544.), primus fuisse videtur, qui illud vexillum super capite portaret Abulf. Ann. T. III. p. 508. Hunc morem seniores imitati sunt et signo imperii illud vexillum super capite portabatur ibid. T. IV. p. 292.

2. *Hostis lanceae Bischrum, Tsabetum et Harnum transfoderunt, quorum quisque gentem dolore adsciebat.*

Ad locum Mardj-Raheth, in valle Ghuthah apud Damascum situm (conf. Abulf. Geogr. p. 179), exercitus partis Merwani, gentes Calb et Ahns Iemausenses et exercitus partis Sobairi, gens Kais et eum ea coniunctae gentes convenere. Gentis Kais dux Sofar b. Alharets, quocum Aldhahhak b. Kais erat. Exercitus Merwani victoriam reportavit. Bischrus b. Isid Morrita, Tsabetus b. Chowailid Badjilila et Harnus occidebantur. Qui quum principes essent, (p. 358.) gentes ex eorum caede dolorem perceperunt. Aldhahhakus in Syria et cum eo gens Kais Ebn-Sobairo fidem promiserant et ipse Merwanus hunc virum ad Ebn-Sobairum, ut suo nomine ipsi obsequium promitteret, mittere in animo habebat; sed filius Ahhd-Almalec et Ahmr b. Saihd eum retinere dicentes, eum gentis Koraisch senem esse, in quo imperii spes poneretur. Legatum igitur ad virum gentis Fihl mittendum non esse, quum ipse rebus potiri possit. Hisce autem verbis cupido exarsit. Gentem Omajjah igitur laudare et Ebn-Sobairum deprimere incepit. Aldhahhakus quoque ei auxilium praestitit et Ebn-Alsobairo se adversari ostendit. Scripsit quoque ad Hassanum b. Malec b. Bahdal, cui moriens Moahwijahus b. Isid b. Moahwijah imperium tradiderat ea conditione, ut, quem gentes Chalifam (imperatorem) crearent, ei imperium concederetur. Hassanus avunculus Moahwijahi b. Isid erat. Huic scripserat, ut oppidum Aldjabijah (apud Damascum situm) relinqueret, et ad ipsum veniens Chalifam e gente Omajjah crearet. Quum igitur uterque exercitus in conspectum venisset, Kaisitae Sobairo faventes e gentibus Iemausensibus, inter quos Hammam b. Kabizah Nomairita, Kais b. Tsaur b. Mahn Solamita, Sijad b. Ahmr b. Mohris Aschdjäihita, Ahmr b. Moahwijah Ohkailita, Bischr b. Isid Morrita et Tsabet b. Chowailid Badjilila erant, Dhahhako dixerunt: Tunc, ut Ebn-Sobairo, cuius merita et nobilitas tibi nota sunt, fidem praestaremus, nos vocasti? sed quum venimus, ad hunc Arabem campestem te convertis. Haec erat causa, cur Aldhahhakus ad locum Mardj-Raheth signa transferret et Ebn-Sobairo obsequium praestaret. Quum vero Kaisitae ipsi dicerent: Cur non ad obsequium tibi praestandum invitasti, nam neque Hassano neque Ebn-Alsobairo inferior es? eorum voluntati satisfecit. Interim Hassanus Merwano se submiserat. In proelio tum commisso ex Kaisitis mille cecidere, ex Iemausensibus mille et trecenti. Merwanus isto anno (64) imperio potitus est.

3. *Sijadum in podice confodinus, dum tergum vertebat et Tsaurum gladii secantes assecuti sunt.*

Alios in isto proelio occisos enumerat. Primum Sijadum b. Ahmr Ohkailitam nominat eumque in fuga a tergo confossum esse dicit. Ob verba في استمد vocem مدمر potius de fuga quam de consilio recto relicto intelligendam esse puto. In Mersukii codice vox شور casum nominativum, ut sequentis verbi nulla ratio sit, habet et quamquam, poetam ipsum sic dixisse, Mersukius putat, tamen alterum legendi modum, ut antecedentibus vox congrua sit, praeferendum censet.

4. *Et Hammamum gladio splendente rix e gente Banu-Ahmr assecutus est, procerus, adiuvens.*

Hammamus b. Kabizah Morrita isto die occisus fuit. Procerum corpus viris laudi

erat (conf. Ham. p. 177 v. 2. p. 380 v. 5). Scholiastes iure vituperavit poetam, qui vocem *مَشَايِعَ*, sensu diverso cum voce *مَشَايِدَ* coniunxerit. In homoioteleuto rei causa quaerenda est.

5. *Almuruus b. Mohris autem duobus agnibus praesens fuit; sed et pratum (Mardj), quamquam pratum amulum erat, nimis ei angustum fuit.*

Poeta Sijadum b. Ahmu b. Mohris significare videtur, cuius antea mentio facta est (ad vers. 2.). Scholiastes ad priorem versum Almuruum b. Mohris adnotavit. Tam patrem quam filium in hoc proelio adfuisse dubito; sed fit interdum, ut poetae metri ratione ducti personarum nomina permutant. Verbis pratum angustum fuisse, significare vult, virum fugam cepisse. Alter legendi modus *الضيق* (Alziflin), quem scholiastes falsum esse recte censuit, nomen loci apud Rakkam in Euphratis ripa est, ubi inter Alidum Moahwijahumque anno 37 maximum proelium fuit (Abulf. Ann. T. I. p. 304 sq. Reiskius falso modo loci nomen Alzaffain scripsit).

6. *Qui autem bono statui pruti occurrebat, is Kaiso castrens mutilansque erat.*

Cui fortuna faveret, cum clade gentem Kais adflixisse dicit. Gentem Kais cum admisario (conf. Ham. p. 177 v. 3.) comparatus est, qui isto loco castrabatur et mutilabatur. Ista comparatione significare videtur, gentem animo depresso dedecore adfectam esse.

## CCXVII.

**Dixit Sofar b. Alharets** (conf. Ham. p. v.).

Die proelii Mardj-Raheth gentis Kais dux erat.

1. *Num Deo placet, Bahdalum et Ebn-Bahdalum vivere; Ebn-Alsobairum autem occidi?*

Versus ad bellum inter Merwanum et Ebn-Sobairum spectant et tempore, quo (**p. 319.**) genti Kais vincendi spes erat, dicti sunt. In tempus ante annum 64, quo in loco Mardj-Raheth Kaisitae victi sunt, cadit Scholiastes rem descripsit. Iasido, mortuo Moahwijaho, omnes excepta gente Kais, obsequium promiserunt; aegre enim gens ferebat, quod Iasidus ex uxore e gente Calb oriunda, Maisun appellata, filia Malici b. Bahdal Calbitae, natus erat. Haec autem res causa erat, cur ipse contra gentem Kais odium animo conciperet, et inimicitia inter istam gentem et gentem Omajjah oriretur. Mortuo Iasido, filius Moahwijahus b. Iasid, cuius quoque mater e gente Calb erat, in imperium successit, sed imperium breve tantum tempus duravit. Isto tempore Hassanus b. Malec b. Bahdal, frater Maisunae et Moahwijahi avunculus rebus potitus est. Tum turbae Ebn-Alsobairi ortae sunt et Hassanus ille modo, ut ipsi homines obsequium praestarent, modo ut ei, qui e gente Omajjah Chalifa crearetur, obedirent, invitavit. Hunc statum poeta in sequente versu descripsit (metr. Thawil): Homines sunt aut Bahdalitae imperium cupientes aut Sobairitae, qui rebellaverunt; tum duros se ostenderunt (vel Sobairitas se ostenderunt). Sed quum Merwanus b. Alhacem ad suas partes homines invitaret, Bahdalitae cum sequentes Merwanidae appellati sunt. Scholiastes versus sensum sic explicavit: Num in Dei voluntate

est, ut vita Ebn-Bahdali et eorum, qui genti Omajjah faveant, petatur et Ahhd-Allahus b. Alsobair meritis et genere insignis occidatur. Hisce verbis adversarii vituperantur. Particulam **لما**, quae ab antecedentibus separata sit, particulis initii (i. e. quo sermo de novo incipit) adnumerari, eamque, quum retributionis (**جزاء**) sensum ferat, initio sermonis locum habere, scholiastes adnotavit, sed grammaticus Ebn-Hescham dixit, esse particulam, qua conditio continueatur, quae separando confirmandoque inserviat (conf. Gram. Ar. T. I. p. 559. Anthol. gram. p. ٩٠). Initium versus igitur sic explicandum: **ان الله خلق القصة** unum in Deo (in Dei voluntate) haec est res? « Mirum autem est, quod poeta, praemissis duorum virorum nominibus, patris filique, quos tanquam auctores partis Merwani nominavit, verbo **بحيا** singularis numerum dederit (conf. Gram. Ar. T. II. p. 239.). Scholiastes rem excusans dixit, factum esse, quod, statum unius ab alterius statu diversum non esse, notum sit et rei explicandae causa locum Corani Sur. 9, 63. adnotavit, in cuius loco suffixum verbi **يرضوه** tam ad Deum, quam ad eius legatum referendum est.

2. *Mentiti estis, per Dei templum! eum non occidetis! et dies pugnae alba macula in fronte et albis pedibus insignis nondum fuit.*

Versus, quibus altera pars, se Ebn-Alsobairum occisuram esse, gloriata erat, respicere videtur. Poeta sperans, rem non eventuram esse, dicit, eos mentitos esse. Scholiastes putat, verbum **كذبتهم** referri posse ad cogitationes vel ad verba, quibus se ipsos spem, rem ita futuram esse, concipientes allocuti sint; sed huic non adsentior, quippe vox mentiti estis, verbis ipsis, quae re vera protulerant, magis convenire videtur. Arabes ante Mohammedem per Deos suos, ex. gr. per Deam Allat et Alohssa (conf. Meid. 10, 62 et 21, 49.) aut apud lapides erectos circa templum Meccanum (conf. Ham. p. ١٥ v. 15. et Pocock. spec. hist. Ar. p. 102.) iuraverunt. Mohammedis tempore aut breve tempus ante Islamum apud eum, in cuius manu anima est, irabant (Abulf. Ann. T. I. p. 26. 28.). Per hostias quoque Meccam ductas iurabant (conf. Ham. p. ٧١ v. 4.). Arabibus loca erant, apud quae foedera inter ipsos ieta iureiurando confirmabant. Sic apud montem Alzalef appellatum conf. Kam. Manum quoque in sanguinem mactati cameli tingebant. Hunc originem nominis gentis **خثعم** fuisse dicunt conf. Ham. p. ٧٧ infr. Si quis ad iusiurandum adigebatur, in ignem accensus sal, ut iurantem terrore impleant, conicere solebant. Ignis hanc ob causam **هولة** (terror), res ipsa **تبويل** appellabatur Kam. Post Islamum per Deum, per Dei templum, per vitam suam aut patris vitam iurabant. Vox **لما** est pro **لم** (conf. Ham. p. ١٧٧ infr.). Diem pugnae celebrem cum equo maculâ albâ in fronte et pedibus partim albis praedito confert (conf. Ham. p. ٥٣ v. 4.). Versus sensus est: Vos qui nunc a nobis nondum pugna domiti vietique eius occidendi potestatem non habetis, multo minus postea ei rei pares eritis.

3. *Et gladiis Maschrefticis super vobis fulgor nondum fuit, sicut radius solis, quum elatus est.*

Versus cum posteriore parte versus prioris cohaeret et sensum eius exornat. Hisce autem verbis indicat, eos nunquam spem suam expleturos esse. Vox **لما** pro **لم** est et vox



للمشرفة pro المشرفة. De hisce gladiis conf. Ham. p. 16f. Splendorem gladiatorum cum radiis solis comparavit. Dicit super vobis, ut suam gentem vincentem esse indicet. In Tebrisii codice alter legendi modus فيكم (inter vos) subscriptus est. De verbi ترجم significatione accurate delinenda dubium est. Scholiastes verbo sensum tribuit, solem expansum esse et eius calorem non vehementem. Hoc tempore inter ortum solis meridiemque est. Grammaticus Ebn-Mahrabi dixit, tempus esse ante tempus متوع et tempus متوع esse ante meridiem summum et rei probandae causa versum Mosarredi citavit (metr. Thawil): ثم بعد ذلك من الشمس اشراق (و) لما ترجم Matutino tempore erat sicut pagi praefectus, quum ei sol oriens apparuisset et nondum tempus ante meridiem esset. Quum isto autem tempore Sofarus b. Albarets et Hatimus b. Ahohman in templo Meccano ritus circumcendi perfecissent, ad eos Ebn-Alsobairus accessit rogans, ut ipsi obsequium praestarent. Sofarus ei obsequium pollicitus est, alter autem dixit, se neque contra eum neque pro eo futurum esse. Ebn-Alsobairus tunc temporis Meccae degens regiones Hidjas, Arabiam felicem, Iracam, Chorasnam et Irac Ahadjam (conf. Abulf. Geogr. p. 31) et Syriae partem ditionis suae fecerat (conf. Abulf. Ann. T. I. p. 404.). Hadjdadjus autem regioni Hidjas ab Ahbd-Almalico praefectus eum bello persecutus est, donec tandem in templo sacro Meccae eum oppugnans machinam bellicam in colle Abu-Kobaist) posuit. Inde templum petens dixisse fertur (metr. Sarih): Vibrata, tremens instar cameli generosi (quae caudam movet). Quam bene ea templum antiquum petit! Isto tempore Ebn-Alsobairus matri suae, filiae Abu-Becr, dixisse narratur. Hadjdadjum securitatem promississe, si ad eum exiret, sed matrem respondisse, sibi gratius fore, si vulneratus, quam si pacem faciens moriatur et quum regressisset, se timere, ne in ipsum exemplum edatur, matrem dixisse, ovem mactatam, si corium detrahatur, dolorem non percipere (de hoc proverbio conf. Meid. 13, 179.). Pugnavit igitur, donec occidebatur (conf. Abulf. Ann. T. I. p. 418.). In monte Mina<sup>2)</sup> autem capite inverso cruci<sup>3)</sup> adfixus est simul fele appensa. Ebn-Sobairus autem quum se captum iri pro certo haberet, multum musci edit, ne foetor e corpore suo prodiret. Avaritiā notus erat. Solaimanus b. Bisehr b. Merwan in eum dixit (metr. Thawil): Matutino tempore elatus chalifatum (imperium) sperabat, dum stultus erat et quomodo per avaritiam fraudemque quis regnum assequitur? Tum poena afflictus est loco eius, quod desiderabat et cruci celeteriter adfixus est, quum huic sese exposuisset. Quae autem eius (p. 320.)

1) Collis hic a viro gentis Medshidj, fabro ferrario, qui ibi primam aedificaret domum, uomen accepisse dicitur Kam.

2) In via, quae Meccā Arafam ducit, situs tribus milliariis ab oppido distat. mons. Abulf. Geogr. p. 81.

3) Poena, qua quis cruci adfigebatur, antiquissimis temporibus usitata erat conf. Gen. 40, 19. Apud Arabes quoque antiquo tempore eam fuisse ex loco Ham. p. 16 l. 13, sequi videtur. Rex Persarum Anuschirwanus Masdakum et Zendicos cruci adfuisse, in Divano Amru-P'kasi (ed. ill. de Slane) p. 7 legimus. Factum autem esse videtur, postquam viri antea occisi erant. Serioribus quoque temporibus Arabes istam poenam exegisse, saepius occurrit (conf. Regnum Saad-Aldaulae a me editum p. 19 vers.). Poenam istam dedecori fuisse, ex eo conicio, quod Merwanus Ibrahimum mortuum, ex sepulchro sumtum, cruci adligi iussit (conf. Abulf. Ann. T. I. adu. 226. p. 454. et conf. p. 494.).

avaritia in causa erat, cur a paucis tantum laude ornaretur. Ahmruus b. Said eum hisce versibus laudavit (metr. Thawil): Nonnes vides, Sobairi filios ad gloriam adsequendam foedere se coniunxisse, dum gens Koraisch ieiunabat et preces faciebat. Gens Koraisch annis sterilibus pluvia est, vos autem gentis Koraisch pluvia estis, ubi iter faciunt et deversantur.

## CCXVIII.

### Dixit Hassan b. Djahd.

1. *Familiae Banu-Hasim nuntium perfer, me eos relinquere et camelis meis mane dicere: Abite!*
2. *Vir ego sum cuiuslibet domus aedio adfectus, ubi neque durities mea neque lenitas desideratur.*

Poeta ad Ahbd-Allahum b. Hasim, ut in eius clientelam se recipiens vicinitate frueretur, venerat. Societatem autem quum non talem inveniret, qualem futuram speravisset, consilium abundi hisce versibus manifestat et more poetarum viro cuidam imperat, ut huiusce rei nuntium ad familiam illius viri perferat. In Mersukii codice, tam in textu quam in scholiis, حازه legitur. Utraque vox quum viri nomen sit, uter scribendi modus rectus sit, dubito, vir enim mihi ignotus est; sed Mersukii textus quum nostro veterior sit, illius scribendi modum praefereundum putavi.

## CCXIX.

### Dixit Alkattâl Cilabita (conf. Ham. p. 9f).

1. *Quum rem gravem animo versat, noctis tempore moerore adflictum se non videt neque iumenta ipsi difficilia.*

Virum describit fortem animo, qui, si res gravis ei obeunda est, per noctem curis non deprimitur, sed prompto consilio eam aggreditur. Noctis mentionem fecit, quod noctis tempore, ubi rebus distenti non sumus, curae animum nostrum occupare solent. Suffixum in voce عليه ad ipsam personam, quam poeta laudat, referendum puto, ut in versus posteriore parte et similem loquendi modum in verbis ما اغمك على «quam magno moerore me adflectisti!» invenio. Moeror autem a tegendo, qui animum nostrum quasi tegumento involvit, appellatus est. Res autem difficilis, quam quis aggredi metuit, cum iumento difficili, quod vehementem non patitur, comparata est. Similis comparatio Ham. p. 32 v. 1. 38 v. 2. occurrit.

1. *Proposito rei difficilis, quum ad eum derertit, constantiae cibum obtulit, et in eius habitaculis mane vulpes circumibant.*

Propositum cum hospite adveniente comparavit, qui ab ipso fortitudinis et constantiae cibo excipitur. Ut viro generoso hospitis adventus ingratus non est, ut eum liberaliter cibo excipiat, sic huic viro rei gravis suscipiendae propositum ingratum non est. Si voci الزماع casus accusativus tribuitur, vir ipse verbi قربى subiectum est, sin vero, ut in Mersukii codice scriptum legimus, voci nominativus datur, fortitudo (الزماع) ipsa persona est, a qua propositum tanquam hospes liberaliter excipitur. Similem comparandi modum in versibus Balahi

h. Kais invenimus (metr. Thawil): Ego cibo hospitis sollicitudinem excipio, quum ad me tanquam hospes venit, fortitudine animi et constantia scilicet, quotiescunque loci reditus sollicitudinis angusti sunt; et rectam opinionem repello, sciens fatum viri errare, quotiescunque eius opinio errat. Vir enim interdum id, in quo rectum est, recusat et anima eius in rem haud rectam concitatur. Ad posteriorem versus partem explicandam scholiastes proverbium Meid. 22, 63. adnotavit.

2. *Durus, generosus: natura indolesque eius optimo modo constitutae sunt.*

Hoc in versu viri tam animi naturam, quam corporis indolem describit. Voce خيمر, quam origine Persicam esse dicunt grammatici, animam; voce ضباغ vero corpus, significari contendunt. Subiectum ante vocem جليلد vox عو is supplendum est.

3. *Quum esurit, cibo momenti non laetatur et dum esurit, cibi defectu non tristatur.*

Virum talem describit, qui maiora petat, quam ut cibo, cuius voluptas brevis tantum sit, laetetur et qui in molestiis perferendis patiens sit. Cibus cum momento aut hora coniunxit breve tempus et despectum significaturus. Vox فقدحها est pro فقدحها et verba عو ساعب statum subiecti indicant. Verbum جاع generalem esuriendi significationem habet, verbum autem سعب magnum eius gradum designat. Celeberrimo Arabi Hatim-Thai sequentes versus adscribuntur (metr. Thawil): Per aliquod tempus paupertate et opulentia contenti sumus et tempus utriusque rei poculum porrigit; sed neque opulentia nostra insolentiam nostram erga propinquum auget, neque paupertas honorem nostrum diminuit.

4. *Post inopiam abundantiam futuram esse putat: nec vero, quum abundantia gaudet, (p. 321.) eam semper duratiam esse putat.*

Causam profert, cur patientiae operam det in rebus adversis et in rebus secundis insolens non fiat. Scholiastes adnotavit, verbum رای hoc in versu significationem verbi راي (putavit) et علم (scivit), ut in Corani loco C. 70. v. 6, 7. habere. E contrario quoque verbo علم putandi significationem tribui et hanc ob causam poetam quendam dixisse (metr. Thawil): Ego certo scio, neque haec mea opinio incerta est, virum, si eius eliens vilis est, ipsum vilem esse. Sensum autem versui nostro similem Baschcharum<sup>1)</sup> verbis suis expressisse (metr. Thawil): O amici mei duo! difficultas ad meliorem conditionem perveniet et bona conditio mane sane conveniens est! Ego tempori similis sum; si serenum est, ego serenus sum; sin fatuum est, fatuus ego.

1) Poeta aetate plurium quam nonaginta annorum apud Almahdium, quem carminibus celebrabat, Zendicismi accusatus et hanc ob causam flagellis percussus anno 167 vel 168 mortuus est.

CCXX.

**Dixit Aus b. Habna.**

*1. Quum vir parvi te facit, parvi eum fac et si cognationis eius vincula propinqua sunt.*

Monet, ne vir, si alter ipsum parvi faciat, rem patienter ferat. Alteri par pro pari referendum esse, etsi cognationis vinculo cum eo coniunctus sit. Verbum **أولى** maxime in beneficiis adhibetur, raro in malis, ut in nostro versu. Cum scholiaste, qui vocem **أواصر** pluralem vocis **أصر** esse dicit, non consentio. Est potius adiectivum a singulari **أصرة** derivatum, quod poeta loco substantivi posuit. Substantivum **أحبال** (vincula) omissum videtur. Praedicatum homoioteleuti causa substantivo antepositum est. Scholiastes dixit, poetam voci **قريباً** idem genus, quod verbo **كانت** non dedisse, quod cognationem significare vellet. Huic vero explicandi modo non assentior; causa in eo potissimum quaerenda est, quod adiectiva formae **فعليل** saepe generis communis sunt (conf. Gram. Ar. T. II. p. 274.). Similem construendi modum in Corano Sur. 7, 54. in verbis « Misericordia Dei benefacientibus propinqua est » invenimus.

*2. Et si eum deprimere non potes, sine eum usque ad diem, quo ei par es.*

Hortatur, ut, si isto tempore ei par non sit, tempus rei idoneum expectet. Suffixum vocis **قادر** ad vocem **اليوم** referendum est, ut pro **قادر فيه** sit. Scholiastes adnotavit, nomen tempori definiendo inserviens (**حرف**), si aut cum nomine aut praepositione coniungatur, naturā suā privari. Similem loquendi modum poetam adhibuisse in verbis (metr. Sarih): O tu, qui noctis tempore incolis domus furta facis! et (metr. Redjes): O tu, qui horis somni cibum segnis coquis!

*3. Suaviter cum eo loquere, quotiescunque nocendi facultatem non habes; at vero, quum certo scis, te eum occidere posse, firmo animo aggredere!*

Consilium dat, quomodo erga inimicum, si nocendi facultatem non habeat, ut eum decipiat, agendum sit conf. Meidan. C. 1, 384. Post verbum **صمم** obiectum **العزم** supplendum est. Voce **عاقرة**, quod in bestiis rebusque adhibetur, homoioteleuti causa in homine usus est poeta. Camelo aut equo, cui tendines amputantur, quae significatio verbo **عقر** propria est, perennandum est. Scholiastes dicit, nomen **عقر**, quo pretium vitatae virginitatis significetur, a vulnerando derivatum esse. Verba **نكاح الشبهة** « matrimonium dubiū » significare videntur, nuptae virginitate dubiā, pretium solvendum esse et pretium, quod hanc ob causam repudiata accipit, **عقر** appellatur.

CCXXI.

**Alius dixit.**

*1. Quum gens secreto colloquitur et modo funis in puteum demissi se commoret*

Metrum dimidia pars metri Redjes est. Poeta hoc in versu gentis perturbationem describit, dum homines ob malum inopinatum secreta consilia ineuntes huc illuc trepidi discurrent.

Vocem ما post اتي superfluum esse et vocem اتي, a qua pluralis اتي derivatur, tam pluralis quam singularis significationem habere, ex loco Corani Sur. 12. 80. scholiastes probare studuit. Sensum explicans dicit, gentem ob malum superveniens in diversas partes separatam esse, quae clanculum inter se loquerentur et consilium iurent. Erant autem inter veteres, qui a vero aberrantes sensum ita delinirent: Illos in sellis dormientes et somniantes sibi visos esse inter se colloquentes. Gentis autem perturbationem cum continuo motu funis comparavit, cuius ope aqua hauritur. Qui comparandi modus non ex omni parte aptus mihi videtur.

2. *Et nonnulli eorum funibus ligantur: isto tempore, tu, o mulier, rem mihi manda neque me alii manda!*

Prior pars tempus, quo ad iter faciendum se praeparant, describunt. Coacti (p. 322.) videntur castra movere sive metu hostis invadentis sive alia de causa, ut ipsi debiles et aegroti secum auferant. Hi ne a iumentis deciderent, funibus adligabantur. Scholiastes quamquam rem fortasse factam esse putavit, ne ob continuum iter summo opere fatigati et in somnum propensi deciderent, priorem tamen interpretandi modum praetulit. Posterior autem versus pars, qui tanquam praedicatum cum voce اتي prioris versus cohaeret, poetam talem describit, in quem rerum cura transferatur et qui aliis nullam molestiam paret. Se igitur tanquam fortem et in molestiis perferendis patientem et prudentem laudat.

## CCXXII.

### Dixit Almotalammes.

Hoc viri cognomen est conf. Ham. p. ٣٧٥ infr. Nomen fuisse dicitur Djerir b. Abhd-Almasih (pater igitur Christianus) aliis Ahd-Mohssa (pater igitur paganus vel antequam Christianorum fidei se addixerat, paganus erat) b. Abhd-Allah b. Said. Tempore regis Nohmani conf. Ham. p. ٣٧٥ v. 4. et Almrui b. Almondsir et Tharafahi vixit (conf. Ebn-Kotaib. p. 48. 120. 194. Anthol. gram. p. 460. 462. Abulf. hist. Anteist. 126. et Meidan. app.).

1. *Nonne rides (nescisne), morti pignori datum esse virum, dum aut avibus generosis proster-nitur aut sepulcro traditur.*

Causam, cur virum mors terrere non debeat, praemittit. Viro, sive ab hostibus occidatur, sive mortem naturae obeat, moriendum esse. Haec cogitandi ratio in proverbii multis conf. Meid. T. III. P. 2. p. 139. invenitur. Scholiastes versus ad res gestas inter gentem Dhobaiah gentemque Beer b. Wajel spectare dicit. Dhobaiah pars gentis Beer. erat. Dhobaiah nempe filius Kaisi b. Tsahlebah b. Ocahbah b. Zabb b. Ahli b. Beer b. Wajel erat. Ut pignus ei tradi debet, cui debetur, sic homo mortem effugere non potest. Duplicem moriendi modum ponit esse, unum, quo ab hoste occisus insepultus in campo iaceat avibus rapacibus cibo, alterum, quo debito naturae soluto sepeliatur. Hunc alterum certo futurum esse, usu vocis سوف poeta indicasse videtur. Scholiastes dixit, tam verba رغن منية, quam vox مريعا praedicto vocis ان inservire posse; sed vocem مريعا statui verborum رغن منية

describendo inservire praefero. Nominativum quoque voci tribui posse dicit, ut praedicatum subiecti هو sit. Particula, quae in re dubia adhibetur (للسك), hoc in versu significare potest, tam unum quam alterum locum habere posse, id quod grammatici الاباحة appellarunt (Gram. Ar. T. I. p. 574). Duo priores versus in Rasmussenii Additau p. 8<sup>a</sup> citati sunt.

2. *Ne igitur ob mortis metum iniuriam accipias! Et morere tanquam ingenuus, dum cutis tua glabra est!*

Hortatur igitur, ne quis mortis metu territus iniuriam ferat. Servitutem propulsandam esse et ingenuo dedecore immuni homini moriendum esse. Vox ميمته modum moriendi specialem et non generali significatione mortem designat. Suffixum in voce بيا ad vocem مخافة referendum est. Vox حرا autem statui describendo inservit et sic quoque verba وجلدك املس. Haec verba ad statum servi, cuius cutis flagelli ictibus laeditur, respicere videntur. Sed loco vocis حرا duplex legendi modus est aut واحين et vive aut واحين peri! In priore littera ن, ut vis imperativi augetur, addita est.

3. *Ultionem ut peteret, Kazirus nasum suum amputavit et Baihasus gladio in mortem irruit.*

Ut ad ultionem excitet, duorum virorum exempla proponit, quorum unus a regina potente astutiâ adhibitâ ultionem exegerat, alter debilis et stultus ab omnibus habitus dissimulatione eo pervenit, ut caedem suorum ulcisceretur. Kaziri vindicta in proverbium venit, dicitur enim: Vindictae cupidior quam Kazirus Meid. 4, 39. Kazirus b. Sahd Lachmita, Djaidsimahi b. Malic b. Nazr Alabrash (leprosus) et Alwadhdbah cognominati, qui in ripa Euphratis regnum possidebat, amicus erat. Djaidsimahus a regina Sabba, in Mesopotamia regnante, occisus erat. Kazirus domini et amici mortis ulciscendae cupidus, quum res difficilis perfectu esset, nasum sibi amputans fugam simulavit dicens, se Ahmrui, regis occisi fratri, poenam crudelem dedisse, quod is occisi fratris culpam in ipsum convertisset. Res quoque in proverbium venit, dicitur eniu: »Ob rem quandam Kazirus nasum suum amputavit« conf. Meid. 23, 143. Astutiâ autem illâ effecit, ut regina tantam in ipso fiduciam poneret, ut ipse occasione ulciscendi potiretur. Res apud Meidanum C. 7, 9. pluribus narrata est. Praeterea proverbia alia ad rem spectant (Meid. 2, 4, 5, 142. 24, 236.). Alter Baihasus e gente Fesarah b. Dsobjan b. Baghid Alnaabmah (struthiocamelus, ut videtur, ob stupiditatem conf. Meid. 6, 182. 24, 418.) cognominatus sex (in scholiis ad versum septem sunt) habuit fratres, qui omnes a gente Aschdjah, inter quam et ipsius gentem bellum gerebatur, occisi erant. Baihaso autem natu minimo, qui stupidus haberetur, pepercerant. Tam stupidus erat, ut in proverbio diceretur: Stupidior quam Baihas (Meid. 6, 174.). Ille ab avunculo suo, Abu-Henesch, adiutus fratrum suorum caedem ultus est. Res apud Meid. 4, 1. narrata sequenti quoque proverbio: »Ne a stupido securus sis, dum in eius manu gladius est: (Meid. 23, 266.) originem dedit. Plura praeterea proverbia ab eo originem duxerunt conf. Meid. 23, 2. 248. 249. 28, 48. Scholiastes quoque narrat, eum femoralibus (سراويل) loco vestis interioris (قميص) usum esse et quum interrogaretur, cur id faceret, respondisse

hiscē verbis (metr. Redjes): *Omni statui (Mers. عمنشة) convenientem vestem induē, sive laetus sit, sive infelix!* Particula *in* versu superflua est (conf. Ham. p. ٢٧, ٣٨١ inf. p. ٣٢٢ v. 2). Verbum *خاض* ingressus fuit (aquam) poeta adhibuit, quod mortem cum cisterna, ad quam omnes homines, ut bibant, veniunt, comparavit (conf. Ham. p. ٢١٤ v. 3. Caalib b. Sobair v. 58.). Vox *الموت* igitur est pro *خوض الموت* (cisterna mortis) aut *ماء الموت* (aqua mortis). In scholii linea postrema Mersukius sic habet: *فلذلك اخذ يذكّر حال من استضعف فلما يرى احتمال.*

4. *In Naahmah, quia hostis familiam prostravisset, vestibus autem apparuit, quomodo restitutus erat.*

Versus cum antecedente ita cohaeret, ut Baihasi agendi rationem explicet. Sensus mihi esse videtur, ex eius vestiendi modo cognosci potuisse, quae animi eius conditio esset. Eum vestibus haud aptis usum esse, narravimus. Naahmah, cognomen Baihasi, adpositio est. Scholiastes dixit, verba *كيف يلبس* locum accusativi, qui tanquam obiectum ad verbum *تبين* pertineret, habere. Mersukius quoque dixit, subiectum in verbis *كيف يلبس* esse, ut haec verba pro *لبس* sint. In scholio autem, qui ex Mersukii scholio derivatum est, verba omissa sunt; sic enim in Mersukii codice legitur: *وموضع كيف يلبس نصب على انه مفعول تبين: والتعظيم في كيف يلبس كنهه دل تبين في اثوابه كيف يلبس اى لبسه.*

5. *Homines nonnisi eo sunt, quod vident narrantque, et debilitas nonnisi in eo (p. 323.) cernitur, quod iniuriā laesi sedent (haud ulturi).*

In priore versus parte causam addit, cur illa de Kaziro et Baihaso adtulerit. Fecit hoc, ut gens sua cognosceret, quomodo ipsi agendum sit, nam ex aliorum hominum tam praesente tempore viventium quam praeteritorum exemplo hominem discere, quatenus ipsi agendi ratio sequenda sit. In posteriore autem versus parte dicit, nonnisi debilitati id tribuendum esse, si quis iniuriā laesus nil agat, ut se ulciscatur. Iniuriā ulcisci Arabibus officium est (conf. Meid. T. III. P. 2. p. 161 infr.) et novum proverbium est: «Nonnisi taurus iniuriā fert» (ibid. P. 1. No. 716.). Scholiastes loquendi modum in priore parte similem invent in verbis *ما زيد الا اكل وشرب* «Non est Saidus nisi cibus potusque ut aut antecedens *هو* omisum sit aut Saidus ob multitudinem cibi potusque, cibus et potus appellatus sit. Verba *ما راو وتحدثو* loco nominum actionum sunt et particula *وما* si ita sumitur, nomen *مصدرية* accipit (conf. Gram. Ar. T. II. p. 516. T. I. p. 541.). Mersukius verbis hunc sensum tribuit: Homines nonnisi iis rebus, quas oculis vident aut rebus, quas relatas audiunt, de fati hominum praeteritorum docentur et certo sciunt, se perituros esse, ut iniurias patienter ferre, ipsos minime deceat. Sunt quoque, qui putent, ante vocem *الناس* vocem *حزم* suppleri posse, ut sensus sit: Hominum firmum studium et providentia nonnisi tamdiu durat, quamdiu vident et loquuntur. Hoc admissio, verba *ما راو* tempori definiendo inser-viunt. Abu-Ililalus modum, quo Abu-Ahmirus versum adnotavit, praefendum putat, hunc scilicet: Robur eo consistit, quod iter nocturnum suscipit et debilitas eo, quod somno

indulget et humi iacens soli se exponit homo. In his singula versus membra sensu melius opposita esse, negari non potest.

*6. Nonne vides, arcem Aldjaun firmam esse? Dies eam circumdant; sed lenis non fit.*

Non esse causam, cur metuant. Arcem suam, quum bene munita sit, hostibus resistere posse, quemadmodum praeterito tempore calamitatibus se non subiecerit. Aut suam gentem ad fortitudinem hortans alloquitur aut hostem ipsis minantem. Arcem Aldjaun appellatam in regione Iemamah sitam a gentibus Thasm et Djadis originem duxisse, scholiastes adnotavit. Gens Thasm antiquissimis temporibus regionem Iemamah incoluisse dicitur (conf. Pocock. spec. hist. p. 38. 427. In hac gente primum regia dignitas erat, donec gens Djadis ob iniustitiam regis irata regem cum gente delevit. Unus vir e gente Thasm regem Arabiae felicitis, ad quem confugerat, impulit, ut illam totam gentem perderet. ib. p. 468. Ab eo inde tempore utriusque gentis nomina non amplius inveniuntur. Apud Hamsam autem legimus, regem Dsu-Habschau gentem Thasm et Djadis delevisse (conf. Histor. Iemanae ed. Iohannsen Bonnae 1828. p. 71.). Dies aut tempus significare possunt, nam tempus in omnes res vim habet, ut earum statum permutet (conf. Meidan. T. III. P. 2. p. 138 infr.), aut dies pugnarum. Tempus aut dies pugnarum tanquam exercitum arcem oppugnantem eamque ab omnibus partibus circumdantem describit; sed nullam in eam vim habuisse dicit.

*7. Regibus Tobbah tempore, quo vici vastabantur, restitit; tabulis enim lapideis calce coniunctis exstructa est.*

Eam antea regibus potentibus restitisse, narrat causam addens. Tobbah generale nomen regum Iemanensium fuisse apud Pocockium spec. hist. Ar. legimus. Idem ex Kamuso locum adducit, ex quo cognoscimus, reges qui regiones Hadramaut, Saba et Himjar possiderent isto titulo appellatos fuisse. In Calcuttensi Kamusi editione vox Saba deest. Vox autem Himjar cum voce Hadramaut coniuncta, non gentem Himjarensensem, posteros Sabae b. Ischdjob; sed regionem significare videtur. Himjar autem nomen loci in occidente urbis Zanae siti est. Sed hoc nomine nonnisi magnos potentesque reges significari puto, nam parvi reges titulum قبيل habebant. Alharis b. Alrajisch primus erat, qui isto nomine uteretur (conf. Historia Iemanae ed. Iohannsen Bonnae 1828. p. 50. sed couferas ibid. p. 74. Ultimius rex, qui isto titulo uteretur, Tobbam b. Hasau b. Colaicarh fuisse narrant. ib. p. 80. Ante poetae tempus regem Iemanensem Iemamah invasisse et multos vicos vastasse. Ilam autem arcem in potestatem redigere eum non potuisse, videmus. De hac expeditione in historia Iemanae nil speciale relatum invenimus. Tobba, filius Hassani, nepos Colaicarbi Meccam Medinamque expugnasse narratur conf. Historia Iemanae p. 80. De arce tanquam persona poeta verbum عصى adhibuit. Simili modo in proverbio: »Arx Marid pervicax et arx Alablak potens fuit« (conf. Meid. C. 3, 32.). Sunt, qui dicant, Tobbam in expeditione sua ista arce impeditum in regionem Iemamah non intrasse. Pro voce أيام (dies) in Mersukii codice ايام (tempora) legitur. De modo, quo vox cum sequentibus coniuncta est (conf. Gram.



Ar. T. II. p. 117.). In posteriore versus parte modus, quo arx exstructa sit, describitur. Loco luti aut laterum sole coetorum, ex quibus aedificia exstruebantur, ista arx tabulis lapideis, calce obductis exstructa erat, quo factum est, ut vi illatae bene resisteret partibus non facile dissolvendis. Sed legitur quoque in versu: *يُنْشَأُ عَلَى صَوْرِ التَّمْصِيعِ وَيُنْشَأُ عَلَى مِثْلِ التَّمْصِيعِ* »luto et calce super duris tabulis lapideis inductis exstructa, nec non *يُنْشَأُ عَلَى مِثْلِ التَّمْصِيعِ وَيُنْشَأُ عَلَى صَوْرِ التَّمْصِيعِ* »Ad locum similem ensibus exstructa et calce obducta est« i. e. ad aquam, quae cum ensibus ob splendorem comparata est. Scholiastes dixit, poetam terrae cultum, quae aquae ope fieret, significare voluisse; sed causam, cur verba sic interpretanda sint, non video. Scholiastes verbus *يُنْشَأُ عَلَى صَوْرِ التَّمْصِيعِ* sensum hunc tribuit: Eum, qui arcem exstruxerit, loco luti tabulas lapideas adhibuisse; sed dicit, vocem *يُنْشَأُ عَلَى صَوْرِ التَّمْصِيعِ* statum quoque indicare posse, ut sensus sit: Luto obducebatur et calce, dum tabulis lapideis exstructa erat. In aedificando lutum caecumque permiscere solebant.

8. *Agedum! Ad eam accede! Segetes eius in altum excrevere et rotae aquariae super ea rursus celeriter circumvertuntur.*

Poeta arce illa conlusu hostem deridens invitat, ut in regionem Iemamam proficiscatur: Terram fertilissimam esse. Scholiastes dicit, cum Alnohmanum alloqui. Almotalammesus una cum Tharafaho in aula regis Hirenensis Ahmrui b. Hind, qui iis fratrem suum, Cabusum, custodiendum tradiderat, vixit. Inde cum Tharafaho, epistolis datis, a rege ad Abu-Carbum, Hadjari praefectum, missi sunt, ut occiderentur. Almotalammesus autem ex epistola, quam legendam cuidam tradiderat, mala regis voluntate cognita, ad regem gentis Lachm in Syriam confugit. Vullersi Tharaf. Moallae. p. 5 sq. et Meidan. 14, 31. Alnohmanus igitur, filius Mondsari, cognomine Abu-Cabus, qui illi Ahmrui b. Hind in imperium successerat (conf. Ebn-Kotaib p. 194.), est. Poetam autem, quum carmen dicens in regione Iemamah praesens fuisse videatur, e Syria in illam regionem migrasse, dubium non videtur. Verbum *تَوَلَّى* rem se in terra movere, ex. gr. pulverem aut parvas locustas e pulvere prodeuntes significat. In segetem translata vox significat, eam e terra prodire et se movere. Pro voce *اثْبَرَتْ* legitur *اَيْبَشَتْ*, cui voci eadem significatio tribuitur. In illa autem regione fervida, pluviis frequentibus destituta, seges aqua, quae ope rotarum effundatur, irrigetur necesse est. Ut autem terram tanquam fertilissimam describat, rem iteratis vicibus fieri dixit. Vox *مَنْجُونٍ* ex graeco *μάνγιον* orta ostendere videtur, Arabes rem a Graecis didicisse et cum re nomen accepisse. Apud Persas rota aquaria specialiore nomine ex Persico et Arabico composito *دَوَاب* appellatur, quae vox apud Arabes quoque in usu est. Verbum *تَكْدَسُ* pro *تَكْدَسُ* pro *تَكْدَسُ*, quod sensui minus aptum videtur, poeta sine dubio ob homoioteleuton adhibuit.

9. *Hoc tempus vallis Alihrdh est, cuius muscae rivae sunt, vespa et caerulea infestans.*

Vallis Alihrdh appellatae mentionem facit, sine dubio quod ea poetae magis (p. 324.) cordi erat aut ob fertilitatem maximam aut aliam ob causam. Vallem autem fertilissimam fuisse, ex muscarum descriptione videmus, muscae enim in loco aqua abundante et fervido multae inveniuntur. Talis autem locus non potest non fertilissimus esse. Djeuharius dixit,

Ihrdh vallem in regione Iemamah esse; sed omnem quoque vallem, in qua arbores sint, isto nomine appellari. Scholiastes plures versus construendi modos proponit. Vocem أولان in casu nominativo cum sequente العرض, cui casus genitivus sit, coniungi posse. Hoc admissio verba العرض أولان locum praedicati vocis ذلك tenent. Vocem أولان casum accusativum quoque habere posse, dum voci العرض casus nominativus sit tanquam subiecto denno sermonem incipienti, quasi poeta dixerit: Hoc quod memoravi illo tempore est, quo etc. Nomina autem, quae tempori definiendo inserviunt, cum sequente nomine coniungi possunt (conf. Gram. Ar. T. II. p. 147.). Pro voce حي vivae sunt i. e. pabuli copia alter legendi modus جَنّ ذئبٍ eius muscae furiosae sunt i. e. alacres, existit. Generale autem muscarum nomen appositis vocibus زنايبره والازرق المتلمس explicavit. In pratis viventes muscae interdum زنايبره appellari, scholiastes adnotavit. Verbis autem الازرق المتلمس aliam muscarum speciem poeta indicavit. Poetam a voce المتلمس hoc in versu adhibita cognomen accepisse putant. Voce, quae iterum iterumque petentem designat, hoc in versu muscam animalia persequentem significari non dubito, muscae enim tempore, quo sol ardet, maxime laetae animalia persequi solent, Qui sequuntur versus cum prioribus sensu haud cohaerent. Num revera eiusdem carminis pars sint, an a grammaticis, quod eodem metro homoioteleutoque utantur, cum priore coniuncti sint, quis pro certo aut affirmare aut negare potest, quippe in carminibus Arabicis singula sensu haud raro minus cohaerent?

10. Nadsirus post me clypei loco est, et Djolajjus et Ahmasus me contra eos defendunt.

Adiutores suos, qui ipsum defendunt, enumerat. Unum Nadsirus nominat, qui cum a tergo tanquam clypeus tegat. Vidimus Ham. p. ٥٨ v. 4. virum defendentem cum clypeo comparari. Hunc Nadsirum filium Bohtsahi, nepotem Wahbi (Mers. Harbi) esse dicunt; sed sunt, qui voci ذئبر significationem vocis منخر monitoris tribuant, ut sensus sit, se habere monitorem, qui ipsum de adventu hostium certiore faciat. Pro voce يَنْصُرني in Mersukii codice يَمْنَعُنِي me defendite legitur. Djolajj et Ahmas duarum familiarum ad gentem Dhobaiah b. Kabiah b. Nisar pertinentium nomen esse dicunt; sed Abu-Hilalus, Nadsirum et Djolajjum fratres, cuius pater Ahmas b. Dhobaiah sit, esse contendit.

11. (Voca) coelum gentis Banu-Korran! Tum rem illis expone! Et si rem, ad quam nos cogere vultis, gratam habent,

Provocat ad gentem Korran, ut eius iudicio probet, iniuriam, quae ipsis inferatur, maiorem esse, quam ut feratur. Accusativus vocis جمع e verbo اَسَمّ appella! pendet (conf. Gram. Ar. T. II. p. 81 sq.). Verbum autem, quod suppleatur, ex verborum contextu cognoscendum est. Sed alter quoque legendi modus est, quo vox casum nominativum obtinuit. Hoc recepto versus initium cum voce اَحْمَس prioris versus coniungendum est. Obiectum verbi اَعْرَضَ expone! sc. rem الشئ supplendum est. Vox هاتنا composita est voce تا feminino pronominis ذا et anteposita particula ها coniunctis, ut hanc femininum correspondens masulino هاتنا sit. Est autem substantivum الخطة (res) aut simile quid omissum. Post verbum نوبس omissum est بها. Verbum اَبس autem de re ingrata, quae cuidam imponitur aut qua addicitur, adhibetur. Post verba اَبس يَنْقَبُوْهُ ثَانِ propositio conditionem sequens omissa est, ut supplendum sit: Nos eam gratam habebimus. Hoc supplendum esse, ex sequente videre licet.

12. *Si nos cum amore excipiunt, eos eodem modo excipimus; sin' aliter, nos multum difficiles et refracturi sumus.*

Alteram conditionem proponit, quae ad gentem Banu-Korran referenda est. Si ea gens, postquam similia quam nos experta est, amorem ostendit, nos eorum exemplum imitari sumus: sin' vero hoc ferre recusat, nos multo minus id facturi sumus, quam animus noster a talibus rebus magis abhorreat. Post verbum *يقبلو* et *تقبل* obiectum *عليهم* suppleri potest. Post vocem *ٴ*, id quod saepius fieri solet, propositio consequens, quae ex antecedentibus cognoscitur, supplenda est (conf. Gram. Ar. T. II. p. 485 infr.). Voces *اي* et *اشمس* significatione non multum diversae sunt, ut vox *اشمس* potius homoioteleuti causa, quam ad sensum complendum addita videatur. Ab equo, qui sellam et capistrum recusat et equitem non admittit, in hominem translata vox eum designat, qui alteri se non submittit ad servitia praestanda. Scholiastes adnotavit, poetam vituperare rixam, quae inter foederatas gentes Dhobaiah et Banu-Dsohl b. Tsahlebah b. Ohcabah intercesserit.

13. *Et si in gente Hobaih sequities in ultione a nobis exigenda est; at vera ex vobis agmen extrema nocte quietem non capiens fuit.*

Suam gentem cum gente Hobaih confert. Illam gentem in vindicta sumenda segnem esse; suam autem gentem non quiescere, donec iniurias ulta sit. Scholiastes dicit, Hobajjibum, ex quo nomen Hobaih contractum sit, filium Cahbi b. Jescheor b. Beer b. Wajel fuisse. Abu-Hilal nomen Habib enunciat, quemadmodum poeta Cotsajjir nomine (p. 335.) mutato Catsir appellatus est (conf. Meidan. append.).

### CCXXXII.

#### Dixit Sahd b. Naschib.

De hoc viro conferas Ham. p. ٣١.

1. *Quum difficilem et animo vehementem me esse videt, me delirare dicit mater Sahdi, dum nescit est.*

Mater, ut videtur, eum vituperaverat, quod tam difficilis durusque animo esset. Verbum *ٴ* maxime in delirio senis adhibetur et scholiastes locum Corani Sur. 12, 94. vocis explicandae causa adnotavit.

2. *Eique dixi: Generosus etsi dulcis est, tamen quodam statu amarior myrrha invenitur.*

2. *Et lentus debilis putatur et durities reverentiam gignit. Quem autem non reverentur, eum iumentum difficile conscendere cogunt.*

Duplicem causam suae agendi rationis proponit. Rerum statu mutari hominis animum et fieri, ut, qui in homines benignum se gerat, tamen rerum statu ad dure agendi rationem cogatur. Similem sensum poeta expressit dicens (metr. Thawil): Ego dulcis sum, quum dulcedo mea desideratur, et amarus, quum anima honorata taedio capitur. (Loco vocis *العزير* in Mersukii codice *العزوف* legitur.) Dulcedinem amaritudini opposuit poeta, ut diversam hominis agendi rationem designaret. Myrrhae amaritudo in proverbium

venit Meid. 24, 436. Sunt plures amarae plantae conf. quoque Meid. 24, 422, 423. Pro voce الكريم in Mersukii codice الحليم «mansuetus» legitur, quae vox sensui aptior videtur. Alteram autem causam adducit eam, quod lenitas noxia sit, quum debilitati tribuatur, durities autem verecundiam producat. De modo, quo hac de re cogitent Arabes confers Meidau. T. III. P. 2. p. 163 sq. Vehi camelis difficilibus res molesta est, ut in proverbium venerit (conf. Meid. 6, 130.) et Ham. fav infr. Similem loquendi modum invenimus Ham. p. ٢١ v. 3. (sed ibi de feretro intelligenda sunt verba).

4. *Qui erga me lenem se praebet, erga eum durus non sum; sed ego contra vim mihi illatam durus et refractarius sum.*

Agendi rationem describit, qua par pari referat. Mersukius sequentem versum sensu nostro similem adnotavit (metr. Thawil): **Re-** ابي لما الى سريع مياتي الى كل نفس تمنحني في مسرتي recusans omnem rem quam is recusat, ad quemlibet celeriter redeo, qui in gaudium meum diligentiam adhibet.

5. *Inclinationem eius, qui incurrus est, rectam reddo, donec eum reduco et capistro eum instruo, donec ad modum ipsi convenientem redit.*

6. *Si me vituperas, in me valde munificum vituperas, cuius generositas tempore duro praedicatur, qui tempore abundantiae alios participes facit.*

Prior horum versuum cum antecedente cohaeret et modum agendi describit, quo in alios, quos ab ipsi ingrata agendi ratione reducere vult, utitur. Vim autem gloriatur, quam in hominum animos habeat, ut eos aut lenitate aut vi ad rectam agendi rationem reducat. Fieri potest, ut virum haud recte agentem cum lancea haud recta comparaverit, quam quis ope ferri ثقاف appellati rectam reddat, nam cum hac Ahmrus b. Kelthum in Moallaka v. 57 sqq. agendi rationem contulit. Ut post verbum يعود verba الى القدر sequuntur, sic post verbum ارد verba الى ما اريد aut simile quid sequatur necesse est. Ut in hoc verbo adhibito comparandi modum reliquit, sic quoque in verbo يعود. Verbo اخطمه adhibito virum cum iumento comparasse videtur. In posteriore autem versus parte se maiorem vim adhibuisse, poeta verbo خطم indicat.

In posteriore versu poeta patientiam in rebus adversis, ut nounisi pulchra de eo referantur liberalitatemque in rebus secundis praedicat. Sed de se in tertia persona loquitur. Ante vocem مرزا رجلا supplenda est et post eam verba في ماله omissa sunt, nam vox eum proprie designat, qui detrimentum cepit (conf. Ham. ١٧١); sed in bonam tantum partem accipi videtur, ut laudi inserviat. Similem sensum poeta Almarrar expressit (metr. Thawil): Si Almarrarus pauper est, eius paupertas non apparet, sin autem Almarrarus dives est; eius socius dives est. Mersukius sequentem Schamardali versum adnotavit (metr. Thawil): **Multa** وصول اذا استغنى وكان مقترا من المال لم تحف المديف مسايله dona dans, quum dives est, et quum parce sumtus facit, rogando amicum non premit et alium sequentem (metr. Thawil): اذا افتقروا عضوا على الفقر حسبة وان ايسروا

عَدُوا سِرَاعًا إِلَى الْفَقْرِ Si pauperes sunt, paupertatem patienter ferunt, ut eis sufficiat, sin divites, ad paupertatem (donando) celeriter redeunt.

7. Qui, quum rem animo versat, propositum suum sibi ante oculos ponit et modo gladii Soraidj-luci, undulati in eo pervadit.

Laudat constantiam suam in rebus agendis et animi vim, qua difficultates (p. 336.) superat. Prius hemistichium Ham. p. 37 in carmine eiusdem poetae occurrit. Vir, qui propositum suum celeriter et bene perficit, cum gladio secante comparatur conf. Ham. f. v. 1. Hic comparandi modus causa est, cur verbo صَمَر, quod proprie in gladio, quo os amputatur, adhibetur, usus est. Djeuharius significationis probandae causa hemistichium sequens adtulit (metr. Thawil): يَصْمَرُ أَحْيَدٌ وَحَمْنَا يَنْقُفُ Saepe ossa amputat et interdum artus dividit. Scholiastes significationi addit, gladium id facere, dum somnum non edat. Hanc significationem in comparando urgendam non esse censeo. Significaret autem, virum modo gladii verba non facientem res peragere. Alazmāhi auctoritate nixi dicunt, Soraidj fabrum celebrem fuisse, a quo gladii nomen acceperint Djeuh. Kam. Scholiastes dicit, fortasse gladios a splendore, quasi in iis lucerna sit, nomen accepisse; sed huic explicandi modo diminutivi forma minus favere videtur. Vox اَثَر splendorem undulatum, gladiis excellentibus proprium designat et maxime cum vocali Fatha pronunciatur.

## CCXXIV.

### Idem dixit.

1. Ne nobis mineris, o Balāle! nam, etsi contra religionem non rebellamus, tamen ingenui sumus.

Balalum, quem scholiastes haeticum seu rebellem fuisse, dicit, de minis iactatis vituperat, se enim, etsi rebellis non sit et se a coetu Mohammedanorum in religione non separet, ingenuum tamen esse, ut ius potestatemque imperii in ipsum non habeat. Quum poeta, ut ab Hadjdjadjo fugam caperet, cogeretur, ille Balalus domum eius destruxit conf. Ham. p. 60. Balali autem tanquam haeretici aut rebellis quum nusquam mentionem factam invenerim, vox خَارِجِي virum fortasse significat, cuius pater celeberrimus non erat. Sermo esse videtur de Balalo b. Abi-Borda b. Abi-Musa Alaschabri, cuius in libro Anthol. gram. p. 146. mentio facta est. Verba: baculum religionis non frangimus, significant, consensum in religione non abstulimus. Chalilus dixit, baculum (non fractum) consensum significare. Cum hoc proverbialis loquendi modus consentit: Quidam baculum Mohammedanorum fregit (conf. Meid. 13, 35. et Harir. p. 34). Quidam in hoc proverbialem loquendi modum videns, eum cum verbis: Is lenem baculum habet i. e. imperium leniter exerceat, cui contrarium est: Is durum baculum habet et cum verbis: Baculum ei decorticavi i. e. intimas animi cogitationes ei detexi (conf. Meid. 24, 44) et: Baculus t. midī multum longus est (Meid. 18, 65) comparavit. Poeta haeticos describens dixit (metr. Thawil): Sperarunt rebellionē, fore, ut pleno ore edant; sed in fine, quod extremo tantum ore edere poterant, gratum habuerunt.

2. *Et si te timemus, in locum abire possumus, ubi te non timemus, nam tempori rices sunt.*  
 3. *Neque nos, postquam tibi obsecuti sumus, ad extremum adduc, in quo aut inimicitia uult dedecus est.*

Ex priore versu videmus, Balalum potentem fuisse, ut poeta, se ei restitutum esse, vix speraret. Minatur igitur, se, si ab agendi ratione non absteineat, in aliam terram cum suis transmigraturum esse. Verbis autem: »tempori rices sunt«, spem suam indicare videtur, fore, ut Balali potentiâ fractâ in terram suam redeat. Sed in priore versu alter legendi modus est: *فإن لنا عنكم مراحا ومذعوبا* »Et nobis locus est, quo a vobis nos convertamus et abeamus.«

E posteriore autem versu cognoscimus, poetam cum suis Balalo obsequium praestasse; sed ab eo iniuriâ laesum esse, ut inter duas res eligere deberet aut in eum obsequium exuere aut ob iniuriam illatam dedecore adfici.

4. *Nos autem, quotiescunque bellum velum suum proicit, quando filii id iniuste tractant, pio animo ei dediti sumus.*

Sibi suisque fortitudinis laudem tribuit, ut, si alii bellum fugiant, ipsi summo cum amore ei operam dent. Bellum initio suo cum puella velo tecta, quae omnibus grata est, quippe cuius foedam faciem nemo adspicere eupit, comparatur, sed postea cum mediae aetatis muliere *عولان*, aut vetula, quae velo abiecto omnibus foeda apparet, comparavit. Similem comparandi modum Ham. ٢٥ v. 1. vidimus. Quum mulieris autem mentionem fecerit, bellum accendentes huius mulieris filios appellavit, qui, si parum studiosi bellum faciant, contra matrem suam iniusti sunt, sin fortes bello student, probi in matrem sunt.

4. *Et nos metu mortis iniquitatis domum non habitamus, si domus nobis non convenit.*

Ad sensum versus secundi respiciens se mortem non timere dicit, ut iniuriam patienter non ferant. Terram autem, in qua iniuste tractantur, domum iniustitiae appellavit. Quod poeta vocem *موت* sine articulo posuit, id indicare videtur, eum nullam mortem, cuiusmodi (p. 327.) sit, timere. Domus autem illa in fine versus eadem est, quam initio domum iniustitiae appellavit. Mersukius dicit, contrarium sensum in sequente versu expressum esse (metr. Thawil): *إذا ارتحلوا عن دار نصيب تعادلوا علينا وردوا وقدعهم يستقبلها* Quum e domo iniustitiae profecti sunt, ad eam deflectunt et iter facientium agmen, quod petit, ut ab ea liberetur, eo reducunt.

### CCXXXV.

#### Dixit Koràd b Ahbbàd.

Abu-Hilal retulit, quamquam in auctoris exemplari patris nomen Ahbbad legatur id tamen falsum esse. Patrem habuisse nomen Ahjjar <sup>1)</sup> b. Mohris b. Chaled b. Arkam b.

1) Hoc vitium, si vitium est, non nisi usu scripturae ortum esse puto, quippe ob similitudinem litterarum, punctis diacriticis deficientibus, facile accidere potuit, ut una vox in alteram mutaretur.

Kasim b. Naschirah b. Sajjar b. Nisar, qui unus satanarum (viro-  
rum fortitudinis insignium) inter Arabes sequentes versus dixerit (metr. Wafir): In terras quietis pacisque  
pastum non ducimus, quum debiles virorum languidi sunt. Per nos res  
aversa conciliatur et morbus eius, qui morbo gravi adfectus est, sana-  
tur. Nasum cuiuslibet superbi frangimus, cuius nasus elatus est, qui ab  
alto despicit.

1. *Quod si de viro, quum irascitur, equites non irascuntur, quibus si dicitur: Morte rehammi!*  
*vehuntur.*

Hoc in versu, qui cum sequentibus cohaeret, sententiam praeparat, virum, qui a gente  
potente non adiuvetur, debilem esse. Equites, quae praecipua pars exercitus sit, de eo irasci  
dixit, ut consensum indicaret et ut fortes designaret. Eos morte tanquam iumento vehentes  
descripsit. Ut pericula cum iumento Ham. p. ff v. 1. fa v. 5. comparantur, sic noster  
mortem cum iumento comparavit. Similem sensum poeta in sequente versu expressit (metr.  
Thawil): *ومن لا يكن ذا ناصر يوم حقد يغلب عليه ذو النضير ويتبدد* Cui die iniuris sui ad-  
iutor non est, is ab eo, cui adiutores sunt, vincitur et iniuste tractatur.

2. *Neque ei auxilium praestant viri potentes, qui in rem timendam irruunt.*

Quales viri esse debeant ipsi auxilium praestantes, hoc in versu clarius exponit. Viros  
potentes simul et fortissimos esse debere. Ad vocem *فومر* tanquam nomen collectivum ad-  
iectiva pluralis irregularis *اعرة* et *مقاهيم* referuntur (Gram. Ar. T. II. p. 233. 266.).

3. *Vilissimus hostis iniuste eum tractat, neque, etsi ingeniosissimus est, iniustitia semper*  
*adficitur.*

Statum viri talis, cuius in superioribus mentionem fecerat, describit. Verbum *تتبعه*  
propositionem consequentem vocis *اذا* efficit, quaecum verba *ولم يزل* etc. coniuncta sunt. Verba  
autem *وان كان عسا* sententiae intermediae locum occupant. Vox *عسا* validum in re pera-  
genda, callidum significat; sed cum hoc proverbium *اذا فعى* «Utique Ildh este cohaeret  
(Meid. 1, 38.). Duo enim viri, Said filius Kaisi Namirita et Dhaghfal Dsohlita, genealogiae  
admodum gnari et in historiis parum notis admodum versati cognomina Ildh gerebant, qua-  
propter vir prudentia insignis isto cognomine appellari potest.

4. *In statu pacis cum quorvis fraternitatem ini; sed scito, qui in bello amicus tuus non sit, eum*  
*peregrinum esse!*

Duos status belli pacisque distinguendos esse. Tempore pacis nil referre, quocum vir  
coniunctus sit, sed tempore belli omnes praeter cognatos nos relicturos esse, ut peregrinis  
aequales sint. Vox *مولى* socii, amici, clientis et patroni significationem habens, tum in  
cognatos et patruos transfertur. In proverbio dicitur: Non est situla nisi per funem i. e.  
Vir nonnisi per propinquos potens est conf. Meid. C. 23, 81.

5. *Amicus tuus verus is est, quem si vocas, libenter tibi morem gerit, dum sanguis multus profunditur.*

Eum nonnisi verum amicum esse, qui in summo periculo haud deterritus opem ferat. Similem sensum in sequente versu videmus (metr. Thawil): أخوك الذي أن تدعه لملمة يجيبك وإن تغضب إلى السيف يغضب Frater tuus is est, qui, si ad rem gravem eum vocas, tibi morem gerit, et si iratus gladium arripis, idem facit (conf. Meid. 1, 64.). Vocem طوعا casum accusativum accepisse dicit scholiastes, quod statui describendo inserviat, ut sit pro طايعا Gram. Ar. T. II. p. 72.; sed nil ob stare videtur, quin, verbo أجاب cum verbo أطاع sensu consentiente, accusativus modo a grammaticis مطلق مفعول appellato (Gram. Ar. T. II. p. 128.) positus sit, quasi أطاعك طوعا dixerit. Verba: »dum multus sanguis effunditur«, statum belli atrocis designant.

6. *Neque amicum frustres, et si iniustus est, nam per eum res corrumpuntur et in integrum restituntur.*

Poeta docet, amicum, etsi iniustus erga nos fuerit, omni modo adjuvandum esse, ut spes eius, quam in nobis ponere debeat, non fallatur. Mohammedes ipse verbis, quae in proverbii consuetudinem venerunt, idem docuit »Adiuvā fratrem tuum sive is iniuriam infert, sive is iniuriam patitur« (conf. Meid. 25, 14.). Arabes autem istam sententiam pluribus proverbiiis expressere conf. Meid. 7, 33. 24, 339. conf. 6, 61. 86. 3, 29. In posteriore parte causam addidit. Amicum, qui iniustitiā nos laeserit, auxilio suo contra hostes adlato noxam illam reparaturum esse. Res cum vasis comparavit, quae frangi et reparari possunt. Haec autem res causa est, cur verba راب و ثى adhibuerit.

## CCXXVI.

### Dixit Sahir pater Carrāmi (aliis Cidāmi) Tamīmīta.

- (p. 328.) 1. *Qualis vir Taim erat! Qualis lancea impetus et cuspis (ensis) dimicationis erat, quae morti eum obiecit!*

Se Taimum occidisse gloriatur et Taimum laudans suam, quod eum occidit, gloriam augeat. Taimum, virum e gente Banu-Jeschcor, celebrem equitem fuisse, scholiastes adnotavit. Cum Deo virum illum coniungit, quum omne, quod Deo tribuatur, optimum in suo genere sit. Praepositioni ل, cuius ope id fit, grammatici vim إختصاص et ملك و اختصاص coniungenda sunt, ut verba لاقى الحمار به ad utramque partem pertineant. Ex usu vocis جلال, quae ut جراد nomen actionis tertiae formae est, voce فصل gladium significari cognoscimus. Hasta et gladius tanquam personae describuntur, quae Taimum morti offerunt traduntque. Scholiastes voci إى casum accusativum et voci الحمار casum nominativum dari posse adnotavit.



Hoc pronunciandi modo recepto, mors persona est, quae hastae et gladio Taimum tradit. De tali prosopopoeia conferas Ham. f<sup>o</sup> v. 2. Ex homoiotelenlo cognoscimus, carminis initium esse in hoc versu.

2 *Et quale belli rutabulum, audax, se morti exponens, non fugiens, a pugna non declinans!*

Hoc in versu se ipsum describit laudatque tanquam virum fortissimum. Bellum cum igne comparatur conf. Ham. b<sup>o</sup> v. 1. 99 v. 3. f<sup>o</sup> v. 2. 3. Virum igitur acriter pugnantem cum instrumento ferreo, quo ignis, ut acrius ardeat, movetur, conferri convenit.

3. *Leoni similis, quem metus mortis non retinet, quin audacter procedat et strepitus minarum.*

Se in fortitudine cum leone comparat, qui metum mortis hand noscens strepitum armorum non terretur. Viri fortissimi frequenter cum leonibus comparantur conf. Ham. p. 10<sup>o</sup> v. 1. b<sup>o</sup> v. 3. 3<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup> et Harets. Moall. v. 57. Vox نَغْفَعَة strepitum designat, quem res aridae commotae edunt et pluralis varium strepitum magnumque significat. Fieri potest, ut poeta usum respiciat, quo ad leonem terrendum strepitum aut armis aut aliis rebus commotis ederent.

4. *Sanguinem suum liberaliter effundens, quotiescunque ob mortis metum strenui fortitudo fallit.*

In fortitudine sua laudanda pergit. Tempore, quo alii strenui, mortem timentes, recedunt, is vitam suam exponit. Sanguinem cordis (مِنْجَى), quo effuso vita expiratur, summa cum liberalitate, modo quo dives dona dat, effundit. Officium, quo strenuis fortiter pugnandum est, tanquam promissum datum describit, cui quum non satisfiat, strenuitatem eorum mentium esse dicit.

5. *Poculum mortis ei propinari cuspidibus acutis, in acie mucronatis, fidentibus.*

Modum, quo Taimum occiderit, describit. Lanceâ cum confodit. Tertiâ verbi مَقَى formâ usus est significaturus, unum alteri vicissim poculum mortis bibendum porrexisse. Mors cum cisterna comparatur, ex qua omnes bibunt conf. Ham. 3<sup>o</sup> v. 4. f<sup>o</sup> v. 3. Caab b. Sobair v. 58. Poculi in sequente versu mentio fit (metr. Camel): فَاجِبْنَهَا أَنْ الْمَيْمَةِ مَنِئِلَ لَا يَدُ أَنْ اسْقَى بِكَاسِ ائْمِنِلَ Sed ei respondi: Mors aquarium est, non fieri potest, quin ex illius aquarii poculo potus mihi detur (conf. Antar. Moall. Proleg. p. 13.). Scholiastes dixit, poetam pluralem اسِنَّ adhibuisse, quamquam nonnisi de duabus lanceis, sua scilicet et Taimi sermo sit, aut fieri posse, ut plurali utriusque lanceae tam superiorem quam inferiorem cuspidem (زَج) significare in animo habuerit. Ego vero in hoc nil nisi licentiam, qua plurali loco singularis poeta usus est, video. Silentio praetermittendum non est, poetam cum plurali اسِنَّ adiectiva tam pluralis numeri (حَدَادٌ et ذَنْقٌ), quam singularis (مَوْلَّة) coniunxisse.

6. *Eumque confodi, dum equites in pulvere pugnae erant, vulnere largo, spargente sanguinem colore croco similem.*

Arabes magna vulnera, quae infligunt, gloriantur conf. Ham. II v. 2. Vox تَجْدَاء, ante

quam substantivum *ضَعْنَة* supplendum est, cum verbo *فَطَعْنَتْ* coniungitur, interpositis verbis *واُخِيل* etc. status describendi causa. Ante vocem *مَثَل* vox *لَمَّا* supplenda est. Verbum autem *تَنْضَح* (spargit) multum sanguinem e largo vulnere erumpere, ut dispergatur, indicat. Vocem *الْجَادِي* voce *الرَّعْفَرَان* scholiastes explicavit; sed croco color sanguinis quum non sit, aut scholiastes peregrinam vocem haud accurate explicavit aut poeta significationis minus habita ratione vocem homoioteleuti causa adhibuit.

7. *Quasi manus mea, quum ad eum me convertissem, locum mortis promissum attigisset,*

(p. 329.) Primo impetu confossum statim occisum esse, quasi inter manum et mortem promissa data sint, ut manus in confodiendo statim in locum illum promissum, quo lethale vulnus acciperet, incideret.

8. *Tum cecidit et sanguis ex interiore eius spumâ continuo tectus prorupit.*

In describendo vulnere pergit. Vulnus cum bulliente olla, e qua aqua cum strepitu spumâ excitatâ se adtollit, comparatum est. Ille comparandi modus vocibus *جَابِش* et *يَفُور* indicatur. Vox *جَابِش* est pro olla bulliente. Suffixum vero vocis *جَابِشِنَا* ad vocem *تَجَلَاء* referendum est. Vox *بَمَزِيد* est pro *بَدَم مَزِيد* (sanguis spumam emittens), quae spuma ob vehementiam, quacum sanguis erumpit, oritur. Spumam autem continuam esse, verbis *مَتَتَابِع* poeta significavit. In margine Tebrisii alter legendi modus *مَتَدَارِك* loco vocis *مَتَتَابِع* adnotatus est.

## CCXXVII.

### Dixit Ahmrû-l'Kana.

1. *Viri dicebant, quum lanceis armati e gurgite mortis exiissent: In magnas moles eius rediite!*

Viros pugnae cupidissimos describit, qui redeunt ex pugna acri se invicem hortantur, ut in eam redeant. Accusativus vocis *الْقَابِلِينَ* aut e verbo in versibus omissis aut e particula, ommissa pendet. Vox *بِالْقَنَا* est pro *مَعَ الْقَنَا*; sed ante verbum *خَرَجُوا* metri causa locum obtinuit. Mors cum magna aquae mole comparata est, qua homo abripitur. Similem loquendi modum Ebn-Doraidus in carmine Makzurah v. 63. adhibuit. Voces *فِي حَوْمَاتِنَا* cum sequente verbo *عَرَدُوا* coniungendas esse puto. Verbum *عَرَدُوا* cum voce *الْقَابِلِينَ* cohaeret.

2. *Rediere; sed rediere generosi, non breves corpore in occursum, non trementes, paridi.*

Modum, quo in pugnam revertuntur, describens, eos tanquam nobiles et fortes laudat. Vox *كِرَامًا* tanquam statum subiecti describens casum accusativum obtinuit (Gram. Ar. T. II. p. 72.). Post particulam *لَا* subiectum *عَم* omissum est, ut vox *تَنْابِلَة* etc. casum nominativum haberet conf. ib. p. 413. Arabes longam corporis staturam laudare (Ham. p. 133 v. 1.) vidimus. Ut in nostro loco sic Ham. 436 v. 1. conf. Ham. 444 v. 2. brevis statura vituperationi est; sed ex verbis adpositis *عَنْدَ الْلُعَاءِ* *مِنْ* *اَلْاَوْجَعِ* poetam cum voce *تَنْابِلَة* significationem timidorum coniunxisse cognoscimus. Ni fallor, vox *رَعَش* maiorem timoris gradum, quam vox *رَدِيد* indicat.

**3. Nulla gens us generosior est die, quo ad pugnam mortis excitans us dicit: Honorem vestrum defendite!**

Eos in defendendo honore mortem non timentes describit. Vox لا effecit, ut vox فور casum accusativum sine Nunnatione haberet, quum existentiam gentis negaret (conf. Gr. Ar. T. II. p. 63 sq.). Quamquam in generoso (ددم) omnes indoles Arabibus laude dignas coniunctas esse debeant, tamen vox ادم hoc in versu ad fortitudinem, ut quis in defendendo honore mortem non timeat, spectat. De modo, quo poeta vocem يوم cum sequentibus coniunxit, conferas Gram. Ar. T. II. p. 147. Verba محرض الموت sunt pro اخرجني الى الموت «qui ad mortem subeundam incitat.» Verba عن احسانكم aut ob homoioteleuton aut ut vis sermonis angeretur, poeta verbo anteposuit.

**CCXXVIII.**

**Dixit Alfarasdak.**

Hic poeta anno 110 aut 114 aetate paene centum annorum diem obiit conf. Meidan. app. et Ebn-Challik, No. 788. Carmen inter annum 75 et 95 compositum est.

Vocem Farasdak massae farinae subactae partem significare et poetam cognomen inde accepisse dicunt, quod letrico et austero vultu esset. Nomine Hammam b. Ghaleb (Ghaleb tempore Ahlii princeps gentis suae erat), cognomine Abu-Firas utebatur.

**1. Si, o gens Mervani, erga nos iuste agitis, prope ad vos accedemus; sin aliter, nos abituros esse scitote!**

Sive Farasdakus cum familia sua Ebn-Sobairi partes secutus erat, ut hanc ob causam gens postea a gente Merwan premeretur, sive Hadjdjadji duro imperio afflictus erat, se cum familia illas regiones relicturum esse, minatur. Vocem يال est pro يا ال. Verbo اثن hoc in versu sciendi significationem tribuendam esse, scholiastes contendit. Verti quoque potest: Abeundi veniam date! Vox ببعادنا est pro ببعادنا.

**2. Nobis locus est, ad quem a vobis recedamus et abeamus rehenes albis camelis, qui venti deserti desiderio tenentur,**

Abitum describit. Se in desertum cum camelis, qui deserto assuefacti sint, abituros esse. Cameli albi عيس, cuius color albus rubedini mixtus erat, generosissimi habebantur conf. Amru-l-Kais Diw. p. 105. Contra albi cameli maxime debiles et minime patientes appellantur (conf. Ham. p. 394 sup.). Sed nigri quoque magni aestimabantur conf. Antar. Moall. v. 12 et sch. Chrestom. Arab. T. III. p. 57. Vox صواد sitientes haud bene cum voce ريح ventus coniuncta est. Homoioteleuton sine dubio in causa erat, cur vocem adhiberet poeta.

**3. Operi udsuefactis, norennibus, annulos in naribus habentibus, superbe incedentibus, per noctem et diem in longis desertis iter facientibus.**

Camelos suos describit, ex quorum descriptione poetam longo itinere abire (p. 330.) in animo habuisse videmus. Generosos camelos fuisse in versu superiore vidimus; tales autem

cameli operi essent adsuefacti et condocerent, necesse erat. Hanc significationem Mersukius verbo خيس tribuisse videtur; scripsit enim: التخييس حبس الابل على الكد والعمل. Hoc igitur primo loco ponit; tum eos novennes esse dicit; quippe qui molestiis ferendis aptissimi essent (conf. Ham. p. ٥٩ v. 2. et p. ٧٣), qua aetate maximo robore gauderent. Superbus incedendi modus et alacritatem et generositatem indicat. Camelus ope annuli per nares ducti regebatur. Annulus e ferro confectus برة, e erinibus confectus خرامة, e ligno confectus شاش nomen habebat. Camelos denique tales describit, qui haud fatigati nocturnum et diurnum iter in longis desertis coniungere possint. Melius poetae scribendum erat سوار وغواك sed metrum et homoioteleuti ratio effecit, ut verborum ordinem mutaret. Scholiastes dicens, وهي مبراة i. e. وهي في البري, verba esse pro وهي في البري statui describendo inservire, significare vult, verba esse pro وهي في البري.

3. In terra enim locus est, quo ab iniusto recedi et abiri potest et omnes regiones sicut meae habitatae sunt.

4. Quomodo autem Hadjdjadjus voluntati suae satisfacere potest, quum fossam Sijadi post nos relinquit?

Ad sensum versus secundi revertens dicit, non ad omnes locos eius iniustitiam pertingere, quum tota terra habitari possit, ut, si fines provinciae Hadjdjadi transgressi sint, eum ipsis non amplius nocere posse. Fines provinciae canalus Sijadi fuisse dicitur. Sijadus, qui canalem illam effodiendam curaverat, natus anno, quo Mohammedes ex urbe Mecca fugit, anno Hedjrae 51 diem obiit. Sub Moahwijaho anno 45 Bazrae cum terris ei adiunctis et postea Cufae quoque provinciae praefectus erat. Quum quis eius pater sit, nesciatur, in scholio ابن ابيه (filius patris sui) appellatur (conf. Abulf. Ann. T. I. p. 357 sq. et 370.). Hadjdjadjus autem, qui antea Hidjasi provinciae praefuerat, anno 75 Iracae provinciam obtinuit et anno 95 aetatis quinquagesimo quarto, postquam per viginti annos utriusque Iracae et Chorasanae provinciam tenuerat, diem obiit Abulf. Ann. T. I. p. 430. Verbum عسى, quod verbis propinquitatis, quae افعال المقاربة a grammaticis appellata sunt, adnumeratur, ope coniunctionis ان cum sequente futuro coniungi solet (Gram. Ar. T. II. 213 sq.). Mersukius adnotavit, in versibus hoc verbum modo verbi كاد (coniunctione se. ان omissa) constructum inveniri.

5. Sed, per podicem patris Hadjdjadi et podicem vetulae eius! caprum parvum agnorum, qui in vallibus pascuntur (dico).

Verbis satyricis in Hadjdjadjum invehitur. Podicis patris matrisque Hadjdjadi, quam vetulam appellat, mentionem facit. Grammaticus Abu-Said adnotavit, Arabes illarum rerum mentionem facere, ut ostendant, se virum minimi facere. Qui enim tales res memorat, is reverentiam exiit. Scholiastes autem putat, praepositionem e verbis omissis pendere, quasi dixerit, omnem ignominiam dedecusque cum podice parentum eius cohaerere (لحق). Matrem autem si quis in satyra memoraret, Arabes hoc aegre ferebant (conf. Chrestom. meam gramm. hist. p. ٤٣). Hadjdjadjum cum capro parvo agnorum, qui in vallibus pascuntur, comparat poeta. Vox عئيد forma diminutivi vocis عئود est, quae vox caprum iuvenum designat. Formam

deminutivi, ut se eum despicere indicaret, adhibuit. Ut aries كمش Ham. p. ٨٩ v. 3. p. ٢٨٢ v. 2. p. ٣٧ v. 1. principem designat, sic in nostro loco caper principem designare potest; sed caper iuvenens, parvus principi vili designando inservit. Rem talem esse, ex verbis additis cognoscimus, nam eius subditos cum agnis, qui in vallibus, ut occulti sunt, pascuntur, centulit. Scholiastes verbis hunc sensum tribuit, eorum dominos esse viles, ut se abscondant, necesse habeatur: potentes se non abscondere. Accusativus vocis عتيد e verbo omisso se. اعنى (volo) aut اذ (dico) pendet, modo a grammaticis بالذم (vituperii causa) appellato (conf. Gram. Ar. T. II. p. 94.). Scholiastes dixit, hoc loquendi modo melius personam describi, quam si suo nomine appellata sit et hanc esse causam, cur in laudando et vituperando vocis casus accusativus tribuatur. Hanc quoque ob causam hunc loquendi modum efficaciorum et eloquentiorum esse in sensu constituendo, quam adiectiva, quae nomen describendum sequantur. Adiectiva nomini nonnisi explicando inservire; hunc autem laudandi aut vituperandi modum tum extollere tum deicere virum.

*6. Nisi gens Banu-Merwan esset, hic filius Iosephi instar servi e numero servorum gentis Ijad esset 7. Tempore, quo is servus conditionem vilem confitebatur, dum mane et vespere ad pueros vicorum veniebat.*

Hadjdadjum maiorum suorum meritis et nobilitate ad hunc dignitatis gradum non ascendisse: sed nonnisi per gentem Banu-Merwan cum exectum esse dicit. Filium Iosephi eum appellat, ut ei patris conditionem vilem in mentem revocet. Poeta Hadjdadjum servis gentis Ijad adnumeravit. Hadjdadjus enim Tsakelita erat i. e. ad gentem Tsakif pertinebat. Gens Tsakif pars gentis Hawasen erat et gens Hawasen a gente Kais-Aihlan originem ducebat. Pater gentis Kais-Aihlan erat Alhas (vel ut in Ebn-Kotaihabi opere Aljas) b. Modhar b. Nisar. Gens Ijad autem ad gentem Maahd pertinebat. Ab Ebn-Kotaihabo Ijad filius Maahddi, ut frater Nesari sit, appellatur; sed, si Djeuhario fides habenda est, Ijad filius Nesari erat. Alii vero gentem Tsakif cum Ijado coniungunt et horum sententiam sine dubio poeta secutus est (conf. Ebn-Challik. No 148 init.). Gens Ijad quoque antiquo tempore pediti dedecore contaminata erat (conf. Meid. 7, 98.). Hadjdadjus cognominari quoque solebat الغلام الصغير (juvenis Tsakifita) (Abulf. Ann. T. I. adnot. 188.). In posteriore versu conditionem viri pristinam memorat. Hadjdadjum in oppido Thajef ludi magistrum fuisse, narrant (conf. Ebn-Challik. No. 148.). Poeta autem in hoc eum servi munus administrasse dicit, ut mane et vespere i. e. per totum diem pueros vicorum adiret. Poeta rei mentionem fecit dicens (metr. Motakarib): Num Colaibus<sup>1)</sup> (parvus canis) tempus fuisse maciei obpiviscitur, quo Corani caput Alcautsar (est Surat. 108.) inscriptum deberet. Modo ei placenta erat una rotunda, quae non cernebatur (parva) et altera sicut luna splendens (i. e. diversas fuisse placentas pro ratione personarum, quae aut divites aut pauperes essent, alias parvas alias magnas.). Poeta Abu-l'Achdhar simili loquendi modo in versu sequente usus est (metr. Basith): Nonne gentem Banu-Badr vidisti, quae facta est instar panis olitoris et scholae (ludi magistri).

<sup>1)</sup> Puer parvus hoc cognomine Hadjdadjus appellabatur.

**CCXXVIII.**

**Alius dixit.**

1. 2. *Ii, qui tempore timoris retromanent, quum gladii e vagina educuntur, sciunt, fugam vitae finem non prorogare.*

Vir fortis, ut alios ad fortitudinem instiget, aliorum exemplo docet, eos, qui ob metum mortis e pugna recedant aut fugam capiant, a morte non liberari. Hanc sententiam Arabes in pluribus proverbii protulere conf. Meid. 1, 48. 284. 22, 137. 23, 413. 24, 585. 25, 62. Vox خلة proprie thecam designat, in qua gladius cum vagina reconditur; hoc in versu (p. 331.) vagina ipsa (جفن) intelligenda est. Verbo علم, quod ad classem verborum pertinet, quae grammatici افعال القلب appellarunt, duo obiecta necessaria sunt (Gram. Ar. T. II, 580 sq.) et verba ان اغرار etc. illorum obiectorum locum tenent ib. p. 297.

**CCXXX.**

**Dixit Schobail Fesarita.**

Hic fratris sui filios bellum ei inferentes occiderat.

1. *Vae mihi! ob eos, quos auxilio vocabam et qui satis auxilii mihi praestabant brachiis validis.*

Caedem in eos, qui ipsi antea auxilio fuerant, a se factam deplorat. De voce اللفى conf. Ham. p. 19. Pronomen من sensum collectivum habet (Gram. Ar. T. II, p. 358.) et post verbum ادعو suffixum supplendum est ibid. et p. 347 sq. Verba وساعده statui subiecti in verbo يكفيني »dum eius brachium robustum erat« describendo inserviunt. Sed legitur بساعده, ut vox الشديد subiectum verbi sit. In Tebrisii codice alter legendi modus شديد adscriptus est.

2. *Non autem, quod viles erant, victi sunt: sed sic leones leones dilacerant.*

Occisos laudat tanquam fortes, ut non fieri posset, quin una pars, fortibus cum fortibus pugnantibus, occideretur. Fortes cum leonibus comparantur Ham. p. 106 v. 1. p. 108 v. 3. p. 110 v. 2. Pro voce من in codice Mersukii عن legitur. Praepositiones illae interdum permutantur; sed noster legendi modus praefereendus est. Posterior versus pars diverso modo grammaticae explicatur. Vocem الاسد subiectum (مبتداء) esse et voces تفرسها الاسد praedicati locum tenere, vocem autem كذاك statui describendo inservire, ut vox pro امثلا sit; i. e. dum similes sunt leonibus, quos leones lacerant. Vocis autem قتلت, si recta est, haec explicandi ratio esse debet: Vox من, quum sensum collectivum habeat, ut cum plurali et duali verbi construi potest (conf. Gram. Ar. T. II, p. 358.), sic modo pluralis irregularis cum verbo generis feminini coniungi posse videtur; attamen vero quum in Mersukii codice, e quo verba derivata sunt, قلت (dixi) reperiatur, huic legendi modum verum esse puto. Sed Mersukio nil obstat videtur, quin poeta voce كذاك usus ad victoriam respiciat, aut fieri posse, ut vox كذاك praedicati locum habeat, quod subiecto الاسد praepositum sit, ita ut vox تفرسها statui describendo inserviat. Hoc admissio sensus est: Sed leones iis similes sunt, dum leones eos dilacerant. Mersukius in sequente versu similem sensum invenit (metr.

Chalif): الحديدي لا يقتل بعضنا بعضنا Pars gentis nostrae partem occidit: Ferrum non nisi ferrum diffundit. Posteriore versus parte proverbium continetur conf. Meid. I, 13.

3. *Nisi sagittae nostrae properantes, dum remoti erant, ad eos praecessissent,*

In hoc versu, qui cum sequente cohaeret, occisorum fortitudinem laudat. Eos sagittis confossos e longinquo occisos esse. Pronomen *هم* in voce *انهم* subiecti locum tenet, cuius praedicatum omissum est, ut voces *سبقنا انهم* quasi adiectivum praedicati illius sint, aut voces *سبقنا انهم* praedicati locum habent. Huiusce autem loquendi modo, dum pronomen repetitur, sermonis vis augeri mihi videtur. Scholiastes modum, quo vox *يعيد* cum pronomine *هم* coniuncta sit, explicaturns dixit, vocem, ut voces *مديف* et *رسول* tam singularis quam pluralis significationem habere: mihi autem vox *يعيد* substantivi locum occupare videtur, ut sensus sit: net illi erant res remotae.

4. *E lacu mortis nobis bibendum dedissent, donec a lateribus nostris fugientes se dispergerent.*

Nisi eos antea sagittis occidissemus, quum tanta eorum esset fortitudo et in pugnando constantia, tam acriter pugnantes nos invasuri fuissent, ut, sociis nostris fugam capientibus, mortem nobis intulissent. In his ob factum se excusare videtur, quod necessitate se defendendi coactus rem peregerit. Mortem cum cisterna, e qua omnibus bibendum est, comparari diximus (conf. Ham. p. fif v. 3.). Et in Tarafae Moallaka v. 73. morti cisterna tribuitur. Vox *ماء حياض الموت* est pro *كس حياض الموت* (poculum cisternae mortis) aut *ماء حياض الموت* (aqua cisternae mortis). Vox *تنشأير* est pro *تنشأير*. Sexta autem forma significat, plures simul se dispersisse et haec est causa, cur vocem *شريد* de pluribus intelligamus.

CCXXI.

**Dixit Katharij b. Alfodjaah.** De poeta conf. Ham. p. ff.

1. *O tu, qui in pugnam prodire cupis, propius accede, ut mortis venenum mixtum propinem!*
2. *Bibentibus in eo, quod unus alteri in bello mortem propinat, dedecus non est: eam igitur mihi bibendum da et tu ipse hibe!*

Poeta fortitudinem suam in eo ostendit, quod adversarium incitat, ut mortem non timeat. Participium *اليدغي* modo verbi cum accusativo obiecti constructum est (conf. Gram. Ar. T. II. p. 1-2.). Futurum apocopaturn *امائك* e voce *تقربن* pendet (Gram. Ar. T. II. p. 33. conf. T. I. p. 206). Poetas mortem cum cisterna comparare, cui poculum additur (conf. Taraf. Moall. v. 73. et Ham. in carmine superiore), vidimus. Noster venenum addit. Vocem *بئوت* scholiastes sic explicat, ut aut sit pro *بسبب الموت* (ob causam mortis) (nam sic ex Mersukio pro *فشيبت الموت* l. 1. legendum puto) aut verba transposita sint pro *اساقك الموت بالذئف* (mortem tibi propino venenum dans). Nil autem impedit, quominus *بئوت* pro *بيد الموت* (per manum mortis) sit, ut mors persona sit, quae iussu poetae venenum bibendum porrigat. Vox *ذئف* venenum confestim necans significat: sed poeta, ut vis significationis augeretur, *مقشوب* (mixtum) i. e. talibus rebus mixtum, quibus necandi vis augeretur, addidit.

In posteriore autem versu, se mortem non timere, ostendit. In bello quum alternantes mortem inferant, poeta adversarium suum provocat, ut ipsi mortis poculum porrigat. Quod littera Alif in fine versus addita est, id rei metricae periti اشباع appellarunt conf. libr. meum Darstellung d. Arab. Verskunst p. 53 320. Vox اشرب est pro اشرب.

### CCXXXII.

(p. 33<sup>a</sup>.)

**Dixit Darradj lanceà confossus.**

*O mater Cubmisi! vitè me circumf'ga! Ne brachia et capita abscissa et colla depressa terrore te impleant, nam nos matulino tempore pulveris elati sitientes (cameli) eramus, qui pice obliti se invicem fricebant.*

Aut matrem suam aut uxorem rogat, ut vulnus suum obliget. Eum in proclii campo praesentem fuisse, ex verbis additis videmus, femnam enim illam hortatur, ne adspectu foedo ab ipso deterreatur. Talem pugnantium sortem esse. Vox الحس a singulari حس derivata multum pulverem in aere elatum, qualis in proclii campo esse solet, significare potest; sed nil ob stare videtur, quin eadem vox infortuniorum et calamitatum significationem in versu habeat; pugna enim tempus calamitatum est. Pugnautes cum camelis scabiosis, quorum unus alterum corpore fricat, comparari vidimus Ham. p. 24 v. 3. Noster camelos illos sitientes fuisse addit, quo enim vehementior talium camelorum sitis est, eo magis corpus fricare solent. Silentio praetermittendum non est, in Mersukii codice vocibus, quibus homoioteleuton constitutum est, in fine vocalem additam esse. Hoc probato, versus metrum Redjes habent; sed quum vox الحس cum vocali Kesra enuncianda sit, vitium homoioteleuti اقراء appellatum (conf. Darstell. d. Arab. Verskunst p. 328.) oritur. Quae res quamquam in bonis poetis reperitur, noster tamen pronunciandi modus praefendus videtur.

### CCXXXIII.

**Dixit Alarkath b. Bahbal b. Calalb (al. Calb) Ahubarita.**

*1. Ego et Nadjmus die Abrah-Masen contra multas manus auxilium nobis tulimus.*

Suum filique sui Nadjm appellati factum laudat. Pater filiusque contra plures latrones fortissime se defenderant. Vox ابقى locus est, quo lapides nigri albi que sunt. Cum nomine gentis Masin comuncta nomen proprium loci est. Multitudo manonum multos hostes designat. Scholiastes dicit, verba على كثرة الايدي statui describendo inservire, ut sensus sit: Dum manus multae erant. Quod poeta verbo ائتمسا usus est, indicat, periculum fuisse, ita ut alter in alterius fortitudine solatium inveniret.

*2. Ante me eius (equi) pectore se tuebatur et arcus et gladius Iemaneus a nobis (hostes) repellebant.*

Modum, quo unus alterum defenderit, describit et arma, quibus usi sint. Scholiastes annotavit, patrem equitem fuisse, filium peditem. Pedites sagittis maxime pugnautes ante equites dispositi erant (conf. Ham. p. 41 v. 3.). Qui sub iugulo equi stabat, quodammodo



equi pectore defendebatur, quippe equitis lancea longior aggredientes retinebat; sed contra hostium sagittas equi pectus cum lucri non poterat. Hoc poeta usu vocis *سهم* significare videtur; vox enim omnem tuendi modum non designat; sed unum tantum modum. Verbi *ترعب* obiectum omissum est. Ante vocem *نوع* antecedens *قوس* (arcus) et ante vocem *يمان* vox *سيف* (gladius) omissus est. Optum arcus e ligno arboris *نوع* conficiebantur (conf. Harir p. 30 l. 9. sch. Ham. 30x v. 2. 30 v. 3.). E ligno arboris *شجر* quoque arcus fabricati sunt conf. Diwan Amru-1-Kais p. 30 v. 16. et Kam. et Djeuh. De diversa specie arcuum conf. Ham. 30f v. 2. adu. Gladii lemanenses celebres erant conf. Ham. p. 30f v. 2. De gladiis conf. p. 320. 318.

3. *Impetum faciebamus, tum in nos impetus fiebat; tum sagittis petebamur, et nos ipsi sagittis petebamus et gladius percutiebamus, in quibus cunctatio non erat.*

Dmicandi modum, dum primum sagittis, post gladio pugnatum erat, describit.

#### CCXXXIV.

##### **Dixit Waddac b. Tsomail.**

De poeta conf. Ham. p. 87.

1. *Vita mea gentem Masen libero, quae difficilis est et in bello strenua.*

Gentem Masen, quae iniustitiae se non submittat et in bello strenua sit, laudibus extollit. Arabes virum laudantes se vita sua aut vita patris cum liberare dicunt. Vox *شموس* ab equo, qui equitem non admittit, in virum, qui alteri imperanti non obedit et iniuriis patienter se non submittit, translata est. Praepositio *من* explicando sensui generali, qui verbis *نبي مازن* est, inservit, modo a grammaticis *نلتيمين* vel *لتيمين* appellato conf. Gram. Ar. T. I. p. 490. Similem sensum Ahbd-Abrahim b. Hassan in versu sequente expressit: *«Ego e gente generosa som, cuius inobedientiam patientiamque vehementia casus adversi auget.»*

2. *Siti mortis adfecti, quom inter supplicia et pugnam eligere possunt.*

(p. 333.)

Mortem ignominiae praeferunt. Quom morti eisternam tribuerint conf. Ham. p. 331 v. 4. 6., poeta mortem petentes cum camelis siti ardente adfectus comparavit. Est autem *عيم* morbus camelorum, quo siti vehemente cruciantur.

3. *Detentionem suam defenderunt et domus eorum in montibus altis gloriae excelsae elatae sunt.*

Detensione ditionis suae magnam gloriam nacti sunt. Vox *حامي* locum prohibitum, in quem alterum transire nefas habebatur, designat. Est locus aquae et herbarum (conf. Ham. p. 3 v. 1.). Hoc in versu terra est, quam gens Masen incolebat. Gloriam cum aedificio comparatum esse Ham. 301 infr. vidimus. Qui in alto loco habitat, is securus est Ham. 301 v. 3. Mons potentiam designat Ham. p. 31 v. 1. 30f v. 4. Gloriae colles Ham. 30 v. 1. adscripti sunt. Hi varii comparandi modi in versu nostro coniuncti sunt; nam domus eorum sine dubio domum honoris significat. Ante vocem *بذخات* substantivum *جبل* (montes) ex more poetarum omissum est.

**CCXXXV.**

**Dixit Sawwar.**

Idem esse videtur, qui Ham. p. ov filius Ahmodharrabi Sahdita appellatus est, tempore Islami vivens.

**1. O Djanuba! si equites meos in campo vidisses, quum pravi inter se properarent**

Feminam, sive amata sive uxor sit, alloquitur proelium descripturus; sed hic versus cum sequente cohaeret. Quod si versus sensum integrum non offerens cum sequente coniungendus est, rei metricae periti hoc vitiosum esse censuere. Rei nomen *تتميم* aut *تتميم* dedere (conf. Darstell. d. Arab. Versk. p. 332.). Vox *بالسي*, quemadmodum in codice nostro legitur, difficilis intellectu est. Si cum vocali Kesra effertur, nil nisi campum, locum aequabilem significare potest. Vox autem cum vocali Fatha pronuncienda deserti significationem habet, nec non nomen loci est. In Mersukii textu loco huius vocis *بالشعب* in via inter montes in scholiis *بالسييف* in ora maritima, quae vox in Tebrisii codice superscripta est, inveni. Quid rectum sit, dicere non ausus sum. Vox *تبادر* est pro *تتبادر*. Formâ verbi sextâ usus est festinandi modum, quo unus alterum praevertere studeret, significaturus, quae res summi timoris indicium est. Voce *اشرار* (pravi) hoc in versu pavidi fugientesque designantur. Propositionem, quae conditionis particulam *لو* sequatur, necesse est Ham. ٣٩١ v. 5 et 6. (sc. vidisses rem admirandam) poeta omisit conf. Gram. Ar. T. II. p. 464.

**2. Ad viam ampliam timentes, ne captivi fierent, dum equites ipsos fugientes persequerantur,**

Sociorum suorum fugam narrat. Verba *سعة الطريق*, quae verbi *تبادر* obiectum sunt, legendi modo *بالشعب*, quem e Mersukii textu ad superiorem versum adnotavi, favere videtur. Voces *واخييل* etc. statui describendo inserviunt.

**3. Sawwarum vocantes, quum lanceae rubrae essent et cuiris diei infortunii Sawwarus est.**

Poeta laudem suam praedicat. Tempore timoris ad ipsum auxilii causa omnes se convertere, quae ex re magna fiducia, quam omnes in eo ponunt, elucet. Lanceae nonnisi sanguine rubrae sunt. Scholiastes sine dubio indicaturus, poetam hisce verbis proelium grave significare, loquendi modum *احمر النبال* «malum rubrum est» i. e. grave et *الحسن احمر* «pulchritudo rubra est» i. e. laus pulchra nonnisi periculis, quae homo suscipit, acquiri potest, contulit. Poetae interdum aut suum nomen aut nomen personae, quam laudant, homoioteleuto inserunt conf. Darstell. d. Arab. Versk. p. 533 infr.

**CCXXXVI.**

**Dixit frater Hosabahi aut filius Hosabahi.**

**1. Quis timidus retrocessit aut suos defendendi officio defuit, tum res difficiles aggressus non est?**

Mersukius putat, poetam hoc in versu verbis implicitis vituperare, sine dubio eos

castigantem, qui in proelio officium non impleverant. Quin vox *أدحمر* sensui versus minime apta sit, haud est dubium. In codice Mersukii *أدحمر* legitur, quae vox in Tebrasi quoque codice subscripta magis placet. Officio aut metus aut somnus tribuitur, qui homini tribuendus fuit. Pro voce *خمنت* in Mersukii codice *ذمنت* legitur, quae vox apud Tebrisi subscritpta est. De vocis *حقيقه* significatione conferas Ham. p. 13 v. 2. Vox *أدحمة* de rebus viisque adhibita arduas difficilesque partes designat.

2. *Sed Ohkbalus b. Sohair die, quo agmen Turcarum contra eum in pugnam prodit, neque re-  
que recessit neque animum abiecit,*

Ex eorum numero, quos in superiore versu vituperatione dignos indicaverat, Ohk-  
bahu b. Sohair excipit. Eum eundem esse, quam Ohkbalu b. Caah b. Sohair,  
cuius Ham. 17<sup>o</sup> mentio facta est, non est, quod dubitem, nam patris nomen interdum  
omittere Arabes solent. Caahbus b. Sohair, celeberrimus poeta, tempore Moahwijahi relictis  
filiis diem obiit conf. librum meum Caabi b. Sohair carmen Bonn. 1822. p. XXI. Poeta  
Turcas memoravit, Chorasana expugnata Arabes sub Ohmaro cum Turcis trans flumen  
Djihun habitantibus bella gessisse, a vero alienum non est, et sunt, qui narrent Jez-  
dedjerdum, ultimum Persiae regem, a Turcis auxilia accepisse. Historici, quorum notitiam  
habemus, pauca de bellis cum Turcis gestis referunt. Arabes autem cum ista gente res  
habuisse, ex eo quoque videmus, quod Chalifae e gente Abbas auctoritate decrescente sine  
dubio contra ipsos Arabes ex Turcis cohortem praetorionam sibi creaverant, cuius auctoritas  
mox ita invaluit, ut re vera regnaret. Chalifa Motawaccek ab eorum duce Bogha occi-  
debatur. Turcas anno 290 primum in provinciam Mawerahnahr irrupisse, apud Abulfaragium  
p. 283. legimus; Syriam autem primum anno 462 invasere conf. Selecta ex historia Ha-  
lebi p. 45 adn.

2. *Morti nuda latera offerens, quotiescunque vilis duplicem vestem suam super pedes (p. 334.)  
demittebat.*

Viri fortitudinem laudat dicens, eum corpus morti exponere. Arabes quum vestibus  
longis uterentur, ad iter suscipiendum, opus faciendum et pugnandum vestes succingere  
solebant conf. Ham. 379 v. 6. et 54 v. 2. Hanc rem significaturi *شمر عن سدر* vestem  
succinxit, ut erus appareretur dicebant conf. Hamakeri Waked p. 158. Poeta quidam di-  
xit (metr. Thawil): *وكنيت اذا حدرى له مضوية اشمر حتى ينصف انسان مئورى* Ego, quum  
vicinus meus ad rem gravem vocabat, vestem usque ad medium erus suc-  
cingebam. Poeta noster significaturus, virum corpus morti offerre, modo minus apto *عن شمر*  
latera ostendens dixit; Arabes enim non tantopere vestes succingebant, ut latera  
apparent. Poeta autem laterum mentionem fecisse videtur, ut loca corporis designaret,  
quibus si quis vulneratur, ei moriendum est. Pluralis *ممديا* plura mortis genera, sive quis  
gladio, sive telo, sive lancea confoditur, designat. Huic viro autem timidum, quem vilem  
servum appellat, poeta opponit, qui, ne in infimo pede vulneretur, totum corpus veste  
tegit et pugnâ omnino abstinet.

**3. Rectā viā cum ense suo in interitum hostesque ingressus est, dum equi mortem duplicatam fraenati mandebant.**

Vidimus (Ham. ٢٧ v. 1. ٣٣٩ v. 2.) morti gurgites tribui. Ad hunc comparandi modum respiciens poeta verbo خاض (ingressus est in aquam) usus est. Praepositioni ب hoc in loco societatem significat i. e. dum ensis eius socius erat (Gram. Ar. T. I p. 470.) conf. Ham. ٣٨٤ v. 2. Maximam autem difficultatem interpretibus verba ثنى الموت ercarunt. Aut loco definiendo inservire dicunt aut obiectum verbi esse. Si vocem locum designant, nil nisi in medio mortis significare possunt. Proprie locus vox ثنى est, ubi res duplicatur, id quod in medio fit. Sin obiectum verbi est, duplicatae mortis significationem habet. Mortem tanquam cibum descripsit, quem equi mandunt (conf. Ham. ١٣ v. 1.). Scholiastes dicit, poetam equites in insidiis collocatos velle. Quod si verum est, in eo causa esse potest, cur poeta duplicatae mortis mentionem fecerit, quum equi duobus locis dispositi quasi duplicati sint. Hoc autem interpretandi modo recepto vox باللاجم statui equorum describendo inservit, ut sit pro وحى باللاجم »et ii fraenis instructi sunt.« Equos mortem mandere poeta dixit, quod equites in insidiis collocati mortem adducunt. Sed pro voce ثنى legitur quoque ثن »foenum.« Haec vox ex difficultate vocis ثنى sine dubio orta ob sensum minus apta videtur. Mersukius sequentem sensu similem versum adnotavit (metr. Camel): خضنا اليه الموت في ايماننا حمر الشفار Intramus ad eum in mortem, dum in dexteris nostris (gladii) in extremo rubri sunt, quorum vaginae capita sunt.

**4. Ii (hostes) plura centum millia erant; ipse autem cum paucis altis uasis praeditis, strenuus percutientibus erat.**

Fortitudinem viri nullam dubitationem habere dicit, quod ipse noumisi cum paucis sociis contra innumerum Turcarum exercitum pugnauerit. Scholiastes quidem dicit, poetam totam Turcarum gentem tanquam hostes suos significasse, eum cum tot millibus non pugnasse. In eo quidem cum scholiaste consentio, quod ille numerus non ad verbum intelligendus sit; dissentio autem, quod poetam isto numero innumerum exercitum significare voluisse putem. De modo, quo numeralia construuntur vide Gram. Ar. T. II. p. 322 sq. Nasi alti Arabibus indicium nobilis generis sunt et hanc ob causam laudantur conf. Ham. p. ٣٨١ l. 1. ٥٥٩ v. 5.

**CCXXXVII.**

**Dixit Aus b. Tsahlebah.**

**1. Vinculum amoris rumpens, penetrans, quum curarum cogitationes post somnum redeunt.**

Se ipsum tanquam streuum in re perficienda describit, qui re difficili superveniente vinculis amoris, quo ad locum aut ad personam ligatus sit, non impediatur, quominus aut iter ingreditur aut aliud remedium arripiat. In hoc autem non cunctatur, statim sequente die mane, postquam per noctem curae quieverant, rem aggreditur. Amicitiae et coniunctionis conditionem cum vinculis comparari Hamas. p. ٨ v. 5. vidimus (conf. Ham. ٥٣ v. 3.), ubi

ut in nostro versu حذام, verbum تَقَطَّعَتْ adhibitum est. Scholiastes dicens, verba حمل النوى significare coniunctionem, quā ipse cum anima cohaereat; vinculum, quo quis amore ad vitam adligata est, ut eam conservare studeat, intellexisse videtur. Hoc recepto sensus est: Periculo se exponit et vinculum, quo anima cum vita cohaeret, abrumpit. Formam جذام autem adhibuit indicaturus, hanc esse ipsius agendi consuetudinem.

2. *Neque nox neque terra ingrato vultu me adspicit, neque iter me impedit, quominus re mihi necessaria potiar.*

Quae in superiore versu generaliore modo expresserat, hoc in versu accuratius describit. Ex hoc versu videmus, eum iter periculosum noctis tempore et per deserta faciendum ante oculos habuisse. Nocti terraeque tanquam personis, quod ipsarum est, tribuit. Ingrato vultu adspicientes eum non deterrent. Scholiastes in verbis inversionem invenit, quum verbum جهم de persona adhibeatur. Sunt quoque, qui in verbis تَدَعَتْ inversionem videant, quum dicatur ما تَدَعَتْ »difficile id non inveniri;« sed lexicographi nonnisi nominativum rei et accusativum personae adnotarunt.

## CCXXXVIII.

### Alius dixit.

Gens Banu-Masen quosdam gentis Banu-Ihdjl irruptione facta occiderat. Ulciscendi causa igitur gens Banu-Ihdjl vicinum gentis Banu-Masen occidit.

1. *Dico, dum gladius meus in capite Aghlabi est et iam instar trunci palmae allae (p. 335.) amputatae proruit,*

Ex homoioteleuto in medio versu initium carminis cognoscimus. Describit eadem Aghlabi. Virum ob longitudinem corporis cum palma comparat. Similis comparatio in Corano Sur. 69, 7. invenitur. Arabes longam staturam laudare, Ham. ١٣٢ v. 1. vidimus, parvam autem vituperare Ham. ١٣٩ v. 1. legimus. Vox مشذب significat, ramos palmarum resectos esse et scholiastes dixit, talem palmam longiorem videri. Quod poeta vero pluralem معزى adhibuit, id licentiae poeticae esse videtur. Mersukius dicit, poetae diversas cranii partes ante oculos fuisse.

2. *Calamitis gravis apud te dererit et apud Schohbahum non devertit; perea igitur prostratus, vulneratus!*

Hoc versu verba, quae poeta protulerat, continentur, ut cum voce أقول prioris versus cohaereat. Ipsum illum occisum esse, non eum, cui minatus esset. Initio versus verba transposita sunt, ut vis sermonis augeretur. Vox وجبة rem accidentem designat et الوجهة الأعظمى »res accidens maximae mortem significat. Vox الأعظمى autem, quam Tebrisius e Mersukio scholion sumens omisit, deesse non potest. Mortem cum camelo comparant conf. Ham. ١٣٨١ v. 1., tempus cum camelo, qui decedens hominem pectore suo occidit Ham. ١٣٥٥ v. 2. infr. adn. (conf. p. ١٢٠ v. 1. ١٢٥ v. 5.) Hanc ob causam poeta verbum اتاخث adhibuisse

videtur. Vocem *مذبح* duplici modo explicari posse, dicunt. Aut submissi significationem habere, qualis in via pedibus calcata inveniatur, aut vulnerati et dissecti, quam significationem Djenharius voce *مقتع* explicandi causa additā adnotavit.

3. *Poculo mortis eum rigavit gladius, cui, quum exaginat, ex omni speculi dentes mortis arriident.*

Caedem illius describens gladium suum laudat. Mortem cum potu comparatam esse, cuius poculum porrigitur, Ham. p. ٣٢٨ v. 4. conf. p. ٣٢٩ ٣٢٨) vidimus. Mors cum personā comparata gladio, qui viros morti dat, signa faciens aridet conf. Ham. p. ٢٣ v. 2. Hoc autem in versu risus dentibus anterioribus adscribitur, quod dentes in ridendo apparent. Describit porro mortem tanquam omnibus locis speculantem et expectantem, si gladius ei quendam obviam mittat.

4. *O gens Ihdl, gens Ihdl, quae talione peregrinum apud nos e gente Jahzib occidit!*

Hoc in versu gentem vituperat deridetque. quae caedis auctorem ulta non sit; sed innocentem, peregrinum necaverit. Talionis ius postulat, ut ipse occisor occidatur aut, si plures personae ignotae occisores putarentur, tot viri eiusdem gentis, quot occisi essent, necarentur. Quod si igitur quis peregrinum, qui in gente habitat, iure talionis necat, hoc iniustitiae tribuendum indicat, alterum se nimis debilem habere, quam ut ipsam gentem ulciscatur. Gentem tanquam personam alloquitur. Gens Ihdl pars gentis Rabiah est. Ihdl, auctor gentis, filius Lodjaimi b. Zahb b. Ahli b. Beer b. Wajel est; Jahzib vero familia gentis Jemen est. Priori voci *عجل* casus nominativus convenit, posteriori tam nominativus quam casus accusativus dari potest (Gram. Ar. T. II. p. 90. Scholiastes dixit, posteriorem vocem accusativum acceperisse modo appositionis aut بدل aut عطف البيان a grammaticis appellatae (ibid. p. 284.). Vocem *القاتلين* autem cum voce *عجل* cohaerere, quippe utraque vox easdem personas designet, modo, quo in Corano (Sur. 50, 15.) verba *حبل الوريد*, quae eandem rem designent, coniuncta sint. Similem coniungendi modum reperiri in verbis *حق اليقين* (Sur. 56, 95.), dum alii haec verba modo, quo verba *عين اليقين* et *نحن اليقين* connexa sicut, coniuncta esse velint. Versum autem cum priore sensu non cohaerere, nemo non videt.

5. *Iniuste et male egistis, quum peregrinum ulti estis, quemadmodum praedicatis, pauperem, innocentem.*

Causam vituperationis exponit. Scholion autem, quum quandam difficultatem praebet, verbotenus vertendum puto: Si quis interrogat, ubinam duo verbi *زعمتم* obiecta sint et quomodo ea omitti liceat, ego respondeo: Omissa sunt sicut in verbis Corani Sur. 6, 22. *أين شركاؤكم الذين كنتم تزعمون* nubi socii vestri sunt, quos dicebatis et in verbis poetae Comait (metr. Thawil): Secundum quem librum (Coranum) aut legem (Sonnah) putas, eorum amorem tibi dedecori esse et censes? Ut enim in versu Comait obiecta duo verbi *تحسب* et in loco Corani obiecta duo verbi *تزعمون* omissa sunt, sic in versu nostro obiecta verbi *زعمتم*. Sic verborum sensus constituendus est: Quum iure



magistram esse. Experientiae Arabes multum tribuunt conf. Meidan. T. III. P. 1. No. 390. 393. 2612. In Tebrisii codice duplex vocem التجرب pronuntiandi modus est tam vocalis activi quam passivi. In margine vox تجربة adscripta est, qua voci experientiae significationem dandam esse, indicatur. Illic autem explicandi modus non nisi aptus est, si vox vocali Fatha pronuncietur.

## CCXXXIX.

### Dixit Baghtsar b. Lakith Asadita.

#### 1. Hacini cerebrum capitisque locum gladii acie petiri.

Se virum Hacim appellatum occidisse dicit. Loquendi modus, quo particula لا cum subiecto praemissa a sequentibus constructione separata est, sermonis vim auget. Saepissime particula repetitur conf. Ham. p. 399. Vox مقيل, qua locus designatur, ubi quis somnum meridianum capit, hoc in versu loco vocis مفر haud bene adhibita videtur.

#### 2. Et quum ad rem ingratam incitor, consilio capto non dico: Utinam non fecissem!

Ad istam rem coactum se esse ostendit; tum animi constantiam fortitudinemque laudat, quae tanta sit, ut ipsum rei peractae haud poeniteat.

## CCXL.

### Dixit vir quidam e gente Nomair.

#### 1. Ego filius principum e gente Ahmru sum et equitum suggestuum e gente Djenab sum.

Genus, e quo oriundus est, laudat. Se appellat filium principum i. e. cuius maiores principes erant. Ante tempus Islami quarta pars praedae duci erat, tempore Islami quinta. Inde dux nomen الرابع tempore ante Islamum accepit. De praeda duci concedenda conferas Ham p. 608 v. 4., ubi pluribus rem tractabimus. Ducibus temporis ante Islamum duces temporis Islami, quos equites suggestuum appellat, opponit. Vox منبر locum designat, in quo die Veneris preces publicas sermonemque (خطبة) faciebant. Hoc Chalifae (imperatoris) officium erat, qui stans rem peragebat. Moahwijahus sedens id facere incepit Abulf. Ann. T. I. p. 380. Inter Chalifas Almostarschedus (mort. 529.) ultimus erat, qui officium hoc praestaret (ib. T. III. adnot. 327.). In provinciis praefecti officio fungebantur. Equitibus suggestuum non bonos oratores significare vult; sed principes temporis Islami, quippe quibus orationem habendi officium esset. Hunc autem loquendi modum metaphoricum esse, scholiastes adnotans, eum cum verbis Tsabeti b. Kothnah<sup>1)</sup> comparavit. Qui provinciae Chorasani praefectus quum suggestum adscendens loqui non posset, versum hunc dixit (metr. Thawil): Et si inter vos orator non sum; ego gladio meo, quum pugna acris est, orator sum. Mersukius dixit, poetam Ahmru Djanabique mentionem fecisse, ut ostenderet, se tam a patris quam a matris parte nobili genere oriundum esse, quum avi ad gentem Nomair, avunculi ad gentem Cilab (conf. v. 3.) pertinerent. Vox لا metri causa signum Wezla accepit.

1) Tempore Omajjadarum vivens socius Isadi b. Almohalleb erat. In codice libri Citab-Alaghani ثابت قتلته scriptum est.



2. *Quon hostibus occurrimus, faciem vulneribus exponimus, quae contumeliis non (p. 337.) exponitur.*

3. *Maiores mei principes gentis Nomair sunt, avunculi mei principes gentis Cilah.*

In priorē versū, se vitam suam in bello exponere, honorem suum in pace non exponere dixit. In priorē hemistichio faciei mentionem fecit, ut verbis posterioris apta sit. Sensu versui nostro simillimus est versus tertius p. 62., ubi vox الضمير cum facie magis congrua, quam in nostro vox السبب est. Ad sensum versus poetae ad Ebn-Doraidi Makzuram v. 64. citatus proxime accedit (metr. Thawil): وابذل في اليمامة وجهي وإي (أ. وإني) له في سبي: In proelio faciem meam expono; sed ego in alio quam proelii statu eam non expono. Scholiastes observat, pluralis formam فَعَلَة in pluralibus vocum a radicibus infirmis (i. e. in quibus littera و vel ي est) derivatarum raro inveniri, pro iis autem formam فَعَلَة ut فَعَلَة adhiberi. Eius autem significationem principis aut cum eligendo aut cum rei suprema parte aut cum optima re cohaerere posse.

## CXXII.

### Dixit Alhodshul b. Cabb Ahnbarita.

Voce Hodshul proprie levem, celerem designari dicunt. Uxor, quam e gente Bahdalah in matrimonium duxerat, videns eum aliquo die pro hospitibus molestem, id quod servo faciendum erat, vituperavit. Grammaticus Ahnobarred versus Arabi e gente Sahd tribuit. Ille quum tempore, quo uxor ei modo nupta adduceretur, advenienti hospiti moleret, uxor adveniēns admiratione adfecta dixisse fertur: Num hic maritus meus est? Hisce in verbis versuum causa erat.

1. *Dicit dexterā iugulum percutiens: Num hic maritus meus est cum mola protuberantiore pectore praeditus?*

Ex eo, quod iugulum suum percudit et voce متقاعس utitur, cognoscimus eam vituperantem et admirantem interrogare. Pro verbo صكت in Mersukii codice paene cum eadem significatione دقت legitur. Posterius hemistichium scholiastes Mersukii verbis sic explicavit: Vox عدا praedicati locum tenet, quod vox التفتاعس tanquam explicandi causa cum eo coniuncta sequitur (conf. Gram. Ar. T. II, p. 284 et 529.). Nil quoque obstat, quin vox حذا tanquam adiectivum (ibid. p. 258.) cum nomine بعلى coniuncta sit et vox التفتاعس praedicato inserviat (ib. 517.); sed vox بالرحا e voce التفتاعس pendere non potest, nam ex illa voce pendens cum articulo (qui vicem pronominis الذي explere putatur, ut pro التفتاعس sit) modo a grammaticis حلة appellato (ib. p. 261.) cohaereat; fieri enim non potest, ut verba modo حلة appellato coniuncta ante id, quocum coniuncta sint, ponantur. Vocem بالرحا explicandi causa, id quod grammatici بيان appellant (ib. p. 524.) addidit, cogitans vocem التفتاعس esse nomen completum (ib. p. 67. 559 sq. 574.). Nominis cum praepositione igitur ratio eadem est, quae voci بك post vocem مرجحا et لك post voces سقيا et حمدا. Re sic se habente, vocem بالرحا anteponi licitum est modo, quo بك مرجحا et لك سقيا et حمدا dicitur. Grammaticus Masenita cognominatus diversam in explicando rationem secutus est. Statuit,

in voce المنقاس articulum nonnisi nomini determinando inservire, et sensum pronominis الذي non habere modo, quo dicatur: نعم القايم زيد «Bene stans est Saidus» et بئس الرجل عمر «Pravus vir Ahmrus est» (Gram. Ar. T. II. p. 222 sq.). Quae res si ita est, voci verba coniuncta a grammaticis صلة appellata opus non sunt, ut vox بالرحا tam anteposita quam postposita esse possit. Propositio autem, quae verba a muliere dicta continet, obiecti verbi postpositum locum occupans casum accusativum habet. Quae autem a voce قال (dixit) et inde derivatis formis reguntur, ea verba ipsa dicta et argumentum<sup>1)</sup> propositionum sunt, ut in verbis: «Dixisti verum aut falsum aut dixisti rectum aut vanum»<sup>2)</sup>.

2. *Eique dixi: Ne festines! et agendi modum meum vide. quum equites coniuncti contra me irruunt!*  
3. *Nonne adversarium repello, ut occisis in faciem proruat, dum in eo cuspidi duplici acie est ultro citroque mota?*

(p. 338.) Uxorem monet, ne festinans falsum iudicium ferat. Nonnisi in pugna de viro recte iudicari posse. Se virum fortissimum esse, qui adversarium vincat. Post verbum لا تتعجل «ne festines!» obiectum sc. in iudicio ferendo omissum est. Scholiastes adnotavit, litteram ا interrogando inserviens modo rem affirmare modo negare. Si cum negatione coniuncta sit, affirmare; sin negatione careat, negare. Verba يركب ردع statum adversarii describere, ut sint pro ركب ردع (conf. Gram. Ar. T. II. p. 384.). In voce ردع explicanda interpretes non consentiunt. Scholiastes Mersukium sequens voci ردع repellendi significationem dans verborum sensum esse dicit: Adversarium repello et iam se ei exposuit, quod eum repellebam, et procidit. Chalilum dixisse, verba (dicitur quoque ركب ردع) significare, virum in faciem prostratum procidere et verbo ركب comparandi modum inesse. Fieri quoque posse, ut vox ردع, sanguine eum infectum esse, significet, quum dicatur ثوب مردوع (vestis tineta croco). Quidam eorum, qui sensui inveniundo operam dant, dixerunt, sensum esse, eum, quum retineatur, se retineri non pati; sed rectè pergere, quasi repellendi conatum equitando excipiat. Grammaticus Almobarred dixit, loquendi modum ab eo desumptum esse, quod cuspidi sagittae in radicem intret (ارتدع). Dicit quoque de camelo ركب ردع, quum proci- dentis collum in ventrem intret. Cum hoc cohaerere loquendi modum عن نينه ارتدع فلان etc. «Quidam a religione sua prohibetur». Loquendi modus in proverbii consuetudinem venit, quod Meid. 21, 42. explicatur. Verba وفيد etc. statui subiecti in verbo يركب describendo inserviunt. Verba autem in fine scholii حديد يابس ad alterum legendi modum pertinent. Loco enim vocis فابس in Mersukii codice «durus» (de ferro) invenitur, qui legendi modus in Tebrisii margine adnotatus est.

4. *Et onus grave porto et papillas mortis mulgeo, quando strenuus fugit.*

Se magnis molestiis perferendis et difficilibus rebus peragendis parem mortem non ti-

1) Voci وندعا, si lectio recta est, argumenti, qualis voribus continetur, significationem tribuo: sin vero, ut in Mersukio, وصف legitur, ea sunt, quibus propositiones describuntur.

2) In his verba حقا et حقا etc. propositionibus describendo inserviunt.

mere dicit. In priore versus parte se cum robusto camelo, in posteriore mortem cum camela comparavit, quam vir, qui magna pericula suscipit, mulget. Homines saepe cum camelis comparantur (conf. Ham. p. ٢١٥ v. 2. 3. 5. conf. p. ٢٢ v. 2.) Bellum et tempus cum camelo comparantur, qui hominem decedens et pectore premeus occidit (conf. Ham. p. ٢٢ v. 1. p. ٢٥ v. 5. p. ٢٣٥ v. 2. p. ٢٧٥ v. 2. intr. adu.). Apud Arabes mos est, a viris camelas mulgeri; nam feminis id facere dedecori habetur. Ham. p. ٢٢٨. Mihi sensus comparisonis esse videtur, virum metu non deterritum prope ad mortem accedere. Qui camelam mulget, is camelae ita propinquus est, ut eum pede percutere aut in terram decedens eum laedere possit. Mersukius putavit, cum mulgendo coniunctum esse sensum mala eliciendi, ut is, qui camelam mulgeat, lae eliciat. In scholiis quum vox المغمس (sine puncto diaeritico) quoque explicetur, hic in versu alter legendi modus esse videtur.

5. *Curas noctu venientes forti animo excipio, quum animi cogitationes ob eas multae sunt.*

Omnes res, quae ei accidunt, periculosas forti animo aggreditur. Hospites noctis tempore quum adveniant, curas ob calamitates noctu hominis animum perturbantes cum hospitibus poeta comparavit. Ut vir liberalis hospitem advenientem cibo excipit, sic vir fortis constante firmoque animo curas excipit. Vox انوموس hoc in versu anxias animae cogitationes et quasi insurrectiones, in quibus nil boni est, designat. Tebrisius scholion ex Mersukii codice sonat: والامل اسم لما يقع فينا من تقدبر نيل أخير وضده أحيبة وانيس واخاطر اسم لما يقع فينا والامل اسم لما يقع فينا من تقدبر نيل أخير وضده أحيبة وانيس واخاطر اسم لما يقع فينا, nam quae in Tebrisi scholio tanquam vocem امل explicantia sequuntur, ea ad vocem خاطر spectant.

6. *Quum alii paridi sunt, ego in gurgitem me immitto, cuius vehementiam acer audaxque metuit.*

Se cum aliis fortibus comparans se, a quo maiora quam ab illis peragantur, fortissimum describit. Mors cum magna aquarum mole comparata est, ut dicatur غمرات الموت (conf. Ham. p. ٢١ v. 3. p. ٢٧ v. 1.). Verbum تقحم signifieat, hominem periculi nulla ratione habita proruere. Ut poeta mortis gurgitem tanquam periculosissimum designet, posteriorem versus partem addit. Vehementiam ei talem tribuit, quam acres strenuique metuant. Vox اء proprie eum designat, qui in litigando alteri non cedens semper de novo incipit conf. Ham. p. ٢١ l. 20. et vox مداعس eum, qui alterum confodit conf. Ham. p. ٢٧ et ٢٣٢. Hisce vocibus is igitur designatur, qui in pugna adversario nullo modo cedens eum confodere studet, ut fortissimum se gerat.

7. *Per ritum patris tui boni! Ego hospitis mei minister sum: sed, si rebor, eques sum.*

In hoc versu ad rem redit, quam uxor vituperaverat. Hospitalitatem suam laudat, nam quod factum uxor conspexerat, non ex vili et servili animo: sed ex desiderio hospitem bene excipiendi ortum erat. Hospitalitas autem Arabibus summae laudi erat, ut virorum hospitalitas in proverbii consuetudinem venerit (conf. Meid. 21, 137). Sed cuilibet agendi ra-

tioni tempus suum esse, dicit. Se equitem fortem esse suo tempore. Quum per uxoris patrem iuraret, eum bonum appellavit. Scholiastes autem vocem خير non adiectivum; sed potius substantivum esse et coniungendi modum eundem esse, qui in verbis فتي كبرم et فتي صدق et الرجل الصدق vir sincerus dicitur.

8. *Ego profecto! laudem acquirō, dum eius lucrum peto; adversarium autem meum relinquo pudibundum, somnolentum.*

Carmini finem imponit consilium, quod in agendi ratione sequatur, describens. Se in agendo nonnisi in laudem gloriamque assequendam intentum esse et in hoc aemulos prae-cellere, ita ut remanentes pudore confusi sint. Ut significaret, se omnia laudi postponere, voce اشرى (emo) usus est; dum reliqua dat, ut laudem acquirat. Huic autem loquendi modo consentaneum est, quod lucri mentionem fecit. Laudis lucrum sine dubio honor est. Posteriorem autem versus partem de victoria in pugna quidam intelligendam esse dicunt. Scholiastes noster sensum sic explicavit: Se adversarium contentum reddidisse, tum fregisse, ut oculos in terram defigeret et poenitentiam ageret ei similis, qui somnolentiā oppressus sit. Alii autem voci ناعس hunc sensum tribuunt, eum morti propinquum esse. Dicit alterum confodiens: Effeci ut dormiret i. e. eum occidi. Sed in versus posteriore parte non de caede adversarii victoriaque in pugna sermonem esse, ex voce خزيان, quam in adversario adhibuit, sequi videtur. Nec non vox ناعس nullo modo sic explicari posse puto, et quae interpretes adtulerunt, naturae verborum repugnant. Poetam potius, ut homioteleuto satisfaceret, quam ut sensum versus integrum redderet, vocem ناعس adhibuisse putaverim. Illum autem gloriae aemulum, quum a poeta victum se videret, animo abiecto pudibundum et somnolentum sedisse, animo cogitare possumus.

## CCXLII.

(p. 339.) **Dixit Causah, mater Schamlahi b. Bord Minkaritae unius filiorum Kaisi.**

Serva gentis Minkar erat, quam Bordus emerat. Familia Minkar ad gentem Tamim pertinet. Djeuharius hanc gentis genealogiam sic adnotavit: Minkar b. Ohbaid b. Alharets b. Ahmrū b. Cahb b. Salh b. Said Manat b. Tamim conf. Ebn-Kotaib p. 89. Tempore poetae Dsu-f'Rōmmah, qui aetate quadraginta annorum anno 117 diem obiit, poetria vixit. conf. Ham. 4v1.

1. *Si opinio mea verax est, et in Schamlaho erga me verax est, eos ibi (in loco pugnae) in angustia retinebit.*

Spem fovet mater, fore ut filius patris caedem ulciscatur fortiter dimicans; sed in ista adhortatio est, ut filius spem impleat. In versu primum dubitat; tum se corrigit, ut dubitatione sublata filium magis instiget. In verbis وهو صادق varium explicandi modum grammatici proponunt. Aut vocem هو ad opinionem referri posse, ut vox بشيلة cum voce صادق

cohaereat. Sensus esse: Si in aliis rebus opinio mea falsa est; at in re Schamlahi verax erga me est. Aut vocem بِشْمَلَة cum voce ضَيّ coniuictam esse, dum vox غَم pronomen Schamlahi sit, ut sensus sit: Et is Schamlahus in eo, quod enim facturum iudico et confido, me non fallit. Hoc admisso, vocem بِشْمَلَة explicando adpositam esse modo, quo vox بِك post vocem مَرْحَبَا adposita sit et non (cum voce حَمْدًا) coniuictam. Idem paene versus in sequente versu et p. ١٥٨ recurrit. Vox بِهَا est pro بَلَدُ الْعَرَبَةِ in illo pugnandi loco. Vox لَيْلٍ proprie est nomen actionis, quod hoc in loco vim adiectivi habet. Vox مَحْبَسٍ locum, ubi quis retinetur, designat.

2. *Nam, o Schamlah! arma te et homines pro eo, quo adflictus es, pete! Neque vindictam simplicem (sed maiorem) pete, neque expiandi pretium admitte!*

Ad rem ipsam veniens eum hortatur non solum, ut ultionem exigit, verum etiam ut maiorem petat i. e. ut plures pro uno occidat. Vox الْقَصْدُ significat, idem malum homini inferri, quod alteri intulerit. Verbum تَقْبِلَ nonnisi voci عَقْلًا convenit. Rectius sic dicendum fuit: وَلَا تَأْخُذْ ضَمَامًا وَلَا تَقْبِلْ عَقْلًا. Vox عَقْل camelos designat, qui pretio sanguinis in atrio eius, cui ulciscendi officium erat, adligabantur. Vox شَمَل est pro شَمَلَة conf. Gram. Ar. T. II, 92.

## CCXLIII.

### Cansah quoque dixit.

1. *Vae genti! quae ad locum Dsu-l'Sid se congregans neque Ahlium neque Ahmruum conuenit.*

Verba haec sine dubio cum rebus, ad quas versus superiores spectant, cohaerent. Gens illa, quae Bordin, ni fallor, occiderat, in loco Dsu-l'Sid congregata fuerat. Queritur femina, quod neque Ahlius neque Ahmrus cum ea pugnaverit. Fieri potest, ut Ahli et Ahmru singularum personarum aut familiarum nomina sint, quibus ulciscendi officium esset. De voce بُيْفَى conf. Ham. p. ١٩.

2. *Sed si opinio mea verax est (et in Schamlaho erga me verax est), eos ibi (in loco pugnae) duro modo retinebit.*

Mater in filio spem ultionis ponit. Versus idem est, qui in superiore carmine occurrit excepta postrema voce. Haec vox asperum, salebrosum locum, in quo nonnisi cum difficultate inceditur, significat. Grammaticus Alazmāih, qui vocibus elegantibus in sermone inveniendis operam dedit, vocem وَعَر nonnisi cum signo Djeschm pronunciari dixit et ne quis verbis Tharafahi وَعَر وَعَث فِي in via difficili in errorem induceretur, monuit. Poetae in fine homoioteleuti وَعَر loco vocis وَعَر dicere solent; sed hunc permutandi modum, ni fallor, nonnisi in vocalibus Kesra et Dhamma licitum habent.

## CCXLIV.

### Dixit Schobromah b. Thofail (Poeta p. ٢٥٩ iterum occurrit).

Duo in Hamāsa viri Thofail nomen habentes (p. ١٣٦ et p. ١٥٧) inveniuntur. Eum aut unius aut alterius filium fuisse, dicere non ausus sim.

*1. Per vitam meam! Dorcas alba apud portam Ebn-Mohrisi sonum per narens edens, metacarpūs ornata, nitens*

Homines vituperat, qui vitam commodam mollemque pugnis praeferant. Mersukius dicit, poetam hisce verbis virum, qui ulciscendi officium negligeret, respexisse. Amatam ille habuisse videtur, aut filiam Ebn-Mohrisi aut servam, a qua se separare non posset, ut hanc ob causam ulciscendi officio non satisfaceret. Puellam illam pulchram cum dorcade alba comparat. Comparandi modus saepe occurrit conf. Ham. p. 147 v. 2. p. 151 v. 4. p. 159 v. 3. p. 169 infr. Tharaf. Moall. v. 6 sq. Antar. Moall. v. 57. Caahb h. Soh. v. 2. Dorcadis speciem albam hoc in versu memoravit, quae pulcherrima est, in arenis degens conf. Diw. Amru-l'-Kais p. 11 v. 18. Portae Ibn-Mohrisi mentionem fecisse videtur, quod ibi vir, quem vult, cum amata colloquia haberet. Vox غنّة sonum pernares editum, qualem muscae edunt, designat et اغبى is est, qui talem sonum edit. Ne autem quis poetam re vera dorcadem velle, opinetur, verba عليه البارق metacarpūs ornatae addit. Feminae brachia ornare solebant. Figuras ope acus in brachiis faciebant et in vulnera aut stibium كحل aut pigmentum e fuligine paratum (نور) spargebant. Figurae si temporis decursu minus clarae factae erant, rem renovare solebant. Rei mulieres praeferant (conf. Sohair Moall. v. 2. et Taraf Moall. v. 1. et schol.). In brachii superiore parte annulos gerebant nomine generali معضد, speciali لملج appellatos. In inferiore parte supra carpum ornamentum habebant, cuius in versu nostro mentio fit, يارى aut دستمينج appellatum. Ex vocibus, quae ambae Persicae originis, باره et دستميند sunt, sequi videtur, nomen cum rei usu ex Perside in Arabiam transmigrasse. Plura alia ornamenta Arabes a Persis didicisse, ex nominibus cognoscimus. Vox مشوف in puro, nitido dorcadis colore adhibetur.

*2. Curior vobis est, quam domus, cuius columnae gladii sunt et hastae strepentes.*

Versus cum priore cohaerens vitam molestam et periculosam vitae molli opponit. Similem sensum poeta versibus sequentibus expressit (metr. Sarih): Per Deum! Somnus in serico stratisque fardis et eburnea sellâ cum puella tenera gestibus amatoriis utente, facilius est, o Ahmrue! quam initio noctis iter facere et anhelitus novennis (cameli), generosi. In itineribus, quae contra hostes proficiscentes suscipiebant, in quibus tentoriorum apparatus secum portare non poterant, gladiis lanceisque uti solebant, ut contra solis ardorem aut tempestatem vestibis appensis se tuerentur. (p. 340.) Scholiastes, in desertis pauperes tali modo sibi umbram parasse, dicit. Rem non nego; sed in versu nostro de pauperibus cogitandum non est. Poeta tentoriorum, quamquam re vera tentoria non sunt, mentionem fecit. Similem in desertis vivendi modum Amru-l'-Kaisus descripsit conf. Diwan Amru-l'-Kais p. 10 v. 6 sq. Lancearum autem strepitus vento flante, quibus lanceae terrae infixae moverentur, fiebat.

*3. Viris dico, quorum pater Dhirarus est, dum nos in pugnae campo stamus,*

Suam in proelii campo agendi rationem illis opponit. Cuiusnam Dhirari nati fuerint,

quos alloquitur, nescio, plures enim viri hoc nomine usi sunt. Procli campum desertum confussionis appellavit, quod maxime lanceis pugnabatur, Abu-Hilal loquendi modum »quorum pater Dhīrar erat« longe petiit et cum studio quaesitum vituperavit (conf. libr. meum Darstell. d. Arab. Verskunst p. 539.). De voce وَفٍّ conferas Amru-l'Kaisi Moall. v. 3.

*4. Equorum pectora constituite! Annuae vestrae constituto diei tempore destinatae retromanere non possunt.*

Versus obiecti verbi فَوِّجْ in superiore versu locum occupat. Quomodo suos ad acriter pugnandum instigaverit, describit. Mortem, quam nemo effugere possit et quae a Deo decreto tempore veniat, timendam non esse. Hortatur suos, ut locum contra hostem teneant, neque equos a pugna deflectant. Pectora equorum commemoravit, quum hostibus opposita pars primum convertatur, si eques fugae se dat. Verbo فَوِّجْ tam intransitiva quam transitiva significatio est. Sequenti praepositione بِ verbum abeundi quoque significationem habet. Sic Amru-l'Kaisi in hemistichio (metr. Motakarib): Et num inter eos, qui e gente abeunt, Hirra est!). In sequente autem versu poetae vertendi significationem habet (metr. Wafir): Matri Sinbahi dixi: Pectora camelorum alborum (nobilitum) ad gentem Tamim converte! In posteriore versus parte dixit, animas a tempore aut die mortis a Deo constituto retromanere non posse, ut cautio inutilis sit. De hac Arabum cogitandi ratione conferas Meidan T. III. P. 2. p. 139.

CCXLV.

**Dixit Kabizah b. Djabir.**

Poetam ad gentem Thai pertinuisse ex versu quinto videmus. Vir huius nominis Moham-medem vidit et cum eo versatus est (عَمِيَ) Kam., sed diversus est conf. Tahsibo l'Asmai p. 59.

*1. O filii duo Haizami! num in remediis tardum me invenistis, dum rem peto?*

Duos viros, qui de ipso experientia edocti iudicium ferre poterant, interrogavit, num se in remediis inveniendis tardum ostenderit. Aut hi duo de ipso mala retulerant, ut hisce verbis se defendere vellet aut hos duos rogavit, ut testimonio ipsum prudentem esse probarent. Si illud statuimus, deminutivi formā usus est, ut se eos parvi facere significaret; sin hoc, deminutivi formam, ut iis blandiretur, adhibuit. Verba فَوِّجْ تَمَنَّى est pro اَوِّجْ تَمَنَّى et sic quoque ab aliis legitur, Mersukius, quamquam in textu eius eodem modo legitur, hunc legendi modum reiecit et alterum praefereendum censuit, qui ita sonat: تَمَنَّى عَسَمَرُ حَدْ تَمَنَّى »In anfractibus duobus vallis Hidhjam fortuna me elevavit«. Poeta sine dubio significare vult, se in ista valle prudentiā suā aut fortitudine gloriam nactum esse. Lexicographi quum verbo تَمَنَّى transitivam significationem non tribuerint, de Saeyns تَمَنَّى legisse videtur: sed tam in Mersukii scholio تَمَنَّى invenimus, quam Hamas. p. 500 v. 3. تَمَنَّى غَيْرِنَا, e

1) Vir illustr. de Shane verbis contrarium sensum attribuit vertens: Manetne (amata mea) Hīr inter contribules sedem fixam tenentes.

quo verbum cum accusativo obiecti construi, videre licet. Vox بليًا statui describendo inservit et a voce نمان regitur Gram. Ar. T. II, p. 541. et subiectum (فاعل) vox احتياي est ibid. p. 519. Suffixum vocis احتياي obiectum est, ut sensus sit: Astutia hominum erga me, quum eam adhibere volunt, tarda est, quod ego prudens et cautus sum. Simili modo in loco Corani Sur. 42, 39. in voce ظلم suffixum adhibitum est, sensus enim est: «Iniuria ab iniusto ei illata». In scholii postrema linea post verba لكان هو اسم صيف (quae in Mersukii scholio legitur) propter sequentia verba deesse non potest. Vox origine sua locum angustum designans vallis nomen est.

2. *Ego res expertus sum et me expertae sunt, quasi inter gentes praeteritas degissem.*

Experientiā multā se edoctum describit. Qui dubitat, num res dura sit nec ne, eam mordet, ut eam experiatur. Inde verbum عاجر in experiendo adhibitum est et res tanquam personae, quae hominem mordentes experiuntur, descriptae sunt. Tam multa autem se expertum esse, ut vitae spatium tot rebus non sullicere videatur.

3. *Nos non sumus filii camelae parvis mammis praeditae, iuvencae, sed acris disputationis filii sumus.*

Sensum prioris versus explicat et qualis experientia sit, quam sibi comparaverint, ostendit. Ex posteriore versus parte priori opposita, quomodo prioris comparandi modus intelligendus sit, cognoscimus. Ut in posteriore de bello sermo est, sic in priore comparationi belli significatio sit, necesse est. Ut infortunium cum camelo comparatur, qui decubens hominem premit conf. Ham. p. ٣٣٥ v. 2. p. ٥٣١ v. 3., sic quoque bellum p. ١٢٠ v. 1. p. ١٢٥ v. 5. Bellum quoque cum mordace camelo comparatur et mors cum camela, quae mulgetur Ham. p. ٣٣٨ v. 2. A comparandi modo Arabibus usitato igitur alienum non est, quod bellum, in quo parum et non acriter pugnatur, cum camela iuvenca, cuius papillae resectae sunt, ut non mulgeatur, comparatum est. Loco verborum scholii l. 1. والبكر الناقة على حانتها الأولى in Mersukii codice legitur: والبكر الباقية على etc. Camela, cuius papillae uberis resectae sunt, nomine جداء designatur. Hoc autem Arabes facere videntur, ut animal, quod non mulgeatur, pinguefiat. Alii voci significationem camelae parva ubera habentis et lacte destitutae, (p. 311.) quae significatio ab illa priore orta videtur, tribuere. Vox بكر camelam designat, quae semel tantum peperit, ut bellum significare possit, in quo semel tantum pugnatum est. De bello durante vocem حوان adhibent. Quod eos filios appellat, intimam coniunctionem indicat. In posteriore parte bellum cum colloquio et disputatione contulit. Verba بنوجد النقال بنو النقال البليغ المتناهي الذي لا مسامحة فيه ولا مياسرة Mersukius hisce verbis explicavit: «Filii disputationis eloquentis, in qua res ad summum perducitur et in quo facilitas aut lenitas non est». Praeterea Mersukius adnotavit, esse, qui in explicando versu in variam sententiam abeant. Priorem versus partem indicare multitudinem potentiamque gentis, quum eius proles numerosa sit, posteriorem autem ipsos esse oratores, ut utraque pars sensu non cohaereat. Re sic se habente Abu-Tammamum hosce versus recepisse, ut et in ea, quae poesis minus probanda produxerit, legentium animos verteret. Id vero multum abest, ut Abu-Tammamo in animum venerit, ut nonnisi pulchros versus collegerit. In versu verborum lusus est.



4. *Ovo eius (terrae) rupto prodimus et filii durarum regionum eius et arenas fuimus.*

Ad potentiam gentis suae et terrae situm describendum transit. Terra cum ovo comparata est, ut unde venerit, nesciatur. Fieri potest, ut ad tubera terrae (بضعة البلد) respiciatur, quae e terra subito prorumpunt, ut unde orta sint, nemo sciat conf. Ham. ۳۴ v. 1. Sed nil obstare videtur, quin simplex sensus sit, eam gentem in terra sua ortam esse, nam statim ad terram ipsam describendam transit. Suffixum ه ad vocem الارض referendum est, cuius vocis quamquam in antecedentibus mentio non fuit, tamen res licita est, siquidem ob verba, quae sequantur, in sensu dubium non sit. Abu-Hitalus suffixum ad matrem ام spectare contendit. Posterior versus pars, se totam terram occupasse indicat, terra enim dura arenae opposita est. Terra dura montes, arena campos designat. In hoc autem multitudinis indicium esse potest.

5. *Nobis duae arces, Adja et Salma sunt et eius duae orientales partes sine arrogatione,*

Quae in superiore versu generatim dixerat, in hoc speciatim explicat. Terrae conditionem, quam incolebant, describit. Montes duo, Adja et Salma, qui gentis Thai erant conf. Ham. ۳۴ adu., arces appellat, quippe qui incolas contra hostium invasiones defendebant. Verba غير انتحال prioribus confirmandis inserviunt. Se revera illas regiones possidere et sibi non falso arrogare. Orientales partes addidit, ut totum ambitum terrae describeret.

6. *Et Toima, quam a tempore Ahdi lancearum cuspidibus defendimus.*

In describenda terra pergit. Taima ad desertum Syriae pertinet et gentis Thai fixi domicilii locus est. In ea arx munitissima Alablak cognominata, quae in proverbii consuetudinem venit conf. Meid. 3, 22. Samuël b. Abdija (conf. Meid. 26, 93.) adscribitur conf. Abulled. Geog. p. ۸۱. Mersukius, oppidum in tractu Medinae esse dicit. Oppidi Anru-l'Kaisus in Moallaka v. 74. mentionem fecit. Hoc oppidum ab antiquissimis temporibus armis se defendisse dicit. Ahd gentis antiquissimae nomen est, quae regionem Hadhramaut post linguarum confusionem habitasse dicitur. Ad eam quum propheta Hud a Deo missus esset, maior gentis pars, quae ei adversaretur, a vento, qui per septem noctes et octo dies flaret, perdita esse dicitur. Secundum alios trium annorum poenâ, quibus pluviam carebant, afflicta est Meid. 3, 49. Tempus Ahdi antiquissimum tempus designat conf. Pocock. spec. hist. Ar. p. 36. Vox من hic loci pro مئة est. Vox غيبة, quae proprie superior hastae pars est, poetis lanceam ipsam designat.

CCLVI.

**Dixit Salim b. Wabizah.** (Occurrit لا)

1. *Rectum modum in eo, quod facis, tene! Ut aliam naturam induamus, natura nostra non permittit.*

Hortatur poeta, ut in agendo rectum modum teneamus et contra naturam nostram non agamus. De voce عليك conf. Gram. Ar. T. I. p. 483. Verbum omissum est et hanc

ob causam nominibus verborum i. e. iis, quibus verbi significatio est, adnumeratur. Vox excitando ad agendum inservit. Vox المقصد Mersukio medium rei est. Quod supra medium sit سرف, quod infra قصور appellari. Qui neque pinguis neque macer neque longus neque brevis sit, eum قصد appellari. In nostro igitur versu eum agendi modum significat, quo rem, quae neque supra vires, neque infra eas est, aggredimur; sed modum naturae nostrae aptum sequimur. In posteriore scholii parte verba الى خلقك الاول voci صعب congrua non esse videntur. De Saeyus Tebrisius scripsisse putat: وعدت الى خلقك الاول صعب عليك وعدت الى مذهبك الاول صعب عليك ومعنى البيت عليك باستقامة والطريقة وملازمة الاعتدال في القضية فيما تلايسه وتفعله واترك تكلفك ما ليس من شيمتك وحجبتك فانك ان تجشمته صابرا على البلوى فيه نزعته نفسك قريبا عند وعدت الى مذهبك الاول فالحقك الذم له.

2. *Quoties loco aciei gladii simili steti, quo rem tuendam defendebam, dum oculi in me directi erant!*

Se forti animo res difficiles peregissee, ut videntes admiratione adficerentur. Locum periculosum, in quo quis haud firmiter stat et cadendi periculum est, cum acie gladii poeta comparavit. Cum hoc loco pons ille comparandus est, quem super medium Gehennae extructum, acutiorem gladio et pilo tenuiorem examine absoluto post mortem sibi transgrediendum esse Mohammedani orthodoxi credunt conf. Pocock. specim. p. 223. In tali loco poeta se stetisse dicit, ut res defenderet, quas defendendi officium haberet. Vox ذمار omnes res, complectitur, ut familiam, honorem etc., quas vir tueri debet. Oculos aliorum in ipsum fixos fuisse dixit, ut admirationem eorum, qua ipsum in tanto periculo conspicientes tenebantur, significaret. Rem autem oculorum pupillis tribuit, quae adspicientibus tribuenda fuit. Est ac si dixerit: رماني القوم بأبصارهم »homines oculos suos in me coniecerunt.«

3. *Ego inde neque delapsus sum neque rem inhonestam edidi, quoniam viri tali loco stantes delabebantur.*

Ut sibi maiorem landem quam aliis deberi ostendat, cum aliis se comparat. Quum alii tali periculo expositi aut labuntur aut timoris signa manifestant, se intrepidum suam rem peragere. Vocem زلق adhibuit, quod in tali loco standi facultas non est ut in loco lubrico. Vox فاحشة generalem rei foedae et inhonestae significationem habens, hoc in versu metus, qui viro turpis habetur, significationem offert. Suffixum ها in voce امثالها ad substantivum موقع مقامات referendum est. In versu autem ordo inversus est, nam propositio, quae vocem اذا sequi debet, verbis فما زلقت etc. continetur. Alius poeta dixit (metr. Thawil): (p. 342.) Si inter viros mediocris staturae sum; tamen, si res in aream meam venit, magnus sum et alius (metr. Thawil): Si inter homines longos sum, in eos beneficium confero, ut dicatur: Longus! Silentio praetermittendum non est, in Mersukii codice versum priorem tanquam Hamasae partem, cui commentarius additus sit, scriptum esse. Posterior autem versus in commentario locum obtinuit. Hunc Mersukii scribendi modum rectum esse, non dubito.

CCXLVII.

**Dixit Ahmir b. Althofail** (conf. p. 57).

1. *In quibusdam rebus ingratis Deus virum in rectam viam duxit, et in quibusdam rebus, quas amat, ei carendum est.*

2. *Nescisne, quum socius ad iniustitiam me ducat, me non obsequi, dum socius iniustus est.*

Vir agendi rationem suam laudans dicit, se semper iniustitiam lugere. Mersukius in Corani loco (Sur. 2, 213.) similem sensum, quam in priore versu invenit: عسى أن تدرخوا عسى أن تحبوا شيئا وعسى أن تحبوا شيئا وعسى أن تحبوا شيئا. Fieri potest, ut rem, quae vobis commoda est, recusatis et fieri potest, ut rem desideretis, quae vobis noxae est et in Thurafahi versibus (metr. Camel): كم مريحة ملوية لك تحت اثناء المواب ومساء قد اقبلت من حيث تظنر الماعب Quot gaudia tibi sub calamitatibus occulta sunt et quot mala e locis advenerunt, unde dona expectabas. Silentio praetermittendum non est, vocem اقبلت voci المنكارة non bene oppositam esse. Si loco huius vocis اقبلت (res amatae) dixisset, verba melius convenirent. Cautio quoque loco erroris opposita rectae viae est. Quod vero loco pronominiis وهو جنير substantivum (والانف) repetivit, eo tam vis quam perspicuitas sermonis augetur.

CCXLVIII.

**Dixit Modjammah b. Hilal b. Chaled . . . . b. Tsahlebah b. Sahd b. Said Manat.**

Abu-Hilalus dixit, alios praeter Abu-Tammamum, dicere b. Tsahlebah b. Oheabah b. Beer b. Wajel. Eum aetate centum et novem annorum, quum sine praeda ex incursione hostili rediens ad aquam gentis Tamim, ubi homines e gente Banu-Modjasehah castra haberent, alios occidisset, alios captivos fecisset, hosce versus dixisse. Ex versu quinto, in quo diem proelii ad aquam Alhojaima commemoravit, poetam ante tempus Islami vixisse, cognoscimus.

1. *Si nunc senex grandaevus sum, diu tamen vixi; sed vitam utilem esse non video.*

Mersukius versui hunc sensum tribuit, longam vitam inutilem homini esse, quum eius finis mors sit; sed verbis hic quoque sensus inesse potest, se, quum diu vixerit, experientia edoctum esse, vitam homini commoda non adferre. Vir juvenis spem semper fovens in ipsa vita bonum invenit; sed vir senex factus spem inanem esse expertus in vita nil boni videt. Forma اكن pro اكن Ham. p. 36 v. 1. et vox ما superflua est Ham. p. 131, 132, 133. Pro voce اك in Mersukii codice امس sensu haud diverso legitur. Eadem in Tebrisii codice superscripta est. Vocem طالا aut separatim aut coniunctim scribunt. Si separatim scribitur, rum sequente nomine locum nominis actionis tenet et auctore grammatico Sibawaihi particula est, ut idem sit ac si dixerit طالا عمرى «longa est vita mea»; sin vero coniunctim scribitur, ita ut eius pars sit, qua vox completa fit, impedit, quominus verbum regat et efficit, ut

ظل non amplius verbum sit. Hanc quoque ob causam verbum statim sequi licet. Mersu-  
kio autem vox العمر est pro اتصال العمر »vita continua«, ut antecedens vox omissa sit.

2. *A tempore, quo natus sum, centum anni praelieri, easque tanquam vestem exui, tum quin-  
que sequentes et quatuor,*

Longam vitam suam commemorans, se centum et novem annos vixisse, dicit. Post vo-  
cem مائة vox سنة omissa est. Aetatem cum veste comparavit et eam ob causam فضوتها  
(tum eam exui) dixit. Sed pro hac voce فضويتها eadem cum significatione legitur. Scho-  
liastae vox تباع nomen actionis est, quod loco adiectivi adhibetur. Amru-l'Kais in Moallaka  
v. 19. cor cum veste, quae exiuit, comparavit. Scholiastes quoque adnotavit, poetam  
verborum praeteritorum nulla ratione habita بعد ذلك dixisse, et sensum esse بعد ما ذكرت  
»post id, quod commemoravi.« Simili modo poetam Dsu-l'Rommah locutum esse (metr. Wafir):  
Majja pulcherrima creaturarum duarum (hominum daemonumque) genis,  
colli latere et pulcherrima occipite est. Dicendum fuisse واحسنهما, quum suffi-  
xum ad vocem التقلين referendum sit.

3. *Et quot equitibus instar agminum avium Katha restiti, quibus pluvia erat, in qua mors  
fulgebat!*

Narrat res antea ab ipso peractas. Se fortem strenuumque describit, qui equitum ag-  
mina cohiberit. Equites illi cum avium Katha agminibus comparavit. Aves Katha in  
comparando saepius adhibentur conf. Ham. p. 171 v. 2. 339 sup. Hoc in versu tam multitu-  
dinem equitum quam celeritatem, qua equitum turma advenit, comparandi modus significare  
videtur. Aves istae in desertis viventes, a voce quam edunt, nominatae, quapropter in  
proverbio dicitur: »Veracior quam avis Katha« (Meid. 14, 90.) et »Celerior, quam sonus,  
quem avis Katha edit« (Meid. 12, 142.) agminatim volant. Aves Katha descriptae sunt in  
Chrestomathia de Sacyana T. II. p. 26 sqq. ed. pr. Voci وزعتها varium sensum tribui posse  
putant. Scholiastes dixit, sensum esse: Eos retinui, donec congregarentur. Tum in incur-  
sione repellebantur aut eos retinui, ne nimis festinarent aut eos distribui, ut se dispone-  
rent et incursionem facerent. Hoc admissio, verbo وزع dividendi in agmina significatio tri-  
buitur. Quod scholiastes equites gentis suae, quibus dux praeerat, intellexit, huius rei cau-  
sam nonnisi in versu proxime sequente, ubi verbo شعث adhibito de praeda facta agit, invenit.  
(p. 343.) Sed si verbum وزع et de retinendo hoste, ne incurrat, adhiberi potest, nil  
impedire videtur, quominus versus significet, eum fortitudine sua hostium equites territos  
prohibuisse, ne in suam gentem irruerent. In posteriore parte equitum agmen cum nube  
comparavit. Sic Ham. p. 171 v. 1. poeta exercitum cum nube comparavit, cuius media pars  
sanguine manat. Ut in nostro versu hinc nubi pluvia adscribitur, sic quoque in versu primo  
Ham. p. 171 simili modo, quo noster in ista pluvia mortem (i. e. mortis arma) splendere di-  
xit. Poeta armorum splendorem cum fulgure nubis Ham. p. 171 v. 1. contulit (conf. p. 171  
v. 3. 171 v. 2.). Non autem scholiastes comparandi modum recte intellexisse videtur, qui  
equites, quorum unus alterum sequatur, cum pluviae guttis comparari statuit. Ni fallor, tela

missa et decadentia cum guttis decadentibus comparata sunt. Huc accedit, quod vox سبل potissimum pluviam significat, quae in aere est et nondum terram attingit. Cum hac pluvia non tam equites, qui in terra sunt, quam tela, quae in aere sunt, comparari possunt. Cuspides autem, quae mortem inferunt, mortem appellari, a re alienum non est. Cuspides quum splendeant, mors fulgere dicitur.

4. *Adfui et quot praedas collegi et quoties gaudium percepi! Vita autem non est nisi delectatio.*

In vitae praeteritae ratione describenda pergit. Verbum شہدت cum priore versu cohaeret et جواب رب (responsum vocis رب) i. e. propositio, quae istam vocem sequatur, necesse est, appellatur. Genitivus enim vocis خیل in priore versu ex ista voce رب, cuius vicem littera و agit, pendet. Voces igitur ر خیل aut ر خیل phrasin per se subsistentem i. e. quot equites (erant), efficiunt, ut post verbum شہدت obiectum supplendum sit. Eadem quoque ratio verbis حوبت et أنبت est. In fine versus dicit, vitam re vera nonnisi eam appellandam esse, qua quis illis rebus delectetur. Hanc vitam senectuti opposuisse videtur, quam senectutem, quum tales res perficere non possit, vitae nomen non mereri putat. Ille autem sensus cogitandi rationi Arabibus propriae consentaneus est. Vox أعیش voci ذا appositioni est, modo a grammaticis عنف البیان appellato Gram. Ar. T. II. p. 284. 529. Post vocem التمتع, qua fructus, quem ex re per longum temporis spatium percipimus, significatur, verba بئذ الاشياء supplenda sunt, nam ad illas res, quarum antea mentio facta erat, vox referenda est.

5. *Quot autem feminas caespitantes die Alhojaima ridi, quas timor ex intimo animo ortus occupaverat!*

Ad diem proelii describendum transit. Dies Alhojaima proelium est ad aquam huius nominis commissum, in quo gens Taim-Allat gentem Modjashih fugavit (conf. Meid. T. III. P. I. p. 566). Versum nostrum Djeuharius sub radice عیمر citavit. Caespitantes mulieres commemorat, ut trepidationem significet. Qui timore correptus proruit, obstacula non videns facile labitur. Gentis igitur suae victoriam describit. Terrorem venisse dicit من داخل القلب nex intimo corde, ut eum magnum et durantem esse significet. Terror, qui ex rei conspectu subito oritur, statim disparet, quum causam terroris re vera non adesse, cognoscimus; at vero terror, qui ex accurata status terribilis cognitione ortus est, totum animum nostrum occupans manet. Loco vocis القلب in Mersukii codice الخلب legimus, quae vox, si scholiasti fides est, cordis tegumentum significat. Sed lexicographi iecoris tegumentum esse dicunt. In Tebrisii codice الخلب superscripta est.

6. *In pectore eius ardor est inde non abiens, moeror inferus, dum oculus lacrymat.*

Feminas illo die terrore impletas describit. Summo moerore adflictae plorant. Verba غل aut tanquam adiectivi cum voce عثرة coniungendi locum tenentia, cui casus genitivus sit aut tanquam secundum obiectum verbi رأیت, ut accusativum habeant, explicantur. Voci غل moeroris significationem tribuendam cum significatione aquae inter arbores fluentis cohae-

rere putant; sed eam e sitis significatione ortam esse non dubito. Abu-Hilalus vocem cum littera Dhamma tanquam pluralem pronunciat; sed poetae, si hoc voluerit, *بارحة* dicendum fuisse. Haec Mersukius dixit. Scholiastes autem noster vult, poetam masculini formam adhibuisse, quod non naturâ, sed tantum usu femininum sit (*غير حقيقي*) conf. Gram. Ar. T. I. p. 346. Verba *شجبا نشب غلل* voci *شجبا* adpositionis loco esse. Scholiastes adnotavit, verba *والعين* statui describendo inservire et voces *شجبا نشب* statum illum regere. Particulam *و* ad haec verba cum praecedentibus coniungenda necessariam esse. Si in propositione pronomem esset (i. e. si poeta *عينها* dixerit) particulam aut omitti aut poni potuisset. Pronomine eodem modo, quo particulâ *و* statum cum praecedentibus coniungi conf. Gram. Ar. T. II. p. 383 sqq.

7. *Dicebat, dum eam a marito suo separaveram: Pereas! quemadmodum me perdidisti, o Modjammahe!*

Feminam, quam captivam fecerat et a marito separaverat, loquentem inducit. Illa ei male precatur. Scholiastes, poetam illius feminae maritum occidisse, putat. Hoc factum esse, e versu nono conicere possumus. Verba *تقول* etc. propositionem, quae particulam *ب* sequitur, efficiunt. Scholion usque ad vocem *صاحبه* ad hunc versum pertinet; quae sequuntur, ea versui sequenti explicando inserviunt.

(p. 344.) 8. *Tum ei dixi: Imo, pereat mater Modjaschihi et gens tua, dum hodie gena tua depressa est!*

Feminae, quae ipsi male precata est, respondet dicens, se non mereri, quod ipsi male precetur; genti eius potius male precandum esse, quae ita egerit, ut captiva facta sit. Pro *امر مشاجع* in Mersukii scholio *اخت مشاجع* «soror Modjaschihi» legitur et nonnisi huius legendi modi in scholio ratio habita est. Moschadjih nomen gentis est. Soror autem Modjaschih eodem modo dicitur, quo frater gentis Beer i. e. Beerita dicitur. In explicanda voce *تعس* scholiastes dixit, hanc vocem modo vocis *ويل* cum sequente voce coniunctam esse. Infinitiva (*مصدر* Gram. Ar. T. I. p. 278 sq.), e quibus verba derivata sint, si invocando inserviant, nonnisi ope praepositionis *ل* cum sequente voce coniungi, ut in verbis *تَبَّ لزيد* e quibus autem verba derivata non sint, ut voces *ويل*, *ويج*, *ويس* aut ope praepositionis *ل* cum sequente voce aut sine ea coniungi posse. Si ope praepositionis coniungatur, voci casum nominativum esse, sin altero modo, accusativum conf. Ham. ٤٤٠, ٥٥٣, ٥٥٣. Particulam *حتى* cum praecedentibus coniungi posse non puto; sed, eam e verbis omissis ex. gr. quae fugam cepit aut huiusmodi verbis pendere, non dubito conf. Gram. Ar. T. I. p. 479.

9. *Lanceam longam ei praeparaveram et hastam breviorē, quae, quando dirigitur, flammam addollere videtur.*

Poeta modum, quo maritum illius feminae occiderit, indicat. Lancea enim confoderat. In eo, quod vir alterum nonnisi uno telo adhibito occidere soleat, causa quaerenda videtur, cur Mersukius voci *النه* cuspidis (*سنان*) significationem tribuerit; sed fieri potest, ut si quis

lanceâ confossus non statim vitam expiret, adhibito pugione aut alio telo occidatur, nec non, etsi uno telo hostem occiderit, dicere quis potest, se contra eum duo praeparasse. Quae res si ita est, nulla prorsus causa est, cur a vera vocis كُنْ significatione a nobis recedatur. Ut poeta Ham. p. ٢٧ v. 1. gladii splendorem, sic noster hoc telum cum flamma comparavit. Scholiastes vocem قَمِيْس et casum nominativum et accusativum et genitivum habere posse adnotavit. Si casum nominativum habet, vox كُنْ est pro كُنْهَا, si accusativum, vox كُنْ est pro كُنْ; sin vero genitivum, vox اَنْ superflua est, ut particula كُ genitivum requirat. Sic vox اَنْ in verbis sequentibus superflua est لا يَمْنُكَ والله اَنْ لَوْحَدْنِي. »Per Deum! si ad me venisses, honore te adfecissem!« Post vocem لَمَّا vox اَنْ pleonastice posita est Ham. ١٢٦ v. 3 et ١٢٧ v. 3.

*10. Quot generosas gentis feminas reliqui vulneratam unguibus faciem habentes, tristitiâ affectas et dolentes*

Fortitudinem suam descripturus addidit, se saepissime feminas hostium captivas abduxisse, ut ista agendi ratio suae consuetudinis fuerit. Vox كَانِ (ut كَانِ) magnam copiam indicans genitivum regit aut ope praepositionis مِ cum nomine coniungitur (Gram. Ar. T. II. p. 65 sq.). Vocem عَلِيْهَا scholiastes verbis رَكِبَهَا وَاَعْلَاهَا »eam invasit« explicavit; sed mihi potius id quod ei faciendum erat, significare videtur conf. Gram. Ar. T. I. p. 481. Vox تَقْعَجْ pro تَقْعَجْ scripta est.

**CCXLIX.**

**Dixit Alachnas b. Schihab etc.**

Cognomen اخْنَسِ silo vir, quod resimas nares haberet, accepisse videtur.

*1. Qui in terra habitationis versatur interrogans domus vestigia, quae non respondent.*

Versus hic ad statum poetae describendum praeparat. Duo in versu sunt legendi modi, unus بِلَادٍ مَقَامُهُ, alter بِلَادٍ مَقَامُهُ. In priore vox مَقَامُهُ eandem significationem, quam اَمَامُهُ habet. Significamus regiones, quae ad habitandum aptae sunt, contrariae iis, quae بِلَادٍ مُعَدَّة appellatur. Nomen autem verbi اَمَامِي est pronomen tertiae personae, quod in verbo occultum est. In posteriore vox مَقَامُهُ nomen verbi اَمَامِي est, eiusque praedicto verba في بِلَادٍ inserviunt. Hunc legendi modum in Mersukii codice invenimus et sensus est: »Cuius locus in regionibus est.« Sive hoc sive illud praefertur, verba يَسَائِلِ statum subiecti describunt. Voci بِلَادٍ partis terrae amplae significationem Mersukius tribuit et eius probandae causa sequentem versum adnotavit (metr. Redjes): Iam dactyli suaves eius os tanquam terram amplam reliquerunt. Scholiastes dixit, poetam velle os dentibus destitutum esse; sed ego in hoc versu non video, quomodo vox adhibita significationi probandae inserviat. Lebidus in versu decimo Moallakae dicit, se stetisse, ut illa rudera interrogaret; sed rem inutilem esse, quum respondere non possint. Mersukius huiusce versus sensum sequentibus verbis explicavit: من كُنْ اَلْمَوْفِيقُ عَلٰى دِيَارِ الْاَحْيَةِ مِنْ حَمْدِ اَمَامِي مَقَامُهُ فِي بِلَادٍ مَسَايِلَا. اَسْلَا فِيْهَا لَا تَجَاوِزُهُ اَلْمَرْيُ كَبِتْ وَكَبِتْ.

2. (*Is sciat*), filiae Hiththani b. Kais domus esse, similes libri titulo, quem scriba in charta eleganter exaravit,

Hic versus cum priore ita cohaeret, ut propositio sit, quae conditionem sequitur. Scholiastes جواب الجزاء pro جواب الشرط dixit conf. Gram. Ar. T. II. p. 597, nam propositione tam id quod grammatici جواب, quam id quod جزاء appellant, continetur ibid. p. 571. Sed Mersukio dicere جواب الجزاء consuetus loquendi modus est. Ellipsis autem inter utrumque versum statuenda est, nam verba فلاينة etc. haud bene cum priore versu cohaerent, ellipsis verborum: is sciat, se a me hac in re superari, nam filiae Hiththani etc. Vestigia domus, quam amata reliquerat, describit. Similia sunt scripturae eleganti. Elegantis autem scripturae mentionem fecisse videtur, ut strias tenues esse indicet. Initio quoque libri aut in titulo pulchrius exarare scriba solet. Domus vestigia cum scriptura Lebidus quoque (in Moallak. v. 8.) comparavit. Vox منازل Nummationem ob metrum accepit, cui verba كما نمق etc. loco adiectivi sunt. Poetae autem dicendum fuit: كعنوان نمقد كاتب » sicut titulus, quem scriba exaravit. Loco vocis العنوان legitur العنبيان et العلوان eum eadem significatione.

3. In quibus pulli struthiocamelorum incedunt, servis similes, quae ligna colligentes vesperâ impelluntur.

Domorum vesigia describit tanquam omnino deserta, ut struthiocameli pulli ibi degant. Et in Moallaka Lebidi struthiones ibi ova deponunt v. 6. Struthiocamelus pavidum, fugax et cautum animal est, ut in proverbium venerit conf. Meid. 5, 161. 6, 189. 13, 137. De struthiocamelo conf. Bochart hierozoicon P. II. p. 223 sq. et p. 248. Oedmann vermischte Sammlungen aus d. Naturkunde 6. Heft. In locis igitur desertis et incolis destitutis degere solent. Pullus quoque pavidior esse solet: sed silentio praetereundum non est, poetam vocem حول adhibuisse, quae in camelis, quae nondum conceperunt, adhibita struthiocamelis minus congrua videtur. Struthiocamelorum pullos ibi incedentes cum servis ligna colligentibus, quae vesperâ impelluntur, comparavit. Comparandi modus in eo mihi esse videtur, quod struthiocamelorum pulli alas paulo demittunt. Hisce igitur demissis lignorum fascies, quos in utroque latere servae portant, similes sunt: sed, ut comparatio ex omni parte apta sit, struthiocameli quum nil timeant, lente incedunt, sicut servae onere fatigatae, quae, ut festinant, ab aliis impelluntur. Scholiastes quidem dicit, non esse, qui eas impellat, sese (p. 345.) ipsas, quum fatigatae sint, impellere. Sed quum nil in versu hunc intelligendi modum postulet, alium quendam illas cunctantes et lente incedentes, quum lignum opus sit, eas ad festinandum impellere puto conf. Antar. Moall. v. 43. et Reisk. adnot. ad Targaph. p. 93.

4. Flens ibi steti interiore febris ardore correptus, sicut Chaibari febre correptum tremor invadit.

Moerorem suum describit. Rudera illa conspiciens lacrymas retinere non potest et tremore corripitur. Et ille status non transit; sed durat. Confert eum igitur cum febris Chaibarensi. Chaibar nomen oppidi est initio Islami a Iudaeis gentis Koraitseh et Nodhair habitati, postea in ditone gentis Ahnasah, quae ab Asado b. Rabiah originem ducit, ab urbe



Medina spatio sex (ul. quatuor) dierum versus Orientem et Septentrionem distantis. Locus quum in regione aquosa esset, febris ibi frequens erat, ut proverbiali modo male alteri precans diceret: In ore eius febris Chaibari sit (conf. Meid 2, 36, 108.). Verbum اشعر primum de interiore veste شعار adhibitum in animum eiusque conditionem translatum est. Vox ستنخة in versu tam cum vocali Dhamma, quam cum vocali Kesra effertur. Voce صائب autem usus est, ut vehementem febrem, quocum capitis dolor coniunctus est, significaret.

5. *O amici mei duo! Subsistite apud celerem camelam, in qua vir sedet similis gladio, pulcher extenuatus.*

Simili modo Amru-l-Kaisus initio Moallakae duos socios alloquitur petens, ut subsistant et cum ipso plorent. Ad istum locum scholiastes dixit, minimum sociorum numerum esse Arabibus duos, camelorum pastorem oviumque. Versus hic in Mersukii codice desideratur, et si verum est, quod in scholiis proxime sequentis versus legimus, vocem خليلي etc. verbo وقف, tanquam statui describendo inservire, res duobus versibus interpositis vix cogitari potest. Sed quamquam aut vox خليلي alio modo explicari, aut versus خليلي alium locum habere potest, tamen hosce versus, qui in priore hemistichio simillimi sint, in eodem carmine inveniri non puto. Praepositio من ex verbis omissis pendere videtur, nam cum verbo عرجا coniungi non potest, et poetam suam camelam velle, ex modo, quo in ea vehementem describit, cognoscimus. Vehens nemo nisi poeta ipse esse potest. Virum in ea vehementem cum gladio comparavit. Viri fortes cum gladio comparantur Ham. p. ١٩. ٢٧ v. 6. In hoc autem versu se tum ob pulchritudinem tum ob maciem, quae laudi est et statui poetae convenit, cum gladio contulit. In accurata verborum ارج وشحب significatione definienda lexicographi non consentiunt.

6. *Amici mei duo sunt camela citato gressu incedens, celeris et undulatus ensis, quem socius non recusat.*

Ad fortitudinem suam describendam transiens, socios suos esse camelam velocem ensisque dicit. Ensem cum viro consentire Ham. p. ٢٨ v. 5. et virum cum gladio foedus facere p. ١٧ v. 1. vidimus, et ut in nostro loco sic p. ٢٨ v. 2. gladius viri socius est. Scholiastes adnotavit, verba خليلي etc. verbi وقف (v. 4.) statui describendo inservire et poetam copulam و omisisse, quum pronomen in voce خليلي eodem modo, quo ista particula coniungat conf. Ham. p. ٣٢ v. 6. Gram. Ar. T. II p. 383 sq. In hoc versu adiectiva more poetarum loco substantivorum posita sunt. Vocibus عرجاء المتجاء coniunctis maximam camelae celeritatem poeta significare vult et hanc ob causam vocem شملة addidit, qua levitas et agilitas corporis, quae cum celeritate necessario coniuncta est, designatur. Masculini forma raro adhibetur ut in verbis Manthuri Asaditae (metr. Sarih): Et sub sella mea camelus novennis, agilis est. Gladius ذو شنب cognominatus is est, in cuius superficie undulatus splendor se ostendit, quem, ni fallor, poetae cum repentibus formicis compararunt. Qua in re quum praestantiae indicium sit, ut in tali gladio fiducia ponatur, vir eum

socii loco esse non recusat. Scholiastes putat, poetam hisce verbis indicare, se a sociis in deserto relictum esse.

*7. Iam tempus peregi, quo errantes socii mei erant. Quos mihi nunc socios elegi, sinceri amici mei sunt.*

Socios duos, quos nunc habet, cum sociis praeteriti temporis comparat. Tempore adolescentiae se cum iis, qui rectam agendi rationem non sequerentur, coniunctum fuisse. Sensus vocis الغواة (errantes) generalis est. Eos significat, qui ad res vanas eum perducerent, sed re vera amici non essent, quum eum in periculis desererent. Tam vox صحابة quam vox خلاصان origine infinitiva sunt, qua in re causa est, cur adiectivorum significationem accipientes tam unum quam plures designent. Post verbum اصاحب suffixum هم supplendum est.

*8. Coniunctus cum eo, qui insipidus et funi suo permissus erat et cuius crimen amicus propinquus cavebat.*

Socios suos praeteriti temporis tanquam improbos protervosque describit. Se ipsum et socios in hoc versu eum camelis comparavit. Sic quoque Ham. p. ٢٧٩ v. 4. duo viri coniuncti cum duobus camelis comparantur. Vox فربس proprie camelum cum altero fuae coniunctum designans, tum in hominem cum altero societate coniunctum translata est. Littera ة signum feminini non est; sed voci, quum substantivum fieret, addita est. Casum accusativum vox accepit, quod statui pronominis in verbo عشت describendo inservit. Et in verbis قلد حبله ille cum camelo comparandi modus est, qui habenâ in collum projectâ pastum libere dimittitur. Eodem sensu اتقى حبله على غاربه dicitur. Quod si quis inter Arabes temere omnino ac inconsiderate agebat, ut nullius rei rationem haberet, hunc gens exulare solebat, ut ab eius criminibus immunis esset eumque non defenderet. Talis خليع appellabatur. Poeta Schanfara hoc modo a suis relictus erat conf. Mersukius ad p. ٢٢٣ Ham. Tales poeta in posteriore versus parte respexit. Pluralis الاقرب cum voce الصديق, quae sensum collectivum habet, coniunctus est.

*9. Et incendis amoris debitum persolvi, quod mutuo acceperam: sed nunc opibus apud me custos quaestorque est.*

Istam agendi rationem iuventuti tribuit, quae lusui etc. dedita sit. Cognito autem errore se non amplius illis occupationibus indulsisse, quibus opes suas dilapidaret. Debitum, quod a iuventute commodo acceperit, se solvisse. Iam opibus tam acquirendis quam conservandis se operam dare. Adhibita voce عنى ostendit, se pro se ipso (non pro alio) illud debitum solvisse.

*10. Equos circum domos nostras ultro citroque euntes rides, quasi caprae regionis Hidjas sint, quibus caulae deficiunt.*

Gentem suam tanquam bellicosam describit. Ille versus posteriori parti prioris explicandae inservit; quales enim opes sint, quibus conservandis et acquirendis operam dent, indicat. Non camelos aut oves, sed equos sibi comparant; quibus in bello utantur. Ne equi

remoti sint a domibus, si ad hostes repellendos aut incursionem faciendam opus sunt, apud domos adligati esse solent. Poeta autem equos hosce cum capris regionis Hidjas comparans, dicere vult, tot equos circum domos ultro citroque ire, quot caprae in regione Hidjas. Comparandi ratio autem maxime multitudine et eo, quod libere incedunt, nititur. Regio Hidjas, quum montana sit, capris alendis maxime idonea est (De hac provincia conf. Abulf. Geogr. p. xx sq.). Verba *اعروثها الثرايب* addidit significaturus capras libere incedere. Scholiastes adnotavit, particulam *قد* supplendam esse, ut forma praeteriti statui describendo aptior sit conf. Gram. Ar. T. II. p. 385 sq. Similem autem sensum poeta Salamah b. Chorschob sequentibus verbis expressit (metr. Thawil): *Portas tentoriorum equis gracilibus obstruunt apud caulas, dum eorum (equorum) luncs firmiter ligati sunt.*

11. *Omnibus hominibus e gente Maahd, (omni) familiae tractas latusque est, quo confugiant.*

12. *Et nos homines sumus, quibus Hidjasi regio patria non est, cum pluvia non invenimur, et quis superans est?*

Hi versus, qui in Mersukii codice desiderantur, cum prioribus sensu non cohaerent, neque quomodo inter se connexi sint, patet. Maahd filius Ahdani est, e quo Arabes originem duxerunt (conf. Ebu-Kotaib. p. 63.); Arabes igitur significantur. Vox *عمارة* aliis minorem gentem, quam vox *قبيلة*, aliis magnam gentem significans voci *النامى* adpositioni est. Vox *عروض*, cui quoque pali tentorii significatio est, in hoc versu, quippe cum voce *جانب* coniungenda sit, tractus significationem tribuendam puto. In alia quam prosodiae significatione genus femininum ei convenire videmus (conf. Gram. Ar. T. I. p. 345.). Scholiastes voci viae significationem esse dicens hoc in versu dorsi, quo quis fulcitur, et in rebus nititur significationem convenire contendit. Verba cum pluvia non invenimur significant, eos in regionibus, ubi pluvia decadat, non inveniri. Poeta suam gentem tanquam patientem fortemque describit, quippe quae ipsas regiones infertiles incolat.

13. *Vespera multum lactis bibunt eodemque modo mane. Ob cursum autem graciles aridique sunt.*

In hoc versu, qui cum decimo cohaeret, quomodo equi alantur et quomodo se habeant, describit; sed duplex interpretandi modus invenitur. Unus, quem in versione expressimus, alendi modum docet. Equis lac camelorum dari Ham. b. infr. et *صا* v. I. vidimus. Scholiastes dicit, voces *صبيح* et *غيموق* eandem formam, quam *فطور* et *سبحور* habere et significationibus similes illis esse. Sensum similem in verbis poetae invenit (metr. Redjes): *Edendam iis (equis) damus carnem, quum plantae rarae sunt et carnem pro lacte poetam dixisse vult et in hisce verbis (metr. Basith): Accipit medicamentum optimi incolarum, educati. Pluralem احلاب adhibuit, ut lac multum significaret. Posterior pars causam addit, cur, etsi tam bene lacte nutriti sint, tamen graciles et aridi sint. Cursus in proeliis aut certaminibus eos emaciant, nam in itineribus camelis vehi solebant. Scholiastes in variam sententiam abiisse videtur dicens: *انها تصنع وتضم*. Arabes ad certamen equos praeparaturi pabulo abundante primum equos nutriebant, ut pinguefierent, tum pabulo diminuto in hippodromo eos exercebant, ut emaciarentur et ad currendum aptiores*

ficerent (conf. Kam. s. v. صنع et عمر). De hoc sermonem esse scholiastes putat. Alter interpretandi modus eo nititur, quod voci احلاب vocis اشواط (pluralis vocis شوط, qua cursus ad scopum designantur, significationem dedere. Haec significatio, quae in lexicis non reperitur, eo nititur, quod dicunt: احلب فرسك قرنا أو قرنين «ad unum aut duos cursus equum tuum instiga!» Tum potum matutinum vespertinumque de cursus tempore matutino et vespertino intelligunt; simili modo, quo Abu-Tammanus dixit (metr. Sarih aut Redjes i. e. aut septima species Sarih aut hemistichium secundae speciei Redjes): Eo pabulo nutritur, quod sella et freno instruitur et alius (metr. Thawil): Locus, ubi post potum pascuntur, ars sellae instruendi est et tum quod ad equitandum conscenditur. Scholiastae posterior versus pars hunc interpretandi modum confirmare videtur; sed istis verbis cursum in proeliis certaminibusque significari posse dixi.

14. *Eorum (equorum) equites e gente Taghleb filiae Wajeli sunt, defensores armati, in quibus turbae e variis gentibus mixtae non sunt.*

(p. 317.) Equites illorum equorum describens dicit, eos viros e gente Taghleb fortes beneque armatos et puri generis esse. Versus construendi modum hunc esse dicunt. Vocem فوارسنا subiecti locum tenere et voces من تغلب ابنك وأهل وجرم praedicati, ut vox حماة praedicatum alterum sit. Nil quoque impedire, quominus verba من تغلب statui describendo inserviant, ut sint pro وجرم etc. et vox حماة praedicati locum teneat. Equites e gente Taghleb oriundos esse, laudi est; ista enim gens numerosa et clara erat. Equitum turma, quae e pluribus gentibus mixta composita non est, fortitudinis insignis est, quum unus pro altero et omnes pro gentis gloria pugnent. Vocem اشايب e singulari اشابة ortam esse scholiastes dicit, sed nil obstat, quin adiectivi forma اشوب (quae lexicis ignota est) derivetur. In Tebrisii margine vocem الاشوب e lingua Persica in linguam Arabicam translata esse lego. Similem sensum expressisse dicitur poeta Salamah b. Chorsehob (metr. Thawil): Vespera subsistunt haud separati ad omnem aquam inter Faid et Sadjir<sup>1)</sup>. Alter gentem satyrâ perstringens dixit (metr. Wafir): Quum gens Bauu-Djowain vidissem, inter eam conviva non erat. Quotiescunque dixi: Quinam sunt? Cuinam humeris et capitibus inter se similes? Ille gentem talem descripsit, inter quam conviva non erat. Ob avaritiam igitur eam vituperavit.

15. *Si ducem percutiunt, cuius galea fulget, dum in facie eius multae sanguinis striae sunt.*

Equites tanquam tales describit, qui in pugna nonnisi cum ducibus dimicant aliorum nullam rationem habentes. Simili modo poeta (Ham. p. 19 v. 1.) suos laudat, quod pugnantes nonnisi reges captivos faciant aut occidant. Loco vocis عمر in Mersukii eodice فامر legitur.

1) Non plane eundem sensum expressit poeta: dicit enim, istam gentem continuam terrae partem occupare, ut inter eam aliae gentes non habitent. Faid oppiduli nomen est in terra Nedjd in propinquo montis Salma in medio viæ, quâ peregrinantes Iracae incedunt, siti, ab urbe Cufa 109 parasangaram spatio distantis (Abulf. Geogr. p. 19.) Sadjir autem nomen aquae in regione Iemamah et nomen luci est Kam.

Principem saepius cum ariete comparavit Ham. p. ٨٢ v. 3. ١٢٢ v. 2. ٣٦٠ v. 3. ٤١٢ v. 5. Verbum *نمى* vocis *النمى* *وحمة* *على* etc. subiecti verbi *نمى* statui describendo inserviunt. Ipsis et gladiis laudi est quod galeam fulgentem percutiunt, ut in faciem e capite sanguis defluat.

16. *Si gladii nostri nimis breves sunt, gressibus nostris ad hostes propius accedimus, ut pugnemus.*

17. *Quam bonum gentis meae agmen est, quum apud reges agmina conveniunt!*

In priore versu fortitudinem gentis suae laudat, in posteriore gentem suam caeteris omnibus praefereendam esse putat. Gladius brevis laudi est, quum percutienti propius ad hostem sit accedendum. In proverbio est: obaculus timidi multum longus esto (Meid. 18, 65.). Similem sensum Ham. p. ٢٨ v. 3. et in scholiis expressum legimus. In Tebrisii margine alter legendi modus *انقوم الى القوم الذين تقتارب* adnotatus est. Quum Deo omne magnum et in suo genere excellens tribuatur, poeta *له* etc. dixit conf. Harir. p. ٣٨ schol. Gram. Ar. T. I. p. 474. Voci *عصابة* casus accusativus datus est modo a grammaticis *تميز* appellato. Voci addita vocis *قوم* significatio specialior redditur (Gram. Ar. T. II. p. 113 sq. 446.). Posteriore autem versus parte poeta indicavit, suam gentem aliis apud reges congregatis, admiratione dignam esse, ut, caeteris eam praestare, dubitari non possit. Loco vocis *اجتمع* in Mersukii codice *حفلت* legitur. Sensus idem est.

18. *Omnes gentes camelorum admissarium suum in propinquo adligare video, dum nos eum non ligamus, ut pastum libere incedat.*

Potentiam gentis describit, quae tanta sit, ut nemo contra eam rem suscipere audeat, sed verba vario modo intelliguntur. Scholiastes putavit, alios admissarium adligare impedituros, quominus cameli illum semper sequentes in pascendo nimis a gentis domibus recedant, quod timeant, ne hostes in illos incursionem faciant, suam autem gentem potentiâ sua fretam nil timere. Ego autem causam non video, cur non admissarius generosus et magni pretii, quem gens custodire soieat, ne alii eo ad initum utantur aut eum rapiant, significetur. Scholiastes dixit, admissarium principem gentis significare posse, ut versus sensus sit, omnes gentes a principe suo non recedere hostium incursionem timentes, suam autem gentem hostes non timere. Ducem et virum fortem quamquam cum camelo admissario comparari scio (conf. Ham. p. ٣٣. p. ١٢ v. 4.); tamen in nostro versu sensum hunc longius petitem puto. Abu-l'Ahla in nostro versu hunc comparandi modum videns sensum versus esse dicit: Nos principi nostro obedimus et debellamus eum, quocum bellum gerit. Et is admissario similis est, cuius vinculu depositum est.

## CCCLX.

### Dixit Alohdail b. Alfarch Ihdjlita.

Poeta nomine Alohdail b. Alfarch b. Mahn b. Alaswad etc. egenus tempore Omajjadarum vivens octo fratres habebat. Quum Hadjdjadum satyrâ perstrinxisset, fugâ ad imperatorem

Graecum perveniens securitatem impetravit; sed postea ab imperatore, qui minis coactus esset, Hadjdjado traditus est. Hunc carmine sic incipiente (metr. Thawil): Aedificavit templum Islami, ita ut post errorem Dei legatus homines ducere videretur laudans veniā donatus est. Dimissus igitur cognomen العيباء «multum vituperans» accepit. Iterum fugienti intercedentibus principibus gentis Beer b. Wajel venia data est.

1. *Eheu! O salva sis brachiis ornata et monili colli et dentibus splendentibus et nigro crispoque capillo.*

Feminae, partem ornamentorum eius et partem pulchritudinis describens, salutem perpetuam optat. Abu-Rijaschns longi huius carminis auctorem Abu-l'Achjalum Ihjdjitam, qui (p. 318.) fine temporis Omajjadarum viveret, fuisse dicit. Qui quum ad Ohmarum b. Hobairah Fesaritam venisset, hic ut eum maximo honore exciperet, e sede surgens ipsum introduxit, eumque in pulvinari suo sedere iussit. Sedentem autem rogavit, ut carmen, quo utramque partem aequali modo descriperit (منصقة conf. v. 9.) recitaret et desiderio satisfacto veste poetam ornavit et triginta millibus dirhemis donavit. Verba لا يا اسلمى sunt pro يا هذه اسلمى personā, quam allocutus est, omissa (Gram. Ar. T. II. p. 508.). Vox ذات accusativum accepit, quum persona sit, quam iterum poeta alloquitur ibid. p. 89 sq.; explicandi modum autem, quo ex verbo اذكر supplendo pendet, minus probo. Quod poeta talibus verbis, haud nomine suo, feminam alloquitur, modum metonymiae esse scholiastes adnotavit. Arabum feminas armillis in superiore brachio et pericarpis se ornare (Hamas. p. 339 v. 5.) monuimus; ornamentum, quod in collo habent, عقد aut قلادة appellatur. Vocem ذات poeta repetivit, ut sermonis vis augeretur. Sic in Corani loco Sur 231, 1—5. verba الذين quater repetita invenimus et in versu poetae (metr. Thawil): Certe per eum, qui lacrymas et risum excitavit, per eum, qui morti dedit et in vitam vocavit, per eum, cuius mandatum verum mandatum est. Capilli nigerrimi crispi laudantur conf. Motenabb. in commentat Bohleni p. 54. Ex homoioteleuto in medio versu hunc versum primum totius carminis esse cognoscimus.

2. *Et gingivā obscurā praedita unbeque, in qua datā operā albo instar mellis fulgurat!*

Feminam gingivā et ore dentibusque pulchris praeditam describit. Ut omnes gingivae partes significaret, pluralem ثنات adhibuit; nigram autem illam gingivam esse dixit, ne pallida putaretur. Alter legendi modus الحو rei aptior videtur, quae vox colorem rubrum in nigrum vergentem designat. Vox العارض autem interpretibus molestiam creavit, et in versibus poetarum causa erat, cur voci varias significationes, de quibus lexicon meum inspicias, tribuerent. In scholio nostro Abu-l'Ahla dixit, eum proxime ad verum accedere, qui voci dentis ناب appellati et dentis molaris (ضرس) ei contigui significationem tribuat, aliis autem voce locum designari, in quo dentes nascantur. Dicunt eos, qui voci significationem dentium قنبية et ضرس dederint, non omnino errasse; sed voci significationem ampliorem dedisse. Mersukius dicit, vocem partem oris significare, quae in loquendo ab utroque latere appareat.

In versu nostro oris partem significari patet; sed dentes non significari, ex eo videmus, quod poeta in versu priore dentium mentionem iam lecerit. Nisi me fallit, in nostro versu voci nubis significatio convenit; sequuntur enim verba اللقى بدائيرت عمدا nper quam datā operā fulmen emisit, nubis enim significationi fulminis emissi significatio aptissima est. Os apertum, in quo dentes splendentes conspiciuntur, cum nube lissa, e qua fulmen prorumpit, poeta comparasse videtur, quamquam oris comparatio cum nube ex omni parte apta non est. Fortasse poeta crines nigros, quibus ex omni parte caput et os circumdata sunt, in comparatione cogitavit. Interiores oris partes, sive dentes sint, sive saliva, quemadmodum scholiastes sine dubio comparatione cum melle commotus, putavit, voce ليعن significatur. Dentes nitidi laudantur et saliva amatae duleis habetur conf. Abulf. Ann. T. III. p. 88. Antara Moall. v. 13. et adnot. et Motenabb. comment. Bohleni p. 55. Comparationem salivae cum melle invenimus apud Reiskium in libro: Proben d. Arab. Dichtkunst aus dem Motenabbi p. 43.

3. *Quasi dentes eius vesperā vino rigati sunt, quod per plures annos in capite cacuminis montis separati mansit.*

Amatae halitus oris gratum describit. Halitus cum odore vini veteris comparat. Sic halitui odor gratus a Motenabbio apud Reiskium (Proben d. Arab. Dichtkunst p. 48.) tribuitur et saliva cum vino comparatur ib. p. 37. Ut autem huic feminae tempore matutino, quo halitus oris ingratus esse solet, odorem gratum adscribat, eam tempore vespertino vinum vetus bibisse videri dicit. Vinum vetus odorem gratum fortemque exhalare solet. Ut vetus esse designet, id in montis separati cacumine i. e. in arce per plures annos asservatum esse describit.

4. *Per vitam meam! Ares transeuntes mihi initio id nuntiavunt, quod quum ares transissent, necessaria accidere debebat.*

Ad res describendas transiens dicit, se quum augur sit, augurio, quae acciderent, vidisse. Arabum augures, qui زاجر aut ob duas lineas, quas in terra docebant, خت appellari solebant, ex avium volatu futura cognoscere putabantur conf. Ham p. 137 et Diwan Amru-l-Kaisi p. 4 et 8. In voce بعمرى praedicatum omissum esse dicunt, ut sensus sit: »Sane vita mea iusiurandum meum este et propositum cum iureiurando coniuncta, responsi iuriurandi nomen habens (conf. Gram. Ar. T. II. p. 612.) verbis لقد مرت etc. continetur. Iusiurandum autem ut ad singulam vocem refertur, sic propositioni affirmandae inservire potest. Accusativus voci انما datus est, quod tempus definit (conf. Gram. Ar. T. II. p. 69. 97.). Sic vox in Corano Sur. 47, 48. adhibita occurrit. Voci ضمير genus femininum tribuit, quod agmen avium جمعة significare vult. Dixit autem: Transiere cum eo i. e. transeuntes id adtulere, nam aves rem futuram adferre putabantur. Scholiastes verba من بد nominis verbi نعى locum tenere et praedicatum omissum esse, quasi dixerit: لم ينعى بد من وفوعه quippe vocem بد praepositum من sequi solet.

5. *Fratribus meis, quorum pater in ioco seroque pater meus erat, mortem propinabam.*

Malum, quod viris cum ipso intime coniunctis intulerit, describit. Mors cum potu

comparatur et poetae tum poculi mortis tum veneni mortis mentionem fecerunt conf. Ham. ٣٢٨ v. 3. ٣٣١ v. 5. Sed pro voce الموت in Mersukii textu النمر «neura» (cui moeroris quoque significatio tribuitur) legitur, et hunc legendi modum Tebrisius, quum scholion e Mersukii opere hauserit, explicavit. Legendi quoque modus in Tebrisii codice superscriptus est. Verbum ظل, quod proprie agendi diei tempore significationem habet, in verbi صار (factus est) (p. 349.) significationem transiit. Sic in Corani loco Sur. 16, 60. occurrit. Mersukius, e quo verba scholii l. 1. p. ٣٤٩ desunta sunt, pluribus rem describit: كان يبات اخوته: واصفياءه (sic in Mers.). بما كان يدور عليه امر عشيرته من الخلاف المؤدى الى التغالى والتعرب وما كان يخافه من التقليل عليهم عند التعارب. Vox الالى pro الذين est, quacum verba sequentia modo a grammaticis صلة appellato coniuncta sunt (Gram. Ar. T. II, 261.). Postrema versus parte coniunctionem fraternitatemque intimam esse et omni tempore constantem, significare vult modo, quem Arabum grammatici تاليد appellantur (conf. Gram. Ar. T. II, 526. conf. p. 486.). Loco verborum المزاج والمجد in Mersukii codice وفي المجد sensu non diverso legitur. Idem in Tebrisii codice superscriptum est. Vox المزاج cum vocali Dhamma tanquam nomen, cum vocali Kesra tanquam nomen actionis pronunciari potest.

6. Nos umbra, „o Nisar!“, vocabamur, dum inter nos lanceae Chalththaeenses aut lanceae Indice erant.

Proelium inter utramque partem gentis commissum describit. Dicit, utramque partem Nisarum vocare indicaturus, utramque partem a primo auctore Nisar ortam cognatamque esse. A Nisaro filio Maahddi, nepote Ahdnani, Nisari secundus filius Rabiah erat, a quo gens Ihdlj, ad quam poeta pertinebat, originem duxit. Ihdlj enim filius Lodjaimi b. Zahb b. Ahli b. Beer b. Wajel erat (conf. Ebn-Kotaibah p. 63. 124. et Djeuh.) conf. Ham. p. ٨. Verba وبيئنا etc. statui describendo inserviunt. Ante vocem قنا antecedens اختلاف (dissensio) suppleri potest i. e. eo in dissensione perventum est, ut lanceis dimicaretur. Lanceae Chalththaeenses ab ora inter provinciam Bahrain et Ohman خنث appellata nomen acceperunt conf. Ham. ٣١ v. 1. conf. de lanceis Ham. ١٧٧ v. 1. ٣٢٧ v. 2. Ante vocem الخنثي vox النكان aut الموضع supplenda est. Silentio praetermittendum non est, in carminibus veterioribus lancearum Indicarum mentionem non inveniri. Gladii Indici celeberrimi erant. Scholiastes autem dixit, easdem lanceas significari. Arundinem nomisi in India crescentem in regione Chalthth exportari. Huic interpretandi modo assentiri non possum.

7. Admissarii (duces) e gente Nisar, qui de gloria invicem cestant, restiti loriceis duplicatis a Davide factis et Soghdicis.

Duces gentis eorumque armaturam describit. Duces gentis cum camelis admissariis comparantur. Occurrit comparandi modus Ham. p. ٣٤٧ v. 4. Voce قمر camelus designatur, qui ad onus ferendum non adhibitus in magno honore habetur. Hac voce adhibita praeclaros duces esse indicavit poeta et ut unum prae altero dignitate meritisque haud excellere, ostenderet, vocem تسامي, quae est pro تتسامى, addidit. Heroes optimis loriceis in pugna vestiti esse solent. Eorum loriceas Davidicas et duplicatas fuisse dicit. Loricearum Davidicarum in carmine Caabi b. So-



hair v. 54. et Hamas p. 131 v. 1. (ubi plura de loriceis leguntur) mentio facta est. Ante vocem مضاعفة vox درع (lorica) supplenda est. Duplicatae sunt, in quibus duo semper annuli invicem coniuncti sunt conf. Ham. p. 87 v. 3. In scholii linea tertia in Mersukii codice حلقتين حلقتين legitur. Hoc praefendum puto, quum in numero dualis formam unitatis adhibere soleant. Alterum quamquam adhibetur, tamen minus accurate dictum est Soghdicae loricae autem poetae veteres non commemorarunt, quippe quae regio superiore tempore magis nota fieret. Soghd provincia regionis Maweralnahr est conf. Abulf. Geogr. p. 485. Scholiastes dixit, verba علمير مضاعفة statui describendo inservire et a verbo تسامي regi; verba من نسيح داود loco adiectivi voci مضاعفة esse. Vocem مضاعفة autem easum nominatum accepisse (id quod doctrinae utriusque scholae (Bazrensis et Cufensis) consentaneum sit, ob vocem عليهم, quae loco definiendo inserviat modo a grammaticis نرف appellato (conf. Gram. Ar. T. II, 511), quia talis vox locum adiectivi occupet. Eundem loquendi modum inveniri in verbis, de quibus in libro Sibawaihi quaeestio est, Mersuk.) »Transiit ad virum quocum accipiter erat, dum matutino tempore cum eo venabatur.«

8. *Quotiescunque in eos impetum fecimus, nobis steterunt cum gladiis tenuibus, qui decedentes brachia abripunt.*

Pugnam describens fortitudinem adversariorum laudat, qui impetui resistunt gladiis secantibus pugnantes. Loco vocis مثلو in codice Mersukii نضوا cum eadem significatione legitur. Ante vocem مرعقة vox سيف (gladii) supplenda est. Tenuis autem acies gladii laudi est. Simili modo in sequente versu gladius descriptus est (metr. Redjes): Deiecit per tremorem, quem excitat, dexteram iurantis, crassiorem brachii partem modo, quo herbam demetit pabulator.

9. *Et si gladiis secantibus contra eos pugnam iniimus, loriceis ferreis induti accurrunt, sicut nos accurrimus.*

In versu priore modum descripsisse videtur, quo equis vehentes pugnarunt, nam in hoc versu pugnandi modum exposuisse videtur, quum ab equis descenderent. In locis, pugnae in equis minus faventibus, ab equis descendentes pedibus pugnare solebant. Hic pugnandi modus verbo نرف designatur. In voce بصوارم Nunnationem metri causa invenimus. Loriram appellat tunicam ferream. Utrique autem genti aequalem in describendo laudem tribuit, id quod Arabes الاتصاف appellarunt.

10. *Satis tristitiae in eo est, quod lanceas semper video bibentes sanguinem brachii mei inferioris et superioris.*

Dolorem se percipere dicit ex eo, quod cognati bello affligantur. Cognatos suos appellavit brachium suum. Ut autem viri brachio suo se defendit, sic vir aut gens per cognatos dicitur: »Frater viri brachium est.« Similem sensum poeta Ham. p. 77 v. 2. expressit. Lanceas bibere Ham. 8 v. 4. 75 v. 3. legimus, lanceae a viris una et altera vice, ut bibant, ducuntur Ham. p. 76 v. 4. Poeta noster, lanceam ex ore sanguinem elicere minus, henz

dixit. Vox *أزال* aut futuri simplicis aut Nasbati formam habere potest. Si illud admittis, (p. 350.) vox *أن* pro *أنى* posita est. Sive unum sive alterum praefertur, verba loco subiecti vocis *كفى* sunt. Vox *حزنا* autem casum accusativum habet, quod distinguendo (تمييز) inservit (Gram. Ar. T. II. p. 78. 446).

11. *Per vitam meam! Si contra eos cum Kaiso contra Kaisum prodire vellem et cum Auhfo contra Sahdum*

Hoc in versu, qui cum sequentibus sensu intime cohaeret, propinquae cognationis mentionem fecit. Propinquam autem cognationem eo indicavit, quod gentem Kais Kaiso et gentem Auhf genti Sahd opposuit, nam Auhfus Sahdi filius est. Rem accuratius definire difficile est, quum Arabes plures Kaisos, Sahdos et Auhfos habeant. Si scholiastae fides est, Auhfus filius Sahdi b. Said-Manat b. Tamim b. Morr b. Odd significatur. Kaisus b. Tsahlebah autem cum Ihdljo, ad quem poeta noster originem referebat, ab eodem Beero patre Taghlebi originem ducebat (conf. Ebn-Kotaib. p. 124.). Mersukius tres sequentes versus

sic explicat: *نَبّه بهذا الكلام على قرب القرابة بينهم وتاكل الانتحار فيهم وان تمازج الانساب وتواشع* الأسباب يوجبان أن نوافف هؤلاء الجموع كتوايف تلك فان اخذ يذهب الشروع عليهم والكتابة فيهم احتياج أن يخرج بقيس على قيس ويسعد على سعد لأن عوناً عوا بن سعد واحتياج أن يرغم عمرواً والرباب ودارما ودأ وأن يصنع حظوظهم وحقوقهم ويقيم نفسه وذويه مأمول الخير من جهتهم والتكثّر والتعزّر بمكانهم وذلك أسير نتائج التقاطع والتدابير والتنازع والتنايذ والتجاذب والتخارب هذا إلى ما فيه من مجانية الرشاد والتباعد في طرق الضلال وانفساد.

12. *Et Ahmrūm et Atribab et Darimū et Ahmrūm b. Odd perderem; quomodo Oddo carere possum?*

Verba haec cum antecedentibus cohaerent, ut verbum *ضيعت* cum verbo *مات* coniungendum sit. Plurium gentium mentionem fecit, quarum singulae quum sint cognatae, omnes cognatione coniunctas esse puto. Quanam prima gens Ahmrū sit, maxime dubium est, plures enim sunt huius nominis gentes; sed quum caeterae cum gente Tamim cognatae sint, nil ob stare videtur, quin gens Ahmrū b. Sahd b. Said-Manat b. Tamim b. Morr b. Odd significetur. Cognomen Atribab quinque gentes foedere coniunctae gerebant, Dhabbah b. Odd scilicet et Taim, Ohel, Tsaur, Adijj filii Ahbd-Manat b. Odd. Darem autem gens a Maleco b. Hentselah b. Malec b. Said-Manat b. Tamim b. Morr b. Odd originem duxit. Gens Ahmrū b. Odd non dubito, quin Ahmrū b. Tamim b. Morr b. Odd sit. Odd denique, quae vox in Mersukii codice Wodd scripta est, nemo esse potest, nisi filius Tabechabi b. Aljasi b. Modhar. Difficile autem dictu videtur, quid poeta hisce gentibus veteribus commemoratis voluerit, quum scholia de rebus gestis, quae hisce versibus ansam dederint, taceant. Concordiam inter diversas cognatasque Arabum gentes commendare videtur conf. versus proxime sequentes. Verba *كيف احمير* etc. cum antecedentibus non cohaerent: sed poeta modo *الفتات* appellato (conf. Darstell. d. Arab. Verskunst. p. 530. et Diwan Amru-l-Kaisi p. 125.) ab uno loquendi modo ad alterum subito transiit. Ista verba ad viros, qui apud ipsum praesentes sunt, dirigit.

**13. *Profecto! ei similis essem, qui id, quod uter continet, propter vaporem super colle arido se moventem effundit,***

Spem vanam futuram exprimit, ut qui rem, quam habet, ut rem incertam obtineat, abiicit. Talem autem cum viro comparat, qui vapore meridiano, qui speciem aquae habet, deceptus aquam, quam in utre secum portat, in deserto effundit. Talis nil assequitur. Vapor ille meridianus, qui tempore summi aestus in desertis apparet, tanquam res nullius pretii describitur conf. Meid. 24, 357. et res, quae hominem decipit conf. Meid. 23, 41. 22, 139. 212. 213. et T. III. P. I. p. 129. conf. Meid. 13, 96. Stultus autem est, qui tali spe fallitur. Ut autem stultissimum se futurum esse indicet, si ita agat, se cum eo confert, qui aquam, quam secum habet, tali spe deceptus effundit et, ut omnino frustratum eum futurum indicet, hunc vaporem in colle duro, arido esse dicit, in quo aqua esse non potest. Scholiastes adnotavit, verba, si كُنْتُ legatur, propositionem efficere, quae iusiurandum sequatur, sin autem كُنْتُ legatur, illam propositionem omissam esse. (In Tebrisii margine كُنْتُ tanquam rectus legendi modus adscriptus est, litteris صَحَّحَ (pro صحَّحَ) additis.) In verbis poetae non nisi sensus rationem esse, qui clarus sit; etsi voces ipsum constituentes deficiant. Mihi autem, si كُنْتُ legitur, verbis propositio conditionem verborum لَنْ رَمَتْ sequens continetur. Fit interdum, ut eadem phrasis utrique sensui inserviat (conf. Gram. Ar. T. II. p. 612.). Ante vocem الماء vox الاء (aqua) supplenda est. Verba رَمَتْ رَمَتْ sunt pro رَمَتْ رَمَتْ adiectivo modo poetarum anteposito. Djeuhario autem monente vox الاء illum vaporem meridianum, qui aquae speciem habet, non significat; sed vaporem, qui tempore vespertino et matutino personas adtollat, ut poeta haud accurate locutus sit. Ut noster vocem adhibuit, sic quoque Hariri p. ٣٤. Ebn-Kotaibahus in libro inscripto ادب الكاتب dixit, homines utriusque vocis significationem vix distinguere. Ille autem vapor meridiaus maxime سَرَاب et يَلَمَع appellatur.

**14. *Similis mulieri infantes alius (mulieris) lactanti, dum suos liberos perdit. Haec aberratio a via recta est!***

Alia comparatione instituta eandem rem poeta explicat. Se istam rem facturum cum muliere, quae liberis suis neglectis alius lactet, comparandum esse. Scholiastae omnino adsentior, qui feminam tali modo agentem significari putat. Similia sunt verba poetae sequentia (metr. Thawil): Similis mulieri lactanti liberos alius (feminae), dum suos perdidit. Haec ne pannum quidem resarcit (i. e. nullam utilitatem ex eo capit). Alii in struthiocamelum feminam verba referri posse putant, quum ista avis ob stupiditatem ova sua relinquens aliis incubet. Struthiocameli stupiditas hanc ob causam in proverbium venit conf. Meid. 6, 182. 24, 418. eiusque ovum vile esse Meid. 9, 61. et corrumpi Meid. 15, 60. dicitur. Poeta Ebn-Harmah cognominatus dixit: (metr. Motakareb) Ego dum liberalitatem generosorum relinquo et manu mea ignitabulum avari percussio, ei similis sum, quae ova sua in campo relinquens alius ova alis suis tegit. Postrema versus pars حَمَلًا etc. modo التفتات dicto, cuius paulo ante mentionem feci, prolata est.

15. *Vos, o duo filii Nisari moneo; sequamini igitur eius monitum, qui cum sinceritate, veracitate et amore vos hortatur!*

Monitum suum gentes Rabiah et Modhar spectare dicit. Ili filii Nisari, filii Maahddi nepotis Ahddani erant. Nisarus tres filios habebat, Modhar, Rabiah et Anmar. Dum posteritas Anmari in Arabia felici sedes habebat, ex Modhario et Rabiatio orti Arabes vera Ismaelis posteritas putabatur (Ebn-Kotaib. p. 63 seq.). Loco vocis مفضى in codicis Mersukii textu مفضى sincerum exhibens est; sed, quum haec significatio verbis sequentibus continueatur alterum legendi modum, quem in scholiis Mersukius explicat, praefero.

16. *Ne (post mortem meam) inter animas anima mea bellum esse sciatur neque post me, vos duo! rae vobis! sagittis incialis!*

Hortatur, ut, quae monuerit, etiam post mortem suam conservent, ut bellum inter ipsos non renovetur. Arabes opinantur, mortuorum ossa fieri aves (bubones), quae circumvolantes viventium res explorent. Quae de hisce rebus Arabum opinio sit, pluribus ad Ham. p. f. expositum sum. Hanc opinionem poeta respexit dicens: في الهام حاتمى. Has voces »inter animas anima mea« minus accurate quidem verti; sed ita, ut sensus intelligi posset. Ponit animam suam cum animis aliorum mortuorum congregatam gentium illarum viventium nuntios explorare, ut si bellum inter eas geratur, huius rei certior fiat. Sed triplex verborum legendorum modus est. Modum, quem typis expressimus, vitiosum non esse, ex Mersukii margine cognoscimus, in quo hic legendi modus adnotatus est, ut vox الحرب verbi subiectum sit et vertatur »ne bellum inter animas animam meam cognoscat.« Vox الحرب generis feminini est. Alter modus eo consistit, quod voci الحرب accusativus datur, ut vox حاتمى subiectum sit. Hunc legendi modum in vertendo secutus sum. Tertius denique modus est نُعَلِمَنَّ, ut pronomen in verbo latens subiectum sit et vertatur: »Ne animam meam inter animas bellum esse doceatis.« In posteriore autem versus parte poeta monet, ne de honore inter se certent; futurum enim esse, ut hoc ad mutuum odium ducat. Iaculando certare Arabibus idem esse ac de honore certare, scholiastes adnotavit.

(p. 351.) 17. *Nonne ob filios duos patris vestri ignem timetis et in Deo in paradiso vitae alterius spem ponitis?*

18. *Non autem terrae humus, si eius pulverem collegisses, numerosior numera quam duo filii Nisari esset.*

In priore versu, qui cum posteriore sensu non cohaeret, tanquam bonus Mohammedanus monet, ne poenae obliviscantur, quae ii adficiantur, qui officia erga cognatos negligant, tum praemium in paradiso a Deo expectandum commemorat, si officio illi satisficiant. In textu Tebrisii ترجمان الله legitur; sed ego in margine adnotatam vocem النار posteriori versus parti oppositam praeferebam putavi. In versu 15 duos filios Nisari monuerat. Hosce duos in hoc versu allocutus est; sed verba ad omnes ab his duobus ortos Arabes spectant.

In posteriore parte gentium illarum duarum copiam comparatione a pulvere terrae de-

sumta describit. Vox ائرى, quum articulo careat, tanquam nomen proprium terrae positum est. In vocibus ابرى نزار litteram Alif Hamzam obtinuit, ut metro satisfaceret. Scholiastes idem in sequente inveniri adnotavit (metr. Thawil): Quum secretum ad plures quam duas personas transit, divulgando et augendo delatorum fornax fit. Necessitatem autem, qua littera cum Wezla Hamzam accipiat, maxime in nominibus frequenter adhibitis inveniri. Litteras Alif cum Wezla autem praecipue in verbis locum habere, ut in nominibus numero definiiri possint, siquidem in nominibus actionis locum non habet. Nonnisi in decem nominibus littera cum Wezla invenitur conf. Gram. Ar. T. I, p. 66. Et si res ita se habeat, plerumque in nominibus litteram Alif cum Hamza reperiri. Litteram Hamzatam igitur in nominibus placere, etsi metri causa Wezlam accipere possit.

*19. Si duo terrae latera sunt, quae si commoverentur, terra inter meridiem et vallum (septentrionem) commoveretur.*

Gentium duarum magnitudinem et potentiam describit dicens, eas terrae latera amplecti et totam terram a meridie usque ad regiones septentrionales tenere. Haec ad verborum sensum non intelligenda esse, nemo non videt. Septentrionem non suo proprio nomine; sed voce اللسد definit. Grammatici dicunt, vocem, si vocali Fatha pronuncietur, vallum arte factum, sin vocalem Dhamma habeat, naturâ ortum significari. Scholiastes adnotavit, in versu vallum Gogi ياوج سى significari. Gens Jadjudj (Gog) cum gente ماجوج (Magog) coniuncta esse solet. Vallum Gogi et Magogi in Corano Sur. 18, 93. mentio facta est, cuius opus admiratione dignum Alexandro (Dsu-l'Karnain) tribuitur. In Corani loco vox tam cum vocali Fatha quam cum vocali Dhamma pronuncietur. Arabes igitur vallum istud aut arte factum aut naturâ ortum esse putarunt. Qui istum murum contra gentes septentrionales exstruxerunt, montes collesque in usum suum adhibuerunt. Abulfeda in Geographia de montibus gentes Gog et Magog circumdantibus loquitur (p. 14). Vallum Gogi et Magogi ibidem p. 11 memoratur. Dubium esse non potest, isto vallo murum significari, quo Chinae terra a septentrionalibus regionibus Mongolorum et gentis Mandju separatur. Terrae autem, quas istae gentes incolere dicuntur, miram magnitudinem geographi veteres tribuere. Ex geographia Nubiensi p. 249. videmus, nomen Gog gentes terram Chinensem adiacentes complecti, nomen Magog in septentrione summo habitantes, quippe quibus statura brevior et fabulosa adscribatur. Abulfeda p. 11 nomen Gog et Magog arcticioribus finibus circumscriptis, loquitur enim de terris praeter regionem Gog et Magog, quarum notitia ad Arabes non pervenerit. Vox اللسان ex licentia poetica pro اللسان est conf. Diwan Amru-l'Kaisi p. 11 v. 3. et Darstell. d. Arab. Verskunst p. 475. Hoc quoque in versu sequente invenimus (metr. Camel): O duo filii Colaibi! patru mei sunt, qui reges occiderunt et vincula ruperunt.

20. *Quibus etsi infestus sum et iniuriam infero, tamen eo, quod corda eorum laedit, cor meum laeditur.*
21. *Nam in defendendis iuribus pater eorum pater meus est et avunculus eorum avunculus meus et avus eorum avus meus.*
22. *Lanceae eorum longitudine lanceis nostris similes sunt et ii nobis similes sunt modo, quo lora ex corio dissecta.*

In hisce versibus causam adfert, cur, etsi arma contra eos tulerit, tamen ad pacem faciendam propensus sit. Quum enim intimo cognationis vinculo coniuncti sint et moribus et natura similes, non posse non ex illorum calamitate dolore se adfici. Cognationem autem tam a matris parte quam a patris latere esse, ex eo videmus, quod avunculi quoque mentionem fecit. Eadem lancearum longitudo eosdem mores esse indicat. Lora ex una cute resecta res simillimas designant et in proverbio est: Resecta sunt eius lora ex corio tuo i. e. tibi simillimus est conf. Meid. 21, 98. Poeta dixit (metr. Wafr): *وقدلت من أدبهم سبورى* Et lora mea ex corio eorum resecta sunt. In medio versu loco vocis *فان* in Mersukii codice *ن* legitur et tertius versus in Mersukii codice desideratur.

Abu-Hilal narravit, tempore, quo Albarradhus b. Kais Ohrwahum b. Ohtbah Djahfaritam <sup>1)</sup> occideret, gentem Koraisch in loco Oheats <sup>2)</sup> fuisse et inde Meccam castra movisse. Gentem Hawasin autem istius caedis nuntio perlato Koraischitas, quos persecuti essent, ad locum Nachlah assecutam esse et cum ea proelium commisisse, donec Koraischitae regionem ditionis sacrae intrassent. Ibi nocte superveniente gentem a persequendo se abstinuisse. Poeta Chidasch b. Sohair istius rei mentionem fecit dicens (metr. Basith): O quem impetum fecimus hand levem contra gentem Sachinah (cognomen gentis Koraisch conf. Meidan. T. III. P. I. p. 555 adn.), nisi nox et ditio sacra intervenisset Mohammedem isto tempore viginti <sup>3)</sup> annos, Abu-Thalebum sexaginta annos habuisse. Albarradhus autem rem commemorans dixit (metr. Thawil): Viri Cilabitae gloriationem vindicavi et iam olim gloriandi modum non ferebam. Gladii acie summum eius caput percussi et ille effecit, ut utriusque vallis incolas planctum audirent.

## COLL.

### Ahticah filia Ahbd-Almoththalebi (avi Mohammedis) dixit eandem rem respiciens.

Scholiastes nomen Ahticah explicaturus, quae vox veterem et rubicundum (arcum) de-

1) Ipse ad gentem Ahmir b. Zahzaah pertinens cognomen الرحال (multum iter faciens) gerebat. Nonnulla virum spectantia et causam caedis vide apud Rasmussen in libro: Additamenta ad histor. Arabum etc. p. 8. Caedes viri bellum Alfidjar cognominatum accendit.

2) Oheaths nomen loci in deserto inter oppidum Thajef et vallem Nachlah (spatio noctis ab urbe Mecca distantem) est. In isto loco cum novilunio mensis Dsu-l-Kahdah usque ad vicesimum undinae erant. Multae Arabum gentes ibi convenire et carminibus quoque inter se de gloria certare solebant.

3) In Meidanii opere T. III. P. I. p. 554. legimus, Mohammedem quatuordecim annos isto tempore natum esse.

signet, dicit, tam قويس عتكة quam قويس عتكة (vox generis femini est) dici. Huiusce rei causam in eo invenit, quod adiectivum simile sit significatione nomini diminutivo, quippe vox رجول صغير eandem significationem, quam vox رجل habeat. Nomen diminutivum vocis قويس tam قويس quam قويسة esse. Qui hanc formam adhibeat, eum dicere عتكة, qui illam praeferat, eum عتكة ponere.

**1. De nobis in gente nostra interroga! Malum audire sufficiat! (p. 352.)**

Eos, qui de rebus gentis certiores fieri velint, invitat, ut gentem interrogent. Malum ex rebus narratis satis cognosci posse, ut oculis cernere non opus sit. Huic sensum verbis inesse puto, ut posterior versus pars eum priore sensu cohaereat. Mersukius putavit, eam fortasse ad interrogandum excitare, ut quatenus suorum in gente sua dignitas excellens sit, audiat. Tebrisius posteriori parti, quae proverbium sapiat, sensum tribuit: Satis mali est, quod narratur, et si verum non est; maius autem est, quoniam a veritate alienum non est.

**2. Gentem Kais (interroga) et exercitum, quem contra nos collegerunt, cuius dedecus manet.**

Propius ad rem accedens invitat, ut ipsos hostes interrogent. Illos fortitudinem gentis Koraisch non negaturos esse. Scholiastes dixit, fortitudinem die Alfachar probatam eam respicere. Dies ille Alfachar, ut scripsi, in codice Hamasae appellatus est, et sic in margine codicis Mersukii nomen adnotatum invenimus; at vero tam in Meidanii opere T. III. P. I. p. 354, quam in Kamuso et Djeuhariique lexicis الفجار legitur causa nominis addita. Fieri potest, ut dies duo nomina habeat, quae res in nonnullis diebus inventur (conf. ibid. p. 361 et 363.), aut ut unum nomen ex altero ortum sit. Nomen dies procliorum quatuor complectitur. Pugnatum est inter gentem Koraisch, quacum gentis Cenana pars foederata erat et gentem Kais Ghailan. Gens Koraisch victoriam reportavit (De diebus singulis conf. Meidan. T. III. P. I. Nro. 4. 5. 6. 8. Gentis Kais dedecus mansurum esse dicit, quod in isto proelio victa erat.

**3. In quo loricae lanceaeque erant et dur, cuius arma fulgebant**

Exercitum illum tanquam bene armatum describit. De accurata vocis سبور, quam peregrinam esse putant, significatione non consentiunt (conf. Ham. p. ٢٢٧). Maxime de loriceis e loris confectis adhibita est. Arietem principem significare, pluries invenimus (conf. Ham. ٨٣ v. 3. ٢٢ v. 2. ٣٢٧ v. 1. etc. In explicanda voce ملتمع scholiastes adnotavit, proverbium انذب من يلمع, in quo voci يلمع tam fulminis quam vaporis meridiani significatio tribuitur (conf. Meid. C. 22, 212.). Silentio praetermittendum non est loco vocis ملتمع legi ملتمعا. Si voci casus accusativus datur, statui describendo inservit, sin nominativus, voci انذب praedicato est, ut propositio statum definiat.

**4. In loco Ohcats, cuius splendor observantes, quam leviter adspiciunt, luscus reddit.**

Locum, ubi pugnatum sit, locum Ohcats dicit et ibi quoque pugnatum esse videmus ex Meid. T. III. P. I. p. 356). Huic loco splendorem tribuit, quod armorum splendor in eo

erat; sed suffixum ad vocem القناع versus superioris referri potest. Praepositio in voce بعكاث cum verbis مجمع في versus secundi cohaeret.

**5. In eo Malicum ri occidimus, dum eum sui iuvenes viles deseruerant.**

Rem narrat, quae hostibus dedecori futura erat. Principem a suis relictum occisum esse, magno genti dedecori erat. Ne autem quis putet, eum casu quodam occisum esse, vocem قسرا addit et hostes despectus causa رعع appellat. Scholiastes homines hand puri generis ignobilesque, quibus fortis animus non sit, significari dicit. Suffixum in voce فيه aut ad vocem مجمع (v. 2.) aut ad vocem بعكث (v. 4.) referri potest.

**6. Et prostratum reliquerunt eum in campo, ut hyaenae eum lacerarent.**

Addit res, quae ipsis magno dedecori erant, eos nempe illum inhumatum in campo fugientes reliquisse, ut hyaenis cibo esset. Terrae tradere funus officium erat. Vox مجدلا verbo omisso, quod e sequente cognosci potest, pendet, quasi dixerit: ومجادرن مجدلا. Scholiastes suffixum verbi غادرن vocem الخيل (equitatus) esse dicit; sed eius subiectum vox رعع, cui sensus collectivus est, cogitari potest. Legitur autem in versu تنيشه et تنيشه. Grammaticus Alazmäih utrique verbo eandem significationem ore carnem cepit tribuit; sed grammaticus Abu-Said ei repugnans, verbum نيش ore anteriore sumendi significationem habere dicit. Suffixum in voce ضباعه ad campum (القاع) redit.

**CCLII.**

**Dixit Ahbd-Alkais b. Chofaf (unus e gente Banu-Hentselah b. Malec Mersuk.) Bordjemita.**

**1. Ad sanam mentem redii et, per vilam patris tui! ranum meum iam diu a me se separavit.**

(p. 353.) Se rebus vanis diu valedixisse dicit. In hoc propositio, quae iusiurandum sequi solet, praemissa est. Si quis miratur, quod cum voce زبال vocem ضويل (longus) poeta coniunxerit, sciat, re vera istam longitudinem ad tempus referendam esse. Ut vox عربيت (largus) tam in rebus corporeis, quam in rebus incorporeis adhibetur, sic quoque vox ضويل. Ut دعر ضويل et زمن ضويل, sic quoque عربيت et جاء عربيت et زمن عربيت, sic quoque دعر ضويل et زمن ضويل dicitur.

**2. Et haud levis ad contumeliam factus sum et carnes amicorum meorum non edens.**

Quae in superiore versu verbis generalibus dixerat, ea in hoc clarius exponit. Se animi levitatem abiicisse, qua quis ad contumeliam inferendam pronus sit et amicorum honorem laedat. Carnes aliorum edere significat absentes traducere. Ille loquendi modus in proverbium venit. In Meidanii opere C. 1, 165. legimus «Carnem meam edo, sed eam alii edendam non permitto» i. e. In viros gentis meae invehor; sed alii rem facturo non permitto. Et in Corano Sur. 49, 12. legimus: «ايحب احدكم ان ياكل لحم اخيه ميتا: Num unus vestrum cupit edere carnem fratris sui, dum mortuus est?» Et usu vocis لحوم in versu voci صديقى sensum collectivum esse, cognoscimus.



3. *Et me non praecedit odium animo forens, longe remotus in vindicta, quotiescunque vindictam peto.*

Quamquam in contumeliis dicendis lentus sit, se tamen in ulciscenda iniuria tam festinare, ut nemo ipsum praecedat. Sed quum vox قازح cum voce قاشح coniuncta sit, verbo سيقف effugiendi significatio tribuenda esse videtur. Sensus est. Me non effugit inimicus odium occultans, etsi a me longe remotus est, ut vindicta difficilis effectu et molesta sit. Sed voci سابق praevientis significatione tributa sensus sic explicandus videtur: Vir, qui odium animo occultat, ut nemo eum caveat et is, cuius domus longe remota est, ut vir eum ad vindicandum praesentem non putans, securus vivat, me in ulciscenda iniuria non praevent.

4. *Et casibus fortunae honorem purum gladiumque politum praeparavi*

5. *Et linguae ictum, ut cuspidis aciei et lanceam longa arundine praeditam, multum trementem.*

Res, quas contra fortunae casus praeparaverit, enumerat. Se ita vixisse, ut honor contaminatus non esset. Qui autem ita vixit, tum in conscientia sua et animi fortitudine, tum in aliorum reverentia contra calamitates auxilium invenit. Praeterea se gladio secante armatum esse, quo contra hostium vim et temporis noxam se defendere possit. Arabes aliis vim inferre non dubitare, ut se paupertate et penuria liberent, scimus.

Ponit autem esse fortasse, qui ipsi temporis noxâ adflicto contumelias dicant; contra hos linguâ acri defensum se esse dicit. Ut autem poeta Ham. p. 187 v. 2. cum lima, ut eam laedere significaret, linguam comparavit, sic noster cum cuspidis lanceae. Contra eosdem quoque lancâ longâ armatum se esse. Quo longior autem lancea est, eo magis tremere solet.

6. *Et loricae amplam, praestantem, cuius tintitus gladio cadente auditur.*

Loricae aut longiores aut breviores erant conf. Ham. p. 187, ubi plura de loriceis adnotata sunt. Ut longiorem designet س.يفعة, ante quam vocem vox درع supplenda est, dixit. Sed quum non omnes illae loricae excellentes essent, verba من جيد addidit. Huic voci جيد posterior versus pars explicandae inservit. Loricae annulis ferreis invicem insertis et duplicatis interdum confectae erant. Quo melius autem ferrum annulorum erat, eo praestantior lorica. Talis autem lorica gladio percussa tintitum edidit.

7. *Instar superficiei stagni, quod Zephyrus commovit, quo si quis omnino tectus est, eius pars redundans humi trahitur.*

Loricam duplici ratione ferri praestantis, e quo confecta erat, et longitudinis describit. Splendorem loricae cum superficiei stagni comparavit; sed quum, singulis loricae annulis commotis, splendor mutetur, ut comparatio perfecta sit, stagnum zephyri aurâ leniter commotum esse dicit. Longam esse loricae, ut non solum corpus tegat; verum etiam pars eius abundans ipsam terram tangat. Simili modo poeta dixit (metr. Thawil): Digitos viri et manum et pedes texit. Scholiastes, si virum laudare in animo habuerit, potius breve indusium et curtam loricae commemoraturum fuisse, adnotavit. Poetam Cotsajjir appellatum, quum Abbd-Almalico verba sequentia recitasset (metr. Thawil): Filius Abu-l'Ahzi ve-

stitus est lorica splendente firma, quam bene contexuit textor et laci-  
niâ instruxerat<sup>1)</sup> huic dicenti verba, quibus poeta Alahscha Kaisum b. Mahdi-Carib  
laudaverit, dictis praestantiora esse (metr. Camel): »Quum agmen in unum collectum  
strepitu multo carens venit, cuius primum bibentes<sup>2)</sup> (duces) retinentes  
timore implent, tu omnium primus es, clypeo haud tectus, gladio, dum  
ipse signo ornatus es<sup>3)</sup> fortes viros eius (agminis) percutis« huic, inquam,  
respondit, se principem fidelium tanquam cantum prudentemque descripsisse, poetam Alahscha  
(p. 354.) autem illum tanquam amentem et temere agentem. Scholiastes autem poesi magis  
convenire putat, si quis summum dicat, quam si in dicendo modum teneat, et hanc ob causam  
poetae Alahschae dicendi modum praefendum esse putat. Voci المدحج in codice Tebrisii  
tam activi quam passivi vocales additae sunt.

### CCLIII.

#### Dixit femina e gente Banu-Ahmîr.

Abu-Rijischus dixit, feminam istam e gente Koschair fuisse. Koschair est filius Cabbi  
b. Rabiah, Ahmîri plures erant; sed huius Cabbi fratrem hic significari puto e conf. Ebn-Kotaib. p. 108.

#### 1. Et bellum, cuius ob varia mala homines clamant modo camelorum annosorum in dorso vul- neratorum.

Hic versus cum priore versu cohaerere et genitivum vocis حرب non inde ortum esse,  
quod littera و significationem vocis ب habeat, e sequente versu voce سبتركها incipiente vi-  
demus. E quibusdam indicîis bellum atrox futurum esse, poetria animo praevidet. Bellum  
autem atrox esse, cuius mentionem facit, ex eo cognoscimus, quod homines modo camelorum  
annosorum, si in dorso vulnerati sint, clamaturos esse dicit. Cameli annosi molestiis ferendis  
maxime adsuefacti non clamant, nisi quum vulnus tale maximum eis dolorem facit. Vox نغيان,  
quam de bello adhibuit, de torrente dicitur, cuius aquae e superiore loco in inferiorem de-  
cidentes omnes res ei obstantes summa cum vi abripiunt. Videtur igitur ista voce adhibita  
significare, bellum homines secum abripere modo torrentis, ut clamores extollant. Paulo  
aliter, quemadmodum e sequentis versus scholio videre licet, scholiastes vocem explicavit.

#### 2. Id (bellum) nonnulli fugient, dum filii mulierum, quae orbitalem patienter ferunt, eius ardore adficiuntur.

Bellum atrox futurum esse dicit, ut viri minus fortes ab eo recessuri sint et nonnisi  
fortissimi animum in eo non abiciant. Bellum cum igne comparari Ham. p. 10 v. 1. vide-  
mus et Ham. p. 199 v. 3. ipso verbo صلي poeta usus est. Ut fortissimos designet, filios  
mulierum orbitalem patienter ferentium dixit. Qui ad rem adsuefactus est, eam patienter

1) Poeta anullos coniunctos cum textura comparavit et fabricatorem cum textore. Et tanquam vesti laciuiam addidit

2) Equites in pugnam ad lacum mortis proruentes cum camelis ad lacum, ut bibant, venientibus comparavit.

Ne autem ordo agminis turbetur, fortissimos, qui primum in pugnam prorueri voluit, retineantur.

3) Signo, quo fortissimus quisque a reliquis in pugna se discernere solet.

ferre solet; sunt igitur mulieres, quarum mariti filiique in pugnis iam occisi sunt. Talium filios restantes fortissimos esse, dubitare non licet, quippi filii aut fratres fortissimorum virorum sint, quorum fortitudo impedit, quominus sicut alii occiderentur. Vox على الشكل pro الشكل est.

**3. Et si opinio mea verax est, (et ea de vobis erga me verax est et de prudentia vestra parva)**

His verbis, quae cum sequente versu cohaerent, et adhortationes et minae insunt. A via agendi inita, quae necessario ad bellum atrox ductura sit, eos detertere vult, sed timet, ut recedant, quum prudentia eorum exigua sit. Loquendi modus, quo versus incipit, feminis propria esse videtur, nam Ham. p. ٣٣٩ in duobus feminae versibus occurrit. Vox صفر in vasis vacuis maxime adhibetur et Abu-Hilalus, se vocem cum voce حمر coniunctam non nisi in hoc versu invenisse dixit. Consuetum loquendi morem esse, dicere عرب حمله »procul abfuit eius prudentia» et خف حمله »levis fuit eius prudentia».

**4. Lanceae nostrae in vos iterum agent modo, quo mactandum animal tractatur et fractae iecoribus adhaerebunt.**

Versu propositio, quae conditionem ان تك sequatur, necesse est, continetur. Ea, quasi res praeteriti temporis, quibus afflicti essent, recordans, iis easdem res iterum accidentes praesagit. Sed ut indicet, eos resistere non posse, cum animali ad mactandum destinato eos confert. Vox جزور maxime in camelis adhibetur. Sed ista comparandi ratio non ex omni parte tanquam apta mihi placet, quum in camelis mactandis lanceas non adhibeant et modus occidendi diversus sit. In posteriore parte modum occidendi in pugna describit. Lanceae iecora confoderunt, et ut vulnus lethale esse indicet, addit, lanceas iecoribus adhaerere et fractas esse, ut e vulnere extrahi non possint. Vox يمسح tam cum vocali activi quam passivi pronuciari potest. Si activi vocalis pronuciatur, prehendent verendum, sin passivi affixae erunt.

**CCLIV.**

**Dixit Omajjah b. Abi-l'Zalt.**

Poeta Christianorum Iudaeorumque scripta legisse, apud Abulfedam T. I. p. 88. narratum invenimus. In quibus quamquam legati Dei adventum promissum esse videbat, tamen invidia commotus et legati partes sibi deposcens Mohammedi adversatus est conf. quoque librum التهذيب الاسماء p. ٢٤. Alii Ahbd-Alahlae, alii Abu-l'Ahbbaso caeco-versus tribuere. Abu-Hilalus dixit, grammaticum Abu-Olbaidahum agens de mobsequentibus erga parentes et piis versus adtulisse. Ante hos versus in Mersukii codice Mahbadi versus, qui in nostro codice p. ٣١ erant, locum habent.

**1. Quum natus esses, te alui et adolescentem te nutrix, dum eo, quod tibi porrigeram, una alteraque rice rigabar.**

Poeta filium alloquitur, dicens se cum recens natum aluisse et summa cum cura adolescentem nutrivisse. Vox يرفع statui obiecti verbi عنك explicando inservit. Infantiam et

adulescentiam coniungit, ut longum temporis spatium, quo eum aluerit, indicet. Quod vero voces *تعل* et *تنهل* coniunxit, eo summam diligentiam, qua in eo alendo usus esset, ostendit. Verba *نهل* et *عل* in camelis adhibentur. Cameli quum primo potu *نهل* non omnino satientur, (p. 355.) iterum ad aquam adducuntur (c. conf. *عل*) quietis tempore concesso, ut potus desiderio omnino satisfiat. Voces autem coniungendas metri et homoioteleuti ratione habita poeta disiunxit. Scholiastes dicit, haec verba aut voci *يأثعا* adiectivorum loco esse aut praedicata subiecti omissi esse, quasi *انت تعل وتنهل* dixerit. Vox *ادنى اليك* autem est pro *ادنيه*; sed loco huius vocis *اجى عليك* legitur, cui duplex significatio tribui potest. Aut acquirendi aut fructus decerpendi significationem habet. Vox *لك* autem pro *عليك* est.

2. *Quum noctu morbus tibi supervenit, ob morbum tuum pernoctari vigilans, inquietus.*

Paternam curam, qua de filii salute sollicitus fuerit, describit. Vocem *الشكو*, qua nonnisi levis morbus significatur, adhibuit eandemque vocem, ut vis sermonis augetur, repetivit, quo filius cognosceret, magno eum amore patrem amplexum esse, quippe levis filii morbus, patris somnum eripuerit. Nocti autem tribuitur, quod in ea accidit. Pro voce *نابتك* legitur *البنتك* (venit ad te) sensu haud multum diverso. Quem scholiastes in verbo *تلمل* a voce *ملأ* (cinis calidus) derivandi modum secutus est (c. conf. Harir. p. vv. schol.), ei adsentiri non possum.

3. *Quasi mihi ipsi tuo loco res supervenisset, quae tibi accidit, dum oculus meus lacrymis multis manabat.*

Quae in priore versu dixerat, magis explicat. Postrema versus verba *وعبى* etc. indicant, patrem ob filii dolorem tanto moerore adflictum fuisse, ut multas lacrymas effunderet.

4. *Et quum ad eam aetatem terminumque pervenisses, in quo spei meae in te positae meta erat.*  
5. *Rebus ingratiss et asperitate me remuneratus es, quasi tu beneficus (erga me) et benignus sis.*

Poeta queritur, quod, quum filius ad maturam aetatem pervenisset, spem suam fefellerit; se pro bono, quod speraverit, malum acceperisse. Filium se tali modo gessisse dicit, quasi ipse beneficia ab ipso non acceperit, sed in ipsum contulerit. Maturam filii aetatem cum meta comparavit.

6. *Utinam autem tu, quum officium filii in me patrem non implereris, modo vicini vicinitatem colentis ageres!*

Optat, ut, quum illis officiis maioribus, filii in patrem non satisfecerit, saltem modo vicini in vicinum agat, qui humanitatis urbanitatisque memor vicinum asperitate morum haud laedit.

7. *Et me nomine eius, cuius prudentia delirat, appellasti, et si saperes, tuam prudentiam delirare videres.*  
8. *Paratum ad adversandum eum vides, quasi viros recte agentes repellendi officium ei impositum esset.*

Prior horum versuum in Mersukii textu desideratur; sed in margine adscriptus est. Filii agendi rationem pluribus describit. Filium ipsum patrem tanquam senem delirum tractare

eique in omnibus, quae recte agantur, adversari. Et loco Harir, est vocem معد passivi significationem habere videmus. Mersukius adnotavit, hosce versus in Hamāsae (de fortitudine) caput receptos esse, quod sensu versibus proxime antecedentibus similes sunt. Ut in prioribus modum gentium cognatarum, quae sibi noxam inferrent, poetam vituperasse, sic in hisce versibus pravam agendi modum inter parentes liberosque poetam perstringere.

## CCLV.

### **Dixit femina gentis Hissan. Omm-Tsawab cognominata in filium inobsequentem.**

Nomen Hissan haud derivatum est: sed ad nomam formae حِصْن inventum. A verbo حَرَن, ut forma فَعَلَ sit, derivandum non est; rara enim forma فَعَلَ, at forma فَعَلْنِ frequens est; nec non nomen indeclinabile est. Abu-Fahla a radice حَرَّ nomen derivat, verbum حَرَن obsoletum esse dicens. Nomen حَوَازِ avis, in quo littera و addita sit, nec non gentis حَوَازِن nomen ab ista radice, quae in usu non sit, derivandum esse.

#### *1. Educari eum, dum pullo avis similis erat, cuius maior pars stomachus est, lanugine tecto,*

Ut filii recens nati debilitatem significaret, eum cum pullo avis comparavit, qui lanugine tectus est. Verba autem اعظمه امر الطعماء ad pullum avis et non ad puerum referenda puto; sequitur enim nimis cute eius lanuginem vides, quae verba nonnisi pullum spectare possunt. Puellae debiles Ham. p. 147 v. 2. cum parvis avibus Katha comparatae sunt. Modo, quo cutis cerebri امر الدماغ cognominata est, sic stomachum aut ingluviem amatrem cibae cognominavit.

#### *2. Donec, quum instar palmarum maris esset, quam resectis superfluis ramis foecundaturus accommodavit et ramos infimos a superficie removit.*

Ad tempus, quo adoleverat, progrediens, ut altam eius staturam significet. (p. 356.) eum cum palma mare comparat. Simili modo magnus vir cum palma comparatur Ham. p. 147 v. 1. Ut staturae viri palma similior esset, inferiores eius ramos resectos esse dicit. Palmae arbores aut mares aut feminae sunt. Palmas autem feminas insperso floris pulvere foecundare solebant et ut hunc in finem facilius in palmas mares scandere possent, infimos ramos ita resecabant, ut adscendentibus tanquam palis servirent. Quum autem palma mas non fecundetur, البَار dicendum non fuit; sed Arabibus, ut unam rem cum altera levissimam ob causam coniungerent, in morem venit. Simili modo in loco Corani Sur. 29. 4. vocem اجل cum voce الله coniunctam videmus. Vox دُفِعَ statui adolescentis describendo inerviensi scholiastae loco accusativi est, sed mihi ille accusativus post verbum اعن, vox عُنِيما aut huic similis potius omitta videtur.

#### *3. Vestes meas lacerare incepit, ut me erudiret. Nun, postquam senex facta sum, erudiendi modus mihi convenit?*

Fili agendi rationer. erga ipsam, suae agendi rationi erga eum opponit. Dure et asperissime eam tractat postulans, ut voluntati suae satisfaciatur, quasi tanquam adolescens erudiri

possit. Sed istum erudiendi modum senectuti non convenire et inutilem esse, in proverbio invenimus conf. Meid. C. 18. 29. 30. Proverbium, quod scholiastes citavit, vide Meid. C. 24, 277. Verbum انشا, quod proprie cum Hamza enunciat, cum voce حتى in superiore versu coniungendum est. Verbis vestes meas lacerat durum tractandi modum designat. Pro verbis ابعء شيبى «num post senectutem meam» legitur ابعء ستين «num post sexaginta sc. aetatis annos». In verbis ابعء etc. poeta modum الالتفات appellatum, cuius iam antea mentio facta fuit, secutus est (conf. Darstell. d. Arab. Versk. p. 539.).

4. *Ego profecto! eius comam, quam pectus et striam barbae eius in gena admiror.*

Filii dure ipsam tractandi modo amorem suum, quo cum amplectatur, opponit. Mater amans in filio omnia pulchra habere et admirari solet. Scholiastes dicens verbum بصر tam in oculi, quam in animi facultate adhiberi, rei probandae causa verba Moahwijahi Ebn-Ahbbaso dicta et Ebn-Ahbbasi responsum adnotavit.

5. *Quodam die uxor ei dixit, ita ut ad aures meas verba pervenirent: Lente agas! Mater nostra nobis necessaria est.*

6. *Sed si in igne flagrante me vidisset, lignum, si potuisset, insuper addidisset.*

Ut in matribus amantibus fieri solet, a filio culpam removens in nurum convertit. Eam quidem ante oculos ita se gerere, ut maritum a noxa matri inferenda retinere videretur; sed re vera ex noxa, qua ipsa laedatur, gaudium percipere et ad malum ipsi inferendum paratissimam esse.

## CCLVI.

### Dixit Ebn-Alsolaimanijj.

1. *Per vitam tuam! Ego die Salh me ipsum in culpa pono: sed se ipsum culpae quid prodest?*

Poeta isto proelii die, de quo notitiam non habemus, quum, ubi locus Salh situs sit, nesciamus, ob agendi rationem se vituperat, sed in re praeterita, quum mulari non possit, culpationem inutilem esse. Poeta in hostium captivitatem venisse videtur, et se vituperavit, quod rem, quam fugā evitare potuerit, non evitasset. Alii تسلع nomen loci esse putant, alii voci fissurae in monte significationem tribuunt et cum hac significatione verbi تسلع et vocis مسلع significationem cohaerere censent. De voce نعبرك conf. Ham. p. ٣٤٨ v. 3. Verbo duplex significatio aut reducendi aut utilitatem habendi datur, et vox ما aut subiecti مبتداء ut sit pro ابيء المتلومر اى شى يرجع اليه ابيء اى aut obiecti locum tenet.

2. *Num hosti meo mei ipsius facultatem dedi errore ductus? Heu! res illa, quae praeteriit, si mihi nota fuisset.*

(p. 257.) Si versus prioris et sequentis rationem habemus, huius versus verba, quamquam interrogationem exprimunt, tamen sensum vituperationis sui ipsius continere, intelligimus. Sed poeta interrogans aut ad verba cuiusdam dicentis: امدحت, ut hanc opinionem refellat, respicere aut, nil respiciens, de novo sermonem inire potest. Vox ضللة aut, quia statui

describendo inservit, ut nomen actionis loco vocis ضلّا sit, aut quia causam agendi adfert, (نمفعول conf. Gram. Ar. T. II. p. 114. 522.) accusativum obtinuit. De voce انفقى conf. Ham. p. 11. Obiectum verbi اعلمر se. معيتد (exitum eius) et propositio vocem لو sequens se. ما تنكمت »poenitentiam non agerem« ommissa sunt. Sed propositione ista ommissa particula لو optandi sensum accipit. In posteriore versus parte poenitentiam ostendit, quod rei eventum non praeviderit.

3. Si rei initium viro appareret sicut eius exitus, tu poenitentem eum non invenires.

Errorum suum eo excusat, quod rei initium saepe longe alium exitum promittat, quam re vera futurus sit, ut hominis prudentia facile in errorem inducatur. Poeta Ebn-Alrakijjat sensum similem expressit dicens (metr. Basith): في مقبل الامر تشبيه ومذبره كانما فيه بالليل الضبابية. In rei initio assimilatio est; sed in fine eius noctu lucernae esse videntur. Scholiastes ante vocem صدور antecedens موديات »eventusa« ommissa censet. Littera Hamza, licentiā poeticā in voce ان abiecta est Gram. Ar. T. II. p. 493.

4. Per vitam meam! Viae inter montes largae erant et nox nigra ab utroque latere, obscura.

Se illam calamitatem effugere potuisse ostendit, quum tam regionis conditione quam noctis obscuritate adiutus fuerit. Viarum amplarum per montes mentionem ferit, ut significaret, se iis incidentem retineri non potuisse. Quum talibus viis incedens absconditus est, tum maxime nocte obscura. Noctem cum ave, quae alas suas super terram expandit, comparasse videtur. Alae autem noctis duae eius duae extremitates initii linq̄ue significare possunt. Nox autem, cuius neque in una neque in altera parte luna splendet, omnino obscura est. Vox ادحمر etiam de illis tribus noctibus potissimum adhibetur, in quibus luna omnino non in coelo adparet. Verbum كان hoc in versu perfectum (تامة) est, ut praedicato haud egeat conf. Gram. Ar. T. II. p. 433. Vox سحنامى autem a voce سحنم additā litterā ي derivata est, quomodo vox دوارى in sequente hemistichio (metr. Sarih aut Redjes): Tempus hominem circumvertit (i. e. eius statum mutat). Scholiastae autem assentiendum non esse puto dicenti, verbis سحنامى الجناحين lenitatem laterum et paucitatem noxae significari posse, quippe vox ادحمر per se noctis obscuritatem indicet.

4. Nam terrae viae mihi ignotae non erant et locus mihi erat, quo a domo contentus fugerem.

Se rem evitare potuisse, quum viae terrae ei notae essent et locum haberet, quo fugeret. Voci فروج Mersukius significationem finis hostium et inde locorum periculosorum tribuit; noster vero viarum significationem voci esse putavit. Ut autem ignorantia viis tributa est, sic in verbis Corani Sur. 28, 66. فعميت عليهم الانبياء »Obscuri iis nuntiis erant nuntiis caecitas. Verbi راغمr fugiendi significatio est, quae in Corani loco Sur. 4, 101. reperitur. Haec autem vox causa est, cur in homoioteleuto versus vitium, a rei metricae peritis سناد appellatum, inveniatur. In caeteris enim vocibus, quibus homoioteleuton constituitur, dum tertia ante finem littera signum Djesni habet, hac in voce littera Alif est. Ut

verbis metricorum utar, homoioteleuton in caeteris versibus مجردة, in voce مراغم autem مؤسمة est. Ut hoc evitetur, sunt, qui مرغم legendum putent. conf. libr. meum: Darstellung d. Arab. Versk. p. 333 sq.

5. *Et si voluisssem, nam res facilis erat, profecto! camela inflexeros inferiores pedes habens, celeris sellam meam celeriter abstulisset.*

In describendo modo, quo illam rem effugere potuerit, pergit. Camelam se habuisse celerem et itineri faciendo idoneam. Verba النزعيني فتلاء camelam designant, cuius inferiores pedis partes non admodum propinquae sunt, ut se fricantes laedantur. Scholiastes dixit, voce فتلاء eam camelam designari, cuius cubitus a pectore remotus sit. Talis res camelae laudi est conf. Caab. b. Sohair v. 22. et Taraf. Moall. v. 21. Mersukius ad Hamas. p. 607 v. 1. dicit, camelam, quae tali modo constituta non sit, aut حاز aut ناكث aut ضاغط aut ناقر esse, quae res impediat, quominus longa itinera faciat. Vox حاز significat, eam calloso pectoris tumore cubitum fricando laedere, ناكث distorto cubito latus terere, ضاغط carnosus in axilla tumore premi. Quam autem noxam vox ناقر in camelis significet, quum lexicographi taceant, non liquet. De voce عيتمر lexicographi non consentiunt.

6. *Cui insidet viae dux in deserto; per diem suum et per noctem ungula eius a recto non aberrat.*

Singulis rebus expositis, quibus hostes effugere potuerit, addit denique, se desertorum gnarum esse die nocteque. Scholiastes putat, praepositionem ب in voce بالغلاة in vocis دليل significatione fortasse causam habere, quod poeta voci دليل vocis عالم aut عارف significationem dederit; sed non video, cur a voci دليل viae ducis propria significatione recedatur, quippe quae sensui omnino apta sit. Dicere autem vult, viarum in deserto se notitiam habere talem, qualem viae duces habere soleant. Sed pro voce الغلاة in Mersukii codice بالبلاد terrarum legitur, quae vox in scholio nostro explicatur. Uter horum praeferendus sit ab auctore profectus, quum uterque sensui aptus sit, difficile dictu est. In altera autem versus parte sibi summam in itinere diligentiam et cautionem, ut a via noctis tempore aberraret, adscribit. Quod enim camela, qua vehitur, a recta via, nam haec significatio voci القصد tribuenda est, non aberrat, id vehementis in ea diligentiae tribuendum est. Quod in fine versus vocem منسم (ungula) adhibuit, huius rei causa in homoioteleuto quaerenda est.

## CCLVII.

(p. 358.)

Alius dixit.

1. *Bellis loricae splendentem praeparavi et ense in utraque acie politum, qui loricae annulos frangit.*

Curam diligentiamque suam, qua ad bella gereunda bona arma sibi comparaverit, describens se tanquam fortem laudat, quippe nonnisi fortibus arma cordi esse soleant. More poetarum res, quarum mentionem facit, nominibus suis non appellans, adiectiva adhibuit. Sic vox يضاء (alba) ommissa voce درع loricae splendentem designat conf. Ham. p. 606. Sic quoque



ensem politum in utraque acie appellat et lorica<sup>m</sup> voce الحَلَف designat. Homoiotetenti causa huic voci littera Alif addita est. Poeta autem in lorica deliudenda verbo قَصَم recte usus non est, quippe loricae partes gladio separari non possunt.

**2. Et arcum, cuius nervus a medio distat, e ramo arboris Nabab factum et pharetram sagittis impletam, quae folia esse putantur.**

Arma enumerans arcum et sagittas describit. Voces فَرَج et فَرَج, quibus vox فَرَج addi potest, scholiastae arcum designant, cuius nervus a loco دَيْد appellato distat. Quamquam in accurata vocis دَيْد significatione lexicographi non consentiunt, tamen medium arcus significari non dubito; dicitur enim دَيْد النِّصْفِ وضع السهم على دَيْد النِّصْفِ opone sagittam in loco دَيْد arcus. Nonnisi in medio arcus, ut recta procedat, omni arcus vi impulsa sagitta ponenda est. Talis igitur arcus multum curvatus esse debet. Arcum illum نَبْعَة appellat i. e. e ligno flavo arboris Nabab appellatae confectus est. E ligno istius arboris optimi arcus conficiebantur conf. Harir. p. 15 l. 9 schol. conf. de arcu Ham. p. 346 v. 2. Voce نَبْعَة hoc in versu loco adiectivi usus est ut خَتَم حديد dicunt. Significare vult, arcum non ex ramo fissio, sed integro factum esse, quo fit, ut maiorem vim habeat. Pharetram ligno confectam et largam sibi adscribit, ut videtur, quod talis pharetra firmiter esset et plures sagittas caperet (de pharetris conf. Ham. p. 346). Vox نَصْل, cui cuspidis significatio est, hoc in versu sagittas designat. Loco Hamasae p. 313 sagittis varia nomina esse diximus. Addimus, sagittas, quibus pueri ad se exercendum utantur, جَمَاع appellatas esse. Cuspide carebant, cuius loco globus parvus aut interdum dactylus manducatus erat conf. Meidan. 7, 112. Sagittae quoque a loco, ubi factae erant, nomen acceperunt. Sic السَّيَامُ الرِّقْمِيَّات a Rakam loco oppidi Medinae cognominantur. Verba من نَصْل مَاء voci ماء explicandae inserviunt. Scholastes noster voci النَوْرِي foliorum significationem tribuit et folium plantae الخَوَاء appellatae, quae a me accuratius definiri non potest, esse contendit, quod folium cuspidibus largis, mediam partem protuberantiorē habentibus similis sit. Tales sagittae e vulnere difficiliter retrahi possunt. In Mersukii commentario voci النَوْرِي nummorum significatio tributa est. Istas sagittas albas splendentes argento similes esse.

**3. Et Arjuhensem (gladium) secantem et intricatū comū praeditum (equum), in dorso valle glabrum, celeritate praestantem, alacrem,**

Gladium et equum describit. Vox اَرْجِي hominem liberalem designat (conf. Harir. p. 35). Haec res sine dubio causa est, cur Mersukius in hoc versu voce virum laetum alacremque in rebus perficiendis significari putaverit, vocem عَضْب in virum strenuum similem gladio secanti transferens. Cui autem sententiae, si eius ratio habetur, quod in praeteritis arma et in sequentibus equus describuntur, assentiri non possumus. Accedit, quod vox عَضْب proprie gladium secantem significat. Abu-l-Ahla dixit, dubium non esse, quin vox اَرْجِي gladio describendo inserviat, quippe qui in percutiendo quasi laetus alacerque sit. Versus Zachri Alghajj probare, enses a voce اَرْجِي cognominari (metr. Monsarih): Et ensis secans,

cuius indoles ruda vitiorum expers erat, splendidus, tenuis, nitens in latere, quem ex ensibus Arjahi elegi, quum in manum meam perveniret et vix inveni (quum inter plures tenues esset). Arjah Syriae vicum esse dicunt. In Kamusi opere Syriae oppidum fuisse legimus. Gladios Maschresticos, a vicis Syriae appellatos, celebres esse scimus Chrest. Ar. T. III. p. 53. Ham. 194. Et lamina Bozrae laudantur Ham. 181 v. 1. Equum مخلوق لنا intricatâ comâ seu cinciunis praeditum appellat; sed quomodo equo id laudi sit, non video. Pag. 191 v. 1. eiusdem rei mentio facta est. Quae sequuntur laudi sunt. Crines glabri in equo indicium nobilis generis sunt conf. p. 408 Ebn-Doraidus in Makzur. v. 85. simili modo dicens مخلوق الصهوة »Dorso glabro praeditus«. equum laudavit conf. Amru-fKaisi Moallak. v. 52. Loco vocis سابقا (celer) i. e. qui ceteros cursu vincit, ساجحا legitur, qua voce currendi modus natando similis significatur. Et hic modus laudi est conf. Ham. 190 v. 3.

4. *Qui in loco ante domum patente oculos tuos pulchritudine occupat et cursu iterato, si vis, tibi placet, aut levitate motus.*

In equo laudando pergit. Tanta pulchritudine eum esse, ut nonnisi hunc equum adspiciat et ab eo oculos avertere non possit. Scholiastes in sequente versu similitudinem sensus invenit (metr. Hiesdj): Adligatus domum ornat et magnum desiderium equitantium implet. Sed loco vocis الريب (equitantium) in Mersukio codice الرب (domini) est. Vocibus oppositis عقاب et نرى quibus initium cursus eiusque celeritas (conf. Ham. p. 190 v. 2.) et iteratus cursus significantur, equum domino suo omnino satisfacere dicit.

## CCLVIII.

### Dixit Katadah b. Maslamah Hanefita.

Vir hic tempore belli Dahes et Ghabrah ante Islami tempus in regione Jemamah vivens liberalitate tanta notus erat, ut cognomen pluvia pauperis acciperet conf. Meid. 21, 96. 135. Gens Hanifah filius Lodjaimi b. Zabb b. Ahli b. Beer b. Wajel erat (conf. Ebn-Kotaib. p. 124.). Scholiastes nomen Maslamah origine nomen actionis esse dicit, et voce حنيفة significari feminam loripedem. Cum hoc quoque cohaerere, quod religio Islami Hanefitica appelletur, quippe tam a Christianorum quam Iudaeorum cultu remota sit.

1. *Ob stultitiam ea me vituperare incepit; stultitiae est, quod maritum suum impotentiae arguit vituperatque.*

(p. 359.) Uxorem ipsum ob agendi rationem vituperantem inducit; tum eius vituperationem a stultitia profectam esse dicit, ut vituperatio, qua eum insectetur, in ipsam redeat. Scholiastes adnotavit, poetam in priore hemistichio dicere تلومنى me vituperat et in posteriore dicere تعجز بعلا debilitatis arguit maritum suum, personam autem eandem esse. Hunc loquendi modum, quum res nil dubii habeat, Arabibus in usu esse. In scholii linea

quarta pro اللباس melius الاتباس, quemadmodum in Mersukii codice est, legendum puto. Prioris partis sensum hisce verbis Mersukius explicavit: ابعثت على تالوتى وتمسبى الى العاجر من السقاء الى مما تصورت سقاها من احوالى «Maue ad me venit me vituperans et me debilem esse dicens ob stultitiam i. e. ob id, quod mei status tanquam a stultitia profectum sibi in animum induxerat.» In posteriore hemistichio vox سقى primo loco posuit, ut audiens in eam intentus esset. Accusativus voci datus est, quod agendi causam indicat (Gram. Ar. T. II. p. 114.). Ut autem agendi modum stultum esse ostendat, vocem بعلى pro suffixo ponit. Quod uxor maritum, quem melius cognoscere debeat, aut debilitatis accusat aut vituperat, quem excusare debet, stultitiae tribuendum est.

2. *Quum me eum ridisset, qui equibus occisis detrimentum passus erat, et in cuius corpore plaga vulneraque apparebant.*

Hoc in versu vituperationis causa est, ut versus prior huiusce versus propositio consequens sit, sensus ordine inverso. Poeta cum equibus suis hostibus occurrens victus erat. Socii, ut videtur, omnibus occisis ipse vulneratus erat. Hanc rem uxor debilitati tribuens maritum vituperaverat. De voce نبتة conf. Ham. p. 378. Vox رزيت est pro رزيت, ut sensus sit اصبت بعوارى.

3. *Primus eorum non eram, quos tempus damno affligeret. Gens autem strenua erat et genere pura.*

Duplicem solatii causam profert. Alios ante ipsum temporis calamitatibus afflictos esse, nam, quae in tempore sunt, tempori adscribuntur, et se a gente strenua et puro genere orta victum esse. Si gens vilis de eo victoriam reportasset, hoc dedecori fuisset. E voce اول cum voce من coniuncta videmus, vocem من indefinitam sensum collectivum offerre conf. Gram. Ar. T. II. p. 357. 360. Post verbum نصب obiectum supplendum est. Adnotatione dignum est, quod poeta vocem دثر sine articulo adhibuit. Grammatici Abu-Said, Abu-Olbaidah et Iunus nomina temporis اندثر, انثرمن, انثرمن, انثرمن et النثرين tam in spatio temporis definito quam indefinito adhiberi et tempus, quo mundus existit, ab initio usque ad finem designari dixerunt. Grammaticus Chahil voce tempus sine carens significari contendit. Tom de rebus tempore accidentibus adhiberi, et de singulo temporis spatio, ut دثر من اندثر «spatium temporis universis simili ratione, qua حين من اندثر, dicatur. Vox صميم tam in uno quam in pluribus adhibetur.

4. *Cum iis pugnari, donec agmen eorum fugiebat, dum equi in sanguinis pluvia natabant.*

Status rei in pugna describens fortitudinem suam laudat. Formae sextae verbi دثر significatio formae septimae tribuenda est. Haec autem fugiendi significatio a vertendo scholiastae derivata videtur. Alteram scholiastes proponit significationem ab aequali (كسء) derivandam, ut sensus sit: Inter se in me debellando aequales erant, dum omnes eandem fortitudinem ostendebant. Hanc significationem in verbis traditione ad nos delatis invenit: «سالمون تتكد» Mohammadanorum sanguis inter se aequalis est. In versu quoque تدا صميم

»congregatum fuit (contra me) agmen eorum« legitur, sed verbo تَكَامَا retrocedendi significationem quoque tribuerunt. Guttas sanguinis autem ob multitudinem cum pluvia in terram decidente contulit, quae tanta erat, ut terrae faciem omnino tegeret. Haec ob causam equos natare dixit poeta.

5. *Tempore, quo gens Tamim per principes gentis Mokaihs cuspidēs lancearum et gladiatorum acies cavebat.*

Pugnam illam, cuius in priore versu mentionem fecerat, accuratius designat. Cum gente Mokaihs pugnatum erat. Gens illa pars gentis Tamim est. Mokaihs cognomen auctoris illius gentis est, qui nomen Alharets b. Ahmrn b. Cahb b. Sahd b. Said b. Manat b. Tamim gerebat (Djenh.). In Ebn-Kotaibahi libro p. 89. aut tabula non bene disposita est aut diversus genealogiae modus invenitur. In scholiis Mersukii alter legendi modus حَذَرَ الاسِنَّ nob metum cuspidum« explicatur, quae verba causam cautionis, modo a grammaticis مَفْعُولُ لَهُ appellato, indicant.

6. *Ante eos equitibus iis similibus non occurri, magis defendentibus, dum aut fugabant aut fugiebant.*

Versus equites describit; sed interpretes tam in poetae quam in hostium equites verba referri posse putant. Ratione habita eius, quod poeta in superioribus versibus de hostium equitibus agit, quod in hoc versu verbis لَمْ أَتَقِ قَبْلَهُمْ »non occurri ante eos« etc., utitur, quae in hostium equites convenire videntur, ad eorum sententiam accedo, qui hostium equites laudari contendunt. Ut enim fugae dedecus a se removeant, poetae hostes quoque, a quibus victi sunt, laudare solent. Post vocem أَحْمَى vox مَنِيْمَر (quam ii) omissa est. Haec enim vox, qua comparativi sensus completus fit, omitti potest, si comparativi forma praedicati et non adiectivi locum tenet (Gram. Ar. T. II. p. 304.). Silentio praetermittendum non est, in priore versus parte suffixum masculini formam habere, in posteriore pronomen feminini generis esse. In priore parte hostes ipsos, in posteriore equitum agmina طَوَائِف (p. 360.) significare voluit. Et haec quoque res causa est, cur هَوَازِم dixerit, cui formae ob metrum Nunnatio convenit. Verba وَحَرِ etc. casui describendo inserviunt Gram. Ar. T. II. p. 387. Scholiastes adnotavit, formam فَوَاعِل non nisi pluralibus nominum generis feminini, exceptis paucis ut فَوَاسِ, designandis inservire. Sic quoque الْخَوَارِج (haeretici) dici, quia vox الْفَرِيقِ diversas partes designet. Mersukius in versu Alkathamii. a grammatico Abu-Ahli Alfarei ipsi citato, eandem formam adhibitam invenit (metr. Wafr): Equites cum lanceis quasi in iis essent funibus longis ligantes (funes longi), quibus evellebantur<sup>1)</sup>. Eundem grammaticum Abu-Ahli dixisse, in eius poesi inveniri quoque مَا يَنُومِر سَوَافِر »non dormiunt eius iter facientes« et formam سَوَافِر a singulari سَافِر, qui nomen actionis sit, derivari posse, ut in sequente hemistichio (metr. Sarih): Iam viderunt videntes haud vanum«, vox الْبَاطِل a voce الْبَاطِل tanquam a nomine deri-

1) Sensus versus mihi clarus non est, sed bastas cum funibus longis comparasse videtur poeta.

vetur, quum vox انبائل eodem modo, quo vox الحف, (quae re vera nomen actionis est) adhibita sit <sup>1)</sup>. Voci حرير sensus collectivus est.

7. *Quum duae acies occurrissent et lanceis pugnatum esset, dum in elato pulvere equi frena mordebant*

Pugnam describit. Cum hoc versu versus nonus cohaeret. Equos frena mordere dicit, ut significet, equos iratos fortesque esse. Obiectum (frena) post vocem ازم omissum est. In proverbio vox adhibetur »Quam bonum remedium est morsus!« <sup>2)</sup> (Meid. 25, 65.) Vox نفع cum voce العجاج coniuncta interpretes multum exereuit, quippe utrique voci eadem aut non multum diversa significatio tribuitur. Mersukii maxime placet, voci نفع tanquam nominis actionis multitudinis et elationis significatione tributā pulveris significationis omnino nullam rationem haberi. Grammaticus Abu-Hilal autem vocibus نفع et عجاج, quum eadem significatio sit, has duas voces, quae sono diversae sint, coniunctas esse putat. Tebrisius autem voci نفع densi pulveris et voci عجاج in aere elati pulveris significationem maxime convenire dicit, ut voces cum diversa significatione coniungantur. Quae autem scholiastes lin. 3. ad explicandas voces رشح الغبار adduxit, ea alterum hunc legendi modum, qualis in Mersukii textu reperitur, spectant.

8. *In pulvere faciebus pallidis, torris, dum in iis lancearum confodientium vulnera erant,*

Pugnam atrocem fuisse dicit. Quamquam in posteriore hemistichio equorum mentionem fecit, tamen in hoc ob verba سامة et عوايس equites describi puto. Voce سميم mutacionem coloris cum macie et ariditate coniunctam significari scholiastes dixit; sed in hoc versu de macie et ariditate sermo esse non potest, quum mutatio coloris ob pulverem et pugnae molestiam subito oriat. Vox عوايس Nunnationem ob metrum accepit.

9. *Ducem eorum ictu certamen finire adi, ut in faciem nobilem sanguine contaminatus proueret,*

Fortitudinem suam laudat, se eorum ducem occidisse, dicens. Arabibus ariete ducem significari, saepe vidimus conf. Ham. ٨٣ v. 3. ٢٨٢ v. 2. ٣٢٧ v. 1. ٣٥٢ v. 3. Confossionem talem appellavit, qua lis inter utramque partem dirimeretur i. e. occidentem. In Kamusi opere, si pronuncianti modus rectus est, vox فيصل tanquam adiectivum cum nomine coniuncta est. Verbis حر الوجه poeta significat, eum in faciei partem apparentem nulla re faciem defendente, procidisse i. e. eum statim vitam exspirasse.

1) Grammaticus in eo erravit, quod formam ex significatione, quae ei usu tribuitur, iudicavit. Significatio vocis e forma pendet, nec vero forma e significatione. Quod una vox eandem significationem quam altera habet, cui forma nominis actionis est, eo vox ipsa nomen actionis non fit. Silentio praetermittendum non est, in codice Tebrisii voci غير casum nominativum esse, qui vix locum habere potest.

2) In Meidanii opere vocem الحمية, qua vox ازم explicatur, de ardore febrili intellexi; sed me errasse cognovi. Est potius temperantia in cibo sumendo (Diät) et fames. Rectum hoc esse, ex verbis, quae comparationis causa scholiastes adduxit »Non est implezioni ventris melior res, quam famosa, quae eam sequitur, videmus. Codicis auctoritate fretus in Meidanii opere voci participii formam dedi, nam litterae Sa vocalis Kesra subscripta erat.

*10. Dum mecum leones e gente Hanifah in proelii campo erant; in quorum capitibus ob galeas vestigia erant,*

Ad laudem sociorum transit, quos in fortitudine cum leonibus (Ham. l. v. 3. lof v. 1. lva v. 2. Harets. Moall. v. 57.) comparat; in proeliis multum versantes, ita ut galeae, quibus semper tecti essent, crines in capite adtriverint. Posteriori versus parti poetae verba similia sunt (metr. Sarih): Galea caput meum iam abrasit et somnum non facio nisi levem.

*11. Homines, qui, quum armis induti sunt, in galeis loricisque laevibus stellae videntur.*

In laudandis sociis pergit. Socios ob arma splendentia, nempe galeas loricisque, quae armorum maxime splendentia sint, cum stellis comparat. Principem Ham. v. v. 2. cum stellis et splendentem faciem p. 44 v. 4. cum stellis poeta comparavit. Vox الحلق proprie annulos significat; tum in loricam annulis confectam translata est.

**(p. 361.) 12. Quod si superstes ero, profecto! ad incursionem hostilem proficiscar, in qua aut praeda potimur aut generosus occiditur.**

Carmini finem imposuit dicens, se cladem vindicaturum esse. Prior littera ل ad iusiurandum praeparat, posterior propositionem iusiurandi consequentem efficit conf. Gram. Ar. T. I. p. 504. Loco vocis تحوى, quae loco adiectivi voci غزوة est, ut pro حانوية للغنائم sit, in Mersukii codice نحو (versus praedam) legitur; sed prior legendi modus multum praefereendus est, nam posteriore admissio verbis أو يوت كريم multum sensus non inest, quum verbo بقيت idem significetur. Altero autem recepto, qui in Tebrisii quoque codice ad marginem scriptus est, caedes in pugna significari potest, qua impeditur, quominus praedam replet. Se ipsum generosum appellat. Hoc in versu post particulam أو futurum Nasbatum sequitur, quod post eam particula ان omissa est conf. Gram. Ar. T. II. p. 28.

**COLIX.**

**Vir e gente Jeschcor res, quae inter hanc gentem et gentem Dsohl gestae erant, respiciens dixit.**

Duae gentes sunt Jeschcor appellatae, una a Jeschcoro b. Ahli b. Beer b. Wajel originem ducens, altera a Jeschcoro b. Mobaschschir b. Zahb. Genealogiam prioris gentis, quam hic significari puto, in tabula (Ebn-Kotaib. p. 124.) recte descriptam esse dubito. Gens Dsohl maxime nota a Schaibano b. Tsahlebah originem duxit; sed in versu virum Dsohl, qui frater illius Schaibani erat, praecipue significari e scholio videmus, hic enim Dsohl, si tabulae fides, filium Ahmirum, nepotem autem Malicum habuit.

*1. Eheu! Ad gentem Dsohl nuntium perfer et praecipue principibus gentis Bann-l'Bo'hah dic.*

Simili modo carmen p. 41 infra incipit. In Mersukii codice loco vocis البطاح legitur انبطاح et in scholiis voci عمر vox عمر superscripta est.

2. *Nos in loco Almoisanna ex iis occidisse Ahbidahum et Abu-FDjolahun.*

Se pro uno occiso duos illos viros occidisse. Loci Almoisanna mentionem non invenit. Nomen Ahbidah in Mersukii codice Olbaidah enunciatum est. Versu ipsa verba continentur, quae a nuntio perferenda sunt. Magis ad sermonis normam esset, si مئيمر (ex iis) poeta dixisset.

3. *Si vos contenti estis, nos contenti sumus: sin vera nolitis, cuspides lancearum*

In hoc versu minus profert, si caedem illorum virorum ulturi sint; sed sensus imperfectus et suspensus est, nam vox مقومة versus proxime sequentis ad hunc pertinet. Hoc vitium rei metricae periti تميميم et تميميم appellarunt (conf. Darstell d. Arab. Versk. p. 332.). Sed eni hoc minus placet, is dicere potest, verba ذراف الرماح subiecti loco esse, cuius praedicatum onisum sit. et vocem مقومة in proxime sequente versu esse praedicatum, cuius subiectum عن (cae) onisum putetur.

4. *Directae sunt et gladii fulgentes, tenues, qui crania et digitos manus resecant.*

Ut cum verbo قتر obiectum coniunctum est, sic post vocem مقومة vox, quae obiecti loco est, supplenda videtur se. ليكم in vos directi sunt. Vox بيتن suppleta voce سيف fulgentes gladios designat. De voce مرفعة conferas Ham. ٣٩٩ v. 3. Cranium hoc in versu loco totius capitis est, nam significatio cranii cum verbo قتر amputavit, ut in terram decideret non apte coniungitur. Vox جماجر metri causa Numnationem accepit. Male autem mihi poeta fecisse videtur, quod crania et manus digitos sensu connexuit. In homoteleuto rei causa quaerenda est.

CCLX.

**Dixit Djoraibah b. Alaschjam Fakahsita.**

Nomen Djoraibah aut ab adiectivo جرب (scabiosus) aut a nomine جربة (arvum) tanquam formam diminutivi derivant. Nomen Alaschjam eum designat, qui naevum habet. Natura شيمة, quae cum illa radice cohaeret, a grammatico Abu-Baid cum Hamza adfertur. Abu-Hilal poetam fratrem fuisse dicit Mothairi b. Alaschjam, qui diabolis gentis Asad accensebatur. Alii quam Abu-Tammamus Sabraho b. Ahmrū versus adscribunt. Ad versuum sensum explicandum narrant, gentem Banu-Fakahs ١) gentis Ihdlj ducem Abu-Salhab incursione facta occidisse. Huius rei vir ad gentem Ihdlj pertinens mentionem fecit dicens (metr. Motakarib): Quum gentem Banu-Fakahs vidissem, unam rerum advenientium (aut mori aut vincere) recordatus sum. Tum equi nos ad aequales nobis attulerunt et hi dixerunt: Descendite in campum! et nos, bene! diximus. Hi vulneribus afflicti ad suam gentem rediere et nos cum ariete (duce), qui cornu petitus erat, cornibus carente. Tum Sabrahom b. Ahmrū (nostros ver-

1) Ad gentem Asad pertinebat. Djeuharius hanc originem fuisse dicit. Fakahs b. Tharif b. Ahmrū b. Alhareth b. Tsahlahab b. Daoud b. Asad.

sus) dixisse. Alii autem rem aliter referunt, dicentes Alnohmanum b. Bodjair b. Ahbed Ihdjlitam, cognominie Abu-Salhab in incursione genti Fakahs occurrisset, quae ducem Ohban b. Ohrfothah haberet. Gentem Fakahs, quum advenientes conspexisset, dixisse, camelos dactylos portantes esse et, ut eos assequerentur, equites festinasse. Djoraibahum b. Alaschjam autem cognominie Abu-Sahd, quum eos conspexisset, rediisse. In proelio commisso (p. 362.) Ohbanum ab Alhazfo b. Mahbad . . . b. Ihdjil occisum esse. Huius rei mentionem facientem Djoraibahum dixisse (metr. Camel): Dixerunt: O Abu-Sahde! Nonne eos novisti? Filio suo mater Djoraibahi orbata sit! Quis novit? Per Deum! Erga me benevoli non erant. Nonnisi equa Scharafi appellata erga me benevola erat, quum deflecteret cursu. Tum dixisse Alhazfum versus, quos Abu-Tammamus ad Djoraibahum retulerit. Conferas quae in fine carminis grammaticus Alahrazi retulit.

1. *Liberentur equites mei signis distincti sub pulvere, avunculis meis patruisque!*

Ob fortitudinem socios suos laudat. Laudandi modus, quo quis rem sibi carissimam ad eos deliberandos dare dicit, frequens est et eodem modo carmen Ham. p. 17 incipit. Laudat quoque equites dicens, eos signis distinctos fuisse; fortissimus enim quisque, ut e longinquo cognosceretur et ad eum strenni prodirent, signo quodam distinguere se solebat particulâ lanae equo appensâ alioque modo conf. Kamus. s. v. أعلم et Amru b. Kelth. Moall. v. 83. Si verba sub pulvere de pugna intelliguntur, nil laudis verbis hisce additur, sin vero sensus est, talibus signis eos distinctos fuisse, ut in ipso pulvere cognoscerentur, laus eorum quodammodo augetur. Avunculum et patruum dicit, ut omnes utriusque partis cognatos designet. Vox عجااجة de pulvere ab equitibus excitato maxime adhiberi, ex eo concludo, quod dicitur: «ف عجااجة على بنى فلان» Pulvis eius gentem quandam involvit, quum in eam incursionem hostilem facit. Vox عمر est pro عمى.

2. *Si absentiam absentium removerunt, quorum facies ob opprobrium carbonibus similes erant.*

Hoc in versu causam exponit, cur laude dignissimi sint. Duplex legendi modus est, e quo accurata sensus explicatio pendet. Legitur هيبة العاييين. In hoc quum voci عيبة loculi e corio confecti significationem dent, in verbis verborum lusus et comparandi modus est. Sensus ita definiunt. Loculum eorum, qui calumniantur, detegunt, ut mendacium in eo, quod finxerint, appareat et ob dedecus eorum facies nigrae fiant. Hunc legendi modum, quum poeta verbo كشف et non verbo حفظ usus sit, scholiastes praefendum esse habet. Qui autem legendi modum غيبة العاييين recipit, in versu hunc sensum invenit: Qui ex eorum numero occiduntur, ob dedecus facies nigras habent. Horum caedem hi equites ulciscuntur dedecus ab iis removerunt. Sic promisso eorum, qui absentes sunt, satisfacisse videntur. Quis autem non videt, tam in uno quam in altero sensus explicationem longe petitam esse. Priore autem legendi modo admissio hunc sensum invenio. Verba كشف العاييين من العار dicta esse puto pro: كشف العار من عيبة العاييين » Detexerunt (removerunt) dedecus a vitio



vituperantium\*, ut praepositio *عن* loco praepositionis *عن* sit i. e. Fortitudine sua effecerunt, ut vituperatio vituperantium falsa et dedecus ab iis remotum esset. Altero autem legendi modo recepto, eandem verborum inversionem esse statuo, ut sensus sit: Fortitudine sua effecerunt, ut absentes e pugna, quum praesentes soli hostibus pares essent, dedecus non adtingeret, quo dedecore et pudore facies nigrae erant conf. *Coran. Sur. 3, 102* seq.

**3. Quum equi falconum modo vocem edunt, flagellis costarum cartilagineas sauciamus.**

Equites illos tanquam fortissimos describit, dicens eos, si equi momento, quo lanceis hostium vulnerentur, sonum argutum edentes retrocedere cupiant, flagellis ad procedendum impellere. Equos simili modo descripsit Chidaschus b. Sahair dicens (metr. Motakarib): Clamant modo, quo falcones clamant, propter lanceas ad bibendum ultro citroque venientes. Verba *صياح النسور* sunt pro *صياح مثل صياح النسور*. Vocem *شراسيف*, qua latera equi mollia, ubi costae desinunt, designantur poeta adhibuit, quia in isto loco flagelli ietus maximum dolorem facit. Ut vehementem quoque ictum esse, quo equus vulneretur, significet, *حزنت* (secamus) dicit. Ni vox *الجدم* homoioteleuton constitueret, ut in hoc causa, cur voce usus sit, quaeratur, cum significasse dicerem, equites equos tantopere flagellis percutere, ut flagellorum nomini partes restarent. Abu-Hitalus dicit, equos in incursione hostili hinnitum omittere adsuefactos esse, ut si equi sonum lenem edant, flagellis percutiantur. Hoc frigidum videtur.

**4. Quum tempus in calamitate dentibus te mordet, eodem modo id morde!**

Forti animo calamitatis temporis resistendum esse docet. Tempus cum milite tela mitente comparatum esse, *Ham. fol. v. 2.* vidimus; hoc in versu modo, quo bellum cum animali rapace confertur (conf. *Ham. li infr.*) collatum invenimus. Scholiastes siue dubio cognoscens, hominem tempus, quum hoc nil corporei habeat, mordere non posse, dixit, poetam in posteriore versus parte *فَرَزِمَ بِدَ مَرْدَةٍ* id morde! ut consensum<sup>1)</sup> inter verba efficeret, dixisse. Sed quum temporis persona tribuatur, res nil difficultatis habet. Dicere vult: Ut hosti dure erga te agenti eodem modo resistendum est, sic temporis forti animo resistendum, ut nullo modo cedatur. Cum hoc loquendi modo quodammodo cohaeret, quod dicitur: *فَرَزِمَ بِدَ مَا رَزِمَ* «Is vitae molestias patienter fert.» Sed est alter legendi modus *فَرَزِمَ بِدَ مَا رَزِمَ*. Scholiastes verbis sensum tribuit: Firmo animo ei resiste, quemadmodum firmum animum tibi ostendit! et cum loquendi modo cohaerere dicit loquendi modum: *أَسَدٌ رَزِمَ* «leo praedae incubans, dum murmurat.» Sed quae in *Kamuso* voci tribuitur significatio capiendi cum praepositione *بِ* rei, ea sensui versus contraria non est. Scholiastes dicit, verba *فَرَزِمَ بِدَ* loco nominis actionis esse, ut nomen temporis omisum sit. Phrasin autem temporis definendo inservire, quasi poeta dixerit: *مَرْدَةٌ أَرَمَدَ بِكَ* »spatio temporis, quo te mordet.«

1) Voci *مَرْدَةٌ* significatio generalis, et non ea, quam in arte rhetorica habet, danda est conf. *Almoohithusur* p. 568, et *Darstell. d. Arab. Versk.* p. 532. Similis est loquendi modus a scholiaste e *Corano* citatus conf. *Sur. 2, 190.*

5. *Ne in eius malo metuens inceniaris, quasi in eo morbum celes.*

Monet, ne in calamitate superveniente timori se tradat, quasi eius remedium non sit. In posteriore versus parte, calamitati, cui remedium non est, cum morbo gravi, qui sanari non potest, comparavit. Poeta autem voce *ممس* (abscondens) usus videtur, ut ostenderet, re vera illam calamitatem talem non inveniri, ut, qui eam talem esse putet, ei similis sit, qui morbum insanabilem ab aliorum oculis occultet. Sunt autem, qui *ممش السقم* (morbum manifestans) legant i. e. quasi in ea calamitate morbum manifestas, quem alii haud norunt.

(p. 363.) 6. *Eis pugnam pedibus obtulimus; sed in pugnae [campum non descenderunt et vox Descendite! eis gravis erat.*

Suorum fortitudinem laudat dicens, eos hostes invitasse, ut pedibus cum ipsis dimicarent, quod facere illi recusaverint. Arabes, quum spatium equis pugnandi, nimis angustum erat, ab equis descendentes pedibus pugnare solebant. Qui alterum, ut faceret, hortabatur, voce *نزل* descende! utebatur. Sed in loco Har. p. ٢٢٥ l. 2 g. ita explicatae sunt voces, ut adhortationem generalem significare videantur. Voces huius formae grammatici nomina verbi appellarunt, quod verbi sensum exprimunt (conf. Gram. Ar. T. I. p. 432. 544.). Vocem autem hanc locum nominis occupare, ex eo, quod verbi *عرضنا* obiectum est et feminini generis esse, ex voce *كانت* cognoscimus. Vox *انظر* est pro *انظر* et multum operientis significationem habet. In Tebrisii margine voce *اشد* explicata est.

7. *Equos nostros camelis commeatum portantibus similes putaverant; sed commeatum eorum frigidum esse invenerunt.*

Poeta id respicit, quod e longinquo advenientes camelos dactylis onustos esse putaverant conf. Ham. p. ٣٩١ infr. Eorum spem falsam fuisse dicit. Scholiastes vocem *عير* proprie pluralem vocis *عير* formae *فعل* esse contendit, in qua vocalis Dhamma in vocalem Kesra ob mediam radicalem Ja mutata sit. In scholio legendi modus *يا بشم*, qui in Mersukii codice reperitur et in Tebrisii codice ad marginem scriptus est, explicatur. Vox *بشم* stomachi gravationem ob cibum et inde ortum fastidium designat. Sensui aptissima vox est. Pro dulcibus dactylis vulnera ictusque, quae cum cibo stomachum gravante comparantur, invenerunt. Legendi autem modus, qui in textu nostro est, diversum sensum offert. Scholiastes ludibrio dicta esse verba putat, ut sensus sit, eos res suae opinioni contrarias invenisse. Quid, quod ferrum naturà frigidum sit et ferrum frigidum in proverbio appelletur conf. Meid. III, 30. Nonne igitur, eos gladiis occurrisse, poeta significare potest? Abu-Rijaschus verbis mortem designari putavit; et mortem et venenum frigidum esse. Chidaschum b. Sohair simili modo locutum esse (metr. Basith): Inter loca Alomailih<sup>1)</sup> et Altharfa caeruleae cuspides eos frangunt, in quarum extremitate frigus est. Sed et in hoc versu frigus tam ferrum quam mortem significare potest. Grammaticus Abu-Mohammed Alahrahi res sequentes retulit. Salliahum et patrem Salhabi e gente Dhobaiah b. Ihdlj cum

1) Omailih nomen aquae gentis Rabiiah-Aldjouh et nomen loci est Kam.

agmine ad gentem Beer b. Wajel<sup>1)</sup> pertinente praedae faciendae causa exeuntem agmini gentis Banu-Fakahs eadem de causa profecto occurrisse. Quum in occursum ventum esset, gentem Banu-Fakahs ad proelium pedestre illos invitasse et quum recusarent, equestre proelium factum esse. Farwahum autem b. Martsed etc. cum patre Salhabi pugnasse et utrumque adversarii ictu occisum esse. Tum gentem Banu-Fakahs victoriam reportasse et illorum nonnullos occidisse. Virum Olhan appellatum, qui ad gentem Fakahs pertineret, ictu in capite percussum, ut sanguis deflueret, tamen saluum evasisse. Hanc fuisse causam, cur Djoraibahus versus diceret.

## CCLXI.

### Dixit Schakik b. Solai<sup>c</sup> Asadita.

Tempore Dhahhaci b. Kais, qui Moahwijali tempore cohortis praetorianae praefectus anno 64 occisus est, poeta vixit.

#### 1. *Ad me Abu-Ahnasi minae perlatae sunt, et ob iram Dhahhaci tabuit corpus.*

Mersukius adnotavit, libri auctorem in eo, quod hosce versus in Hamāsae libro locum dederit, quamquam, si sensus ratio esset, ad eum non pertinerent, morem suum secutum esse, quo interdum versus sensu contrarios receperit. Sunt vero, qui putent, eum irrisisse et facete divisisse. Versuum autem omnium ratione habita priori sententiae assentiendum puto. Loco verborum فسل تغيث الضحك legitur: فسل لغيث الضحك et corpus meum ob iram Dhahhaci tabuit. Formam غيثه adhibuit, ut unius irae significationem designaret. Vir, quem patrem Ahnasi appellavit, idem Dhahhacus est. Dhahhacum b. Kais Filhritam significari puto, qui sub Moahwijaho cohorti praetorianae praeerat. Anno 64 in pugna Mardj-Raheth contra Merwanum b. Alhaem pugnans cecidit.

#### 2. *Ego principi adversatus non sum aut suspicionem dedi aut in Abu-Ahnasum prius odium fori.*

Minas Dhahhaci iniustas esse probare studeat. Verbum اربه tam cum vocali Dhamma, quam cum vocali Kesra pronunciari potest. Sunt, qui primam et quartam verbi formam eandem significationem habere dicant. Djeuhario quarta forma dialecto Hudsailitarum propria videtur. Scholiastes autem inter utramque formam distinguendum putat. Primae formae significationem tribuit: rem gravem adtulit, ut alter, quid ageret, nesciret et quartae: suspicionem iniecit. Diversam hanc significationem in versu poetae invenit (metr. Thawil): Frater tuus est, qui, si rem gravem peregisti, dicit: Nonnisi suspicionem mihi iniecesti et cuius latus, si eum obiurgas, lene est.

#### 3. *Sed quod saepius contra hostem missi sumus, id nos iniuriā adfecit, nam modo in terra longe remota versati sumus, modo aere alieno pressi.*

Iniustitiam a principe factam esse, quum nimis saepe contra hostem missi sint. Eo effectum esse, ut aut in terra remota contra hostem dimicantes belli molestias perferrent aut domi aere alieno premerentur. Ipsis a suis remotis res familiaris negligenda et in bellum

1) Gens Ihdlj ad gentem Beer b. Wajel pertinebat conf. Ebn-Kotaib p. 124.

proficiscentibus impensa facienda erat, ut bene se armarent: Loco verbi *جنت* in Mersukii codice *جرت* legitur. Hunc autem legendi modum verba scholiastae spectant, quibus verba *عرب البعوت* et *أجرى البعوت* in usu esse dicit. Pluralis formam *بعوث* poeta adhibuit, ut rem saepius repetitam esse significaret. Simili modo a voce *ضرب* pluralis *ضروب* (sic legendum est) (p. 361.) formatur, Cum verbo *طسوح* et molestiarum perferendarum et periculorum significatio coniuncta est.

4. *Et anima mea e montibus Soghdi et montibus Chararesmiae timorem concepit.*

Quod in bellum profectus non sit, se excusat. Terrarum illarum longe remotarum montes ob molestias perferendas et pericula subeunda timorem ipsi iniecis. Ad paginam p. 349 vidimus, Soghd nomen provinciae terrae Mawerannahr esse; sed in nostro versu cum terra Chawaresm coniuncta totam terram Mawerannahr significari puto. Metri causa nomen terrae *خوارزم* mutatum est, neque vero hanc ob causam poetae nomina propria mutare dubitant. Sic Sohaurum b. Abi-Solma in Moall. v. 32. Ahmar-Ahd pro Ahmar-Tsamud metri causa dixisse contendunt. Propius ad verum terrae nomen alter legendi modus accedit. Terra Chawaresm in utroque fluminis Djihun (Oxi) latere sita in meridie terram Chorasani, in occidente terram Mawerannahr (Transoxana) attingit conf. Abulf. Geogr. p. fvv.

5. *Ego cum iis, quibus in bellum proficiscendum erat, sortitus sum et illi mecum sortiti sunt. Tum mihi sors in gente dormiendi contigit.*

Causam, cur domi remanserit, explicat. Quum incertus esset, utrum in bellum proficisceretur an domi remaneret, sorti discernendam rem se tradidisse dicit. Vocis *البعوث* duplicem explicandae modum scholiastes proposuit. Aut antecedens *اختاب* supplendum esse aut nomen actionis adiectivi significationem accepisse, ut inde pluralis formaretur, id quod in nominibus actionis *أسم الحداث* (Gram. Ar. T. I. p. 278.), si locum adiectivi occupant, licitum habetur. Voci *بضجعة* alter legendi modus *بقرة* in Tebrisii codice superscriptus est.

6. *Stipendium autem viro morti se offerenti, levibus femoribus praedito e gente Djarm<sup>1)</sup> dedi.*

Loco suo virum, cui stipendium militare concesserit, profectum esse dixit. Initio Islami stipendium fixum non erat. Quilibet suis sumtibus se armabat et in bellum proficiscebatur. Divites pro pauperibus sumtus necessarios fecisse videntur et in bellum sacrum, tributa, quae hanc ob causam elemosynae appellatae sunt, erogabantur. Mohammedes praedam factam in templo sacro, modo quo ipsi videbatur, distribuere solebat (conf. in libro a me edito Lokmani fabul. p. 33 excerpta Fachr-Aldini.). Anno 15 Hedjrae (secund. alios anno 20) quum opes directae multarum terrarum apud Ohmarum confluerent, hic a Persa quodam monitus et morem Persicum sine dubio secutus rem ita disposuit, ut in libris *Diwan* voce Persica appellatis singulae res notarentur et singulis stipendium fixum designaretur. Patruī prophetae Ahbbasi stipendium summum 25000, minimum centum et quinquaginta dirhemorum fuisse, Ahulfeda adnotavit conf. Abulfed. Annal. T. I. p. 228 sq. et adn. 93. Stipendium hoc nomen *عطاء*

1) Duae familiae Djarm appellatae sunt, una ad gentem Kodhaah (gentem Iemaneusem) altera ad gentem Thai pertinens Djeh.

(donum) habebat. Incolae Medinae mense Moharrem id accipiebant (conf. Ebu-Chalik. No. 574. p. 94. sup. ed. Wustenf.). Et poetis stipendium datum erat. Alaghlab Idjlita 2500 dirhemos accepit; sed postea quingenti ei detracti Lebido, qui post Islam tempus versus haud composuerat et duo millia dirhemorum stipendio acceperat, addebantur. Chalifas in Syria viventes, quoties in defuncti imperium sequens succederet, toties decem dirhemis stipendium auxisse Meid. 18. 38. legimus. Stipendium autem in diversis terris pro temporum et personarum ratione varium fuisse, non est, quod dubitemus. Singulas Arabum gentes a Chalifis stipendium accepisse certum est. Genti Kodhaah a Chalifa Ahbd-Almalec stipendium concessum erat Ham. p. ٣١٤. Rei autem ratione modoque postea mutato, nomen اعطيت antiquo tempore ortum manebat. Poeta noster, ut militem laudet, qui pro ipso in bellum profectus sit, cum مستميت appellat, quo nomine is appellatur, qui nullo timore re-tentus mortis periculo se exponit. Quamquam in accurata vocis الحاذ significatione definienda lexicographi non consentiunt, tamen e nostro versu et ex loco Ham. p. ٣٣٣ v. 2. vocem laudi esse videmus. Hoc in versu alacrem et in rebus agendis haud cunctantem designat. In verbis autem traditione ad nos delatis eum designari volunt, cui neque familia neque opes sint. Haec est causa, cur scholiastes ad locum Ham. p. ٣٣٣ v. 2. voci الحاذ conditionis et status significationem tribueret; sed num iure fecerit, dubito, nam cum propria vocis significatione sensus, qui in verbis traditionis invenitur, coniungi potest. Virum, qui loco poetae in bellum profectus sit, scholiastes Hiththanum b Chofaf etc, qui Aldjowairjaet) pater sit, esse dicit. Sensui verborum similia inveniuntur, etsi ioci causa dicta sunt, verba poetae (metr. Basith): Ego ad Rauhum confugio, ne in pugnam me mittat, ut per me gens Banu-Asad infelix sit. Almohallebus<sup>2</sup>) mortis amorem haereditate vobis reliquit; ego vero fortitudinem in bello haereditate non accepi. Hostium propinquitatem ad eas res pertinere scimus, quae corpus ab anima separant et alius poetae verba (metr. Basith): Hinda noctis tempore ad fortitudinem me instigavit, dum cum strenuitate interitum cunctum esse noverat. Mersukius huic versui alterum addit sequentem: يـمـعـنـدـلـاـوـالـنـدى «O Hinda! per eum iuro, cuius causâ peregrinantes Meccam proficiscuntur, ex mea sententia is, cui boni mores sunt, mortem non cupit». Eodem metro utens alius dixit: «Ad bellum homines destinati sunt, quorum viam Deus errori obnoxiam reddidit, qui, quum vocat, ad id properant. Ex eorum numero ego non sum, neque eorum facta mihi placeant, neque eorum caedes aut rapina admiratione me adficiunt». Summam autem timiditatem sequente versu poeta descripsit (metr. Redjes): «Duo ex nobis unum vincunt, quum sibi mutuum auxilium praestant et ille dormit.»

1) Mulieris nomen esse puto, quae p. 16. versus finem occurrit. Eius fratris Chofaf Ham. p. 10. mentio fit.

2) Almohalleb b. Abi-Zufrah, qui anno 82 mortuus est, significatur (conf. Meidan. append.).











